CLUES

WITHDRAWN

Over 70-93
PQ Arthur
1314 The vulgate version of
A8 the Arthurian romances.
1969
v.7
JUL 2000

Date Due

		JUN	2004
		JUL X X 2015	

PRINTED IN U.S.A.

THE VULGATE VERSION

OF

The Arthurian Romances

EDITED FROM MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM

By H. OSKAR SOMMER

VOLUME VII

SUPPLEMENT: LE LIVRE D'ARTUS

WITH GLOSSARY

INDEX OF NAMES AND PLACES
TO VOLUMES I-VII

CUMBERLAND COUNTY COLLEGE
LIBRARY P.O. BOX 517 VINELAND N.J.

AMS PRESS
NEW YORK

Over
PQ
1314
A8
v.7
1969

70-93

Reprinted with the permission of the Carnegie Institution
of Washington
From the editions of 1913 and 1916, Washington, D. C.
First AMS EDITION published 1969

Manufactured in the United States of America

*Portions of this book may be quoted without the permission of,
but with proper credit given to, the original publisher*

Library of Congress Catalogue Card Number: 68-59409

AMS PRESS, INC.
New York, N. Y. 10003

SUPPLEMENT

LE LIVRE D'ARTUS

OF THE MS. NO. 337 AT THE BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

FF. 115A TO 294D

A UNIQUE FRAGMENT

NOTE

The MS. No. 337 was written in France during the last quarter of the thirteenth century on vellum, double columns of 45, in a few cases of 44 or 46, lines. It, probably, formed part of a set of volumes embodying the whole of the Vulgate-Cycle. Spaces for three- or, in a few cases, for two-line initials are left throughout; only on fols. 145–152 partly and on fols. 115–124 completely, are the initials filled in. For typographical reasons I have used throughout two-line initials.

Except where indicated in foot-notes, I faithfully reproduce in the present text the original MS. I have, however, expanded the abbreviations and, contrary to the practice of the scribe of the MS. No. 337, uniformly spelled with capital letters the names of persons and places and such terms as Table Roonde, Chevaliers de la Reine, les Chrestiens when referring to Artus's side and les Mescreants when standing for the Saxons, etc. For the sake of clearness I have in many cases considered it expedient to reduce the profuse number of full-stops in the original MS. I have provided a glossary.

Le Livre d'Artus is a fragment, being defective both at the beginning and at the end. It is not, as its place in the MS. No. 337 would suggest, a suite or continuation of the Vulgate-*Merlin;* both are — as I have for the first time asserted — *redactions* of an account of the reigns of Uterpandragon and Artus made at different dates for the purpose of linking Robert's *Merlin* to the *Lancelot*. *Le Livre d'Artus*, at least the fragment of it before the reader, is more intimately related to the *Lancelot* than the Vulgate-*Merlin*.

In my opinion *Le Livre d'Artus* in its earlier form already figured in the *Joseph-Perceval-Lancelot*-Cycle as such a link, and markedly influenced the *Lancelot*. The present text is part of a later *rifacimento* added by some scribe to the Vulgate-Cycle and — paradoxical as it may sound — it is considerably influenced by the *Lancelot*; it is interesting not only from a linguistic but also from a literary point of view, representing as it does earlier critical material of great value, although in a modified form.

La Société des Anciens Textes Français, on the proposal of P. Paris, decided as far back as January 11, 1877, to publish *Le Livre d'Artus*, but the decision was never carried out.

I gladly express here my gratitude to the Carnegie Institution of Washington for enabling me to supplement my work by this important text.

H. Oskar Sommer.

LE LIVRE D'ARTUS

EX[1] estoit la damoisele & sa facons . & encore auoit ele autre teche qui ne faisoit pas a trespasser . ele auoit une parole si douce & si soef que[2] tout le mont oignoit de sa parole . & debonaire estoit ele sor toutes riens tant com ele estoit en bones . mais quant il auenoit que ele estoit corrociee enuers aucune ame . nienz estoit du racorder . & a paines poist en auenir que iamais sa pais eust . & fu puis bien aparant enuers la roine Guenieure que ele deust plus amer que toutes autres dames . a cuj ele fist mainz ennuiz . & li aleua tel blasme qui onques puis ne li chei . si com li contes deuisera ca auant quant leus sera .[3]

Q[u]ant Guiomars entra en la chambre ou Morgue estoit si la salua molt dolcement & li dist que [115 *a*] bon soir li doint dex . & ele li rendi son salu molt debonairement . come cele qui estoit molt cortoise . & il uint uers luj si comenca a manoier le fil de quele ouroit . & il estoit cheualiers granz & biaus & bien tailliez de touz menbres . & ot le uis fres & colore . & les cheueus crespes . & blons com un fins ors . & fu trop biaus a deuise . & mist a raison la pucele de maintes choses . & ele le regarde molt uolentiers . quar bel le uit si li plot molt . & tant que cil la comenca a proier damors . & ele loi molt uolentiers . & le regardoit . & mot ne disoit . & quant cil parcut que poi li refusoit ce dont il la requeroit . si sentregeterent en une couche grant & bele . si firent ileques lor geu comun . come cil qui molt le desirroient . quar se il le uielt & ele mielz . si sen traueillerent en si grant amor qui puis dura moult longuement . & demorerent ce soir ensemble . si demenerent en tel maniere lonc tans lor amors entre Guiomar & Morgain . conques nus ne sen aparcut . fors solement la roine einsi com li contes le uos deuisera[3] par cui il furent puis departi . dont Morgue enhai tant la roine que puis len fist assez de granz contraires . & granz blasmes li aleua qui onques puis ne li chairent . tant com ele uesqui . Mais[4] or se taist atant li contes ici endroit de toutes choses dont il a deuant parle . & retorne a parler du roi Artus & de ses compaignons . & de cels de la Table Roonde . & de monsegnor Gauuain . & des Compaignons la Roine . coment la pais fu faite en tel maniere que messires Gauuain & si compaignon furent acompaignie a la Table Roonde & fu dilec en auant maistre & sire apelez de toz les compaignons de la Table Roonde . si fu la ioie si granz parmi le palais . que plus ne pot . & endementres que il demenoient tel ioie si lor uindrent[5] noueles que Hardagrauans & li Saisne estoient uenu a siege deuant la cite de Clarance . & que cil de la cite estoient molt esbahi . & mandoient secors au roi Artus com a lor segnor . & quant li rois entendi la nouele des Saisnes qui destruisoient la terre & le[6] pais . si en fu molt dolenz & manda & assembla tant de gent com il pot auoir pres & loing . [115 *b*] & se mist au chemin a tout son

---

1 This is the beginning of line 29 on fol. 114, col. *d*, and corresponds to line 17, on page 338 of vol. ii, *Lestoire de Merlin* of the present work. Lines 1–23 are given in order to show where the Vulgate-*Merlin* as now forming part of the Vulgate-Cycle ends, and where the unique *Livre d'Artus* begins.

2 Unless there are a few words omitted here by the scribe the construction of this sentence is peculiar. "Oindre" means (1) to anoint, (2) to caress, to flatter. In this latter sense it is evidently used here. I should have expected "qui (i. e. la parole) oignoit tout le mont."

3 These two promises are made at this point in all the MSS. of the Vulgate-*Merlin* (conf. e. g. vol. ii of the present work, pages 338 and 339), but they are not fulfilled in any of them. In the *Lancelot* the serious annoyances are mentioned which Morgan causes to Guenever; only in the present text, page 134, *infra*, is told how Guenever surprised Morgan and Guiomar together.

4 From this point to the end the MS. is the unique representative of a lost version of *Le Livre d'Artus*. On the margin here and in many other places are notes in the hand of Paulin Paris. — Compare *Lestoire de Merlin*, page 339, line 4.

5 MS. repeats "si lor uindrent." 6 MS.: "la."

pooir . & errerent tant & cheminerent par lor iornees que il uindrent pres de Clarance . & quil choisirent lost Hardagabran . qui moult estoit granz & perilleuse . & tantost com il aprocherent si descendi monsegnor Gauuain . & sala armer . il & si compaignon . & comanderent a lor maisnie que nus ne parlast de chose que il feissent . & il estoit ia encontre lanuitier . si gaita cel soir lost des Crestiens li Rois des . C . Cheualiers . & Karados . & li dux Escaus[1] de Cambenic . & Guionences . & Erllais . & Minadoras li seneschaus au roi Pallas .[2] & li rois Bans de Benoyc .

Icist . vij . prince gait[i]erent toute nuit arme & fer uestu . & messire Gauuain & si compaignon furent arme a une liue pres de la cite & sen eissirent entre lost & la riuiere si coiement dui & dui troi & troi . tant que il uindrent pres de lost au roi Hardagabran . & furent pres de la cite de Clarance . si encontrerent les gaites de lost as Saisnes . qui bien estoient . $\overset{M}{xx}$. largement . mais il estoient si someilleus & si endormi . que il ne sorent onques mot . tant que il se furent mis entre le gait & le siege . ce soir gaita Bluamans li rois . mais trop furent endormi . quar messires Gauuain . & li . $\overset{c}{iij}$. compaignon se furent mis entre lost & la uile . & cheuaucherent droit a lestandart si coiement que nus ni tentist ne mot ne dist . si cheuaucherent entre monsegnor Gauuain . & Nascien & Adragais . & Sagremor & Dodinel . & Keu le seneschal . & Agrauain tuit premerain . & quant il furent si pres quil ni ot que de lesperoner si hurtent ensemble cheuals des esperons . si rompent cordes & uersent paueillons encontre terre . si abatent & ocient & acrauentent quanquil consuiuent . si en ocient plus de . ij . M . auant que len seust gaires loing que gens estranges se fussent entreus feru . mais quant li naure se comencerent a plaindre & a crier si huchent trai ⁊ trai . or as armes . & cil se furent feru parmi les tentes si fierement amont & aual & ne finerent toute nuit . Vn poi deuant le ior si se furent ia auques arme parmi lost . & cil les porsuiuent qui laissier ne les uodrent mais Bluamans lor uint a lencontre qui molt durement les greua . Ilec se penerent molt li [115 *c*] cheualier de la Table Roonde . & li prisie cheualier de la meson le roi Artus . mais molt furent a grant meschief . & si[l] ne fussent si preu tuit fussent pris & retenu . Mais il erent si bon cheualier & si aidable que parmi els toz se metent & sen uont outre tout a droiture . & messires Gauuain qui fu deuant sor le Gringalet[3] faisoit telx merueilles que nus graindre faire ne peust . & si le faisoient si bien tuit li autre comunement . que len ne peust pas sauoir liquels estoit li mieldres .

Q[u]ant Bluamans li rois uoit le domage que il lor ont fait si escrie as suens or lor alez . lors lor corent sus & les enchaucent moult fierement . & cil sen uont arriers le petit pas . tant que ce uint a laiornee quil sentreporent ueoir & conoistre . & quant li Saisne uoient quil sont si poi & grant domage lor ont fait . si en sont si dolent que par un poi quil nissent du sen . si les tienent si corz que u fonz dun val les ont auironez . Ilec lor liurent estal li compaignon de la Table Roonde . & li Cheualier la Roine fierent & ocient & acrauentent quanquil ataignent . & quant il ont une grant piece liure estal . si se remetent droit a la uoie uers lost du roi Artus . mais cil les tienent si corz . que souent les couient torner mau gre els . trestout le plus cointe uousist ou ne deignast . Mais Merlins qui ceste auenture sot sen uint au roi Artus & li conta que messires Gauuain . & li compaignon de la Table Roonde sen estoient ale en lost . & nestoient que . $\overset{c}{iij}$. par conte . & quant li rois Loth si li dist . ha ⁊ Merlin que ferons nos . por deu metez i conseil . & Merlins dist quil ni a que du monter . quar li Saisne ont lor conreiz toz deuisez .

---

[1] MS. consistently spells "escaus."

[2] ? Pelles. Conf. p. 6, line 2.

[3] Le Gringalet is, according to the portion of the Vulgate-*Merlin* not told in the MS. No. 337, the wonderful horse of the Saxon King Clarion which Gawain conquered when with his father and brothers on the mission to the rebel kings (conf. vol. ii, pages 339–374). During the adventures of this same mission Eliezer, the son of King Pelles of Listenois, became Gawain's squire. Taking these two incidents as his bearings the reader of the present text will understand in what relationship it stands to the part of the Vulgate-*Merlin* told in the MS. No. 337, fols. 1–115, and its continuation not found in that MS.

Before fol. 115 Gawain is never mentioned in the MS. No. 337 in connection with either Eliezer or Le Gringalet; after fol. 115 both the squire and the horse play very important parts and are constantly mentioned as if they had been previously duly introduced. It is clear, therefore, that if the mission of Lot and his sons to the rebel kings was told at all it must have been told in the unique version of *Le Livre d'Artus* at a stage different from that at which it is told in the Vulgate-*Merlin*, or Gawain must have found Eliezer and conquered Le Gringalet under circumstances at variance with those familiar from the Vulgate-*Merlin*.

Lors commanda li rois que li conroi sesmeus[s]ent li un apres les autres einsi com il estoient deuise . & lors monte Guionences toz li premiers & cheuauche lensaigne droite . & dautre part furent li Saisne conree & garni de lor armes . si cheuaucha Margondres fors de lost apres Bluamant le petit pas . quar bien sot que par tans auroit mestier de secors . & Guionences a tant cheuauchie que il uoit la meslee u fonz dun ual . si com li compaignon se comba[115 *d*]toient as genz Bluamant le roi . si ni auoit si cointe que toz ne fust angoisseus & destroiz . mais quant Guionences uit le meschief si lor uienent les frains abandonez . & se fierent si roidement entreus que toz les remuent de la place . & firent branler dusque sor la gent Margondre lo roi Ilec ot estor fort & felon . mais molt furent a grant meschief . quar li Saisne estoient . M LX . & li Crestien nestoient que . M XXI . & . C IIJ . si les couint a reuser & guerpir place . mais ne sen uenoient mie trop laidement . quar messires Gauuain & si compaignon se tenoient desriers si uiuement que nus nestoit si hardiz qui entrels sosast metre . si se contindrent en tel maniere tant que Herlais li dux de Rognes les secorut a . M XIIJ . fer armez . ilec ot estor merueilleus . & durement feru . quar [a] fine force les firent arester & guerpir estal encor fuissent il mains que li Saisne .

La ot grant froisseiz de lances & mortel tornoiement . mais quant messires Gauuain uit lez oz assembler dambedeus parz si apela ses compaignons & lor dist . biau segnor quar le faisons bien . uos ueez bien que li Saisne uienent de toutes parz . & il a tel de nos en ceste compaignie qui deuroit grant genz conduire & mener . si seroit molt granz mestiers que chascuns de nos alast a son conroi . car li conroi ne feront des ore mais se uenir non . sire font[1] il nos ferons tout a uostre uolente . dont ni a fait il que de laler . tornons arriers .

Atant se metent a la uoie tout selonc le bois . entre le bois & la riuiere . & sen uait chascun a son conroi & ordenent lor gent & font armer come cil qui bien en sorent a chief uenir . mais bien parut a lor armes que il nauoient mie toute la nuit seiorne . quar lor escu estoient freint & escartele & lor hauberc rompu & depane . si furent a merueilles esgarde de maintes genz qui onques nes auoient coneuz . si les mo[s]trent les uns as autres & dient que bien i perent li preu ou il sont & que uoirement doiuent il estre a droit loe & bien les doit faire li rois segnors de sa meson . [116 *a*]

Q[u]ant messires Gauuain & si compaignon uindrent u tref . si li uint li rois a lencontre si tost com il le uit & dist . Gauuain biaus nies uos ne faites mie bien qui uoz compaignons menez a folie la ou il ne puent riens esploitier ne proesce mostrer . sire fait messire Gauuain en quel maniere que soit couenoit il que[2] nostre compaignon fussent estormi & nostre anemi enuai . quar il ont molt lonc tans seiorne en ce pais . que onques ni furent regarde dom[m]e . que il doutassent . mais dex merci nos i auons de telx ueuz qui iamais a nul ior ne guerroieront as noz . car plus de . M VIJ . en furent tel conree auant que il fussent neis bien porueu ⁊ que iamais ne mengeront . & son anemi doit en greuer en toutes les manieres que en le puet greuer & nuire .

Biaus nies fait li rois por deu or uos tenez atant en pais a ceste foiz car par tens i seront ueu li prodome & li prisie cheualier tout a loisir . Sire fait messires Gauuain . ie laisse atant ester car plus ni aura fait par moi outrage ne desroi a ceste foiz . Entretandis que Guionences & Hernays[3] li dux de Rognes se combatoient au roi Margondre . & a Bluamant le roi . & au roi Margoat . qui estoient . M LX . par conte . & cil nestoient que . M XXIIIJ . par tout & si se tenoient si bien & si uiguereusement que len ne sauoit preu a dire liquel en auoient le peior ne liquel non . mais quant li Saisne uoient que cil se tenoient ensi bien qui ne sont mie tant dassez com il sont ⁊ si lor anuie molt en lor cuers .

Lors uint li rois Micenes a tout . M . Saisnes . & lor laisse corre a la forclose si tost come li cheuaus lor poent corre . & les fierent des lances as fers aguz . Ilec ot angoisseus meschief & grant abateiz domes & de cheuals . si ne porent li Crestien gaires soufrir .

[1] MS.: "fait." [2] MS. repeats "que." [3] Conf. above line 13.

ainz les couint a reuser & guerpir la place & eissir du champ . si i eust trop dolereus meschief prochienement . quant les secorut Minadoras li dux & li seneschaus au roi Pallas . a [116 *b*] tout . xiiij^{M} . homes molt bien armez . si ferirent de lances & despees si ocient & abatent & acrauentent li uns lautre que autre pitie nen ont . si font tant cil dui roiaume a la force de lor uenir que les Saisnes font resortir dusque sor leschiele au roi Sorbarre qui bien estoient . xx^{M} . ilec ot grant defoleiz & grant chaple despees sor hiaumes & sor escuz & sor haubers . si les tienent si corz les genz au roi Pallas que cil nont pooir de recourer ne dalaine reprendre . & i eussent trop grant perte li Mescreant quant les secorut li rois Sorbarrez a tout . xx^{M} . Saisnes molt bien montez . icil se ferirent entre les Crestiens si durement que molt en furent chargie en lor uenue . la ot mortel estor & dur enuaissement . & sonent cil cor & cil tabor retentissent . si crient & braient li naure & li mort sacois[s]ent . & uoltrent par la terre & par le sablon . fremist li airs . la terre crosle . & li soleuz anublist de la poudriere qui est leuee granz en lair . si se combatent si durement que les cols quil sentredonent puet len oir dune grant demie liue entiere . & la noise & lez criz peust en oir de . iiij . granz liues planieres . Einsinc se combatent molt longuement li Crestien as Mescreanz . tant que Sinagons le rois i uint por assembler qui auoit . x^{M} . Saisnes en sa compaignie . & quant Floemus li seneschal de la terre au roi Lac dOrcanie la Grant le uit uenir si uint encontre li & si compaignon & toz ses conrois qui bien estoient . vij . M . largement . icist estoient uenu por lamor de deu & por lor ames sauuer & por Sainte Crestiente aidier a maintenir . & la loi dame deu essaucier non mie por doutance de segnorie se de lor uolente non .

Si tost come les eschieles sentreuirent & lune conut lautre & il furent auques aprochie . si sentrelaissent corre de si grant aleure come les cheuals lor porent plus tost aler . si sentrefierent des lances as fers aguz & trenchanz si durement quil se percent piz & corailles & costez & flans . si sentrabatent & ocient . & quant les lances sont brisiees [116 *c*] si traient les espees & commencent la meslee a pie & a cheual . ilec ot estor mortel & perilleus de . vij^{M} . encontre . x^{M} . & dolerous meschief mais que tant i ont dauantage li Crestien que il estoient mielz arme que li Saisne & meillor cheualier & plus adure de bataille . si se tindrent si bien encor fussent il trois tanz [plus] que par uiue force lor tolirent la place & [les] firent arriere resortir dusqua lor autres eschieles qui deuant estoient assemblees . & lors se fierent li un parmi les autres & furent tuit mesle mesle . si se combatent de tel rauine que plus de . x^{M} . perdirent ilec les cors & les uies qui uesquissent a ioie lonc tans si[l] fussent demore en lor terres .

Molt fu granz la bataille & li estors pesmes & mortelx deuant Clarence la fort cite . la ou li Crestien & li Saisne furent assemble & combatirent en tel maniere molt longuement tant que il fu hore de prime . & lors commencerent li Crestien a lasser & la place a deguerpir car trop estoient aioste a riche compaignie . si estoient a grant meschief . ilec soufrirent molt li cheualier prisie qui plus redoutoient honte & vilain repreuche que la mort . mais sor toz les autres si aiderent li compaignon de la Table Roonde . & li Cheualier uaillant de la Roine Gueneure [ne] furent onques a repos des quil entrerent en la bataille dusqua la fin . icist maintindrent le chaple deuant trestoz les autres u premier front si durement quil ne uenoient em presse nule si grant que il ne la fendissent & partissent toute outre . Ices ne porent onques reuser li Saisne ne tant ne quant de la piece de terre ou il liurerent estal . & plus auenoit il souent que il reusoient les Saisnes que il els . quar tant estoient redoute por les ruistes cols que il donent . que maintes foiz auenoit que il ne trouoient en mi lor uoie cui ferir . mais sor toz les autres qui bien le faisoient le faisoit bien messires Gauuain li nies du roi Artus . iceluj ne retenoit ne uals ne tertres ne roche ne presse de gent . quar il seoit sor tel cheual . que quant il le hurtoit des esperons . il se lancoit de si grant rauine en la presse ou il uoloit aler quil portoit a terre & cheualiers & cheuals tout en un mont . & cil qui sus estoit feroit [116 *d*] si granz cols dEscalibor . que nule armeure tant fust dure nu retenoit . ainz coupoit tout oltre & cheualier & cheual . & si auint maintes foiz le ior que il colpa[1] le cheualier & le cheual en deus troncons . si fu tant

[1] MS.: "cospa."

redoutez par toutes les places ou il uenoit que nus atendre ne losoit . & si compaignon le suiuent de toutes parz qui laissier nu uoldrent onques de tout le ior tant com seruir le porent .

Einsinc se contindrent une grant piece li cheualier de la Table Roonde puis que lor gent orent place guerpie . mais longuement ne peussent il mie durer . quant Helyas[1] li dux de Rognes sesmut & ses conrois qui bien estoient . $\overset{M}{\text{vij}}$. largement de bones genz hardies & combatanz . & uindrent le petit pas serre & estroit . tant quil uindrent a meismes de la bataille . & lors lessei[e]nt corre les cheuals . & se ferirent entreus de tel rauine quil reuserent toute la bataille arriers une archiee & plus . illec ot maint cheualier uerse & mort naure & maint Saisne felon ocis & afole . telx . $\overset{M}{\text{vij}}$. qui onques puis ne uirent ne soleil ne lune . ilec se prouerent si bien li Crestien quil firent flatir les Saisnes a fine force dessor leschiele au roi Pynogre . qui bien estoient . $\overset{M}{\text{xx}}$. & plus . ilec ot dur encontre & molt aspre meslee . que trop furent richment secoru & de grant gent . Ilec ot maint colp despee & de lance pris & done . & maint trauersein & maint droiturier . & se tindrent tout a estal une grant piece mais les eschieles des Crestiens a cui il molt tardoit de las[s]embler .

Q[u]ant Minoradas uit que Helyas li bons dux de Rognes fu assemblez si se mut & ses conrois . & eschiua toutes les meslees . & sen ala assembler a tout . $\overset{M}{\text{vij}}$. fer uestuz au conroi le roi Sapharin qui bien estoient . $\overset{M}{\text{xx}}$. & quant li rois Sapharins les uit uenir si li uint a lencontre que point ne les redouta . & cheuaucherent li un encontre les autres . que len peust giter dune poire menue li uns sor lautre . lors hurterent des esperons & baisserent les lances as fers aguz & trenchanz & sentrefierent de si [117 *a*] grant aleure come li cheual lor poent corre . si sentrabatent telx i a . & de telx en i a qui sentrocient . mais de toz cels qui bien le firent ne uos puis ge dire la uerite ne quj mielz le fist ilec . fors tant que li Crestien en orent le plus bel a las[s]embler . car il en giterent telx . $\overset{M}{\text{iiij}}$. par terre qui furent ocis & morz . & quant les lances furent brisiees si traistrent les espees . & se combat li uns a lautre molt mortelment . mais sor toz cels qui bien le firent i fu paranz Minodoras & li suen colp . & se combatent si adureement que li uns ne redoute lautre ne tant ne quant . mais ades furent trop chargie li Crestien . & si les sueffrent il a quel que paine . quar autrement ni ont il rien ce uoient il bien . quar sunt li Sai[s]ne plus grant gent que il ne sont de toutes parz .

Apres icestuj conroi uint assembler Galesguinans vns cheualiers de la terre Galahot le riche des Lontaignes Isles a tout . $\overset{M}{\text{vij}}$. fer armez . qui sestoient mis en sensaigne por ce que bons cheualiers & hardiz estoit . & uint assembler au roi Thoas qui loctaue[2] eschiele conduisoit . & estoient . $\overset{M}{\text{xx}}$. & quant li rois Thoas le uit uenir . si sot bien que par tans le couendra combatre . si sesmuet encontre luj les lances leuees . si uentelent li confanon au uent qui estoient de soie inde & uermeil & jaune & uert & noir . mi parti de maintes diuerses colors . & cil destrier hennissent & gratent des piez la terre dure & poldreuse . si anublist li soleuz & enoscurcist li airs qui clers estoit & la matinee bele & douce & soeue . & la ou itel duj conroi uienent ensemble . il ni a si hardi qui paor nait de perdre autre chose que le cheual ou les armes . & quant il sentraprochent si fierent des esperons . & escrient lor ensaignes & baissent les lances souz les aisseles . & sentrefierent de toutes lor uertuz si roidement quil sentreportent ius a la terre . & quant les lances sont brisiees si traient les espees . & commencent la meslee a pie & a cheual . & dura li chaples molt longuement . & tant se [117 *b*] traueillerent les gens Galesguinans & il qui molt estoit bons cheualiers & seurs quil firent reuser le roi Thoas & sa gent dusque sor leschiele au roi Sapharin qui se combatoit a Minadoras le dux[3] . & lors i ot si grant foleiz de gent que li un ne reconoissoient gaires preu qui li autre estoient . & Minadoras auoit auques mestier de secors car trop estoit a grant meschief . & quant ces . iiij . eschieles furent assemblees si soufrirent auques li un [&] les autres . si se combatirent molt longuement . si i firent

[1] *Supra*, page 5, line 13, the duke de Rognes is called Herlais, line 42, Hernays. [2] MS. *sic*. [3] MS.: "dur"; conf. page 6, line 2.

assez cheualeries[1] li prisie cheualier qui molt auoient toz iors hai coardise & uilain reproche . dont il se uoldrent molt garder . & mielz amassent a morir que faire coardise par quoi il fussent au doi mostre entre lor pers .

Endementres que cil se combatoient en tel maniere com uos o[i]ez uint messires Gauuain a ses compaignons qui molt estoit sages cheualiers de son aage & lor dist . Segnor se uos le uoliez faire a mon gre . ge uos mosterrai une chose ou nos aurions encui honor & preu . & messires li rois mes oncles nos en sauroit molt bon gre . & cil li dient que il ne lor comandera ia chose que il ne facent . quar a luj uuelent il bien obeir & doiuent come au meillor cheualier qui uiue . & il les en mercie . & puis lor dist . segnor fait il . il mest auis quil seroit biens que nos alissions u conroi lou roi mon oncle . car uos ueez que nos eschieles assemblent de toutes parz chascune par soi . & cist Saisne si sont molt grant gent & fort . si uoldroie que les genz mon oncle & ses estandarz assenblast si fort & si fierement la ou il uendroit . que force de gent que li Saisne aient ne peust durer encontre luj . & que seschiele fust la plus doutee de toutes celes qui huj assemblent . & si sera ele ge nen dout mie . quar telx hom portera la baniere qui hui fera as Saisnes toute paor . & uos meismes en seroiz plus redoute & granz grez uos en saura messires li rois . & quant uendra que nos serons ensemble en sa compaignie & tuit li baron seront assemble as Saisnes qui sont la flor des cheualiers du monde . si gar[117 *c*]dez que chascuns de uos le face si bien . que enuie uos en portent tuit li meillor & li plus riche . & mes sires li rois en ait lonor . & uostres en soit li preuz & li renons .

De ce que messires Gauuain ot dit li sorent molt bon gre tuit si compaignon car molt grant mestier auoient de lor hiaumes remuer & dautres changier . & de lor escuz autresi quar tuit estoient decolpe & detaillie & par desus & par desouz . & dels meismes reposer auoient il grant mestier . quar assez estoient lasse & traueillie come cil qui nauoient fine des endroit la mienuit . si se seurerent de lestor a une part . & sen uont apres monsegnor Gauuain . & ausinc firent li Cheualier a la Roine qui guerpir nu uoldrent ne laissier . & sen uont tant de renc en renc quil uindrent au grant conroi le roi Artus qui molt ioiels en fu quant li les uit & apele Gauuain son neueu si li dist . Gauuain biaus nies . uos faites molt grant folie . & moi en poise molt . qui si alez folement . que trop abandonez a noz anemis & uos & uos compaignons . car bien sachiez que sil fust mesauenu de uos . il a de tex genz en cest ost & en nostre compaignie qui grant semblant damor nos font orendroit qui plus lie seroient de nostre domage que de nostre preu . & por lamor de moi uos deuriez uos molt retraire dune legerie se uos lauiez en cuer & en talant a faire & por noz anemis metre au deso[u]z . sire fait messires Gauuain ia de ce naiez regart . car ia diex li nostres sires ne nos obliera & bien sachiez que nus ioenes hom ne se doit retraire de chose quil puisse faire ne as[s]ouuir tandis com sa iouente li dure . quar quant il est uielz & tresalez ia puis en pris ne montera . ne iames hom prisiez ne amez ne redoutez ne sera tant que il soit coneuz & tant quen ait ueu partie de ce quil puet faire . ne nus ne puet morir desqua son ior . Gauuain biaus nies fait li rois ge macort bien a une partie de uoz diz . quar uos dites bien & uoir . mais il est bien droiz que len mete raison en son afaire . quar autresi bien en [117 *d*] puet trop faire come poi . Sire fait messires Gauuain de ce ne se puet nus amesurer quant leus en est . biaus nies fait li rois or laissiez ester . & ge uos pri se uos mamez & uostre compaignon que ge ci uoi que[2] hui me tenez compaignie & maisdiez a garder monor & mon preu si com uos ueez que mestier mest . & il dist que il nira mais hui gaires sanz luj .

Einsinc remaint messires Gauuain entor son oncle & si compaignon & rapareillerent lor armeures . & osterent [lor] hiaumes & se refreschirent a lair & au serain & esuentent . & reprennent hiaumes fres & nouiaus & escuz . quar li lor estoient tuit fendu & detaillie . & dautre part les eschieles satornent & apareillent chascune endroit soi . por aler ioindre a lor anemis .

[1] MS.: "cheualiers."

[2] MS.: "qui."

TRestouz li premerains qui sesmut por aler ioindre as Mescreanz ce fu Creomas de Sorelois qui menoit la septiesme eschiele & furent . vij . M . icist alerent ioindre en la grant flote de gent qui premerainement estoient assemble . por ce que trop estoient li nostre chargie . & la ou il assemblerent ot molt grant froisseiz de lances & grant chaple despees . mais onques por force que il eussent cil ne se remurent de la place ainz sespandirent aual les chans . si tindrent molt grant piece de terre & corurent sus as Crestiens molt aigrement . vne grant piece se tindrent li nostre . mais en la fin les couint a reuser arriers & resortir . & ce nestoit mie de merueille . car por un que li Crestien estoient erent li Mescreant troi . & i peussent tost perdre quant Claellus de Northumberlande[1] i uint poignant a tout . $\overset{M}{\text{vij}}$. fer uestuz . & la ou il les encontrerent si les ferirent molt durement des fers des lances aguz & forz & si en abatirent maint & ocistrent . & quant les lances lor faillirent si traistrent les espees des fuerres & recomencerent le [118 *a*] chaple dur & amer . si le firent merueilles bien . mais il estoient si entre en foir que onques por pooir que il eussent & por nul bien faire li nostre ne se porent retenir ne cels arester . & quant li Crestien uoient que li lor sen uienent si sesmuet li conrois Aguinguernon le seneschal au fort roi Clamadeu des Lontaignes Isles & furent . $\overset{M}{\text{x}}$. & tuit prodome & loial . Ilec ot mainte baniere au uent desuelopee qui fresteloient a lair & au serain . icist sen uindrent estroit serre encontre les anemis de Ihesu Crist qui nostre loi despisent & blasment quar il ne croient la sainte resurrection de nostre segnor .

Q[u]ant Aguinguernon uint pres de las[s]emblee si escrie sensaigne & fiert des esperons le cheual si roidement quil fait le sanc uoler dambedeus les costez . & brandist la hante au fer acere & fiert si durement un Saisne qui a merueilles estoit bien montez que mort le rue . & tuit si compaignon hurtent apres & fierent des glaiues lor anemis la ou il les encontrent si mortelment que parmi les entrailles passent & fer & fust . ilec fu li tornoiz arestez . si lieue li criz & la noise de toutes parz . si fierent de lances & despees . & font tel noise & tel batestal que[2] len ni oist pas dex tonant . si se combatent molt longuement & furent auques parigal . & si estoient plus li Saisne que li Crestien . & lors reuint assembler Luciens uns riches rois poissanz a tout . $\overset{M}{\text{xx}}$. Mescreanz . & ilec ou il assemblerent ne ot ne geu ne ris . quar maint en trebuscherent & uerserent as fers des lances abaissier qui puis ne releuerent . ilec ot estor dur & felon & sanz pitie . quar il ni a celuj ilec ou il sentrencontrent qui[3] ne uolsist tenir le cuer a lautre . einsinc se combatent . ix . eschieles de Crestiens & . ix . diceles au Saisnes molt longuement . mais ne fu mie li geus igaus car li Saisne estoient par . ix . foiz . $\overset{M}{\text{xx}}$. & li Crestien nestoient que . lx . $\overset{M}{\text{vi}}$. [118 *b*] mais se ne fust la uertuz de Ihesu Crist il ne durassent ne tant ne quant . & ce lor aida molt quil estoient arme de fer molt richement . & li Saisne nauoient fors solement cuiriees tenues[4] & deliees . mais molt estoient amaneuj[5] & legier & sil fussent si bien arme come li Crestien : ia pie nen eschapast .

Molt fu granz la bataille es plains deuant Clarence des Saisnes & des Crestiens la ou . xviij . eschieles furent [a]iostees . & quant uint un poi deuant midi si couint les Crestiens a reuser & guerpir place . quar cil se furent espandu parmi la place & parmi les plains . si les enuairent de toutes parz & par deuant & par desriers & les agreuerent si durement que de la place les giterent a fine force . & fussent ia mene molt malement quant Plaarins i uint poignant li filleus au roi Auaudoan des Illes a tout . $\overset{M}{\text{vij}}$. fer uestuz . ilec furent durement li Saisne enuai & escrie & mielz feru quar il ni ot celuj qui sa lance ne presentast au cors de cheualier . si en ocient tant & abatent a las[s]embler que tuit li champ en sont couert . ilec ot merueilleus abateiz de Saisnes & ocision si grant que li sans qui des cors ist cort tout contreual a grant ruissel chauz & uermeuz dusqua laigue de Drance qui de Sauerne uient . ilec liurent estal li Crestien une grant piece tant que li rois Santipus uint de lautre part assembler a tout . $\overset{M}{\text{xx}}$. & lors i ot angoisseus meschief & dolerous . si couint les noz a reuser & a plaissier molt durement . & se li secors ne li fust si

[1] MS.: "nouinberlande." Conf. page 27, line 11. [2] MS.: "qui." [3] MS.: "quil." [4] Read: "tenves." [5] MS.: "ameneuj."

prochiens ia i eust tant perdu que iamais li domages ne fust restorez . mais li rois Brangorrez les secorut a . $\overset{M}{\text{xij}}$. fer uestuz qui molt estoient preu & hardi . ilec ot estor merueilleus & grant froisseiz de lances a labaissier . & quant eles lor sont faillies si traient les espees & chaplent li un sor les autres tant que tuit se lassent . ilec en ot tant docis & dafolez que toute la terre en fu couerte . & se combatirent dusquau midi . & lors approchent les eschieles dambedeus parz qui molt desirroient a assembler si les secorurent souent & menu . [118 *c*]

Si tost come li rois Brangorres fu assemblez si uint leschiele [le] roi Santipus qui fu lonzisme & furent . $\overset{M}{\text{xx}}$. Mescreant as lances droites . & quant uint quil dut assembler si li uint a lencontre li rois Belinans de Sorgales a tout . $\overset{M}{\text{x}}$. Crestiens les hiaumes laciez les escus deuant les pix les lances so[u]z les essailes . & la ou il sentrencont[re]rent se fierent de tel uertu que len oist les fuz croissir sor les escuz de demie liue entiere . ilec chairent des Saisnes tel . $\overset{M}{\text{vij}}$. qui onques puis ne releuerent . & reuserent du champ rois Santipus arriers plus dune a[r]balestee . & fussent tuit desconfit quant rois Cristamans i uint poignant a tout . $\overset{M}{\text{xx}}$. ilec ot angoisseus meschief & felon la ou li . xl . M . assemblerent au . x . M . & si les soufrirent il une grant piece mais longuement ne durassent il mie que trop ni eust grant domage . & si ne tardast mie . quant li rois Karados i uint poignant a tout . $\overset{M}{\text{x}}$. molt bien apareilliez . ilec fu durement rescous li rois Belina[n]s & sa gent . car si tost com il fu assemblez giterent lor anemis a force fors du champ & en ocistrent plus de . $\overset{M}{\text{x}}$. & fust li remenanz molt mal menez . quant li rois Bluamans [1] i uint poignant a tout . $\overset{M}{\text{xx}}$. Mescreanz que dex maldie . ilec ot estor efforcie & durement feru . [ilec] pecoient glaiues fendent escuz & percent . desmaillent hauberc trenchent cuiriees colpent testes a tout ces hiaumes . naurent ces flans & ces costez . colpent piez & iambes . & bras & espaules . fuient cheual & palefroi parmi ces rens lor resnes trainant dont li segnor gisent mort & sanglant en mi la pree dont li sans & la ceruele flote sor lerbe uert en mi le pre .

Einsi se combatirent Saisne & Crestien es plains deuant Clarence tant que midis fu passez . he ⁊ dex com grant mortalite de gent ilec ot faite des Saisnes & des Crestiens . com maintes beles iouentes recurent le martire dont granz dels fu & granz domages . fors tant que li Crestien qui la furent mort sen alerent auec Ihesu Crist . mais des Saisnes ne me chaut a retraire quar il furent dampne . quant il uint apres ce que li rois Karados fu assem[118 *d*]blez & li rois Bluamans [1] . si se remut li conroiz au roi Plantamor qui bien estoient . $\overset{M}{\text{xx}}$. & si tost com li rois Tradelinanz le uoit mouoir si li uint a lencontre moult hardiement a tout . $\overset{M}{\text{viij}}$. fer armez qui a merueilles estoient bien monte . & la ou il sentrencontrerent sentreferirent des fers des glaiues a toz les fuz si durement que parmi les corailles les passent oltre . si sentrocient & abatent espessement que li uns lautre ni regarde . si crient li naure & braient . & li mort acoisent & li uif passent par desus & uont requerre lor anemis as espees cleres & trenchanz & comencent la meslee a pie & a cheual . [ilec] sonent cil cor . retentissent cil gaut . sonent tymbre & boisines . si sesbahisent cil cheual & effroient de la noise & du martire que il demainent . ilec en ot tant docis & dafolez conques en autant de terre si granz mortalitez de genz ne fu ueue . einsi fu la bataille commencie en [2] quatre leus . & se combatoient si a estal que nus ni finoit ne ca ne la . & si estoient li Mescreant . iiij . tanz de gent que li Crestien . mais il safichent bien que ia ne fuiront por paor [3] de la mort . ou tuit i receuront martire . ou tuit seront desconfit li Mescreant .

Apres uint assembler rois Sornigrex a tout . $\overset{M}{\text{xx}}$. les escuz as cols . & si tost come li Rois des . C . Cheualiers le uit mouoir si li uint a lencontre a tout . $\overset{M}{\text{x}}$. molt bien montez . & la ou il sentrencontrerent not ris ne ioie ne gabois . & li Rois des . C . Cheualiers qui moult estoit bons cheualiers & seurs tint sa lance droite au fer trenchant & acere . & desrenge tout li premiers de sa gent & fiert [le] cheual des esperons la lance baissie . & encontre le roi Sornigrex & le fiert parmi lescu & parmi le hauberc si durement qui[l] li

[1] MS.: "Bruamans."

[2] Here is a small blank space as if the word "en" had been effaced.

[3] MS.: "poor."

enuoie parmi le cors & parmi les boiaus le fer & la lance tout outre si que parmi leschine du dos derriere moustre le fer & du fust une braciee & lempoint si durement quil le porte du cheual a la terre mort . & si home poignent de toutes [119 *a*] parz . & les escrient si les fierent des glaiues la ou il les ataignent . mais si tost come li Saisne uirent lor segnor mort si furent si esbahi quil tornerent en fuie tuit effree sanz colp ferir . & cil les enchaucent au dos qui corz les tienent . si en ocient & abatent tant que toute la pree en est ionchiee . si les ont en tel maniere tant enchauciez qui[l] les firent flatir dusque sor leschiele Mathoanamas un roi molt orgueilleus & felon . qui auoit en sa compaignie . M xx . fer armez . ilec saresterent li fuiant . si se plungent & meslent li un parmi les autres . ilec comenca la bataille fiere & pesme & dolereuse . ilec fist merueilles de son cors li Rois des . C . Cheualiers & cil de sa compaignie . car molt i auoit de preudomes & de hardiz & de bons cheualiers si se combatirent molt adureement .

Q[u]ant ces deus eschieles furent [a]iostees au Roi des . C . Cheualiers . si sesmurent dui conroi des Mescreanz . & ot en chascun conroi . M xx . Saisnes felons & cruels . si mena lun rois Quiolas . & lautre Cornalis . & sen uindrent por assembler au conroi du Roi des . C . Cheualiers mais li rois Clarions de Northomberlande lor uint a lencontre a tout . M viij . fer armez . & li rois Neutres [1] de Garlot a tout . M x . ilec ot grant po[i]gneiz & grant bruit de gent a lassembler & grant froisseiz de lances & grant chaple despees & grant abateiz de gent . si fierent & chaplent & martelent tuit que molt se lassent . ilec firent molt darmes li uaillant cheualier & li prisie qui se penoient de monter em pris & de els aloser por auant metre . mais li Mescreant estoient tant & si espes quil ni ot onques si uaillant ne si penable qui neust le cors sullent en poi de tens .

Longuement dura li chaples & la meslee des . iiij . conrois . tant que li Crestien commencerent un petit a reuser uers la bataille [du Roi] des . C . Cheualiers . qui molt uiguerosement si estoit maintenuz . & [119 *b*] ne finerent onques tant que tuit furent assemble . ilec peussiez oir as Saisnes escrier de mainz languages . si se resbaudissent cil uaillant cheualier & traient ensemble li uns pres de lautre & enuaissent lor anemis mais trop i ot grant fes de gent . si recueurent & branlent souent & menu si com il recueurent lor alaines & lor forces . & lors uint as[s]embler li rois Aguiscanz dEscoce . & Gaudins ses nies qui la baniere portoit . & furent . M xiiij . largement . & si tost com il furent assemble les firent reuser & flatir dusque sor leschiele au roi Barlonaym qui estoient . M xx . ilec ot si grant flote de gent & si grant chaple despees & de haches . que plus de . M x . en trebucherent qui onques puis ne releuerent . & quant cist furent assemble si reuint rois Claraex a tout . M xx . mais il i dut trop tost uenir car [li] rois Vriens li uint a lencontre a tout . xij . Milliers de fer armez qui le feri si durement parmi lescu qua bien petit quil ne locist . & si le naura parmi le flanc molt durement . Ilec fu granz li bruiz & li po[i]gneiz a luj rescorre . car li un baoient a luj remonter . & li autre a luj emcombrer . si fu la bataille & li chaples si granz & si mortelx que plus de . M x . homes i furent ocis & afole .

Endementres que li uns entendoit a lautre uint assembler rois Claraex . & li rois Climados . & li rois Clares . & furent . lx . M . tuit par conte & quant li rois Yders les uit uenir si ala assembler a leschiele du roi Claraex a tout . M x . fer armez . ilec ot grant froisseiz de lances & grant chaple despees & grant mortalite domes & de cheuals . & li rois Bohorz de Gaunes & Leonces de Paerne qui ses cosins germains estoit & Phariens lor conestables alerent assambler a tout . M xx . combatanz a leschiele [le] roi Climados si durement quil les firent reuser sor leschiele au roi Clarot [2] qui apres uenoit . ilec ot molt aspre meslee & durement ferue . la enchairent de pasmez a si grant foison que tuit furent li Saisne mis a la uoie desconfit & desba[119 *c*]rete . quant li rois Machars & li rois Mohanadap i uindrent poignant a tout . xl . M . fer armez . ilec ot angoisseus meschief & aspre meslee . & molt i sofri li roiz Bohorz & les soes genz . & se ne fust la proesce qui en lui estoit . & li conforz de Pharien & de Leonce . tuit fussent desconfit & desbarete . & si les

[1] MS. consistently spells "neutres."

[2] This king is named "Clares" above, line 40.

soufrirent il molt longuement . mais en la fin i perdirent il trop . quant li rois Bans de Benoyc ses freres . & Anthors de Cors . & Graciens de Trebes . & Anthiaumes lor seneschaus les uindrent secorre les granz galos a tout . xx . M . fer armez & quant uint a lassembler si se fierent entreus de tel rauine que plus de . $\overset{M}{xv}$. en abatirent par terre sanglanz & naurez . si furent si durement enuai qui[l]les firent reuser dusque sor leschiele au roi Kahonas qui estoient . $\overset{M}{xx}$. & quant il se furent a celuj ahurte . si furent si durement entre en la uoie que onques arester nes porent ainz les firent flatir sor leschiele au roi Synos qui estoient ausinc . xx . M . ilec ot molt grant enchauz[1] de gent . & molt grant foleiz . si fierent de maces & despees granz cols & perilleus . ilec ot angoisseus meschief & dolereus la ou . v . eschieles furent aiostees a . ij . ilec soufrirent assez darmes li duj compaignon Phariens & Lambeg[u]es . & Graciens & Anthors . & Anthiaumes . icist i refirent assez darmes & moult se trauaillerent . mais qui que le feist ne qui non ⁊ nus biens faire ne se prist au bien que li rois Bans & li rois Bohorz i firent . & enuers icels ne pot nus auoir foison ne duree . icist sostindrent toute la bataille de toutes parz si adureement . que nus outre els ne pot chacier ne tant ne quant . einsinc se combatoient les genz de maintes regions de toutes parz . & furent entremesle en . iiij . places par mi les chans . si auint si com deu plot que toutes les eschieles as princes qui au roi Artus auoi[119 *d*]ent eu content flatirent ensemble a une part par la force des Saisnes & se combatirent molt mortelment & fussent tuit desconfit . quant li rois Loz dOrcanie les secorut a tout . $\overset{M}{x}$. fer uestuz . ilec ot molt grant estor & mortelment feru . & molt i chairent des uns & des autres . si se tindrent si adureement que toutes les batailles sentremeslerent & flatirent ensemble & furent tuit pesle mesle . & se ne fussent les banieres a quoi il se ralioient ⁊ iamais a nul ior ne fussent deseure par nul home ne . mais li Saisne furent plus de genz les . ij . parz que li Crestien si les reuserent du champ a fine force & [les] menerent arrieres plus dune bone arbalestee . ilec ot escriee mainte ensaigne & mainte baniere . mais nus biens [faire] ni ot mestier . que iamais narestassent en place na bois na plein ⁊ si estoient entre [en] la uoie quant li dux Escaus de Cambenic i uint poignant a tout . ix . M . fer armez . & la ou il les encontrerent il[3] les ferirent de tel randon que la chace firent arester uolsissent li Mescreant ou non . la ot aspre meslee & dur estor . ilec recourerent li preu & hardi assez legierement car molt estoient angoisseus & destroit de ce quil sen aloient .

Apres ce que li dux Escaus fu assemblez uindrent a la bataille Caulus[2] & Bluamans . jj . rois molt orgueilleus a tout . xl . M . Saisnes por plus tost [le] desconfire . einsi tost com il furent assemble si couint que li nostre branlassent a fine force . & ce nestoit mie de merueille . car molt estoient lasse & trauaillie de maintenir lestor & le chaple encontre si grant gent . & sil ne fussent si tost secoru ia i eust si grant domage que iamais ne fust restorez . quant Guiomars & Sadoynes ses freres i uindrent poignant a tout $\overset{M}{xx}$. fer uestuz . ilec ot assez feru & lancie & trait & molt i firent darmes & li un & li autre mais onques por bien faire que [120 *a*] chascuns i feist li Crestien ne porent recourer . & si en ocistrent il molt . mais cui chaut de locision & de la mortalite que il feissent ⁊ quant ades senfuient desconfiz & gite du champ quant Cleodalis de Tamelide[5] & Laudons ses nies . & Guiures de Lambale[4] i uindrent poignant a tout . $\overset{M}{xx}$. fer armez . ilec ot estor perilleus & mortel . & maint uassal abatu & naure . si se meslent les batailles les unes auec les autres & sentrocient & abatent tant que tuit se lassent tant i chaplent . ilec sareste[re]nt un petit li Saisne . & lors reuindrent assembler duj roi molt felon Raolaus & Senodalus . & furent . $\overset{M}{xl}$. icist firent molt grant mal a noz genz dex les maudie . & molt les chargierent de genz & de cols . & nequedent si sofrirent il tant ⁊ que Nabunal li seneschaus de Tharmadaise . & Gosengós ses sires qui ioenes bachelers estoit & Senebruns li sires de Falerne . & Helyes li chastelains de Roestoc . & Senayns li chastelains du Puj de Malohaut . & Clariians

[1] There is an erasure here corresponding to space occupied by "de."
[2] In MS. "caulus & pluamans [*sic*]" follows after "desconfire."
[3] MS.: "les."
[4] MS.: "thambale."
[5] MS.: "tarmelide."

du Puj de Norhaut i uindrent a tout . $\overset{M}{ij}$. fer uestuz & les secorurent molt fierement . car molt auoit en la compaignie de bons cheualiers & desliz . si ferirent lor anemis si durement que plus en abatirent de . x . M . en lor uenir . cui chaut sil en ocient cil sunt tant quil ne reperent entreus . & ne ualsist un boton tout li bien faires dels quant les genz de Bedigan & de[s] Mares &[1] de Windesores . & de Karadigan & de Kardoil . & de Camaelot i uindrent poignant les lances so[u]z les aisseles as fers trenchanz & acerez . & furent . $\overset{M}{xx}$. icels conduisent entre Do de Cardoil . & Vrfin . & Brethel . & Iordain . si porta Heruius de Riuel la baniere qui molt bien les sot conduire & mener .

Q[u]ant ceste eschiele fu assemblee si comenca la bataille a enforcier[2] si durement . & fu si pesme & si mortieux . quil nestoit hom nez a cui granz hidors nen poist prendre . & granz freors . ilec recourerent petit & grant & molt furent sos[120 *b*]tenu grant piece a la uenue de cels . & quant il orent lor forces recourees & lor alaines si se referirent en la bataille & enuairent lor anemis si durement que il les firent resortir le lonc dune arbalestee & plus . & lors leua li huiz & la noise si grant que len ni poist pas oir dex tonant . & quant li rois Oriols qui estoit a son estandart entre luj & Arrant & Sorionde ses . ij . cosins uirent lor gent reuenir si en orent si grant despit qua poi quil nissoient du sen . lors sen uindrent a lor oncle au roi Hargadabrant & li dient . veez sire de ces filz a putain faillis sil ne reuienent . & cil ne sont que un petit de gent si les ont de champ gitez . certes se il iamais repairent u pais de quoi il sunt chase & ge ausinc a mon pooir il ne tendront iamais roie de terre ainz en seront deserite . biau segnor fait Hargadabrans ci nafiert nule noise ne nule tencons . mais alez uos meismes & faites lestandart conduire & mener & soient secoru se mestiers est . quar ce est li plus biaus . & cil uienent a lestandart & comandent a traire le char & a mener les olifanz sor quoi la granz ensaigne estoit qui close estoit de cuir boli trestout entor a la roonde . & la perche estoit toute quarree de granz bendes de fer bendee & haute du lonc a un sapin . & la baniere de soie mi partie de iaune & de uermeil a . v . langues qui batoient dusque sor les oreilles des . iiij . olifanz qui le char menoient qui toz estoit couerz de cuir boli . & si tost come li olifant sesmurent si leua un grant bruit de gent . qui[l] fu auis que terre & ciel deust assembler . & sen uont tout droit a la bataille qui molt estoit granz & pesme & mortelx .

Q[u]ant Merlins qui estoit a lestandart du roi Artus sot que li rois Hargadabrans uenoit a tot son empire qui granz estoit si uint au roi Artus & li dist . Sire uenez en que[3] le us & tens est dassembler quar li lor cheuauchent . Merlins fait li rois car prenez cele baniere [120 *c*] si en serai plus asseur . car ge ne sai home qui mielz la sache garder de uos ne mielz porter ne[4] conduire la ou mestiers sera . Sire fait Merlins uolentiers por lamor de uos . quar por autruj ge ne mentremeisse . & li rois len mercie molt debonairement . Atant uint li rois a Keu le seneschal & prent la baniere en sa main que il tenoit & li dist . sire Kex ne uos poist uos ne la porteroiz mie a ceste foiz mais uns miens amis qui ci est qui mielz sen saura cheuir que ie ne uos . & Kex li dist . non fait il sire ainz mest moult bel . & li rois uint a Merlin si li dist . tenez li miens amis quar maintes foiz mauoiz[5] aidie aillors que ci & dex uos en rende le guerredon car ge nai le pooir de uos guerredoner les biens que fait mauez . & Merlins respondi que de sa cort seroit . qui toz les biens que faiz li auoit li guerredoneroit .

Atant se met Merlins a la uoie toz li premiers & es granz galos tant que il est uenuz en une angarde . ilec saresta & fist les genz au roi Artus serrer & rengier enuiron luj . & regardent le grant estor & la fiere meslee qui estoit aual la plaigne . mais li estandarz au roi Hargadabranz a tant esploitie quil sest meslez a nos genz . & si tost com il furent mesle[z] & nos genz resortirent & il sescrient de toutes parz . Sains Sepulcres aidiez . ha ꝟ rois Artus sire secorez nos car molt en auons grant mestier . & einsinc disoient li Crestien

---

[1] An erasure here corresponds to the space occupied by "de."
[2] MS.: "erforcier."
[3] que = car.
[4] An erasure here corresponds to the space occupied by "mielz."
[5] MS.: "mauroiz."

& se combatoient de toute lor uertu . ilec endurerent molt li rois Bans & li rois Bohors . & tuit li prince qui merueilleus cheualiers estoient & hardi & emprenant . ne ni ot onques si hardi ne si seur ne si fort . si son cors ne peust esprouer [sa proesce] & sa ualor . car il se mistrent u daerrien chief & desfendoient els & lor gent as brans dacier clers & trenchanz . mais nus biens faire ni ot mestier aler les en couint quar Oriolz & Soriondes & li rois Arrans & li rois Hargadabrans les tenoient si corz que toz les auoient desconfiz quant Merlins uint a toute loriflamble le roi . ou il fist leuer par art de nigramance un dragon tout noir de goutes uermeilles . & auoit la gole baee si grant que par la bouche li issoit [120 *d*] si grant brandonee de feu & si longue en lair que len la pot ueoir rogir de . vij . liues toutes plenieres . & quant la flambe ot este en haut le trait de . ij . arbalestees . si leua uns uenz si granz & si hideus qui reuersa desus les Saisnes une si granz poldriere . que par un petit quil ne perdirent la clarte de lor elz . & endementres uint assembler li rois Artus . si furent u premier front li compaignon de la Table Roonde & li Cheualier la Roine . & maint autre cheualier preu & hardi qui onques ne se uoldrent en conroi metre por ce quil uoldrent aler a lor talant cheualerie faire . ilec recourerent li fuiant & la chace saresta quauant nala car molt fu recoilli aigrement des fers des lances . & quant uint apres ce que li uenz abaissa & toute la poudriere fu remese fors tant quil furent tuit autresi com en tenebres . si uint la flambe qui[1] en haut [s]estoit leuee enuers le ciel si sabaissa desus les Saisnes si aigrement quil lor fu auis que len lor gitast a toz laigue boillant desus les cors . & toutes les banieres espristrent as cleres flambes ardanz fors solement la grant baniere que li olifant portoient[2] icele not point de mal .

Q[u]ant li Saisne sentent & uoient cele grant merueille si en sont a merueilles angoisseus & espoente & cuiderent bien ueraiement que finemonz fust uenuz & que tuit deussent ardoir sanz recourier . & de tout ice ne sentirent rien li Crestien mais il uirent bien lor ensaignes ardoir . & la ou il ardoient les mostroient au doi li uns a lautre . & ueoient bien que la flambe issoit de la gole au dragon que Merlins portoit desor lensaigne . si dient que cest molt granz senefiance & por uoir senefiance auoit il molt grant u dragon . quar ce nos retrait lestoire[3] des estoires tesmoing la prophetie de Merlin que li cors ou dragon senefie la gent du roi Artus & la grant coe que il auoit longue tortice senefie la traison du mauuais pueple de la terre qui en la fin uers luj se reuelerent . & la flambe qui de la bouche li issoit & li feus senefie les mauuaises paroles [121 *a*] que len disoit par quoi il se mesla un ior fu a toz ses meillors barons . dont si grant haine leua par tel eur que onques not pais a nul ior de son uiuant des que la uie li encomenca dusqua la mort . mais dices choses retraire lairai atant ester tant que ma matire mi amaint & dirai de ce dont plus me tient .

Ci endroit dit li contes que molt furent esmaie li Saisne du feu qui si durement les ot eschaudez & les banieres toutes arses en clere flambe . & li rois Artus & ses genz furent tant aprochie quil se ferirent parmi les conrois & furent tel . l . mile qui molt estoient preu & hardi . ilec recomenca li estors perilleus & mortelx . si chairent & trebucherent li Saisne felon & cruel si espessement que des cors sunt tuit ionchie & monz & ualees . & i a si grant ruissel de sanc & de ceruele que li cheual i estoient dusquas argoz . mais quant li Saisne se furent desbloi & langoisse lor fu tresalee de ce quil auoient este eschaude . si se ralierent a lor baniere qui ades aprochoit . & lor firent une enuaie tuit a une bruiee si roidement que tuit reuserent plus dune bone archiee . & quant li rois Artus & li compaignon de la Table Roonde uirent que il estoient si resorti si en furent a merueilles dolent & corrocie . & Merlins les escrie & amoneste . or segnor baron or i parra qui cheualiers i sera . siuez moi se uos iames en pris uolez monter . ou ci gaaigneroiz pris & honor ou iames a nul ior ne lauroiz .

Q[u]ant li rois Artus entent la parole de Merlin si iure que iamais ne finera tant quil saura coment sespee set[4] fer trenchier . lors hurte le cheual des esperons & bran-

[1] MS. has "estoit" also after "qui."
[2] On other occasions: "que li olifant menoient."
[3] What was this "estoire des estoires"?
[4] MS.: "seat."

dist la lance au fer trenchant & fiert si durement un roi orgueilleus qui auoit a non Margondre quil li enuoie parmi le cors & fer & fust si le trebuche mort[1] a la terre . & de celui poindre feri si un sien[2] neueu que mort labat tout estendu . & la lance brise qui plus ne pot durer . & si tost come la lance fu brisiee si traist lespee fors du fuerre & se fiert en la mes[121 *b*]lee si tost com li cheuals le puet porter . & fiert si un Saisne en trespassant . qui[l] le trenche tout outre parmi les flans & puis un autre que la teste li fait uoler . & quant li Saisne laparcoiuent si li font uoie si tost com il le uoient[3] uers els torner . & il se met en la presse si en parfont que il a touz perdu les suens . si quil ne set[4] quel part il sont ale ne la baniere que Merlins portoit . & quant il uoit que il nes trouera si uait & uient parmi les rens & fiert a destre & a senestre . si en ocit tant & afole . que toz est soilliez de sanc & de ceruele . De lautre part li rois Bans se rest tant combatuz entre luj & le roi Bohorz son frere que trestoz ont les braz enflez . & ont tant endure de cels que lor escu sont tuit decolpe & detrenchie & par desus & par desous[5] . & lor hiaume embuignie[6] & embarre . & li cercle tuit rout . & lor enarmes si deroutes & lor reconoissances . que iamais ne fussent reconeu par home nul tant les eust ueuz ne coneuz . & auoient fait si grant ocision de gent que a tout le monde uenoit a merueille . ne encor ne se recreoient de rien ainz en estoient plus entalante que hui mais nauoient este . & Leonces & Phariens le refaisoient bien a merueilles . & Antors li peres au roi Artus si aida molt bien com hom de son aage . & Graciens de[7] Trebes & Anthiaumes . icist estoient toz iors ensemble que onques de tout le ior ne se laisserent . De lautre partie le refirent si bien entre le roi Karados & li roi Brangorre . & le roi Belinant de Sorgales . & le Roi des . C . Cheualiers . & le duc Escaus de Cambenic . & lou roi Tradelinant de Norgales . & lou roi Clarion de Northunberlande . & lou roi Neutre de Garlot . & lou roi Aguiscant dEscoce . & lou roi Vrien de Gorre . & lou roi Ydier de Cornouaille qui toz iorz se tindrent ensemble . que onques ne se guerpirent ne laisserent por nul destorbier que il eussent ne por nule mesaise . & furent . xi . prince molt preu & molt uaillant & boin cheualier & se combatirent molt adureement . mais ades en orent le poior en la bataille & il & lor gent . & plus i perdirent endroit els [121 *c*] que nus des barons qui baillie i eust . & dex le uost einsi por ce que pais[8] ne uoloient faire au roi Artus . & quant il plus se tenoient ensemble & plus auoient a faire . car tant ne se sauoient pener des Mescreanz confundre . que plus ne lor reuersassent desor les cors . si auint mainte foiee le ior qua poi que il ne senfuioient desconfit & desbarete . & nequedent si i firent il tant darmes que molt en furent prisie & alose a toz les iorz de lor uies . & par maintes foiz sen fussent il foi en la fin ⁊ se ne fust Merlins qui les uint deliurer le dragon en la main & lor disoit toutes les foiz que deliure estoient . biau segnor por deu faites pais au roi Artus uostre segnor & acordez uos a luj . car bien sachiez que cist Mescreant ne seront ueincu tant que uos li auroiz fait son homage . & sachiez ueraiement que en la fin li feroiz uos & quant plus uos tarderez & plus i perdrez . si faites pechie & mal que uos croire ne me uolez . & quant cil li oient ce dire ⁊ si ne li respondirent un seul mot encois le clamoient enchanteor . & Merlins lor disoit quil ne li chaloit de quanque il li disoient . car ge sai bien fait il [ce] que uos pensez & les cuers qúe uos auez . einsi lor dist Merlins par . iiij . foiz & lor amena le secors par . iiij . foiz .

De lautre partie le refaisoit bien Guionnences le seneschaus au roi Alain & Claellus li seneschaus au roi Pelles du roiaume di Listenois . & Floenus li seneschaus au roi Lac dOrcanie la Grant . & Helias li bons dux de Rognes . & Minadoras li seneschaus du roiaume de Sorelois . & Galesguinans li conestables de lIsle Perdue que Galehos li riches princes auoit fermee nouiaument . & Creomas li cosins Minadoras qui rauoit molt bele compaignie & gente . & Claraaz li cosins Clarion de Northonberlande . icist . viij . baron

[1] There is an erasure here corresponding to the space occupied by "a."
[2] "sien" refers to "Margondre" and not to "Artus."
[3] MS. repeats "uoient."
[4] MS.: "sest."
[5] MS.: "desus."
[6] MS.: "embuisnie."
[7] MS.: "& thebes."
[8] As in the Vulgate-*Merlin*, so here excepting Lot the rebel-kings have not yet agreed to peace.

se tindrent ensemble entrels a une part du champ & i firent de maintes bones iostes & de beles qui bien furent ueues dauques & de plusors .

De lautre partie se retindrent ensem[121 *d*]ble entre Aguinguernon le seneschal Plaarin le filleul au roi Auaudoan [1] . & Gaudin du Ual Esfrois le neueu au roi Aguiscant & Polidamas le neueu au roy Ydier de Cornoaille . & Guiomars & Sadoines du roiaume de Tharmelide . icil se tindrent a une part moult uiguereusement & se maintindrent si bien icist . vj . que sil i perdirent chierement sen uencherent & els & lor amis . & de lautre partie se retindrent ensemble Cleodalis li seneschaus de Thamelide . & Laudon ses nies . & Guiures de Lambale qui bons cheualiers estoit . & Nabunal li seneschaus de Tharmendoise . & Gosengos ses sires qui nouiaus cheualiers estoit . & Senebruns li sires de Falerne . & Floridas li sires de lEstroite Marche . & Helyes le sires de Roestoc . & Senains li sires de Norhaut . & Clariians le chastelains du Puj de Malohaut . & Huelins li chastelains de Bedingan [2] . & Florenz li conestables de Karadigan . & Dos de Cardoil en Gales . & Heruis de Riuel qui mena les genz de Camaalot . & Yuains de la terre au Norois qui fu guions des genz du Gaut Destroit . car cosins estoit a la dame presque germains . Icist . xv . furent a une part du champ & se maintindrent molt adureement . mais desor toz les autres le firent bien li compaignon de la Table Roonde & li Cheualier la Roine . & maint autre preudome qui en lor compaignie sestoient mis & furent bien que roi que autre . iiij^c . icist se mistrent u premier front si tost come les genz au roi Artus furent assemble as Mescreanz & comencerent a faire darmes tant que tuit cil qui les ueoient se merueillent coment nul cors dome pooit ce [3] soufrir ne endurer . & quant il uirent que il orent lou roi Artus perdu si distrent que il ne tendroient iamais compaignie de baniere tant quil lauroient troue . & Merlins lor escrie . franc cheualier que demorez uos querez le roi uostre segnor ou perdu lauez . lors se desrengent & se fierent en la bataille & plungent & furent assez en petit dore si perdu come sil fussent [122 *a*] de la mer engloti . & comencerent un desroi trop outrageus par quoi mil Saisnes perdirent le ior les testes . mais sor toz les autres fist a douter Gauuains li nies au roi Artus . quar ce dit li contes que des icele hore que midis fu passez riens nule ne pooit a luj durer . & il seoit en un cheual tel que de nul meillor ne couient parler . & fu trestoz couerz de fer & par desus & par desouz . & ce que il feroit a droit colp riens nule ne pooit a lui durer . ce fu cil qui plus fist a douter & a cremir . car li . v . meillor de toute lost autant ni firent . & se ge disoie de plus ge nen mentiroie mie . cil uait & uient par la bataille querant son oncle que nus contretenir nu pot . & fist tel uoie & tel charriere par toz les leus ou il se torne que bien le puet len par trace suiuir . si perce les rens & euure au bon cheual & a la bone espee qui trenchoit fer & acier . & chars & ners & os & braons . & fait tant que par trois foiees est uenuz le ior toz seuls . si fu merueille come li cheuals pot tant sofrir . & quant il uit que il ne troueroit son oncle si areste en apres du char que li olifant menoient . & se combat ilec tout seuls tout a estal . & dist que hui mais ne sen crolera tant que luj siee & que ses cheuals aura so[u]z lui lalaine reprise . einsinc se contint messires Gauuain . & entor luj ocit trestout a orne cels quil ataint .

De lautre partie li rois Artus a tant feru & chaple & tant sest abandonez quil est si enclos de Saisnes que touz ses homes a perduz . & quant il uoit quil nen orra nules ensaignes & que retorner ne puet si liure estal en mi un val & se combat si merueilleusement que onques cheualiers nus mielz ne se combati . & li Saisne lenuaissent de toutes parz si li ocient son cheual entre ses cuisses . & quant il uoit son cheual uerser si saut en piez & enbrace lescu & se desfent si bien que nus a luj nose tendre la main por luj re[122 *b*]tenir . & cil li lancent darz & lances & quarriaus car a lui nosent aprochier . & il en fait tel essart entor luj que li moncel des morz sont si haut entor luj que len nu puet ferir sen lancant non de lance ne despee . si le blecent & empirent en maint leus & li percerent lescu & le hauberc si quil le font uenir a genoillons . iii . foiz . ou . iiij .

[1] MS.: "Areadoan." Conf. page 9, line 43.
[2] MS. spells consistently "bedingan," instead of the generally found form "Bedingran."
[3] MS.: "se."

Q[u]ant li rois Artus uoit que cil le tienent si cort que molt le domagent & empirent . & quil ne puet auenir a els . si saut en piez & embrace lescu & ioint les piez . si tressaut labateiz des morz dentor luj . & uient de lautre part & dit . que il aime mielz morir mais qui[l] lor face domage que il loceissent en repost & [il] nes peust adeser . & quant li Saisne uoient quil sest du tout uers els abandonez . si li corent sore & le fierent de totez parz . & il tint traite la bone espee que il toli au roi Rion . si fiert a destre & a senestre . si ocit & homes & cheuals tout entor luj & dure icil assauz molt longuement . si lont si angoissie li Saisne que parmi les mailles du blanc hauberc li ist [1] li sanc du cors par plusors leus chauz & uermelz . mais ades se desfent si bien quil ne le poent prendre ne baillier de mains quil aient .

Einsinc se desfent li rois Artus molt longuement . & li compaignon de la Table Roonde uont & uienent par la bataille & font merueilles de lor cors que trouer le cuident & encontrer . mais [il] nen poent oir ensaignes . & Galeschins li filz au roi Neutre de Garlot se fu molt combatuz de reuerchier les rens que touz ses compaignons auoit perduz . & il sist en un merueilleus cheual qui molt estoit de grant bonte & ot une lance recouree que il toli un Mescreant iriez & chauz de ce quil ne trouoit son oncle . si se fiert en la presse si durement que toz i fu estroiz . & fiert si durement un neueu au roi Magoat qui noz genz auoit molt laidiz . quil li perce le foie & le polmon sel [122 *c*] porte a la terre mort & sanglant .

Q[u]ant Magoas li rois uoit son neueu morir si len poise molt durement car molt lamoit de grant amor . Il tint une lance fort & ague a fer trenchant & acere . si iure que sil nu uenche que iamais a nul ior a nul fuer a son cuer ioie naura . lors hurte le cheual des trenchanz esperons & sen uient uers Galeschin par de derriers [si] que li uassaus nu uit uenir . & le fiert entre les deus espaules si roidement que toute la lance archoie . & fait le uassal adenter sor son arcon deuant & leust a la terre porte se ne fust ce quil enbraca le col de son cheual . & li fers du glaiue sen passe outre en escolant quautre mal ne li fist car li haubers estoit si forz que maille nule nen rompi . & quant li uassals se sent deliure si se redrece sor les arcons molt fierement & safiche es estriers si roidement que tuit li fer en sont ploie . & uoit le Mescreant qui afoler le cuida ou ocirre . si iure le glorious [pere] de tout le monde que iamais ioie naura se ueniance nen a . lors lait [la] lance aler & trait lespee & li cort sore iriez & chauz li branc haucie contremont . & quant Magoas le uoit uenir si le redoute tant que atendre ne lose ainz guenchist sa resne & torne en fuie parmi les rens . & quant Galeschins len uoit aler si hurte apres & iure deu que [il] nel laira nen ual nen tertre . si lenchauce parmi les rens amont & aual que laissier nu uelt por home ne . si a tant foi & cil chacie que il sont uenu en un grant ual parfont . ilec ataint Galeschins le Mescreant . & ce fu li uns des granz hardemenz que nus hom feist que parmi outre . $\overset{M}{c}$. homes qui tuit le haoient de la teste a trenchier la tant suiuj quil la ataint . & quant cil uoit que estordre ne li porra si giete lescu desus sa teste por garantir . & Galeschins i fiert tel colp que lescu li fent en deus moitiez & au deualer que lespee fist descendi desus le hiaume de tel rauine que tout li trenche & la coife de fer deso[u]z . si que tout le fent [122 *d*] iusquen es denz . si le trebuche a la terre mort estendu . & quant Galeschins uit quil fu chaoiz si tire son frein & uelt arrieres retorner . quant il esgarde un poi auant luj & uit le roi Artus son oncle a pie qui se desfendoit encontre . $\overset{M}{xx}$. Saisnes qui tuit lauoient auirone . & li sailloient tant durement que a genolz lauoient abatu par maintes foiz . & li sailloit li sans parmi les mailles du hauberc en plusor leus . & quant Galeschins le uit si hurta cele part des esperons que ia ni cuida a tens uenir . & derompi la presse au bon cheual & fiert a destre & a senestre . si ocit & abat & acrauente quanquil ataint en son uenir . si fait tant quil est uenuz a luj a quel que paine . & si tost com il i fu si mist pie a terre & li dist biaus oncles . biaus oncles montez & ge remendrai ci tant que uos maiez secors amene . quar mielz istroiz uos de ceste presse que ge ne feroie . & quant li rois lentent si le regarde & le conoist & li dist . Galeschins biaus nies ou sunt li autre .

[1] MS. repeats "ist."

& il li dist . quil le quierent par la bataille . que perdu uos cuident auoir . & por deu sire montez tant com loisir en auez . coj [1] fait li rois biaus nies quest ce que tu as dit . cuides tu que ge pregne ton cheual & toi laisseroie ici en tel destroit & men aille fuiant come coart . ia dex ne me laist a nul ior puis uiure que ce mauendra . mais tu montes isnelement . & ua querre tes compaignons & ma gent . & lor di quil me uiegnent secorre . car ge le te comant . conmandez ⁚ fait Galeschins . ia dex ne mait [2] mielz se ge namoie auant estre eschis de toz mes amis toz les iors de ma uie que ge uos eusse guerpi ne laissie . neis se ge en deuoie estre desmenbrez ici piece a piece . & puis que aler nen uolez ne ge ausin[c] . or si uenchons nos morz tant com [nos] uiuons puis queinsi est auenu . ge [123 *a*] ni sai el quar auant que ocis nos aient ⁚ le comperront li cuiuert Mescreant quj deu ne croient .

Q[u]ant li rois entent son neueu einsi parler si li dit . Galeschin biaus nies uoirement ne puet loiaus cuers mentir ne changier encontre son ami charnel . bien i pert que uos mapartenez . & sez tu que tu i as gaaigne ⁚ ge te creant & si ten faz le don ici que se nos poons iamais de ci eschaper que ge te ferai duc de la cite de Clarence si tost com ele sera conquise . & ten otroi le don ici . & Galeschins li dist . biaus oncles granz merciz . or laissiez ici ester mais desfendons nos tant com nos [3] uiuons . & li rois dist que prez en est . lors font mur & defense du bon cheual . & se tornent dos a dos & se desfendent come senglers fait encontre les mastins qui le mordent u gaut foillu quant il lont acule . & cil les assaillent de toutes parz & les ont tant angoissiez que agenoillier les firent par maintes foiz . & quant [il] auient que li rois chiet a genoillons & Galeschins le desfent tant quil [s]est releuez . & quant il auient que Galeschins rechiet a genolz & li rois se retorne tant quil [se] relieue & le desfent de molt grant cuer . einsinc desfent li uns lautre molt longuement . & maintes foiz pria Galeschins au roi que il montast . & li rois luj ⁚ mais riens ne ualoit . Einsi sosfrirent molt longuement entre le neueu & loncle langoisse & le martire & se sont tant desfendu & esquartele [que secors lor uint] . & Merlins qui la baniere portoit guenchissoit toz iors cele part ou il sauoit que li rois estoit car uolentiers li amenast le secors mais il auoient tant a faire que percier nes pooient .

Endementres que li oncles & li nies se combatoient en tel maniere sembati sor els uns compaignons de la Table Roonde qui auoit non Galegantins li Galois . & quant il les uit si les conut molt bien . si hurte le cheual & sen uait cele part [123 *b*] ou il ot laissiez de ses compaignons . & endementres quil retornoit [il] encontre monsegnor Gauuain lespee en la main aus[s]i bruiant come li uenz & foudre qui descent . & ocioit Saisnes & detrenchoit a duel & a torment & chacoit autresi deuant luj come li uenz fait le papegaut & uenoit de lestandart ou il auoit fait si grant ocision des Mescreanz que touz estoit couerz de sanc & de ceruele . & quant Galegantins li Galois le uoit uenir si li escrie . ha ⁚ sire ca est messires li rois & uostre cosins Galeschins . perduz lauez se tost nes secorez .

A cest mot uint Sagremors de lestandart & messire Yuains li Granz & tuit li compaignon ensemble & Merlins a toute la baniere & sescrie . Gauuains suj moi trop demores . & lors se fiert entre les Saisnes si abat tout quanquil encontre en mi sa uoie . & messires Gauuain apres & tuit li autre . & deseurent la bataille & derompent que riens nule ne les tient . si ont tant ale quil trueuent les . ij . qui se desfendent encore si bien que il lor ont fait si grant ocision que de cheuals que de Saisnes . que il ne reparoient mais se petit non en mi le parc ou il estoient . & quant Merlins & li autre compaignon i uindrent & il uirent cels qui les as[s]ailloient si lor corent sus & en metent par terre tex . $\overset{c}{\text{vi}}$. qui garde ne sen donoient . ilec fist messires Gauuain merueilles prouees . & Sagremors . & mesire Yuains li Granz . & Gaheriez [4] li mains nez des freres monsegnor Gauuain . & tuit li autre compaignon que nus ne si faint . ilec fu li rois Artus fierement rescous & remis a cheual & Galeschins ses nies . & si tost com il furent remonte si recommenca li forz estors . quar leschiele au roi Artus que Merlins conduisoit . qui bien estoient . l . M . furent uenu dusqua la baniere que Merlins portoit mal gre les Saisnes . & auec els se furent mis li

[1] MS.: "cuj." [2] MS.: "maist." [3] MS. repeats "tant com nos." [4] MS.: "Gaherihez."

rois Bans & li rois Bohorz ses freres a tout . xl . mile homes quil conduisoient . & les genz du royaume de Thamelide . & de Tharmadaise . & cil de Cardueil & de Karlion & de Logres . & li rois Loz dOrcanie . & cil de Roestoc . & de lEstroite Marche . & des Mares . [123 *c*] & cil de [la] Falerne . & du Gaut Destroit & de Norhaut . & du Puj de Malohaut . icist uindrent a la baniere que Merlins portoit . quar la plus granz estoit & toutes dunes semblances fors solement li dragons . quar li chans des banieres estoit blans de cordoan . & auoit croiz uermeilles par le mileu . & li autre prince furent a lautre cor par deuers les tentes as Crestiens . & tenoient le chaple molt durement encontre les Mescreanz . & de tant firent il que sage que il se tindrent ades ensemble . & Merlins fist une chose dom il fu molt parle a toz les iors de sa uie . car il porta toz iors la baniere tant que il uint tout outre deuers les loges as Mescreanz . & cil apres que ge uos ai nomez que laissier ne guerpir ne le uoldrent . & quant il furent tuit passe outre si retornent & escrient Clarence . & lor recorent sus molt uiguereusement si en ocient & abatent tant que tuit li pre en sont couert . si est si granz la paluz du sanc & de la ceruele qui des cors chiet & cole que cil qui a pie sunt i sunt [dus]que desus les cheuilles des piez . einsi mistrent li Crestien par Merlin les Saisnes entre els & les princes qui de lautre part se combatoient . & quant li Saisne uoient que cil sont passe par deuers lor tentes si en sunt molt corrocie quar il seuent bien que as herberges ont il failli & perdu lor hernois se a force ne reconquierent .

Q[u]ant Hargadabrans uoit que as tentes ont il failli si fait lestandart retorner encontre cels qui par deuers les tentes les assaillent & fait sauoir a Macoanamas lou roi .. & au roi Kiolas . & au roi Cornalis . & a Bernelayn . & au roi Clareus . & au roi Climades . & au roi Clarot . & au roi Macoat . & a Mohanadap . & a Quahomas & au roi Synos . & au roi Caulus & au roi Pluinant . & au roi Raolaus . & au roi Senodolus ⁊ icels . xv . quil retornassent droitement enuers lor tentes & lor aidassent[1] a giter fors cels qui [123 *d*] embatu si sunt . & quant cil oient la nouele que li gros rois lor mande si retornent & en partent lor gent & sen uont droitement encontre la baniere que Merlins lor porte a lencontre por contredire le pas . & [Merlin] dist au roi que or i parra qui uassals i sera & a toz les autres autresinc . quar se uos bien ne uos desfendez fait il tuit estes pris & mort autresi come li raz est dedenz la ratoire . & quant cil loient si len prisent & dient bien que il se desfendront . si se contienent molt uiguereusement & cheuauchent a lencontre des Saisnes quil uoient uers els retorner . & li estandarz meismes retornoit que . iiij . roi conduisoient . ou il auoit bien . xx iiij . mile homes . li uns dices rois estoit li rois Oriolz & li autres rois Soriondes . & li tierz rois Arrans . & li quarz fu li rois Hargadabrans . icist Hargadabrans estoit assez plus granz que uns iaianz . quar il auoit en son estant ce dit li contes . xiiij . piez & demi de lonc a la mesure des piez qui lors estoient . & auoit la teste grosse & rousse & herupee . & les ioes roondes & hautetes en mi . & les iolz gros & luissanz ne noirs ne uairs . & le uisage tout piele de noires taches . & le nes grant & lees narines & haut en mi . & les sorcilz hauz & ueluz . & le front le . & auoit dentroil un demi pie mesure . & le col gros & lonc . & les espaules lees & espesses & oissues . & les braz lons & gros a desmesure & maigres . & les mains longues & droites . dont li doi estoient lonc un espan tout mesure . & les rains auoit il lons & traitiz . & graisles par les flans &[2] lez par le braier . & les iambes longues & droites & grosses . & fu si forz a desmesure que len ne sauoit gaires home nul de sa force fors solement le riche roi Rion & un suen oncle Mohyanapus qui de trop grant force auoit este & estoit encore . icist Hargadabranz estoit armez si richement co[124 *a*]me li roi de sa ualor sarmoient au tans de lors de pel de serpent & de mace & despee & descu & de hiaume . einsinc estoit figurez li rois Hargadabrans com uos mo[i]ez retraire . & de ce retraoient bien si troi neueu a luj quar grant estoient & parcreu & de grant force . & mielz i retraaist li rois Arrans que tuit li autre . & ce fu cil qui puis fist mainz grans domages en la terre de Logres quar par lui fu ars si com uos morroiz retraire Kardueil[3] en Gales & Karadigans assis . quar prendre uoloit la bele damoisele a force qui dedenz estoit por ce que tant lauoit oi loer de biaute &

[1] MS. has "cels" also before "a giter." [2] Here is an erasure corresponding to the space occupied by "lez." [3] MS.: "quarduеil."

de ualor & auoit a non Lyzianor qui auoit eu du rois Artus un anfant qui auques estoit ia granz . mais puis en ot son guerredon come dicel merite car li rois Artus meismes locist es plains de Karadigan . quant il esgarda le po[i]gneiz de sa gent entre lui & le roi Vrien & le roy Ydier de Cornoaille & le roi Neutre de Garlot . Mais de ce se taist ore li contes que plus nen parole . ainz retorne a cels qui se combatent deuant la cite de Clarence .

Ce dit li contes que tantost come li . xv . roi se furent mesle au roi Artus & a sa gent . que Hargadabrans fist retorner son estandart por aidier les tentes a deliurer de cels qui enz sestoient embatuz . & quant il furent assemble si se combatirent molt durement . & se cist se combatirent bien li autre prince ne furent mie du tot a repos quar les genz au roi Margondre & les genz au roi Margoat se furent a els mesle . qui molt se penoient de leur deus segneurs uenchier & les genz au roi Sornigres . & sestoient alie a la baniere au roi Micenes & fu en lor compaignie li rois Sorbarrez . & li rois Synagons . & li rois Pynogres & li rois Sapharins . & li rois Thoas . & li rois Luciens . & li rois Santypus . & li rois Cristamans . & li rois Bluamans [1] . & li rois Plantamor . a tex genz & a tex rois tindrent [124 *b*] le chaple li prince de la terre au roi Artus . & fu li chaples iusqua la nuit serie qui les fist departir & dune part & dautre . ne onques la nuit ne furent tant hardi quil sossent desarmer ne desgarnir de lor armes . ne lune partie ne lautre . & quant li Saisne cuiderent repairier a lor tentes il ni porent entrer . quar les genz au roi Artus se furent enz mises . qui molt bien lor desfendirent lentree . si quil perdirent uiandes & paueillons & auoirs . & quant li Saisne uoient quil ont tout perdu si en sont molt esmaie . lors sen tornerent a une part en somet dun tertre a . iiij . liues de la cite de clarence . ilec descendirent de lor cheuals & enuoierent batant . iij . mes[s]ages a la Roche as Saisnes a Mohyanapus loncle [A]minaduf . & li manderent quil pensast desploitier & lor enuoiast uiande . car toute la lor auoient perdue . & autresinc firent a la cite de Vandeberes . au grant siege que [A]minaduf tenoit & li rois Margoas & li rois Brannaguez . & quant cil lentendirent si en furent molt corrocie & orent grant paor de lor amis . si lor en enuoierent a grant plente & comanderent que ia ne finassent derrer ne par nuit ne par ior quanque li dromadoire porroient rendre . & cil qui de ce sentremistrent le firent ensi com il lor fu comande . einsi ieunerent li Saisne un ior & une nuit . que onques ni mangerent fors solement de la char des cheuals qui estoient ocis en la bataille . icele[s] rostis[s]oient sor le charbon & en menioient a grant plente . & se ceste famine lor durast longuement tuit fussent par lost desconfit & desbarete . & sen alassent chaitif & esgare . & de ce lor auint bien que onques lendemain armes ne porterent ne bataille ni ot . encois tindrent un parlement entre le roi Artus . & les barons de sa terre . & porta Merlins meismes la parole entre luj & le roi Ban de Benoyc & le roi Bohort de Gannes .

Q[u]ant Merlins entra es tentes si li uindrent li baron a lencontre . & se plaindrent a luj du roi Artus & [124 *c*] de sa gent qui les auoient guerpiz & laissiet au grant besoing quant il auoient gregnor mestier de secors & daide . si i pert la loiautez [2] font il & li biens que il beent a nos . Coment segnor fait Merlins plaigniez uos uos du roi Artus . & de ces . ij . preudomes qui ci sunt & des autres que iai laissiez . ne uos en plaigniez mie . quar uos auriez tort . & bien sachiez que il ne se faindrent onques de uos aidier ne de lor anemis greuer . & bien i pert encore . car toutes lor uiandes & lor paueillons & lor auoirs lor ont toluz ce que nus de uos ne pot faire & ia mar i eussent il autre colee donee . si les ont il plus agreuez que uos nauez . mais or laissiez tost ice ester . si faites ce que ge uos loerai . & uos i gaaigneroiz bien le sachiez . alez si faites pais au roi Artus & deuenez si home quar faire le deuez . & li faites son homage . & bien uos en uendra . quar tant com uos lairoiz [3] a faire uos ne uendroiz au desus de ce pueple Mescreant . & destruisiez le pueple que uos menez . & uos meismes traueilliez & lassez . & encore uos mosterrai la chose par quoi il le uos couendra faire au daarrien uoilliez ou non .

[1] MS.: "Briamens." [2] MS.: "laiautez." [3] MS.: "lauroiz."

Vos sauez & ueez que se cist Saisne estoient desconfit & chacie hors de la terre & du pais . & uos uoliez de rien nuire au roi Artus . si a il bien la meslee encontre uos . & plus grant force a il de uos . & plus gent . & meillors cheualiers a grant foison . & de ioenes & de uielz . & plus grant auoir assez por soudoiers tenir . & ge sai bien & conois une partie de uoz pensees . que li plus de uos uoudroient ia auoir fait homage au roi . par couent quil fust au gre de toz ensemble . & cil li demandent . liquel sunt ce . ce ne uos dirai ge mie fait Merlins . que ce ne seroit mie cortoisie se ge disoie la pensee que chascuns a . quar apres ce que uos seriez tuit acorde au roi Artus . si men sauroient il mau gre & men harroient en lor cuer . mais faites ce que ge uos pri . si uos en amera mielz dex & toz li monz . & des ici en auant ne troueroiz iamais qui uos puist destruire se pechiez ne le faisoit . que uos iroie ge toute ior acontant . Onques tant Merlins ne lor sot biau [124 *d*] proier ne mostrer . ne li duj roi qui en sa compaignie furent que il a ce les poissent amener que rien en uosissent otroier . & trestoz cil descorz estoit par le roi Vrien de Gorre . qui onques creanter ne le uost . & quant uint au departir . si dist Merlins par corroz tex nos a destorbe de ceste besoigne qui plus i perdra entre ci & tierz ior que la mieldre citez quil tient ne uaut . & quant li roi lentendent si baissent les chies ne mot ne dient . & Merlins & li dui roi sen tornent . & lor dist que a lendemain les enuie li rois de la bataille encontre les anemis de Ihesu Crist . & cil dient que prest en sont .

Atant sen retornerent Merlins & li duj roi a lor tentes arieres & conterent ce que il auoient troue . & li rois dist que a sou[f]rir len couenoit ꝫ tant qua deu pleust . lors sapareillent & atornent com por aler bien main lor anemis assaillir . & li prince a cui Merlins auoit parle horderent lor ost trestout entor a la reonde du charroi de lost . que onques le ior ne finerent de els horder & enforcier . autretel fist li rois Artus faire enuiron les tentes que il auoit conquises . fors que par deuers la cite ne uolt onques rien faire metre . & enuoierent querre le hernois que il auoient laissie & lor tentes & lor paueillons . & trestout que rien ni laisserent . & puis mistrent gaites en lost & se firent eschaugaitier toute la nuit . & de lautre partie li Saisne ne faisoient se croistre[1] non . quar [A]minaduf lor [a] enuoiet si grant gent & Mohyanapus qui estoit a la Roche as Saisnes . que nus ne pot sauoir ne conoistre combien il erent . & se ratornoient de combatre a lendemain & mengerent & burent a grant foison si com la uiande lor uenoit de toutes parz & resont tuit esbaudi de guerre & de lor anemis greuer . & dient que iamais ioie nauront tant que il se soient dels uenchie . & a bien petit que il ne montoient la nuit meisme . por els requerre a lor tentes & a lor paueillons . Cel soir gaita Phariens & Lambegues ses nies uns escuiers [125 *a*] ioesnes uaslez & molt preuz . & Leonces de Paerne . & Do de Cardueil . & Senebruns li sires de la Falerne enuiron lost du roi Artus & de lautre part en lost as princes furent molt mat & molt pensif de ce que Merlins lor auoit dit . & nequedent si firent gaitier a deus de lor princes qui molt estoient preudome . uoire a . iij . dont li uns fu li Rois des . C . Cheualiers . & li autres li dux Escaus de Cambenic . & li tierz Clarions li rois de Northumberlande . & ot chascuns . cc iij . cheualiers o soi . quant uint le soir un poi deuant la mienuit si se leua messire Gauuain li nies au roi & uint a une partie de ses compaignons qui encor se dormoient & lor[2] dist sil iroient o luj la ou il les uoldroit mener . & cil li demandent en quel leu . Iai fait il ueu & esgarde que li Saisne amoinent uiande de Wandeberes a lost au Saisnes & ior & nuit que il ne reposent . & qui porroit faire sor els un gaaing & tolir de lor uiandes molt en seroit[3] liez & il greue . & nos en poons auoir grant plente ainz quil soit iorz . & cil dient que uoirs est si saillent sus & se uestent & apareillent & puis sarment molt tost & molt deliurement . & messires Gauuain sarma ausinc si li amena Elyezers le Gringalet trestout couert de fer . & il meismes sarma que aler i uoldra des premerains . & quant messires Gauuain le uoit si sen sorrist quar molt lamoit & molt en est liez . & quant si compaignon furent arme si i ot molt bele compaignie . li premiers de toz cels qui la furent por aler u desroi ce fu messires Gauuain . & li autres messire Yuains ses cosins . & li tierz Yuains li Auoutres . & li

[1] MS.: "craistre." [2] MS.: "lors." [3] MS.: "seroie."

quarz Gaheriez . & li quinz Agrauains . & li sexstes Guerrehiers . & li septismes Kex li seneschaus . & li oitiesmes Sagremors . & li nouismes Galeschins . & li disiesmes Giflez & li unziesmes Kex dE[s]traus . & li doxiesmes Kehedins li Petiz . & li treziesmes Kehedins li Biaus . & li quatorzismes Tristans qui onques ne rist . & li quinziesmes Bliblieris & li seziesmes Helys li Blois . & li diseseptismes Aliers de Thaningues[2] . & li disevitstis[125 *b*]mes Kalogrenanz . & li disenouiesmes Ayglins des Uals . & li vintismes Galantins . & li . xxi . Galescondes . & li . xxij . Aglouал . & Galeguinant fu[1] li . xxiij . & Polidamas fu[1] li . xxiiij . & Osenayn Cors Hardi le . xxv . & li Lait Hardi li . xxvi . & Brun de Branlant li . xxvij . & Brun de Guinius li . xxviij . & Yuain au Blanches Mains li . xxix . & Yuain de Cinel fu[1] li . xxx . & Yuain du Linionel li . xxxi . & Yuain Lesclain li . xxxij . & Acon & Alon les . ij . freres [furent] li . xxxiij . & li . xxxiiij . & Adragais fu li . xxxv . & Agrauadain des Uals de Galore[3] li . xxxvi . & Kanet de Kaermursin li . xxxvij . & Sagremor[4] de Constantinoble li . xxxviij . & Minadoras fu li . xxxix . & li quarantismes fu Bliarez li fillos au roi Bohors de Gaunes . icist gisoient tuit en un tre por la compaignie de monsegnor Gauuain . quil ne uoloient ne tant ne quant laissier .

Q[u]ant messires Gauuain uit que tuit furent monte si lor comanda que molt coiement se demenassent quil ne fussent aparceu du roi son oncle . suiuez moi fait il le petit pas . & cil dient que il ne diront ia un tout sol mot . atant se met messires Gauuain a la uoie . si uait Elyezers deuant qui li porte son hiaume & son escu & sa lance . par ilec ou il li ensaigne . entre lost & la uile ou li agaiz nest mie . entre les mares & la riuiere . & passent a un gue delez les iardins . & sen uont outre tot droit le chemin qui uient de Vandeberes . & quant il ont erre entor une liue englesche ⁊ si senbuschent en loraille dune forest qui estoit a une archiee du chemin . & par ou cil de Vandeberes amenoient la uitaille a lost as Saisnes . & furent ilec une grant piece . & messires Gauuain enuoya Elyezer u chemin . por sauoir & por oir & por escoter se nus uendroit de lost . & cil qui molt estoit preuz & sages se met a la uoie tant que il est au grant chemin & uait tant que il encontre une route de Saisnes qui bien poent estre iusqua . ꝯ . largement . & chacoit chascuns un somier chargie de diuerses uiandes . & de toutes iceles riens qui couenoit a cors de haut home . [125 *c*] qui plus estoient plaisanz & delitables .

Q[u]ant Eliezers conoist cels qui uenoient tout le chemin . si sen repaire si tost com il les ot esmez . & il faisoit molt bele nuit & clere . & sen uient a monsegneur Gauuain & li conte ce que il auoit troue . & quant messire Gauuain lentent sen est molt liez . si met son hiaume & pent son escu a son col & prent son glaiue & monte deliurement . & autretel font si compaignon . & atendirent tant que li Saisne uindrent . & quant il les uirent si lor laissent corre les cheuals & les escrient . si baissent les lances & les fierent la ou il les encontrent si roidement que par terre les abatent morz & sanglenz . si sen sont assez en petit dore deliure que onques granz paines ni orent ne grant trauail . & pristrent leschec que [il] ilec firent & lenmenerent sanz point darest tant quil uindrent en lost auant que il fust aiorne . & lors se reposerent & dormirent que onques nus ne sot lor alee ne lor uenue tant que ce uint au main que il leuerent par lost . & messires Gauuain uint a ses compaignons & lor dist . que leschec que il auoient fait le soir uoloit il enuoier a son oncle lou roi se il uoloient . & il li dient que il ne furent onques tant lie .

Lors uint messires Gauuain a Eliezer le fil au roi Pelles de Listenois & li dist . Elyezer prenez cel eschec que nos auons conquis & le presentez monsegnor lo roi de par mes compaignons & li dites que ennuit lauons tolu a noz anemis . & si tost come Elyezers entent le comandement de son segnor ⁊ si saquielst li disieme de compaignons . & enmainent les somiers tant que il uienent au tref lo roi Artus qui ia se fesoit armer . & Elyezers

[1] MS.: "furent." — By changing the construction after the twenty-second knight, the scribe confused this enumeration. Before the names of the nineteen following knights he placed a superfluous "a," omitted the article before ordinals, wrote three times "furent" for "fu," and once left out "furent." I have corrected these errors without touching names and ordinals.

[2] MS.: "thamingues."

[3] MS.: "colorre."

[4] Sagremor is both the eighth and the thirty-eighth knight.

uient deuant luj & li dist quant il lot salue . Sire messires Gauuain uostre nies a cui ge sui uos enuoie il & ses compaignon . & li nomme liquel ce furent ⁊ tant de daintiez com il ont anuit conquis desor lor anemis qui uenoient de Uandeberes . & quant li rois lentent [125 *d*] si saut en piez & uait ueoir le present dont cil parole . si uoit muls & mules & palefroiz & destriers chargiez de uiandes . si se saigne & dist ou fu ce pris . & Eliezers [1] li conte la uerite . & lors se merueille plus li rois . si mande Gauuain son neueu & ses compaignons quil uiegnent a luj parler . & cil fist son mes[s]age & il i uindrent . & quant li rois les uoit si les blasme molt de ce quil uont si folement . & messires Gauuain li dist que nus ne se deuroit dormir ne reposer . tant com il porroit ses anemis greuer . & li rois dit quil a paor quil naillent aucune foiz trop folement . or laissiez sire fait messires Gauuain que dex nostre sires nos gardera tant come luj plaira .

Molt parlerent longuement entre lo roi & monsegnor Gauuain . & lors uint uns mes[s]ages poignant au roi & li dist . sire li Saisne sont monte ueez les ci ou il uienent tuit appareillie de lor armes . & uienent lor herbergerie chalangier molt fierement . quant li rois lentent si demande a Merlin que il fera . & Merlins dist que il ni a que du combatre . atant comanda li rois que tuit montassent par lost . & alast chascuns a sa baniere si com le ior deuant . & cil sarment & montent & sen uont chascuns la ou il dut . einsi sen issent de lost les unes eschieles apres les autres & sen uont assembler as Saisnes droitement a la montaigne dont il descendoient . & sentrencontrent si fierement come li cheual lor poent corre . & sentrefierent des lances as fers aguz si durement quil sentrabatent & ocient & naurent & blecent moult durement . & quant les lances sunt brisiees si traient les espees . & comence la bataille & li chaples molt doleros . einsi assemblerent les genz au roi Artus les unes eschieles apres les autres tant que toutes furent assemblees . & i firent [126 *a*] molt darmes li prisie cheualier de la terre au roi Artus . & li compaignon de la Table Roonde .

De lautre part si tost come les genz au roi Artus furent toutes assemblees ⁊ ralerent assembler li . xi . prince qui logie estoient a une part tuit seul . & si tost com il furent assemble si comenca la bataille si granz & si mortelx conques plus grant ne fu ueue se ausinc non . & dura la bataille iusquens en la nuit . nonques li Saisne desconfit ne porent estre ne reuse ne furent ne tant ne quant . & lors redepartirent & sen alerent a lor herbergerie . & Merlins sen reuint as princes & li rois Bans & ses freres & lor repraierent que il feissent pais au roi Artus . mais onques fin ni porent metre ne trouer . & Merlins dist que ia nafineroient as Saisnes tant que son homage li auroient fait . si sen retornerent a lor tentes & reconterent ce quil auoient troue . & quant uint a lendemain si remonterent tuit arme & se ralerent combatre as Sai[s]nes & ausinc firent li prince . & furent les batailles ensemble toute ior aiornee iusquen la nuit [si i ot mortalite] molt granz & molt cruelx . & endementres que il se combatoient cil de la cite de Clarence firent ourir la porte par deuers les loges au roi Artus qui auoient este as Sarrazins & as Saisnes mescreanz . & sen uindrent as loges & as tres & enporterent en la uile tant de uiande & de garnison & de vaisselemente dor & dargent & de pailes & de dras de soie a . iiij . uoies tant com il en porent porter & cheuals & muls qui en la uile auoient molt grant mestier a cels qui a pie estoient bien . M VIJ . largement . si furent si repleni petit & grant que plus nen quistrent .

Apres ce que li rois Artus uint de la bataille si troua que les tentes estoient toutes robees . si sen corroca li rois molt durement & demande qui ce auoit fait . & li malade naure qui gisoient es [126 *b*] tentes . li dient que ce ont fait cil de la uille . & li rois i enuoia Galesconde [2] & lor manda quil ourissent la porte & que la uile rendissent & uenissent amender ce quil auoient robe . & Ieconias li manda que il ne lamenderoit se au roi Vriens non . & li rois lor manda que il les desfioit . & si gardast qui a garder si auoit que par tens seroient assailli . & Merlins uint au roi si li dist quil ne sesmaiast mie . car la cite auroit il quant luj plairoit . mais que il li donast un don . & li rois dist quel ⁊ & il dist que il le don ne li nomeroit deuant quil li auroit done . & li rois li otroie . lors refist li rois sa gent armer

[1] MS.: "heliezers." [2] MS.: "Galetconde."

& monter par toute lost . & Merlins prist la baniere au roi & sen uint droitement a la porte entre luj & les compaignons de la Table Roonde . & lor dist ourez ⁊ ourez ou uos estes tuit mort . & cil qui sont monte as murs dient que il se traient ensus ⁊ ou il en feront ia de dolenz . & Merlins comence son art & ne lot mie bien parforni ⁊ quant les portes ourirent a une bruiee . & leua uns telx estorbeillons a lentree de la uile que par un petit que cil de la uile ne furent tuit auugle . & Merlins entre enz & li compaignon de la Table Roonde . & li rois Artus . & li rois Bans & tant en i entra que il furent bien enz entre dusqua . xl . mile . & lors fist li rois crier par lost que tuit li paueillon & li tref fussent coilli par lost . & toute la garnison prise & aportee dedenz la uile . & si tost com il ot comande & il le firent . si aporterent tout que riens nule fors ne remest . & quant il furent tuit enz & le hernois . & les portes recloent & referment par eles ausinc com eles estoient auant ce que Merlins i uenist .

Si tost come li rois Artus fu entrez en la uile & tuit se furent desarme . si li uindrent cil de la uile au pie & li crierent merci . & li rois dist que il nauoient garde . mais que il feissent ce quil lor comanderoit . & il dient [126 *c*] que si feront il . lors uint Merlins au roi & li demanda son don . & il dit quil die & il laura . Ge uoil fait il que uos donez ceste uile sanz retolir a Galeschin uostre neueu . & li rois dist uolentiers car autresinc li auoit ia otroie . si li met les braz au col & dit que beneoite soit lore quil onques premiers le uit . Ilec fist iurer[1] li rois Artus as genz de la uile sanz plus atendre a Galeschin foi & loiaute[2] a tenir & en prist les homages si com li rois li comanda . & Galeschins remua conestable autre que celuj qui i estoit . & i mist Alon un suen parent & Acon & fu li uns seneschaus & li autres conestables . & li rois Artus apela Yuain & li dist . biaus nies Yuain ne uos corrociez mie de ce que iai donnee ceste uile a Galeschin uostre cosin quar ge uos cuit autresi bien paier come luj se dex plaist & ge uif prochienement . & tenez que ge uos en faz le don ici & sauez uos que ce est ⁊ cest Vandeberes la riche citez qui tant est bele & granz . & messire Yuains uient auant & sagenoille & dist . granz mercis sire & que de rien ne li poise de ce quil a done a Galeschin son cosin . & li rois len reuest par son gant destre . einsi furent acorde li ami & bien uoillant . & messire Yuains uint a Ieconias qui tant auoit gardee la cite de Clarence & le reuesti de la seneschaucie de Vandeberes . & li dist quil ne sesmait que toute sa terre li gardera & don len fait . & il le dut bien faire . quar il estoit auques ses prochiens parenz . einsi furent laienz apaie li dui ami . & nouele qui partout cort sest tant espandue que li . xi . prince sorent que li rois Artus auoit prise la uile & donee a Galeschin le filz au roi Neutre . & Vandeberes auoit promise[3] a monsegneur Yuain .

De ceste nouele fu molt dolenz li rois Vriens & iure deu que iamais a nul ior le roi Artus namera & iamais Galeschins un ior en pais ne la tendra . de ce se sorrist li rois Neutres & ne dist mot ainz se traist a une part . si prise molt & loe le roi Artus dedenz son cuer & dist bien que iamais ne le harra a nul ior & molt li poise que il na faite sa pais a luj . [126 *d*]

Q[u]ant li prince uirent & sorent que li rois Artus ot prise la uile & quil fu en fermete & as[s]eur si dient que molt sont fol quant il ilec demorent ne tant ne quant . si a de tex qui dient que il sen iront ou il feront pais au roi Artus . endementres que il tenoient ilec lor parlement vint Merlins au roi Artus & li dist que il montast entre luj & le roi Ban . & le roi Bohorz . & Gauvain son neueu . & Yuain . & Sagremor & Agrauain . & Gueherrier . & Gaheriet . & Galeschin sanz plus de gent . & ge serai fait il li unzismes . & irons ueoir les princes a lor herbergerie & les enamerrons o nos en ceste uile . & ge sai de uoir quil i uendront . & dautre part sachiez ueraiement que li Saisne croistront[4] enquenuit & esforceront de . viij . rois coronez a tout lor pooirs qui uienent deuers Arestel en

[1] In the Vulgate-*Merlin* and in the *Lancelot*, Galeshin, the son of King Neutre of Garlot, is styled Duke of Clarence, but in neither are the circumstances mentioned under which this dignity was conferred on him. If, therefore, Vulgate-*Merlin* and *Lancelot* are not directly related to *Le Livre d'Artus* in the form of which the above text is a *rifacimento*, they must be related all three to a common source.

[2] MS.: "leiaute."

[3] MS.: "pramise."

[4] MS.: "craistront."

Escoce . & amaine chascuns . M xx . Mescreanz . si les conduit Mohihanapus li oncles [A]minaduf . & Magaat . & Brannague . & Hargadabrant . & sachiez que si[l] les trueuent a plain ꝟ mort sont & afole sanz recourier .

De ceste merueille que Merlins dist fu trop esbahiz li rois Artus & se saigne & dit . dex merci sire que sera ce . fineront il iamais de uenir ge cuit quil aplueuent deuers le ciel . & messires Gauuain saut auant & dit quest ce sire ne uos esmaiez . quar bien sachiez quant plus en i uendra & plus en i morra . & Merlins le regarde . & sorrist un petit & dist . voirs est . atant monte li rois & li . x . que ge uos ai nomez . & sen issent fors de la uile parmi la porte & sen uienent as loges des princes qui encor tenoient lor parlement . si nen sorent onques mot tant quil les uirent entreus descendre . & si tost com il les aparcoiuent si lor saillent a lencontre & lor font grant feste & grant ioie . & dient entrels que bien soient il uenu & sentracolent & embracent molt lieement & a bele chiere . & quant il se furent piece entreconioi . si parla Merlins & dist . biau segnor . veez ici lou roi Artus de Bretaigne qui uos est uenuz proier que [127 *a*] uos ueigniez en sa uile aueques luj herbergier . quar ausinc nestes uos bien ici asseur que[li] Saisne ne font se croistre[1] non . quar il sont ennuit creu du pooir de . viij . rois coronez & a chascuns . M xx . homes en sa compaignie . ne messire ne uoldroit mie que maus uos en uenist sanz luj tant com il uos porroit desfendre[2] . & sachiez que tant serez en ceste balance li Mescreant ne seront desconfit . Mais si tost com uos auroiz[3] fait ice dont ge uos ai proie mainte foiee nauront a uos ia puis li Mescreant duree . ne por ce ne uos proie mie li rois qui ci est que uos ailliez o lui herbergier . quar il ne uiolt mie que uos ia li faciez [homage] se par uostre plaine uolente non . & cil dient quil sen conseillerent . lors se traient ensemble & parolent & dit li uns a lautre sa uolente . si sacordent en la fin a ce quil iront en la cite auec le roi herbergier . & puis si parleront dun autre afaire . & li rois Vriens dist que uoirement ira il mais a ior que il uiue ses hom ne sera . & Merlins le regarde molt felenessement & li dist que ia proiez nen sera . mais uos le feroiz encor fait il un ior tout mal gre uostre . & li rois Vriens fu fel & corrociez si le clama enchanteor . & Merlins qui nul home ne redouta li dist . que se nestoit por lamor de ses amis[4] mar le se pensast . & li rois Artus qui molt redouta son corroz & messire Yuains & messire Gauuain uienent a luj & li prient que [il] ni chaille ia de riens quil die . & Merlins lor dist que non fait il . si en laisse la parole atant .

Atant montent li prince en lor cheuals & sen uont auec lo roi Artus en la cite & comanderent a cueillir lor tentes & lor paueillons & sen uont atant en la cite . & messires Gauuain uint a son oncle & li dist que[5] il enuoiast quer[r]e la roine au Puj de Malahaut ou ele estoit . & il dist que uolentiers . si lenuoia querre ce soir meisme par Keu . & par Giflet . & par Galesconde[6] . & lamenerent entrels molt lieement . & quant la roine fu uenue si li firent tuit li [127 *b*] baron & li prince molt grant ioie . & lors repristrent li prince lor parlement tant que tuit sacorderent a ce que au roi Artus feront homage fors solement li rois Vriens qui dist que ia homage ne li fera se sa cite ne li rent . & li baron uienent au roi & li dient . & li rois dit quil ne la puet tolir que Merlins len quist le don a cui il la dona . & quant li prince uoient que autre nen feront si li firent homage fors solement rois Vriens qui uint a Galeschin & li contredist sa uile quil ne la retenist que iamais ses amis ne seroit . & Galeschins dist que dire li pooit il sa uolente que ia uers luj corrociez ne seroit ne folie ni diroit . mais itant sachiez uos que la uile tendrai ge ia por home ne remandra tant en sache parler des que mes oncles li rois la ma donee . ne il ne uos en doit mie si peser com uos faites ici le semblant . car por eschange de ceste en a donee une qui ne uaut mie mains mes oncles li rois a uostre fil . ne ceste ne poez uos mais auoir des que ge lai . & li rois Vriens iure son serement que ia nul ior en pais ne la tendra .

---

[1] MS.: "craistre."
[2] There appears to be an omission here
[3] MS.: "auroit."
[4] MS.: "amis . que mar."
[5] MS. repeats "que il enuoiast."
[6] MS.: "Galetconde."

& li rois Neutres uient auant & dit . Rois Vriens si[l] ne la tient en pais si la tiegne en guerre . quar ge ne sai home que as ielz uoie si[l] len uoloit greuer ne nuire . quil nait bien autretant amis au defendre de son lignage com cil aura qui greuer len uoldra . fors solement messires li rois qui donee li a & garantir li doit contre toz homes . & messire Gauuain li dist . biaus oncles laissiez ester & ne uos corrociez ia de chose que uos oiez . car par la foi que ge doi mon oncle qui ci est il nest home nez si mal li fait que ge ne li porchaz son anuj & son domage . & mes sires li rois se dex plaist li garantira bien si com il doit . & messire Yuains dit que il na garde & que il li aidera encontre toz homes a desfendre ia tant ses amis ne sera . par foi fait li rois Loth uos auez droit car uos estes tuit ami & se messires li rois li a donee la duchee de Clarence qui uostre deust estre dancesserie bien le seuent auquant apres le deces uostre pere . li rois ne uos a de riens abaissie car il uos a done le roi[127 *c*]aume de Vandeberes qui ne ualt pas noa[u]z qui toute uos escharra un de ces iors si tost com la uielle roine morra qui na fors que sa uie u doaire que ele tient .

Einsinc parolent longuement li baron li uns a lautre & sentredistrent assez de grosses [paroles] entre le roi Neutre & le roi Vrien . mais li baron les departirent & menerent a lor ostiex . si menerent au roi Artus molt grant ioie en la uile trestoz li pueples de lor nouiau segnor & de la ioie de ce quacorde estoient li prince au roi Artus . quant uint au matin bien main si en prist li rois Artus les sairemenz de toz icelx com il deuoit . & li Saisne qui estoient logie u tertre sanz paueillons quant il sorent la uerite des Crestiens qui en la uile estoient entre si furent molt dolent & corrocie de ce que einsi lor estoient eschape . car bien les cuidoient au matin toz prendre a fine force . & sanz faille se lauenture ne fust einsi auenue iamais li domages nen fust restorez . mais il orent tel conseillier qui bien les en a toz gardez & fera encore tant com il uoldront par son conseil errer . quant li Saisne uoient que eschape lor sunt si dient quil iront la uile assaillir & la metront a plain & la destruiront . car il ne font de gent se croistre[1] non . que cil de Vandeberes & cil de lost de Clarence ne font saler non & uenir dun ost a autre . & est li chemins aus[s]i planiers com ce fust foire ou marchiez . & ont . M C . homes toz armez[2] deuant la uile qui gardent les chemins que cil de la uile nen issent por mal faire .

Einsinc furent en la uile . iij . iors entiers li Crestien que onques nen eissirent . & regarderent des tors & des querniaus des murs la grant plente de gent qui en lost estoit . si sen saignent a grant merueille dont tant de gent sont uenues . si les remirent assez . & quant plus les regardent & plus [127 *d*] sen esbahissent . au tierz ior uint Merlins au roi & li dist que bien estoit mes tans de lassembler . & li rois dist quil natendoit fors tant quil li deist le point . & Merlins dist que enquenuit apres le premier somme couient que tuit soient monte petit & grant . & li rois li demande liquel iroit premierement . & Merlins dist li prince de sa terre . & li rois Uriens toz li premiers & puis les genz de ceste uile qui onques ni furent . que li dui frere conduiront Aces & Ales qui bon cheualier sont & puis li autre prince li uns apres lautre si com il suelent . einsi deuisa Merlins au roi coment il le feroient . si le manda li rois au barons . & messires Gauuain meismes entre luj & Sagremor alerent dire au roy Vrien que li rois & li baron li donoient la premiere bataille enquenuit apres le premier somme . & il pensa un poi auant quil respondist & puis dist que de par deu . que plus ne lor respondi . & as autres barons firent a sauoir que il sapareillassent si com il suelent . & fussent tuit monte a lore que Merlins dist . & Aces & Ales firent apareillier cels de la uile . que des premiers uoldront estre monte . & cil sapareillerent & atornerent molt bien & furent molt bele gent & bien monte . que cheuals auoient assez recourez quant il roberent les loges & les paueillons & armeures riches & beles a grant foison . & furent bien . M VIJ . largement & plus .

Q[u]ant uint le soir endroit la mienuit si se leuerent tuit par la uile petit & grant . & sarmerent & apareillierent molt richement . si sen issi li rois Vriens toz premerains & sen ala ioster as Mescreanz que il trouerent toz endormiz . si en ocistrent molt & de-

[1] MS.: "craistre." [2] MS.: "desarmes."

colperent . & aprez assemblerent cil de la uile qui molt estoient encoragie de uenchier lor anuiz que cil lor auoient faiz longuement . icist si prouerent a merueilles bien . quar il lor ocistrent . ij . rois [128 *a*] coronez . quar Ales ocist rois Micenes a le[i]ssue de son paueillon . & [li] colpa la teste . & Aces ocist dune lance roi Sorbarre au ioster . lors esforca la noise & leua li hu[i]z & li bruis de la gent & furent par ces tentes tuit esfree . & cil les enchaucent & tienent si corz quil nont mie loisir ne tans de lor armes prendre ne de lor cors armer . & li secors lor uient ades qui menu & souent assemblent . car Merlins les haste & atise de tost aler . Apres ces deus eschieles assembla li Rois des . C . Cheualiers & puis li rois Neutres de Garlot . & li rois Aguiscanz dEscoce . & puis li rois Ydiers de Cornoaille . & puis li rois Loz dOrcanie . & li rois Karados . & li rois Brangorres . & li rois Belynans . & li rois Tradelinans de Norgales . & li dux de Cambenic . & li rois Clarions de Northumberlande . ilec ot grant froisseiz de lances & grant mortalite de Saisnes quar descouerz les pristrent & sanz tres & sanz paueillons . si alerent plus a bandon la ou il uoldrent . & [li] Saisne braient & crient & cor[n]ent & taborent & fuient a lestandart de toutes parz . & font tel brait & tel criee . que de . iiij . granz liues loing les poist en oir . & les genz au roi Artus les acueillent & les enchaucent de toutes parz & les ocient la ou il les ataignent .

Q[u]ant li prince au roi Artus furent assemble si reuindrent assembler les genz foraines de toutes parz . Guionences . & Claellans . & Floremus qui molt estoit boins cheualiers . & Helyas li dux de Rognes . & Minadoras li seneschaus au roi Premier Conquis des Marches de Galonne . & Galesguinanz uns merueilleus cheualiers de la terre Galehot[1] . & Creomas de la terre de Sorelois . & Claellus de Northumberlande . & Aguinguernons li seneschaus & Plaarins li filleus au roi Avadoan . ices . x . eschieles uindrent assembler si tost come les . xiij . premieres furent meslees as Mescreanz . & la ou eles assemble[128 *b*]rent ot grant froisseiz de lances & grant chapleiz despees & tel mortalite de gent que nus le nonbre nen porroit dire . & bien pot croire qui ce uit que la ou si grant pueple fu iostez que molt fist a redouter & a cremir . & li Saisne ont tant fuj quil sunt tuit a lestandart uenu . mais molt i orent auant perdu . & lors sesmueuent ensemble & uont assembler as Crestiens . si ot si grant gent que nos genz firent resortir plus dune bone arbalestee[2] . lors leua li criz & engroissa que durement furent enuai . & li estandarz saproche tout dis enuers la uile . & tienent noz genz si corz . que recourer ne poent ne tant ne quant . & alast par tans trop malement quant Gosengos de Tharmendaise . & Nabunal li Seneschaus . & Senebruns li sires de la Falerne . & Helys li sires de Roestoc . & Senains li chasteleins de Norhaut . & Clariians li chasteleins du[3] Puj de Malohaut . & Huelins li chastelains de Bedingan . & Florenz li conestables de Karadigan . & li sires de lEstroite Marche . & cil des Mares . & Do de Kardueil . & Heruius de Riuel qui menoit la gent de Camahalot . & li conestables du Gaut[4] Destroit & de Branlant un merueilleus chastel les secorurent molt fierement & furent en . iiij . eschieles en chascune . x . mile . & il i auoit de molt bons cheualiers & de hardiz & de bien esprouez de proesce & de hardement . si recoillirent lor anemis as fers des lances si durement que molt en laissent gisant par le sablon de morz & de naurez .

Apres ces . iiij . eschieles uint assembler Guiurez de Lambale & Cleodalis li seneschaus de Thamelide . & puis li rois Bohorz de Gannes & li rois Bans de Benoyc . ices . iiij . eschieles firent[5] molt a redouter . quar ia por home estal ne mueront ⁊ tant com lor segneur sachent uiuant . ilec ot grant dolor de gent & grant ocision a las[s]embler . quar tant en i chai . & si espessement come la [128 *c*] pluie qui chiet du ciel . ilec furent areste li Mescreant que un tout sol pas auant ne chacerent . & lors encomenca li chaples & li fereiz de lances & despees & dura dusqua midi . & lors sesmut Merlins & li rois Artus o lui & [li] compaignon de la Table Roonde . & li Cheualier la Roine . quar de lui ne les uolst laissier partir de

---

[1] MS.: "Galaot."
[2] MS.: "aubalestee."
[3] After "du" is an erasure occupying the space of "puj."
[4] MS.: "grant."
[5] MS.: "firerent."

tout le ior . & li rois demande a Merlin coment il sera encuj du champ . & Merlins li conseille en loreille quil uerra la greignor desconfiture encor encuj des Saisnes & la plus grant ocision quil onques ueist a nul ior de sa uie se ausinc non . & ne uos esmaiez ia fait il de paine que uos i aiez car en la fin seront tuit desconfit . & li rois dit que de ce ne li chaut il des puis que li suen auront la uictoire .

Einsinc uont parlant entre Merlin & lo roi tant quil aprochent de la bataille qui molt estoit perilleuse & grant . & si tost com il furent a meismes il & li compaignon de la Table Roonde lessent les frains aler & hurtent les cheuals des esperons & baissent les lances & se fierent en la meslee de tel uertu que tout abatent quanquil consuiuent deuant les fers de lor lances . & les genz au roi Artus se refierent enz apres tuit pelle & mesle . ilec ot doleros assemblement & mortel tornoiement . ilec engrossa la noise & li criz qui haut furent leue . & li cheual menoient tel tempeste a lesmouoir . que la terre deso[u]z lor piez fremist & tremble & li airs anublist de la fumee qui des cors lor ist dangoisse & de dolor & de la grant chalor . & des alaines quil rendent parmi les bouches hors . & de la poldriere qui haut fu leuee ni aida de rien . kar li airs qui clers estoit en deuint si tenebros que a paines pooit li uns lautre conoistre . ilec sentrocient les genz de mainz langages a cenz & a milliers . si fu si granz la palu de sanc qui des cors issoit & des cerueles espandues que li ruissiaus en cort si granz contreual la plaigne iusquen la riuiere . que toute laigue qui granz estoit & lee en deuint rouge & uermeille & en perdi toute sa color plus de . iij . bones liues entieres . & Merlins porta tout iors la baniere au dra[128 *d*]gon tout droit a lestandart nonques ni ot Saisne tant eust clere esgardeure qui peust ueoir qui le dragon portoit . si estoit moult merueilleus quelx chose ce pooit estre qui aloit uers els en tel maniere & quelx signes ce pooit estre . & Merlins a tant ale boutant quil est uenuz a meismes de lestandart que li . iiij . olifanz [menoient] desor le char . ilec ot le plus angoisseus estor & le plus mortel qui onques mais fust ueuz en toute Bretaigne . quar tuit li boin cheualier de lost furent ilec uenu a toutes lor banieres & il meismes u premier front . ilec fist messires Gauuain li nies lou roi Artus merueilles de son cors . & Sagremors de Constantinoble . & li compaignon de la Table Roonde . & li rois Bans & li rois Bohorz en firent tant que ce estoit merueille a ueoir & a esgarder . & li rois Artus quant il i uint lors parencomenca li chaples si mortelx que len les oist ferir dune bone liue entiere . mais li Saisne quant uint a hore de midi quil furent tuit assemble firent noz genz reculer & resortir plus dune arbalestee[1] uers la cite . & quant cil qui en la cite estoient en uoient noz genz uenir si comencent a plorer & a batre lor palmes & reclamoient Ihesu Crist & son non . & quant uint un pou apres midi & li Saisne les ont un poi folez . & Merlins fait leuer un uent trop merueilleus & si hideus qui sor les Saisnes descendi . & une poldriere si male que a bien petit quil nauuglerent . & un signes de feu corut parmi lair & uns telx esparz que la longors en dura plus dune bone arbalestee[1] . & dura lerreure de deus liues . & lors comenca Merlins il meismes ses cors a crier . Clarence a haute uoiz . franc cheualier ou alez uos retornez . & messire Gauuain li nies au roi Artus recueure toz premiers & dist si haut que tuit lentendent . franc cheualier ou estes uos ale . huj en cest ior faz un veu a damerdeu si uueil que uos tuit loiez que ge ne fuirrai hui mais por Saisne ne por Yrois tant se sachent angoissier ne uenir sor nos . & qui huj en cest ior uuelt honor recourer si me suiue quar ge [ai] lenui[e] [129 *a*] a uenir a cele grant baniere la . quar bien sachent tuit cil qui moient que ge me uant que iamais ne finerai que ge i soie . & qui de moi aura afaire ici me porra trouer sanz nule faille . or gart chascuns de uos que il fera car ge men uois .

Atant hurte messires Gauuain le Gringalet des esperons & se fiert en la presse de tel rauine quil bruit trestoz & fiert entasche a destre & a senestre dEscalibor granz colps & perilleus . si ocit & abat & acrauente quanquil ataint . si fait tel martire & tel ocision de Saisnes que toz li chemins en est ionchiez . & Merlins uait toz iors deuant luj quj le dragon portoit . & quant li compaignon de la Table Roonde len uoient aler si dient quil uoldront

[1] MS.: "aubalestee."

mielz morir que il ne soient o luj a la grant baniere abatre . si desrenge toz li premiers Sagremors de Co[n]stantinoble . & Gaheriez & messire Yuains li Granz . & Nasciens & Adragais . & Agrauadains [1] & Galeschins li dux de Clarence . & Aglouал . & Aliers & tuit li autre compaignon apres si tost com il len uoient aler . & li Cheualier la Roine si tost com il uirent cils retorner si retornent & dient que il ne seront mie des daariens a lestandart . & messires Gauuain qui uait deuant a tant ale que il encontre le roi Sinagon entre sa gent . qui molt se traueilloit de noz genz empirier . & la ou messire Gauuain lencontre si le fiert si durement parmi le hiaume que tout le fent iusquen ens piz & cil chiet morz . & quant si home le uoient si sont si esbahi que tuit sarestent & li compaignon i furent qui sus lor corent . & quant cil les uoient uenir si tornent en fuie a lestandart . & messires Gauuain & Sagremors uient ataignant le roi Pinogre[s] si le fiert si durement que la teste li fait uoler & Gosengos li damoisiaus de Tharmandaise ot laissie sa gent & se fu mis en la compaignie de monsegnor Gauuain quar a merueilles seoit en bon cheual . si le comenca si bien a faire que onques cheualier ni ot qui mielz de luj le feist . quar il feri si roi Sapharin dun glaiue tres deuant monsegnor Gauuain que il li perca les flans [129 *b*] & les costez & labati a la terre mort & sanglant . & puis ocist . iiij . Saisnes auant que la lance li brisast . & quant la lance li fu brisiee si traist lespee & se feri en la presse & le comenca si bien a faire que messires Gauuain len prise molt & loe . & la roine qui fu desus les murs amont lesgarde molt uolentiers . quar de lui se prenoit esgart . & Nasciens & messire Yuains & Adragais . & Gaheriez . & Agrauadains le mostrent li uns a lautre . & autel fait Aliers & Aglouals . veez font il [2] ce damoisel com il le fait certes si[l] uit par aage il sera li uns des meillors [cheualiers] de la cort . alons si li aidons quar trop tardons .

A cest mot laissent corre les cheuals & se fierent en la presse si durement quil abatent & cheualiers & cheuals . & il orent sachiees les espees si fierent a destre & a senestre si crient & detrenchent quanquil ataignent . si percent les rens & sen uont outre que riens nule ne les retient . si les suiuent li compaignon de toutes parz . & messire Gauuain sen uait toz iors auant qui les granz merueilles ua faisant . quar tant le doutent cil qui le uoient que atendre ne losent . de lautre part entre le roi Ban & le roi Bohort qui grant cheualier & menbru estoient & fort . & Phariens & Leonces ont tant ale quil sont uenu si pres de lestandart au roi Hargadabrant que len i poist lancier un chapel de feutre . & se sont tant combatu quil sont si couert de sanc & de ceruele & il & li colx de lor cheualx que il ne repert sor els se sans & ceruele non . & lor armes en sont si baigniees quil est auis quil soient trait dun gue ensinc se degoutent . & la ou il estoient en tel torment feri si durement li rois Bans le roi Thoas parmi lespaule que tout le fent iusqua la ceinture sel porte a la terre mort & estendu . & quant Luciens li rois le uoit uerser si en est a merueilles dolenz & corrociez quar il estoit auques ses prochiens amis charnielx . & il estoit molt hardiz & forz & fiers . si prent un glaiue si hurte cele part por lui uenchier & fiert le roi Ban parmi lescu qui labat le cheual souz lui tout estendu . & quant li rois Bans sent son cheual uerser si se recoit sor les . ij . piez & saparaille de desfendre molt fierement . [129 *c*] & li rois Bohorz quant il le uit uerser si en fu corrociez & dolenz si point cele part a la rescousse & ueoit le Mescreant qui sor luj estoit arestez lespee traite & se penoit de luj occirre a son pooir . & li rois Bohorz le fiert parmi le hiaume si durement que tout le fent iusques [en] menton . & quant li Saisne uoient lor segnor mort si ne seuent que faire . si tornent en fuie droitement a lestandart & la chace comence & li huis lieue & esforce . & les genz au roi Artus comencent terre a prendre sor els . & quant li prince qui estoient au roi Artus uoient que li Saisne se reusent einsi si se merueilloient molt qui ce lor faisoit . si dient que des ore mais est il bien droiz que chascuns i mostre sa proesce se point en a .

Lors uienent a lor conestables & lor comandent de sagement aler . & nos suiuez droit a cele grant ensaigne si com uos porroiz quar la nos troueroiz . & cil dient que il feront ce que il porront . & li prince desrengent tuit . & trespercent les rens tant quil

[1] MS.: "Grauadains." [2] MS.: "il de ce."

sunt uenu en la place ou li rois Bans estoit remontez . & lors sen uont tuit ensemble droitement a lestandart ou li compaignon de la Table Roonde se sont mesle & li Cheualier la Roine . & faisoient les gregnors merueilles que nul cheualier qui onques fussent feissent . & quant li prince i parfurent uenu & li rois Bans & li rois Bohorz qui toz iors estoient deuant en toz besoinz si comenca la bataille a esforcier si granz & si pesme que iamais de plus dolerose norroiz parler . ilec mostra chascuns sa proesce & son uasselage se point en ot & i lor fu moit granz mestiers car trop estoient ioste a riche compaignie & a grant orguoil . quar tant estoient & si espes que nus nen sot le conte dire . & nequedent tant en ocient que tuit li champ sunt couerz des morz & des naurez . & li autre prince de diuerses contrees qui por lamor de dame deu estoient uenu en lost le roi Artus seruir & cil qui homage li deuoient conduient lor gent & tienent serrez & estroiz qui[l] naillent a folie & porsui[129 *d*]uent cels qui deuant sen uont . & ocient & detrenchent quanque li autre abatent qui deuant sen uont & cels que il encontrent fuiant & trestout a orne que riens ne lor eschape .

De lautre part en la coe de lost fu li rois Artus qui fu daarriens . si tost com il uit que li compaignon se furent de luj parti & seure & Merlins les en ot menez tout droit a lestandart . si dist que mauuais sera se il nest de toz les premerains a labatre . lors se porpense coment il porra eschaper au roi Santipus & au roi Cristaman[s] & au roi Bluamant[1] . & au roi Plantamor qui a ses genz se sont merle . ne ne laissent auant aler . lors dist quil fera a un des rois une enuaie por sauoir se il porroi[t] tant sa gent alaschier que il les peust mener ferir a lestandart & que il peust estre en la compaignie de cels qui sont la flors des cheualiers de tout le monde . quar se li estandars est abatuz & il ni est ⁊ iamais un seul[2] denier ne se prisera .

Atant hurte le cheual des esperons & tint un glaiue en sa main fort & roide & acere . & sen uient droitement au roi Santipus & le fiert si parmi lescu & parmi le hauberc . que il li enuoie le fer du glaiue parmi les boiaus tout outre & le porte a terre mort & sanglant . & quant li autre roi qui si parent estoient uoient lor cosin morir si li corent tuit sus & le fierent de . iij . glaiues . li uns en lescu . & li autres sor le hauberc endroit lespaule . & li tierz u coste . si lont si durement angoissie que par force firent le cheual agenoillier deso[u]z luj . & luj meismes firent tout ploier desor larcon derriere mais ne lont mie abatu quar li fust des lances uolerent en pieces & sen passent outre que autre mal ne li firent . & li cheuals au roi sen saut en piez molt uistement quar molt estoit de grant force & de grant uertu . & il meismes [sestoit] releuez si lait chaoir la lance . & trait [130 *a*] lespee nue & point le cheual uers cels quil en uit aler & uient [a]consuiuant le roi Cristamant premierement . & li done si grant colp parmi le hiaume que iusquen los du col fist le trenchant de lespee coler . sel porte mort a la terre tout estendu . & li autre . ij . retornent les espees nues es mains & sen uienent desor le roi & le fierent si durement parmi le hiaume que il le font tot adenter sor larcon de la sele deuant . mais il se relieue par grant uertu . & met lescu encontre les cols que cil li lancent qui molt estoient de male part . & fiert si durement Bluamant[1] darriere main parmi les narilles[3] du hiaume que tout le fent iusque uers les oreilles . & quant Plantamor uoit ses . ij . cosins morz & chauz si torne en fuie . & ne lose atendre ne tant ne quant . & quant li rois Artus len uoit aler . si hurte apres & lenchauce tant quil uint a lestandart tout droit deuant le roi Hargadabrant qui ia sestoit esmeuz por uenir combatre a cels qui sestoient mesle a lestandart . ilec aconsuit li rois Artus [le] roi Plantamor . & la ou il le uient aconsuiuant le fiert si durement par desus les espaules en trespassant que la teste li fait uoler en mi le champ . & quant les genz as . iiij . rois que li rois Artus auoit ocis uirent lor segnor morir & cels qui les aloient ociant si tornent en fuie droitement a lestandart . & lors parfurent si entremeslez les unes genz auec les autres que trestuit furent pesle & mesle . & lors parfu la bataille si esfree que len ne sauoit gaires preu a dire liquel deuoient uaintre ou non .

[1] MS.: "Briamant." [2] MS.: "suel." [3] MS.: "narines"; conf. p. 43, line 16; p. 57, line 14.

Q[u]ant li rois Hargadabrans uoit deuant lui morir [le] roi Plantamor si roeille les iolz & refronce du nes & estraint les denz de tele angoisse que [len] le poist oir gri[n]cier dune ruee de pierre . si cort sore au roi Artus la mace en la main . & li rois ne sen prenoit garde quar tant entendoit enui[130 *b*]ron luj a la presse derompre que il ne ueoit point du iaiant qui molt tendoit a lui ferir de la mace . mes messire Yuains le uit molt bien sel mostre a monsegnor Gauuain & li dist . ueez biaus cosins ia sera morz mes[1] oncles & li uostres se dex nen pense . & messires Gauuain esgarde & uoit le iaiant qui tenoit la mace leuee & sapareilloit molt de bien ferir . & quant il le uoit si fremist trestout & tremble & uoit un espie que uns Mescreanz tenoit . si hurte cele part le Gringalet & li tolt[2] des mains si fierement que ius a la terre le porte . & destent uers le iaiant si tost com li cheuals li pot aler . & messire Yuains & Sagremors & Galeschins & Gaheries ont lances recourees si poignent apres monsegnor Gauuain qui tant sest aprochiez du felon Mescreant tres par deuant son oncle . que so[u]z la boucle de lescu li apoia si roidement le fer de lespie esmolu quil li passe tout outre & [li] coust lescu & le coste ensemble & le ploi du hauberc & de la cuiriee dautre part . & lempaint de tel uigor quil porte luj & le cheual a terre tout en un mont au hurter que li Gringalez se fist en luj . & li Gringalez quant il cuide outre aler sencombre si u iaiant qui granz estoit & forz de toz les . iiij . piez quil chiet ce desus deso[u]z molt malement . & messires Gauuain uole outre de lautre part en mi le champ . mais dex merci not point de mal ne il ne ses cheuals si furent molt tost en piez leue . & li rois Oriolz & li rois Soriondes & li rois Arrans uienent a la rescousse de lor oncle por [le] faire remonter u Gringalet & lauoient ia saisi par le frein quant messire Yuains fiert si durement Oriolz le roi parmi lespaule de la lance au fer trenchant . quil le porte tout enferre as piez son oncle qui a primes se releuoit . & Sagremors fiert si durement le roi Arrant res a res du coste que parmi leschine du cheual sen passe li glaiues . si abat tout en un mont [130 *c*] & lun & lautre . & Gaheriez fiert si roidement & de tel uertu [le] roi Sorionde a ce quil porta sa lance bas quil li enuoie parmi la cuisse & parmi les costez de son cheual si abat a terre & lun & lautre . & Galeschins li dux de Clarence fiert si durement Mohyanapus lor oncle qui nouelement estoit uenuz lui septisme de rois sanz luj quil li fait faire la torneboele par desus la crope de son cheual mais ne la mie granment naure fors solement u braz senestre .

Q[u]ant li Saisne uoient les gros rois gesir par terre si fremissent tuit li renc de toutes parz . quar paor orent qui[l] ne fussent ocis . & neporquant si poignent il a la rescosse de toutes parz . & quant li rois Artus les uoit uenir si prent le Gringalet il ses cors & le maine a son neueu por remonter . mais la presse i estoit si granz que il ni pooit paruenir ne li . iiij . compaignon ne se seuent tant pener que auenir puissent a luj . que si granz foisons de Saisnes sont uenu a la rescosse de cels quil ont abatuz que percier ne les poent . & messires Gauuain fu releuez & tint lescu par les enarmes & ot lespee traite si fiert entor luj grant cols dEscalibor a destre & a senestre . si ocit & abat quanquil ataint . & desclot la presse enuiron luj . si en ocit & abat tant que tant est redoutez que nus atendre ne lose . & li compaignon de la Table Roonde sont la uenu ou cil faisoient le roi Hargadabrant remonter . & les . iij . cosins . & Moyhanapus loncle de toz . & cil se refierent entreus si abriue com il uenoient & des cors & des cheuals si quil les reporterent a la terre toz estenduz & lor uont par desor les cors par tantes foiz que molt sen duelent & pasment de langoisse . & quant li Saisne le uoient si en sont tant irie que plus ne poent . si recueurent & lor corent sus tuit abriue & se combatent a els tant durement que a force les ont ostez & tirez hors de la presse . mais molt furent auant defole & debatu .

En cel estor & en cele angoisse ou cil estoient uint li rois [130 *d*] Bans & li rois Bohorz si bruiant come foudre . & quant uint que il assemblerent si tornerent li Saisne en fuie a lestandart arriere tant les redoutent . & li rois Artus uient a son neueu & li rent son Gringalet . & il remonte . & si tost com il fu remontez si poignent tuit ensemble a lestandart ou li fuiant sont areste . & li . xij . prince reuienent de lautre part & saiostent a cels .

[1] MS.: "mis."

[2] MS.: "tost."

autretel font li pelerin qui en lost estoient uenu por deu . dont il i auoit molt de bons cheualiers & de hardiz . a cele assemblee ocist Nasciens Mathoanamas le roi . & Adragais li Bruns le roi Quiolas . & Agrauadains le roi Cornalis . & Aglouals ocist le roi Baruelain . & Phariens[1] decola le roi Clarahex . & Leonces li sires de Paerne ocist le roi Climades . & Gaso[n]ains dEstrangot ocist le roi Clarot . & Dodyniaus li Sauuages le roi Mathan .

A cest colp branlent li Saisne & li estandarz esclarcist quar li auquant se uont apareillier de foir & de conduire lor cors a garison . & messires Gauuain & li rois Artus & li rois Bans & li rois Bohorz quj grant cheualier & menbru & fort estoient ont tant ale quil sont uenu au char que li olifant menoient . & Hargadabrans & Moyhanapus & li . iiij . cosin se furent mesle a cels de lost & en faisoient molt grant ocision . cui chaut dex en ait les ames que chier se uendent . & dautre part li roiz Artus & messires Gauuain ses nies & li rois Bans & li rois Bohorz fierent es olifanz si rompent & detrenchent & le char & la closure de cuir boli . & les chaables & les roes . & puis fierent en la baniere qui estoit bendee de bendes de fer . si la colpent en trois troncons & abatent encontre terre . quar il ne uodrent que iamais fust releuee par home ne . & quant li Saisne uoient lor baniere abatue si tornent en fuie . & la nouele uient au roi Hargadabran que si home sunt desconfit & sa baniere abatue & sen uont & afuient li auquant . & quant li rois lentent si ne set que dire . & si home li dient que il sen uoist & si neueu . & il dit que il ne sen ira ainz se sera uenchiez [131 *a*] dune partie de son anuj . lors se fiert entre les genz au roi Vrien la mace en la main si en ocist maint & mahaigne . & quant il i ot une piece este si le prennent si neueu & len font partir a fine force . quar tuit senfuient si home de toutez pars & sen uont droitement a la forest a garison . & li criz lieue & la huee desus les Mescreanz . si tornent en fuie de . iiij . parz . lune partie senfoi droitement uers la cite de Vandeberes ou Moyhanapus sen torna fuiant . & lautre partie apres le roi Hargadabrant qui enmena o soi Oriolt & Sorionde & Arrant . apres ces . iiij . sen fuit une partie . & lautre partie enmenerent rois Moyhanapus & rois Synos & rois Quahonas & rois Caulus . & li rois Roalaus . & li rois Bluamans[2] . & li rois Solodalus . auec ces . vij . sen torna fuiant lautre partie & sen alerent uers Arestel en Escoce . & lautre partie enmena rois Maroas . & rois Sephar . & li rois Lambus . & rois Creons . & rois Alaaz . & rois Aratins & rois Zeroarz . icist . vij . enmenerent lautre partie parmi les plains de Roestoc & sen entrerent es forez parfondes & anciennes . & li Crestien les enchaucierent tant com il porent du ior ueoir lor cors conduire & en ocistrent tant quil nest nus hom qui le nonbre en poist dire . & quant tuit li autre baron repairerent de la chace ne reuint mie messires Gauuain ainz enchauca tant le roi Hargadabrant quil fu pres de mienuit auant quil retornast toz seus sanz compaignie de nule gent . fors solement Elyezer qui[3] le sui tant com il pot que laissier ne le uol[si]st . & quant li rois Artus fu repairiez & li compaignon de la Table Roonde & li autre baron trestuit que nus nen i failli . si pristrent tout leschec quil auoient conquis . & lenmenerent en la cite qui toute en fu encombree . quant il i[4] orent tout mene & els meismes auec & quant li roiz fu desarmez & li compaignon furent uenu en la sale & il regarde enuiron luj [131 *b*] si ne uit point de monsegnor Gauuain . & il regarde la roine molt fierement autresinc com hom toz esfreez & li demande se ele uit Gauuain son neueu . & elle li dist que ele ne le uit des le matin quil sen ala auecques luj . & quant li rois lentent si seffroie molt durement & demande il meismes as compaignons se il le seuent . & il dient quil ne le uirent onques puis quil repairerent . & li rois fait demander par tout se nus le sauoit . & il dient quil nen seuent rien .

Q[u]ant li rois Artus entent quil ne le seuent si fiert lun poing a lautre & dit . ha ! las tout ai perdu . & li baron uienent deuant lui & li dient quil ne sesmait quil naura garde se dex plaist . & li rois demande Merlin & il uient a luj des chambres ou il estoit couchiez en une colche . & quant li rois le uoit si li demande noueles de son neueu . & Merlins dit que il na garde & ne uos esfreez ia de luj que le matin le rauroiz auant que uos soiez leuez . il nest pas fait Merlins de cels qui toz iors gaitent lorillier & se uantent as

[1] MS.: "phariens de thoinant roi clarahex." [2] MS.: "Pluamans." [3] MS.: "quil." [4] MS.: "li."

cheminees & dient quil uencheront[1] forre . que auant que il reuiegne fera il toute paor au plus gros roi de cels de lost .

Si tost com Merlins ot parle au roi & il li ot dit que ses nies nauoit garde si demande li rois ses armes & son cheual & dit que iamais ne finera tant quil laura troue . & li rois Bans dit que ce sera folie daler hu[i] mais apres . il nu portera les pies fait Merlins car il nen troueroit point . & quant li rois uoit que Merlins li desfent si remaint & est molt pensis . car molt redoute que ses nies ne soit a malaise . ci laisse li contes du roi & des barons qui sont a la cort & demainent molt [grant] io[i]e li baron . & burent & mengerent a grant plente . & quant fu hore de colchier si alerent dormir & reposer . si sendormirent car lasse estoient & traueillie . mais or retorne li contes a monsegnor Gauuain .

Ce dit li contes que tant enchauca [131 *c*] messires Gauuain le roi Hargadabrant & lou roi Oriolt & lou roi Sorionde . & lou roi Arrant que il uindrent . iiij . granz liues dedenz la forest . & abati & ocist maint Saisne & maint Yrois de son cheual . & Elyezers quant il len uit aler feri apres des esperons quar molt seoit en bon cheual . & li rois Hargadabranz & si troi neueu furent descendu de lor cheuals por faire estaler[2] & por reprendre lor alaines . mais encois que il eussent lor estal parforni ⁊ lors uindrent entor plus de Mil Saisne qui molt furent lie de ce que trouez les orent si se demorerent tuit enuiron els . si nen sot onques mot messires Gauuain tant que il senbati sor els si com il uenoit suiuant la route tout le chemin ferant & ociant & abatant tant que il uit le roi Hargadabrant . & si tost com il le uoit si li cort sore & le cuide ferir parmi la teste dEscalibor . & quant li iaians le uoit uenir si li guenchist & il faut a luj & sen passe outre toz eslaissiez . & quant li Saisne qui entor luj sestoient areste le uoient seul entrels embatu si li corent tuit sore de toutes parz . & leussent mene molt malement se il ne fust plus preuz dautre cheualier . & quant il les uoit uenir si lor cort sore lescu torne deuant le piz & fiert dEscalibor a destre & a senestre granz cols & perilleus . si ocit & abat quanquil ataint . & quant cil ont aparceuz ses cols . si li font uoie trestuit li plus hardi . & il siet sor tel cheual qui le porte si bien & conduit come a tel home afiert . & li rois Hargadabranz est montez molt corrociez la mace en sa main destre dont uns jeudons fust toz chargiez . & si troi neueu ensemble o luj qui molt tienent a grant despit ce que cil les estoutoie si malement . & sen uienent uers luj les espees nues es mains . si uint uers luj Hargadabrans & iure sa creance & ses dex que mar lor eschapera . & quant Hargadabranz le cuide ferir parmi le hiaume de la mace & il hurte [131 *d*] le Gringalet & le fiert parmi le hiaume en esclicant si que un quartier len abat a tou[t] la senestre oreille . & du coute du braz quil ot en haut leue li fendi tant que lespee i mist plus de . iij . doie em parfont dedenz los enbraie . & quant li Sai[s]nes uoit quil est einsi bleciez ⁊ si est si angoisseus qua bien petit que il ne uerse . & la mace li chiet [de la main] . & Oriolz & li duj cousin[3] reuienent a messire Gauuain . & quant il les uoit uenir si se lance lais en mi la uoie quil ne lencloent & puis reuint arrieres & fiert si Oriol parmi lespaule destre qua bien petit & sil eust un poi plus enuers leschine guenchi fins en fust faite . mais li maistre os de lespaule retint le colp daler aual .

Q[u]ant Oriolz sent le cop dolereus ⁊ si se traist ensus & dist . que au deables fust il mielz que a luj plus se combatist . qua bien petit fait il quil ne ma afole . & quant Soriondes uoit que cil le laissent si li cort sus & li rois Arrans si le fiert li uns en lescu & li autres u hiaume mais ne lont ne tant ne quant remue . a cest colp uint Elyezers qui molt lauoit suiuj a grant eslais & uoit la meslee tres en mi le chemin ⁊ si com li duj cousin lassaillent & semonent les Saisnes de luj retenir . & quant Eliezers les uoit si torne cele part un glaiue en sa main & fiert si durement roi Sorionde a trauers si com il uenoit quil li enuoie la lance res a res du uentre & par un petit quil ne la tout enhaste . & au passer que la lance fist outre li aracha lescu du col & le[4] porta lais en mi la lande . & quant Eliezers uoit qui[l] ne la abatu si est tant iriez qua bien petit quil nist du sen . si lait chaoir la lance & cort a la mace quil uit ilec a terre gesir . si saut ius molt uistement & la prent a . ij . mains &

[1] MS. *sic.* —— ? [2] MS.: "establer." [3] MS.: "li duj cousin li reuienent . &." [4] MS.: "li."

la lieue contremont & monte isnelement mais un poi li fu trop pesanz . & nequedent il se fiert en la presse ou messire Gauuain estoit enclos & fiert si durement a . ij . poinz le premier que il ataint en son uenir . que il lesceruele sel [132 *a*] porte a la terre mort estendu . & puis un autre & puis le tierz & puis le quart . & messires Gauuain se recombat de lautre part molt durement & fiert si durement roi Sorionde parmi le hiaume en esclicant que il li colpe une des querres de son hiaume . & lespee descent sor larcon de la sele deuant si la colpe tout outre . & au cheual le col en pres les espaules . & trebuche a terre tot en un mont . & quant li Saisne uoient le cop si ont molt grant paor [1] que il ne soit afolez . & quant li rois Arrans le cuida ferir parmi le hiaume & il se hurte en luj si durement & de piz & de cors que il le porta a terre le cheual sor le cors . & puis se lance outre de lautre part & uoit Elyezer qui sestoit au Saisnes meslez mais trop li pesoit la mace un petitet . & quant messires Gauuain le uoit sel prise molt dedenz son cuer & loe . & len aime molt mielz & dit que sil uit par aage il ne puet faillir que il ne soit preudom . lors uoit un Saisne qui une hache tenoit clere & trenchant si point cele part & le fiert si durement dEscalibor que la teste li fait uoler lais aual . & il prent la hache que il tenoit encore a plain poing . & met lespee u fuerre & sen uient a Elyezer & li dist . Eliezer biaus doz amis bailliez ca cele mace que trop uos poise & tenez ceste hache que mielz uos en sauroiz aidier que de mace . & Eliezer la prent & dit tenez sire . & messires Gauuain la prent a . ij . poinz & met lescu desriers le dos & fiert si durement de la mace ce que il ataint que par terre le rue . & en a tex . xx . cols feruz quil ni a celuj qui onques fausist quil noceist ou abatist . & Elyezers le refait si bien que maint en ocist & afole . & quant Hargadabrans & si . iij . cosin uoient que plus i perdent quil ne gaaignent si dient que as malfez soit il comandez . & que iamais a lui ne se combatront . si montent & sen uont & dient a cels que il les suiuent & cil si font & se metent a la uoie . & messires Gauuain [132 *b*] les porsui une grant piece & Elyezers & en ocient & abatent molt si com il les conuoient . & quant il les ont tant porsuiuiz que il fu pres de mienuit si uient Elyezers a monsegnor Gauuain & li dist . sire ore est assez car encois que nos soions a Clarence la fort cite ỽ sera il iors . & dautre part ge sai bien que uostre oncles & uostre autre ami ne seront iamais a aise tant quil uos uoient .

A cest mot retorne messires Gauuain . car bien reconoist ce que Elyezers li dist que ce est biens . & quant il uienent au leu ou il se furent a estal combatu . si trueuent cheuals plus de . xl . sanz lor segnors lor resnes trainant . & il les prennent & acoplent ensemble . si les chace Elyezers deuant luj & porte lescu monsegnor Gauuain . & sen uont le petit passet . si ont tant ale quil sont uenu a . ij . liues de Clarence au point du ior . si comenca messires Gauuain a sommeillier por le serain & por la froidor qui le cors rafreschi li auoit . & li rossignol [2] chantoit & la mauuiz & li oriolz . si sendormi messires Gauuain de la doucor du tens . & Eliezers quant il le uoit sommeillier si se mist a la uoie le petit passet & comenca saleure a apetisier .

Q[u]ant vint au matin bien main li rois Artus se leua en chemise & en braies & affubla un mantel descarlate forre dermines . & sapoia as loges de la sale qui molt beles estoient & hautes . dont en poit bien ueoir la contree & le pais en iusquau bois . & pensa ilec une molt grant piece . tant que li iors comenca auques a esclarcir . & lors regarde li rois aual les prez & uoit uenir les cheuals tout le chemin que Elyezers chacoit . & son neueu qui uenoit sommeillant desor le Gringalet . & si tost come li rois le uoit si le conoist . & si faisoit encore molt oscur . car un petit estoit li tans enoscurciz encontre laiornee dun poi de bruine qui estoit leuee aual les prez . & si tost com il le uoit si est tant liez que par un petit [132 *c*] que il ne uole . & lors sen uient aual en mi la sale ou li cheualier dormoient . & sen uient a Keu [3] le seneschal & li dist quil aut a la porte por ourir . que Gauuain uient . & cil saut sus liez & ioianz & li demande se il la ueu . & il li dit oil sanz nule doute . & cil giete un sorcot en son dos & sen uient a la porte de la uile & le oure a bandon .

[1] MS.: "poor."
[2] MS.: "rossignos."
[3] MS.: "queu."

& est ilec une piece tant que Eliezers uient & li cheual quil chacoit deuant luj . apres uint messires Gauuain & sen entra en la uile trestoz dormanz . conques de Kex ne se prist garde . & Elyezers sen uint tout droit a lor ostel . si fu assez qui les cheuals recoilli . & il sen uient a son seignor & li dist esueilliez uous sire si descendez . & messire Gauuain se regarde & uoit quil est deuant son ostel si descent . & ses liz fu apareilliez . si le desarment & despoillent & le coucherent tout nu . & il se fu assez tost endormi . & Elyezers sen uient au Gringalet si laaise & atorne molt bien . & oste la sele & cueure de robe . mais auant lot gae & essuie . & puis li dona ble a chief de piece . & les autres [cheuals] establa en un autre estable chascun par soi loing a loing si lor dona a mengier a grant plente . & quant il orent ce que mestiers lor fu . [si se coucha] en un lit en la chambre deuant son segnor & dormi tant que il fu hore de prime . & puis se leua & laissa son segnor dormant . & li rois qui ot messe oie monta il & li rois Bans & li rois Bohorz & Merlins . & sen uindrent a lostel monsegnor Gauuain & trouerent Eliezer leue qui lor uient a lencontre . & si tost come li rois le uoit si li demande ou est ses nies . & il dist quil dort encore . & quant li rois lentent si li demande se il lesueillera . & li baron li dient . sire mais laissiez le dormir que mielz li ualt que li ueilliers .

Atant sen retorne li rois & li baron qui o luj furent uenu & sen uont uers la sale ou li baron estoient assemble .[1] & quant il uoient lo roi si li demandent sil a oi nules noueles de son neueu . & il dit que oil la deu merci . quil na nul mal & que il dort a son ostel . & quant cil loient si en sont tant lie que plus ne poent . & li rois commande que li men[132 *d*]giers soit atornez . si quil assieent quant ses nies sera leuez de dormir . & si com il a comande si fu fait . & Galeschins se pena de lareer . & Aces & Ales . & quant il fu toz apareilliez quil ni ot que de lasseoir . si estoit encore la reine au mostier . & messire Gauuain se fu leuez & sen ala au mostier la messe oir & i troua la roine qui molt grant ioie li fist quant ele le uit . & quant il orent la messe oie si sen reuindrent main a main entreus deus ensemble . & trouerent lou roi & les barons qui a lencontre lor alerent & firent molt grant ioie de monsegnor Gauuain que il trouerent sain & haitie . & assistrent li compaignon a une part si com il durent . & li roi dautre part & li conte & li baron . & quant il furent tuit assis ⁊ si [s]assist la reine en la chambre qui molt estoit de grant biaute . & furent si bien serui com il durent de plusors mes . & quant il uint apres mengier & les tables furent leuees si parla li rois au barons & lor demanda quant il iront a Vandeberes por le siege leuer qui est tant granz . si sacordent en la fin a ce quil mouront au tierz ior .

Einsi deuise li rois & li baron que il mouront au tierz ior . si sen uont li cheualier a lor ostex & atornent lor armes & apareillent & font rosler lor hauberz & lor chauces de fer . & refont ensaignes & conoissances & satornent si bien & si bel que quant il uint au tierz ior il ne firent que du monter . & la roine meisme satorna derrer . que aler i uoldra . quant uint au tierz ior si montent li baron par lost & se metent au chemin chascune eschiele par soi . la premiere eschiele mena li rois Vriens . & sen eissi de la cite toz premiers a toz . $\overset{M}{X}$. fer armez . & lautre li rois Ydiers de Cornoaille a tout . $\overset{M}{X}$. & li rois Aguiscanz la tierce a tout . $\overset{M}{XIJ}$. & li rois Neutres la quarte a tout . $\overset{M}{X}$. & li rois Loth dOrcanie la quinte a tout . $\overset{M}{X}$. & li rois Karados la siste a tout . $\overset{M}{X}$. & li rois Brangorres[2] la septisme a tout . $\overset{M}{X}$. & li rois Belinans luitisme . & li rois Tradelinanz la nouisme & [133 *a*] li rois des . C . Cheualiers la disiesme . & li rois Clarions lunzisme . & li dux Escaus la douzisme . & trestuit li autre baron se rordenerent en tel maniere come li contes le uos a autre foiz deuise . & si tost com il issirent de la cite si sacheminerent lune eschiele auant lautre chascune par soi & se herberioient a droit midi . & duroit la route des ilec ou ele se herberioit dusque la dont ou ele mouoit nonques li rois Artus qui la daarriene eschiele mena le premier ior de la cite ne se mut . & messires Gauuain & li compaignon de la Table Roonde firent toz iors lauantgarde u premier front & li Cheualier la Roine . & furent bien . $\overset{C}{IIIJ}$. cheualiers trestuit de pris . mais onques si tost les oz au roi Artus ne pristrent a mouoir quant Aminaduf le sot

[1] MS.: "essemble."

[2] MS.: "Brandores."

& Brannaguez & Magaas au siege de Vandeberes qui auoient si grant estoire de gent que len ne puet les milliers effiner . & auoient . xx . rois auec els [dont] il ni auoit celuj qui neust . xl . mile Saisnes en sa compaignie sanz elz . iij . dont chascuns auoit . $\overline{\text{m}}$. mile homes o luj toz combatanz . & si tost com il sorent que li rois Artus uenoit si satornerent molt bien por els desfendre . & il auoit un tertret a . ij . liues de la cite ne gaires haut . la se monterent li Saisne & ficherent lor estandart & coillirent lor tentes & lor paueillons & se logierent u tertre amont . & tot enuiron la montaigne car il doutoient molt que cil de la cite ne lor feissent domage tant dis com il se combatroient au roi Artus & a ses genz .

Einsi atent Aminaduf & si dui frere la gent au roi Artus . si deuiserent lor[1] . xx . eschieles si ot en chascune . xl . mile fer uestuz . & si orent en lor estandart . $\overline{\text{vi}}$. mile homes & plus & dient quil uencheront la mort a cels quil ont ocis deuant la cite de Clarence . & dautre chose fist encor Aminaduf molt que sages quant il fist une nef apareillier en la riuiere a . vj . liues de Vandeberes & i fist metre ce quil sot que mestier li [133 *b*] peust auoir se a desconfiture tornast . quar il estoit molt sages rois & duiz de guerre . ensi fist Aminaduf com uos o[i]ez . & li rois Artus fist enquerre sil porroient entrer en la cite . & la reine de Vandeberes li manda quil uenist tout seurement que ses ostiex estoit apareilliez . & li rois manda a toz que il entrassent en la cite . quar puis que il auoit la cite en aide lor anemi nauroient duree . & cil [se] prennent[2] a entrer enz tout maintenant que il lor fist sauoir . si que li Saisne bien les uoient de lor tentes ou il sont ne ne se mueuent tant que il aient ueu quelx genz il sont & combien .

Einsinc mistrent a uenir les genz au roi Artus un ior entier lune eschiele apres lautre . conques ne finerent dentrer en iusquau soir . & la roine Guenieure i entra la daarriene o ses puceles dom ele auoit molt bele route . & quant ele fu entree si uint uns mes[s]agiers au roi & sagenoille deuant luj si le salue de par le roi Alain dEscaualon . & uos mande sire quil uos uient ci aidier encontre ce pueple Mescreant & amaine o soi molt bele compaignie . car il sont bien . x . Mile & plus . & i a de meillors cheualiers & de [plus] riches que en puisse querre qui por [l]amor deu i uienent . car Li Giromelanz i est & Guinganbresil . & Greoreas li Rous qui por luj garder i uient . si uos mande messires que place li face[z] deliurer ou il tende ses paueillons . & li rois saut en piez liez & ioanz & dit que il uiegne tout seurement que ses ostiex est tout quis en un palais molt bel que ge li ferai deliurer molt pres du mien en ceste uile . & quant Gosengos o[i]t dire que si cosin uienent . si en est a merueilles liez & ioianz . si se uest de ses meillors dras & uient a cort sor un palefroi petit amblant si bien taillee que onques beste de sa facon si bele ne fu . car il estoit sors & la sele & li lorains fres & nouiax trestout dore . & il estoit chauciez duns housiaus de biois[3] si estroit quil estoit auis que il fu nez a tout . & auoit uns esperons dorez chauciez si [133 *c*] luisanz que len si peust mirer . & quant il uint en la sale deuant lou roi si fu assez esgardez & duns & dautres por ce que si nez se tenoit & de si noble contenance . & il estoit grans & lons & bien menbruz & biaus bachelers a deuise . & la roine fu delez lo roi si le mostre son segnor si tost com ele[4] le uit uenir . & li rois saut & le prent par la main & lassiet deioste luj . mais il en fist un poi de dangier por ce que rois estoit . & la roine sist de lautre part tout lez a lez . si le met li rois a raison & li demande sil uelt chose quil ait . & [c]il dit quil uenoit oir noueles de ses cosins qui uiennent si com len ma dit . & li rois dit quil est uoirs & ueez encor ci fait il le mes[s]age qui le ma dit . & Gosengos li demande si[l] sont bien loing . & il dit quil seront uenu iusquau matin . lors comande li roi le pales a deliurer ou il trairont & deuisent lor autres afaires & lor batailles coment il iront ferir . & Merlins traist le roi a conseil & le roi Ban & son frere & monsegnor Gauuain sans plus . & Gosengos remest parlant a la roine qui molt li offri son seruise & lacointance de luj . & il dist quil ne sauoit dame que il autretant peust amer come luj ne que il tant uolsist seruir se ele mestier auoit de son seruise . mais uos estes fait il tant riche dame que uos nauez mais cure de cels qui amee uos ont ca en arriere . & la roine dist porquoi il le dit . iel di fait il por ce . mainz ior uos

[1] MS.: "lor eschieles . xx ."
[2] MS.: "prennent enz a entrer."
[3] MS. *sic*—?
[4] MS.: "il."

aurai[1] amee onques por ce mielz ne men fu . & ele li dit que ia chose que il onques eust en li il ne perdra . dame fait il se ge ce sauoie dont atendroie ge uostre merci . & ele li dit que toz fiz en soit il . dame fait il se uos me doniez uostre amor ge uos uerroie tel foiz que ge ne uos uoi mie . si mait[2] dex fait ele ia de mamor escondiz ne seroiz . car ge la uos doing & otroi & la monsegnor autresi & quanque nos auons . & il dit dame granz merciz . or uos pri ge [133 *d*] fait ele que quant uostre cousin uendront que uos uos contenez debonairement enuers les compaignons monsegnor quar molt sont prodome & bon cheualier . ne si mait[2] dex uos ne uaudrez mie noauz de lor compaignie se uos en estiez . & il dist que il na encore mestier de lor compaignie tant que il si soit auant esprouez ou aillors quauec els . Ge ne sai fait ele que ge uos die mais tant faites que messires uos aint & si neueu . [& sauez uos] que bien uoudront que iaie lor compaignie . sire fait ele orendroit le uoudroient il bien & ie la ferai se uos uolez . dame fait il nanin ore . quar ge uueil auant deseruir le don que uos mauez done . & quant il uos plaira que ie plus en aie ge deseruiroie le sorplus . sire fait la roine qui bien entent a quoi il bee . or uos doint dex si esploitier que honor i aiez . & que ge mielz en uaille & liee en soie[3] de uostre amendement .

Atant se depart Gosengos de la roine & prent le mes[s]age par la main & lenmaine a son ostel . & li rois remaint parlant a Merlin & a son neueu & as . ij . rois de la terre de Benoyc . si li dist Merlins auant . sire fait il sauez uos que ge uos uueil dire . il uienent caienz en ceste uile . iij . moult orgueilleus cheualier auec le roi dEscaualon qui est molt preudon . & sachiez quil uienent plus por ueoir as compaignons porter lor armes que por autre chose car enuie auront toz iors seur els tant quil soient foule de telx i a . & encor sera uns iors que il en auront les braz trestoz chargiez . & sauez uos porquoi ge uos ai ce comencie a dire . ge uoil [que] li compaignon de la Table Roonde aient la premiere bataille . & li Cheualier la Roine . & [qu]auec els soient tuit li prisie cheualier de cest ost & bailleront lor gent a conduire [a] lor seneschaus & conestables . car quant plus sera grant leschiele de gent & mielz ferront es Saisnes & plus seront li au[134 *a*]tres redoute qui apres uendront . & cil iront touz iors auant & abatront quanquil porront . & cil qui apres iront ocirront tout sanz riens espargnier ne retenir . & se uos einsi ne le faites tuit uostre home seront desconfit quar chascuns uodroit aler a sa uolente & ne tendroient ia conroi . & se porroient tost mener a folie & par enuie . mais quant il seront tuit assemble bien si porront lasser & essaier tuit li plus cointes & li meillor & sentreconoistront & ilec uerront il bien coment chascuns dels set[4] ses armes porter . & li rois Bans dist qui fox sera si li face len bien sa folie comparer & les i laist en tant foler que assez en aient . & Merlins dist que einsi sera il . & sachiez que deuant quint ior ne sera iors que il ne si puissent essaier . car trop sont granz genz cil dela & fort . si auront assez a faire tuit li meillor & li plus cointe en lor cors esprouer & la porront conoistre liquel souferroient plus a estouoir un dur estor & un po[i]gneiz . & lors si charra lenuie de tex i aura ne nauront pas si grant talant dassaillir li uns lautre . & sauez uos lesquels ge uoldrai metre en ceste eschiele auec les compaignons de la Table Roonde . il aura aueques els des plus prodomes de cest ost qui les garderont & tendront ensemble quil naillent a folie . car li rois Bans meismes qui ci est i sera . & li rois Bohorz ses freres . & Phariens & Leonces lor cosin . & Anthiaumes & Graciens . & Antors portera la baniere au roi Ban . & Graiers li sires de Haut Mur portera la baniere au roi Bohort . & si i sera li rois Ydiers dEscoce . & Polidamas ses nies . & li rois Aguiscanz . & Gaudins ses nies . & li rois Loth dOrcanie & li rois Neutres de Garlot . & li rois Karados . & li rois Brangorres . & li rois Belinans de Sorgales . & li rois Tradelinanz ses freres de Norgales . & li rois des . C . Cheualiers . & Marga[134 *b*]nors . & li dux Escaus de Cambenic . & li rois Clarions de Northumberlande . & bailleront a lor conestables lor ensaignes [a] porter par deca de la terre dYrlande & du roiaume de Listenois . & si i seront Guionnences li seneschaus au roi Pelles . & Floremus li seneschaus au roi Lac dOrcanie la Grant . & [H]elyas li dux de Rognes . & Minadoras de lIsle Perdue . & Galesguinanz de la terre de Galehot[5] . & Creomas de Sorelois .

[1] MS. *sic.* [2] MS.: "maist." [3] MS. repeats "& liee en soie." [4] MS.: "sest." [5] MS.: "Galaot."

& Claellus de Northumberlande la Grant . & Aguinguernons li seneschaus au roi Clamade . & Plaarins li filleus au roi Auadoan . & i sera Guiomars de Thamelide . & Sadoynes ses freres de la cite [de] Danebloise . & Cleodalis[1] li seneschaus . & Laudons ses nies . & Climades li nies a la Sage Dame de la Forest . & Blios de Candaf . & Belchis li rois . & Yders de la terre as Morois . & Arodalus li Granz . & Druidains . & Guiures de Lambale . & Nabunal . & Gosengos de Tharmendaise . & si i sera li rois Alains qui uient & messires Brandeliz . & Li Giromelanz & Greoreas . & par deca sera Senebruns li sires de la Falerne . & Helis li chasteleins de Roestoc . & Senains de Norhaut . & Clariians du Puj de Malohaut . & Huelins de Bedingan . & Do de Cardueil . & Heruius de Kamahalot . & Bruns de Branlant li seneschaus de la dame du Gaut Destroit . & por ce uoil ge quil i[2] ait des ioesnes & des uielz mesleement & li uns gart lautre . si i sera Brinos du Plaissie & Mathamas du Recet . & li sires de lEstroite Marche . & li sires du Chastjau Gai . & cil de Uindesores . & de Gazauilte . & cil des Mares . & Tericons du chastel de lEspine . & Segurades . trestuit icist seront en la premiere eschiele . & portera Kex li seneschaus le confanon . & toutes les autres iront einsi com eles ont a costume . que uos iroie ge disant . le ior atorna li rois Artus & li rois Bans & ses freres & messires Gauuain leschiele einsi com Merlins lauoit deuisee . [134 *c*] si se merueillerent molt li cheualier de cest esgart quil auoit fait & porquoi il estoient einsi seure . & baillerent li baron lor gent a conduire a telx ou il molt se fierent . qui bien en sorent a chief uenir . si en tindrent tout le ior molt la parole porquoi il estoient ensi deuise mais onques tant ni sorent esgarder que il onques peussent aperceuoir porquoi il lauoient fait . & des que il uirent que einsi seroit si baillerent lor ensaignes a telx a porter qui bien se sorent entremetre de lor genz conduire & mener . si se demorerent einsi en la uile toute ior que plus nen firent & atendirent le roi Alain qui uenoit a molt bele compaignie . & il uint le soir meismes & li ala li rois Artus a lencontre & li compaignon de la Table Roonde & maint autre baron uaillant & riche . & sen alerent ensemble au pales que li rois Artus lor auoit fait deliurer . si descendirent & menerent le soir molt bone uie . & mengierent tuit li haut baron en sa compaignie por lamor de luj . & quant uint apres souper que il furent entreconioiz . si conterent au roi Alain que au matin deuoient assembler as Saisnes & li deuiserent coment il auoient lor eschieles deuisees . & li rois Alains qui molt estoit sages dist que ce nestoit se bien non . quar tant se conoistroient mielz li cheualier de quel pooir chascuns seroit . & Merlins boute le roi [Artus] & dit . cis rois est sages auez oi com il a tost ueu ce porquoi il fu fait . & li rois dit que il a bien oi .

Assez se deporterent le soir ensemble li baron por lamor le roi Alain tant quil fu hore daler couchier . & lors se departirent entreus & sen ala chascuns a son ostel por reposer . & li rois Aminaduf ne refu mie le ior trop a loisir ne Brannaguez ses freres ne Magoas . ainz ordenerent lor batailles & deuiserent & dient que dedenz la porte de la uile iront tenir le tornoiement & la meslee . si que ia cels de la uile nen porront eissir se [a] enuiz non . Trestoz li premier conrois que Aminaduf fist si bailla a condujre [a] Alohagre . icist ot en sa compaignie . xl . [134 *d*] mile fer uestuz . & molt felenesse gent & molt hideuse . & sa seconde eschiele bailla[3] a Margoadras . & furent autresinc . xl . Mile . icist fu cousins Hanguis & molt lama . & la tierce bailla au roi Fusabre . & refurent . xl . Mile . & la quarte [au] roi Glaalant & refurent ausinc . xl . mile . & la quinte [a] Pignoras & refurent . xl . mile . & la siste mena Menaglaas & furent . xl . mile . & la . vij . Harrahoars & furent . xl . mile . & luitisme mena rois Cornicans & furent . xl . mile . & la . ix . Ydraus & refurent . xl . mile . & la . x . Karoaus a tout . xl . mile . & la[4] . xi . Quinquernans . & la . xij . Biales . & la . xiij . Baalus . & la . xiiij . Teucer . & la . xv . Senaas . & la . xvj . Piophas . & la . xvij . Hoelaes . & la . xviij . Nahodopes . & la . xix . Brannagues . & la . xx . Magaas . & ices . ij . rois daarriens orent chascuns en sa compaignie . M . turcoples . & chascuns des autres rois . xl . mile . & [A]minaduf remest entre luj & son oncle . & Mohyanapus qui fu uenuz de Clarence a luj fuiant a tout . xl . mile Saisnes . icil lor dist

[1] MS.: "Cleodalus." [2] MS.: "li." [3] MS.: "baillerent." [4] MS.: "les."

que desconfit estoient tuit li lor deuant la cite de Clarence . icist furent a lestandart & orent bien de Saisnes auec els por le garder . c . contes . & . c . dux . & . c . amirauz chasez . & furent que un que autre . $\overline{\text{c}}$vi . mile tout largement . & cil ne se murent de lestandart . & li autre sen alerent deuant la uile ester au plus pres de la uile quil onques porent & mostrerent bien semblant que tuit cil qui de laienz istroient seroient pris & mort sanz recourier .

Einsinc remest la nuit dusquau matin[1] deuant le ior que par la uile se leuerent petit & grant & oirent messe molt main . & quant il orent oie si monterent car tuit estoient arme auant que il alassent au mostier . si se rengerent li compaignon de la Table Roonde enuiron Keu le seneschal qui la baniere portoit & li autre cheualier que li con[135 *a*]tes uos a nomez . & ot chascuns aueques soi . ij . cheualiers . itex com il uost eslire entre ses genz . & messires Gauuain fist armer Elyezer molt bien & li fist porter son pennoncel deuant li qui toz estoit de cordoan atachiez a . v . clos dor u somet dune lance . & Banins uns uaslez qui fu filleul[2] au roi Ban de Benoyc li mena deus destriers en destre de luj . car le Gringalet laissoit reposer iusqua lestroit besoing que consirrer ne sen porroit . & autresinc fist chascuns des autres qui le pooir auoit . & quant il issirent hors de la uile si furent bien que un que autre iusqua . $\overline{\text{xm}}$j . trestuit monte & estoient a merueille beles genz a ueoir & a regarder . & quant li Saisne les uoient uenir si nes priserent nule rien . por ce que si petit de gent estoient . si lor uint a lencontre[3] Alohagres a tout . xl . mile fer uestuz qui lor cuida ueer leissue[4] de la porte . & quant li compaignon les uoient uenir si lor sorent molt fierement corre sore . si desrenge toz li premiers de cels deca messires Gauuain li nies du roi Artus & tint un espie en sa main a une hante corte & grosse de fresne plane a fer trenchant dacier cler & bruni lescu enbracie deuant le piz . & est autresi afichiez entre les arcons du cheual quil est auis que toz i soit plantez . & quant li rois Alohagres le uoit uenir qui dechadeloit[5] icels dela si li uint a lencontre lance leuee . quar petit le prisa por ce que petit le uit ce li sembla . & messires Gauuain si tost com il le uit hurte le cheual cele part & met lespie deso[u]z laissele . & cil reuint si tost encontre luj que trestoz bruit car molt auoit cheual isnel & fort . & la ou il sentrencont[re]rent sentrefierent sor les escuz de tel uertu que il les percent tout outre & sen uienent li fer trenchant sor les haubers menu mailliez . & se li petiz corsez ne fust que messires Gauuain auoit uestu so[u]z le hauberc bien i peust auoir domage . quar il desmailla & rompi encontre le fer de la lance au Mescreant . mais lors brisa li glai[135 *b*]ues quant il uint au hauberion & uola en pieces . & messire Gauuain le fiert de tel uertu quil li desmaille le hauberc & ront & li enuoie parmi le cors fer & fust si que de lautre part de leschine pot len ueoir le fer reluire . & quant uint au passer outre si lempaint de tel uertu que li arcon pec[h]oient & fendent . sel porte a la terre ius du cheual les iambes contremont la teste contreual si roidement que toute la terre tombist & sone . a cest colp fremissent li renc des Saisnes ne ni ot onques tant hardi qui desreniast . & messires Gauuain fornist son poindre lespie en sa main dont la hante auoit mue color de blanc en uermeil . & puis se rapareille & atorne ausinc come deuant . & cil qui onques nauoient coneu monsegnor Gauuain demandent qui est cist qui si durement a ioste neis des suens meismes . & cil qui bien le conoissoient dient que cest messires Gauuain li nies au roi Artus . lors fu molt regardez & duns & dautres & dient . certes il sera[6] preudome se il uit . & quant messires Gauuain uoit que li Saisne uont redoutant si hurte le cheual & fiert des esperons & se fiert entreus si durement quil bruit trestoz . & cil li font uoie de toutes parz & ne losent atendre . & quant il uoit quil li uont guenchissant . & il saquelt tout droit a la baniere & fiert si durement celuj qui la portoit que mort le rue . & quant cil uoient lor ensaigne abatue si tornent en fuie . & li hu[i]z lieue sor els & li compaignon & desrengent & les acoillent .

[1] MS.: "matin iguau [or "iguaci"] le ior." The words "iguau le ior" without an additional verb appear to be quite superfluous. If they were deleted the sentence would be perfectly clear. I have above amended the passage according to a sentence on page 199, line 41.

[2] MS.: "filz au roi Blandebleuois."

[3] MS. repeats "a lencontre."

[4] MS.: "laissue."

[5] Dechadeler = commander.

[6] MS.: "fera."

si les ocient & abatent encontre terre . & li rois Vriens uait apres qui tout detrenche & ocist il & sa gent quil ne uoldrent quil fust sauec els non . & li compaignon les enchaucent iusqua lor eschieles . ilec saresterent li fuiant . mais molt i orent perdu . & sil ne fussent secoru de si grant gent ia piez nen fust eschapez . & lors iosterent li un as autres & se combatirent molt longuement li uaillant cheualier auant quil eussent secors de nule gent . car li rois Vriens ne ses genz [135 *c*] nen tendent sa ocirre non les Mescreanz qui estoient de lor cheuals abatuz . ilec le firent molt bien li compaignon de la Table Roonde . & li Cheualier la Roine & li cheualier prisie que li contes uos a nomez . ilec fu molt regardez messire Brandeliz . & Li Giromelanz . & Greoreas . & Illesgalerons le filz au roi de Gales car molt i firent darmes . & Sagremors de Constantinoble . & messire Yuains . & se ge uoloie raconter les proesces de chascun coment il le firent & cui il ocistrent ; iamais ne lauroie asomme . ne li contes ne me retrait fors tant que quant il furent assemble dune part & dautre que molt i ot docis & de naurez . & sen auint[1] molt bien au genz lou roi Artus . car . x . des rois as Saisnes i furent ocis . si en ocist messires Gauuain les . iij . & messires Brandeliz un . & Li Giromelans un autre . & Greoras un autre . & Gosengos un autre . & messire Yuains un autre . & messires Sagremors de Constantinoble . ij . tres deuant la reine Guenoiure qui estoit desus les murs amont & esgardoit la grant bataille qui toute ior aiornee dura iusquen la nuit . si furent . viij . des eschieles au Mescreanz desconfites & desbaretees . & ia nen fust piez eschapez se ne fussent les autres eschieles qui pres les secoroient quant mestiers lor estoit . & lors se partirent li uns des autres . & se traistrent ensus . & la ou il sen reuenoient ne sen pooit uenir messires Gauuain . que ia ne sen quist mouoir en iusquau ior . & estoit plus engres de combatre que hu[i] mais nauoit este . si sen merueilloit molt trestoz li mondes qui le ueoit quant il pooit tant soufrir & endurer . & le ior mist il . iiij . cheuals a la uoie qui soffrir ne porent la paine ne endurer quil enprenoit . mais toute[s] uoie[s] lenmenerent si compaignon a quel que paine . & il se regardoit souent & menu sauoir se nus le porsuiuoit car molt assemblast uolentiers . & quant cil qui en sa compa[i]gnie auoient este le ior lorent ueu ferir & encontrer [il] dient bien quil [135 *d*] nest nus cheualiers qui armes deust porter que luj . si len donent de toutes parz le pris . & quant il uint a lentree de la cite si tenoit il encore Escalibor trestoute nue . & la uenoit essuiant du pan de son bliaut dont ses haubers estoit uestuz par desus . & quant il la uost metre en son fuerre il ne la pot de sa main oster si li estoient li doi aers a la houdeure . si lenmena li rois aueques luj & Merlins . & salerent desarmer trestuit li compaignon en la chambre ou la reine & ses puceles estoient . si les aiderent a desarmer . & orent aigue chaude apareilliee a grant plente . si les en lauerent come sages & bien aprises . & la roine tint son neueu a une part & lou roi son segnor & les aida a desarmer ele meismes ses cors . & puis fist temprer a monsegnor Gauuain sa main tant que lespee li osterent de la main a quel que paine . & li enueloperent dune herbe que Merlins li aprist a conoistre . & fu toz maintenanz gariz . & quant il se furent tuit desarme & aaisie de lor robes si comanda li rois que les napes fussent mises desus les dois . & lauerent quant tout fu apareillie & lors sas[s]istrent si com il durent a grant feste & a grant leesce assez & de bon & par loisir que assez orent quoi . & quant uint apres souper & les napes furent ostees si sen ala chascuns a son ostel por reposer . quar las estoient & traueillie de soustenir lestor & endurer . si se coucherent quant il uoldrent . si se reposerent le soir & lendemain toute ior aiornee . quar il nas[s]emblerent se de tierz ior en tierz ior non . De lautre partie li Saisne furent molt corrocie du grant domage quil auoient eu le ior en la bataille . quar . x . de lor rois coronez i furent mort gite qui molt estoient haut home & riche roi & poissant . si en estoient molt lor home esfree . si lor bailla li rois Aminaduf conduiseors qui molt bon cheualier estoient a lor loi & haut home & de grant lignage [136 *a*] & si parent prochien . & se ratornerent & apa[re]illerent molt bien por receuoir lor anemis & por autruj assaillir . & dient que sil les poent iamais tenir au plain que il uencheront lor grant domage que fait lor ont . einsi deuisent li Saisne lor uolente mais il ira tout autrement que il ne cuident . quar se il sa-

[1] MS.: "estut."

hatissent & cil encor plus . si demorerent en tel maniere iusquau tierz ior . & quant li Saissne uirent quil nissirent mie lendemain fors si aprochierent lor siege & dient que leissue[1] de la uile lor uodront il chalangier la premiere foiz que fors istront .

Q[u]ant uint au tierz ior que las[s]emblee ot este si rissirent tuit hors & recomencerent les iostes & les meslees tres deuant les portes de la uile . quar li Saisne i auoient si poi laissie despace entre les paueillons & les murs & les fossez qua paines i porent tornoier . quant il furent ioste ensemble . & auant que li uespres uenist tindrent si corz les genz au roi Artus les Mescreanz que plus de Mil paueillons i ot dero[u]z & abatuz . ilec fu molt regardez Gosengos de la roine qui molt le fist bien le ior & molt iosta a son talant . & i fist de maint biaus cols despee & de lance dont molt fu prisiez & loez dauquanz & de plusors . & la roine meismes en parla plus que tuit li autre quar bien sauoit quil ne se penoit fors solement por luj . & Guinganbresil & messire Brandeliz & Li Giromelanz . & Greoreas . & Illesgalerons i firent merueilles de lor cors . quar molt estoient bon cheualier & hardi & emprenant . & si les regarderent molt uolentiers les cheualiers . & li compaignon de la Table Roonde si les priserent molt & loerent & distrent mainte foiee que molt uoudroient que il fussent lor compaignon quar molt sont prodome & uaillant . mais por naient le dient que il nen ont encor talant . & quant il les orent une piece esgardez . . .[2] & messire Gauuain meismes sen estoit auques delaiez de els [136 *b*] remirer come cil qui molt uolentiers regardoit bon cheualier . lors li uint en corage que as Saisnes uoldra ia faire une enuaie . & midis estoit ia passez .

Lors se traist un poi ensus & apele monsegnor Yuain & ses iij . freres & Sagremor . & Nascien & Adragais . & Agrauadain . & Giflet . & furent . x . tuit preu & hardi . si lor dist messires Gauuain . coment biau segnor lairons nos nos donc metre au deso[u]z que cil des estranges contrees enporteront le pris & la uictoire par lor orgoil . & diront il & autre gent quant il uendront en lor contrees quil ont ueincuz en estor les compaignons de la Table Roonde . & que i firent darmes a la cite de Vandeberes rescorre del Mescreanz que nus de[3] noz cheualiers ni firent . au ior ne mait[4] dex se ge namoie mielz morir ⁊ que plus i soient prisie que li compaignon de la Table Roonde . ne que nouele en uoist par estranges contrees . que li meillor cheualier du monde ne soient a la cort mon oncle . sire font si compaignon de ce na ele garde tant com uos uiuroiz . mais de ce auez uos molt grant droit . car mauuesement uos aidons au grant besoing . alez hu[i] mais quel part que uos uoldroiz car mes huj ne uos guerpirons . lors enuoie querre messire Gauuain le Gringalet par Elyezer . quar le[5] cheual quil cheuauchoit estoit auques atainz . & il remuent lor hiaumes & i metent corroies noueles & ostent celes qui estoient routes . & reprennent escuz nouiaus . & quant il se furent bien apareillie si remontent es cheuals fres & nouiaux . & lors uint Eliezers & amena le Gringalet couert de fer . & quant il uoit monsegnor Gauuain & o[i]t parler si lieue la teste & harpe du pie destre & puis du senestre & henist si haut & si cler que toute la ualee en retentist & la citez . & lors monte messires Gauuain & prent un espie que Eliezers tenoit . quar ce estoit li hom u monde qui plus uolentiers portoit espie en grant meslee mortel . & quant il fu montez & si compaignon [136 *c*] si sen uont tout droit assembler la ou il uirent la gregnor presse & se fierent enz de tel uertu come li cheual lor poent corre . & qui les en ueist aler il ne deist pas que ce fussent home mortel mais estorbillon de uent . & se fierent si desfreneement en la presse que toute la rompent & fendent par mi outre . si abatent & ocient quanquil ataignent en lor uenir . & sont en poi dore si eloignie que nus ne set[6] a dire quil sont deuenu . & messire Gauuain qui uait deuant a tant ale & si compaignon qui de pres le suiuent quil se sont mesle en la bataille au roi Quinquenart qui lonzisme eschiele conduisoit . ilec ont feru & chaple tout a estal que molt furent loing de lor gent . qui lors ueist ferir & chapler & lun mort desor lautre trebuchier & uerser molt les pardeust bien proisier & aloser.

---

[1] MS.: "laissue."
[2] In my opinion there are here a number of words omitted by the scribe.
[3] MS.: "des."
[4] MS.: "maist."
[5] MS.: "celuj."
[6] MS.: "sest."

Q[u]ant messire Gauuain & si . ix . compaignon se furent mesle a la bataille roi Quinquenart molt furent durement recoilli & li Mescreant fierement enuai . car il nataignent home tant soit bien armez que il nocient & abatent . & messires Gauuain uait & uient par la bataille come esfoudrez . & si compaignon touz iors empres . si ont tant uenu & tant ale que Gaheriez uient [a]consuiuant celuj qui la baniere portoit si li cort sore lespee en la main . & quant cil le uit uenir si uolst guenchir . mais Gaheriez[1] le tint si cort que la teste li fait uoler desor li col de son cheual & la baniere chiet a terre . & Sagremors fiert si roi Quinquenart parmi le hiaume que tout le fent iusquen es espaules & chiet a terre tout estendu . & quant cil uoient lor segnor mort & la baniere abatue si tornent en fuie tout droit a la dozisme eschiele que li rois Bialas menoit . & cil les enchaucent au dos qui les abatent & ocient & acrauentent a tel foison que tuit li chemin en sont ionchie . si nen sorent onques mot li . x . compaignon tant quil se sont entreus feru . & messires Gauuain uient ataignant rois Bialas si le fiert si en trespassant parmi leschine en trauers quil le trenche tout outre . & li cheuals torne en fuie parmi les batailles a toute la for[136 *d*]cheure & li autres cors estoit cheuz a terre . & messire Yuains sen uient a celuj qui la baniere portoit si le fiert si quil li trenche la teste . & ambedeus les braz . & la baniere uerse & chiet . & uns Saisnes cort & la cuide releuer . mais Gaheriez li desfent qui si durement le fiert que toz le fent iusquens es denz & puis prent la baniere & trenche le confanon & depiece . & fiert si un Saisne de la lance parmi le cors que il locist & li laissa la lance u cors . & quant cil uoient quil ont lor conestable & lou roi perdu ⁊ si laissent le champ & tornent en fuie . & [ne] finent de fuir tant quil se fierent en la tresisme bataille si sont si esfree qui[l] tremblent tuit .

Q[u]ant messire Gauuain uoit que cil sen uont si sareste & dist a ses compaignons . retornons a cels deca que[2] trespassez [les] auons & lors si uerrois ia genz esfreez . se ices . x . banieres poons abatre . Ge uois abatre ceste premiere fait Sagremors . & chascuns dit que il abatra la soe . & Sagremors hurte le cheual des esperons & depart la presse tout entor luj & ocie & abat Saisnes & Yrois aus[s]i menuement com[3] li charpentiers fait le petit bois menu . si a tant la presse rompue & seuree a laide de ses compaignons quil uient ataignant le conestable & le fiert de tel force & de tel uertu parmi la teste que tout le fent iusqua la ceinture . & lensaigne uole a terre . & cil tornent a la fuie tout esfree . & se merueillent quelx genz ce sunt . & par derriers les ont enuaiz & si les afolent . quar tantost quil ont la fuie comenciee cil qui sont au deuant lor detrenchent les piz & les flans & les costes . & Agrauains hurte le liart qui dist sil nabat lautre baniere iamais a nul ior ne mengera . si sen uait toz sels sanz compaignon percant les rens au bon cheual ferrant & done grandismes cols de lespee qui soef trenche . mes messire Gauuain len uit aler qui premierement lapar-cut si hurte apres des esperons & ocit & abat quanquil ataint en mi sa uoie . & quant [137 *a*] si compaignon len uoient aler si hurtent apres . & Agrauains a ia tant ale quil a la teste prise du conestable . & li hu[i]z lieue au chaoir de la baniere & li Saisne tornent les dos & si tornent en fuie ⁊ a els ne chaut quel part . si encontrent les . ix . en mi lor uoie qui maint en ocient & afolent . & quant Guerrehiers uoit que li dui de ses freres ont fait lor cols & Sagremors aus[s]i . si se part dels & se fiert en luitisme des batailles . & quant si compaignon li uoient aler si hurtent apres & il deuant une lance en sa main a un fer trenchant & acere . si a tant ale par la presse derompant quil i uient ataignant le conestable si le fiert si de tel rauine quar de loing uenoit que il li perce les flans & les costez si le porte a la terre toute plaine sa lance mort estendu . & lenseigne chiet & uerse si que le rois Artus le uit de la ou il estoit a grant mesaise de sa gent . la ou molt durement estoient chargie . & quant il uoit les banieres uerser si[4] escrie & dit a ses homes or ne uos esmaiez par tans seront secoru . car ge uoi ia ne sai quantes de lor banieres chaoir a terre . & Merlins dit ne uos esmaiez . or comence la grant desconfiture de ior en ior . & encuj en uerroiz le comencement . & li rois li demande qui ce faisoit . & il li conte lemprise que li . x . compaignon ont emprise par enuie & par Gauuain son neueu . & quant li rois lentent sen est molt

[1] MS.: "cil." [2] MS.: "qui." [3] MS.: "com fait li charpentiers fait." [4] MS.: "si es escrie & dit a."

liez . si hurte Plantamor & se fiert en la meslee & comforte sa gent au trenchant de lespee .

Q[u]ant Sagremors & Agrauains & Guerrehiers orent les . iij . banieres abatues . si dist Gaheriez que il morra de duel se il nabat la quarte . si hurte le cheual & sen uait parmi les rens tout outre aus[s]i plainement com sen li feist uoie & uient ataignant le duc Gloas qui la baniere portoit si le fiert si du trenchant de lespee parmi le hiaume quil li fent la teste & part iusque sor les espaules en . ij . moitiez . sel porte ius du cheual a la terre tout estendu & lensaigne chiet que plus ne [la] pot tenir . & [les] Saisnes tornent les frains & senfuient li uns ca li au[137 *b*]tres la . & quant messires Gauuain les en uoit aler si dist dex aide or ni a mes que . vi . banieres en estant . & se nos ces . vj . auions abatues bien se porroient mais huj li nostre reposer . or uoist chascuns a la soe que ueez ci les noz qui nos secor[r]ent .

Si tost com messires Gauuain ot dit ceste parole & Naciens hurte le cheual & Adragais de lautre part . & Agrauadains li tierz . & Giflez i fu li quarz & messire Yuains li quinz . & messire Gauuain si hurta tres par deuant son oncle si iriez & si chauz que lescume li sailloit parmi les narilles du hiaume & fiert si durement le confanonier dEscalibor quil fait de luj & du cheual . iiij . moitiez & trebuche a terre tout en un mont . & chascuns des autres compaignons a tant esploitie quil a le suen mort & abatu & les ensaignes uersees . & li Crestien se regardent & uoient que li Saisne tornent en fuie . si se merueillent molt que ce puet estre ne qui lor a ce fait . & li rois Artus uoit son neueu qui le iaiant auoit feru . & les autres enchauce si & destraint que tot abat & acrauente auant ses cox . & a si la gent son oncle deliurez en poi dore quil ne trueuent mais ou ferir sen chacant non & aus[s]i font li autre de toutes les batailles . & se la nuiz ne fust si pres iamais narestassent[1] iusquatant quil uenissent a lestandart . & li rois Artus ne se pot plus tenir . ainz uint a son neueu si le cort embracier . & lestraint contre son piz & li dist . Gauuain biaus nies or est assez . ne me laissiez hui mais car ia me uerriez morir deuant uos elz . & la ou [il] disoit ceste parole tressuoit toz . & Merlins qui bien le sot uient cele part & le sostient ·· quil ne chaist . tant quil est reuenuz . & messire Gauuain se merueille molt quil a eu . si[2] li demande sil a nul mal . & il dist quil est orendroit trestout gariz . mais ge ne uoil que uos ailliez hui mais auant .

Atant sarestent les compaignies . si sen retorne li rois & messires Gauuain & tuit li autre pe[137 *c*]tit & grant si tost com li Saisne sen furent flati a la trezisme eschiele qui les recoille . & lors sen repristrent au retorner que plus ne firent . si trouerent as[s]ez des morz & des naurez qui onques puis norent sante & sen rentrerent en la cite . & quant il furent tuit enz si clostrent les portes & sala desarmer chascuns a son ostel & reuindrent a cort ou il furent molt lieement receu . si parlerent molt ensemble & demanderent par cui la desconfiture auoit si granz este . si en corut tant la parole que la uerite en fu seue . & dient quil ne sont cheualier fors cil de la Table Roonde car toutes les beles auentures font cil lor uienent & toutes les cheances dont cheualier soient prisie . & Merlins respont que eles lor doiuent bien auenir . quil ni a nul traitor ne felon ne enuiels li uns uers lautre . & bien sachent il que si tost com il deuendront traitor ne felon ne enuiels li uns uers lautre ·· ia puis namenderont .

Assez parlerent ce soir des proesces que chascuns i fist . & de Guinganbresil . & de monsegnor Brandeliz . & de Greoreas . & de Illesgalerons . & de Gosengos tindrent molt grant parole & dient que molt lauoient gentement comencie . mais sor toz les autres lont bien fait li compaignon de la Table Roonde & messires Gauuain mielz que tuit . & bien i pert que il nos fist le champ uuidier en petit dore . einsi parolent li cheualier molt longuement des proesces de chascun & dient bien que li . x . qui les banieres abatirent uenquirent tout & sil ne fussent encore ne fust mie li chans afinez . quant uint que li compaignon orent soupe si sen repairerent a lor ostelx & se coucherent auques par tens

[1] MS.: "nararestassent."

[2] MS. repeats "si li demande."

car mestier auoient de reposer . & li rois remest entre luj & ses compaignons & ses-banoierent une grant piece . & quant uint quil se furent assez deporte si se coucha li rois . & departirent li compaignon & sen alerent a lor ostielx . & se coucherent dormir & reposer iusquau matin quil alerent au mostier oir la mes[137 *d*]se . & lors sen uindrent u maistre palais ou li mengiers fu conreez & sas[s]istrent quant leus fu . & quant il orent disne si regarderent lor oscures armeures & rafaiterent celes qui mestier en orent . & quant il se furent si atorne que il ni ot que du monter si les laissent atant & font les portes de la cite ourir & dient que iamais por Saisne porte ni aura close ⁘ & sen montent cil cheualier[1] sor ces murs & sor ces torneles ueoir les prez & les fontaines . si se deportent en tel maniere tout le ior aiornee . & quant uint au souper si refirent les portes clorre & serrer que il ne fussent trop folement sorpris . & li Saisne tindrent lor parlement molt corrocie & dient que il ne seront iames lie tant que il se soient dicels glotons uenchie . par cuj il ont si grant perte receue . si dient que cil qui ont este a la bataille ices . ij . foiz . ni iront mie ainz iront li . viii . conroi qui onques ni furent . & se li . viij . conroi ont mestier de nos si lor irons aidier molt uistement . & cil dient que cest toz li mielz & que einsinc le feront il . si sapareillent & atornent come por lor anemis receuoir & dautruj greuer & assaillir . si se reposent le ior & la nuit plus asseur quil nauoient deuant fait .

Q[u]ant uint au matin bien main si firent li Saisne lor boisines soner au maistre tref & le moisnel au roi Aminaduf . & lors se pristrent li Saisne a armer & montent & se rengent aual la plaigne . & les genz au roi Artus se refurent arme & sen pristrent a eissir[2] si tost com il orent messe oie . si furent li compaignon de la Table Roonde u premier front . & cheuaucherent tout droit a la bataille au roi Baaluz qui bien auoit . xl . mile homes en sa compaignie . & quant li Saisne les uoient uenir si lor uont a lencontre . & sentres-laissent corre les cheuals les lances alo[n]gniees & Merlins qui se fu mis en lor compaignie lor fait leuer une poudriere [138 *a*] si que les Saisnes a si auuglez quil nes poent gaires choisir . & cil se fierent & plungent entreus si en ocient plus de mil a lor uenir . & Baaluz meismes i fu ocis . si locist Agloeual en son uenir dune lance . &[3] la baniere fu abatue que Dodyniaux ocist celuj qui la portoit . ilec ot grant desconfiture & grant enchaut & grant abateiz de Saisnes a lenchaucier car onques ne finerent dabatre tant quil se furent flati en la bataille de Vcer un molt fort roi . ilec furent molt fierement rescox li fuiant & li compaignon de la Table Roonde fierement recoilli & bien i poissent perdre de lor meillors amis quant rois Uriens i uint & ses genz qui ualsaument si combati . & lor prennent les batailles a eissir[2] de la uile lune apres lautre & furent toutes assemblees en poi de tens as Mescreanz & se combatirent au lonc du ior . si en auoient tex foiz estoit li Mescreant li meillor & lors sentresecoroient li Crestien . & quant il auenoit que li Saisne en auoient le peior si les secoroient li autre .

Einsi se combatirent tant que les . vi . eschieles des Saisnes furent toutes desconfites . & lors uindrent assembler dui frere molt mal tirant qui auoient si grant force de gent ⁘ Brannagues & Magaaz que tant en furent li nostre chargie quil les firent flatir iusquenz es portes . & Sagremors qui molt estoit preuz & hardiz remaint en la presse defors que foir ne daigna ainz comenca a faire darmes tant que nus cheualiers plus nen poist soffrir . ne messires Gauuain nestoit mie ilec ne nus des compaignons car hiaumes estoient ale remuer . & la reine Guenieure qui sus les murs en haut estoit se merueille molt coment le cors dun seul cheualier puet tant soufrir entre els toz car en le fiert de totes parz . & quant Sagremors uoit que il naura secors & que eschaper ne puet se la plus granz auenture du monde nest . si dit quil [138 *b*] fera tant auant quil muire que a toz iors en seroit parle . en grant folie estoit auant & en gregnor sest encor mis .

Q[u]ant Sagremors uoit quil est enclos de toutes parz si hurte le cheual des esperons . & sen uient a Brannague le roi parmi la presse & le fiert entre ses homes de tel uertu

[1] MS.: "par sor ces murs & par ces . . ."
[2] MS.: "aissir."
[3] MS.: "& a la baniere."

parmi la teste . que tout le fent iusquel menton sel rue mort a la terre tout estendu . & quant li Saisne le uoient si en sont si esbahi quil ne se mueuent dune grant piece . & quant il ont ensi une piece este si lieue la noise & la criee de braiz & de criz que len ni poist pas oir dex tonant tel noise font . & quant Magaaz uoit son frere morir si iure sa creance que mal lor eschapera . si li cort il meismes sore parmi la presse en la main la mace . car granz & forz estoit outre mesure . & quant Sagremors uoit le colp uenir si li met lescu encontre & hurte le cheual des esperons por le colp eschiuer . & cil fiert si en lescu en trespassant que la moitie len fait chaoir en mi la place . & Sagremors le fiert si au trespasser que le braz destre li colpe par empres le coute sel fait [uoler] a tout la mace deuant la porte . & quant li iaianz se uoit afole si rooille les elz & estraint les denz si li cort sore car prendre le cuide & tenir a la senestre main . & Sagremors hauce lespee amont car forz estoit & granz & hardiz durement des quil estoit eschaufez . si fiert si Magaat contre les espaules & la teste que il li fait le chief uoler sus larcon de la sele deuant . & li cheuals torne en fuie as tentes arrieres a tout le cors . & quant li Saisne uoient les deus rois morz si sarestent & prennent Brannague & lenportent . & comencent sor luj un duel trop merueilleus . & la reine qui estoit sor les murs comence a crier a haute uoiz a Sagremor que il sen uiegne mais il ne uuelt . ainz sest arestez sor cels qui le deul demenoient desor le cors que porter en uoloient . & les [138 *c*] fiert entasche granz cols & perilleus . si en ocit maint & afole . & quant li Saisne uoient qui[l] les mahaigne si durement & que tel domage lor a fait . si li corent sore . & las[s]aillent de toutes parz . & li detrenchent son escu & son hauberc li demaillent & rompent en plusors leus . & quant la reine le uoit si rescrie & bat ses paumes & dit . franc cheualier que faites uos . lairez uos einsi morir le meillor cheualier qui uiue . & messires Gauuain lentent si li demande . quauez uos dame . ha ꝟ Gauuain biaus nies . lairiez uos einsi morir celuj qui tant uos aime de grant amor cest messire Sagremors de Constantinoble qui ia sera ocis se tost nest secoruz . ou est il donc [1] dame fait messires Gauuain . issiez fors fait ele si le uerroiz & hastez uos tost ou uos lauez perdu .

Si tost com la roine li ot dit hastez uos & il hurte le cheual des esperons & tint un glaiue en sa main . si tost com li cheuals li pot aler sen ist parmi la porte & se fiert tres parmi la gregnor presse . & la reine qui fu sor la bretesche li mostre au doi & dist biaus nies ueez le la ou il las[s]aillent . & messires Gauuain sen uait cele part quanquil puet du cheual traire . & quant si compaignon len uoient aler si hurtent apres . & messires Gauuain se fiert en la presse si fiert si durement du glaiue celuj que il ataint que i brise sa lance . puis met la main a lespee si se fiert entreus . si fiert a destre & a senestre . si ocit & abat & acrauente quanquil ataint . & dit li contes quil nauoit eu de tot le ior si grant paine ꝟ come il ot ilec a Sagremor rescorre . car li Saisne estoient trop angoisseus de luj ocirre . & traire hors de la presse ne le pooit . & li auoient ses armes tex conrees que il ne li estoit de son escu remes dentier plain pie . & ses haubers estoit desmailliez & rompuz en plusors leus . & ses hiaumes si atornez que li cercles pendoit aual roz & trenchiez . & ses enarmes si deroutes quil ne resembloit mes ne soi ne autruj . & lors uindrent li compaignon de la Table Roonde & se ferirent apres monsegnor Gauuain [138 *d*] en la presse qui merueilles i comenca a faire si tost com il les Mescreanz [auoit] coneuz & lor corage apris quar il ne uoloient mie que Sagremors [s]en alast uis . & quant li compaignon i paruindrent si comenca la meslee a esforcier qui departir ne pot iusquen la nuit & dura tant que en la fin i uint li rois Artus . & li rois Bans de Benoyc & li rois Bohorz de Gannes . & li rois Brangorres por lamor de Sagremor qui ¦nies sa fame estoit . & menerent ensemble o els grant cheualerie & bele . & se ferirent si es Saisnes que plus de mil en abatirent a cele pointe & reuserent plus dune archiee ensus la cite . & quant li Saisne uoient que il ont a celui failli que ocirre ne prendre nu porent si comencent a departir & sen uont droit enuers lor tentes lor duel menant . & li rois Artus & si compaignon sen retornent en la cite & trueuent en mi lor uoie molt grant mortalite de Saisnes qui ocis furent en cele pointe . & enmainent Sagremor quil ont de mort rescous .

[1] MS.: "dons."

Endementres quil sen aloient & Sagremor ot son hiaume oste & il comenca a refroidir . si li uint au cuer une dolor si grant que toz comenca a noircir . & quant il uoit quil comence a afeblir si dist a monsegnor Yuain basset qui delez luj estoit . Sire ge suj toz deshaitiez . tenez moi que li cuers me faust . & messire Yuain le regarde si le uoit toz noircir si li cort si lembrace contre son piz . & messires Gauuain uient la si plore moult tendrement quant il le uoit car bien cuida quil moreust . & quant si compaignon le uoient si batent tuit lor paumes & font grant duel & dient tuit . Mar i fustes gentils hom . biaus & bons & amez de dames & de cheualiers & poi uantanz . si le regretent[1] petit & grant & sarestent tout entor luj . & demoinent duel trop merueilleus . & il lor fait signe de sa main que il se taisissent & dist a monsegnor Yuain basset qui le tenoit entre ses braz . sire faites menporter en un lit car ce ne me durra mie si tost com iaurai [139 *a*] un petit mengie & beu . car telx est la maladie mes ne mauient mie souent . & messires Gauuain lentendi bien . si le prennent entreus deus & lenporterent en la chambre la roine & le coucherent en une moult bele couche . & li rois Brangorres meismes i ala & sas[s]ist delez luj . & iut laienz lez lui conques le soir ne sen crolla . mes sa maisniee quil auoit o luj amenee demenerent trop grant duel car bien cuidoient quil morist . mes Merlins lor dist & fist dire quil garroit toz .

Lors li fist Merlins un chaudel faire & humer . & si tost com il lot hume si comenca a suer & sendormi . & quant il se fu esueilliez si demanda a mengier . & li cheualier nauoient encore ne mengie ne beu tant estoient de luj dolent . & si tost com il uirent quil estoit gariz si firent metre les dois & les napes desus & ce quen ot apareillie . si recomencierent cil cheualier grant ioie a faire . qui or nosoient un sol mot tentir ne soner . & li rois dist quil mengeroit delez Sagremors . si as[s]ist entre luj & le roi Brangorre & monsegnor Gauuain . & monsegnor Yuain . & la roine sanz plus de gent quil ne uoldrent que plus en i eust por la noise que mal ne li feist . & li autre baron sistrent par la sale qui molt furent lie de ce que leuez estoit & gariz . & lors comenca li rois a dire quil se merueilloit molt quel mal il auoit eu . quar ge cuidai bien fait il quil fust deroz dedens le cors . en non dieu sire fait Merlins par le grant esforz quil li couint a mostrer la ou il fu enclos & par leschaufement le prist il . car il est molt de grant force bien le sachiez . & sil eust un petit mengie auant que il alast a la bataille il neust point de mal eu . car tex est lauenture que quant il est as armes eschaufez & il est un poi greuez puis que il soit ieuns & il refruide apres si li uient tel dolors . & non mie toz iors mais par maintes foiz li auient . quant il a longuement ieune . lors lor conte porquoi ce li auient & dont la maladie li muet & ou [139 *b*] il la prist quant il alaita la mamele au piz sa mere . quant ele se fu pasmee u batel dedenz le Toiure quant ele sen foi a Rome por eschiuer le pechie de son pere lemperere Adrian de Co[n]stantinoble . & quant li rois entent quil est si gentils hom si len aime molt plus dedenz son cuer . & li rois Brangorres dit que sa femme est suer de lempereor & que Sagremors est bien prochien parent de ses enfanz . & la roine dit que bien i pert quil soit de haut parente & de preudes[2] genz estraiz car molt est de haut cuer sun petit fust plus amesurez en besoing . quant il i est . en non dieu fait la uielle roine cele de Uandeberes . dame il mar fu quant il est einsi desreez & il ne puet mie longuement durer & mielz deuroit auoir a non Sagremor li Desreez[3] que cheualier que ge onques ueisse . car il ne met nule raison a son afaire . par tel eur [en] lapela einsi que onques puis cis nons ne li chai . si lentendirent maint cheualier qui plus li essaucierent qui[l] ne li abatirent . & Kex li seneschals qui molt auoit toz iors la langue aguisiee a mal dire ⁊ dist que il deust mielz auoir non Sagremors li Morz Ieuns que autrement . & messires Gauuain le regarde & li dist . Keu taisiez uos & ne dites mie folie du cheualier que si uoirement mait[4] dex preudome i a & bon cheualier . ne sa maladie se il la quant il plaist a damedeu ne li doit en mie amenteuoir ne luj gaber . que pechiez & mals seroit . & tel foiz li porriez uos dire tant conois ge son corage que il uos feroit tout anuj ia por home ne remandroit . sil est uenus seruir[5] mon segnor ce nest par

[1] MS.: "regretant."
[2] MS.: "de preuz de genz."
[3] Conf. vol. iii, p. 381; vol. iv, p. 313.
[4] MS.: "maist."
[5] MS.: "seruir mon se — uir monsegnor."

pourete ainz est de hautesce de cuer . quar il est assez riches ce set[1] en bien . & estraiz dempereors . ne messires ne doit mie soufrir que len se gabe de luj en son ostel . quar si mait[2] dex ge le prendroie sor moi en chief se nus li disoit desauenant .

Sire fait Kex a mielz uaillant que il nest se iue len & rit & gabe souent & dit en assez grosses paroles . & sil sen coroce ge nen puis mais . & qui sor luj le uoudra prendre si li prengne . quar a petit men est . qui quen [139 *c*] grot ne rie . voire fait messires Gauuain si nen lairez rien por nos . or uos di ge deuant mon oncle qui ci est que se plus uos en oi parler que ge & uos serons enemi . & i porroit plus tost perdre que gaaignier . & Kex dist quil na de luj garde & que por luj riens nen laira . & messires Gauuain se sist & Kex fu en estant . & li dist messires Gauuain que se por les barons qui laienz estoient ne fust mar li fust huj cole des denz . & Kex ne fine daguisier & dit que ia telx ne sera . a ces paroles entra laienz Gaheriez qui bien ot oies les paroles dambedeus . si li pesa molt du seneschal qui si orgueilleusement auoit parle encontre son segnor & son frere . & Kex redist que [se] bien li pesast en la barbe & u guernon si en parleroit il . & messires Gauuain uolt sus saillir a icest mot . mais la roine & messire Yuains le retindrent delez cuj il seoit . & quant Gaheriez uoit quil est corrociez si passe auant & prent Keu par le toup deuant a la senestre main & hauce la destre paume . & li done tel ioee que toute la sale & les chambres en resonent & labat as piez son frere tot estendu & puis li dit . glouz orgueilleus parlerez uos ore . trop estes outrageus & encore estes a ensengnier que bien i pert que dahe ait qui uos norri . molt estes gloz de folie dire . mielz ualsist a celuj qui uos engendra que onques ior ne uos eust ueu car certes mal le resemblez . & se la dame qui uos porta ne fust si uaillanz dame & si sage come len dit ie deisse onques Antors ne uos engendra . mais ditant les puis blasmer que mal uos ont ensaigne & apris . & se ne fust por mon oncle lo roi & por madame & por les autres prodomes qui caienz sont que len ne doit mie corrocier . ge uos feisse lancier par ces fenestres lais aual . mais ge ne uoil mon sens mesler a uostre folie ne de folie que fols ne fole dient ne doit en se rire non & gaber . & se uos a gab lauez dit & ie a gab uos ai feru . si uoise luns encontre lautre & si sui prest de mostrer encontre uos le matinet sanz plus atendre deuant toz les barons de caienz que plus auez uos mesfait de uostre langue moi & les miens & mes compaignons [139 *d*] mesdit que ie ne nai uos mesfait . & messire Yuains & Merlins saillent sus si les departent . & li rois se corroce molt malement de son seneschal que cil li ot feru & dit que il li fera amender seurs en soit . & Kex dit qua luj nu fera il ia amender tant com il uiue ainz sen ira u roiaume de Benoyc dont il fu nez[3] & seruira le roi Ban & son frere le roi Bohorz . qui bien me garantiront contre cels qui mal faire me uoldront des puis que cil que iai tant longuement seruj garantir ne me porra .

Acest mot se lieue li rois en estant tout corrociez & messires Gauuain resaut sus . & messire Yuains . & la roine & li rois Brangorres . & la chambre empli toute de cheualiers . & messire Gauuain conseilla a son frere quil alast en la sale & il si fist . & Kex dist que enuiron itels gent fait mauues conuerser qui les genz uuelent einsi batre . & li rois Brangorres [dist] que mielz ualt que si ami li facent sa folie comparer des que tenir ne se uelt por chastier que tel gent sen corrocassent ou il eust gregnor domage ne il ne les en couient ia mesler puis qua els uos en corrociez si . car cil de cui uos auez ceste ahatine emprise en pensera molt bien quant il uoudra . & sil ne sen uoloit entremetre si troueriez uos bien qui uostre folie uos feroit comparer . & Kex qui fu iriez dit quil ne doute ne lui ne son pooir . & quant li rois Brangorres lentent si comence a rire & dit que se a luj atenoit il ne li chaudroit mes huj de chose que il deist . & ce dist il por ce que il le tint a fol quant il einsi parloit encontre luj .

Acest mot uint Sagremors laiens qui se uenoit desbatre auec[4] les cheualiers & uit la grant assemblee de cheualiers dedenz la chambre & entent [ce] quil disoient entre monsegneur Gauuain & Keu . mais il nentent encore mie porquoi ce est . & la roine qui molt estoit sage uint a luj & le prent par la main & le [140 *a*] trait a une part en une

[1] MS.: "sest." [2] MS.: "maist." [3] Conf. vol. ii, p. 75. [4] MS.: "dauec."

colche & sas[s]ient delez Merlin qui semblant faisoit de dormir & tenoit molt a fols cels qui estriuoient por naient li uns a lautre . & tant que li rois dist une parole qui molt dut torner a grant contraire . car il dist que il uoloit que Kex donast a Gaheriet autretel buffe com il li auoit donee tresdeuant luj . sire fait messires Gauuain laissiez hui mais ester & demain si ferons la pais . & defendez a uostre seneschal qui[l] ne mete sornon a meillor de luj . entesmes a cels qui uos aident a desfendre uostre terre . qui plus uos ualent que il ne fait . & Sagremors coniure la roine de la rien que ele plus aime que ele li die que ce a este . & ele li conte de chief en chief . & il ne fait fors quil sen rit . & li rois se corroce de son neueu & dist que se Kex ne fait autant de luj com il a fait ⁊ por neient parleroient de la pais . car mon seneschal fait il ma batu deuant moi & par despit . & [ie] ueil fait il que dautre part me soit amende . & lors se corroce messires Gauuain & dit a son oncle si haut que tuit lentendent . fi fait il ia plus ne me celerai cuj auons nos serui . quanque uos nos auez done moi & mes freres si reprenez . quar einsi uoirement mait [1] diex uos auroiz encois le poil blonde de reguein [2] & il auec que uos aiez ce que uos dites . coment deable denfer auez uos nos si trouez que uos nos abandoneroiz a un garcon . or uiegne auant mes freres que plus ne se destort & uostre seneschaus le fiere & len ait [1] qui aidier len uoudra que ge le uueil . & lors si uerroiz la proesce & la hardiece de luj . & sachiez que des icest ior en auant ge & il deguerpissons uostre homage & mi frere tuit cil qui amer me uoldront . & uos serue qui seruir uos uoudra . que ge le uoil que de moi & de mes freres uos sont li seruises failli . & se ie ai ami en terre ne compaignon nul qui onques mamast si se tiegne deuers moi . que ge les cuit en tel leu mener prochienement ou ge & els se so[140 *b*]ferront bien de uostre dangier & de Keu uostre seneschal que . ij . maistres ne uolons nos mie auoir . & se uos & il auez talant de bohorder ne de tornoier a Gaheriet ne a moi si uenez en mi ces plains . & se uos conquerez noz cheuals a force uostre soient que autre chose ne nos poez uos tolir . & se dex plaist nos naurons garde de uostre prison . & ge uos rent uostre compaignie . & dex gart toz les cheualiers de caiens come preudome quil sont tuit & loial home . & se dex plaist ie ferai encore de tex seruises a tex i aura dont il me sauront gre . & quant Sagremor lentent si saut en piez & nest pas auis quil eust ne mal ne dolor & dit si haut que tuit lentendent . estez biaus sire atendez [3] moi sanz moi niroiz uos mie . mais itant uoil ge dire a Keu oiant lo roi que messires nest il mais que se ge le puis ataindre nen uoie nen chemin ge li trencherai la teste ne mie por chose que dite mait mais por ce que par luj departons de la plus noble compaignie & de la meillor qui onques fust & perdons le solaz de la dame des dames qui onques fussent ne iames soient . & encor si sache bien li seneschals que se il auient chose que iamais soions acorde nos & li rois si li mosterrai ge encore toz geuns coment ge sai lance porter & si men uant . ne iamais nirai em besoing desporueuement si come cheualiers erranz si embat ne en tornoi por que [ge] sache quil i soit que ge ne soie contre luj tant quil mait essaie & ge luj . cele parole que Sagremors dist torna a certes si come li contes le uos deuisera ca auant [4] . car puis lencontra tel soir desus un gue que Sagremors gardoit quil li brisa le braz senestre a poi sala . & fust noiez dedenz le gue se il meismes ne len eust gite . mais dice se taist li contes que plus nen parole & retorne a monsegnor Gauuain qui sen uait toz corrociez a son ostel il & si frere .

Q[u]ant messire Gauuain uoit que Sagremors sen uait o luj si latent & sentreprennent [140 *c*] il dui as meins & li troi frere monsegneur Gauuain . ne li rois Loz nestoit mie lores laienz ne li autre prince encois estoient a lostel au roi Vrien por lui faire compaignie . & quant la roine en uoit aler les . v . cheualiers si cort apres & apele monsegnor Gauuain tout em plorant . & quant il lo[i]t si latent en la sale ou il estoient ia entre . & quant la reine uint a luj si ne li pot mot dire . ainz se laisse chaoir a ses piez & il la prent as ses braz & len uolst amont leuer & ausinc font li autre . mais ele lor embrace les iambes & baise & dit que iames ne se moura se auec els ne lenmoinent & que [il] li auront creante que il feront ce que ele uoudra sauue lor honor . & sachiez fait ele que uos riens nule ni perdroiz . dame fait messires Gauuain a nostre ostel uos enmerrons nos molt uolentiers mais autre

[1] MS.: "aist." [2] "reguein" = regain; conf. p. 270, l. 42. [3] MS.: "entendez." [4] Not in the present text.

chose ne nos requerez mie por que nos rema[n]ssissons au roi . que nos ni remandrions por rien nule . & ge men irai fait ele aueques uos . & il dient que bien soit ele uenue .

Atant sen uont parmi la sale tant quil sen uienent a laualer des degrez il . vj . sanz plus de gent que nus les conuoiast . & li rois remaint toz corrociez & auec luj roi Brangorre qui croller ne se uost ne messire Yuains ne maint autre cheualier qui molt furent pensif & mat . & Merlins se lieue de la couche ou il ot geu & uient deuant lo roi & le blasme trop durement & li dit . coment deables danz rois rasotez uos qui uoz amis uolez deperdre por un uilain a cuj uos auez iure que ia ne li faudroiz por le porchaz que Antors uos fist de la corone par lespee que uos ostastes du perron .[1] por ce si uolez que il die folie a uoz barons . ce nest mie assez mes chastiez lou quil soit en pais . car uos nu porriez mie garantir que il ne fust ocis . & uos en porriez bien tel chose emprendre dont uos seriez destruiz & honiz & li biaus pais essilliez se uos le creez . & sil ne se uielt tenir de gengler si le metez en tel prison que il ne uoie nuluj ne oie & li donez a mengier ce que mestiers li sera & lors si ne uos mesferoiz mie . & alez[2] a uoz neueuz & li faites amender a toz [140 *d*] . iiij . & a Sagremor la folie que Kex dist & uos meismes les em priez . & li rois Brangorres autresinc les em priera . & se uos ce ne faites la granz honors que uos auez perdrez car tuit li compaignon uos guerpiront & sen iront en autres terres seruir . & uos corront maintez genz sus qui ne sosent orendroit mouoir por la doutance dels .

Einsinc chastia Merlins lo roi & laidenia molt durement . & nouele qui par tout uole uait tant parmi la uile que tuit le seuent par les ostelx petit & grant qualez sen est messire Gauuain & si frere & Sagremors si malades com il estoit par mal de[s]cort & comenca tout par Keu le seneschal . de ceste nouele fu molt liez li rois Vriens . & cil qui a luj se tenoient . si prent un mes[s]age & lenuoie a la cort por oir & por escouter a quoi les choses torneront en la fin . & li autre baron sen uont a cort & trouerent lo roi taisant & mu pensant en une couche trestout seul . & Merlins comande son lit a faire & fait dire as barons que hui mais sen uoist chascuns a son ostel . & il si font . & uuida toz li palais que nus ni remest fors solement li boteilliers & li eschancons[3] . & Antors enmena son fil Keu a son ostel . & quant il i uindrent si le comenca Antors moult durement a mesamer & li demande dont li uenoit il . qui[l] en tel maniere parloit as gentils homes qui mielz ualoient de lui . car tu nies fait il fors solement le filz dun uauassor poure cheualier & cil sont fil de rois & de roines . & sil tocient tu ne trouerras ia qui por ta mort uengier en pende escu au col ne ceinge espee . ne endroit de moi te di ge bien ge ne ten porroie tenser ne garantir . car ge ne suj que uns seus hom uielz & foibles si ne te porroie aidier . & cels a cuj tu ties pris si sont la flor des cheualiers du monde & du parente meismes au roi Artus . chaitis naienz failliz & que penses tu . par toi deust toz tes lignages essaucier & aleuer & si feist il se tu fusses preudom . mais [141 *a*] tu fais aus[s]i come la berbiz qui est la plus fole beste que len sache . car quant ele est en la bone pasture & ele uoit ses compaignes en la mauuaise si lait sa bone pasture & uait morir de fain auec celuj qui ne trueue que mengier . autresi as tu enuie de mesaise auoir . car tu es sires du roi Artus & de toute sa gent sen toi ne remaint . mais tu nas enuie fors de chaitiuete auoir . & si te met [len] en prison & [te] done a mengier come beste . atant nauras iamais honor ne ioie . Mais ua demain bien matin a lor ostel & crie merci au gentil cheualier & a Sagremor qui[l] te pardoinent lor corroz quil ont uers toi si feras que sages . & messires li rois Bans ira auec toi & ses freres & taideront a racorder . & ge sai de uoir que la pais sera legierement enuers monsegneur mon fil de racorder a luj . & Kex lentent bien ne mot ne dit & Antors ne fina de luj reprendre iusqua la mienuit nonques Kex ne li respondi ne tant ne quant . lor lit furent fait si se coucherent & dormirent iusquau matin . & messires Gauuain & si frere furent uenu a lor ostel & Sagremors & la roine & i firent molt grant lumiere . & comanda[4] messires Gauuain le lit Sagremor a faire por ce que deshaitiez estoit encore ne li corroz de rien ne li aida ainz iure & dit que se la pais estoit encore bien fait entrels & lo roi . si que la reine lentent . que il se uenchera de Kex & li

[1] Conf. vol. ii, p. 83. [2] MS. repeats "alez." [3] Eschanconner = to taste a beverage. [4] MS.: "comenda."

mosterra se il set[1] cop de lance ne despee emploier a geun . & la roine ne fait se plorer non & li proie tant en plorant a luj & a monsegnor Gauuain & as autres que il li otroient ce que ele lor requiert . & il li prient & dient que [ele] ne se debate mie . car molt crienment & doutent que mal ne li feist . lors fist faire dautre part messire Gauuain un lit por la reine . & li prie que [ele] ne plort hu[i] mais . & ele li dit & iure que tenir ne sen puet . mais ele sen tendra tant come tenir sen porra . einsinc se tint la roine de plorer a la foiee quant ele se pensoit que par les barons seroient racorde . & quant il li menbroit du grant corroz monsegnor Gauuain qui nestoit mie legiers a apai[141 *b*]er quant il estoit en sire . & de la desfiance quil auoit faite a son oncle si auoit tel paor que il ne sen alast & le guerpist que ele sescreuoit si a plorer & tel duel demenoit qua bien petit que li cuers ne li partoit u uentre . car ele lamoit de trop haute amor por les biens qui en luj estoient . & dautre part ele sauoit bien que ia si tost ne sen iroit come li compaignon de la Table Roonde sen iroient tuit & maint autre preu cheualier qui por amor de luj[2] . . . reporroient guerroier tel gent qui onques le semblant nen oserent mostrer .

Einsinc pensoit la roine une foiz un & autres el . & en cele pensee ou ele estoit uint li rois Loz li peres monsegnor Gauuain & messire Yuains li filz au roi Vrien . & Yuains li Auoutres . & Galeschins li dux de Clarence . & Dodynax li Sauuages . & Aglouал & Quex dEstraux . & Kehedins li Petiz . & Kehedins li Biaux . & si tost com messires Gauuain les uit uenir si saut en piez il & si frere & lor uont a lencontre . & sentrefont molt grant ioie . & lors sen uont en la chambre ou la roine estoit molt pensiue apoiee a la couche monseignor Sagremor qui ia sestoit endormiz . & quant cil entrerent enz . si se demenerent molt coiement que il ne sesueillast & se traistrent a une part . & li rois Loz parla premierement & demanda coment cil corroz auoit este . & messires Gauuain li conte tout mot a mot la uerite . car ce estoit li uns des plus biaus parlanz du monde . & quant il li ot tout conte . si li demanda li rois Loz que il en uoloit de ce faire . quoi ? sire fait messire Gauuain si uoirement mait[3] dex ge suj toz porueuz quel part ge irai . & ou biaus filz fait li rois Loz dites le moi . si mait[3] dex sire ge irai au plus cortois home qui soit en uie ce est Galahoz des Isles Lointaignes qui retient toz cels qui a luj uienent . & ge ne dot mie que il ne nos retiegne uolentiers entor luj des puis que il nos aura ueuz en aucun besoing ou il uait souent . ia mar sache il qui nos soions . car bien sachiez que si tost come nos par[141 *c*]tirons dici . nostre non seront changie & noz armeures car nos nauons que faire quen nos conoisse . & ge uos sai fait il molt bon gre de ce que uos i estes uenu a nos parler . car le matin mourons si[4] main come nos le ior uerrons . coment biaus filz & ge que ferai donc qui perdu uos aurai . coment porraie ge amer ne seruir celuj par cui ge uos auraj perdu . uos mauez mis en la prison dont ge ne puis issir ne ne doi . biaus pere fait messires Gauuain ia de nos ne uos chaille . mais gardez bien loiaute enuers uostre seignor de cuj fie uos tendrez ce que uos auez . car uos ne li deuez mal faire ne porchacier que il ne uos fist onques mal . se nos lauons serui [&] guerredone nu nos a il a pis fait a soi[5] que a nos . il est si riches hom que bien se souferra de nos . & nos irons querre tel preudome qui nos dorra en aucun tans & rendra li guerredon des seruises que nos li ferons . & mielz ualt que nos perdons les seruises que fait auons que nos perdissions des ore en auant les seruises que nos li feriens . en sor que tout nos ne mesfaisons riens a luj se nos nos en alons . car il ne nos a done ne borc ne uile ne maison dont nos tenant soions[6] . noianz ne nos a done ne noianz ne li deuons . comment fait Galeschins biaus cosins si me lairez & autel dist messire Yuains . & il lor respondi come sages & bien apris . biau segnor non faz ge ne uos lais mie mais ge lais uostre segnor qui nul talant na de nos bien faire . & uos estes si home & si chase si le seruez com faire deuez & nos irons conquerre terre ou auoir que aucuns preudome nos dorra car point nen auons . uos remenez riche & bien as[s]ene . & ge en sui liez & dex ne nos obliera mie se lui plaist .

Voire font il . si[l] est einsi nos quitons encois le roi Artus & quanquil nos a done que uos uos en ailliez sanz nos . & sachiez se uos uos en alez & nos aus[s]i . ne ia ne sauroiz

[1] MS.: "sest."
[2] There appears to be part of a sentence omitted here.
[3] MS.: "maist."
[4] MS.: "summain."
[5] MS.: "luj."
[6] MS.: "seions."

en leu aler ou nos naillons . endroit de ce fait [141 *d*] Dodyniaux sui ge toz prest . montez . & ge par foi fait Kex dEstraus ia sanz moi niroiz en ce ueage . ne sanz moi fait Kehedins li Petiz . & autretel dist Kehedins li Biaus . & Ayglins des Uals . & Aglouval . & Galegantins li Galois qui molt auoit terres cerchiees[1] dist quil les merra si droit en la terre Galehot[2] que ia demie liue ne se tordront . & quant la roine lentent que si safichent li baron de laler . si set[3] bien que autresi sen iront trestuit li autre que ia uns seus ni remandra . si est si acoree dedenz son cuer que a la terre la couint a asseoir uolsist ou non . & fu tele atornee que ele uolsist bien ilec morir sanz recourier . & puis se gaimente & fiert lun poing en lautre & demaine tel duel come cele qui plus ne bee a uiure par semblant . & quant cil la uoient si la prennent entre lor braz & lemportent en son lit & la reconfortent de quanquil poent . & dient que ele ne sesmoit que il sont si cheualier a touz les iors que il uiuront . & ele lor dist que puis que il sen seront ale ele ne uiura mie longuement . & li rois [Loz] lor dit que il sen ira hui mais . & messires Gauuain & si fil le comandent a deu . & saluez nos font il noz compaignons . & le duc de Rognes . & tuit cil qui de nos uos demanderont que au matin [nos] nos en irons . & irons droit a Logres prendre congie fait messire Gauuain a madame ma mere & a mes autres amis .

Atant sen part li rois Loz tout plorant & maudit Kex le senechal de quanque dex puet onques plus maudire . si sen uait messire Yuains o luj & Galeschins & li autre compaignon por lor erre apareillier & atorner . car quant il uerront quil sen sera alez il iront apres [ne] ne tarderont mie granment . mais auant uerront coment la chose se prendra . & messires Gauuain apela Elyezer & li comanda que lor cheual fussent au ior ensele & [quil] lor donast ble a plente . & il le fist einsi com il le comanda . si sa[142 *a*]lerent couchier dolent & irie & debatu & lasse & sendormirent assez legierement . mais ore torne li contes as Saisnes qui furent desconfit en la piece de terre ou Brannagues & Magaas furent ocis & li remenans des Saisnes chacie iusqua lor paueillons .

Ce dit li contes que quant Aminaduf li freres Magaat uit & sot que si duj frere furent mort que molt ot grant dolor a son cuer . & Mo[h]yanapus ses oncles en mena tel duel que iames norroiz parler de si grant duel com il demena . & aus[s]i fist Aminaduf ses nies & crierent & braistrent le soir assez . & quant uint enuers la mienuit si se comenca loz a acoisier & dist Aminaduf que il meismes ses cors iroit a els assembler au tierz ior & Mo[h]yanapus seroit a lestandart . & le garderoient cil qui trois foiz auoient este a las[s]emblee . & li . vi . c . Mile iroient combatre a[4] luj deuant la porte . lors comanda que tuit fussent apareillie au tierz ior come por assembler . & quant cil loient si en furent molt lie car molt en estoient desirrous . lors fist prendre Aminaduf les cors de ses freres & les cors des rois qui auoient [este] ocis en la bataille & les enuoia en lor terre & en lor pais por enterrer . & les autres cors firent assembler en un moncel & les firent ardoir si com il estoit tens & costume au ior de lors . & le soir meismes que la bataille ot este un poi deuant laiornee uint une espie au roi Aminaduf qui li conta le corroz qui auoit este entre le roi Artus & monseignor Gauuain & ses freres . & si mut fait il par le cheualier [qui] uoz . ij . freres uos a ocis & par Keu le seneschal . & trestout li conta lerrement coment il auoit este de chief en chief einsi come gent estrange poent aprendre en leu ou il ne soit coneu . & puis li dist que au matin bien main sen doiuent aler & partir mal du roi Artus . & se il sen uont fait il bien uos est auenu . [142 *b*] que tuit li meillor cheualier fait il qui laienz sont sen iront o els . & li rois li demande poet ce estre uoirs . par foi fait li mes[s]ages einsi lont il deuise . ce ne sai ge se pais feront . & li rois dit quil ne fu onques si liez se ce estoit uoirs . mais or se taist dels li contes & dit que quant li rois Artus se fu couchiez que molt pensa longuement auant quil sendormist .

Si tost com li rois Artus se fu couchiez si pensa molt longuement as paroles que Merlins li auoit dites . & u pense ou il estoit comenca a plorer si durement que les lermes li chaoient si grosses des elz que len poist ses mains lauer so[u]z son menton & fu si

[1] MS.: "conchiees." Conf. *infra*, p. 155, l. 26, and vol. iii, p. 202, l. 18.
[2] MS.: "Galaoth."
[3] MS.: "sest."
[4] MS.: "a luj" means, of course, King Artus.

moilliez li dras & li coissins desouz son chief come se len i eust espandu plain bacin deue . & dura bien cele angoisse ou il estoit tant que mienuiz [fu] passee & si ne sauoit quil se faisoit & lors sendormi . & quant il se fu endormiz si li uint une auisions que il tenoit une grant cort a Logres sa maistre cite . & i uenoient tuit li baron de son roiaume . & quant il estoient assemble si regardoit & uit son fil Lohot qui uenoit deuant luj & disoit quil le feist cheualier . & li rois li disoit que il estoit trop petiz . & cil toute[s] uoi[e]s li prioit tant que il ladouboit . & maintenant que il lot adobe sen aloing que a bien petit quil nen perdoit la ueue & quil nen pooit point ueoir . & sen entroit en une grant forest ou il demoroit molt lonc tans . tant que toute [1] lauoit cerchiee & de lonc & de le . & ueoit quil sestoit tant combatuz que il ne pooit aler en auant a une beste que il ne conoissoit mie . & lors se couchoit delez luj por reposer . & endementres quil se reposoit uint Kex a luj & li osta a sa main un oisel du sein tout blanc & puis len laissa uoler en lair . & fu maintenant si tost perduz que il ne sot que il deuint . & maintenant leua une bruine si granz que il perdi si la ueue de son filz que il onques puis ne le uit . & lors sen uint Kex arrieres [142 *c*] a cort . & i demora une piece que lou roi ne souint de son oisel . & apres i uint uns cheualiers [2] que il nauoit mie granment ueu ce luj estoit auis . qui auoit le uis de lyon & la semblance & les rains toutes de [3] lolifant & disoit au roi . sire que ne demandez uos a Keu loisel quil toli Lohot uostre fil . & li rois dist quil le uoloit auoir & quil li rendist . & Kex disoit quil nen auoit point eu . & li cheualiers disoit quil estoit prest du mostrer que il li auoit tolu . & Kex sen desfendoit . si faisoit tant li cheualiers mesconeuz que Kex reconoissoit au roi que uoirement li auoit il loisel tolu . mais il ne li pooit rendre que alez sen estoit . & li rois li donoit congie & le co[n]ieet hors de sa terre . mais encois quil sen alast li sembloit quil li uoloit oster sa corone de sa teste . mais messires Gauuain ses nies li escooit & li metoit arriers en son chief .

En cest pense demora li rois tant quil fu pres du ior & lors sesueilla molt pensis & ne se rendormist puis por le roiaume de Logres perdre a toz iors mais . & quant il dut aiorner si se leua Merlins & uint a luj a son lit & li dist . rois Artus que fais tu . lieue toi & atorne . & mande le roi Ban & le roi Bohorz son frere qui preudome sont & leial & le roi Brangorre qui ceianz gist . & Antor qui te norri car preudome est & leiaus . & moine Keu o toi . & uos en alez a lostel Gauuain ton neueu qui ia se leuera & li ua crier merci auant que autre genz le sachent . & liure Keu a sa uolente & a [la] Sagremor aus[s]i [4] auant quil ne remaignent . & ancois len chie au piez quil ne li pardoint son mautalent & a toi auec . car ge te di bien se il sen ua ⁚ tuit ti compaignon iront apres & recorront sor toi cil qui or te gardent & aiment . & pieca que ie tai dit que cest li hom qui plus grant foi te portera en ton roiaume & li plus redoutez de touz . & tu ne seras mie bien la uenu quant tu les troueras armant . & tu i troueras ta femme qui trop grant dolor i demaine . qui est bone dame & sage qui les retient a son pooir . & saches se ele ne fust il sen fussent [142 *d*] ale des mienuit . or te lieue & atorne & ge irai querre les barons que ge te di endementres que tu tatorneras . & li rois dit uolentiers sire .

A tant sen ua Merlins & li rois se lieue & atorne & fait [5] tant que il amoine cels laienz ou li rois les atendoit qui ia sestoit toz atornez . & lors se metent a la uoie tuit ensemble & uont tant quil uienent a lostel monsegnor Gauuain qui ia sarmoit & si compaignon . & la reine estoit leuee qui tenoit a deus mains son hauberc par la cheuecaille & ne li laissoit uestir por pooir que nus eust . & demenoit le gregnor duel de tot le monde & disoit . biaus nies ou uolez uos aler . prenez ma terre de Thamelide ge la uos doing & ferai

[1] MS.: "tou-toute."

[2] The knight whom Artus is here said to have seen in his dream, having the head of a lion and the body of an elephant, is in all probability no other than Perceval. I believe that the whole incident of the dream, which in the Vulgate-Cycle has lost its *raison d'être*, is a relic of the *Joseph-Perceval-Lancelot* Cycle and has accidentally been allowed to survive. In the Vulgate-*Merlin* Lohot's death is described as the only treacherous deed ever perpetrated by Kex, and Perceval is stated to have accused him of it at Artus's Court. Conf. MS. No. 337, fol. 104, col. *d*, and vol. ii of the present work, page 316, lines 22–33.

In the *Perceval li Gallois* we are told that Perceval comes one day to a hermit who is singing the burial service. The hermit is said later to tell Perceval that the body is that of Lohot, Artus's son, whom Kex had slain in order to be able to boast of having killed the giant Logrin, a deed which Lohot had achieved.

[3] MS.: "dels dolifant."

[4] MS.: "Sagremor ausi . ausi auant."

[5] Merlin is meant, not the King.

dire a monsegnor quil la uos quite . car mes peres se muert si nest hom qui si bien la gart com uos feroiz . ne ge ne sai home ou mielz soit emploiee . & se uos remanoir ne uolez si mociez car autrement nen poez uos aler .

Q[u]ant li compaignon monsegnor Gauuain uoient la dolor que la roine demenoit si lor en prent si grant pitie que tuit em plorent . & neis messire Gauuain en plore si tendrement come sil ueist trestoz ses amis morz dedeuant luj . & la reine li baise les mains & le col & la face & par toz les leus ou ele pooit auenir . si en faisoit tant que nus ne la pooit regarder ne ueoir ainz sen uont tuit apoier a unes fenestres & plorent molt tendrement . aitant uint li rois Artus . & li rois Bans & li rois Bohorz . & Antors . & Kex . & Merlins qui fu deuant . & entrent tuit enz & saluent monsegnor Gauuain & sa compaignie . & messire Gauuain se cuide leuer encontre . & la roine li cort sus au col & lembrace come desuee . car ele cuide que aler sen uoille & dit . par sainte croiz . ci esteroiz . auant i morrai ge que [uos] uos en ailliez . ne ele ne ueoit nus de cels qui sor els estoient uenu tant entendoit a la grant dolor que ele auoit . & cil qui as fenestres estoient [143 *a*] se tornent tuit plorant & rendent a cels lor saluz qui saluez les ont & puis dient a la roine . ueez lo roi uostre segnor . leuez sus assez auez plore espoir il uient por uos . certes [fait li rois] biau segnor non faz ainz uieng por [mon] neueu & por uos retenir & por amender luj trestout a son plaisir la folie que ie ai dite . & ueez ci Keu qui se met en sa main de haut & de bas de faire son plaisir & sa uolente neis de la teste trenchier se il uelt . & quant la roine entent son segnor einsi parler si se lieue en estant & dit au roi . sire otroiez li ce que ge li ai done car ge le uoil . & il dit quil li otroie bien sanz nul contredit . & lors dist au roi sire ge li ai done le roiaume de Thamelide apres la mort mon pere sanz nul arest a faire sa uolente & son commandement . & li rois dist quil ne fu onques si liez & encor li dorra il plus . car ge li otroi tot mon roiaume que ge nen quier un sol denier auoir fors la corone . mais por deu remaigne & soit en pais . & il se lieue & dit quil na que faire dautruj terre ne ia gentils hom a son pooir por lui ne sera deseritez . a monsegnor Keu la donast qui mielz sauroit plaidier que il car il ni porroit entendre . & li rois Bans & ses freres se traient auant & li prient que il remaigne tant que il ait la uile & la terre son cosin & son compaignon aidiee a deliurer dicest pueple mescreant . car se uos estiez outre la mer si deuriez uos uenir por lui aidier sa terre a desfendre se uos onques nul ior lamastes . car sil auenoit chose que uos [uos] en alissiez uos ne li toudriez mie uos solement mais toz les cheualiers a orne de ceste cort . & les meillors qui i sunt qui plus i sunt uenu por uos acointier que por gaaignier or ne argent . & ueez ci monseignor uostre oncle qui uos em prie . ne uos ne deuez mie sa proiere refuser . ne si corrocier uers luj por naient . car il ne uos a ne fait ne dit encore porquoi uos le doiez guerpir . en sor que tout uos estes uns iuesnes bachelers si deuez mielz [143 *b*] soufrir une parole si[l] la uos dit que uns cheualiers estranges dautre pais . sire fait messires Gauuain ge lai serui & ge & li mien tant com il fu plus au deso[u]z de son afaire que il nest or & neis mon pere[1] li fis ge au pie uenir & crier merci & prendre sa terre de luj si [com] uos meismes sauez . & dautre part en ai [ge] trait & mi frere mainte froide matinee . or si est auques sa guerre afinee . car tuit li baron sont acorde a luj fors solement li rois Vriens dont li ami feront bien pais . & li rois se deliuerra molt bien se deu plaist & a laisde de son seneschal du roi Aminaduf . & [de] uos qui estes en sa compaignie qui maint grant bien li auez fait . & ueez ci mes freres qui sont mais grant bacheler qui nont cure de remanoir enuiron segnor qui les abandoint en sa terre a sa maisnie batre & aleidir qui sen uuelent aler & messires Sagremors o els qui sest o els aliez . & uolent aler gaaignier en autres terres ou en Romanie ou aillors[2] qui lor a iure & fiancie de quanque il aura il seront ausinc segnor com il & lor partira sa terre par mi qui plus est granz & riche que ceste ci . si me plaist que ge les conuoi une piece . une autre foiz remaindrons quant il plaira & moi & els . en sor que tout messires Kex ne ma encore ne

[1] The above statement makes it clear that in the part of *Le Livre d'Artus* which has not survived to our days there must have existed an account of how Lot was compelled by his son Gawain to make peace with Artus very similar to that found in the Vulgate-*Merlin*; conf. vol. ii of the present work, pages 317–319.

[2] There appears to be an omission here.

fait ne dit que il me doie rien amender . mais sil a mesdit de monsegnor Sagremor si li ament . & il en[1] praigne lamende se il uelt . car moi ne dist il fors tant que mau gre mien diroit sa uolente des genz & au despit . & ce fait bien a remanoir .

Sire fait Antors ses peres Kex mes filz nest pas si sages ne si trempez com mestiers li fust . si ne deuriez mie si prendre a pris chose nule quil die . & maintes foiz lauez uos oi parler a maintes genz dont uos feissiez granz gas des paroles que il disoit . & il est uns poures bacheler[2] dautre pais & ci entre uos uenuz por lacointement de uostre oncle que ge norri tant que grant fu . & furent ensemble maint ior al[a]itie & norri . & cist preudom qui ci est fait il de Merlin si le maporta u maillolet & recomanda & me dist sa uolente de luj & ge la fis . or est tant la chose alee [143 *c*] que ici somes que trop auroie a retraire se trestout uoloie dire . Messires que [ie] soloie fil apeler lauoit fait seneschal de sa terre . & la este en iusqua hores la soe merci . & sil la messeruj ce poise moi . il li rent sa seneschaucie par deuant uos . que contre uos ne uoil ge mie que il lait ; car il na mestier de uostre malestance ne de uos compaignons car mauuais remanoir auroit se il encontre uos la tenoit . ne ge ne uoil mie que messires perde ses amis por luj qui riens ne li est fors par norreture . & sen uendra o moi en la terre que cist seignor la lor merci mont donee qui assez est riche por moi & por luj maintenir . & sil ueult[3] aler tornoier assez trouera iostes & tornoiz en la terre & aidera a garder la terre a mes seignors roi Ban & roi Bohorz qui ci sunt . & mielz ira en lor besoingne & plus uiguereusement que ge qui mais sui foibles & uielz . mais ge ne uoil mie quil se parte par moi de uos ainz uos est uenuz amender ce dont uos estes uers li iriez & puis [nos] nos en irons quant messires le roi Ban plaira . alez biaus filz Keu fait il agenoilliez uos deuant ces seignors & lor amendez ce que uos parlastes onques enuers els . & Kex sagenoille & tent son gage a monsegneur Gauuain [& dit] . sire prenez en droit car ge ne men iroie sanz uostre congie . & bien sachiez se [uos] uos en alez si men irai ge que en cest pais ge ne remandrai ia ior puis que alez en seroiz . & prenez lamende por uos & por monsegnor Sagremor par quoi ce encomenca que biau men est . & Merlins uient auant & li dit . Gauuain prenez en droit car ge le uoil . car uos auez un poi de tort sauue uostre grace qui si troblez uos & autruj . ne ge ne uos tieng pas si a sage come la gent uos i tesmoignent ne uos nauez nul droit de[4] uos seurer de uostre oncle au mains en cestuj point que que il fust en autre . mais remenez & prenez lamende por uos & por monsegnor Sagremor . & il remaigne entor [143 *d*] uos si com il selt . & pensez coment cist Saisne soient de ci chacie que cest li mielz . car trop auriez ia mis meinte gent en effroi . ne len ne se doit mie partir de son segnor en mautalant quant en sen part . & encore uos amendera uostre oncle la mesprison quil fist uers uos se uos uolez . & li rois uait auant & se uolst agenoillier & prent le cornet de son mantel & dit quil li amendera molt uolentiers . & lors uolt metre le genoil a terre & dist biaus nies ue[e]z ci droit de quanque ge onques mespris ne mesdis uers uos ne uers uoz freres ne uers uoz compaignons . & por deu ge uos pri que ne me prenez mie a parole ne metez a pris aucune folie se ge la dis . car ce fu apres uin si en oi un poi plus beu que raison naporta qui me fist tel chose [faire] dont garde ne me pris .

Q[u]ant messires Gauuain uit son oncle agenoillier si ne li pot li cuers soufrir ainz le cort embracier & tenir & li dist . ne faites sire gel uos pardoing & uos & Keu & messire Sagremors ausinc . & nos remandrons encore une piece tant com il uos plaira . & messires Sagremors dist que il li pardone tout . & lors comenca a plorer li uns sor lautre si sentrenbracent & acolent li uns[5] lautre & mainent ioie . mais qui que ot ioie ne qui que non nule ioie ne se prent a la ioie que la roine demena . mais ele est tex conree quele ne se puet tenir desuz les piez ainz la couint a couchier en son lit toute nue laienz meismes que onques ne uolst aillors aler . & ele auoit les elz si rouges & enflez du plorer que ele auoit fait que a paines pooit neis ueoir la clarte du ior . endementieres que il estoient laienz & parloient a conseil li uns a lautre de ce dont il uoloient si descendirent a luis duj cheualier trestuit arme . dont li uns estoit Dodyniaux li Sauuages & li

[1] MS.: "lempraigne."
[2] Note that Kex is here said to be a stranger in Logres.
[3] MS.: "ueust."
[4] MS.: "droit en seurer de."
[5] MS.: "li uns por lautre."

autres Galegantins li Galois . & apres [144 *a*] ces . ij . en uienent . iiij . & si fu li uns Agloual & li autres Aiglins des Uals . & li tierz Kex dEstraux . & li quarz Kehedins ses nies . & apres Kehedins li Petiz . icist . vij . cheualier uindrent en la chambre ou li baron estoient . & si tost come li rois les uoit si lor demande ou il aloient . & il dient quil auoient oi dire que messires Gauuain & si frere & Sagremors sen uoloient aler si lestoient uenu conuoier . & Merlins se torne deuers els & comence a rire & lor dit que lor oirres est remes & que la pais est faite . & cil dient que bel lor est & si ne lor chausist il mie granment ia ne fust ele faite car molt desirroient a aler ueoir les autres contrees .

Einsinc fu faite la pais entre monsegnor Gauuain & lou roi & Sagremor & Keu . & li . vij . compaignon ilec meismes que auant ne uoldrent aler . si recut Elyezer les armes & establa les cheuals . & puis sen alerent tuit a[u] mostier la messe oir . & quant il lorent oie si sen alerent en la sale entre les cheualiers qui molt estoient mat & pensif . si trouerent monsegnor Yuain & Galeschin conseillant a unes fenestres deuers le iardin qui molt estoient descomforte de ce que messires Gauuain sen aloit car bien le cuidoient por uoir & natendroient mes que lou roi por prendre congie que aler uoloient apres . & si tost com il entrerent en la sale & il uirent quil furent assemble si sorent bien que il estoient acorde . si lor uienent a lencontre lie & ioiant & les saluent & il els . & lors comence la ioie laienz des cheualiers . & sesbanoient[1] ensemble de diuers geus . & li rois comanda le mengier a atorner & dist a Keu quil gardast que si cheualier fussent bien serui & ausinc dist a Galeschin & a monseignor Yuain car nos menierons a lostel Gauuain mon neueu entre nos por la reine qui i est un petit deshaitie .

Q[u]ant les puceles & les damoiseles la roine [144 *b*] qui laienz estoient sorent que la roine gisoit malade si i alerent por luj faire compaignie & por luj ueoir se remestrent o luj . & li rois apela Lucan le Bouteillier a une part &[2] li comanda quil enuoiast a lostel Gauuain ce que mestiers seroit & quil le mengier atornast & tost . & li noma por quanz cheualiers & por les damoiseles qui i sunt . & cil le fist einsi come li rois l[i] ot commande . que uos iroie ge toute ior acontant . quant li mengiers fu atornez si sen ala li rois a lostel monsegnor Gauuain . & Antors & li rois Brangorres . & li rois Bans & li rois Bohorz . & Sagremor qui touz estoit gariz . & Merlins & messires Gauuain . & si frere . & li . vij . compaignon qui laienz uindrent arme . & li autre baron reme[s]trent en la sale . & furent molt bien seruj . & li rois Artus a lostel monsegnor Gauuain . & menerent molt bele uie . & la roine se leua qui dormi auoit si estoit toute garie de ses elz & ses cuers rasis . & quant uint apres mengier si salerent deporter auec les cheualiers en la sale . & sesbatirent ensemble & dient que demain assembleront as Saisnes . si uont lor armes reuerchier & ueoir que riens ne lor fausist . & quant uint au soir si sen ala chascuns a son ostel reposer & dormir en iusquau ior . quil leuerent par matin & puis alerent prendre lor armes . si mengerent de telx i ot une soupe en uin por lor cuers tenir . & la roine fist Sagremor desieuner auant quil sen alast . & li dona armes fresches & noueles . & quant il se furent arme si sen ala chascuns a son conroi si com il dut & furent les portes ouertes toutes a bandon & comencerent hors a eissir les eschieles lune apres lautre & furent . xxx . i . toutes par conte . & Aminaduf li rois auoit faite sa gent armer & furent tuit rengie . si ot merueilleuse empire come de . vi . mile . si sen merueillerent molt li nostre quant il les uirent dont il estoient uenu . car onques mes nes auoient ueuz . & messires Gauuain dist que ce estoient cil qui lestandart soloient garder & cil qui a nos se combatirent . lors comen[144 *c*]cerent a aprochier li conroi lun a lautre . & Sagremors desrenge touz li premiers a lamiraut Moap un Saisne orgueilleus . & quant si compaignon len uoient aler si dient cest Sagremors li Desreez bien est droiz quil ait la premiere ioste . & li conroi aprochent dune part & dautre si uentelent les banieres au uent & a laure . & la matinee estoit bele & soes & si chantoit li roussiniols & li oriolz & la mauuiz dont retentissent gauz & uergier . si lor esioist les cuers & esgaie qui lor amors lor amentoit . & cil destrier uont la terre pro-

[1] MS.: "sesbenoient."

[2] MS.: "part . & li rois li."

prenant si hennissent & gratent des piez si haut que len les poist oir dune liue entiere loing .

Q[u]ant Sagremors fu desrengiez contre Moap & [c]il le uit uenir si li laisse [le] cheual aler la lance so[u]z laissele de si grant aleure come li cheuals pot & fiert si durement Sagremor desus lescu que la lance uole en pieces . & Sagremors le fiert de tel rauine de lespie que il li perce lescu & le hauberc si que parmi lespaule li enuoie & fer & fust tot oltre sel porte a la terre tout enferre & li uait par desus le cors & sache a luj lespie & lenporte . & sen uait as rens qui bruient & descendent de toutes parz . & fiert si le premerain parmi le cors que il ataint que mort le rue . & li Saisne & li Crestien sentreuienent de toutes parz & sentrefierent des lances as fers aguz si mortelment que maint en trebuchent que enuers que adenz [1] . ilec ot grant briseiz de lances & grant abatuz domes & de cheuals . & quant les lances sunt brisiees si traient les espees & se meslent li un auec les autres . si sentrefierent & abatent li un les autres . & dure la bataille molt longuement . ilec ot grant mortalite domes & de cheuals & dune part & dautre plus quil nauoit eu es trois plus granz assemblees qui i fussient . & se ne fust li efforz & la proesce de monsegnor Gauuain encor durast la meslee plus longuement qui ia ne fausist iusquen enz la nuit . car li Saisne estoient a si granz foison quil firent les genz au roi Artus resortir iusque sor les doues du fosse . & Aminaduf li Saisnes qui estoit [144 *d*] li plus cruelx hom de Saisoigne & li plus forz uint ataignant monsegnor Yuain le fil au roi Urien de la mace que il portoit si pesant qua enuiz la poist un forz hom leuer a une main & len fiert de tel uertu desor lescu que il [le] li fist uoler en deus moitiez . & li cols descent sor le col du cheual si durement que il li ront & trebuche a terre tout en un mont & luj & le cheual . & quant Galeschins le uoit si li cort sore lespee en la main & len fiert si durement parmi le hiaume que tout le fait encliner sor larcon de la sele deuant . & li rois [se] relieue . & li done tel colee parmi les espaules de la mace que molt le blece & le porte ius a la terre si angoisseus que plus ne puet . & quant Sagremors le uoit si en est molt corrociez si li uient au deuant & le fiert si dune lance parmi lescu que li cheuals sor qui il siet tout en chancele & en la fin le couint uenir a genoillons . & li rois qui fu granz & gros entre toz autres cheualiers & forz le fiert en trespassant de la mace si durement en eschiuant par les espaules que li cols glace sor larcon de la sele derrieres de tel uertu quil ront leschine du cheual & les cuisses ambedeus si [le] porte a terre tout en un mont . & quant li compaignon de la Table Roonde uoient ces trois trebuchier si sen esfroient trop durement . si li corent sore en iusqua . x . dont li uns fu Agloual . & li autres Aiglins . & li tiers [2] Gaheriez . & li quarz Agrauains . & li quinz Guerre[h]ers . & li autres Kex dEstraux . & Ke[h]edins li Biaus . & Ke[h]edins li Petiz & le fierent de toutes parz des espees nues & trenchanz & cleres . mais il ot un hauberion uestu tot double iusqua[l] braier & la piau dun serpent par desus si fort que nus empirier ne le pot por cols quen li donast . & tint la mace empoignie dont uns autres cheualiers fust toz encombrez si lor a done de tex cols & paie que toz les met par terre si atorne que len cuide bien que il doient morir ene[s]lepas [3] . & fussent tuit retenu & pris ne fust li rois Artus [145 *a*] il ses cors qui lor contredist molt longuement & sostint le chaple luj uintisme tant que a bien petit ni fu afolez entre luj & le roi Ban & son frere . & Antor & le roi Brangorre & Pharien & Gracien & Kalogrenant . & la ou il sentrencontrerent sentredonerent de merueilleus cols tant quil ni ot celuj cui a terre ne couenist uenir de son cheual . car molt auoit grant orguoil deuers le roi Aminaduf que il estoient en sa compaignie que dux que contes plus de . iiij^c . qui tuit estoient prisie darmes & redoute sor toz cels de lor pais & se combatirent tant que se ne fust li rois Ban ia piez nen fust eschape . car en la fin li couint son escu giter a terre & desfendre a deus mains lui & ses compaignons . & estoit si durement feruz ou il ataignoit que par terre metoit ou luj ou le cheual . & autretel auoit fait li rois Bohorz ses freres & li rois Artus . si se tenoient dautre part li Saisne si forment ensemble que a terre ont abatu le roi Artus . si le tenoit Aminaduf parmi le hiaume & lenmenoit a force entre sa gent tot pris . mes le roi Ban ne le roi Bohorz ne pooient

[1] MS.: "adanz."

[2] MS.: "autre."

[3] eneslepas, isnelepas = sur-le-champ.

onques retenir ne prendre si durement se desfendoient nonques ne porent auoir secors de nul home tant auoit chascuns a faire . car trop estoient grant plente de gent . & auoit ia Aminaduf le roi si eslo[i]gnie que par tans fust perduz quant la reine qui sor la bretesche estoit comence a batre ses paumes & a crier a haute uoiz . Gauuain biaus nies or auez uos uostre oncle perdu se tost nu secorez .

Cele parole entendi bien messires Gauuain qui estoit uenuz a la rescousse Nascien & Adragais & Agrauadain que li Saisne auoient pris & retenu . si les auoit molt fierement rescous & cels ocis . quant il oi la reine einsi crier si uient a luj parmi les rens deso[u]z la bretesche & li demande [145 *b*] que ele a . & ele a tant crie & est si espaorie quele ne puet parler si li mostre au doi cele part ou li rois est . & quant il uoit quele ne puet parler si prent un espie molt fort & se fiert parmi les rens & uoit que lor gent saloient molt desconfortant por le roi quil perdoient . & li Gringalez a tant ale la presse derompant que messires Gauuain choisi son oncle que Aminaduf tenoit parmi le hiaume & lenmenoit . & lauoit ia tant batu de la grosse mace & il & ses gens que li sans li sailloit parmi la gole & parmi les narilles chaut & boillant . & est si angoisseus [1] quil ne puet salaine reprendre . & li uuelent sespee tolir a force mais il la tient si fermement que tolir ne li poent ne du poing oster . & por ice prist il maint cols & maint bouz dont il neust nul pris .

Endementres que il estoit en tele angoisse & en tel torment uint messires Gauuain parmi les rens fendant lespie en sa main & uoit un amiraut qui molt se penoit de tolir son oncle sespee & le feroit de foiees a autre contre le cuer . & quant messires Gauuain le uoit si len poise molt durement si hurte le Gringalet cele part & baisse lespie & le fiert si parmi le cors que mort le rue . & quant Aminaduf le uoit si le fiert par tel air sor lescu que tout li esmie . & messires Gauuain arache lespie & le fiert si a deus mains quil li perce lescu & le haubert selonc la renge de lespee si en parfont que il en fait le sanc saillir a granz randons mais ne la mie abatu par icest cop . & quant li iaianz se sent naure si prent la mace a deus poinz . & li rois li eschape & fait renc enuiron luj . & Aminaduf cuide ferir monsegnor Gauuain mais il sist sor bon cheual si se lance [145 *c*] outre uistement . & cil faut a luj . & messires Gauuain [2] le fiert par tel uertu de lespee en mi le piz quil porte luj & le cheual a terre tout en un mont & li espiez brise . & quant Aminaduf se sent uerser si laisse le cheual & saut en piez & rempoigne la mace & giete lescu a terre & la prent a deus mains & se lance uers monsegnor Gauuain & le cuide ferir parmi le hiaume . mais quant il uoit le cop uenir si tire son frein & le fait a luj faillir tre[s]tot de gre . & la mace fiert en terre pie & demi . & messires Gauuain trait lespee & le fiert si parmi la destre espaule que toute li fent iusquel coste parmi le maistre os . & se un poi fust lespee colee uers senestre il eust mort gite . & quant li iaianz sent quil est a mort naurez si giete un cri & chiet a terre tout pasme . & quant li Sai[s]ne le uoient ius chaoir si sont si esbahi quil ne dient un tot seul mot . & li rois Artus saut u cheual a lamiraut Aminaduf & prent un escu quil toli a un amacor . & messires Gauuain prist lescu Aminaduf & sapareillent il duj de bien desfendre . & quant li Saisne uoient lor segnor uerser si corent la por lui rescorre & le traient hors de la presse molt uistement & le portent entreus en un paueillon . & messires Gauuain & li rois les conuoient & en ocient & abatent des plus prisiez & des meillors plus de . xl . qui puis noserent retorner en tornoi ne ioster cop de lance . & par ce remest la meslee a icel ior que plus nen firent fors que tant que li Crestien les conuoie[145 *d*]rent ferant iusquenz es paueillons ou il saresterent . & lors sen partirent li Crestien & monterent es cheuals cil qui abatu estoient car [il] erent las & debatu & sen tornerent en la uile sanz plus faire . & sen alerent a lor ostex por desarmer .

Q[u]ant li Saisne furent uenu a lor tentes si regarderent les plaies lou roi & uirent que lune estoit plus perilleuse que les deus . si orent molt grant paor [3] que il ne moreust si comencerent molt grant duel a mener enuiron luj . nonques le soir ne seschargaiterent de nule rien . & quant uint le soir que il fu anuitie Aminaduf sen fist porter a la nef quil

[1] MS.: "engoisseus." [2] MS.: "Gauuain . & le fiert." [3] MS.: "poor."

auoit faite apareillier . & laissa a Mo[h]yanapus son ost en garde & se fist nagier a sauuete car molt auoit grant paor[1] de morir . & ot tel mire qui molt bien le gari . mais mol[t] remestrent dolent si home de sa bleceure & dient que il le uencheront si[l] uiuent longuement . mais autrement ala que il ne cuidoient .

Si tost come li rois Artus & ses genz furent dedenz la uile entre & cil[2] de la uile uirent lou roi Artus quil cuidoient auoir perdu si en furent lie & ioiant . si demanda li uns a lautre de cels qui ne sauoient coment il estoit eschapez . & cil qui le uirent distrent que messires Gauuain ses nies lauoit rescous & auoit lamiraut naure si durement en trois leus que len cuide bien quil en muire ueraiement . & cil dient que onques telx cheualier ne fu com il est & que tot eussent[3] perdu se il ne fust . [146 *a*]

Q[u]ant uint que il furent tuit entre en la cite & il sen aloient a lor ostex por desarmer si uint Merlins au roi & a monsegnor Gauuain . & a monsegnor Yuain & au roi Ban . & au roi Bohorz & a Sagremor & les traist a une part & lor dist a conseil . uolez fait il faire le plus riche gaaing qui onques fust . & il dient oil dites coment . Ie uos di fait il que si tost com Aminaduf fu portez a son tref einsi naurez com il estoit que messires Gauuain lauoit ensi naure en parfont a la rescousse de son oncle que a bien petit que il ne la ocis . & li rois en est si espoentez que il nose demorer en son tref ainz sen est fait porter en une nef que il auoit faite apareillier por foir a garison se mestiers li ere . & a laissie son siege Mohyanapus[4] son oncle . si sont en lost & mu & quoi ne nus ne si gaite car il ne cujdent mes auoir garde deuant tierz ior quen les assaille . si uos uoil dire que uos faciez a sauoir par toute lost que nus ne soit desgarniz de ses armes . ainz soient tuit monte endroit le premier somme . & gardez quil soit si coiement fait que nus de cels de lost de la nu sachent . & soient les portes si bien gardees que nus nen issist qui cels de lost lalast conter . & lor dites que si tost com il orront un cor corner en la maistre tor . que il montent tuit petit & grant & sen issent tuit au plain defors la uile que ni facent noise ne bruit . & ge uos di que li Saisne seront tuit desconfit & desba[146 *b*]rete . que ia desfense ni feront . ainz senfuira chascuns a garison la ou mielz cuidera faire . que ia rien nule nenporteront de chose que il aient fors solement lor armes & lor cheuals & non mie tuit fors cil qui a tans se porront estre arme .

De ce que Merlins ot dit sesioissent molt li baron si se departent & uont noncant il meismes par les ostielx iceste chose . & li uns la conseille a lautre ioianz & liez . car molt desirrent le gaaing & la uictoire . si sarment de rechief a grant besoing auant quil aient beu ne mengie & font doner ble a lor cheuals tout pie estant & atendent le cor & escoutent quant il cornera . quant uint enpres le premier somme si monta Merlins en haut & corna un cor a la menee autresinc com en corne apres sengler que len chace par gaut rame . & tantost que li compaignon de la Table Roonde lentendent si saillent as cheuals & montent deliurement & sen uont droit a la porte & issent hors li premerain por garder quil ni ait espie qui les alast encuser . & quant il uirent que il furent tuit arme . si font ourir la porte & issent hors deliurement & sen uont droitement as tentes serre & estroit que nus un tout sol mot ni sonne ne tentist . & Merlins uait deuant quj les conduist & lor desfent que un tout seul cop ni ait feru [146 *c*] tant que il uiegnent au maistre tref Aminaduf la ou est sensaigne . & si tost com uos morroiz corner si uos ferez entreus tuit abriue & ociez & detrenchiez tout quanque uos consuiurez & sachiez que uos ni troueroiz ia ne tant ne quant de desfense ainz senfuira chascuns la ou eschaper cuidera . & cil li dient que il uoist hardiement que non feront il deuant que il cornera .

Einsinc sen uait Merlins tout droit as tentes & cil apres le petit pas estroit & serre . & uont par diuerses uoies ne mie ensemble mes en . xx . parties si que la ou une partie ua lautre nadoise . si cuiderent bien li Saisne qui estoient en lor paueillons que ce fussent les gaites de lor ost qui ensi cheminassent parmi les tentes . & quant Merlins uint au maistre tref si prent le cor & corne si roidement que tote la riuiere en retentist & la forest en resone qui enuiron estoit a la roonde . & quant les genz au roi Artus lentendent

[1] MS.: "poor." [2] MS.: "& il uirent lou roi Artus." [3] MS.: "eussient." [4] MS.: "Mohyanadapus."

qui ia sestoient espandu par toute lost si se fierent es loges & es tres & les tru[u]ent gisanz & dormanz & desarmez . si abatent paueillons & tres & ocient & detrenchent quanquil ataignent . si font tel martire & tel ocision quil nest hom qui le nombre uos en deist & ne finerent docirre & de detrenchier ius[146 *d*]qua lendemain . & sen torna en fuie qui foir pot . & se ne fust la forez quj auques pres estoit a . iiij . liues ia piez nen eschapast que tuit ne fussent mort & detrenchie . & Mohyanapus[1] senfoi desus une gazele qui[l] nest hom uiuant qui iamais latainsist tant eust isnel cheual ne tost alant . & tuit li autre alerent a perdicion .

Qve uos iroie ge toute ior acontant tuit furent li Saisne desconfit & desbarete par le conseil que Merlins dona . & quant uint que il les orent toz desconfiz si pristrent tout leschec & lenmenerent en la cite & mistrent trois iorz entiers auant que il [i] fust trestoz menez . & quant il lorent tot aconduit si le departi li rois par le conseil de Merlin & en dona tant a chascun que plus nen quist . & lors se comencerent a departir & a prendre congie . & li rois lor dona lieement & les mercia molt de lor seruises . & cil li promistrent bien que sil auoit iames mestier de lor seruises & il lor feist a sauoir par ses letres closes que il li[2] feroient quanque il lor manderoit . & dautre part si tost com li baron comencierent a departir[3] li rois Vriens sen parti entre li & sa gent conques nen parla au roi Artus & si dona il luj & sa gent si grant auoir que plus nen quistrent nonques tant li prince qui li apartenoient nu sorent tant prier quil feist pais au roi Artus & que homage li feist que riens nule en uolsist faire . & si le conuoierent grant piece entre le roi Ydier & le roi Aguiscanz . & le roi Neutre . & le roi Loth . mais onques nes uolst oir de chose[4] [147 *a*] nulle quil li deissent . & quant il uirent que autre chose nen trairoient si le comanderent a deu & li distrent que il se gardast de faire chose par coi il ne fussent ensemble corrocie ne mesle . car molt seroient dolent sil couenoit quil alassent forfaire sor luj . & li rois Uriens dist que de chose qui apartenist a els nauoient il garde . mais de Galeschins me poise qui manor a receue contre mon gre . Sire fait li rois Loz se Galeschins tient Clarance uostre filz messire Yuains tient Vandeberes qui est chies de haute reaute . si puet bien aler li uns encontre lautre & deussiez uos estre toz liez se uos ueissiez uoz amis amender car il metroient demain se mestiers uos estoit & cors & auoir por uos au besoing ainz que mals uos uenist . Ge ne sai fait li rois que il feroient . mais il me poise quant receue la & encontre moi . & quant ge le porrai amender ge lamenderaj . or uos doint dex si esploitier fait li rois Neutres que pis ne nos en soit na noz amis .

Atant se part li uns de lautre . si sen uait li rois Uriens par Clarence la cite a tot . M . fer armez & en fait mener son hernois autre chemin que celuj ou il ua . & quant il uint a la porte si la troua molt bien fermee car il i cuida entrer tout de plain . & sil i fust entrez il ne sen eissist[5] mais ne de mai ne dauril . & lors hurta il meismes a la porte & apela . & Aces & Ales i uindrent a luj parler desus les murs & li demanderent que il uoloit . & il lor dist que il uoloit laienz herbergier entre luj & sa gent . & Ales li dist danz ueillarz alez auant que caienz nenterrez uos mie . aillors uos couendra aler se ostel uolez trouer .

Q[u]ant li rois Vriens entent qui[l] ne li ouerront pas la porte si en est molt corrociez & dit quil sen cuide encore molt bien uenchier sil uit . ij . anz . si sen part atant sanz plus faire dolenz & corrociez car il uit bien quil nauoit mie la force de la uile prendre par assaut . & sen uait en son pais par ses iornees tant quil i uint . & [147 *b*] fu une piece u pais qui[l] ne sen mut . Mais or se taist atant li contes de luj que plus nen parole ici endroit tant que ma matire mi amaint . encois retorne au roi Artus qui est remes en la cite de Vandeberes[6] .

Ce dit li contes que quant li . iiij . roi orent conuoie le roi Vrien & il se furent de luj parti & seure que il sen uindrent a Vandeberes[6] & conterent au roi Artus le respons que il lor auoit fait . & il comenca a rire que il le sauoit ia bien si com Merlins li auoit

---

[1] MS.: "Moyhanapus."
[2] MS.: "lor."
[3] MS.: "departir . & li rois."
[4] MS.: "chose-se."
[5] MS.: "aissist."
[6] MS.: "Vendeberes."

conte & dit . si dist li rois que molt auoit felon cuer & dur plus que il nauoit . lors demanda li rois monsegneur Yuain & il uint a luj . & il li dist Yuain biaus nies uenez auant & receuez ceste cite & tenez que ge uos en reuest par cest gant de quanquil i [1] apent . sauue ma droiture tele con ge la doi auoir . & homage uoil ge que uos me faciez uoiant tout ces barons ci . mais itant feroiz por moi que la uielle roine tendroiz a honor tant com ele uiura . & messires Yuains dist que tout ice rien ne li greuoit mais liez en estoit . ilec fist messire Yuains au roi Artus son homage . & au tierz ior se comencerent a departir les oz & lor dist li rois que il fussent a Logres a la Pentecoste car cort efforciee i tendroit . & il ni auoit pas plus de trois semaines . si dient de tex i a quil i seront a lor pooir . & lors pristrent congie & sen ala chascuns en sa contree & enmenerent molt grant auoir . & messire Yuains apela Ieconias & li bailla sa terre a garder & en fist son seneschal car molt estoit preuz bachelers & loiaus . & em prist le sairement que contre luj ne seroit por home ne . & Merlins uint au roiz & prist congie de luj . & li rois li dona tout em plorant car molt lamoit enuiron luj . & le mercia des seruises que fait li auoit & li demanda quant il le uerroit mais . & il li dist quant mestiers seroit .

Atant se parti li uns de lautre si sen ala Merlins a Northonberlande a Blaise son maistre qui molt grant ioie li fist quant il le uit car molt li auoit demore & li demanda coment il auoit esploitie des [147 *c*] que il de luj se departi . & [Merlin] li conta tout lerrement coment la cite de Clarance fu conquise . & puis la pais des rois & du roi Artus . & puis coment il la dona au duc Galeschin . & les rampo[s]nes du roi Urien . & coment Vandeberes [2] fu deliuree du grant siege & le corrouz de monsegneur Gauuain . & de Keu & du roi . & toutes les proesces que chascuns i fist & la departie des barons . & Blaises mist tout en son liure que riens noblia . & par luj le sauons nos encore & par son liure . mais or se taist atant li contes de luj que plus nen parole ici endroit fors tant que [3] Merlin dist que il ala ueoir Ni[ni]ane [4] samie & i fu tant come li sist & plot . si retorne li contes au roi Artus .

Ce dit li contes que au tierz ior apres ce que Merlins se fu partiz du roi que li rois se parti de Vandeberes aus[s]i entre luj & lo roi Ban & le roi Bohort & lor gent & les compaignons de la Table Roonde & cheuaucherent tant par lor iornees quil uindrent [a] la maistre cite . & quant il i uindrent si firent au roi Artus molt grant ioie li citaien . & lendemain reprist li rois Bans au roi Artus congie & li rois Bohorz . & autresinc firent li autre cheualier li un as autres . car molt estoient ami conoissant . & li rois lor dona si grant auoir que tuit furent encombre du mener & les conuoia une piece . & en la fin se departirent si sen retorna li rois Artus a Logres & sapareilla de grant cort tenir a la Pentecoste . & li rois Bans & li rois Bohorz ont tant esploitie quil ont la mer passee & ariuerent a La Rochele em Poito[u] . dilec monterent sor lor cheuals & cheuaucherent tant & nuit & ior quil uindrent a Gaunes . & lors se comencerent les oz a departir . & sen alerent a Tors en Toraine . & li rois Bans a Benoyc & dilec a Trebe[s] & li dist len que Claudas sen estoit ale en Alemaigne parler as amis sa fame qui morte estoit dont il [l]i estoit remes un molt biaus filz qui auoit non Dorins & nauoit plus de deus ans . & la fame au roi Ban engroissoit molt & menerent molt bone uie une grant piece . mais or se taist ici li contes dels que bien tindrent lor terres mau gre lor anemis [147 *d*] & retorne au roi Artus qui estoit a Logres sa maistre cite .

Ce dit li contes que quant li rois Artus se fu partiz du roi Ban & du roi Bohorz son frere & dAntor qui lauoit norri en anfance & il lor ot assez done de son auoir itel com il le conquistrent desus les Saisnes que il sen uint a Logres & i seiorna iusqua la Pentecoste & satorna molt bien com cil qui cort deuoit tenir grant a [la] Pentecoste . car molt i uint de haut princes & de hauz barons & de riches . si lor dona li rois de ses presenz & la roine de ses ioiaus & dura la feste . v . iors entiers . & endementres que il estoient en tel ioie & en tel deduit unes noueles uindrent a la cort du roi Artus que Raolais li Uermauz Cheualiers dEstremores li freres Madoc le Noir de lIsle Noire le bon cheualier auoit

[1] MS.: "li apent."
[2] MS.: "Vendeberes."
[3] MS.: "tant quil dist."
[4] This name is clearly and consistently spelled "niniane" in the MS.

coreu deuant le chastel de Bedingan es marches de Tamelide a molt grant gent & enmenoit toute la proie & gastoit le pais tout & essilloit . & quant li rois le sot si en fu a merueilles dolent & corrociez si le mostra a ses homes & dist que molt estoit grant honte quant uns chasteleins auoit[1] si uil que en sa terre auoit corru sanz deffiance . si iure que iames naura ioie tant quil sen soit uenchiez . & messires Gauuain li dist que puis que il auoit ilec une partie de sa gent que iroit il aillors mandant secors ne aide . mais menast i tout cels qui ilec estoient uenu . & li rois dit que si feroit il . lors fist crier li rois par lost que tuit montassent au matin & grant & petit & suiuissient lo roi Artus droit uers Bedingan a toutes lor armes com por lor cors desfendre & dautruj assaillir . & quant cil loirent si en furent tuit lie . car a lor uolente ne finassent il iames destrier .

Q[u]ant uint a lendemain que li rois Artus ot fait crier son ban si monterent sor lor cheuals enpres ce quil orent lor armes trossees & enmalees . si se mist li rois Artus toz premiers a la uoie entre luj & le[s] compaignons de la Table Roonde & furent bien . xij . M . largement . si cheuaucherent tant a petites iornees quil uindrent a Bedingan [148 *a*] & se logerent en mi les prez . & lors uindrent au roi les complaintes de tels de la uile que Raolais li Uermelz Cheualier auoit correu en lor marche & que il lor auoit fait trop grant domage . & li rois dit que se il uit un an tout lor sera rendu . ilec seiorna li rois Artus trois iors entiers qui[l] ne se mut . & au quart monterent & se mistrent au chemin tout droit uers Estremores un chastel fort a grant merueilles & cheuaucherent tant que il uindrent a . iiij . liues . si le sot Raolais si fist monter sa gent & lor[s] ala a un destroit molt fort por contredire le pas . & la roine Guenieure qui estoit remese a Logres sen uint por seiorner a Carduel en Gales por ce que plus pres estoit de lost & que aprendre en uoloit noueles plus souent .

Q[u]ant li rois Artus & ses genz uindrent au Destroit de la Roche si lor fu Raolais a lencontre & sa cheualerie que il auoit & bele & gente & bien montee . & serianz & arbalestiers[2] a grant foison car il auoit assez amis & bele terre & bone . si ot mandez soudoiers tant que il furent bien que un que autre . iiij . mile . si desfendirent le pas molt uiguereusement si demora li rois Artus . viij . iors toz plains auant que il poist [passer] . & quant uint au nouiesme ior si ot molt grant bataille car cil damont lor gitoient grosses pierres agues dont il les blecoient & afoloient & lor hiaumes lor estounoient & maint lor en giterent mort . mais li cheualier au roi Artus enpristrent une pointe sen monterent amont si tost com li cheual porent plus tost aler & ne finerent onques de corre tant quil furent amont & tornerent les escuz deuers les cols quil firent bien courir de . x . ploiz de toile moilliee sor quoi il receuoient les cols des pierres & des quarriaux quen lor gitoit damont mais onques por bleceure quen lor feist ne remest quamont nalassent . & quant il furent amont monte & cil daual uirent que cil damont estoient si grant foison de gent & li destroit [148 *b*] si mal & si perilleus . si se merueillerent molt coment il nes auoient toz afolez .

Si tost come la gent au roi Artus furent amont monte & la gent Raolais les uirent si lor uindrent a lencontre les frains abandonez les lances so[u]z les aisseles[3] & comencierent la terre a porprendre cil bon destrier fort & fier . & quant cil les uoient uenir si font autretel . si laissent corre li un uers les autres & sentrefierent des lances sus les escuz si durement qui[l] les percerent . si a de tiels qui brisent lor glaiues & font uoler en pieces & de telx i a qui sentrefierent & sentrabatent & blecent molt durement & si tost com les lances sont brisies si traient les espees nues des fuerres & comencent la meslee & le chaple a pie & a cheual . si fu la bataille molt granz car molt estoient bons cheualiers les genz Raolais . & il & suens freres & un suens nies le faisoient si bien quil nest nus qui[4] les ueist qui a merueilles nes esgardast . mais quant li compaignon de la Table Roonde uindrent lores chania li afaires tout autrement . car il les firent maintenant toz remuer & les chacierent de la place . si sen uait Raolais molt gentement desriers les suens & auoit unes armes uermeilles si re-

[1] MS.: "lauoit." [2] MS.: "aubalestiers." [3] MS.: "essailes." [4] MS.: "quil."

[s]plendissoient contre le soleil que molt estoit ueuz . & il estoit tex cheualiers que il naconsuiuoit home que a la terre ne meist de colp de lance & de lespee se sauoit il a merueilles bien aidier . & puis troua de ses parenz en la place . & il estoit granz & gros & bien menbruz & seoit u cheual afichiez com ce fust une tors . & il auoit un suen neueu qui auoit a non Plares qui molt estoit de grant proesce . iones bachelers qui auoit unes armes mi parties de noir & de rouge . car Raolais auoit un frere Madoc le Noir de lIsle Noire qui ne portoit nule fiee armes se noires non . & por la grant amor qui estoit entre le neueu & les oncles li partirent il lor armes de noir & de uermeil . & il estoit tels cheualiers que sil uesquist longuement ia de nul meillor [148 *c*] ne couenist parole a tenir . que uos iroie ge acontant . tant enchacerent li compaignon de la Table Roonde Raolais & ses genz quil uindrent deuant la cite dEstremores . ilec fu li tornoiemenz adurez & i ot de bones iostes & de bien ferues . ilec abati Raolais . iiii . des compaignons de la Table Roonde dont li uns fu Kahedins li Biaus & li autres Aiglins des Uals . & li tierz Osenains Cors Hardiz . & li quarz Greus qui molt estoit uassaus & preuz filz lo roi dAlenie . & Maduc li noirs ses freres qui molt estoit preuz & hardiz abati si durement Yuain [1] lAuoutre que tout li monz cuida bien quil fust morz . & apres abati Bliobleris [2] . & Galesconde [3] . & Heruj de Riuel & Agrauadain son cosin des Uals de Galore [4] & luj [&] son cheual . ices . ix . nos descheuaucherent li duj frere . si les redouterent molt a encontrer tuit li meillor & li plus hardi . & Plares ses nies i reiosta molt fierement . car il fist a Agloual les arcons uoidier uoiant . M . cheualiers . & Adragais & Yuains au[x] blanches mains naura les les renges de lespee mais ne chairent mie des cheuals .

Q[u]ant messires Gauuain & messire Yuain & Sagremors li Desreez & Galeschins qui estoient a lautre cor du tornoiement oirent dire que . xij . de lor compaignons gisoient par terre & un en auoient naure si en furent molt corrocie . si demanderent qui auoit ce fait . & en lor dist Raolais li Uermelz Cheualiers li sires de laienz . & Maduc le Noirs de lIsle Noire . & Plares lor nies qui merueilles font de lor cors . car il ne fierent sor nul des noz quil nabatent ou blecent durement . & il demanderent ou il estoient . & lon lor ensaigna a lautre cor amont . lors prennent glaiues forz & raides & laissent corre les cheuals a la rescousse de lor compaignons . si auint que Sagremors uint ataignant Raolais & sentrefierent de tel uertu des glaiues qui estoient forz & roides quil sentreportent a terre les cheuals sus les cors . & iurent sor els molt longuement auant qui[l] les releuassent . & messires Gauuain & Maduc sentreferirent des lances molt durement sus les escuz si quil les ont [148 *d*] perciez & esfondrez . mes ne fu pas li geus igaus car Mauduc brisa son glaiue sus le hauberc monsegneur Gauuain & messires Gauuain li cosi lescu [& li met la glaiue] parmi lespaule destre si que de lautre part mostra le fer si le porte a la terre tout enferre . & messire Yuains feri si un de lor cheualiers qui molt bien sestoit aidiez a cel besoi[n]g que mort labat a la terre tout estendu . & li dus Galeschins & Plares sentrefierent de tel uertu qui[l] ni a escu si fort qui toz ne soit escartelez . & sen uienent li fer des glaiues sus les haubers de tel uertu que li glaiues Plares uola en pieces & li Galeschins ne fraint ne ne brisa ainz acoilli sa droite uoie quil li perca lescu & le hauberc li desmailla . si que parmi la forcele li trencha le foie & le polmon [5] & les boiaus tout oltre si le porte a la terre mort estendu . lors poignent dambedeus parz a la rescosse . si fu Raolais remontez & Sagremors li [Desrees] & Mauduc & Plares en fu portez sor son escu . & li compaignon furent tuit remonte & lors firent une enuaie si dure que parmi les portes les mistrent enz a force & enchacerent . si fu si grant la presse a lentree de la uile que Galeschins ne pot torner le frein de son cheual ainz li couint oltrepasser uolsist ou non . si fu li chaples molt granz desus le pont que messires Gauuain estoit u chief deuant & Sagremors & messire Yuains qui tout ocioient ce quil ataignoient & gitoient enz u fosse . & Galeschins ot tant ale que au retraire que cil dedenz firent lenclostrent enz & laisserent la porte coleice aler cil qui desus furent . & cil qui desus les murs furent comencerent a giter & a traire a cels defors & les firent eslongnier mau grez els touz & estoient si angoisseus de Galeschin le duc ca poi quil nissoient hors du sens .

[1] MS.: "Yuon." [2] MS.: "biblioberis." [3] MS.: "Galetconde." [4] MS.: "goleri." [5] MS.: "pormon."

Q[u]ant Raolais uit Galeschin laienz enclos si li dist quil se rendist . & il dist que [ce] feroit il uolentiers sauue sa uie . & Raolais dist que en tel maniere nu prendroit il ia . & Galeschins dist coment donc . einsi com ge uoldrai en ma [149 *a*] merci fait Raolais . quel seroit la merci fait Galeschins . autel marchie enporteras com cil en a porte que tu ueis caienz aporter sor son escu . donc iosterons nos fait il moi & uos car nos iostames entre moi & luj si fu morz a la ioste . autre chose fait cil naloie ge querant que toi que tu loceis . mais or me di auant qui tu es & ton non . si mait[1] dex fait li dux ge [ai] non Galeschins & suj nies au roi Artus . & filz au roi Neutre . & dux de Clarance la cite qui me fu donee na encor gaires . voire fait Raolais es tu donc icil qui mon oncle mas deserite de sanor & receue sa terre desor[2] son gre . & mon neueu mas ocis . ice saches tu de uoir ge ne prendroie mie de ton cors mil mars dor esmere por [ce] que ge te laissasse uif eschaper . & saches que tu ni morras ia dautre mort se de cele non que tu seras pendu par la gole en somet de cele bretesche la desus uoiant les elz au roi Artus ton oncle . tu mas corrocie de mon neueu ge le corrocerai du suen & uoil que corrocie en soient tuit cil qui de rien tauront ame . ce ne feroiz uos ia fait Galeschins . car il est costume [que] qui prent gentil home de guerre len le doit raembre ou metre en prison tant que fins en soit faite de la mesestance qui entrels aura este . ce ne te ualt naient fait Raolais . toz li monz ne te garantiroit de mort des que ge te tieng . atant comande a ses cheualiers que il le prengnent . & cil li uienent de toutes parz & li corent sore . & quant il les uoit uenir si se trait empres la porte & tint lespee nue & fiert si durement le premerain que tout le fent en iusques denz . & puis si refiert si un autre que le braz li fait uoler en mi la uoie . & puis le tierz si quil lafole . & quant cil uoient qui[l] les mahaigne si durement si prennent glaiues & li ocient son cheual so[u]z luj . & cil chai en tel maniere que sor la cuisse senestre li iut si quil ne se pot en estant releuer . & cil saillent & le prennent de toutes parz si li ostent le hiaume & lespee li tolent a force . mais ce a[3] enuiz que molt la tenoit fort . & puis le desarmerent de ses armes & lenmenerent deuant Raolais qui le fist metre en une chambre tout par soi ou il iut la nuit [149 *b*] trestoz uestuz a la pure terre . quant la gent au roi Artus uindrent de lenchauz & il uirent quil orent Galeschin perdu si en menerent molt grant duel entre monsegneur Gauuain & monsegnor Yuain . & Sagremor & Giflez & Dodynel . & li frere monsegneur Gauuain . & li rois Artus quant il le sot . & enuoierent ce soir meismes sauoir a Raol[a]is coment il le rendroit . & quant li mes[s]ages uint a luj a poi nu fist ocirre & afoler & dist que se iames mes[s]ages en uenoit a luj de par lo roi Artus il le feroit pendre & Galeschins seroit au main penduz . & quant li rois & li baron lentendent si en sont molt dolent . car molt redoutent sa crualte . si remest en tel maniere iusquau matin que len sona les sainz par la cite au metre les cors en terre . si menerent molt grant duel entre Raolais & Mauduc de lor neueu car molt lamoient de grant amor . & sanz faille il fu molt grant domage de sa mort car a merueilles estoit & biaus & preuz .

Apres ce que li cors Plares fu enterrez sen uin[dren]t Raolais & Mauduc & firent unes forches drecier & faire sus la bretesche tres endroit le tref du roi Artus . & quant li rois le uit si enuoia poignant sauoir que len uelt faire de ces forches . & cil dient que len i uelt pendre un prison qui ocist le neueu Raolais . & cil le dient au roi . & li rois sarme & si cheualier & uindrent poignant sor le fosse targes deuant lor cors por doutance de quarriaus . & demande Raolais tant que il uint & parla a luj desor le mur . Raolais fait li rois porquoi uolez uos pendre mon neueu . haez me uos tant ou luj ia ne uos cuidoie ge rien auoir mesfait . si auez fait Raolais la ou uos deseritastes mon oncle de la cite de Clarance . & cist me ra bien corrocie qui ma mon neueu ocis la rien u monde que ge plus amoie . & por ce que ge sai que uos cestuj amez por ce le pendrai ge si en seroiz dolenz & si ami . aus[s]i com corrociez mauez . si aurons eschangie neueu a neueu . ha ⁊ Raolais fait li rois Artus & quant uos lauroiz mort que[4] auroiz uos gaaignie por ce ne rauroiz uos uif uostre neueu . & sil eust autresi ocis mon neueu aus[s]i com il a le uostre & gel tenisse aus[s]i com uos tenez le mien

[1] MS.: "maist." [2] MS. *sic.* [3] MS.: "en." [4] MS.: "qui."

por ce ne loceisse ge mie ainz le gardasse tant que fins fust de la [149 *c*] guerre . or si uos pri si chier com uos auez uoz menbres & uostre cors que uos ne lociez . car par trestoz les sainz que len aore & prie se uos le menpiriez entre uoz mains il nest riens u siecle qui uos puisse garantir de mort . se ge uos puis au poinz tenir . certes fait Raolais ia por uostre menace mielz naura se pis non . & sachiez quil pendra par la gole encor anuit . & mains uos dout orendroit que hui mes ne fis . lor[s] comande les forches drecier isnelement . & li baron comencent tuit a plorer enuiron lo roi & demainent tel dolor qua poi quil ne socient . & quant li rois sen uolt torner si se retorne uers Raolais si com deu plot & li dit . Raolais auroit il mestier nule chose ne nule raencons porquoi uos le respitissiez de mort . & Raolais pense un petit . & li baron denuiron lo roi se tindrent tout quoi quant il le uirent tardier de respondre . & quant il ot un poi pense si dist . Rois uolez uos sauoir coment ge uos rendrai uostre neueu . & li rois dist oil . Ge sai bien [fait il] que ce nest mie li nies que uos auez que uos plus amez & por ce que ge prendroie uolentiers ueniance sor la plus corel chose que uos aiez [sachiez que] uos auroiz uostre neueu en une maniere . que entre moi & Gauuain nos combatrons en cele isle cors a cors demain ou apres demain par couent que si[l] me conquiert ge uos rendrai uostre neueu Galeschin tout quite & ma terre toute & la tendrai de uos & si me retendroiz de uostre maisniee & deuendrai uostre hom . & sil auient dautre part chose que ge locie ou conquiere ge pendrai cestuj & puis uos [uos] en iroiz & me lairoiz ma terre en pais que plus guerroier ni uendroiz se auant ne uois sor uos forfaire .

A cest mot sembrunche li rois & pense molt durement . & messires Gauuain uient a luj & li demande a quoi il pense tant car il est prest de la bataille faire . & il li dist biaus nies estez uos un poi ne uos hastez mie einsi que ge men uodrai auant conseillier . lors apela li rois Raolais & li dist . si[l] uos plaisoit ge uoldroie que uos men donissiez ior de conseil de uos respondre de ceste chose . & Raolais dit que ce ne li puet il ueer . [149 *d*] si prametent entre els deus respit de . iij . iors & ce fu li uns des plus granz sauoirs que onques li rois feist que ce ior meismes uindrent tels noueles en lost par quoi il furent tuit entribole & esmeu . lors pristrent triues entre lo roi & Raolais de sauf aler & de sauf uenir iusqua trois iors . & ce fu li uns des plus granz sauoirs que li rois poist faire . & li pria molt li rois au departir que il pensast de son prison . & il dit des puis que il einsi estoit que il nauroit se bien non .

Atant sen uint li rois a son tref . & sen alerent a conseil li baron . si ni a celuj qui ne die que cest li mielz que il uoient que messires Gauuain face la bataille . & li rois dit que il a molt grant doute de luj car trop est cruels cheualiers Raolais . ne ge nauroie iames ioie se il de luj mesauenoit . dex len desfende font li baron car ce seroit trop grant domages . & encor ualt il mielz que uos metoiz uostre bataille en la merci de deu que uos perdoiz le duc si a ueue & por naient . & en sor que tout uos auez droit & il a tort . & Gauuain si est li mieldres [cheualiers] que len sache huj est li iors ce sauez uos bien .

Q[u]ant messires Gauuain entent que ses oncles estriue de la bataille & que il ne redoute se li non si uient auant & li dist . biaus oncles que alez uos disant se uos iceste[1] bataille auiez toute laissiee ester si miroie ge combatre a luj . ia en cel leu ne le sauroi[2] ie por itant que demandee a la bataille de moi . en sor que tout mon cousin & mon compaignon doi ie bien deliurer a mon pooir ou autrement ge seroie pariurs & foi mentie car se ge estoie en lontaignes terres & ge le seusse laienz em prison si deuroie ge uenir por luj deliurer & por le poior compaignon que iaie ausint come por moi . & il est ici deuant nos en point du deliurer & de ceste guerre afiner . ia dex ne mait[3] se uos le mauiez uee quant ge iames ior uos seruiroie . que iames ior nauroie ioie en mon cuer sel perdions & ge meismes men enmeroie mains . ne uos ne me deuez mie tant redouter que nos perdons le duc . ne ia se dex plaist par un tout [150 *a*] seul cheualier ne serai ore si[4] aconseu qui[l] me conquiere ne quil me maint a outrance .

---

[1] MS.: "enceste."
[2] MS.: "sauroiee."
[3] MS.: "maist."
[4] MS.: "sire aconquis."

Biaus nies fait li rois por deu merci . il a en li trop cruel home & felon si le redout . Ge ni donroie fait messires Gauuain en sa felonie un bouton car Escaliborc le chastiera si se dex plaist quil deuendra debonaires tout mau gre suen . & si uoirement maist dex se il estoient duj auec luj & il li tierz & tuit fussent de son pooir si mi combatroie ge encois que ge le [duc] ueisse pendre deuant mes elz & que ce fust par defaute de moi .

Biaus nies fait li rois puis que si acertes[1] auez [la bataille] empris & ge la uos otroie . lors demainent tuit molt grant ioie si dient en leu de monsegneur Gauuain granz merciz sire & il len mercie apres . si mandent a Raolais par Kex le seneschal & par Galesconde[2] que au quart ior sera la bataille que il a demandee de Gauuain & de luj . & quant il [l]o[i]t si en est tant liez que plus nen puet . & lors alerent ueoir Galeschin le duc & Raolais le fist hors eissir par fiance & aler par la uile la ou il uolst & monter as murs & parler a ses compaignons . & il nestoit mie a cele hore plus de prime . mais or se taist ici li contes du roi Artus & de sa gent une piece iusque tant que li leus sera quen doie de luj parler & que [ma] matire si aferra & retorne au roi Vrien de Gorre .

Ci endroit dit li contes que quant li rois Vriens ot une piece este en sa terre que il li uint encor [li corage] que il alast prendre de la chose au roi Artus come cil qui molt le haoit dedenz son cuer . si prist une partie de sa gent & assembla tant quil ot bien . ℈ . cheualiers touz montez sor biaus destriers forz & isniaus & entra en la terre lo roi Artus par deuers Bedingan & se demena au plus coiement quel il pot & fist enquerre par ses espies ou li rois Artus estoit . si li fu dit quil sen aloit a Estremores & que la roine Guenieure estoit uenue a Kardoil en Gales por seiorner por ce que biaus li estoit li pais & que aprendre uoloit souent noueles de lost . por ce que [150 *b*] plus pres estoit que Logres & u cuer de sa terre . mais molt auoit poi de gent en sa compaignie . si tost com li rois Vriens entendi que la roine estoit a Kardoil[3] si dit en son cuer que sil la pooit auoir en sa baillie que encores auroit il Clarance sa cite & si auroit molt lou roi Artus corrocie . lors monta il & si cheualier & esploita tant & par nuit & par ior que il uint au desboschement de Kardoil a une aube aparissant & quant les genz de la uile ourirent les portes por giter hors la proie as chans si enuoia li rois Vriens correors qui la cuillirent bien iusqua . c . & lor comanda qui[l] salissient enbuschier a tout deuers le chemin de Karadigan . & tout einsi com il le deuisa & il le firent . Quant cil orent la proie acuillie & cil leuerent le cri apres por le rescorre & cil de la uile petit & grant que nus nen i remaint . quant li rois Uriens uoit que tuit sont hors que nus nen i remaint si saut de son embuschement & sen entrent en la uile tout a bandon & encontrent la roine qui ia uenoit de la messe oir & estoit uenue au cri en mi la rue . si la fait prendre li rois Vriens & lenportent . & cil lieuent le cri par la contree & par la uile & poignent apres a pie & a cheual . & endementres quil sen aloient un garcon mist le feu en la maison a un suor qui batoit sa fame si que toute la uile en esprist . & fu toute arse de chief en chief . & por ce remest la chace de la roine rescorre car chascuns entendi a la soe chose rescorre du feu . & li rois Vriens sachemina uers les uals de Driaigue ioianz & liez de la roine que il enporte . & de ce ual nauoit mie plus de . vij . liues englesches desque la ou li rois estoit a siege . mais molt estoit desuoiables icist uals & destornez de toz chemins . mais molt estoit biaus & plaisanz & plains de fonteneles dont li ruissel coroient toute la ualee aual qui tuit chaoient en la uoie de Driaigue . & poi estoient de gent qui en ce ual habitassent car ni auoit point de chemin errant fors solement des paisanz quant il aloient chacier ou querre fruit . mais or se taist [150 *c*] atant li contes dels un petit & retorne a Merlin qui fu uenuz de ueoir Niniane samie & estoit uenuz compaignie faire [a] Blaise son maistre qui liez en fu . &[4] quant li rois Uriens prist la roine il li dist & coment Kardoil[5] auoit este ars .

Ci endroit dit li contes que molt pesa Blaise[6] en son cuer de ce que li rois Vriens enmenoit la roine . & de la uile qui arse estoit . si apela Merlin & li dist . coment Merlin biaus[7] filz que sera ce donc . nen feroiz uoz plus soufferroiz uos que li rois Artus ait

[1] MS.: "acertes lauez empris."
[2] MS.: "Galetconde."
[3] MS. here: "Carduel."
[4] MS. repeats "& quant li rois vriens."
[5] MS.: "Cardoil."
[6] MS.: "bloise."
[7] MS. repeats "biaus."

einsi honte . naie dist Merlin ge men uois a deu uos comant . ni ai que demorer . atant sesqueust deuant Blaise si quil ne sot quil fu deuenuz . & sen uint tant quil uint au tre des loges lo roi endroit icele hore quil estriuoient de la bataille ensemble que messires Gauuain deuoit faire a Raolais au quart ior . & lors prist Merlin une esclauine quil ot par art & lafubla & sembla molt bien paumier un bordon en sa main trestot ferre . & lors se mist entre les tentes & ala tant quil uint au tref au roi Artus .

Q[u]ant li paumiers uint a la tente lo roi si auoit [li roi] acreante monsegneur Gauuain la bataille a faire si en demenoient tuit li compaignon molt grant ioie . & lors uint li paumiers deuant lo roi apoie de son bordon & fu molt ioenes bachelers & legiers par semblant . & prent le roi par le mantel a une main . & li comence a dire molt debonairement . Rois Artus sire . Rois Artus sire . entent ca un petit a moi . vels tu oir noueles [1] qui apetisent ou noueles qui agrantissent . & li rois le regarde & li demande . que diz tu paumiers . & il li redit autre fiee ice meismes que dit li auoit . dex merci fait li rois que [2] est ce a dire . noueles qui apetisent ne ualent rien . mais celes qui agrantissent poent aucune chose ualoir . Ge uoil fait il mielz oir celes qui agrantissent . & ge te dit fait li paumiers . que li cauetiers brisa salaisne . de ce moi que chaut fait li rois . il [3] en fu fait il tant dolenz quil rompi son rigneul .[4] fait li rois & que est de corroz . par foi fait li paumiers por ce quil en fu corrociez corut sa fame batre . fait li paumiers or agrantissent . or ualut pis fait li rois . & puis [150 *d*] uint un garcon ribaut qui corut metre le feu en la meson & fu toute arse . or ualut pis fait li rois . & que de ce feu fait li paumiers qui prist en sa meson ardi toute la uile de Kardoil . or agrantissent . de ce me poise fait li rois . diras tu plus fait li rois . oil fait li paumiers . & li rois Vriens enmaine la roine & a laissie la uile ardant . dex aide fait li rois paumiers dis me tu uoir . quel part [s]en uont . ont il auques de gent . Monte fait li paumiers tu nas que demorer a tout . M . homes sanz plus .

A tant comande li rois sa gent a monter en iusqua . M . & laisse monseignor Yuain en lost por le garder . ilec furent molt tost apareillie li compaignon de la Table Roonde & li Cheualier la Roine & des autres tant que bien furent Mil . & qui ot bon cheual ilec le prist & monta sus . & messires Gauuain monte desus le Gringalet . & dit au roi qui[l] tiegne ses escloz . & entre moi & le paumier irons deuant . & ce dist il por ce quil sou[s]pecoit bien que cestoit Merlin . & li rois le regarde & dit il nira mie si tost com uos . si ferai dit li paumiers plus tost assez . a cest mot se pense li rois que cest Merlin & dit . or donc tost . lors se met li paumiers a la uoie & messires Gauuain apres . & li rois & ses genz le[s] suiuent tant com il poeent des cheuals rendre si come gent armee poeent aler sanz lor cheuals estanchier touz les escloz apres monsegneur Gauuain . que nule raison ne met en son afaire . cui chaut que bien lenporte le Gringalet . & Eliezers le suit sor le morois & trespasse lo roi & sa gent toute & sil ni fust alez toz les escloz monsegneur Gauuain eust perduz . mais li cheuals suiuoit si droit le Gringalet & uns leuriers que il menoit quil nu perdist iusqua la mort . car Merlins ne tenoit ne uoie ne sentier . & qui ueist le Gringalet ces puis monter & raualer so[u]z ciel nest hom a cui pitie nen preist car nus lieures plus tost ni fust montez . si ont en tel maniere tant ale quil entrerent u chief du ual de lune part que len dit Val Driaigue . & li rois Vriens entra en lautre chief ne nen pooit eissir [5] se parmi les mains non monsegnor Gauuain & du roi Artus . [151 *a*] & quant Merlins & messires Gauuain comencerent le ual aualer si li dist Merlin . estes un poi . par tens les auroiz . estraigniez uostre cheual . & messires Gauuain si fait & puis remonte & prent lespee quil auoit trop merueilleuse . & cheuauche tout le petit pas toute la ualee tant quil uint a un ruissiau passer qui molt estoit parfonz & pleins de boe & de fanc . illec fust il entrez si nen eissist pas legierement . quant Merlin uit le ruissel si dist a monsegnor Gauuain . sire ne passez mie le pas car par ici uendront il tuit . & mielz les poez uos ici receuoir que se uos en ociiez tote lune moitie . & messires Gauuain dist . que ia tant nen i sauront [6] entrer com il se baigneront . si tost com messires Gauuain fu uenuz a[l] ruissel si regarde la ualee tout contreual & uoit uenir le roi

[1] MS.: "no-noueles."
[2] MS.: "ce que est."
[3] MS.: "Gen fu fait il."
[4] There are probably a few words omitted at this point.
[5] MS.: "oissir."
[6] MS.: "saura."

Urien & sa maisniee cheuauchant[1] grant erre & la reine u premier chief deuant . & si tost com messires Gauuain la uoit uenir . si sestent & croist sor le Gringalet si durement que trestout le fait archoier . & quant li cheuals sent la fierte du baron & la friente des cheuals quil sent uenir si grate des piez deuant la terre & secost la teste & dreice contremont & hennist si clerement que toute la ualee en retentist & sone enuiron pres de deus liues . si que li rois Artus tres bien lentent & dist a ses homes . hatons nos mes nies est molt esloigniez ge loi bien a la friente de son cheual que poi lai oi hanir & en lo[i]t bien de deus liues plenieres en plain a chemin . & quant li morois que Eliezer cheuauchoit entent le Gringalet & il li respont . & Merlins[2] dist a messire Gauuain quil tirast bien son frein & lors aprocha Uriens tant de luj quil le choisi de lautre part du gue . & quant il le uoit si lauise & regarde molt durement . & la roine qui bien entendi la uoiz du Gringalet comence un petit a sorrire . car bien set quil ne lenmerra mie longuement & dist au roi Urien . dan rois ou me uolez uos mener . en quel pais . que baez uos a faire de moi . cuidiez uos se uos me tenez em prison que la terre monsegneur soit uostre . si mait[3] dex nanin . & ele le metoit uolentiers a paroles por ce que [151 *b*] ele le ueoit muser au cheualier qui estoit sor le ruissel apoiez sor son espie . car ele ne uolsist mie que il le[4] coneust . & endroit de luj sauoit ele bien que ce estoit Gauuain . & cestoit lome du monde que il redoutoit plus a encontrer . car trop le sentoit a cruel & a felon encontre les anemis son oncle . & sauoit quil amoit la roine de si grant amor ou plus que[5] enfant ne fait sa mere . si sauoit bien que se ce estoit il que iames tolue ne li seroit iusqua la mort . & quil ne porroit iames passer[6] le pas tant com il i[7] soit . & uoit que midis est ia passez si en est en molt grant esfroi .

Q[u]ant li rois Vriens uint pres du ruissel & il conut le lion dor en lescu mi parti le champ dargent & de[8] synople & une bende blanche de besengnis[10] au lion rampant corone si sot bien maintenant que ce estoit messires Gauuain . & puis conut le Gringalet . & quant messire Gauuain le uit aprochier si fu si angoisseus de passer qua bien petit que il ni passe . & li rois Vriens se torne uers la roine & li dit . dame conoissiez uos ce cheualier . & ele li dit por desuoier sire lequel . si regarde enuiron luj . & il li mostre deca[9] . & ele le regarde [& dist .] sire naie que ge sache . & lors le regarde autresi com sele rien nu coneust . & ele li dit a chief de piece . sire il me semble que cest messire Gauuain car ce sont ses armes & ses cheuals . il li est bien mestiers fait il quil ne soit uains . que sil nen i uient plus que luj ⁊ au roi Artus en ferai oir froides noueles . sire fait la roine dex len desfende .

Atant sont uenu sor le ruissel de lautre part . & messires Gauuain empoignie lespie & safiche sor les estriers & sen entre u gue pres du mileu & parole si haut que tuit lentendent . Rois Vriens rois Vriens . ge gart le gue & preng le paage de cels qui par ci passent . & non mie de toz fors de cels sanz plus qui autrui terre uont praier & ardoir a tort . & il me semble que cele dame auez uos emblee . si la uos couient laissier por treuage se uos uolez passer . lechierres gloz fait li rois Vriens molt estes [bien] emparlez . de [151 *c*] la dame nauroiz uos point encois lauroiz chier comparee . fol ueillart fait messires Gauuain sil neust ci que moi & uos mar la ueissiez onques nee . & nequedent passez auant & ge uos deliuerrai le pas . lors sen uolst eissir . & li rois Vriens li dist mais uos en uenez de ca . qui ia auez le passer entrepris . si feroie ge fait messires Gauuain se uostre home me faisoient uoie . & il se traississent ensus . & li rois Vriens dit quil ne sen meslera ia ne ia ne la seurera . & nus ne sose u gue fichier . & li cheualier au roi Vrien sespandent contreual la ualee & uont querant passage par ont il passeront . tant firent que outrepasserent en iusqua . xx . mais ce fu a grant dolor . & a poi quil ni furent tuit perdu car trop estoit felons li mares & parfonz . & quant messires Gauuains uoit que cil sont oltre si passe

[1] MS.: "cheuauchent."
[2] MS.: "Merlins li dist quil tirast."
[3] MS.: "maist."
[4] MS.: "les."
[5] MS.: "que mere ne fait son enfant."
[6] MS. repeats "passer" after "le pas."
[7] MS.: "il li soit."
[8] MS. repeats "& de synople."
[9] MS. repeats "deca" and adds: "& ele li dist autresi com sele rien nen seust."
[10] MS. *sic* — ?

deuers le roi Urien . & quant il fu pres de la riue & cil li corent sore plus de . xl . & le cuident u gue trebuchier . & il tire son frein & les fait a luj faillir . & cil ne se porent retenir si en chiet u gue plus de . xv . touz estenduz qui iames nul ior nen releuassent se cil nes en eussent gitez qui dautre part estoient passe . & messires Gauuains se lance desus la riue si tost com cil faillirent a luj & entoise lespie & fiert si durement un cheualier parmi le cors que morz le rue . & li rois Vriens li cort sore la lance en la main car ancombrer le cuide . & escrie ses homes . ore a luj . & quant messires [Gauuain] le uoit uenir si hurte uers luj & le fiert si durement de lespie que res a res du coste senti le fer tout nu a sa char nue . si que li sans len cort contreual les hanches & lenpaint de tel uertu quil fait luj & le cheual uoler a terre ce desus deso[u]z . & par un petit quil na le braz destre tout desloe . & quant si home le uoient si ont paor[1] que mort ne soit . & messires Gauuain li cort sore & liure sor luj estal & lait aler lespie a terre & trait Escalibor & le defole des piez de son cheual si durement que tout le debrise . & cil le fierent de toutes parz de lor glaiues sor son escu & sor son hauberc com sor une quintaine si que toutes uolent en pieces . & messires Gauuain fiert de lespee & fiert entasche a destre & [151 *d*] a senestre . si en plaie & naure & afole & rue par terre tex . xxvij . quil norent sante dun mois entier . & li . xx . qui de lautre part du gue furent passe . passent de lautre part arrieres & prennent la reine & lenmainent entrels & comencent a errer . & messires Gauuain ne sen donoit garde . & li paumiers comence a crier dempres le bois . Gauuains Gauuains regarde toi . & messires Gauuains se regarde & uoit que cil enmoinent la reine un sentier en trauers uers la forest qui molt estoit anciene . si est tant iriez qua bien petit quil nist du sens . il met Escalibor u fuerre & prent lespie de son cheual que por nuluj nu laist & sen uient au gue & laisse lo roi Urien & passe oltre molt uistement . & enchace cels qui la reine enmenoient qui plus estoient de . $\overline{\text{ij}}$. & li autre remont[er]ent le roi Vrien quil trouerent molt mal atorne & le passent de lautre part du gue . & puis enchaucent monsegneur Gauuain qui ia sestoit meslez a cels qui la roine enmenoient . Quant messires Gauuain ataint la reine si se partent en deus li cheualier qui la menoient . li . c . a lencontre & li autre lenmainent auant . & messires Gauuain fiert entreus de lespie si durement qui[l] lor ocit un cheualier au ioindre & puis le secont & puis le tierz & puis le quart . & quant il uoit que cil enmainent la reine auant . si se lance outre parmi els & enchauce cels qui lenmoinent . si se fiert entreus que tout rue par terre ce quil consuit . & li espiez li brise & trait Escalibor & se fiert entre cels qui la [reine] tenoient au frein & fiert un cheualier parmi le hiaume de tel force quil li embat iusques espaules si que li sans & la ceruele en uole desus la resne du cheual . si que toute so[i]lliee en est & puis un autre & puis le tierz & puis le quart . & les iustise tant durement & si mal les moine que la reine lor fait guerpir . & la laissent toute seule en mi le champ . & lors uint Eliezers qui la tint au frein & lenmaine toz les escloz si com il estoit uenuz . & messires Gauuain remest [152 *a*] u chaple . & lors ocist & afole & cheualiers & noirs & blans . car li rois Vriens iure que se uis lor eschape que honi sunt & mort . & cil uienent a luj de toutes pars & le cuident enclorre mes ne porent . si [siet] en tel cheual que tenir nu poent ne baillier ainz lor guenchist & ca & la si que tenir nu poent ne baillier . si les ocist & afole la ou il les uient ataignant . & la reine se regarde souent & dit a Eliezer . coment Eliezer ou est donc messires li rois . ge me dout molt de uostre seigneur que cil traitor ne locient . dame fait Eliezers il na garde . il nos uient ades aprochant . & nos ne garderons ia lore que nos uerrons lo roi uenir a toz les compaignons . certes fait ele trop me demore .

Qve que la reine parloit einsi & li rois & li compaignon de la Table Roonde uienent descendant de la uallee contreual aus[s]i bruiant com tempeste & uoient la reine que Eliezers amoine . & dautre part uoient si com messires Gauuain lor guenchist souent & trestorne & est si durement feruz cil quil ataint que en sele ne remaint . & quant il aprochent dels si les escrient & aloignent les glaiues & metent so[u]z les aisseles & comencent les iostes & les meslees . si chaplerent molt longuement & ferirent de lances & despees . si

[1] MS.: "poor."

sentrabatent & ocient & dura li chaples & li poigneiz des le midi iusquau uespres . & li rois Vriens si traist enuers la forest & se mist a la uoie a leinz[1] quil pot & sen ala luj disiesmes conques ne sot en quil se deuint . & li suen furent tuit desconfit & pris quil nen eschaperent mie de toz les . $\overset{c}{v}$. xl . & si en i ot il des plaiez & des naurez . si fu li rois Artus si corrociez que se ne fust messires Gauuain & li compaignon de la Table Roonde tuit fuissent este desmenbre & ocis .

Q[u]ant li rois Vriens fu desconfiz u Ual de Driaigue molt i perdi de son hernois . car de . $\overset{c}{v}$. cheualiers que il auoit ne li reme[n]drent mie plus de . xl . qui tuit ne fussent ou mort ou pris . & cels qui uif en eschaperent prist li rois [Artus] & les enuoia [152 *b*] en prison a Kamaalot si tost com il fu uenuz a Estremores arieres au siege . & dist quil niroit iames ostoier quil ne menast la roine en sa compaignie se nestoit auenture quil passast mer . einsi fu la reine rescosse & li rois Uriens desconfiz & bleciez . & demora li rois Artus a Estremores les trois iors . ice fu li seruises que Merlins fist au roi . Merlin[2] sen ala si tost com li rois ot la reine[3] rescosse & uint a Blaise son maistre en Northonberlande qui grant ioie li fist . & li conta toute lauenture si com ele estoit [a]uenue tout mot a mot & il le mist en son liure auec les autres auentures . & par luj le sauons encore si com maistre Gautiers Mape[4] le tesmoigne qui de latin le translata en langue francoise par la proiere au roi Henri[5] qui riche loier len dona . mais atant se taist li contes de Merlin & de Blaise que plus nen parole ici endroit & retorne au roi Artus qui est au siege deuant la cite dEstremores .

Ce dit li contes que tant fu li rois Artus deuant Estremores que li quart iorz uint que messires Gauuain se deuoit combatre a Raolais le Uermeil Cheualier qui tant estoit cruels & redoutez de toz icels qui le conoissoient . car li Contes de la Loisne[7] dit quil nauoit onques este en poigneiz nul si fus[s]ient encore deus tanz de genz encontre luj que il nestoient que li chans ne fust s[u]ens . & dit li contes que messires Gauuain se leua ce ior molt matin en sa chemise & en son sorcot sespee ceinte & monta u Gringalet & sen ala uers la forest oir le chant des oisellons[6] qui chantoient de maint diuers langages car molt faisoit bele matinee & biaus tans & cler que messires Gauuains aloit en tel maniere champoiant . si encontra un grant porc que li ueneor son oncle auoient leue a chiens & a leuriers . & quant messires Gauuains le uoit si prent un espie en la main a lun des ueneors & point apres auec les chiens . si chace le porc & enchauce molt durement & le torna par maintes foiz le ior . & li pors estoit molt granz si le chaca tant quil fu tierce de ior . & lors li liura li pors estal . Si descendi messires Gauuains [152 *c*] a pie & apela le porc . & il uint le cul tuerdant la teste de trauers maschant & escumant . si lauise messires Gauuain molt bien si li enuoie lespie par entre le col & lespaule & tant que il labat . & saut oltre par desus & li uenneres corne de prise . & quant il le uostrent chargier & desfaire si dist li uns des uenneors . Dex com a grant ioie sera mengie cist pors quant li Uermielz Cheualiers sera conquis . & quant messires Gauuain lentent si regarde le soleil amont & sapense de la bataille & uoit que il sera par tans midis si dit . ha las com sui honiz . iamais naurai honor en terre . or puet bien dire trestoz li mondes que ge ai mon cousin mort a mes deus mains . & le roi Artus monsegneur ai fait tenir a menteeur . & ge en serai tenuz a coart & a noiant failliz . car toz li mondes qui lorra dire dira que ge me suj destornez de paor por ce que ge ne

[1] Al einz que = aussitôt que.
[2] MS.: "qui sen ala."
[3] MS. repeats "ot la reine."
[4] This is the first of five references to Walter Map in the text; the others occur on fol. 183, col. *a* (page 127); fol. 190, col. *c* (page 141); fol. 193, col. *a* (page 145); and fol. 194, col. *d* (page 149).
I think that even those who believe the statements of the scribes of the Arthurian MSS., that Walter Map, the archdeacon of Oxford, wrote at least the *Lancelot* and the Vulgate-quest, can not fail to estimate at their true value the references to him made by the scribe of the MS. No. 337.
[5] MS.: "heurien."
[6] MS.: "esoillons."
[7] I have been as little able as Paulin Paris and E. Freymond to definitely settle the meaning of "la loisne," although I have spared no trouble to do so. Paul Meyer, whom I had occasion to consult, told me that the word means la licorne, that is the unicorn. I have, however, been unable to find confirmation of this statement in any of the MSS. I have examined. I am at a loss to say whether the word is "loisne" or "aloisne." If the latter form be correct, it may be identical with "alaisne," page 66, line 15, which means (1) the bent-pointed sewing-awl of the shoemaker or saddler, (2) the straight awl of the carpenter. As there exists a great resemblance between the latter and the horn of the unicorn, this may be a not unsatisfactory explanation as to how the unicorn has come to be called "aloisne."

mosoie a luj combatre . & certes se mes cousins est morz ge mocirrai ainz que iamais meniuce de la bouche .

Q[u]ant li uns des uennerres uoit messire Gauuain si entrepris si li dit por luj reconforter . sire sire montez isnelement . & il sen uient arrieres quanque le Gringalet li puet de cors rendre . & li rois Artus se fu auques matins leuez & fu alez messe oir en sa chapele & tuit si cheualier dom il i auoit molt bele route . & pria molt nostre seignor quant il le uit entre les mains au prouoire qui le sacroit que il par la soe sainte douce pitie lenuoiast honor & uictoire de la bataille & que ses nies Galeschins fust deliurez de la prison ou il estoit . & quant li rois eissi hors de la chapele si se merueilla molt ou messires Gauuains estoit . quant il ne le uit si comenca a demander a compaignons ou il estoit & sil estoit leuez .

Lors sen uait il meismes a son tref & demande Elyezer se son[1] segnor estoit leuez que il encontra defors le tref . & Elyezers li dist que il estoit leuez des le matin au point du ior & monta sus son cheual en chemise & en sorcot sespee ceinte sanz plus . ne onques puis ne le uit & sen ala uers la forest . & quant li rois lentent si se merueille quil puet estre deuenuz & [152 *d*] sen uint en son tref & sas[s]ist sor une couche dolent & corrociez car molt a grant paor[2] de mescheance . & Raolais dEstremores si tost com il ot messe oie si demanda ses armes & sarma molt richement de hauberc menu maillie a doubles mailles & laca ses chauces auant . & quant il se fu toz apareilliez fors que de hiaume si uint sor la bretesche de la porte & fist demander au roi sil auroit sa bataille . & li rois li manda quil ne se hastast mie si car encor lauroit il trestout a tens . & cil atendi en tel maniere iusqua tierce quil ne se mut de desus la bretesche . & enuoia une nacele au port la ou il doiuent passer en lisle ou il se combatront . & quant uint que hore de tierce fu passee & il uit que messires Gauuain ne uendroit si manda au roi que il natendroit iames [plus] ainz pendroit le traitor qui son neueu li auoit ocis car autresi ueoit il bien que len ne le faisoit se fau[n]oier non . lors manda que li prisons fust amenez si en feroit tel iustise com il deuoit auoir de tel guerredon .

Atant fu li dux amenez desus les murs amont la ou les forches estoient dreciees . & quant les genz au roi le uoient si li corent dire & dient que ia lauront perdu . & li rois saut & monte sor un cheual & sen uient droit sor les fossez parler a Raolais & li demande quil uielt faire de son prisonier . & il dit quil uielt que il soit penduz . ce ne feroiz uos mie fait li rois que uos feriez tort & desraison car encore i a il assez du ior a uenir por la bataille deduire . & Raolais dit quil ne latendra plus si[l] ne li plaist . certes fait li rois ge ne gart lore que mes nies uiegne car il sen ala des huj matin dedenz ce bois . & ge sai bien quil ne demorra mie granment . Ge sai de uoir fait Raolais que uos ne faites se moi delaier non car li coarz sen est foiz . se uos nos mescreez de rien fait li rois ne moi ne luj ci a assez cheualiers qui por li oseront bien la bataille emprendre . Ge seu[3] bien fait Raolais que a ce uendroie ge or suj a plait . & messire Yuains saut auant & dit que prest est de la bataille faire por son cousin . & autretel dit Sagremors li Desreez . & Naciens & Adragais . & Agrauadains . & Agloual [153 *a*] & maint autre cheualier dont ilec auoit a grant foison . & quant Raolais uoit que einsi se poroffrent si iure il[4] dit que ia dex ne li ait[5] quant il ia a autre se combatra quant cil li est failliz . lors comande que les mains au duc soient liees & iure que orendroit sera penduz . & quant li rois uit que fin ni porra metre si sen uient a son tref le gregnor duel faisant que onques nus hom feist . & li cheualier remainent encore deuant les murs por detrier que Raolais ne le pendist & le tenoient a paroles tant com il porent . & li rois estoit dedenz son tref ou il demenoit trop grant dolor & autresi faisoient tuit li baron de lost .

Q[u]ant Raolais uoit que midis tornera par tans si sen uient au duc por faire monter leschiele amont . & li dux li dist que puis que einsi est que il ne uuelt auoir de lui merci si li prie qui[l] li laist faire sa priere auant a damedeu . & Raolais dit qui[l] ne sen meslera ia

[1] MS.: "il." [2] MS.: "poor." [3] MS.: "se." [4] MS.: "&." [5] MS.: "aist."

que biau loisir en a eu . & si cheualier uienent a luj & li dient que si fera car se seroit trop grant desloiautez . si li ont tant dit que il li otroie . & li dux sagenoille au pie de leschiele desouz & proie nostre seignor que il ait pitie de lame de luj . & quant si compaignon le uoient si sen tornent le gregnor duel faisant que onques nus hom ueist . & lors comence un duel par toute lost si grant que nus iamais si grant ne uerra . si gaimentent molt & blasment monsegnor Gauuain & dient que par luj est morz & que nus ne la ocis se l[u]i non .

ENdementiers[1] que il estoient en tel dolor & li dux estoit a coutes & a genoux & il uoient uenir monsegnor Gauuain fendant a esperon parmi la lande si bruiant come foudre . car li Gringalez uenoit de tel rauine qui[l] nest riens nule qui lateinsist . & uient criant si com il entre en lost . ca mes armes ca mes armes a haute uoiz si que Raolais lentent si le regarde si en est molt liez & dit au duc que ore aura respit iusquenpres la bataille . que ue[e]z ici Gauuain uostre cosin . & quant li dux lentent si tent ses mains uers deu & mercie & aore nostre segnor car or set[2] il bien quil uient daucune besoigne dont il ne pooit partir a sa uolente . & messires Gauuains uint a cheual tres sus le fosse en[153 *b*]droit le mur ou les forches estoient leuees & met pie a terre de Gringalet qui molt estoit greuez car tant auoit coreu quil degoutoit tout de suor . & len li aporte une coce porpointe & il sas[s]iet . & en li aporte ses armes si sarme tres deuant Raolais & tres deuant cels de la cite qui tuit lesgardent . & quant Raolais le uoit si demande son cheual . & en li amoine & il monte & sen uient a la nef si se fist oltrenagier & son cheual de lautre part en lisle . & messires Gauuain sest armez de hauberion & puis de grant hauberc si bien & si bel come a tel home couenoit . si furent tuit si compaignon a luj armer . & Elyezer li amoine le morois & prist le Gringalet qui auques estoit greuez . si monte [messire Gauuain] & sen uint a la nef & passe oltre deliurement . & quant il fu de lautre part si uoit le Uermeil Cheualier qui monte en son cheual & sapareille de ioster au mielz quil puet .

SI tost com messires Gauuain fu de lautre part & il uit le Uermeil Cheualier monte . si monte il u suen & lace son hiaume & enbrace lescu & prent la lance au fer trenchant . & erre & sen uient le petit pas a lun des corz . & li Uermelz Cheualiers fu a lautre . & quant il se furent entresgarde si hurtent les cheuals des esperons de si grant aleure com il porent plus tost aler . & sentrefierent par tel air des lances que li escu percent & rompent tant fort ne sunt . si sen uienent li fer sus les haubers menuz mailliez de tel uertu que il ni a si fort qui leschine ne soit ploiee desus larcon desrieres . si uole li glaiues de Raolais en pieces quil ne pot les deus haubers derompre ne desmaillier . & messires Gauuains lempaint de tel uertu quil li ront le hauberc & desmaille & li enuoie & fer & fust tout oltre parmi la senestre coste . & lempaint de tel air qui[l] porte luj & le cheual a terre tout en un mont . & quant messires Gauuains sen passe oltre & ses cheuals sencombre de toz les . iiij . piez si chei oultre par desus . & messire Gauuain uole oultre par desus de lautre part . mais tost refu em piez sailliz & uient a son glaiue dom cil estoit encore enferrez & le tire a luj si roidement que molt sen duelt Raolais . [153 *c*] mais il estoit de si uiguereus cuer que il nen deigna onques mostrer semblant qua rien len fust . ainz se releua [al] plus tost quil pot . & messires Gauuain se traist ensus & fiche sa lance en terre & trait lescu auant . si oste la guige du col por[3] mielz manoier a une mein lescu & trait Escalibor fors de son fuerre . & Raolais saine molt durement de la plaie du flanc . si laraisne premierement monsegnor Gauuain & dit .

RAolais gentils cheualiers & preuz car faisons pais entre moi & uos auant que uos soiez plus greuez que uos niestes . & ge uos creant que ge uos amerai autretant come nul cheualier qui soit en lostel lo roi mon oncle . & me rendez Galeschin mon cosin & ge uos ferai bone pais au roi mon oncle & tendrez uostre terre de luj en tel maniere que ses hom en deuendroiz . quant Raolais lentent si dit que ia ne sen entremetra ne que iames liez ne sera tant que [il] la mort son neueu aura uenchiee sor cels par cuj il fu ocis . & cest fait il un des plus chiers amis que li rois Artus ait dont ge li cuit faire prochienement un duel nouel .

[1] MS.: "Endementeries." [2] MS.: "sest." [3] MS.: "por le mielz manoier."

Coment fait messires Gauuain li cuidiez uos faire . vos estes ici encontre moi tout seul a seul . ne ge ne uoi quil ait regart de uos se nest daucun agait se uos lauez basti por corre sus els en larrecin . & ce seroit grant desleautez se uos de ce uos estiez entremis . Ia de ce fait Raolais ne uos esmaiez que itel traison ne ferai ge iamais . Gardez uos de moi que ge uos desfi . desfiez fait messires Gauuain encor nen auez uos mie le meillor . & sachiez se uos ne uos tenez a outrez ia ne uerroiz hore de none que uos [uos] en repentirez se uos poez . & Raolais ditqui[l] ne le doute de rien mais [quil] face du mielz que il saura . & messires Gauuain prent lescu a la senestre main & tint lespee nue en la destre & li uient a grant pas lescu gite desus la teste come cil qui descremie sauoit plus que nus . & quant Raolais le uoit si li uait a lencontre molt hardiement . & se fierent des espees la ou il sataignent sus les escuz si les decolpent & les detaillent & par desus & par deso[u]z . & se fierent sor braz & sor espaules & [153 *d*] sor hanches & sor costez . si desmaillent les haubers & faussent en plusors leus . & lor hiaumes embuignent & quassent si que li cercle en pendent contreual ni a si fort . & messire Gauuain le haste une chaude molt asprement si que li rois & li baron le uoient de lautre part de la riuiere ou il se sont assis por la bataille ueoir & esgarder . & cil de la cite sont as murs monte por le ueoir . & Galeschin li dux apelle monsegneur Gauuain . & si li dit que se il ne le uenche iamais a nul ior ne lamera . & messires Gauuains qui bien lentent ne li dit mot ainz se desfent de celuj qui molt sengoisse de luj outrer . & messires Gauuain li recort sore & le fiert grant colp dEscalibor . si li deront son hauberc & son hiaume & si que les pieces lem pendent contreual par les espaules & sor les hanches . & le fiert tant sus les braz que molt le laisse & li reprie que il se tiegne por outrez . & cil qui ot prise salaine & qui molt tient a grant despit ce que cil li dit entoise lespee & li recort sus plus asprement que huimais ne fist . & recomencent lescremie & sentrefierent tex cols que les estenceles font saillir apres les cols des espees de feu ardant . & messires Gauuain lengoisse tant & argue qui[l] lenmaine iusque sor la riue de laigue . & le plaie & naure en plusors leus si que li sans en saut . & quant il uoit quil a tant recule qua poi quil ne chiet en laiue si li dit messires Gauuains .

Ha Raolais traite ca tu charras ia dedenz ce flun . & por deu ge te pri que tu ailles crier merci au roi mon oncle de ce que mesfait li as auant que tu soies plus domagiez que tu nies . car molt sera grant domages se ge toci & [se] tu i muers ce sera par ta folie . & se dex mait[1] moi poise de ta mort . tais fait Raolais se dex plaist ia ne serai par un sol home conquis & mielz ameroie ge estre morz que icist moz me fust eissuz de la bouche .

A cest mot se corroce monsegnor Gauuain si se met entre luj & leue . si rembrace lescu & li cort sore & hauce lespee & le cuide ferir parmi le hiaume . & cil giete lescu encontre . & messires Gauuain i fiert tel cop [154 *a*] que il li fait uoler en deus moitiez . & Raolais li repaie si grant que un grant chantel li fait uoler de son escu . & messires Gauuain amoine le poing & le fiert tele en la temple du pomel de lespee que il le fait uoler a la terre a genolz si estordi que a poi quil ne uerse . mais il fu uistes & legiers & forz de molt grant force si resaut sus em piez molt uistement & se desfent si durement que tuit cil qui le uoient sen esbaissent . & messires Gauuain a cui la bataille trop ennuie por ce que tant aura dure dit que il ne lespargnera iamais . si li cort sore & amoine lespee & len fiert tel parmi le hiaume qui[l] li trenche tout oltre & le cercle si qui[l] le fait uoler en deus moitiez sus les espaules . & se il leust un poi plus pesanment feru il [l]eust tout porfendu iusques denz . & [c]il fu si estordiz du colp quil ot[2] receu que il le fist uenir au paumes . & messires Gauuains laert par derrieres & le tire si durement a luj que li laz em rompent si que il li remaint en la main & li hiaumes auec . & Raolais quant il sent son chief nu & descouert saut em piez car molt le redouta durement . & quant messires Gauuain le uoit si le prise molt & loe & li dit quil se tiegne por outrez . & cil li dit quil ne fu hui mais si proz com il est orendroit ne si forz . & li hiaumes fait il ne me faisoit se nuire non car tout mauugloit . si uos pri que uos ne mespargniez onques de rien car si uoirement mait[1] dex iameroie autant morir com uiure

[1] MS.: "maist."

[2] MS.: "quil lot."

se mon neueu ne puis uengier . & messires Gauuain dit que a morir le couient ou il se tendra por outrez & cil dit quil len face au mielz que il porra que ce ne sera ia .

Lors sentreuienent les espees es mains toutes nues & sentrefierent de rechief sor braz & sor espaules . mais de la teste garder se paine molt Raolais . & messires Gauuain ne li uolt adeser ainz sen garde au mielz quil pot . & Raolais amaine un colp & fiert monseigneur Gauuain si durement sor le braz senestre deso[u]z le coute que molt li blece . & a bien petit que tant de lescu com il tenoit ne li est a terre chaoit . & lors saire molt [154 *b*] messires Gauuain si empoigne Escalibor & amoine un colp & le fiert sus lespaule de tel uertu que iusque u maistre os li enuoie . & a larachier quil fist de lespee a soi le fist tout auant enbrunchier . & quant Raolais sent que il est si bleciez si li cort sore & lembrace parmi les flans & le cuide porter a terre deso[u]z luj . & quant messires Gauuain sent que cil le tient si lembrace par les espaules a lun des braz & li auale la coife du hauberc a lautre main dont il lespee tenoit . & lors lembrace dambedeus les braz . si se paine molt Raolais de luj abatre mais il ne le puet torner ne croler ne tant ne quant . & quant il ot senti sa force si li poise molt quant il onques lot enuai & leust uolentiers laissie se il peust . mais messires Gauuain qui le tint le lieue de terre & le giete so[u]z luj de tel uertu que cil se pasme car molt auoit perdu du sanc du cors qui par la plaie du flanc senestre li estoit eissuz[1] fors . & quant messires Gauuain le uoit pasmer si se lieue en estant & met sespee u fuerre & prent lespee Raolais quil uit gesir a terre & se tient toz coiz deuant luj quil ne se muet ne tant ne quant . & quant Raolais reuint de paumoisons si se plaint molt durement & se cuida releuer mais il ne pot que en seant sanz plus . & quant messires Gauuain le uoit si angoisseus si le menace molt durement & dit que la teste li trenchera se il ne se tient por outrez . & cil qui molt douta la mort li crie merci & dit que si fait il come cil qui mais nen puet . & por deu frans cheualiers fait il aiez merci de moi que ge ni muire . & messires Gauuain dit que il na garde de mort mais que il li fiance[2] prison a tenir . & cil dit que il li fiancera uolentiers . & cil li fiance . & monsegneur Gauuain[3] en prent la foi & puis sas[s]iet deioste luj & li bende sa plaie il meismes du pan de ses enarmes .

Q[u]ant li rois Artus & li compaignon de la Table Roonde uirent que cil ot prison fiancie si uienent a la nef & passent oltre de lautre part &[4] sen uienent as deus cheualiers qui encores se seoient en mi le pre & lor demandent coment il lor estoit . & cil dient bien deu merci . & li rois uint deuant . si li dit messires Gauuain . sire [154 *c*] ue[e]z ici Raolais qui se met en uostre merci . & tenez que gel uos rent come celuj qui a moi sest renduz come prisons . & li rois dit qui[l] le recoit molt uolentiers come celuj que il molt amera se en luj ne remaint . & Raolais sagenoille deuant luj & dit quil se met en sa merci du tout . & li rois len lieue amont & dit quil le recoit come son [h]ome se il homage faire li ueult . & cil dit quil li fera molt uolentiers & quil se met & luj & sa terre en sa main . & de ce est li rois molt liez si sen uient a la nef & passent oltre & sen uienent au loges tuit ensemble . & lors comence la ioie granz & duns & dautres . si enuoie Raolais en la cite si demande que len li enuoie Galeschin . & si tost com li mes[s]ages i uint & il lot comande & il fu fait . si rendirent a Galeschin ses armes & son cheual . & puis monta & sen uint as loges & descendi & fu assez conioiz & duns & dautres & de petiz & de granz & baisiez & acolez . car iames ne le cuidoient ueoir . si demenerent le soir molt grant ioie es tentes & es paueillons & firent le soir regarder un molt bon mire les plaies & les bleceures Raolais . & [les] li benda & apareilla & atorna au mielz quil pot . & lendemain quant uint apres la messe fist Raolais lomage au roi Artus & retint toute sa terre de luj . & li compaignon le recuillirent auec els de lor compaignie & fu compainz de la Table Roonde .

Q[u]ant Maduc li freres Raolais uit que ses freres se fu einsi renduz si dit quil ni seroit ia . si monta en son cheual & un suen escuier o luj & sarma de ses armes & sen eissi dEstremores . & mena deus somiers touz chargiez de deniers & de uaisselemente dor & dargent & dit quil ne seroit ia hom au roi Artus auant le comparroit tel i auoit la mort son

[1] MS.: "oissuz." [2] MS.: "fiant." [3] MS.: "la prent &." [4] MS. repeats "& sen uienent."

neueu . si sen ala sanz congie prendre a son frere & sen ala en la grant forest de Sarpenic en la terre de la dame [du Gaut] Destroit & ferma une maison molt fort de fossez & de plaisseiz fermee & close de chaines gros & entiers dedenz le hericon . & [i] mist une costume que ia cheualiers erranz ne passeroit qui a luj ne se combatist . & sil estoit de la maison au roi Artus & il len uenoit au desus il li trencheroit la teste quel que il fust & la metroit en somet dun pel qui toz iorz seroit [154 *d*] ilec[1] appareilliez . & sanz faille il fist puis mains maus & mains biens au cheualiers erranz qui par ilec tornerent einsi come li contes le uos deuisera ca auant . mais or se taist atant li contes de luj & retorne au roi Artus si come il sen parti de Raolais qui[l] laissa a Estremores garissant de sa plaie & de ses bleceures .

Ci endroit dit li contes que tantost com li rois Artus ot pris lomage de Raolais le Uermeil Cheualier a cuj messires Gauuain se combati en lisle deso[u]z Estremores & il fu deuenuz des compaignons de la Table Roonde que il se parti de luj & prist congie & le laissa por ses plaies garir . & il dit que ia si tost gairiz ne seroit com il sen iroit a cort . & li rois erra tant que il uint a Karlion & seiorna ilec molt longuement & fist refaire Kardoil & fermer de bons murs hauz & espes . & la sale refist faire qui arse estoit . & menerent molt bone uie li compaignon de la Table Roonde & la Roine . & li rois tint cort esforciee & seiorna ilec tot lan iusque au noel sanz aler ne ca ne la por Kardoil reformer .

Q[u]ant ce uint au noel apres ce que Kardoil fu fermez si tint li rois a Karlion molt grant cort & molt esforciee . & i furent li baron de maintes terres & de maintes contrees li cheualier . & quant uint apres ce que li rois & la roine & li cheualier furent eissu du mostier & orent la messe oie & il sen uindrent u palais si fu li mengiers prest & appareilliez . si uint Kex au roi & Lucans li boteilliers & li distrent que tout estoit prest & que asseoir pooient quant il uoldroit . Kex fait li rois alez uos & cil autre cheualier si asseez & les faites mengier que endroit de moi ne puis ge mengier ne ne doi tant que nouele me soit uenue daucune part ou auenture .

Q[u]ant Kex entent la parole lou roi si sen torne & le uait dire as cheualiers qui molt se merueilloient porquoi li rois nas[s]eoit au mangier . & quant il oirent la parole que Kex & Lucans lor distrent si en furent tuit ennuie & distrent quil nas[s]erroient mie ne ia ni mengeroient puis que il ni estoit si sen uont de tels i a en lor ostel & meniuent & [155 *a*] boiuent tout a loisir . & li rois atent auenture & sen monta u palais amont tout seus a une fenestre seoir par ou en pooit molt loing ueoir parmi les prez . iusquen enz la forest & fu ilec iusquau midi . & endementres que[2] il i estoit apoiez . Messires Gauuain fu en une loge toz seuls & auoit tornee sesgardeure uers la forest ou li rois sestoit tornez .

Endementiers que li rois estoit ilec pensis si regardoit les prez & la forest . & il faisoit biaus tens & cler . & li [h]iuers estoit bons car pleu auoit longuement . si faisoit molt enniels errer par le pais . & li rois qui fu a la fenestre regarde & uoit que de la forest issoit une damoisele qui molt estoit de grant biaute & cheuauchoit une mule soef amblant & molt bien atornee de frein & de lorein . & encoste de luj uenoit un nain camus & contrefaiz por compaignie faire .

Si tost com la damoisele eissi de la forest & . xx . cheualier li saillent de toutes parz qui la gaitoient . & de ces uint li uint uns granz cheualiers a lencontre & la prist au frein & li dist . damoisele tant uos ai quise & gaitie que or uos tieng & par mon chief uos niroiz mais des mois arrieres que uos feroiz le seior aueques nos au Chastel de la Tor Perrine . icil chastiaus fu puis apelez la Dolereuse Tor si tost come les auentures encomencerent u roiaume de Logres . quant la damoisele se uoit tenir si fiert lun poing a lautre & fait tel duel conques pucele tel duel ne demena & se detuert quanquele puet . & quant li neins uoit la pucele tenir si fiert des esperons le cheual & se fiert si durement entrels deus que la damoisele li fait uoler des poinz . & quant ele se uoit deliure si torne en fuie . mais li cheualiers lot tost aconseue si la prist au treces & la tira ius de la mule . & li neins hauce la corgiee & en done tel le cheualier parmi les mains que les roies len perent grosses & perses . & quant li

[1] MS.: "i-ilec."

[2] MS.: "que il i estoit ilec apoies."

granz cheualiers sent que cil la blecie si hauce la paume a toz le braz si com il lauoit arme si en done tel ioee au nain que il le porte du cheual a terre tout estendu . & lors uienent li cheualier qui de lembuschement [155 *b*] furent issu . & li cheualiers prent la damoisele & le nain si lor liure & lor dit quil pensent de lerrer .

Atant se metent li . xx . cheualier a la uoie & sen uont droit uers la forest . & li granz cheualiers les suit le petit pas . & li rois Artus qui estoit au fenestres amont tout seus uit bien cele auenture si saut sus & uient aual corant par les degrez . & messires Gauuain sen uait a son ostel armer corant conques nus garde ne sen dona . & quant li rois uint aual si demanda son cheual tout le meillor . & prent lance & escu & espee sanz plus & sen uait les granz galoz parmi la uile droitement uers la forest ou li cheualiers auoit prise la damoisele & le nain si se merueille molt chascuns qui le uit aler ou il aloit . & il a tant ale quil uint en lentree de la forest ou li granz cheualiers sestoit ia mis . & quant li rois le uoit & le uient aconsiuant si lescrie . & cil se torne & uoit quil est touz seus si li guenchist & met la lance so[u]z laissele . & li rois fait autretel . si muet li uns uers lautre de molt loing & sentrefierent sus les escuz de tel air qui[l] les percent tout oltre . si passe la lance au roi Artus par deso[u]z laissele au grant cheualier tout oltre res a res du hauberc mais en char nentra mie ne li haubers ne faussa ne tant ne quant . & li granz cheualiers la si feru parmi le coste destre [que] tres parmi lescu li enuoie & fer & fust & le hurte si durement au passer outre quil porte & luj & le cheual a terre tout estendu lun desor lautre . & deus des cheualiers retornent & li[1] tolent lespee & lescu & le montent sus un cheual les iambes liees par desouz & lenmainent entrels grant aleure . & li freres Karacados de la Tor Perrine remaint arrieres por ueoir se nus plus le porsuiuoit . mais il nont granment ale quant il uoient uenir monsegneur Gauuain trestout arme desor le Gringalet lescu au col la lance u poing les granz galoz . & quant li granz cheualiers li sires de la Tor Perrine le uoit uenir si li uient a lencontre car rien nu redouta . & quant il uint pres & il ot[2] auise le lion qui en lescu estoit si li fremi un poi la char car molt auoit oi reconter que ce estoit li mieldres escuz qui fust en la cort le roi Artus que cil qui le lyon portoit . & nequedent petit le redouta por ce que petit & menuz li sembla estre [155 *c*] enuers luj . & sentreuiennent de si grant aleure come li cheual lor pooient corre . & il murent de loing si se fierent par tel air que il ni a escu qui tout ne soit fenduz & escartelez . si sen uont oltre li fer & les lances deliurement iusque sor les haubers qui fort estoient . ilec brisa li granz cheualiers sa lance si quil la fist en pieces uoler . & messires Gauuain la si feru quil li enuoie parmi lescu & parmi le braz & parmi la forcele & fer & fust & parmi les boiaus tout outre . si quil li perce le foie & le polmon[3] & lenpaint de tel uertu au passer outre qui[l] lemporte a la terre [les] iambes enuerses .[5] & il resache a luj son glaiue & sen uait oltre toz les escloz que li . xx . cheualier aloient . & auoient en la lande outre laigue Mabon . xl . cheualiers enbuschiez qui les atendoient trestout a cop .

Si com messires Gauuain sen aloit aual les prez apres le roi le uit messire Yuains le filz au roi Urien . & Dodiniaus li Sauuages . & messires Sagremors li Desreez . & Yuains li Auoutres . & Gaheriez li uns des freres monsegneur Gauuain . icil . v . si tost com il le uirent aler corurent a lor ostel lor armes prendre & se mistrent a la uoie sus les granz cheuals isniaus apres luj toute la trace . & quant il uindrent a lentree du bois si trouerent le cheualier mort gisant que messires Gauuain auoit ocis qui[4] auoit tant coreu apres les . xx . cheualiers si com il les suiuoit toute la trace qui[l] les uint ataignant a lentree du gue Mabon . & Elyezers ses escuiers qui le suiuoit ades si remest a une uoie forchiee por ensengnier a cels qui uendroient quel part il sen aloit . car il nu suiuissent ia autrement ne ne seussent quel part il alast . & messires Gauuain les[6] uint ataignant a lentree du gue si les escrie de si loing que cil lentendent . si se partent entreus en . ij . parties si enuoient les . x . outre le gue qui enmoinent le roi Artus & la damoisele & le nain qui

[1] i. e. Artus.
[2] MS.: "il lot."
[3] MS.: "pormon."
[4] refers to Gauuain.
[5] Thus Gawain kills the brother of Karacados of the Dolorous Tower. In the *Lancelot*, Part II (vol. iv of the present work, pp. 88–137), we are told that Kara[ca]dos, to avenge his brother's death, treacherously carries off Gawain to his stronghold. Gawain's life is saved through the services of Driant's sweetheart; he is delivered by Lancelot.
[6] MS.: "uint les uint"; les = les . xx . cheualiers.

molt saloient gaimentant . & li autre . x . qui remainent au gue uienent a lencontre monsegneur Gauuain car desfendre li ueulent le pas[s]age . & quant il les uoit uenir si saloigne & se fiert entrels de si grant aleure com li cheuals pooit plus tost aler & fiert si le pre[155 *d*]merain que il encontre que mort le rue & puis le secont au passer outre que il fait . & la lance brise que plus ne pot durer . & il sache Escalibor hors de son fuerre & si se fiert u gue maugre els toz . & sen uait oltre deliurement & si bruiant que nus a luj ne puet ataindre . & quant li autre . x . qui deuant aloient le uoient uenir si li tornent . car bien uoient que atainz les [a] . & quant il uoient que il aproche si li tendent lor glaiues a lencontre . & il tire son frein & lor uient sore le petit pas tant quil est a meismes des fers . & lors fiert es glaiues de la bone espee si quil les fait uoler en pieces . & lors se fiert en els & fiert de lespee a destre & a senestre granz cols & perilleus . si lor decolpe les escuz & les haubers si les blece & naure & empire molt durement . & li autre . viij . que il auoit trespassez li uienent apres le dos . & se mellent a luj auec les . x . & lors furent . xviij . si se combatent a luj molt durement . & quant il se part aucuns dels por lo roi conuoier & il se lance apres & lor escolt . si le[s] tient si pres que tolir ne li poent un tout sol pas . si ont ale en tel maniere quil sont uenu sor lagait ou li . xl . cheualier estoient embuschie . & lors lor liurent lo roi & la damoisele & le nain . & quant messires Gauuain uoit quil li forscloient si laisse le chaple si hurte apres car molt a grant paor quil ne le perde . & quant li autre len uoient aler si hurtent apres & lencloient de toutes parz . & quant il se uoit si entrepris si fiert si un cheualier parmi le hiaume que tout le fent iusque es denz . & puis refiert si lautre que la teste li fait uoler . & puis le tierz que mort labat . & quant il a ce fait si se met au defors & puis lor relaisse corre & fiert si durement celuj que il ataint que mort le rue .

Einsi se demaine monseigneur Gauuain molt [longuement . & li . v . compaignon[1]] ont tant esploite quil trouerent Elyezer au karrefor des uoies . & quant il les uoit si lor escrie . ca va messires . & cil poignent & uont [tant] quil ont le gue [passe] . & quant il on[t] un poi erre si uoient u chief dune lande mon[156 *a*]segneur Gauuain qui les tenoit si a estal quil nauoient pooir du roi eslongnier ne tant ne quant . & cil auoit ia des . $\overset{xx}{iij}$. ocis les . xiiij . si quil nestoient que . lxvi . & quant li . v . compaignon le uoient en tel torment si aloignent les glaiues & les escrient . & li rois Artus les regarde & les conoist & dist a soi meismes . or nai ge garde que rescous ne soie . & li . v . compaignon sunt tant aprochie quil fierent les . v . premiers de tel uertu que mort les abatent . & quant les lances sont brisiees si traient les espees & se mellent a els molt durement . & messires Gauuain uient a cels qui le roi auoient trait a une part & len uoloient mener a force de cheual . mais quant il les parcoit il lor cort sore & en[2] ocit assez en poi de tens . & le remenant senfuit que remanoir ni osent . & messires Gauuain uient a son oncle & le deslie & semont de tost armer . & il si fait si tost com il se sent desliez si prent armes de cels que il auoient abatuz & sen arme tost & isnelement . & puis monte en un cheual fort & isnel qui molt estoit de grant bonte & prist sespee quil troua sor un somier & la ceint enuiron lui deliurement . & prist une lance fort & ague a fer trenchant & sen uient a la meslee ou li . v . compaignon se combatoient molt durement . & si tost com il i sont uenu si se fierent en els si durement que toz les font fremir & departir si com il uienent . & ocient les deus premiers que il ataignent en lor uenir . & quant li . v . compaignon uoient que il sont . vij . si lor font une enuaie & fierent parmi les hiaumes de tel uertu que tout detrenchent quanquil ataignent . si les ont en poi dore si atornez que il ne sunt mais que . xl . & quant cil uoient qui[l] les afolent & domagent si durement come cil qui bien sentraidoient si laissent la bataille & tornent en fuie au bois a garison . li uns ca & li autres la . si les tint messires Gauuain si cort au Gringalet que plus de . vij . en ocist auant que li enchauz remainsist . & li autre [156 *b*] compaignon en ocistrent chascun . ij . en la fuie . & plus en eussent il ocis se ne fust le bois ou il se ferirent a garison & lors sen retornerent de lenchauz & sen uindrent en la place ou il auoient laissiee la damoisele & le nain & li rendirent sa mule & puis au nain son cheual . Quant il furent

[1] There is a blank in the MS. occupying approximately the space of the words in the brackets which I have conjectured. [2] MS.: "les."

monte si lor demanda li rois dom il estoient & que il aloient querant . & la damoisele li dist quele aloit parler au roi Artus de par sa dame qui[1] li [a] enuoiet . or me dites se il est ici car ge niroie en auant se il i estoit & molt mauroit ma uoie auanciee se ci faisoie mon mes[s]age .

Damoisele fait li rois dites uostre mes[s]age ueez me ci . sire fait la damoisele sauue uostre grace ge ne uos en querroie mie se cist autre cheualier ne uos tesmoignent . Damoisele font li compaignon ce est li rois sanz nule doute . dites uostre mes[s]age seurement . & la damoisele uient auant & li dit . sire a uos menuoie ma dame Lore de Branlant & vos mande & prie come a son seignor de cuj ele tient sa terre que uos li enuoiez secors ꝟ lun de uoz cheualiers sanz plus quil puisse combatre a un cheualier cors a cors se mestiers est & ses genz conduire & mener si li besoigne [i est] . car uns molt cruex cheualier la guerroie qui auoir la uolt a force por sa biaute & por la riche terre que ele a par laide dun suen oncle qui sa terre li abandone . & ma dame a iure que ia tant com ele uiue ne le prendra por estre a toz iors deseritee . Damoisele fait li rois qui est li cheualiers qui a force la uoilt auoir & tel force li fait . & elle li dist que il a non Gaudins de Val Esfrois & si est parenz au roi Aguiscanz dEscoce qui sa terre li a abandonee por ma dame guerroier qui prendre ne le uielt . Gaudins fait li rois conois ge bien . car mien[2] lai ueu & bons cheualiers est il sanz faille . mais ce ni est mie quil doie auoir les gentils dames de ma terre a force ne il ne autres . ne ge nu uoil mie soufrir . & sachiez que ge li enuoierai uns de mes cheualiers ia tantost ma cort ne faudra toute seure en [156 *c*] soit . & messires Gauuain se traist auant & li dist sires donez moi ce secors gel uos demant por ce que cest li premiers que ge i uoie . & li rois ne li uost escondire si li otroie .

Q[u]ant la pucele & le nain uoient quil a le secors done a un de ses cheualiers si prennent congie au roi . & li rois li demande que ele li die auant porquoi li granz cheualiers lauoit einsi laidie & menoit en tel maniere . & ele li dit quil fu uns iors que il lauoit amee par amors sanz ce que il not onques en luj part . & il estoient fait ele gehuj matin . iiij . frere . si mamoient li duj tant que chascuns auoir me uoloit mais ge noi que faire de lor ataine si men uing a ma damoisele Lore qui cosine est a un cheualier que ge molt aim & il moi [&] a non[3] Drians li Gaiz & cil cheualiers qui est ore morz & li autres freres qui auoir me uoloit si lont toz iors guerroie des lors en ca que il sorent que nos nos entramasmes . & des que cist est morz si est la guerre plus enfondree que onques mais ne fu . & dont sont il damoisele fait li rois . il sont fait ele de la Tor Perrine . si claiment li auquant le chastel por la crualte qui en els est la Dolereuse Tor . or uos en ai dite la uerite & por deu sire ge uos pri que uos nobliez mie ma dame car autrement lauriez uos morte & traie & moi honie .

Damoisele fait li rois uenez en a ma cort si atendroiz uostre cheualier tant que il moura & que il ait apareillie son erre . & puis si [uos] uos en iroiz ensemble si uaudra mielz . sire fait ele ge nirai mie ore uostre merci ꝟ car par auenture il i a de tels genz qui ne maiment mie si nai cure que il me uoient & si[l] ni sont si uendront il que bien le sai . si serions tost destorbe[4] entre uoies par auenture . ne ge nai ore garde deu merci des que li freres de mon guerrier est morz . mais itant me dites coment cil cheualiers a non a cui uos auez done ice secors . & messires Gauuain uient auant [& dit] . Damoisele ce poez dire a uostre dame quant ele le uos demandera que Daguenez li Coarz de la cort du roi Artus la uendra secorre prochienement & ne demorra mie . mais dites moi ou ele seiorne ou au Gaut Destroit ou a Branlant . sire [156 *d*] fait ele au chastel de Branlant la troueroiz sanz nule doute . mais uenez si sagement que nule genz ne sachent uostre uenue que uos ne fussiez destorbez par auenture . & il li dit quil en fera son pooir .

Atant prent la damoisele congie & sen uait entre li & le nain parmi la forest qui grant estoit . & parmi les plus destornez[5] leus & par les plus sauuages que il sauoient . que il nencontrassent genz qui ennuj lor feissent ne mal . si ont tant ale quil uindrent a Branlant a lor dame . & lor[s] conterent toute lor auenture si come auenu lor estoit . & la dame demanda

[1] MS.: "quil li enuoiet." [2] MS. *sic*—? = "maint ior," as p. 107, l. 26. [3] MS.: "anori." [4] MS.: "destorde." [5] MS.: "destorbez."

se ele sauoit coment li cheualiers auoit non . & ele dit Daguenez . mais de sornon se garda que ele nu noma por ce que nestoit mie gent a nomer . mais or se taist atant li contes de la damoisele & du nain & retorne au roi Artus .

Ce dit li contes que si tost come la damoisele se fu partie du roi Artus en la forest ou il la rescoust . & li . vj . compaignon qui tel mestier li orent . que il pristrent toz les cheuals a cels que il auoient ocis & les enmenerent a Karlion si les baillerent a chacier a Eliezer . & li rois se dolut molt de sa plaie que il auoit u coste quj molt saignoit durement por le chaut & por lenhan que il auoit eu . si li benderent entre monsegneur Gauuain & monsegneur Yuain . & puis se mistrent au chemin & cheuaucherent tout soef le petit pas . & encontrerent assez garcons & escuiers qui uenoient ueoir le poingneiz qui desuestirent les cors des armez quil trouerent ocis . & li rois & si compaignon uindrent a Karlion . & se desarmerent en la chambre la reine qui molt fu esmaiee de la plaie lou roi . & por ce que il ne uolst que si cheualier se troblassent ne sa corz ⁊ sesforca il de plus bele chiere faire que li cuers ne li aportoit & sen uint entrels seoir au maistre dois & menia & but mais ce fu molt petit . & li autre cheualier qui rien ne sauoient de sa dolor menerent grant feste & grant ioie & burent & mengerent a grant plen[te] [157 *a*] si com il uoldrent & a loisir . mes messires Gauuains & messire Yuains qui bien sauoient la mesaise lo roi le pristrent & lenmenerent en sa chambre por reposer & li firent afaitier sa plaie a un molt bon mire qui toz iors estoit laienz sanz remuer . & puis le coucherent en sa couche & laaiserent de quanque il porent . & puis sen reuindrent li duj cousin & la reine en la sale por esbanoier[1] auec les cheualiers . & quant il fu tens daler couchier si pristrent congie & sen ala chascuns a son ostel . & messires Gauuain uint a Eliezer plus tost quil ne soloit & au soumelier . & [li dit quil] apareillast ses cofres car au matin le couenoit a errer & li comanda quil donast auoine au Gringalet & a son palefroi & au morois . & son roncin atornast il meismes si bien que nule riens ni fausist . & courist son escu dune houce si que ses armes ne pareussent . & cil qui fu sages & preuz & bien seruanz apareilla trestot le hernois son segnor que riens nule nen fu a dire & les armes & lescu & la lance . & lors sen uint messires Gauuain au roi son oncle & prist congie & a la reine autresi & dist quil sen iroit au matin au secors de la dame a cui il lauoit creante . & li rois le comande a deu & le pria du sagement errer & que il se feist [le] mains conoistre que il porroit . & lors sen reuint a la reine & li conta coment il len couenoit aler u secors a la damoisele de Branlant a cuj li rois lauoit creante . & la roine le comande a deu tout em plorant come cele qui molt lamoit . & sen ala messires Gauuain en son ostel entre luj & monsegneur Yuain son cosin & iurent en un ostel le soir . & quant uint apres le premier some que la lune fu leuee si se leua messires Gauuain & sarma de ses armes si li aida messire Yuains . & Eliezers ensela les cheuals & apareilla & ot pris u tresor lou roi ce que luj plot & sist . si ot un sommier & deus cheuals en destre & le palefroi que messires Gauuain cheuaucha & sentorna . si porta li morois lescu monsegneur Gauuain & ses armes & li Gringalez ala touz uuiz . [157 *b*] & quant il se furent tuit apareille si monterent & se mistrent au chemin le petit pas sanz desreer . mais or se taist atant li contes de luj orendroit & retorne au roi Vrien de Gorre .

Ci endroit dit li contes que molt fu corrociez li rois Vriens de ce que il ot este si desconfiz en la Ualee de Driague la ou la roine Guenieure li fu tolue par Merlin qui i amena du siege dEstremores lo roi Artus & monsegneur Gauuain qui[2] grant merueilles darmes i fist . car de . ꝯ . cheualiers que il auoit ne li remestrent . xl . si erra tant que il uint dolenz a sa maistre cite Sorhaut & se plaint a ses homes & a sa gent du roi Artus qui sa terre li auoit tolue & ses homes pris & ocis . si fist tant & porchaca que il ot bien . x . M . fer uestuz que de ses homes que de soudoiers a la mi aost & se mist a la uoie a petites iornees ⁊ tant quil uint a Clarance la cite le ior dune Saint Michiel & mist son siege a la porte berrone[3] qui estoit la maistre porte de la uile . & pristrent la proie enuiron le pais dont il uiuoient & serrererent si les chemins & destraindrent que nus ne pooit en la cite ne uenir ne entrer qui de rien lor poist aidier . si en furent molt a malaise li citeien & sen conseillerent quil en

[1] MS.: "esbenoier." [2] MS.: "qui la grant." [3] MS. *sic* — ?

porroient faire tant que en la fin dist Aces a Alon son frere que il liroit noncier lo roi a Karlion ou il tenoit sa cort & au duc Galeschin que il uenist la cite rescorre . & Ales li dist que il pensast desploitier & ne le meist il pas en obli . & cil dist que non feroit il tout seurs en fust il .

Av matin bien main un poi deuant le ior se fu Aces leuez & uestuz & chauciez & sarma molt richement de ses armes come cil qui molt estoit penibles & hardiz durement . & monta en un cheual qui a merueilles estoit de grant bonte . & Ales fist armer une partie de cels de la cite por faire entendre a [1] cil defors & endementres Aces se metroit a la uoie . si tost com il furent arme si ourirent les portes non mie de cele part ou li tres au roi Vrien estoit mais dicele partie ou il metoient le gait & issirent fors de la uile lan[157 *c*]ces leuees & alerent ioindre a cels qui deuant la porte estoient . si i ot de molt bones iostes & de dures & maint colp de lances & despees . si les estormirent si durement cil de la cite quil les firent flatir a fine force fors de la chauciee & des cortiuz . si entendirent [2] tant a els desfendre cil defors que Aces sen parti si que onques nus nu uit fors solement troi cheualier de Gorre qui se murent apres si tost com li cheual les porent plus tost porter . mais Aces seoit sor son cheual que il nauoit garde dels se li cheuals ne li chaoit deso[u]z luj . & si tost com Ales ses freres uit que il sen fu partiz si se retraist en la cite entre luj & sa gent . car il uit cheuauchier la grant baniere au roi Vrien mais trop mut tart . que cil se furent encois retrait en la cite & les portes closes qui fussent au chief de la chauciee uenu ou li poingneiz auoit este . & quant li rois uoit que riens ne forfera si retorne toz corrociez . & Aces a tant ale que il fu hore de prime . & lors torna son cheual [a] estaler por reprendre salaine & por refreschir . mais il not mie son estal parforni quant il se regarde uers Clarance dont il estoit uenuz tout le chemin & uoit uenir les trois cheualiers fendant a esperon qui de loing lauoient aparceu les lances paumoiant . & quant il le uienent aprochant si li escrient vassaus car retornez parler a nos que [uos] uos en alez trop mauuaisement . sachiez que nos uos challengions [3] le destrier & les armes car droit ni auez . & Aces se met a la uoie sa roonde aleure . & mot ne dit . & quant cil len uoient aler si hurtent apres & sangoissent [4] de lataindre . si uient li premiers qui deuant aloit & li comence a crier . Aces ca retornez traitres renoiez uers deu & uers ton [5] oncle . car traitres estes uos quant uos auez deguerpi celuj qui petit enfant uos norri . cest li rois Vriens cuj uos apartenez si pres come cil qui est nez dune soe niece . & uos estes mis encontre luj & en son nuisement & li querez domage & porchaciez a uostre pooir por celuj qui ne uos apartient de si pres . A ce respondi Aces molt auenanment & li dit . [157 *d*] Helie ditel parole uos poissiez uos bien soufrir se uos uolsissiez . & coment que la chose soit alee en iusque ci de traison me desfent ge enuers uos & enuers ces deus qui si se hastent de tost uenir . ne ia ne lor chaille de si coitier . que a tout tens i porra uenir li plus loingtiens . a cest mot li torne le cheual & abaisse la lance encontreual & hurte des esperons encontre celuj qui si se haste qui ia ni cuide a tans uenir . & par la grant couoitise que il ot de luj ferir failli il a luj & a son cheual . & Aces le fiert si durement en la coliere du hauberc qui[l] le lieue des arcons tout hors & lenporte par desus la cro[u]pe du cheual a la terre si durement que toute lespaule li desloe . & puis torne sa resne [6] & se remet en son chemin la lance paumoiant qui encore estoit saine & entiere & sen uient par le cheual celuj que il ot abatu & le fiert de la lance en la croupe & [le] chace en uoie deuant luj grant aleure .

Q[u]ant li dui qui apres uenoient poignant uoient [H]elye gesir par terre si lor em poise molt durement car molt lamoient si compaignon . si poignent apres Acon & le tienent molt cort . si le laidengent & mesament . & dient de grosses uilenies . & quant Aces so[i]t einsi laidir & qui[l] le tienent si cort si lor retorne lance & escu & teste de cheual . si le fiert si le premier desor lescu que sa lance uole em pieces . & Aces le fiert si parmi lescu & parmi le braz & le point un petit en la mamele si le porte a terre tout estendu . & li cheuals torne en fuie tout le chemin apres lautre uers Karlion . & quant li tierz cheualiers

[1] MS.: "a els." [2] MS.: "antendirent." [3] MS.: "challanions." [4] MS.: "sengoissent." [5] MS.: "son." [6] MS.: "raigsne."

uoit ses deus compaignons gesir par terre si dit que iamais nauroit honor se il ses deus compaignons ne uenche a son pooir . si hurte apres & lenchauce tant que Aces uint a un tertre aualer & lors le couint aler plus belement . & cil a tant esperone quil li tient le fer de sa lance contre le cuer sor le hauberc . & quant Aces le sent si pres si torne a tra[158 *a*]uers du chemin & seslance en mi le champ . & lors torne li uns & li autres & fierent des esperons & aloignent les glaiues & sentrefierent sus les escuz de tel air qui[l] ni a celuj a cui sa lance ne soit froissie iusquenz es poinz . & quant uint au passer outre si sentrehurtent si durement quil ni a si fort a cui li oil ne soient estencele dedenz les chies . & nequedent li uns ne li autres nest chaoiz . si traient les espees nues des fuerres & sentrencontrerent sus les cheuals . & traient les escuz auant si comencent[1] le chaple fier & fort & aspre qui molt longuement dura . si se decoupent les escuz & par desus & par desouz & desmaillent les haubers & derompent en plusors leus . & se blecent & empirent tant com il poent que nus dels ne sen faint tant que [lor] alaines sont si acorciees que petit se poent mais aidier . & quant Aces se[2] souint de son frere que il auoit laissie enclos si a molt grant honte de ce que il [l]a tant tenu . lors li cort sore lespee hauciee encontremont & le fiert si parmi le hiaume que tout lencline . & puis recueure & le fiert si que tout le couche adenz desor le col de son cheual . & fust chaoiz se il ne leust enbracie . & Aces recueure & [le] fiert tantes foiz parmi les braz que il en pert la force & le pooir si chiet atant tout adenz . & il refiert le cheual parmi la croupe du plat de lespee & [le] chace en uoie apres les autres qui ades cheminoient . & laisse celuj gisant a terre que plus touchier ne le deigna & sen uait le petit pas essuiant sespee a son bliaut qui estoit de sanc rooilliee . & quant il uoit que nus ne le porsuit si deslace son hiaume & le pent a son col par les laz si sesuente & se refreschist au uent qui soef uente & vait tant par ses iornees quil uint au tierz ior de Noel a Ka[r]lion ou li rois Artus tenoit cort .

Si tost com li mes[s]ages uint a cort si atacha ses cheuals au pie de la sale a un pel qui ilec estoit fichiez por cheuals lier . & Aces ot oste son hiaume si sen monte par les degrez amont [158 *b*] si li uienent li compaignon de la Table Roonde a lencontre . si i ot de tels qui le conurent & lenbracerent & distrent que bien fust il uenuz . & quant li dux Galeschins oi dire que ce estoit Aces si corent la entre luj & monseignor Yuain . & orent molt grant paor[3] que il ne li fust de rien mesauenu . si lenbracent & baisent come lor cosin & lor compaignon & puis li demandent se il a besoing . & il lor conte sauenture de chief en chief & ce que Ales ses freres lor mande . & quant il lor ot tout conte si lenmainent deuant lo roi qui estoit en ses chambres un petit deshaitie de sa plaie . si li conta Aces coment li rois Vriens auoit Clarance as[s]ise . & coment il les auoit greuez de la proie denuiron le pais quil auoit prise . & li rois dist que il se[n] cuide prochienement si deliurer quil uoudroit estre a Sorhaut sa fort cite toz nuz . & lor[s] dient Galeschins & messire Yuains que se luj plaisoit il mouroient a tant des compaignons com il porroient de la cort traire . & se il auoient mestier de luj il li manderoient & il ne les obliast mie . & li rois dist que non feroit il tout seurs en furent[4] il .

Atant sen uienent li troi ami entre lor compaignons en la sale & lor content[5] coment li rois Vriens est a siege deuant Clarance la cite . or si uolons aler entre moi & monseigneur Yuain mon cosin fait li dux . & si i uendroiz uos se uos uolez par couent que ge irai o uos en uos besoignes quant uos plaira . & cil dient quil iront o els que sanz els niront il ia . & cil les en mercient molt debonairement . Que uos iroie ge toute ior acontant . tant porquistrent li duj ami quil furent . $\overset{M}{\text{VIJ}}$. cheualier tuit montant dont li . $\overset{XX}{\text{IIIJ}}$. estoient compaignon de la Table Roonde . & li . xl . Cheualier la Roine & tuit de pris . & lors satornent & apareillent si montent au tierz ior & sacheminent tout droit uers Clarance . & ce porquoi li rois remest qui[l] ni ala si fu por ce que il nestoit mie gariz de sa plaie que il auoit u coste . ne messires Gauuain ni fu mie qui alez sen estoit u secors ma damoisele Lore de Branlant . [158 *c*] & cil ont tant chemine par lor iornees quil uindrent a deus iornees de Clarance . & lors descendirent de lor cheuals & sarmerent au mielz quil sorent . & quant il furent arme

[1] MS.: "comandent." [2] MS.: "saparcoit." [3] MS.: "poor." [4] MS.: "fust il." [5] MS.: "conte."

si sacheminerent droit a la cite . si porta Aces la baniere au duc . & quant il uindrent pres si la conut Ales qui estoit sor le mur de la cite trestouz armez & uit la riche compaignie uenir le pas sanz desreer . si les conut molt bien si tost com il les uit lors escrie . Sainte Marie aidiez segnor armez uos tuit . ve[e]z ci monsegnor mon cousin qui ci uient & les compaignons de la Table Roonde & cil a madame la roine . & ueez la son pennoncel . encuj uerroiz riche po[i]ngneiz & bien feru . Aces mes freres na mie trop dormi entre uoies que bien i pert . ne cist nont mie tant atendu que li rois mes sires eust sa gent mandee . & de ce ne puet chaloir quil nauront ia foison a nos car il a ceanz tel . $^{M}_{VIJ}$. homes qui bien i ferront de haches & despees .

A tant saillent cil de la cite as armes petit & grant & sarment a lainz[1] quil poent . & quant il sarmoient li compaignon de la Table Roonde aprochent & cheuauchent tout droit au tentes du[2] roi Urien . si lieue li bruiz en lost & li huiz si tost com il uoient les banieres aparoir . & sescrient tuit or as armes franc cheualier . si saillent & arment a esploit & issent de tres & de paueillons & se rengent en mi le plain . mais li compaignon de la Table Roonde sont ia tant aprochie quil desrengent & se fierent en lauan[t]garde au roi Urien si durement que toute la font reuser iusque sor le[s] tentes . si en trebuchent maint par terre & enuersent & rompent paissons & cordes & abatent encontre terre tres & paueillons & ocient & afolent maint cheualier a duel & a pechie dont granz domages fu a la Crestiente & granz pechiez au roi Urien . car li compaignon de la Table Roonde en ocistrent tant que il se baignoient tuit en sanc car il furent une gent si esleu en force & en bonte come cil qui la flor du monde estoient . [158 *d*] car tout estoit a martire liure ce que il ataignoient . & messire Yuains sabandona le ior tant por ce quil uost que tuit si compaignon em parlassent que il ne sestoit onques plus traueilliez en nul estor qui tant durast com [il] ilec fist . & Sagremors li fu au destre coste qui merueilles faisoit dabatre & docirre . & Dodyniaus li Sauuages & li dux Galeschins & autresi faisoient il tuit comunement . & li rois Vriens si tost com il ot une partie de sa gent ordenee lor corut sus a bataille rengiee . & les genz eissirent hors de la uile qui molt estoient bien arme & sen uindrent en la compaignie de ceus qui iamais ne lor faudront iusquen la mort .

Si tost come cil de la uile furent fors eissu si furent bien . $^{M}_{VIJ}$. molt bien arme qui molt estoient desirrant das[s]embler a la gent du roi Vrien . & li rois Vriens reuint de lautre part a molt grant compaig[nie] & ot fait . iiij . eschieles de ses genz qui bien poient estre en chascune . $^{M}_{IIJ}$. largement . & auoit chascuns lance fort a fer trenchant & bone espee ceinte . & autresi auoient cil de Clarance qui se furent parti en trois eschieles & auoit en chascune . $^{M}_{IJ}$. homes fors que en la darriene ou il en auoit . $^{M}_{IIJ}$. & li compaignon de la Table Roonde furent la quarte qui premierement assemblerent . & recouura chascuns lance fort & ague . si desrengent & assemblent dambedeus parz . ilec ot grant froisseiz de lances & grant chaple[i]s despees & grant abateiz domes & de cheuals . ilec si prouerent si bien li compaignon de la Table Roonde que la premiere eschiele au roi Vrien geterent fors du champ . & en ocistrent molt grant partie . & se ne fust la seconde eschiele iamais ne retornassent cil de la premiere por combatre a els . car si furent estone au[x] trois pointes que li compaignon firent que plus de la moitie en gist par terre .

Q[u]ant li rois Vriens vit que la premiere bataille fu si desconfite & desbaretee que iamais ne retornast se secors ne li uenist . si prent il ses cors la seconde [159 *a*] eschiele & muet por assembler a cels qui la premiere eschiele enchauce[nt] . & quant la premiere eschiele de la cite les uoit uenir si muet encontre por faire plus pres secors au compaignons de la Table Roonde se mestier en ont . einsi cheuauchent li un encontre les autres . & quant li compaignon uirent la force des genz uenir si sarestent & se rengent & serrent & estraignent & prennent glaiues forz & roides a fers trenchanz & acerez . & aprochent tant li un des autres quil sentreporent bien conoistre as conoissances des escuz . si desrenge premierement li rois Vriens lescu au col la lance u poing . & quant li compaignon le uoient si se

[1] A l'ains que = aussitôt que.

[2] MS.: "au."

tienent coi por [l]amor de monseignor Yuain & dient quil le lairont ferir la ou il uoudra que il ne mesauenist de luj car trop en seroient dolent .

Q[u]ant messire Yuains uoit son pere qui encontre tout le pris du monde & le boban sest mis en auenture de mort si le tient a grant outrage & a fine desuerie . & uoit que nus des compaignons ne uelt a luj ioster ainz le laissent aler quel part quil uuelt . si lor en set[1] molt bon gre . car il set[1] bien que il nu laissent fors que por lamor de luj . car daus[s]int hauz homes & plus a il en lost que il nest ce set[1] il bien qui gaires nu redouteroient se mort lauoient . si prent il un glaiue fort & roide a merueilles ou il auoit fer esmolu & trenchant . si seslance hors des rens encontre luj si tost com li cheuals li puet aler . & quant li rois le uoit si hurte a luj qui bien la coneu . si les esgardent a merueilles trestouz li monz & dune part & dautre que nus ne sen remue . & cil sentrefierent si durement sus les escuz par tel air que il les ont perciez & estrouez tout outre . si enuoie li rois Uriens sa lance a tout le fer par desouz laissele res a res du hauberc & fer & fust son fil . & messire Yuains li paie plus grant car il li perce lescu & le hauberc endroit lespaule . si li enuoie le fer tout oltre si que par derriers en pert & fer & fust . & quant uint au passer outre si briserent anduj li glaiue . & sentrehurterent des cors & des che[159 *b*]uals par tel air que li oil lor estencelent[2] dedenz les hiaumes . si est li rois Vriens si estordiz qui[l] uerse a terre le hiaume contreual & les iambes contremont si durement que par un petit quil na le col brisie . & messire Yuains sen passe oltre & trait lespee hors du fuerre & fait son tor parmi le pre . & li cheualier au roi Vrien poignent a la rescousse de toutes parz por luj releuer . & li compaignon de la Table Roonde & la bataille de Clarance lor uienent a lencontre & sentrefierent des lances dambedeus parz si roidement que maint en i uersent . mais li compaignon de la Table Roonde & li Cheualier la Reine firent les rens trembler auant les glaiues . & quant il ont traites les espees riens nule ne senbat entrels qui ne soit perduz ne nus ne les pooit percier ne estro[u]er tant sachent sor els ferir ne maillier . si ont le roi Vrien si forclos quil ne poent a luj auenir . & messire Yuains uient sor luj & [le] prent par le hiaume & dit que morz est si[l] ne se met en la merci lo roi Artus . mais il ne li uuelt mot dire tant le sache menacier & quant il uoit ce si lenuoie en la cite mau gre en aient sa gent & si se penoient il molt du rescorre . & quant il uoient que lor sires est pris si se comencent a departir & dient que il nont plus talant de combatre des quil ont lor seigneur perdu ainz se metront uolentiers em prison auec luj . & le manderent au duc . & il le dist a ses compaignons .

Q[u]ant messire Yuains lentent si comence a sozrire & dit que il ne beent se a bien non . mais en la cite ne metront il ia les piez . aillors lor couendra tenir prison . & lor mande . & cil dient quil ne seront mie legierement deceu bien i pert . si prennent triues & demandent li uns as autres . & lors sen uont li compaignon en la cite & menerent le soir molt grant ioie de lor prison & li firent afaitier sa plaie & oster hors le troncon . & quant il lorent afaitie & il orent mengie & beu si salerent esbatre deuant luj li compaignon & li proierent molt que il feist pais au roi . mais onques metre ne li porent que il lor creantast . & lors iura messires Yuains son sairement que se li rois Artus nu [159 *c*] metoit en tel leu que iamais ses piez ne ueist que iamais ne lameroit ne le seruiroit ior . & laissiez ce ueillart porri ester que plus liriez proiant & il pis feroit . car il est mais si asotez quil ne conoist le bien du mal ne il ne fera iames se le siecle trobler non & corrocier ne messires li rois ne uoudroit[3] ia mielz de sa compaignie auoir . car il ne fera iames se grocier non . & quant plus li loerez le bien a faire & il mains uos en crera . & ce uoit il or bien que autresi uaillant home & plus quil nest ont faite la uolente au roi qui tel debat ni ont pas mis com il a fait dont toz li pires le chaceroit hors de sa terre se il uoloit a fine force . & il cuide touz seus guerroier encontre celuj qui tout a en main & encontre droit ne len priez onques iamais ne messires li rois . mais mete le en prison en tel leu que iamais ueuz ne soit ne parole de luj oie . quant li rois Vriens entent son fil einsi parler qui si se corroce durement si li dit . biaus filz uos auez tort que li rois uostre sires si ma deserite de ceste cite qui moie estoit . & uostre

[1] MS.: "sest." [2] MS.: "estancelent." [3] MS.: "uaudroit."

deust ele estre de droite anceserie apres ma mort . [mes]sire fait il si la donee a tel home ou ele est bien emploiee car il est nostre amis & de nostre lignage . & ce que il a & la citez si est tout en nostre comandement & il auec . en sor que tout il ma done tel eschange qui ne uaut pas pis se mielz non . & plus rendanz est ce que il ma done que ceste duchee si uos en deuez bien atant soufrir & laissier ce que estre couient . que diroie ge fait li rois Vriens ge le ferai des quil uos siet mais ge uoil estre des compaignons de la Table Roonde . & cil li creantent que cil le receuront tantost com il aura fait lomage au roi Artus . & il dit que il le fera . fianciez le fait il a tenir . & il si font . & ge uos fianz fait il que ge li ferai homage ia si tost nu uerrai . einsi demorent en la uile tant que il soit gariz de sa plaie . & puis apres iront a cort si se departent ses genz & sen uont en lor pais . si se taist atant li contes de luj & parole du roi Artus .

Ce dit li contes que tant seiorna li rois Artus a Karlion [159 *d*] quil fu de sa plaie gariz & sainz & pot cheuauchier & chacier em bois & armes porter se mestier li fust . & lors furent a conseil entre luj & la roine & parlerent molt des compaignons dont il nooient nules noveles ne ne firent des quil departirent de la cort . & la roine li dist come cele qui toz les biens sauoit . sire ge me merueil molt de uos que uostre sens est deuenuz com vos faites ce que uos faites ou par orgoil ou par malice ou par folie que mielz ne sauez . & li[1] rois li demande de quoi . Ge di fait ele que se uos fuissiez tant sages com li mondes uos tesmoigne en iusque ci uos neussiez mie soufert que li compaignon de la Table Roonde par cui uos auez tantes honors recourees fussent ale sanz uos ostoier en la cite de Clarance ne leuer le siege a si escherie maisnie com il sont ale . ne uos nauez mie plaie eue par quoi uos uos deussiez estre tenuz que uos ne fuissiez alez neis sen uos deust porter en litiere & deussiez auoir si grant maisniee & si grant [gent]menee quil fussent du siege leue si durement quil ne samordissent mie un[e] autre foiz dentrer en uostre terre . ne ce nest mie li premiers anuiz que li rois Vriens uos ait fait na moi meismes & mauuaisement uos en souint quant Aces le uos uint dire & bien i pert que messires Gauuain nostre nies ni fu mie que autrement alast [il] que bien le sai .

Dame fait li rois or est einsi que ge ne men pris garde si men repent . si mait . diex fait ele bien poent dire uostre compaignon quil uos ont la terre conquise & rendue ne uos ne poez rien conquerre sanz els . mais il mest auis qui[l] lor couient a conquerre sanz uos des que il nont de uos aide ne secors . si en deuez auoir molt grant honte a toz les iors de uostre uie & reprochie uos ert si com ge cuit a toz iors quant ce que uos donez a uos barons garantir ne lor poez . & il se metent [en auenture] chascun ior por uos & abandonent iusqua la mort . [160 *a*]

Dame fait li rois ge conois bien que iai mespris si lamenderoie molt uolentiers [se ie sauoie] coment ge porroie ce blasme abatre . Or uos dirai fait ele donc que uos feroiz . mandez de uoz genz & semonez les plus prochiens que uos porroiz auoir plus tost & cheuauchiez apres els . si lor alez aidier se mestier en ont car ia mar i feroiz uos colp ne colee en bataille si en seroiz uos plus redoutez de uoz anemis & plus amez de uoz amis . & diront tuit cil qui parler en orront que itel seignor doit en amer & seruir qui a ses homes moine secors auant que il li mandent ne que mestier en aient . & sachiez que plus uos en ameront & douteront neis icil qui onques ne uos amerent .

Dame fait li rois des puis que uos le me loez ge le ferai . atant enuoie li rois ses mes[s]ages . & mande par la contree que tuit uiegnent a luj li ioesne bacheler qui gaaignier uoudront [pris & honor] . si a tant fait que en meins de . viij . iors en ot es prez so[u]z Karlion . $^{M}_{vij}$. trestoz montanz que cheualiers que serianz a lances & a escuz & a haubers menuz mailliez . & lors se mist au chemin que plus ni uolst atendre & cheuaucha tant a petites iornees quil uint a . iiij . liues de la cite de Clarance en une molt bele plaine ou il se logerent por aprendre noueles de lost . ne plus ne uolt aler auant por le biau leu que il trouerent . & la roine dist que mielz samoit ilec quen la cite . & lors prist li rois un mes[s]age & lenuoia en la cite as

[1] MS. repeats "li rois."

barons por enquerre coment il auoient esploitie . & quant cil i uint si se merueilla molt que li sieges estoit deuenuz que point nen i uit . & entra en la cite tout de plein uol conques porte ni fu uee ne guichet desfendu . & vait tant que il troue le duc & ses compaignons . & lors lor demande de par lo roi coment il ont esploitie . & il li content lauenture de chief en chief . & quant il ont tout conte si li demande[nt] que fait li rois & la roine . & il lor dit que il est a . iiij . liues dilec logiez a tout . $\overset{M}{vij}$. fer uestuz . & vos uenoit aidier se [160 *b*] mesti ersuos fust .

Q[u]ant li baron oient ceste nouele si en sont molt liez & molt len seuent merueilleus gre . & lors uienent a lor cheuals si montent & moinent le roi Urien en lor compaignie & sen uienent as tentes lo roi & li font merueilleuse ioie & [a] la roine quant il les uoient . & quant il se furent grant piece conioi si li presentent le roi Vrien de par monsegnor Yuain son fil qui en la bataille le prist & li conterent tout lor afaire coment il ourerent le premier ior . & li rois en est merueilles liez & la roine . & lors dient li compaignon quil fera uolentiers son homage quant luj plaira . car il le nos a fiancie par tel couent sire font[1] il quil uelt estre de nostre compaignie & cheualiers de la Table Roonde . & li rois dist que ce li plaist molt .

A tant comande li rois ses tentes & ses tres a deslogier . & il si font . si sen uont en la cite sanz plus atendre & menerent ce soir molt grant ioie ensemble . & lendemain apres la messe fist li rois Vriens au roi Artus homage uoiant toute la baronie . & des ilec en auant furent ami & bien uoillant toz les iors de lor uie . si se taist ici li contes que plus nen dit & du roi Artus qui seiorne entre luj & sa baronie a Clarance la riche cite & retorne a monsegneur Gauuain qui sen uait u secors madamoisele Lore de Branlant .

Ce dit li contes que tant erra messires Gauuain entre luj & Eliezer son escuier puis quil sen partirent de Karlion que il sen entrerent u roiaume dEscaualon . & tant que un ior comencerent a costoier la forest de Brequehan[2] . & messires Gauuain aloit pensant apres Elyezer son escuier . & il faisoit encores froit come enuiron la Chandelor . xv . iors deuant & auoit gele durement . si ot sa chape afublee forree desus ses armes que[le]s ne pareussent . & Elyezers portoit son escu & sa lance & son hiaume & chacoit le somier & les deus cheuals tout le chemin . & endementres que il erroient einsi si oient en la forest crier une uoiz en haut & sembla bien que molt auoit grant mes[160 *c*]tier de secors . & not mie granment este qui[l] roient autre mot crier autresinc com se mauuaise chose lapoinsist . & tant entent bien messire Gauuain que ce est uoiz de fame . si done estal[3] & escoute se plus lorroit crier . & ne redemora mie granment que ele ne cria assez plus asprement que deuant . & lors desfuble messires Gauuain sa chape & met pie a terre du palefroi . & monte u morois . & puis lace son hiaume & pent lescu a son col & prent la lance & dit a Eliezer que il latende . si sen entre u bois & guerpi son chemin & sen uait droit a la uoiz qui tout iorz enforce de crier en trauers le bois & tant que il aproche molt . si o[i]t & uoit que ce est une pucele qui molt durement se desfent com par parole & disoit . Sainte Marie dame secorez moi . biaus sire dex aidiez moi . certes cuiuerz traitres batre & ocirre & tuer me poez uos que ia mon cors ne uiolerez por pooir que uos aiez . & lors uait auant messires Gauuain & uoit que cest une des plus beles meschines ou puceles il ne set[4] lequel que il ueist onques mais a nul ior de sa uie se ne fust li granz deus que ele auoit . & uoit que uns geanz la tenoit par les treces si durement encontre terre que releuer ne se pooit ne tant ne quant . si la tenoit a une main & a lautre main la descouroit . & sestoit ia tant abaissiez que il estoit deuant luj a genoillons . & ni auoit que des braies aualer si bien lauoit saisie . & dautre part en uoit deus messires Gauuain qui natendoient fors que tant que celi [la] lor eust liuree apres ce que il en eust fait sa uolente & son plaisir . & quant messires Gauuain la uoit si li ennuie molt & grieue . si uient cele part & escrie le iaiant quil laist la damoisele ester . que trop uilainement laura ia demenee . & quant cil lentent si se lieue amont & laisse la pucele aler & li dit . dans vassaus a uos que monte quen uolez uos dire .

[1] MS.: "fait." [2] MS.: "Briosque." [3] MS. repeats "& estal" after "estal." [4] MS.: "sest."

Ie di fait messire Gauuain que uos niestes mie cortois qui a force la tenez & si ujlainement . en despit de uos fait li Sai[s]nes le comparra ele encor plus que hui mais ne fist . uoire fait messire Gauuain or uos gardez donques que [ie] uos desfi . & se hui mais uos uoi a luj adeser morz estes . quant li Saisnes en[160 *d*]tent monsegneur Gauuain si cort a une mace que il auoit laissiee chaoir en la ramee & dit que mar i uint . & messire Gauuain li cort sore & le fiert si de sa lance parmi le cors que mort le rue . & quant li autre duj uoient lor compaignon mort si en sont molt dolent . si li corent sus les maces es mains si le cuident ferir parmi la teste & par les espaules . mais il seslance lais en mi le bois si quil ont a luj failli . & puis retorne a els[1] grant aleure & en fiert si lun parmi le piz qui[l]labat a mort naure . & puis resache a luj son glaiue & cort sore a lautre tant com cheuals li puet aler . & quant cil le uoit uenir si torne en fuie aual le bois que il ne lose plus atendre . mais foirs ne li ot mestier . que messire Gauuain le fiert si en fuiant parmi les flans que tout le perce doutre en outre si le porte a terre mort estendu . & puis sen uient a la pucele qui molt estoit encore espoentee & li demande dom ele est . & ele li dist que ele est du roiaume dEscaualon & fille lo roi Alain meismes . & coment fait il uos pristrent donc cil pautonier a poi quil ne uos ont honie . & eustes uos onques charnel couine a home ne . & ele dit que si la maint dex a sauuete quele not onques part a home . & por deu gentils cheualiers car menportez iusqua un chastel qui ci pres est a . vij . liues ou mes peres seiorne & atent sa gent . car Oriolz li filz au roi de Danemarche est entrez en ceste terre & uait robant la contree en guise de larron il & ses genz dont il i[2] a molt grant foison . mais[3] ia ne tendra siege a chastel ne a cite si ne le set[4] en ou trouer ainz est une hore ca & autre hore la . si nos aura ia fait de granz domages en ceste contree des que il fu leuez du siege de Clarance . & ge men uenoie gehui matin dun recet que nos auons en ce bois entre moi & un forestier si men uenoie au chastel Brion ou mes peres est . si encontrames ces trois geanz qui me pristrent . & li forestiers senfoi & le naurerent molt durement por ce que il me desfendoit . si ma[161 *a*]uoient ci amenee por moi honir si com uos auez ueu . mes deu merci & uos le guerredon en ont eu come ditel merite .

Atant prent messires Gauuain lun des cheuals au trois que il troua qui estoit toz apareilliez & lamoine a la pucele & la fist monter desus . & puis se tornerent cele part ou il auoit laissie Elyezer . mes quant il uint au leu il nen i troua point .

Q[u]ant messires Gauuain sen fu partiz de Elyezer & il ala la damoisele rescorre Elyezer remest en mi le chemin & endementres que il atendoit ilec son seignor si descendi de son roncin & monta u Gringalet car il ne sauoit que il li estoit a auenir . mais il ni ot gaires ilec este quant il uoit uenir . v . Saisnes qui les chemins aloient robant . & sestoient departi de la grant cheuauchiee por rober aucunes genz que il encontrassent cheminant . & quant il uoient le soumier & le palefroi que li escuiers gardoit & le roncin . si uienent cele part & les acoillent sanz parler a luj & ses menerent le chemin droit cele part ou il orent lor gent laissiee . & quant Elyezers uoit quil lenmainent son hernois si fiert le cheual des esperons & seslance a lun des Saisnes qui un merueilleus glaiue tenoit si li arache hors du poing [si tost] que mot ne sot & sesloigne dels en mi le champ . & puis retorne le glaiue so[u]z lessaile & fiert si durement le premier a descouuert parmi le cors que mort le rue . & il sabaisse & prent lescu & le pent a son col & puis escrie les autres & dit que mort sont se son hernois ne li rendent .

Q[u]ant li autre . iiij . uoient lor compaignon mort trebuschier si uienent les frains abandonez & le cuident entrels enclorre . mais il sest mis sus le cheual quil na garde dome qui prendre le uoille puis quil sen uoille aler au ferir des esperons . & quant il les uoit uenir toz abriuez de luj ferir si lor fait uoie & les laisse oltrebruir & il lor retorne & met le glaiue so[u]z laissele & fiert si le premier parmi les costez que de lau[161 *b*]tre part en mostre une braciee si le porte a la terre tout estendu . & resache a luj son glaiue qui encore est sains & entiers & refiert si lautre qui poignant li uient en la coliere du hauberc que la

[1] MS.: "luj." [2] MS.: "li." [3] There is a blank space after "mais," occupying the space of the word "ia." [4] MS.: "sest."

gorge li ront tout outre . si le porte par desus la croupe du cheual a la terre dure . & quant li autre dui uoient que einsi sont mort dui de lor compaignons si li uienent [sus] & le fierent desus lescu si roidement que lor lances uolent en pieces . & puis metent les mains as bones espees trenchanz et li corent sore . mais il ne les a pas atenduz ainz seslance en mi les chans & lor reuient le glaiue aloignie si fiert si le premier parmi toutes ses armes que mort le rue . & lautre apres ra si feru que il labat a la terre tout sanglant a mort naure .

Einsi se deliura Eliezers de . v . pautoniers qui son hernois li auoient tolu & puis prent lescu a quoi il auoit bohorde si le met sus son roncin & sachemine le petit pas tout le sentier . & il faisoit molt bele saison si raia li soleuz clers & uermauz . Mais il not mie granment ale quant il uoit uenir une damoisele qui molt li sembloit de grant biaute & encoste de luj uenoit messires Gauuain parlant damors & dautre chose . & li auoit demande se ele amoit nul home par amors ne auoit ame . & ele dit que ele nauoit onques eu que le pense & par une sole parole que ele oi dire son pere le roi Alain . & il li demanda quels la parole fu . quels sire fait ele . il auint que li rois mes peres uint du siege de Vandeberes[1] que cil cheualier comencerent a parler un ior apres mengier des grant proesces que li compaignon de la Table Roonde auoient faites & disoient que molt estoient preudome tuit & bien paroil ensemble . si loerent molt & duns & dautres & en la fin distrent que Sagremors i auoit fait molt darmes qui i ocist les deus freres Magaat & Brannagues[2] . mais au daarin distrent que nus biens faires ne se prenoit as proesces monsegneur Gauuain le neueu le roi Artus . si le uerroie molt uolentiers que onques ne le uj . & [ie] pense molt mainte foiee que ge uolsisse molt que il mamast tant que il meust esposee . & ce fu [161 *c*] la pensee que ge oi onques a cheualier . si fis folie car messires Gauuain est riches & orgueilleus por la proesce dom il a tant . quar il ne baeroit a tel pucele amer come ge sui que trop li sui fors main & loing de sa contree & il a entre ci & la dassez plus beles que ge ne suj . si sai bien que ge ai fait folie du pense que ge oi . que il [ne] me daigneroit mie amer .

Bele pucele fait messires Gauuain si uoirement mait[3] diex uostre pensers fu doz & debonaires . & se messires Gauuain sauoit uostre corage & il uos eust sanz plus regardee il ne seroit mie cortois se il ne uos uenoit faire compaignie en aucun tens . & gel conois a tel & a si cortois que se il en sauoit la uerite il uos uendroit ueoir ia si long ne seriez . si mait[3] dex ge [le] uerroie uolentiers car de si preudome com en dit que il est iuennes hom ne porroit en faire se amender non . & ge ai oi dire que il est li plus cortois cheualiers qui uiue . & messire Gauuain li dit que la premiere foiz que il le porra as elz ueoir il li dira ce que elle li a dit . si mait[3] dex sire fait ele & ge uos en sauroie bon gre & [uos] seruiroie se gen uenoie en leu . & sanz tout ce le doi ge faire come cele que uos auez deliuree de toz ennuiz . mais lors seroit lamors doublee . & se ge uos ai dit mon conseil & ma pensee gardez que ge nen soie par uos descouerte . que uos ne feriez mie cortoisie . auoi ꝟ damoisele fait il ni pensez ia . car se ge nel uoloie laissier por uos si uos en celeroie ge por lamor de monsegnor Gauuain que ge plus aim que cheualier qui a la cort soit . par deu fait ele encor sai ge un[e] autre pucele qui ne le[4] prise pas meins de moi qui laime plus encore que ge ne faz einsi com le[5] ma dit cele qui bien est de son conseil . qui est ele ore dame fait messires Gauuain . ce est fait ele la suer Guinganbresil uns molt gentils cheualiers & de grant lignage & bons cheualiers li uns des meillors qui soit en ce pais . or me dites bele [pucele] fait messire Gauuain des quant laime ele si & porquoi . certes fait ele ele [le] cuilli en amor des qui[l] fu u roiaum[e] de Tamelide quant li rois [161 *d*] Artus ala sa fame prendre & quil ueinqui le tornoiement[6] des compaignons de la Table Roonde . voire bele pucele fait messires Gauuain si le sauez si bien ia nie[s]tes uos point acointe de luj . si suj fait ele . Nos nos entreueons assez au hautes festes . quant mes peres tient cort si uienent les puceles de pris de ci entor . & ses freres dont ge uos di si me bee a auoir a fame por ce quil est bons cheualiers . mais mes peres ne [me] uielt encores mie marier por ce que il na plus denfanz que moi a cuj sa terre doit eschaoir . & si auint fait ele lautre soir que nos estions en la chambre ma mere entre moi & trois puceles si parloient

[1] MS.: "uendeberes."
[2] MS.: "Brangane"; conf. p. 44, l. 40.
[3] MS.: "maist."
[4] MS.: "se."
[5] MS.: "len."
[6] Conf. vol. ii, pp. 302–307.

de monsegneur Gauuain parmi la sale . si ennuia molt Guinganbresil qui molt est enuiels & despisanz . si laissa les cheualiers & sen uint seoir deioste nos & tant que ge dis apres ce que chascuns lot molt loe que buer seroit la pucele nee qui auoir le porroit a mari & a seignor . & la suer Guinganbresil dist que bien auroit oisele uoirement . & il nos regarde molt felenessement & dit que nos estions foles & mauueses . si me feri de son gant sor le nes si durement que saignier le me fist & me menaca & dist que mar en auoie parle onques & que il la metroit en tel leu prochienement dont ele ni[s]troit mais a grant tens . & il si fist . que maintenant que ele fu de cort partie la mist [il] en une tor en mi ce bois de Brequehan si en parfont que poi de gent la ueoient si ni uenoient par aucune auenture a[u]cuns cheualiers erranz que li chemins i[1] maint par auenture . & messires Gauuain li demande quel part ce est . & ele li mostre un molt haut bois molt loing dilec & un sentier qui uait icele part . & messire Gauuain dit quil croit bien que ce soit[2] par enuie que Guinganbresil ait fait . certes sire fait ele autresi bien en est enuieus ses cosins Brandeliz . & par lenuie que ge sai en els nes porroie ge amer por rien qui uiue . car trop sunt despisanz de gent & orgueilleus & ne uou[162 *a*]droient que len ne parlast se dels non . & Li Giromelanz[3] aus[s]i . & piece a que il meust espousee se ge le uolsisse mon pere creanter & ma mere qui molt maura touz iorz amee .

Qve que la pucele & monsegneur Gauuain uenoient parlant en tel maniere si trouent les Sai[s]nes morz gisanz en mi le chemin toz . v . que Elyezers auoit abatuz . & quant messires Gauuain les uoit si conoist la trace du Gringalet si come Elyezers lauoit mene fors chemin & en chemin . si com il aloit guenchissant a cels qui lassaillirent . & lors ot messires Gauuains paor[4] de luj que il ne fust ocis & afolez . lors apele la pucele & li dist quele croisse[5] saleure . que mes escuiers sest meslez a ne sai quels genz . & ue[e]z ici la trace . sire fait ele ge irai si tost com uos uoudrez ia por moi nu laissiez . atant se met messires Gauuain es galoz car perdue ot la ueue de son escuier qui se fu en un val plungiez . si ont tant en tel maniere ale qui[l] lont ataint a un tertre monter . & voit que Elyezers estoit encore sor le Gringalet . si li demanda messire Gauuain que ce ot este . & il li conte coment . v . pautonier le uoloient rober & [en]mener uoloient son sommier & tout lautre hernois . & ge me desfendi fait il que rescous les[6] ai . & messires Gauuain li demande se il a nul mal . & il li dit que deu merci nanin . Eliezer fait messire Gauuain un cort hauberion que nauez uos uestu . moi poise molt que uos ne lauez . & Elyezers dit que il la molt bon dedanz sa male . voire fait il & puis si ne lauez uestu so[u]z uostre chape ou so[u]z uostre auqueton . or gardez si chier com uos auez uostre cors que uos le uestez chascun matin car encore aim ge mielz quil uos griet a porter que vos fussiez trop folement sorpris . sire fait il ge ai puis ueu tel hore [des] que uos partistes de moi que ge me repenti molt durement que uestue ne lauoie . & messire Gauuain dit que il len croit bien & que molt est grant folie dome qui rien uaut qui sanz armes chemine car qui pert le cors fait il il pert tout . en sor que tout ceste terre est si plaine de maufaisanz ce dit ceste pucele . & Oriolz si est encore en ceste terre qui chascun ior la [162 *b*] fait rober de[7] duel que il sunt leue deuant Clarance la fort cite .

Einsi sen uont parlant entre Elyezer & monsegnor Gauuain & la pucele qui estoit de molt grant biaute se ne fust li granz dels & la mesaise que ele auoit eue que de froit que de la bateure que li Saisnes li ot faite . si ont tant erre quil sont uenu au chastel de Brion . si ne uolst onques la damoisele soufrir que messires Gauuain descendist sen la sale son pere non . & trouerent assez cheualerie u chastel qui uenue i estoit & assemblee si com li rois Alain les auoit mandez . la nouele sort par le chastel que Floree uenoit si la menoit[8] uns cheualiers toz armez . & li rois & la roine saillent & lor uienent a lencontre & les descendent si moinent molt grant ioie de lor enfant[9] entre le pere & la mere car bien la cuidoient auoir perdue . si laiment autretant come reuescue . & ele lor dist que il pensassent

[1] MS.: "li."
[2] There is an erasure at this point in the MS. occupying the space of the word "par."
[3] MS.: "grinomelanz."
[4] MS.: "poor."
[5] MS.: "craisse."
[6] MS.: "lor."
[7] MS.: "du."
[8] MS. repeats "si la menoit."
[9] MS.: "anfant."

du cheualier qui o luj uenoit non mie de luj car molt estoit preudom . & il uienent a luj & lou font descendre & son hernois estuier & les cheuals aaisier si com Eliezer le sot mielz faire . & monseignor Gauuain firent desarmer en une chambre qui auques estoit anuble . & ce ama molt messires Gauuain por ce que il not cure destre coneuz . ainz uesti sa chape forree & se coucha en une couche si tost com il fu desarmez . & fist dire Elyezer que il se uoloit un poi repouser por ce que il not cure que nus uenist sor luj qui par auenture le coneust . car il uoloit a ce secors aler au plus celeement que il porroit por amor des enuiels dont la pucele li auoit parle quant il uenoient tout le chemin .

Q[u]ant Elyezers issi de la chambre ou ses sires se fu desarmez si encontra le roi Alain qui le uenoit ueoir a grant compaignie de cheualiers . & quant il uoit Elyezer qui luis fermoit si li demande . ou est ses sires . sire [fait Eliezer] ne uos poist il se repouse un petit . car un poi se dielt des trauals que il a euz . & laissiez ore a itant que plus auant nalez . & li rois qui molt estoit sages & poi ennuieux dit que luj [162 *c*] est bel . lors sen uient a sa fille qui [sa] robe auoit remuee en sa chambre & li demanda coment li cheualiers lauoit trouee & en quel leu . & elle li conta la uerite tout mot a mot sanz rien celer . & li rois li demande se ele set[1] coment il a non & de quel pais il est . & ele dit que ele ne set[1] son non . mais itant set[1] ele bien que il est du roiaume de Logres & des compaignons de la Table Roonde . car ge li oi dire que il estoit en la compaignie monseignor Gauuain souent . & sauez uos ou il ua bele fille fait li rois . & elle dist que elle onques ne li demanda que ele nosa . a ces paroles entra laienz Guinganbresil qui ot oies les paroles que la pucele disoit a son pere . si dist au roi . sire creez uos ce que ele dit . onques cist cheualiers ne fu des compaignons au roi Artus ainz est aucuns cheualiers estranges qui entendant le fait au genz por ce que il uolent lor grace . taisiez fait la pucele ia bien ne diroiz en uostre uie . li cheualiers nest mie uanterres ainz est douz & debonaires & poi uantanz . & bien i pert quil na cure de soi mostrer ainz se repose come sage que il est & frans . & ge croi que se uos me trouissiez a tel meschief come il me troua ia ne fuissiez telx que uos uenissiez auant si com ge croi . damoisele fait il bien puet estre . & se ge uos eusse si bien seruie a uostre gre com il a . autretel deissiez uos de moi . a gre fait ele ma il seruie & mau gre en aient li mesdisant & li enuiels qui ia nateindront a ce que il cuident auenir tant come ge uiue . & il est uoirs sanz faille que bien le puis dire oiant ma mere qui[l] not onques en moi chose des que nee fuj qui encor ni soit . mais li mortiers ce oi dire flaire toz iorz les auz . si com dit li sages des puis que une sole foiz les i a len batuz . & toz iors purra li fumiers ia tant ne le remuerez . mais uos niestes pas si preuz que se uos encontrissiez demain le cheualier qui ma rescousse en mi ces landes puis que il uos uousist un poi de mal ia ne seriez tels que uos losissiez atendre . Damoisele fait Guinganbresil uos latendriez bien si com ge croi . car bien auez ses cols coneuz si ne uos seroient mie demain si sauuage si cop com il ont este au comencement . sire fait ele gardez uos de pres que en uostre escu ne pere pertuis ne colee que cheualiers i fiere car trop uos costeroit a reno[162 *d*]ueler . & ge suj fame iuesne rosee se faz ce que faire doi . Ge ne faz chose que autre fame ne face & mau gre en aient li enuiels qui ne seuent ferir fors de la langue quant il sieent au feu de la cheminee .

Taisiez bele fille fait li rois laissiez dire Guinganbresil sa uolente . car sil ne uos amast il ne deist mie ce que il dit . sire fait la mere qui rescorre la uelt . se Guinganbresil est vassaus & riches se dex mait[2] la proesce est mal as[s]ise en luj car trop est mesdisanz de bouche & enuiels sor autruj aise & sor autruj honor . ne ce [ne] deust mie estre en bon cheualier . & par poi que ge ne di que de mauuais esclat li uient . & dautre part se il est de bons amis ma fille est plus gentils fame que il nest & de meilleur lignage que il nest . sanz roi & sanz roine dont ses pris nauille point ne ne dechiet . & por tant que il a si folement parle il i aura plus grant domage que preu . si mait[2] dex fait Elyezers qui sestut deuant la pucele . Dame il dira ce que luj plaist . que ce ne li puet nus ueer . mais onques uostre fille not honte ne mahaing en la compaignie de mon seignor . & sil lauoit oi il nen iroit ia arrieres que

[1] MS.: "sest."

[2] MS.: "maist."

il ne len desdeist quant plus i auroit riches homes & hauz barons . & sachiez que se ge uif la parole sera en tel leu amenteue dont il li uendra graindres domages qua uostre fille . quant li rois entent la parole de lescuier si prent Guinganbresil par la main & lenmaine hors de la chambre car paor[1] ot de noise & de tencon que li cheualiers ne sesueillast . & que il ne meust tel noise par sa parole dont il fussent laienz troble & corrocie . & quant li rois sen fu alez si blasma Guinganbresill molt durement & li dist que il ne li estoit point de bel quant il a sa fille chosoit en tel maniere . & Guinganbresil dist quil se souferroit de luj ueoir . & li rois dist que ce li[2] estoit bel .

Atant sen parti Guinganbresil & sen uint a son ostel ou il troua Le Giromelant[3] son frere & Brandeliz & Greoreas & Yllesgalleron . & se clama a els du roi qui li auoit congee la chambre sa fille que il ni alast ne uenist . & cil li demanderent porquoi ce auoit este . & il lor conta mot a mot que de rien nule ne lor [163 *a*] menti . si tindrent cil la damoisele molt a orgueilleuse de ce que ele[4] auoit einsi parle . & Guinganbresil dist quil niroit hu[i] mais a la cort auant auroit il ueu & seu coment li cheualiers sauoit porter ses armes & por ce ne uint il pas le soir souper a cort auec lo roi . & quant uint au soir si uint li rois deuant monseignor Gauuain qui sestoit acoutez sor une couche & fist porter la chandele en sus de luj . si que il ot le dos torne si que li rois ne pot onques conoistre qui il estoit . & li demanda se il mengeroit . & il dist que il nauoit mie grant talant de mengier ne ia por mengier que il feist de laienz nistroit car il estoit un petit deshaitiez si nauoit mestier de noise . & li rois dist come debonaires quil uoloit que il feist toute saise & toute sa uolente . mais ne uos poist il mie fait il se ge men uois auec ces cheualiers laienz en cele sale qui sunt caienz uenuz & assemble por ceste uile desfendre que Oriolz li filz Aminaduf[5] le Saisne doit ci uenir le matin ce nos a len dit . car il est repairiez a molt grant gent en ceste terre & si dui cousin Arranz & Sorion[des] & dient quil uienent uenchier la mort lor pere . & a chascuns si com len dit . xl . mile homes en lor compaignie sanz leisde de . vij . rois coronez qui cheminent tuit a une part . & ont chascuns o els . $\frac{M}{x}$. homes a armes dont li premiers a non Minor . & li autres Salubres . & li tierz Yolas . & li quarz Malaquins . & li quinz Salomas . & li sisieme Claudauis . & li seitismes Laudons . & dui autre roi font lauan[t]garde deuant les . vij . qui la terre uont robant & le pais dont li uns est Cristanz & li autres Disnadaron . icist duj roi doiuent demain ci uenir prendre la proie . mais sil ne uos pesoit ge uoldroie molt sauoir quel part uos estes meuz & dont uos uenez.

Sire fait messires Gau[u]ains . ge uois en un mes[s]age ou monseigneur li rois Artus menuoie si ne uos poist mie se ge ne le uos di ne mon non autresi . car il a maintes genz entre ci & la ou ge uois qui ne maiment mie . si nai cure que nus me uoie . & plus ne me demandez ores la uostre merci de ce uos pri . biaus sire fait li [163 *b*] rois uos semblez estre preudom au parler ne ge ne uos conois & si mauez serui sanz guerredon . ne ge ne sai que ge uos doie offrir . car par auenture uos estes plus riches que ge ne sui . ou que que uos ailliez dex uos conduie . & puis que einsi est que uos uolez que nus ne uos conoisse iamais nus sor uos ne uendra . mais biau me fust sestre poist que ge seusse qui uos iestes . sire fait messire Gauuain einsi est or que soufrir uos en couient a ceste foiz . mais encor uendra li iors que uos me conoistrez . sire fait li rois de par deu soit il . & sil uos plaisoit ceanz a seiorner une piece molt me plairoit tant que uos fuissiez respassez de uostre enfermete se uos lauez . sire fait il ge ne puis gesir en une uile que une nuit tant que ge aie fait mon mes[s]age la ou ge uois . mais au reuenir se ge par ci uenoie [&] se maladie me tenoit seiorneroie ge un ior ou deus ceianz se mestiers mestoit .

Sire fait li rois ou que que uos ailliez bien puissiez uos aler . & quant uos uendrez bien ueignanz [serez] . atant sempart li rois & comande a la roine & a sa fille que il li facent compaignie & que il ait tout quanque mestiers li sera . & Guinganbresil fu a son ostel toz corrociez conques a la cort le soir ne uint entre luj & son lignage de toz les meillors . iiij . & mist un escuier en agait por gaitier quel chemin li cheualier erranz iroit a matin . car il le

[1] MS.: "poor." [2] MS.: "ce estoit li bel." [3] MS.: "griromelant." [4] MS.: "il." [5] MS.: "Aminaduc."

uoldra conuoier ce dit & sauoir coment il set[1] ses armes porter . Einsi remest messires Gauuain la nuit es chambres auec la roine & fu si bien seruiz come nus cheualiers pot mielz estre . & quant il fu tens de couchier si sala dormir & reposer car leuer uoloit matin . mais auant quil fust iors oirent crier par le chastel . as armes . or sus baron . ue[e]z ci les Saisnes ou il uienent . & li rois saut & tuit li cheualier dont laienz auoit a grant plente . si sarment a esploit petit & grant . & neis messire Gauuain sarma & monta u Gringalet . & meismes Elyezers fu bien armez deso[u]z sa robe dun hauberion fait a double maille . & li rois & tuit si cheualier refurent arme & firent ourir la porte deuers Escaualon[2] & ce estoit la porte par ou messires Gauuain deuoit eissir[3] . fors tant que quant en est hors de la porte len torne a destre uers Escaualon[2] & a senestre droit [163 *c*] uers Branlant .

Q[u]ant li rois Alains & ses genz furent tuit apareillie & monte si furent molt bele gent car il furent bien . $^{M}_{VIJ}$. largement . & messires Gauuain uint a luj & prist congie & le mercia molt du bel ostel que fait li auoit le soir & dit que sil uenoit en leu il seroit ses cheualiers . & li rois le comanda a deu si sen parti atant messires Gauuain . & lors comencoit a aiorner si sen entra en son chemin . & lors li comenca Elyezers a conter les paroles que il auoit le soir oies de Guinganbresil & de la pucele & puis de la mere . & messires Gauuain dist que ce nestoit se ialosie non si sen rient & gabent . mais Guinganbresil not pas obliee la parole que la pucele li dist par rampo[s]ne . que il noseroit mie au cheualier ioster cors a cors . si tost com [c]il[4] sem parti & il[4] entra en son chemin & il[5] le sot si sarma & apareilla molt bien de ses armes & monta en son cheual & sen ala apres au ferir des esperons lescu au col[6] la lance u poing tout seus sanz nul compaignon que il eust . mais onques si coiement ne sot eissir que li rois Alains ne le seust par la gaite de la tor qui le nonca & li dist . Sire enuoiez uos Guinganbresil combatre au cheualier que uos auez ennuit herbergie . ce est li guerredons & lamor que rendre li uolez de uostre fille quil uos a rendue & amenee des Saisnes qui lenmenoient honteusement . & li rois le regarde touz esbahiz & li demande sil uait apres . & la gaite dit que il est ia plus loing dune liue .

Q[u]ant li rois lentent si en est tant corrociez que plus ne puet . lors prent un suen neueu qui auoit non Arcais si lenuoie li cinquiesme au ferir des esperons por le ramener . & sil ne uelt fait il uenir par amor si le mamenez a force . & cil qui molt estoit hardiz & preuz & qui[7] namoit Guinganbresil mie de grant amor dedenz son cuer dit que se dex li ait[8] si fera il . car meint ior auoit desirre quil se poist a luj mesler ou a aucun de son lignage si que cil meismes bien le sauoient mais chiere ne len osoient mostrer por lou roi son oncle . einsi sen ua Guinganbresil apres mon[163 *d*]segneur Gauuain a esperon . & Arcais li nies lo roi apres por le[s] deseurer . mais quant Li Giromelanz[9] & Greoreas & Brandeliz & Ylesgallerons en uirent aler Arcais si orent doute que il ne li feist ennuj . si enuoierent . x . cheualiers apres luj celeement si que li rois garde ne sen dona . & messires Gauuain ot ia tant cheuauchie quil fu esloigniez du Chastel [Brion] bien . iij . liues englesches . & lors sarestut por estaler son roncin & ses cheuals . mais encois que il eust son estal parforni uit uenir Guinganbresil le frain abandone les granz galoz . lors demande [a] Elyezer qui ce puet estre . & il dit que il cuide ueraiement que ce soit Guinganbresil cil qui [i]er soir rampo[s]na madamoisele la fille au roi Alain . & ca que uendroit il querre fait messires Gauuain . sire fait Elyezer enuie li aporte . car ma damoisele li dist que il ne seroit mie si hardiz que il uos osast encontrer seul a seul en une lande . Ostez uostre chape & uos armez car il est trop fel & trop traitres si ne uos espargneroit ia se il uos trou[er]oit desarme ice sachiez .

Atant messires Gauuain desfuble sa chape & prent son hiaume si le lace deliurement . & prent son escu a son col & puis prent un espie qui estoit sor le soumier a hante fort & roide & a fer grant & lonc . trenchant & acere . & puis chemine son petit pas derrieres son escuier qui soauet menoit son hernois . & lors descendi Elyezers de son roncin & monte[10]

---

1 MS.: "sest."
2 MS.: "aualon."
3 MS.: "oissir."
4 i. e. Gawain.
5 i. e. Guinganbresil.
6 MS.: "cul."
7 MS.: "qui ne lamoit mie."
8 MS.: "aist."
9 MS.: "griromelanz."
10 MS.: "monte u sor morois."

sor [le] morois . & puis met un chapel de fer en sa teste & un bacinet de desouz & prent la lance qui li soumiers portoit & dit . or uiegnent li traitor que des or mais trouerront il assez meslee . si lescoute messires Gauuain & regarde & mot ne dit . si laime molt & prise dedenz son cuer de ce que si bien le uoit apareillier por desfendre . & apres a prise sespee que ses roncins portoit a larcon de la sele pendue & la pent deuant luj . & lors se met a la uoie le petit pas si chace le somier & le palefroi & le roncin deuant luj en uoie . & afuble sa chape par la manicle . & messires Gauuain chemine tout belement ne mot ne [164 *a*] dist aus[s]inc com sil pensast . & Guinganbresil le suit ades & enchauce tant quil laproche le trait a un archier & lors li escrie . danz cheualiers qui la errez tornez uers moi que ioste uos demant ou uos me donez ce cheual & uostre non me dites . atant si uos en porroiz aler quites . & messires Gauuain qui bien lentent ne dit un mot ainz fait semblant que pas ne loie . & quant cil uoit que il ne li respondra [1] si se haste de parataindre . & quant il la tant aprochie que il ni a que du torner si lescrie . dans cheualiers molt estes orgueilleus . ge uos ferrai se dex mait [2] par desrieres ia ne uos i espargnerai . & lors se torne messires Gauuain & li dist . danz cheualiers que dites uos . ge dit fait il que uos me donez ce cheual sor lequel [3] uos seez . & apres me dites uostre non & puis uos en poez toz quites aler . & se ce ne uolez faire a ioster uos couient a moi . est telx la costume en ce pais fait messires Gauuain quil couient as cheualiers erranz baillier lor cheuals a cels qui lor demandent & dire son non a force ou ioster . Oil fait Guinganbresil lun uos couient a faire . voire fait messire Gauuain . ge prendrai [4] lun . que mau dahaz ait qui la costume i mist & qui onques premiers la demanda . ne en ce na li sires de la terre point donor qui ennuit ma herbergie en sa meson & puis si ma fait suiure a ses cheualiers por rober . sachiez que il li sera en tel leu reprochie encor ou il naura point donor sil le fait faire & il le set . ge di fait il se ge uos bailloie mon cheual ge en auroie disete & honte se uos sanz desfense lenmeniez . & se ge uos disoie mon non ge criem que ge ni eusse domage en aucun tens & se uos le sauiez ge nen auroie ia mielz . car a mauues home & a enuiels doit len bien son penser courir & soi poi faire conoistre . & encois iosterai ge que uos mon cheual aiez ne que mon non uos die . lors met lespie deso[u]z laissele & fiert le Gringalet des esperons encontre celuj quil uoit uenir entalente de luj ferir . & met lescu deuant le piz & safiche es estriers si roidement que tuit li fer em ploient . & sentrefierent sus les escuz par tel air quil les per[164 *b*]cent parmi les boucles outre . mais Guinganbresil brise son glaiue & fait uoler en pieces . & li espiez monsegnor Gauuain ne fraint ne ne brisa ainz li passe parmi lescu & parmi le hauberc si que parmi le coste li enuoia tout outre . si que li sans en saut a grant ruissel . & quant uint au passer outre si le hurta si durement de lescu & de tout le cors qui[l] le porte a terre si roidement que li hiaumes li uole hors de la teste par tel air que tuit li laz em rompent . & li uole parmi la bouche & parmi le nes li sans a grant randons . & messires Gauuain sen passe outre a tout lespie conques de la main ne li eschapa . & ce fu la chose qui molt celuj greua que li sachiers hors .

Q[u]ant Elyezers uoit celuj gesir par terre si mal atorne come cil qui gist en paumoisons . si saut a pie & prent le hiaume & puis remonte & sen uint a son cheual sel prent au frein & dit que itant uelt il auoir du suen cui quil [l]en poist . or le laissiez dormir sire fait il a monsegnor Gauuain car dautre chose na il mestier . or a il ce quil aloit querant . atant se met Elyezers a la uoie & sen uost aler & ses sires quant il uoient uenir Arcois ferant des esperons que ses oncles i enuoia . & ot bien ueu la ioste des deus vassaus & Guinganbresil chaoir . si dist a ses compaignons li uns en gist par terre mais il nest pas releuez . ge cuit que il soit morz & se dex mait [2] il ne porroit mie granment chaloir fors por ice que mar fu la proesce qui est en luj . sire font li autre preudome en celuj qui si la abatu [a molt grant proesce] . vos dites uoir fait Arquois . il a bien mostre a ce colp quil nest mie garcons . & se dex mait [2] ge cuit que se tuit li . v . compaignon i fussent uenu nenporteroient il rien du suen car onques ne se crolla por cop quil li donast .

[1] MS. *sic.* [2] MS.: "maist." [3] MS.: "que." [4] MS.: "prendre."

Q[u]ant messires Gauuain uoit uenir Arquois & les . v . qui apres uienent si cuide quil uiegnent a luj ioster . & Elyezers sareste toz coiz quil ne se muet tant que il uoie que ce sera . & messires Gauuain li desfent que ia ne sen entremete se plus nen i uient . & Elyezers li [164 *c*] dist . non ferai[1] ge sire . Atant sapareille monsegnor Gauuain com por ioster . & quant Arquois le uoit si dist a ses compaignons estez tuit quoi car ia laurions . & cil sarestent & uont le petit pas & metent les escuz desrieres les dos & prennent les lances par les fers & trainent apres els . & quant messires Gauuain les uoit si set bien que il ne uienent pas por son mal si les atent quil ne se muet . & Arquois uient auant si le salue & dit que il na garde de luj ne de ses compaignons . & messires Gauuain len mercie . & Arquois li dist . Sire mes oncles li rois Alains si ma ci enuoie por ce cheualier retorner a cui uos auez ioste . car il oi dire que il uenoit apres uos . si en fu molt dolenz quant il le sot . mais il i[2] a petit gaaignie si com moi semble & se dex mait[3] ce est a bon droit & liez en suj fors que ditant ge ne uoldroie que morz fust . car molt i a preudome se ne fust un poi denuie qui en luj est . ce poez dire [fait] messires Gauuain au roi que ge nauoie mie deserui ne a luj ne au suens quil ne poist bien auoir le pooir de moi conduire parmi sa terre . & sachiez que se ge puis uiure . ij . anz ge [le] li metrai encor deuant . ha ⁊ sire fait Arquois onques si mait[3] dex si tost nu sot com il me fist uenir apres uos . A deu uos comant fait messires Gauuain que molt ai a errer & ce poez dire a uostre seignor que mes escuiers enmaine son cheual por ce que il me uost le mien tolir . mes ditant me dites coment il a non . Sire fait Arquois il a non Guinganbresil . ho ⁊ fait messires Gauuain ce est cil qui est ialous de la fille lo roi . or poez dire a la pucele que ge li mant que ele garisse la plaie de son ami que grant mestier en a .

Atant sen part messires Gauuain . & Arquois le conuoie encore une piece & parole a luj molt uolentiers . & li . v . compaignon sont remes por sauoir se Guinganbresil eschaperoit de la plaie que il auoit prise . & lors reuint de paumoisons a chief de piece & se plaint molt durement . & cil demandent coment il li esta . & il euure les eulz & conoist cels qui deuant lui sont si sesforce de leuer car honteus est de ce que il [l]ont einsi troue mais il not pooir que il se leuast fors seulement en son seant . & Arquois quant il ot une [164 *d*] piece conuoie monsegnor Gauuain & offert son seruice come debonaires si le comande a deu & sen retorne & sen uient a Guinganbresil & le rampo[s]ne molt durement & dist . Guinganbresil montez ou est uostre chevals . enuoiez uostre amie le cheual que uos auez conqueste sor le cheualier dont uos auez este ialous que elle le uos mande . Arcois fait Guinganbresil se uos mamez[4] tant com uos mauez mostre semblant aucune foiz si malez uenchier de celuj qui ci ma fait gesir par couent que ge uos ferai autant de seruise quant ge uendrai en leu . Guinganbresil fait Arcois montez si en alons & departez le gaaing a uoz compaignons que uos auez fait sor le cheualier qui sen uait si uos en seruiront plus uolentiers .

Q[u]ant Guinganbresil o[i]t celuj qui si le gabe & ramposne si ne dit mot ainz dit au . v . compaignons qui[l] li estraignent sa plaie & quil lenportent . & Arquois si fait descendre lun des . v . & Guinganbresil fist monter sor son cheual . & lenportent en tel maniere . si monta li cheualiers a pie derrieres lun de ses compaignons & endementres que il sen retornoient si encontrerent les . x . cheualiers qui uenoient apres Arquois . que li . iiij . cousin i auoient enuoiez . & quant il uoient Guinganbresil si atorne . si demandent a Arquois qui a ce fait . Qui fait Arquois . si mait[3] dex il meismes qui ala a la folie la ou il ne deust mie aler . & ses cheuals font il ou est il . en non deu fait uns des cheualiers Arquois li escuiers celuj lenmaine cuj il menaca ores le sien a tolir . voire ⁊ font il si li auez laissie . ia se dex plaist einsi ne lenmerra . car honi serions a touz iors mais . coment fait Arquois quen uolez uos dire . il ni a si cointe de uos se plus aloit auant por le cheualier greuer ne nuire quil ne le couiegne a moi mesler . & gardez bien que uos nalez auant que bien le uos desfent . desfendez font il . le cheual celuj a cuj nos somes irons nos querre & sil[5] le nos baille nos len

[1] MS.: "fere." [2] MS.: "li." [3] MS.: "maist." [4] MS.: "mamet." [5] MS.: "sen."

amerrons & se il nu rent a nos se meslera . si mait[1] dex fait Arquais ia si tost ne metrez pie en uoie que uos maurez prochien uoisin . car ge le preing en conduit contre uos toz . & cil dient que or i parra que il fera mais itant sache il que se il se mes[165 *a*]le a els que a la meslee ne puet il faillir . & Arquais cligne ses homes que il saparaillent . & cil metent a terre Guinganbresil si montent li cheualiers en son cheual & furent . vi . & cil . x . & se metent a la uoie apres monseignor Gauuain qui bien ot entendues lor paroles . & Arquais les desfie de luj & de ses genz . & cil ne se regardent de rien que Arquais lor die . & Elyezers a dit a monsegneur Gauuain quil li doigne congie de porter hiaume & escu & espee tant que cist po[i]gneiz soit failliz sanz plus & apres resera escuiers come deuant . car ge ai si grant talant fait il da els assembler conques si grant talant noi de chose que ge ueisse tens a . & messire Gauuain li otroie . & Arquais qui fu iriez enchauce cels qui apres monsegneur Gauuain poignent & les lesdainge & maudit . filz a putein traitor reuoit . & dit que tuit seront honi & mort . si alongne le glaiue & fiert si durement le premier que il uient aconsuiuant que a la terre le porte tout estendu . & quant messires Gauuain les o[i]t uenir si se regarde . & Elyezers saparoille molt bien si qui[l] ni a que dassembler quant leus sera . quant li . v . cheualier qui furent auec Arquais ont tant esperone apres les . x . que toz les ont arestez uoillent ou non . si iostent li . vi . au . ix . que li disiemes fu abatuz . ilec chairent li dui des . vj . & li . iiij . des . ix . si comencent la meslee a pie & a cheual . ilec mostra Arquais son mautalant & son corroz . car deus en naura si durement quil cuident bien morir sanz confession auoir . & lors furent . viij . contre . vj . si chaplerent li un les autres molt durement . ilec fu li cheuals Arquais ocis so[u]z luj & lenuairent molt durement li troi & li autre se combatoient per a per .

Q[u]ant Elyezers uit que la meslee fu comenciee & Arquais a pie si dist a monseigneur Gauuain . que est ce sire dont ne feroiz uos plus . veez coment li nies au roi est a mesaise . alons fait messires Gauuain si lor faisons une enuaie . & Elyezers dit quil muet & ia si fiert des esperons deuant monseigneur Gauuain lance baissiee . & messires Gauuain hurte apres le Gringalet qui coroit come foudre les[165 *b*]pie en la main . & ot assez en poi deure passe le morois[2] & dist a Elyezer . Ge men uois & uos remanez . & Elyezer em poise molt quant il auant ne puet uenir . si descent messires Gauuain au trois quj le neueu lo roi tenoient en chaple & les escrie . & quant cil le uoient uenir si li uont a lencontre . & messires Gauuain.fiert le premier que mort le rue . & puis si fiert lautre quil porte [a terre] & luj & le cheual tout en un mont si que la cuisse li brise . & Elyezers se fiert u tropel si fiert si le premier de son glaiue quil li enuoie parmi le cors & fer & fust si le trebuche a la terre tout estendu & resache a luj son glaiue & fiert si durement un autre quil le rabat . & messires Gauuain ot son espie brisie & traist Escalibor hors du fuerre si fu eschaufez & uost mostrer un de ses colps si fiert si durement dEscalibor un cheualier parmi le hiaume que tout le fent iusques arcons .

Dicest colp sesmaierent & li un & li autre & laissent la meslee a itant mais ce fu a tart que des . x . furent li . vij . mort . & li autre norent mie de mal cil qui furent de la compaignie Arquais . & li troi de[s] . x . qui furent remes uindrent a Arquais & li crierent merci a genoillons . & Arquais dist quil nauront ia mal par luj mais se dex mait[1] . moi seroit bel que mes oncles li rois uos feist toz pendre bouche a bouche . & cels auec qui uos i enuoierent . car uos estes tuit traitor . & messire Gauuain uient a Arcais si le comande a deu & dit que sil nen nont assez fait plus en feront . & Arquais len mercie & dit a deu sire assez est . atant sen uont entre Elyezer & monsegneur Gauuain & errent iusqua la nuit quil ne trouerent qui plus les destorbast & uindrent chies un hermite en la forest qui granz estoit . & Arquais sen retorna entre luj & les suens & enmena les trois prisons & Guinganbresil naure . & quant il uint au Chastel Brion si troua que ses oncles sen estoit alez rescorre la proie que li Saisne auoient acuillie[3] . si si estoient molt bien proue li . iiij . cousin Li Giromelanz & Brandeliz & Greoreas & Yllesgalerons .

[1] MS.: "maist." [2] MS.: "Gringalet." [3] MS.: "acuilliee."

Q[u]ant Arquais entra u chastel & il ne troua son oncle si mist en prison les trois qui [165 *c*] sestoient a luj mesle & Guinganbresil fist couchier en une couche . & puis monta & sen ala apres son oncle en la bataille qui molt estoit granz encore & i fist puis de mains biaus colps de sa main . Mais en la fin furent desconfit li Saisne & la proie rescosse . & firent molt biau gaaing li rois & ses genz & sen reuindrent au chastel . & endementres uint Arquais contant a son oncle coment il auoit troue Guinganbresil naure & coment li . x . se meslerent a luj por le cheual & coment il furent tuit ocis fors troi . & le merueilleus colp que ses hostes feri . que plus [grant] colp despee ni feri que celuj . lors dist li rois quil cuide ueraiement que ce soit messires Gauuain qui tels colp fiert . dex merci sire fait Arquais [1] . Com uolentiers le uerroie ore . Certes biaus nies fait li rois ia sor [h]ome cop ne ferra a droiture por ce que il soit iriez que il ne le fende tout .

Einsi uindrent parlant entre Arquais & lo roi iusque en la uile . & eussent [2] este li troi cheualier pendu se ne fust Greoreas & si autre cousin cui il apartenoient . & Guinganbresil fu assez blasmez de ses amis & distrent que molt auoit [3] este fox quant li cheualier suiuoit . si laisserent la parole atant ester fors tant que Ginganbresil dist bien a son conseil que iamais ioie nauroit tant quil se fust de lui uenchiez . si mist espies par tout les chemins por sauoir quant il reuendroit & por enquerre [4] son non . & il meismes sen ala de la cort si tost com il fu gariz por ce que len le gaboit souent de sa folie . mais ore se taist atant li contes de luj & du roi Alain & retorne a monsegneur Gauuain qui sest herbergiez chies lermite en la forest onbrage .

Ce dit li contes que molt fu bien ostelez messires Gauuain chies lermite ou il se herberia & quant uint au matin si oi messe auant que il sarmast . & quant il se fu armez si monta & comanda lermite a deu & li hermites ausint luj . & puis se mistrent a la uoie [entre lui & son escuier] & errerent tant par lor iornees que il ne lor auint se bien non . tant quil uirent paroir la tor du chastel de Branlant . & quant il aprocherent si trouerent le pais gaste & essilie tout enuiron & ars . [165 *d*] & lors dist messires Gauuain que males genz auoient ilec conuerse bien i paroit . si ont tant ale quil uindrent a la porte du chastel . & quant li portiers uit que il ne furent que duj si les laissa passer outre deliurement . & quant il furent enz si trouerent la uile si plaine de genz que il ni porent trouer ostel . & lors entrerent en une estroite rue & uirent un bouchier qui bien sembloit preudome seoir sus les degrez de sa maison qui de pierre estoit . si ala Elyezers a luj & le salua & li pria que il les herberiast . & il li dist com orgueilleus que il nauoit ou . & la dame de la meson saut auant qui molt estoit franche chose & cortoise & li dist . ha ˙ sire si feroiz . herbergiez les en uostre meson la defors si ne uos greueront ia rien . & il li respondi irieement & coment deable fait il i seroient il . ele est toute descouerte si[l] plouoit il seroient tuit honi . Sire fait Elyezers ia de ce ne uos chaille que bien en penserons auant que nos [i] aillons . or alez donc fait il s[i l]es i menez que ia ni porterai les piez li deable i puissent aler . sire fait la dame non facent mais dex i ait part .

Lors apele la dame le seriant de la meson & li dit quil maint ces gentils homes a la granche & les aisast de quanque il porra . & cil si fist qui fu debonaires & seruiables . & quant Elyezers entra en la granche si descendi son seigneur & si fist la meson nettoier & apareillier & puis glagier de bel estrain . & fist une couche molt bele por son seignor gesir . & les sieges fist en la meson por seoir & biau feu faire de busche seiche & de charbon . & quant li ostiels fu bien apareilliez si comanda au ualet que la dame li ot baillie lostel a garder . & ferma bien lestable as cheuals . & ses cofres mist en sauf en une chambre dont il porta la clef . & lors se uestirent & apareillerent de lor robes beles & fresches que il auoient aportees messires Gauuain come cheualiers Elyezers come escuier & sen uont a la cort le [pe]tit pas regardant la uile damont & daual . & sont tant ale quil sont uenu en [166 *a*] la sale ou il trouerent maint cheualier ioant & gabant lun a lautre & ma damoisele la ou ele se seoit a unes fenestres par deuers le iardin . & se conseilloit coment ele porroit esploitier enuers Gaudin de Val Effrois . car desconfit auoient este si home a un poigneiz

[1] MS.: "arquais fait ore." [2] MS.: "fussient eu." [3] MS.: "estoit eu." [4] MS.: "anquerre."

ou il auoient este si auoient molt perdu de lor hernois . si en estoit la damoisele molt dolente & aloit tastant a ses homes se ele i troueroit aucun qui se combatist a luj cors a cors . mais onques tant ne lor sot prametre ne doner que ele en i trouast nul qui la bataille osast enprendre encontre luj car trop estoit bons cheualiers & si cruelx que tuit cil que il pooit as poinz tenir estoient a mort liure . & il estoient si estoltoie[1] quil nosent mais assembler a ses genz encore fussient il [plus] que cil dela .

Si tost com messire Gauuain entra en la sale & li cheualier le uirent uenir si entrelaissa la damoisele son conseil . & messires [Gauuain] uient deuant luj & la salue & ele li rendi son salu debonairement . lors li dist messires Gauuain . Dame a uos menuoie & en uostre seruise messires li rois Artus por uostre bataille faire quant il uos plaira encontre Gaudin de Val Effrois qui si uos guerroie & a grant tort & uos uelt auoir a force ce li dit len . & mandez luj toute uostre uolente que ge suj toz apareilliez de faire ce que faire doi quant uos plaira & de ma bataille deduire encontre Gaudin . biaus sire fait la damoisele bone auenture doint dex a monsegneur le roi Artus come le plus preudome du monde . & uos soiez li biens uenuz . mais uostre non me dites se il uos uient a gre . Dame fait il len mapele a la cort monseignor Daguenet le Coart . quant la dame lo[i]t si li baisse la chiere & dit basset que gaires ne lentendent . Daguenez lasse ce na mestier . Messires li rois ne mot mie granment chiere quant il tel home menuoia . lors dist a lautre mot que il salast seoir & reposer auec les autres cheualiers & puis sen torne plorant en une chambre & fait le greignor duel du monde . car tuit si home dient que iamais a [166 *b*] Gaudin ne se combatront se il autre aide[2] nont . & Bruns de Branlant ses seneschaus uait apres & la reconforte & li dit . dame uos auez tort qui si uos ociez por naient . Ne uos ne sauez encores que cist fera . & par auenture il a plus en luj de bien que uos ne cuidiez . si uos dirai que nos ferons se uos men uolez croire . vos sauez bien que li cheualier Gaudin si uendront le matin ci deuant . & nos aurons noz cheualiers ceianz touz apareilliez o nos & istrons hors . & ilec porrons conoistre une partie de sa ualor . ne uos ne le deuez mie blasmer ne uos esmaier si de legier tant que uos sachiez auant coment il sera . car piece a que li sages dist si com li ancien retraient . a toz tens uient qui male nouele aporte . en sor que tout messires li rois est tant preudom que il nu uos eust mie enuoiez ca se il ne fust preudom & de grant proesce .

Einsi conforte li seneschaus la damoisele & demorent laienz tant quil fu hore de souper . si furent les tables mises & les napes desus & li mengiers . si lauerent cil cheualier & assistrent si com il soloient nonques messires Gauuain ni fu apelez ne dun ne dautre . & li seneschaus menia auec la damoisele en sa chambre & la conforte tant com il puet . si entendirent tant a parler ensemble il duj que messires Gauuain fu obliez au mengier ne onques li autre cheualier ne li apelerent . & si seoit il a une fenestre & regardoit la finage du chastel qui molt seoit & bel & richement . & parloient entre luj & son escuier & disoient que onques mais autretant de uilaine gent ensemble nen uirent .

Lors apela messires Gauuain Elyezer alez a nostre ostel & apareilliez a mengier a grant plente & faites crier que tuit li poure uiegnent mengier cil qui uenir i uoudront . sire fait Elyezers uolentiers mais uos en uendroiz auec moi que ci ne uos lairai ge mie seul entre ceste chenaille[3] . vos dites uoir fait il . atant se lieue li gentils cheualiers de la fenestre & sen uient hors de la sale par les degrez conques congie ne quistrent ne deman[166 *c*]derent . & vont tant quil uindrent a lor ostel si se coucha messire Gauuain en sa chambre sor son lit & dit a Elyezers quil feist crier que tuit li menesterel uenissent mengier a son ostel & tuit li licheor & li poure . & Elyezers acheta ce quil sot qui couint a tel gent & fist crier par la uile le comandement son seigneur & manda a la fame son oste que ele uenist solacier son oste . & ele i uint si apareilliee com ele mielz pot . & tantost com ele i uint si li fist messires Gauuains doner seurcot & mantel descarlate uermeille a penne uaire & tout nuef . & la dame en fu molt liee & la uesti deuant luj meismes & manda a son seigneur que einsi

[1] MS.: "estostoie." [2] MS.: "aide ne nont." [3] = chienaille, mod. canaille.

lauoit ses ostes paiee . & [quil] uenist le ueoir si feroit bien & cortoisie . mais onques li uilains ni uolst ce soir uenir . & messires Gauuain fu en son ostel & tint sa cort grant & pleniere[1] de putains & de lecheors & de menestereus qui sistrent tuit a une part & dautre part sistrent les genz menues qui entendirent a boiure & a mengier . & messires Gauuain sist en la chambre entre luj & sostesse . & ot si grant luminaire quant ce uint a lanuitier en la meson quil estoit auis que toute fust esprise de feu ardant . & quant [uint] en la fin du mengier si comencerent cil menesterel a ioer & a chanter & a uioler & ces tumberresses a tumber & a esbenoier de toz diuers mestiers si menerent si grant rage que la dame le sot en ses sales amont & li cheualier tuit de par la uile & uindrent ueoir la feste & le deduit quil demenoient a la cort le gentil cheualier . mais onques tant ne sorent aler ne uenir petit ne grant que onques messires Gauuain feist semblant que nus nen ueist . si sen merueillent molt li cheualier quant il ne les araisne . si en corut tant la nouele que la dame & li seneschaus le sorent . & quant Bruns lentendi si dist dame uos auez molt mal esploitie de ce cheualier que li rois uos auoit enuoie que onques ne semonsistes a uostre mengier ne le receustes . & se ce fust li pires hom de[l] monde ia mar uos feist il seruise nul puis que messires li rois uos auoit enuoie si li deussiez uos grant ioie faire & faire mengier a uostre table . & uos lauez si fait quil na ceanz mengie ne beu ne semons ne fu il onques ne regardez . & [166 *d*] si fu tandis grant piece au fenestres quant li cheualier menioient en la sale . & en la fin sen parti il trestoz honteus . & sachiez que ge croi que uos ne le uerroiz mais des mois entrer en uostre cort sil tant i demore . en sor que tout uos ne sauez qui il est ne point nen conoissiez . & a bon droit se dex mait[2] uos en toudroit messires li rois trestoute uostre terre . quen uolez uos [fait la damoisele] que gen face . ge cuidoie quil eust mengie auec ces cheualiers laienz . cuidiez fait il ꝯ mauuesement uos en preistes garde . il est espoir plus gentils hom & plus hauz que uos [n]estes & de meillor lignage . si neussiez de rien mespris se il meniast & seist delez uos . Ge ne sai fait ele que di[r]e . se ge ai mal fait & que fole si lamendez & uos meismes uos entremetez[3] . car ge suj si esba[h]ie que ge ne sai que ge doie faire ne que deuenir . en non deu fait li seneschaus einsi ne retient en mie les cheualiers estranges en plorer [&] en deul faire mais par beles paroles & par doner ioiaus & drueries .

Tant dit li seneschaus a la dame que[le] molt se repent de ce que plus grant ioie ne li fist . si ont atorne que au matin lira querre li seneschaus & lamerra a la cort . & messires Gauuain fu a son ostel ou il mena sa ioie & son deduit tant que il sala couchier & que la cort se departi & sen ala chascuns a son ostel . si dist Elyezers a la menue gent que demain au soir uenissent a laumosne que ses sires tendroit cort de riches genz einsi com il li fist dire . einsi se departirent le premier soir & salerent couchier . si sen ala sostesse en son ostel & mostra son seignor la robe que ses ostes li auoit donee . & il en fu molt liez & dist que se il tenoit demain cort que il liroit uoier . or nauons nos mie fait il tout perdu car bien a paie son ostel . einsi remest ce soir iusquau matin bien main que messires Gauuain se leua & ala messe oir a une chapele ileques pres . & endementres que messires Gauuain ooit la messe uindrent . xl . cheualier ferir a la porte de lor glaiues si com il auoient a costume . & . c . en auoient laissiez en loraille du bois a demie liue dilec . & un ualet si lieue la noise par le pais . & cil saillent au murs petit & grant por le desfen[167 *a*]dre car paor[4] ont destre assailli . & cil lor escrient ourez la porte si enterrons enz ou uos seroiz[5] tuit ars laienz .

Si tost com la dame oi le cri si sot bien quil estoient enuai & que cil dela estoient uenu . si uient au fenestres & uoit le paleteiz[6] que li garcon auoient ia comencie cil defors a cels dedenz . & quant la dame le uoit si est tele atornee que ele ne se puet sus les piez sostenir & dit ha ꝯ lasse coment fui onques nee . Gaudin de Ual Effrois a male grant honte puisse li tuens cors aler . lors se ga[i]mainte & plore come fame . mais onques por chose que si cheualier li oissent dire lor armes noserent prendre . & messire Gauuain si tost com il ot la messe oie uint a son ostel & si tost com il ot oi le cri & la huee que cil dela estoient uenu si sarme tout a loisir & fait fermer les huis sus luj quil ne uielt que nus i uiegne . & quant

[1] MS.: "planiere." [2] MS.: "maist." [3] MS.: "entrementez." [4] MS.: "poor." [5] MS.: "seroit." [6] MS.: "palaceis."

il se fu bien apareilliez si se raparaille Elyezers come serianz & come escuiers . si monta messires Gauuain u Gringalet & Elyezers u cheual qui [a] Guinganbresil auoit este . & prist une lance & un espie quil uoldra baillier a son seignor quant [il] mestier en aura . & messire Gauuain porte lescu au col le hiaume lacie . & sen uont parmi la uile tant que il uienent a la porte ou li paleteiz[1] estoit encores molt grant de gent menues . & li . xl . cheualier si estoient un petit eslongnie por les arbalestes[2] & por les ars quil[3] a els ne traississent . & messires Gauuain uint a la porte qui a merueilles fu esgardez de la gent de la uile qui disoient . venez uenez ueoir celuj qui [i]er soir nos dona a mengier & il sen uelt aler a cels dela mesler . dex com il est bien armez . si acorent de toutes parz por le[4] ueoir . & quant messires[5] Gauuain uint au portier si li dist que il le laissast hors eissir[6] . & li portiers dist que aus[s]i nen issoient mie li autre . coment donc fait messires Gauuain . se uos me creantez que uos me donrez le premier cheual que uos gaaignerez ⁊ ge uos laira[i] hors aler . & il li creante que il [l]aura ou meillor .

Atant oure cil la porte & auale le pont [167 *b*] & messires Gauuain sen ist . ha ⁊ dex quels cheualier qui[7] li ueist lescu embracier & la lance paumoier ⁊ bien li poist souuenir du meillor cheualier qui fust en uie . & ma damoisele Lore de Branlant & li seneschaus qui furent u palais au fenestres amont le uoient hors eissir si se merueillent molt qui[8] il puest estre . & lenquierent tant quen lor dist que ce estoit lor cheualier que li rois Artus auoit enuoie a la dame por luj secorre . & messires Gauuain desfent que nus ne traie . & le fait desfendre par son escuier . & cil ne traitrent [plus] puis que desfendu lor fu . & quant li . xl . cheualier le uoient uenir si se desrenge li uns la lance droite . & puis labaisse contreual quant uint au ioindre . & quant messires Gauuain le uoit uenir si hurte a luj . & sentrefierent sus les escuz par tel uertu que li cheualiers brise son glaiue . & messires Gauuain lassene[9] u pignon du hiaume si roidement que il [le] lieue des arcons & lenporte a la terre de tel uertu que li braz senestres li brise a[l] chaoir que il fist desor son escu . & il se pasme . & Elyezers uint au cheual & le liure au portier & li dist . tenez sire que messires le uos enuoie . or auez uostre pramesse & les autres que ge uos baillerai me garderoiz & mielz uos en sera . & cil len mercie & li dit que tout sera sauf ce que il li baillera & enuoiera . & ge uos baillerai [fait il] trois bons uaslez qui feront ce que uos lor comanderez . & Elyezers a dit que buer la dit .

Q[u]ant li autre cheualier uoient que lor compainz est bleciez & uersez si se desrengent troi ensemble . & messire Gauuain lor laisse aler & fiert si le premier parmi la gorge que il locist . & li cheuals senfuit uers le chastel si le prennent li garcon & le baillent au portier . & messires Gauuain muet a lautre qui poignant li uient si le fiert si sus la boucle de lescu quil li enuoie & fer & fust parmi le cors si le reporte a terre mort estendu . & tost fu li cheuals pris . & puis reiouste au tierz & le rabat naure & la lance li brise . & il prent lautre lance que Elyezers portoit & sen uient au troupel qui a merueilles lesgardoient & disoient que molt iostoit roidement cist cheualiers . si sen merueillent molt entrels dont il uenoit . car onques mais [167 *c*] ce dient il bien ne le uirent . si li corent tuit serre car prendre le uoloient & retenir a force . mais il siet en tel cheual que baillier ne le poent . & il fiert tant de la lance que . vj . en met par terre auant que la lance brisast dont li duj furent mort & li quatre naure si durement que sostenir ne se poent . & toz iors enuoia Elyezers les cheuals par les garcons chies le portier .

Si tost com messires Gauuain a brisie son glaiue si li bailla Elyezers lespie a la hante roide & fort . & lors le comencerent molt a douter li autre & se tardierent a aler sor luj . si li uiennent tuit & lencloient de toutes parz car retenir le cuident . & midis estoit ia passez . si le fierent de lor glaiues de totes parz si que toz les brisent & font uoler en pieces . & il se fiert tout outre que nus ne le retient . si uait & uient & fiert & abat tant com li espiez dure . & tout acrauente quanque deuant luj consuit tant que . x . des meillors lor mist

---

[1] MS.: "palaceis."
[2] MS.: "aubalestes."
[3] MS.: "quj."
[4] MS.: "luj."
[5] MS.: "il."
[6] MS.: "oissir."
[7] MS.: "quil."
[8] MS.: "que."
[9] MS.: "la sane."

par terre . & lors furent li . xx . si corrocie de ce que pris ne lont que par un petit que il nenragent . si le renuaissent de toutes parz . & quant il auenoit aucune foiz que il le tenoient au frein & Elyezers feroit entrels la mace en la main destre & les feroit sus les braz & sus les mains si roidement que il le laissoient mau gre els toz . & il sen corrocoient si qui[l] li corurent sus mainte foiee le ior por luj ocirre mais il lor donoit si grant colees de la mace quil ni auoit si cointe qui toz ne sen dousist . & messires Gauuain si tost com il ot traite Escalibor encomenca ses colps a emploier a destre & a senestre & son escuier a deliurer . si fiert si le premier que il encontre que la teste li fait uoler . & puis le secont que le senestre braz li trenche & li fait uoler a terre a tout lescu . & puis le tierz que tout le fent iusque es denz . & lors lor cort sore si aigrement & toz les embrace & met deuant luj . si les conroie tels en poi dore quil ne remainent que . viij . sus les cheuals . & cil qui par terre furent norent pooir dautruj greuer ne nuire . & cels despoillerent li garcon de la uile & tolirent lor ar[167 *d*]mes . & Elyezers enuoia toz les cheuals chies le portier .

Q[u]ant messires Gauuain uoit quil sont mes si petit si nes prise mie un bouton a ce que il estoit molt eschaufez que lescume li sailloit parmi le hiaume si grosse come mes[1] poinz si lor cort sore si en abat les . ij . as[s]es legierement & li autre . vj . tornent en fuie en lor agait . mais li foirs lor ualt molt petit car encois que cil de lor agait les ueissent lor en abati il les trois si durement naurez qua poi que morz ne furent . mais quant li seneschaus & la dame uoient la merueille darmes que il faisoit deuant lor elz que . xl . cheualiers auoit mis au naient . si dient . ostez ⁊ tuit somes honi & mort . or as armes seignor cheualier font il si secorons le plus preudome qui uiue qui sen uait sus lor agait mais il ne sen done garde . & cil saillent & sarment a grant besoing & montent sor lor cheuals & sen issent parmi la porte a esperon & furent bien . $\overset{xx}{\text{iiij}}$. & . x . que plus nen i ot mie . & messires Gauuain auoit tant enchaucie[2] quil uint pres de lagait a deus arbalestees . & Elyezers uient a son seignor & le prent par le frain . & li a dit . estez sire assez auez ale tornons arriers que ueez ici lagait qui ia nos corra sore & mielz ualt assez que trop . & messires Gauuain sareste & li demande ou il sont . & il li mostre a la mace & il li dist ueez les la .

Atant messires Gauuain tire son frein & retorne le petit pas . & quant cil le uoient retorner qui en lagait sunt si saillent hors plus de . xl . & lescrient [le] plus durement & [le] plus hautement que il porent . & messires Gauuain se regarde & uoit quil uienent a esperon si croist saleure un petit & uait tant quil encontre cels de la uile qui le uenoient secorre . & la ou il lencontrent si li demandent coment il li esta . mais il nu seuent tant araisnier que un sol mot lor uoille dire . si sen merueillent molt que il puet auoir . & li seneschaus dit quil a grant droit . si quil lentent . quil ne parole a nos ⁊ car il ne puet onques ueoir tant de uilaine gent com il a troue en lostel de madame . atant uienent cil de lagait . xl . en un mon[168 *a*]cel . & . xl . en un autre . & quant cil de Branlant les uoient uenir si abaissent lor glaiues & metent so[u]z leur aisseles[3] & cil aus[s]i & hurtent cheuals des esperons . si sentrefierent sus les escuz par tel air com li cheual lor poent rendre . si a de tex qui sentrabatent . & de telx i a qui brisent lor lances sanz chaoir . & de morz i ra il & dune part & dautre . & comencent lor chaple as espees trenchanz . mais cil de Ual Effroiz furent plus & meillor cheualier & plus esleu & sorent plus darmes que cil de Branlant si les reusent a fine force & abatent & mainent arrieres uers le chastel . & se ne fust li seneschaus Bruns de Branlant qui bons cheualiers estoit de sa main li mieldres du pais tuit fussent desconfit . & la bataille eust il mainte[s] foiz faite por sa dame contre Gaudin cors a cors se sa dame uolsist . mes ele ne uolt[4] . & messire Gauuain se fu retraiz enuers la uile & osta son hiaume & remua & estala son cheual & restraint . & quant il se fu bien esuentez si uoit uenir les cheualiers de laienz aus[s]i com toz desconfiz . & Bruns de Branlant el chief derrieres qui a enuiz sen uenoit criant a haute uoiz . frans cheualier tornez . ia ueez uos que il ne sont que altant[5] come nos . mais li proier ne li semondres rien ne li ualoit que ades ne sen uenissent si sengressoient

[1] "mes poinz" is that of the scribe or the compiler of the present text.
[2] MS.: "anchaucie."
[3] MS.: "eisseles."
[4] MS.: "uost."
[5] MS.: "atant."

si cil de Ual Effrois de uenir sor els come cil qui tout auoient gaaigne que ia ni cuident a tens uenir .

Lors uint Elyezers a monsegneur Gauuain & li dist . sire alons lor [aidier] or est tens & saisons . & messire Gauuain lace son hiaume & dit laissiez [les] encore aprochier . & cil uienent ades . & quant messire Gauuain uoit quil sont armez si prent un glaiue & hurte [le] cheual des esperons & se met en la presse si com il uienent aprochant . si fiert si le premier que il ataint que par terre le rue . & lors comence cheualiers a abatre & cheuals a gaaignier si li fuient de toutes parz la ou il uient . & quant li suen uoient quil ont laide & le secors de luj si recourent & retornent . si lor uont de tel aleure com li cheual lor corent si recomencerent le chaple & la melee . & messires Gauuain si tost com li glaiues li fu brisiez si trait lespee & les aquelt[1] si fiert entasche [168 *b*] si ocit & abat & mahaigne . si les remue & dechace par toutes les places ou il uient . si les conroie telx en poi dore que tuit tornent en fuie desconfit & desbarete . ileques en abati maint messire Gauuain car molt auoit cheual isnel . si les abat & sache ius a force par tirer de cols & par pennes des escuz . & cil qui apres uienent les prennent & retienent en tel maniere . & furent . xx . retenu quil abati ius de lor cheuals . & li autre sen tornerent fuiant . cil qui eschaperent [corurent] iusqua lost Gaudin qui sestoit logiez en une praierie deioste un bois . & bien auoit . $\overset{c}{\text{iiij}}$. fers uestuz en sa compaignie . & quant il uit uenir cels a tel desroi si sen merueille molt que ce pooit estre . car il estoient encore . $\overset{xx}{\text{vj}}$. au comencement & ne sont pas plus de . xl . eschape que il ne soient ou mort ou pris ou mahaignie .

Q[u]ant messires Gauuain uit que tuit furent desconfit & que la nuit aprochoit . si tire son frein & sen uienent entre li & Elyezer entre le bois & le plain que onques nuluj ni apelerent . & quant cil de Branlant len uirent partir si se comencent a remanoir & le mostre li uns a lautre & dient ue[e]z li bons cheualiers sen uait . alons nos en que bien est tens .

Atant sen commencent a retorner . & messire Gauuain sest tant auanciez quil entre en la uile toz li premiers . & Eliezers uient as cheuals si en done trois au portier & trois en done au trois garcons . & . xxx . len reme[s]trent quil en fist toz mener en son ostel . & trois enuoia [a] son oste qui a merueilles liez en fu . & quant il uindrent a lostel & lor cheual furent estable si se desarmerent . & quant il furent desarme si apela messires Gauuain Elyezers & li dist . Elyezers biaus doz amis or i parra coment uos le ferez . faites crier parmi la uile que tuit li cheualier & li boriois qui a ma cort uoudront uenir mengier que il i uiegnent & tuit li menesterel . & gardez que assez aient tuit ce que mestiers i sera . & si faites uenir nostre oste & sa fame o luj . & se nus me demande de la cort si dites que ge me dor & que nus a moi ne puet parler car ge nai cure de lor sermon .

Tout einsi com messires Gauuain lot comande Eliezers le fist & mielz encor car molt estoit preuz & sages & bien ense[i]ngniez [168 *c*] & fist les cheuals conreer & abeurer[2] & tint plus grant cort assez que la dame de Branlant . car si tost come les cheualiers furent uenu du poigneiz & les portes furent fermees & closes & il se furent desarme & il orent oi le ban en la uile si sen alerent tuit a lostel monseignor Gauuain & le demanderent tuit petit & grant . mais Elyezers lor dist quil ne pooient ore mie parler a luj quil se repose . & Bruns de Branlant li seneschaus si uint a la damoisele & li dist . dame que sera ce dont nen feroiz uos plus . Ia dex ne mait[3] se cil ne pert bien son tans qui uos aime & sert . car uos ueez que cist cheualiers sest hui abandonez a mort por nos rescorre & si ne len auez encore mercie . que porra il dire a monseigneur le roi Artus quant il sen sera alez . Ge ne sai que ge uos die endroit de moi mais sil nestoit a moi ne quil tint[4] a luj ge ne uos seruiroie iamais[5] ne ior ne hore . sire fait ele que uolez uos que ge face . Ge suj prest que ge laille querre se uos uolez ne ge natendoie se uos non .

Dame fait li seneschaus ge ne cuit mie quil i[6] uoille uenir . ce uerrons nos bien fait ele . atant sen uont entre le seneschal & la dame . mes ce est por naient . car quant il i

[1] MS.: "aquest."
[2] There are probably a few words omitted here.
[3] MS.: "maist."
[4] MS.: "taint."
[5] MS. repeats "iamais."
[6] MS.: "il."

uindrent si trouerent que il se dormoit si que il ne porent a luj parler . & li mengiers estoit prez de conreez . si latendoient li cheualier parmi ces rues . & la dame sen retorna a cele foiz conques ne pot a luj parler . & quant messires Gauuain sot que ele sen fu alee si apela Elyezer . & fist metre les tables & le mengier desus . si laua & as[s]ist . & ses ostes sist delez luj & [1] sa fame a une part a lun des chies si quele [2] pooit par toute la maison ueoir & si quele [2] pooit ueoir les alanz & les uenanz . & quant li cheualier qui lestoient uenu ueoir & li seriant & li boriois sorent que assis estoit si uindrent & lauerent & as[s]istrent sanz dire plus . & li present comencerent a uenir de boriois de la uile qui li presenterent uins uiez & clarez & daintiez dont li contes ne parole mie ici endroit einz tient sa droite uoie & dit que tant ot de gent laienz a mengier le soir que toute la granche plaine en fu & la corz deuant que des cheualiers que des serianz & que [168 *d*] des boriois & des iugleors & de toz menesterieus . si remest la dame de la uile si sanz maisniee le soir que ele not que . iiij . cheualiers a sa table le soir . & lors dist li seneschaus que mar estoit la dame baillie quant ele nauoit honor fait au cheualier & que ele [3] seroit encore molt uilainement reproue & se dex mait [4] fait il [ge crois ueraiement] que ce soit messires Gauuains que nus . car itelx colps li ui ge doner maintes foiz en lost a Clarance come cist fait . & auoit tels cheual & telx armes mais de lescu ne sai ge dire la uerite que en celuj que messires Gauuain porte a un lion . & en cestuj ne conois ge rien car il est toz couerz dune houce .

Dex fait la dame se ce estoit il dont seroie ge morte . a tant uendroit que ge men foisse que honor ne li fis . einsi uoirement mait [4] dex fait Bruns se ge onques home conois ge croi que ce soit il . lors fist la damoisele apeler la pucele qui le mes[s]age fist a Karlion & ele li demanda se ele uit desarme le cheualier a cuj li rois dona le secors . & ele dist que nanin . & nomer fait ele oistes le uos & ele dist oil . coment fait la damoisele . si mait [4] dex fait ele quant ge men duj retorner & ge li demandai son non . il me dist que il auoit non Daguenez li Coarz mais molt sen ristrent li rois & li autre tuit qui o luj estoient . mes ge uos di que ge & li rois en fussiens enmene a force se il ne fust a la Tor Perrine . mes iames nus cheualiers autant darmes ne porra faire com il fist . & [5] si uos di ueraiement que celuj cheual quil cheuaucha orendroit ot il le ior & cist escuiers meismes i estoit .

OR en alons fait la dame si parlerons a luj & le uerrons desarme . car en aucun tens trouerons nos qui nos dira son non se il le cele . Dame fait Bruns & lors a tart . atant se lieuent & uont a lostel monseignor Gauuain . si trouerent que il auoit mengie & auoit done son oste une coupe trop riche a quoi il beuoit qui trop grant ioie en demenoit . & li geu estoient [6] encomencie en la meson & en la cort . & sembloit que tou[169 *a*]te la maison arsist de luminaire qui i estoit . & le soir meismes paia Elyezer tout son despens & le fist creanter son oste qui[l] le paiement en fist . car il [l]en dona . xx . destriers touz enselez . si sen esleesca le preudom a grant merueille & dit que iamais poures ne sera & il dist uoir car toz li pires ualoit . xl . liures . & les autres departi la ou il uolst & dona au boriois de la uile qui les presenz li firent . & encore lor pramet il bien a faire sil uienent en leu ou il lor puisse guerredoner lennor que il li ont faite a son ostel . & lors se merueillent plus li cheualier qui il pooit estre & li boriois que onques mais ne firent & dient a estroit conseil quil cuident bien & croient que ce soit messires Gauuain que nus .

Endementres que il entendoient a ioer & a deduire uint la dame de Branlant & li seneschaus & la damoisele qui ala querre le secors & li nains . & si tost com il entrerent laienz & tuit li geu remainent & saillent li cheualier a lencontre & li boriois de la uile . ou est li bons cheualiers messires Daguenez [demanda la dame de Branlant] . & Elyezers regarde monseigneur Gauuain & il luj & comencent a sorrire li uns a lautre & font semblant que riens nen oient ne quil nes uoient . & Bruns de Branlant uient auant & le prent par le seurcot & li dit . sire entendez ca . veez madame qui uos uient ueoir & uostre grant feste que uos tenez . & messires Gauuain se retorne si le conoist si saut sus & dit que bien ueignanz soient il . si les

[1] MS. repeats "& sa fame."
[2] MS.: "quil."
[3] MS.: "il."
[4] MS.: "maist."
[5] MS. repeats "& si uous di ueraiement."
[6] MS. has after "estoient" the form "entoient."

prent as mains & les as[s]iet deioste luj . & ses ostes sen uost aler mes il ne uost ainz dist que il ne sa fame ne se mouroient que tant auoit il troue que bien & honor li auoit fait puis quil eissi de son pais sor toz autres . & li seneschaus dist que il le doiuent bien faire & que daucune chose se doit sentir li sires de la dame . car ele estoit nee de dame & de cheualier & de franche gent toute estrete . s[e] or estoit frans ses sires fait messires Gauuain mielz en uaudroit & se dex mait[1] . sil estoit en la terre du roi Artus ge le feroie franchir por lamor de sa fame qui est & [169 *b*] sage & preuz & bien ense[i]ngnie . sire fait la dame que puis que uos le feriez faire au roi Artus & ge le faz franc por amor de uos . mais por deu ge uos pri que uos me pardonez uostre mautalant de ce que ge ne uos recoilli si bien com ge deusse quant uos uos presentastes a moi de par monseigneur le roi Artus . & il li dist dame ci na point de corroz . Ge uing por lamor de mon seignor non mie por acointance nule que ge eusse aillors . si ferai ce que ge porrai por luj & por les preudomes de la terre . tant com ge seiornerai en ceste uile & com ge porrai ester . ne ge nai a nuluj ire ne corroz ne rien ne lor puis demander car rien ne me doiuent .

Sire fait Bruns de Branlant ma damoisele [Lore] nest mie si sage encore que ele sache conoistre qui li fait bien ne honor . si ne fait a prendre a pris chose que ele face ne ne die . & a la soe uolente ele uolsist que uos fussiez en son ostel & en sa compaignie . & puis que il uos plaist einsi ele uielt que uos aiez uos gages de luj . sire fait messires Gauuain la uostre merci & la soe de ce que uos me presentez . mais sachiez que mi gage sont tuit quite en iusque ci . mais des ici en auant se ele me fait amor gre len saurai . sire fait Bruns des que paie sont uostre gage ditant uos doit ele plus . or uos proie madame & requiert & ge le uos di por luj que uos prengniez demain son ostel & tant com il uos plaira a seiorner en son seruise & en la besoigne du roi de par cuj uos i uenez . sire fait messires Gauuain la soe merci bon gre len sai & uos autresi . mais entre ci & demain[2] soir ge uos en dirai la uerite que hu[i] mais ne feroie ge nul creant . car ge ne sai encore quil mest a auenir . sire fait Bruns de par deu . ce uelt madame & gre uos en set[3] .

Longuement parlerent ensemble entre monseigneur Gauuain & Brun & madame damoisele Lore . & endementres quil parloient ensemble & regardoient les geus & les solaz que li menesterel & les tumberresses faisoient & demenoient . & tant que la dame prist congie & sen ala entre li & Bruns a son ostel & la damoisele & li nains qui alerent querre le secors a Carlion au roi [169 *c*] Artus . & sen alerent auec els grant partie des cheualiers qui auoient laienz mengie . & messires Gauuain remest & departi atant la corz . si sen ala chascuns a son ostel & se coucha chascuns & dormi & reposa tant com luj plot & sist . & firent grant parlement entrels qui cil cheualiers pooit estre qui si estoit larges & preuz & despendanz . par foi fait chascuns il doit assez despendre & doner quil le puet bien faire quil gaaigne assez . que autant gaaignera il en une hore de ior come ceste uile toute despendroit . einsi disoient & li un & li autre chascuns sa uolente & son plaisir . & neis Bruns de Branlant & ma damoisele [Lore] le retindrent a grant parole de ce que il auoit si tost paie ses gages & de ce que il ne uost creanter a estre auec els le soir apres . & distrent en la fin que paor[4] auoient quil ne sen alast . Mes or se taist atant li contes dels & de monseignor Gauuain . & retorne a Gaudin de Ual Effrois qui molt est corrociez de ses homes quil ot einsi perdu que de . $\overset{xx}{vij}$. homes qui furent en agait nen sont li . x . eschape .

Ce dit li contes que le soir que Gaudins oi le domage & la perte de la gent que il prist son conseil que il feroit & coment il sen porroit plus tost uenchier . en la fin si fu tex li conselz que au matin bien matin iroient au chastel assaillir & enuoierent . c . de ses homes a la porte por enuair . & il ses cors & ses autres genz seroient enbuschie la ou si home auoient este le ior deuant & seroient seure en deus parties en lune . $\overset{m}{ij}$. & en lautre partie . $\overset{m}{ij}$. & comanda se cil de la uile issent fors quil soient si durement enuai que ia nus toz seul en sele nen remaigne . Issi demorerent le soir iusque uers la mienuit que tuit monterent & se partirent en trois compaignies . si furent cil qui premiers alerent u cenbel . c . & li

[1] MS.: "maist." [2] MS.: "demain er soir." [3] MS.: "sest." [4] MS.: "pooir."

autre du premier agait . c ij . & Gaudins remest arrieres a tout . c iij . qui cheuaucha soef en loing . & cil qui molt estoient entalente de uenchier lor ennuj & la mort de lor amis qui le ior deuant estoient ocis & afole ont tant esploitie que encois que il fust iorz ferirent de lor lances a la porte & abatirent le pont torneiz encontreual as cros que il porterent . & les gaites [169 *d*] qui furent sus les murs & sus les torneles comencierent a crier as armes as armes . veez ci lor genz . franc cheualier adoubez uos .

Q[u]ant la dame & li seneschaus oirent le cri si grant leue parmi la uile si saillirent sus des liz & alerent au fenestres du palais por ueoir quel noise ce estoit . & il comencoit ia a aiorner . si uirent les cent qui sus le pont estoient monte & feroient en la porte de haches . si leussent assez en petit dore mise en pieces quant les genz de la uile monterent desus & comencierent a giter granz quarriaus tailliez . & li arbalestier comencerent a traire li uns as autres car dehors auoit assez pietaille . si uolent saietes & quarrel si espessement come greisle menue . & cil dehors traient le feu dedenz la uile & fu espris par mains leus & rescosse molt uistement . & Bruns de Branlant li seneschaus fist armer touz les cheualiers & toz les serianz & touz les boriois & cels que il sot qui armes porent porter . si furent bien que un que autre iusqua . c v . & enuoia li seneschaus a lostel monseignor Gauuain & li manda que il latendoient deuant la porte ne que nus de la uile nistroit deuant que il uendroit & [le pria] par amor que il lor uenist aidier . & quant li mes[s]ages uint a lostel si le troua que ia estoit armez & uoloit monter . & quant cil le uit si le salua & fist son mes[s]age molt cortoisement . & messires Gauuain monta entre luj & Elyezer . & puis cheuaucherent parmi la uile quil uindrent deuant la porte . & quant li seneschaus le uoit uenir si li ua a lencontre & li hore bon ior & puis li dist . messires Daguenez ue[e]z ci les genz Gaudin que ferons nos . i[s]trons nos a els molt nos ont matin enuaiz . & messires Gauuain li demande combien il poent estre . & li seneschaus dit . c . mais ge sai bien fait il que li lor ne sont mie loing . cui chaut fait messires Gauuain il nen istront que . c . des noz & li autre si remaindront tant que len uerra que cil dela feront . & li seneschaus dit quil sera fait a sa uolente .

Lors fait ourir la porte si sen ist [170 *a*] messires Gauuain toz li premiers lescu au col la lance u poing . & li seneschaus li enuoie apres cent de toz les mielz montez qui laienz sunt . & quant cil defors uoient uenir monseignor Gauuain & cels qui le suiuent apres au dos si se retraient un petit ensus enuers lor agait . & quant messires Gauuain les percoit si set[1] bien quil ont agait . si se retient sus car il ne uelt mie les genz qui le suiuent mener a folie . & quant cil uoient que il nes porront engignier si retornent & lor uienent les freins abandonez . & quant messires Gauuain uoit que cil retornent si se desrenge encontre lun de cels quil uoit uenir deuant les autres si grant aleure com lor cheuals les pue[n]t porter . & la ou il sentrencontrerent si sentreferirent granz cols des lances au[x] fers aguz . si auint que li cheualiers brisa son glaiue sus lescu monseignor Gauuain & le fist uoler en pieces . & messires Gauuain le fiert de tel uertu quil li enuoie parmi la poitrine & fer & fust . si le porte a terre tout estendu & le cheual . & puis resache a luj son glaiue & laisse corre au tropel quil uoit uenir & se fiert entreus si durement que il nencontre[2] cheualier tant bien monte deuant le fer de sa lance que il nabate . & quant la lance li faut si trait lespee & se mesle a els molt uiguereusement si ocist & afole quanquil consuit . & li suen uienent de toutes parz & assemblent & sentrefierent des lances au fers aguz & trenchanz granz cols desmesurez si sentrabatent de tels i a . & de tels i a qui sentrocient . & de telx i ot qui son compaignon abati sanz chaoir . & quant les lances furent brisiees si traitrent les espees nues des fuerres & comencerent le chaple & la meslee a pie & a cheual . Ilec fist merueilles proesces [messire Gauuain] . car il ocioit & abatoit cheualiers & cheuals par cols de lance & par cols despee & fist tant par sa proesce que tuit furent desconfit li cent & desbarete & tornerent en fuie uers lagait . mais a poi que il ni uindrent trop tart . car des cent neschaperent mie plus de . xl . que tuit ne fussent ou pris ou mort ou retenu . & messires Gauuain les enchauce tant quil orent passe lagait & li suen apres luj qui laissier ne le uostrent . [170 *b*]

[1] MS.: "sest."

[2] MS.: "nancontre."

Q[u]ant cil de lagait uoient lor anemis qui lor compaignon enchaucent & qui[l] les ont si agreuez quil ne sont pas la moitie eschape . si issent hors tuit ensemble & les escrient molt durement . & quant cil les oient si retornent . & messire Gauuain quant il les uoit uenir ⁊ serre ses genz enuiron luj & renge . & ot une lance recouree[1] a fer trenchant & acere si se tient toz coiz & dit . laissiez [les] uenir car ia ni auront duree . sire fait uns cheualiers de cels dedenz car mandons a Brun quil uos enuoit les . ij . qui de nos se departirent ores . & messires Gauuain dist que [ce] luj est bel . lors prennent un mes[s]age & lenuoient a Brun & li mandent que il les secore . & il lor enuoie . ij . toz fer uestuz a[2] haches & a espees & a[2] costiaus esmoluz & trenchanz . & cheuauchent apres les lor . & cil endementres assemblent li . ij . as . c . mais neussent point de duree se ne fust li bien faires & la proesce monseigneur Gauuain qui molt fierement les maintint & la bone espee trenchant . car il ne sont tant serre ne si espes que il nes descloe & face foir deuant ses cols . si li fuient de toutes parz aus[s]i com lespreuier la caille . & nequedent molt estoient li suen chargie quant li secors lor uint de Branlant qui molt uiguereusement le[s] secorut . Ilec ot grant froisseiz de lances a las[s]embler & grant abateiz domes & de cheuals . & grant chaple despees sor hiaumes & sor escuz . si sentrocient & abatent li un les autres que rien ne sentrespargnent . mes desor toz les autres fist messires Gauuain a douter . car il uait & uient parmi les rens aus[s]i come foudre qui bruit si ocit & abat quanquil ataint & les effroie si par son bien faire que tuit tornoient ia les dos li plusor & li auquant quant Gaudins uint a tout . ij . compaignons les hiaumes laciez . ilec furent li suen secoreu . car maintenant quil furent assemble se mistrent au chemin cil de Branlant & fussient molt durement greue se ne fust li bien faires monseigneur Gauuain qui molt i soufri . mais onques puis cil de Branlant place ne tindrent que Gaudins fu assemblez ainz sen tornerent fuiant conques ne si aresterent iusque deuant la porte ou li seneschaus les secorut molt uiguereusement . ilec [170 *c*] ot iostes & meslees dures & fieres & chaple merueilleus . ilec se combati tant messires Gauuain quil estoit si redoutez de toz cels qui lauoient reconeu que tuit li font uoie cele part ou il le uoient uenir . si le dist en Gaudin qui[3] molt durement se combat au pont deuant la porte & fust entrez enz a fine force se ne fust Bruns de Branlant qui molt fierement li contredist .

Qve que Gaudins entendoit a la presse rompre & percier li uint uns mes[s]ages qui li dist que[4] uns cheualiers sestoit meslez a sa gent qui toz les afoloit & ocioit . & auoit ia tels conrees ses deus meillors batailles que toutes estoient desconfites autant sen ualoit . & il demanda ou il estoit . & len [li] dist au cor de la bataille deuers les estans . & quant Gaudins lentent si prent un glaiue & uient[5] au ferir des esperons tout droit cele part ou messires Gauuain auoit ia si atornee une partie des genz Gaudin que il auoient ia les dos tornez & sen partoient tuit desconfit . & les dechacoit par toutes les places ou il les uenoit ataignant . & quant Gaudins le uoit si se merueille molt qui il puet estre & sentremet de luj encontrer . que messire Gauuains garde ne sen donoit . & Elyezers le uit molt bien qui tint une lance molt fort si uient a son seignor & li dit quil se gart de ce cheualier . si li mostre . qui le uait porsuiuant par[6] la bataille ou se ce non ia uos aura mort [fait il] se uos ne uos em prenez garde . & quant messires Gauuains lentent si prent la lance en sa main & se met a lencontre du cheualier qui le uait porsuiuant par la bataille . & si tost com Gaudins uoit que il [l]a aparceu . si hurte le cheual encontre luj & aloigne le glaiue . & quant messires Gauuain le uoit uenir si fait autretel & sentrefierent si durement sus les escuz[7] que il les percent & fendent tout outre . si que li fers des glaiues sen uienent sus les haubers . si pecoie Gaudins son glaiue & fait uoler en pieces . & messire Gauuain la feru si roidement ⁊ qui[l] li enuoie & fer & fust si pres du coste que li sans en saut clers & uermauz & len cole contreual le braier a fil . & quant uint au passer outre si sentrehurterent si roidement des escuz & de toz les cors que Gaudins & ses cheuals uolent a terre li uns sor lautre . & le tint li destriers si adroit que il not po[170 *d*]oir de soi releuer . & messire Gauuain se passe oltre

[1] MS.: "reconree."
[2] MS.: "as."
[3] MS.: "que."
[4] MS.: "quil sestoit un cheualiers meslez."
[5] MS. has "cele part" also after "uient."
[6] MS.: "por."
[7] MS.: "les escuz & que."

le troncon en la main destre & en fiert si un cheualier que les arcons li fait uuidier . & li troncons debrise iusque enz u poing . & lors met la main a lespee & sen uient droitement a leu ou il ot[1] Gaudin abatu & leust assez tost retenu & afole quant li suen i sont uenu & assemble de toutes parz qui molt se painent de[2] le remonter . Ilec fist messires Gauuain merueilles proesces . & se il eust un poi deisde pris leust a force & retenu . & nequedent molt i soufri [Gaudin] auant que il leussent monte . & quant uint que il lorent mis a cheual . si recomenca li estors tout de nouel & molt i perdirent les genz Gaudin . car cil de Branlant furent en leisde monseigneur Gauuain qui merueilles i faisoit[3] . & uousist Gaudins ou non [il] les remuerent de la place & len mistrent par terre tels . $\overset{xx}{vij}$. a laide de monseigneur Gauuain dont il puis norent secors ne aide . car cil qui sain furent . furent mene a Branlant en prison . & li naure & li mahaigne qui sostenir ne se porent furent defole en la place & a honte atorne . & lors comencierent cil de Ual Effrois terre a guerpir & sen aloient de tex i a coiement & en larecin droitement uers la forest come cil qui plus nosent demorer . & quant Gaudins uoit qui[l] sunt a desconfiture torne ⁊ si est tant dolenz que a bien petit que il nenrage car endroit de soi estoit il bons cheualiers . si prent une lance & en fiert si un cheualier que ambedeus les arcons li fait[4] uuidier . & puis un autre & puis li tierz que la lance li brise . & lors trait lespee hors du fuerre & comence un desroi fier & cruel dont maint cheualier de Branlant furent molt espoente . car il en atorna si tex . xiiij . de sa main qui[l ne] porterent armes dun mois entier . cui chaut se il i perdirent a cele pointe messires Gauuains a tex conrees toutes lor meilleurs batailles que toutes ont le champ guerpi . & sont si li compaignon Gaudin entre en la fuie de toutes parz que il remaint tout seus a molt petit de gent .

Q[u]ant Gaudins uoit que li suens sen uont si est tant[5] dolenz que par un poi que il nenrage . si sen part luj cinquiesmes parmi un ual a esperon entre le bois & la riuiere selonc le mares . & messires Gauuain qui laparcut laisse [171 *a*] lenchauz des autres & prent une lance fort & ague & se met apres luj toute la trace . & Bruns de Branlant enchauce les autres si les abatent & prennent molt grant partie . & li huiz est leuez si granz & la poudriere que touz li airs en fremist & la riuiere en resone . & quant Bruns & li suen [les] orent tant enchaucie com il uostrent si se pristrent a retorner & en amenerent prisons plus de cinquante . & quant il furent uenu deuant la uile si encontra Bruns de Branlant Elyezer qui son seigneur aloit querant . & quant Bruns le uoit si li demande ou est messires Daguenez . & cil respont ge le queroie [que perdu] lai . perdu fait Bruns . certes ci auroit pesant domage sil perduz estoit .

Lors sesmueuent por le querre petit & grant plus de . $\overset{c}{ij}$. mais ne seuent tant reuerchier namont naual que trouer le puissent . & lors auint a Elyezer quil entra en la trace du Gringalet entre le bois & la riuiere par ou il auoit enchaucie Gaudin & les . v . compaignons . & quant Elyezers la trouee si pense de lerrer car bien uoit la trace des autres cheuals si a molt grant paor[6] que il ne soit entrepris . & midis estoit ia tornez si estoit li soleuz molt chauz & li tans biaus & clers come en genuier . & messires Gauuain ot tant ale apres Gaudin que tot les . v . compaignons a abatuz qui o luj estoient & les naura si malement quil nont pooir du remonter . & se il bien remonter uousissent il ne poissent car li cheual sen estoient torne fuiant aual la lande . icels troua Elyezers molt durement plaignant . si sen uait outre que point ne si areste . & messires Gauuain a tant ale quil uient Gaudin aconsuiuant a un pont passer qui a merueilles seoit en bon cheual . & se li Gringalez ne fust de si grant bonte com il estoit iamais par home ne fust atainz .

Q[u]ant Gaudins uoit celuj par cuj il a si grant domage receu ⁊ que toz ses homes en a perduz & il meismes desconfiz & desbaretez & de champ chaciez honteusement . & que il uoit bien que a torner le couient & de se[7] desfendre seschaper uelt ⁊ si dit quil

---

[1] MS.: "lot."
[2] MS.: "du monter."
[3] MS.: "faisoit . car."
[4] There is a blank space after "fait" corresponding to the space occupied by it.
[5] MS.: "tanz."
[6] MS.: "poor."
[7] MS.: "de luj desfendre."

uielt mielz morir hardiement & sa uie desfendre tant com il porra que morir en fuiant & honteusement . & [171 *b*] son corroz uencheroit il sor luj se il pooit molt uolentiers . lors li torne une lance en sa main molt fort dun fraisne plane a fer trenchant & acere . & escrie monseigneur Gauuain quant il le uoit si tost uenir . sire cheualiers or belement[1] ia ne uos chaille si a haster que par tans maurez aconseu . & se dex plaist le domage que ge aurai huj receu par uos acheteroi[2] [ie] uos prochienement auant que ge men aille mais . & messires Gauuain qui bien lentent ne dit un tout seul mot ainz met le glaiue so[u]z laissele[3] & trait auant lescu deuant son piz . & Gaudins refait autretel si sentrefierent de tel uertu come li cheuals les poent plus tost porter[4] des glaiues sus les escuz de tel air que il les font fraindre & croissir si se couienent li fer sus les haubers de tel air que il les font fraindre & croissir & derompre & desmaillier . si auint que li glaiues Gaudins uola en pieces car le corset ne pot desmaillier que messires Gauuain auoit uestu . & la lance monseignor Gauuain se tint toute droite uoie tres parmi lespaule senestre si roidement que lescu & le hauberc li cost & lespaule doutre en outre trestout ensemble . si lempaint de tel uertu que [il uole] par desus la cro[u]pe du cheual a terre . si que li arcon de la sele desrieres froisserent . & messires Gauuain meismes fu si chargiez de lencontre que il ploia trestouz desus larcon derrieres mais bien se tint que il ne chai . & li Gringalez lenporte outre par grant uertu . mais tost se fu redreciez en son seant si met la main a Escalibor & la trait hors du fuerre & fait son tor . si retorne molt apertement lespee u poing & uoit que Gaudins estoit molt encombrez du troncon de la lance qui tout lauoit cousu . si le prent il meismes & le trait hors par grant iror & trait hors du fuerre sespee[5] & sapareille du desfendre . & messires Gauuain uient a[l cheual] Gaudin & le prent par la resne & descent du Gringalet si les lie ensemble ambedeus & entrape de lun des freins quil ne sen aillent . & puis sen uient uers Gaudin lescu trait auant lespee u poing & li dit quil se rende . & cil dit que encor nest il mie iusque la menez que[6] il se rende car il li cuide molt chier uendre le domage quil a eu de ses homes & tout par luj . le domage fait messire Gauuain [171 *c*] de uoz homes coment uencheroiz uos quant uos meismes ne uos poez de moi desfendre que pris ne soiez & renduz a la dame de ce chastel & en sa merci . & bien sachiez que uenir uos i couendra auant que nos partiens . mais or i parra fait Gaudins .

Atant sentreuienent les espees es mains toutes nues & sentrefierent granz cols sus les escuz & les detrenchent & par desus & par desouz . & les haubers derompent & desmaillent en plusors leus si que li sans en saut apres les cox . mes a Gaudin uait molt sa uertu afoibloiant car naurez estoit en deus leus . si perdoit molt du sanc . si quil aloit de fiees en autre chancelant . mais li granz cuers dom il estoit le tenoit en sa uertu plus que mestiers ne li fust & quant mestiers ne li fust . & quant messires Gauuains aparcoit quil uait lassant si li cort sore & le fiert si durement parmi le hiaume que il le trenche tout iusquen la coife aual . & la si durement estone que il le porte a terre tout estordi si que il[7] le fait flatir a paumetons . & messire Gauuain laert au hiaume & [le] li arache si felenessement hors de la teste quil uient a terre de tout le cors . car li laz furent si fort que rompre ne porent .

Q[u]ant messires Gauuains uoit Gaudin gesir par terre si se lait sor luj chaoir & li auale la coife du hauberc sus les espaules . & cil se fu pasmez de langoisse que il ot au chaoir que il fist . & quant messires Gauuain uoit que il est pasmez si se relieue & atent une piece tant quil uoie quil fera . & lors se regarde & uoit uenir Elyezer[8] sus le morois a esperon qui le queroit & li dit quant il uint pres que trop folement aloit & que il namoit gaires sa uie . & messires Gauuain li demande ou sunt li autre . & il dit que il le uont querant & que perdu le cuidoient auoir . mais montez & si nos [nos] en irons . atant reuint Gaudins de paumoisons & gita un molt grant soupir . & messires Gauuain li dist que il se tiegne por outrez ou il est morz . & cil dit que il si tient come cil qui mais nen puet .

---

[1] MS. repeats "or belement."
[2] MS.: "acheteroit." ? vendroi.
[3] MS.: "lessaile."
[4] MS.: "corre."
[5] MS.: "lespee."
[6] MS.: "la menez . mais il se."
[7] MS.: "il li fait flatir les deus paumes."
[8] MS.: "Elyezer & sus."

Atant ala Elyezers prendre les cheuals & lor[1] amena en present si monta messire [171 *d*] Gauuain tout premeriens . & Gaudins apres qui molt durement se doloit des bleceures que il auoit sanz les plaies qui molt auoient saigne dont il estoit molt afoibloiez . & quant il furent monte si se mistrent au retor droitement uers Branlant . & messire Gauuains conseille a Elyezer que tantost com il seront ia en lentree de la uile ⁘ que il sen aille auant & preigne son hernois & sen uiegne fors tandis com il entendront a lor prisonier . & qui[l] latende[2] en loreille de la forest . & Elyezers dist que [ce] luj est bel . car ge ne uj onques tant de si mauuais cheualiers ne si mauuese dame ne si sanz honor com laienz a . ne de lor conoissance fait il ne porroiez gaires mielz ualoir ⁘ quant messires Gauuain lo[i]t einsi parler si len aime molt mielz car il set bien qui[l] le dit de la grant hautesce de cuer quil a en luj & damor . si cheuauche[nt] tant que il aprochent de Branlant . & lors encontrerent le seneschal a grant compaignie de gent qui le queroient & li dient quant il lencontrent que il fust bien uenuz . & messires Gauuain lor rent lor saluz & fait signe [a] Elyezer quil sen aille . & [c]il le[3] fait si coiement que nus garde ne sen done . & cil cheuauchent le petit pas tant que il uienent au chastel . & norent gaires la porte eslongnie quant Elyezers sen ist a tout son hernois qui le fist chacier hors a un garcon a pie que il menoit tout dis ensemble o luj si que onques cil de la uile garde ne sen donerent . & messires Gauuains & li seneschaus & lor prisoniers ont tant ale quil sont uenu au palais ou madamoisele Lore [lor] uint a lencontre . & comenca a huchier a haute uoiz si tost com ele uit uenir monseigneur Gauuain & le prison encoste luj . bien uiegne li bons cheualiers messires Daguenez & toute sa compaignie por amor de luj qui ma matez mes anemis & deliuree du grant essillement de ma terre en quoi ge estoie chaoite par la grant [cruaute] du felon que il amoine . & messires Gauuain uient auant & li dit . tenez dame ueez ci uostre guerrier . ge le uos rent sauue sa uie de par le roi Artus mon seigneur qui a uos menuoia en uostre seruise . & la dame respont granz merciz sire . a uos & a mon seignor . [172 *a*] lors prent la dame Gaudin & lenmaine en ses sales . & cil cheualier uont chascuns descendre a son ostel & la ioie comence parmi la uile . si sonent cil saint a glas par ces mostiers tant com il en i a . & ces dames & ces puceles comencent les queroles & les tresches parmi les rues de ioie & font la plus grant feste que il onques poeent .

Endementres que messires Gauuain uoit que il entendent a la ioie demener . & il sen ist triers[4] un triers autre autresi com sil alast a son ostel soi desarmer tant quil uint en une rue foraine ou len ne lauoit onques ueu . & sen uint a la porte & sen eissi conques li portiers garde ne sen dona . & si tost com il uint au plein si comenca a errer au plus isnelement quil pot tant que il uint a loreille du bois ou Elyezers latendoit qui son palefroi li auoit apareille . lors descendi du Gringalet & monta u palefroi & Elyezers u roncin . & li garcons a pie monta sus un destrier que Elyezers li dona quil prist en la forest . & lors se mistrent au chemin & comencierent a errer & a eslo[i]ngnier Branlant au plus [tost] quil porent conques ne finerent parmi le bois iusquen la nuit que il uindrent a un hermitage ou li hermites lor[5] fist tant du bien com il pot . mais or se taist ici le contes dels[6] & retorne a la dame de Branlant .

OR dit li contes que la dame de Branlant mena molt grant ioie de son prisonier & le fist desarmer & amener deuant luj . si uit que il estoit molt durement naurez . si li fist ses plaies bender & reuerchier . & il li iura sor sainz que iamais encontre luj niroit ne ne seroit ne son mal ne souferroit ne son anuj ne li querroit . & se nus uenoit sor luj a son pooir li aideroit fors solement encontre le roi Artus . & lors le firent couchier en une chambre & comanderent que li mengiers fust pres . & Bruns uint a la dame & li dist & demanda ou estoit ses cheualiers . & ele dist que ele ne sauoit . Ne sauez uos fait Bruns . quant uos plus uiurez & mains saurez . & maleoit soient tuit cil qui honor uos font ne ne [172 *b*] porchacent car tout le per[den]t . ge croi ueraiement que il sen soit alez mielz que autre chose . & que dira il or a monseignor le roi Artus quant il i uendra . quele honor

[1] MS.: "lors."
[2] MS.: "latendent."
[3] MS.: "li."
[4] MS.: "triers un triers autre" = tres un tres autre.
[5] MS.: "li."
[6] MS.: "de luj."

uos li auroiz faite des que il uint en ceste uile . nesun seul mengier ne prist il onques en uostre compaignie . mauuaisement en eussiez seruiz ne dis ne . xij . quant uos un tout seul ne poiez seruir .

Q[u]ant la dame lentent si en est molt a malaise si prent un mes[s]age & [l]enuoie poignant a son ostel sauoir se il i estoit . & quant li mes[s]ages i uint si li dit en que ale sen estoit . & il le reuint dire sa dame . & quant ele lentent si est tant a malaise que sostenir ne se puet sus les deus piez ainz la couint seoir par fine destresce & par un petit quele ne sest pasmee . & quant li seneschaus uoit que alez sen est si fait monter iusqua . xl . cheualiers & enuoie par touz les chemins sauoir & cerchier se il le troueroient mais ce fu por naient que trop sen estoit eslongniez si sen retornent sanz plus faire . & quant la dame uit que il nestoit trouez si en fist molt grant duel & dist que iamais nauroit ioie tant que ele lauroit troue & merci crie & amende de ce que il lauoit si bien seruie . & rien ne li auoit meri . lasse fait ele com sui morte quant le plus preudome du monde auoie en mon seruise ne onques honor ne li fis . certes fait li seneschaus qui a merueilles dolenz en estoit come cil qui plus corrocier la uoloit . a bon droit messires li rois [uos toloit] toute uostre terre car bien la perdi le ior que il uos en reuesti . ne endroit de moi ne uos seruirai ge mie longuement encois querroi aucun preudome qui bien saura conoistre que est biens & honors quant en li fera . ne en uos laissier en cestuj point naurai ge point de honte de[s] puis que uos auez uostre guerre afinee . ne ge ne uos sai onques tant dire que uos portissiez au cheualier honor qui deliure uos a . & que faire en uolsissiez[1] rien que ge uos en deisse . & se dex mait[2] se ge onques home conuj par semblant cist ne fu onques Daguenez ainz est par le mien escient messires Gauuain li nies au roi Artus . car mielz le me resemble come uiuant . car itels cols li [172 *c*] uj ge faire deuant Clarance mainte foiee com cist faisoit . mais se ge eusse ueu monseignor Gauuain desarme en lost aus[s]i come cestuj gel coneusse bien . & Gaudins dit que il [l]eust bien coneu se il [l]eust ueu desarme . car monseigneur Gauuain conoist il bien que maint ior laura ueu .

A chief de piece dist la dame que ele mouuroit a cort ia si tost Gaudins ne porroit cheuauchier & iroit amender au roi [de] ce que onques son cheualier ne seruj & luj autresi . & ce dist ele plus por ce que ueoir le uoloit por lamor[3] que ele auoit en luj que por autre chose . car ele lauoit coilli en si grant amor des que[le] le perdi que rien nule autant namoit . & tant com ele le uit rien ne le prisa . si en est en tel angoisse & en tel torment chaoite que onques puis tant com ele uesqui ne fu de lamor de luj deliure . & puis en fist ele a mainz des compaignons de la Table Roonde mainz granz ennuiz . & tint en sa prison [. ij .] des freres monseignor Gauuain meismes por ce que ele uoloit que il en oist parler & quil i alast . mes de ce se taist li contes si dist que la dame dit que ele moura entre luj & Gaudin ia plus tost cheuauchier ne porra & si merra[4] la pucele & le nain aueques li qui le mes[s]age firent au roi & Brun son seneschal & une partie de ses cheualiers . & li tendra son prison qui tant ior laura guerroie . si atorne son erre & apareille si quil sera tout prest quant mouoir deura . Mes or se taist li contes atant de luj & de sa compaignie & retorne a monseignor Gauuain . qui sest herbergiez en la forest chies lermite qui tant de bien li fist com il pot por ce que cheualiers erranz estoit . car des icel ior que cheualier errant comencierent a errer estoient molt ame sor toz autres cil de la Table Roonde por ce quil abatoient les mauueses costumes & deliuroient les maus pas a lor pooirs & destrujoient les maus faisanz qui roboient les chemins .

Ce dit li contes que au matin bien matinet oi messires Gauuain messe auant que il sarmast . & quant il [l]ot oie si li furent ses armes apareilliees & sen arma & monta en son palefroi & sachemina tout droit enuers Escaualon droit au chastel Brion ou il ot geu le soir que il resqueust Florees la fille du roi Alain que li troi Saisne uoudrent honir en la forest ou [172 *d*] il la prist . & quant messires Gauuain uint au chastel si demanda se li rois estoit en la uile & en li dist que oil . & lors fist a demander se Guinganbresil i estoit encores . &

[1] MS.: "uossissies." [2] MS.: "maist." [3] MS.: "samor." [4] MS.: "merrai."

en li[1] dist que nanin encois estoient en la grant forest auentureuse entre luj & Le Girome-lanz & Brandelis & Greoreas & Illesgaleron[2] a . v . passages que il gardoient que nus cheualiers erranz ni passast qui alast a la cort le roi Artus por ne sai quel cheualier que il heent qui i oan passa par cest chastel qui de lostel lo roi Artus estoit dont li rois Alains est molt corrociez uers els quant il sen mellent .

Q[u]ant messires Gauuain entent ce que cil dient si set[3] bien que ce est por luj trestout . si pense que se il auoit este a cort . il querroit tant les passages que il les troueroit . & uerroit quel pooir cil auroient qui tant le heent & por neiant . & neporquant si tenta il sa uoie par ilec sil est qui[4] li ensaint quel part il sont . & dex doint que ge truisse lequel que soit auant que ge men aille . einsi disoit messires Gauuain . si a tant cheuauchie en tel maniere que il uient au degre de la sale . & li rois Aleins qui seoit a une fenestre le conut si li uint a lencontre & li dist que bien fust il uenuz & li dist quil descendist . & il li dist que il ne descendroit mie se il ne li creantoit que ia ses nons ne li seroit demandez de par luj se il meismes ne li disoit de son espoigne gre . & li rois dit que ia ne troueroit home ne femme qui li demandast ainz seiornast tout seurement que il nauoit garde . & messires Gauuain dist granz merciz sire . se len het ma semblance que len hee mon non car ge suj uns poures bachelers erranz de lostel au roi Artus si nai mie mestier que li riche home de par le pais me heent car puis ne me parti ge de uos quil me po[r]suiuirent ne sai liquel . & se ne fust uns uostres nies sire qui bone auenture ait[5] il meussent fait ennuj a lor pooir . or laissiez fait li rois que tels mut le desroi qui poi i gaaigne . & se dex mait[6] i me fu bel de lennuj a cel ior .

A tant descent monseignor Gauuain & sen monte en la sale par les degreez . & Elyezers establa ses cheuals & son hernois mist en la garde robe lo roi . & Florees la fille du roj si tost com ele oi dire que li cheualiers qui rescosse [173 *a*] lauoit uenoit ⁊ si [li] uint a lencontre car molt le desirroit a ueoir des icel ior quil iosta a Guinganbresil . & si tost com ele le uit si li dist que bien fust il uenuz come ses amis & ses druz . & il li dist pucele la bone auenture uos doint dex . si sentrenbracent . & li rois qui molt estoit cortois li dist . bele fille tenez ce cheualier or en pensez & faites le desarmer & gardez que nus ne uoise ne ne uiegne en uostre chambre se il meismes ne le comande . & ele li dist granz merciz sire . lors le prent la pucele par la main & lenmena en sa chambre entre luj & sa mere & le desarmerent de ses armes . & li firent lauer le uis & le col & le menton & ses mains & li essuia la pucele meismes a une blanche toaille deliee . & Elyezers li aporta sa robe tote fresche descarlate uermeille cote & sorcot forre de uair menuz & chape autresi . car li froiz estoient auques granz encores . & il auoit eu chaut de porter ses armes . & quant il se fu uestuz & apareil-liez[7] . si ot a merueilles biau cheuels[8] & blondes come fins ors . si lesgarda la pucele molt uolentiers & la reine . & lors sen uint entre luj & la pucele en la sale deuant lo roi entre les cheualiers por luj esbenoier . & si tost come li rois le uit uenir si li uait a lencontre & li dit que bien soit il uenuz come li suens amis . & messires Gauuain li dist que bone auenture li donast dex & luj & sa compaignie . lors sentreprennent au mains & sen uont entre luj & li rois & sa fille a une fenestre & parolent ensemble molt longuement . & lors uint Arquois li nies lo roi . & si tost com il oi dire que ce estoit li cheualiers qui auoit ioste a Guinganbresil si li dist que bien fust il uenuz . si sentrefirent molt grant ioie si le regardent cil cheualier par laienz a grant merueille por ce que molt le uirent de bele contenance & de seure .

Q[u]ant uint endroit hore de souper si furent les tables mises & les napes desus . & lors si laua li rois & messires Gauuain & Arquais li nies au roi & la pucele apres sa mere . & sistrent tuit a la table lo roi por lamor de monseignor Gauuain . si menia [173 *b*] messire Gauuain auec la fille & auec la mere & Arquais delez eles . & li rois sist au chief de la table si que il uit tout contreual . que uos iroie ge toute ior acontant molt furent bien serui la nuit li cheualier laienz de toutes iceles riens que len sot qui bon lor fu[rent] & il porent

---

[1] MS.: "lor."
[2] MS.: "illesgeleron."
[3] MS.: "sest."
[4] MS.: "quil."
[5] MS.: "ait fait meussent ennuj."
[6] MS.: "maist."
[7] I think that at this point a few remarks on Gawain's appearance are omitted.
[8] MS.: "cheualier."

auoir . & quant uint apres ce que les napes furent leuees & les tables ostees si salerent li cheualier esbanoier par laienz . & entre Arquois & monseigneur Gauuain se furent pris au meins & salerent as[s]eoir a une fenestre . & parlerent molt longuement de Guinganbresil qui gaitoit les passages de la forest entre luj & les suens mais nestoient que . v . & se dex mait[1] fait Arquais ge uoldroie molt que il lor en mescheist . comment fait messires Gauuain porquoi font il ce . certes sire il le font por uos cuj Guinganbresil namera iames por tant sanz plus que il a oi bien dire de uos . & por ce que lautre[2] ior le naurastes au ioster quant il ala apres uos . Molt auez or bien fait fait messires Gauuain qui amenteu le mauez . Ge saurai [mal gre] au roi se il li enuoia car molt len ai longuement enhai se ne fust ce que uos uenistes apres moi . ce sera fait Arquais lune des choses par quoi ge auroi droite achoison de uos conuoier . si nos [nos] en irons moi & uos par deus des pas que cil gardent[3] . & lesquels deus nos trouerons a els nos combatrons . car se dex mait[1] gen ai molt grant talant . voire fait messires Gauuain . bien auez dit & se dex mait[1] ge ne fusse si liez por le meillor roncin que ge ai . mais hui mais me souferrai iusque au matin que ge le metrai a raison .

Endementres quil parloient entreus deus en tel maniere com uos auez oi . fist faire la fille au roi a monseignor Gauuain un lit molt haut en une chambre molt bele ou il iut le soir tout seus que plus ni ot de lit que le suen . & Elyezer iut en une chambre pres des cheuals . & en cele chambre ou messires Gauuain iut le soir auoit un huis par ou en aloit en la chambre ou la pucele la fille au roi gisoit trestoute sole & fermoit a un uerroillet par deuers luj . si tost com li liz monseignor Gauuain fu faiz & il fu tens daler couchier si sencomencierent cil cheualier a departir & sen alerent a lor ostex . & Arquais & messires Gauuain se departirent . & li rois sala couchier [173 *c*] & messires Gauuains u lit que la pucele li fist faire & mist deus cierges ardanz lais aual que la clartez nul mal ne li feist . & quant uint que tuit se furent couchie & endormi si se leua la pucele en sa chemise & en seurcot un coure chief desus sa teste come cele cuj amors traueilloit molt forment . & il faisoit molt froit si sen uint au lit monseignor Gauuain & li dist que bon soir li donast dex molt bassetement car ele le troua encore someillant & entre ueillant & dormant . & si li demanda se il auoit talant de boiure & se il estoit bien couerz . & il li rendi son salu & li dist que il estoit bien couerz ne nauoit talant de boiure . & ele sabaissa delez luj & li mist la main desus lespaule & sapoia a sa couche & le mist en parole de Guinganbresil a cui il auoit ioste & [quil auoit] naure molt durement . & il li demanda porquoi ele le disoit . & ele li dist por ce que ele auoit oi dire que il estoient . v . cheualier qui gaitoient por luj passages & auoient iuree sa mort sil en pooient uenir au desus . mais tant i a fait ele que il ne seuent coment uos auez non . ne ia conoistre ne uos porront se nest par cels a cuj il se combatent & a cuj il demandent se il secorurent onques la fille au roi Alain . & sil auient chose que uos les truissiez & il uienent au desus de uos & uos lor conoissiez que uos mauez aidiee uos ne poez sanz mort eschaper uis . & por ce fait ele uos uenoie ge dire que uos nalissiez mie cele part car molt sunt mal & maufaisanz & a mainz autres cheualiers ont il fait mainz granz anuis qui rien ne lor auoient mesfait . & messires Gauuains quant il lentent si comence a rire & la prent entre ses braz & la tire enuers soi molt doucement & li dist granz merciz dame que uos de mon domage me garnissiez . & de ce naiez ia doute car se il ne sunt plus que il . v . au pas garder [&] que il naient mis agait de nule part ia por els se dex plaist a passer ni lairons . sire fait ele dex le doint .

Atant messires Gauuain lenbrace & baise molt doucement & la sent toute froide car lon[173 *d*]guement ot este deuant luj a genoillons si li dist . ha ⁘ ma damoisele uos estes toute morte de froit & se uos en tel maniere uos en alez uos ne seriez hui mes chaude . mais desuestez uos tant que uos soiez eschaufee & que li cuers uos soit reuenuz ⁘ ha ⁘ sire non ferai mais ge men uois a mon lit & mi coucherai & uos i uendroiz si[l] uos plaist & nos esbatrons assez ensemble & fermerons les huis sor nos de toutes parz . & ilec si porrons mielz dire ce que nos uoldrons li uns a lautre . & esteigniez ces cierges quant uos uendroiz .

[1] MS.: "maist." [2] MS.: "auantier." [3] MS.: "gardont."

& il li dist damoisele alez a deu . & ele se lieue & sen uait si se couche toute trenblant . & messires Gauuain se lieue & estaint les cierges qui cler ardoient . & ot uestu son sorcot & sa chemise & sen uait a la chambre a la pucele & ferme luis apres luj . & puis sen uient au lit & se coucha deioste [la pucele] & sentrenbracent & baise li uns lautre molt doucement . ilec perdi la pucele son pucelage si com lestoire me tesmoigne & concut un fil[1] qui molt fu puis de grant proesce & de cheualerie pleins .

Molt ioerent longuement ce soir entre la damoisele & monseigneur Gauuain tant que en la fin la damoisele sendormi por la douceur de son ami . & si tost com ele se fu endormie si li fu auis que ele estoit en une molt haute montaigne dont ele ueoit toute la contree enuiron luj . & ueoit par desouz bruire une grant iaue a la roonde si noire & si parfonde que len ne poist apoier de lance nule tant fust longue . & endementres que ele regardoit cele aiue qui einsi lauoit enclose sus cele[2] montaigne que passer outre ne pooit . si ueoit que parmi la boude li issoit uns arbres si granz qui si la charioit que a bien petit que en laiue ne la faisoit chaoir . & estoit si biaus & si granz que tuit cil qui le ueoient se merueilloient de sa biaute . & tuit li autre arbre denuiron la contree saclinoient enuiron luj . & dautre part ele ueoit que toutes les bestes de la contree ue[174 *a*]noient pestre les bones herbes qui deso[u]z estoient nees . & neis les genz de la terre & dautres contrees si uenoient dormir & reposer en lombre . & lors sembloit a la damoisele que ele uoloit laiue passer mais ni auoit ne pont ne planche ne nef si ne sauoit que faire . & lors uenoit li arbres qui de luj estoit issue[3] si sabaissoit tant que la cime auenoit de lautre part de la riue . & ele montoit sus si passoit outre deliurement & quant ele estoit outrepassee si ueoit que li arbres sesloignoit si de li que toute en perdoit la ueue . & lors tressailli si[4] durement entre les braz monseignor Gauuain que a bien poi que ele ne chai de la couche a terre . & messires Gauuain lestraint uers soi & li dist a deu uos comant douce amie si la baise molt doucement & ele comence a trembler trop durement de lauision que ele auoit ueue .

Q[u]ant uint a chief de piece que ele fu bien reuenue en son sen si li comenca messires Gauuain a demander que ele auoit eu . & ele li comenca a demander que ele auoit fait . & il li dist quele tressailli . lors li comenca la damoisele a dire toute sauision de chief en chief que rien nule ne li cela . & quant messires Gauuain lentent si li dit . que ele ne sesmoit mie que ce ne sera se bien non & ia nen ait ele nule doute . car il set[5] bien ueraiement que ele est de luj enceinte & que ele aura enfant masle qui li aura encor molt grant mestier . lors comencierent a ioer ensemble & a parler dunes [choses] & dautres tant que elle li dist en la fin . sire or uos ai ge rendu le guerredon de ce que uos me re[s]coussisstes en la forest au Mescreanz . & mielz aim ge que uos aiez eu mon pucelage que cil qui a force le uoloient auoir . mais ge ai serui & si ne sai qui ne ge ne uos oseroie uostre non demander por le creant que mes peres uos fist gehuj & si est ce la riens el monde que ge plus uolentiers sauroie .

Bele douce amie fait messires Gauuain or ne uos esmaiez mie . car ge uos creant que uos nauroiz ia mestier de moi porquoi ge le sache que ge ne uos uiegne deliurer a mon pooir de toz uoz anuiz . sire [174 *b*] fait ele la uostre granz merciz . or uos dirai ge mon non por uostre cuer mettre plus a aise par un couent que uos ne[n] parlerez ne a home ne a fame ne ne direz que ce aie ge este deuant lors que celer ne le porroiz & que force le uos fera dire . si[re] tenez fait ele que ge einsi le uos fianz . & il len prent la foi . bele [amie] fait il or sachiez que iai non Gauuain li nies au roi Artus de Bretaigne . & mes peres est li rois Loz dOrcanie en Loonois . & quant la pucele lentent si est tant liee que plus ne puet & dit que onques mais

---

[1] From other sources we know that the son of Gawain and Floree, King Alain's daughter, not named in the present text, is Guinglain who plays a part in the pseudo-Robert's Trilogy. In his *Beiträge zur Kenntnis der altfrz. Artus-Romane in Prosa*, vol. xvii *der Abhandlungen* of *Zeitschrift für frz. Sprache und Literatur*, page 50, note 2, E. Freymond calls attention to some features in the *Parzifal* of Claus Wisse and Philipp Colin (ed. Schorbach c. 572, page 36, etc.) and in the *Conte del Graal*, line 6133, etc., which are at variance with the present text and adds: "Man sieht aus alledem, dass die Ähnlichkeiten deutlich irgend einen Zusammenhang verraten, die Verschiedenheiten aber derart sind, dass die Annahme einer direkten Abhängigkeit des einen Textes vom andern unzulässig ist." — True, these texts are directly independent of each other, but indirectly they undoubtedly derive the material common to them from an original common source which has been modified by poets and prose writers according to their requirements.

[2] MS.: "sus cesle."

[3] MS.: "outre."

[4] MS. repeats "si durement."

[5] MS.: "sest."

a nule femme si bien nauint . car ge me suj fait ele prise au meilleur cheualier qui uiue si com len dit & au plus cortois . & se ge sui gentils fame & fille de roi & de roine & uos [estes fils de roi & de roine] autresi . & beneoiz soit dex li nostres peres qui ca uos amena .

Molt parlerent longuement entre la damoisele & monseigneur Gauuain tant que il fu hore daler en son lit . & lors li pria la damoisele que il remansist encor deus iors laienz por amor de luj & feist entendant que il estoit deshaitiez . & il dist que si feroit il des quele uoloit . atant sen rala messires Gauuain couchier en son lit & sendormi assez legierement . & la damoisele remest & refist son lit de nouiaus dras come sage & bien aprise & se coucha & dormi iusquau ior mes auant ferma bien luis par deuers le cheualier . & sa mere se leua matin & uint au lit sa fille car ele i uenoit bien quant ele uoloit par un huis qui clooit & ouroit par deuers sa chambre . & quant ele i uint si la troua dormant & ne la uost mie esueillier . & puis uint a luis du cheualier si le troua molt bien ferme puis retorna arrieres que mot ne dit & sen ala en sa chapele & oi messe molt matin . & quant ele reuint si troua sa fille qui se leuoit . & puis sen uint ueoir le cheualier qui encor se gisoit & dist que il estoit tout deshaitiez & que deuant tier ior ne porroit mes endurer le cheuauchier . & la dame li dist que il se reposast que il porroit bien en tel leu aler ou il ne seroit mie si uolentiers ueuz . & demandez fait la roine a ma fille ce que mestiers uos sera & ele fera trestoute [174 *c*] uostre uolente . Dame fait il la uostre merci . Ge me leuerai sempres quant ma maladie me sera trespassee car ele est ditel maniere que ele me tient deus iors lun apres lautre de la mienuit iusqua midi & ne me tendra mes deuant . xv . iors .

Dex merci fait la dame quels maladie puet ce donc estre . & il dit que il ne set[1] . atant sen uait la dame & sen uait a sa fille & li comande que ele pense[2] du cheualier . & ele uint a luj & Elyezers qui bien aparcut que ce estoit . si li atornerent a mengier gelines a la blanche sauor . si mengierent entreus trois ensemble a grant plente & burent . & quant uint que il orent mengie si se leua messires Gauuain & sen ala esbatre entre luj & Elyezer en un iardin ou il trouerent[3] Arquois qui molt grant ioie li fist . & li demanda se[4] il auoit encore au roi son oncle parle . & il dist que nanin mes il i parleroit encore encuj . & Arquais li dist que por deu ne lobliast mie . & il dist que non feroit il sanz faille . endementres que il parloient en tel maniere si uoient le roi uenir qui uenoit ueoir monseignor Gauuain . & il [l]i uont a lencontre . si demanda li rois a monseignor Gauuain coment il li esta . & il li dist que bien deu merci & luj . & lors li dist messires Gauuain come sages . sire sire len ma dit que uos auez . v . cheualiers en ceste terre qui gaitent les chemins por moi que ge ni uoise por ne sai quel cheualier que uos enuoiastes lautre soir apres moi quant ge passai par ceste uile . si en auez este molt blasmez bien le sachiez car uos mauiez herbergie & puis enuoiez enpres moi por moi rober . & mielz ualt que ge men plaigne a uos que a autruj . & encores auez agait basti que [ie] ne men aille . Itant uos di ge bien que ce ne cuidoie ie mie auoir deserui a uos ne as uoz . & li rois dit & iure que onques ne se pensa . sire fait messire Gauuain . la le faites uos ou uos le soufrez ice a faire en[5] uostre terre car bien deussiez auoir le pooir de conduire un cheualier errant en uostre terre des que il uos eust ne tant ne quant serui . en sor que tout ge sui uns cheualiers maladis si nai pas tant de pooir com mestiers me seroit . si me prestez uns de uoz cheualiers la uostre merci qui me conduie deus iors ou trois & lors si ne seroiz mie si blasmez sil mas[s]ailloient en uostre conduit car [174 *d*] au mains sauroit il a dire que len feroit de moi se len me prenoit a force . & dex le set que onques encore rien ne[6] forfis a celuj qui tant me het se sor mon cors desfendant ne fu .

Q[u]ant li rois entent la parole de son oste si le tient molt a sage si dit que ia por conduit ne remandra que il li baillera lome que il plus aime . lors apele Arcais & li dist . biaus nies ge uos bail ce cheualier en garde que quant il sen uoudra aler que uos le conduisiez

---

[1] MS.: "sest."
[2] MS.: "pent."
[3] MS.: "trouererent."
[4] MS. repeats "se il auoit."
[5] MS.: "a."
[6] MS.: "ne lor forfis."

deus iornees ou trois ou tant com li plaira . & gardez que il ni ait garde ne mal ne que uos . & cil dit de par deu sire & ge sui prest & apareilliez de monter toutes les foiz que lui plaira a mouoir . & li rois dit que il maint tant de ses cheualiers aueques luj que il naient garde dome[s] qui les assaillent . & Arquais dit que il en pensera molt bien ne sen esmait il ia .

Atant sen reuint li rois en son palais & fu laiue cornee & les tables mises & les napes desus si menia qui mengier uost mais de mes ne me chaut ore conte a tenir que assez en orent mais qui que meniast ne qui non . Arquais & messires Gauuain & la roine & Florees sa fille furent en une chambre & mengerent ensemble si com il porent . & en tel maniere demora messires Gauuain laienz trois iors entiers que onques ne fu[1] aparceu dome uiuant . & quant uint au tierz ior si prist congie au roi & a la roine & a samie & sen parti entre luj & Arquais & son escuier a tout . x . cheualiers que Arquais mena de toz les meilleurs que ses oncles auoit car il redoutoit que cil neussent agait basti en aucun leu . si cheuauchent droitement au premier passage que Illesgaleron gardoit tout seus sanz autre compaignon . & celuj ne queist ia Arquais encontrer car ce estoit li plus amez de son lingnage & li mains haiz & li mains uantanz & li mains enuiels[2]

Si tost com Illesgaleron uit uenir les [cheualiers] armez si monte en son cheual lescu au col la lance u poing & sapareille de ioster . & messires Gauuain dit que il iostera . sire fait Arquais si[l] uos plaist ge irai . mais cist nest mie de cels que ge he mes du lig[175 *a*]nage est il . vos niroiz ia fait messires Gauuain mes ge . lors prent une lance & lace son hiaume & muet encontre Illesgaleron[3] si tost com li cheuals le plus tost le puet porter . & si com cil le uit uenir si le conut si mut encontre luj de si grant aleure [com li cheuals] pot plus tost corre la[4] lance abaissiee . & sentreferirent sus les escuz de tel uertu que li escu percent & fendent si uole la lance Il[l]esgaleron en pieces . & messires Gauuain le fiert de tel uertu quil porte & luj & le cheual a terre tout en un mont & la lance li brise . si sen passe outre deliurement & quant uint que il ot fait son tor si sen uient par celuj qui encore gisoit so[u]z son cheual & il laert au hiaume & tire si forment que tuit li laz en rompent . si [le] li arache hors de la teste si felenessement que molt le blesce . & lors descent de son cheual & li oste le cheual desus luj . & messires Gauuain trait hors lespee du fuerre & li dit que il se tiegne por outre . & Illesgalerons dit que outrez ne sera il iames il se met en la merci de luj & de ses compaignons dom il conoist toz les meillors . & tenez mespee que ge la uos rent . & Arquais uient auant & li dit . Il[l]esgaleron bien sachiez que uos auez de telx amis qui si legierement neussent mie fine com uos auez fine . sire fait Il[l]esgalerons ce poise moi de lor folie . ge sai de uoir que nos ni[5] gaaignerons rien ne ge nes en puis chastier . & por deu pardonez moi ceste folie car ge ne men poi oster & beneoit soit dex que[6] si sainement men suj ostez . & ge le uos amenderai si hautement com uos deuiseroiz . endroit de moi fait Arquais ni ai ge pooir mes priez a ce cheualier qui[l] le uos pardoint . & il si fait . & messires Gauuain dit se il uelt auoir merci il couient quil saille rendre a Florees la fille au roi Alain de par celuj cui ele a tant seruj ele & sa mere dedenz sa chambre . & si me saluez le roi Alain & la roine . & sachiez se ge neusse oi dire tant bien de uos com len ma dit il ne uos besoignast que ge uos eusse ci troue por le meilleur chastel que li rois Artus mes sires ait . & ne men sachiez ia gre mais ice seignor qui ci est deioste uos . & Illesga[175 *b*]leron respont que il en set[7] gre & a lun & a lautre si grant come de sa uie . & dex me doint encor uenir en leu que deseruir uos puisse ceste bonte . atant est montez Illes[galeron] & les comande a deu . si sen uait a la pucele . & cil entrent en lor chemin droitement au pas ou Greoreas gaitoit les trespassanz .

Einsi sen uont entre monseignor Gauuain & Arquais tant que il entrent en une molt grant forest espesse ou il trouerent une chauciee longue & estroite ou quatre chemin se feroient . car par aillors ne pooient aler les genz qui par la forest erroient . & quant il uindrent a la chauciee & il durent monter sus si oient deus cheualiers qui les escrient molt

[1] MS.: "furent."
[2] MS.: "ennuiels."
[3] MS.: "luj."
[4] MS.: "les lances abaissiees."
[5] MS.: "ni i."
[6] MS.: "qui."
[7] MS.: "sest."

durement les escuz as[1] cols les lances droites & dient que il ne trespasseront mie sanz ioster car il gaitent le pas . & Arquais se retorne & les regarde & les conoist & lor dit . coment Greoreas & uos Brandeliz des quant estes uos deuenuz seignors de ceste terre mon oncle qui paagier la uolez faire as gentils homes erranz . par sainte [crois] ice uos sui ge prest a contredire que droiture nule uos ni auez . & la mauuaise costume que uos & li felon uolez metre en la terre mon oncle il ma comande que ge la despiece a mon pooir . Arquais font li duj nos uos lairons passer entre uos & uostre compaignie & reuenir . mais que uos [nos] laissiez prendre uenchance de ce cheualier qui lautre ior naura molt durement Guinganbresil nostre cosins . si[l] le naura fait Arquais ce fu sor son cors desfendant si que uos meismes bien le sauez que riens nule il nauoit forfait ne uos ne luj . coment que la chose soit alee font cil il n[e s]en puet aler sanz meslee & se nus sen mesle ce uerrons nos . car se uos auez gent amenee nos en rauons . quex gent fait Arquais . uos estes duj & nos dui . sachiez ia cist ne se mouront se plus nen i uien[en]t de uos deus . non font cil or i parra donc coment uos li aideroiz [que] mestier li est .

Atant hurtent les cheuals des esperons li duj a deus de si grant aleure come les cheuals lor poent plus tost aler . si auint que entre monseignor Brandeliz & Arquais sentrefierent de tel uertu que li glaiue passerent outre parmi les escuz . si fu Arquais naurez u braz senestre & Brandeliz en la mamele . & sen[175 *c*]trenpaintrent[2] par tel air quil se porterent a terre les cheuals sus les cors & iurent molt longuement auant que il se releuassent . & quant il se furent releue si trai[s]trent les espees nues des fuerres & sentrefierent granz cols parmi les hiaumes & par touz les leus ou il sentrataignent . si dure li chaple[i]s deus[3] molt longuement car molt estoient preu & uassal .

De lautre part se sunt si durement feru entre monseigneur Gauuain & Greoreas que li escu percent & fendent . si sen uienent li fer des glaiues sus les haubers . si pecoie li glaiues Greoreas qui[l] ne pot dedenz le hauberc entrer . & li glaiues monseignor Gauuain tint droite uoie parmi lescu & parmi la cuisse quil tint sa lance bas & parmi le flanc au cheual de tel uertu quil porte a terre & lun & lautre tout en un mont . & la lance brise au passer outre . & il met la main a lespee & la trait hors du fuerre . & retorne molt apertement & sen uient par luj lespee en la main toute nue & fist semblant que la teste li uousist couper . & Brandeliz laisse Arquais a cuj il se combatoit & uient a luj & se met entre luj & monseignor Gauuain por le desfendre . coment sire cheualiers fait messires Gauuain uolez uos a nos deus combatre . & il li dist oil encois que il i muire . & Arquais li cort sore molt durement & li done de granz cols la ou il lataint souent & menu . & cil li rent & paie au[tre]telx & meillors quant leus i uient . & messires Gauuain se trait ensus & descent de son cheual . & Greoreas endementres sest releuez qui molt durement estoit naurez parmi la cuisse si qua grant paine se sostenoit . & messires Gauuain uient a la meslee ou li duj cosin auoient enuai durement Arquais . si uient ataignant Brandeliz & le fiert si parmi le hiaume quil le fait uenir a paumetons . & Arquais fiert si Greoreas que le hiaume li fent en deus moitiez & li fait uoler sus les espaules . & messires Gauuain aert Brandeliz a une main parmi le hiaume . & [le] li arache si felenessement hors de la [175 *d*] teste que a la terre le fait uenir de tout le cors mais tost refu en piez sailliz . car grant paor[4] ot de la teste perdre . & Arquais ra tant mene Greoreas que desouz luj le tient a grant destroit & leust molt tost ocis si[l] ne li eust crie merci . & quant messires Gauuain uoit Greoreas conquis si hauce le hiaume a la destre main que il tenoit & en fiert tel Brandeliz selonc loie quil la si estordi que a la terre labat tout estendu & li ist parmi le nes tex rais de sanc que tout le coure . lors li auale la coife sus les espaules & dit que morz est se il ne se tient por outrez . & cil si fait que mes nen puet & autretel si fist Greoreas . si les[5] enuoient ambedeus au roi Alain par lor fiances & puis lor demandent ou sunt li duj cousin Guinganbresil & Li Giromelanz . & cil dient que il cuident que il soient en leissue[6] de la forest par deuers Bedi[n]gan[7] . quant messire Gauuain

[1] MS.: "au cox."
[2] MS.: "sentrespaintrent."
[3] MS. repeats "deus."
[4] MS.: "poor."
[5] MS.: "si les en enuoient."
[6] MS.: "laissue."
[7] MS.: "bedigran," usually spelled "bedingan," conf. e. g. page 114, line 3.

lo[i]t si regarde[1] Arquais & li dist . sire des or mais uos en poez uos retorner sil uos plaist que cil uos sunt trop esloignie . & cil dit que ce poise luj & ge amasse molt mie[l]z [fait il] quil fussent ci pres a une liue . & nequedent se il uos plaist ge irai o uos iusqua Bedingan . & messires Gauuain dit que ia ne sen traueillera [la] soe merci .

Atant sentrecomandent a deu & si sentroffrent lor amor & lor seruises & prometent & dient que ia ne sauront le besoing li uns de lautre que il ne uiegne[2] por luj aidier & secorre . si sen uait Arquais & si duj prison au roi son oncle cui il les rent . & li rois les mist en prison & dist que mar le se penserent quant il onques mistrent agait en sa terre por nuire le cheualier qui tel seruise li auoit fait que sa fille rendue li auoit . lors conta Arquais a son oncle les proesces quil uit faire au cheualier & dit que molt a preudome en luj . & que ocis les eust sil uolsist ia mar [fait il] men meslasse ge . si se merueille molt li rois qui [i]l puet estre . sire fait Arquais sauriez le uos molt uolentiers . & li rois dist que oil . sire fait Arquais or uos di ge que iamais ne finerai tant [176 *a*] que ge saurai son non car autretant en suj ge desirranz come uos estes & plus .

Biaus nies fait li rois puis que einsi est alez tout sagement car li cosin a ces duj[3] prisons ne uos aiment mie . mes itant uoil ge bien que il sachent que se cil uos font ne mal ne anuj il ne perdront que solement les testes ne de ma prison nistront ces[4] duj[3] iames tant que ge uos reuoie ou ge sauroi tels noueles de uos que croire doie . quant li duj[5] cousin entendent la parole lo roi si en sunt molt dolent & esmaie . car il doutent que cil ne lencontrassent qui ne lamoient de rien & il conoissent Arquais a tel qui[6] uolentiers se meslera a els si en sunt molt a malaise . si prennent un mes[s]age & lor enuoient & lor mandent coment li rois a iure son sairement quil seront afole se nus maus uient a Arquais par els . & cil a tant esploitie que il les troua & fist son mes[s]age si com il li fu enchargiez . si en furent cil molt dolent car uolentiers assemblassent a luj . & Arquais acoilli son chemin tout seus fors dun escuier quil mena o luj . mes or se taist atant li contes de luj & retorne a monseigneur Gauuain qui sen uait .

Ce dit li contes que tant esploita messires Gauuain puis que il se fu partiz dArquais quil uint le soir a un hermi[ta]ge ou il se herberia & iut la[7] nuit . & au matin bien main quant il ot oi messe monta & erra au lonc du ior que onques auenture nule ne troua dont a parler face . tant que ce uint le soir que il[8] entrerent en [une] uiez uoie qui nestoit mie souent hantee qui les mena droitement a un haut bois molt grant & molt espes . si errerent tant que il uindrent molt tart a un recet molt bien ferme de hericon & de fosse le & parfont . & trouerent une molt bele pucele de grant biaute a unes loges en haut qui estoit ilec uenue por ueoir quels genz [sont la] . & quant ele uoit le cheualier si se desuelope . & messires Gauuain ot oste son hiaume si la salue si tost com il la uoit . & ele li rent son salu molt debonerement . & [176 *b*] messires Gauuain li dit . bele [pucele] si[l] uos plaisoit nos herbergeriens ici molt uolentiers anuit car ge suj uns cheualiers erranz lassez & trauailliez . si ma la nuit [sor]pris si ne sai quel part aler . & li bois est granz si porrions tost esgarer & auoir grant mesaise auant que nos fussions a recet nul . si uos pri par franchise que lostel anuit mes nos prestez ou nos puissons nos cheuals aaisier car meillor mestier en ont que nos nauons . sire fait la pucele dom estes uos . damoisele fait il du roiaume de Logres du roiaume du roi Artus &[9] uieng dun mien afaire . voire[10] por itant fait ele que uos estes du roiaume au roi Artus & de son ostel [ne] uos herbergerai ennuit mes por lamor dun cheualier que ge onques ne ui . damoisele fait messires Gauuain la uostre grant merci & se ge sauoie qui li cheualiers est ge len mercieroie ia si tost ne le uerroie .

OR uenez fait ele auant . lors lor fait ourir la porte & il entrent enz tout maintenant sanz nul arest si descent messires Gauuain du palefroi . il fu assez qui les cheuals establa . & la pucele enmena le cheualier en la sale amont & le fist as[s]eoir en une couche

[1] There is a blank after "regarde" as if two letters had been effaced.
[2] MS.: "uiegnet."
[3] MS.: "tres"; conf. line 7.
[4] MS.: "nistrent il iamais."
[5] MS.: "troi."
[6] MS.: "que."
[7] MS.: "le soir."
[8] Gawain, and Eliezer his squire.
[9] MS.: "qui."
[10] MS.: "voire fait por."

deuant le feu de la cheminee & laisda ele meismes a desarmer com cele qui mainte foiz sen estoit entremise . & li laua ele meismes le col daiue teide & le uis qui tot estoit nerciz du hauberc que il auoit toute ior porte . & puis li bailla Elyezers sa robe a uestir cote [1] & sorcot sanz plus & chaperon que froit faisoit encores molt durement . & la pucele le comenca molt a regarder . si li plot molt & abeli car molt le uit de bele contenance . & de beles paroles le troua ele sor toute rien . & uit que il estoit biaus cheualiers a deuise & bien tailliez au cors que il auoit . & quant la pucele lot assez esgarde & li mengiers fu aprestez si as[s]istrent & mengierent & burent a grant foison . & quant uint apres mengier quen dut napes oster si mist la pucele monseignor Gauuain a raison & li dist . sire si[l] ne uos deuoit ge uodroie trop uolentiers sauoir uostre non . damoisele fait [176 *c*] messires Gauuain porquoi . or me dites auant qui est li cheualiers que uos tant uerriez uolentiers qui est de la meson du roi Artus que uos tant amez & si ne le ueistes onques . & coment uos estes ici si seule a poi de gent . certes sire fait ele molt uolentiers .

Sire fait la pucele il auint lautre an que ge fui a la cort le roi dEscaualon ou uns miens freres me mena qui a non Guinganbresil . si auint que entre moi & une fille que li rois a molt bele fumes en une couche assises & mes freres o nos & la roine . si comencierent cil cheualier molt a loer monseignor Gauuain le neueu au roi Artus des proesces quil auoient en luj ueues . tant que nos en parlasmes & deismes que buer seroit cele nee qui lauroit acointie . si sen corroca mes freres & dist que mar en parlasmes . si ne demora mie un mois apres que il me fist ci amener nonques puis ne le uj . & me bailla itel maisniee com uos poez ceanz ueoir qui me uont querre en nostre pais que mestier nos est . & en tel maniere ma ci mes freres enserree & por la parole que ge dis du preudome que ge onques ne uj . & se dex mait [2] sil uenoit ca ge le seruiroie de mon pooir que ia por luj [3] ne remandroit . or uos en ai dite la uerite coment ge uing ci or me dites si[l] uos plaist le uostre non . dame fait il or sachiez que ge ai non Daguenez . & por ce que herbergie mauez & fait honor ia si tost monseignor Gauuain ne uerrai que ge li conterai coment uos estes ici por luj enserree . sire fait ele or sachiez que ge ia a ce ne men tendraj que ge ai une pucele & un uaslet que ge enuoierai a la cort & que il i seiorneront tant que il conoistront toz les cheualiers qui a la cort conuersent . & quant il les auront bien coneuz si sen uendront ceianz a moi . ne iames messires Gauuain ceianz ne uendra ne nul des compaignons que bien ne me sachent a dire qui chascuns ert .

Damoisele fait messires Gauuain ge conois tant messires Gauuain que ia si tost norra [il] parler de uos que por luj estes enprisonee quil ne uos uiegne ueoir . que ia por home qui [4] le hee nu laissera . & cele dist que dex li amaint car molt le desirre a ueoir . & sanz faille puis i uint il & fu puis tant priuez de luj & tant i conuersa que il engendra en luj un fil dont [176 *d*] Guinganbresil le hai tant que puis se combati a luj [5] u Chastel de la Marche enz u palais deuant le roi Artus son oncle & uoiant la damoisele qui par maintes foiz mist soi & lenfant entre els deus por le[s] departir . mais onques por ce ne samerent . car il perdi par luj [5] la fille au roi Alain toz [6] iors mais que tant auoit amee lonc tans . & fu donee a Melianz [7] de Liz un uaillant cheualier qui molt lauoit lonc tens hai . & la suer Guinganbresil fu donee a Melianz le Gai par son [8] conseil . ices deus damoiseles furent as[s]enees par luj [5] mais onques Guinganbresil puis ne lama ne il ne ses parentez . mais dices choses retraire se taist li contes que plus nen parole ainz dist li contes que molt fu bien seruiz messires Gauuain de quanque la pucele sot que bon li fu . & puis salerent couchier quant il fu leus & tans & il orent assez ueillie . mais or le uos laisse ici li contes que plus nen parole de luj [9] ici endroit . Auant aura parle du roi Artus si com il est uenuz a . iiij . liues de la cite de Clarance par le conseil de la roine qui molt durement lauoit blasme quant il laissa aler ostoier [10] ses compaignons sanz luj .

---

1 MS.: "coute."
2 MS.: "maist."
3 i. e. Guingambresil, the damsel's brother.
4 MS.: "quil."
5 i. e. Gawain.
6 MS.: "maint ior que tant."
7 MS.: "meleanz."
8 i. e. Gawain's.
9 In the MS. "de luj" is placed after "li contes."
10 In the MS. "ostoier" follows after "sans luj."

Ce dit li contes que quant li rois Artus fu uenuz a . iiij . liues de Clarance & li compaignon le sorent quil uindrent a luj & lenmenerent en la cite & li conterent comment li rois Vriens auoit este retenuz . & firent tant que homage li fist par son espoigne gre . & en fu la ioie molt granz en la cite . & seiornerent en la uile un mois entier auant quil sen tornassent . & endementres quil seiornoient en tel maniere ensi com li contes uos deuise uindrent unes noueles au roi que Branduz[1] li sires de la Dolereuse Garde li freres Mabon lenchanteor auoit coreu en la terre au roi Artus & enmenoit & proies & prisons a grant plente . & ses chastiaus estoit si forz quil ne doutoit assaut de gent de nule part car il estoit touz de lune part de roche naiue & de grant mares enuiron . & de lautre part estoit une riuiere granz & parfonde plaine de fanc & de boe . & la montaigne haute fermee de deus paires[2] de murs si espes desus la roche que il ne doutoient perriere ne mangonel ne nul assaut de gent tant soient[3] ne fort [177 *a*] ne fier . ne nes puet en tant destraindre quil naient forest & bois & riuiere mau gre toz cels qui enuiron les assaudront . & por ce estoit li sires du chastel si orgueillous qui[l] ne redoute[4] home nul terrien tant fust puissanz . & deso[u]z la uile au defors des murs auoit un borc molt aaise qui auoit non Chaneuiere ou toutes les nes ariuoient qui uenoient de mer qui aportoient la marchaandise & la uiande . & a demie liue dilec delez un far entre[5] deus braz dune aiue grant auoit Branduz fermee une fort meson de murs a la reonde & i auoit de beles sales & de biaus estages & la tor haute en mileu de pierre toute roonde . & deso[u]z u fonz estoit la prisons ou il metoit les genz au roi Artus toz cels qui rien ualoient quant il les prenoit & li mist non la Dolereuse Chartre . & par lorgoil dicest chastel qui si fort estoit coroit Branduz chascun ior par la terre au roi Artus & li faisoit toz les domage[s] que il pooit & auoit un suen cosin en sa compaignie qui tout ice li faisoit faire la plus desleaus riens qui onques nasquist & auoit non Bre[h]us Sanz Pitie .

Qve uos iroie ge toute ior acontant tant menerent lor cruaute par le pais tout enuiron & tant i firent de mals que molt sem plaignoient les genz au roi . & en uindrent les clamors a la cite de Clarance que ausinc gastoient la contree enuiron & destruioient . si en fu li rois molt dolenz & le mostra as compaignons de la Table Roonde . & il li distrent que il ni auoit que de laler car or nauoient il garde de nule part puis que il auoient lamor au roi Vrien que len lor poist faire nul domage . si pooient cheuauchier seurement & loing & pres fors seulement por ne sai quels robeors qui en cest pais sont entrez par deuers Escauallon qui uont robant les chemins . & dicels ne puet [nos] chaloir que il facent font li baron tant que nos sachiens quil uoudront faire & ou il torneront . Mais se nos poiens prendre cel chastel qui est u cuer de uostre terre ce seroit font [177 *b*] li baron la mieldre paine .

Einsi sacordent ensemble li compaignon & li rois que il iront a la Dolereuse Garde . si apareillerent lor erre & murent au tierz ior . & furent . $\overset{M}{\text{vij}}$. tuit monte . & cheuaucherent tant par lor iornees quil uindrent a demie liue du chastel qui puis [fu] apelez la Dolereuse Garde & au tans de lors estoit apelee la Neuue Fertez & se logierent sus la riuiere del Hombre & eschargueterent si[6] bien le chastel enuiron que nule riens issir nen pooit que cil dedenz ne eussent tout perdu . si en furent molt dolent car neis les porz gardoient il si bien que nus secors de uiande ne lor i uenoit par le consentement meismes de cels du pais qui molt fussent lie se li chastiaus uenoit en la main au roi Artus . car trop haoient lor seignor por la desleaute qui en luj estoit .

Q[u]ant Branduz uit que li rois Artus le tenoit si cort quil ne pooient de laienz eissir[7] se ne fust ce quil alassent en la forest en larrecin si en fu molt corrociez . si issi a lost a tant de gent com il auoit . & lors fist mainte saillie & maint cembel & au matin & au soir par maintes foiz . & il estoient bien . $\overset{C}{\text{vij}}$. si i ot de maintes iostes & de riches meslees . si i perdirent & gaaignerent menu & souent mais en la fin en repaira plus li domages sor els car molt bien seschargaiterent[8] cil de lost . lor[s] uint Brehuz a Branduz un soir & li dist biaus

---

[1] Lancelot fights against Brandus.
[2] MS.: "peres."
[3] MS.: "saient."
[4] MS.: "redoutent."
[5] MS. repeats "entre deus braz."
[6] MS. repeats "si bien le chastel."
[7] MS.: "oissir."
[8] Conf. above, line 38.

cosins sauez uos que ge me suj pensez . & quoi fait Branduz . Ge me suj porpensez que se uos mandiez au roi Oriolz[1] qui est entrez en la contree de Karadigan que sil uos uenoit aidier a leuer le siege du roi Artus que uos tendriez cest chastel de luj & ses hom en deuendriez [il uos aidera volentiers] . & il se porroit ia molt bien uenchier de luj quil na gaires de gent . & apres fait il quant nos auriens ce fait si feist Oriolz[2] de mielz que il porroit que ia ceanz les piez ni metroit . & bien porroit auenir que cist rois i seroit ocis . & tant com en a loisir doit en son preu querre & porchacier .

A cest mot respondi uns cheualiers & dist . bien porra estre fait il quil sera du siege leuez mais sachiez de uoir que ia par uos [177 *c*] mort ne prendra ne par lignage que uos aiez . cui chaut fait Brehuz se li Saisne & ses genz sentrocient ge nen dorroie un bouton ades li ferons nos domage . Ge ne sai fait Branduz des Illes qui[4] mielz poist ceste besoigne fornir au roi Oriolz[2] de uos ne mielz en esploitast ne si sagement . & Bre[h]uz dit quil i ira molt uolentiers que ia respit pris nen sera . en tel maniere passerent le ior tant que ce uint le soir endroit mienuit que Brehuz sen eissi parmi une fausse posterne & sen ala que onques ne fu aparceuz dome de lost . & ala tant & cercha la terre quil parla au roi Oriolz[2] bouche a bouche . si esploita si bien que li rois li bailla de sa gent molt grant partie . vij . rois toz coronez . & auoit chascuns . $\frac{M}{X}$. Saisnes en sa compaignie qui nouelement estoient uenu .

Li premerains de ces rois ot non Minor . & li secons Salubres . & li tierz Yolas . & li quarz Malaquins . & li quinz Salomas . & li sisiesmes Laudons . & li septiesmes Cristans . ce sont li . vij . roi qui en la compaignie Brehu[s] Sanz Pitie sen alerent & menerent chascuns . $\frac{M}{X}$. Saisnes o soi . & commencierent a errer a petites iornees par les forez qui granz estoient sanz rien forfaire a nule uile que il trouassent . car il ne uoloient mie que nule nouele sorsist ne que reclains deus en alast au roi Artus ne quil saparceust de lor uenue . Que uos iroie ge toute ior acontant dex les maudie qui faire le puet . tant errerent que il uindrent a . iiij . liues de la herbergerie au roi Artus . & se logierent en la forest u plus parfont & se tindrent molt quoi quil ne fussent aparceu & dient que au matin deuant laiornee les iront au tentes enuair par le conseil Brehu[s] . si saparoillent & atornent & reuerchent lor armes que riens nule ni faus[s]ist ne corroie en hiaume ne en chauces de fer ne cengle ne poitraus . & firent lost gaitier qui[l] ni eust espie en lost ne garcon ne ribaut qui lalast au roi noncier . & firent blef doner a lor cheuals plus tost que droit ne fu car par tens baoient a monter . & Brehuz [177 *d*] prist un mes[s]age & le fist sauoir [a] Brandu[z] son cosin a la Dolerouse Garde qui liez en fu ne onques gaires de semblant ne uost mostrer que parole nen fust . mais or se taist atant li contes dels toz une piece & retorne au roi Artus mes encois aura parle une piece de monsegnor Gauuain son neueu qui sest herbergiez en la forest chies la seror Guinganbresil .

Ce dit li contes que molt fu messires Gauuain seruiz bien en lostel a la pucele la suer Guinganbresil & molt le coucha le soir a aise . & quant uint au matin bien main si se leua & uesti & apareilla & arma de toutes ses armes au mielz que il sot . car[3] il sou[s]pecoit en son corage que il sarma molt bien a guise descuier . & monta messires Gauuain desor le Gringalet que sor autre ne uolst le ior monter . & Elyezers monta sus le cheual qui auoit este [a] Guinganbresil meismes . & li garcons a pie monta sus le morois & chaca deuant lui le soumier & le palefroi & le roncin . & Elyezers porta lescu & la lance & le hiaume son seignor . & messires Gauuain uesti une chapee forree par desus ses armes que froit faisoit . si prist congie a la pucele & sen parti & erra au lonc du ior par la forest . & la pucele prist un ualet & lenuoia a la cort por aprendre a conoistre les compaignons de la Table Roonde . & messires Gauuains de lautre part a tant erre quil uint en une molt grant ualee plaine de fanc & de boe & de haute forest espesse . & ni auoit que un seul sentier estroit ou tuit li chemin de la forest repairoient . illec gaitoient le cheualier qui la fille au roi Alain auoit

[1] MS.: "oriost."
[2] MS.: "oriot."
[3] There appears to be something omitted here in the MS. The sentence "car . . . descuier" is not properly connected with what precedes and follows.
[4] MS.: "que."

rescosse entre Guinganbresil & Li Giromelanz quil ni uenist . & auoient . x . cheualiers en lor compaignie por els aidier se a desconfiture tornast . mais departi sestoient dels li . v . que Li Giromelanz auoit o soi menez el tertre amont qui bien estoit[1] loing de la ualee par ou li ruissiaus corroit molt granz ou tout li bois se depuroit & agotoit pres dune bone liue galesche . ilec estoit Guinganbresil & li . v . cheualier qui [178 *a*] li estoient remes de lautre part del gue .

Q[u]ant messires Gauuain uint au ruissel si regarde de lautre part & uoit les . v . cheualiers qui atendoient mes il ne sauoit quoi fors tant quil sou[s]pecoit bien que ce estoit Guinganbresil . si fist son hernois auant passer & mist sa chape sus le soumier & prist son hiaume & le laca car il ne sauoit que il li estoit a auenir . & prent son escu & sa lance & comande a Eliezer quil pense[2] de lerrer entre luj & le ualet . & ne li chaille ia darester por chose que il uoie car il est hu[i] mais tart si nauons que demorer de uenir a Bedingan . & sanz faille il disoit[3] uoir que il estoit ia hore de none & auoient encore a errer . vij . liues entieres & plus . & quant Eliezers entent le comandement son seignor . si uient au gue & passe apres le garcon qui le hernois menoit . & messires Gauuain uient apres tout le passet en loing quil ne se haste ne tant ne quant . & quant cil sunt outrepasse le gue si prennent a errer . & quant Guinganbresil uoit le cheual qui suens auoit este si uient a Eliezer[4] & li escrie . uassax estez ici parlez a moi & me dites qui ce[5] cheual te[6] bailla . & Eliezers se regarde & li dit quen auez uos a faire ge nel uos dirai mie se moi ne siet . si feras fait il ou tu le comparras & si nu merras en auant dici por tant que tu en as parle . dans cheualiers fait Eliezer[7] or menaciez tout belement que ge sui cil qui gaires ne uos doute . car cil le me garantira bien qui le me dona . en sor que tout nus ne men fist onques don ancois lai[8] gaaigne a un po[i]ngneiz ou dui cheualier iosterent . & cil qui en chai fu naurez molt durement & ge pris le cheual & lai garde en iusque ci & merrai encor en auant se dex garist celuj par cuj ge lai . & coment a il non fait Guinganbresil di le moi car ge le uoil sauoir . certes sire fait il ce ne uos dirai ge mie . alez si li demandez que par tens lauroiz . & Guinganbresil uient a luj & le uost prendre au frein . & Elyezers hauce la mace [178 *b*] que il tenoit & dit quil le ferra se la main i met . & mau dahaz ait fait il li cheualiers roberres qui les chemins garde por rober escujers & les garcons as preudomes que il noseroit neis esgarder se il endormiz les trouoit . Molt es or fait Guinganbresil engengler ribauz neienz poi te uaudra ta gengle . par sainte croiz fait Elyezers uos i mentez come recreanz & failliz que ge ne suj mie ribauz ains suj plus gentils hom que uos nestes & de plus haut lignage estraiz & de meillor . & ce suj ge prest a prouer encontre uos toutes les foiz que uos [le] oseroiz uers moi desfendre . or i parra fait Guinganbresil que uos feroiz . par tens uos sera granz mestiers li desfendres .

Lors uient auant Guinganbresil & le fiert de sa lance par les espaules [si] durement que tout le fait auant enbrunchier & puis uient au cheual & laert par le frain & le uost ius tirer . mais Eliezers qui fu iriez hauce la mace & le fiert si durement parmi le braz que molt le blesce . & lors se corroce Guinganbresil & trait lespee si li cort sore & dit que iamais ne ferra ne ne dira lait quant il de luj eschapera . & quant Eliezers le uoit uenir si li met le fer de la mace encontre le colp de lespee . & cil i fiert si durement que les estenceles en uolent enuers le ciel toutes ardanz . & Eliezers amoine la mace et len fiert parmi le hiaume si grant colp que tout lembarre aual iusquen la coife desouz . si lestoune si durement que il [l]eust ius porte a la terre se il ne fust aers au col de son cheual . & se il [l]eust autre foiz recoure ius en alast tout mau gre suen . mais Guinganbresil hurte le cheual auant & se redrece & prent la lance car ferir le uost des lais . mais messires Gauuains est uenuz auant qui li escrie . auoi auoi dans cheualiers . laissiez mon escuier car ge le uos des-

[1] In the MS. an erasure occupies the space of the letters "en."
[2] MS.: "pent."
[3] MS.: "disoir."
[4] MS.: "luj."
[5] After "ce" the letters "ce" appear to be erased from the vellum.
[6] MS.: "me."
[7] MS.: "cil."
[8] MS.: "le."

fent . & mau dahaz ait cheualiers qui rien ualst qui a escuier se prent & lait son seignor . & Guinganbresil dit qui[l] li aura bien mestier que il desfende & lun & lautre . lors [178 *c*] met la lance so[u]z laissele & hurte uers luj le cheual des esperons . & quant messire Gauuain le uoit uenir si embrace lescu & li lait corre & sentrefierent si durement sus les escuz que il les percent tout outre que plus ne si areste . & li . v . cheualier li uienent au deuant qui retenir le cuident . si pecoient li duj lor glaiues sor son escu & li troi ont a luj failli . & messires Gauuain en fiert si lun parmi la coliere du hauberc que ius le porte de tel uertu que a bien petit que le col ne li a brisie . & puis se hurte en lautre si durement de cors & de cheual qui[l] le fait uerser par desus la cro[u]pe du cheual a la terre si estordi que il ne set [1] se il est nuiz ou iors . & sen uait outre que plus ne si areste . & Elyezers uient as [2] cheuals & les prent as [2] freins & lie lor resnes ensemble & les bailla au garcon qui les chaca deuant luj apres le hernois . & quant li troi cheualier qui a messire [3] Gauuain auoient failli uoient lor compaignons gesir par terre si ont molt grant duel de ce que einsi sen uait si hurtent apres des esperons . & quant messires Gauuain les uoit aprochier si retorne la lance en la main qui encore estoit saine & entiere & fiert si le premier que il uient aconsuiuant que a la terre ius le porte . & Elyezers prent le cheual & iure que toz les enmerra & auant les occirroit toz qui[l] les reussent iames . & li dui cheualier uienent sus monseignor Gauuain & pecoient lor glaiues sor son escu que pis ne li font . & messires Gauuain se resloigne & fiert si lun que parmi lescu li enuoie le fer du glaiue & parmi le braz senestre sel reporte a la terre ius du cheual & li cheuals sen torne fuiant apres les autres que li garcons enmenoit .

Q[u]ant li autres cheualiers uoit toz ses compaignons gesir par terre si sen alast molt uolentiers se honte ne li fust . mais il nose por son segnor se il en deuoit estre toz desmenbrez . ainz atent monsegnor Gauuain qui si durement le fiert de la lance que parmi lescu len naure en la mamele si en parfont que par desus la croupe du cheual li fait faire la torneboele sel [178 *d*] porte a terre tout sanglant . & Eliezers uient au cheual & le reprent & dit au cheualier . sire cheualier dites a uoz compaignons que il facent une loge desus ce gue & pregnent le paage de toz cels qui mes oan i passeront . car or comence li alers & li uenirs car nos laissons ca tant de noz acointes que prochienement reuendrons ne ia por roncin perdre ne por cheual que nos aions a uenir ni laisserons .

Atant se met au chemin apres son segnor qui sen aloit qui nauoit plus cure darester . si a tant ale quil uient ataignant le garcon & li rebaille les deus cheuals liez ensemble & cheuauchent tout le pendant du tertre contremont tant que il uienent a une arbroie molt bele ou Li Giromelanz estoit descenduz por someillier & si . v . compaignons o luj . & quant cil uienent la si furent encois outrepasse quil les ueissent . & lors henni li uns des cheuals que li garcons menoit si clerement que Li Giromelanz lentendi . si euure les euz & regarde tout le plain aual & uoit monsegnor Gauuain en la coe derriere qui sen aloit le petit pas apres le hernois . & quant Li Giromelanz le uoit si est molt dolenz que par un petit que il ne forsenne si saut sus touz iries & sescrie . fil a putain gloton que estes deuenu dont nauez ueuz [4] cels qui par ici sen uont . ce est li lerres gel conois bien qui mon cosin me naura . ce ne sai ge que il en a fait en ceste uenue mais les cheuals a noz compaignons uoi ge que il enmainent & le mon cosin meismes . or gardez que fierement les [5] soient rescous .

Atant monte Li Giromelanz qui a merueilles estoit angoisseus de luj ataindre & ot lescu au col la lance u poing & le hiaume lacie sor le grant destrier fort & isnel & cheuauchoit molt orgueilleusement deuant trestoz ses compaignons plus que uns ars ne traisist a une foiz & escrie monsegnor Gauuain . Vassaus ꝟ vassaus retornez einsi [uos] nen iroiz uos mie si quitement . & ces cheuaus que uos enmenez uos couient a rendre ou uos [179 *a*] les pristes . G[e l]es uos uieng chalangier que mauuaisement les enmenez . & messires Gauuain cheuauche ades ne mot ne dit . & quant Li Giromelanz len [6] uoit einsi aler sanz luj respon-

[1] MS.: "sest."
[2] MS.: "au."
[3] MS.: "luj."
[4] In the MS. "ueuz" is placed after "uont."
[5] MS.: "li."
[6] MS.: "lan uoit eissi."

dre si saire molt durement & li uient a grant despit ce que il ne li respont ne tant ne quant . si sengoisse molt & aire & lenchace tant com il puet du cheual rendre . tant que il laproche molt pres . & quant messires Gauuain le sent si pres aprochier si li torne le col & la teste de son cheual & le fer de la lance & li dit . sire cheualiers sire cheualiers or belement [il] ne couient mie uos si a haster que par tans maurez mes ce sera plus tost que mestiers ne uos seroit . lors li uient le glaiue alongnie & cil a luj . & sentrefierent par tel uertu sus les escuz que li fer passent parmi . & sen uienent sus les haubers par tel air que li glaiue uolent en pieces & esmient . & il sentrehurtent si roidement au passer outre des escuz & des hiaumes & de tout le cors que il lor est auis que li oil lor soient hors des testes uole . mes Li Giromelanz fu si agreuez que il li couint a ploier[1] par desus larcon desrieres si durement que tout uola en pieces . & li coinz du hiaume sen uint auant en terre si durement que par un petitet que il na le col brisie & li cheuals torne en fuie qui moult estoit de grant bonte . & Eliezers uient as regnes & lembrace si lenmoine & dit que icelui uoudra il retenir a cuj quen poist . si le baille au garcon a mener en destre . & quant messires Gauuain ot fait son tor & il uit celuj gisant si a mesaise si se remet en son chemin apres son escuier qui sen aloit . mes li . v . cheualier uienent poignant apres luj qui li escrient . danz cheualiers tornez ou uos i morroiz en alant se tost ne retornez . & messire Gauuain chemine ades & enforce saleure & dist a Elyezer quil pense[2] un petit desploitier . & il si fait . si aide a chacier une piece le hernois que cil sengoissent de luj ataindre . & Eliezers p[r]ent un glaiue sor le soumier & laporte son segnor que cil uont durement aprochant . & quant messires Gauuain le tint si torne au premerein qui molt le tenoit cort . & sentrefierent par tel air que les escuz fendent & percent . si brise li [179 *b*] cheualiers son glaiue & messires Gauuain le fiert par tel rauine quil li enuoie [& fer] & fust parmi la poitrine . sel porte a la terre tout enferre . & [c]il se pasme . & messire[3] Gauuain retrait a luj son glaiue & ioste a lautre qui poignant li uient si durement que mort le rue . & li glaiues li brise & li troi cheualier le fierent de lor glaiues de toutes parz si durement que il les font uoler en pieces . & il traist Escalibor hors de son fuerre si en fiert si lun arriere main en trespassant parmi le nasel que tout le fent iusque enz es denz . & cil chiet a terre de langoisse que il a . & il hurte a[s] deus si uient lun ataignant & parmi le hiaume le fiert tel colp qui[l] li embat iusquen la ceruele sel rue mort . & puis reuient a lautre & li paie si grant que lespaule li seure iusque u coste aual . & il rechiet . & quant messire[3] Gauuain a tout ce fait si sen torne tout son chemin . & Elyezers aquelt touz les cheuals & [les] chace apres touz son hernois & dit que ia un tout seul nen i laira . einsi sen uait messires Gauuain que destorbez ne fu tant que il uint le soir a Bedingan en la marche de Cornoaille . si fu molt lieement receuz quant il i uint & molt i fu seruiz & honorez . & li dist len le soir noueles que li rois Vriens estoit acordez au roi Artus & que messires Yuains meismes lauoit pris de sa main a Clarance la riche cite ou il auoit eu molt riche po[i]gneiz mais il sen estoient ia torne uers Karlion . ce ne sauoient il sauant estoient ale .

Einsi remest messires Gauuain ce soir a Bedingan & au matin sen parti molt main . & erra tant a petites iornees quil uint a Karlion ou il iut une[4] nuit . & li dist en quant il i uint que li rois estoit a siege deuant la Dolereuse Garde & estoit auec luj li rois Vriens qui ses hom estoit deuenuz & li rois Loz . & messires Gauuain dist que il mouroit au matin sanz plus atendre . ce soir fu molt bien seruiz & honorez de cels de la uile car molt lamoient . & deuisa ce soir a Elyezer que tout son hernois laisseroit en la uile que riens nule nenmerroit[5] ne palefroi ne roncin fors solement un cheual en destre . quant uint a lendemain si monta messires Gauuain u cheual qui [179 *c*] fu au Giromelanz & Elyezers u cheual qui fu [a] Guinganbresil & mena en destre le Gringalet . & cheuauchierent tant par lor iornees si com il porent plus tost esploitier quil uindrent au quint ior a la Dolereuse Garde ou len[6] fist a[7] messire Gauuain la gregnor ioie qui onques mais fust faite por un sol home sausinc non . & li rois & la reine en parfurent lie sor toz les autres & li compaignon de la Table

[1] MS.: "plaier."
[2] MS.: "pent."
[3] MS.: "il."
[4] MS.: "un soir."
[5] MS.: "enmerroit fors . fors solement un cheual en destre . ne palefroi ne roncin."
[6] MS.: "lan."
[7] MS.: "li fist."

Roonde & entendirent tant a la ioie de luj mener que il en oblierent a metre le gait enuiron lost . & ce fu la chose par quoi il durent estre trop malbailli se ne fust Merlins qui les deliura einsi come li contes le uos deuisera .

Ce soir menerent molt grant ioie u tref lou roi . & quant uint que il fu hore de couchier si sen departi & sen ala chascuns a son ostel por dormir & por reposer . mes messires Gauuain demora u tref lo roi auec la reine & lo roi . & li rois Vriens qui molt se fist liez de lacointance de luj . & Kex li seneschaus & messires Yuains li filz au roi Vrien . & li rois Loz qui molt fu liez de la uenue son fil . & li rois Artus iut en mi els par compaignie . icist . vj . furent le soir assemble que departir ne se uostrent . & quant uint[1] le soir deuant le premier somme si chai li rois en une molt grant auision . & li contes dit que ce soir meismes que messires Gauuain uint uindrent li Saisne a . iiij . liues de lost & deuoient au main uenir deuant le ior ferir as loges . & li rois Artus qui se fu endormiz sonia un songe . quil[2] li fu auis quil ueoit une grant bruine leuer qui toz les acouetoit & uenoit par deuers la forest . & en cele bruine auoit si grant criee & si grant hueresce que il li estoit auis que toz li mondes fust ilec assemblez . & ueoit que la bruine lor abatoit tentes & paueillons que uns toz seus en estant ne remanoit . & ueoit que deuers le chastel uenoit une flambe si granz que toz li pais en re[s]plendisoit une grant liue de toz sens . & li rois ne sauoit a dire que tuit si home estoient deuenu . en ce songe demora li rois longuement . [179 *d*]

Endementres que li rois Artus estoit en ceste auision messires Gauuain estoit en une autre car il li estoit auis que il ueoit un si grant tornoiement que il eust ueu onques a nul ior & [3] si ni pooit aler . & lors ueoit uenir une si grant gresle par deuers le boschage que tuit li arbre en debrisoient . & quant la gresle estoit faillie si ne ueoit point de tornoiement . mais il ueoit en leue del Hombre tant floter encontreual lances & escuz que toute laiue en perdoit son cors . einsi demora messires Gauuain longuement en ceste auision . & quant il sesueilla si fu si durement esfreez quil se leua de son lit & se seigna & uint a Elyezer & demanda ses armes & se comenca a armer . & endementres que il sarmoit & li rois Artus sesueille toz esfreez & regarde enuiron luj & uoit son neueu qui sarmoit . & il lapele & li conte sauision de chief en chief . & messires Gauuain li conta la soe . & quant il orent einsi longuement parle si prennent conseil que il feront . & messires Gauuain dit que il ni a que de larmer car ge dout molt fait il que ge ne uoie prochienement grant ocision de gent dou que il uiegnent . lors uienent a lor compaignons & les esueillent & lor dient quil sarment & cil si font . mais or se taist un petit li contes & parole de Merlin qui est en [4] Nort[h]unberlande o Blaise son maistre .

Ce dit li contes que einsi tost come li Saisne se furent logie a . iiij . liues de lost le roi Artus & il orent deuise que au matin iroient ferir es loges deuant laiornee que Merlins le sot . & si tost com il le sot si le dist [a] Blaise qui molt en fu dolenz & li dist . coment Merlins lairoiz uos donc tant preudomes einsi honir & por neiant par defaute de uos a ces Mescreanz qui deu ne croient ne aiment . & Merlins dit que nanin que il les en deliuerra molt bien & ge men uois fait il car ge ni ai que demorer . a[180 *a*]lez dist Blaises car molt seroit grant domages se il einsi estoient desauancie . aitant Merlins sen part de luj & le comande a deu & quant il fu hors de lermitage si sescost[5] . & ne sot onques a dire nus hom quil fu deuenuz . & uenuz fu assez en petit dore en lost . & si tost com il i fu uenuz li Saisne estoient ia tant aprochie que il uoloient ioindre es tentes . & Merlins comence a crier a haute uoiz parmi les tentes . as armes as armes . trai trai franc cheualier montez . einsi ua criant par toute lost . & cil cheualier sestormissent & saillent sus tuit endormi & sarment a esploit & montent . & quant il furent monte si oient un cor corner molt haut uers la forest a destre partie . non mie dicele part dont li Saisne uenoient mes deuers Norhaut . & Merlins comence a crier franc cheualier alez au cor que li rois i atent[6] . & cil issent hors des tentes tout droitement a la uoiz du cor . & li Saisne desrengent de toutes parz qui

[1] MS.: "uir."
[2] quil = quar il.
[3] In the MS. "& si ni poit aler" follows after "tornoiement."
[4] MS.: "a."
[5] ? s'escoudre *or* s'escorre.
[6] MS.: "atant."

bien estoient . lxx . mile & se fierent es tentes de toutes parz . mais il les troeuent si uuides que il ni troeuent home petit ne grant . & Merlins ne fine de crier . alez apres le roi or tost . o[i]ez le cor qui sone . ne li Saisne noient point de la uoiz ne du cri ne du cor tant sache corner ne crier . & li rois & li . v . compaignon qui arme se furent tout a loisir oirent bien les Saisnes uenir . si cuiderent bien ueraiement que tuit lor home fussent ocis & detrenchie . & li compaignon de la Table Roonde si montent en lor cheuals plorant a chaudes lermes des elz des testes . & messires Gauuain prent la reine & la monte u Gringalet & la comande a Elyezer mener a garison . & il son cors monta u cheual du Giromelant . & puis issent des tentes tout droitement le chemin a Karlion & sen uont droit a un gue que il sauoient . & Elyezers sen part a coite des[180 *b*]peron entre luj & la roine tout droitement a la riuiere de lHombre . & se fierent enz que gue ne passage ni quierent car molt auoient cheuals de grant bonte . & dex nostre sires lor fist si bele merci que onques ni moillerent les uentres de lor cheuals ainz passerent outre a gue deliurement . ne onques mais icist guez nauoit este seuz par home ne . car laiue estoit si troble que choisiz ne ueuz ne pooit estre . & par ce que la reine i passa premierement fu il apelez li Guez la Roine . & ce fu li guez ou Lancelot du Lac li filz au roi Ban de Benoic qui tant fu hardiz cheualiers & bons as armes conquist Alibon[1] le filz au uauassor de la forest quant il aloit conquerre la pesant auenture de La Dolereuse Garde . mes dices choses retraire se taist li contes ici endroit que plus nen parole ainz retorne au rois Artus .

Ce dit li contes que a lore que li rois Artus . & li rois Loz . & li rois Vriens . & messires Gauuain . & messires Yuains & Kex[2] li seneschaus eissirent de[s] tentes que il comencoit ia a aiorner . & si droit com il sen issoient & li . vij . roi mescreant lor uienent a lencontre poignant & les enchaucent molt longuement tant que a force les firent flatir outre le Hombre . & lor gent se furent tuit remes as tentes qui ne baoient se a rober non . ne ne retendoient . car il ne trouerent home petit ne grant qui lor desfendist que tuit sen estoient ale apres le cri des genz lo roi Artus & si ne sauoient ou . quant li rois Artus & li . v . compaignon orent le gue passe si se retorna Kex[2] & uit que cil nestoient que . vij . qui enchauciez les auoient . si dit que molt estoient mauuais quant cil tant auoient foi sanz torner & mau dahaiz ait fait il qui plus fuira tant que ge uoie que ce porra estre . en sor que tout fait il cil ne sont que autant come nos somes qui nos ont si longuement enchauciez . & [180 *c*] li rois Vriens se regarde & uoit que il sont . vij . si dit a Keu . Keu . Keu . Keu . mespris i auez car il sont sont . vij . & nos ne somes que . vj . ne me chaut dist Kex que ge en ocirrai les deus trestoz par moi . si gart bien chascuns de uos que il fera .

Atant tirent tuit ensemble lor freins & guenchissent arrieres les chies des cheuals & se fierent tuit ensemble u gue arrieres . si furent entre monseignor Gauuain & Keu & tout li premier passe de lautre part & tuit li autre issent apres . si poignent li . vi . au . vij . si ocist Kex le premier de sa lance . & autresi firent li autre que chascuns abati le suen mort estendu . & li septiesmes sen uost torner en fuie mais Kex & messires Gauuain lenchaucent a esperon les espees nues es mains . si le uient Kex premierement ataignant & le fiert si par desus les espaules que la teste li fait uoler en mi la place . & lors estoit auques aiorne . & Merlins ot prise une ensaigne & fu montez sor un cheual & escrie . Clarance franc cheualier retornez ue[e]z ca le roi . uenchiez uostre domage & uostre perte . or i parra qui cheualiers i sera . atant se met a la uoie tout droit uers les paueillons . & quant li compaignon de la Table Roonde len uoient aler si hurtent apres . & li rois & messires Gauuain ont tant esploitie & li . iiij . compaignon quil se ferirent entre les Saisnes & en ocistrent a grant foison . & quant li Saisne uirent & sorent que lor seignor sont ocis si en sont si durement esfree que tuit tornent en fuie petit & grant . & li compaignon reuindrent de lautre part & se ferirent entreus si les trouerent chargiez &[3] les ferirent des lances au fers aguz . s[i l]es ocient & abatent & acrauentent . si ot si grant ocision des Saisnes que li sans qui des cors ist cort a grant ruissiaus dedenz la riuiere de lHombre . car la bataille estoit en

[1] Conf. *Le Livre de Lancelot*, Part I, vol. iii of the present work, pages 140–142. [2] MS.: "Queux." [3] MS.: "ses ferirent."

un pendant . & quant li Saisne uoient que tant i perdent si tornent tuit en fuie que arester ni osent & ne finent de foir tant que il uienent sor la riuiere de lHombre . si se ferirent enz trestuit abriue que uenir cuident de lautre part a garison de[180 *d*]liurement . mais laiue estoit si parfonde & plaine de fanc & de boe que plus en sont noie de . xx . Mile . que laiue qui roide estoit enmena tout contreual . & li autre qui dehors remestrent furent si mal atorne que plus de . $\overset{M}{xxx}$. en i ot ocis & detrenchiez qui tuit gisoient aual les chans .

Endementres que les genz au roi Artus entendoient les Saisnes a enchacier & cil de la Dolerouse Garde eissirent & uindrent as tentes & se chargierent de toutes iceles riens que il uostrent . & Merlins sescrie deuant les compaignons de la Table Roonde . franc cheualier or tost arrieres . or i parra qui uassaus i sera . car or i estes uos uenu . alez prouer . Veez fait il que uos ont fait cil de laienz si lor mostre einsi com il se uoloient ia repairier . & quant cil les uoient si hurtent ensemble les cheuals des esperons & sen uiennent les freins abandonez . & quant cil les uoient uenir si guerpissent leschec que il auoient fait & nes osent atendre . si tornent en fuie tout droit a la porte du chastel . mais onques tant bien haster ne se sorent que il ne perdissent . $\overset{C}{\overline{m}}$. des leur auant que il i paruenissent . & se la porte ne fust si tost abatue tuit se fussent enz feru pelle & melle apres elz dedenz le chastel . & quant li compaignon de la Table Roonde uoient que il sont[1] forclos si sen reuindrent as tentes & trouerent lo roi sain & haitie & toz les compaignons que bien cuidoient auoir perduz .

Lors prist le rois un mes[s]agier Galesconde[2] un compaignon de la Table Roonde & lenuoie apres la roine batant & li mande que ele retorne[3] lieement que deu merci il ont le champ gaaignie & les Saisnes ueincuz & detrenchiez . & cil a tant brochie quil la atainte & li dist ce que ses sires li mandoit . & elle en est si merueilleuse que sil ne fust des compaignons de la Table Roonde ia creuz nen fust por chose que dire en seust . & se ele nu coneust si a laial com il estoit ia ni fust retornee . mais ce la fist retorner . & ensaignes ueraies que il li dist de par lo roi . & [181 *a*] quant ele uint en lost si fu il pres de none & fist molt grant ioie as compaignons . & mercierent deu & aorerent de la uictoire que dex lor auoit donee . & seiornerent ilec a ioie & a leesce ce soir & lendemain . nonques ne sorent par cuj il furent si estormi en lost . & dient bien que se ne fust la uoiz qui si les auoit esueilliez tuit eussent[4] este mort & detrenchie ia pie eschape nen fust . mais onques tant ne sorent enquerre ne demander qui cil estoit qui si les auoit estormiz que onques noueles en poissent oir . car il sen estoit alez a Blaise si tost come la bataille fu ueincue que conoistre ne se fist . & quant Blaises le uit si li fist molt grant ioie car molt amoit sa compaignie . & Merlins li conta toutes ices choses si come eles estoient auenues . & il les mist en escrit tout mot a mot en son liure & par lui les sauons nos encores . & seiorna ileques tant com il li sist & puis sen rala ueoir samie dont consirrer ne se pooit & li aprist toutes iceles choses que onques li demanda . mais or se taist atant li contes dels & retorne au roi Artus .

Ce dit li contes que quant li rois Artus ot les Saisnes desconfiz par laisde de Merlin einsi com uos auez oi que il prist leschec & le gaaing qui grant fu & le departi a sa gent & lor en dona tant com il en uoudrent prendre . & lors assembla ses barons a son tref & demanda coment il porroit esploitier dicel chastel . & si baron li distrent que il nestoit se folie non dilec demorer car li chastiaus estoit si forz que il nauoit garde de nul siege ne de nul assaut dome ne . mes alons nos en font il & metes bones gardes es marches ci enuiron . tex que sil auient que il uoillent corre par la contree que il soient bien recoilli & que rien nule nen enmaignent que chier ne lor soit uendu . & li rois lotroie des que il le ueulent por ce que il nostoiet mie en karesme ne droit nestoit . & si come li rois les ot oiz lun apres lautre & il sot lor corage si uit bien liquel li[5] en disoient le meil[181 *b*]lor . lors comanda les tentes a coillir & monterent si tost com il orent trosse & sen alerent droit a Logres lor maistre cite par lor iornees . & quant il i uindrent si dist li rois qui[l] tendroit cort a la Pasque

[1] There is a blank space after "sont"; it appears that the word "sont" has been erased from the vellum.
[2] MS.: "Galetconde."
[3] MS.: "recoiue."
[4] MS.: "fussent mort eu."
[5] MS.: "lor."

& le fist sauoir par tout son reaume . & uoloit porter corone & manda que tuit li roi qui de luj tenoient terre quil fussent a son coronement[1] & il meismes porteroient corone ensemble o lui . & enuoia un mes[s]age au roi Karados[2] du roiaume dEstrangor . & un autre au roi Belinant de Sorgales . & li tierz mes[sage] sen ala au roi Tradelinanz de Norgales . & li quarz mes[s]ages sen ala au Roi des Cent Cheualiers . & li autres au duc Escaut de Cambenic . & li siesmes au roi Clarion de Northonberlande . & li rois Loz remest en la compaignie au roi Artus . & li rois Vriens sen ala . mes il creanta que il seroit a cort aus[s]i come li autre . & enuoia un mes[s]age au roi Neutre de Garlot . & un autre au roi Aguiscant . & un autre en Tarmendaise . & un autre en Tamelide . & autre en [Esc]aualon . & par toutes les terres dont il estoit sires & chies . & apres enuoia . iij . mes[s]ages u roiaume de Benoyc dont li uns fu Brethel . & li autres Iordains . & li tierz Vrfins . & mande as deus freres quil soient a luj a la Pasque sanz nule ensoigne[3] . & cil acuillirent lor erre & trouerent entre uoies Kalogrenanz un Cheualier la Roine & compaignon de la Table Roonde . qui sen aloit en Bretaigne[4] por parler dun suen afaire quil auoit un son cosin qui mande lauoit qui estoit au duc Clinarant de Bretaigne . & quant li troi mes[s]age le trouerent si li firent molt grant ioie & acoillirent lor ueage ensemble & passerent mer & ariuerent ensemble en Poito[u] & dilec entrerent en la forest de Breceliande . & lors se departirent li troi mes[s]age de Kalogrenant & comanda li uns lautre a deu . mais or se taist un petit li conte dels & retorne a Merlin .

Ce dit li contes que molt menoit bone uie Merlins & Niniane[5] samie se ele lamast autant com il faisoit [181 *c*] li mais tant de biau semblant com ele li mostroit ne faisoit ele fors por le bien que il li aprenoit . car toutes les foiz que il touchoit a luj lendormoit [ele] si durement que il ne sauoit se il estoit ou se il nestoit mie . & quant il sen estoit de luj partiz si sauoit bien quanque elle li auoit fait . si en estoit molt dolenz en son cuer . mes soufrir ne se pooit de sa compaignie einsi com nostre segnor uenoit a plaisir . & [en]dementres que il seiornoit einsi o luj com uos o[i]ez li uint a corage que il alast deduire en la forest de Breceliande & feroit tel chose dont il seroit a toz iors mais parle . si ala icelui ior meismes que li troi mes[s]age se departirent de Kalogrenanz & lors se tresfigura en autre semblance[7] tele que onques mais nus hom autele ne uit nen oi parler mes a nul ior . & se mist en guise de pastor une grant macue en sa main afublez dunes granz piaus dont li pels estoit plus lons que li espanz de la plus grosse main[6] que len sache . & ne fu ne noirs ne blans & fumee & halee & sembloit estre de piau de lou . & se fu mis en un grant essart de lorle dun fosse tres sor la doue apoiez a un chaisne uiel & mossu . & tenoit sa mace u fonz du fosse aual & sestoit desus aclinez . & il estoit granz & corbes & noirs & maigres & ueluz & uielz de grant uillesce chauciez dun housiaus horz a merueille qui li auenoient iusquau braier . & estoit si tresfigurez que les oreilles li pendoient iusqua la ceinture aual autresi lees com uns uans . & auoit les elz en la teste autresi gros & noirs com est une liche . & la teste grosse come uns bufles . & les cheuels si lons qui[l] li batoient iusquau braier toz hericiez & crespes & noir comme arremenz . & la bouche grant & lee autresi come uns dragons fendue iusque uers les oreilles . & les denz blanches . & les leures espesses toz iors entrouertes si que les denz li paroient tout entor a la reonde . & auoit une boce sus leschine u dos derriere autresi haute com uns mortiers . & les deus piez auoit dicele part ou li talon deuoient estre a home ter[181 *d*]rien . & les paumes des mains dicele part ou les cloies doiuent estre . & estoit si hideux & si laiz a esgarder que il nestoit hom uiuanz a cuj grant paors[8] nen pooist prendre tant fust hardiz ne preuz . & il estoit si lons quant il se drecoit en son estant come une perche de . xviij . piez a luj natainsist . & estoit larges & tenues[9] selonc la grandesce que

---

[1] The anniversary of the coronation is evidently meant.
[2] MS.: "karaquados du roiaume destregor."
[3] MS.: "ensaigne."
[4] MS.: "bretaigne." — La Petite Bretaigne is meant.
[5] MS. consistently spells "niniane."
[6] MS.: "mein."
[7] As to Merlin's extraordinary transformation on this occasion, E. Freymond, in his previously cited *Beiträge*, etc., gives on page 54, note 1, some interesting instances of the occurrence of similar monsters in a number of other compositions.
[8] MS.: "poors."
[9] Read: "tenves."

il auoit come hom maigres . & auoit une uoiz si haute quant il parloit que il i estoit auis que ce fust une boisine quant il parloit un pou haut .

Q[u]ant Merlins se fu transfigurez en ceste semblance & mis u chemin par ou Kalogrenanz sestoit acheminez si fist uenir par art cers & biches & dains & toutes manieres de bestes sauuages enuiron luj pasturer . & en i auoit a tel foison que nus nen pooit le nombre dire & les iostissoit si que quant il en escrioit une par mautalant ia puis ne fust si hardie que ele osast mengier ne boiure se il ne li comandast . einsi se conrea Merlins & atendi Kalogrenanz tant que il uint . & il plouiuoit un petitet si ot sa teste & ses espaules afublee dune de ses oreilles & de lautre se fu enuelopez si quil ne moilla ne tant ne quant par dedesouz . & Kalogrenanz a tant erre come cil qui cuida estre toz forsuoiez quil uint au leu[1] ou li hom sauuages estoit . & quant il le uit de tel facon si se comence a seignier quels beste ce pooit estre . car onques mais en sa uie a[u]tel figure nauoit ueue . & nequedent il sapareille de se[2] desfendre se mestiers li est & dit que il ira toutes uoies a luj parler & li demandera sa uoie & son chemin . lors torne le frein de son cheual & uait deuant lui si le salue . & li demande quex hom il est . & il li dist . Vassauls quen uolez uos faire . Ge suj itelx com uos ueez que autres ne suj nule foiz & gart les bestes de ces bois & la forest dont ge sui toz sires . car il ni a beste tant hardie que puis que ge laurai escrie ne chose par corroz qui ost puis mengier ne boiure tant que ge li aie comande . & uont boiure a une moie fontaine qui ci pres est que uns miens amis garde dont nus cheualiers [182 *a*] tant soit hardiz ne sera telx quil ost giter de laiue sor le perron a un bacin qui est atachiez a une chaenne a un siccamor qui est tres desus la fontaine . & sil auenoit chose quil i touchast il li couendroit le cheual a perdre . & coment le perdroit il donc fait Kalogrenanz . ce te dirai ge bien fait li hom sauuages . cil qui la fontaine garde si est de mon parente & cheualiers hardiz & preuz . si ne uielt que nus i adoist[3] se de par moi non & se il auient chose que il i mete la main . il len uendra descheuauchier . & si[l] le uielt contredire a luj ira ioster tout maintenant & conbatre . & se il auient chose que mes parenz abate le cheualier le cheual enmerra que ia plus ni adesera . & se le cheualier abat mon parent qui garde la fontaine si sera sires dun merueilleus chastel qui est en ceste forest riches & plenteures & aura lamie a mon parent qui est la plus tres bele rien qui uiue Lunete cosine germaine Niniane mamie qui tant a de sauoir en li & li couendra la fontaine garder autresi come celuj qui or la garde . & coment sauroit il quen i toucheroit fait Kalogrenanz il li couendroit tout iorz gaitier & estre sus . ce te dirai ge fait li hom sauuages & ci a bone demande . il auient que toutes les foiz que cheualiers erranz uient a la fontaine & il giete de laiue sor le perron au bacin que maintenant comence li tens a oscurcir & a nercir[4] tout enuiron que deus bones liues en tout sens . & quant il a un poi einsinc este si comence si a espartir durement & a toner que il est auis que tuit li arbre doiuent defroissier . si uente & lors comence a cheoir une si grant foison daiue conques si plouoir ne ueistes & dure auques longuement lerreure dune liue planiere . & quant il a einsi pleu si reuient li biaus tens & esclarcist & li oiseilon uienent sor la fontaine & comencent a chanter de diuers chanz . & lors si uient li cheualiers apres qui la fontaine garde toz armez com por son cors desfendre & dautruj assail[182 *b*]lir . & ce li ensaigne li mau tans & la pluie & en tel maniere uient desfendre la fontaine & samie quil ne uielt mie perdre . or me di fai[t] Kalogrenanz de quoi uis tu . as tu manoir ci enuiron ou tu gises ne repaires ou tu praignes ta uiande & ce que mestier test a uiure . & cil dist que il ne meniue fors que herbes & racines de bois aus[s]i come ces autres bestes car [fait il] ge nai cure dautres uiandes & ce sont toutes mes[5] deuices . ne nai cure dostel auoir fors solement dun chaisne crues[6] ou ge me repose par nuit & si afuble quant il fait froit & mal tans en tel maniere com il[7] puet ueoir . & se il fait froit & il a mestier de soi eschaufer il a du feu toutes les ores que il uielt . & se ge uoil char mengier gen ai toutes les ores que ge uoil de tel com il me uient a talant . uoire fait Kalogrenanz . bien

[1] MS.: "lou."
[2] MS.: "lui."
[3] From the infinitive "adeser" = toucher, approcher, atteindre.
[4] MS.: "& a nercir li tans tout."
[5] MS.: "ses."
[6] MS.: "cruels."
[7] i. e. Kalogrenant.

estes donc sires quant einsi as ta uolente . or me di se ge me tordroie gaires auques a aler a Gaunes par la fontaine du perron . & li hom sauuages dit que nanin pas plus de trois liues . Non fait Kalogrenanz si uoirement mait[1] dex ge iroie uolentiers se la[2] uoie sauoie . ia por ce fait li hom sauuages ni laissiez a aler que ueez ici la uoie a senestre partie que ia ne uos faudra en iusque la . & trouerez la plus bele forest que uos onques ueissiez nul ior de uostre uie & la plus delitable . & troueroiz enquenuit un hermitage ou uos porroiz estre trestoz a aise . & quant porrai ge uenir a cele fontaine fait Kalogrenanz . & cil li dit que le matin entre prime et tierce si[l] se lieue matin . voire fait Kalogrenanz a deu donc que iamais ne finerai tant que ge i soie . & cil li dit a deu alez . atant sen part Kalogrenanz & sen uait tout son chemin & ne fina tant que il uint a lermitage que cil li auoit dit ou il fu bien la nuit herbergiez . mais or se taist ici un petit li contes de Kalogrenanz & dit porquoi li hom sauuages li enuoia & qui la fontaine estora & la costume & porquoi & comment . [182 *c*] Ce dit li contes que au tens que Merlins sacointa premierement a Niniane que ele auoit une soe cosine germaine qui molt estoit de grant biaute & sage a merueilles & bone clergesse . & sentramerent[3] entre li & Niniane de merueilleuse amor . icele pucele auoit non Lunete por la grant biaute dom ele estoit & fu si bien de Niniane sa cosine que gaires ne uoloient estre sensemble[4] non & quanque Merlins aprenoit a Niniane & Niniane aprenoit a Lunete mes le tout ne li aprenoit ele mie . & enuiron cele pucele conuersoit uns cheualiers molt preuz du roiaume de Benoyc qui estoit cosins germains Branduz des Ysles le segnor de Neuue Ferte[5] qui siet sor l[H]onbre en la Grant Bretaigne . icil cheualiers conuersa tant enuiron cele Lunete por la grant biaute dom ele estoit [pleine] . & tant la pria damors que ele li otroia par couant que il feroit ce que ele li comanderoit . & il dist que ele ne li sauroit ia riens comander que il ne feist si li fianca & iura . & ele se pensa en quel guise ele [le] porroit mielz tenir entor soi . si uint a la fontaine que len dit en[6] Breceliande si fist une chapele desus & un petit perron i mist & . i . bacin . & i fist un coniurement que ia nus cheualiers erranz ni uerseroit de laiue desus au bacin quil ne foudreiast & espartist . & a toz cels uost la dame que ses amis alast ioster & l[i] en amenast les cheuals . & sil ne l[es] abatoit tant se combatroit a els[7] que cil seroient[8] outrez & quil les[9] enuoieroit en sa merci . & se il estoit conquis li cheualiers feroi[en]t de luj ce quil uoudroi[en]t . einsi fist la dame a cele fontaine itel costume qui iamais a nul ior ne faudra quil ne plueue si tost com en aura laiue gitee sus le perron . & cest ueritez prouee que bien est esprouee maintes foiz . mais or se taist ici le contes diceste chose plus retraire qui el conte se fiert car autrement en uausist pis lestoire se ele ne clari[fi]ast toutes ices choses couertes & retorne a parler de Brandu[z] de Nueue Ferte sor le Hombre .

Ce dit li contes que molt fu Branduz corrociez & dolenz quant li Saisne furent desconfit en son seruise qui aidier li [182 *d*] uindrent par le porchaz Bre[h]u Sanz Pitie qui[l] onques not foie en luj . & de lautre partie fu molt liez quant il en uit aler le roi Artus & deguerpir son siege . lors se porpensa que il iroit ueoir lamie son cosin en la Petite Bretaigne car molt lauoit oi loer de biaute & de sauoir . si atendi tant que Brehuz fu gairiz dune plaie que il auoit eue parmi le coste en la bataille quant il amena les Saisnes . & quant il fu gairiz si sen parti Brehuz & sen ala a un suen recet que il auoit . & Branduz sen passa mer & laissa son chastel en la garde a un suen oncle & erra tant que il uint au chastel son cosin qui molt grant ioie li fist quant il le uit . & Lunete manda Niniane que[le] la uenist ueoir & ele li mosterroit le plus biau cheualier du monde qui cosins estoit son seignor & freres Mabon . & Niniane i uint & regarda assez Brandu[z] tant que molt i mist son cuer . & Branduz qui fu sages si ala enuiron & la comenca a proier & a seruir de toutes iceles choses que il sot que mestier li furent ne qui li plaisoient tant que en la fin Niniane lama tant que il la ueinquj & li aprist en cele grant amor maintes merueilles que Merlins li ot aprises . & toutes les

[1] MS.: "maist."
[2] MS.: as above; I should have expected "se ma voie mi auoie."
[3] MS.: "sentrenmerent."
[4] MS.: "semsenble."
[5] Conf. page 116, line 37.
[6] MS.: "a."
[7] MS.: "luj."
[8] MS.: "seroit."
[9] MS.: "lenuoieroit."

foiz que Merlins uenoit ueoir Niniane & Branduz sen aloit seiorner chies son cosin & sen aloient deduisant par la forest & chacier a biches & a dains .

Einsi menerent[1] longuement molt bone uie li duj cosin auec les deus cosines . & por ce que Merlins les uost descompaignier enuoia il Kalogrenanz a la fontaine car il sauoit bien que il en diroit la nouele en tel leu encor par quoi il uoloit que Lunete & son ami fussent autresi corrociez com Niniane estoit liee du nouel acointement qui par luj estoit faiz . & par celuj acointement en perdroit il le solaz de samie & torner ne sen pooit . & por ce dit li sages en reprouier que tels quelst la uerge[2] a ses mains dont il est puis batuz & tex ne uelt croire sa bone mere qui croit sa fole marrastre . gel di por Merlin qui ne uoloit croire la ueraie uoie que il conoissoit & ueoit clerement a ses [183 *a*] elz & en son cuer sauoit tout par le sauoir que nostre sires li auoit done . & si ne se uoloit soufrir ne ne pooit de cele[3] qui toz les mals li fist en la fin par le conseil de son ami . & il li auoit fait tout les biens . car ele li rendi si dolereus loier que il en perdi la ioie du siecle . & por ce dit li sages . seruez le chien & donez huj & demain & toutes uoies chien que chien . ne ge ne di mie dices chiens qui abaient parmi les rues mais du deable que la Sainte Escriture apele chien . car quant uos plus le seruiroiz & plus ouerroiz a sa uolente & il plus uolentiers uos conchiera & merra a destruiement . car le cors meismes Merlin qui dels estoit estrait uostrent il torner a destruction par une fame a cuj il se deduisoit & si nen auoit sanz plus que le pense . & por ce que nostre sires na cure de delit de cors laissa il son cors martire soufrir & endurer por ce que il li auoit mostree la droite uoie . mais ne uost mie perdre lesperit quil auoit en luj mis por les granz biens que il auoit fait a son pueple tant com il fu en son demaine pooir . si enuoia un suen seriant[4] chaste & leial & chier en terre a luj desprisoner qui fu de la lignie Dauid[5] le bon roi einsi comme li contes le uos deuisera ca auant se dex done tant a maistre Gautier Mape[6] qui[l] le puisse translater du latin ou il le trueue en romanz par la proiere au bon roi Henri qui tant len a proie . mais atant se taist ici li contes endroit dices choses retraire tant que leus [sera] quen en doie parler & retorne au trois mes[s]ages que li rois Artus de Bretaigne la Grant enuoia au roi Ban de Benoyc & au roi Bohort de Gaunes . Vrfin & Bretel & Iordain qui auques estoient daage por ce que mielz les creussent de ce que il li deissent & por ce que bien estoient du rois Artus & mielz sauoient le pais & la contree .

Ci endroit dit li contes que tant esploiterent li troi mes[s]age puis que il se furent de Kalogrenanz departi quil uindrent a Gaunes la maistre cite au roi Bohorz qui molt estoit riche cite & bien aaisiee [183 *b*] de mananz boriois & de riches . & li pais entor pleins de bons uauassors & de loiaus mais molt estoient corrocie li baron & li boriois por un cheualier que li rois Bohorz auoit deserite & chacie de sa terre por ce que il auoit un cheualier ocis sanz parler au roi . cil cheualiers que li rois Bohorz auoit deserite auoit non Phariens . & auoit toz iorz este molt priuez de luj & leaus sor toz homes . & auoit este ses conestables molt lonc tans . & ce porquoi il [l]auoit deserite & tolue sa terre si fu par ce que il auoit [ocis] un suen oncle frere sa mere qui auoit amee une dame tant que il la demanda au roi a fame si com ele meismes li faisoit a faire . Icele dame si amoit uns autres cheualiers & la uoloit auoir mais ele nen auoit cure . & maint ior la pria mais onques escouter nel uost que mielz amoit loncle Pharien . & quant cil cheualiers uit que ele nu uoldroit escouter si uint a celuj qui demandee lauoit au roi & li desfendi que iamais ne la demandast quil la uoloit auoir . & cil dit que por luj nen laisseroit il rien . Il fu orgueilleus & de grant lingnage dautresi grant ou plus que cil nestoit si sen parti & le menaca molt durement sil la prenoit . si

[1] MS.: "menenerent."
[2] MS.: "uierge."
[3] MS.: "celuj."
[4] In reference to this passage E. Freymond remarks in his article *Zum Livre d'Artus* in *Zeitschrift für Roman. Philologie*, vol. xvi, page 111: "Gleichviel ob der nicht genannte Nachkomme Davids, der Merlin aus dem Gewahrsam befreien sollte, wie ich glaube, Galahad ist oder nicht, uns interessiert mehr der Hinweis, dass Merlin überhaupt aus dem Gefängnis errettet werden soll." From the passage which I have quoted in *Le Livre de Lancelot*, Part I, vol. iii of the present work, page 21, note 7, it is clear that not Galahad but Perceval is the "seriant chaste & leial" who delivered Merlin after he had achieved the quest of the Holy Grail. This reference to Perceval therefore is a proof of my assertion that the *Livre d'Artus* figured already as a link between Robert's *Merlin* and the *Lancelot* in the *Joseph-Lancelot-Perceval*-Cycle.
[5] MS.: "Dauj."
[6] This is the second reference to Walter Map in the text.

uint un ior & se mist en agait de luj si com il sen aloit en son pais & locist . & si tost com il [l]ot ocis & Phariens le sot . si ni ot que corrocier . si uint a ses compaignons & se plaint a els & lor dit la traison que cil auoit fait de son oncle & le roi meismes . & plus nen fist por ce que il ne demanda droit . & Leonces qui molt lamoit li dist que [il] se uenchast si tost com il uendroit en leu . & Phariens uint un ior deuant lo roi ou cil estoit & le desfia . & cil nea molt bien le murtre . si remest einsi iusque a un ior que Pharien lencontra si li corut sore & locist si que le uirent auquant .

Q[u]ant Phariens ot uenchie son oncle si uint la plainte au roi du parente a celuj . & li rois se corroca & dit que poi lauoit prisie quant il a luj clamer ne se deigna . & Phariens & Leonces distrent que il le sauoit bien . & li rois dist que Phariens ne [183 *c*] len auoit onques ataint mais le forfait que il a fait ne puet il noier . si se corroca a luj si durement que toute sa terre li toli . & Leonces le uost retenir enuiron luj tant que il eust sa pais au roi . & li rois si estoit la plus cruels riens du monde quant il se corrocoit & qui plus iostise tenoit en sa terre que princes que len seust fors seulement li rois Bans ses freres qui plus estoit fiers . ne Phariens ne uost onques enuiron Leonces demorer car autresi bien li couenoit a garder des amis a celuj que il auoit ocis com sil estoit en estrange pais . si sen ala par le conseil a un suen neueu[1] qui molt estoit preuz escuiers & hardiz durement au roi Claudas qui auoit sa guerre reprise & fist sa demorance a luj . & Claudas[2] estoit uenuz nouelement dAlemaigne de la terre sa fame qui morte estoit dont il auoit un molt biau uallet qui petit estoit en bierz de deus anz daage . & en auoit grant gent amenee & grant auoir dont il tenoit soudoiers enuiron luj . & quant Phariens uint a luj il li fist molt bele chiere & uolentiers le retint . car molt estoit Phariens[3] preudom & bons cheualiers & leaus . & si lauoit il molt greue maint ior & fait de granz domages . si enuoia querre sa femme quj molt estoit de grant biaute & iuesne . & Claudas quant il la uit si laama & si ala enuiron & dona a son seignor molt grant baillie & li bailla de sa gent assez por aler la ou il uost & de sa terre li liura & de son auoir tout li abandona a son plaisir . & cil le serui si bien que nus mielz seruir nu poist car il sauoit tout le couine de[s] deus freres . si lor greua molt durement & se combatirent maint ior ensemble & i perdirent & gaaignerent mainte fiee . & dura li estris einsi lonc tans . & Claudas endementres sacointa tant de la dame que il ot samor . & por lamor que il auoit en luj fist il mainz granz biens a son segnor & dona du suen . mais longuement dura lor amor que il ne furent aparceu . mais puis furent molt anemi au daarien . [183 *d*] car li nies Phariens le sot premiers qui [a] son oncle le dist . & si tost com il le sot il en fu corrociez & bien le mostra a la dame . car son lit en laissa nonques deuant ne li mist nule foiee & se tint de luj outreement de toz charnels couines . & maintes autres durtez li mostra il assez car a luj ne parla onques puis si com il soloit ne de ses alees ne de ses uenues . si sen merueilla molt la dame que ce deuoit . & le dist au roi main[te] foiee . & Claudas li demandoit se il sestoit de rienz aperceuz dels deus . & ele dist que ce ne sauoit ele . car onques fait ele nu me dist neis ses nies ne me deigne dire que il ont ne ou il uont ne ou il uienent ne comander rien nule aus[s]i com il soloient . Sachiez dame fait Claudas que se il le seuent riens ne uos en diront car molt seuent . & Claudas qui molt estoit sages & aparceuanz se prist garde de lor esgart mainte foiee quant il estoient deuant luj & en meniant & tant que il aparcut bien que il ne lamoient mie de cuer . si se comenca a retraire de sa folie petit & petit au plus que il pooit & naloit ueoir la dame se lors non que consirrer ne sen pooit . einsi demora Phariens longuement enuiron Claudas . si en fu Leonces tant dolenz qui estoit cosins germains au roi Ban & au roi Bohorz que il ne uost aler a cort de deus anz entiers ainz fist toz les maus & toz les anuiz au lignage du cheualier que Phariens[3] auoit ocis . car nul nen pooit ataindre quant il uenoit en leu auenant que il ne feist prendre & metre en prison . & les enuoiet a Pharien[3] en present qui[l] les metoit en trop dolerose prison sanz eissir hors . Mais or se taist atant li contes de Phariens & retorne a[s] trois mes[s]ages qui sont entre en la cite de Gaunes .

[1] According to the *Lancelot* his name is Lambegues. [2] MS.: "il." [3] MS.: "Fariens."

Ce dit li contes que quant Vrfins & Bretel & Iordains li troi ami charnel compaignon de la Table Roonde entrerent en la cite de Gaunes que il errerent parmi la uile tant que il uindrent au [184 *a*] maistre palais ou li rois Bohorz tenoit son parlement de deus de ses barons que il acordoit ensemble . & si tost com il furent monte u palais & li rois Bohorz les reconut si lor ala a lencontre & lor fist grant ioie & grant feste . & lors demanda coment le fait le rois Artus & la terre & li compaignon de la Table Roonde . & li rois Vrienz si[l] sestoit encore[1] acordez a luj . & Vrfins qui parla premiers li dist que tuit le saluent & li rois & la roine & li baron . & que tuit sestoient a luj acorde de toutes parz & que il nauoit mais guerre de nule part fors au Saisnes quant il uenoient la terre rober & les chemins en larrecin . or si uos mande messires li rois que uos soiez a lui a ceste Pasque entre uos & uoz freres que il tendra cort a Logres sa maistre cite [& portera corone] & uuelt que uos meismes li portoiz por honor de luj . car autresinc li porteront tuit cil du reiaume de Logres qui de luj terre tienent . dex merci sire fait li rois Bohorz coment i porrons nos donc ore aler . Ia auons nos un nostre anemi si pres de nos qui nos guerroie . il nos destruiroit toute nostre cite . Il uos mande fait Urfins que quanque uos perdroiz en ceste uoie il uos rendra . Or fait li rois ge en parleraj a mon frere . & ce que il en uodra faire & ge [feroie] . Nos mourons fait Urfins le matin . quel part cuidiez uos que nos le[2] puissions trouer . & li rois dit que il est a Benoyc auec sa gent . & fist lautre ior une cheuauchiee sor le roi Claudas qui molt nos aura durement enuaiz . lors les firent desarmer & sesbenoierent emsemble tout le ior & mengerent & burent tout quanque len sot que bon lor fu . & au matin mist li rois gardes en sa terre tant que il uenist de parler a son frere . & sen ala auec les mes[s]ages & errerent tant que il uindrent a Benoyc ou li rois lor fist toute la ioie que nul ber poist faire a nul cheualier . & cil li conterent le mes[s]age au roi Artus & ce que il lor mandoit . & li rois Bans dist que se il i deuoit per[184 *b*]dre demie sa terre si iroit il des que il le uoloit si acertes . si parlerent entre luj & son frere a cuj il porroient lor terre baillier en garde . & li rois dist a Leonce[s] lor cosin & [a] Gracien de Trebe . & [a] Antheaume & a Graier le seignor de Haut Mur . & li rois Bohorz li dist que Leonces[3] ne la uoudra garder que il est corrociez trop durement enuers moi de son compaignon que il a perdu . & li rois Bans li demande coment . & li[4] rois Bohort li conte toute la uerite de chief en chief si com il a Pharien deserite & chacie de sa terre por le cheualier que il ocist & por ice est li corroz de moi & de Leonce fait il ne a ma cort ne uost il puis uenir tant li mandasse . ne ni uendra ce dit se ge len deuoie sa terre toute tolir . Ge sai bien fait li rois Bans que dolenz en est il car il[5] amoit Pharien de grant amor mais ge ferai bien la pais que il aura en garde uostre terre .

Lors prent un mes[s]age & enuoie a Leonce unes letres closes qui dient que si tost com il uerra ces letres que il uiegne a luj a Benoyc que il nu laist por rien . & cil aquelt sa uoie & sen uait a Leonce . & li rois & li mes[s]age remainent & saaisent & font grant ioie li uns a lautre . & li mes[s]ages a tant erre quil bailla Leonces les letres que ses sires li [auoit] enuoiet . & quant il les ot ueues si li demanda coment il le faisoit . & cil dit que il lauoit laissie sain & haitie . lors sapareilla Leonces & mut a lendemain apres ce que il ot les letres ueues & cheuaucha tant que il uint a Benoyc . si li fist li rois Bans molt grant feste & molt grant ioie & li rois Bohorz ausinc . ne onques de ce premier ior ne li distrent rien porquoi il lauoit mande . mais si tost com il uit les trois mes[s]ages si lor fist molt bele chiere . & bien mostra semblant que liez estoit de lor uenue . si en fist molt grant ioie & molt grant feste . & Urfins li demanda que estoit deuenuz ses amis & ses compainz que tant ia[dis] auoit ame Phariens . & Leonces lor conta toute lauenture coment li rois Bohorz lauoit deserite . [184 *c*] nonques nen uolst riens laissier por luj & que il sen aloit a Claudas . & cil en furent molt dolenz car maint ior sestoient entrame[6] & compaignon auoient este assez ensemble . si le laisserent aitant que amender nu porent & lendemain parla li rois Ban a Leonce[s] & fist la

[1] MS.: "ancore."
[2] MS.: "les."
[3] MS.: "il."
[4] MS.: "& il li conte."
[5] MS.: "car il lamoit de."
[6] MS.: "sestoient entrame eu."

pais de luj & de son frere . & li baillerent li duj frere lors lor terres en gardes & puis atornerent lor erres & se mistrent au chemin com il ainz porent & par nuit parmi les forez sauuages & ancienes & cheuaucherent[1] tant que il uindrent a La Rochele ou li rois Artus auoit ses gardes . & passerent mer ilec . & quant il furent outre si monterent en lor cheuals . & cheuaucherent tant que il uindrent as Mares ou il seiornerent . vi . iors entiers auant que il se meussent car li rois Bans estoit un petit deshaitiez si se reposerent ilec . & li sires de[s] Mares auoit une niece qui estoit de merueilleuse biaute qui toz iors estoit deuant le roi Ban sanz remouoir ne tant ne quant . & li rois Bans quant il la uit si bele quant il comenca a alegier du reancle que il auoit eu . si len prist uolentez & tant quil iut o[2] li tout plainement & i engendra un ualet qui puis fu de molt haute proesce & de bele en lostel du roi Artus & compainz de la Table Roonde de toz les meillor & les miels prisiez . & quant uint que li rois ot a li geu & il se dut torner si le conuoia li sires iusqua Roestoc & mena sa niece auecques luj . & la dame de Roestoc qui sa cosine estoit prochiene li fist molt bele chiere si retint la damoisele en sa compaignie quant li rois Bans sen dut partir car il li proia que[le] la retenist ensemble o luj tant que il reuenist de cort . & la damoisele estoit de molt bon lignage & de grant de chasteleins & de uauassors & auoit trois freres merueilleus cheualiers & de grant proesce . & la dame du Puj de Malehaut si estoit sa cosine . & cele de Norhaut autresi . Mais or se taist ici li contes du roi Ban & de la damoisele & retorne a parler de Kalogrenant[3] si com il est chies ler[184 *d*]mite herbergiez en la grant forest de Breceliande .

Ce dit li contes que molt fu bien Kalogrenanz herbergiez en lostel de lermite que li hom sauuages li auoit enseignie . & quant uint au ma[t]in bien main . si se leua & arma si com mielz pot . Mes de ce fist folie que mauuesement reuercha ses cengles qui estoient pres de usees enpres les bocles dormanz car routes[4] estoient iusquau mileu . si cheuaucha tant par la haute forest que il uint a la fontaine au perron entre prime & tierce . & quant il la uit & la chapele desus le perron si en fu molt liez & molt ioianz . si descendi a pie & atacha son cheual au pin qui delez la fontaine estoit delez le siccamor & prist de laiue de la fontaine u bacin tout plain & la geta sor le perron . & quant il lot gitee si estut un poi & uit que li tans encomenca tantost[a] enoscurcir enuiron luj si durement que granz paors en poist prendre au plus hardi home du monde . & apres si comenca si durement a gresler & a plouoir que il estoit auis que ciels & terre deust fondre . si en fu Kalogrenanz si a[5] malaise que il ne sauoit so[u]z ciel que faire ne que dire & cuida que il ne deust iamais a nul ior finer . & plouoit du ciel si forsenablement come sen la gitast a seilles ius .

Q[u]ant uint a chief de piece si recomenca li uenz a acoisier & li orages a apetisier tant que en la fin comenca li soleuz a raier molt chaut & li o[i]selet reuindrent lor chant a comencier desor les arbres enuiron la fontaine . & de ce fu Kalogrenanz molt liez & molt ioianz car bien auoit le ior ueu tel hore que finemonz deust uenir . a chief de piece apres ce ne demora mie granment que il oi uenir un cheualier poignant parmi la forest si grant noise menant que il estoit auis que toute la forest debrisast par la ou il uenoit . & quant Kalogrenanz loi [185 *a*] uenir si prist ses armes & monta en son cheual & sapareilla de bien ioster . & lors uoit uenir le cheualier fendant a esperon a unes armes floretees dargent desus lazur a lensaigne uermeille & la ou il uoit Kalogrenanz si il escrie . vassals gardez uos de moi car ge uos desfi . & Kalogrenanz li relaisse corre le glaiue deso[u]z laissele lescu torne deuant le piz . & sentreuienent[6] si tost que il bruient tuit & sentrefierent sus les escuz par tel air quil ni a celuj qui toz ne ploit desus la cro[u]pe de son cheual . mais a Kalogrenanz en fu le pis . car les cengles rompirent ambedeus & ses poitrals par la ou eles estoient usees . si uole a terre la sele entre ses cuisses par desus la cro[u]pe du cheual si durement que molt se[7] blece . & li cheualiers de la fontaine sen passe outre & uient au cheual Kalogrenanz & laert au frein & puis sen torne a tout arrieres einsi com il estoit uenuz . & quant Kalogre-

[1] MS.: "uindrent."
[2] MS.: "au lit."
[3] MS.: "Calogrenant."
[4] MS.: "toutes"; the context suggests that "routes" from "rompre" is the form needed here to make sense, as already Paulin Paris recognised, who wrote "routes" in ink on the margin of the MS.
[5] MS.: "en."
[6] MS.: "sentrenuienent."
[7] MS.: "le."

nanz len uoit aler si est si dolenz qua bien petit que il nenrage car molt est dolenz en son cuer de ce que il se uoit a pie car molt uolentiers sessaiast a luj au trenchant de lespee . & se il est chaoiz de ce ne puet il mais car ses cengles li sunt faillies .

Q[u]ant Kalogrenanz[1] uoit quil ni a autre recourier si se lieue & sen entre a pie tout un sentier & comence a errer le petit pas que luj ne chaut quel part . & erre toute ior au lonc du ior si com li chemins le menoit son hiaume en son braz pendeillant par la corroie & ot sa coife abatue sus ses espaules . & se fu assis sus la douue dun fosse . que molt auoit grant chaut por les armes qui molt li pesoient a lerrer . endementres que il se reposoit en tel maniere com uos o[i]ez [il] uit uenir une route de gent armee qui bien pooient estre iusqua . ℣ . touz montez sus les cheuals . & uenoit deuant en la route uns granz cheualiers molt bien montez qui uenoit dun parlement quil auoit fait a Leonce le segnor de Paerne qui lauoit mande . si auoit prises [185 *b*] triues a luj iusqua un mois apres Pasques . & ce estoit Pharienz qui tant lauoit ame toz iors . Si tost com Phariens uit le cheualier arme & tout a pie si torna cele part le petit pas . & quant Kalogrenanz le uoit uenir si saut en piez . & Phariens uait auant & le salue & li demande dom il est . & il dist que il est du roiaume de Logres & uenoit en un suen afaire en cest pais mais einsi est ore [fait il] que mon cheual ai ge perdu ce poise moi . lors uient auant Phariens si lauise tout a estal . & li est auis que autres foiz lauoit ueu mais il ne set[2] en quel leu . si li demande autre foiee . sire cheualiers coment auez uos non . il mest auis que autre foiz uos ai ge ueu . & Kalogrenanz dist que il est de la court au roi Artus . & Cheualiers a la Reine Guenieure auoit este or estoit des compaignons . Kalogrenanz ⁊ fait Phariens uos soiez li bien uenuz par . c . foiz . lors saut ius du cheual & oste son hiaume isnelement & li cort [sus] & si lembrace & fait la greignor ioie de tout le mont . si lacole & le baise menu & souent come frans & debonaires . & Kalogrenanz se merueille qui il puet estre car encor ne la mie recon-[n]eu . lors li demande Kalogrenanz a chief de piece . sire ⁊ qui estes uos qui itel ioie me faites dites le moi car encor ne uos conois ge mie . Non sire ⁊ fait Phariens & ge le uos dirai . Ge sui Phariens uostres bons amis qui fuj lautre an en Bretaigne[3] auec le roi Bohorz a cuj ge estoie . a cuj uos portastes si grant honor & li uostre compaignon de la Table Roonde . ha sire fait Kalogrenanz que uos soiez li biens uenuz or sai ge bien qui uos estes . lors sentracolent & font ioie de rechief . & quant il se sont assez entreconioi si li demande Phariens coment il auoit einsi son cheual perdu . & il li conte la uerite de chief en chief . si en fu Phariens trop merueilleus car onques mais nen auoit oi parler . lors li dist Phariens que il couient que il sen uoise o luj . & il dit que il ne pooit que il aloit en Borgoigne a un suen parent parler qui estoit au duc Clinarant . car piece a que il ne lauoit ueu . Or uos dirai fait Phariens que uos feroiz . uos herbergeroiz [185 *c*] anuit o moi & le matin uos metrez a la uoie . & ge uos donrai cheual fort & isnel qui bien uos portera . & Kalogrenanz len mercie & dit que il remandra por amor de luj . lors li fait Phariens amener un suen cheual & puis se metent au chemin tant que il uienent a un chastel molt fort desus Arsie ou il furent molt bien receu . Ilec conta Phariens lennor & le bien que li rois Bohorz li auoit fait qui sa terre li congea . & Kalogrenanz dist que sil sen uenoit o luj a la cort le roi Artus il ne fu onques si liez . & sachiez fait il ⁊ que ge cuit tant faire que uos rauroiz toute uostre terre & lamor de luj[4] plus que onques mais neustes . & Phariens dit que ce ne pooit mais estre fait car il auoit prise terre du roi Claudas & fait li auoit homage[5] . Ge ne sai fait Kalogrenanz que ge uos die mais si[l] uos plaisoit que uos [uos] en uenissiez o moi u reaume de Logres & il ne uos plaisoit a demorer ne au roi Bohorz ne au roi Claudas ge uos partiroie par mi toute ma terre & feroie tant uers mes compaignons que uos seriez de la compaignie [de la Table Roonde] . & Phariens dit que la soe grant merci mais il ne [li] plaist or mie que il i aille . en sor que tout fait il que ge ne sai coment il mest a [a]uenir . sil auenoit chose que a [a]uenir mi couenist & ge i aloie ne me oblissiez uos mie . & cil dist que au ior li peust dex

[1] MS.: "Calogrenanz."
[2] MS.: "sest."
[3] La Grant Bretaigne is meant.
[4] King Bohort.
[5] When Pharien is mentioned in *Le Livre de Lancelot*, Part I, vol. iii of the present work, page 17, he is already Claudas's vassal. The circumstances above related are briefly recapitulated.

faillir que il li faudroit . certes fait Phariens gel di por ce que ge sers a un traitor & si ne laim mie de cuer . mais li desirriers [ma fait entrer en son seruice] que ge ai de faire a celuj anujz & contraires a cuj ge ai fait toz les biens & il ma fait le pis quil pot .

Longuement parlerent ensemble le soir de maintes choses li dui ami tant que il fu hore daler couchier . si se coucherent & dormirent iusquau matin que Kalogrenanz se leua & arma de ses armes & prist congie a Pharien & sen parti sanz plus atendre . & erra tant que il uint a son parent qui grant ioie li fist . & quant il i ot tant este come luj plot & sist [185 *d*] si sen reuint par ses iornees en [la Grant] Bretaigne . mais or se taist atant li contes de luj ici endroit que plus nen parole encois retorne au roi Artus .

Ci endroit dit li contes que quant uint . xv . iors deuant la Pasque que li rois Artus fist apareillier robes & cheuals entre luj & la roine por doner as cheualiers de pris qui a cort uendroient & as barons de pris . si sas[s]emblerent li cheualier de toutes parz & li prince & li roi . li premiers qui a cort uint por ce que de loing estoit si fu li rois B[r]angor[r]es qui i amena . $\overset{c}{\text{vij}}$. cheualiers de pris . & li seconz li rois Belinanz a tout . $\overset{c}{\text{vi}}$. & li tierz li rois Tradelinanz ses freres a tout . $\overset{c}{\text{v}}$. & li quarz li Rois de[s] . C . Cheualiers a tout . $\overset{c}{\text{v}}$. qui molt estoit preuz & uassaus . & li quinz li rois Karados [1] qui molt estoit bons cheualiers & hardiz a tout . $\overset{c}{\text{vi}}$. & li sisiesmes li dux Escauz de Cambenic a tout . $\overset{c}{\text{v}}$. & li septiesmes li rois Clarions de Northo[m]berlande . & li huitiesmes li rois Loz dOrcanie a tout . $\overset{c}{\text{v}}$. & li nouiesmes li rois Neutres de Garlot a tout . $\overset{c}{\text{v}}$. fers armez . & li disiesmes li rois Aguiscanz dEscoce a tout . $\overset{c}{\text{vij}}$. fers uestuz . & li onziesmes li rois Ydiers de Cornoaille qui molt estoit uaillanz & preuz & hardiz cheualiers & emprenanz des armes a tout . $\overset{c}{\text{v}}$. fers armez sus les cheuals abriuez & corsiers . apres uint li rois Vriens & ses nies Bademaguz a tout . $\overset{c}{\text{mij}}$. fers armez qui molt estoient bien monte que de loing uenoient . ce fu li doziesmes princes qui a la cort au roi Artus uint . & apres uint Cleodalis li seneschaus au roi Leodegan de Tamelide [2] qui bele gent i amena a tout . $\overset{c}{\text{vi}}$. compaignons . & si [3] i uint li seneschals de Tarmadaise a tout . $\overset{c}{\text{mij}}$. fers armez . mes Gosangos ni uint mie car il estoit dolenz de ses amis que messires Gauuain auoit bleciez & naurez au reuenir de Branlant . si dit & iure que il nira iamais a cort tant que il laura [4] autretant corrociez come il a els se il en [186 *a*] puet en leu uenir . si en fu la roine molt dolente en son cuer de ce quil ni uint car molt le ueist uolentiers come [celui] a cuj li cuers [s]en aloit auques eschaufant . & dautre part est molt dolente de son pere quant il ni est uenuz . Mais il nen faisoit mie a blasmer que malades gisoit au lit du mal dont onques puis ne respassa & si i iut molt longuement . & nequedent si ne fu elle mie tant dolente de son pere quant il ni uint come de Gosangos a cui ele auoit samor promise & lama [5] molt uolentiers sil i uolsist entendre . & neporquant si en fist ele tant tel ior fu que lamor fust enterine se ne fust messires Gauuain qui les troua ensemble qui les departi apres ce que Gosangos [6] fu deuenuz des compaignons de la Table Roonde . & en fu granz la meslee entreus deus [7] quant les apaierent li compaignon de la Table Roonde . mais or se taist atant li contes dicels choses retraire & parole de la cort que li rois Artus tint .

Li contes dit que molt fu grant la cort que li rois Artus assembloit quant li prince de . xiiij . reaumes i furent assemble . mais apres cels uint li rois Alains dEscaualon a tout . $\overset{c}{\text{v}}$. cheualiers . icil fu li quinziesmes si li fist li rois molt grant ioie car messire Gauuain li conseilla si que nus [8] nu sot quen li portast honor car molt lauoit serui en la uoie que il ala a Branlant . mais il ne se uost mie apertement demostrer a luj por ce que il ne uoloit mie estre coneuz . & si i fu Arquais qui grant piece i auoit seiorne por conoistre le cheualier qui auoit geu chies son oncle . si auoit tant fait quil sauoit bien qui il estoit & son non . mais il ne sestoit mie encore a luj demostrez . & quant il sot que ses oncles estoit uenuz si uint a luj & li dist que il auoit sa queste acheuee . & li rois li demanda se il sauoit encor le non du cheualier .

---

[1] MS.: "karacados."
[2] MS.: "Tarmelide."
[3] MS. repeats "si i uint li seneschaus."
[4] MS.: "les aura."
[5] MS.: "la amast."
[6] MS.: "il."
[7] The incident here mentioned is not told in the portion of *Le Livre d'Artus* which has survived.
[8] MS. repeats "nus."

& il dist oil . si li dist a conseil que ce estoit messires Gauuain . & li rois dist que il [not] onques puis hore que il ot [186 *b*] ioste a Guinganbresil que il nu sou[s]pecast bien que ce auoit il este . or nen parlez mie fait Arquais que ce est li hom en cest monde qui plus se uelt courir & celer dune chose quant il la fet[1] . & li rois dist que ce estoit costume a toz preudomes .

Endementres que la corz assembloit en tel maniere com uos oiez & li rois Bans & li rois Bohorz li dui frere ont tant esploitie & Antors sanz cuj il ne uoldrent onques uenir que il uindrent a cort . si lor[2] fist li rois & la reine molt grant ioie & li compaignon de la Table Roonde & tuit li autre prince . & quant uint la ueille de la feste si departi la roine ses robes & ses ioiaus & li rois dona armeures & cheuals a grant plente & fist nouiaus cheualiers de sa main plus de . $\frac{c}{v}$. & quant uint lendemain que il les ot adobez si porta li rois corone & tuit li autre roi aus[s]i par compaignie de lui . & oirent la grant messe a la mestre iglise que li arceuesques chanta . & quant il furent comenie si sen uindrent u maistre palais . & ot chascuns des rois une chaaire sor quoi il sist & li rois Artus fu tout en mi . & li prince se sistrent desor fausdesteuz un poi plus bas . & la reine Guenieure porta[3] corone & la fame au roi Lot deioste luj qui encores estoit laienz . & lors comenca la ioie grant par le palais de menestereux de toz mestiers . & quant il fu hore du mengier si assistrent si com il durent . & endementres que li compaignon de la Table Roonde seruoient si uint Kalogrenanz a cort qui a merueilles auoit este demandez & quis des compaignons por ce que il lor failloit . & quant il monta amont & il fu coneuz si fu assez conioiz & duns & dautres . & lors le menerent desarmer . si li fist la reine doner robe trestoute fresche . & puis ala seruir auec les autres . & quant uint apres mengier si recomenca la ioie par laienz endementres que li serueor menioient . & quant uint que tuit [186 *c*] orent mengie si salerent seoir cil cheualier par tropiaus par cele sale & content[4] notes & fabliaus . & li rois apela monseignor Gauuain son neueu & le fist as[s]eoir en une couche & li comanda a dire sauenture itel com il lauoit eue quant il ala secorre la pucele de Branlant . & quant messires Gauuain uit que a faire le couenoit si iura auant que uoir li diroit einsi com il auoient a costume . & lors comenca son conte einsi com il rescost Florees[5] la fille du roi Alain . & coment ses escuiers sestoit desfenduz de . v . Saisnes qui mon hernois li uoloient tolir & puis lennor que li rois Alains li fist en son ostel & coment il sen parti & coment il fu enchauciez de Guinganbresil que il naura . & comment li rois enuoia apres luj [Arquais pour lui] aidier . & puis la meslee qui comenca por le cheual au neueu lo roi & de cels qui tolir li uoloient . & coment il sen parti apres ce que Arquais[6] li ot aidie [cels] a desconfire . & coment il deliura la pucele de Branlant qui la mauuaise chiere li fist en son ostel quant il li dist que il auoit non Daguenez . nonques en son ostel ne menia ne ne but . & coment il tint le riche ostel en la uile & paia son despens de cels dehors sor cui il le gaaigna . & coment il li afina sa guerre & rendi Gaudin de Ual Effrois en sa prison . & coment il sen reuint par chies[7] lo roi Alain dEscaualon ou il seiorna trois iors . & la grant honor quil li fist . & coment il li bailla [a] conduit Arquais un suen neueu . & coment il iosta a un cheualier en la forest qui auoit non Illesgalerons qui le gaitoit . qui[l] li[8] enuoia en sa prison . & coment il se combatirent entre luj & Arquais a Greoreas & a Brandeliz & ses pristrent a force . & les enuoia Arcais chies[7] son oncle en prison . & coment il se herberia chies[7] la suer Guinganbresil qui le bel ostel li fist . & coment ele li conta que por ce quele lauoit loe dun po[i]gneiz que ge fis a Thamelide lauoit ses freres emprisonee & par enuie . mais onques ne mi fis conoistre . apres conta coment il sen parti & troua Guinganbresil qui le gaitoit [186 *d*] & coment il sen deliura & de ses . v . compaignons . & en amena Elyezers toz les cheuals . & dilec [uint la ou le gaitoit] Le Giromelanz luj cinquiesme . & toz sen deliura . & en amenerent toz les cheuals . & dilec uint a Bedingan & puis a Karlion . & puis a la Nueue Ferte desus le Hombre ou ge uos

---

1 MS.: "sest." ? "set" or "fet."
2 MS.: "si li fist."
3 MS.: "Guenieure fu coronee."
4 MS.: as above. ? "cantent."
5 In the MS. "Florees" follows after "Alain."
6 MS.: "il."
7 MS.: "chief."
8 i.e. Alain.

trouai a siege ⁊ que plus ne mauint entre uoies . or uos ai dite mauenture itele com ele mest auenue . & quant li rois Alains qui ilec estoit li oi ce conter ⁊ si saut sus si lembrace & autretel fait Arcais . & li font la gregnor ioie de tout le monde . & il se sont assez conioi . si le blasment molt de ce que il sestoit tant uers els celez quant il ne se fist conoistre apertement . & des[1] clerc qui tout iors estoient laienz uint li plus sages que len sauoit de toz els & mist les auentures en escrit tout mot a mot einsi com il les auoit dites sanz riens ne metre ne oster apres toutes les auentures qui i estoient mises en escrit[2] si com eles estoient auenues u reaume de Logres de ior en ior .

Q[u]ant les auentures monsegnor [Gauuain] furent mises en escrit ni mist en pas si com il auoit geu a la fille au roi Alain car il ne fu onques seu tant que li enfes fu nez que il [l]engendra & lors le crurent a lauenture . Apres demanda li rois sil i auoit nul des autres compaignons a cuj il fust auenue nule auenture . mais il ni ot onques celuj qui riens deist car [il] nauoient en nule besoigne este fors solement Kalogrenanz qui seoit deuant la reine . si fu mostrez au roi des compaignons . & li rois le regarde si saparcoit si li dist . Kalogrenanz ou auez uos este ⁊ direz me uos riens de uostre estre . il uos couient que uoir diroiz . & Kalogrenanz dit quil lor contera la graindre merueille qui onques auenist a home ne . Nonques mais nus ditel noi parler si com ge croi ne li rois Bans ne li rois Bohorz qui pres dilec estont[3] ou ge la trouai . lors iura Kalogrenanz que uoir diroit que itels estoit la costume as compaignons de la Table Roonde [187 *a*] que il iureroient ou au uenir ou a laler que uoir diroient de toutes les choses qui lor auendroi[en]t quant il aloient en aucune besoigne & lors comenca son conte & dist .

Voirs est fait Kalogrenanz que si tost com nos fumes repairie de la Neuue Ferte desor le Hombre que talanz me prist daler ueoir un mien parent qui est au duc Clinarant[4] de Borgoigne . si auint que quant ge men aloie que Urfins & Bretel [& Iordain] me trouerent & passames ensemble mer & puis errames ensemble tant que nos entrasmes en Breceliande . ilec nos departismes . mais ge noi mie granment ale que ge trouai un pastor qui gardoit bestes sauuages de totes manieres . lors lor deuise itel com il lauoit ueu & tot ce que il li dist . & la fontaine que il li ensaigna & coment il li auint quant il i uint . & coment il gresla & plut quant il gita liaue sus le perron . & coment li cheualiers uint a luj ioster qui son cheual enmena por[5] les cengles qui rompirent . & coment il remest a pie & erra au lonc du ior . & coment il troua Pharien[6] qui li dona cheual . mes molt se plaint a moi du roi Bohort quil la deserite si com il me dist . & puis me parti de luj et errai tant que a mon cosin parlai & puis men reuing que riens nule puis ne mauint tant que or sui ci . or si uos ai dit ice que il mauint entre uoies . & sache le dex que se il auenoit chose que plus alasse en la terre encor iroie ge a la fontaine & iosteroie au cheualier qui mon cheual enmena . ou ge rauroie le suen ou il le mien . & cil comencent tuit a rire quant il li oient ce dire & li dient que il na point de tort . si parolent molt li cheualier de lauenture & dient que onques mais ditele noistes parler ne de faiture dome si laide & que uolentiers iroient por lui uoier . & messires Yuains dist que se dex li ait[7] que il i ira prochienement se il naloit fors por solement le ueoir . & ensi furent oies & deuisees auentures Kalogrenant[8] que molt uolentiers furent oies . & lors recomenca la ioie parmi le palais qui dura . viij . [iors] trestoz entierz que onques ne failli . [187 *b*]

Endementiers que li cheualier entendoient a lor ioie mener . & Guiomarz[9] li cousins la roine sen entra en une chambre . ou il troua Morgant la suer au roi Artus qui auoit ploie un chapel dor a pierres molt riche . & Guiomarz[10] sas[s]ist deioste luj . & comencerent a ioer li uns a lautre . & Guiomarz[9] estoit li uns des biaus cheualiers qui a la cort furent[11] & des mielz tailliez . & il auoit bien a cuj retraire car molt auoit de bele gent en son lingnage . si soufri Morganz ses geus molt uolentiers . & il estoit de molt biaus geus & de biaus

1 MS.: "li clerc qui."
2 MS.: "escrist."
3 MS.: as above for "estent."
4 MS.: "elinant."
5 MS.: "par."
6 MS.: "farien."
7 MS.: "aist."
8 MS.: "Qualogrenant."
9 MS.: "guionmars."
10 Here MS. has the correct form: "guiomar."
11 MS.: "fust."

diz . & parla molt auenanment . si soufri la pucele ce que faire li uost . si iut a luj & en fist sa uolente sanz contredit . quar molt le couoitoit . & sanz faille Morganz fu une des plus chaudes fames qui fust en toute la Grant Bretaigne . mes ele estoit brune en uis & un poi uermeillete . & auoit molt biau chief & blonde & la char soauete come larz . mes blanche estoit deso[u]z ses dras a grant merueille . & granz & longue en son estant[1] . & aperte de cors sor tote rien . & de tel charneure que ele nestoit[2] ne trop grasse ne trop maigre . & cest une charneure que len dit os[3] genz alise . que uos iroie ge deuisant de lor facons . tant se menerent entre Guiomar[4] & Morgant que molt sentramerent[5] & estoit poi des soirs que il ne geussent ensemble .

Un soir auint que entre els deus se furent endormi nu a nu bouche a bouche & braz a braz en la chambre Morgant meismes . car tant auoient le soir ioe li uns a lautre que il se furent entroblie . si auint que la roine se leua molt matin por aler as chambres . si sen uint par Morgant que mener la uost o luj . si troua[6] le cheualier gisant auec samie braz a braz bouche a bouche . si en fu molt dolente por ce que ses cousins estoit . car paor ot que li rois ses sires ne le seust . que tost sen corrocast a luj por ce que a garder lauoit . si lesueilla & si li dist . sire cheualiers assez auez dormi . ci ne solez uos mie gesir . alez uos en & gardez que plus ni uenez . car bien sachiez [187 *c*] que uos nen iorriez ia . & cil se regarde si uoit la reine si en ot molt grant honte . si saut sus & [se] uest & apareille . car [il] ne sot onques so[u]z ciel que dire . & la reine le comence a choser & dit que ele le dira [a] son segnor lou roi se il ne li iure que iamais a luj nadesera en tel maniere tant [que] ele soit en sa garde .

Q[u]ant Guiomarz[7] uit que la reine se corroceit issi acertes . si li iura ce quele uost . car paor ot que li rois ne le seust & si neueu . & quant Morganz uit que la roine li ot tolu son ami si en fu tant dolente que plus ne pot . si [sen] uint le soir meismes sanz plus de respit . si prist cofres que ele auoit iusque a dis que . v . somiers portoient quant ele cheuauchoit en aucun leu . si les empli de uaisselement & de ioiaus & de deniers & dor & dargent . & sen ala par nuit oscure tant loing com ele pot que onques ne prist congie a home ne a femme nule . & erra tant que ele uint en la grant forest de Sarpenic[8] . ilec se remest & pria nostre segnor quil li enuoiast Merlin si se conseilleroit a luj . & Merlins qui sot tot son corage & qui par maintes foiz li auoit son seruise pramis uint a luj & la reconforta . & ele en fist molt grant ioie & demora o luj lonc tans . & u seior que il fist auec luj li aprist tant de ce que ele li demanda quil nestoit femme nee que plus en seust . neis Niniane samie ne sot gaires plus . & par le solaz que il troua en Morgant comenca il auques a eslo[i]ngnier Niniane car ia nule foiz ni alast des puis que il ot acointiee Morgant fors lors que force damors li faisoit uenir & quant Niniane le coniuroit quant il demoroit .

Qve uos iroie ge toute ior acontant tant aprist Merlins a Morgant quil nestoit riens nule que ele ne seust & que ele ne feist quant ele sen uoloit entremetre . & riche estoit ele trop car il nestoit nus si granz auoirs souz ciel que ele ne feist bien aporter deuant luj en un seul soir . & auint lonc tens apres ce que Merlins fu perduz que ele [187 *d*] fist faire sales por ester les plus beles du monde en maint leus . & quant eles estoient assouies & li ourier sen estoient ale si gitoit [ele] son enchantement itel que iamais nus tant i eust este as[s]ener ni pooit ne nule nen ueist . un ior se porpensa Morganz que ele corroceroit la roine & la Table Roonde & feroit tant quele[9] rauroit son ami Guiomar[10] en sa baillie tout mau gre suen . & sil auoit cheualier nul en la cort que ele amast ele li toudroit en tel maniere que iamais nu reuerroit . lors sen ala outre Escalon[11] le Tenebreusun fort chastel molt plenteuros & ce porquoi il fu apele tenebreus ce uos[12] deuisera bien li contes ca auant quar li leus ni est

---

1 MS.: "ostant."
2 MS. repeats "nestoit."
3 os = od.
4 MS.: "guionmars."
5 MS.: "sentrenmerent."
6 This incident is briefly mentioned in *Le Livre de Lancelot*, Part II, vol. iv, page 124, line 28.
7 Here MS. has the correct form.
8 MS.: "sarpenit."
9 MS.: "tant quil le rauroit."
10 MS.: "guionmar."
11 Conf. *Le Livre de Lancelot*, Part II, vol. iv of the present work, pages 107–112.
12 MS.: "nos."

ore mie du dire . ainz dist que Morganz sen ala en un grant ual parfont en loreille de la forest de Sarpenic por ce que estoit li plus delitables leus qui fust en toute la contree dilec entor . & par delez ce ual si auoit deus chemins dont li uns aloit en Sorelois & li autres aloit a la Dolereuse Tor . & ce porquoi ele fu apele la Dolereuse Tor ce uos deuisera bien li contes mais que il ait trait a fin ce que il a comencie a dire .

Li contes dit que quant Morganz fu uenue en ce ual[1] & ele uit le pais si bel & si delitable . si fist faire une chapele sor les chemins u quarrefor des uoiees a lentree du ual . ilec oi chascun ior le seruise de nostre segnor & i fist faire deus huis un par deuers le ual & autre par deuers le tertre . & fu li mostiers entreclos par mi leu si que cil qui uenoient la messe oir par deuers le[2] ter[t]re ne uoient nus de cels qui par deuers le ual uenoient . ne au prouoire ne pooient aler cil defors . mais cil du ual i aloient bien & offrir mais il le uoioient bien par fenestres qui u mur estoient ou li prestres uenoit quant cil defors offroient . quant cele chapele fu faite si gita Morganz son enchantement res a res des murs de la chapele u ual grant & merueilleus qui ot tel force que tuit li cheualier & toutes les dames [188 *a*] qui eussent fausse en lor amors cest a dire qui bone foi ne se fussient porte de toz charnals couines . ne[3] sen issent iames sil i entrassent tant que cil i uenist qui onques nul ior neust fausse en amor . mais se il auenist chose que pucele ou dame ou damoisele ou escuiers ou cheualiers qui onques neussent ame [i uenissent] ⁊ aler & entrer & eissir[4] sen peussent deliurement mais por ce nestoient mie li autre deliure car il couenoit que ame eussient cil qui u ual demoroient puis que il eussent de lor amor fausse . ilec demora Morgant molt longuement & puis mist une croiz u tertre amont ou il auoit letres dor escrites . oz tu cheualier erranz qui par ci passes qui uas querant auentures por pris & por los aquerre ci a trois chemins pren lequel que tu mielz aimes . se tu uels les forz auentures eschiuer si ua a destre car li chemins a destre te merra en Sorelois & li moiteins a la Dolereuse Tor & cil a senestre u Ual Sans Retor dont nus faus amanz ne retorne puis que il ait en amor fausse ne tant ne quant . ne cil qui nache[ue]ra lauenture du ual ne porra acheuer lauenture de la Dolereuse Tor ne giter hors de liaue qui cort deso[u]z la falaise[5] les deus amanz qui onques ne sadeserent fors de ioer . mais cil qui ira en Sorelois porra bien esploitier . & encor plus cil qui aura failli a lauenture a Escalon le Tenebreus ne porroit rien esploitier u ual ainz li couendra a remanoir se il i entre iusque tant que cil i uendra qui toz les en gitera . & couendra quil soit filz au roi mort de duel & filz a la reine au granz dolors . ice estoit li uals que uos mo[i]ez deuiser & itelx les letres qui estoient dor es braz de la croix de pierre dont li chans estoit autressi blox entre les letres enuiron come azur . & fu toute couerte de pierre por pluie & por gresle qui[l] ne la despiece[6] . or retorne li contes a Escalon le Tenebreus .

Ce dit li contes quen ce tans que Mer[188 *b*]lins resnoit & il conuersoit enuiron Morgant la Fee que einsi li mistrent non les genz du roiaume de Logres por ce quele ouroit de maintes merueilles que il auoit un cheualier en la chastelerie dEscalon qui amoit de si grant amor la fille au segnor dEscalon & ele luj que il nestoit nule[7] gent en tre[s]tot le monde qui autretant sentramassent . & ne pooient assembler ensemble tant sen penassent tant que il auint [en] la grant semaine deuant Pasques qui por ce est apelee granz que li granz rois puissanz li sauuerres de tot le monde i soufri mort por nos raembre des paines denfer le soir du grant mercredi[8] quant les genz aloient as tenebres que cil cheualiers & cele damoisele i furent . & furent si pres a pres que il sentretochoient . & quant uint endroit icele hore que len estaint toutes les chandoiles du mostier que len dit *miserere mei deus* & apele len *kyrie* [*e*]*leyson christe* [*eleyson*] . si prist la damoisele le cheualier & il luj si iurent ensemble charnelment com cil qui molt sentramoient & qui molt sentrecouoitoient . & il auoit un molt preudome u mostier qui molt estoit sainz hom & de bone uie . car si tost com il firent lor

[1] Conf. *Le Livre de Lancelot*, Part II, vol. iv of the present work, pages 117–122.
[2] MS.: "la."
[3] MS.: "sil i entrast iames ne sen issist."
[4] MS.: "oissir."
[5] MS.: "falaise ou les deus amanz gisent qui."
[6] MS.: "despiest."
[7] MS.: "nestoit riens en."
[8] MS.: "mescredi auint quant."

uilain pechie il le sot ilec ou il estoit a genoillons . si proia nostre segnor toz corrociez que il meist le chastel et le mostier en tel tenebreur que a toz iors mais sen gardassent cil qui parler en orroient en tel maniere fist il biaus sire dex que iames la clartez ceanz ne soit ueue ne les portes ouertes . iceste proiere fist li preudom & si tost com il ot ce dit si auint . & por ce pechie durerent les tenebres lonc tans . mais or retorne li contes a deuiser porquoi la Tor Perrine dedenz la forest de Sarpenic fu apelee la Dolereuse Tor .[1]

Voirs fu einsi com li contes nos tesmoigne a uoir quil auoit . v . freres en la forest de Sarpenic qui estoient de la ligniee as Saisnes mes Crestien estoient . li troi [manoient] as trois chastiaus qui estoient a . x . liues diceluj [188 *c*] chastel que il tenoient dancesserie . & le quart[8] ocist mesires Gauuain li nies au roi Artus le ior de Noel quant il uint prendre la damoisele qui uint por le secors au roi Artus a[2] Carlion por la damoise[le] de Branlant . & Drians li Gais le frere Melianz le Gai qui fil estoient Trahant le Gai auoit lun des . iiij . ocis si qui[l] nestoient que troi por ce quil li uoloit tolir samie . mais[3] li Saisne ot tel atorne Driant que il fu aus[s]i come morz . & [Karacados] li mains nez des trois freres fu en la place de terre ou la bataille auoit este & lor mere qui a merueilles sauoit dart & de coniurement . si tost com cil mains nez des freres uit Driant le Gai si le uost ocirre por ce que il auoit son frere ocis . mais sa mere ne li laissa ainz dist que ele le feroit languir sor terre & de peior mort morir que sil locioit . lors prist la uielle un escrin & i mistrent iceluj Driant le Gai . & le coniura si fort que onques nen pot estre ostez de molt grant tens . & dist au departir quant ele le laissa que iamais nus hors ne le[4] porroit giter de cel escrin tant que li mieldres cheualiers de tot le monde len giteroit qui lores sera li mieldres de toz . ensi mist terme la uielle a[5] Driant le Gai a oster de cel escrin . & autre chose fist encores que lespee Driant fist prendre son fil Karacados & dist que bien seust il que iames a nul ior dautre espee ne morroit fors de cele or lestoiast bien & gardast come por luj se morir ne uoloit . & il dist que il en penseroit molt bien .

Endementres que Karacados & la uielle sa mere [sen alerent] si auint que il encontrerent Meliant le Gai & samie qui molt estoit de grant biaute . & Karacados si estoit toz armez & Melianz desarmez . & si tost come Karacados le uit si li corut sore come cil qui la damoisele auoit couotiee lonc tans & la prist au frein & len uost mener . & Melianz li desfendi . si iosterent ensemble mes ne fu pas li geus igals car Melianz brisa son glaiue desus luj . & Karacados li enuoia sa lance parmi le cors mais [il] ne chai mie . si brisa li glaiues par mi si quil en remest [188 *d*] u cors une grant brace mesuree . & lors traistrent les espees nues si [le] feri si Karacados parmi la teste que lespee li embati iusquel test[6] . & la uielle gita son enchantement itel que nus ne pooit auoir le troncon & puis escrie a Karacados . esta . esta . lai le ester que iames ne sera defferrez iusque atant que li filz au roi mort de duel le desferrera . & Melianz chai a terre aus[s]i come morz . & Karacados prist samie & lenmena aueques luj a force . & cele comenca le gregnor duel du mont a faire . cui chaut du duel que ele demenoit ? riens nule ne li ualut que ades lenmena & [ele] fu grant tans ensemble auecques[7] luj . mais itant aferme bien li contes que onques ne le pot nul ior amer & si lama il plus que il ne deust & plus si fia . & de ce fist il folie que il li bailla sespee a garder dont sa mere li auoit dit que il morroit . lors establi une costume en cest chastel por lamor de samie mie[l]z garder & por ce que il uoloit que li compaignon de la Table Roonde en oissent parler que molt estoit greueuse a acheuer . & ce fist il por [le] mal de monsegneur Gauuain quil oceist sil i uenist por ueniance dun de ses freres que [c]il ocist[8] es prez de Carlion . de ce chastel ou Karacados mist samie auoit deus portes & deus paires de murs . a la premiere porte deuers le plain auoit . x . cheualiers les meillors que Karacados pot trouer qui toz iors estoient prest de monter por combatre tuit ensemble au cheualier errant qui laienz uolsist entrer . & se li cheualiers estoit de tel pooir qui[l] les o[u]trast por ce nestoit il pas quites

[1] Conf. concerning the events mentioned in the following paragraph *Le Livre de Lancelot*, Part II, pages 87–137.
[2] MS.: "& Carlion."
[3] MS.: "puis que il lot tel atorne que il."
[4] MS.: "len porroit."
[5] MS. repeats "a."
[6] MS.: "teest"; le test = le crâne.
[7] MS.: "auesques."
[8] Conf. *supra*, page 75, note 2.

ainz le couenoit apres combatre a Karacados & [1] ce nestoit mie legiere chose de le conquerre car il [2] estoit li plus granz cheualiers & li plus forz que len seust si com par cuidier . & maintes foiz lauoit en ueu esprouer en mainz tornoiemenz [3] . tex estoit lune des entrees de ce chastel or uos deuiserai lautre porte . a lentree de lautre porte si auoit un fosse plain deue molt parfont & une [189 *a*] planche desus qui toute trembloit quant en montoit sus . [&] qui nauoit mie un pie de le . & au chief de la planche par deuers le iardin auoit un cheualier arme de toutes armes qui se combatoit au [4] cheualier qui laiens uolsist entrer tant que li uns estoit outrez . & se cil dedenz estoit conquis cil defors aloit auant iusqua un mur ou il auoit une posterne & se recombatoit a . ij . cheualiers . & sil les pooit conquerre si raloit iusqua un autre mur & [i] en retrouoit trois . se il de ces . iii . uenoit au desus si le recouenoit combatre a . iiij . & puis a . v . & se il toz les [cheualiers] pooit conquerre ⁊ si le couenoit combatre a Karacados iusqua outrance ou iusqua la mort & lors si auoit tout acheue & le chastel conquis & la tor ou il auoit la plus dolereuse [6] chartre qui onques fust ou cil estoient mis qui laienz estoient conquis . & por ceste dolereuse costume fu icil chastiaus apelez la Dolereuse Tor . or uos ai contee lauenture qui en cest pais auint grant tens auant que toutes [les autres] fussent auenues & por ce nen parole cist contes iusque la ou eles doiuent estre acheuees si se taist atant & retorne au roi Artus qui tint sa cort grant & planiere einsi com uos auez oi le ior de Pasques .

Ci endroit dit li contes [5] que molt fu granz la corz que li rois Artus tint le ior de Pasques & dura . xv . iors touz plen[i]ers que nus ne sen parti . & quant uint au ma[t]in que Morganz sen fu alee la reine uenoit du mostier . & li rois [qui] ne uit Morganz sa seror si li demanda ou ele estoit . & ele dist quele ne sauoit ou ele iere que point nen auoit trouee gehuj matin q[u]ant ele la fu [ale] querre a son lit . & li rois la fist querre & demander par toute la contree [7] . & la reine uint a Guiomarz & li demande sor le sairement que il li auoit fait & sor la foi que il deuoit au roi ne a luj que il li deist se il sauoit nules noueles de luj . & il li iura quanque de deu estoit que nanil . mais [189 *b*] itant uos di ge bien fait il que ge ne serai iamais a aise tant que gen saurai ueraies noueles & tantost com ge les sauroi gel uos dirai . atant departi li conselz de la reine & de Guiomar . & li rois tint sa cort & dona molt [grans dons] as barons & cheuals & armes & robes auant que il se departissent . & endementres que il demenoient lor ioie uindrent noueles a cort que li Saisne desroboient la duchee de Cambenic & par dela la terre au roi Aguiscanz . & dautre part roboient la terre au roi Ydier de Cornoaille & ne gardoient lore que toute fust gastee . & quant li baron loirent si uindrent au roi & pristrent congie . & li rois lor dist au departir que se il auoient de luj mestier que il li mandassent . & il dient que si feroient il .

Atant se departirent cil troi prince de la cort & erre[nt] tant quil uindrent en lor terre[s] . si comencerent la guerre molt grant enuers les Saisnes qui longuement dura . & li rois Artus remest a Logres auec ses autres barons . & lors uint uns damoisiaus qui nouiaus cheualiers auoit este nauoit mie granment du roiaume de Benoyc [li] filz Gracien de Trebes & auoit non Bannins li filleul [8] au roi Ban . & [9] [dist au roi Ban] que Leonces ses cosins le saluoit & son frere . & Antor & lor mandoit que por deu sen [10] uenissent tost que li rois Claudas auoit rompue la triue que il auoient prise entre luj & Pharien . & por ce que il set [11] or bien que uos niestes mie u pais . & il a si grant gent mandee que cest merueille ou tant en a pris . & neis li rois de Gaule [12] li aide qui guerroie la duchee de Thoraine & Claudas guerroie Benoyc & Phariens Bretaigne . & uint bien souent iusque deuant Gaunes la proie prendre & nos ot [13] fait mainz granz domages & maintes uiles arses & robees . & por deu sire fait Bannins uenez uos en car molt ai grant paor [14] de traison .

---

[1] MS.: "Karacados qui nestoit . . de luj."
[2] MS.: "ce."
[3] After "tornoiemenz" half a line is left blank.
[4] MS.: "combatoit a luj tant."
[5] MS.: "conques."
[6] After "dolereuse" the MS. goes on: "tor qui onques fust . car il li auoit la plus dolereuse."
[7] Conf. *Le Livre de Lancelot*, vol. iv, pp. 117–122.
[8] MS.: "fileus."
[9] MS.: "& li dist."
[10] MS.: "uenissent sen."
[11] MS.: "sest."
[12] MS.: "gales."
[13] MS.: "ont."
[14] MS.: "pooir."

Q[u]ant li rois Bans entendi la parole de son filleul si uint au roi Bohort & si li dist ce que Leonces lor mandoit . & li[1] rois Bohort dist quil ni auoit que de laler . si uindrent [189 *c*] au roi [Artus] & pristrent congie & a la reine & a toz les barons de la cort & lor conterent coment Claudas rauoit sa guerre emprise . & li rois monta & li compaignon de la Table Roonde & les conuoierent iusquau [Puj] de Malohaut . & lors fist uenir li rois Bans la bele damoisele deuant luj la niece au segnor des Mares que il auoit despucelee & li dona uoiant lou roi le chastel de Charrot & Oeleuant qui estoit a . iiij . liues de Karadigan . & li rois Artus li otroia & ele en deuint femme au roi & puis se mist en la compaignie de la dame de Roestoc por ce que sa tante estoit . & lors sen parti li rois Bans & ses freres & Antors a poi de gent & esploiterent tant quil orent mer passee & uindrent a La Rochele . & puis sen partirent par nuit & errerent tant par lor iornees quil uindrent a Gaunes ou il furent molt lieement recoilli . & puis sen parti li rois Bans & sen ala a Benoyc . & Antor sen ala a Trebes[2] . & de Trebes[2] a To[u]rs ou en li fist molt grant ioie . & quant uint au matin que Antors uenoit du mostier si oi le cri leuer par la contree que Claudas estoit entrez en la terre a tout . x . mile fer armez & auoit mis le feu es uiles denuiron & quil lenmenoit toute la proie de la terre . & sanz faille il [en] enmenoient molt grant partie . & encore enmenassent il plus mais li paisant auoient auques tout mene au bois piece a . & quant Antor oi le cri si fist monter tant com il pot de gent & traire de la uile & garnison & tout . & tant que il furent bien . iiij . mile . & porsuirent Claudas . & rescoutrent de la proie grant partie & se combatirent a la coe de lost . & i ot molt grant bataille & fier estor . & encore eust[3] ele este plus granz se ne fust la nuiz qui departir les fist . & Claudas cheuaucha par nuit tant com il pot . & Antor le[4] porsuiuj tant quil ardi grant partie de sa terre en la marche par deuers luj ainz quil sen tornast & li fist autant de domage & plus que il ne li auoit fait . & en remena toute la proie que il i troua & puis sen retorna & sapareilla molt bien [189 *d*] de guerre come cil qui molt en sauoit .

La nouele uint a Claudas a La Deserte que molt li auoit fait Antors grant domage & uiles arses & robees . & quant il le sot si en fu molt dolenz car il ne cuidoit pas quil fust repairiez de la Grant Bretaigne . lors manda & semont & fist monter [tant] de gent que il auoit iusqua . x . mile . & acuilli sa uoie droitement au chastel de Trebes ou la reine Helene estoit . & il auoit enuiron molt bele contree & biau pais plenteureus & riche de uiles & de bestes[5] aumaille . si en ardi Claudas molt grant partie & prist & genz & proie & homes & femmes & anfanz & quanquil pot ataindre & sen torna a toz uers La Deserte . & li criz leua par la contree tant que cil de Trebes[2] saillirent arme mais poi estoient qui molt estoient dolent des feus que il ueoient . si salerent combatre a la coe de lost si ocistrent assez de pietaille & de gent menue . si leua tant li criz & enforca que li rois Bans le sot qui estoit a . iiij . liues dilec . si uit bien les feus & la fumee que cil auoient mis si fist sa gent armer qui bien estoient iusqua . iiij . mile . car bien sauoit la nouele que il [ot] autre foiz coreu en Toraine . si ne uenoient mie desgarniz . si monta & ala droitement cele part ou il les cuida plus tost trouer . mais Claudas se fu molt hastez de cheuauchier come cil qui molt uolentiers se tra[i]oit uers La Deserte . mais li rois Bans ot tant erre que il se fu melez a els & se combati a els molt durement . & en ocist merueilles il ses cors de sa main . & troua cels de Trebes qui sestoient a els meslez qui molt auoient grant mestier de secors car cil estoient molt grant gent . si les secorut molt uiguereusement & rescost & proies & prisons . &[6] se ne fust Claudas qui lor uint aidier a sa cheualerie il les eust toz desconfiz & fussent tuit ocis & detrenchie . la ot grant bataille [190 *a*] & mortel estor & dura iusqua la nuit obscure quil se departirent dune part & dautre . si rescost toute[s] uoie[s] li rois Bans de la proie le mielz & le plus bel . & quant li rois Bohorz sot que il orent coreu sus son frere [il] monta un matin a tout . $\overset{M}{xx}$. fer armez & corut iusques portes de La Deserte & ardi tout

[1] MS.: "& il dist."
[2] MS.: "Threbes."
[3] MS.: "fust ele eue."
[4] MS.: "les."
[5] MS.: "bestes & daumaille"; bestes aumaille = bêtes cornues.
[6] I have had to rearrange this sentence to render it intelligible; in the MS. it runs thus: "& les eust toz desconfiz se ne fust Claudas qui lor uint aidier a sa cheualerie tuit fussent ocis & detrenchie."

le pais par deuers Monlaus & enmena tout quanquil pot ataindre que gaires ne li contredist len car Claudas nestoit mie encore reuenuz de la cheuauchiee ou il auoit este . si i ot molt grant domage . einsi guerroierent molt longuement li uns lautre & dura [la guerre] . iiij . anz touz entiers tant quil conreerent si lor terres que len ne trouast de toz biens dehors les forteresces qui ualsist . ij . deniers . si en orent entre le roi Ban & le roi Bohorz le peior en la fin car uiel estoient plus que Claudas . si ne porent mie tant soufrir la paine de cheuauchier . & maladie destorba le roi Bohorz qui li corut sore de goutes qui le prenoient es piez & es mains si quil ne pot errer ne les nuiz ueillier . car quant il auoit un pou traueillie & il refruidoit il estoit bien telx . viij . iors quil ne pooit cheuauchier . & dautre part Claudas fist homage au roi[1] de Gaule qui toute sa terre li abandona . & si li uint grant gent dAlemaigne de la terre son fil que il tenoit . & deuers Rome li enuoia grant gent Poinces Anthoines vns conses de grant pooir qui haoit le roi Ban & son frere por ce que il ne uostrent lor terre dels[2] tenir se du roi Artus non . & manda Claudas icist Poinces que il ses cor[s] le uendroit prochienement aidier & maintenist sa guerre uiguereusement . & il si fist que onques ne sen faint . & lors ne demora mie granment que la femme au roi Ban comenca a auoir mal de son uentre . si auint si com deu plot que ele se deliura dun uallet la plus bele criature & la mielz formee qui onques fust ueue delz . si lala dire [190 *b*] Bannins au roi Ban qui[3] en fu tant liez quant il le sot quil ne fu onques mais si . & le manda au roi Bohort son frere qui molt liez en fu . & ne demora mie granment apres que Anayne[4] la femme au roi Bohort deuint encainte . si li comencerent les rains a eslargir & li flanc a uuidier & li uentres a engroissier . si sen merueilloit ele meismes que ce puet estre . tant que ele senti lemfant demouoir en son uentre . & lors senti ele bien que ele estoit enceinte si le dist a son seignor qui molt en fu liez & ioianz .

Si tost com li rois Bohors sot que la femme son frere auoit eu un enfant si monta il & la reine & grant cheualerie ensemble tant o luj com il en auoit & uindrent a Benoyc & trouerent le roi Ban qui ia uoloit mouoir . & lors monta & errerent ensemble tant que il uindrent a Trebes[5] & oirent les sainz qui sonoient par tote la uile . & les genz qui tel ioie demenoient de lenfant qui nez estoit que tuit socient de faire ioie tant sen goissoient . & quant li rois uint si li porta len a lencontre a lentree du palais lenfant . si fu assez regardez & duns & dautres . si loerent molt cil cheualier la facon de luj & la biaute . & il[6] demanderent au roi coment il uoloit quil eust non . & il dist Galaad por lamor de son anceisor[7] Galaad li hauz rois de Hoselice qui tant fu preudom . lors fu baptiziez li enfes & li mistrent non en bautesme Galaad[8] . & quant il uint de baptizier si dist sa mere que ele uoloit que len lapelast par non Lancelot por lamor de son aiol[9] en sornon car molt auoit este preudom . ne ele nauoit cure que maintes genz seussent son droit non . si fist desfendre a toz cels qui auoient este au baptesme que il ne lapelassent se par le non son aiol non & des ici en auant fu apelez li enfes par non Lanceloz . si amenda & crut come cil qui estoit de grant amendement . & la femme au roi Bohort ne demora mie granment apres rot un enfant uallet si bel & si gent & si semblant a Lancelot que petit peussiez seurer lun de lautre fors que tant que Lanceloz [190 *c*] estoit plus forniz en toutes choses . & auint une merueille au naistre[10] de lenfant que si tost com il fu nez trouerent en ses espaules un lion corone tot uermeil aus[s]i come sanc & estoit par semblant si fiere icele empreinte que il auoit en la destre espaule que toz li monz le regardoit a merueille . lors enuoierent querre le roi Ban & sa femme & lor[11] mostrerent lenfant . si le regarderent molt & la tache que il auoit desus lespaule . lors le porterent au mostier por baptizier . & demanda len coment il auroit non . & li rois Bans dist quil auoit aporte son non des qui[l] chai sor terre si

[1] I believe this is an error and that the King of Gaule became Claudas's vassal and not vice versa.
[2] By "dels" are to be understood the Romans.
[3] MS.: "Ban . & si en fu."
[4] "Euayne" is the name of Bohort's wife in the *Lancelot*.
[5] MS.: "Threbes."
[6] MS.: "li."
[7] Galahad, the king of Hocelice, was the son of Joseph of Arimathea and can not therefore be styled the uncle of Ban or of his son Lancelot, but their ancestor.
[8] MS.: "Galaath."
[9] MS.: "pere." Not Lancelot's father but his grandfather bore the name Lancelot.
[10] MS.: "nestre."
[11] MS.: "il."

ait non Lionel[1] de par deu . car li nons est genz & biaus puis que dex nostre sires le uelt .

Einsi fu li emfes baptiziez & fu norriz & bien & bel . & quant la mere fu releuee ne demora mie granment que ele encharia un autre enfant qui fu puis de molt haute proesce & de bele & redoutez en maintes contrees . & li mieldres cheualiers a son tans de son lignage fors Lanceloz . mais il fu plus auentureus des cheualeries celestials cest as auentures du Graal dont il uit plus que Lanceloz . mais or se taist li contes dels toz fors tant quil dit que quant il fu nez si li mist en un non le non de son pere Bohorz . or uos ai longuement parle dicels si repaire li contes & dit que onques puis que li anfant furent ne nissirent de guerre li pere iusquen la mort que toute perdirent lor terre par la force Poincon Anthoine qui puis en morut einsi come lestoire le uos deuisera ca auant car li leus ni est ore mie . ainz retorne au roi Artus & as compaignons de la Table Roonde por reconter les auentures qui lor auin[dren]t entretant que cil menerent lor guerre au roi Claudas . ne onques li rois Artus aidier ne lor pot tant ot a faire einsi com li contes uos retraira tot mot a mot sanz trespasser einsi com maistre Gautiers Mape[2] le troua en latin & le translata en romanz .

Or dit li contes que quant li rois Artus ot conuoie les deus freres iusquau Puj de Malohaut que il sen uint seiorner a Logres sa mestre cite . & endementres qui[l i] seiornoit uint une damoisele a cort de molt grant biaute qui auoit a non madamoisele Lore de Branlant & amena auec luj molt bele cheualchiee & gente . & quant ele fu descendue de son palefroi si monta les degrez de la sale tout contremont . & quant li rois la uit uenir si ala encontre luj car molt estoit cortois & bien ensaigniez & ele le salua molt cortoisement & la reine & toute sa compaignie & il li rendi son salu . & la prist li rois a la main & la uolst as[s]eoir deioste luj mes ele dist quele ne serroit mie tant que ele eust dit ce porquoi ele estoit a luj uenue . & li rois dist quil lorroit molt uolentiers or puet dire sa uolente .

Sire fait la damoisele ge uos sui uenu mercier tout premierement come mon segnor de ce que uos menuoiastes un de uoz cheualiers qui de ma guerre ma toute deliuree & me rendi a force celuj qui toz les mals me faisoit . & ge[3] le uos rent come celuj qui toz les mals ma fait & porchaciez . & quant li cheualiers qui le menuoia le me fist rendre [il] le me rendi sauue sa uie . & ge[4] le uos rent sauue sa uie . lors li bailla Gaudin de Ual Effrois par le poing & li rois le prent si le roue seoir deuant luj . & il estoit bien coneuz des cheualiers au roi Loth & des cheualiers au roi Neutre si li firent molt grant ioie . & la damoisele redist apres . sire encore uos sui ge autre chose uenue dire que ge uos suj uenue amender ce que ge nai[5] porte mie tant donor a uostre cheualier com ge deusse car onques auec moi ne uost demorer ne ior ne hore ne boiure ne mengier por ce que ge ne le reting le premier ior aueques moi . car ge fuj si esbahie par un non que il se noma que ge ne seu[6] que faire ne que dire . & li rois li demande coment il ot non . & ele dist quil se noma Daguenez li Coarz . & quant li cheualier loient si comencent tuit a rire car or seuent il bien que messire[7] Gauuain [191 *a*] lauoit gabe car en lostel le roi Artus nauoit cheualier qui Daguenez eust non fors solement un fol qui sen aloit maintes fois uers la forest toz armez & disoit[8] quant il reuenoit que il auoit un cheualier ocis ou deus ou trois . & pendoit son escu maintes foiz a un chaisne & brisoit sa lance desus & chaploit de sespee tant que il lauoit tout detaillie par desus & par desouz & puis le pendoit a son col quant il estoit si las que mes aidier ne se pooit . & lors disoit quil uenoit de tornoier & que ce li auoit en fait au tornoi mais il estoit si coarz que se aucuns lescriast en mi ces chans ou en ce bois & feist semblant de luj corre [sus] ia ne fust telx quil latendist ainz tornoit en fuie tant com li cheuals le pooit plus tost porter . itex estoit la maniere dice fol que ge uos di . & ma[9] damoisele [Lore] quant ele uit les cheua-

[1] MS.: "Leonces"; "Lionel" in *Le Livre de Lancelot.*
[2] This is the third reference to Walter Map in the text.
[3] MS.: "ge si le."
[4] MS. places "sauue sa uie" after "ge."
[5] MS.: "ne."
[6] MS.: "soi."
[7] MS.: "il."
[8] MS.: "disoit au reuenir quant il reuenoit."
[9] MS.: "la."

liers rire tout enuiron si rogi un poi & ot honte car ele pensoit que il lauoit gabee & que li cheualier se godoient de ce que ele auoit dit . & Bruns ses seneschaus la secorut si parla & dist por ce que uergo[ig]nier la uit .

Dame dame or laissiez gaber & rire ces cheualiers que par sainte croiz preudom est cist cheualiers qui que il soit . ce ne sai ge porquoi il ne uos uolst son non dire mais ades le conoistrons nos bien ia si tost as elz ne le uerrons . & li cheualier qui bien sorent qui ce auoit este [lapelerent messire Gauuain] . mes messires Gauuains qui celer se uoloit se traist arrieres . & li cheualier prennent Daguenet & le mainent deuant ma[1] damoisele [Lore] & li dient . dame ueez ci Daguenet que uos demandez . & lors comence[nt] li rois & la reine a rire car bien seuent que il se gabent . & ma[1] damoisele [Lore] lor dist que ele sera tant la[i]enz que troue laura . lors apela la damoisele cele qui le mes[s]age auoit fait au roi Artus & li dist .[1] damoisele dont ne coneistriez uos bien le cheualier se uos le ueiez . & [c]ele dist oil molt bien . or querez fait ma[2] damoisele Lore par ceianz entre ses cheualiers se il i seroit que perduz nest il mie ne de cheualier si perdu com cist est noi ge onques mais parler . & la damoisele comence a reuerchier [191 *b*] par laienz & ua tant que ele uint a une fenestre & troue monsegnor Gauuain ioant a Sagremor le Desree as eschesq ui molt sestoient ris & gabe de la damoisele qui deuant le roi Artus estoit . & se gisoient tuit si frere enuiron luj & messire Yuains auec .

Si tost com la damoisele uit monsegneur Gauuain si le comence a huchier . messires Daguenez messires Daguenez . biaus sire porquoi reponez uos . uenez ca un poi uostre merci que ma dame uos est uenue ueoir & amender tout quantque ele mesprist onques enuers uos . & ma[1] damoisele [Lore] si tost com ele lo[i]t uient lapoignant & le regardesi le conoist & mostre au roi & lapele . & il ne dit mot . & li cheualier rient & li dient damoisele qui apelez uos ? ce nest mie Daguenez . ueez le la . ce est ici messires Gauuain & Sagremors qui ioent ensemble . lequel dites uos . & la damoisele uient la & prent monsegnor Gauuain as espaules & dist ge di cestuj . & il li dient que cest monsegnor Gauuain . & quant la damoisele loi si sagenoille deuant luj & li dist . ha sire merci . tenez lamende de ce que ge uos ai mesfait & ne uos ne reponez mie por moi car ge met & moi & ma terre du tout en uostre merci . & por deu pardonez moi ce que ge ai mespris uers uos . & messire Gauuain se lieue du geu & la uost leuer amont mes ele dit que iames ne se moura tant quil li aura pardone son mautalent & son corroz . & il dist que si fait il toz . & prenez en fait ele lamende . & il dit quil nen a cure . & li rois dist Gauuain biaus nies prenez lamende de la damoisele que ge le uoil . & il dit uolentiers sire . lors la prent & la reine la pleuist . & lors le prent la damoisele par la main & li demande porquoi il sen estoit alez[7] sanz congie prendre . & il dit que il ne pot que afaire auoit aillors trop grant . & lors sen uont seoir deuant lo roi sor une colche entre luj & monsegnor Gauuain & parolent assez de maintes choses . & quant Gaudins de Ual Effrois sot que ce auoit este messires Gauuain si uient a [191 *c*] luj & li dit . sire certes se ge seusse que ce fussiez uos ge ne [me] fusse ia a uos combatuz ains eusse fait toute uostre uolente . si se plaint molt a luj[3] meismes de ce que conoistre ne se fist & dist que il na nule honte en ce que il[3] lauoit conquis . & messires Gauuain dit quil ne se pot faire conoistre a home tant quil fust reuenuz . lors uint messires Gauuain au[4] roi & li proia quil pardonast a Gaudin sa prison . & li[5] rois si fist . & deuint ilec des compaignons de la Table Roonde . & [aussi] Arquois li nies au roi Alain dEscaualon par la proiere de monsegnor Gauuain por ce que preu estoient & hardi & bon cheualier .

Lors uint la damoisele a monsegnor Gauuain & li comenca a proier que il la uenist ueoir prochienement au Gaut[6] Destroit une soe cite qui molt estoit riche & plenteurose . & il dit que si feroit il porroit auoir & leu & aise mais bien seust ele de fi quil ni pooit ore mie aler que trop auoit a faire .

---

[1] MS.: "la."
[2] MS.: "ele."
[3] Gauuain is meant.
[4] MS.: "si proia lo roi quil li pardonast."
[5] MS.: "il si fist."
[6] MS.: "grant."
[7] MS.: "uenuz."

Einsi fu[1] faite la pais de la dame du Gaut[2] Destroit & de monsegnor Gauuain . & la dame prist congie au roi & a la reine & au tierz ior sen ala au Gaut[2] Destroit por seiorner & por ce que bone estoit la uile & plenteureuse & pres de Logres ou li rois Artus seiornoit . & i fist faire beles sales & beles chambres & bele chapele . & lors uindrent les genz de la uile a luj & li distrent que uns cheualiers estranges[3] estoit uenuz en son pais & auoit un molt riche manoir en sa forest a . iiij . liues de ceste cite . uoire fait la dame qui len a done le congie ice saure ge par tans de par cui il i est . Atant monta la dame un matin & sen uint a lostel Maduc le Noir & li demanda si tost com il fu uenuz deuant luj de par cuj il auoit sa terre saisie & fait tel manoir en sa forest & sus sa terre . & il li dist que il ni seroit mie sor son pois ne que de luj nauroit ele ia pis & quil en deuendroit ses hom & [li] seruiroit autre[191 *d*]sinc come si autre cheualier quant ele le manderoit se mestiers li estoit & quant ele li feroit a sauoir . & ele li demanda son non & qui il estoit & coment il [i] uint premierement . & il li conta toute la uerite de chief en chief . & quant ele oi que il estoit de si bone gent & que bien auoit oi parler de luj & de sa proesce si dist que lomage prendroit ele molt uolentiers . ilec deuint hom Maduc a ma damoi[se]le [Lore] de Branlant . & lors sen ala [ma damoiselle Lore] au Gaut[2] Destroit ou ele atendi molt lonc tans monsegneur Gauuain mes onques ni uint . & ele le comenca a amer de si grant amor des ice ior que ele lot coneu que maintes foiz em plora as elz de la teste par nuit & par ior quant ele estoit en aucun leu solitaire . & lors se porpensa come cele qui nestoit mie a luj que ele feroit tel chose que toz les iors de sa uie en seroit mais parle . lors prist charpentiers & fist faire unes loges a fenestres coleices trenchanz par ou en pot ueoir trestot laornement de la chapele . & ce porquoi ele le fist si fu por occirre soi[4] & monsegnor Gauuain ia si tost ueoir ne la uendroit . car ele li feroit metre dedenz sa teste por regarder les beles oures de la chapele & puis lairoit aler la fenestre aual & li trencheroit la teste & puis soi[5] apres . & auoit apareillie un sarquel de pierre tres deuant lauter ou il seroient ambeduj enterre . ice fist la dame por amor qui si la iou[s]tisoit . & li cheualiers [Maduc le Noir] qui en la forest estoit remes establi une molt dolereuse costume en son ostel . car nus cheualiers ni puet uenir de nule part que il ne couenist a luj combatre en quel que maniere que il le trouast arme ou desarme . & quant il uenoit au desus il lor colpoit les testes & les metoit en un pel toz iors estoit apareilliez u somet du hordeiz . & si tost come [une teste] estoit mise u pel qui uuiz estoit si restoit uns autres pelx apareil[192 *a*]liez tout de nouel & dreciez delez celuj . si en uint molt leanz & molt en ocist . & tot iors auoit leanz mengier apareillie por cels engignier qui laienz entroient . car quant il auenoit que cheualiers erranz uenoit laienz & il ueoit le mengier appareillie & il auoit geune si ostoit son hiaume & menioit . & cil uenoit sor li qui ne faisoit sa gaitier non . que hiaume puis metre ne li leust . en tel maniere les ocioit . si fist molt grant domage a maintes genz & tant com il la costume maintint . mais or se taist atant li contes de Maduc le Noir & de la dame du Gaut[2] Destroit & retorne a parler du roi Artus .

Ci endroit dit li contes que endementres que li rois Artus seiornoit en son pais que noueles uindrent de totes parz que [li] Saisne guerreoient les marches a ses barons . & renomee qui tost uole sespandi par toute la contree & pres & loing que li compaignon de la Table Roonde auoient creante & uoe que il ne seroit ia besongneus ne pres ne loing que il nalassent secorre se aide lor requeroit . & quant les genz qui namoient mie le roi Artus ne ses barons ne cels qui enuiron luj estoient oirent la nouele si restablirent assez de mauueses costumes por ce que il uoloient que cil en oissent parler . car uolentiers lor feissent mals & ennuiz & cuidoient bien le roi Artus par ce deseriter . li premiers hom qui establi fort costume de[6] homes lo roi ce fu li rois Vriens . car meintenant quil uint en sa terre si se

---

1 MS. repeats "fu."
2 MS.: "grant."
3 This knight is Maduc le Noir, the brother of Raolais, who was dissatisfied that his brother became vassal of Artus. Conf. *supra*, page 73, line 47 (fol. 154, col. *c*).
4 MS.: "li."
5 MS.: "luj."
6 MS. *sic*. — Are a few words omitted here ?

comenca a porpenser coment il porroit sa terre plus enforcier & mielz puepler . si se conseilla a Bademagu[1] un suen neueu qui molt estoit sages & de grant sen . & cil Bademagus[1] auoit un fil molt preu ioene bacheler de sa daarriene femme qui auoit non Meleaganz & une fille de sa premiere femme . & li rois Vriens auoit donee toute sa terre a Bademagus[1] quil ni auoit que la coro[192 *b*]ne & la segnorie ce qui estoit de part li .

Q[u]ant li rois Vriens uint a Bademagus[1] si li demanda coment il porroit sa terre plus enforcier . & Bademagus[1] qui molt fu sages li dist que sil le uoloit faire a sa uolente il lamenderoit molt son afaire & toz iors mes en seroit parle . & li rois li demanda . & il li dist . & li rois li comanda que il meismes sen entremeist . lors uint Bademagus a . ij . granz ponz par ou en entroit u roiaume de Gorre si les fist despecier . & la riuiere estoit lee & noire & parfonde & plaine de fanc car li pais estoit molt en bas leu & est encores . si uint a la riuiere droitement endroit la cite de Sorhan . si fist fichier deus trons en terre gros & forz de chaisne por plus durer . un deuers la cite desus la riue de liaue & un autre de lautre part endroit celuj tronc tres sus la riue . & lors prist une plataine de fer & dacier meslee ensemble large de demi[2] pie & si longue que ele auenoit des lun tronc a lautre a trauers de liaue . & estoient li duj chief seele es deus trons en tel maniere que li trenchanz estoit desus & desouz car la uerge estoit si esmolue & si trenchanz de deus pars desus & desouz come rasoirs afilez & estoit autresinc clere & autresinc forbie que len si poist mirer autresi come [en] un miroer . & encore fist il plus car il fist faire a un enchanteor deus lions de coiure & metre delez le tronc au chief dice pont . & sembloit a cels qui les ueoient que tuit fussent uif & que le passage desfendissent a cels qui de lautre part fussient . & li lion estoient par deuers la cite . & apres fu uns cheualiers estabiiz qui en la cite estoit mis que se aucuns i passast a luj le couenoit combatre iusqua outrance & fu tex la costume que tuit cil qui en la terre entrassent par ilec les couenoit passer . & qui[3] passer ni uoloit si remanoit en une uile qui estoit establie por cels ester qui lauenture ne pooient ne nosoient a[192 *c*]cheuer . & fu nomez icist passages li Ponz de lEspee . & autres pas auoit il assez auant que len uenist au pont que cheualier gardoient . & si tost com il estoient conquis si sen aloient a ce borc qui estabiiz estoit por els & fu clamez li bors essilliez car maintenant que conquis [estoient] ou plus nosoient aler auant si lor faisoit en fiancier que il tendroient en ce borc prison tant que uns cheualiers uendroit qui toz les en deliuerroit & acheueroit lauenture .

Li autres passages qui fu estabiiz a entrer en cele terre si fu loing dilec car il estoit plus de . v . iornees loing du Passage de lEspee . icil fu faiz [dun seul fust] entre deus aiues si parfont que uns cheuals i auenoit a tot le cheualier qui sus estoit . vj . piez tout mesurez desor le hiaume & deso[u]z la planche autretant car molt estoit liaue parfonde . & nestoit mie la planche plus lee de pie & demi . & dautre part auoit un cheualier a cuj il le couenoit combatre si tost com il estoit outrepassez & fu apelez icist passages li Ponz Souz Aiue[4] . tel estoient li passage ambeduj com uos auez oi . &[5] li cheualier qui estoient conquis en la uoie ou qui nosent a lun des . ij . ponz passer si naloient auant ainz remanoient au borc auec les essilliez . & sil auenoit chose que il eussent amies en lor compaignies amenees toutes remenoient o els & estoient par non clame li essilie . & sil auoient escuiers o els si couenoit quil alassent querre lauoir en lor pais de quoi il achetassent la uiande dont il uesquissent . & se il nauoient ne rentes ne terres de[6] quoi il peussent uiure si sespandoient aual le pais & laboroient ce dom il uiuoient tant com les bonnes duroient qui lor estoient deuisees que auant nalassent par lor fiances & par lor seremenz . icele terre dona li rois Vriens Bademagu . & sen ala conuerser en la terre sa femme qui a cele marchisoit & fist son neueu coroner a la Pentecoste . & il[7] fu molt preudom & bon terriers & departi une fille de luj que il auoit de sa [192 *d*] premiere femme & li dona terre . & mais or se taist li contes atant dels que plus nen parole ici endroit fors tant que quant Bademagu li rois & Vriens

[1] MS.: "Bandemagu" or "Bandemagus."
[2] MS.: "dededimi."
[3] MS.: "& se passer ni uoloit."
[4] There is half a line left blank here in the MS.
[5] MS.: "& quant li cheualier."
[6] MS. repeats "de quoi."
[7] "il" refers to Bademagus.

uoloient aler a cort que il auoient nes ou il entroient & se faisoient nagier outre leue dAssurne . or retorne li contes a parler du roi Artus qui tint sa cort de ses barons priuez a lA[s]cension & i ot grant plente de gent .

Ce dit li contes que molt fu grant la cort a Logres a la maistre cite du roi Artus & molt i fist de cheualiers nouiaus . & Aglouал i amena . xiiij . freres quil auoit que li rois Pel[l]inor ses peres li auoit bailliez por faire adober de la main le roi Artus car bien estoient mes de laage que il deussent arme[s] porter . dautre part i ramena Aliers de Raguindel qui compainz estoit de la Table Roonde . xiiij . filz que il auoit qui grant bacheler estoient & li rois lor dona armes & cheuals . & endementres que li rois tenoit sa cort uindrent noueles que [li] Saisne destruioient toutes les marches . si sen alerent li cheualier en lor contrees por lor terres faire garnir . & li nouel adoube sen retornerent & aiderent lor terre a defendre & lors uint une nouele au roi que Galehot[1] li filz a la Bele Iaiande des Lontaignes Isles qui nauoit mie plus de . xiiij . anz auoit le pais tout controble enuiron lui car il guerreoit tout ses uoisins . & li rois comenca a demander qui il estoit & len li dist que ce estoit li plus larges hom de tot le monde . & qui mielz sauoit honorer preudom . & si estoit si iuenes quil nauoit pas plus de . xiiij . anz . & a iure quil ne finera tant quil aura . xxx . reiaumes en sa main . & Galegantins dist que il ne fineroit iames tant quil i auroit este & quil lauroit ueu . & sans faille li contes dit que Galehot estoit uns granz cheualiers vns lons molt bien menbruz de la ligniee au iaianz & forz durement de grant force . mais ce estoit li uns des homes en cest monde qui mielz [193 *a*] amoit[2] son ami & qui plus sauoit prodome honorer quant il lamoit . & li mielz aresniez & qui plus a enuiz se corrocoit . & qui mielz sauoit home escouter fust sages fust fous . & qui mielz sauoit rendre deserte quelx que ele fust ou de bien ou de mal . & qui auoit la meillor loquence que len seust ne nestoit mie restif[3] de parler quant il estoit entre ses pers ne ia ne parlast granment se lors non que tuit auoient parle cil denuiron luj . ne nestoit point noisierres mes simples de parole & douz . ne nestoit mie effrontez de parler mes toz dis atremprez & deuant & apres quant il auoit & mengie & beu . ne ne senniuroit mie uolentiers . que il nestoit mie outrageus beuerres mes li plus amesurez que len seust . & dautre part toute cortoisie sestoit en lui enbatue . & dautre part il estoit la plus cruelse riens que len seust enuers toz cels ou il auoit droiture . ne il nauoit la costume de cels de sa terre ne des isles enuiron que chascune nuit quant il estoient saole beuoient a guersoi ensi com lor ancestre firent . car ia ne fust en leu ou nus fust tant hardiz qui parler en osast . ne entre les isles de mer nauoit home de sa maniere fors un tot seul . car ce dit li contes qui est estrez de totes les estoires u romanz de latin par la boche maistre Gautier Mape[4] que ce fu messires Gauuains li nies du roi Artus .

Des or repaire a sa matire & dit que tout le premier roiaume que Gale[h]oz comenca a guerroier[5] ce fu li roiaumes au Roi Conquis . celuj roiaume mist il premiers en sa subiection . & apres ceste duchee conquist le roiaume au roi Auadoan . & apres ceste duchee conquist une duchee molt riche ce fu la duchee de Rognes . & apres le roiaume au roi Clamade . & apres conquist Aguinguernon le seneschal . & apres corut sor le roiaume de Sorelois qui molt estoit biaus pais & bele contree & troua que les genz estoient molt dolenz por la roine qui estoit morte au deliurer que ele fist dune fille que ele enfanta . si dura la guerre molt longuement car molt estoit li rois [Gloiers] uiguereus & de grant proesce & auoit [193 *b*] assez amis deca mer & dela mer car il auoit une fille de sa premiere femme qui roine estoit dune contree qui est en Borgoine que len claime orendroit Chalon sor la Seone & dun chastel qui lors estoit molt fors qui est a trois liues de Chalon qui lors auoit non Vaconbes . & duroit sa roiautes iusques portes dOtun . icele pucele li aida molt mes riens ne li ualut car tote[s] uoies perdi son roiaume . & fu li rois si naurez que morz en fu si en fu Gale[h]oz molt dolenz car mielz amast sa uie que sa mort mais quil uosist son roiaume de luj tenir . quant Gloiers fu enterrez & Gale[h]oz ot mises ses gardes en sa terre si sen parti & fist la petite fille norrir & . ij . uallez petiz de trois anz . & puis sen parti & ala sus un son cosin que li contes

[1] MS.: "Galaoz." [2] MS.: "a-amoit." [3] MS.: "restis." [4] This is the fourth reference to Walter Map in the text. [5] MS.: "guerreoir."

apele li Rois des . C . Cheualiers . celuj ot il tost conquis car il li ala a lencontre si tost com il oi dire quil uenoit sor luj & li rendi sa terre & luj auec come a son segnor & a son ami . & il len sot tel gre qui[l] le fist seneschal de toute sa terre . & apres sen ala en Orcanie la Grant sus le roi Lac mais assez i mist [grant assaut] encois que tote leust conquise car molt estoit riches rois & puissanz & de grant pooir & de son parente . si menerent tant le plait li riche home que ensemble sacorderent en la fin & tint li rois Lac sa terre de luj .

Apres ce que Gale[h]ot ot les . viij . princes conquis si entra u roiaume au roi Alain le frere au roi Pellinor & le frere au roi Pelles du chastel de Corbenic qui cosin germain estoient au roi Pellinor[1] le roi mahaignie de la cuisse de la lance ue[n]cher esse que li contes apele le riche roi pescheor por ce quil ne pooit nule foiz cheuauchier ainz le couenoit toz iors mener en nef quant il se uoloit deduire ou aler en pres le saint uaissel de nostre segnor [&] quant il remuoit de leu en autre por le saint seruise oir que li sainz esperiz i faisoit chascun ior de la soe saintisme bouche & donoit son sacrement a touz cels qui a la table seoient & asouisoit cuer dome & pensee plus que il ne seust penser tant com il fust a cele table . ne ne seoient a cele table [193 *c*] a ce tans de lors nule foiz fors solement li rois Pellinor qui fu peres Perceual[2] qui encores nauoit que demi an . & li rois Alains qui estoit ausinc naurez de la lance desferree[3] . & Pellinor [qui] fu naurez a tout le fer . & li rois qui nule foiz ne leuoit dont li contes a molt parle u comencement Mordrains[4] li rois de Sarraz . qui ne uiuoit mais solement de loiste sacree que li angle li metoit chascun ior en la bouche & ne uiuoit dautre chose . & li rois Pellinor & li rois Pelles icist seoient souent a la table . si auoit le uaissel en baillie une pucele[5] qui nauoit que . v . anz & le portoit ele meismes que autre garde ni auoit & une soe cousine[6] auec luj fille du roi Pellinor plus ioene de luj . mais or se taist li contes atant de ces choses amenteuoir[7] tant que la queste as cheualiers erranz sera uenue ou li contes esclairera toutes ices choses & dit que Gale[h]oz entra en la terre ou cil saintueres conuersoit & comenca a forfaire par le pais . & quant uenoit quil deuoit aler forfaire si leuoit uns uenz si cruels & uns estorbeillons si grant que [por] un petit que tuit nauugloient . & apres lestorbeillon uenoit uns tonoirres si granz que toute la terre trembloit deso[u]z lor piez si durement que les tentes & les paueillons uersoient desus lor chies . & einsi lor dura cil tormenz un mois entier . & lors fu Gale[h]oz molt pensif[8] & molt espoentez de ce que puet estre & comenca un ior molt durement a penser dedenz son cuer en son tref .

Endementres quil estoit einsi pensif[8] si uint Merlins a luj en semblance dun hermite uiel & chanu & li dist . Gale[h]oz Gale[h]oz de loing suj uenuz a toi por dire ma uolente . tu[9] as este bien cheanz iusque ci & vels perdre ton bon aur se tu ne ti gardes . & [tu] destruiras & toi & tes barons & ta gent . car tu deshonores a ton pooir celuj par cui tu uiz & regnes & qui ta done en cest siecle tant de bien com tu as & sez [tu] quil te fera . tout autresi com il ta soufert a aleuer en iusque ci il tabessera & metra a neiant . & apres prendra si grant ueniance de toi que tame[10] en sera tormentee en enfer tant com il durra . & por tant que tu as ia correu [193 *d*] sor luj nacheueras tu ia ce que tu auoies empris & que tu pensoies ia tant ne ten sauras pener . car li merueilleus lieparz est nez qui te fera resortir de ta mauuaise emprise par la uertu de celuj a cui tu donoies en tauision ton cuer a mengier & si ne sauoies qui il estoit .

---

[1] The Vulgate-*Merlin* (conf. vol. ii, p. 125) mentions two maimed kings, viz. Alain and Pellinor, both brothers of Pelles. *Le Livre d'Artus* adds a third maimed king, Pellinor by name, whom it describes as a cousin of Alain, Pelles, and Pellinor, and thus, contrary to all other known versions, a second Pellinor is created. I have explained in *Modern Philology*, vol. v, pp. 315–316, that the two maimed kings owe their existence to the influence of two different versions of the grail-quest. Considering that *Le Livre d'Artus* before the reader, is adjusted to the Vulgate-Cycle, I hold that the Pellinor described as a cousin of Pellinor, Perceval's father, is the consequence of a misunderstanding of the adapter, who was puzzled by the discrepancy existing between *Lestoire del Saint Graal* and the Vulgate-quest concerning the personality of the maimed fisher-king.

[2] The statements concerning the ages of Perceval, his sister and his cousin may have been correct in *Le Livre d'Artus* when it formed part of the *Joseph-Lancelot-Perceval*-Cycle, but they can not be reconciled to the conditions of the Vulgate-Cycle, in which Perceval is a very much younger man than Lancelot.

[3] MS. *sic*.

[4] MS.: "Mogdains."

[5] The future mother of Galahad.

[6] MS.: "niecete."

[7] MS.: "a maintenir."

[8] MS.: "pensis."

[9] MS.: "& se que tu as."

[10] MS.: "tarme."

Q[u]ant Gale[h]oz entent que cil li dit ce quil cuidoit que nus ne poist sauoir car il nauoit dite sauision a home ne que il auoit songiee . si set[1] bien que ce ne poist il mie sauoir se trop ne fust preudom uers deu . lors se lieue encontre luj & le prent par la main & li dit . ha ⁚ Maistre bien uegnanz soiez uos & me conseillez por deu car trop suj desconseilliez . & li preudom sas[s]ist & li dist . tu me demandes conseil & ge le te dorrai si le feras se tu uels . & saches que se tu ne le faiz que tu en perdras toute honor terriene[2] . ceste terre ou tu es entrez tu ni as droit ne guerroier ne la puet hom qui uiue qui nen muire de male mort car cil qui tout le monde gouerne la a son oes eslite & prise . car li saintismes uaissiaus i repose ou li suens cors fu sacrez premierement au comencement que foi[3] comenca a uenir en terre . & encores i conuerse [li] sainz esperiz[4] qui ras[s]azie chascun ior a la sainte table ou Ioseph dArimathie sist qui le saint uaissel aporta en cest pais a cels qui le seruent & oient le saint seruise que len i fait . mais ge ne te dirai mie ou il conuerse car il nest mie droiz . ne iames ne sera ueuz par home ne les autres miracles dedenz tant que cil i uendra qui les auentures perilleuses traira a fin . & couendra quil soit uirge de cors & de pensee . & aura encor . ij . compaignons de son lignage dont li uns sera uirges & li autres chastes qui li aideront a acheuer ce que uns sols ne porroit faire . & couient que par trois soit la chose menee a fin . car par ces trois cheualiers est senefiez li peres [& li fils] & li sainz esperiz por ce que toutes lor auentures uendront a une . & seront emsemble iusqua la mort des icele hore que troue lauront . & le garderont tant que li duj des trois morront . & lors sen montera u ciel uoiant le tierz qui tant la[194 *a*]ura garde . Ge ne di mie que autre cheualier preu & uaillant ne uoient assez de ses miracles mais li pechie mortel ou [il] gerront & gisent lor toudra si la clarte des elz & du cuer que quant il le uerront nu conoistront ne riens nen demanderont . ne li rois Alains ne li rois Pellinor[5] ne li rois Pellinor ne garront de lor plaies tant que li cheualiers gise en lor ostel & ait demande cui len sert du Saint Graal . & ia si tost ne laura demande que cil ne soit gariz chies cui il le demandera . encore ne soit il mie dignes du ueoir fors par dehors . por ce ne garra mie li rois[6] qui en est seruiz . ainz le couendra auant a uiure . iiij^c . anz que lauenture soit menee a fin . & morra entre les braz au glorielx cheualier qui lauenture traira a fin . [& sachiez] que li cheualiers qui lenguerra[7] na pas encor demi an daage or esgarde quant ce sera . & uerras quil auendra ne demorra mie granment que uns rois enterra en la terre au riche pescheor a molt grant gent & i fera molt grant domage . car il li occirra de ses hoirs au meins les . xiiij . & troi en remestrent . vn cheualier[8] un vaslez petiz & une pucele molt bele . mes en la fin sera ocis & desbaretez a poi de gent quant il aura tant sa crualte menee . & autretel puez de toi atendre se tu uas en auant dici . Maistre fait Galehoz uos me semblez tant preudom quil ne mest pas auis que uos me deussiez chose dire que mes gaainz[9] ne fust . si mait[10] dex fait li prodom ge nel te di fors por la pitie de ton pueple qui toz seroit si tormentez que au neiant uendroit en la fin & tu auec qui puez de granz biens encore assez auoir . ne ceste terre ne uos uaudroit gaires se prise lauiez que ia uoz talanz nen feriez . assez troueroiz autres terres & autres contrees ou uos porroiz mostrer uoz segnories & uoz efforz mener . car en ceste ne puet hom mortel sa segnorie mener tant come li . iiij . roiaume durent que mal nen i oie . & si en puez bien ueoir le semblant & lessample que nostre sires te demostre chascun ior

---

1 MS.: "sest."

2 MS.: "terriane."

3 MS.: "foiz."

4 The section beginning *supra*, line 10, and ending line 30, although somewhat confused and involved, shows clearly enough that its writer had the *Galahad*-quest in his mind. Some of the details he gives are not confirmed in either form of the *Galahad*-quest known, such as e. g. the statement that the number of the principal grail-questers is symbolical of Holy Trinity, or that after the death of two of them the third saw the Holy Grail carried to heaven. The writer may have blundered here through carelessness or failing memory; he may have known a third, perhaps the original, form of the *Galahad*-quest. On the other hand this section clearly shows that it is based on a passage in accord with the exigencies of a *Perceval*-quest. Perceval is to ask what the grail is and for what purpose it serves, and he can achieve nothing until he has asked these questions. Galahad's success is not restricted by any similar condition. Lancelot's age as given here is irreconcilable with what is told in the Vulgate-Cycle, for it would make him nearly of equal age with Perceval and the latter much more than twice as old as Galahad.

5 MS.: "Pelletor." According to what is said on page 146, line 9, this name must be Pellinor.

6 This King can be no other than Mordrain.

7 For "lengendra."

8 This knight is Agloval, the boy is Perceval, and the maiden is their sister.

9 MS.: "granz."

10 MS.: "maist."

car tant com tu & tes genz i seront ne finera de foudroier & de uenter . & ne fera chas-
[194 *b*]cun ior senforcier non . & sil auient chose que auques[1] i soiez uos seroiz tuit tue de
foudres ou la terre uos transglotira toz uis . & a deu uos comant que ge men uois que ge
nai plus congie de ci ester .

Endementres que ce preudom contoit a Gale[h]ot & disoit sa uolente ce que uoirs estoit &
Gale[h]oz chai en un molt grant penser si que toz sen oblia . & li preudom sesuanoi de
deuant luj si que cil ne sot onques a dire que deuenuz se fu . & sen uint a Blaise son maistre
en Northomberlande & li conta ices choses qui toutes estoient auenues . & [c]il les mist en
son liure & par luj les sauons nos encore . mais or se taist li contes atant de lui & retorne
a Gale[h]oz .

Ce dit li contes que quant Gale[h]oz ot longuement pense a ces choses que li preudom li ot
dites si regarde enuiron luj car il le cuida trouer . mais tant nu sot onques querre
que trouer le poist . lors hauce la main si se saigne & dit dex que puet ce estre . Ce ne fu
onques hom mortelx qui a moi a parle . lors fu si esbaiz quil ne sot onques que deuenir . lors se
comenca a porpenser quil feroit tant que il uerroit se li tans empireroit ou amenderoit [ains]
quil se meust por esprouer se les paroles du preudome estoient ueraies car molt estoit
sages & aparceuanz . si se tint en tel maniere trois iorz . & li tans comenca si a empirier
que maint de ses homes furent tue de foudre . & comenca si durement a gresler au tierz
ior que nus ne pooit durer a plain . lors comanda a sa gent que au quart ior montassent si
sen iroient uers lor pais que en cele terre faisoit mal demorer . & quant cil loirent si en
furent molt lie . mais que molt sont esmaie coment il porront cheuauchier par itel tans .
lors comencerent a enmaler par toute lost & a monter des la mienuit . si sen aloient les
genz a pie trestouz deuant . & quant tuit furent a chemin si les acoilli une grant gresle dont
les pierres estoient toutes rouges come sans si grosses come noiz iauges qui les tormenterent
toute ior aiornee iusqua la nuit quil furent tuit fors de la contree . & lors se logerent en
une molt bele praierie delez un bois sus la riuiere de Sauerne & firent [194 *c*] molt bons
feus . car la gresle estoit si froide que la ou ele fondoit senbloit [quil] les trespercoit quant il
la sentoient . si se rostirent & essuierent toute la nuit . & li tans comenca a apaisier
endroit la mienuit . & li uenz a chaoir si sendormirent delez les feus qui molt grant bien lor
firent . & lors uit bien Gale[h]oz que sil eust encor trois iors demore en la terre que tuit si
home fussent peri & mort ia pie nen eschapast . si se repent molt en son cuer de ce que
tant auoit auant ale & crie deu merci & nostre segnor de ce que forfait li auoit . einsi
demora Gale[h]oz en cele praierie . ij . iors entiers que crosler ne sen uost tant que si
home & les bestes furent tuit resuigore de la mesaise quil auoient eue . & lors sen parti &
departi sa gent & dit que plus nes guerroieroit ore iusqua un autre foiz car il auoit autre
chose a faire . lors sen ala seiorner u roiaume de Sorelois & fist faire une chauciee longue
& estroite qui duroit bien demie liue de lonc & nauoit de le que toise & demie . & fu de
pierre & daraine bien haute & il estoit bien mestiers car ele estoit en molt bas leu que
liaue ne coreust par desus . & fist faire trenchiees de leus en leus & ponciaus par ou
liaue sen aloit oltre tre[s]toute la ualee aual . & u chief de la chauciee fist faire une haute tor
perrine . & biaus estages enz a cheminees trois . & quant il lot toute asouie[2] & la chauciee
& la tor si i mist un cheualier le meillor quil poist auoir qui gardoit leissue[3] que nus qui[4]
uenist du roiaume de Logres ne poist entrer u roiaume de Sorelois quil ne couenist combatre
au cheualier iusqua outrance . & sil auenoit chose que li cheualiers erranz conquist celuj de
la chauciee . por ce nestoit il pas quites ainz le couenoit combatre a . x . serianz iusqua
outrance . & sil auenoit que toz les conquist si couenoit quil gardast la chauciee tant que
li sires de la terre i enuoiast . i . cheualier por le garder & . x . serianz . & se li cheua-
liers de la chauciee conquerroit le cheualier errant si lenueoit em prison la ou il uoloit . &
apres fist faire Galehoz un chastel molt fort qui estoit en molt destorne leu par deuers sa
terre & fu enclos diaue entor a la reonde & de grant bois haut & espes . & i [194 *d*] fist [il]

[1] MS.: "onques." [2] MS.: "asiuie." [3] MS.: "laissue." [4] MS.: "quil."

faire . ij . paire de ponz torneiz . car il i auoit . ij . granz braz diaue a passer auant que len uenist u chastel . & quant il lot asouj si le fist si bien garnir de uiande que riens nule nen failloit . & fu si celez li leus que iames ne fust trouez par home nul se paisanz ne fust de la terre . en ce chastel seiornoit plus Gale[h]oz uolentiers que en nul quil eust & faisoit desfendre que nus ne fust tant hardiz quil deist que nule nouele seust de luj . si estoit celables & couertiz . Apres ne demora mie granment quil en fist un autre comencier a lentree de la soe terre danceserie . & hauz murs batailliez & tornelles enuiron . & i fist faire[1] la plus riche sale dou siecle ou il auoit . xxx . pilers graisles enaguisant amont come chandeliers & toz reonz plus hauz assez que le lonc dune lance que la sale nestoit . & estoient crues par dedenz & i auoit degrez en tornoiant si que len pooit tout contremont aler tant que len auenist a sa main[2] tout en somet . & ce porquoi il fist cele oeure faire ne uolst il onques dire a home tant fust ses priuez . & por ce sen taist li contes ici endroit & dit que quant il [l]ot asoui si sen uint seiorner au chastel quil auoit premierement fait que li contes claime lIsle Perdue & seiorna ilec molt longuement tant que uolente le prist de guerroier ses uoisins quil uoloit que lor terres tenissent de luj . & neis du roi Artus li prist il talant de guerroier quant il uendroit en point . mais atant se taist li contes de luj & de ses faiz que plus nen parole ici endroit fors tant que sa gent manda & assembla & guerroia tant que . xxviij . roiaumes conquist en son tens qui tuit furent obeissant a luj . & dit quil en conquerra encore . xxix .[3] & iusqua lors ne sera il coronez tant quil ait . xxx . roiaumes en sa main . icels estoit pensers si come lestoire le tesmoigne es croniques de sa uie qui dient que ce fu li princes qui unques eust este en la terre ne ainz qui plus haute pensee eust ne si fier cuer ne tant enprenant . mais or se taist ici lestoire de luj ne maistre Gautier[4] nen dit plus ici endroit ainz retorne le conte desor le roi Artus & desor les compaignons [195 *a*] de la Table Roonde dont longuement sest teuz[5] qui tint sa cort a Logres sa maistre cite le ior de lAs[c]encion .

Ce dit li contes que lendemain de lA[s]cension quant li rois Artus & la reine furent uenu du mostier la messe oir & en dut metre les tablez & leiue fu cornee que une pucele descendi au pie du degre la plus bele qui onques fust ueue delz seinsi non . & fu toute en cors desliee & desffublee . ses treces par ses espaules longues & grosses de plain poing blonz les cheuels come fins ors & fu[rent] un poi crespe que bien li sist . & ot la char blanche & fresche de color desor le blanc assis . & fu longue & droite en son estant par bele raison ne grosse ne maigre a desmesure mais entredeus . & fu graisle par les flans & tant auenanz de cors & de menbres que il ni ot que reprendre . & ot un chapel en son chief a pierres precieuses . & les els uairs & clers plus cuns faucons . & le nes a merueille bien seant . mes que un petitet li requinquet li nes amont dont ele estoit plus auenant & mielz seanz . & u menton ot une fossete en mi leu dont ele estoit plus auenanz & mielz plaisanz . & la bouche petite & uermeillete un petit espessete por mielz baisier . & les mameles menues & blanches & bien serrees & bien assises . & li poignoient come . ij . pometes dures & droites qui sa robe li soleuoient . que uos deuiseroie ge de la pucele . en tel ator sen uint deuant lo roi sa robe entre ses braz qui li trainoit lais aual . & quant ele uint deuant li auques pres si le salue & lait sa robe aler desus lerbe fresche & nouele dont li palais estoit ionchiez menuement . & quant li cheualier la uoient uenir si uienent apres luj deuant lo roi & se rengent enuiron luj por oir [ce] que ele uoudra dire si lesgardent tuit a merueilles petit & grant . & la nouele uint es chambres la reine que uenue est a cort une pucele de trop haute biaute . & quant la reine lo[i]t si saut fors & uient deuant lo roi por ueoir la pucele . & autretel font dames & puceles dont il i auoit molt de beles . si la regardent petit & grant [195 *b*] & loent molt sa biaute & prisent .

Q[u]ant la pucele uint deuant lo roi si ne sesbai ne tant ne quant car bien auoit apris gent a ueoir . si comenca a rire un petitet por ce que einsi la regardoient de toutes parz

[1] MS.: "faire sale plus riche."
[2] I do not know what this "a sa main" means, or if one has to read "a samain."
[3] MS. *sic?* " . ii . "
[4] This is the fifth and last reference to Gautier Map.
[5] MS.: "tauz."

si en fu a merueilles plus bele & plus plaisanz a ueoir & a esgarder . & ele auoit la plus bele raison que femme poist auoir & [estoit] si bien parlanz que il ni ot que amender .

Lors uint la pucele plus pres du roi Artus & comenca sa raison en tel maniere . Rois Artus sires dex uos saut [ie salue] & uos & uostre compaignie toute & quanque uos amez de par ma tante la Sage Dame de la Forest Auentureuse & de par moi meismes . car einsi me roua ele dire par tel couent que uos me dogniez ce que ge uos demanderai . & li rois li respondi qui molt fu biaus parliers & iolis & bien se sot ioer . bele douce amie ⁊ En cest salu que uos mauez dit auez uos ia grant part bien uoil que tuit le sachent puis que tuit cil & toutes celes que ge aime i sont acuilli . de ce mot se rist la reine & le regarde & ausinc firent tuit & toutes & ioie en orent de ce que si bel se sot ioer . & la pucele qui pas ne fu esbaie li respondi . granz merciz sire de tant main ge mielz & uos auec . & li rois li dit que ele a bien deseruj que ele doie estre amee come as choses qui aperent se les teches sunt tels come a la biaute afiert . & la pucele dit que nus ne puet autre conoistre tant quil soit essaiez ne nus ne seroit si bien creuz si[l] se looit com seroient estranges genz dautruj loer . Pucele fait li rois uos auez este a bone escole qui si bien sauez parler & bel respondre & cil & celes aient ioie & bone auenture qui si bien uos ont aprise & ensaignie . & granz domages fust se si grant biautez fust perie par ensaignier . & por tant uos otroi ge ce que uos & uostre dame me demandez fors mon roiaume & la roine & la corone & le uos doing se cest chose que doner uos puisse ne ne doie par otroier sil me deuoit assez coster . Sire fait ele granz merciz .

Sire fait la pucele ge uos demant a don de par ma tante a cuj ge suj & de par [195 *c*] moi uns des cheualiers de ceste cort & compainz de la Table Roonde a segnor & a mari itel con ge uos nomerai . & si[l] me refuse & ge men aille de luj escondite ge uos demant un secors dun cors de cheualier quel[1] que il soit qui aler uoille por ma terre deliurer dunt ge ai[2] perdue lentree . [& ie li demant] quil aille oster la Laide Semblance[3] qui est u flun que Iudas Machabeus gita en mer qui toute ma terre me tost & que tuit li cheualier qui en pris uoldront monter si aillent essaier . & bien sachent il tuit que ce est la plus haut[e] auenture qui puisse estre acheuee par cors de cheualier & graindre almos ne[4] & dunt il porroit plus amender ia mar feist il a nul ior cheualerie plus . & sil auient chose que li cheualiers soit si aureux qui[l] la puisse tenir si ait un drap appareillie en quoi il la puisse si enueloper que ueue ne soit si aura tout acheue . car sil nu faisoit tout seroit peri quanque ele uerroit as elz . & cil li demandent quele semblance ce est . & li rois meismes li demande & ou ele conuerse . & ele li dit que ce est uns cors formez petit aus[s]i come uns enfes de trois anz qui fu engendrez dun cheualier en une femme morte[5] quil amoit par amors . & est en semblance de fame qui peri une cite iadis par la folie dune dame qui la traist dun escrin ou ses sires lauoit reposte & li meismes & plus de . lx . mile homes qui auoient la cite as[s]ise por prendre . & fu en Chipre si com ma tante le ma conte . & Iudas Machabeus quant il le sot la uint dilec oster . por ce que trop estoit en leu haut si la prist par la uertu damedeu que paor[6] auoit que ele ne

---

[1] MS.: "quil."

[2] MS.: "hai."

[3] For other variants of the Medusa-myth — for such the episode of la Laide Semblance undoubtedly is — see Felix Liebrecht, *Otia Imperialia Gervasii Tilberiensis*, Hannover, 1856, 8°, pages 11 and 92–94; also E. Freymond's note 4 on page 70 of his previously mentioned, *Beiträge*, etc.

Another proof of the intimate relationship of the Vulgate-*Merlin* to *Le Livre d'Artus* is the reference in the former to la Laide Semblance. As the passage in question is in vol. ii of the present work, page 231, lines 31–36, as in other MSS., corrupt and in the English translation (MS. in the Cambridge University Library, ed. H. B. Wheatley, page 341, lines 14–21) utterly incomprehensible, I quote it here according to Part I of the MS. No. 337, fol. 65, col. *d*. Rion tells Artus:

"Or sachiez par verite que ge ai non li rois Rions dIrlande la Grant qui tient toute la terre iusqua la Terre des Pastures & oltre fust ele moie encores se len i poist passer . mais nus ni passera iamais tant que la Laide Semblance sera ostee du flun que Iudas Machabeus i gita . & ce fu unes de ses bonnes por mostrer as genz que iusquilec auoit la terre conquise . & li ancien home dient que ia si tost la figure ne sera ostee que les auentures du roiaume de Logres commenceront [a finir] & si couendra que cil qui len gitera lemport u goufre de Sathenie si que iamais ne soit ueue a nul ior . car ele est ditel maniere que tout ice couient a perillier [MS.: "apareillier"] que ele uoit as elz."

The fact that the final removal of la Laide Semblance is in this passage connected with the *beginning of the end* of the adventures of Logres — I hold that "comenceront" is an error and that the reading of other MSS. is correct — and not in the present text, seems to me to show, if it proves anything, that the whole episode of la Laide Semblance existed in *Le Livre d'Artus* before the latter was connected with any cycle.

[4] MS.: "asmone."

[5] MS.: "mortel." See page 158, line 47 (fol. 200, col. a).

[6] MS.: "poor"; "poors."

perillast les genz dilec entor . & ele si feist si tost com ele se demostrast desus quanque ele poist ueoir as elz . por ce la prist li preudom & la gita en un flun la ou[1] il la mist en ses bouges . & i a este iusqua ores que li fluns la tant amenee ondoiant parmi liaue qui est u flun par ou en soloit aler u roiaume de Libe qui miens deust estre danceserie . mes la uoie men a tolue & ma tante dit que [de] la cort de ceianz doit issir li cheualiers qui lostera de la ou ele est arestee . or uos ai dit mon mes[s]age itel com il me fu enchargie .

Pvcele dit li rois dendroit cele Laide Semblance nescon[195 *d*]dirai ge ia cheualier de ceianz de laler oster que le congie nen ait de par moi quant il aler i uodra . & se dex mait[2] ge i uoldroie auoir done grant chose que ostee en fust car molt i auroit grant honor li cheualiers qui len osteroit & ma corz . mais or me dites qui est icil cheualiers que uos mauez demande . car ge nen sai a cuj parler se uos nu me nomez . sire fait ele & ge le uos dirai . ce est Grex li filz le roi dAlenie[3] qui a sa terre pres de la moie . si mait[2] dex dist li rois ci auroit cointe mariage & biau se fame uoloit prendre car il est assez biau cheualier a deuise & uos bele . ne li cheualiers qui femme uoudroit prendre ne seroit mie cortois qui uos lairoit por autre .

Lors apela li rois meismes Gre[u] la ou il le uit ester entre ses compaignons & li dist . Greu uenez auant auez uos oi ceste pucele qui uos demande siet uos il ce que ele dit . uolez la uos . & Grex uient auant & dit granz merciz sire a la pucele & a la tante & a uos auant . certes ge ne refus mie la pucele satendre me uielt encor un poi . mais ge nai cure de moi lier encor de femme que grant prison i a . & moi couendroit a autre chose a entendre que iai emprise . si li pri que ne len poist que ge ne [uuel] prendre femme oan en cest point ou ge soie . Pucele fait li rois uos o[i]ez bien que cist cheualiers dit ne ge ni ai autre force uos le sauez bien ne tel chose ne doit en mie faire a force . sire fait la pucele ce est uoirs ne il nen sera ia esforciez . & il porra bien auenir ne demorra mie lonc tans quil le feroit uolentiers sestoit qui len priast . & li rois dit que ce puet bien estre ne moi fait il ne poez uous mie blasmer . que se diex mait[2] ge i[4] meisse du mien assez & uolentiers si[l] le feist . & sil uos plaisoit a demorer auec la roine & a ses puceles que Grex se fust un petit apensez lie en fussiens . sire fait la pucele la uostre grant merci ge men irai que pas ne remandroie en nule fin . ne de ce ne uaudrai ge ia pis se li cheualiers ma refusee ne honte ni aurai & sil est gentilz hom & filz de roi & de reine & ge [sui] gentils femme fille de roi & de reine . si [196 *a*] men irai en mon pais mais auant uoldroie sauoir se il a ceanz cheualier qui ost enprendre a oster la Laide Semblance . a en i nul . or i parra se la corz que toz li monz a tant loee sera huj en cest ior faillie . mais onques ni ot cheualier qui mot deist dune grant piece . lors uient Kalogrenanz auant & demande au roi le don que aler li laist . & si uos dirai fait il porquoi gi uoil aler . encor na mie granment que ge ui la plus laide criature qui onques fust . & se ge auoie ceste ueue iamais i esploitasse ge riens si porroie ge bien dire que ge auroie toutes les plus laides choses & les plus hideuses ueues qui soient au siecle . & se ceste est plus laide que cele que ueu ai assez est laide . Kalogrenanz fait li rois ia cheualiers de ceianz qui aler i uoille [n]en sera escondiz de par moi car ge lai creante a la pucele . mais ge ne uoil mie que il i uoise plus dun cheualier ensemble[5] . & Kalogrenanz li dit granz merciz sire .

Q[u]ant la pucele uoit que li uns des cheualiers sest poroffert daler en la queste si sen torne que plus ne dist & uient a son palefroi si monte si sen uait entre luj & sa compaignie que ele auoit amenee si fu molt regardee de cels de la uile & li palefroiz qui a merueilles estoit de grant biaute . & Kalogrenanz sen fu uenuz en son ostel & se fu armez de toutes ses armes & monta sor un cheual qui a merueilles estoit de grant biaute & bons outre mesure sor toutes autres bestes que Phariens li auoit done & point apres la pucele tant quil la atainte . & la pucele le regarde si li dit . sire cheualiers quel part uolez uos

[1] The passage "ou il la mist en ses bouges" is not quite clear to me; the scribe has added the "la" and the "en" above the line in very small letters. "Bouge" in the singular means a little coffer, a leather bag, while "bouges" the plural means the bed of a river.

[2] MS.: "maist."
[3] MS.: "daleine."
[4] MS.: "il."
[5] Used in the sense of "à la fois."

aler . & il dit quil uoudroit estre au flun de Libe la ou la Laide Semblance repaire . sire fait la pucele auec moi niroiz uos mie car ge nirai mie cele part . dame fait il ge nen puis mais . or mensaigniez la uoie quel part ge irai . sire fait ele a lentree de cele grant forest torneroiz a senestre & ge men irai a destre . dame fait il de par deu puis que autre chose nen puet estre . mais molt amasse que ge eusse uostre compaignie si[l] poist estre . einsint sen uont [196 *b*] parlant une grant piece tant quil uindrent au quarrefor des uoies & lors se departirent si entra la pucele en son chemin & Kalogrenanz u suen & cheuaucha tant par ses iornees que il uint au flun de Libe la ou la Laide Semblance conuersoit . & lors descendi de son cheual si le cengla & restraint au mielz quil pot & satorna de tost esperoner . & apareilla le drap por lenueloper[1] si tost com il la porroit aerdre . & lors comenca a errer & se saigne & se comande a deu que il de toz mals le desfende . & cheuauche le petit pas tant que molt aproche le flun . & lors uit que liaue comenca a bruire & a ondoier & a demener tel martire que il li estoit auis que tuit li uent se combatissent dedenz . & lor[s] comenca a soleuer en haut enuers les nues & a eissir[2] hors de son augel . & a espandre parmi les chans tout contreual aual le plain si haute com uns donions . & lors esgarde la figure qui se demostra toute hors de liaue des les genolz en amont & uit que ele estoit de la color a charree . & auoit une trece autresinc grosse de cheuols come ses braz & estoit si longue que ele li batoit iusquau iarrez trestote rosse . & auoit la teste grosse & le uis plat . & les elz gros & noirs . & le uisage si hydeus quil nestoit si hardiz hom en cest siecle a cui granz paors[3] nen poist prendre .

Q[u]ant Kalogrenanz uit la figure si hideuse & liaue qui uenoit bruiant encontre li si ot si grant paor[3] que toute la chars li comence a trembler de paor . & uit bien que sil ilec demoroit plus naier le couendroit . si torne son cheual ariere & torne en fuie si grant aleure com il puet deso[u]z luj rendre . mais liaue le coite si durement quil li est ia iusquau uentre . ne il ne set[4] tant esploitier que liaue ne uoise toz iors croissant encontremont . & ce est la chose qui plus lespoente . & nequedent tant a foi quil est uenuz en son un tertre . & sot que ses cheuals sestoit pris a no . & sil eust encore un poi plus demore que il ne fust u ual & ne se fust couerz du tertre que la Laide Semblance neust perdu de luj la ueue naiez fust il & ses cheuals . car ia tant com ele [196 *c*] le poist ueoir ne esgarder liaue ne finast de croistre . & quant Kalogrenanz uint u ual & liaue lot tot laissie si fu ses cheuals si conreez que a bien petit que lalaine ne li failloit . & Kalogrenanz descent a pie & le tert & essuie . & abat liaue dedesus luj a ses mains si com il puet . & puis sequeust sa robe & sarmeure . & uait a pie une grant piece & moine son cheual en sa main por eschaufer car liaue lauoit si refroidi que toz trembloit & il & ses cheuals . si a tant ale a pie quil uint au tertre amont de lautre part & lors fu toz eschaufez mais moilliez fu . & lors regarde desriere & uit que liaue sestoit retraite en son chanel . & lors remonta & dist que au deables fust la semblance encois comandee que iamais i alast . & si estoit ele que de deable eissi ele & fu concriee & bien i pert . & lors remonte [Kalogrenanz] & sen retorne le petit pas par ses iornees tant quil uint a la cort mais or se taist li contes atant de luj ici endroit que plus nen parole . ancois retorne a la bele pucele qui sen uait la niece a la Sage Dame de la Forest Auentureuse .

Ci endroit dit li contes que tant esploita la pucele puis que ele se fu partie de Kalogrenanz que ele uint chies sa dame sa tante & li conta ce que ele auoit troue a cort . & come Grex la refusa & totes les paroles einsi com eles orent este [dites] . & la Sage Dame dist que ele en penseroit molt bien . si remest einsinc une grant piece . & lors fist enquerre la dame de quel deduit Grex sentremetoit plus uolentiers . si li fu dit quil chacoit uolentiers sor tote rien & aloit en riuiere tant souent que ia ne fust trouez a cort se petit non . lors [i] uint la dame si afaita aigles en tel maniere que a els ne uenoient espreuier ne faucon ne osto[i]r que toz nes derompissent & oceissent . apres afaita la dame lous chacerez si bien que toz les brachez[5] & toz les leuriers que il ataignoient tot ocioient . lors saprocha la dame de la

[1] MS.: "luj enueloper."
[2] MS.: "aissir."
[3] MS.: "poor"; "poors."
[4] MS.: "sest."
[5] MS.: "brochez"; le brochet est un poisson d'eau douce très vorace.

cort du roi Artus & fist espier toutes les foiz que Grex aloit chacier fust a oisiaus fust a chiens . & quant la dame sauoit quil aloit gibetier si lais[196 *d*]soit ses aigles aler toutes morant de fain si deuoroient & menioient toz les oisiaus que Grex auoit dom il estoit tant dolenz & tant corrociez que a bien petit quil ni soit hors de son sen . & lors laissa le deduit des oisiaus quant il uit quen [la] fin les perdroit & recomenca a chacier as lieures & as bestes sauuages . & il auoit les meillors chiens du monde & les meillors brachez & les meillors leuriers & si tost come la Sage Dame le sot si relaisse ses louiaus aler & li deuoroient toz ses chiens & depecoient petiz & granz si que ne len remest ne petit ne grant . & lors parfu Grex[1] tant dolenz & tant corrociez que unques nus hom tant dolenz ne pot estre . si sen retorna a cort dolenz & corrociez come cil qui tout auoit perduz & oisiaus & chiens & leuriers & brachez . & demora a la cort molt longuement quil ne sen mut . & en ce seior uint Kalogrenanz a cort de la queste molt corrociez por ce que failli i auoit . & quant li rois la uit uenir si li comanda que il deist coment il auoit esploitie . & il comenca a conter oiant toute la cort quanque [a]uenu li estoit que de mot nul ne failli . & quant li cheualier oient les merueilles si sen mueuent li un apres les autres & toz li premiers qui i ala apres Kalogrenanz si fu Sagremors li Desreez . & sen reuint pis conreez que Kalogrenanz ne fist . & puis Giflez li filz Do de Kardoil . & Galezcondez & Bliblieris . & Osenai[n]s Cors Hardiz . & Lucans li Boteilliers . & li Ualez de Nort & Kex li seneschaus & Kex d[E]straus . & Kehedins li Petiz . & Kehedins li Biaus . & Aiglins des Uals & Gaudins de Ual Effrois . & Dodyniaus li Sauuages . & Gosenains[2] dEstrangort . & Galegantins li Galois . & Gales Guinanz uns cheualiers merueilleus . &[3] . . . & Tristanz qui onques ne rist . & Yuains li Auoltres[4] . & Yuains au Blanches Mains . & Yuains du Lionel . & Yuains de Loines . & Yuains lEsclains[5] tuit cist[6] & maint autre i alerent dont moi ne chaut a retraire lor[7] nons ne cuj il furent & tuit i faillirent . & quant Grex uit la merueille de ses compaignons qui a la fin i failloient tuit si dist quil ne se tendroit mie [197 *a*] quil nalast ueoir quel merueille ci pooit estre .

Av matin bien main se leua Grex & monta en un cheual qui a merueilles estoit de grant bonte & cheuaucha tant par ses iornees que il uint au flun . & quant il uint aprochant & la figure se demostre si apertement que trestoute la uit desus liaue & liaue comenca a croistre & a ondoier & a uenir encontre luj plus haute que li duj este dun home & puis apres [plus haute que la longeor] de deus lances . & quant il la uit uenir si se fiert enz molt hardiement come cil qui merueilleus cheual auoit & cuidoit bien a force de cheual aler prendre parmi liaue la figure a no . mais liaue qui granz & roide estoit prist luj & le cheual & lenporte ariere par la force de son uenir dusqua la montaigne ou lesgardeure de la Laide Semblance duroit . & il sen entra u ual si mal atornez que sostenir ne se pooit . & li cheuals estoit si debatuz & si atainz que onques mais nauoit este greuez tant durement de chose qui[8] li auenist . & lors descendi [Grex] & recengla son cheual . si se maudit & mesasme & claime maleureus chaitis & dit que il ameroit mielz estre morz que uis car or est il ce uoit il bien li plus mescheanz de toz les autres . & certes fait il se ge deuoie morir si irai ge essaier encor car autresinc naurai ge iamais honor . & se ge i fail bien sache dex que ge iamais a cort nirai ainz irai morir en ces forez auec les bestez sauuages . car ge seroie [a] toz iorz mais honiz & mostrez au doi & diroit [l]en en toz les leus ou ge mais iroie ueez la le recreant le neiant failli .

Einsinc disoit Grex a soi meismes & quant il se fu bien reposez & il & ses cheuals si monta & retorna uers la figure & uit que liaue fu toute retornee en son augel . & lors comenca a esploitier molt durement . & la figure si se redemostre trestote hors de liaue si quil uit les piez apertement qui plus estoient noir que poiures[9] . & maintenant que la figure

1 MS.: "grez."
2 MS.: "Gauseans."
3 Several words are erased at this point from the vellum.
4 MS.: "auostres."
5 I do not know this Yuain. Conf. p. 202, l. 26 and p. 240, l. 6.
6 MS.: "cist i alerent & maint."
7 MS.: "lors."
8 MS.: "quil."
9 The metaphor "plus noir que poiures" (pepper) is very unusual; one generally finds "plus noir que poiz" (pitch).

lot ueu & liaue se respant parmi les chans [197 *b*] & li uait par desus le cors abandoneement & autresi haute come uns clochiers . & lors cuida il bien morir sanz nule doute & noier si torne la resne de son cheual & se met a la uoie arrieres einsi com il estoit uenuz . & li cheuals se fu pris a no mais quant il plus nooit sus liaue & liaue plus croissoit amont enuers le ciel . & sil ot bien este[1] greuez a lautre foiz encor fu il deus tanz [plus] a ceste . & neporquant tant sest traueilliez li bons cheuals quil rest uenuz a la uallee ou Kalogrenanz auoit este quant il sen rachapa & fu si lors atainz que a paines se sostenoit desus les piez . & li cheualiers si estordiz que a paines ueoit une toute sole goute . & liaue[2] qui dedenz le hiaume li estoit entree si comenca a chaoir parmi les espaules encontreual & ce fu la chose qui le dut auoir parestofe[3] auant quele parfust trestote hors . & quant il orent ambeduj lor alaines reprises si se comenca a rapeler dolenz & corrociez . si se lesdenge & mesame & se claime recreanz & neianz & failli & dit quil se laira mengier as ors & as lions & as autres bestes sauuages . si a tant erre par ses iornees que il uint en la haut Forest Auenturose ou la Sage Dame conuersoit . & lors fu si atainz & de fain & de mesaise come cil qui auoit geune trois iors entiers que[4] il fu si uains & si debatuz que il ne se pooit mais sostenir sus son cheual se petit non . & lors sapensa dune chose dom il fist molt que frans car il osta le frein a son cheual & le laissa aler quel part quil uost . & li cheuals qui moroit de fain comenca a aler paturant parmi la forest qui granz estoit . & li cheualiers qui sus estoit a tant geune que li rain du bois labatirent ius si come li cheuals saloit mucant par deso[u]z & aloit querant la meillor pasture . & iut en la forest deus iors auant quil fust trouez . & lors auint par auenture que li forestier a la Sage Dame aloient parmi la forest bersant as menuz oisiaus & as menues bestes sauuages . si trouerent le cheual tout ensele si le pristrent & lenmenerent au recet lor dame . & endementres quil [197 *c*] sen aloient si trouerent le cheualier gisant en la forest en mi le bois . & le laisserent gisant quil nu remuerent & le distrent a lor dame quil auoient troue un cheualier gisant aus[s]i come tout mort . & la dame lor comanda quil [le] li aportassent corrant . & cil retornerent si le pristrent & li aporterent . & la dame le fist desarmer & despoillier & li oint les temples dun molt precieus oignement . & li desserrerent les denz a un costel & li aualerent un chaudel damandes u cors . & [la dame] le tint laienz tant longuement quil recoura sen & mimoire & [quil] parla a cels qui enuiron luj estoient & demanda ou il estoit . & cil qui le seruoient le uindrent dire a la dame que li cheualiers auoit a els parle & quil lor auoit demande ou il estoit . & la dame uint deuant li entre li & sa niece & sas[s]istrent deuant luj . & li demanda la dame qui il estoit & coment il le faisoit premierement . & il li dist quil estoit de la cort du roi Artus & nez dAlenie & que molt estoit foibles & uains . & la dame li demanda ou il auoit prise cele maladie & coment . & il dit que ce auoit este par ieuner & nequedent fait il si uausist il mielz que ge fusse morz que uis car iamais naurai honor . & la dame li demande coment . & il li conte tout mot a mot coment il estoit alez querre la laide figure & failli i auoit . & la dame li demande coment il auoit non . & il li dist que il auoit non Grex li Mescheanz car il ne se pooit mais de riens entremetre dom il ne li meschaist . & la dame li dist . Greu qui porchaceroit & querroit art & engin coment uos eussiez cele Laide Semblance en uostre baillie quel loier en auroit il . & il dist quil nest riens en cest monde quil nen feist fors deu renoier sanz plus . non fait ele Gre[x] mais uos estes trop orgueilleus . qui uos auroit ore aidie tant que uostre queste fust acheuee iamais ueoir ne daigneriez[5] . & porriez uos bien petit [aidier] uos tout auant & autre gent puis que uos lauriez [la Laide Semblance] en uostre baillie se uos ne la gardiez einsi com uos deuriez . mais se uos me iuriez sor sainz que uos feriez ce que ge uos [197 *d*] deuiserai ge porchacerai tant que uos ceste queste acomplirez & si uos deuiserai auant ce que ce sera .

GReu souuendroit uos fait la dame dun ior cune molt bele pucele fu oan a cort & uos demanda au roi Artus a mari & a espous & uos ne la deignastes onques oir si reuint

[1] MS.: "estez."
[2] MS.: "liauee."
[3] MS.: "parestofe que liaue du hiaume auant quele . . ."
[4] There is a blank after "que" in the MS.; it looks as if "il" had been erased.
[5] MS.: "daigneriez celui qui aidie uos i auroit . &."

escondite de uos & si nest ele mains gentils femme de uos . ce fu ma niece . se uos icele iuriez que uos a espose la prendriez uos ne fustes onques si bien chaanz com uos seroiz des ici en auant que esposee lauroiz . & por ce que ge ne uoil mie que uos uos repentez de luj se uos lauiez iuree quant [uos] auriez uostre queste acheuee por ce le uos ai ge auant amenteu or si esgardez en uostre corage que uos en uoldroiz faire . & quant Grex lentent si li crie merci & dit . ha ⁘ dame se a ce me puez faire ataindre ou tuit li prodome ont failli qui sont li plus prisie du mont . ge ne fui onques tant liez ior de ma uie & mauriez gaaigne a toz iors mais . & ge suj prest de iurer sor sainz que ge [vuel] uostre niece prendre a femme si tost com ge la queste aurai[1] acheuee . uoire fait la dame einsi le me iureroiz uos . & il dit que uoire que onques puis biens ne li auint que il lot escondite .

Lors fist la dame aporter les sainz[2] deuant luj a un chapelain & Grex iura ilec[3] a la dame que se dex li aidast & li saint qui deuant luj estoient & tuit li autre saint que il la pucele prendroit a femme ia si tost reuenuz ne seroit de sa queste . & lors firent la pucele uenir deuant luj en tel habit com ele auoit este a cort . si la conut molt bien Grex quant il la uit & la fianca sanz plus de terme prendre ne eslongnier . & lors comenca la ioie par laienz granz & merueilleuse & la dame uint a Greu & le comenca a dieter & a garir & a ba[i]gnier . & quant la dame uit quil uenoit auques en sa force si li comenca a aprendre paroles de coniurement iteles com ele [le]s sauoit chascun ior petit & petit tant que aprises les i ot toutes par cuer . & dautre part la da[198 *a*]me apareilla ce que ele sot que mestiers li fu [&] un oignement precieus & de grant uertu . mais or se taist atant un petit li contes dels & retorne au roi Artus qui tint sa cort le ior de la Saint Iohan .

Ce dit li contes que molt fu granz la corz que li rois Artus tint & molt i ot riches barons & prisiez . si i dona li rois maint biaus dons & riches a ses cheualiers . & la reine as dames & as damoiseles . & quant auint que la cort fu toute assemblee si lor failli des compaignons de la Table Roonde . ij . & de ces deus qui i faillirent si fu Grex dAlenie[4] li premiers & Galeganti[n]s li Galois li autres qui sen estoit ale ueoir le riche prince Gale[h]ot que il auoit tant oi loer . & quant li compaignon & li rois ui[ren]t que ces deus i faillirent si en furent molt corrocie & molt dolent . & demande li uns a lautre que il porroient estre deuenu . & li rois meismes le demande as compaignons . si ot de telx qui distrent que si tost com Galegantins li Galois reuint de la Laide Semblance & il uit que failli i ot si sen ala por ueoir[5] le prince Gale[h]ot des Lontaignes Isles por ce que molt lauoit oi loer & que il a grant guerre en son pais . & le ior meismes que il mut remut Grex a la Laide Semblance au flun de Libe . mais onques puis ce dient il nen oirent nouele ne de lun ne de lautre . & li rois dit que Grex auoit plus demore que li autre nauoient & si[l] demore fait il encor vn mois [vous] i couendra cerchier sil est ou morz ou non car molt seroit granz domages se il si tost estoit periz car molt est uas[s]als & preuz de son aage & bons cheualiers as armes . & li compaignon dient que il liront querre se il ne uient prochienement . & lors se departi la corz . & quant ele se comenca a departir si ot un cheualier [a non] Nabunal[6] qui estoit seneschaus du roiaume de Tharmandaise qui uint prendre congie a la reine . & quant la reine le uit si li fist molt grant ioie . & las[s]ist deioste li sor une colche a une part & parlerent molt longuement ensemble . tant [198 *b*] que la reine li comenca a demander coment ses sires Gosangos le faisoit . & il li dist que il lauoit laissie sain & sauf & plain de ioie & si me dist que ge uos saluasse de par luj & monsegnor lo roi . & la reine dist que bone auenture li donast dex & certes fait ele ge le uerroie molt uolentiers . & que dut fait ele que il ne se uint esbatre a ceste cort auec uos . espoir il a amie[7] en son pais qui si le tient que il nose [en] nul leu aler . & de tant se deust il mielz esbatre par le pais & querre les auentures & pres & loing ausinc com font li cheualier de ceste cort & acointier les genz & ueoir . si que si[l] feist aucunes proesces que samie lamast mielz quant ele en oist parler . Dame

[1] MS.: "aure."
[2] MS.: "sairemenz."
[3] MS.: "iura ilec la niece a la dame . que."
[4] MS.: "de lalenie."
[5] This visit is mentioned in *Le Livre de Lancelot*, vol. iii, page 202, line 18.
[6] In the MS. "Nabunal" stands right at the end of the sentence after "a la reine."
[7] MS.: "enmie."

fait Nabunal si uoirement mait[1] dex onques puis que uos parti[s]tes de uostre pais de Thamelide ge ne poi aparceuoir que il onques puis en femme meist son cuer ne tant ne quant ne parler nen oi . & si croi ge encore que uos soiez la dame que il plus aime & que il plus uerroit uolentiers se aise le metoit en leu ou il [puet] parler a uos sanz grant compaignie de gent . si[l] mamast fait la reine tant com uos dites & come il me dist[2] porquoi ne le ui ge puis . il ne se fust pas tant tenuz de parler a moi ne de [me] ueoir . Dame fait Nabunal la riens u monde qui plus la retenu si fu de la descorde du roi Alain & de Guinganbresil qui sestoient corrocie ensemble por . iij . de ses cosins qui ont este en la prison du roi Alain que il ne uoloit rendre por ce quil gaiterent & as[s]aillirent monsegnor Gauuain uostre neueu quant il uenoit de Branlant . si sen estoit Guinganbresil tant corrociez que il ne uost onques puis parler a luj ne Li[3] Giromelanz puis icele hore que il les orent au roi Alain requis par la bouche monseignor meismes qui mes[s]ages en fu . & se messires il ses cors ne fust il sentrefussent entredesfie car li rois Alains en uost faire iostise . or si ma len dit que la pais est entrels faite & que renduz les a li rois Alains & ce est la chose par quoi il remest . si mait[1] dex fait la roine il est molt grant domage de Guinganbresil & de son parente quant il sont si enuiels sor bon cheualier estrange quant il le seuent car [198 *c*] il sont preude cheualier as armes & hardi durement . mais ce lor tolt[4] auques de lor bonte que si enuiels sont desor autruj & seront toz iors mais car encomencie lont des icele hore quil furent ne . & por deu dites a uostre segnor que ge li mant quil soit cortois & bien afaitiez a toz les cheualiers erranz & que il nait ia ceste costume en soi car ele li todroit trop des biens de soi se nul en i auoit . & dites li que plus uolentiers le uerroie que onques mais ne fis & que onques not tant en moi encor que il plus nen i ait & aura sen luj ne remaint . mais que il soit sages & cortois & bien afaitiez en parole & en cheualerie .

Dame fait Nabunal itant uos di ge bien por uerite que se uos lamez uos nauez mie tort car ge sai bien ueraiement que il uos aime de bon cuer . car nule foiz ne quiert parler se de uos non quant entre moi & luj somes ensemble . & loe molt uostre bel acointement & uostre cortoisie & uostre sens & uostre sauoir . sire fait ele or est einsinc ge le uerrai quant luj plaira car li pooirs en est en deu auant & en luj apres car il est plus a luj que ge ne sui a moi . & tant uos di ge bien que se [ge] peusse de mon cors faire a ma uolente autresinc com il puet du suen ge le uerroie plus souent que ge ne faz . & tant ne deisse ge mie a un autre com ge uos ai dit . & cil dit quil ameroit mielz auoir la langue traite que parole nule par luj en fust [dite] . & ele dist granz merciz . Nabunal fait la reine piece a que len dit que les choses plus desirrees ce sunt les plus uees & autresinc fait ores uostre sire . sil seust que ge nu ueisse plus uolentiers dun[e] autre dame il se meist plus engrant de moi ueoir . & bien i pert ce li poez dire que ge li mant combien il ma chiere . mais iceste foiz li pardo[n]rai por lamor de ce que il sest entremis de la pais faire au roi Alain & de ses amis . dame fait Nabunal einsi uoirement mait[1] dex ge [le] li dirai molt bien .

Atant Nabunal prent congie & sen ist de la chambre & puis monta en son cheual qui fu apareilliez au degre de la sale & monta entre luj & sa compaignie [198 *d*] & sen uait en son pais par ses iornees tant que uenuz i est . & si tost com Gosangos le uit si uint a luj & li fist molt grant ioie & li demanda coment le faisoit li rois & la reine & li compaignon de la Table Roonde . & il dist que tuit estoient sain & sauf & haitie . & lors li conta toutes les paroles qui auoient este entre luj & la roine conques dun tres sol mot ni failli . & Gosangos dit quil la uerra au plus prochienement quil porra mais einsi est or fait il qui[l] le couient atant laissier ester puis que autre chose nen puet estre . & gardez fait il que ia nen parlez a home de chose quele uos ait dite ne ge auec . car uos mauriez malbailli & li auec . & cil li dit que il se gart endroit de luj que de moi fait il nauez uos garde ne de chose que ge die norroiz uos iames parler auant de ci . atant fine lor parlement si sen reuont esbatre entre les cheualiers & parolent dautre chose & enuoisent . & lors li redemande Nabunal coment Illesgalerons estoit eissuz de la prison au roi Alain & Brandeliz

[1] MS.: "maist." [2] MS.: "dist puis ne le ui ge." [3] MS.: "a." [4] MS.: "tost."

& Greoreas . & Gosangos li conte la paine & le[1] trauail que il auoit mis en els deliurer & coment la guerre dut estre encomencie entrels & le roi . mes la soe merci il les me rendi tout quites por ce quil mapartenoit . &[2] Nabunal dist que granz amors li fist li rois & que bon gre len doit sauoir quant il plus nen fist car il li firent honte quant il briserent les chemins de sa terre por gaitier tel home com est messires Gauuains li nies au roi Artus a cui il eussent fait honte & anuj se il poissent . coment fait Gosangos fu ce dont messire Gauuain . oil fait Nabunal sanz faille & li rois Alains le set[3] molt bien car a la cort uint la dame de Branlant qui monsegnor Gauuain reconut . cele[4] quil auoit rescousse [&] a cui il sestoit autresi bien celez com il fist chies le roi Alein chies cui il se herberia . que uolez fait Gosangos il comparront encore lor enuie la ou ge ne les porrai secorre ne aidier . einsinc [199 *a*] parlerent longuement ensemble entre Nabunal & Gosangos & distrent lor uolente . mais or se taist atant dels li contes & retorne a Greu qui estoit chies la Sage Dame de la Forest Auentureuse .

Ce dit li contes que tant a este Grex chies la Dame Sage Auentureuse [apele einsi] por ce que de la Forest Auentureuse estoit que il fu a garison tornez & plus sains fu que il nauoit onques este a nul ior de sa uie se aus[s]i non . & la dame li ot apris un coniurement molt merueilleus si quil le sot par cuer dire si corant come patre nostre . & lors apres lapela la dame & li dist . Greu uostre besoigne est toute preste & tote apareilliee de[s] quele hore que uos uodroiz mouoir . & Grex dist quil natendoit fors son comandement . lors li aporta la dame un barill tout plain de molt precieus o[i]ngnement & li dist . Greu si tost com uos uendroiz u tertre en haut dont len puet ueoir le flun ou la Laide Semblance est lors descendroiz a pie & prendroiz uostre oignement si en oindroiz tout uostre cors & uos despoilleroiz toz nuz . & puis apres uos armeroiz au mielz que uos porroiz . & puis quant uos seroiz toz armez si en oindroiz uostre uis & col & teste & en metroiz en uoz narines[5] & en uoz oreilles & puis apres oindroiz tot uostre cheual & les narines & les oreilles . & quant uos auroiz tout ice fait si uos agenoilleroiz . xiij . fois encontre Orient & batroiz uostre coupe[6] & puis comenceroiz uostre oroison & diroiz a genoillons uostre oroison & uostre coniurement par trois foiz . & lors benderoiz les elz a uostre cheual de ceste bende . lors li bailla ce que estoie li ot . & lors monteroiz & cheuaucheroiz au plus tost que uos onques porroiz . & si tost com uos uerroiz la figure[7] qui saparistra si hurtez a li des esperons que riens nule ne la redoutez & lenbraciez encontre uostre piz & li tornez le uisage de lautre part si que son dos soit encontre uoz deus [199 *b*] mameles . & lors li gitez desus le chief ce drap de soie . lors li done . & lenuelopez fait ele si bien quil ne pere de li ne tant ne quant & uos en retornez a coite des esperons tot droit la ou uos auroiz laissie uostre barill . & lors descendez & metez la figure enz la teste auant car il est plus lons que la figure nest . & gardez que uos nostez le drap dont ele est enuelopee que tout auriez perdu . & liez bien par deso[u]z lescrin que chaoir ne glacier ne puisse dehors . & puis fait ele si uos en uenez & gardez que uos narestez[8] na plein na ual ne ne buuez ne ne mengiez sen alant non . & il dit que non fera il trestoute seure en soit .

Alendemain par matin se leua Grex & [s]appareilla si matin com il pot onques plus main ueoir le ior & sarma de toutes ses armes & monta en son cheual & se mist au chemin & enporta le barill plain doignement & erra a granz iornees tant quil uint ou [ter]tre dont len pot ueoir le flun tout clerement . & lors descendi de son cheual & fist trestoutes iceles choses que sa dame li auoit dit . & puis monta en son cheual & comenca a cheuauchier enuers le flun a grant esploit . & endementres que il cheuauchoit cele part si uit liaue plus felenesse & plus cruel quil n[e l]auoit onques mes ueue par semblant & la figure se redemostra einsint com ele seult . & Grex quant il aproche hurte droit a li des esperons & sen uint parmi les ondes que point ne les redouta . si esploita tant quil se ioinst a li & quil li gita le drap desus la teste . & sent que ses cheuals sesforcist molt de noer . & il lembrace la

[1] MS.: "la."
[2] There is a blank after "&" occupying about the space of one letter.
[3] MS.: "sest."
[4] MS.: "cui il auoit."
[5] MS.: "narinel."
[6] MS.: "corpe."
[7] MS. repeats "la figure."
[8] MS. repeats "narestez."

figure si tost com il lot enuelopee contre son piz son dos torne par deuers luj & sen torne a tout arieres einsi com il estoit uenuz . & quant il laracha de son leu si li fu auis que toute liaue ilec endroit descendist en labisme aual . & oi tel noise & tel batestal de plusorz uoiz & si hideuses que merueilles fu quil nissi hors de son sens . mes il estoit si ententis au repairier & tant [199 *c*] estoit liez de ce quil la tenoit que il ne li chaloit de riens nule que il oist . & sen uient encontre liaue qui repairoit en son augel[1] . & saloit ades retraiant a grant esploit . & il sen uient droit au tertre qui droitement estoit la ou il auoit laissie le barill . & lors descent de son cheual que liaue lot tot laissie . & boute la figure u barill la teste auant . & enuelopa molt bien lautre chief que nule rien de luj ne parut ne piez ne autre chose . & quant ses cheuals ot salaine reprise si li desuelope les elz & le laist as[s]oufler car molt estoit traueilliez durement . & quant il se fu bien asso[u]flez si monte Grex & se met a la uoie a grant oirre & enporta la figure u barill deuant luj . mais il not mie le ior entier erre quant il uit le tens de toutes parz nercir enuiron luj . & espartoit molt durement de foiees en autre . & uns uenz comenca granz & orribles qui molt demena grant tempest[e] as arbres de la forest . & comenca gresle a chaoir petit & petit & grosse pluie entremeslee de grant foudre qui molt esmaia Greu durement . mais onques por ce ne laissa a errer ainz fist tant & nuit & ior quil uint au recet sa dame . & lors fu molt las & aquis & il & ses cheuals de ueillier & de geuner & du trauail quil auoient fait . & si tost com il fu descenduz & sa dame li fu [uenue] a lencontre & samie[2] & escuier a grant plente si recoit la dame le barill & la pucele son escu & sespee & il descent & uient en la sale . il fu assez qui du cheual pensa car molt lama por ce que de si grant bonte estoit . si laaisa len molt bien au mielz quen pot . & la pucele desarma Greu ele ses cors . & le firent entrer en plaine cuue diaue chaude si le lauerent & baignerent trois iors entiers & li firent faire robe trestoute fresche a son uestir . & la dame de lautre part fist faire un fort escrin de chaisne & mist dedenz la figure a tout le baril . & puis le fist molt bien bender de trois bendes de fer granz [199 *d*] & lees de demi pie trestout a la reonde car ele ne uost que nus uenist a lescrin qui ourir le poist . & le mist en un souterrin qui nestoit mie molt abitez de genz . & quant ele ot einsint esploitie si uint a Greu & le semont de sa femme espouser . & il dist que prez en estoit . lors atornerent que au matin esposa Grex sa femme si apareillerent la damoisele si com il sorent que mestiers fu .

Q[u]ant uint a lendemain si esposa Grex la pucele & [la] prist a femme en la chapele de la Sage Dame & i ot molt grant feste & molt grant ioie . & encore i fust ele plus grant assez se ne fust li mals tans qui molt durement guerroioit la terre & le pais & fodroioit molt durement . & dura molt longuement icele dolors & icele tempeste que nus hom ne puet durer hors a plain . ne les terres ne pooit nus hom gaaignier de . viij . iors planiers de tout sens si en furent molt esbahi li prince de la terre & li baron & en tindrent parlement par maintes foiz . mais or retorne li contes au roi Artus de [la Grant] Bretaigne & laisse de Greu a parler qui est auec sa femme qui demaine sa ioie & son deduit .

Ce dit li contes que le ior de la Magdelaine tint li rois Artus cort esforciee a Logres sa maistre cite mais ni uint mie granment de gent car li mals tans les destorba quil nosoient cheuauchier ne pres ne loing . & quant li rois Artus uit la dolor & la male auenture que il faisoit si manda toz ses clers toz les plus sages que il sauoit & lor fist enquerre par force de clergie que ce puet estre & se cil mal tans pooit demorer en nule maniere que len poist faire . & cil reuercherent lor liures en maintes manieres mais ne sorent onques a dire qui ce faisoit fors maistre Helyes uns molt bons clers & sages qui estoit lors uenuz de Rome nauoit gaire[s] . cil uint au roi [200 *a*] & li dist . sire sachiez que cist tans ne reposera [ne napaisera] tant que une figure qui est engendree dome charnal en cors mort en quoi deables conuerse [&] qui orendroit est en ferme terre[3] . soit u regort de mer gitee qui tot le monde enuirone que itelx est sa nature que ele ne doit estre sen aigue non . mes itant uos di ge bien que uos ne trouerroiz home qui uos en puisse deliurer se [ce] nest Merlin car cil

[1] MS.: "augeul." [2] MS.: "senmie." [3] After "terre" in the MS. follows "napaisera tant que ele."

set[1] leu ou ele doit estre mise . car sil auenoit chose que aucuns la meist aillors aucune foiz porroit auenir que tolz li pais en seroit perilliez & atornez a destruction . & la meismes fera ele encore assez de mals quant ele i sera mise que il nest riens nule que ele puisse ueoir as elz que tout ne soit peri .

Q[u]ant li rois entent que il ne porra auoir conseil se par Merlin non . si ne set[1] quil doie dire ne faire car piece a quil ne le uit . si en laisse la parole atant ester & dit quil atendra tant quil uendra . car il set[1] bien que sil est uis quil i uendra uolentiers puis que il le desirre . & Merlins qui estoit u pais samie si tost com il conut le corage le roi qui le desirroit prist congie a samie & sen uint par Morgant qui molt grant ioie li fist . & puis par Blaise qui molt liez fu de sa uenue car piece auoit quil ne lauoit ueu & li demanda dont il uenoit & coment il lauoit puis fait . & Merlin[2] li conta maintes choses & dist que il aloit ueoir le roi Artus qui molt estoit esfreez & ses genz de tempest[e] qui sorz estoit en la terre par la desleial semblance qui estoit ostee de sa conuersion . assez parlerent dunes [choses] & dautres si li demanda Blaises quant il le reuerroit mes . & il li dist prochienement . lors prist congie & sen parti & se mist a la uoie droitement uers Logres & [i] uint lendemain des octaues de la Magdelaine . & quant li rois le uit uenir si en ot molt grant ioie & tuit li cheualier de la cort car or seuent il [200 *b*] bien quil auront secors & conseil . si sen uiennent deuant lo roi come cil qui estoient molt esmaie car li tans ne faisoit senforcier non & enpirier & foudroioit tant souent que nus ne pooit a plain durer . & lors quant li rois & li baron orent assez Merlin conioi si li demande li rois quel conseil il metroit en ce tans qui si estoit dolereus & pesmes . & Merlins dist que len li feist uenir maistre Helye deuant luj car molt est bons clers & preudom .

Atant enuoierent querre maistre Helie . & il uint liez & ioianz come cil qui molt desirroit Merlin a ueoir car onques ne lauoit ueu nul ior mes parler en auoit il oi . si uint deuant le roi . & si tost com li rois le uit uenir si se lieue encontre luj & ausinc firent trestuit li autre & Merlins meismes . & lassient entrels . & il demande liquels est Merlins . & Merlins dist maistre ueez me ci . & si tost com maistre Helyes lentent si se lieue & lacole & li dist que bien soit il uenuz & li fist molt bele chiere . & sentracointerent de paroles . & quant il se furent assez esbenoie si[3] comenca maistre Helyes a parler a luj en latin & li demanda quele[4] figure ce puet estre quil auoit ueue . & Merlin[2] dit que ce estoit un cors ou deables habitoit & que il estoit hors du flun de Libe ostez ou il estoit roolez . & iamais nauroit pais [li] anemis tant quil seroit gitez u goufre car deables na cure de seiorner ainz se paine toz iors de tormenter le siecle . & quant il sera la gitez aura il assez torment . & quant li rois entent que il estoit ostez du flun si li demande qui len auoit oste . & Merlin[2] dist uns cheualiers de sa cort qui femme a prise & esposee qui a non Grex . & li rois li demande qui . & il li dist la bele pucele qui ceianz fu oan qui le uos demanda oianz toz uoz barons le ior de lA[s]censiun que il refusa la niece a la Sage Dame . & ou a il mise la figure fait li rois . & Merlins dit que ele est bien estoiee [200 *c*] en luis ferme en bons escrins bendez de fer que la Sage Dame fist faire & la tient en un souterrin . mais tant com ele sera sus terre & ne sera[5] ueuee ne naura pais en ceste terre de gresle ne de uent ne de foudre . dex merci sire fait li rois tant uolentiers ge la uerroie . en non deu fait Merlins ce ne puet faire ne uos ne autres qui uiure uoille car tuit seriez peri & mort si tost com uos la uerriez . en non deu fait li rois au deable soit ele encois a cui ele est mielz ancois que nos la ueions . en non deu fait messires Gauuains ge ne quier ia chose ueoir dont ge perillasse ne parler nen quier iamais oir . mais se uos en sauiez rien par quoi cist pais & autres en poist estre deliures uos feriez bien & almosne[6] se uos len deliuriez . oil fait Merlins nos mourons le matin & lirons querre de par lo roi entre moi & uos & monsegnor Yuain uostre cosin & Galeschin le duc de Clarance chies la Sage Dame de la Forest

[1] MS.: "sest."
[2] MS.: "il."
[3] There is a blank after "si" occupying approximately the space of three letters.
[4] MS.: "quels."
[5] MS.: "nestera."
[6] MS.: "asmosne."

Auentureuse[1] ou ele est & maintenant quele uos sera bailliee si la me donroiz & se dex plaist ge la porterai en tel leu dont iamais ni[s]tra & i fera meins de mal quen leu ou en la poist metre . & cil dient que il sont tuit appareillie de laler querre & de mouoir quant luj plaira .

Atant laisserent le plait de la figure ester si sesbatirent le soir & ioerent ensemble . & entre mestre Helyes & Merlin parlerent assez le soir ensemble li uns a lautre & desputerent car a merueilles estoit bons clers maistre Helyes & soutils . & Merlins li dist & escla[i]ra tout q[u]anque il onques li demanda . & quant uint que il aient[2] assez despute ensemble si dist maistre Helyes a Merlin que il par amors li donast aucuns de ses liures . & Merlins dist [que il li] feist escrire & il li diroit assez de tels choses ou il se porroit assez estudier . & maistre Helyes dist que si fera il uolentiers . mais [200 *d*] uos [uos] en uolez aler . si serai toz appareillie a uostre reuenue . car ge meismes fait maistre Helye escrirai de ma main ce que uos me diroiz[4] por plus abregier les paroles que uos diroiz . Ia de ce fait Merlins ne uos mesleroiz car itelx com ge les uos dirai itelx seront escrites . or me dites Merlin fait maistre Helyes demorroiz uos auques au reuenir . & il dit que nanin car ge serai encois reuenuz que li mes[s]age lo roi ne seront . einsint se sont entracointie entre maistre Helye & Merlin . & quant uint a lendemain si uindrent li troi mes[s]age & Merlins trestout a pie que [il] ne uolst sor cheual monter tant que messires Gauuains li proia tant que il monta por auoir la compaignie de luj par uoie & le solaz . & lors errerent ensemble & mena chascuns des cheualiers un escuier . si errerent tant par lor iornees que il uindrent chies la dame qui grant ioie lor fist . & messire Gauuain fist le mes[s]age & [le] dist il meismes de sa boche . & Grex nestoit mie laienz a cele hore mais estoit ale[3] chacier que por mal tans ne le laissoit . & quant la dame ot oi ce que li mes[s]ages estoient uenu querre . si lor demanda qui il estoient . & il se nomerent . & ele lor dit que ce sauroit ele prochienement & que il auroient uolentiers ce que il estoient uenu querre se ce estoient il . mais uos remandroiz ennuit mais ceanz tant que Grex uendra qui bien uos conoistra . & il dient que il remaindront molt uolentiers . & la dame dist quil nest mie mestiers que la figure soit ueue que tuit seroient mort . dame font il ia de ce rien ne dites que nos sauons assez quel costume la Semblance a . & la dame lor demande qui cil preudom est quil ont o els amene . & il dient que cest Merlins . & la dame en est molt liee car onques mais ueu ne lauoit . [201 *a*] si les enmaine en sa meson & lor fist tant donor & de ioie com ele pot tant que Grex uint le soir qui les conut . & lors recomenca la ioie toute de rechief plus que onques mais nauoit este . & [Grex] lor mostra sa femme que il auoit nouelement esposee si la loerent molt & priserent . & il dist quil sen iroit o els a cort & lenmerroit o luj que piece a quil ni auoit este . & cil en furent molt lie & en menerent le soir bone uie . & entre Merlin & la dame parlerent le soir assez ensemble . & les aaisa la dame en maintes manieres come cele qui molt estoit sage . mes [ele] ne sot onques tant demander que Merlins[5] ne li solsist plus . & lors dist la dame a la fin . Merlins grant merueille puis ueoir des que uos amez tant le monde & tant sauez coment soffrez uos ceste grant dolor en terre de cest anemi qui tant i a conuerse & tant de gent perie que uos ne lauiez ostee . or neust mie Grex[6] fait Merlins [espouse] uostre niece qui ci est ne il nestoit mie encore tans ne hore que[7] [lanemi] en deust estre hors gite . or Merlins biaus sire [fait ele] quen fera li rois quant il laura . & il dit quil ne la uerra ia de plus pres que ueue la . car ge lenporterai u go[u]ffre ou ele doit estre mise quar la est li suens leus trestoz apareilliez .

Assez parlerent ce soir ensemble Merlins & la dame tant quil salerent couchier & dormirent iusquau matin . mais molt furent le soir tormente & debatu du tempest quil faisoit dehors a plain . & lors se leuerent li troi cosin & oirent messe & Grex auec els . & quant il lorent oiee si demanderent la figure & la[8] dame lor aporta lescrin ferre ou ele estoit .

---

[1] MS.: "perilleuse," conf. page 154, line 13.
[2] MS.: "oient."
[3] MS.: "aler."
[4] After "diroiz" the letters *p, o, r,* appear to have been effaced from the vellum.
[5] MS.: "Mellins."
[6] MS.: "fait Merlin Grex uostre."
[7] MS.: "que estre en deust hors gitee."
[8] MS.: "ele."

& il la baillerent Merlin & li dient tenez sire or en pensez . & il dit que par tans en sera toz li siecles deliures . & messires Gauuain li demande quant il le uerront mais . & il dit quil sera encois a cort que il ne seront . atant prent Merlin lescrin & sescost[1] [201 *b*] & sesuanoist si tost que nus ne sot onques a dire que il fu deuenuz . & quant cil le uoient si sen merueillent & se saignent de la merueille que il en ont . & lors se metent au chemin & sen uont a la cort . & Merlins a tant esploitie que il uint en celes parties de mer que len claime le go[u]ffre de Satellie . ilec gita [il] la figure entre les roches en mer ne onques puis nen eissi[2] & encore i est & toz iors i sera . & ce dit li contes des histoires que quant la figure a fait son tor & ele uient desus se il auient chose que ele uoie les nes toutes les couient a perillier ce seuent li auquant & li plusor qui u pais conuersent . & quant Merlin[3] ot ce fait si se mist au retor & uint a cort encois que messires Gauuain & si cosin i fussent uenu . & li contes dit que quant il se furent de chies la Sage Dame parti & Grex & sa femme quil errerent tant que il fu hore de midi . & il auoit fait molt mal tans toute la matinee . & lors uirent que li tans comenca a esclarcir par deuers Orient & contre midi comenca a oscurcir si com Merlins tenoit sa uoie mais molt estoit loing dels . si dist messires Gauuain a ses compaignons . par foi biau segnor fait messires Gauuain ge ne sai que ge uos die fors que tant que molt a este ce pais en auenture & nos auec . & en peril de mort . & se Merlins ne fust tant preudom & de si bone foi com il nos a este ge deisse que li uns deables enportast lautre en enfer ou li autre malfe habitent . & molt i pert bien que ueez la quel part Merlins lenporte & ueez le biau tẽs qui nos apert de toutes parz & molt deuons amer tel home qui tant sest penez par maintes foiz de cest pais honorer & de mon oncle essaucier des icele hore quil onques premierement sacointa a ses deuantiers & a nos meismes de metre auant a son pooir . & se dex mait[4] fait messires Gauuain bien deura toz li mondes plorer quant il le perdra que granz dolors sera au siecle auenue . & messire Yuains dit que dex le gart [201 *c*] de mescheance . voire a foi fait Galeschins car tant com il uiura cist pais na garde destre destruiz ne essilliez .

Einsinc cheuauchent parlant ensemble li troi cosin & dient lor uolentez . & Grex retient parlement a samie[5] & li tient le braz au col . & lors comenca a esclarcir & li soleuz a raier chauz & uermelz . & li oiselet chantoient doucet & cler parmi le bois menu rame [&] tentist[6] li bois & la gaudine qui molt les cuers lor esclarcist & esioist . si comenca Grex un sonet nouel quil ot apris en senfance . & il chantoit a merueilles bel & plaisanment . si lescoute samie[5] molt uolentiers car onques mais ne lauoit oi chanter ne ne dit un tout sol mot . & li compaignon qui deuant aloient lentendirent si apetiserent lor aleure . si dist messires Gauuain quil ne set[7] orendroit cheualier a la cort du roi Artus son oncle qui ait si bon deduit come Grex a . non fait messire Yuains ne a cui soient de si beles auentures auenues come a luj . & ia mar feist il iamais autre proesce que ceste si en a il assez faite . certes fait messires Gauuain . molt est Grex preuz & hardiz & emprenanz durement . or latendons si li portons compaignie une piece de chanter . non ferons fait Galeschins quil ont assez meillor deduit entrels dels que se nos estions auec els ensemble . & il si acordent molt bien .

Atant si metent a la uoie li compaignon & li ami . mais il nont mie gaires ale quant il oirent la damoisele chanter qui chantoit sor tote rien si bel & si bien quil nauoit femme en tout le pais de Logres[8] qui si bel chantast . si lescoutent li compaignon tant uolentiers que tuit en laissent lor ioer & lor rire . en tel maniere ont tant cheuauchie quil uienent a la cort . & li rois tenoit encor son parlement a Merlin qui uenuz estoit un poi encois . & li [201 *d*] rois li demanda quant si mes[s]age uendront . & il li dist que par tans les uerra quil sont a lentree de la uile . & Grex fait Merlins uient auec els qui amoine samie[5] que il a esposee . & li rois & la reine saillent si li uienent a lencontre a lentree de la sale & tuit

---

1 MS.: "se secost."
2 MS.: "aissi."
3 MS.: "il."
4 MS.: "maist."
5 MS.: "senmie."
6 MS.: "tantist."
7 MS.: "sest."
8 MS.: "Libe."

li cheualier de laienz dont il i auoit a grant plente & lor aiderent a descendre . & quant il furent amont monte & Grex prent sa femme par la main & la meine deuant lo roi & deuant la reine & lor dit . veez sire [ce] que ge ai puis gaaigne que ge parti de ceianz quant ie alai querre la laide figure . & li rois dit que se dex li ait[1] que il a fait riche gaaing & bel . & lors dist [Grex] a la reine tenez[2] dame ge uos bail ma femme mamie en uostre main que uos la me gardez auec les femmes & auec les amies a mes autres compaignons . & la reine dit que bien soit ele uenue que il ne li poist faire seruise nul que ele autretant amast . & Grex li dist granz mercis dame .

Lors dist li rois . Grex or nos contez quex cele Laide Semblance est & coment uos leustes . & il dit quil lot par la Sage Dame non mie por proesce que il eust . lors li conta coment il i failli auant & coment il dut estre morz & coment sa dame le gairi & coment il lot la Semblance par son enchantement . & li rois refist metre en escrit toutes iceles auentures . & lors recomenca la ioie par laianz . & Merlins & li rois & messires Gauuain se[3] furent trait a une part & parlerent ensemble de maintes choses . & lors dist li rois a monsegnor Gauuain que il se merueille molt qui pot estre cil qui cria parmi les tentes a la mienuit deuant Nueue Ferte trai trai quant il furent assailli de . vij . rois . & Merlins dist a monsegnor Gauuain . que set[4] il . dont nestoit il en uostre compaignie & en uostre [202 *a*] tref ou il sarmoit . itant uoil ge bien que uos sachiez que ce fu icil meismes qui uos dist a Estremores les noueles de uostre femme que li rois Vriens enmenoit . & lors saparcoit li rois que ce est il [& dist] . Merlins Merlins meins granz biens mauez fait en uostre uie & au pueple de ceste terre & dex uos en rende guerredon . car endroit de moi nu uos puis pas guerredoner . car uos estes uns hom qui nauez cure dor ne dargent car plus en auriez uos se il uos seoit que ge meismes . & Merlins qui se uolst gaber dist au roi . sire demandez a monsegnor Gauuain uostre neueu qui fu li cheualiers qui serui a[5] mienuit Florees la fille au roi dEsca[ua]lon que il set[4] mielz qui il fu que de celuj qui ala criant a mienuit trai trai parmi les tentes . & quant messires Gauuain lentent si sabrunche & fist semblant que riens ne len estoit . & li rois qui saparcoit bien que ce estoit & que sauoit a luj gaber li dist que ce larrecin uos uoloit il embler & celer . & il dit que molt est fols qui de Merlin se uuelt celer ne courir de chose que il face . si parolent entrels molt longuement tant que Merlin dist au roi . sauez uos dist Merlins que uos i auez gaaigne . uos i auez gaaigne un oir qui cheualiers sera encor de molt grant proesce & compaignon de la Table Roonde . mais la damoisele aura par tans molt grant mestier de secors . si ne lobliez mie que uos ne feriez mie bien ne que cortois & donez li a espous un cheualier Melianz de Liz[6] que uolentiers lesposera si feroiz bien . car tuit si ami la debouteront molt tantost com il sauront que ele enceinte sera . & gardez que [uos] ne uos fiez de rien en Guinganbresil ne en son lignage car iames ne uos ameront . mes de sa suer ne di ge mie car ele uos aime de bon cuer . car il li fera assez mals & tout por uos . & uos li aidiez quant uos uendroiz en point car il la chacera en la fin hors desus luj . & uos li porchaciez que ele ait a segnor Meli[202 *b*]anz le Gai & lors li lauroiz gitee de son eissil & du torment ou ele aura este molt longuement . & messires Gauuain dit . que puis que Guinganbresil[7] li fera mal por luj il ne seroit mie cortois sil ne li aidoit . il set[4] ia fait Merlin que uos a[uez] geu en son recet la ou il lauoit destornee por uos & len mena molt male uie . & a mis un cheualier molt felon a un trespas en la forest qui ne fait fors solement li gaitier que uos ni ailliez estrangement . [uoire] fait messire Gauuain la fait il garder . ia por ce se mes chemins mi aporte ne changerai ma uoie por luj ainz irai ueoir la pucele car molt est bele & cortoise se dex mait[8] . & de ce ne resemble ele mie Guinganbresil car [c]il est enuiels & mesdisanz & il & si cosin .

Assez gaberent & rirent ensemble entre Merlin & le roi & monsegnor Gauuain & seiornerent un ior sanz remuer ensemble . & lors prist Merlins congie & sen parti & sen ala a Blaise son maistre en Northomberlande qui molt grant ioie li fist come cil qui[9]

---

[1] MS.: "aist."
[2] MS.: "tenenez."
[3] MS.: "si."
[4] MS.: "sest."
[5] In the MS. "a mienuit" follows after "Florees."
[6] MS.: "lianz."
[7] MS.: "il."
[8] MS.: "maist."
[9] MS.: "quil."

molt amoit sa compaignie . & Merlins li comenca a conter tout quanque auenu estoit que len deuoit metre en liure que il auoit encommencie . & de cels li conta il molt qui puis nauindrent de molt grant tens car bien sou[s]pecoit qui[l] li couenoit prochienement a guerpir sa compaignie[1] . & li contes dit que tandis com Merlin[2] seiorna a la cort escrit maistre Helyes les propheties que il prophecia a son tens & toutes celes qui encores sont a uenir & qui auenues sont . & furent mises en escrit en un liure trestout par soi que len claime encore les Propheties de Merlin . & Blaises meismes les escrist en son liure auec lestoire quil auoit encomenciee . & quant Merlin[2] ot este auec Blaise tant com il [l]i sist si dist[3] qui[l] uelt ueoir la loue qui le merueilleus liepart deuoit norrir par cuj la terre de Bretaigne seroit desfendue du merueilleux dragon uolant de[s] Longtaignes Isles [& a][4] cuj [202 *c*] la serpent[e] au chief dor enclineroit & donroit son cuer a mengier & sanz morir que li granz lions coronez aura toz iors gardee qui en la fin la perdra par le leipart quil chacera de sa conuersion & laissera la serpente en sa cauerne . & le lion [le] chacera outre la mer[5] (& ceindra la forest ou li granz liepars meindra . car tolir li uoldra a force mais nen porra a chief uenir . & lors sira combatre au grant sengler de Romenie qui aura le chief dor & locirra & uns feoncials quil aura norri . & lors sen repairera a toutes les bestes & sen passera en sa conversion) . si li uendront a lencontre totes les bestes qui le soloient encliner & li corront sore & as bestes que il aura ensemble o luj amenees . & feront une grant bataille si que toutes les plus granz bestes morront dambedeus parz . & une des bestes quil aura plus amee ferra si le lion corone que morir len couendra & li lions la rocirra . & einsint i aura molt grant mortalite de bestes & tout por la serpente & lors uendront unes granz compaignies de chiens destranges terres & uodront prendre . les pastures a la serpente mes li merueilleus lieparz a cui la serpente auoit son cuer done a mengier pass[er]a la mer a no & li uenra[6] aidier tant que toz les chaca hors de sa pasture . & autres propheties li dist il assez que ses liures reconte einsi com il les mist en escrit & par lui les sauons nos encores . & lors sen parti Merlins & uint a Morgant & fu une grant piece en sa compaignie . si li[7] porta molt grant compaignie la femme au roi Tradelinant de Norgales & la femme au duc Escaut de Cambenic . car puis itele hore que ele fu entree en lor pais ne furent gaires se en sa compaignie non tant com lor segnor estoient hors de la terre & il cheuauchoient en lor afaire . & Morganz si les troua de si grant solaz que ele lor aprist meinz de ses biaus geus & molt en ourerent puis en mainz leus . & maintes autres damoise[202 *d*]les de maintes contrees la uindrent ueoir & seruir por son grant sens . & qui puis apristrent enuiron luj maintes granz merueilles que Merlins li auoit

---

1 MS.: "compaigniee." 2 MS.: "il."

3 If any further proof were needed that I am right in saying *Le Livre d'Artus* is adjusted to and formed part of the Vulgate-Cycle, the prophecies recorded above would supply it. Niniane (*la loue*) as Damsel of the Lake will bring up Lancelot (*le liepart*), who will defend Britain against Galehot (*le dragon volant, etc.*). Guenever (*la serpente, etc.*) will fall in love with Lancelot and feed him with her heart without dying. Artus (*le granz lions, etc.*), who will always have guarded Guenever, will lose her in the end through Lancelot. Artus will drive Lancelot out of Logres (*sa conuersion*), but leave Guenever in his house (*sa cauerne*). Then Artus will compel Lancelot to leave Britain (*chacera outre la mer*) and besiege Gannes (*ceindra la forest, etc.*), which he will want to capture, but in this he will not succeed. Then Artus will fight against the emperor of Rome (*le grant sengler, etc.*) *and kill him and also his nephew* (*uns feoncials, etc.*). Hereafter Artus will return to Britain with all his host (*bestes*) and reënter his country (*sa conuersion*), but he will be attacked by those (*bestes*) who formerly acknowledged his sway. A great battle (Salisbury Plain) will take place, in which the best knights on both sides will be slain; one of the knights (*bestes*) whom he loved best (i. e. Mordret) will kill Artus and be killed by him. Guenever will be the cause of all this mortality. Lancelot will return to Britain (*pass[er]a la mer*) and come to help Guenever; he will defeat Mordret's sons and their allies, the Saxons, in another great battle (Winchester).

4 E. Freymond in his *Beiträge, etc.*, erroneously connects "cui" with Galehot and consequently speaks of Guenever bowing to him and giving him her heart to eat without dying, although the *Lancelot* and the text *infra*, line 22, leave no doubt that Lancelot is meant.

5 The MS. continues here: "& lors sira combatre au grant sengler de romenie qui aura le chief dor . & locirra uns feoncials quil aura norri . & lors sen repairera a toutes les bestes . & ceindra la forest ou li granz lieparz meindra . car tolir li uoldra a force mais nen porra a chief uenir . & lors sen passera en sa conuersion." As this passage is confused and enigmatic as it stands, I have deemed it expedient to rearrange it as above included in parentheses. It will be seen that beyond suppressing the full-stops after "dor" and "bestes," and "lors" before "sen passera" and adding "&" after "locirra" I have not altered a letter. The result is that the passage is now in accord with the incidents narrated in *La Mort Artu*, as the contents of note 2 show.

E. Freymond in his *Beiträge, etc.*, struggled with the passage as it stands in the MS. and was led to suggest that Gawain (*uns feoncials*) killed the emperor of Rome, whereas Artus himself did so. Gawain, although he is the moving spirit in the incidents to which the prophecies refer, is not mentioned at all; it is therefore not surprising that the death, too, of the emperor's nephew which Gawain caused is attributed to Artus his uncle; besides *feoncials* does not mean a lion-cub in particular but the young one of an animal in general, and therefore also that of a boar.

6 MS.: "uint."

7 The pronoun refers to Morgant.

aprises . & por ce que ele en sot si bien ourer lapelerent les genz de la contree Morgant la Fee . & quant Merlins i ot este tant com li plot si sen parti & sen uint en la Petite Bretaigne veoir Niniane samie[1] que il tant amoit . & ele auoit ia fait un acointement nouel dont ele ne pot onques ioir en la fin . & Merlins le sot bien si la rampo[s]na maintes foiz & dist que uoirement estoit [ele] femme du lignage au lou car quant plus grant bien li fait ses maistres & il pis li fait ia tant ne laura norri petit feon . & tex est costume de femme que ia tant ne li saura en bien faire en quel que maniere que ce soit que ele ne traisse celuj qui toz les biens li aura fait & porchaciez a son uiuant . mais ne me chaut fait il que mal en i orrez en la fin . & se ne fust por autruj amor que por uos iames a nul ior ne fusse en uostre compaignie . Itex paroles disoit Merlins a Niniane samie[1] . & la dame fu sage si ne fist onques semblant que ia rien len fust ainz li ala enuiron & le serui einsi com ele soloit & fist destorner Brandu[z] en ses chambres que il onques ne fu ueu par luj . & la dame aprist tant com ele pot endementres que il demora en sa compaignie . mais or se taist atant li contes dels deus que plus nen parole ici endroit ainz retorne au roi Artus qui estoit a Logres sa maistre cite .

Ci endroit dit li contes que li rois Artus seiornoit a Logres sa maistre cite auec ses barons . & Merlins seiornoit auec samie[1] . & li rois & la reine demenerent grant feste de Greu & de sa femme . & lors fist li rois une chose dont li uauassor de sa terre li sorent merueilleus gre car il tint cort de plaiz & eslit le droit du tort . & quant il fu las de plaidoier & il li ennuia si laissa le [203 *a*] plet & mist Vrfins & Brethel & Iordain en son leu por ce que preudome estoient & daage . & lors uint li rois un ior & dist que il iroit chacier & merroit monsegnor Gauuain son neueu en sa compaignie & Sagremor le Desree . & lor comanda des le soir deuant quil fussent au matin tuit apareillie & monte au point du ior . & quant cil loirent si sen alerent a lor ostex[2] & se coucherent auques par tans quant il orent fait lor armes appareillier & dormirent iusquau matin . & lors se uestirent & armerent au mielz quil porent & monterent desus les chaceors . & li rois fu toz apareilliez qui natendoit fors que els dels a monter san[s] plus & que il uenissent . & quant cil uindrent & il montent & se metent ensemble a la uoie . si porte Sagremor le chacerot[3] le roi & uont en la forest parfonde . & quant il orent chace un cerf iusqua hore de midi si les acoilli uns uenz & une grant pluie qui[4] tote ior lor dura en iusquau soir . & lors lor auindrent . iij . auentures[5] qui molt faisoient a douter . lune si fu du Breit de lAir dont maintes genz moroient & issoient hors de lor sen . & lautre fu du Feu que len alumoit en somet le palais ou li cheualier errant receuoient hontes assez souent quant il cuidoient uenir a hostel & els reposer si les couenoit combatre a lostel conquerre auant que il demorassent issi com li contes uos deuisera . & la tierce fu la guerre la contesse dOrofaise que li iaianż auoit si mal menee que sa terre li auoit toute gastee & destruite iusquenz es portes de la cite por ce que prendre ne le uoloit .

Quant li rois Artus & messires Gauuain & Sagremors uindrent as trois chemins einsi com il aloient apres les chaceors qui cornoient de prise que onques ne laisserent lor chace por mal tans quil feist si trouerent une croiz en mi le chemin u quarrefor moien ou il auoit une[s] letres qui disoient . oz tu cheualier erranz voiz ci trois uoies . or pren laquel [203 *b*] que tu uoldras . car se en toi a tant de proesce & de ualor que tu puisses la peior queste acheuer de ces chemins einsi com il te merront a grant pris & a grant honor te sera torne . cil a senestre si est du brait ou cil[6] forsane qui loit si[l] nest filz de roi ou de reine & dempereorz estraiz . & li seconz chemins te maine en la contree dOrofaise ou li mals iaianz destruit la uueue dame de sa terre & essille . & la uoie a destre si engigne & decoit les cheualiers erranz en plusors manieres par la traison [la fame] Aminaduf le Saisne qui ces . iij . auentures[5] a establies por ce que destruire cuide les compaignons de la Table Roonde . car il ne cuide mie que ces trois auentures puissent estre acheuees par cors dome qui a la cort soit car molt sont orribles & felonesses encois quen uiegne au chief a acheuer .

[1] MS.: "semmie."
[2] MS.: "ostelx."
[3] MS. *sic* — ?
[4] MS.: "que."
[5] As to these three adventures, conf. *infra*, page 170, fol. 206, and page 316, fol. 266.
[6] MS.: "cil forsanent qui loient si nest . . ."

Quant li rois Artus & si compaignon uindrent au quarrefor einsi com uos o[i]ez si regardent les letres qui estoient el braz de la croiz & lisent . & quant il les orent leues si dist li rois a ses compaignons . & il sauoient tuit letres assez . que endroit de lui ne se mouroit il ia ainz iroit quel que part que ses cheuals le porteroit & quil ne retorneroit mes tant quil auroit ueu ce iaiant & autre queste acheuee se plus en i auoit . & a deu fait il uos comant si gart bien chascun de uos que il fera & ge men uois . par foi fait Sagremors prenez auant & nos apres . atant entra li rois u chemin maien[1] [. & Sagremor dit ge prens le chemin] a senestre . car il est a droit miens einsi cum les letres de la croiz le me tesmoignent . & messires Gauuain dit quil sen ira a destre que plus ni a . atant se metent a la uoie li compaignon & cheuaucherent molt longuement au lonc du ior tant quil fu nuiz . & fist molt mal tans de pluie & de uent einsi com il sielt faire en este par grant chalor maintes foiees . mes des autres auentures qui lor auindrent ne parole pas li contes ici endroit ainz[2] laisse [a parler] dels tant que ma matire mi [r]amaint & retorne a parler des barons de la cort & de la reine . [203 *c*]

Ci endroit dit li contes quau matin quant li rois fu ale chacier & li duj compaignon einsi com uos auez oi & li ueneor furent reuenu le soir a tot un cerf quil auoient pris a force de chiens & li rois ne si compaignon nestoient reuenu que molt en furent dolent & esmaie car paor orent que il ne lor fust de riens mesauenu . si dient que sil ne uienent lendemain iusquau soir que il iront la forest reuerchier & tant les querront que troue seront sil sont en uie . si le laisserent einsi & attendirent en tel maniere ce soir & lendemain tote ior . & pas ne uindrent . & lors dient li cheualier que il ni a que du mouoir . si apareillerent lor erre a lendemain . & Urfins & Bretels & Iordains dient quil garderont le pais & Doz de Cardoil . & sera la reine en lor compaignie . & feront droit a cels qui pleindre se uendront que ia por ce ne remaindra . & sen iront a Cardoil en Gales seiorner ou il ne furent grant tans a .

Einsinc ont li cheualier de la Table Roonde deuise . si satornent & apareillent cil qui aler durent en la queste . & autresinc firent li Cheualier la Reine si murent tuit a lendemain & cerchèrent toute la contree & uals & montaignes & bois & plain & ne finerent de . viij . iors toz pleins . & uenoient souent a cort & reuenoient por sauoir se nus en auroit noueles oies ne aprises mais onques ne trouerent qui noueles lor en deist . lors dient que il ni a que de laler en queste tant que troue lauront . & il auoient en costume au iors de lors que des icel ior quil [s]en estoient entre en aucune queste il demoroient un an & un ior sanz reuenir arrieres & sanz demorer en un leu que une nuit sil nauenoit chose que il trouassent ce que il aloient querant . mais lors quant il auenoit chose quil auoient acheue [lor queste] si sen pooient repairier sil nentreprenoient autre chose qui lor couenist auant paracheuer . einsi se departirent li compaignon & entrerent en lor queste non mie troi ensemble ne quatre mais [203 *d*] chascuns par soi se il nauenoit chose que il sentretrouassent einsi com auenture les demenoit par maintes diuerses contrees . & li contes deuisera les auentures de chascun lune apres lautre & mot a[3] mot car chascuns a son conte trestout par soi trestout entier . mais dels toz se taist li contes ici endroit & de totes les auentures qui lor auindrent tant que ma matire si afiere qui[l] uos recontera que chascun deuint & coment il esploiterent . & conte premierement dAgloual[4] un compaignon de la Table Roonde le filz a la Uueue Dame de la [Gaste] Forest [Soutaine] . & ce porquoi ele fu apelee uueue[5] ce uos deuisera bien li contes ici auant .

OR dit li contes que tant esploita Agloual puis que il se fu departiz de ses compaignons que il entra en une molt grant forest ombrage poi hantee de gent car en celuj tans n[i] auoient ancores erre cheualier qui auentures alassent querant . & nequedent tant a erre que il uint en une molt bele lande plaine de flors & de doz chanz doisiaus dont li gaut retentissent & cil gaut resonent . si comenca a penser molt durement le chief enclin . & lors

[1] To judge from the context and what is told later, words to this effect are at this point omitted.
[2] MS.: "ainz le laisse."
[3] MS.: "&."
[4] MS.: "conte dagloual premierement un."
[5] MS.: "uoue."

encontra un ualet sor un grant destrier tot tressue qui molt se ha[s]toit de tost aler . & Agloual quant il len uoit si tost aler li uient au deuant & li demanda[1] . biaus frere parole a moi ou uas tu . & cil dit quil uodroit estre a la cort du roi Artus . & qui uas tu querre . certes sire fait il gi uois por un cheualier qui a non Agloual un compaignon de la Table Roonde que sa mere la Uueue Dame de la Gaste Forest Soutaine & si frere [l]enuoient querre por une guerre qui est en lor pais qui tote lor terre lor a gastee & destruite . cest [li] rois Agrippe qui moine si grant gent en sa compaignie quil sont plus de . lxx . mile si com dient cil qui ueuz les ont . & ont la dame assise en son recet . por ce si enuoie querre son fils[2] que il la uieg[204 *a*]ne secorre & que il ameint de ses compaignons o luj . ou se ce non il la perdue & ses freres auec que iamais a nul ior[3] ne les uerra . & quant Agloual lentent si li dit . valet ne ua en auant que tu perdroies toz tes pas . car tu ne trouerroies ne le roi ne Agloual . ne nus des compaignons a cort car il sont entre en une queste dont ge cuit quil ne repaireront mais a piece . car il cuident a la cort que li rois meismes & monsegnor Gauuain & Sagremor soient perdu car len ne set[4] que il sont deuenu . mais ge te dirai que tu feras . retorne & ge ferai bien le mes[s]age por toi ne si tost Agloual ne porrai ueoir as elz car ge le uerrai encois de toi ne il na encor gaires que ge le uj . & ie te creant que ge te ferai autresinc bien le mes[s]age come tu feroies & mielz . & si men irai ensemble o luj & merrai de mes compaignons aueques nos tant come nos en porrons mener . dites me uos fait li ualez por uoir que uos estes des compaignons de la Table Roonde . & il li dit que oil sanz faille . sire fait il or uos di ge sor deu & sor lame de uos que uos iceste besoigne fornissiez por moi . & cil dit que ia ne len couient esmaier . sire fait li ualez diroiz me uos uostre non . & Agloual[5] dist nanin mes regarde mon escu [fait il] si que tu le saches deuiser a ta dame quant tu uendras a luj . & cil lauise molt bien & puis le comande a deu & sen part atant & entre en son chemin plus soef quil ne uenoit ore mes molt li bat li cuers que ce ne soit Agloual a cui il a parle . car il li semble bien que itelx [escu] soloit [il] porter si com il i a oi deuiser . mais de tant se taist li contes de luj & parole dAgloual & dit quil erre tout son chemin si come auenture le maine une [hore] auant une autre arrieres[6] tant quil entra en la plus bele lande que il onques ueist sausinc non & lors encontra un cheualier arme dunes uermeilles armes sus un grant destrier sor[7] molt richement arme &[8] . . . riche haut & puissant . & si tost com il uit le cheualier errant [204 *b*] si se demet de luj a encontrer molt durement si sacesme & afaite & sescrie hautement . cheualiers qui la chemines se tu es au roi Artus ne de sa gent si descent de ton cheual & ten uas trestout a pie ou se ce non ge te desfi . & se tu es cheualiers dautre pais qui uiue de gaaignier si ua a deu que rien ne te demant . & Agloual dit quil est au roi Artus & de sa cort . & li Uermeulz Cheualiers li crie que dont se gart de luj que il le desfie . & ge uos fait Agloual[9] si uos gardez de moi .

Atant se mueuent li uns uers lautre les lances baissiees so[u]z les aisseles[10] les escuz tornez deuant les piz . & laissent les cheuals aler si se fierent si roidement sus les escuz quil les ont fraiz & troez . si auint que li Uermelz Cheualier feri Agloual parmi lescu si roidement que par deso[u]z laissele [res a] res du hauberc li enuoie le fer du glaiue & de la lance une bracie . & Agloual ra luj feru par tel uertu que lescu li perce & le hauberc res a res du coste si en parfont que li sans uermelz len raie chauz contreual le braier . & quant uint au passer outre si sentrehurtent des escuz & des haubers & des hiaumes & des braz & de tout le cors qui[l] lor est auis que par les elz lor saillent chandeles totes ardanz . si sentrehurtent par tel uertu quil sentreportent par desus les cro[u]pes des cheuals a la terre si durement qui[l] lor est auis que ciels & terre tornoient . & iurent grant piece sanz releuer .

Tot premierement relieue Agloual & arache la lance de son escu qui encore estoit trestoute entiere & saine & oste la guige du col & met lescu auant . & trait lespee hors

---

[1] MS. continues after "demanda" thus: "u alez ou uas tu si tost . & il dit quil uait a la cort du roi artus"; these sentences are above repeated in a modified form.
[2] MS.: "fill."
[3] MS. repeats "ior."
[4] MS.: "sest."
[5] MS.: "agroual."
[6] MS.: "arrieres si com auenture les porte . tant."
[7] sor = jaune d'or, alezan, fauve.
[8] There appears to be an omission here in the MS.
[9] MS.: "il."
[10] MS.: "esseles."

de son fuerre & sapareille de soi desfendre & dautruj assaillir . & li Uermelz Cheualiers resaut em piez molt uistement si tost com il le uit leue & enbrace lescu & trait lespee & sen uient uers Agloual quil uit uenir lespee hauciee encontremont por lui ferir . & sentrefierent sus les escuz granz cols & roides tant com [204 *c*] il] poent de braz amener si les decolpent & par desus & par desouz & se desmaillent les haubers & plaient la char blanche si que li sans en saut apres les cols chauz & boillanz . mes molt fu plus greuez li Uermelz Cheualiers que Agloual quar Agloual le feri si parmi lespaule senestre quil ne pot son escu soutenir se [a] enuiz non . & sor la hanche deso[u]z la ceinture auoit un cop receu qui si durement le greuoit que a peines sor piez se sostenoit . & quant Agloual uoit quil alentist si durement si li dist que il se tiegne por outrez . mais cil dit quil na encore garde mais il si tiegne & bien sache que il mal le [1] pensa [&] que il comparra la parole que il a dite . lors li cort sore Agloual & le fiert & par desus & par desouz & grant cols & par le hiaume amont si qui[l] li embuigne & trenche le cercle tout outre . si que li hiaumes li chiet si aual sus les espaules que tout lauugle . & li tost terre plus & plus & le maine la ou il uelt . si le conroie tel en pou dore que tot le cueure de sanc qui [2] li ist parmi les plaies chauz & boillanz & li laz de son hiaume estoient tuit rout si li tornoit en trauers en la teste & chaoit aual . & [cil] ne faisoit mes se son escu trainer non . car la plaie quil auoit en lespaule ne li laissoit le braz leuer amont . & se un poi li demorast encore faite en fust la pais a toz iors mais & la fins .

Ci endroit dit li contes que endementres que Agloual entendoit a outrer le [3] cheualier . que il auoit ia mene iusqua outrance . li sortrent . x . cheualier les hiaumes laciez les lances droites les escuz tornez deuant les piz sus les granz destriers forz & isniaus . & cil . x . cheualier si ne faisoient se le Uermeil Cheualier non porsuiure por le [4] garder que il ne fust ne morz ne afolez . car ce estoit tote lor cure . & quant il uoient que cil la tel atorne a cuj il se combatoit encore de son pooir come cil qui molt estoit de haut cuer & de felon & bons cheualiers de sa main & mielz uo[l]sist morir que [5] dire le uilain mot . mais trop estoit ilec agreuez . & est tant dolenz [204 *d*] de ce que cil la mene la ou onques cheualiers ne le mena . que il uolsist bien morir ilec son uuel . & morz i fust ne demorast mie granment quant li . x . cheualier sortrent de la forest qui escrient a Agloual a haute uoiz si haut que toute la ualee en retentist & sone & li dient . cheualier lai lou . lai lou . & garde toi que nos te desfions por tant que onques a lui te preis .

Quant Agloual entent les uoiz de cels qui si lont escrie & encore le menacent ce uoit il bien si se trait ensus de celuj que il tenoit si cort que alaine ne pooit reprendre . & se regarde & uoit cels uenir toz abriuez por luj ferir . & quant il les uoit einsi uenir si ne set [6] que faire . & nequedent il estoit molt preuz & molt hardiz a toz besoinz si uint a son glaiue & le prent car encores estoit sains & entiers . & uient a son cheual quil troua en mi la place runiant son frein & monte sus isnelement . & met lescu deuant le piz & serre . & atent cels quil uoit uenir toz abriuez . & quant il les uoit aprochier si hurte le cheual des esperons encontre le premier quil uoit uenir aprochant . & sentrefierent des glaiues sus les escuz si durement que li escu percent . si pecoie li cheualiers son glaiue sor Agloual . & Agloual le fiert si durement parmi lescu & parmi lespaule quil li enuoie & fer & fust tout outre . & le porte a la terre si durement que la chanole li desloe . & puis resache a luj son glaiue qui estoit forz & entiers . & relaisse corre au premier quil uoit uenir qui si durement le fiert de sa lance sor son escu que ele uole en pieces . & Agloual lot bien auise . si le fiert si durement parmi la coliere du hauberc quil li enuoie parmi la gorge & fer & fust tot outre . si reporte lautre a terre tot estendu . & li . viij . furent ia a tant aprochie que li . iiij . le fierent des glaiues li dui sor lescu & li duj sor le hiaume de tel uertu que lor lances froissent & font uoler en esclaz & li autre . iiij . sacesment por luj ferir [205 *a*] mais li . iiij . qui orent lor lances brisiees orent traites les espees . & li furent sore uenu & orent le chaple

[1] MS.: "le se pensa."
[2] MS.: "quil."
[3] MS.: "entendoit au cheualier a outrer."
[4] MS.: "luj."
[5] MS.: "que a dire."
[6] MS.: "sest."

comencie sus luj . & Agloual ot laissie le glaiue aler & ot traite lespee & se desfendi molt durement .

Endementres que Agloual se combatoit si durement uint une damoisele une harpe a son col pendue molt bien amuselee de sa guimple si quil ne li paroit fors solement les paupierres des elz . & uint au Cheualier Uermoil qui molt durement se doloit . & ele estoit a merueilles bien uestue & bien atornee de robe trainant descarlate uiolete . & seoit sor une mule soef amblant[1] . la damoisele uint au cheual du Cheualier Uermeil qui sen estoit foiz ioste le bois si le prent au frein & li ameine & li dit . sire cheualiers montez que auques lauez bien fait . & quant il la uoit si ot grant honte & ne dist mot mais quil monta sanz mot dire . & quant il fu montez si li dist la damoisele . suiuez moi sire cheualiers . & il dist uolentiers dame . & lors sen uient [ele] tout droit uers la forest . & li cheualiers ala uers la damoisele & li dist . damoisele ou me uolez uos mener ? laissiez moi auant prendre ce cheualier qui si malement ma naure . des ore mais fait ele ni auriez uos point donor en luj mal faire . damoisele fait il einsi ne sen ira il pas quites que se ge ne loci si le uodrai ge metre en ma prison . il nest pas si legiers a prendre fait ele com uos cuidiez car par tans aura tel secors que petit doutera cels qui or lassaillent . & uos meismes i porriez plus tost perdre que gaaignier autre chose que le cheual . damoisele fait il ai ge por ce perdue mamie . nanin fait ele se uos la conquerez . & coment fait il la conquerrai ge . se uos me creantez fait ele que uos uos combatrez a un meillor cheualier que cist nest a cui uos [uos] estes orendroit combatuz . ou a cestuj meismes totes les ores que ge uos en semondrai si rauroiz uostre amie & se uos outrer le poez & conquerre a force . damoisele fait il & ge le uos creant se gen deuoie neis morir . uos estes fait [205 *b*] ele orendroit trop naurez si nauez mestier de combatre . car se uos estiez un petit plus greuez bien tost en porriez morir . & madame si nu uodroit por rien que uos fussiez morz en cestui point . car par uos atent ele a estre uenchiee de toz ses anemis . ice li disoit la dame por ce que ele redoutoit le cheualier que il ne li tousist sa terre . car il estoit riches rois & puissanz si ne losoit corrocier quil ne la deseritast . & il lauoit faite proier mainte[s] foiz damors . & ele li auoit otroie par tel couent que il la uencheroit de trois cheualiers qui un suen oncle li auoient ocis . & ia si tost ne les auroit ocis . quant ele feroit ce que il uoudroit outreement ou [se] mise en sa prison . & ce ne faisoit ele se por lui faunoier[2] non tant que aucuns riches cheualiers uenist en la terre qui poist sa guerre soufrir & li deliurast sa terre des Mescreanz qui estoien[t] dedenz entre . si natendoit fors que tant que messires Gauuain li nies au roi Artus ou messire Yuains li filz au rois Vrien ou messires Sagremors li Desreez ou Galeschins li dux de Clarance uenissent en sa terre por luj aidier . car par icels pensoit ele bien estre deliure mielz que par nul des compaignons de la Table Roonde . & cist Cheualiers Uermelz si estoit Oriolz li filz au roi Aminaduf de Danemarche . si lenmena la Damoisele a la Harpe a un recet por seiorner tant quil fust de ses plaies gariz . & nequedent si poist il auoir la dame a force se il uousist car il auoit en la terre plus de . c . mile Sai[s]nes qui tuit estoient a luj . & seiorna [au recet] trois mois entiers auant quil fust gariz . mais or retorne li contes a Agloual qui se combat as . x . cheualiers en la lande .

Ci endroit dit li contes que tant se combati Agloual as . x . cheualiers qui lauoient assailli que li . v . en furent [gite] par terre ius des cheuals . si fu li uns a mort naurez dune lance & li autres ocis de lespee . & li autre troi furent remonte & li uindrent sus les espees nues & comencerent le chaple sus luj molt durement . & li decopent son escu qui[l] lor met en present & par desus & par deso[u]z [205 *c*] & embu[i]gnent son hiaume & desmaillent son hauberc en plusors lius . si le blecent & naurent molt durement . & li autre . v . qui nauoient mie encore a luj ioste sont tant aprochie de luj que li duj brisent lor glaiues sor son escu & sen passerent outre que plus de mal ne li firent a cele foiz . & il metent les mains as espees & li corent sus dolent & corrocie de ce que abatu ne lont . & le fierent par plusors lius si com il le uont ataignant . & il se desfent molt durement . & li autre troi

[1] MS.: "emblant."

[2] MS.: "fannoier."

qui arrieres furent remes saloient dementant parmi le champ coment il porroient a luj ioster . mais li autre . v . le tenoient si cort au chaple & si nu pooient ferir a descouert & natandoient a luj ferir fors solement lor point . einsinc estoit Agloual en grant peril & naurez molt durement . & ne poist mie longues durer quil ni eust tel domage que iamais ne fust restorez . dont il fust molt grant dels & grant pechiez & grant perte a tote [la] cheualerie & a la Table Roonde . quant . v . cheualiers uindrent errant de la forest tuit arme les escuz as cols les lances en lor mains as fers trenchanz & acerez les hiaumes laciez . & cheuauchoient le petit pas tot le sentier pensant . & lors uirent la bataille des . v . cheualiers qui molt greuoient le sisieme de lor pooir . & tant sestoient ia[1] conbatu a luj que en son escu ne reparoient nules entresaignes quels armes il portast . & ses armes estoient si couertes de sanc que du sien que de lautruj que toz ses haubers en estoit uermelz . & li arcons de la sele doree deuant . si ne le seuent li cheualier tant regarder que conoistre le puissent . mais il lor prent molt grant pitiez[2] de ce que si bien le uoient desfendre & si nestoit mie du tout sains . lors dient li troi que il iront ioster as . iij . cheualiers qui se dementoient de celuj encontrer . & li autre duj dient quil iront le cheualier rescorre .

Atant hurtent les cheuals des esperons li troi as . iij . les lances so[u]z les aisseles & les escrient . & quant [205 *d*] cil les oient si se regardent & les uoient uenir les freins abandonez tant com [li] cheual lor poent rendre . & si tost com il les uoient uenir si hurtent a els & sentrefierent sus les escuz par tel uertu que il les percent . & si pecoient li troi lor glaiues ; cil qui Agloual uoloient mal . & li autre troi les fierent de tel air quil lor percent les escuz & les haubers lor desmaillent si que parmi les cors lor enuoient fer & fust . si les trebuchent a la terre trestoz sanglanz . & li autre duj qui furent a la meslee uenu fierent si durement les deus premiers quil ataignent quil les gietent morz . & Agloual se regarde & uoit le secors que dex li a enuoie si les regarde & les conut toz . v . & uoit que li dui qui li sont uenu aidier[3] sont des compaignons de la Table Roonde . & a non li uns Aiglins des Uals & li autres Galescondez . & li autres troi si furent Bliblieris . & Kalogrenanz . & Helys li Blois . & quant Agloual les conoist si en mercie deu nostre segnor . si en est tant liez que de bleceure nule que il ait ne li souient . ainz safiche es estrius & embrace lescu & tint lespee u poing tote nue sanglente des cols quil ot feruz & recort sus as trois qui remes estoient . & quant cil uoient quil ne sont que troi & cil estoient . vj . si nes osent atendre ainz tornent en fuie tout droit a la forest la ou il la uoient plus prochiene . mais ce fu a tart que ia a tans ni uendront tuit . car Agloual qui molt estoit iriez & chauz fiert si le daarrien si com il le uient ataignant en esclicant[4] parmi le hiaume que un quartier len abat . & li cols descent desus la destre espaule si roidement que il li enbat[5] lespee iusque deso[u]z le tor de los de lespaule . & se li cheuals ne leust outreporte fendu leust iusquen leschine ou plus . & au sachier quil fist de lespee a soi le porte a la terre tout estendu desus de son cheual . & li autre dui se garantissent & se fierent [206 *a*] u bois qui pres estoit & espes a garison . & quant li compaignon Agloual les en uirent aler si ne les uostrent plus enchaucier ainz sen uienent a Agloual & li demandent . sire cheualiers coment auez uos non . & il dist Agloual de la Gaste Forest Soutaine vns cheualiers de la cort au roi Artus & uostre compainz sui ge fait il se uos portez uoz armes a droit . car autrement ne uos reconois fors solement as armes que li . v . de mes compaignons solent porter . & quant cil loient einsi parler si li uienent les braz tenduz & dient a Agloual . sire uos soiez li biens trouez . si lembracent de totes parz & ostent lor hiaumes & il ausin[c] . & sentrefont si grant ioie come ami & compaignon font qui tant sentraiment . si le baisent & il euls molt debonerement .

Qu]ant li . vi . compaignon se furent grant piece entreconioi si demanderent li . v . a Agloual que cil cheualier li uoloient . & il lor conta coment il sestoit longuement [combatu] a un Uermeil Cheualier qui son cheual & ses armes uoloit auoir por ce que il li dit que il estoit de la mesniee au roi Artus . & coment il leust outre se li . x . ne fussent sus luj uenu qui de tot lor pooir le greuoient einsi com il lont ueu . & coment une damoisele

[1] MS. repeats "tant" after "ia." [2] MS.: "pictiez." [3] MS.: "aidier quil sont." [4] MS.: "esclicent." [5] MS.: "anbat."

toute amuselee qui molt sembloit estre de grant biaute qui portoit une harpe a son col pendue enmena le Uermeil Cheualier endementres que il se desfendoit des . x . qui assailli lauoient . lors se regarde Helis li Blois & uoit le cheualier en son seant drecier a cui Aglouал auoit lespaule fendue . si dist a ses compaignons uenez ca fait il que cist cheualiers naurez uos dira bien la uerite qui li Uermelz Cheualiers fu & qui cist furent & porquoi il uos auoient si durement assailli .

Atant sen uienent au cheualier naure si li demande Helys li Blois . sire cheualiers qui est li Uermelz Cheualiers que la Damoisele a la Harpe enmaine . dites nos en la uerite ou uos estes morz . & [206 *b*] cil parole molt foiblement & dit quil nen mentira ia . cest fait il Oriolz li filz lo roi de Danemarche qui estoit entrez en cest pais por prendre la terre a la bele pucele la suer Clapor le Riche la niece Meleager le Rous . Helaes qui tant est bele que toz li monz la prise & loe . & quant Oriolz fu entrez en sa terre & il la cuida prendre a force de gent & de guerroier si se mist amors en luj qui tot le mont iostise & lace . car si tost com il ot cele pucele ueue . si laama tant que il li demanda samor & dist que se ele le uoloit amer il li rendroit tot ce que il auoit pris du suen . & la dame li respondi que se il li faisoit un sol seruise que ele li demanderoit ⁊ il auroit samor sanz nul delai . & il li otroia . & ele li dist que se il faisoit tant que il li rendist monsegneur Gauuain le neueu le roi Artus en sa prison ⁊ [1] & combatroit a luj cors a cors que ele le tendroit por son ami . & por ce gaite il encore les chemins sauoir se il le troueroit & que il uenist par auenture daucune part . & quant ses peres & si ami sorent que il auoit itele chose emprise si en furent dolent & corrocie car molt redouterent qui[l] ne len mescheist . si ne fu onques puis nul ior que . x . cheualiers ne le porsuiuissent tuit arme toutes les foiz que il se partoit de sa gent por luj rescorre se mestiers li estoit en aucun leu . & il nos est si auenu que mescheu nos en est en tel maniere com uos ueez . par foi fait Helis de folie sest entremis rois Oriolz quant il monseignor Gauuain uait gaitant . lors lor prie li cheualiers naurez que il le montent sus son cheual si ira en tel leu ou il fera sa plaie garir . uos me fianceroiz fait Aglouал que tantost com uos seroiz gariz que uos uos iroiz rendre a la reine Guenieure de par . vi . cheualiers de sa meson & li conteroiz ce que uos nos auez dit . & cil li fiance . & lors le montent sus un cheual . & quant li cheualiers naurez fu remontez si apele Aglouал & li demande son non [2] [206 *c*] & il se nome . & li cheualiers naurez li dit . sire ge sui uostres prisons si uos doi garnir de mal & dennuj a mon pooir . & sauez uos porquoi ge le uos di . ge le uos di por ce que tantost come la mere au roi Oriol sot que ses filz ot empris por amor a garder les chemins en tel maniere com uos auez oi que ele sen uint manoir en la fin de ceste forest ca auant molt loing & a . iij . auentures establies mais ge ne sai quel part dont nus qui i uenist nen torne & tot par art . lune des auentures si est dun breit qui ist de lair en haut si pesme & si dolereus que nus ne lo[i]t quil ne couiegne a pasmer & chaoir a terre aus[s]i come morz . & li autres trespas si est de deus iaianz qui sont u quarrefor dun chemin qui abaient aus[s]i come gaignon ou come brachet [3] totes les foiz que il seuent que il a cheualier errant ilec entor . si sont peri tuit cil qui i uont . li autres si est dun iardin que ele a ferme de nigromance par tel maniere que tuit cil qui i entrent ia puis nen is[t]ront sil font tant que il meniucent des pomes dun pomier qui laienz estoit . & couendra qui ces trois auentures trairont [4] a fin quil soient troi dont li uns sera filz dempereor [5] & dempereriz . & li autre dui soient bret [6] & parent si pres com de neueu & doncle & fillastre & parastre . & por ce le uos di ge que se uos aliez cele part que uos [uos] en gardissiez car molt en sont ia remes de cels qui cele part alerent qui onques puis ne reuindrent . & quant cil loient si dient que ia por ce lor uoie ne changeront se lor chemins les i maine . & quant li cheualiers les o[i]t si sen part & prent congie & sen uait a lost au roi Oriol son segnor . & cil se remetent en lor chemin & o[ir]rent longuement ensemble iusqua la nuit & parolent molt de la pucele

[1] MS. places "& combatroit a luj cors a cors" after "que ele le tendroit por son ami."
[2] The word "non" is omitted by the scribe in turning over the leaf.
[3] MS.: "brochet."
[4] MS.: "traira."
[5] MS.: "dempereor & estraiz & dempereriz."
[6] MS. *sic?* Breton.

Helaes qui einsi tient le roi Oriolz & [1] sachent que rien ne lor forfont . mais ce porquoi ele le faisoit [3] ne lor dist mie li cheualiers car rien nen sauoit . & por ce est il droiz que li contes le uos die . car autrement seroit ce uns enlacemenz de paroles se il ne deuisoit la uerite & il nesclairoit ces choses porquoi eles furent einsi establies . [206 *d*] [2]

Li contes dit que quant li rois Oriolz fu entrez en la contree la contesse Helaes qui encore estoit pucele & orfenine de pere & mere que ele fu molt esfree & ne sauoit so[u]z ciel que faire ele deust ne dire . & nequedent si enuoia ele querre Meleager son oncle par Clapor son frere qui encor estoit iuones enfes . & endementres li rois Oriolz qui molt auoit oi loer sa biaute fist tant par triues quil pristrent ensemble que il parla a luj . si li sist molt la pucele & abeli & tant lama que samor li requist . & cele qui estoit & sage & preuz li dist que trop se hastoit de samor requerre car encore nauoit il rien fait por samor par quoi ele le deust amer . & dautre part il auoit tant forfait en sa terre des que il i entra que ele ne lameroit mie de legier . & il dit que il ni auoit forfait chose nule que bien amendee ne fust par si que ele feist sa uolente . & ele li dist que se il deuenoit crestiens ele en auroit tost son conseil pris . & il dit que ce ne pooit pas estre . & quant la pucele uit que autrement ne sen pooit cheuir ne quele [4] ne le pooit metre arriers de sa fole emprise se ele ne li otroioit samor si li demanda respit de . iij . iors . & il li dona . si sen ala la pucele a un suen recet que ele auoit molt riche en la forest . & endementres que ele seiornoit ilec [i] uint Meleager ses oncles uns merueilleus cheualiers & de grant proesce . si li conta la pucele le soir toute sauenture einsi come Oriolz lauoit de samor requise . & il li dist bele niece en totes choses il couient sens & raison & uos ueez bien que nos nauons pas la force de gent en cest pais ne u mien qui le poist giter a force de cest pais car trop a grant gent amenee . & qui le porroit engignier par dela il auroit molt bien esploitie . si li dites outreement que il aura uostre amor par si que il uos uenchera dun cheualier que uos namez mie cest messires Gauuain li nies du roi Artus & que un an lira cerchant par cest pais . & sil ne le [5] puet auoir . autel fera [207 *a*] de Sagremor se il le trueue . & se il ne puet auoir ne lun ne lautre & il trueue monsegnor Yuain autant lamera . car il sont tuit troi corpable du[n] mesfait quil firent mon pere . & endementres fait Meleager auendra tex auenture que tuit en seromes deliure . & se il ce uos otroie si faites faire chascun soir un grant feu deuant cele sale u plus haut leu de cele mote si en uerront li cheualier errant qui seront en cele forest esgare la clarte si sen uendront tuit ceste part . & se messires Gauuain i uenoit par auenture ou Sagremors ou messire Yuains bien nos porroient de ceste chose metre en pais . mes gardez que nul nen herbergiez se il nabat le cheualier auant itel com ge uos baillerai . & diroiz fait il a toz les cheualiers erranz qui iceste part uendront por herbergier que il ni pueent demorer se il ne iostent a un cheualier en tel maniere que [6] cil qui labat il mengera le soir en uostre escuele & gerra en uostre lit aueques uos . & lors uendra uostre suer [7] la Damoisele a la Harpe & lenmerra aueques li & fera leuer a tele hore que il se deura a uos esbanoier . en tel maniere porroiz molt lasser & delaier ce mescreant . & se messires Gauuain i uient ⁊ a dex tant bien . & sil ne uient ou il . ou li autre duj ⁊ si referons du mielz que nos porrons car a toz tens uient qui males noueles aporte . & la pucele uint au tierz ior au roi parler & li deuisa la couenance itele come Meleager li auoit deuisee . & il lotroia molt uolentiers . si sen taist atant li contes & dit que Aglouал & si compaignon cheuaucherent toute ior aiornee sanz plus dauenture trouer qui a conter face . & endementres quil erroient lor chemin si se complaint Aglouал a ses compaignons molt piteusement & dit qui[l] len couenoit aler en la Gaste Terre sa mere rescorre & ses freres que li rois Agripes destruit & gaste toute . tant poi de terre com Ioseph lor oncles [8] lor laissa dances[207 *b*]erie [9] . & quant si compaignon loient si li dient que sanz els nira il ia car par auenture font il nos trouerrons la monsegnor lo roi ou entre uoies ou de noz compaignons qui aucunes noueles

[1] This sentence "& sachent . . . forfont" is not intelligible to me unless a few words are omitted before it.
[2] Above col. d is written in a 15th century hand: "la contesse heleas e messire Gauuan."
[3] MS.: "faisoit &."
[4] MS.: "ne que lui ne pooit."
[5] MS.: "sil ne puet luj."
[6] MS.: "que se il labat."
[7] MS.: "cosine." Conf. p. 183, note 1.
[8] MS. *sic?* lor anceisor.
[9] MS.: "dancesserie."

nos en diront . & quant Agloual entent que cil se poroffrent de son seruise si lor en set[1] merueilleus gre & les en mercie de tout son cuer . si cheuaucherent en tel maniere tant que il uindrent au soir a un hermitage ou il se herbergerent . si lor dona li hermites molt uolentiers de ce que il ot . & les plaies Agloual furent ce soir regardees & atornees . si li oint li hermites dun[2] molt bon oignement que il auoit tant que molt en aleia . mais or se taist atant li contes dAgloual & de ses compaignons & retorne a monsegnor Gauuain si com il sest partiz du roi son oncle & de Sagremor le Desree .

Ci endroit dit li contes que a lore que messires Gauuain se departi du roi son oncle & de Sagremor le Desree que uns granz uenz & une grant pluie lacoilli & uns orages merueilleus . si granz & si espoentables quil nestoit nul hom tant hardiz a cuj granz hideurs nen poist prendre . & auenoit maintes foiz que li uenz le hurtoit si durement en trauers sus lespaule senestre que il faisoit tot tordre & luj & le cheual & uuidier la uoie a fine force . & messires Gauuain torna son escu dicele part dont li orages uenoit & cheuaucha molt grant aleure dusquen la nuit serie que li orages apaisa . & il faisoit molt oscur que la lune nestoit pas encor leuee car [el] decors estoit . & toute[s] uoie[s] cheualcha toute la uoie tant que il uint en un haut tertre . & lors regarda deuant luj auques loing & uit un feu molt grant aparoir desus une montaigne roonde & i pooit bien auoir liue & demie . lors pense messires Gauuain que ilec ira il & herberiera mes ennuit . si essuiera sa robe & ses armes . si sadresce cele part au plus droit quil onques pot si com ses chemins le maine . si a tant esploitie quil i[3] est uenuz a quel que paine . mais molt fu encois ennuiez & debatuz de ronces & despines auant que il i uenist [207 *c*] & ses cheuals toz esronciez & esgratinez . & ce nestoit mie li Gringalet encois estoit li cheuals du Giromelanz qui molt estoit de grant bonte .

Qvant messires Gauuain uint au feu si regarda la plus bele sale par terre quil onques eust ueue sausin[c] non . & en mi leu dicele sale uit un grant feu de charbon qui bien duroit . x . pas en quarreure . & au chief de la sale derriere regarde messires Gauuain & uoit dames & cheualiers qui seoient a un grant dois & menioient lores a primes . car li mals tans les auoit destorbez & por ce menioient il tart . Quant messires Gauuain uint a luis de la sale si entra enz tout a cheual . & endementres que il sen uenoit uers cels qui menioient por sauoir sil le uoudroient laie[n]z herbergier ce soir . si li uint une[4] molt bele damoisele a lencontre qui[5] li demanda ou il aloit & quil uoloit . & il li dist damoisele ge sui un cheualier errant moilliez & debatuz du uent & de la pluie ce poez ueoir qui[6] mestier auroie ennuit mais de herbergier . si uoloie sauoir se en me sofferroit mes ennuit ceianz a remanoir . & plus le demant ge por mon cheual certes que por moi que hui de tout le ior derrer ne fina & par si mal tans com il a fait des midi en ca . biaus sire fait la[4] damoisele il a ceianz une costume tele com ge uos deuiserai . & quant ge la uos aurai deuisee si en feroiz ce que li cuers uos en loera . damoisele fait messires Gauuain dont dites que molt me tarde que ge loie .

Sire fait la damoisele[4] il est costume a toz les cheualiers erranz qui caienz uuelent herbergier quil lor[7] couient auant ioster a un cheualier ma damoisele qui ceianz est . & couient que la ioste soit faite tres sus ce feu en mi cele sale . & sauez uos que li cheualiers erranz i aura gaaignie sil abat le cheualier ma damoisele . il meniue le soir auec ma damoisele & gist & fait de lui son bon & son plaisir come de sa bone a[207 *d*]mie . & se li cheualiers ma damoisele abat celuj qui uient de fors toz iors mais aura une tache en mi la ioe aus[s]i uermeille com une frese du feu ou il sera chaoiz . & a cele tache sera coneuz par toutes terres . & apres li couendra ses armes & son cheual ceianz a laissier & len couendra aler a pie & autre ostel porchacier & querre . damoisele fait messires Gauuain ci a mauuaise costume . sire fait ele ge nen puis mais si iosteroiz au cheualier se ceianz uolez remanoir . damoisele fait messires Gauuain de ce me soufrisse ge molt uolentiers se estre peust . sire fait ele il ne puet autrement estre . or me dites damoisele li cheualiers

[1] MS.: "sest." [2] MS.: "dont." [3] MS.: "li." [4] MS.: "La Damoisele a la Harpe." [5] MS.: "quil li." [6] MS.: "que." [7] MS.: "le."

qui ceste costume maintient dom est il . est il de la cort au roi Artus . & ele dit nanil sire ainz est de cest pais . dites le uos fait il por uoir . & ele dit oil sanz faille . damoisele fait il or sachiez donc que auant iosterai ge que ge men aille car ge ne sauroie hui mais ou aler .

Atant saut sus uns granz cheualiers & sarme deliurement tres en mi la sale . si li aida la damoisele molt bien & uns vallez . & quant il se fu molt bien apareilliez si li fu ses cheuals amenez & il monte sus lescu au col la lance u poing qui estoit grosse & roide a fer trenchant & acere & sen uait au chief de la sale de lautre part . & messires Gauuain fu a lautre . & sapareillent de ioster li uns encontre lautre . si baissent les lances encontreual & embracent les escuz & serrent encontre les piz & hurtent les cheuals des esperons si tost com il poent plus tost aler . & li granz cheualiers fiert si durement messire Gauuain desus lescu que il [le] li perce tot outre & li enuoie le fer & le fust par deso[u]z laissele res a res du hauberc . & messires Gauuain le refiert si par tel air & de tel uertu que il li perce lescu & le hauberc & li enuoie parmi le [208 *a*] bu & fer & fust & lemporte a la terre tres en mi le feu par tel air que li feus uole par tout le palais & espant . & li cheualiers prist tel flat au chaoir ius quil fist & tel quas que il se pasme . & messires Gauuain sen passe outre de lautre part & sache a lui son glaiue & lenporte trestot sanglant . & li cheualiers sestent de langoisse que il en ot & eust[1] este toz ars se cil de la sale ne leussent trait du feu deliurement . & li osterent son hiaume & [l]aroserent daigue froide por la chalor du feu qui trop lauoit sorpris . & li osterent son hauberc & [le] despoillerent tot nu & lemporterent couchier en une chambre celee . & li benderent sa plaie & atornerent .

Si tost com messires Gauuain ot le cheualier abatu si uint la damoisele a monsegnor Gauuain cele qui auoit a luj parle & li dist . descendez sire cheualiers que lostel auez gaaignie . & messires Gauuain li dist uolentiers damoisele . atant descent messires Gauuain de son cheual . & il fu assez qui bien li estoia & conroia & dona aueine a grant plente . & messires Gauuain se desarma si li aida la pucele molt bien & recut toutes ses armes & estoia . & apres li mist un mantel au col molt riche . & il sen uint au feu & essuia sa robe toz en estant & chaufa molt bien auant que il sas[s]eist au souper . & quant il se fu bien chaufez & essuiez si laua & sala seoir encoste la bele pucele[2] ou li sieges li estoit apareilliez . & ele estoit si amuselee conques ne la pot ueoir de droit en mi le uis . & por ce que ele[3] ne uoloit mie que il lauisast le fist ele seoir deioste luj coste a coste . & lors comenca messires Gauuain a mengier molt bien come cil qui nauoit de tot le ior mengie ne beu . & quant uint quil ot un petit mengie si ot talant de boiure mais il ni ot quoi . & lors regarde la damoisele cele[4] quj [208 *b*] lauoit aidie a desarmer & li dist . coment damoisele fait il que doit quil na a ceste table que boiure . sire fait la damoisele la costume de ceianz si est tiex que nus cheualiers errans ne boit ceianz por mengier que il face tant ait soif tant quil mait done un don itel com ge li demanderai & quant ge len semondrai . & se uos me uolez creanter que uos [uos] en uendroiz auec moi la ou ge uos merrai & quant ge uos en semondrai uos auroiz a boiure & tuit cil de ceianz por lamor de uos a grant plente . & il li creante quant il uoit que autre chose nen puet estre .

Adonc se lieue la damoisele & duj uallet qui o luj seruoient & sen uont u celier & aportent uin a grant plente & beles coupes dor & dargent & seruent la table du boiure & du mengier a grant plente & richement . si menia & but messires Gauuain assez & par loisir come cil qui grant mestier en auoit & qui que entendist au deduit de dame ne de pucele endroit de luj [il] ni entendoit se petit non car il li souenoit plus souent de la male iornee que il auoit le ior eue que il ne li souenoit de gesir auec la bele pucele auecques cuj il deuoit le soir couchier .

Qvant uint en la fin du mengier si traist la damoisele cele qui auoit serui du uin une harpe & comenca a harper tant do[l]cement que ce estoit merueilles a oir & a escouter . si lescouta messires Gauuain une piece molt uolentiers tant que il comenca a refroidier que

[1] MS.: "fust euz." [2] Helaes. [3] MS.: "il." [4] MS.: "celi."

sa robe nestoit mie bien essuiee . & quant il senti la froidure si se leua & uint au feu qui granz estoit en mi la sale & prent il meismes un quarrel & sas[s]iet desus deuant le feu & li torne lespaule & le dos & se chaufe tant quil si endort come cil qui toz estoit debatuz tot le ior entier de pluie & de uent . & se messires Gauuain est ore a aise la [208 *c*] Damoisele a la Harpe fist molt bien penser de son cheual . & puis comanda que li lit fussent apareillie . & il si furent assez tost . lors uint Helaes a la Damoisele a la Harpe & li dist . bele suer[1] qui que ait talant de don[oi]er a dame ne a damoisele cist cheualiers ni bee mie granment si com moi semble . non fait la damoisele mais uos ne uerroiz ia si grant folie faire com fait le sage quant il la comence . & il li siet la ioliuete a mener . Ge me uois fait Helaes couchier & ne mobliez mie enquenu it car autrement mauriez honie & morte . & la damoisele dit que ses nains ueillera ades qui sonera le cor si tost com uos soneroiz la clochete qui est pendue encoste uostre lit . & gardez que li deduiz au cheualier ne uos plaise mie tant que uos ne la sonoiz car autrement seriez uos honie ne iamais nentreprendroit si uolentiers uostre besoigne a mener a fin com il fera si[l] se part de uos couoiteus & desirranz de uostre compaignie auoir . car plus uos amera que se il auoit fait de uos sa uolente . Ge me merueil molt fait la pucele qui il puet estre car molt est de bele contenance & de seure . ne nest mie coarz ne pereceus ne esbaiz entre la gent . or sachiez fait la damoisele quil a este bien ense[i]ngniez & quil est de bon leu issuz . car il est de la cort le roi Artus ou tuit li preudome repairent des terres lontaignes & des prochienes . uos que sauez fait Helaes que il en est . Ge le sai bien fait cele[2] par une parole que il me dist anuit . & quex fu la parole fait la pucele . quant[3] ge li dis fait la damoisele quil li couenoit a ioster a uostre cheualier il me demanda dom il estoit & se il estoit de la cort le roi Artus . & ge li dis que il estoit de cest pais & lors dist il que il iosteroit . & par ce sai[4] ge bien que il en est . & sachiez que auant que li troi ior soient passe laurai ge bien esproue & ueu se il a en luj auques de bien . [208 *d*] Longuement parlerent les deus suers[5] ensemble tant que li lit furent fait . & lors sala couchier la pucele en son lit . & quant ele se fu couchiee si uint la Damoisele a la Harpe a monsegnor Gauuain & li fist doner a boiure & puis le mena couchier auec samie . & li contes lapele samie por ce que conquise lauoit a lostel desresnier encontre le cheualier . & [ele][2] le maine parmi une chambre molt bele & molt riche toute peinte a bestes & a oisiaus & i uit mainz oisiaus seanz a perches . apres cele chambre uindrent encore em plus bele ou il auoit la plus riche couche desouz ciel & la mielz aornee de toutes choses que[6] il eust ueue mais piece a . & la damoisele uient a monsegneur Gauuain & li dit . sire cheualiers ci gerroiz uos se uos uolez . damoisele fait messire Gauuain li liz est biaus & riches ne nest mie uilains . ainz le tieng a lun des [plus] riches que ge ueisse mais piece a . mais la uostre merci tenez moi mon couenant fait il tout en riant itel com uos mauez car ge ne ueoil que lauenture de ceianz soit par moi apetisiee as [cheualiers] erranz ne tant ne quant . & la damoisele entent bien que il uelt dire si li respont tot mot a mot & li dist . auoi sire cheualiers pensez uos & cuidiez que tant i ait uenuz des cheualiers erranz . tant uoil ge bien que uos sachiez que uos estes toz li premiers qui onques lostel conquist & qui aueques li se colchast mais . ce ne sai ge a dire se uos seroiz li daarriens . & lauenture est hui faillie a toz les [cheualiers] erranz qui mais uendront . & li feus que len faisoit estoit ensaigne dadrecier les esgarez . & des or mais porront aler & uenir & gesir ceienz cil qui i uendront que ia li ostelx contrediz ne lor sera mais auec madame nen gerra il nul .

Damoisele fait messires Gauuain de tant ai ge fait plus riche gaaing que ge [209 *a*] ne cuidoie . atant sen uont en lautre chambre apres ou la pucele estoit colchiee . & messires Gauuain regarde & uoit que ce est la plus riche chambre que il eust encor laienz ueue en totes choses & li plus riches liz en coi la pucele se gisoit . & la damoisele uient droit au lit le tortiz en sa main & descoeure la pucele iusquau nonbril qui semblant de dormir faisoit & dist a monsegnor Gauuain esgardez sire cheualiers . Veez ci uostre amie se en uos ne

[1] MS.: "cosine." Conf. p. 183, note 1.
[2] La Damoisele a la Harpe.
[3] MS.: "grant."
[4] MS.: "se."
[5] MS.: "cosines."
[6] MS.: "que mais eust piece a ueue."

remaint . & messires Gauuain lesgarde & uoit que ce est la plus tres blanche riens que il onques eust ueue sainsin[c] non . neis la fille au roi Alain dEscaualon nestoit mie plus blanche ne plus bele ne mielz plaisanz en totes choses si com il cuide qui estoit lune des plus beles come ceste est . & lors dist messires Gauuain a la damoisele qui li demanda sire cheualiers que uos en semble . damoisele mielz assez que ge ne uos porroie dire . & beneoit soit dex nostre sires de luj meismes qui ceste part machemina & aduist . or uos couchiez fait la damoisele que auques est ia la nuiz passee . & messires Gauuain se despoille & se colche auec samie . & la damoisele sen uait & les laisse ambedeus ensemble . & messire Gauuain prent la pucele entre ses braz si la baise & acole & ele [le] soeffre ausinc come endormie . & quant il uoit que ele se dort si la laisse un petit reposer & se tient coiz . si nen sot onques mot tant que endormiz se fu deioste luj . & la Damoisele a la Harpe entra coiement en la chambre por sauoir que il faisoient que sa suer[1] ne la deceust . si escoute & oreille tant que ele set de uoir que li cheualiers dort . & lors sen part trestoute liee & atorne sa mule com por errer . & le cheual au cheualier naure fist ele enseler & metre sus la sele monsegnor Gauuain . car son cheual uost laienz seiorner une piece . & messires Gauuain dormi molt dure[209 *b*]ment[2] samie entre ses braz . & de ce ne pot il mais car trop auoit le ior este tormentez de pluie & de uent . & quant uint un poi apres la mienuit si se prist a esueillier & leua pissier & samie . & lors la prist & se comenca a li a ioer . & cele soufri quanquil faisoit . & quant uint quil uost le geu ioer de quoi maint cheualier sont[3] mate . & la damoisele tire une campane si que li nains lentent . & le comence a delaier & met en paroles car bien sentoit a quoi il baoit . & si tost come li nains entent leschelete & il met le cor a la boche & le sone si durement que totes les uoltes & les chambres en retentissent & trenblent . & neis messires Gauuain en tressaut toz de lesfreor & en pert tote la uolente de samie a cui il baoit orendroit car il saparcoit bien que li cor[4] senefie aucune chose que il li couendra acheuer . si pensa une piece a ces choses mais en la fin reprent samie & lestraint encontre son piz & [le] li uolst faire . & la clochete resone & li nains si ot corne une alenee durement & corna deus [tans] plus haut assez quil nauoit faite la premiere . si que tuit sen effroient par le recet petit & grant . & lors fu messires Gauuain assez [plus] esbaiz que dedeuant & plus pensis . car or set[5] il bien que lauenture se haste quels que ele soit . si se repent molt quant il na a samie ioe . lors la reprent entre ses braz & dit . que ia corneiz mestier ni aura que il ne face de luj sa uolente . & la uost metre deso[u]z luj . & la clochete resone . & lors recorne li nains si durement que il nest riens nule laienz qui ne tremblast . & puis recorne seconde foiz & puis la tierce si haut que tuit sen effroient ilec enuiron demie liue cil qui loient . & lors[6] se merueille messires Gauuain trop & li demande que ce pooit senefier . & la damoisele qui embraser le uost de sa folie li dist cest espoente mauuais . espoente mauuais fait messires Gauuain . si saparcoit bien [209 *c*] que ce auoit ele dit por luj . si en ot si grant honte que toz en tressue & pert sa uolente trestoute & uolsist auoir done grant chose que onques espargniee ne leust . & se tint trop a maubailli de ce que la dame la clame mauuais coart car ce uolt ele dire ce set il bien . & lors regarde & uoit nestre une molt grant plente de luor parmi les chambres & uient toz iors aprochant ce uoit il bien de la chambre ou il gesoit auec samie . si se traist un poi ensus & si en auoit il gregnor desir que il nauoit mais huj eu por amor de la parole que dite li auoit .

Que que messires Gauuain entendoit a regarder la clarte du feu & la pucele qui auec luj gisoit se trait ensus de luj & cueure son chief & enuelope si durement que il ne parut de luj fors solement le nes & la boche que ele auoit plus uermeille dune cerise . & lors entre la Damoisele a la Harpe laienz & tint en sa mein un grant tortiz de chandele molt cler ardant & sen uient au lit a monsegnor Gauuain & li dist . sire cheualiers tenez moi mon couenant que ge men uois . & messire Gauuain li demande . quel couent uos ai ge donc . Vos meustes er soir en couent fait ele au boiure que uos uendriez auec moi toutes les foiz que ge uos en semondroie . & li besoinz mest orendroit uenuz . leuez sus que ge uos en

[1] MS.: "cosine." Conf. p. 183, note 1.
[2] MS.: "entre les braz samie."
[3] MS.: "sont eu mate."
[4] MS.: "corz."
[5] MS.: "sest."
[6] MS.: "lors fu . . . trop merueilleus."

semoing . ha . damoisele fait messires Gauuain soufrez iusqua un autre foiz la uostre grant merci . & cele dit que ele nen fera ne tant ne quant . por naient en parleroit . que li besoinz [fait ele] mest orendroit soruenuz . damoisele fait messires Gauuain auroit i mestier chose nule que cist erres peust remanoir a ceste foiz . & cele dit que nanin .

Q[u]ant messires Gauuain uoit que proiere ni a mestier si se lieue dolenz & corrociez u gregnor desir que il auoit de samie . & la comande a deu . & cele lui molt doucement . & li prie quil ne loblit . & il dit quil ne sera iamais a aise tant quil la uoie car molt a plus de bien en luj quil ne cuidoit [209 *d*] & ce dist il por ce que il sauoit bien que ele estoit pucele . & li prie que ele se gart . & la pucele qui auques lauoit aame li dist en soupirant que il ni perdra ia chose que il ait en luj mise ce est lamors . car se uos mamez fait ele & ge uos autant & plus que uos ne feroiz moi .

Atant sentrecomandent a deu si la baise messires Gauuain mais amender ne le puet . & quant il uint en mi la sale si li fait la damoisele aporter ses armes & il sarme toz corrociez de ce quil laisse samie . & quant il fu armez si li fist la damoisele amener le cheual au cheualier quil auoit naure tot ensele . & quant il dut monter si demande ou est li mien[1] . & la damoisele dit quil remandra [o] samie tant quil reuiegne . si le gardera fait ele por lamor de uos . & messires Gauuain monte ne mot ne dist . & ausinc fait la damoisele desus sa mule . [si] est li nains desus le chaceor le cor au col pendu . & se metent en lor chemin si cheuauche li nains auant & la damoisele apres & messires Gauuain toz daarriens . & la lune estoit leuee molt clere car li tans estoit toz esclarciz . & errerent en tel maniere tant quil fu iorz & biaus & clers si comenca messires Gauuain a penser molt durement a samie qui en tel maniere li estoit einsi eschapee sanz plus faire si en est molt dolenz en son corage . & la damoisele qui auques aparceuoit de sa pensee ala un poi plus soauet tant que il [l]a atainte . & ele se met encoste de luj & le met en paroles de ce que ele poet & li dit . sire dormez uos ou someilliez ge cuit que uos dormissiez ia plus uolentiers que uos ne uenez en ceste uoie car par auenture uostre amie uos a ennuit trop fait ueillier plus que mestier ne uos fust a la male iornee que uos traissistes ier . & messires Gauuain set[2] bien que ele le gabe si la regarde & li dit . damoisele einsi or com estre puet . & se ge sui gabez ge nen puis mais si sont maint autre par le pais . Mais se ge fuisse deuins & ge seusse autant come Merlins [210 *a*] ge ne fusse mie gabez que aucune rien neusse esploitie des choses qui ont este porparlees & assises . si mestuet soufrir de ce qui onques riens ne me ualut ne ge ne seroie mie sages se ge me corrocoie ne metoie a mon cuer chose qui puisse [estre] recouree en aucun tans ou ilec ou aillors . & fols seroit qui son corage metroit en leu dont il cuidast empirier ne meins ualoir . & piece a que ge ai oi dire que pis ualt en la fin engignierres que engigniez . ne por ce nu di ge mie que ge me tiegne a engigniez de rien nule que len ma fait . mais gaber se porra len tant de moi com en uoudra & il est droiz car bien le conois & uoi .

Lors le regarde la damoisele molt durement tot a estal & uoit quil nest mie trop liez en son corage . mais molt le tient a sage & a soutil come si iuesne home car il estoit sanz barbe & sanz guernon . si dit en son cuer a soi meismes . biaus sire dex qui puet estre cist cheualiers qui tant est sages . certes sil a autant de proesce en lui com il fait le semblant destre sages & preuz ge ne cuit que nus uaille mielz de luj si com as choses qui aperent . & bien fu er soir aparissant a la ioste quil fist a nostre cheualier & auant que il soit none de ior sera il bien esprouez se en luj a ualor ne bonte .

Atant saproche de luj por enquerre son non car demander li uelt . & messires Gauuain sauance & li prie que ele li doint un don en guerredon . & ele li otroie . or uos pri ge fait il que deuant . ix .[3] iors se tant somes ensemble nenquerez mon non ne ne demandez ne uos ne compaignie que uos aiez . car ge nel uos diroie mie ice sachiez car einsi me plaist ore que ge le face . & sauez uos porquoi ⁊ por ce que ge ne uoil que uos ne autres se gap de moi

[1] MS.: "nains." It is Gawain's horse as previously explained, the one that used to belong to Guingambresil, which is to remain in the stable of Helaes, not the dwarf.

[2] MS.: "sest."

[3] MS.: "deuant tierz ior se tant somes ensemble non deuant . viij . nenquerez . . . "; amended according to *infra*, page 184, line 4.

puis que ge serai de uos partiz car uos ne me sauroiz nomer si en remandra la parole a itant . ha ·: sire fait la damoisele por deu merci qui bien entent que il nest mie liez . ne uos corrociez [210 *b*] car par mon chief ge sui cele qui[1] iamais nen parlera . si men tais atant & moi poise molt de ce que nomer ne uos sai . e[i]nsinc cheuauchent entreus deus parlant une grant piece tant quil aprocherent dune riuiere ou il deuoient passer a gue . & lors oirent un cor corner molt durement desus un arbre si hautement que toute la ualee en retentist & sone . & dex aide fait la damoisele autresinc com se ele nen seust rien auons nos garde ge cuit quen nos espie . & messires Gauuain ne dit mot de chose que ele li die ne ne torne uers luj son esgart ne tant ne quant . & quant la damoisele uoit que il ne li abelist chose que ele die si cheuauche auant apres le nain . & ont tant erre quil uienent au gue & trueuent . iij . cheualiers armez dont li dui estoient de lautre part de la riuiere & li tierz par deuers cels qui uenoient au gue passer . & quant li neins & la pucele qui bien estoient deuant monsegnor Gauuain un giet de pierre menue uienent au gue si passent outre deliurement . & quant messires Gauuain cuida passer & li cheualiers li uint au deuant & li dist . sire cheualiers alez aillors passer que par ci ne passeroiz uos mie querez autre passage que cestuj . dont me laissiez reuenir ma pucele & le nain fait il & ge irai passer aillors . ce ne ferai ge mie fait [c]il . dont me feriez uos tort fait messires Gauuain . Certes & ge i passerai mais que il uos ennuit & griet . or i ert ueu fait li cheualiers coment uos le feroiz . & messires Gauuain lace son hiaume & hurte le cheual des esperons & li alasche les resnes . & ioint lescu contre le piz & serre & met le glaiue deso[u]z laissele . & quant li cheualiers le uoit uenir si muet encontre luj si[2] tost com li cheuals le puet porter . & se fierent des lances sus les escuz tant come li cheual lor poent corre . si pecoie li cheualiers son glaiue desus monsegnor Gauuain . & messires Gauuain le fiert de tel uertu quil le porte par desus la cro[u]pe du cheual a terre si durement que li hiaumes li uole de la teste lais en mi le champ . & est si durement estonez que il li est auis que li ciels & la [210 *c*] terre tornoie[nt] & gist grant piece a terre sanz releuer . & messires Gauuain sen passe outre qui[1] ne si areste ne tant ne quant & sen uient au gue por passer outre .

Si tost com messire Gauuain entra u gue por passer outre & li uns des deus de lautre part li uient a lencontre & li escrie que il se gart . & messires Gauuain hurte encontre luj si tost com il le uoit uenir quil ne redoute mal pas ne fienge[3] . mais de ce li auint il molt bien que li guez estoit biaus & clers & graueleus & lez le giet dune pierre poignal . si sentrencontrent en mi le gue & sentrefierent des glaiues sus les escuz par tel uertu que il uolent en pieces anduj . & au passer que messires Gauuain fist outre le hurta si durement de lescu & des braz qui[l] le porta ius de la sele en mi le gue tout estendu . & sen passe outre que point ne si areste . & li autres cheualiers li uient a lencontre droitement a leissue & pecoie son glaiue sus son escu . & messire Gauuain qui tint traite Escalibor le fiert si durement parmi le hiaume qui[l] li embat en la ceruele . & [c]il chiet morz a terre de son cheual . & messires Gauuain sen passe outre quil nu regarde . encois cheuauche apres la pucele qui bien ot tout ueu coment il auoit fait . & essuia sespee au pan de son bliaut & puis la remist u fuerre arrieres . & cheuauchent tant entre la pucele & le nain quil fu haute hore de ior . & si tost com messires Gauuain ot deliure le pas & li nains me[t] le cor a la boche & corna si haut que bien fu oiz de plus dune liue loing . & corna par trois alenees por ce quil uost que sa dame loist . & quant ele ot oi le cor si sot bien que ses amis auoit le passage deliure . si monta & si uint apres grant erre & tant que ele uint au gue & que ele troua les deus cheualiers que messires Gauuain auoit abatuz . & ele lor demanda coment il lor estoit . & il li dient que mauuaisement que li uns de lor compaignons i est morz gitez . & ele en est molt dolente . mais [210 *d*] quant autre chose nen puet estre si le[4] laisse atant ester . & lors comande as dels[5] quil montent si sen iront & il si font . si cheminent apres monsegnor Gauuain toute la trace si com il chemine . si loent molt le cheualier li dui a lor dame que la Damoisele a la Harpe enmenoit & dient que il ne uirent onques mais si preu ne si hardi .

[1] MS.: "que." [2] MS.: "tant com." [3] *Noun* unknown to me, or *pres. subj.* of "feindre" = hésiter? [4] MS.: "les." [5] dels = deus, dui.

& la damoisele en est molt liee & pense bien en son corage que par celuj porroit ele estre deliure du Uermeil Cheualier qui tant la tenoit corte . si est molt a malaise de ce que ele ne sauoit son non . mais ele le saura ce dit ia plus tost ne porra uenir en aise . mais ele i a molt bien failli car la Damoisele a la Harpe li auoit creante quil ne li seroit demandez ne dome ne de fame en sa compaignie deuant . ix . iors .

Et messires Gauuain a tant cheuauchie entre luj & la Damoisele a la Harpe & son nain quil sont uenu a hore de midi en une molt grant lande close de bois a la reonde qui bien duroit deus liues de lonc & une de le & seoit em pendant entre montaignes . si auoit molt bel pasturage derbe menue . & en mi leu dicele lande auoit un oliuier[1] & un siccamor qui a merueilles estoient bel & ramu & grant & le . & sordoit une fontaine deso[u]z dont la grauele fremioit & laigue si clere que toutes les pierres poissiez au fonz conter autresinc bien come defors . si en coroit li ruissiaus contreual le pendant aual iusquas fonz de la ualee qui toute lenluminoit de biaute car du ruissel sordoit une si granz riuiere qui molt estoit plenteureuse de poissons gros & menuz . & sor cele riuiere estoient tendu tre & paueillon plus de . vij . c . de maintes diuerses facons mais petit estoient ueu de cels qui a la fontaine saombroient car li combles du tertre lor en toloit tote la ueue .

Q[u]ant messires Gauuain fu uenuz a loliuier & sa compaignie si regarda & uit lances apoiees enuiron plus [211 *a*] de . xl . de toutes moiesons de grosses & de gresles & de cortes & de longues . & messires Gauuain uient la & en prent une tele[2] qui mielz li sist . & la Damoisele a la Harpe descent de sa mule & se colche en lombre deso[u]z le pin & autel fait li nains . & [ele] dit a monsegnor Gauuain . sire cheualiers ci uos couient un petit atendre uostre auenture descendez . & il dist uolentiers dame . atant descent messires Gauuain & se couche en lombre deso[u]z le siccamor & tient son cheual par la resne . & atendent en tel maniere une piece . & lors regarde messire Gauuain contreual la lande droit uers les paueillons & uoit uenir un cheualier uermeil qui nestoit mie par semblant trestoz haitiez . & estoit trestoz armez la lance en la main lescu au col mes ses armes estoient encore toutes sanglantes & ses hiaumes embuigniez & ses escuz perciez & estroez en plusors leus . & ses haubers desmailliez & rompuz sor braz & sor espaules & sor costez & ses plaies li estoient escreuees a sainier molt durement . & les bendes estoient uermeilles en plusors leus du sanc qui li decoroit tot contreual le braier a fil aual les talons des piez . & encoste de luj uenoit une damoisele de molt grant biaute par semblant qui molt bien estoit uestue de robe iusquenz es pies mais ele [estoit] si amuselee que il nestoit nus hom uiuanz qui ueoir poist de luj nu a nu fors solement les paupierres des elz . si la regarde messires Gauuain tot a estal si com ele uint amont le tertre car il [l]i est auis tot plainement que ce samie soit . car ditel contenance estoit ele & ditel deport . & li Uermeilz Cheualiers aproche toz iors . & la Damoisele a la Harpe apele monsegnor Gauuain & li dist montez sire car il est granz mestiers que uos desfendez & uos & nos . & messire Gauuain li demande de quoi ele se doute . de cui fait ele dont ne ueez uos ce cheualier la uenir qui si est granz & corsuz & samie deioste lui . & [211 *b*] il dit que oil molt bien . de cestui fait ele uos di ge que cest li plus cruelx cheualiers qui uiue car si[l] uos trueue fait ele a pie il natendra mie tant que uos soiez montez ainz uos uendra ferir touz dessemons . damoisele fait il & ge monterai mais il ne mest pas auis que il ait en luj granment de pooir car seinnier le uoi molt durement . lors monte messires Gauuain a son col son escu la lance en la main . & torne lescu encontre le cheualier quil uoit uenir & sapoie desus sa lance quil ne sen muet . & quant li Uermelz Cheualiers uoit que plus nen fera . si sapareille & atorne & embrace lescu & [le] serre au piz . & met la lance so[u]z lessaile & escrie monsegnor Gauuain que il se gart . & messires Gauuain ne fait semblant que il len chaille ainz regarde ades la pucele quil cuide bien conoistre . & li Uermeilz Cheualiers est ia tant aprochiez que il li brise son glaiue desus son escu . ne mesire Gauuain ne se remue ne tant ne quant ne ne fait fors esgarder la pucele qui sest ensus dels remese qui [le] plus se tient enbrunche[e] que ele puet . car paor[3] a destre coneue .

[1] MS.: "un oliuier desoz & un sicomor." [2] MS.: "cele." [3] MS.: "poor."

Q[u]ant li Uermels Cheualiers ot brisie son glaiue & il ot fait son tor si met la main a lespee & la trait hors du fuerre & sen uient a monsegnor Gauuain & len done granz cols amont & aual & sor hiaume & sor escu & sor hauberc tant com il pot de la force du braz . si lenbat tant & roille que tout se lasse . nonques por colp quil doint a monsegnor Gauuain [c]il ne se muet . ne nu regarde ne tant ne quant . & si le[1] blece cil a son pooir tant com il puet . car[1] tant a mis son cuer en esgarder la damoisele que nule foiz ses elz nen oste non mie tant por amor quil auoit en li com por ce que conoistre la uoloit . & si lamoit ia par bele raison . & quant li Uermelz Cheualiers uoit que plus nen fera si amoine lespee a tout le poing si en fiert si durement monsegnor Gauuain selonc loie que molt le blece . & messires Gauuain le regarde & torne[2] le fer de sa lance deuers luj & fiert si durement le Cheualier Uermeil em bessant u [211 *c*] destre coste que par un petit que il nu porte a terre & luj & le cheual . & si la il molt durement blecie .

Q[u]ant li Uermeulz Cheualiers uoit que cil nu contredaigne & que blecie la si durement si met lescu derrieres son dos & prent lespee a deus poinz & li cort sus iriez & pleins de maltalant & le fiert grant colp u hiaume amont mais ne li empira ne tant ne quant . & quant messires Gauuain sent que cil sengoisse de luj blecier si le regarde en trauers . & en lesgarder quil[3] fist & cil le fiert sor le nasel du hiaume si grant cop que il le blece . & lors se corroce messire Gauuain si giete ius la lance que il tenoit & sache hors Escalibor du fuerre & fiert si durement le Uermeil Cheualier du plat dEscalibor parmi les espaules que [c]il chancele toz & il [&] li cheuals . & par un petit que il ne la [a] terre ius gite . & lors li dist cheualiers demi morz fui te de ci & ua garir tes plaies car tu ne fez se ta mort porchacier non . ne tu fus mie sages que tu ici uenis ne cil ne celes gaires ne tamerent qui ca tenuoierent . car tu ne uals en nule proesce faire fors que dun[4] home qui la moitiez est morz . & lors uient auant la pucele qui si estoit amuselee & uient a monsegnor Gauuain & laert au frein & a lespee [& li dit] . sire cheualiers rendez uos ge uos preing . prenez damoisele fait il de uos serai ge tost deliures quant ge uoldrai . ge ne sai fait ele que uos feroiz mais pris estes . lors fait signe au Cheualier Uermeil que il sen aille . & il se met maintenant a la uoie tot contreual la lande droitement es paueillons si com il estoient uenuz . & la damoisele tient ades monsegnor Gauuain au frein & par le braz a quoi il tenoit sespee & li dist . sire cheualiers pris estes mais rendez uos . & messire Gauuain est si entrepris que il ne set souz ciel que il doie faire ne dire car il [li] est auis tot plainement que ce soit samie . si li dit damoisele desuelopez uos & puis si uos dirai mon corage lequel ge ferai ou le rendre ou le laissier . & ele dit que ce ne puet ele faire ne le congie ne na mais einsinc est ore que a rendre uos couient . quant messires Gauuain lentent si ne set que faire car blecier ne[5] la uelt . si li dit damoisele quelx seroit la raencons dites le moi & [211 *d*] lors ferai ce qui me serra . la raencons fait la pucele si est que uos uos combatroiz a un cheualier cors a cors sain & haitie ou a cestuj qui de ci sen ua ou a un autre quelx que il soit . damoisele fait messires Gauuain encor laim ge mielz a faire que ge me combatisse a un cheualier demi mort & ce uos crean ge bien a tenir mais quil ne soit des compaignons du roi Artus car a icels ne me doi ge mie combatre puis que ge le sache . touz seurs fait la damoisele en soiez que il nen sera mie . si comence a rire molt clerement de ce que il clama le cheualier demi mort . lors prent lespee a tout le fuerre & sen uont entrels dels ensemble a un molt biau tref qui estoit en loreille de la forest . & la Damoisele a la Harpe sen uait aueques els & li nains . & quant il uindrent au paueillon si descendirent ius de lor cheuals & desarmerent monsegnor Gauuain dui escuier qui laienz estoient & puis li mistrent un mantel au col . si regarde messires Gauuain & uoit laienz molt biaus aornemenz de toutes iceles choses quil couenoit en ostel a riche home autresinc bien come sil fussent ilec toz iors mananz . & dautre part uoit messire Gauuain trois couches hautes & beles couertes de trois couces porpointes de dras de soie ourez a ymages les plus riches quil onques mais eust ueues sainsinc non . si se merueille

[1] This is said of Gawain.
[2] MS.: "torne sa lance le fer."
[3] MS.: "qui le fist."
[4] MS.: "dune."
[5] MS.: "nu."

molt messires Gauuain porquoi si riches atorz estoit ilec aportez & faiz que neis li orillier de soie ni failloient . mais dune chose fu messires Gauuain trop merueilleus que onques puis que il fu entrez u paueillon la damoisele qui lauoit pris ne pot ueoir . & ce fu la chose dom il plus li pesa . car molt seust uolentiers qui ele estoit .

Einsinc demora messires Gauuain tout le ior u paueillon des le midi iusque tant que il fu hore de souper que la table fu mise & li mengiers desus . si laua messires Gauuain & assist [212 *a*] tout premierement & puis les deus [1] damoiseles apres . & sistrent tuit en une renge & tot dis furent si amuselees que conoistre ne les poist messires Gauuain mes ele[s] auoient les plus biaus chies du monde & les plus beles mains quil onques mes ueist sainsin[c] non . & [2] furent ioenes dames & du plus biaus grant que nules dames peussent . & les mielz taillices de cors en toutes choses . si mengierent & burent assez & de bon & a loisir [3] & a bele chiere car ni auoit nul corrocie fors monsegnor Gauuain qui molt estoit dolenz de ce quil ne pooit conoistre les deus puceles . & quant uint a la fin du mengier & les napes furent ostees si salerent esbanoier entre monsegnor Gauuain & les deus damoiseles & le nain so[u]z les arbres en loreille de la forest & parlerent assez de maintes choses . & quant uint que il fu hore de couchier si sen uindrent au paueillon . & firent co[u]chier messire Gauuain u lit maien qui plus estoit granz & biaus & plus hauz que li autre duj decoste nestoient .

Quant messires Gauuain se fu couchiez si sen dormi assez legierement . car matin estoit le ior leuez & traueilliez durement . & quant les deus puceles uirent quil se fu endormiz si se coucha chascune en lun des liz . mes la [Da]moisele a la Harpe ne se coucha mie nue mes en sa chemise & en un peliconet cort come cele qui molt se redo[u]toit dun cheualier qui maint ior lauoit gaitiee qui a force la uoloit auoir a femme . mais ele nen auoit cure por la grant felenie dom il estoit & si estoit il assez hauz hom & sages & puissanz & riches de terre & damis . quant ce uint un poi apres la mienuit que li ial comencierent a amenuisier [5] si uint li nains a la Damoisele a la Harpe & li dist . ma damoisele uos estes prise veez ci le Rous de la Faloise luj uintiesme de cheualiers trestoz montez uestuz de haubers & de hiaumes les escuz as cols les lances so[u]z les esseles apareilliez de lor cors des-[212 *b*]fendre & dautruj assaillir . quant la damoisele entent que ore en sera ele menee si comence a faire le gregnor duel que onques femme demenast sanz hautement crier & regretoit souent au chief de sa complainte le cheualier prison qui se gisoit en sa couche si que messires Gauuain bien lentendoit ne esueiller ne se pooit . si en estoit tant dolenz en son dormant ca [4] bien petit quil ne desuoit .

Longuement dura li plors a la pucele tant que ele senti cels qui la uenoient querre . & ele saut ius de son lit trestoute escheuelee & sen uint deuant la couche monsegnor Gauuain & li comence a dire bas[s]et & a tirer son couertor a li si soauet que poi le muet & dist . cheualier frans & do[u]z & debonaire car aiez ore merci de moi ia men uuelent cist felon qui ci uienent mener a force . & messires Gauuain entent molt bien ce que la pucele dit . & si ne sesperit ne tant ne quant . & lors entrent cil u paueillon qui la damoisele uenoient querre & li dient . damoisele montez uos en uolez uos foir ou uolez uos aler qui si matin estes leuee . & quant la damoisele uoit quil ni a plus si recomence son duel plus grant quil nauoit fait deuant ne ne se uuelt croler dedeuant le lit monsegnor Gauuain por apeler que cil li seussent faire . & li granz cheualiers saut auant & laert as treces & lenmaine trainant ius deuant le paueillon dehors molt felenessement . & cele sescrie . certes lerres murtriers se li cheualiers du lit le ueist ia neussiez le pooir de moi enmener auant uos fuisse chierement compare [6] .

Einsinc crioit la pucele a haute uoiz quant ele uint hors du paueillon & cil la montent sor un cheual & sen uont sanz autre demoree . & messires Gauuain a tant luitie que il sest esueilliez a quel que paine molt angoisseus & saut sus en son seant & uest sa cote & ses

---

[1] Page 179, line 24, is stated that the damsel who had taken Gawain prisoner was veiled. It is not clear how these two damsels are suddenly introduced, although it becomes clear from what follows who they are.

[2] MS.: "& ioenes dames . furent du."

[3] MS.: "laisir."

[4] MS.: "car."

[5] MS.: *sic?* menestrier = chanter; conf. p. 276, l. 20, and p 30,4 l. 25.

[6] MS.: "comparee."

braies & cort a sespee quil uit pendre a lestache du paueillon . & quant il la tint si uolst eissir du paueillon & corre apres cels qui la [212 *c*] damoisele enmenoient . & la bele pucele qui pris lauoit li dit & saut sus en son sorcot un coeure chief desus sa teste & li dist . auoi sire cheualiers quest ce que uos uolez faire . uolez uos en uos foir . sont teles les fiancez as cheualiers de uostre pais qui senfuient par nuit . & messires Gauuain la regarde trestoz honteus que grant uergoigne ot de ce que einsinc li ot dit si li respondi . damoisele certes onques nu me pensai ne corage nul ge nen ai . & que uoliez donc faire fait ele . si mait[1] dex fait il ge uoloie aler apres cele damoisele por lui aidier que ne sai quels genz [l]enmainent molt uilainement . uoire fait la damoisele si li uoliez aler aidier . & il dit que uoire . coment fait ele uos estes toz desarmez en tel maniere ia alissiez uos trop folement . iriez uos uolentiers . & il dit oil trop . se uos me fianciez fait ele que uos reuendriez si tost com uos auriez la damoisele deliuree se deliure pooit estre par uos ge uos i lairoie aler . & il dit quil ne fu onques si liez . & cele en prent la fiance & li fait ses armes aporter . si sarme a esploit & li nains li aida molt uiguereusement . & quant il fu armez[2] si li amoine uns escuiers son cheual tout ensele & li baille sa lance . & il monte & sen part atant & sen uait cele part ou il cuida que cil enmenassent la damoisele . & suist uns ecloz quil troua . & il comencoit a aiorner & faisoit ia si cler quil pooit la trace conoistre . si a tant esploitie quil entra en la forest & que la lande a toute trespassee . & lors comenca a errer tant quil fu midis passez auant quil issist de la forest . & uint en un essart molt haut dont len pooit bien ueoir le chastel ou cil aloient qui la Damoisele a la Harpe[3] enmenoient & lors esgarde messires Gauuain & uoit u fonz de la ualee les cheualiers qui la pucele enmenoient . & sestoient seure en trois parties . car . xij . estoient en . ij . parties . vi . & . vj . & cheuauchoient li un loi[n]g des[4] autres le trait de deus arbalestees [212 *d*] & . viij . dels enmenoient la pucele u premier front deuant qui se hastoient de tost uenir au chastel .

Qvant messires Gauuain choisist la pucele que cil enmenoient si hurte le cheual des esperons & lengoisse de tost aler . si a tant esploitie quil uint ataignant les . vj . premiers . & quant cil le uoient aprochier si torne li plus granz les resnes du cheual & sapareille de ioster le glaiue deso[u]z laissele . & quant messires Gauuain le uoit si hurte le cheual des esperons encontre luj & aloigne la resne du cheual & le glaiue & uint molt roidement encontre cil qui de loing mut . & sentrefierent par tel uertu sor les escuz que li escu percent tout outre . si brise li granz cheualier son glaiue sor monsegnor Gauuain . & messires Gauuain qui uint de loing le fiert par tel uertu que lescu li perce & le hauberc li desmaille si li enuoie & fer & fust parmi le cors si le porte a la terre mort estendu & sen passe outre deliurement le glaiue a la main trestout sanglant qui encores estoit sains & entiers . & quant li autre . v . uoient celuj mort qui estoit lor maistres & lor sires si tornent tuit a luj & lieuent le cri . & quant il les uoit uenir si nes redoute ne tant ne quant ainz fiert si le premier que il encontre que il le porte a la terre si durement que la cuisse li brise & li . iiij . brisent lor glaiues sor son escu quil nu remuent ne tant ne quant . & il sen passe outre deliurement que point ne si areste . & quant cil len uoient aler si hurtent apres des esperons & lenchaucent les espees traites les frains abandonez come cil qui pas nu guerpiront legierement . & quant li . vi . le uoient uenir deuant lor compaignons si tornent tuit les frains de lor cheuals & li uienent a lencontre les glaiues so[u]z les aisseles come cil qui bien le cuidoient retenir tout plainement mais il uint de si grant rauine quil se [213 *a*] fu encois tres parmi els feruz tout outre & mis de lautre part apres les . viij . qui la damoisele enportoient que onques nus dels le poist ferir de lance ne despee . & lors recomence la chace des . vj . & li . iiij . por ce ne remestrent mie mais se penoient de lenchaucier molt durement . & quant li . viij . qui la pucele enmenoient uoient le cheualier uenir & cels apres qui lenchaucoient molt durement . si se painent molt coment il se porroient metre a tot li dedenz la forteresce . mes aus[s]i tost com il entrerent u chastel i entra messires [Gauuain] & feri si le premier au passer de la porte que mort le giete en mi la rue & puis le secont & puis le tierz . & li criz lieue

[1] MS.: "maist." [2] MS.: "armet." [3] MS.: "damoisele enmenoient a la harpe." [4] MS.: "de lautre."

aual le chastel . si corent as armes grant & petit & a coigniees & a macues & a tinelx . & li . x . cheualier resont uenu qui molt se painent de luj greuer mais il se desfent si bien de toz quil ni a nul si uassal qui lost a colp atendre quant il le uoit uers luj mouoir ainz li font uoie tuit li plus cointe & li meillor . si eust la damoisele tote rescosse que a cels estoit eschapee qui lenmenoient quant la comune de la uile lassaillirent qui son cheual li firent chaoir so[u]z luj mes ne locistrent mie . & quant la Damoisele a la Harpe uit monsegnor Gauuain uerser si cuida bien que il fust morz . si torne en fuie tout droit a une tor qui estoit en mi le borc [&] qui estoit maistre forteresce de la uile . & auoit enuiron molt bel herberiage de beles sales totes closes de haut mur bataillie fort & espes desus roche naiue assis .

Qvant la damoisele uint a la maistre tor si saut a pie de son cheual molt uistement & enuelope ses dras enuiron lj por mielz aler amont les degrez de la tor dont [213 *b*] li huis estoient trestuit ouert & desferme . & messires Gauuain se prist molt bien garde ou ele ala si sailli sus en piez de la ou il lauoient abatu & laisse son cheual tot estraier & sen uient droit a la tor & monte sor le premier degre . & fiert si un cheualier dEscalibor parmi le hiaume qui li uint desfendre le pas que tot le fent iusquenz es denz sel rue mort . & uns autres li uient poignant & le cuide ferir dune lance mais il failli car molt se sot bien li gentils cheualiers guenchir du fer & fiert si le cheualier quant il uint pres que le braz destre a toute la lance li fait uoler en mi la rue . apres fiert si le tierz en traiant arrieres sa main entre la teste & les espaules qui[l] li colpe le col en trauers & li fait la teste uoler . a cest colp li font tuit uoie li meillor & li plus riche . & messires Gauuain sen monte amont en la tor . & ferme luis a lesparre par dedenz . or pueent assez hurter & apeler cil de dehors . quil na mais garde de perriere[1] ne de mangonel que cil defors li facent . & quant il ot le premier huis bien ferme si monte amont par les degrez . & passa deus huis que il ferma auant que il fust uenuz a lestage maien ou il troua une pucele qui se seoit en une chaiere ouree a or & a pierres reluisanz & cleres & pignoit ses crins a un pigne diuoire dor oure . & auoit une pucele deuant luj a genoillons qui li tenoit un mireor deuant luj en quoi ele se regardoit . & se la greue de son chief estoit bien droite dont li cheuel[2] reluisoient plus que fins ors . & par derriers rauoit une pucele qui li trecoit ses crins . & puis li metoit un chapel en son chief si riche que plus riche ne couenoit a querre . & la pucele si estoit tant bele & tant auenanz que messires Gauuain en fu toz esbaiz quant il la uit .

Qvant messires Gauuain uit la pucele qui si estoit de riche ator si la sa[213 *c*]llue . & si tost come la pucele lentent si lieue amont la chiere & li rent son salu molt cortoisement . par couent fait ele sire cheualiers uos salu ge se uos nestes li mauuais cheualiers li recreanz qui oistes reclamer[3] la pucele a la harpe a genoillons & crier merci deuant le lit & plorer dedeuant la mienuit que ele nen fust menee nonques ne li aida come recreanz neianz & failli que il fu . ce ne sai ge se ce fustes uos ou autres . fi damoisele fait cele qui le miroer tenoit de quoi tenez uos parole par male auenture . il ne porroit a nul bien uenir icil cheualiers dont not il la bele pucele Helaes de la Forest Perilleuse auec luj une nuit entiere nonques riens ne li requist . certes por ce di ge quil ne porroit mie granment ualoir . & totes dames & totes puceles le deuroient mielz apeler cheualier chapone que autre non car la mostra il bien que il nestoit mie cheualiers enterins ne que il nestoit mie de si haut cuer com len tesmoignoit quil estoit en cheualerie . uos dites uoir fait lautre qui le chapel a la bele pucele tenoit bien deuroit auoir grant paor de . x . cheualiers armez si[l] les ueoit uers luj uenir por mal faire quant il dune pucele ot tel paor que rien ne li requist .

Qvant messires Gauuain entent le gap que celes font de luj entreles si ne len chaut fors tant que a foles les tient . si uient auant & dit . damoiseles or du[4] blasmer le cheualier tot a loisir . que uos en– . . . & ce ne sauez uos se li cheualiers cui uos blas-

[1] MS.: "pierre." Conf. p. 116, l. 11.

[2] MS.: "cheuol."

[3] Unless one assumes that the damsel knew in a supernatural manner what had happened in the pavillon of Helaes it is not clear how she obtained her knowledge.

[4] The sentence from "du blasmer" to "& ce ne sauez" is not clear. The scribe appears to have omitted several words and has repeated "tient si uient auant" between "que uos en" and "& ce ne sauez."

mez auoit amie ilec ne aillors uers cui il ne uolsist de riens auoir mespris ne creant trespasse quil eust ne uers li ne uers autre . mais ge sui li cheualiers deuant cuj la damoisele plora tant si sui uenuz apres luj [le] plus tost que ge poi por li aidier . he ⁊ fait la damoisele cest li cheualiers endormiz enseigniez li sa damoisele que bien la fait . & eles li dient sire cheualiers ueez la la Damoisele a la Harpe . demandez la uos . & il dit que oil . lors se torne messires Gauuain & la [213 *d*] uoit a une fenestre de pierre ou ele sestoit apoiee por esgarder la foison de gent qui deuant la tor aplouoient por luj a force prendre . & por faire iostise por le grant cheualier que il auoit ocis car il estoit sires du chastel & freres a la bele pucele quil auoit pignant trouee en la chaiere qui tant estoit riche . & si tost com messires Gauuain la uoit si uient a luj si li dit . ha damoisele coment uos est . auez uos se bien non . or uos ai tant seue que atainte uos ai . or si en irons quant uos plaira . jrons sire fait la damoisele . li issirs hors de ceianz nest mie sains a uostre hues car li premiers cheualiers que uos oceistes si fu li granz cheualiers tot premierement la dehors es plains chans . & par ce si sui orendroit toute deliure car quant il estoit en sa sante & en son pooir il fist creanter a toz ses cheualiers que sil moroit en la guerre de mes amis ne des suens qui pas ne uoloient quil meust que il ne me feroient mal ne qua lor cors . & la chose si est si auenue que ami que iaie ne la ocis si ne sen prendront mie a moi ne as miens . si men porrai aler quite quant ge uoldrai . mais or uos conseillerai que uos feroiz & por ce que faire le doi . veez uos cele bele pucele qui siet en cele chaiere que len sert la & pigne . ele est suer au cheualier que uos oceistes qui auoir a force me uoloit . ne ia tant com ele soit ceianz uos nauez garde quen uos assaille & que uitaille naiez assez tant com mestier uos sera mes gardez bien que ele ne uos eschape & que ele nacuille ceianz uoz anemis . car bien em porriez estre malbailliz . & dautre part ge men irai querre secors a ma suer[1] uostre amie quj molt sera dolente de uostre ennuj quant ele saura que uos seroiz ci en prison . & sachiez que ia ne uerroiz . viij . iors passez que ge uos amerrai tel compaignie de gent que mau gre els toz & uoiant lor elz uos en i[s]troiz de ceianz ia ne seront tel quil [214 *a*] osent grondir ne uenir au deuant . & ne uos esmaiez mie que par tans me uerroiz . damoisele fait messires Gauuain se uos aliez iusqua la cort le roi mon oncle & uos disiez as cheualiers de son ostel que uns cheualiers a unes te[l]s armes com ge port estoit ceianz en ceste tor assis il i uendroient que ia respit nen seroit pris . sire fait la damoisele auant iroie ge que uos ne fussiez deliures . mais se ge puis auoir secors plus pres ge le prendrai que ia auant nirai[2] . damoisele fait messire[3] Gauuain [se uos aliez a la cort ge uuel] que uos lor dites que Gauuain li nies le roi Artus lor prie & mande que il le uiegnent secorre en ceste tor ou nos somes gehuj entre ge & uos . & par la foi que uos deuez a la riens u monde que uos plus amez ne dites a nuluj mon non se il ne sont de lostel le roi mon oncle .

Qvant la damoisele entent que ce est messires Gauuain si sumilie molt uers luj & saproche plus pres & desuelope toute sa face de sa guinple & sagenoille deuant luj & dit . ha ⁊ sire por deu merci . pardonez moi uostre mautalant . de ce que ge & ma suer uostre amie ne uos auons pas si bien serui come nos deussiens . & com uos sauez de ce que leuer uos fis de delez luj le soir que nos cheualchames ensemble . & plore des elz molt doucement de ce que ce est messires Gauuain . & messire Gauuain[4] len lieue amont & li pardone tout . & uoit que ce est lune des plus beles puceles du monde . & resembloit si bien samie come nule mielz si li pardone molt debonairement . lors sas[s]ieent entrels dels en une colche si li demande messires Gauuain qui est li Uermelz Cheualiers a cuj en le uost faire combatre . & la pucele li dit que ce est Oriolz le filz le roi Aminaduf de Danemarche qui tant est riches & puissanz [&] qui estoit entrez en la terre sa seror & la soe [214 *b*] & leust toute destruite & essilliee se ne fust une auenture que dex nostre sires i tramist . ce ne sai se ce fu ou por nostre mal ou por nostre bien car il requist ma seror damor & ele li otroia par tel [couent] quil se

[1] MS.: "cosine." L'amie de messire Gauuain is up to here described as the cousin of "la damoisele a la harpe." Conf. e. g. *supra*, page 171, note 6, and *infra*, line 38.

[2] MS.: "nen irai."

[3] MS.: "le roi artus."

[4] MS. repeats "& messires Gauuain."

combatroit a toz les cheualiers erranz quil troueroit iusquau chief dun an . & quant il les auroit outrez si les metroit en sa prison ou[1] uis . & sil se pooit einsi tenir iusquau chief de lan ele feroit sa uolente . & cele aloigne si mist ele por ce quele sou[s]pecoit que uos uenissiez cele part . & enpreissiez la guerre en uostre main tant que li Mescreant en fussent tuit hors chacie . or me dites ma damoisele fait messires Gauuain & qui lauoit einsi naure lautre ior quant une pucele lamena a moi combatre . qui ꝟ sire fait ele . Certes uns molz preuz[2] cheualiers & hauz hom . & de uoz compaignons des mielz prisiez . ce fu Agloual qui a lui se combati . & ocis leust il se ne fussent . x . cheualiers qui li uindrent aidier & combatirent a luj . ce ne sai ge coment il sen deliura mes entre moi & luj nos en uenismes iusquen la lande ou il uos uint assaillir . & se uos leussiez un poi laidi lautre ior uos eussiez plus de . c . homes sor uos euz le ior qui tot li aidassent . & por ce uos prist ma suer[3] que ce fust uostre amie que autrement en uoldra ourer & plus sagement quant la bataille de uos deus sera quil couendra que uos aiez de noz genz en requoi tant com nos en porrons mander si[l] uos assaillent . or fait messires Gauuain & ou iroiz uos . Girai fait ele a mon oncle Meleagar[4] . & a ma seror[3] . & amerrai tant de gent com ge porrai ensemble aioster . & ne uos fiez mie en cele pucele que ele est de la plus felenesse ligniee que uos onques ueissiez . car ele apartient au Giromelant & a sa ligniee . si mait[5] dex fait messires Gauuain eenuiz porroit bien faire la pucele car il sont rous & deputaire . & mar i fu que molt est bele ne ele nest mie rosse si com il sont ne de rien ne retrait a els . tel pucele ui ge ia qui auques pres li apartient . qui est fait la Damoisele a la Harpe cele pucele . cest la suer Guin[214 *c*]-ganbresil fait il que onques plus seruant pucele ne ui . si mait[5] dex fait la Damoisele[6] a la Harpe por uoir le poze bien dire car [ele] est lune des plus debonaires puceles & des plus cortoises qui soit en toutes les isles de Bretaigne . mais or uos comanderai a deu . & uos uos gardez come por uos si feroiz que sages . & il dit quil em pensera molt bien . Atant se lieue la pucele & sen part & sen ist par une fausse posterne par deuers les fossez non mie de cele part ou les genz estoient mes dautre . & maine sa mule en sa main tant que ele fu a plain & lors monta & ne fina [derrer] tant que ele uint a sa seror qui sen estoit repairiee au recet en la forest la ou messire Gauuain abati le cheualier u feu . & quant cele uit sa seror si li demanda coment ele estoit eschapee . & ele li conta coment li cheualiers auoit ocis son ami[7] & des autres assez & coment ele lauoit laissie en la tor ou les genz au cheualier lauoient assis . & ge suj uenue por luj deliurer car molt est preudom bele suer . & cele dit que [ce] luj est bel . si mandent les deus serors & assemblent cheualiers & soudoiers tant com eles poent . & en itel maniere manderent les deus puceles & le firent sauoir Meleager lor oncle qui molt les amoit & qui molt fu liez de la mort au cheualier quant il loi dire . & lor[8] enuoia iusqua . c . fers uestuz que cheualiers que serianz . si fist tant la Damoisele a la Harpe par son porchaz que en mains dun mois furent . ꝯ . trestuit monte . car molt estoient amees les . ij . serors de lor uoisins & des puceles de la contree ilec entor & des dames que uolentiers lor enuoierent lor amis & lor freres & lor cosins lor segnors & lor homes . les uns par proiere damor & les autres par force . & quant tuit furent uenu au recet au deus serors si furent molt bele gent & se mistrent a la uoie la ou la Damoisele a la Harpe les mena . mais or se taist atant li contes de li & de ses genz & de monsegnor Gauuain une piece & retorne a parler de Sagremor le Desree si com il sest partiz du roi Artus & de [214 *d*] monsegnor Gauuain en la forest ou il alerent chacier .

Ci endroit dit li contes que quant Sagremors se fu partiz du roi Artus & de monsegnor Gauuain que uns granz venz & une grant pluie lacoilli si granz & si orrible que onques mais a nul ior de sa uie si felon tans nauoit ueu . il tonoit . il espartoit . il uentoit . il gresloit & plouoit . il faisoit si dolereus tans quil nest nus hom u siecle tant hardi a cui grant

[1] Au vif = alive.
[2] MS.: "preuz de cheualiers."
[3] L'amie de messire Gauuain was before described as the cousin of "la damoisele a la harpe." Conf. *supra*, page 183, note 1.
[4] MS.: "Meleagan."
[5] MS.: "maist."
[6] MS.: "pucele."
[7] This "ami" refers to the knight who had carried off "La Damoisele a la Harpe" by force, and whom Gawain had slain.
[8] MS.: "lors."

paor[1] nen poist prendre . & cist tormenz li dura iusquen entrant midi . si troua le bois abatu & debrisie par tout les leus ou il aloit si come li mals tans lauoit derout . & quant li tans comenca a esclarcir si comenca tot soauet a cheuauchier le grant chemin u pendant dune lande selonc loreille du bois que bien dura . vij . liues englesches . & li solauz comenca chauz a raier . si ressuient les uoies & li sentier & li oiselet chantent par le ramier & enuoisent . & Sagremor torna son escu deuers lombre du soleil por ses armes & [2] sa robe essuier & por seschaufer[3] car la pluie lauoit si refroidi que toz trembloit . si cheuaucha tant soef que tot fu ses & essuiez . & lors comenca a errer plus a esploit car il ueoit bien que none aprochoit . & que cheualier errant se trahoient uers lostel por herbergier .

Endementres quil pensoit derrer si uoit uenir fuiant tout le chemin encontre luj [un home] a pie un chapel a son col trestoz en cors . & se hastoit si de tost aler que il degotoit toz de suor & regardoit derriere lui souent & menu autresi come se len le chacast por la teste tolir . & quant Sagremors le uoit uenir fuiant si sot bien quil ot paor si li comence a crier . preudom naies paor naies paor que nus ne te chace . Va belement si me di qui tu es . & quant cil uint deuant luj si li dit molt esffreement . ha ⁊ sire merci por deu ne me [215 *a*] retenez mie car mort mauriez ia . & se uos uolez sauoir porquoi[4] ge suj ci uenuz venez lez moi & gel uos conterai en alant porquoi ge fuj & si dot ge molt quil ne men meschiee . Non fera se dex plaist fait Sagremors . or ua deuant & ge apres . atant se met cil a la uoie & Sagremors apres . & [lhome] li dit . sire en cest pais est nee & sorse u[ne] male auenture & une dolors dun brait qui crie si dolereusement & si hideusement que tuit cil[5] qui loient en sont si espoente quil en perdent le sen & le mimoire & issent hors de lor sens & forsanent & muerent . Voire fait Sagremors ne autre chose ne te chace . & il dit que non . or ua a deu fait il que ce saurai ge par tans . atant retorne Sagremors tot son chemin einsi come il estoit uenuz . si not mie ale demie liue entiere quant il troua un home gisant tot pasme en mi le chemin aus[s]i come mort . & il sen passe outre & uait tant quil en troeue deus en trauers du chemin gisanz . & puis apres ces deus en troua trois autresinc trestoz pasmez . mes onques por ce ne laissa son errer toz iors auant . & si fu li gregnors hardemenz que onques cheualiers feist . si a tant erre quil oi une maniere de brait en lair amont si haut & si hideus que onques si diuerse uoiz nauoit oie ne deuiser ne la sauroit . & dicele uoiz issoit une si grant puors que nus sofrir ne endurer ne la pooit . & fist tel mal a Sagremor que por poi de son cheual ne chai . & nequedent ne chai pas ainz endura la dolor dont toz li autres pueples perdoit force & pooir qui endurer ne la pooient .

Qvant Sagremors ot erre tote cele ualee & la puor tote trespassee si monta un tertre & entra en [un] ual molt bel & molt gent . & uit les aiues & les praieries de toz sens si beles & si plaisanz que nules plus beles nauoit ueues . & au chief de la ualee u tertre amont de lautre part uit un chastel tot clos de [215 *b*] murs batailliez a la reonde a tors & a bretesches & a querniaus . mais dedenz la porprise nauoit ne borde ne meson de pierre ne de fust si sen merueilla trop durement . & au fonz de la ualee deuant luj a droiture si com il uenoit si uit un paueillon le plus bel deso[u]z ciel sausin[c] non . & quant il aproche si entent & o[i]t que une pucele i crioit & ploroit & faisoit le gregnor duel de tot le monde . si se merueille molt Sagremors que ce puet estre . si uint cele part grant aleure car aprendre uoldra & sauoir porquoi cele damoisele faisoit tel duel car il entent bien & set que cele uoiz si est de fame .

Si tost come Sagremors uint au paueillon si ouri luis tot a cheual & se mist enz pres de trestoz & regarde si uoit une damoisele molt bien uestue & molt bien apareilliee de robe de pers tote erminee enuiron forree de uair menu . & crioit & bra[i]oit toute escheuelee si come ele sestoit debatue & detordoit ses mainz . & fust molt de grant biaute se ne fust li deus que ele demenoit . & se clamoit souent lasse dolente com mar fuj nee . morz quatenz tu que ne mocis . chaitiue porquoi ui ge tant . bien ma dex en despit que ocirre ne me daigne . einsinc disoit la damoisele come cele qui mielz amast estre morte que uiue en celuj

[1] MS.: "poor." [2] MS. repeats: "& sa robe." [3] MS.: "luj eschaufer." [4] MS.: "porque." [5] MS.: "tuit quil loient."

point . & quant Sagremors la[1] uoit tel duel demener si len prent molt grant pitie . & li demande porquoi ele faisoit tel duel . & cele le regarde ne ne laissa son duel a faire por luj . & quant Sagremors uoit que plus ne li dira . & que plus sesforce de duel mener si met pie a terre & uient a luj & li oste ses mains de ses cheuels que ele auoit si blondes & si luisanz come fins ors & granz & lons en iusquau hanches . & [il] li dit . damoisele par la foi que uos deuez a la rien du monde que uos plus amez ne se iames aiez plus grant ioie que uos auez hui est li iors dites moi porquoi uos demenez tel duel . porquoi sire fait ele . certes iai molt grant droit car iamais ioie ne cuit auoir . & se gel uos disoie qu[e] i auroie ge gaaigne uos ne men aideriez de rien . ha ˙ damoi[215 *c*]sele fait Sagremors si feroiz par la rien u monde que uos plus amastes onques se iames en auez ioie dites le moi par couent que ge suj cil qui a mon pooir uos en aidera[2] a porchacier la ioie que uos tant desirrez . & quant cele lentent si le regarde tot a estal por ce que si la coniuree . si le uoit molt bel cheualier & li dit come dolente en soupirant . feroiz or sire ne me gabez mie car si mait[3] dex ge nai mestier de gap . onques por uos gaber fait Sagremors ge ne uing ca . mais dites tot seurement que ge sui cil qui ne uos faut . sire fait ele granz merciz .

Lors li dist la damoisele . sire il auint lautre ior quentre moi & un mien ami qui longuement mauoit amee & ge luj de grant amor come cil qui pas ne cuidassent uiure un ior lun sanz lautre nos uenismes esbatre en ceste ualee qui si est bele com uos ueez & [mes amis] aloit chacier chascun ior acostumeement come cil qui molt amoit leuriers & brachez[4] & deduit de bois & il en sot molt bien a chief uenir car molt est preuz & sages & biaus . vn ior auint quant il ala chacier que ge mendormi en ceste colche que uos ueez toute uestue . & quant ge me fuj endormie si uint ceianz uns cheualiers qui est mes cosins apres germains . & quant il uit que ge dormoie si ne dist mot ne ne mesueilla si se co[u]cha delez moi en la couche & sendormi que mot nen seu[5] . & dormimes tant que mes amis uint & nos troua dormant lun delez lautre come gent qui a nul mal ni baoient . que uos iroie ge deuisant a mon ami desplot de ce quil nos troua en tel maniere gisant lun delez lautre & il estoit armez & mes cosins desarmez . si li corut sore toz forsenez & le conrea tel qua poi ne la mort . & puis le mist sor son cheual tel atorne que a enuiz se sostenoit sor les arcons . & sen ala mes cosins en tel maniere . si ne le cuit iamais ueoir sain ne aliegre . si est grant domages de luj car molt estoit uaillanz & preuz [215 *d*] & amez de toz ses uoisins . & quant mes amis ot ce fait si me dist que sil ne cuidoit quil li fust reprochie daucune gent il mafolast de mes menbres . & por ice[6] dist que a tant ne sen tendroit il mie ainz me couendroit ce dist se ge uoloie estre quite[7] a querre un cheualier dedenz un mois qui se combatroit por moi a luj par tel maniere que se il [le] conqueroit toute me destruiroit ou feroit tel iostise de moi com ses cuers li aporteroit . & se mes amis estoit conquis quite seroie .

Or auez oi la maniere porquoi ge plor si ai grant droit car ge[8] i ai deus domages . & dex le set li uerais rois que onques en penser ne me uint ce que sore ma mis . auant le feisse ge au plus estrange home qui onques soit . ne ceste desleautez se dex plaist niert ia en moi & mielz fusse ge ore morte . or damoisele fait messires Sagremors uostre amis ou est il & ou le porrai ge trouer . sire fait ele il est en ce chastel ci desus ou uos auez ueuz ces murs blanchoier ilec le troueroiz . atant uint Sagremors a son cheual & monte deliurement & sen uait tot contremont le tertre & lace son hiaume . & quant il uint au chastel si le cerche tant quil troeue le cheualier qui se seoit a lentree dun huis du chastel en lombre por le soleil qui chauz estoit . & quant Sagremors le uit si uint tout droit a luj & li dit . sire cheualiers estes uos cil qui le cosin a la damoisele du paueillon naurastes & laidistes a tort & a pechie & li restez de blasme que onques nu se pensa . coment fait li cheualiers a uos quen tient quen uolez uos dire . uolez len uos desfendre . certes fait Sagremors ge uos di que uos feistes grant felonie & grant mesprison quant uos son cosin laidistes por li & desarme las[s]aillistes . tant que uos lauez [naurez] autant se ualst mort . & la pucele sui ge prez a prouer contre uostre cors que [216 *a*] uos lauez a tort blasmee & que li torz en est

[1] MS.: "li."
[2] MS.: "ederai."
[3] MS.: "maist."
[4] MS.: "brochez."
[5] MS.: "soi."
[6] MS.: "ice & dist."
[7] MS.: "quite quil me couendroit un cheualier querre."
[8] MS.: "gi hai."

uostres . voire fait cil or i parra par tant mauroiz . Atant saut sus li cheualiers & met son hiaume & prent sa lance & son escu & uient a son cheual si monte & sen uient droit a Sagremor qui latendoit en mi la place & li escrie quil se gart . & quant Sagremors le uoit uenir si hurte le cheual contre luj . & met le glaiue so[u]z laissele . & sentrefierent des glaiues sor les escuz si granz colx que li escu percent & fendent . si pecoie li cheualiers son glaiue sus Sagremor & le fiert si qui[l] le fait uoler en pieces . & Sagremors le fiert par tel uertu quil li perce lescu & le hauberc li desmaille deso[u]z laissele . & lenpaint de si grant force quil le lieue des arcons & le porte a la terre par desus la cro[u]pe du cheual si roidement que il [l]i est auis que ciels & terre tornoie & iut grant piece auant quil releuast . & quant Sagremors ot fait son tor & uit le cheualier ilec encores gesir si met pie a terre & boute son glaiue en terre qui encore estoit sains & entiers & oste le guige du col & atache son cheual a sa lance . puis trait lespee hors du fuerre qui molt estoit de grant biaute & bonte & saparaille de bien combatre sil est qui[1] le uoille assaillir . & li cheualiers sest releuez qui molt ot grant ire de ce que cil lot abatu . si traist lespee & sen uient uers Sagremor quil uit uenir . & sentrefierent des espees granz cols & merueilleus par la ou il sentrateignent par hiaumes & par escuz & sor hauberz mailliez menuz si les dero[m]pent & demaillent & par desus & par deso[u]z . & dura la meslee molt longuement car molt estoit li cheualiers preuz & hardiz & desfendables . si ennuie molt a Sagremor de ce que la bataille aura tant dure si li cort sore plus & plus & tant le maine que cil est tant las que desfendre plus ne se puet . & quant Sagremors le uoit si li dit quil se tiegne por outrez & quil aille merci [216 *b*] crier a la damoisele du paueillon . & il dit si fera il uolentiers se ele uuelt . & ge uos pri sire cheualiers que uos li ailliez demander . ce[rtes] fait Sagremors ia por ce ne remandra . & mielz mein[2] ge traueillier que ge uos oceisse .

Atant uient Sagremors a son cheual si monte & prent sa lance en sa mein & sen uient contreual le tertre droit au paueillon a la damoisele & li dit si tost com il la uit . damoisele uostre amis uos mande que il est outrez & que il si tient se uos le comandez [&] que uostre mautalent li pardonez . & la damoisele dit quelle ne le croira tant quil li enuoit aucunes ueraies noueles & ensaignes que ele conoisse du sien . & Sagremors li demande queles ensaignes ele uuelt quil len aport . & ele dit sespee .

Atant sen reuet Sagremors u tertre amont au cheualier qui latendoit trestot montez sor son cheual & ot la lance recouree & fort & roide a fer trenchant & fu molt bien apareilliez de son cors desfendre & dautruj assaillir . & Sagremors uient a luj & li crie . sire cheualiers uostre amie uos mande que uos li enuoiez uostre espee a entressaignes quele ne me croit pas que uos [uos] tiegniez[3] a outrez . quoi[4] fait li cheualiers par mon chief mar en parlastes gardez uos que ge uos desfi . uoire fait Sagremors est il einsi & ge uos . si uos gardez huj mais bien de moi . lors hurtent les cheuals des esperons li uns contre lautre . & aloignent les glaiues & sentrefierent es granz aleures des cheuals si granz cols qui[l] ni a escu qui ne soit fraiz & estroez . & Sagremors ot abatu le cheualier a lautre foiz & encore labati il a ceste foiz plus legierement & plus le debrisa au chaoir . & lors redescendi de son cheual & latacha come deuant . & recommencerent le chaple dur & felon qui longuement dura tant que en la fin le remena Sagremors iusqua outrance . & quant cil uoit quil ni porra durer si crie merci . & Sagremor[5] dit que de la merci ni a il mes point que trop [216 *c*] la corrocie . ha gentils cheualiers ge ne uos forfis onques tant que ocirre me deussiez aiez de moi merci . quel merci fait Sagremors aurai ge de toi . itel fait il come mamie uos dira & alez si li demandez . danz cheualiers fait Sagremor qui bien entent que ce est guile & que autel li feroit au retor com il fist ore . Ge nen ferai naient mes bailliez moi uostre espee & ge sui prez de laler . & quant li cheualiers lentent si ne dit mot dune grant piece ainz pensa a ce que Sagremors li auoit dit . & quant Sagremors le uit tardier si set bien que il ne li plaist mie ce que il li dit si li redit . sire cheualiers a quoi baez uos . ou uos uos tenez por outrez ou ge uos deffi si uos gardez de moi . & par la foi que ge doi mamie se ge point en ai se uos

[1] MS.: "quil." [2] MS.: *sic* —? [3] MS.: "taignez." [4] MS.: "cui." [5] MS.: "il."

orendroit nen faites lun iames par moi semons nen seroiz . & quant cil uoit que Sagremors se corroce si li dit . tenez sire mespee & ge la uos rent par tel que se mamie lotroie que ge me tiegne por outrez ge mi tendrai & la uostre merci faites le . & quant Sagremors uoit que [il] si sumelie si prent lespee si monte & sen uait a la pucele & li mostre lespee son ami & li dit quele li mant sa uolente . sire fait la damoisele puis que einsi est ge irai o uos a luj parler . & il dit que ce li est bel .

Atant monte la damoisele & sen uait auec Sagremors contremont le tertre a son ami . & quant il uindrent la si trouerent le cheualier qui son chief auoit desarme & se seoit en lombre du mur & [s]esuentoit que chaut auoit eu . & [1] Sagremors uint deuant luj si li dist . sire cheualiers recomencerons nos plus . & cil dist quil en feroit au los samie neis se morir en deuoit . & quant la damoisele lentent si len prent molt grant pitie & li dit . biaus do[u]z amis or ne uos chaut se ce sire de cheualiers uos a outre darmes & conquis que ia ne uos en uendra mals . & lors dist Sagremors fiancez [2] moi prison a tenir la ou ge uoldrai . & cil li fiance . lors montent tuit troi & sen uienent au paueillon aual . si [216 *d*] proient tant entre le cheualier & la damoisele de remanoir Sagremor que il remest la nuit auec els deus . & il estoit bien mestiers car encor nauoit il ne mengie ne beu de tot le ior & li mautans quil auoit la matinee fait sen fu outrepassez en cele partie ou si duj compaignon estoient ale . & lors se desarmerent entre le cheualier & Sagremor & saaiserent de ce quil porent a lor pooir . si se pena molt la damoisele dels seruir . & Sagremors fist pardoner a la damoisele au cheualier son mautalent . apres li fist creanter que ia si tost ne seroit dilec partiz com il siroit rendre a la reine Guenieure de par Sagremor & merroit samie o luj . & [c]il dit que uolentiers . & si me dites dist Sagremors le uostre non que sauoir le uoil . & cil dit quil a non Blios & mamie Senehauz . & Sagremors li dit . Blios or ne uos auiegne iamais tant com uos uodroiz uostre amie amer & estre aueques luj & auoir de luj uostre ioie & uostre deduit que uos li metez sus itelx oiseuses car iamais nen auriez un seul ior ioie ne ce ne doit nus faire qui aime leaument . car tost la metriez en tel pensee dont uos ne la torneriez mie quant uos uodriez se il auenoit chose que li corages li tornast . & Blios dit quil conoist bien quil fist folie & sache le dex [fait il] que ge le uoldrai [3] amender a son cousin si hautement com il uoldra . & si uos creant come cheualiers que iamais ne me meslerai ditel oiseuse si[l] nauenoit chose que ge trouasse aucun cheualier nu a nu en sa compaignie auec luj . si mait [4] dex fait Sagremors lors nen feriez uos mie a blasmer se uos ennuj li faisiez . Ge sai de uoir fait Blios que por ce que ge en ai fait mest il mescheait & beneoit soit nostres sires & graciez en soit il de ce qua si preudome com uos estes me sui combatuz car de uos nai ge nule honte se uos mauez conquis . car len tesmoigne par totes terres que uos estes li uns des plus preudome[s] du monde si en aor deu & graci de ce que il plot que il ca uos amena . [217 *a*]

Longuement parlerent ensemble entre Blios & Sagremor tant que li mengiers fu prez & la table mise & la nape desus . & lors lor aporterent de leue a lor mains lauer dui uallet . si lauerent & as[s]istrent & menierent tuit troi ensemble entre Sagremor & la damoisele & son ami . & en Sagremor auoit lun des plus biaus cheualiers quil couenist a querre en nulle terre . si le regarde la pucele tant que tote sen esperdoit en lui ueoir si que son mengier entrelaissoit . & Sagremor menia molt bien qui uolente ot de mengier . & quant uint en la fin du mengier si uindrent . iiij . cheualier arme de totes armes a luis du paueillon . & si tost come Blios les choisist si saut hors du paueillon & de la table & cort a sespee & torne en fuie droit au bois . & li . iiij . cheualier entrent laienz & dient a la damoisele . damoisele ou est li lerres li traitres qui nostre cosin nos a mort . & se uos nos amissiez ne tant ne quant ne deussiez ior estre en sa compaignie ne lui seruir . ha . biaus segnor fait la damoisele merci prenez en lamende quil a creante a ce seignor que uos ueez ci que il lamendera si hautement come mes cosins uoudra & uos auec . & quant ge macointe a luj premierement uos le feistes . si nos en est meschaioit font il . & tout aus[s]i com nos feimes las[s]emblee de uos deus la uolons nos desfaire . or montez & si uos en uenez o nos car iamais por soe ne uos

[1] MS.: "& quant sagremors." [2] MS.: "Sagremors que ne fiance il prison." [3] MS.: "uoldre." [4] MS.: "maist."

aura . biaus segnor [fait ele] alez uos en & laissiez ice ester nos ferons bien la pais ne ce segnor qui ci est ne lerai ge mie seul . se uos uolez font il uenir debonairement a deu tant bien & se uos ne uolez si uos [uos] en uendroiz uos a force . si mait[1] dex fait la damoisele ge nirai pas se force ne me est faite . biaus segnor fait Sagremors laissiez la damoisele & abaissiez la noise & alez en uoz besoignes car ci nauriez uos point donor se uo[s] li faisiez ne anuj ne hon[217 *b*]te . & cil li dient sire cheualiers de quoi[2] uos meslez uos . a uos quen monte por uos nen laisserons nos rien a faire . & por tant que parle en auez en uendra ele orendroit ensemble o nos & uos remenez ici toz seus come musarz . biaus segnor fait Sagremor uos me dites uilanie & si ne me conoissiez ne rien ne uos ai mesfait . neporquant se ge fusse armez & la damoisele men uosist prier . ge ne cuit pas que uos eussiez le pooir de luj mener hors de ceianz a force que auant ne fust chierement comparee . ne ge ne uoi mie la gent par quoi uos len peussiez a force mener . sire cheualiers font cil or uos armez au mielz que uos porrez car nos lenmerrons . & quant uos seroiz armes si faites du mielz que uos porroiz car nos uos en metons au pis .

Lors pristrent la damoisele & lenmoinent a force tout plorant . & dit a Sagremor . ha gentils cheualiers & frans . lairoiz men uos einsi mener . por deu pregne uos pitie de moi . car ge sai bien quil menmoinent plus por mon mal que por mon bien . & quant Sagremors lentent si saut hors de la table & demande ses armes . & li uallet li aportent & li aident a armer . & quant il est armez si monte en son cheual & se met a la uoie tote la trace apres cels qui la damoisele enmoinent . si a tant esploitie que il uint a un quarrefor de . iiij . uoies . & i troua lun des . iiij . cheualiers qui latendoit trestot a colp . & quant Sagremors le uoit [si li dist] . sire cheualiers par la rien que uos plus amez dites moi se uos ueistes . iiij . cheualiers qui enmoinent une damoisele a force . & cil li respont . dans cheualiers uos estes fols . quen auez uos a faire . quoi fait Sagremors . a moi pesera molt se il lenmoinent en tel maniere . mes dites le moi fait Sagremors . uos niroiz en auant fait li cheualiers . car ge suj garde du chemin . & si suj li uns des . iiij . que uos querez . de tant uos en doit plus peser fait Sagremors . dont uos gardez ge uos deffi . & ge uos fait cil . lors hurtent les [217 *c*] cheuaus des esperons & alaschent les resnes & metent les glaiues so[u]z les aisseles & sentrefierent sor les escuz de totes lor forces . si pecoie li cheualiers son glaiue sus Sagremor & Sagremor le fiert par tel uertu que il porte luj & le cheual a la terre tot estendu si roidement quil se pecoie la iambe senestre . & quant cil sent langoisse quil a si se pasme . & Sagremors ot fait son tor si reuint sor le cheualier si le trueue pasme tot estendu so[u]z son cheual . & Sagremors met pie a terre & li oste le cheual desus luj . & cil reuient de paumoisons & giete un plaint molt dolereus . & Sagremors li oste le hiaume & li dit . quil se tiegne por outrez . & cil dit que si fait il come cil qui mais nen puet . or fianciez prison a tenir fait Sagremor[4] par tel que si tost com uos seroiz gariz uos iroiz rendre la ou ge uoldrai . & cil li fiance . lors li aide Sagremors a monter & li demande ou li autre uont . & il li ensaigne . sire dit li cheualiers ou uolez uos que ge aille . vos iroiz fait il a la cort du roi Artus & me salueroiz la reine Guenieure & uos rendez a luj de par Sagremor le Desree & li dites que ge suj sains & haitiez la deu merci . sire fait cil or alez a deu uos comant car moi couient aler soef qui sui bleciez . & Sagremor dit que dex le conseut . atant se part du cheualier & sen uait tote la trace que cil li a mostree tant quil uint a un gue ou cil sestoient areste por lor cheuals abeurer . & quant Sagremor uost entrer enz & li uns des trois li uient a lencontre & li escrie que mar i enterra . & quant Sagremor le uoit uenir si se fiert u gue trestot de plain que point ne le redoute . & sentrefierent de lor lances si durement en mi le gue que li cheualiers pecoie son glaiue . & Sagremors le fiert si roidement que il le porte en mi le gue tot estendu si que leue li reclot desus le hiaume . & Sagremors sen passe outre deliurement . & au passer quil fist outre li autre [217 *d*] duj li furent au deuant a leissue[3] du

[1] MS.: "maist."
[2] MS.: "que."
[3] MS.: "laissue."
[4] MS. has here instead of the above amended sentence: "Sagremor la ou ge uoldrai . par tel que si tost com uos seroiz garis *a luj* uos iroiz rendre." From line 39 *infra*, it is seen that "luj" refers to Guenever.

gue & le fierent de lor glaiues parmi lescu & le cuiderent porter u gue mes il briserent lor lances & les firent uoler en pieces . & Sagremor qui encore ot son glaiue sain & entier en fiert lun si durement que parmi le cors li enuoie & fer & fust sel porte u pre tot estendu . & lors li pecoie li glaiues & il met la main a lespee & la trait hors du fuerre & cort sus a lautre cheualier quil uit uenir lespee en la main por lui ferir . & Sagremors le fiert si pesanment parmi le hiaume quil li trenche tout outre & de la coife de fer deso[u]z plus de trois doie . si li embat lespee u test[1] si durement quil la si estone & blecie quil le porte du cheual a la terre trestot pasme . & sen passe outre que point ne si areste & sen uient uers la damoisele qui latendoit lais en mi les prez qui li dist que il fust li bien uenuz & si estoit il a son hues . car ele eust [eu] assez mesaise & anuj ce set ele bien se cil [l]eussent [en]menee . & si nu me deussent il mie faire [fait ele] que mainz seruises lor ai faiz & maintes granz honors quil me reguerredonassent encore encuj mauuaisement . a bon droit fait Sagremors sil ont lor desleaute comparee .

Lors demande Sagremors a la damoisele quel part il sen iront . & ele li dit quil iront a un recet que ele a lais au coi[n]g de la forest car ilec fait ele se ge i estoie nauroie ge garde ne dels ne de lor pooir . & Sagremors li dit alons . lors oste Sagremor son hiaume car chaut auoit eu . & la lune luisoit molt cler & faisoit la plus coie nuit & la plus serie que il eust fait mais piece a . & la mie nuiz estoit ia passee . si cheuauchent entreus deus coste a coste . si met la damoisele Sagremor en paroles molt uo[218 *a*]lentiers & li enquiert se il a point damie . & il li dist que se dex li aidast que nanil nonques nauoit ame par amor . & la damoisele se deslie & li mostre ses biaus cheuels qui tant estoient & cler & luisant . & ua chantant sonez damors & rotruenges basset a uoiz serie come cele qui bel chantoit tant quil sont uenu en la plus bele forest du mont . & la damoisele desuoie le cheualier tot a escient por plus eslongier[2] la uoie tant que il uienent en la plus bele ombroie deso[u]z ciel & u plus delitable leu de toute la forest . come cele qui bien le sauoit .

Quant la damoisele uit le biau leu delitable si [dist si]re car nos reposons un poi . Ge [ai] tel talant de dormir qua poi que ge ne chie . & ce dist ele por ce que Sagremors aloit toz someillant . si li respont que [ce] luj est bel . lors descendent deso[u]z un fou & prent Sagremors la damoisele entre ses braz por descendre & la damoisele lestraint encontre soi[3] & dit . sire uoz auez poine por moi eue ce ne sai ge quil ert du guerredoner . & Sagremors li dit que de ce uendra ele bien a chief quant li plaira . & lors sesloigne la damoisele un poi en sus de luj . & Sagremors oste le frain a son cheual & [le] laisse paistre & celuj a la damoisele . & la damoisele reuint ne demora mie granment a Sagremor qui sestoit assis sus lerbe fresche & drue deso[u]z la raime . & quant la damoisele uint a luj si reprint la parole dedeuant & li dit . coment sire uendrai ge bien a chief de rendre la merite & le seruise que fait mauez . ia ne me requistes uos onques de nule rien . Dame fait Sagremors ge ne uos demant fors uostre amor seulement . & nos somes ci entre moi & uos & nus ne nos uoit ne o[i]t si nos poons assez deduire moi & uos . & quant il auendra que uos seroiz entre uoz pers bien uos porroiz uanter que uos auez un [218 *b*] tel cheualier gaaigne come ge suj de lostel lo roi Artus qui[4] toz iors mes sera prez & apareilliez de uostre seruise faire se mestiers uos estoit ia par si petit de mes[s]age ne le me feriez a sauoir . sire fait ele granz merciz & ge [ai] assez plus gaaigne en ceste uoie que ge ne cuidoie . & ge suj cele quj uos otroi & cuer & cors & uolente en uostre seruise & en uostre comandement . & Sagremors la prent entre ses braz & ele se lait so[u]z luj legierement aler & lembrace parmi le col . & Sagremors lassiet deuant luj & la baise en la boche molt doucement & ele luj si sentrefont ioie merueilleuse come cil qui molt sentredesirroient come gent nouele . & Sagremors la proie de sa uolente acomplir . sire fait ele de quoi me feroie ge ore proier autretant me plaist il bien com a uos . ge sui trestote uostre & ne me tenez mie por ce por uil ne a baude se ge faz uostre uolente car bien sachiez que lamors que ge ai en uos le me fait faire qui tot le mont iostise & destraint . & Sagremors dit & iure que meillor gre len set & plus chiere len aura .

[1] MS.: "teest." [2] MS.: "por plus *estre longue* la uoie." [3] MS.: "luj . sire . . ." [4] MS.: "que."

Atant la mist Sagremors so[u]z luj a terre si la troua tendre & blanche & mole si li plot molt & abelit si en fist sa uolente & son plaisir sanz contredit . & se la damoisele plot a Sagremor & Sagremors autant ou plus a la damoisele . & en cel assemblement que il firent entrels deus engendrerent une fille qui molt fu de grant biaute & mielz resembla Sagremor que nule painture . icele ot puis a garder lonc tans la bone reine Guenieure a cuj sa mere lenuoia qui bien la fist norrir por amor de Sagremor que[le] molt ama . mais or sen taist li contes & dit que molt menerent grant feste entre Sagremor & la damoisele & molt se deduirent longuement tant quil uirent le ior aparoir & comencerent le geu trois foiz & materent en langle . & quant [218 *c*] il uirent que tuit furent lasse & trauaillie & li iors estoit biaus & clers si pristrent lor cheuals & monterent & cheuaucherent tant quil uindrent a un recet de la damoisele endroit hore de prime qui molt estoit aaisiez & bien seanz . [i]lec descendi Sagremors & la damoisele qui molt lauoit aame & il li & sen entrerent en une molt bele chambre ou li mengiers fu apareilliez molt biaus . si mengerent & burent a grant plente & furent si bien serui come la damoisele le sot mielz faire de pain & de uin & de char a grant foison . apres mengier quant la nape fu ostee si remestrent encore Sagremor & la damoisele tot seul a seul . si li dist la damoisele . sire sire sachiez que ge remaing de uos enceinte ge nen do[u]t mie & souiegne uos bien de ceste assemblee & quant ele fu . quar bien sachiez quenceinte mauez . & Sagremors la prent entre ses braz si la baise & acole & ele li & dit que molt en seroit liez sestre pooit . & ele iure & afiche que uoirs est . lors sen uont en une autre chambre & ferment luis par deuers els & recomencerent ilec le geu a congie prendre . & quant il orent fait lor uolente & lor plaisir si prist Sagremors congie & sarma de ses armes car plus ni pot demorer . & la comanda a deu & ele luj tot en plorant car molt amast quil demorast encor aueques li une piece come cele qui molt lauoit aame . mais ne pot estre si sen parti & sentrecomanderent a deu .

Atant se part Sagremors de la damoisele & entre en son chemin & erre a grant esploit si come ses chemins le porte au lonc du ior que onques auenture ne troua dom a parler couiegne de tot le ior . & quant uint uers le soir enuiron uespres si uint a une meson de religion que li contes apele la Petite Aumosne[1] ou il remest icele nuit car len li dist que sil entroit en la forest il ne troueroit mais recet de to[218 *d*]te la nuit ne de tot le ior . & por[2] ce remest le soir laianz . si le seruirent & aaiserent li frere molt bien quant il sorent quil estoit de bone part & des compaignons de la Table Roonde . & au matin bien main oi Sagremors messe & puis sarma & prist congie as freres & sen parti & chemina tant quil uint a un recet ou maint cheualier aloient qui puis nen repairoient .

Qvant[3] Sagremors uint au recet si uit quil estoit clos de fossez entor a la roonde qui tuit estoient plain daiue & parfont . & sor la riue de lautre part estoient li chaisne iointiz . li uns a lautre dont li porpris estoit auironez a la roonde . & dedenz estoient les beles sales & li biau iardin . & li gaaignages trop riches & trop biaus . & les fontaines qui molt i auenoient . mais molt i auoit male costume einsi come li contes uos dira . quant Sagremors aprocha du recet si torna cele part & dit que laienz uoldra il prendre son desgeunon . si uint cele part droit au pont & troua la porte ouerte . si entra enz tot a deliure que nus ne li desfendi . & lors regarda enuiron luj & oi soner une maniere de fers si come chaaines si sen merueille molt que ce puet estre . & lors uit une tor haute de pierre tote roonde & cheualier plus de . lx . qui tuit estoient enchaane enuiron cele tor & atachie si roidement qui[l] ni auoit celuj qui eslo[i]gnier poist toise & demie . car chascuns auoit le chief dune grosse chaane ferme en ambedeus les piez par desus les cheuilles . & li autres chies tenoit si fermement a la tor que . xiiij . bues ne larachassent a gons de fer pertuisiez . & par desus cele tor qui couerte estoit a ciment uenoit trois foiz le ior uns ruissiaus de fontaine froide . & deus foiz de nuiz par conduit & iuer & este . & chaoit de plain par les tuials qui en la tor

[1] La Petite Aumosne is mentioned in *Le Livre de Lancelot*, vol. v, page 235, line 1.

[2] MS.: "par."

[3] On the inner margin of fol. 218 verso, opposite the end of the preceding and the beginning of this paragraph, are written in a 15th century hand (probably the same as mentioned on page 171, note 2) the words: "Qant sagremors desliure . lx . gaualiers encaeniz al pe duna tor." Conf. fol. 263 verso, page 311, *infra*, note 1.

amont estoient [219 *a*] desus les testes as cheualiers qui estoient enchaane au pie de la tor . & einsi estoient tormente tuit li cheualier errant qui estoient laienz conquis . si en prent Sagremors si grant pitie quant il les uoit que il em plore des elz de sa teste a chaudes lermes quar tant pou de robe dont cil safubloient estoit si porrie que par plus de . xl . leus lor pert la chars trestoute nue .

Endementres que Sagremors regardoit langoisse que li cheualier enprisone sostenoient ⁊ entrerent de la sale en la cort . vj . cheualier trestuit arme les hiaumes es chies les lances es mains les escuz au cols sus les granz cheuals abriuez & corsiers . Quant li . vi . cheualier entrerent de la sale en la cort si parla li uns dels & dist a Sagremor . sire cheualier sire cheualier que uos en semble . uolez uos atendre lauenture autresinc come cil autre chaitif qui la sunt enprisone . dex men desfende fait Sagremors que ge ia autel ne laie . mais ge metroie molt uolentiers paine par quoi il peussent estre tuit deliure . si me dites si[l] uos plaist quelx lauenture est . Nus ne uient ceianz fait li cheualiers que tantost com il a ceste porte passee quil ne le couiegne combatre a . vi . cheualiers cors a cors . & se il a tant de proesce en soi que il les puisse outrer si le recouient combatre a . iiij . cheualiers a lentree de cele sale . & se il auient que il les conquiere por ce[1] nest il mie quites ainz le couient encore combatre a . ij . meillors cheualiers en ce iardin . & sil auient que conquerre les puisse por ce nest [il] encore mie quites ainz le couient [combatre] au segnor de ceianz . qui est li uns des plus cruelx cheualiers que len sache en nule terre . & sil auient chose quil le puisse conquerre si sunt li cheualier deliure & les puceles lor amies qui laienz sont enprisonees poures & nues de dras . & labore chascune ditel mestier com ele set[2] . & se li cheualiers erranz font li cheualier est conquis si le despoille len & est uestuz de poures dras & rest enchaainez come cil autre ne na le ior [219 *b*] a mengier que un quartier de pain dorge por sa uie sostenir . si mait[3] dex fait Sagremors ci a assez mauuese costume & maleoit[4] soit de deu qui lestabli . & se ge men uoloie fait Sagremor atant partir que ge ne uosisse combatre quen seroit il ⁊ por tant fait li cheualiers que uos auez passee cele porte uos couendroit a laissier uoz armes & uostre cheual . si uos en porriez aler a pie . & se dex fait Sagremors auoit tant mis en moi de bien que ge puisse uenir au desus de tot ice ⁊ seroient li cheualier & les puceles deliures & les mauueses costumes remeses . & cil li dit que oil . Voire fait Sagremors . donc uos gardez de moi & uos & cil autre que ge uoi la car tuit seront deliure ou ge i morrai que sains ne mi tendroiz uos ia tant com ge uiue . Quant li cheualier entendent que il se combatra si sapareillent de ioster . & Sagremor embrace lescu & met le glaiue so[u]z lessaile & hurte le cheual des esperons encontre le premier quil uoit uenir . & sentrefierent sus les escuz si fierement que toz li porpris en retentist & sone . si peceoie li cheualiers son glaiue sus Sagremor . & Sagremor le fiert en la coliere du hauberc si roidement quil li enuoie & fer & fust parmi la gorge[5] tot outre & le lieue des arcons si le porte par desus la cro[u]pe du cheual tot estendu a la terre .

Qvant li cheualier uoient que li uns des lor compaignons gist par terre sanz releuer si saillent tuit hors a un bruit & sacesment de luj ferir . & quant Sagremors uoit que il uuelent mouoir si mut au premerain . si le fiert sor son escu que il li perce & parmi le hauberc que mort le rue . & li autre . iiij . li uienent les lances baissiees si le fierent li duj sor son escu & li autre duj sor le hauberc si roidement quil pecoient lor glaiues & font uoler en pieces mes mie ne labatent . & Sagremors qui encore tint son glaiue sain & entier hurte le cheual & se lance outre par[219 *c*]mi els toz en mi la cort . & puis retorne & fiert si durement le premier quil ateint que il porte lui & le cheual a terre tout en un mont & si que la cuisse li brisa toute outre . & quant li autre uoient que il ne sont mes troi & ont lor lances brisiees si metent lor mains as espees & li corent sus . mais il tint encore le glaiue sain & entier si lor uint a lencontre molt hardiement & fiert parmi la bocle de lescu & parmi le hauberc le premier des trois qui[l] li enuoie le fer du glaiue parmi la forcele tot outre si l[e] porte a la terre si roidement que tout le debrise . & li dui le fierent des espees parmi le hiaume si

[1] MS.: "ce ne nest mie." [2] MS.: "sest." [3] MS.: "maist." [4] MS.: "malaoit." [5] MS.: "guige."

durement si com il le uiegnent ataignant par de derriers que il le font tot embrunchier desor le col du cheual . & quant Sagremors sent que cil le tienent a chaple si retire a soi[1] son glaiue & hurte le cheual & sen uient desque deuant la porte par ou il estoit entrez . & puis retorne & uoit les deus qui molt lauoient cort tenu . si lor reuient iriez & chauz & fiert si le premerien que escu ne hauberc nu garantist ainz li perce les flans & les costez . sel reporte ius du cheual a la terre tot enferre . & de cele meismes pointe refiert si lautre que il labat si durement que le braz senestre li brise au chaoir que il fist sor son escu .

Qvant li cheualier qui estoient enchaane enuiron la tor uoient que Sagremors a si bien ioste que . vi . cheualiers a outrez sanz traire espee si le prisent molt & loent . & ioignent les mains & regardent uers le ciel amont & prient deu nostre segnor que il li doint force & pooir que il deliurer les puisse car molt seroit grant domages font il se il li mescheoit . car onques mais cheualier de son aage ne uirent si uiste ne si tornant . & dex qui de la uirge nasqui le tiegne en la force & en la uigor que il [219 *d*] a encomenciee & li doint force & uictoire de nos deliurer . & quant Sagremor les entent si lor dit que il ne sesmaient car encui seront tuit deliure ou il i morra car de son cors nauront il ia saisine . & si ne sunt mais fait il que . vij . & cil dient dex uos en oie sire & li prengne pitie de nos .

Atant sen part Sagremors & sen uait droit a la sale qui molt estoit bele & granz par terre ou li . iiij . cheualier latendoient li duj a lentree & li autre duj a leissue[2] tres en mi leu de lujs derriere . & les entrees estoient larges & hautes & ni auoit nul degre ainz pooit en son cheual eslaissier trestot de plain sanz acouper . quant Sagremors uoit lentree deliure & les . ij . cheualiers abochiez a luis deuant si acesme & apareillie car bien uoit quil natendoient se luj non . lors embrace lescu & met le glaiue so[u]z laissele & baisse le fer deuant & hurte le cheual des esperons droit a lentree . & quant li dui cheualier le uoient uenir si baissent les lances & le recoiuent si durement que li glaiue percent lescu Sagremor tout outre & ne saresterent li fer tant quil uindrent sus le hauberc qui molt estoit de grant force . & Sagremors feri lun si roidement que escuz ne hauberc ne le garantist ainz li enuoie parmi le flanc le fer trenchant tot outre . & li duj glaiue pecoient sus Sagremor . & au passer quil fist outre si se feri si durement en els si com il uenoit de bruit & de cors & de cheual qui[l] les abat ambedeus a la terre toz estenduz les cheuals sus les cors . & au passer quil faisoit outre sencombre ses cheuals des quatre piez en els si durement qui[l] uole outre ce desus deso[u]z . & Sagremors chai sus le cheualier naure si durement que cil se pasme mais tost fu en piez leuez . & li autre cheualier aus[s]i car il nauoient mie de mal fors de chaoir . & li uns des cheualiers ot traite [220 *a*] lespee [&] cuide ferir Sagremor parmi le hiaume mes il li giete lescu encontre . & cil i fiert par tel uertu que lespee li embat iusquen mi leu . & li autre duj cheualier tindrent les glaiues aloigniez & li uienent poignant trestuit monte & le fierent sus le hauberc par tel uertu quil labatent a terre tot estendu . & quant li glaiue furent brisie si resaut sus Sagremors molt uistement en piez & se met enpres le mur si quil na garde fors deuant & en coste . & cil tindrent les espees & le tenoient molt cort . & Sagremors qui fu iriez amaine un cop arriere main & fiert si parmi le nasel du hiaume le cheualier qui a pie estoit si com il le porsuiuoit que tot le fent iusques oreilles . & cil chiet & li autre duj li corent sore & le coitent molt durement . & il fiert de lespee en estortant les deus cheualiers si que par terre les rue . & il amaine & fiert si lun des deus au releuer que il faisoit entre le col & les espaules que la teste li fait uoler en mi la[3] sale . & quant li autres cheualiers uoit que il est seul & si compaignon tuit mort que naure si hauce lespee si li cort sore molt fierement . & Sagremors li giete lescu encontre . & cil i fiert tel cop que lespee li embat iusquen la bocle . & Sagremors hauce lespee & le cuide ferir parmi le hiaume mes[4] cil guenchist la teste & lespee sen uient desus lespaule si roidement quil li colpe le hauberc & desmaille & li trenche le maistre os par tel uertu que lespee li embroie iusquen leschine & cil chiet . & quant Sagremors se uoit deliure si dit que il nen aura ia autre pitie puis queinsi est atorne que cest sanz pitie . lors essuie sespee & met u fuerre . &

[1] MS.: "luj." [2] MS.: "laissue." [3] MS.: "lassale." [4] MS.: "mel."

puis uient a son glaiue qui encore estoit sains & entiers . & apres prent son cheual si monte & sen ist fors de la sale par deuers le iardin . & uoit deus cheualiers [220 *b*] trestoz montez les escuz as cols les glaiues so[u]z les aisseles les hiaumes laciez qui li escrient molt durement . cheualier gardez uos . nos uos desfions . lors hurtent les cheuals des esperons & li uienent tant[1] tost com il poent plus tost aler .

Qvant Sagremors uoit cels uenir qui ne las[s]eurent fors de son cors adomagier si safiche es estrius si roidement que tuit li fer em plient . il abaisse le glaiue & met deso[u]z laissele & fiert encontre le premier le cheual des esperons qui si tost le porte quil bruit trestoz . & sentrefierent sus les escuz entre Sagremors & lun des deus cheualiers si roidement quil ni a si fort qui leschine ne soit ploiee[2] desus larcon derriere . mes li cheualiers peceoia son glaiue sus Sagremor . &[3] Sagremors qui bien se tint le fiert de tel uertu que parmi lescu & parmi la mamele li enuoie le fer & le fust tot outre . sel porte a la terre si roidement que trestote resone & chiet si durement sor son escu que tot lesmie . & au passer qui[l] fait outre [Sagremors] resache son glaiue a luj si durement que cil se pasme & estent contre terre de la tres grant dolor quil sent . & quant li autres cheualiers uoit son compaignon par terre si sadrece encontre Sagremor[4] & aloigne le glaiue . & Sagremors fait autretel . & uint li uns encontre lautre molt durement . si faut li cheualiers a Sagremors . & Sagremor le fiert par tel air que il porte luj & le cheual a terre tot en un mont . si le tient le cheuals si roidement que releuer ne se puet ne sordre de terre . & quant Sagremors le uoit deso[u]z son cheual iambeter si met pie a terre & sen uient uers luj & laert par le hiaume & [le] li arrache si felenessement hors de la teste que molt le blesce . &[5] giete le hiaume si loing com il puet plus loing giter . si chiet u ruissel de la fontaine qui sordoit deso[u]z un oliuier ou la[220 *c*]mie Greomar se gisoit deso[u]z si que tote la moille . & elle en ot tel paor[6] que ele gita un cri si haut que Greomar lentendi bien de la ou il sarmoit en la uolte de la sale deso[u]z la ou les damoiseles estoient en lor labor .

Qvant Sagremors ot fors gite le hiaume du cheualier si uient a luj & li auale la coife sus les espaules & trait lespee hors du fuerre & dit que la teste li trenchera se il ne se tient por outrez . & quant cil lo[i]t sen est molt liez car [il] ne cuidoit pas merci auoir si li crie . ha ⁊ gentils cheualier & frans ne mociez mie car petit i auriez gaaigne en ma mort se uos mociez . donc uos tenez por outrez fait Sagremors & fianciez prison a tenir la ou ge uos enuoierai[7] . & cil li fiance qui molt est tart quil lait laissie atant . & lors li oste Sagremors son cheual de sus luj .

Qvant Sagremors ot prise la fiance du cheualier si li demande sil a plus a faire rien qui a lauenture apartiegne . & cil li dit . sire ge suj uostre prisons si uos doi autant de foi come a mon cors & uos doi garder a mon pooir de toz mals . Ge uos pri por deu que uos prenez uostre cheual & uostre lance & montez deliurement car molt auez encore a un mal home a faire le plus cruel & le plus felon de tote ceste terre fors solement L[i] Outredoute son frere . & sachiez que se il uos trueue ci a pie il ne uos laira monter ainz uos corra sore tot a cheual . & se uos eustes onques en uos ualor ⁊ gardez que or ne soit obliee ainz i metez tot uostre pooir u mostrer & faites tost car il uendra par tens . quant Sagremors entent ce que cil li dit si uient a son glaiue & le prent & puis a son cheual monte deliurement & sapareille & atorne du mielz quil set . & puis sen uient droit a la damoisele quil uit seoir en lombre deso[u]z le siccamor delez loliuier & la salue molt cortoisement & li dit . dex uos saut & face liee par ce que ge domage ni aie . & quant cele le uoit si [220 *d*] se leuast molt uolentiers encontre luj por rendre son salut se ele osast & li dist tote[s] uoies . itant donor & de ioie come li miens cuers sanz plus desirre auoi[r] aiez[8] hui en cest ior . damoisele fait Sagremors autant de bien aiez sanz plus com uos uoldriez que ge eusse . sire fait elle bassetement dex uos en oie .

---

[1] MS.: "tantost."
[2] MS.: "plaiee."
[3] MS.: "& Sagremors le fiert de tel uertu qui bien se tint que . . ."
[4] MS.: "luj."
[5] MS.: "& le giete si . . ."
[6] MS.: "poor."
[7] MS.: "enuoiere."
[8] MS.: "oir."

Endementres que Sagremors tenoit parole a la damoisele qui tant nestoit hardie que ele osast leuer la teste por regarder luj san[s] plus atant es[1] uos Greomar fendant a esperon parmi le uergier & faisoit si grant bruit a son uenir quil estoit auis que trestoz li uergiers debrisast par la ou il uenoit . si li uint a molt grant despit que Sagremors parloit a samie & dist . coment dan uassals en quel maniere fustes uos si osez qui a mamie osastes parler ne plait tenir ueant mes elz . & dautre part uos mauez mes homes ocis & afolez . sachiez que ge ne mengerai iamais tant que ge uif uos sache . si mait[2] dex fait Sagremors longue ieune auez emprise car ce ne sera deuant le ior du ioise . mais uos ou auez prise la felenie & la durte qui si grant angoisse & si grant mal faites sofrir a cels qui onques a nul ior ne uos forfirent . il nest nus hom se il les ueoit tant fust durs a cuj pitie il nen pr[e]ist . si suj prez de mostrer encontre uos que uos faites que fel & que desloiaus . qui a tel tort les tormentez car au mains se uos les haissiez de noire mort si sunt il Crestien & les deussiez uos por lamor de nostre segnor plus honoreement tenir . & por ce sui ge prez de mostrer encontre uostre cors que ce est desleaute & felenie . & cil dit que mal le se pensa car il nen perdra[3] fors la teste .

Atant a Sagremors passe le ru de la fontaine encontre luj de lautre part car molt [221 *a*] li tarde que il soit a luj meslez . & quant Greomarz le uoit uenir si hurte encontre luj car molt li uient a grant despit que cil est la uenuz ou onques cheualier mais ne uint qui a luj se uenist combatre . si sentrefierent des glaiues sor les escuz par tel air que le cuir percent & fendent . & sen uienent li fer des glaiues sus les haubers si roidement que les lances pecoient ambedeus . & il sentrehurtent si durement des escuz & des hiaumes & des braz & de toz les cors & des cheuals que il lor est auis que li oil lor soient des chies uolez . si chiet Greomarz & ses cheuals u ru de la fontaine & Sagremors sus luj & ses cheuals si durement que il uole outre de lautre part a [la] terre dure mais not mie de mal . mais tost furent en pie sailli car molt estoient fort & legier anduj . si traient les espees nues des fuerres & sen[tre] corent sore la ou il sentreuoient . si se decolpent les escuz & par desus & par deso[u]z & se fierent sor braz & sor espaules & sor hanches & sor costez & sor les hiaumes quant il i poent lor cols emploier . si sentrehastent si durement quil ni a celuj qui ait loisir de salaine reprendre . si se combatent tant quil ni a si preuz qui toz ne soit chauz & boillanz & a cuj toz li cors ne soit suanz de[l] trauaill & de la paine . si se paine molt Sagremors de luj outrer & conquerre & molt le haste mais molt i trueue grant desfense & aspre meslee . nonques mais a home ne se combati qui si dur estor li rendist ne tant traueillast . & se Sagremors se pena bien & cil encores plus car a merueilles estoit granz & forz & gros & corsuz . & les braz lons & forz . & la teste grosse & la bouche anchese . & le nes camus & gros & corz . & les eilz gros & noirs & le uisage rous & plat & lentilleus . & la teste lee . & la parole felenesse durement . & fu plus granz que Sagremor plaine paume en son estant . si se combatent tant quil ni a celuj dels deus qui toz ne soit las & [221 *b*] suanz & qui molt ne soit afoibliz des granz cols quil donoient au comencement si que par uif estouoir les couint traire ensus & reposer une piece por lor alaines reprendre car tant estoient fort li hauberc que petit les auoient encore domagiez .

Qvant Sagremors se fu une piece reposez si apele Greomarz par itel moz & li dist . Greomarz gentils cheualiers car faisons pais entre moi & uos par tel couant que ge serai uostre compainz a toz les iors de ma uie de cheualerie & de gaaing des ice ior en auant . & uos [uos] en uendroiz o moi a la cort du roi Artus & serons compaignons darmes & compaignon seroiz de la Table Roonde par tel couent que uos [deliurez] toz ces cheualiers & ces puceles qui ceianz sunt a tel dolor & a tel uilte dom est grant dels & granz [pitie] . tais dist Greomarz que ia namerai le roi Artus ne cheualier qui a luj apartiegne ne qui laint . & se ge bien le uoloie amer ne porroie ge por lamor de Gauuain un suen neueu qui mocist oan un mien cosin de la Nueue Ferte frere Karakados . & por itant que tu es de lostel du roi Artus & de la compaignie de la Table Roonde ne seras tu mis mie u piler encois te ferai

[1] MS.: "&."
[2] MS.: "maist."
[3] MS.: "prendra."

giter en la fosse des lions esgeunez . ou ge faz cels giter qui ceianz sont ocis & balancier . qui dautre chose ne uiuent tant com il durent .

Ge uoi fait Sagremors bien que ma proiere rien ni uaudroit & quant ge plus te proieroie & ge peior & sanz merci te troueroie . or face chascuns au mielz que il porra que ia par moi mes nen seras proiez . or si en doigne dex a celuj cui li plaira lonor car ge ni uoi autre chose . atant embrace Sagremors lescu & se ioint deso[u]z & appareille de bien giter come cil qui de lescremie sauoit assez & sen uient uers Greomarz molt hardiement . & quant Greomarz le uoit uenir si fait autretel . & resunt uenu a lescremie si sentregiterent granz cols & perilleus . si decolpent les escuz & detaillent & par desus & par [221 *c*] desouz tant que il les ont en poi dore si atornez que petit lor en est remes . si reuse li uns lautre souent & menu vne [ore] auant & autre arriere si com il reprennent lor alaines & lor forces que il ni a celuj qui toz ne soit chauz & suanz .

Qvant Sagremors uoit que la bataille auoit [1] tant dure & quil ne puet metre ce tirant au deso[u]z si pense que mauuaisement fornira sa queste quant il par un sol cheualier est ia einsi conquis . car molt en cuide trouer de plus felons & de plus cruelx auant que il retort a la cort du roi Artus . lors li souint des cheualiers qui[l] uit au piler enchaennez & atachiez . si li lieue li cuers & serre & saire tant durement que toz fremist & tremble . si hauce lespee & cort sore a Greomar & le fiert si durement parmi le hiaume quil en abat un grant quartier . & la si durement estone que il le fait uenir a genoillons & apoier a terre dambedeus les paumes . & il resache lespee a soi & cuide recourer de rechief mes cil uit le cop uenir si guenchist un pou arrieres & li tent lescu encontre . & lespee i descent par tel rauine que tote li embroie iusquen la bocle . & au resachier quil fist a soi [2] Greomar li laist lescu aler & lenuaist a lespee molt durement & fiert grant cols & perilleus la ou il lataint . si charge Sagremor si de cols que il na pooir ne loisir de sespee sachier hors de lescu quar il ne sose descourir de son escu . si tornoie enuiron lescu Greomar une grant piece que abaissier ne si ose . & Greomar li trenche son escu & detaille & fiert a deus poinz si granz cols que merueille est que il ne lafole mainte foiee .

Qvant Sagremors uoit que cil le maine si malement si ne set [3] que faire car molt se redoute sil prent sespee & il se descueure de son escu que il ne li tort a tel domage quil fust afolez a toz iors . mes lors se porpen[221 *d*]se come cil qui molt estoit hardiz & preuz & aidanz a toz besoinz & poi sesmoiet de la mort . quant il ueoit quil ne pooit trouer merci ne raison a celuj a cui il se combatoit si prent lescu a deus poinz molt irieement & oste la guige du col & fait semblant que il le uoille giter en uoie lais en mi le iardin . & Greomarz le tient si cort que molt le charge . & quant Sagremors uoit langoisse si hauce lescu a deus mains & le rauale contreual de tote sa force & si apoie si que tot tressue . & en fiert du trenchant Greomar si durement parmi la teste quil li embarre le hiaume & la coife de fer trestot en la ceruele si le giete a la terre mort tout estendu . & au chaoir quil fist gita un si grant bret quil not home ne femme entor le porpris qui clerement ne loist . & iambete molt longuement auant que li cors sestent [4] en pais .

Qvant li cheualiers conquis uoit que Greomarz est morz si uient [5] a Sagremor [6] entre luj & la damoisele & demainent molt grant ioie de ce quil est morz & dient a Sagremor que beneoite soit lore que il fu nez come li plus cheanz cheualier que il onques ueissent . & Sagremors lor demande porquoi il li font ioie car uos ueez [fait il] que ge ocis celuj que uos a segnor teniez . Sire fait la damoisele se nos faisions sa uolente cestoit a force car autrement nos oceist il toz . & endroit de moi qui femme suj se ge lai serui ce est a force & mau gre mien car il me toli a un mien ami qui est enchaenez laienz a ce piler de pierre que uos auez ueu auec les autres . por ce que plus li plaisoie & atalantoie que totes les autres damoiseles qui sont em prison en cele sale . non mie fait ele por ce que il en i a assez de plus beles que

[1] MS.: "aura."
[2] MS.: "soi . & Greomar."
[3] MS.: "sest."
[4] MS.: "esteust en paiss."
[5] MS.: "uienent."
[6] MS.: "luj."

ge ne suj & de mielz uaillanz par auenture . & de ce disoit uoir la damoi[222 *a*]sele mes ce porquoi Greomar lauoit a soi retenue si fu por ce que molt estoit la damoisele sage & bien parlanz & cortoise sor tote rien & bien seruanz a home en totes manieres . & Greomar auoit encore une molt male costume en soi par quoi tuit li franc home le deuoient a mort hair & totes les dames car il auoit done bandon a toz les cheualiers qui en son seruise estoient quil feissent des damoiseles lor plaisir & lor uoloir . & il si faisoient sanz contredit . que refuser celes ne lor osoient . & il les prenoient chascun ior a rechange que celes que il auoi[en]t une foiz eues a lor gesir il neussent a lautre ainz les rechangoient[1] totes les foiz que il uoloient dont il estoit granz domages . & tot ce conta la damoisele & li cheualiers a Sagremors qui lonc tans auoient cele uie menee laienz auec les autres .

Lors lor dist Sagremors que il li menassent ueoir les damoiseles . & la damoisele li dist quil uerroit ia merueilles . lors sen uont droit a la sale qui estoit en mi leu du iardin en molt biau leu . si monte la damoisele contremont les degrez de la sale amont car les puceles estoient en lestage maien ou eles faisoient lor labor itel com eles sauoient de quoi en lor achetoit le pain dom eles uiuoient tot a eschars & non mie tant com il lor en couenist . & quant la damoisele uint a luis si le deferma . si cuiderent les damoiseles de laienz que len uenist querre aucune delles por faire aler en la compaignie as cheualiers si com eles auoient a costume . & lors fu li huis ouerz . si regarde Sagremors laienz qui ot oste son hiaume & uit que eles estoient si pourement uestues qua paines pooient lor uergoigne courir ne lor reins derriere . & quant Sa[222 *b*]gremors les uoit si se torne de lautre part come cil qui ueoir ne les pot & dit . hee ⁊ damoisele ia estes femme coment poez uos itel dolor sofrir . sire fait la damoisele si mait[2] dex ge nu pooie amender car sil auenist par aucune auenture que gen parlasse autretel feist il maintenant de moi ou pis encore ou il me feist giter en la fosse des lions ou len seult giter cels qui caienz estoient ocis . & coment fait Sagremors seront eles iames uestues . nos nauons de quoi . & se eles aloient a la cort monsegnor le roi Artus ce seroit trop grant uiltez . eles niroient iames & toutes les autres dames en auroient trop grant honte & trop grant uergoigne . Sire fait la damoisele or ne uos esmaiez mie car ci deso[u]z en cest estage sunt totes les robes iteles com eles les aporterent le premier ior que eles uindrent ceianz que ge lor ai sauuees des que ge i uing . & toutes les robes des cheualiers que uos auez ueuz enchaanez . Or damoisele fait Sagremors or ni a donques plus mes faites les uestir que trop sont nues . Sire fait la damoisele or uos alez desarmer en ces autres sales si com uos estes uenuz & ge liuerrai les robes au damoiseles . si mait[2] dex fait Sagremor li cheualier seront encois deliure & deschaene que ge soie desgarni de mes armes que trop sunt a grant mesaise . sire fait li cheualiers conquis or en uenez donc & ge les irai oster du piler . & ma damoisele fera tandis apareillier ces damoiseles . & Sagremor dit que il lotroie .

Atant sen uont entre Sagremor & le cheualier conquis en mi la cort ou li cheualier estoient enchaane . & quant cil les uoient uenir si cuiderent que len i uossist metre Sagremor & enchaaner auec els . si en orent tel paor[3] que par un petit que il ne chairent a la terre ius tuit estendu & dient . ha ⁊ gentils [222 *c*] cheualiers frans & do[u]z & debonaires com mar i fu li uostres biaus cors qui si tost uendra a decepline . biaus sire dex font il serons nos iames deliure . fu onques mais nus cheualiers qui si biau comencement eust come cist ot & or est sa proesce si tost finee . ha dex ⁊ quels deul & quel domage & com tres grant malauenture . ha ⁊ dex que ne uient messire Gau[u]ains li nies du roi Artus qui est la flors des cheualiers du monde . & por[4] cuj nos somes si uilment mene . ha ⁊ dex coment le saura il . certes se il le sauoit il est tant frans & tant debonaires qui riens nule nu retendroit ainz i uendroit toz dessemons . einsi se ga[i]mentoient li cheualier enchaane . & li cheualiers conquis ot prise la clef au braier Greomar qui tot ades la portoit o soi . & sen uient au piler entre luj & Sagremor & lor dist . biau segnor ne uous esmaiez mie uos estes trestuit deliure . mes aorez deu nostre segnor quant il si bele merci uos a faite & merciez cest segnor ici par cuj

[1] MS.: "renchaennoient." [2] MS.: "maist." [3] MS.: "poor." [4] MS.: "par."

ce est qui molt a soufert & endure por uos rescorre . & quant cil lentendent si sunt si lie quil se laissent a terre chaoir tuit estendu . si aorent deu nostre segnor & gracient a plors & a lermes de ce que deliurez les a de la prison dom il ne cuidoient iamais eissir & beneissent le cheualier par cuj ce est . & li cheualiers conquis passe auant & les comence a deschaenner & les deliure toz lun apres lautre . & la damoisele qui fu remese auec les damoiseles[1] ouri luis de la sale trestot de plain & lor dist molt piteusement . or ca beles douces compaignes uenez uos en car totes estes deliure[e]s deu merci . leuez sus & si uos alez lauer u ru de la fontaine qui tant est biaus & ge uos ferai porter toutes uos robes iteles com uos les aportastes ceianz car sauuees les uos ai .

Qvant les damoiseles lentendent si sunt tant liees que toutes comencent a plorer de ioie . & puis si lieuent ensemble lor drapiaus & estrai[222 *d*]gnent toz enuiron els por courir lor uergoigne . & sen uont totes u ru de la fontaine qui estoit au chief du iardin qui tant estoit bials & clers & la grauele[2] fremianz come nus[3] argenz . si se despoillent & lauent[4] & pignent & trecent que autre lisiue ni quistrent . & puis se uestent & apareillent des robes que la damoisele lor fist porter . & quant el[es] se furent uestues & atornees si sen uindrent en la sale deuant le cheualier qui deliurees les ot & furent plus de . iiij . vinz en une route . beles & gentes de cors & de facon . Mes molt estoient meigres & lasses quar mal auoient uescu & a grant mesaise orent este . & li cheualier qui furent deschaane getierent ius lor mauuaise ferpaille & salerent pignier & lauer a un conduit dune fontaine qui maint ior les auoit tormentez . Et puis se reuestirent de lor robes que la damoisele lor fist porter que riens nule ne lor en failli ainz en i auoit assez de remenant des cheualiers qui auoient este ocis laienz . Et quant il se furent tuit reuestu des robes si uindrent en la grant sale . & i ot molt bele route quar il estoient bien iusqua . lx . si furent molt lie cil qui lor amies retrouerent . mes plus i ot des damoiseles que des cheualiers . car plusors furent[5] ocis & mort a lauenture conquerre . si en plorerent assez a chaudes lermes celes qui perduz les i orent . mes lamie Greomar not mie le suen perdu si li fist ioie si com ele dut . mes de tot ice ne me chaut a retraire ainz dit li contes que Sagremor se fist desarmer tres en mi la sale sor un haut dois si fu assez qui[6] li aida & laua le col & le uis daiue chaude . & puis li bailla la damoisele robe fresche a uestir . si fu si biaus cheualiers & si bien tailliez de menbres & de cors que de nul plus biau de luj parler ne couenoit . si lesgardent tuit a mer[223 *a*]ueilles par laienz & prisent molt & loent . & la damoisele lamie Greomar ala par laienz & uint & fist lostel apareillier & le mengier conreer come cele qui molt estoit preuz & sage . si sen prist Sagremors molt bien garde de ce que si seruant la uit si len prise molt & loe dedenz son cuer . & li cheualiers conquis li aida de son pooir .

Endementres que la damoisele fist le mengier atorner & les sieges apareillier & la table metre Sagremors fist prendre toz les cors des cheualiers quil auoit ocis si les fist balancier en la fosse au deus lions qui tost les orent deuorez . & quant il les orent deuorez & mengiez tant com il porent si fist Sagremor deffermer un huis par la ou il furent mis . si les fist hors traire & chacier hors du porpris u bois auec les autres bestes sauuages & dist que tex[7] bestes norrir auoit len deables[8] a faire . & li mengiers fu lors atornez si sen uindrent & alerent lauer & assistrent . si mengierent toutes les dames a une part & li cheualier a autre . & Sagremors sist au chief du dois en tel maniere que il ueoit toz cels & totes celes qui laienz estoient . que uos iroie ge deuisant le boiure ne le mengier bien furent tuit & totes serui . assez mengerent & burent par leisir & a bele chiere de bon assez tant com lor plot & sist . & il lor estoit molt granz mestiers car[9] piece a mes nauoient il lor fain estanchiee . & quant les napes furent leuees si demanda Sagremor a cui il bailleroit ce manoir laienz en garde tant que a ce uint li afaires & tuit si acorderent que lamie Greomar lauroit & ses amis car bien lauoit deserui . or uoil ge dist Sagremors que uos trestuit qui ci estes iuroiz

---

[1] MS.: "damoiseles &."
[2] MS.: "grauale."
[3] MS.: "uns."
[4] MS.: "leuent."
[5] MS.: "car ocis furent & mort."
[6] MS.: "quil."
[7] MS.: "dex."
[8] MS. *sic.*
[9] MS.: "car mes piece a mes . . ."

sor sainz & homes & femmes que se nus lor aloit au deuant de cest manoir ne de totes les [223 *b*] choses qui i afierent & nus les en uoloit greuer fors solement le roi Artus & ge[1] uers cui ge ne uoil que nus ait segnorie . que uos [le] li aiderez a desfendre iusqua la mort & manderez toz uoz pooirs por els aidier . & cil li iurent molt uolentiers & lie en furent .

Apres lor dist Sagremor biau segnor or uos pri ge & requier que einsi tost com uos seroiz gari & respasse que uos uos en alez rendre a madame la reine Guenieure de par Sagremor le Desree . & li contez toute louraigne de caienz si com ele a este que riens ne len celez & por mamor & uos le deuez bien faire . & cil dient que il ne furent onques mais tant lie . apres prist Sagremor lonmage de Laudon de Rognes & de samie Helyap que einsi auoient il non . & lors comenca la ioie par laienz de petiz & de granz . & quant il se furent assez deduit & enuoisie & Sagremor ot regarde tot lestre ilec entor . Heliap ne soblia mie ainz fist faire le lit Sagremor si riche & si pare que de nul plus bel parler ne couenoit . & les autres damoiseles refirent les lor apareillier por eles & por lor amis . & quant il fu tens daler colchier si salerent dormir & reposer tote la nuit iusquau matin . mes or se taist ici le contes de Sagremor une piece & retorne a parler[2] dAlier de Than[n]ingues [qui sachemina] uers Roestoc . un compaignon de la Table Roonde .

Ci endroit dit li contes que quant Alyers se fu partiz de Logres la maistre cite du roi Artus & de ses compaignons que il cheualcha a grant iornees une hore auant & autre arriere sanz auenture trouer . viij . iors toz plains . & par tout les leus ou il uenoit aloit demandant noueles des cheualiers erranz . si li dist en que uers la duchee[3] de Cambenic en auoit ne sai quanz passez & uers le chastel de La Pelote . & quant Aliers entendi que uers Roestoc sen aloient si sachemina cele part . & quant il uint [223 *c*] a deus iornees du Pui de Malohaut si troua la terre molt gaste & essilliee car li rois Soryondes estoit en la terre entrez a molt grant [gent] & auoit coru deuant & praee la terre molt durement . & quant Alyers uit le pais si robe & si gaste & si essilie si sachemine tout droit au Pui de Malohaut . & esploita tant quil uint en la uile & chania ses armes car il nauoit[4] que faire destre coneuz . si se herberia en une rue foraine car ueoir uoloit sil i troueroit nul de ses compaignons quil ni fussent par auenture uenu & monta en un solier por ueoir parmi la rue les alanz & les uenanz . & il[5] i auoit le ior deuant eu molt grant po[i]gneiz car li rois Clarions i estoit uenuz a tot quatre mile fer uestuz . & li dux Escauz de Cambenic a tout . iiij . mile & li chastelains de Roestoc a trois mile . li sires de[s] Marches Ellays[6] a . iii . mile . & li sires de la Falerne . & li sires de lEstroite Marche . & li sires de[s] Mares & de Guindresores[7] & de[8] Blaquestan[9] i furent tuit uenu & furent . v . Mile & tuit molt bien apareillie . & li chastelains du Pui [de Malohaut] & de la contree ilec entor se refurent assemble & furent bien . iiij . mile . ilec furent li fil Alier tuit . xiiij . & li quinziesmes fu remes a T[h]an[n]ingues qui petit enfes estoit & une petite fille auec sa mere .

Qvant Aliers uit ses . xiiij . fiuz qui molt estoient biau cheualier & apert si en fu a merueilles liez & ioianz mes ne se uost mie faire conoistre car ueoir uost com il le feront en la bataille ne si[l] seront preudome ne hardi . & autre part uolentiers se prendroit garde si[l] uerroit le roi ne nus de ses compaignons mais onques tant ni sot garder que nul en ueist . si remest einsi cele nuit en iusquau main deuant le ior que tuit monterent parmi la uile . car Soriondes estoit ia tant aprochiez a tot . lx . mile Sai[s]nes & plus ⁊ qui sestoient logie en mi leu du Puj de Malohaut & destruioient toute la terre di[223 *d*]lec entor . & quanque il prenoient desus les Crestiens enuoioient a Arestel en Escoce a la Roche as Saisnes qui tant estoit forz que nule demere[10] ne redoutoit .

Qvant li rois Clarions de Northomberlande & li dux Escauz de Cambenic & li autre prince qui ilec estoient . . .[11] tant aprochie . . .[11] si deuiserent lor eschieles & lor genz liquel

---

1 MS.: "gie."
2 MS.: "dalier a parler."
3 MS.: "duchesse."
4 MS.: "na-nauoit."
5 MS.: "il li."
6 MS.: *sic* — ?
7 MS.: "Guidresoles." Conf. page 200, line 7.
8 MS.: "del."
9 MS.: "Blaguestan."
10 MS. *sic* ? demore.
11 There appear to be a few words omitted here.

iroient premierement ferir & liquel au daariens & deuiserent . x . eschieles . [de] la premiere eschiele qui deuant ala si fu mestres & conduiserres Helys li chatelains de Roestoc qui molt estoit preuz & hardiz . & furent deus mile tuit par conte . en cele eschiele si furent li . xiiij . filz Alier[1] de T[h]anningues qui molt estoient hardi uassal & preu . & la seconde qui apres ala menerent[2] li sires des Mares . & cil de Blaquestan[3] . & [cil] de lEstroite Marche . & furent dui mile autresinc . & la tierce apres mena li sires de [la] Falerne Senebruns & li chastelains de Guindresores & furent ausinc dui Mile[4] . & la quarte apres mena li sires des Marches & furent dui Mile . & la quinte baillerent au chastelain de Nohaut & furent dui mile & tuit molt bien apareillie . & la sesme mena Securades uns cheualiers de grant uertu & furent duj mile car molt les sauoit bien mener & conduire . ce fu cil qui maint ior ama la dame de Roestoc & proia damors & deuant la mort son segnor & apres . mais onques la dame oir ne len uolst por ce que plus gentil femme estoit de luj . mes il li fist puis molt dennuiz quele nauoit home tant hardi qui osast cheminer ne remanoir a plain hors de forteresce par sa proesce & par son porchaz . car trop estoit cheualereus & redoutez durement . &[5] se ne fust messires Gauuain iames nen fust deliure qui en la fin a luj se combati einsi come li contes le uos deuisera ca auant . car leus nen est ore mie . ainz dit que la setiesme eschie[224 *a*]le mena li dux Escauz[6] de Cambenic il ses cors & furent . ij . mile sanz plus . luitiesme eschiele mena un suen filz quil auoit fait cheualier nouel & furent . ij . mile . & la nouiesme bataille mena Clarions de Northonberlande & furent . iij . mile . & li chastelains du Puj de Malohaut mena la daarriene & furent . iiij . mile .

Einsi ordenerent le soir lor gent & deuiserent . si se comencerent a armer & a monter parmi la uile du premier ial . & Aliers qui fu a son ostel sarma & apareilla de ses armes au mielz quil sot & sen eissi de la cite toz li premiers . & la lune luisoit molt cler si cheuaucha tot seus droit a lost des Saisnes qui sestoient logie desus une riuiere enpres un bois au deualer dun tertre . & lost estoit molt serie ne ni auoit noise ne cri car tuit dormoient parmi lost baut & as[s]eure . & les gaites sestoient remuees & estoient ale a un grant chemin gaitier einsi come gaiz se remue une hore ca autre hore la . & cil du Pui de Malohaut se furent arme tout par loisir & sencomencerent a issir hors de la uile tuit monte lune eschiele apres lautre si com il sestoient ordene . mes il ne sauront iamais si tost uenir que il ne truissent lost molt estormi car Aliers a ia tant esploitie quil sest feruz entre les paueillons tres en mi lost a droiture & escrie a haute uoiz . trai trai a la mort a la mort . & tint traite lespee si abat tentes & paueillons & ocit & detrenche quanquil ataint . si en fait tel martire & tel ocision que tuit en sont effree li plus hardi & li meillor . & les gaites qui furent u chemin amont oirent la noise & le cri si i uindrent poignant . mes Aliers ne sareste en un leu ainz uait & uient parmi ces tentes une hore ca & autre la ociant & [224 *b*] abatant . & cil chacent a la folie quil ne le seuent ou trouer . si dura longuement li estris & la meslee en tel maniere tant que la premiere eschiele uint que li chastelains de Roestoc conduisoit . si oirent la noise & batestal dedenz les tentes . & quant il aprochent si lor est bien auis que ce soit meslee . si laissent corre les cheuals trestuit abriue & se fierent entre les paueillons tres en mi lost a droiture si trebuchent contre terre & abatent quanquil encontrent en lor uenir . & cil saillent de totes parz . Ilec ueissiez estor mortel & chaple felon & cruel . car si tost come les gardes les choisirent si sen uindrent a els combatre & les reusere[n]t hors des tentes a uiue force . & quant il furent as plains chans hors des paueillons & li uns choisi lautre que il sentreporent ferir deliurement & si comencoit a aiorner . si sentrecoururent sus & comencierent la bataille trop felenesse & trop cruel & li corz comence a corner au tres lo roi Soriond . si samassent li Saisne de totes parz a lestandart & auoient . x . Mile fereor deuant estre le gait qui bien estoient . vij . Mile . ilec soufrirent molt li Crestien car molt estoient petit de gent . & cil estoient . x^{M}_{vij} . & se ne fust la proesce dAlyer encore eussent il plus perdu . cui chaut tuit furent desconfit & enclos auant que il eussent secors . & i perdirent plus de la moitie de lor gent . & neis li .

[1] MS.: "halier."
[2] MS.: "mena."
[3] MS.: "Blaguestan."
[4] MS.: "Mile . & la quinte &."
[5] MS. repeats "& se ne fust."
[6] MS.: "eschauz."

xiiij . fil dAlier i furent tuit detrenchie uoiant ses elz que aidier ne secorre ne lor pot . & Helys[1] li chastelains de Roestoc i fu a mort naurez & en fu portez sor son escu . & lors reuint la seconde eschiele & se ferirent entrels de tel uertu que lor lances pecoient . mes il estoient si grant foison de gent que crosler ne les porent ne tant ne quant ainz furent autresi bien perdu come sil [224 *c*] fussent chaait en mer . & rois Soriondes ot comande son estandart [a porter] a un suen cousin & sen fu uenuz a la meslee come cil qui molt estoit hardiz & forz . & acoillent les Crestiens si les chacent une grant piece toz desconfiz . Ilec fist Aliers merueilles de son cors car tant estoit iriez de ses enfanz quil auoit ueuz ocirre [&] detrenchier que autant li estoit de sa mort com de sa uie . si sen merueillent molt tuit cil qui le uoient qui il puet estre ne conoistre ne le poent car totes ses armes & ses autres ensaignes sont si deroutes & destaintes que riens ni porent conoistre tant i seussent esgarder .

Molt fu granz la bataille & li estors cruelx a . iij . liues du Pui de Malohaut la ou li . iiij . mile estoient assemble as . xvij . mile . & se la tierce eschiele ne fust uenue si tost tuit fussent pris & desbarete . mes lors se tindrent une piece & molt i ot pris cols & donez & receuz . & chieent mort espessement dune part & dautre . & li naure crient & braient . si enforce li criz & la noise . & tentissent bois & pre & riuieres de corz & de frestiaus qui frestelent si haut que de quatre granz liues en poist en oir la noise & la rimor . ilec reuserent les . iij . eschieles des Crestiens plus de demie loee[2] de terre uers la cite & sen aloient desconfit & desbarete quant la quarte eschiele les uint secorre qui grant mestier lor ot . qui chaut se il uindrent il estoient si entre en la fuie que arester ne pooient la chace por nul bien faire quil i feissent ainz les couint a reuser auec les autres & plaissier uossissent ou ne deignassent . & ce ne fu mie merueilles car trop auoient perdu au comencement . & lors reuint assembler li chastelains de Nohaut qui la quinte eschiele conduisoit . Ilec arestut la chace & liurerent estal . ilec ot estor fort & angoisseus & mortelment feru . froissent ces lances & pecoient li escu & cil hiaume fraignent [224 *d*] & cil hauberc desmaillent . & retentissent ces espees sus le fer & sus lacier des cols quil sentredonent . trebuchent & uersent encontre terre cheualier & cheual . & [cheual] fuient parmi ce gaut les seles uuides lor resnes trainant parmi les prez quil nest qui nus en tiegne ne ne pregne si se combatent parigal en mi la plaigne . & lors reuindrent . x . mile Sesnes les lances leuees . & si se ferirent si durement en la meslee que toz les desconfissent & chacent du champ . & lors reuindrent assembler . iij . eschieles des Crestiens si durement que par force aresterent lor anemis . Ilec ot grant froisseiz de lances & grant chaple despees car molt auoit de prodomes en la bataille qui molt uiguereusement si aiderent & molt firent darmes . mes sor toz cels qui bien le faisoient : le faisoit bien Aliers car il estoit u premier chief deuant a tout meschies & a toz recouremenz . ne onques puis que il entra en la bataille ses cors ne fina ne ne reposa . Il feroit & ocioit & abatoit & homes & cheuals . il faisoit tant que tuit lesgardoient a merueilles petit & grant . & si nestoit il mie du tout sains car tant sestoit abandonez[3] que ses haubers estoit desmailliez & rompuz en plusors leus & il meismes naurez de . v . plaies granz parmi le cors mes nestoient mie mortelx . ne por ce ne se refraignoit que tout ades ne fust u premier chief deuant les autres qui molt durement se combatoient . Molt fu granz la bataille & li estors mortelx deso[u]z le Puj de Malohaut . en la piece de terre ou la grant desconfiture fu puis entre le roi Artus & Galehot[4] ou las[s]emblee fu si granz . la ou li compaignon de la Table Roonde soufrirent tant . mes or retorne li contes a Soriondes[5] qui molt fu dolenz de ce quil ne puet desconfire cels ne chacier de place . si mande son estandart quil uiegne apareillieement & il si fist . maintenant que il furent assemble [225 *a*] onques puis li Crestien place ne tindrent ainz sen aloient tuit desconfit uers la cite . & i eust trop grant domage tel qui iames ne sera restorez se ne fussent les deus eschieles daarrienes qui les secorurent molt uiguereusement . ilec ot estor mortel & felon & molt i chairent & des uns & des autres & morz & naurez & sanglanz qui onques puis ne releuerent . ilec fu bataille si granz & si mortelx . & i ot si grant ocision que li cheual estoient u cler[6] sanc iusquaus argoz

[1] MS.: "elys."
[2] loee = liue, lieue.
[3] MS.: "habandonez."
[4] MS.: "Galaoth."
[5] MS.: "Oriot."
[6] MS.: "clerc."

& en coroit contreual le ruissel que la riuiere de Sauerne en estoit tote uermeille plus dune iornee entiere . einsi se combatent li Crestien as Saisnes tant que midi fu passez . & lors comencerent a perdre terre li Crestien mes ce fu molt a enuiz car mielz [baent] a morir que a foir . mes a faire le lor couint en la fin . car trop estoient a grant gent ahurte . & dautre part il estoient molt desconseille & desconforte du chastelain de Roestoc & du chastelain de Malohaut[1] & des . xiiij . freres qui morz estoient . car[2] nostre sire lor enuoia un petit de secors qui molt les conforta & sostint .

Endementres que li Crestien estoient a grant meschief & que tuit estoient en auenture destre desconfit & sen aloient ia li auquant & tornoient le dos come cil qui mes nen pooient & qui plus ne pooient endurer le chaple ne le fereiz des lances . car li auquant auoient lor haubers desmailliez & derompuz & lor hiaumes embuigniez & fonduz & lor chaaient desus les elz & li escu percie & effondre & detrenchie par desus & par desouz . & estoient naure es flans & es costez de lances & despees en plusors leus & sen aloient irie & desconfit come il qui mes nen pooient quant il lor sourtrent . xx . cheualier arme sus les granz destriers isniaus & forz les escuz as cols & les glaiues es mains [225 *b*] as hantes roides as fers trenchanz & aguz . les espees ceintes les blans haubers uestuz forz & serrez a doble maille les escuz as cols fres & nouiaus qui onques nestoient descolore por colp quen i eust done .

Si tost come li . xx . cheualier issirent de la forest & il uirent la bataille qui tant estoit felenesse & cruelx & uirent que li Crestien estoient a tel meschief si sadrecent cele part entalante de bien faire & uolonteif donor conquerre & de cels rescorre qui si estoient au desouz & de cels greuer qui deu [ne] creoient ne amoient . mais onques si tost nis[s]irent de la forest au plain quant Aliers de T[h]anningues les conut qui a merueilles lauoit bien fait tot le ior entier ne onquores[3] ne se retroit il ne tant ne quant . & vit que ce estoient . xx . des cheualiers de la Table Roonde dont li uns estoit messire Yuains li Granz filz au roi Vrien . & li autres Yuains li Auoltres & le tierz Yuains lEsclains . & Yuains du Cinel . & Yuains du Lionel . & Yuains as Blanches Mains . & Galesalains . & Gales li Chauz . & Galeschins li dux de Clarance . & Dodyniaus li Sauuages . & Kex dEstraus . & Kehedins li Biaus . & Kehedins li Petiz . & Graciens & Agrauains . & Meraugis[6] . & Gornains Cadruz & Adragais . & Minoras . & Raolais[4] . & Plaarins . ce sunt li . xxi . compaignon qui tuit uindrent abriue a la rescousse dicels qui huj mais nauront mie de mal tant com il puissent ferir de lances ne despees .

Si tost come li . xxi . compaignon uindrent en la meslee si fierent les cheuals des esperons la ou il uirent la gregnor la meslee & lor greindre besoing si durement que deuant les fers des lances riens nule ni remaint en estant . si partent la presse & rompent si ahatent & acrauentent quanquil consuiuent . & quant les lances lor sunt faillies si traient les espees . si se iustoient si en petit dore que la chace remaint . & font [225 *c*] la bataille branler & plaissier de cele part ou il se mellent . & lors recourerent tuit li Crestien qui molt durement estoient esmaie . si se ras[s]emblent & amassent & lor corent sore plus aigrement que hui mes ne firent . car molt a chascun le cuer gros de soi uenchier ou sun ami ou sun parent cil qui[l] perdu i[5] a . mes de toz cels qui en la bataille estoient ni ot nul si le uiz gros ne enfle come Alyers de Thanningues & ce nestoit mie de merueille car trop auoit perdu . & sil estoit corrociez bien le mostroit as Saisnes . car deuant le ior deus liues[7] que il comenca la bataille deuant trestoz les autres ne fina de cols rendre & doner ne encor de riens nule ne se recroit & si est il naurez de . v . plaies parmi le cors qui molt li grieuent . & ses armes sunt si sanglentes & ses escuz [si] decopez & detailliez que ce semble un uiez taleuaz & ses hiaumes embu[i]gniez & quasses en plusor leus . & ses entresaignes si dero[u]tes que nules

[1] MS.: "Nohaut." Conf. page 204, line 21.
[2] car = maintenant.
[3] onquores = encore.
[4] MS.: "Kaolais."
[5] MS.: "li."
[6] Meraugis de Porlesguez, the natural son of King Mark of Cornwall, does not figure in the Vulgate-Cycle, but plays a part in the *Tristan* and the pseudo-Robert's Trilogy.
[7] liues = heures.

nen i a remeses ne luj nen chaut qui le fiere ne qui colp li doigne car mielz aime ce dit la mort que la uie car il ne porroit mes uiure sa ennuj non . Vnques tant li . xx . cheualier ne se sorent efforcier de bien faire qui ore endroit estoient uenu nouelement que il ne fust tot iors u premier chief deuant lespee en la main toute nue de sanc & de ceruele tote enuolumee . si merueillent molt li . xx . cheualier qui il puet estre car a merueilles li uoient soufrir & endurer [mes il] ne le seuent tant esgarder que conoistre le puissent .

En cel torment & en cele angoisse ou il estoient uint Adragais li Bruns a Alier & li demanda qui il estoit . & Alyers li dist que il le deuoit bien conoistre car maintes foiz auoient eu ensemble & mainz mals & mainz biens . Sire fait Adragais il puet bien estre mes si uoirement mait[1] dex ge ne sai qui uos estes . ne ne uos conois de rien a mon escient . car uoz [225 *d*] armeures sunt deroutes que nules entresaignes ni perent . & lors se nome Alyers & dit quil est Alyers de Than[n]ingues . Alyers fait Adragais biauz do[u]z amis porquoi uos ociez uos einsi & [2] en tel maniere . lors li cort si lembrace & le trait un petit ensus si que li compaignon le uoient . & tuit uienent a luj & si sarestent & [li] font grant ioie quant il le conoissent & le uostrent faire mener a la cite . & il dit que il niroit pas car mielz aime a morir que a uiure . & cil li demanderent porquoi . & il lor conte la grant mescheance de ses enfanz qui auenue li estoit deuant ses elz . & quant cil loient si em plorent molt chaudement & len uostrent faire [partir] car il uoient que il est morz autant se ualst . mes il dit que ia ne sen partira iusquen la fin .

Endementres que li compaignon tenoient lor parlement a Alyer si uoient uenir le roi Soriond[e]s deuant son estandart le trait dun arc une lance en sa main a un fer trenchant & acere & ueoient que li lor comencoient ia a resortir . si le mostre Alyers a ses compaignons & dit . ueez segnors que li nostre font por ce que uos ni estes . & cil prient a luj em plorant que il sen aille & il dit que non fera . & quant cil uoient que il ne fera riens por els si se racesment & apareillent . & lor laissent corre plus fres & plus entalantez de bien faire que hui mais ne firent . & Alyers a une lance recouree fort & roide a fer trenchant & acere & se lance deuant ses compaignons a lencontre du roi Soriond[e]s quil uoit uenir . si ni a celuj des compaignons qui nen soit dolenz ne corrociez car paor[3] ont a icest colp de mescheance . & Alyers a tant esploitie que li rois Soriondes le uit uenir si hurta encontre [226 *a*] lui des esperons & cil a luj qui resortir ne daigne . & abaissent les lances as fers aguz & sentrefierent sus les escuz si roidement que il les percent & fendent & escartelent tot outre . car molt estoient ia empoirie deuant . si feri si durement li rois Soriondes Alyer que par deso[u]z laissele res a res du coste parmi outre les deus plaiz du hauberc fist paroir de lautre part le fer de la lance & du fust demie toise . & Alyers feri luj si mortelment que il li enuoia le glaiue parmi lescu & parmi le hauberc [4] & parmi la forcele tout outre si quil li trencha le foie & le polmon si que parmi leschine du dos derriere mostra le fer de sa lance & du fust un troncon . & lempaint de tel uertu que a la terre lemporte du cheual tot estendu si durement que molt le debrise . & a lafichier quil fist es estriux li chiet ses cheuals sus luj en mi la uoie . & quant si compaignon le uoient uerser si corent a la rescosse molt uistement . & li Saisne[4] uienent de lautre part qui molt durement le chalangent . mes li Crestien tuit li meillor de lost & li plus proisie darmes se furent assemble & lor uindrent aidier molt uiguereusement . si fu Aliers rescous & remonte en sun cheual a fine force . & puis salerent mesler a lestandart ou molt ot cols donez & receuz . si font tant li compaignon par estouoir quil [le] lor abatent . & quant li Saisne uoient lor segnor mort & lor ensaigne abatue si se comencent a esmaier car [il] ne se sauoient mes ou torner . si se comencent a desrouter & sen uont li auquant uers la forest por conduire lor cors a garison . & quant li Crestien les aparcoiuent si les escrient & lor corent sore molt fierement . & quant cil les uoient uenir si tornent tuit en fuie . si lieue & la noise & li criz & li [226 *b*] hu[i]z . & la poudriere lieue amont en lair si ennublist le tens & oscurcist . & li abateiz comence & locisions

[1] MS.: "maist." [2] MS.: "e." [3] MS.: "poor." [4] MS.: "saigne."

si granz que tuit li champ en sunt ionchie & reuestu . si dure la chace iusqua la nuit que onques ne fina . & cil se ferirent es forez parfondes & anciennes . si conduit chascuns son cors a garison . & li Crestien sen retornent molt lie & molt ioiant & prennent leschec qui granz estoit & sen tornent a tot a la cite . & li . xx . compaignon sen uindrent a Alyer qui tout saloit pasmant & le mistrent en litiere & lemporterent en la cite de Malohaut & li baillerent mire a ses plaies garir & saner & ce que buen li fu . & quant li rois Clarions de Northunberlande & li dux Escauz & li autre baron uirent & sorent que ce estoient des compaignons de la Table Roonde si uindrent a els & lor firent molt grant ioie & les recurent le premier soir . & a lendemain sen partirent au point du ior que plus ne les porent retenir . si lor demanderent li baron ou il estoient einsi meu . & il lor distrent quil aloient querant le roi Artus que len ne sauoit a dire quil estoit deuenuz ne messires Gauuains ses nies ne Sagremors li Desreez .

Einsi sen partirent li compaignon que plus ni demorerent . & Alyers remest malades de ses plaies & iut tant quil fu tot gariz . & Helys[1] li chastelains de Roestoc en fu portez a mort naurez sanz garison . quant Helys[1] dut morir & il uit que la mort li apressoit si manda sa femme deuant luj qui molt estoit sage dame & preuz & enuoia querre une soe niece que il auoit molt bele damoisele de petit aage & la mist en la main sa femme en la deu garde & en la soe quele . . .[2] luj & sa terre . & Mobonagrain son frere la mist en sa main por mielz garder . si que leaument la garda . & Mobonagreins[3] li nains garda la terre . & lors fu morz Helys[1] [226 *c*] au quint ior que plus ne pot durer . & autresinc refu li chastelains de Malohaut qui ne uesqui apres que un mois car naurez estoit parmi la teste mortelment que garison ne pot auoir . & furent enterre & li seruise faiz come de preudome & de riche . & Alyers de Than[n]ingues si tost com il fu gariz & il pot cheuauchier si uint a la dame de Roestoc & li bailla un petit filg que il auoit en sa main en la deu garde & en la soe car il ne sauoit ce dit que de luj estoit a auenir . si le retint la dame molt uolentiers & norri . & lors ne tarda mie granment que Securades uns cheualiers du pais comenca a aler enuiron la dame & a proier que ele le preist . & dura la proiere molt lonc tans mais il ni pot riens esploitier tant que en la fin li comenca a mesfaire & a guerroier molt durement . mes onques por ce riens ni esploita . aitant se taist li contes dels & dit que tantost cum Alyers ot amene son fil a la dame & ele lot retenu ⁘ que il la comanda a deu & sen parti & fu puis molt grant tens que len ne sot que il fu deuenuz . & il sen ala u plus parfont en la forest entre Norgales & Sorelois & laissa le siecle & deuint renduz . & fist un hermitage ou il usa son tens & son aage car tant estoit acorez de ses enfanz quil uit ocirre tot deuant luj ⁘ que onques puis un tot sol ior au siecle ne uolst demorer . Mes or se taist atant li contes de luj ici endroit que plus nen parole & retorne a parler de la reine Guenieure & des barons qui o luj sunt .

Ci endroit dit li contes que la reine Guenieure seiornoit a Logres la meistre cite du roi son segnor qui si estoit perduz que nus ne sauoit a dire quil estoit deuenuz ne noueles nen aprenoient de nule part . ne por ce ne laisserent mie entre Brethel & Vrfin & Iordain & Doz de Cardoil quil ne gardassent la terre ne le pais & tenoient ior de plait chascun ior & donoient a chascun son droit einsi come [226 *d*] la droiture le requiert . & quant il orent en tel maniere une piece seiorne & auques esploitie de lor plaiz si sen retornerent & sen alerent seiorner a Kardoil & enmenerent la reine auec els car molt estoit la citez aaisiee de toz biens . & si nestoit mie molt granz mes forz estoit de murs & de fossez . Endementres que il seiornoient en tel maniere com uos o[i]ez sordi par le pais une nouele que li rois Arranz[4] li filz Magaat estoit entrez en la contree a molt de gent & destruioient

---

[1] MS.: "elys."

[2] There are at this point a few words omitted which it is very difficult if not impossible to conjecture, as the dispositions which Helys makes before his death are anything but clearly stated. I take it that what the scribe wished to convey is that Helys gave his little niece to his wife to take care of, while he entrusted his wife as well as the administration and defence of his land to the dwarf, his brother. In *Le Livre de Lancelot* the dwarf is named "*Groadain*" or "*Grohadain*," in some MSS. "Cauin," and Helys's wife is not mentioned. Conf. vol. iii, page 282.

[3] "Monabonagreins."

[4] MS.: "herranz."

totes les uiles & prenoient proies & genz & quanquil consuiuoient . & enuoioient tot a la Roche as Saisnes . & quant li baron & la reine sorent cele nouele si manderent as chastiaus & as citez par tout quil cloissent les portes & gardassent les uiles que nus a force ne si meist & laissassent corre & cembeler qui cumques uodroit car encores en auroient lor guerredon se dex le roi ramenoit sain & sauf & en sante .

Einsinc garderent cil la terre & le pais molt longuement quil ne sen murent . & endementres quil seiornoient a Kardoil uint uns mes[s]ages a la roine du roiaume de Thamelide[1] & la salue de par Cleodalis son seneschal . & ele li rendi son salu & li demanda quex noueles il aportoit . dame fait li mes[s]ages uostre pere li rois [Leodegan] est a sa fin alez & mis en terre des la ueille de Saint Pere & de Saint Pol . si uos mande li seneschaus que uos pensez de lesploitier & nu metez mie en obli car tout seroit perdu .

La roine fu molt sage dame & bien aprise si ne sesfraia mie de chose que li mes[s]agiers die encore soit ele dolente & corrociee de la mort de son pere . si li respondi come sage dame & de grant porpens & li dist . biaus do[u]z amis des puis que il est einsi auenu que mes peres est morz alez arrieres & dites Cleodalis que sil a este preudom en iusque ci or le soit plus des ici en [227 *a*] auant . & li dites que il puisse[2] bien garder la terre & le pais si com il set[3] que mestiers est car meillor de luj ni porroit en mie enuoier ne plus loial . & sache il bien que ia tantost monsegnor lo roi ne porrai ueoir as elz se dex le me rameine sein & entier . que nos li enuoierons[4] tel home qui bien li aidera la terre a garder & le pais . mes la soe grant merci or sen griet un pou plus que se len seust noueles du roi monsegnor dont nos somes molt troble en cest pais & de toz ses compaignons qui nu finent de querre . & de lautre partie est uns Saisnez entrez en cest pais a molt grant gent qui molt nos destorbe & fait de grant domages souent & menu ne nest en ceste terre qui len cort tant que dex uoille . ne ge ne sai orendroit marche en ceste terre ci entor ou il nait grant guerre & grant tribol . dame fait li mes[s]ages ge dirai molt bien au seneschal ce que ge uoi & ce que uos li mandez . & la reine dit que preu i aura se ele uit .

Atant fist la reine amener un molt bon cheual & le fist doner au mes[s]agier . & il sen parti au matin & erra tant par ses iornees que il uint a Cleodalis & li dist molt bien ce que la reine li mandoit . & il le fist si bien come preudom . & la reine fu remese a Kardoil & fist faire le seruise de son pere molt hautement come bone dame & sage . & endementres que len faisoit le seruise en celui point que li prestres dit *requiescant in pace* & li bruiz lieue par la contree entor Kardoil & crient tuit . as armes as armes . ve[e]z ci Arrant[5] . si corent as portes de la uile & les cloent isnelement & montent sus les murs enuiron de toz sens & sapareillent du desfendre molt uistement . & li forrier furent uenu plus de . xx . Mile deuant la grant cheuauchiee qui prennent la proie & acoillent par to[227 *b*]te la contree . si fuirent li paisant au bois a garison cil qui eschaper porent & enmenerent tant poi de pecune com il porent conduire a tel besoing . & li ribaut coreor qui deuant aloient bo[u]toient le feu partout si brulerent tout & ardirent & mistrent en feu & en flambe que nule pitie nen orent . einsi dura cele tempeste iusquau midi . & lors uoient uenir la grant cheuauchiee au roi Arrant trestoz armez les banieres leuees qui uenteloient au uent enuers le ciel trestotes desploiees . & si com il uienent si se uont reniant entor Kardoil & font semblant dassaillir molt durement . & quant tuit furent uenu en mi la plaigne & entor le fousse si escrient . rendez la uile ou uos estes trestuit mort . & cil ne uostrent car preudome estoient si[6] assaillirent les genz Arrant molt durement & grant assaut lor liurerent . & cil se desfendirent si bien que prendre ne la porent . & quant li rois Arrant uit que prendre ne la porroit a force si fist le feu traire & lancier en la cite si que toute esprist en feu en petit dore & fu tote arse & fondue & les beles sales du roi fors solement li mur qui ardoir ne porent . si soufrirent molt de torment & molt dangoisse cil de la uile . & a bien petit que la roine ne fu arse & Lorete la suer Giflet .

---

[1] MS.: "Tharmelide." [2] MS.: "puisse de bien." [3] MS.: "sest." [4] MS.: "enuoienrons." [5] MS.: "errant." [6] MS.: "sis."

Endementres que la citez ardoit en clere flambe se traist li rois Arranz & ses genz dom il auoit si grant foison que tuit li plein enuiron Kardoil en estoient plain & couert en mi les chans & laissent la uile ardoir tot a estal . si orent la gent de la uile tant a faire chascuns endroit soi que de nule chose ne lor souenoit fors solement de lor cors garantir & conduire & mener a garison . & la raine sen fu foiee desus les murs desriers la sale endroit les arbres par deuers le iardin entre li & Lore la fille Doon de Kardoil . endementres quele saloit ileques katissant por les flamesches & por la flambe [227 *c*] qui de la sale i[s]soit si granz & si hideuse des tuiles qui peceoient uint uns cheualiers toz armez par deuers la forest & tout selonc le marais tot un estroit sentier tant quil uint sus la riue du fosse . & menoit un cheual en destre & uint endroit la reine & lapela molt doucement tot en plorant . dame dame uenez aual par cele posterne & prenez cele nacele & entrez enz & puis uos esquipez de la riue tant que ge i auiegne si nauroiz garde . & la reine se regarde & uoit que cest Giflez . si prent Lorete par la main & sen deualent aual grant aleure par la posterne que il li ot[1] mostree & uienent a [la] nacele & entrent enz . & puis sesquipent si durement que la nacele hurte a la riue de lautre part . & Giflez fu descendu a pie . & tint tant la nacelc que fors furent ambedeus & puis lesfondrent[2] en laigue qui granz & parfonde estoit . & puis prent la reine & la monte u cheual que il menoit en destre . & il monte & prent Lorete sa seror & sen torna tot droit en la forest dont il estoit uenuz . mes encois que il sen tornassent uirent chaer la sale la reine & la tiule tote boillant dont ele estoit couerte sor le mur ou la reine estoit catie . & ele lieue sa main si se saigne & dist a Giflez que mortes fussent entre luj & sa suer ne si tost ne fust uenuz . dame dist Giflez pensez desploitier tant que nos soions [uenus] a noz compaignons qui nos atendent que cil Mescreant ne nos aparcoiuent . mes por neiant que la fumee estoit si grant leuee que li uenz enmenoit sor els que onques ne furent aparceu dome ne de femme fors solement de Lohot le fiuz le roi Artus qui sestoit catiz u crues[3] dun mur entre deus pilers car greisles & menuz estoit .

Einsi enmena Giflez la reine & sa seror droitement au bois a garison . & quant la reine aprocha de la forest si regarda de[227 *d*]souz un arbre & uit trois cheualiers armez sus les cheuals qui sestoient apoiez sor lor lances dont li uns estoit Kex li seneschals & li autres Guiomarz[4] qui cosin la reine estoit & li autres Sadoines ses freres li chastelains de Caroaise en Thamelide . & si tost come la reine les uit si les conut si en ot grant ioie car or set[5] ele bien que il sont tel quatre qui a enuiz li laisseroient auoir mal ne ennuj tant com il desfendre la porroient . si sentrefirent si grant ioie com il porent en tel haste . lors demande li uns a lautre quel part il iront tant que en la fin sacorderent quil sen iroient a Bedingan en Cornoaille qui estoit molt forz chastiaus & seurs ne nauoit garde du siege Arrant[6] & seroient mielz ilec & u cuer de la terre .

Atant se metent a la uoie & comencent a errer parmi la forest come cil qui bien sauoient toz les trespas . & li rois Arrant si tost com il uit que la uile estoit fondue & arse si fist assaillir molt durement . mes poi li ualut car molt se desfendirent uiguereusement . & quant li rois uit que il ne la porroit prendre a force si sen torna entre luj & sa gent & sen alerent au chastel de Karadigan que Lysianors la bele damoisele tenoit en sa baillie ou li rois Artus engendra Lohot qui tant fu preuz . ilec mist li rois son siege por ce que la contree uit bele & le pais riche & plenteureus quar bien sauoient ia en maintes contrees que li rois Artus estoit perduz & que len nen sauoit nules ensaignes . si cuidoient bien auoir le pais a bandon sanz grant desfense . mes prodome furent cil du pais & bien desfensable . si le tindrent bien si que chastel ne cite ne perdirent . mes quant cil de Kardoil len uirent aler si ne priserent [228 *a*] un boton toute la perte que faite auoient . & lors dist Doz de Cardoil une parole dont molt fu tenuz a uiguereus . quant il uit que tote la uile fu arse & li fels fu chaoiz si dit que or ne li chaloit il de perte que faite eussent car se nos auions

[1] MS.: "ost."
[2] As there was only Giflet present the plural implies that the Queen and Lorete helped.
[3] MS.: "cruels."
[4] MS.: "Guionmar" or "Guionmarz."
[5] MS.: "sest."
[6] MS.: "errant."

uitaille [fait il] nos serions orendroit plus forz assez que onques mais ne fumes & mielz nos uerrions ia a desfendre qui assaillir nos uodroi[en]t .

De ceste parole fu molt Doz regardez . & distrent que ceste parole neissi[1] onques de mauues home cil qui [lentendirent .] lors[2] firent demander & enquerre que la reine estoit deuenue & Lorete la fille Do . mes il ne trouerent onques qui noueles lor en deist ne nul assenement . & il la firent querre par toz les leus ou il cuident que ele se fust catie & reposte mes onques ne pot estre trouee que ele ni estoit pas . & au querre que len fist de luj fu trouez Lohoz deso[u]z le mur & fu amenez auant quil not mie de mal . & quant cil uirent que la reine ne seroit trouee si en furent molt dolent car bien cuiderent que arse fust u feu . si en fu li dels molt grant menez quant Lohoz lor dist que ele [s]en estoit alee entre li & Lorete a un cheualier qui lapela outre le fosse qui toz estoit armez . & cil li demanderent coment ele i passa . & il lor dist a la nacele & puis si la fondrerent[3] [fait il] dedenz laiue . cil corurent cele part & trouerent la posterne ouerte & la nacele en laiue einsi come li enfes lor auoit dit . si sen reconforterent & laisserent la parole atant ester car bien cuident que prochienement en orront noueles . Si dient li un a lautre que molt se merueillent qui li cheualiers peut estre qui la reine en a menee . si j pensent molt longuement & en dit chascuns sa uolente & ce que luj sembla li uns bien li au[228 *b*]tres mal . mais li enfes lor dist en la fin quil cuidoit ueraiement que ce fust Giflez qui len eust menee car itelx armes portoit il come Giflez porte . si sen merueillerent molt toute la gent . mais or se taist li contes dels & parole de la reine .

Ce dit li contes que tant esploiterent entre la reine & les . iiij . cheualiers qui lenmenoient quil uindrent en la forest molt en parfont & entrerent en une molt grant ualee parfonde ou il trouerent une route de Seisnes qui bien estoient iusqua . l . & estoient descendu por mengier deso[u]z un chesne en lombre qui granz estoit . & dautre part uoient un cheualier tout arme sor un somier lie molt estroitement qui tout estoit encore armez & se plaignoit molt durement & regretoit mes len ne sauoit cuj . & si tost come la reine le uoit si le conoist & comence a plorer molt tendrement & dist a cels qui la menoient . biau segnor conoissiez uos ce cheualier que ge uoi la certes il pert bien quil nest mie a aise . & Kex le regarde & dist[4] molt tendrement en plorant . dame ce est Gaheriez li uostre nies que dex uos a ci amene . & certes qui que li ait amene il nenmenra mie auant laura chierement compare . Ge ne sai fait Giflez que uos feroiz mes ge irai drecier les[5] escueles a cels qui sunt assis a mengier deso[u]z ce chaisne . & Ge lor irai metre le uin en lor henas fait Guiomar[6] . en non deu fait Sadoines & ge lor [irai] estendre lor napes sor lerbe fresche car dautre chose nont il mestier . par foi fait la reine & ge irai deslier le prisonier car dautre chose na il enuie . & ge li merrai fait Lorete le premier cheual que ge porrai tenir . en non dieu dist Kex buer lauez dit or me siuez que ge uos liuerrai ia tel qui bon sera .

Atant hurtent li quatre cheualier des esperons & laissent la reine qui tint sa uoie droitement au prisonier . & li quatre compaignon uienent [228 *c*] sor els qui lors a primes estoient assis au mengier si les escrient si durement & bessent les fers des lances encontreual . si fierent si durement les . iiij . premiers que il ataignent que morz les abatent . & puis en abatent autre . iiij . & puis en ocient autre . iiij . & Kex prent un destrier & le baille Lorete . & ele sen uait a tot que point ne si areste . & dex aidiez fait Guiomarz[6] cheualier or du bien faire . car or a chascuns de nos sauenture . or i parra qui bien fera . atant sachent les espees nues des fuerres & lor corent sus & fierent entasche . & cil saillent du mengier sus & corent a lor armes & saparaillent de bien desfendre . si se combatent molt durement . & la reine a tant fait que Gaheriet a deslie & Lorete li bailla le cheual quele tenoit . & il i monte deliurement com cil qui grant mestier en auoit & uient a sespee qui pendoit a la sele dun somier & la prent & la ceint enuiron soi . & puis

[1] MS.: "noissi."
[2] MS.: "lors lor." One or more words are here omitted after "qui." It is impossible to assert that the conjecture "lentendirent" or "oirent" is correct.
[3] As there was only Giflet present the plural implies that the Queen and Lorete helped.
[4] MS.: "dist dame molt."
[5] MS.: "les es escueles."
[6] MS.: "Guionmar" or "Guionmarz."

prent un espie que il troua a fer trenchant a hante fort & dit a la reine . dame dame grant merciz de uostre seruise . Ge men uois en plus [granz] besoigne que ceste nest assez . dites [a] mes compaignons que tantost com il seront de ci deliure que il me suiuent sanz point darest car autrement auroient la paine perdue & naient quis . biaus nies fait ele alez a deu qui de toz mals uos desfende .

Atant laist Gaheriez le cheual aler si tost quil bruist trestoz & sen uint par la meslee ou cil se combatoient molt durement & feri si durement un Saisne de lespee que il portoit parmi le cors que mort labat . & sen uait outre deliurement que point ne si areste fendant parmi le bois quil bruist trestoz . si merueillent molt li compaignon ou il sen uait ne mie por ce quil ne sachent bien que ce nest mie sanz besoing . lors corent sus a cels qui molt durement se desfendent si lor detrenchent les piz & les costez & en funt tel martire quil nabatent home a droit cop [228 *d*] que mort nu ruent . si se iustoient si durement & esforcent que toz les ont en poi dore decoupez & ocis que mal soit de celuj qui . . .[1] rema[n]-sist ne mes . v . qui tornerent en fuie parmi les bois qui granz & ramuz estoient . & quant la reine uoit quil sen sont deliure si uient a els & lor dist . biau segnor que ferons nos de Gaheriet perdu lauons se dex nen pense car il me dist tantost com il fu montez que ge uos deisse que uos alissiez apres luj si tost com uos seriez deliurez de ci car plus aloit il a grant besoing que il ne uos laissoit . Dex aide fait Guiomarz[2] or apres franc cheualier que ce nest mie por naient . non fait Gifflez ne ge ne do[u]t fors de madame qui ne porra si tost aler com nos ferons . ia de moi fait la reine ne uos esmaiez car ge irai assez tost & nos uos suiurons bien entre moi & Lorete . Dame fait Guiomarz[2] ge uoi la un cor que ge porterai . & se uos esgarez si uos prenez escout du cor que ge cornerai se ge uoi que uos demorez trop apres nos . & ele dit quil a bien dit .

Atant saprestent li . iiij . compaignon de tost aler & prennent lances roides & forz & hurtent [les] cheuals des esperons toute la trace si com la reine lor mou[s]tre . & Gaheriez a tant esperone son cheual que toute la forest a trespassee & est uenuz en une lande qui bien auoit de lonc . iiij . granz liues englesches mes nauoit mie plus de demie liue de le . & lors esgarde deuant luj & uoit bien iusqua . vi . xx . Saisnes de lost au roi Arrant qui sestoient hui matin parti & seure & enmenoient ses . ij . freres pris & liez . & quant il les uoit ia ni cuide a tans uenir lors hurte son cheual des esperons & aloigne lespie & met deso[u]z laissele & les escrie . si se plunge entrels & fiert si le premier que il consuit que mort le rue . & puis le secont & puis le tierz . & li criz lieue & la noise de toutes parz [229 *a*] & li corent sore a lances & a haches & a espees . & Agreuains & Guerrehiers qui molt estoient a malaise & estroit lie quant il oient la noise leuer & lesfroi de la gent si esgardent & uoient que cest Gaheriez lor frere qui eschapez estoit . Dex aide fait Agreuains cest Gaheriez qui est eschapez qui or se combat si durement que cuide il faire tot seus a tant de gent . il pert bien fait Guerrehiers que ses cheuals nest mie trop seiornez & que il uient de loing car tout le uoi ensanglante iusquau cuisses . certes fait Agreuains iamasse mielz que il ne nos eust mie atainz car ge dout molt que cil ne locient car trop sunt grant gent & fort . or le conseut dex fait Guerrehiers ge ne sai el & nos enuoit tel secors qui aidier nos puisse . ne par soi[3] nissi il mie de la prison .

Einsi deuisent[4] li duj frere & dit chascuns sa uolente & son plaisir . & Gaheriet se combat tant durement que des Sai[s]nes a ocis a son espie plus de . xiiij . & cil li corent sus de toutes parz & le cuident entreus enclorre & prendre . mais il lor guenchist souent & menu & se lance en mi les chans une ore ca & autre la . & les faunoie[5] longuement tant que li secors li uint qui ne se tarda mie . des . iiij . compaignons qui deliure lauoient .

Qvant li . iiij . compaignon issirent du bois au plain si uoient Gaheriez qui molt durement se combatoit a cels qui deu ne creoient ne namoient . & cels lauoient ia tant angoissie que son espee auoit sor els brisie & auoit traite lespee & auoit ia tant chaple

[1] There appears to be one line omitted here.
[2] MS.: "Guionmarz."
[3] MS.: "luj."
[4] MS.: "deuisent li duisent li."
[5] MS.: "fannoie."

que toz estoit chauz & suanz & se reuenoit traiant enuers le bois por uenir a garison . & quant li compaignon le uoient reuenir & cels qui lenchaucoient si metent les glaiues so[u]z les esseles & fierent les cheuals des es[229 *b*]perons & les escrient . & quant [c]il les uoient uenir & uoient quil ne sunt que quatre si nes redoutent de naient ainz sentrefierent a[s] granz aleures des cheuals la ou il sentrencontrent . si abatent li . iiij . compaignon les . iiij . premiers & ocient & se plungent entrels molt fierement . si rompent la presse & partent tout outre que riens nule ne les retient . & quant les lances sunt brisiees si traient les espees nues des fuerres & se combatent si mortelment conques cheualier mielz ne le firent . & se tenaient ades ensemble & aidoit li uns lautre quant il ueoit son compaignon entrepris & len deliuroit a son pooir come cil qui molt sentrenmoient .

Qvant Gaheriet uoit que si compaignon sunt uenu & melle a cels as espees trenchant . & sunt uenu au chaple si lait la meslee & sen uient poignant a ses . ij . freres la ou il les auoit ueuz . si a ocis . v . pautoniers qui les gardoient . & puis deslia Agraueins & Guerrehier . & il estoient trestuit arme encore & lor espees pendoient a larcon de la sele dun somier qui deuant els estoit . & Gaheriez lor escrie . or tost apareilliez uos si irons noz compaignons aidier que mestier en ont . cil furent preu & uiste & hardi & fort & enprenant des armes . si saillent a lor espees & lor[s] lacent lor hiaumes dont li laz lor estoient alaschie . & Gaheriez lor baille[1] cheuals que assez en troua . & cil montent deliurement & sen uienent tuit troi a la meslee encoragie de uenchier lor ennuj . & tint chascuns un glaiue fort & roide . si se fierent entre les Saisnes de tel air que toz les font fremir & branler . & fierent des glaiues de tel randon que tout trebuchent a terre quanquil consuiuent . & si tost cum les[2] glaiues furent brisie si traient les espees si se mellent a els & fierent grant cols & perilleus . si uont & uienent parmi la bataille les rens cerchant tant que a lor . iiij . compaig[229 *c*]nons sunt assemble qui molt durement se merueilloient que Gaheriez estoit deuenu . & lors furent . vij . molt preu & molt hardi . si orent molt grant ioie li un des autres quant il sentreconurent . lors corent sore a lor anemis & cil a els qui molt estoient orgueilleus & se combatent li uns a lautre tot a estal en mi la lande tot coragieement . car li Saisne tienent a grant despit de ce que il ne sunt que . vij . & il estoient encore . $\frac{xx}{iiij}$. & plus . & . vi . uinz auoient il este au comencement . si en furent tant irie que par un poi quil nen desuoient tuit .

Lors poignent as[3] . vii . compaignons & lor font une enuaie molt felenesse car il ocient a Gaheriez son cheual & Kex le seneschal metent par terre mes tost refurent en piez sailli si se desfendent molt durement . si uindrent li dui frere poignant & saresterent delez luj & le desfendoient trop merueilleusement . si se traueillerent tant que a force le remonterent entre lor anemis . & Giflez fu uenuz a la rescosse de Kex[4] le seneschal & molt i soufri & endura auant que monter le poist mes en la fin le remonta par laide de Sadoine qui aidier li uint . & lors recomencierent la bataille tout de nouel . endementres que li . vij . compaignon se combatoient as Saisnes molt durement la reine fu issue du bois & se fu traite hors du chemin en loreille de la forest entre li & Lorete car trop se redotoi[en]t que li . vij . ne fussent desconfit . & porent ueoir la bataille trestout de plain des ilec ou ele[s] estoi[en]t . si uit bien [la reine] que trop estoient si cheualier chargie & a grant meschief . si en plore des els du chief molt tendrement . & autretel fait Lorete come celes qui ne seuent que deuenir ne ou aler si[l] lor meschiet .

Endementres que la reine demenoit son duel el couert de la forest si regarde Lorete desus destre & [229 *d*] uoit un cheualier cheminer trestout seul une lance en sa main toute uermeille de sanc . ne ses armeures nestoient mie trop nueues car les enarmes estoient toutes deroutes & li desseignal tuit depane . & li escuz estoit perciez de cols de lances & detaillie en maint leu & par desus & par desouz de cols despees dom il auoit maint receuz . si tost come Lorete uoit le cheualier si le mostre a la reine & li dit . dame ve[e]z la un cheualier ne sai si[l] seroit des compaignons mes il nest mie trop reposez si com moi sem-

[1] MS.: "les cheuals." [2] MS.: "cum il furent." [3] MS.: "poignent a els & . . ." [4] MS.: "Quieu."

ble . & la reine li dist ou est il . & ele li mostre u fonz de la ualee enpres le bois ou il cheuauchoit a Kardoil . & la reine le regarde car a merueilles estoit reconoissant si lauise tant quele le sorconoist un pou & dist a Lorete . par mon chief damoisele[1] ge croi quil soit des compaignons moi i estuet aler . car se cest cil que gespoir li nostre i auront ia molt grant secors car molt est preuz . dame fait Lorete cest Guiurez de Lambale il le resemble . par mon chief dist la reine ge croi que ce soit il . dex dame fait Lorete car i alons ia ueez uos que li nostre en ont si grant mestier . & la reine fiert le cheual qui tost aloit & sen uient en trauers tot le pendant uers le cheualier & autretel fait Lorete . & li cheualiers se regarde & uoit que uers luj uienent . si sareste & ne se muet & torne fors de la uoie por son cheual estaler si les atent . & la reine fu toute desuelopee si apele le cheualier quant el[e] laproche . Sire cheualiers sire cheualiers ge uos uodroie proier por deu auant & apres par franchise & par debonerete & en guerredon de toz seruises que uos uenissiez aidier . vij . cheualiers de lostel le roi Artus & compaignon de la Table Roonde qui se combatent a plus de cent Sai[s]nes & les auront ia mort se dex nen pense . Quant li cheualiers entent le grant besoing si uient uers lui poignant & li demande ou sunt il dame . si la co[230 *a*]noist a la parole & li fait ioie come a sa dame car ce estoit Guiuret[2] qui li dist . dame puis que cil ont si grant mestier daisde mostrez moi quel part ce est car ge nai or laisir de plus parler a uos ce ueez bien . & ele li mostre a la main . & Guiurez hurte cele part & laisse le cheual aler tant quil uient u tertre en haut car la lande estoit haute en mi leu & auoit ualee deca & dela & duroit iusquau bois . & si tost com il uint u tertre amont si choisist cels qui se combatoient molt durement . si lauoient ia si bien fait li . vij . compaignon que cil nestoient que . lxx . desfensable . mes il estoient si chaut & si suant & si eschaufe es armes que lescume lor sailloit parmi les hiaumes plus grosse que ge nai le poing . si estoient ia lor colp apetisie & perdoient terre & molt estoient angoisseus de lor alaines . Ilec mostra Gaheriez molt grant partie de sa proesce car ce estoit li uns des cheualiers du monde qui plus pooit hiaume porter . si sostint molt ses compaignons & desfendi car ades fu u chief deuant . & lors uint Guiurez le glaiue so[u]z laissele & les escrie . & si fiert le premier que mort labat & puis le segont & puis le tierz & puis le quart . & lors brisa li glaiues & il met la main a lespee molt fierement & se fiert entrels & fiert si le premier parmi la teste que tout le fent iusques espaules . & lors fiert a destre & a senestre & se combat trop merueilleusement car molt estoit preuz & hardiz . & la reine se fu mise en son agait entre li & Lorete & uirent bien la proesce Guiuret & reconurent si tost com il fu a els mellez . si li corurent li Saisne tuit sore por ce que il les mahaignoit si durement .

Qvant li . vij . compaignon uirent qui[l] orent secors & que si bien le faisoit li cheualiers si se traient ensus & ostent lor hiaumes & reprennent un petit lor alaines . mes ni firent mie [230 *b*] longue demore ainz les relacent & uienent celuj secorre qui grant mestier lor a eu . & se refierent en la mellee tot de nouel & uoient quant il aprochent que cest Guiurez qui lor est uenuz aidier . si recorent sus a lor anemis & le secorent molt uiguereusement si se combatent tant que li Saisne ne furent mes que . xl . & lors lor corent sore molt asprement li . viij . compaignon plus que hui mais ne firent . & quant cil uoient que tant i ont perdu & que tuit sunt mort se auques i demorent si se desconfissent & tornent en fuie que li uns lautre ni atent . li uns ca li autres la . & cil les enchaucent & abatent & ocient la ou il les uienent ataignant . si les eussent trestoz ocis ia piez nen eschapast se ne fust la forest en quoi il se ferirent . & lors sen repairerent que plus nes uoudrent enchaucier . si atent li uns lautre en mi la lande & u tertre en haut . & font ioie li uns a lautre come compaignon & ami . & endementres quil sentreconioissoient si uoient uenir la reine plorant de ioie de ce que dex nostre sires les ot deliurez & apres li Lorete qui molt auoit plore . & quant li compaignon la uoient uenir si li uont a lencontre & li font la gregnor ioie que cheualier puissent faire car ce estoit la dame du monde qui

[1] MS.: "dame,"

[2] MS.: "Guiuret . & puis li dist la dame puis. . . ."

plus estoit amee de ses genz . si sentracolent & baisent damor & de doucor . & quant assez se furent entreconioi si demanderent as . iij . freres a Agrauain & a Guerrehier & a Gaheriet coment il auoient einsi este pris & ou . & il lor distrent que li rois Arranz les auoit encontrez a tote sost . si com nos uenions a Kardoil . . .[1] por aprendre aucunes noueles quant madame qui ci est me uint a lencontre qui ca me fist uenir por uos aidier . lors demandent li uns as autres se il seuent nules noueles du roi Artus ne de monsegnor Gauuain [230 *c*] ne de Sagremor mes onques ni ot celuj qui nule parole en seust . & de noz autres compaignons font il qui set[2] nule nouele . & il ne seuent que dire . & lors dist Guiurez quil auoit oi dire que Oriolz le filz Aminaduf[3] le Saisne estoit en la terre Helaes la niece[4] Meleager[5] a molt grant gent & si ni forfait riens qui soit . ce ne sai ge coment ce ua . mes que tant ai oi retraire que tuit li cheualier errant qui la uont i remainent . & par deuers Roestoc est li rois Soriondes qui molt fait grant domage u pais & encore nauoit mie este li po[i]gneiz dont ge uos ai conte . & deca en la Gaste Forest Soutaine en la terre de la mere Agloual est entrez li rois Agripe qui toute la destruit . & messires li rois sil en a nouele oie ou ca ou la par auenture si feroit bon aler cele part . & ce ne puet estre se il[6] sunt uif que aucune nouele nen sachiens se en prison ne sunt .

OR uos dirai fait Kex que nos ferons . or menons madame qui ci est auant a garison au chastel de Bedingan qui ne doute ne siege ne as[s]aut de nule gent . & puis prendrons conseil que nos ferons selonc ce que nos aprendrons . & cil dient quil a bien dit . atant se metent a la uoie & enmainent [la reine] a Bedingan ou il furent molt lieement receu & a grant ioie . & demorerent en la uile . iij . iors entiers .

LOrs uint Giflez a ses compaignons & dist que iames ne seroit a aise tant quil sauroit noueles de son pere . & li compaignon dient que auant[7] que il sen aillent se conseilleront il a la reine quil feront . lors as[s]emblerent entreus . viij . en la chambre la reine & parlerent de ce quil uostrent tant que en la fin dist Kex . biau segnor sauez [uos] que iai pense . il mest auis que se nos laissons cest pais seul & sanz conseil que nos ferons molt grant folie . mes se uos me uoliez croire nos assemblerions un pou de gent & metrions ensemble & ferions sauoir ou est li rois Arranz . & nos irrons a luj combatre auant que plus granz genz li uenissent . car [230 *d*] sil demore longuement en ceste terre & il si aesche nos ne garderons ia lore que tout cest pais sera pleinz de Mescreanz . mes endementres que il sunt departi parmi la terre & il ne sunt assemble legiers sunt a desconfire car il ne se prenent garde que nus les assaille tant come len ne saura noueles du roi . si mandons a Clarence a Alon le chastelain & en la terre au roi Ydier de Cornoaille & au conestable Polidamas . & en la terre au roi Aguiscant . & en la terre au roi Neutre . & en la terre au roi Loth & en Thamelide . & en T[h]arma[n]daise que il uiegnent a nos a tant de gent com il porront que se nos nauions de chascune contree cune poigniee de gent si seroient il tuit desconfit . & par auenture se mes sires o[i]t parler du poigneiz il i uendra & nostre autre compaignon . & cil dient quil a bien dit car sil auient chose que li Sai[s]ne soient[8] desconfit & li rois ni uient plus hardiement liront querre quant li pais sera deliures . & si irons nos uoisins aidier se mestier en ont . Qui enuoierons nos en Thamelide dist Kex . ce uos dirai ge bien dit la reine . entre Guiuret & Sadoine i iront qui ont en la terre grant baillie & diront a Nabunal de Tharmandaise qui[l] me uiegne aidier a ce besoing si come il me creanta & offri quant il se departi de moi que ge nauroie ia mestier de lui quil ne me uenist aidier se il estoit en uie & en sante . & cil dient que ele dit bien . & qui ira en Orcanie . Agrauains dist la reine i ira . & Guerrehiers ira en la terre au roi Neutre . & Gaheriez en Escoce . quar mielz i esploiteront que tuit li autre . & qui ira en Cornoaille fait Kex . & la reine dit

[1] At this point the scribe evidently omitted one sentence and part of another, for the words "por aprendre . . . aidier" would appear to be a reply of Guiures de Lambale, who as above stated (page 210, line 2) was on his way to Kardoil when the Queen spoke to him.

[2] MS.: "sest."

[3] MS.: "Aminaduc."

[4] MS.: "suer."

[5] MS.: "Meleagier."

[6] "Il" refers to Artus, Gawain, and Sagremor.

[7] MS.: "auant se conseilleront il quele il la feront que il sen aillent."

[8] MS.: "saient."

Guiomarz[1] ses cosins . & uos iroiz fait ele a Keu a Clarence & a Vandeberes . & Giflez ira a Logres & sen reuendra par Kamahalot & par Kardoil & uerra son pere que tant desirre . [231 *a*] & ge remandrai caienz & enuoierai par les contrees les corlius & ferai sauoir ou li rois Arranz est a siege & si assemblerai tant de gent com ge porrai . & cil dient quil se uont apareillier & si mouront car il nont que demorer & que ele a si bien dit que nus ni porroit amender ne mielz dire .

Endementres que cil estoient ilec a parlement entra uns mes[s]ages en la uile qui uenoit de uers Oeleuant . & dist a cels de la uile que li rois Arranz estoit a siege deuant Karadigan a molt grant gent . si en corut tant la nouele que la reine le sot & li compaignon qui sarmoient qui aler sen uoloient . & lors en furent a merueilles lie & ioiant quant il en[2] sorent la uerite si montent & entrent en lor chemin & esploiterent tant quil fornirent bien la besoigne & bel si com il alerent querant segont la grant haste quil auoient . mes ore se taist li contes dels toz & parole de Giflez & dist que tant esploita quil uint a Kardoil auant que il alast aillors . & quant il entra en la uile si fu coneuz si li alerent li baron a lencontre Vrfins & Brethel & Iordains & Doz ses peres qui nen fist mie petit de ioie . si le descendirent & desarmerent car nuiz estoit . & lors li demanderent sil sauoit nule nouele du roi . & il lor dist que du roi nauoit il riens apris ne de monsegnor Gauuain ne de Sagremor . & cil dient que il auoient la reine perdue & sa seror ne ne sauoient que deuenues estoient uereoiement fors tant que Lohoz nos dist [font il] qui[l] les uit passer outre le fosse au batel . & Giflez dist que mauuaisement lauoient gardee . lors comence a sorrire un petitet si que Doz ses peres le uit bien si uient a luj & li dit . Giflez biaus filz ge croi que uos sauez mielz ou ele est que nus de nos & quel uoie ele tint car Lohoz li filz monsegnor nos fait entendant que ce feistes uos qui lenmenastes . dites nos se ce est uoirs car molt en auons este dolent & corrocie . & Giflez dist que uoirement fu il ce . & lors fu la ioie [231 *b*] granz quant il la uerite en sorent . & loerent molt lenfant de ce que si bien lor sot dire qui la reine en auoit menee . & lors lor conta Giflez la uoie que il auoit emprise & le conseil des compaignons & coment il sestoient departi li uns de lautre por combatre au roi Arrant ia si tost ne seroient ensemble . & ge mourai [fait il] demain matin & irai a Logres & assemblerai tant de gent com ge porrai . & uos enuoiez a Kamahalot & ci enuiron & assemblez de gent au plus que uos porroiz si que nos ne facions que du monter quant ge uendrai . & ne desgarnissiez mie trop le pais de gent car il nen i uendra ia nul a pie se tuit monte non . & la ou uos uerroiz le bon seriant & fort si ostez le foible qui cheual aura & li bailliez ses armes & son cheual que autel feront tuit nostre compaignon la ou il uont .

Einsi deuisa Giflez le soir la besoigne . & si [fu] molt bien herbergiez . & au matin sen parti & erra tant quil uint a Logres & esploita de ce quil quist . & la reine qui fu remese a Bedingan . se reporchaca si bien par ses mes[s]ages que ele tramist par la contree que auant que li mois fust passez en ot ele . iiij . mile toz a cheuals que de cels de la uile que de cels dilec entor . & se logierent tuit en la praerie en la piece de terre ou li rois Artus & li rois Bans & li rois Bohorz desconfirent[3] les . xi . princes & chacerent de champ par le conseil Merlin[4] .

TRestoz li premerains qui uint la reine Guenieure secorre ce fu Kex li seneschaus qui amena le secors de Clarence & de Vandeberes & furent . iiij . Mile tuit par conte & bien monte . si en furent maistre guieor duj frere molt preu & molt hardi dom li uns auoit a non Ales & li autres Aces & compaignon de la Table Roonde . Icil duj en amenerent . ij . Mile de la cite de Clarence en einsi grant haste . & Ieconias li [231 *c*] chastelains de Vandeberes entre luj & Keu reconduistrent deuant Bedingan la cheuauchiee que il orent aunee & furent . ij . Mile . & quant il se furent logie si i ot molt bele compaignie . & apres uint Guiomarz[1] du roiaume de Cornoaille & amena molt bele gent & furent . iij .

---

[1] MS.: "Guionmarz."
[2] MS.: "len."
[3] The defeat of the rebel Kings at Beding[r]an is told in *Le Livre de Merlin*, vol. ii of the present work, pp. 107–124.
[4] MS.: "Mellin."

Mile molt bien monte & se logierent so[u]z Bedingan delez les autres . a lendemain endroit hore de prime uindrent entre Giflez & Doz de Cardoil & Iordains & Brethel & furent molt grant gent & molt bien monte iusqua . v . mile . & Urfins remest a Kardoil por la uile garder . & lors comenca la ioie a enforcier souz Bedingan quant il furent logie . apres ce uint Agreuains de la terre son pere [& amena molt bele gent] & furent duj Mile . & puis Guerrehiers du roiaume au roi Neutre . & en amena . ij . Mile . & apres ne demora cun pou que Gaheriez reuint du roiaume au roi Aguiscant dEscoce & furent duj Mile en sa compaignie molt bien monte . & se logierent tuit en la praerie de Bedingan . Ne demora gaires que . iij . iors apres que Sadoines reuint du roiaume de Thamelide & amena . iij . Mile de molt bele gent en un tropel . & apres reuint Guiurez de Lambale & se fu tant porchaciez que . ij . Mile en ot . & apres uint[1] Nabunal de Tharmandaise a tout . $\overset{M}{ij}$. mes Gosangos ni uint mie car il estoit auec ses cousins u roiaume dEscaualon . & quant il se furent tuit logie en la praerie de Bedingan si furent a merueille bele gent & bien apareilliees & furent esme a . xxvij . Mile . & quant li compaignon uirent que il furent si bien monte atant si distrent entrels quil cuidoient bien quil desconfissent lor anemis & quil nauoient mes dels garde . or deuisons font il noz eschieles liquel iront auant ferir . & Kex dist que il seroit toz li premiers & conduiroit cels de Logres & porteroit la baniere du roi si com ses droiz estoit & seromes fait il duj Mile u chief deuant . [231 *d*]

La seconde eschiele fait Kex conduira Giflez & seront de cest pais & [aura] dui Mile a sensaigne car bien en saura a chief uenir . & la tierce merra Agrauains . & seront . $\overset{M}{ij}$. de la terre son pere . & la quarte Guerrehiers & seront duj Mile de la terre au roi Neutre . & Gaheriez la quinte . & seront aus[s]i . ij . M . & Guiomarz[2] merra la siesme & seront a sensaigne . ij . Mile du roiaume de Cornoaille . & Sadoines merra la seitisme & seront . $\overset{M}{ij}$. & Guiurez luitiesme & seront aus[s]i . ij . Mile . & Nabunal la nouiesme & seront . ij . Mile . & Ieconias merra la disiesme & seront aus[s]i . ij . M . & Doz de Kardoil merra lonziesme & seront . ij . M . & la douziesme merront li duj frere Ales & Aces de la cite de Clarence & ne seront que . ij . M . & la treziesme merront entre Iordain & Brethel & seront . $\overset{M}{iij}$. en un tropel por ce que la daarriene sera . si ni a que de lapareillier & du seurer si que chascuns sache a laquele baniere il se tendra & soit chascune eschiele logiee a une part par soi & si mourons duj en tierz ior . & cil dient que bien la Kex deuise & que einsinc sera il font il . lors sapareillent & atornent conques de . ij . iors ne finerent & quant uint au tierz ior si murent au main bien matin . mes or se taist atant li contes dels une piece ici endroit que plus nen parole tant que ma matire mi [r]amaint & retorne au roi Artus dont molt longuement sest teuz .

Ce dit li contes que tant esploita li rois Artus puis quil se fu seurez de Sagremor & de Gauuain son neueu a la pluie & au uent qui molt longuement le tormenta iusquen la nuit serree que onques ne cessa tant que il uint a un hermitage molt repost que nule auenture onques ni troua dont a parler face . & quant il uint a lermitage si fu granz nuiz . si li fist li hermites de bien ce que il pot . si lessuia car toz estoit moilliez & deba[232 *a*]tuz du mal tans que il auoit fait . & li dona de tel garison come nostre sires li consentoit a auoir . & puis li fist son lit sel[3] cocha molt a aise . & il sendormi assez legierement come cil que li uenz auoit tote ior molt tormente . & quant ce uint un poi apres la mienuit que il se traist enuers le ior si comenca la lune cler a raier & li tens estoit toz apeisiez & li mau tens remes . si se comenca li rois a esueillier & a retorner souent . & endementres que il ueilloit auint que une damoisele passa sor une mule par derrieres lermitage qui molt durement saloit gaimentant . & disoit en sa compleinte si que li rois lentendoit tot clerement . ha ⁊ bele suer contesse dOrefoise com uos ai morte & traie qui uos fis entendant quant ge men parti de uos que ge uos amerroie tel cheualier de la cort au roi Artus par qui[4] uos seriez deliuree du tirant qui si uos a uostre terre destruite & gastee . lasse ⁊ or ne sai ge mais ou aler quant iai failli la ou tuit li desconseillie estoient conseillie & toutes les desconseilliees

[1] MS.: "reuint." [2] MS.: "Guionmarz." [3] MS.: "sil." [4] MS.: "quoi."

& [la ou] tuit li desconforte [estoient] comforte & rauoie . mes or sui ge poure chaitiue & esgaree & uos auec qui tant auons eu en cest siecle bien & honor . que fera or la lasse poure coment la uerrai quant ge secors ne li merrai a qui ele satent . lors descent de la mule la damoisele & sas[s]iet deso[u]z un arbre & comence le gregnor duel a faire que onques dame ne damoisele feist . si comence de plorer & de regreter .

Endementres que ele demenoit ilec son duel & sa complainte passerent par ilec . iiij . ribaut robeor & briseor de chemins qui tuit estoient monte sor les cheuals fors & isniaus & bien arme come tel gent . Si tost come li ribaut entendent la damoisele qui tel duel demenoit si uienent cele part corant & uoient que ele estoit trestote sole . lors par[232 *b*]la li mestres dels & dist . bien nos est dist il auenu a ceste premiere estraine . ge uois prendre cele mule qui tant est bele . & nos partirons font li troi la robe a la damoisele & en ferons apres noz uolentez . en non deu fait li maistres dex[1] uos auant mes ge gerrai auant a lui que nul de uos . & cil dient que bel lor est . Atant uienent a luj tuit quatre . & quant la damoisele les uoit si saut sus toute esfree & lors sescrie . leissiez la ma mule biaus sire quar ele est moie . & li troi uienent a luj & la prennent de toutes parz & li dient que a tant nest ele mie quite encois nos couient [font il] ceste robe tote a loissir . & quant cele les entent si est tant a malaise que plus ne puet . si chiet a terre de paor & tremble si durement come foille en arbre . & cil la prennent si la despoillent & desnuent trestote iusqua la chemise . & lors la prent li maistres dels & dit quil [le] li fera . & cele se desfent & crie a haute uoiz . Sainte Marie dame aidiez . secorez moi haute reine glorieuse . mes onques por crier quele feist cil ne la uost mie guerpir ainz li cort sore plus & plus . mes ele se desfent si bien de luj que uaintre ne la pot iusque la que faire [le] li poist . & il se corroce si la prent par les treces que ele auoit tant beles come nule plus si la traine amont & aual & bat & fiert tant com luj siet . & ele li crie cuiuerz traitres lerres desleiaus batre & tuer & ocirre me poez uos mes ia li miens cors tant com ge uiue par le uostre uiolez ne sera .

Qvant li traitres uoit que plus nen porra faire si prent ronces & branches despines si la comence a batre tant durement que toute la chair li fait sanglante . & ele se plaint & brait & crie com cele qui tant a de dolor & dangoisse . & giete plainz dolereus & hauz & bas quant il auient que cil la fiert . & li rois Artus qui se gesoit entendi bien la dolor que la damoisele soufroit & loutrage que cil li faisoient & la force . si [232 *c*] len prent si granz pitiez quil ne set[2] que deuenir . si saut sus de son lit toz corrociez & se uest & chauce a grant besoing . & li hermites li uient deuant si le troua leue si li dit . sire auez uos oi cele chaitiue que ge ne sai quel pautonier auront ia si malmenee . oil fait li rois or ca mes armes & mon cheual quar ge criem quil ne laient morte ainz que uenuz i soie[3] . & li hermites li baille ses armes & puis cort au cheual si li amaine tout ensele . & li rois qui armez se fu a ceinte sespee lescu au col le glaiue en la main & monte u cheual deliurement & sen ist hors par la porte que li hermites li a ouerte & sen uient au ferir des esperons cele part ou la damoisele crioit & braoit si com li pautoniers la demenoit .

Tant a li rois esploitie quil est uenuz iusqua la damoisele que li pautoniers tenoit parmi les treces a une main . & quant la damoisele choisi le cheualier arme si li comence a crier si tost com ele [le] uoit . ha ⁊ gentils cheualiers quar secorez une chaitiue une dolente que cist pautoniers aura ia morte a tel tort . por deu souiegne uos de pitie & de misericorde & de franchise sen uos en a ne tant ne quant . & li rois uient criant qui plus haster ne se puet de tost aler . Pautonier laisse la damoisele que tu lociz ele sera ia morte & se tu ne la les tu es morz . & quant li tiranz entent le cheualier qui si lot escrie si se regarde & laisse la damoisele & uoit lou roi qui uient uers luj poignant . & quant li lerres le uoit uenir si escrie ses compaignons & cil saillent & corent cele part mes li rois uint si tost quil ot encois celuj abatu & feru de sa lance parmi le cors qua luj uenissent . & puis lait corre as autres . iij . si les ocit assez en petit dore & fist une hart il ses cors a chascun & les pendi trestoz quatre a un grant chesne & dit que tel iou[s]tise doit len faire de larrons

[1] MS. *sic.* [2] MS.: "sest." [3] MS.: "saie."

murtriers . & puis uint a la damoisele qui molt durement se plaignoit si li rendi sa robe . & ele se uesti & atorna ausinc com deuant estoit mes ele se doloit si durement que a paines se pooit soustenir desus ses piez . & li rois prent sa [232 *d*] mule & li amaine . & puis prist les . iiij . cheuals as larrons & les done toz a lermite & li dit quil les uende & si en face amender son habitacle . & li preudom len mercie molt humblement .

Apres uint li rois a la damoisele & li demanda dom ele uenoit einsi a tel hore . & ele li dist quele uenoit de Logres de la cort au roi Artus querre un secors por une soe seror que uns iaianz deserite & destruit tote sa terre & moi auec fait ele qui part i ai . mes or mest einsi auenu que ge nai point troue du roi ne de ses compaignons . & il le quierent quar il est si perduz que nus nen set[1] dire nouele ne de monsegnor Gauuain son neueu ne de Sagremor le Desree qui furent perdu en un sol ior . or si les quierent li autre compaignon si en est si la cort uuidiee que un trestout sol ni ai troue . si men retor[ne] dolente & [des]conseilliee come cele qui a toute ioie ai failli . & por ce quil fist ier si mau tans & que ge ne poi mouoir & que iatendoie a oir aucune nouele mui ge si tost come li tens fu apaisiez . & encor me proia la reine assez de demorer por sauoir [si] le rois uendroit . mes ge creantai ma seror que tantost come iauroie a cort este que ne tant ne quant ni demorroie ne ge non fis . or si uoi bien que mortes somes & deserites . & li rois li demande qui est sa suer . & ele li dist la contesse de Orofoise . & li rois li demande porquoi cil iaianz la guerroie . sire fait la damoisele il a un chastel a . iiij . liues pres dOrofoise ou cil lerres repaire qui suens est danceserie que il est du lignage Hanguis . mes il a si petit de terre que gouerner ne sen porroit se nestoit la roberie que il fait a ses uoisins enuiron luj . & por ce que nos auons si bone terre moi & ma suer si len est prise tel enuie quil a tant agaitie le mari de ma seror que il le contrepreist en ces forez & si locist . & puis [233 *a*] manda a ma seror que ele uenist a luj en sa merci & li rendist sa terre par tel couent que il la tendroit en son ostel come samie . & ma suer li manda que ele uoudroit mielz estre morte ne ia se dex plait nauroit en lui part . & li lerres quant il loi si en ot despit si corut en sa terre come cil qui tant est cruels & fiers que nus a luj ne puet durer car trop est de grant force . si a tel atorne le pais & la contree que tuit sen sunt foi li paisant que un tout seul ni a remes & li cheualier de la contree qui atendre ne losent defors a plain . & quant ma suer uit quele ne porroit a luj durer si li manda que se il se combatoit a toz les cheualiers que ele li enuoieroit iusqua un an & il les pooit outrer ne conquerre ⁊ ele feroit sa uolente tot plainement & sil estoit conquis il seroit en sa merci . & il li manda que il ne queroit ia mielz & encore est il uenuz au desus iusqua ce ior de cels qui alez i sunt quar il est si granz & si forz que toz les enporte a fine force a lun de ses braz car il est si armez que colp ne doute que len li doigne . & il ni a que . viij . iors a uenir du terme que ma suer li mist . si uoi bien que toute nostre terre auons perdue . damoisele fait li rois ou est Orofoise . sire fait la damoisele cest uers Sorelois en la fin du roiaume de Norgales . la fait li rois uoudroie ge estre car molt i ai a faire si uos i conduiroie se uos men doniez un don par tel que ge gerrai une nuit en uostre chastel & atendrai iusqua midi por combatre encontre ce iaiant dont uos uos plaigniez tant durement . ha ⁊ sire fait la pucele granz merciz & ge lotroi ia mar uos combatissiez uos a luj car uos mauez tant fait que ce ne autre chose se uos la uoliez du mien ne du ma seror ne uos doit estre uee ne escondite . & ge le uos creant & dites le moi quant uos plaira . uos mauez fait li rois ce acreante que ia tant com ge serai en uostre compaignie ne en la uostre seror [233 *b*] mes nons ne me sera demandez dome ne de femme de uostre pooir ne de uos ne de li tant que ce uendra apres la bataille du iaiant & de moi . & ele li otroie puis cautre chose estre nen puet .

Atant est montee la damoisele desus sa mule . & li rois prent congie a lermite & le comande a deu & il luj . si se metent en la uoie entre luj & la damoisele & errerent tant par lor iornees sanz auenture trouer qui a conter face que il uindrent en la plaigne deuant un chastel qui auoit non Leuezerp qui estoit au duc Escaut de Cambenic . & si tost

[1] MS.: "sest."

com li rois entra en la plaigne entre luj & la damoisele . si regarde & uoit un[1] tornoiement molt [granz] ou il auoit bien mil homes car li dux auoit fait un suen fill cheualier si en faisoient la ioie cil du pais & [2] cil de la contree ilec entor . & il meismes i estoit car mener les en uoloit toz a un poigneiz qui deuoit estre au Puj de Malohaut encontre le roi Sorionde dont li contes uos a retrait .

Si tost come li rois Artus fu entrez en la lande ou li tornoiz estoit feruz si comande [a] la damoisele auant aler . & ele fait son comandement que refuser ne lose . & ele [3] chemine auant & il [4] apres le petit pas si que bien le uoient cil de la place mes ni ot pas un seul qui le coneust . si desrenge uns cheualiers du renc & li escrie . tornez sire cheualier arriere car[a] ioster uos couient a moi que cest la rente de cest chastel . & li rois torne si tost com il [l]entent & hurte le cheual des esperons encontre celuj quil uoit uenir . si le fiert li cheualiers de sa lance sor lescu si durement que toute uole en pieces . & li rois qui bien lot auise le fiert si durement u pignon du hiaume quil li fait faire la torneboele par desus la cro[u]pe du cheual & le porte a la terre si roidement que il [li] est auis que ciel & terre tornoie . puis prent le cheual par la resne & uient a la damoise[233 *c*]le & le [5] li baille . & ele [le] prent & chemine tot soauet car molt lesgarde uolentiers & se prent garde coment il [6] fera si le prise molt dedenz son cuer & loe . & il se remet a la uoie droitement apres luj mes li cheualier du duc qui orent ueu la ioste de luj & de lor compaignon dient que encore nen ira [il] mie a tant si desrengent apres luj en iusqua . vi . si uient li premiers poignant deuant les autres le tret [7] dun arc & li escrie . sire cheualiers retornez ne uos en alez mie si tost . tornez arrieres que a ioster uos couient ou ge uos ferrai ia par derrieres . & li cheualiers abaisse le glaiue so[u]z laissele . & li rois torne encontre luj si le fiert le cheualier par tel air que sa lance fait uoler en pieces . & li rois le fiert en la coliere du hauberc si durement qui[l] le porte a la terre tout estendu par tel air que tote resone . & puis reprent le cheual & sen uait o tout . & la damoisele le prent . mes li autre cheualier lenchaucent molt durement les glaiues aloigniez . & li rois se retorne qui encore auoit son glaiue sein & entier & hurte entre les . v . quil uoit uenir & fiert si le premier que il consuit que lescu li perce tout outre . & li enuoie le glaiue parmi la senestre espaule sel porte a terre tout enferre . & si resache a luj le glaiue & fiert lautre que il uoit uenir de tel randon que il labat du cheual & que le braz destre li pecoie au cheoir quil fist sor son escu . & li autre troi pecoient lor glaiues desus luj & puis traient les espees nues & le fierent de toutes parz . & quant li rois uoit quil sont a chaple uenu si se lance en mi le champ le glaiue so[u]z laissele & refiert si le premier que il ataint que parmi le flanc li passe le glaiue [8] tout outre sel trebuche a la terre tout sanglant . & lors pecoie li glaiues que plus ne pot durer . & il sache hors [9] lespee du fuerre qui fu [233 *d*] au roi Rion & fiert si le premier parmi lespaule qui[l] li embat toute iusc[a]u maistre os sel porte ius du cheual a la terre tout estendu . & puis refiert lautre tel colp parmi le hiaume que tout li trenche & la coife du hauberc desouz iusquenz u test . & se lespee ne fust un pou guenchie desus senestre ỽ il leust tot fendu iusquenz es denz . & la si estone quil uole ius du cheual en mi la lande . & la damoisele ne se fu mie obliee ainz a pris toz les cheuals & sen aloit a tot fors solement le daarrien [10] & sestoit ia mise u couert de la forest . & li rois reprent celuj & sen torne o tout .

Qvant li autre cheualier qui tornoier uoloient uoient que li cheualiers qui seus estoit auoit einsi descheuauchiez . vij . de lor compaignons si uoldrent poindre apres en iusqua . x . mes li dux qui fu ilec lor fu au deuant & iura son serement que mar i aura un seul si hardi qui i alast car bien sest aquitez li cheualiers . & si uoirement mait [11] dex [fait il] moi en est bel quant il meschaoit lor est quar uos ueez que cest uns cheualiers estranges las & debatuz qui na cure de ci arester ainz sen uait en sa besoigne si com uos poez ueoir .

---

[1] MS.: "une."
[2] MS. repeats "& cil."
[3] MS.: "il."
[4] MS.: "ele."
[5] MS.: "& li baille."
[6] MS.: "li."
[7] MS.: "trec."
[8] MS.: "glieue."
[9] MS.: "lors."
[10] MS.: "darraien."
[11] MS.: "maist."

certes se uos lauiez tout pris & retenu . si auriez uos plus honte que honor . mais laissiez le aler que dex le conduie & desfende de mal . quar einsi uoirement mait[1] dex il est preudom qui que il soit quar bien ueez que il en a tex . vij . descheuauchiez dont toz li pires le cuidast par son cors solement hui matin prendre & lier a force . einsi retint li dux ses cheualiers a fine force . & enuoierent querre lor[2] compaignons qui molt estoient durement blecie & les en firent porter au chastel de Leuezerp . si remest le tornoiement aitant que plus ni ot fait car li dux [234 *a*] i ot un suen neueu blecie molt durement dom il furent trestuit molt corrocie . & li rois Artus qui se [fu] feruz en la forest apres la damoisele . . .[3] si ont tant erre que il uindrent en droite hore de none en une molt grant ualee parfonde ou li boschages estoit [grant] & si espes que onques nauoit si grant ueu . & quant il issirent du ual & il comencerent la coste a monter tot contremont si entrerent en un grant essart . & lors oirent un cri si grant & si merueilleus qui[l] molt estoit espoentables & hideus a oir . & sembloit bien quil uenist de grant dolor . & si tost com li rois lentent si sareste & se merueille molt que ce puet estre & reua un pou auant . & la uoiz se rescrie si haut que il est auis que cil arde toz de qui la uoiz est issue . & lors entent bien li rois que la uoiz nest mie dome ne de femme mes de beste mue . si se merueille molt que ele puet estre & quele puet auoir . si dit a la pu[ce]le quele latende un poi quar ueoir uelt de qui cele uoiz uient . & la damoise[le] dit . uolentiers sire . & li rois hurte le cheual en trauers le bois tout droitement au cri qui ades ne faisoit senforcier non . si est tant aprochiez quil uoit un lion qui femele estoit qui faisoit la gregnor dolor que onques nule beste feist . car ele mordoit la terre au denz & gratoit & se deuoltroit & bra[i]oit tant durement que toz li airs en fresmissoit enuiron luj .

Qvant li rois uoit la beste qui tel fin faisoit si sareste & la regarde tout a estal . & quant la beste le uoit si mue la coe & fait semblant de luj faire ioie & laisse le cri & puis uient uers lo roi & le conioit & frote son cheual de sa coe . & puis sen uait un pou auant muiant come beste mue . & quant ele a un poi ale si regarde lou roi sil la suiuoit & le contreatent si que li rois saparcoit bien [234 *b*] que mestier a daisde & de secors . si dist a soi meismes quil ira tant que il uerra que ce sera . si sachemine apres la beste . si ot tant ale li lions auant & il apres que il deualent en une molt grant espoisse molt fort despines & dautre bois menu . & li lions si tost com il aproche du ronceroi ꝟ guerpist la uoie & sen entre enz . & li rois le suit ades mes a pie le couint ilec a descendre . si atacha son cheual a un arbre & osta lescu de son col & trait lespee hors du fuerre trestote nue & sapareilla de deffendre se li lions las[s]aut . & quant li lions fu entre en lespoisse si comenca gregnor tempeste a demener que il nauoit mes hui fait . & quant il a une piece crie si resaut hors du ronceroi & regarde se li rois uenoit quar molt li tarde . & quant li rois le uoit si uait cele part & li lions deuant sen entre .

Qvant li rois Artus entra en lespoisse si uit que li lions estoit areste sor la riue dune petite fosse qui toute estoit plaine de mousse ou il auoit un petit feonel que dui serpent auoient enlacie parmi les rains & le destraignoient si durement quil nauoit mais pooir de crier ne tant ne quant & se gisoit encontre terre aus[s]i come morz . & quant la mere saprochoit por loster & i tendoit la pate aucune foiz & li serpent li lancoient feu & uenin melle ensemble si que aprochier ni osoit . & lors se retrahoit un pou ensus & gratoit la terre au piez & mordoit au denz & demenoit la plus dolereuse uie du monde . & veoit li rois que parmi les elz aual li chaoit laiue dangoisse a tel foison que len en poist ses mains lauer . lors sot bien li rois que por autre chose nauoit la beste crie si uient auant & met son escu entre lui & les serpenz & bo[u]te lespee par entre le feon[4] & les serpenz . & quant il li ot toute mise en [234 *c*] iusquau heust si tire a soi roidement que il en fait . iiij . troncons . puis fiert & refiert tant que toz les detrenche par menues pieces & les giete au neiron de lespee hors de la fosse . & li feonciaus sestent & se plaint molt durement come beste qui tant a eu dolor & mal . & li rois sen retorne & uient a son cheual si monte . & li

[1] MS.: "maist." [2] MS.: "lors." [3] Sentence is incomplete in MS.; the scribe apparently omitted one line. [4] MS.: "foon."

lions li fait grant semblant dumilite . puis forbist li rois sespee & essuie & la mist en son fuerre & sen reuait toute sa trace si com il estoit uenuz . & li lions aloit toz iors decoste li que laissier nu uost mie si tost . si a tant fait li rois quil est uenuz a la damoisele qui latendoit . quant el[e] uoit le lion uenir si sen merueille molt en son cuer que ce[1] puet estre si demande lo roi que ce a este . & il li conta lauenture de son feonciau que il auoit deliure . ho ꝰ fait la damoisele por ce uos fait la mere si grant ioie . & il dit que uoirs estoit .

Lors se metent en lor chemin entre la damoisele & lo roi tant quil monterent en un haut tertre . ilec sarestut li lions que plus auant nala & regarda le roi tant com ueoir le pot des elz . & lors sen retorna a son feon grant aleure por qui[2] ele auoit tant crie . & por ce retrait li contes ceste auenture ici endroit que cil ne pert mie le bien qui le fait car en aucun point li est il guerredone si com li lions fist . car puis fu tex iorz que li rois fu retornez que li lions & li feons len rendirent molt bien le guerredon einsi com li contes le uos deuisera[5] ca auant quant leus sera quar li leus ni est ore mie que len le doie retraire .

Qvant li rois Artus se fu partiz du lion einsi com uos o[i]ez si erra tant entre luj & la damoisele au lonc du ior que onques ne burent ne ne menierent tant que il fu nuiz serree . & errerent grant piece de la nuit que onques recet ne trouerent ou il poissent le soir remanoir . lors auint un pou deuant le premier som[234 *d*]me que gent sacoisent si uirent une grant clarte de feu molt loing . si sadrecerent cele part grant aleure car la cuident il bien auoir aucun conseil & aucun secors . si ont tant fait que uenu i sont a quel que paine . & lors regarde li rois si uoit . xij . larrons molt bien apareilliez de robes & dautre ator qui sestoient lors a primes assis au mengier & seoient a une table deuant le feu qui granz estoit & clers car busche i auoit a foison . & auoient a mengier bone uenoison au poiure & a boiure bon uin & cler que il auoient en un tonel qui estoit pres dilec en un souterrin ou il reponoient ce quil roboient par le pais .

Qvant li rois uoit cels qui au mengier estoient assis si descent a pie & oste son hiaume & le lait derrieres ses espaules pendeillier par les laz qui forz estoient & uient a la damoisele si la descent entre ses braz & sen uienent la ou cil menioient mes auant atacherent les cheuals que il ne senfoissent . quant li rois uint sor cels qui menioient si les salue & lor dist que bon soir lor donast dex . & cil li dient que de luj se soufrissent il molt bien & de sa uenue . & li rois dit que ce set[3] il molt bien mes par moi [fail il] nauroiz uos ia ne ennui ne paine se trop nel me mesfaisiez . lors prent la damoisele & la fist as[s]eoir tres en mi leu de la table u plus biau leu deuant le maistre dels & li dist . damoisele mengiez que bone auenture ait qui ce mengier gaaigna & qui lapareilla . & li larron dient que ore ont il quanquil lor failloit que il ne lor failloit que femme . & li rois les o[i]t molt bien & meniue toute[s] uoie[s] que mot ne dit tot en seant tres delez la pucele qui molt sesfroie de ce quil dient . & li rois la boute & li dit que ele meniut hardiement . si meniue li rois une grant piece & lors prist une coupe pleine de uin deuant le maistre [235 *a*] larron & boit tout le uin que rien nen remest . & quant li maistres le uoit si dit . ausinc but dex & deables la merde . beuez ore & mengiez sire cheualiers que dahaz oit cui bel il est mes qui que soit le paiera . ia por moi fait li rois ne le dites que gel uos rendrai a dobles que il ne uos cousta mes mengiez lieement & puis si conterons . lors prent li rois ce qui li sist tres en mi els & meniue molt uiguereuesement & semont sa damoisele mes ele a tel paor[4] que ele nose . & lors uost li rois boiure a chief de piece & uost prendre la coupe mes li maistres li dist . que se il i metoit la main il le comparroit . & li rois nen uost naient laissier ainz se rabesse por le prendre . & cil hauce un bociau de cuir qui ilec estoit plein de uin si li rue & le cuide ferir parmi la teste mais il guenchi qui[l] nu toucha . & le bocel sen passe outre . & li autre li lancent qui costel qui pain qui escuele mes ne li font mie de mal . & il met la main a

[1] MS.: "ce que."
[2] MS.: "por quoi."
[3] MS.: "sest."
[4] MS.: "poor."

[5] Artus's adventure with the lioness resembles in several points the one of which Perceval is made the hero in *La Queste, etc.* Conf. vol. vi, page 68. The continuation of the adventure announced above is not to be found in the fragment of *Le Livre d'Artus* which is before the reader.

lespee si fiert si le maistre dels que tout le fent en iusques denz & puis en fiert si un autre que la teste li fait uoler . & cil saillent tuit sus & corent a lor armes . & li rois met son hiaume en sa teste & lace deliurement & se cort a els meller . si fiert & ocit quanquil ataint . si les conroie si en poi dore que . x . en gisent par terre mort & sanglant & li dui tornent en fuie que atendre ne losent . & li[1] rois uient a son cheual & monte si les ot tost atainz & les ocit assez en poi de tens . puis sen retorne a la damoisele qui molt durement estoit esfree & troua un uallet lez luj qui les auoit seruiz . & auoit merci crie a la damoisele que il ne fust ocis . si li [rois li] uost corre sus si tost com il le uit . mes [c]il li a merci crie que ne locie . & la damoisele li prie que il le laist & il si fait . lors uint li rois si descent de son cheual & li uallez li aide & li dit . sire ne uos doutez mie de moi car [235 *b*] einsi uoirement mait[2] dex . ge ne ferai ia chose ou uos aiez domage ne ennuj . lors prent les cheuals ses atorne molt bien & lor done fein & aueine a grant plente . & li rois oste son hiaume & son escu mes de ses autres armes ne se desgarnist ne tant ne quant . & puis oste il meismes ensus du feu & giete en uoie cels que il auoit ocis . & puis laua & la damoisele autresi & sas[s]istrent au mengier tout de nouel . si les serui li ualez au mielz quil pot . si menierent & burent a grant leisir quar assez orent de quoi .

Qvant uint apres mengier que les napes furent ostees[4] si lor fist li uallez molt riches couches delez le feu desor les tables sor que il orent mengie . si se coucherent sus contre le feu entre le roi & la pucele si ueillerent molt longuement . si regarde le roi la damoisele contre le feu & uit que ele estoit de molt grant biaute se ne fust ce que ele estoit si mesaisiee[3] . si se trest pres & si se coucha [le] plus pres de luj quil pot . & ele [le] senti & tastona & grata molt doucement car molt le tint a preudome tant que il sendormi entre ses braz . & ele lesueilla tant com ele pot car molt se redouta come femme poereuse . mes en la fin se rendormi come cele qui molt estoit malade & traueilliee durement . & quant uint un pou deuant le ior si regarda li rois enuiron luj & uit que le uallet gisoit lais tout loing uers les cheuals & dormoit molt durement . & li rois se leua & ala pissier & uit bien que la damoisele dormoit . & quant il reuint si li prist si grant talant de femme que molt se comenca a detordre .[5] & se coucha delez la damoisele mes ne dormist por riens nule qui fust . & en ce que il se detordoit si durement la damoisele sesueilla & senti que il se plaignoit molt fort & dit . sire que auez uos qui si uos plaigniez . & il li dit que il estoit a malaise trop durement & ce pesoit luj . & ele li dit que il li deist [que il a] . & il li dist que si feroit il se il cuidoit quele len eisdast . & ele li dist que il nestoit nule garisons que ele ne li porchacast a son pooir auant que il ne [235 *c*] eust sante . damoisele fait il que uaudroit li celers sachiez que se ge nai compaignie de femme que ge sui morz . ne onques mes ce ne mauint ne tel destresce[6] ge ne noi . deu merci sire fait la damoisele . sire espoir ce uos ai ge fait par ce que si pres ai este de uos . damoisele fait il ge ne sai que ce[7] puet estre mes ge men sui esueilliez por la destrece que gen auoie . ne cuidiez or mie que ie le die por nule faintise ne par barat quar il na tant uaillant dame u monde a qui ge le uossisse[8] auoir requis se sa uolentez ni estoit aus[s]i come la moie . & por deu ge uos pri se pucele nestes que iaie compaignie a uos . Sire fait ele uos me semblez estre molt preudom & il seroit molt grant domage de uos se uos auiez ne mal ne dolor par moi ne par chose dont ge uos puisse garir . Ge suj ci une damoisele tele com uos ueez faites de moi quanque il uos plaira car ia par moi uee ne uos sera chose que uos en uoilliez faire . & li rois len mercie molt doucement si la prent & enbrace & baise molt tendrement . & ele luj qui autretant le desirroit com il & encore plus . si iut li rois ilec a luj . ij . foiz en un randon auant que il se traissist ensus de li come cil qui molt en auoit grant desirrier & grant talant . si troua la damoisele de si bone maniere conques si plaisant nauoit trouee ne qui tant li pleust . si se ioerent & esbatirent entreus deus molt longuement . & plus por faire lor uolente & lor delit sesloignerent ensus du feu en un destor en la forest . por ce que li

[1] MS.: "il."
[2] MS.: "maist."
[3] MS.: "meseaisiee."
[4] MS.: "ostees . & desor les tables sor que il orent mengie si lor fist . . ."
[5] MS.: "detortre."
[6] MS.: "drestresce."
[7] MS.: "ce que."
[8] MS.: "uossisse mie."

ualez ne les ueist . & ioerent & [s]esbatirent & firent ce que il uostrent & entendirent tant a lor deduit que il uirent le ior paroir .

Qvant li rois aparcut le ior si dist a la damoisele que bien estoit tens de mouoir car molt faisoit bon errer au matin a la froidor . & la damoisele li dist que ele estoit preste du [235 *d*] monter quant luj plairoit . lors sen uient li rois au uallet si lesueille & li fait son cheual enseler & celuj a la damoisele . & li uallez li dit sire que deuendra donc li auoirs qui est en ceste caue ci desouz dont nen porteroiz uos point . & li rois dist quil nauoit cure de robe mes des deniers enporteroit il & du uaisselement dargent se point en i auoit . & li uallez dist . oil chargie deus somiers . ce[1] prist li rois & fist metre en cofres & chargier sus les cheuals quil auoit amenez & les fist chacier[2] a la damoisele deuant luj tout le chemin . & tout lautre auoir comanda au uallet que il preist & que tout fust suen & sen alast a tot cele part que il uoldroit . & cil li dit granz merciz sire .

Atant sen partirent li rois & la damoisele du uallet & porterent assez a boiure & a mengier sus lun des cheuals tant com il en pot porter quar molt auoient estrange pais a passer & plain de guerre . si eschiuoit la damoisele toz les mals pas a escient . si se iooient souent & menu ensemble totes les foiz que uolentez lor em prenoit & menerent entrels molt bone uie tot le chemin . mes de lor iornees ne me chaut a retraire ne coment il esploiterent en chascun leu que il uenoient fors que tant que a Orefoise uindrent au chief de . viij . iors . si troua li rois le pais sauuage & gaste & essilie tout enuiron qui molt soloit estre biaus & riches & plein de toz biens .

Si tost come li rois & la damoisele entrerent en Orefoise si lor ala la contesse a lencontre & lor fist molt grant ioie & tuit cil qui en la cite estoient . & sen alerent au maistre chastel si desarmerent le roi & aaiserent de toutes iceles choses que len cuida qui bones li fussent . & la damoisele qui lauoit amene fist de [236 *a*] laigue chaufer & li laua ele meismes le col & le uisage car tout lauoit nerci des armes quil auoit portees . & puis li mist un mantel au col & salerent seoir entreus deus & la contesse a une fenestre deuers la riuiere . & len lor apareilla a souper a grant plente . lors prist la contesse un mes[s]age par le conseil de sa seror & manda a son anemi[3] que au matin estoit apareilliee de sa bataille endroit hore de prime . & il dit que il[4] ne fu onques si liez & que il en estoit touz aprestez . mes poi li ualst fait il que ia nen aura garant quil ne lestuisse metre en ma merci ne il ni a mes que . ij . iors en iusquau terme que ele me mist demain & apres demain .

Einsi oura la contesse enuers son anemi por ce que sa suer li dist a conseil & por ce quele ne pooit le cheualier retenir iusqua lendemain midi . & apres li dist [sa suer] quele [se] gardast bien quele ne demandast son non ne nus qui a luj fust tant que la bataille fust finee car ge [le] li creantai fait ele auant quil uosist ceste part uenir . & la contesse dit que non feroit ele puis queinsi estoit . lors li conta [la damoisele] coment il lauoit rescousse des . iiij . pautoniers & coment ele le uit iostes faire deuant Leuezerp au . vij . cheualiers dont uos poez caienz ueoir les cheuals . & coment il ocist les . xij . larrons en la forest . si len regarde molt la contesse & com ele plus le regarde & plus li plaist & atalante car molt le uoit de bele contenance & de seure . si sapoia a la fenestre delez luj & parlerent assez ensemble & longuement . si se plaint molt la contesse a luj du iaiant qui tant li auoit fait mals & ennuiz . & li rois li dist dame or ne uos esmaiez mie car encor en puet il bien auoir son guerredon car damedex est molt granz qui uos en puet molt bien deliurer quant luj [236 *b*] plaira . certes fait ele sire molt me tarde .

Tant parlerent entre la contesse & lou roi que li mengiers fu toz apareilliez . si fist la damoisele metre les tables cele qui le roi auoit amene car molt sauoit bien areer un ostel quant il plus i auoit riches homes & uaillanz . atant fu laigue donee si laua li rois & les . ij . serors apres . & puis li cheualier dont pou auoit laienz & as[s]istrent entre la damoisele & sa seror & lou roi & mengierent ensemble . & furent molt bien serui car molt estoient cortoises & sages les . ij . serors . si li porterent toutes les honors que

[1] MS.: "celuj." [2] MS.: "chargier." [3] MS.: "ami." [4] MS. repeats "il ne."

porter li porent . & quant il orent mengie & les napes furent ostees & il orent laue si salerent esbanoier entre lo roi & les . ij . serors apres . & puis li cheualier . & quant il [se] furent ilec tant deporte com il lor sist . si furent li lit apareillie si menerent le roi couchier en une molt bele chambre ou il nauoit fors solement son lit & le lit a la damoisele qui auec luj estoit uenue qui fu lais bien loing du suen & plus bas assez . & la contesse iut en sa chambre de lautre part . & quant li rois fu couchiez si sen alerent & aporterent le uin & il but un petit . & la damoisele li dit a conseil que ele gerroit ilec trestoute seule deuant luj . & sen ala en la chambre sa seror & se despoilla deuant luj trestote nue & li mostra coment li ribauz lauoit atornee qui des espines lauoit batue . si en plora sa suer molt tendrement . & li dist quele li feroit baing faire . & ele dist quele ne seroit iames a aise ne ne seroit baigniee tant quele ait ueu a quel chief ceste bataille uendra . & se dex plaist le matin en serons toutes deliures car molt est cist cheualiers preuz & hardiz . or en couiegne fait la damoisele a dameldeu . lors reuesti la damoisele blanche chemi[236 *c*]se . & la contesse se coucha en son lit & la damoisele se rala couchier u suen au plus coiement quele pot . & ferma luis par deuers li molt bien a une barre coleice & puis se coucha . & li rois se fu endormiz car lassez estoit si greua molt a la damoisele quant a li parler ne uint . mes [il] ne fist mie lonc somme car molt dormi legierement .

Qvant li rois ot un petit dormi si sesueilla & ala pissier en un destor . & il ardoit un cierge au pie de son lit lez un escrien . si regarda parmi la chambre enuiron luj se sa damoisele estoit couchiee & uient au lit si la trueue que ele estoit ia endormie . & il li met sa mein sor le piz & sor les mameles & sor le uentre & li manoie la char que ele auoit tendre & blanche mes encore i estoient les plaies que li ribauz li fist en la forest . lors sesueille la damoisele quant ele [le] sent si se dresce en son seant & lembrace parmi le col & li dist . bien uiegniez sire . leuez fait il de ci & uenez deuers moi deca . ha ˙ sire fait ele non ferai[1] quil ne pareust a uoz dras des plaies que uos sentez quel[es] nescreuassent car donc seroie ge aparcue de ma seror . lors uoit bien li rois quele dit bien si uient au cierge si lestaint & se couche auec la damoisele . si menerent le soir ensemble molt bone uie quar il lor plot & embeli . & iurent ensemble iusque il fu pres de ior . si se rala li rois couchier en son lit & sendormi car lassez estoit de ueillier . & la damoisele redesferma luis & puis se recoucha . & se rendormi assez legierement .

Qvant uint au matin bien main a leniornee si releua la contesse por aler a chambres . si uesti sa chemise & un sorcot . & affubla un mantel cort . & un cueure chief desus sa teste & sen uint par la chambre ou li cheualiers gisoit & le troua molt bien dormant & sa seror autresinc qui molt durement estoit en[236 *d*]uelopee de sa robe & suoit forment . & la contesse sen passa outre que un tot sol mot ne li sona & puis reuint ne tarda gaires & se rendormj un petit tant que la messe sona . & lors se leua li rois qui auques auoit dormi & ala au mostier la messe oir . & furent en sa compaignie les . ij . serors qui laissier ne le uoudrent un tot sol pas . & quant la messe fu chantee que len chanta matin si sen reuindrent en la sale & sapoierent au fenestres dicele part ou li iaianz deuoit uenir . & quant li rois uoit que il ne uient si li ennuie molt durement . si comande sa sele a metre & demande ses armes & dit que par tens len couendra aler . & quant la contesse lo[i]t si sesfroie trop durement car paor[2] a trop grant quil ne sen uoist sanz plus faire . & la damoisele qui uint ouec luj li dist que mengier lestuet un pou ne gaires . & il la regarde & ele lui si comence a souzrire si li aporte a mengier & sas[s]ieent il troi sanz plus en une chambre . & quant il orent mengie si regarda li rois amont uers le soleil & dist que par tans seroit midis . si se lieue & demande ses armes . & la contesse comence a plorer molt tendrement & la damoisele autresinc . si len prent au roi molt grant pitiez & li dit . damoisele porquoi plorez uos . se ge suj apareilliez de mes armes tant uaudrai ge mielz se li tiranz me tru[u]e apareillie quant il uendra . sire fait la damoisele uos dites uoir mes ge uos pri por deu que tant com uos porroiz uos demorez . & il dit que si fera il sanz nule doute .

[1] MS.: "fere."

[2] MS.: "poor."

Atant li furent ses armes aportees si sarma & la damoisele li aida au mielz quele pot . & quant il fu toz armez fors de son hiaume si [se] conseille a la damoisele & dit . damoisele a il ci enuiron nul recet a . iiij . liues ou a . v . ou ge me puisse herbergier se mestiers mestoit car uos sauez bien que ge ne puis cun soir gesir en un ostel tant com ge soie en ceste [queste] que iai emprise se pris ou malades ne suj ou [237 *a*] assis de force de gent qui prendre me uueillent a force . & por la uostre amor se li tiranz ne uient ennuit ge mirai herbergier & demorrai demain iusqua prime ci enuiron & se il uient il me trouera . & la damoisele li chiet au piez & len mercie tot en plorant . & li rois len lieue amont & li prie quele nen parolt[1] ia a nuluj . & ele dit que non fera ele . Sire fait la pucele qui uos merra donc uostre hernois & les cheuals & lauoir que nos auons caienz amene . bele douce amie dist li rois il est tout uostre que ia nen aurai un sol denier . car uos mauez tant serui que bien uos deuroie doner plus grant chose que ce ne monte . mes en aucun tens uos sera encore guerredone se ie onques puis . sire fait ele iai assez quant iai lamor dun si preudom come uos estes . mes dune chose sui molt a malaise que ge ne uos saurai ou querre se uos uos en partez sanz uos faire conoistre . damoisele fait il si demandez itelx armes come ge port que autre chose ne uos en puis or dire . & la damoisele dit quil a bien dit .

Endementres que il tenoient ilec lor parlement uint la contesse deuant lou roi & li crie merci que por deu atende encore un petit quar par tens uendra li anemis se il doit uenir ⁊ quant li rois la uit uenir si se leua encontre luj & la prist par la main & salerent apoier a la fenestre & parlerent de maintes choses tant que li rois li dit . dame ce pais qui ci est de qui muet il tenez le uos de nuluj fors que de uos . & la contesse le regarde tout em plorant & li dit que ele le tient de tel home qui bien [le] li deust aidier a garantir mes par auenture il nen set mot . & li rois li demande qui il est . Certes sire fait ele cest li rois Artus de Bretaigne mes il a tant a faire a maintes genz que se ge li eusse mande ne me poist il uenir secorre . & por ce ne len doi ge mie blasmer ne ge ni enuoie onques cune foiz a sa [237 *b*] cort & cele foiz ni fu il pas trouez . si ne sai mes que faire dicest ior en auant . & si uoirement mait[2] dex ia tantost ne uos en seroiz alez que ge menfuirai moi ne qui chaut onques quel part car mielz aim ge querre mon pain chaitiue en autre terre que ia li iaianz me tiegne en so[i]gnantage come garce corsiere . en sor que tout cest la plus deslaiaus riens qui onques fust & la plus hideuse & la plus laide & si est paiens & ge crestienne or esgardez que ge porrai faire . lors recomence tel duel que par un petit quele ne se pasme . si en prent li rois si granz pitiez que les lermes li en sunt as elz uenues . si la reconforte si com il puet & li dit quele ne sesmait mie car encore li puet bien dex aidier .

Endementres que la contesse entendoit a son duel demener uoient la gent de la contree uenir fuiant au bois & a la uile de toutes parz & uienent criant . fuiez fuiez a haute uoiz ueez ci le tirant qui nos chace si iriez que il ocit quanquil ataint . Quant la contesse entent le cri & la noise de la gent si sacoise & fu si esperdue quele deuint ausinc blanche come une chemise de lin . & les genz de la uile corent as portes si les cloent & ferment & apoient molt bien & hordent de merrien que li iaianz ne se meist dedenz la uile quar sil i entrast trestuit fussent peri & mort . & puis montent sus les murs & sus les desfenses quar tant le redoutoient que encore nestoient il mie bien as[s]eur a portes closes .

Atant regarde li rois Artus uers la forest & uoit uenir le iaiant une grant macue a son col que . ij . uilains en fussent tuit chargie . & il la manaie a une main ⁊ aus[s]i legierement com uns autres hom feist un raim doliue & estoit armez iusquen longle du pie dune piau de serpent qui croist en Inde si dure que nule arme[3] ni puet entrer tant soit trenchant & esmolue . & estoit granz a desmesure car ce dit li Contes[4] des Patures que il auoit encore . xviij . piez en son estant & estoit si granz & si corsuz [237 *c*] que dui home i eussent assez que enbracier par les espaules . & forz de si grant force que il arachast bien

[1] MS.: "parost."
[2] MS.: "maist."
[3] MS.: "armeure."
[4] I am not able to say what "li contes des patures [? pastures]" is. "La Terre des Pastures" is mentioned, page 246, line 10, and page 150, note 3.

un arbre de terre a force . & auoit la teste autresi grosse come un buef . & les eulz gros & noirs[1] aus[s]i alumez come uns charbons ardanz . & auoit une uoiz aus[s]i grosse come une boisine car quant il crioit a haute uoiz len le poist bien oir de demie liue loing . & dautre part il estoit si hideus u uisage quant il estoit iriez que nus nu ueoit que granz hideurs ne len preist . & auoit bien demi pie entre [les] deus elz largement . & ot un chapel en sa teste de cuir bouli & de piau de serpent qui tout le couroit iusques espaules si fort & si dur que arme nule nu poist desconfire ne entamer .

Einsinc estoit figurez li iaianz com uos o[i]ez & sen uint a la porte toz escorsez trestout a pie . car nus cheuals tant fust forz [ne le peust porter] que toz encombrez nen fust . & quant il uint a la porte si la hurta si durement du bout de sa macue que trestoute la fist trembler & sescria a haute uoiz . contesse dOrofoise hui est uenuz li iorz que ge uos aurai en ma baillie & la putain deslaial uostre suer qui tant sest toz iors penee de moi greuer . mes rien ne li uaudra que bien len rendrai son guerredon car ge naurai si uill garcon en ma meson a cuj ge nen face liuroison & uos seroiz liuree as escuiers ia ne uos en garantira uostre dex qui se laissa crucefier & batre ne li rois Artus uostre sire que uos traiez a garant .

Qvant li rois entent le iaiant qui si fierement parole encontre deu & encontre sainte creance & que il le met en sahatine si le regarde & dit . dont deables denfer uient itex uilains que maleoite[2] soit lore que il fu nez . or ca mon hiaume & mon cheual que trop demor car ge ne gar[t] lore quil ait abatue cele [237 *d*] porte . atant li baille la damoisele son hiaume . & li lacent u chief les . ij . serors . & apres li amainent son cheual tout ensele . & il monte deliurement lespee ceinte . & la damoisele li baille un glaiue a merueilles fort & roide . & la contesse son escu mes nestoit mie toz entiers que pertuis i auoit de cols de lances ge ne sai quanz . sire fait la contesse cist escuz nest mie si bons com ge uo[l]sisse . dame fait li rois ge nen puis mais mes se dex plaist changiez sera a meillor que genporterai se ge uif celuj a ce grant uilain . & ce dist il de lescu au iaiant qui molt estoit fort qui toz estoit enuelopez dune piau de serpent .

Q[u]ant li rois fu montez sus son cheual si sen part & comande les . ij . serors a deu & eles luj tout em plorant . & il sen uient tout le petit pas la rue du chastel droit a la porte ou li iaianz se debatoit aus[s]i com uns auersiers & menacoit les . ij . serors & mesamoit come putains corsieres & cels de la uile autresi . & disoit que toz les destruiroit & enuoieroit en chaitiuoisons . mal[3] clostrent onques la porte encontre luj car toz les en afoleroit . lors uint li rois a la porte & la fist ourir si sen issi . & si tost com il fu fors si fu molt tost reclose apres luj . & li rois passe le pont & uient droit uers le iaiant qui sestoit un poi trait ensus por tencier a cels de la uile . & quant li rois Artus le uoit si lapele . & li dit . cuiuerz iaianz & de male part que demandez uos a la contesse dOrofoise . ia nauez uos droit ne en luj ne en sa terre car ele la tient du roi Artus quj ci menuoie a toi por le contredire & si te mande que tu ten ailles & laisses la contesse en pes & sa terre . & se tu ce ne uuels faire ge te desfi & suj apareilliez de mostrer contre ton cors que tu as tort & ele a droit . & li iaianz dit quil ne prise luj ne le rois Artus un bouton & mielz te uau[238 *a*]sist [fait il] estre en Egypte que ci estre uenuz . lors li cort sore la mace en la main quar [il] ne le prise une maaille por ce que si petit le uit . & quant li rois le uoit uenir si hurte le cheual des esperons . & aloigne le glaiue & fiert le Saisne desus la pan[n]e de lescu a descouert en mi le piz de toute sa force[4] tant com li cheuals porter le puet . mes la piaus du serpent que il auoit uestue estoit si forz & si dure que li glaiues ni pot entrer ainz uole en pieces que plus ne pot durer . li iaianz fu forz si ne se mut ne ne crolla por colp quil li donast . & li cheuals uint tost qui fu hardiz & forz & remuant si se fiert li rois en luj de piz & de cors par tel uertu que il enuoie le iaiant a terre touz estenduz si durement que molt le blece . & li cheuals sen uient par lui si sencombre si des . iiij . piez de desus le iaiant qui granz & gros estoit quil chiet outre ce desus deso[u]z . & li rois chiet mes la merci deu ne se bleca

[1] MS.: "ners." [2] MS.: "malaoite." [3] MS.: "mal li." [4] MS. *sic.* ? one or two words omitted.

ne tant ne quant ainz resailli en piez & traist lespee hors du fuerre toute nue si sapareille du desfendre sil est qui[1] lassaille . & li iaianz qui iut encontre terre fu molt iriez de ce que chaoit se uit & li cheuals lo roi li iut sus le cors . si hauce lun des piez par mautalent & en boute si durement le cheual quil le fait tumber lais en mi le champ einsi com il se releuoit & loste desus luj molt felenessement . & resaut en piez la macue en son poing destre leuee & uient le roi [assaillant] & li crie que morz est . & quant li rois uoit uenir le deable si entese si le redoute molt . si se saigne & comande a deu & se cueure de son escu . & li iaianz hauce la mace & [le] cuide ferir parmi la teste . & li rois guenchist qui molt estoit senez & la mace sen uient parmi la penne de lescu si durement que un grant chantel en oste & fiert en terre par tel air que ele i entre plus de . ij . piez . & li rois hauce lespee & rauise le Saisne quil uit descouert de son escu si le fiert sus [238 *b*] le braz destre par tel air einsi com il tiroit sa mace a luj quil le fiert u braz & li fait le poing uoler a tote la mace en mi la place .

Qvant li Saisnes se uoit mahaigne & son poing gesir a terre si est tant iriez que par un petit quil ne forsenne . si roille des elz & escume parmi la bouche come uer & se detort & estent dardure & dangoisse . & endementres quil se demenoit en tel maniere li rois saproche de luj & recueure & le fiert si durement parmi la teste que il li fait les elz estenceler . mes la coife & li chapiaus que il auoit u chief estoit si forz que nesun point ne lenpoira & nequedent si fu si pesanz li cous que trestouz li Saisnes chancele . & au chanceler que il faisoit li rois lempaint[2] par tel uertu que il le fait uenir a genoillons & apoier a la terre de la senestre main . & li huiz lieue par le chastel & sescrient a haute uoiz . dex ⁘ sire quel cheualier . donez li force & pooir de cest iaiant mater & desconfire . & les . ij . serors qui furent uenues ueoir la bataille desus le mur de la porte ploroient molt tendrement & faisoient lor praieres uers nostre segnor que force & pooir li doint de cel anemi mater . lor[s] dist la damoisele a la contesse por li reconforter ⁘ dex aide bele suer soiez toute seure que li iaianz sera matez . dont ne ueez uos que il a le poing destre perdu . & li cheualier & les genz enuiron dient que morz est [&] sanz faille nen puet partir .

Qvant li iaianz se uoit afole du poing destre & uoit que li rois le maine malement si saut en piez par ireur & prent lescu par la senestre main & le rue au roi par tel uertu quil bruit trestoz . & quant li rois le uoit uenir si saut en trauers & le lait passer outre car molt estoit amenbrez . & li escuz sen passe outre que ne ladoise . & quant li rois uoit quil est descouert si li cort sore lespee nue en la main & le fiert sus lespaule grant colp & pesant mes ne lenpira ne tant ne quant . [238 *c*] & li iaianz li cort sore & le cuide aerdre a la senestre main mais li rois se traist ensus & recule . & li iaianz li cort sus plus & plus . & quant li rois ot ruse grant piece si lauise quant li iaianz le cuida aerdre si le fiert sor le braz qui fu descouerz si durement quil [le] li refait uoler en mi la place . & lors est li iaianz tant airiez quant il se uoit du tot afole que par un petit quil nist du sens . si hauce la teste contremont & le fiert du pie desus lescu si durement que par un petit quil nu porte a terre . & li rois saproche & fiert granz cols amont & aual mes ne li puet derompre ne fausser ne empoirier [la piau de serpent dont il estoit armez iusquen longle du pie][3] . & li iaianz qui tant estoit fiers rehauce la teste & cuide ferir lo roi du hiaume en mi le piz . mes li rois le fiert en la iambe so[u]z le genoil la ou il lo uit descouerte tel colp que le pie li fait lais uoler o tout le trumel . & lors giete li iaianz un tel bret que toz li chastiaus & la riuiere en retentist & li bo[s]chages enuiron . & il se tient a un pie dorgoil & de boban que il ne chiet . & li rois reuient a luj & le hurte si durement que il le porte a la terre tout estendu . & li hu[i]z lieue par le chastel & la noise si granz domes & de femmes que toz li airs en fremist & bruit . & dient tuit dex aide morz est li tiranz & corent aual & descendent des murs [les] portes ourir .

---

[1] MS.: "quil."

[2] MS.: "lempaint de luj par tel . . ."

[3] Conf. page 222, line 45. According to the passage found there in the text I have added the contents of the bracket, believing that several words referring to the giant's impervious armour of the hide of a serpent are omitted here.

Si tost come li iaianz fu chaoiz & li rois Artus le uit uerse si uient a lescu au iaiant & le met a son col . & lait le suen qui mauues estoit . & uient a son cheual & monte deliurement & torne en uoie droitement a la forest si tost com li cheuals [le] porte & se fiert enz & sen ua grant erre au plus [tost] quil puet ne li chaut quel part . & cil du chastel sunt fors issu & les . ij . serors & sen uienent la ou li iaianz gisoit . si trouerent que il nauoit cun pie de toz les . iiij . menbres . si le prennent & le desarment & mainent trop uilainement . si le faites fait la contesse trainer u flun qui granz est & parfonz & roide & corranz . si le giterent enz [238 *d*] & fu assez en petit dore noiez & lenmena laigue aual . einsi sen deliura la dame que autre chose nen uost faire . & sen repairerent u chastel ou la ioie fu granz leuee . si repairent li paisant & retornent chascuns en son [h]abit & restorent lor mesons & gaaignent lor terres . & la contesse qui fu tant liee come cele qui iames ne cuida ioie auoir uint a sa seror & li dist . bele suer que sera ce donc ne saurons nos noueles qui fu li cheualiers qui nos a deliurees . certes ge ne serai iames a aise tant que gel sache . bele suer fait la damoisele que uolez uos que ge en face plus en suj ge desirranz assez que uos nestes . mes ge ai eu tant de mal en ceste uoie que ge ne mos mes remouoir . & nequedent ge loasse tandis quil nest encores gaires loing que len i enuoiast . iiij . serianz a cheual par les chemins cele part ou il sen ua por sauoir si[l] le consuiuroient quar ia tantost ne li demanderont son non com il lor dira . & sil nu trueuent ge mourai maintenant & le cercherai tant que ge laurai troue .

Einsi come la damoisele lot deuise einsi le firent mes [il] ne pot estre trouez . & lors apareilla la damoisele son erre & se mist a la uoie trestote seule & le quist molt longuement . mes or se taist li contes atant de la damoisele & retorne a parler du roi Artus que il deuint .

Ce dit li contes que tant erra li rois Artus puis que il se fu feruz en la forest que il uint a un hermitage molt loing en un grant ual parfont . & quant il i uint si fu il granz nuiz serree . si li fist li hermites tant de bien & tant dennor com il li pot faire . & quant uint au matin que il ot messe oie si sen parti & erra tant quil uint en la fin de Norgales a un hermitage que len apele lermitage de la Montaigne Roonde . ilec se reposa le soir iusquau matin apres messe . & lors se mist au chemin droit uers la chauciee de Sorelois & encontra un escuier qui seoit sor [239 *a*] [un][1] cheual tot tressue . & li rois li demande uallez dont uiens tu ? parole a moi . ou uas tu si tost . sire dit le ualet ge uodroie estre a Karadigan le chastel ou il doit auoir un po[i]gneiz molt grant de cels du roiaume de Logres encontre le roi Arrant qui le chastel a assis a force de gent & lautre[2] ior ardi il Kardoil . or se sunt assemble entre Kex li seneschaus . & Guerrehier . & Agreuain . & Gaheriez . & Guiomar[3] & Sadoine son frere . & Giflez & Guiurez de Lambale . & Nabunal de Tharmandaise . & Acon & Alon de Clarence . & Ieconias[4] de Vandeberes . & Brethel . & Iordain . & Doon de Kardoil . itant i a de barons qui le pais ont en garde quar en ne set[5] que li rois est deuenuz ne tuit li autre compaignon . si assemblent gent ce quil pueent & dient quil siront combatre au roi Arrant a tant de gent com il auront & com il auoir porront . si ai cerchie maint pais por dire a toz les cheualiers erranz que il i soient se il aiment lonor au roi Artus de nule rien por aidier la terre a desfendre . & li rois li demande quant cele assemblee sera . & li uallet dit dusqua . xv . iors . & il me semble [fait il] que uos estes erranz & se uos de rien amez le roi & ces barons que ge uos ai nomez uos mandent par la foi que uos lor deuez se uos onques de rien les amez que uos i soiez . & autel uois ge disant a toz cels que ge encontre en uoie ou en sentier . or si me dites itant se uos i uendroiz que plus nenquier oir de uostre bouche . & li rois dit ia si tost naura passee la chauciee Norgaloise com il retornera & i sera sil puet . sire fait il ausinc i uendra li cheualiers qui ore la garde ia si tost ni sera uenuz uns autres en son leu qui uenir i doit entre ci & tierz ior por le garder . or ua a deu ce dist li rois & pense de lesploitier . sire fait li uallez a deu soiez uos comandez qui de mal uos desfende .

[1] The two first words of col. a are effaced from the vellum.

[2] MS.: "auant hier."

[3] MS.: "Guionmar."

[4] MS.: "Geconias."

[5] MS.: "sest."

Atant sen part li uns de lautre . si sen uait li uallez [dune part] & li rois dautre part & a tant esploitie quil uint a hore de midi a la chauciee Norgaloi[239 *b*]se . si la uit molt haute & molt grant & longue plaine da[r]broissiaus qui enuiron estoient plante . & auoit trenchiee de leus en leus & buen pont de pierre par desus liaue qui deso[u]z estoit corant . si cheuaucha li rois tant quil i uint . & si tost com il monta sus le premier chief de la chauciee li cheualiers qui la gardoit sarma isnelement & li uint a lencontre iusqua un pont . & quant li rois i uint si li demanda cil . sire cheualiers ou uolez uos aler . Ge uoldroie estre fait li rois en Sorelois . par ci fait cil ne poez uos passer se uos nestes de la terre monsegnor Galehot[1] . & li rois dist quil nen est mie ainz suj [fait il] uns cheualiers estranges dautre pais . dont uos couendra il a moi combatre & a . x . serianz se passer i uolez . auant fait il me combatrai ge que ge[2] [men aille . si]re fait il or uos gardez bien de moi & se il auient chose que uos me conqueroiz & les . x . serianz si uos couendra ceste chauciee garder tant que uns cheualiers i sera uenuz qui la gardera[3] de par le segnor de cest pais . & il dit que plus li greueroit le garder que autre chose . & puis que a faire lestuet [fait il] ge nen puis mais .

Atant sesloigne li uns de lautre & hurtent les cheuals des esperons & embracent les escuz & metent les glaiues so[u]z les aisseles & sentreuienent si tost quil bruient tuit . & sentrefierent sus les escuz par tel air quil ni a si fort a qui leschine ne soit plaiee sus larcon . mes li cheualiers de la chauciee feri le roi Artus desor lescu de tote sa force si roidement que sa lance fist uoler en pieces car li escuz estoit de si grant force quele ni pot passer . & li rois feri lui parmi lescu tout outre si que li fers du glaiue sen uint sor le hauberc si roidement que il couint a chaoir le cheual desor le cheualier de la chauciee . & quant li rois sen passoit outre & la lance uole en pieces & ses cheuals sencombre des . iiij . piez . quar la chauciee estoit estroite si uolent li uns ou[239 *c*]tre par desor lautre mes ne se blecent mie granment . si refurent tost en piez sailli & sapareillent[4] de desfendre . & traient les espees nues des fuerres & sentreuienent pie a pie & sentrefierent granz cols & merueilleus sus les escuz & sus les haubers & sus les hiaumes & sor braz & sor espaules la ou il sentrataignent . & dure tant la bataille que molt seschaufent ambeduj . si se merueille li cheualiers de la chauciee de lescu que li rois porte que ce puet estre quar tant ni puet grant cols ferir que empirer le puisse ne tant ne quant . & li rois li detrenche le suen escu & par desus & par deso[u]z & [en] fait uoler grant pieces sor la chauciee . & li desmaille son hauberc en maint leus car molt estoit lespee de grant bonte . & se combatent tant qui[l] ni a celuj qui ne soit las & a malaise de salaine reprendre . si se traient ensus un pou li uns de lautre & sapoient as arches du pont une grant piece tant que auques se sont refreschi . & lors comence[5] li rois a forbir sespee par la ou il la tenoit por ce que colanz estoit por le chaut que il auoit . si[6] essuioit la main dont la suor issoit . si le regarde li rois Yders & sorconoist un poi lespee si lapele & li dit . sire cheualiers par la foi que uos deuez a la rien u monde que uos plus amez dites moi coment [uos] auez non . que il mest auis que ueu & coneu[7] uos aie autre foiee . & cele espee me dites ou uos [la] preistes . car molt me semble estre bone par semblant . quen auez uos fait li rois a faire . dites le moi fait [c]il par la foi que uos deuez a la rien de cest mont que uos plus amez . si ferai ge fait il puis que tant coniurez mauez mes que uos dites auant qui uos estes ne autrement uos nu sauroiz . si mait[8] dex fait li cheualiers de la chauciee ia por ce ne remaindra iai non li rois Ydiers de Cornoaille & uois querant le roi Artus . & monsegnor Gauuain . & Sagremor que len ne set[9] que il sunt deuenu . or uos ai dit qui ge sui . or me redites le uostre non . si mait[8] dex fait il ge ai non le roi Artus de Bretaigne[10] & pris ces[239 *d*]te espee en Thamelide & la toli au roi Rion dIrlande la Grant . ha ⁊ sire fait li rois Ydiers que uos soiez li biens uenuz . quest ce que ge faisoie . pardonez le moi que se mait[8] dex ge ne uos conoissoie mie & uos aloie ge querant .

---

[1] MS.: "Galaot."
[2] The contents of the brackets are conjecture, the original writing being effaced with the exception of the letter "m."
[3] MS.: "gardara."
[4] MS.: "sapariellent."
[5] MS.: "cemence."
[6] MS.: "si li auoit la main dun la suor issoit."
[7] MS.: "ueu."
[8] MS.: "maist."
[9] MS.: "sest."
[10] MS.: "Braitaigne."

Atant oste li rois Ydiers son hiaume & deslace & cort si lembrace & li fait la gregnor ioie du mont . & li rois Artus redeslace le suen . & lors sentrebaisent & font ioie merueilleuse li uns a lautre . & li seriant uienent ilec & lor demandent . or biau segnor que sera ce de uos il couient que li uns se tiegne por outrez car itex est la costume de la chauciee Norgaloise[1] mes du combatre a nos est quites li cheualiers erranz puis que il a acointance trouee en uos . ce dit li rois Ydiers ce est legiere chose a sauoir . Ge suj outrez fait li rois Ydiers . auoi fait li rois Artus ce ne dites mie que ne lestes pas . si est font li seriant car il osta son hiaume premierement & cest la costume que cil qui loste auant si est conquis . lors sen uont ensemble droit a la tor & mistrent en escrit le non au roi Artus & demorerent ileques tant que uns cheualiers i uint de par Galehot[2] au tierz ior . & lors demanda li rois Ydiers au roi Artus ou il iroit . & il dit quil estoit meuz por aler a un tornoi ou len li auoit dit que il i auoit . iiij . cheualiers molt redoutez qui se combatoient a toz les cheualiers erranz qui [a]u pais uenoient & les metent en prison que ia nus nen retornera . si sont li dui conte & li dui duc clame . & se uos i uolez ouec moi uenir molt le uodroie . & se nos trouons nul de noz autres compaignons en iusqua deus liez en seroie . si troueroit chascun la sauenture toute apareilliee . & ancois irons nos moi & uos que ge ni aille se uos uolez . & se uos ni uolez uenir si irai ge auant toz seus . sire fait li rois Ydiers [240 *a*] ge ne fui onques si liez come de laler & pres en suj quant il uos plaira . & puis que ge uos ai otroie si est auques mi trauauz apetisiez & molt ai mains a faire que ge nauoie . mes se uos uoliez ge uos diroie auant que nos ferons se uos uolez . vns escuiers me dist encor na gaires que il deuoit auoir un po[i]gneiz entre ci & . xv . iors deuant Karadigan de uos genz qui uuelent as[s]embler au roi Arrant de Danemarche un Sarrazin molt orgueilleus qui molt a fait de domages en uostre terre car il a Kardoil ars & tot fondu & mis en cendre fors que les murs . si trouerons la par auenture de noz compaignons qui uenuz i seront qui en auront oi parler & enmerrons aueques nos icels qui mielz nos plairont . Gel uoil bien fait li rois & molt mabelist . mais ge uoil que en tel maniere nos maintenons que ia coneu ne soions[3] de petiz ne de granz . ce me plaist molt fait li rois Ydiers au roi Artus & si uerrons liquelx mielz le feront . & se dex mait[4] il lor uient de grant bonte ce quil uuelent uostre terre desfendre ainsi & si ni estes mie . Ge lor en sai molt bon gre fait li rois & liez en suj .

Atant saparaillent li duj roi & mueuent au matin bien main & sen retornent tout le chemin que onques nule auenture ni trouerent dom a conter face deuant que il orent . v . iorz erre que il entrerent en la duchee de Cambenic . & lors entrerent en la grant forest de Brequehen . & quant uint endroit hore de prime si encontrerent deus cheualiers molt richement armez sor lor cheuals les glaiues es mains & semblerent bien estre riche home . & la ou il sentrencontrerent onques li uns ne dist mot a lautre ne ne sentreconurent quar il auoient lor armes changiees & sentreferirent par tel air sor les escuz [240 *b*] que les lances toutes arconent . si sentrabatirent ius des cheuals entre lo roi Ydier & son cheualier [& li rois Artus porte a terre son cheualier] & luj & son cheual & sen passa outre si tost come la lance brisa . & li rois Ydiers & ses cheualiers saillirent en piez & sachierent les espees nues des fuerres & sentrecorurent sus & donerent de molt bons cols . & li rois Artus si tost com il uit celuj releue a cui il auoit ioste se trait ensus & mist pie a terre & atacha son cheual & traist fors la bone espee & uint uers luj a molt grant pas . & cil a lui qui molt estoit uaillanz & preuz & ce èstoit li rois Neutres de Garlot . & cil qui se combatoit au roi Ydier estoit li rois Uriens . & aloient querant le roi Artus & lor autres compaignons . & si tost come li rois Artus[5] & li rois Neutres uindrent au chaples des espees si sentredonerent de meillors cols . si[6] decoupe li rois Artus [au roi Neutres] tout son escu & son hauberc li desmaille & deront & sor braz & sor espaules & le hiaume li embuigne & detrenche si le charge molt durement . car molt longuement se conbatirent

[1] The passing of "la chauciee Norgaloise" by Artus and Ydier is mentioned in *Le Livre de Lancelot*, vol. iii, page 397, where conf. also note 4.
[2] MS.: "Galaot."
[3] MS.: "saions."
[4] MS.: "maist."
[5] MS. repeats "& li rois artus."
[6] MS.: "si le decoupe li rois artus tout son escu."

des prime desquau midi . & none estoit pres . lors comenca li rois Neutres a prendre terre a reculons & li rois Artus de lenchaucier plus . & si li donoit cil de merueilleus cols mes li escuz que il portoit li aida molt & sostint les cols car tant estoit forz la piaus de sarpent & dure que [il] ne li pot empirier ne tant ne quant . de lautre partie se furent tant combatu entre le roi Ydier & le roi Vrien que molt orent lor escuz detrenchiez & par desus & par deso[u]z . & lor hiaumes embu[i]gniez & les cercles rompuz & lor haubers desmailliez si que li sans lor sailloit chauz & uermeuz apres les cols des espees . mes li rois Vriens estoit uns granz cheualiers forz & menbruz & durs durement si angoissa molt le roi Ydier qui estoit de plus ioene aage ne ne sauoit tant des armes si recula un petit [240 *c*] & ot de sa bataille un petit le poior . & li rois Artus rauoit de la soe molt le plus bel .

Qvant li rois Artus uoit le roi Ydier au deso[u]z de sa bataille si li dit . biaus compainz uenez uos combatre a cestuj car bien seroiz pareil ensemble & auques dun grant . & entre moi & celuj nos combatrons car ge suj bien aus[s]i granz com il & plus si nos entrauendrons mielz ensemble que uos duj . & se il ne uuelt si nos combatons tuit quatre ensemble car cest li mielz . & li rois Ydiers dit que il nu changera ia se il morir en deuoit . se uos en auez tel pitie fait li rois Vriens si li uenez aidier car bien ueez coment il est . ainz uos dirai fait li rois Artus que nos ferons . combatonz nos toz . iiij . ensemble si en ait [lonneur] qui auoir en porra . donc uenez fait il ce uoil ge molt . & quant li rois Artus lentent si en est molt liez . si laisse le suen & cort sore au roi Urien & [c]il a luj . & li autre dui sunt tuit quoi & les regardent combatre une grant piece & redrescent lor hiaumes & atornent molt bien . & uoient que cil sentredonent merueilleus cols . si decoupe li rois Artus au roi Vrien tot son escu en pou de tens & son hauberc li empire & desmaille & tret du sanc apres le cop . & li rois Vriens ne set[1] tant son cop emploier que ferir puisse le roi Artus granment se sor lescu non que il ne puet ne tant ne quant empirier . si se merueilla molt que ce puet estre ne ou tex escuz fu pris . & ce fu la chose qui le roi Artus garanti plus de blecier . lors fu molt iriez li rois Artus por ce que la bataille dure tant si hauce le braz contremont a toute lespee & fiert si le roi Vrien parmi le hiaume que le cercle li trenche tout outre si en parfont que onques lespee ne sarestut iusque sus la coife du hauberc . si fu si pesanz li cols quil le fist chaoir[2] a genoillons . & au resachier quil fist de lespee a luj le fist uenir a paumetons . & lors ot paor[3] li rois Neutres si embrace lescu & saut auant & fiert le roi [240 *d*] Artus la ou il lataint . & li rois Ydiers li recort sore qui salaine ot reprise . & li rois Vriens resaut en piez & se combatent tuit ensemble molt durement . mes li hiaumes au roi Vrien li chiet sus les espaules si que tout lauugle . & il coupe les laz & [le] giete en uoie si li refreschist toute la ueue & esclaire . & li rois Artus refiert le roi Neutre en son uenir que la moitie de son escu li fait uoler en mi la lande . & li rois Vriens le regarde sel prise molt dedenz son cuer & se trait un pou ensus & li dit . estes sire cheualiers dites moi qui uos estes car molt estes hardiz & preuz . & li rois Artus li dit quen auez uos a faire ge sui uns cheualiers erranz ce poez uoier entre moi & ce[luj] mien compaignon . cheualier estes uos bons ce uoi ge bien le meillor que ge ueisse mes piece a . si me dites par la foi que uos deuez a la riens u monde que uos plus amez coment uos auez non & de quel terre uos estes . & uos fait il qui estes qui le demandez uos me semblez roi Vrien . estes uos ce . hui mes ne uos conuj mes i[l] me semble que ceste[s] uos . & il li dit oil sanz faille . & cist autres cheualiers fait il qui est ⁘ ge nen reconois point fait il du roi Neutre . cest fait li rois Vriens li rois Neutres de Garlot . qui fait li rois Artus ⁘ ce estes uos anduj & puis nos combatons ensemble . certes cest une chose dont molt me grieue ne endroit de moi ne me combatroi ge plus si uos claim quite uostre bataille & uostre soit . lors dist au roi Ydier . compainz montons & nos en alons que pechiez nos demaine & cil dit uolentiers sire .

Lors sen uient a son cheual chascuns & uolt monter mes li rois Vriens saut auant & li rois Neutres & lor escrient . auoi segnor cheualier dites nos auant qui uos estes par la

[1] MS.: "sest." [2] MS.: "chaier." [3] MS.: "poor."

foi que uos deuez a la riens u monde que uos plus amez . quant li rois [Artus] o[i]t que einsi le coniurent si lor dit . segnor uos mauez molt coniure & ge uos di que iai non li rois Artus & cist autres mes compainz si est li rois Ydiers de Cor[241 *a*]noaille . ha ⁊ sire fait li rois Vriens merci . ques[t] ce donc que nos faisons . nos deumes estre maubailli qui a uos nos somes combatu . uoire fait li rois Neutres que a poi nos nauons ambeduj este ocis & pou en a failli . lors ostent tuit lor hiaumes si sentracolent & font grant ioie li uns a lautre tant com il porent . & puis demande li uns a lautre dom il uienent & ou il uont . & li rois Artus dit que il uont a las[s]emblee qui doit estre a Karadigan contre le roi Arrant & de noz genz qui sas[s]emblent a Bedingan ce me dist [fait il] lautre ior uns escuiers que ge encontrai . par foi fait li rois Vriens aus[s]i le nos dist il . or irons tuit quatre ensemble se uos uolez . ce uoil ge bien fait li rois Artus mes ge uoil que nos i aillions en tel maniere que ia coneu ni soions [1] dome qui nos i uoie iusque tant que ge [re]uiegne dune besoigne que nos auons enprise entre moi & le roi Ydier . & cil li demandent quelx la besoigne est .

Lors lor conte li rois Artus coment il se doiuent aler combatre en lIsle Torneant que len clame lIsle dOr [2] au . iiij . cheualiers qui tant sunt de grant renon . & cil li dient . ha ⁊ sire nos somes . iiij . & il . iiij . si irons aueques uos & se combatra chascuns au suen . car se dex plaist ce ne sera ia que la Table [3] nait la flor car li meillor cheualier du monde i sunt . certes ce dit li rois Artus gel uoill bien or cheuauchons ensemble . & refaisons noz armes amender qui molt sunt enpiriees . quar tens auons assez iusquau ior que li po[i]gneiz sera . & cil dient uolentiers sire . lors monterent en lor cheuals & cheuaucherent tant par lor iornees quil uindrent a un hospital a . iiij . liues de Karadigan que onques nule auenture ne trouerent . & ilec se herbergerent & demorerent & enuoierent lor armeures atorner par un des freres . & furent ileques iusquau ior que las[s]emblee fu . mes or se taist un petit li contes dels & retorne a la reine & as compaignons qui ont lor gent as[s]emblee einsi com uos [m]auez oi conte[r] .

Ce dit li contes que quant Kex li senechaus [241 *b*] ot les eschieles deuisees & les genz se furent parti & seure & chascuns fu alez a sa baniere quil murent au matin molt main por cheuauchier a la froidor quar il faisoit molt grant chalor en mi le ior & alerent a petites iornees tant quil uindrent a . iiij . liues de lost & se logerent en une molt bele lande . & au matin sarmerent li conroi & partirent si cheuaucha Kex u premier conroi qui la baniere porta deuant . & quant li rois Arranz uit lense[i]ngne apparoir si refist sa gent armer & monterent sus les cheuals si comencerent lor corz a corner de totes parz & li tabor a taborer . si sas[s]emblent a lestandart . & au maistre paueillon lo roi & atendent cels quil uoient uenir les lances baissiees les escuz pris par les enarmes les ensaignes au uent desuelopees qui fresteloient & demenoient grant noise a laure qui soef uentoit . si se partoient [4] de renc cil legier bachelier de prime barbe & uont ioster lances baissiees [5] a lencontre de lor anemis a lauantgarde du roi Arrant qui uenoient . vij . M . en un tropel hardi & fier & des mielz corageus de tout lost . & la ou li duj mile sentrencontrent au . vij . Mile sentrefierent des lances tant durement sus les escuz que li esclat en uolent & li fust brisent & li escu percent & desmaillent les haubers . si passent li fer trenchant parmi les haubers menu maillie . si chieent dune part & dautre espessement . mes au comencement en orent li Crestien le plus bel car il nestoient que duj mile si en abatirent plus de mil qui onques ne releuerent se tuit mort non . & se plungerent entreus & sacherent les espees nues des fuerres si comencerent le chaple felon & amer dune part & dautre . si fierent & ocient & acrauentent quantquil ataignent que nule pitie nen nont . la ot molt fier abateiz domes & de cheuals . & Kex qui toutes hores fu deuant se pena molt le ior de bien faire . en quel que leu que il eust [6] este mauues ne laniers ne lasches ilec fu il preuz & hardiz & quel que part que il aloit crioit toz iors Clarence lensaigne [7] le roi . dex [241 *c*] aie . or auant franc cheualier or i parra [8] qui preudome i sera uengiez uoz hontes & uos domages des Mescreanz

[1] MS.: "saions."
[2] Conf. p. 299, note 3.
[3] Table Roonde.
[4] MS.: "portoient."
[5] MS.: "brisiees."
[6] MS.: "fust euz."
[7] MS.: "lensaigne le roi de clarence."
[8] MS.: "perra."

qui tant uos ont fait maus & ennuiz & de contraires quil ont ocis uoz amis & uoz parenz & ai mort liurez . & cil si font qui ne redoutent ne mort ne uie a perdre si si esuertuent si angoisseusement que lor anemis font reuser & resortir ariers plus dun arpent . & lors[1] uint secorre [les Saisnes] une compaignie de lor gent qui bien estoient . M V . si les conduisoit Glaudez[2] uns rois molt fiers & molt orgueilleus . & la ou il encontrerent les Crestiens si ne tindrent onques resne ainz les amainent arrieres molt uilainement & i eussent eu trop grant domage quant les secorut Agreuains li filz au roi Loth dOrcanie qui molt fierement si maintint car aussi[3] tost com il assembla si sostint le chaple & la mellee que par uiue force fist la chace arester . ileques ot molt grant meschief & dolereus car deuers les Crestiens nestoient que . M IIIJ . & cil estoient . xij . mile mes a merueille estoient bien [li Crestiens] monte & bien apareillie de lor cors desfendre car autrement ne durassent il mie . si sostindrent plus la meslee que mestier ne lor fu mes en la fin lor couint place guerpir . & reuserent molt longuement mes ne sen aloient mie laidement ainz sostindrent tant la force de lor uenir que Guerrehiers les secorut qui le tierz conroi auoit a tout deus mile fer armez .

La ou Guerrehiers assembla fu molt grant li froisseiz des lances & li chapleiz des espees car par force firent arester lor anemis . & se combatirent tout a estal que li uns ne reusa lautre ne tant ne quant . mes quant li Crestien uoient que cil ne reusent si en sont molt esmaie car il uoient que cil sunt a trois doubles qui a uenir sunt qui colp ni ont done que li lor ne sunt qui encore sunt a uenir . si se combatent molt durement dam[be]-[241 *d*]deus parz & dure la bataille molt longuement . & lors uint Gaheriez qui le quart conroi mena & la ou il se feri en la bataille fu granz li abateiz domes & de cheuals car molt furent vassaument enuai . & endementres que il se combatoient uindrent li . iiij . cheualier dont li contes uos a parle qui se furent seiorne en lospital & orent lor armes refreschiez & atornees si bien que riens nule ni failli . & se furent desguise en tel maniere que nus ne les coneust qui coneuz les eust tant les auisast . & sen uindrent tout le couert de la forest tant que il uindrent au plain de Karadigan tout droitement au desboschier & uirent les batailles qui ia sentremelloient molt durement . & furent . iiij . batailles de Crestiens iostees a deus eschieles de Saisnes & se combatoient dambedeus parz molt durement . & lors uint li rois Artus & dist a ses compaignons . biau segnor nos nirons mie orendroit a la meslee tant que tuit soient assemble dune part & dautre . car iames ne conoistrions nul de noz compaignons sil sordoient daucune part . mes laissiez toz ioster ensemble & regardons coment il le feront dune part & dautre & si uerrons les alanz & les uenanz . & se nos uoions en la fin que li nostre en aient le poior si lor irons aidier & ferons du mielz que nos porrons . si seront[4] mielz & plus redoutez nos escuz quant nos i serons fres uenuz & plus i aurons de los que tuit cil qui i auront deuant este tant laient bien fait . & cil dient quil le feront a sa uolente . lors se metent u couert de la forest & regardent le besoing defors a plain .

Endementres que li . iiij . cheualier regardent la bataille coment il le faisoient dune part & dautre si uirent que molt le faisoient bien de lor cors entre Keu le seneschal & Agrauains [242 *a*] & Guerrehiers & Gaheriez deuant trestoz les autres . & les recouroient a toz meschies & a toz besoinz . & reusoient lor anemis par toutes les places ou il uenoient car ia ne fussent li lor a si grant meschief que la ou il uenoient ne reusassent uossissent ou ne daignassent . & les fuioient tuit li plus cointe & li meillor de quel que part que il les ueissent uenir . molt dura longuement le bien faire des . iiij . cheualiers & lors reuint une eschiele au roi Arrant qui eissi des tentes que bien porent estre . x . mile & plus . & la ou il encontrerent les Crestiens si les acoueterent si fierement que il ne reparurent entreus ne que se il fussent chaoit en mer . & quant ce uit Giflez qui la quinte eschiele mena si uint assembler de si grant aleure come li cheual les porent plus tost porter & abatirent des

[1] MS.: "lors les uint secorre une compaignie."
[2] Probably identical with Gorhan; conf. page 231, line 11, and page 234, lines 5 and 13.
[3] MS.: "einsi."
[4] MS.: "sera . . . nostres escuz . . ."

fers des lances quanquil encontrerent en lor uenir . ilec ot mortel estor & durement feru . & grant chaple despees apres ce que les lances furent brisiees . mes trop furent petit de gent si nes porent resortir ne tant ne quant ainz pristrent toz iorz terre seur els & les reuserent plus que len traissist . ij . bozons arrieres . & lors uint Guiomar[1] assembler o tout . M ij . de tel uertu que li cheual bruient trestuit . si fierent des lances si roidement que a terre enportent quanquil ataignent des fers des glaiues . cui chaut onques por nul bien faire que il i faissent cil ne saresterent ne tant ne quant ainz pristrent toz iors terre sor els . mes quant li Crestien uoient tel dolor & tel angoisse que einsi les couendra resortir si ont molt grant paor[2] de mescheance car il ne poent place tenir neis un point si en estoient trop malement espoente . Idonc uint assembler Ieconias de Vandeberes qui molt estoit hardiz & preuz a tout . ij . mile . ilec ot mortel estor & fort abateiz de gent de lances & despees car il trouerent espes lor anemis . & se [242 *b*] ferirent en eus si roidement que tout sestounent . la ot dolor & angoisse a si fort estor maintenir la ou . xiiij . mile sas[s]emblerent a . xxiiij . mile car en la fin li . xiiij . mile les firent resortir iusquenz es tentes . ilec furent il molt fierement secoru car une eschiele lor uint poignant ou il auoit bien . xij . mile Saisnes largement .

Si tost com cele eschiele assembla as noz que il trouerent es tentes si les ferirent de tel randon que toz les firent resortir uousissent ou ne deignassent plus dune bone arbalestee . ilec fu granz li meschies & dolereus & mortelment feruz . ilec soufrirent merueilles darmes entre Keu le seneschal & Agreuain & Guerrehiers & Gaheries & Giflez & Guiomar[1] & Ieconias de Vandeberes car molt estoient uassal preu & emprenant & hardi durement . mes nul bien faire ni eust mestier quant Guiurez de Lambale uns merueilleus cheualiers & de grant uertu [i uint] . & la ou il assemblerent furent li Saisne si bien enuai que a fine force les fist toz arester & branler[3] arrieres & resortir le giet dune pierre poignal . & lors comenca la bataille toute a estal en mi la plaigne . ilec mou[s]tra bien Guiurez une partie de sa proesce quar a merueilles i soufri & endura . tant que auques furent foule & dune part & dautre & recreu . si se trairent ensemble li Crestien si serre & si estroit que nus ne les pooit percier ne rompre & feroient li Mescreant sor eus si roidement & par tel air que le feu faisoient saillir des hiaumes & des haubers quant li fers & li aciers hurtoient ensemble . & quant li Mescreant [uoient] que il nes porront de la place giter si uint Gorhan[5] assembler a tout . x . mile Saisnes les glaiues alongniez . ilec ot trop merueilleus meschief & dolereus . car li Crestien furent si enclos que il ne sauoient sou[z] ciel que faire [242 *c*] ne que dire ne que deuenir . & lors uint Sadoines a toz deus mile qui molt bien le fist & vasalment se proua entre luj & sa compaignie quar tot[4] les rens perca tant quil uint as lors qui molt i auoient soufri & endure . & lors comenca li estors tout de nouel car il sestoient grant piece repose sor l[es] escuz si se resuigorerent si tost com il uirent les lor uenir .. si recomencerent lestor tout de nouel si angoisseus & si felon que hui mais nauoit este si perilleus ne qui tant feist a douter .

Molt fu granz li estors & la bataille mortelx es plains de Karadigan car molt i estoient li Crestien a grant meschief car il nestoient que . xviij . mile en . ix . eschieles & li Saisne estoient . xl . v . mile . si se combatoient si durement que li uns ne redoutoit lautre ne tant ne quant mes en la fin couint branler les genz au roi Artus come cels qui estoient a trop grant meschief . & lors uint assembler la disiesme eschiele que li dui frere menoient qui molt estoient preudome & bon cheualier & hardi durement ce fu[rent] Aces & Ales qui menerent les genz de Clarence . icist firent mainte biere & maint cors sanglant des Sesnes des fers des lances si tost com il assemblerent car il ni ot onques un seul qui nabatist le suen sanglant mort ou naure qui onques puis ne releua . & quant les lances furent brisiees si traient les espees des fuerres & comencerent le chaple molt durement si soufrirent molt li bon cheualier esleu de la cort du roi Artus & il estoit bien mestiers

[1] MS.: "Guionmar."
[2] MS.: "poor."
[3] MS.: "abranler."
[4] MS.: "toż."
[5] MS.: "Goauz." Conf. page 230, line 5, and page 234, lines 5 and 13.

car trop estoient a grant gent ahurte . ilec se prouerent molt bien li troi frere monsegnor Gauuain . Agreuains & Guerrehiers & Gaheriez . & Kex li seneschaus le fist si bien ice ior que molt len sot li rois bon gre . qui bien le uit de la ou il estoit . quar des le matin bien main que Kex[1] entra en la bataille trestoz li premerains ne sen eissi ne reusa ne tant ne quant por charge de gent ne por fes qui sor le cors li uenissent quil ne fust toz iors li daarriens a lendurer [242 *d*] & a la chace sostenir . & bien i parut le ior a son escu qui toz estoit haligotez & par desus & par desouz . & Giflez li fu toz iors au coste que guerpir nu uoloit onques ne laissier . & Guiurez de Lambale uns merueilleus cheualiers & de grant uertu refu a lautre cor de la bataille entre luj & les . ij . freres qui molt i furent le ior preudome Guiomar[2] & Sadoines qui a merueilles bien se prouerent . & Ieconias li chastelains de Vandeberes . si sespandirent les compaignons aual les chans & tindrent le chaple as Mescreanz des le main bien matin iusque midis fu passez . & lors comenca li estandarz au roi Arrant[3] a mouoir & il uenoit [a]u front deuant molt orgueilleusement . & furent plus de . xxx . mile felon & mortel . & si tost com il assemblerent au genz au roi Artus onques puis place ni porent tenir ainz lor couint le champ a guerpir molt malement car trop estoient a grant gent ahurte a cele hore .

Si tost come li estandarz au roi Arrant & li secors qui molt estoit cruelx & fel furent melle au genz lou roi Artus & il sen aloient a plein frein uers la forest come cil qui le ior auoient trop soufert & endure . si uint assembler Nabunal li seneschaus de Tharmandaise [a tout . $^{M}_{ij}$ molt bien monte] si roidement que plus de mil en porterent a terre . mais il trouerent si grant foison de gent que il nes porent trespercier ne [plus] que il feissent un rochier si les en conuint retorner auec les autres . & lors uint Doz de Kardoil a toute sa baniere & assembla molt uiguereusement a tout . $^{M}_{ij}$. mes onques por proesce nule que il ne li suen feissent ne porent la chace retenir car trop estoient a grant gent ahurte . & lors ras[s]emblerent[4] Brethel & Iordains qui la daarriene eschiele conduisoient & furent . $^{M}_{iiij}$. molt bien monte . icil sostindrent la bataille molt longuement . si fierent & ocient & acrauentent li un les autres que [243 *a*] nule pitie nen nont . si furent les genz au roi Artus si chargie que a grant mesaise demorent ne tant ne quant . mes la proesce des preudomes qui les conduisoient qui molt doutaient uilain reproche les tindrent & soustindrent tant que merueille estoit coment il i demoroient ne tant ne quant .

Endementres que il[ec] ces genz se combatoient en tel maniere com uos o[i]ez sarmerent cels de Karadigan & cil dOeleuant & uindrent tuit conree[5] & furent mil de chascune part . icil reuindrent assembler molt uiguereusement & firent assez darmes . mes or se destorne un petit li contes dels & parole dune petite auenture qui auint a la reine Guenieure .

Ci endroit dit li contes que quant la reine fu remese a Bedingan & les oz sen furent parties que lendemain apres uindrent a cort Blios[6] & samie & saluerent la reine de par Sagremor le Desree & se rendirent a luj . & quant la reine oi parler de Sagremor si sailli en piez & fist molt grant ioie au cheualier & a la damoisele & lor demanda coment il le faisoit . & il li distrent que il estoit toz sains & toz haitiez . lors[7] conta la damoisele [a la reine] coment il racorda son ami a li & coment il le conquist par . ij . foiees . & apres coment il [l]escost des . iiij . cheualiers qui[8] lenmenoient . & la reine en fist molt grant ioie .

Endementres que il parloient en tel maniere & que la reine lor faisoit ioie si entra a Bedingan une grant compaignie de cheualiers & de damoiseles molt bien uestues & molt bien apareilliees & cheuaucherent parmi la uile tant quil uindrent en la sale deuant la reine & se rendirent a li de par Sagremor le Desree apres ce quil lorent saluee de par luj . & lors ot la reine ioie merueilleuse si lor fist molt grant honor & lor demanda coment il

---

[1] MS.: "il."
[2] MS.: "Guionmar."
[3] MS.: "li estandarz a mouoir au roi Arrant."
[4] MS.: "rasembla."
[5] MS.: "conree . & furent tuit conree & furent mil . . ."
[6] After what is said, page 188, line 45, and page 191, line 4, this statement is remarkable.
[7] MS.: "lors li conta . . ."
[8] MS.: "quil."

lauoient laissie & ou il les auoit pris . & il li conterent la grant dolor ou il [243 *b*] estoient dont il les deliura & les damoiseles autresinc . si en fist la reine molt grant ioie & les retint le ior tant quil orent mengie . & quant uint apres mengier si lor pria la reine en guerredon de toz seruises que il alassent apres les compaignons lou roi a Karadigan & lor aidassent a desconfire les Mescreanz . & uos en auroiz fait la reine molt grant guerredon se dex nostre sires ce done que il soient descomfit & chacie de champ . dame font li cheualier ia mar nos em proissiez uos & nos oissiens parler que ce fust por la besoigne monsegneur lou roi & le uostre si alissiens nos por deu & por luj que faire le deuons . & la reine les en mercie si lor done & armes & cheuals . & cil sen partirent de laienz & laisserent les damoiseles en la compaignie de la reine tant que il reuenissent du po[i]gneiz & errerent tant que il uindrent le ior meismes a las[s]emblee endroit icele hore que cil de Karadigan & dOeleuant furent assemble . & furent . iiij . xx . cheualiers tuit monte & molt bien aidant si se ferirent en la bataille auec les autres & firent molt darmes . mes li rois Arranz qui molt estoit pleins de cruelte & fiers durement uint deuant sa gent la mace en la main qui molt estoit pesant car il estoit granz & forz a desmesure plus que nus autres Saisnes . si afoloit molt de noz genz & ocioit ne ne uenoit en piece de terre que il nes remuast & chachast hors de place a fine force . de ceste chose furent molt esmaie les genz lou roi . car il uoient bien que tuit lor home sunt assemble & si ne poent place tenir encontre cels qui deu ne croient ne naiment . & uoient que li plusor sen uont & li auquant uers la forest a garison qui mes ne poent lestor soufrir ne endurer . si en plorent des elz de la teste li plus uaillant & li meillor car molt redoutent la mesauenture que il atendent . si escrierent Clarence de toutes parz & se refierent en la mellee & si maintindrent lor gent & prient du bien faire & semonent .

ENdementres que il estoient en tel [243 *c*] martire & en tel dolor uint li rois Artus a ses . iij . compaignons & lor dist . biau segnor des ore mais seroit il bien tens das[s]embler a ces Mescreanz quant nus de noz compaignons ni sunt uenu ce ueons nos bien & il ont molt grant mestier daide & de secors . ne de toz noz compaignons ni ai ge coneu fors solement Keu le seneschal qui hui laura bien fait . & trois de mes neueuz Agreuain & Guerrehier & Gaheriez qui hui i auront assez souffert & endure . & Giflez le filz Doz & Doz meismes & Brethel & Iordain & les . ij . freres de Clarence Aces & Ales . & Ieconias de Vandeberes[1] . & Guiurez de Lambale & les . ij . cousins la reine Guiomar[2] & Sadoines . & Nabunal de Tharmandaise . & une route de cheualiers bien en i puet auoir . iiij . xx . mes ge nen reconois nul . & par de ca sunt uenu cil dOeleuant[3] & cil de Karadigan[4] . si natendent plus de secors de nule part si com moi semble . en i auez[5] uos plus reconeuz . & li rois Vriens dit quil ni a plus sanz nule doute mes alons fait il car trop auons ci [i]a este . Ge dout molt que iames a tens ni uenons car ueez ci une partie des noz qui molt se descomfortent . alons donc fait li rois que bien est tens & sil auient chose que li uns de nos perde lautre a lo[s]pital ou nos auons geu soit ennuit li repaires . & cil dient que bien a dit . atant issent hors li . iiij . compaignon de lor embuschement sus les cheuals granz & forz & isniaus les escuz serrez encontre le[s] piz les glaiues es poinz forz & roides a fers trenchanz & acerez & uienent si tost a la meslee quil bruient tuit . & si tost com il issirent fors a plain les uit Kex & les mostra [a] Giflet si a destroit com il estoient . veez Giflet fait il com or uienent . iiij . par deca molt bien apareillie . ce ne sai ge quil poent estre mes molt sunt bien monte . uos dites uoir fait Gifflez il semblent bien estre preudome a la contenance & au uenir . en non deu fait [243 *d*] Kex se il le sont si com il en ont le semblant par tens en uerrons la prouance car bien se porront prouer[6] en essoier .

ENdementres que cil tenoient lor conte & lor paroles & cil ferirent en la mellee tuit abriue que les . iiij . premiers que il encontrerent abatent & ocient . & puis se fierent en la presse & font tant de lor glaiues que nus autant nen poist faire tant com il

[1] MS.: "Vamdeberes."
[2] MS.: "Guionmar."
[3] MS.: "deloeuant."
[4] MS.: "Karadigant."
[5] MS.: "semble . auez en i uos plus . . ."
[6] MS.: "trouer."

durerent . & quant il furent brisie si traistrent les espees nuees des fuerres si comencent une ocision des Saisnes si granz & un tel abateiz que il furent en poi dore si coneuz de[s] Saisnes quil ni auoit tant hardi qui[1] les osast atendre ainz lor fuient par toutes les places quil uienent . si remuent les conroiz & dechacent si durement que lestandart font reuser a fine force . & se ne fust la grant ensaigne au roi Gorhan tuit fuissent a cele pointe descomfit & desbarete . & lors reuserent li Saisne iusquenz es paueillons lo roi ses genz molt uiguereusement . & li prisie cheualier qui hui tote ior lauoient si bien fait si les tindrent si corz & tant les demainent qui[l] les font flatir es tentes par tel uertu que plus de mil en font uerser encontre terre . lors se comencent li Saisne molt durement a esmaier & li rois Arranz qui tant fu iriez qua bien petit quil nissoit hors du sen se fiert en la mellee la mace en la main & comence si grant ocision des Crestiens de la mace que il tenoit que tout li fuient de toutes parz . & li rois Artus & si compaignon ont ia tant esploitie quil sunt uenu a lensaigne du roi Gorhan . si le uient le roi Artus ataignant & le fiert tel colp parmi le hiaume de la bone espee trenchant que tout le fent iusquenz la poitrine . & lensaigne uerse si la uolst un Saisnes releuer mes li rois Vriens le uient ataignant qui li done si grant colp que la teste li fait uo[244 *a*]ler en mi la place . & li rois Ydiers colpe la baniere par mi tout outre .

Qvant li Saisne uoient lor baniere abatue & le martire & locision qui sor els estoit tornez si granz si tornent en fuie quil ne sosent plus atendre si fuient tout droit au bois a garison . si lieue li bruiz & la noise des genz si grant que len ni oist deu tonant . si comenca la chace des haute releuee qui toute ior aiornee dura iusquen la nuit . ileques ot molt grant mortalite de gent & grant ocision de Saisnes & granz espandement de sanc & de cerueles dont la paluz fu [si] granz que len i poist entrer en sanc iusquau cheuilles des piez . & li rois Arranz qui tant estoit iriez com uns auersiers si tenoit la macue a deus mains & faisoit si grant lapidee de gent que toz li monz li fuioit de toutes parz ne ne sauoit tant lancier ne lances ne iaueloz ne coutiaus acerez que il len[2] poissent ocirre ne mahaignier[3] . & il uait & uient parmi la bataille autresi come uns mo[n]stres si le redoutent tant que li uns crie a lautre . fuiez fuiez .

Einsinc demenoit li Saisnes tote la chace si com il sen aloient & remanoit toz iors derriers & desfendoit toz iorz les suens trop durement a la mace don[t] il feroit telx cols quil ne feroit sor home quil noceist ou luj ou son cheual . mes ades les destraindrent si durement les genz au roi Artus que toutes les loges lor tolirent & les mistrent a la uoie & en ocistrent tant que tuit li plain en estoient ionchie & li mont & li ual . & li rois Artus qui ot perdu ses . iij . compaignons en la chace ot tant enchaucie lespee en la main toute sanglante qui[l] senbati sor le roi Arranz qui faisoit tel martire de [sa] gent que tuit li fuioient de toutes parz cil qui lauoient reconneu . & li rois Artus si tost com il le uit si li cort sore & le fiert si en trespassant de lespee [244 *b*] entre le cors & lescu si com lespee sauoia quil lj fist uoler le poing senestre a tot lescu en mi la place & sen passa outre ausinc bruiant come foudre . & quant li rois Arranz se uoit afole & il len uoit aler si hurte apres des esperons & tint la mace en la main contremont dreciee por mielz ferir . & quant li rois Artus le sent uenir si li guenchist & saut en trauers lais en mi le champ . & cil sen uait outre qui son cheual tenir ne puet quar il not[4] a quoi [le] conduire si deliurement come mestiers fu a cel hore . & li rois [Artus] hurte apres si tost come il le uit outrebruire & le uient ataignant de lespee par derriers si li done si grant colp entre le col & lespaule que la teste li fait uoler lais en mi le champ . & li cheuals torne en fuie a tot le cors par la bataille touz effreez . & quant li Saisne le uoient si tornent en fuie de toutes parz . mes les genz du roi Artus les uienent consuiuant si en ocient tant que ge nen sai le nombre . & Giflez qui uenoit toute sa trace ot ueu le colp que li rois fist si le regarde . & regarde lespee don[t] il tex cols donoit & se merueille si[l] la conoist . & lors sot il bien que ce estoit le roi Artus . si uient a lui & li dit . sire uos soiez li biens

[1] MS.: "quil." [2] MS.: "em." [3] MS.: "mahenier." [4] MS.: "ne lot."

uenuz si estes uos a nostre hues[1] & a toutes uoz genz qui molt estoient de uos desconforte & desconseillie . mes bien lor estes uenu au grant secors qui ce grant deable auez ocis qui de uostre gent uos a hui fait tel lapidee . & li rois se regarde quant il entent Giflez qui le conoist si sareste & li demande si[l] set[2] nule nouele de noz compaignons . & il dit que nanil & si ne finerent il onques du querre [des] que uos partistes de Logres & uos & els . & uos sauez en uos nule nouele . si mait[3] dex fait li rois ⁘ non . Qui sont donc cil troi cheualier fait Giflet que iai ueuz auec uos toute ior . ce sunt fait li rois Artus li rois Vriens & li rois Neutres & li rois Ydiers de Cor[244 *c*]noaille . mes dites moi coment uos lauez puis fait . & Giflez li conte [que] Kardoil auoit este ars & coment la reine eust este arse & morte dedenz se il ne fust & coment il lenmena a Bedingan[4] . & totes les auentures qui auenues lor estoient des icel ior que mes nu uirent . & puis[5] demanda Giflez [au roi Artus] se il sauoit noueles nules de monsegnor Gauuain ne de Sagremor . & il dit que nanin . & uendroiz uos oueques nos fait Giflez . & li rois dit que nanin . car ge ne me uoil [fait il] faire conoistre deuant que nos aions acheue une auenture entre nos quatre en IIsle Tornoiant que nos auons emprise . Par foi fait Giflez maintenant que nos partirons dici ⁘ si nos [nos] en irons droitement en la terre de la mere Agloual u chief de la Gaste Forest Soutaine car en nos a dit que li rois Agripes i est entrez a molt grant gent & par auenture la sunt ale nostre compaignon si les i trouerons . car nos nauons orendroit garde en ceste terre des que cist tyranz en est ostes & descomfiz qui molt grant domage nos a fait en cest pais . Giflez fait li rois trop faesmes[6] lonc parlement entre moi & uos . saluez moi la reine & uoz compaignons toz ensemble & lor dites que au plus tost que ge porrai ge les uerrai . & dites [a] uostre pere que il pregne tout leschec & lenuoit a Kardoil por la uile refermer & por refaire les sales & les mesons de la uile & pait bien les soudoiers & tout cels qui en ceste besoigne uindrent par uoz semonses . sire fait Giflez uolentiers .

Atant sen uont entre Giflez & le roi au po[i]gneiz apres les autres & cha[ce]rent iusquen la nuit serree si firent si grant mortalite de gent que nus nen sot le conte dire . lors sen repairerent les genz lo roi au loges & as tres qui as Saisnes auoient este . si dit Giflez la parole a son pere que li rois li mandoit & salue toz les compaignons de par luj si tost com il furent uenu . coment font li autre compaignon Giflez ⁘ ou le trouastes uos donques . Ge le trouai [244 *d*] fait il combatant au roi a cuj il colpa le poing senestre & la teste sus les espaules . coment font li compaignon Giflez fu ce donques li rois qui le iaiant ocist . & il dit que oil sanz faille . lors se tindrent molt a engignie de ce que parle a luj nauoient . si demandent Giflet si[l] set[2] quel part il est tornez . & il dit quil ne set[2] fors tant quil sen doit aler uers IIsle Tornoiant li quart de compaignons dont li uns est li rois Vriens & li autres li rois Neutres & li tierz li rois Ydiers . ho ⁘ Giflez fait Kex ce sunt li . iiij . cheualier que entre moi & uos ueismes gehuj eissir de la forest . cest uoirs fait Giflez ce sunt il sanz nule faille . lors en orent molt grant ioie par tout lost des noueles quil sorent que sains & saus estoit li rois . si dient li un & li autre que de bone hore fu faite ceste assemblee . si en sont tuit lie & ioiant que nules genz plus lie ne furent . si fu pris touz li esches & toz li gaainz & liurez a Do de Kardoil einsi come li rois lauoit comande . si en departi ce que li sist & plot & le remenant enuoia a Kardoil & en fist la uile refaire . & les sou[doier]z se departirent & pristrent congie si sen repaira chascuns a son ostel & en sa terre . & Giflez uint a la reine si la salua de par son segnor & uos mande fait il que toute seure soiez que il uos uerra au plus tost que il porra . lors est la reine tant liee que plus ne puet . si en font grant ioie par tout le pais . & li rois Artus sen fu alez a lo[s]pital ou il orent seiorne . iij . iors & plus & troua ses compaignons touz trois qui grant ioie li firent . si iurent le soir laienz & dormirent iusquau matin que il oirent la messe . & puis sen partirent & entrerent en lor chemin droitement uers IIsle Tornoiant . & Giflez & si

[1] hues = oes = besoin, usage, service, profit.
[2] MS.: "sest."
[3] MS.: "maist."
[4] MS. usually spells: "bedingan," but above the more familiar form "bedingran" occurs.
[5] MS.: "puis li demanda."
[6] MS.: "fonmes."

compaignon si tost com il orent lor genz departies & il uirent que la terre estoit deliuree de lor anemis si se mistrent en lor chemin en la Gaste Forest Soutaine por aprendre no-[245 *a*]ueles de lor compaignons . mes or se taist li contes dels toz ici endroit & retorne a parler de Agloual dont longuement sest teuz .

Ce dit li contes que tant seiorna Agloual chies lermite en la forest entre luj & ses . v . compaignons que il uirent au matin le soleil haut leue . si reuercha li renduz les plaies Agloual & li oint & li medicina mes ni auoit nule mortel . si sarmerent si tost com il ont messe oie & il se furent un petit desgeune . & puis monterent en lor cheuals & se mistrent en lor chemin tout droit a aler uers la terre sa mere . si cheuaucherent tant par lor iornees que il uindrent deuant le Chastel de la Merueille . si trouerent le pais gaste & essillie & les viles arses & robees que li rois Agripes i auoit coru ne onques ne trouerent en tout le pais qui au deuant lor alast de chose nule que faire i uolsissent .

Qvant Agloual & si compaignon uoient la destruction de la terre si en sunt molt dolent & molt corrocie . ne ne trouerent home ne femme en tout le pais car tuit sen estoient foiz as chastiaus & as cites & as forteresces . & lors racoillent lor uoie & uont tant & de ior & de nuit que il uindrent au recet la ou la mere Agloual manoit en la Gaste Forest Soutaine qui molt estoit forz de murs & de torneles & de fossez granz & parfonz & plains deiue . laienz furent li frere Agloual tuit . xiiij . & lor peres qui encores gisoit en langor des plaies que la lance uencherresse li fist parmi les cuisses ambedeus . & Perceuals li petiz qui encores aprenoit a aler tant estoit de petit aage . & auoient laienz en garnison bien iusqua . $\overset{M}{x}$. fer uestuz sanz la menue genz qui laienz sen estoient foi a garison .

Qvant Agloual & si . v . compaignon uindrent a la porte du recet si apela Agloual . & il estoit ia auques nuiz si ne pooit en mie tres bien un home reconoistre desus les murs . [245 *b*] si demanda la gaite qui il estoient . nos somes fait Agloual . vi . cheualiers errant du roiaume de Logres qui hui mes uolons laienz herbergier que grant mestier en auons car nostre cheual sont las & traueillie quar molt ont fait grant uoie & si [s]ont encore geuns de la longue iornee que il ont toute ior faite . & nos meismes aurions mielz mestier de bien plus que nos nauons . car nos ne meniasmes . ij . iorz a ia passez .

Biaus segnor fait la gaite or uos soufrez un poi tant que iaie parle au freres qui ceianz sunt car il me desfendirent que ge nourisse la porte a home ne qui i uenist sanz lor escu . & il nont mie tort . quar il a un tirant un mal home pres de ci qui maine si grant gent en sa compaignie que tout ce[1] pais a destruit si com uos poez uooir[2] ci enuiron . or alez biaus amis fait Agloual & si reuenez isnelement . & cil sen uait droitement deuant la mere [Agloual] qui au souper deuoit as[s]aioir & ses cheualiers . & la gaite uient deuant els & lor dist . biaus segnor la defors a . vi . cheualiers erranz qui caienz demandent lostel & requierent & dient quil sunt du roiaume de Logres mes ne se nomerent mie . ha ⁘ dex font li frere porroit i ore estre Agloual li nostres freres . lors saillent il meismes & montent sus les murs & uoient les . vi . cheualiers qui au pont atendent . & quant cil les uoient si lor demandent . biau seignor que demandez uos . laienz fait Agloual uodrions estre car tuit somes lasse de la grant uoie que faite auons . & cil li demandent de quel terre il sunt . & il dit que il sunt cheualier errant de lostel au roi Artus .

Qvant li frere entendent que de lostel au roi Artus sunt si comandent que la porte lor soit tost ouerte . & la gaite abaisse le pont & oure la porte deliurement . & cil entrent enz & cheuauchent parmi la uile qui nestoit mie molt granz tant quil uienent au pie de la sale . & la porte fu reclose & li ponz leuez & li cheualier descendirent . si fu assez qui lor aida & qui lor cheualx recut . & puis sen entrerent en la sale & se desar-[245 *c*]merent en une chambre . & si tost com il furent desarme & li frere les regarderent si conurent Agloual lor frere & li corent au col & lembracent de toutes parz . si le conioient & font feste & li dient . biau frere bien soiez uos uenuz . si plorent de ioie par laienz petit & grant . mes qui quen eust ioie ne qui non la mere en ot plus que tuit li autre .

[1] MS.: "ces." [2] MS.: "uooior."

que uos iroie ge deuisant la ioie de chascun molt furent honore li compaignon si ot par laienz si grant luminaire que il estoit auis que toute la mesons arsist . & Aglouал demanda se ses peres estoit nes point as[s]oagie . & la mere li dist . biaus filz coment as[s]oagera il . ia ne se demostrent mie encore les auentures du graal par quoi il doit garison auoir . & uostre freres roi Pel[l]inor[1] du chastel de Corbenic[2] coment le fait il . & el[e] li dist si com ele[3] seust . & li rois Alains fait ele est trop malades ce ma len dit car il ne poent garison auoir tant que li Saint Graaux cheminera & saparistront les merueilles parmi ceste terre de cels qui en la queste entreront por acomplir les auentures perilleuses qui doiuent aparoir u roialme de Logres que li compaignon de la Table Roonde doiuent a fin mener . iusque la ne seront uostre oncle gari des bleceures que il portent si lonc tens a ỽ dame fait Aglouал iceste gent qui sunt entre en ceste terre ont il forfait fors solement en cest pais . biaus [filz] fait ele oil a toz noz uoisins ci enuiron qui tuit sunt destruit . lors demande Aglouал sil a auques grant gent en sa compaignie . & si frere dient oil bien . lx . mile largement . & sil fust fait il qui[4] leust sauoir que li pueples de cest pais assemblast en une piece de terre & il se uousissent ensemble[5] tenir cil seroient maintenant descomfit . mes il nest qui le face & dautre part nos auons une molt orgueilleuse ligniee pres [245 *d*] dici enuiron le Chastel de la Merueille qui onques ne se uost concorder a nostre ligniee cest Li Giromelanz qui molt est riches hom & ne se uuelt crosler por uoisin quil ait ne luj aidier . ainz uoudroit a bone foi que tuit si uoisin fussent destruit . cil ne uuelt eissir hors de forteresce ne hom quil ait por ce que sa terre est forz & que len ne li puet riens forfaire . si ne se fait se gaber non de ses uoisins . & cist rois fait Aglouал coment a il non qui ce pais a si destruit . biaus frere cest li rois Agripes li oncles au roi Rion dIrlande qui mar fu nez . & nos auons mande a toz nos uoisins que il uiegnent a ior nome por combatre auec nos au Mescreanz qui demain doiuent ici uenir . & li iorz fu nome a le matin que nos deuions assembler . si [nos] merueillons[6] molt que il ont en pense que nos nen oions nule nouele & si nos manderent tuit li paisant que le matin seroient ci . or laissiez fait Aglouал que par auenture i uendront plus tost que uos ne cuidiez sil se sont logie & aune en ces forez que demostrer ne sosent & tuit uendront au grant besoing quant li mestiers sera .

Atant laissent lor parlement si uont lauer car li mengiers estoit touz prez & apareilliez . si sas[s]ieent entre Aglouал & ses compaignons auec sa mere au plus mestre dois & si frere apres tuit . xiiij . qui molt biau bacheler estoient . & Aglouал tenoient a seignor por ce que ainznez estoit . & li autre cheualier dom assez i auoit se sistrent as autres tables enuiron . Granz fu la ioie parmi la sale[7] & furent bien serui de toutes iceles choses que len sot qui bone[s] lor fu[rent] & bele[s] si que len ni sot riens que amender . si burent & mengerent a grant plente . & quant uint quil orent mengie & les tables furent leuees si se leuerent & alerent esbanoier une piece . & lors furent li liz [246 *a*] apareillie si salerent couchier & dormir & reposer & dormirent iusquau matin .

Qvant ce uint a leniornee deus liues deuant le ior li rois Agripes qui molt estoit fiers rois ot fait monter iusqua . x . mile Mescreanz & les enuoia deuant le recet cembeler & ferir as portes por enuair les freres que il sauoit tant a corageus que bien sauoit que fors i[s]troient . & apres firent un agait en loreille de la forest ou il remest . x . mile Mescreant que se li premier qui aloient cembeler eussent mestier de secors il les secorroient a toz besoinz & les sauueroient tant que cil du recet[8] sembatroient sus lagait . & lors[9] lor corroient si sore que toz les acoueteroient & seroient pris come oeilles en toit . [E]insinc le

[1] As on page 146 *supra*, lines 7–9, so above, line 5, three maimed Kings are spoken of: *viz.* 1º Pellinor, Perceval's father; 2º Alain, Perceval's uncle on the father's side; 3º a second Pellinor. The third maimed King is stated to be the cousin of the brothers Alain, Pellinor, and Pelles on page 146, and the brother of Perceval's mother, above line 4. Although I admit that the one degree of relationship does not necessarily exclude the other, I cannot help seeing in this discrepancy further confirmation of my assertion that the adapter of *Le Livre d'Artus* before the reader, being influenced on the one side by *Lestoire del Saint Graal*, on the other by the Vulgate-quest, quite naturally blundered concerning the personality of the maimed fisher-king.

[2] MS.: "corbanie." Conf. page 243, line 20, where this castle is connected with the name of Pelles.

[3] MS.: "il."

[4] MS.: "quil leust."

[5] MS.: "emsemble."

[6] MS.: "merueille."

[7] MS.: "lassale."

[8] MS.: "que il sembatroient."

[9] MS.: "lors li lor corroient si sore els que . . ."

fist li rois Agripes come cil qui molt sauoit de guerre . si enuoia . v . M . por ferir a la porte . & li . v . mile furent en mi les chans molt loing & li . x . mile furent en loreille de la forest . quant li . v . mile uindrent au chief du pont si le trouerent leue si comencerent a traire a la porte & a giter & a crier a hauz moz & a haute uoiz . di ua chaitiue genz qui laienz estes rendez uos ou uos i morroiz come chaitis . si mainent tele angoisse & tel noise & tel batestal que len les poist oir plus dune liue loing . si sen estormissent par le recet & sarment a grant besoing . & li . xiiij . frere qui ia sestoient arme & apareillie monterent en lor cheuals & enmenerent en lor compaignie iusqua . iiij . mile toz armez . & font ourir la porte & issent fors les frains abandonez come cil qui folement ourerent qui onques nu firent a sauoir [a] Agloual ne a ses compaignons ainz les laisserent dormant en une chambre coie por ce que lasse & traueillie [estoient] dont il firent molt [246 *b*] grant folie einsi com li contes uos retraira .

Qvant li . xiiij . frere eissirent hors du recet parmi la porte & li . $\overset{M}{\text{iij}}$. qui ades les suiuoient si trouerent lor anemis au chief du pont & se ferirent entreus molt durement & comencerent la meslee a pie & a cheual molt dure & molt felenesse . si firent li frere merueilles darmes & molt grant ocision des Mescreanz . mes cil ne uoudrent mie ilec lestor maintenir aiornee ainz reuserent toz iorz ensus assez legierement . & cil ades les porsuiuoient tant que cil du recet nen sorent onques mot tant que il senbatirent sus les . v . mile qui les escrierent & [lor] uindrent sor les cors molt fierement . & lors i ot aspre meslee & dur estor une piece si fu si granz la noise que toz li chastel[3] en retentist & resone & la riuiere & li bo[s]chages enuiron si que Agloual & si compaignon sen esfreerent molt durement qui encor dormoient . si saillent sus tuit irie & abosme & se uestent & apareillent & demandent lor armes si sarment a grant besoing & montent en lor cheuals & sen issent fors du recet les escuz as cols les glaiues en lor mains . & [1] suiuent apres els . vi . mile qui laienz estoient qui molt estoient uassal de lor armes porter & cheuaucherent a grant esploit por assembler au Mescreanz come cil qui molt estoient desirrant de las[s]embler . mes il sestoient ia tant esloignie quil orent passe lembuschement ou li . x . mile Mescreant les atendoient . & quant il furent tuit passe outre . & il lor laissent corre a la forclose & les encloent . & li Crestien retornent si les fierent & deuant & desrieres . ilec soufrirent li . xiiij . frere molt & li . iiij . mile quil auoient amene . quar il estoient . xx . mile . deuant . x . mile & derrieres . x . mile . & cil en mi[2] ne pooient aler nauant narriere quar il estoient enpres une grant roche naiue qui haute & roiste estoit le trait [246 *c*] dun arc encontremont uers les nues . & tote estoit enclose de haut bois espes & plain de ronces & despines si que nule riens entrer ni pooit ne grauir amont . & dautre part encoste estoit li marais granz & parfonz . & la riuiere parfonde & lee & noire & bruianz come foudre les enclooit de lautre part si quil ne pooient guenchir na destre na senestre . ne ne pooient retorner arrieres se parmi les mai[n]s non au . x . mile qui au dos desrieres lor saillirent ne ne pooient aler auant por les autres . x . mile quil auoient enchauciez . qui orendroit lor ont tornez les fers des glaiues . si les couint desfendre ou morir . ilec furent li . xiiij . frere en tele angoisse que toz lor . iiij . mile homes ont ueuz ocirre a lor elz & decouper . ne sen faillirent mie de plus de . xl . & il meismes furent a mort naure & en auenture de morir .

Endementres que cil estoient en tel perill uint Agloual & li compaignon & li . vi . mile qui au dos les suiuoient & les escrient molt durement . & li . x . M . lor tornent & les encontrent molt corageusement . ilec ot molt grant froisseiz de lances & granz abateiz domes & de cheuals . si se traueilla molt Agloual coment il les poist percier iusqua ses freres quil ueoit en tel mesaise quil se combatoient auec . lx . des lor a plus de . viij . mile . mes cil qui si serre estoient & a tel foison[4] les tindrent si fermement que passer ni porent por pooir que il eussent car li passages estoit estroiz si estoient abochie en mi le pas & le

[1] MS.: "& les suiuent apres els . . ."
[2] MS.: "en mi qui ne . . ."
[3] MS.: "chastelez."
[4] MS.: "cil les tindrent si fermement qui si serre estoient & a tel foison que passer . . ."

desfendoient tant roidement que passer ni pooient . & cil de lautre partie recombatoient tant as . xiiij . freres Agloual & as . lx . qui auec els furent remes que tuit furent ocis & detrenchie uoiant lor elz . onques Agloual ne li suen compaignon aidier ne lor porent . dex sire tant en fu dolenz & corrociez & forsenez quil enprist si grant outrage que par mi outre le pas sen alerent tout outre mau gre toz cels qui le gardoient . & si compaignon qui uirent aler Agloual as[s]embler a cels [246 *d*] hurtent apres que paor[1] orent de luj . si ocient & abatent & acrauentent quanquil encontrent en mi lor uoie si font tel renc au passer outre que tuit li . $\overset{M}{vj}$. i passerent a force & conreerent tels ices . x . mile que tuit furent ocis & detrenchie . & n[en] eschapent mie plus de . xl . qui senfoirent les freins abandonez a la premiere eschiele ou Agloual sestoit mellez & au . faite si grant ocision de Seisnes que toute la brace en auoit ensanglantee . & si compaignon li furent uenu en aide qui molt le sou[s]tindrent . & li . vi . mile qui furent apres els menerent molt grant duel de lor amis . & lor parenz quil trouerent en mi la uoie gesanz a terre sanglanz & detrenchiez . mes li compaignon Agloual les escrient . or ca segnor baron or i parra que uos feroiz . vengiez la honte de uoz amis & de uos parenz que cist gloton uos ont ocis . & cil laissent le duel & prennent lor armes & uont enuair lor anemis auec les . vi . compaignons qui merueilles font de lor cors car tant en ont ocis quil sont si couert de sanc & de ceruele que il ne pert sor els ne autre seing ne autre peinture qui en lor escuz soit . & se li . v . compaignon bien se traueillerent naienz firent[2] auers Agloual . icil se traueilla plus que nus & par merueilleus esforz estoient si garnement porte car il meismes auoit telx quatre plaies par les costez qui molt le greuoient . mes il estoit si acorez du duel de ses freres que autant li chaloit de sa mort com de sa uie .

Qve uos iroie ge toute ior acontant tant firent li . vi . compaignon & les . vi . mile quil conduisoient quil les giterent de place & desconfirent & reuserent les . x . mile iusque sor la gent au roi Agripe qui bien pooient estre . xl . mile . & les enchaucerent tant quil ne sen pristrent onques garde tant quil se furent entreus feruz . ileques ot angoisseus meschief la ou . vi . mile furent [a]ioste a . xl . mile . car aussi[3] tost com il furent [247 *a*] o els ioste furent einsi perdu come sil fussent chaoit en mer . & se ne fust une auenture que dex lor enuoia mort fussent & desconfit & desbarete . mais li paisant se furent assemble bien iusqua . x . mile qui uindrent apres eus toute la trace tant quil uindrent a la bataille la ou cil estoient a els melle . & lors enforca la bataille & fu si granz ocisions dune part & dautre que onques nule si granz ne uirent mes genz . qui chaut mort fussent en petit de tens se ne fussent li . v . compaignon Agloual dont li uns auoit non Calogrenanz . & li autres Aiglins . & li autres Galezcondez & li autres Bliblieris & li quinz Helins li Blois . & li sisiemes Agloual . icil sostenoient si la bataille de toutes parz que morz fussent & desconfit en pou de tens se lor biens faire ne fust . & si estoit Agloual naurez de . iiij . lances parmi le cors si li disoient si compaignon que il sen alast & il remaindroient por lui . dex ! fait Agloual ge men uoise & uos laisse ici en peril de mort . donques porroie ge bien dire que ge seroie pire que Iudas qui uos auroie amene a uostre mort & ge men iroie fuiant . certes il me poise plus de la uostre angois[s]e que ge uos uoi soufrir car ge sai bien que toz nos i estuet morir en la fin . Ge nu di mie por moi mais por uos dont plus me poise que il ne fait de la mort de mes . xiiij . freres que iai ueu decouper deuant mes eulz . biaus compainz font cil a cui il en prent grant pitiez ne uos esmaiez mie car encor nos puet dex nostres sires aidier qui iusque ci nos a garanti de mort . mes por deu retornez au recet car se uos plus ici estez [a] morir uos i couient .

Endementres que il estoient en tele angoisse com uos o[i]ez eissirent . xx . cheualier arme de la forest qui cheualier erranz [estoient] qui a merueilles estoient [247 *b*] bien monte . & si tost com li . vi . compaignons les uoient si les conoissent molt bien mes il ne conoissent els quant il les uoient car lor armeures estoient si deroutes & si empiriees qui[l] nestoit hom nez tant les eust ueuz que iamais les reconeust . si en prent

[1] MS.: "poor." [2] MS.: "fu." [3] MS.: "einsi."

au . xx . cheualiers si grant pitiez de la destrece ou il uoient que il sont & que il endurent que molt lor tarde que il soient mellez . li premiers des . xx . cheualiers qui eissirent de la forest qui cele part sestoient trait qui auoient oi parler de las[s]emblee si fu [1] messire Yuains li Granz li filz au roi Urien . & li segonz fu Yuains li Auoutres . & li tierz Yuains au Blanches Meins . & li quarz Yuains du Cinel . & li quinz Yuains du Lionel . & li sisiemes Yuains lEsclains . & li setiesmes Galesalains [2] . & li huitiesmes Galeschins li dux de Clarence . & li nouiesmes li Laiz Hardiz . & li . MES X . Dodyniaux li Sauuages . & li onziesmes Osenains Cors Hardiz . & li . MES XIJ . Aces Rauel .[2] & li . MES XIIJ . Ales de Raguindel . & li quatorziesmes Bliaires li Chauz . & li quinziesmes Blaaris de Thamelide . & li seiziesmes Merauges [3] de Porz les Guez . & li . MES XVIJ . Gornain Cadruz & li . MES XVIIJ . Kehedins li Petiz & li . MES XIX . Kex dEstraux . & li . MES XX . Kehedins li Biaus . ce sunt li . xx . compaignon qui uindrent poignant aual la lande si tost com li cheual les porent plus tost porter & fierent des glaiues si roidement que riens nule deuant les fers de lor lances ni remaint en estant ainz trebuchent tot encontre terre . & uont ociant & homes & cheuals . & si tost come les lances lor sunt faillies si traient les espees & se combatent si durement conques nule gent si dur estor ne rendirent . & il lor estoit bien mestiers car li rois Agripe qui molt cruelx hom estoit & de male part sore lor corut tant durement & tant les aproia que il ni auoit si cointe ne si uiguereus que il neust le cors suant . si se combatent & chaplent des espees & fierent & ocient & acrauentent quanquil ataignent . & trenchent hiaumes & rompent escuz . desmaillent haubers [247 *c*] cospent testes & espaules & costez & braz & cuisses & poinz & piez . & font itel martire que nus onques mes si grant dolor ne uit de tant de gent . cui chaut se bien le font . il ne repert chose quil facent se poi non car tant i a si grant foison de gent que ge nen sai le nonbre dire . mais sor toz cels qui bien le firent ne montoit rien a la merueille darmes que Aglouал faisoit . icil sabandonoit sor toz les autres & plaignoit plus ses compaignons que soi meismes & disoit la ou il estoit a tel destresce & a tele angoisse come cil qui naurez estoit de . iiij . espiez parmi le cors . ha ⁊ compaignon de la Table Roonde com decharra hui li uostre pris . ha ⁊ rois Artus sire quel duel & quel domage receura huj la Table Roonde & la douce compaignie qui tant a este essauciee & honoree par toutes terres . ha ⁊ dex sire qui porra ore ce uooir ne esgarder que tant de preudomes com ge uoi ci seront destruit & liure a mort dont maintes terres seront destruites & chaaites en orfente . einsi se ga[i]mentoit Aglouал & plaignoit plus ses compaignons que soi meismes . si lentendirent si compaignon molt bien & se trestrent uers luj & li demanderent qui il estoit & li . v . cheualier qui o luj estoient . & Aglouал se nome & ses compaignons aus[s]inc & nos uos conoissons bien fait il a uoz armes . & quant cil lentendent si lor em prent molt grant pitiez si em plorent des elz du front a chaudes lermes quar il le uoient si atorne si deplaie & ses armes si deroutes quil ne cuident mie que eschaper en puisse uif . si dient a Aglouал que por deu [4] il sen uoise que il est morz . & il dit que ia tant com il uiue ne se moura ainz prendra autel fin com il porra auoir ensemble o els . que uos iroie ge toute ior acontant onques tant ne li sorent proier li compaignon que il sen alast que aler sen uousist . si reuont tuit ensemble ferir a la mellee & recomencent le chaple tout de nouel . Molt fu granz li estors & la mellee dure u chief de la Gaste Forest Sou-[247 *d*]taine entre la roche & le mareis la ou li . xxvi . compaignon de la Table Roonde estoient a tel destresce car il nauoient en aide que . xiiij . mile homes & les genz au roi Agripe estoient bien . xxx . vi . mile . si estoit li meschies si granz & tant estoient greue durement que il natendoient fors solement a morir au daarien . mes endementres que il uiuent se uendront a lor pooir . si se combatent au lonc du ior tant que ce uint apres midi . & lors comencent molt a lasser li paisant de la terre & li . vi . mile qui i uindrent se comencerent a reuser a fine force come cil qui plus ne porent endurer . & quant li . xxvi . compaignon uoient quil ont estal guerpi si les escrient & amonestent & prient de bien faire & dient . ne fuiez mie mes desfendez uos & uenchiez uoz morz tant com uos uiuez car

[1] MS.: "si fu li premiers . . ."
[2] MS. *sic.* ? conf. e. g. pp. 22, 37, or 213.
3 As to this knight conf. page 202, note 5.
4 MS.: "por deu uoise sen."

mielz ualt que uos morez honoreement por lamor de deu que uos soiez destruiz & poure & chaitif a toz les iorz que uos uiurez . & li rois Agripes semont les suens & amoneste & escrie ses homes . or a els cheualier franc ferez & ociez & abatez car tuit sont mort li chaitif ni garront se un poi pres les tenez .

Atant lor relaisse corre li rois Agripes a toute sa gent & les angoisse molt durement . & il estoit endroit de soi molt preuz & molt hardiz & molt corageus si le comenca molt bien a faire endroit de soi [1] & se ne fust li biens faire au . xxvi . compaignons tuit fussent li lor desconfit & desbarete ou ocis ia piez nen eschapast . lors uint uns Seisnes molt orgueilleus & molt fel & tint un grant glaiue en sa main a un fer trenchant & fiert Galeschin entre [les] deus espaules par tel uertu la ou il entendoit a la mellee & a la presse rompre & percier que il le porte a la terre tout estendu par desus les oreilles de son cheual mes [248 *a*] not mie de mal . si fu tost en piez resailliz & se desfent molt uiguereusement . & quant li compaignon le uoient si corent a la rescousse de toutes parz si fierent & ocient & abatent & acrauentent molt ruistement car molt estoient preu . & Galeschins qui bien conut celuj qui le grant cop li ot done par coi il chai li cort sore lespee en la main parmi les rens & le fiert si parmi le hiaume que tout le fent iusquens es denz . & cil chiet a la terre du colp mortel .

A cel colp uint li rois Agripes a toz lesforz de sa gent & se melle a els par tel uertu que toz les giete du champ a fine force . & eussent este tuit descomfit plainement ia ne remansist por lor bien faire au . xxvi . compaignons quant une compaignie lor sort par deuers la forest de . xvij . cheualiers erranz les hiaumes laciez . & si tost come cil les uoient qui en tele angoisse estoient si les conoissent as armes & sescrient . dex aide par tens aurons secors . veez franc cheualier or i parra qui hui bien le fera . cheuauchons droit a la baniere car se tant poons faire quele chiee tuit seront desconfit li Mescreant car ia si tost ne serons a els melle ia puis un point nauront a nos duree .

Atant hurtent les cheuals des esperons & se fierent en la mellee [o]u plus espes [estoit] droitement uers la baniere au roi Agripe . si fierent & abatent & ocient & acrauentent si font si grant mortalite domes & de cheuals que li moncel en sont si grant que len ne puet outrepasser . mes en la fin fussent descomfit & domage i eust prochienement si grant que iames a nul ior ne fust restorez . mes li . xvij . cheualier sont tant aprochie qui[l] sunt a une archiee de la bataille . dicels . xvij . cheualiers fu li premiers Kex li seneschaus . & li segonz Raolais [2] dEstremores li bons Cheualiers Uermeuz . & [li tiers] Laudons de Tameli[248 *b*]de li nies Cleodalis le seneschal . & li quarz fu Tri[s]tanz qui onques ne rist . & li quinz fu Gaudins de Ual Effrois li nies au roi Aguiscanz dEscoce . & Polidamas . li . $^{\text{MES}}_{\text{VI}}$. li nies au roy Ydier de Cornoaille . & li seitiesmes Grex dAlenie qui la laide figure [3] osta du flun . & li huitiesmes Guiurez de Lambale . & li nouiesmes Ieconias li chastelains de Vandeberes . & li . $^{\text{MES}}_{\text{X}}$. fu Nasciens li filz a la bele Damoisele de la Blanche Nue qui du parente Ioseph de Abarimathie fu qui tant iorz garda le Seintisme Graal & aporta u roiaume de Logres de Sarraz la riche cite que il confermerent a la seinte creance de Ihesu Crist . dont li rois [4] mahaigniez eissi & laissa son heritage & sa reiaute apres ce quil eissi de la roche ou il fu temptez de lanemi tantes foiees en semblance de femme & laissa la grant fealte a tenir . & sen uint u roiaume de Logres apres cels qui tant ior prescherent la foi & la creance Ihesu Crist nostre seignor & orent en garde le saintisme ueissel ou en faisoit le saint sacrement de quoi Mordrains [5] uiuoit qui gisoit en langor par un pechie quil auoit fait & trespasse dedenz lermitage repost . & uesquj . $\overline{\text{nj}}$. anz du saint sacrement que onques autres choses nusa que li sainz angels nostre seignor li aportoit chascun ior aiornee . & uesqui tant que il fina entre les braz au glorieus cheualier qui acompli le siege perilleus de

[1] MS.: "luj."
[2] MS.: "Kaolais destreinores."
[3] La Laide Semblance.
[4] This "rois mahaigniez" is Evalac, King of Sarras, who was christened Mordrain.
[5] MS.: "Magdrains." According to *Lestoire del Saint Graal* Mordrain was punished for disobeying the voice from heaven forbidding him to approach the holy grail and not, as stated above, for a sin committed "dedenz lermitage repost."

la Table Roonde & mena a fin les Saintes Auentures du Graal . einsi com li contes le uos deuisera ca auant car li leus ni est ore mie . dicel lignage fu Nasciens qui tant fu puis preudom uers deu & tant religieus que les soes euures deuindrent celestials . & puis laissa cheualerie u meillor point de son aage si com uos morroiz par tans retraire . icel fu li disiesmes de ceste compaignie qui ci uenoit . & li unziesmes fu Agrauadains des Uals de Galore[1] qui tant fu preuz & hardiz . & li douziesmes Mador[2] li Noirs de la Porte . & li treziesmes Guiomarz[3] un cosins la [248 *c*] reine Guenieure du roiaume de Thamelide . & li . MES XIIIJ . fu Sadoines ses freres qui tant estoit de grant proesce . & li . MES XV . fu Adragains[4] li Bruns qui tant fu puis de bone uie quil en deguerpi cheualerie que tant ior auoit[5] amee . & li seiziesmes fu Heruiu de Riuel . & li . MES XVIJ . Plaarins li filleus au roi Bohort de Gaunes . icil furent li diseset cheualier qui nestoient mie des poiors de la Table Roonde mes de toz les mielz uaillanz & les plus prisiez .

Qvant li . xvij . compaignon uindrent a la mellee molt estoit granz mestiers a toz les mielz uaillanz de la compaignie car il estoient si apressie de toutes parz qui[l] nen sauoient par ou eissir & se [il] uenist au foir il ne seus[s]ent ia quel part aler . & cil se fierent en la[6] gent Agripe si de rauine quil font la bataille fremir & trembler de toutes parz ses trebuchent a terre & uersent quanquil consuiuent des fers des lances . & si tost com les lances furent brisiees si traient les espees nues des fuerres & se combatent par tel air que trestoz font les rens fremir . si reusent la bataille & deboutent si fierement que poi troeuent mes qui a colp les atende[nt] . mes Agloual qui onques ne se refraint nule foiee a tant uenu & ale que il encontre le roi Agripe entre sa gent tres en mi son estandart . & il se lance a un Saisne qui tenoit un espie molt fort dont li fers estoit trenchant & acerez si li arache des mains par tel uertu que il le porte a la terre ius du cheual & se fiert en la presse si mautalentis quil ua tout droitement au roi Agripe . & quant li rois Agripe le uoit uenir uers lui si nu redoute ne tant ne quant ainz li uient a lencontre molt hardiement un glaiue en sa main molt roide & molt fort come cil qui molt estoit hardiz & preuz . ilec ou Agloual & li rois se sont entrencontre furent esgarde de maintes genz a cuj toutes les chars fremirent si tost com il les uirent mouoir . & cil sentrefierent sus les escuz par tel uertu quil les percent & estroent tout outre & les haubers menuz mailliez si roidement quil mostrent les fers trenchanz contre les eschines dels deus [248 *d*] toût outre si que du fer & du fust poissiez mesurer une brace . si sentreportent a la terre tuit estendu mes ne furent mie pareil au releuer car lun fu mort tout pie estant & li autres [fu] sailliz en piez [& ot] traite lespee . ce fu Agloual qui traist le troncon du glaiue hors de son cors come cil qui bien uolsist morir si hardiement que tuit cil qui le uirent sen merueillent & le tindrent a grant cuer ce quil en fist . si uindrent a la rescousse molt uistement & le remonterent en son cheual & se fierent en lestandart si labatent & detrenchent encontre terre . & quant li Saisne uoient lor ensaigne abatue & le roi Agripe mort si tornent en fuie de toutes parz . & la chace comence si lieue li hu[i]z . & cil les suiuent au dos si les abatent & detrenchent & font saillir u marois a fine force . que uos iroie ge toute ior acontant si les uont atornant les compaignons de la Table Roonde qui estoient . xliij . par tout & li paisant de la terre & cil du recet qui tant les haoient quil nes pooient ne guerpir ne laissier ainz les enchaucent tant quil fu nuiz serree . mes il les conreerent si mal que il nen eschaperent mie . C VIJ . que tuit ne fuissent mort & naie u marois & es regorz . & lors sen retornerent arrieres come cil qui molt estoient las & debatu . & bien paroit a lor armes que il nauoient mie trop seiorne car lor armeures estoient si deroutes & detrenchiees que toutes lor pendoilloient par pieces encontreual . & lors sentreconurent & firent ioie li compaignon li un a lautre . & quant li compaignon les uirent conioir & il sorent que[7] il estoient des compaignons de la

---

[1] MS.: "gloire."
[2] MS.: "Madoc."
[3] MS.: "Guionmarz."
[4] Adragain li Bruns is the knight who after finding Queen Elaine, Lancelot's mother, goes to Artus and reproaches him for not succouring his vassals, Kings Ban and Bohort. Conf. vol. iii, pages 46–47.
[5] MS.: "auoit eu ame."
[6] MS.: "euls."
[7] MS.: "qui."

Table Roonde si sescrient a haute uoiz . bien soient uenu li gentil cheualier & la flor du monde si com il i pert qui hui ont trait a chief ce que les genz de . iij . roiaumes ne porent onques faire & bien i pert . que uoirement est li ostex du roi Artus li recouremenz de tout le siecle . & de son ostel doiuent li glorieus cheualier uenir qui trairont a chief les Auentures du Saint Graal qui se comen[249 *a*]ceront a demostrer ne demorra mie grament .

Einsi disoient li un & li autre as compaignons qui descendu estoient a pie por conioir li uns lautre & por faire ioie . & faisoient leschec atraire & mener uers le recet . & endementres que il estoient en tel ioie chai pasmez a terre Agloual quar tant auoit saignie de la plaie que li rois Agripes li fist qua poi qui[l] nen mori . & . iiij . plaies auoit il autres qui granz estoient assez mes nestoient mie si perilleuses ne si males . & quant li compaignon le uoient si en sont molt dolent & le corent isnelement releuer . & lors comence li deus trop granz des genz de la terre & du pais & dient ha ꝟ gentils cheualier tant mar i fustes frans & douz & debonaires & hardiz & preuz a toz besoinz . que fera ore uostre mere la lasse chaitiue qui tant granz domages aura receuz & si . xiiij . fill sont hui mort & detrenchie dom ele cuidoit auoir sa ioie . or ni auoit que uos de remanant & son petit fill Perceual qui na encore que an & demi . que fera ore la chaitiue se ele uos pert . certes ele naura iames ioie a son uiuant . de uostre pere ne di ge mie fait chascuns car toz ses deporz sunt en soi faire nagier parmi ces riuieres granz & parfondez . por oblier ses plaies & sa dolor entre luj & le roi Alain son cosin[1] . & le roi Pelles du chastel de Corbenic[2] . einsi disoient les genz de la terre & du pais . & qui uoudroit demander encore porquoi la mere Agloual fu apelee la Uueue Dame de la Gaste Forest Soutaine ce uos dirai ge bien .

Il auint un soir que li rois Pel[l]inor li peres Perceual se gisoit en son lit & pensa molt durement a merueilles que il auoit oi retraire paroles du Saint Graal & tant qui[l] les comenca a mescroire . & endementres que il saloit desesperant si uint une lance toute ardant deuers le ciel toute enflambe bruiant come foudre si le feri si durement parmi outre les cuisses ambedeus tres parmi sa robe dom il estoit co[249 *b*]uerz que tout cousi luj & son lit a la terre dure . & lors li dist une uoiz au resachier hors quele fist de la lance . cest li uengemenz de ce que tu as mes oeures mescreues & moi deshonore par ta pensee fole & mauuese . & por ce que tu es cil que iauoie tant essaucie de lignage sor toz autres lignages & que ge tauoie baillie en garde mon sanc & ma char & tu ten desesperoies por ce le te ferai ge si comparer que toz les iors que tu uiuras ten menberra & le ior que tu garras rendras lame[3] du cors . tu soloies auoir non li rois de la Gaste Forest Soutaine or auras non li rois peschierres car petit auras de sante se lors non que tu seras en riuiere . & le ior que Pellinor tes cosins gara tu garras & morras . & par ce que tu as mescreu mes miracles que ge demostroie par cest pais por ce sera tes filz Perceual reusez dauoir le Graal en sa garde iusque apres la mort au fill de la fille le roi Pelles car se tes pechiez ne fust de ce que mescreu as tes filz leust auant en garde .

Einsinc dist la uoiz a Pellinor & sen parti la lance aitant . & por ce que il fu einsi mahaigniez que aidier plus ne se pot fu clamee sa femme de tout le pueple la Uueue de la Forest . or auez oi porquoi li nons li fu einsi mis mes or retorne li contes as compaignons qui menoient lor duel sor Agloual qui bien cuidoient quil se morist . mes il reuint de

[1] By making Pellinor, Perceval's father, King Alain's cousin, the adapter of *Le Livre d'Artus*, 1º contradicts what he has stated before, *viz.* that the two are brothers of Pelles; 2º he confounds Pellinor, Perceval's father, with the second Pellinor he has introduced and whom he has styled on one occasion the cousin of the three brothers Alain, Pellinor, and Pelles (conf. *supra*, page 146) and on another the brother of Perceval's mother (conf. *supra*, page 237).

This confusion, — the assumption of the existence of the three maimed kings, — the prediction that two of them bearing the name of Pellinor will be restored to health on the same day and that Perceval's father will expire immediately after being healed, — the naïve explanation of the term "rois peschierres," — and lastly the statement that Perceval will not be a grail-keeper until Galahad has died because God will punish his father for having doubted the marvels of the holy grail — all these points are features peculiar to *Le Livre d'Artus*, for which I hold its adapter responsible. There is no reason for assuming that the adapter knew beyond *Le Livre d'Artus*, as it figured in the *Joseph-Perceval-Lancelot-Cycle*, *Lestoire del Saint Graal* and Vulgate-Quest any other grail-romance we no longer possess.

[2] Conf. p. 237, line 5.

[3] MS.: "larme."

paumoisons si les comforta & dist quil ne sesmaiassent mie mes bendassent li ses plaies estroitement si que plus ne sainnassent . il garroit toz ia ne sen esmaiassent de rien . & cil le pristrent & le desarmerent & ses plaies li lauerent & osterent le sanc entor & [les] benderent molt estroitement car assez i ot de gent qui bien sen sorent entremetre . si li firent une litiere & le leuerent sus & lenporterent au recet sa mere qui molt grant duel demenoit de ses . xiiij . filz qui morz estoient . & encore eust ele plus grant duel demene quele ne fist mes ele douta que la [249 *c*] maladie son fill nenpirast . & dautre part ele ueoit bien quele ni pooit riens recourer si laissa le duel por ce que les preudeshomes de la cort du roi Artus uoloit honorer & seruir . mes si tost come li rois Pel[l]inor sot que tuit si . xiiij . fil estoient mort si ne uost onques puis estre en son recet einz sen ala seiorner u Chastel de la Merueille auec la mere au roi Artus que Merlins[1] i auoit portee mes nu sauoient nules genz fors cil qui le Saintisme Graal auoient en garde . & aloit souent naiant en une nef enuiron le chastel par la riuiere qui grant estoit [&] qui duroit iusquau chastel de Corbenic & iusquau chastel[2] au roi Alain ilec ou il manoit . & saloient dedui[s]ant par leue de chastel en chastel por ce que mahaignie estoient par lor pechie de la lance meismes dom Ioseph dAbarimathie fu naurez[3] en la hanche a la cite dOrberique ilec ou il laissa la gent paienne a baptizier por rescorre la gent a lenemi qui les aloit ociant defors la cite . mes or se taist li contes dices choses retraire que plus nen parole ici endroit tant que leus uendra & retorne as compaignons de la Table Roonde qui sont au recet lez la Gaste Forest Soutaine .

Ce dit li contes que au tierz ior apres ce que le po[i]gneiz ot este ueincuz que il pristrent congie a la Uueue Dame & [a] Agloual lor compaignon que il laisserent laienz malade de ses plaies & le commanderent a deu . & Agloual lor demanda quel part il iroient . & il li distrent que il ne sauoient quel part aler fors tant que il ne seroient iames a aise ce dient il bien ne nauroient repos tant quil auroient oies noueles de monsegnor Gauuain & de Sagremor le Desree que il estoient deuenu car du roi Artus auoient il oi noueles . & Agloual lor demanda queles . & il li distrent que Giflez lor auoit dit que il parla a luj a un po[i]gneiz qui auoit este [249 *d*] a Karadigan le chastel contre le roi Arrant[4] qui son siege i auoit mis mes il ne repairera tant que il ait este a lIsle Tornoiant si com il dist . liquel en orent le plus bel fait Agloual du po[i]gneiz ou li nostre ou li Saisne . li nostre font li compaignon car li rois Artus ocist le roi Arrant[4] & [sa gent] furent trestuit desconfit & desbarete & leue du siege . uoire fait Agloual ci ot bele auenture . & messires uait il tout seul a lisle qui tornoie . & il dient que nanin que li rois Vriens sen uait auec luj & li rois Neutres de Garlot & li rois Ydiers de Cornoaille . icist uont en sa compaignie . Ge ne sai fait Agloual que ge uos die mes tantost com ge serai gairiz si que [ge] porrai armes porter ge men repairerai a cort & sauroi coment uos auroiz esploitie .

Atant prennent congie li uns de lautre & mueuent le main molt matin & sacheminent droit uers la terre Galehot[5] le riche prince & entrerent en la forest qui granz estoit & furent . xl . ij . cheualier par conte molt preu & molt hardi . & quant il orent erre iusquen droite hore de tierce si encontrerent un cerf blanc come laine le plus grant & le plus merueilleus que il onques eussent ueu a nul ior de lor uie . & auoit . v . branches granz & merueilleuses toutes branchues . & une croiz uermeille en mi le front plus uermeille que fins sanc[6] . & portoit seur son dos un ueissel couert dun paile precieus le plus riche qui onques fust ueuz en nule terre . & apres aloit un brachet[7] tout blanc qui glatissoit de fiees en autre basset que petit loist en . & apres le brachet[7] aloient . ij . petites be[s]tes blanches que une pucele tenoit en . ij . chaennes dargent que nus ne pooit conoistre queles eles estoient tant les auisast . mes nestoient mie plus granz en nul endroit que sont coniu . & cele pucele qui les . ij . chaennes tenoit en sa main estoit de si petit aage que merueille

[1] MS.: "Mellins."
[2] Chastel dEdyope; conf. p. 246, l. 9, and p. 273, l. 33.
[3] This incident is told in *Lestoire del Saint Graal*, vol. i, page 77.
[4] MS.: "Errant."
[5] MS.: "Galaoth."
[6] MS.: "sans."
[7] MS.: "brochet."

estoit coment ele pooit [250 *a*] aler ne tant ne quant & estoit de si grant biaute que nus ne uit onques en femme nule ne en enfant einsint haute biaute com en li auoit . & apres li uenoit uns cheualiers[1] qui molt durement se plaignoit en une litiere que . iiij . petit palefroi portoient si soef amblant que ce estoit auis que il naiassent . & desus en lair ooient uoiz de maintes manieres qui chantoient hautement a cler son mes nus nes pooit entendre ne chose que il deissent fors que solement disoient en la fin de lor chancon . honors & gloire & poestez & ioie pardurable soit au destruieor de la mort . ice entendoient bien li compaignon sanz plus . & quant li compaignon[2] uoient aprochier [li cerf & cels de sa compaignie] si sunt si esbahi de remirer cele grant merueille que onques ne lor menbra de demander que ce estoit . encore uirent il autre merueille que li cers portoit sus ses cornes deus cierges qui toz iors ardoient sanz estaindre . & quant il uienent endroit les compaignons si ne sen mueuent ne ne crolent fors solement Nasciens qui tantost le reconut com il le uit . si saut a terre ius de son cheual & sagenoille en mi la uoie & dist . dex peres qui le mondes formastes qui nostre sainte creance enuoiastes en terre & uostre saint sacrement comandastes a uoz deciples a faire u saintisme uaissel que uos meismes purifica[s]tes de uostre main iceluj ior que larche fu faite a Sarraz la mestre cite uers Galilee ou uos sacrastes Ioseph[e][6] a euesques & le feistes prouoire nouel . si uoirement come ge croi que cest icil saintismes uaissiaus ou li uostre cors fu sacrefiez & est encor chascun ior einsi uoirement com ge ce croi[3] donez moi tant uiure si[l] uos plaist que ge soie dicele compaignie ou ge puisse auoir replennissement de mon cuer a cele sainte table ou Ioseph dArimathie sist quant il aloit par terre & ne me donez ia faire le pechie par [quoi] gen perde ces deus morsiaus a asauo[u]rer[4] & a uooir uoz repo[s]tailles qui tant sont couertes & celees que nus pechierres ne [les] puet ueoir se il nest toz mondes & net de pechie . [250 *b*]

Atant sen passe li seinz vaissiaus outre que point ne si areste . & Nasciens remaint a terre a genoillons & iointes mains tant com il onques le pot des elz ueoir . ne si compaignon ne se murent onques de lor cheuals ainz regarderent a grant merueille ices choses dont molt furent esbahi que onques ne saparcurent que ce poist estre . mais ce par quoi il nu conurent ce fu par les pechiez dont il estoient entechie car nus nen pooit estre uerais conoisserres se il nestoit mondes & nez de toz pechiez . & por ce ne porent onques li compaignon de la Table Roonde reconoistre le Saint Graal tant le ueissent ne ilec ne aillors por les pechiez dom il estoient enuelope . Ge ne di mie que aucuns ne demandast aucune riens mes poi i esploita . & toute[s] uoie[s] tant com il esploita ualut quar mains ot a faire en lauenture a chief mener qui trop estoit granz . car en la uoire fin couenoit quil fussent a[l] paracheuer troi dont lui dui fussent uirges & li tierz chastes . & dautre part il couenoit que uns des cheualiers qui apartenoit au roi Artus acheuast des auentures une partie por ce que de son ostel mouoient cil qui le tout i acheuerent . Ie ne di mie que cil qui li apartenissent de char poissent parfornir toute lauenture ainz la parfornirent cil qui onques rien ne li apartindrent . si en forni messires Gauuain ses nies meins leus par la leiaute qui en lui fu & se ne fust li pechiez de luxure dom il estoit si enuelopez ⁊ ce fust li uns des cheualiers du monde qui plus en acheuast quar molt li uindrent de beles auentures a son tans . mais einsi fu que il nestoit mie du lignage que les auentures li deussent eschaoir . si se taist ore li contes diceles choses retraire & dit que si tost come Nasciens ot perdue la ueue du cerf & de cels de sa compaignie que il se leua & monta sus son cheual . & si compaignon uienent a luj & li demandent porquoi il descendi & porquoi il a einsi ce cerf aore . & il lor dist . coment biaus seignor fait il dont ne sauez uos que ce[5] est . & il dient que [250 *c*] nanil . ce est fait Nasciens li Saintismes Graaux nostre segnor ou li suens cors est

[1] MS.: "cheualiers en une litiere qui molt . . ."
[2] MS.: "compaignon les uoient aprochier si sunt si . . ."
[3] MS.: "croi me dones uos tant . . ."
[4] MS.: "a asouorer & auoioir."
[5] MS.: "ce e est."

[6] According to *Lestoire del Saint Graal*, vol. i, page 31, etc., not Joseph but his son Josephe is consecrated at Sarras, as is moreover stated *infra*, page 260, line 46. I have had occasion to remark that the names of Joseph and Josephe are very often either not distinguished or confounded by the scribes.

chascun ior sacrez & beneoiz de la main Ihesu Crist le beneoit fill deu que Ioseph dArimathie aporta en cest pais de la cite de Sarraz par le comandement de la uoiz deuine . Ha ℣ Sainte Marie font il nos ne lauons mie aore & si lauons ueu mort somes . alons apres si laorons & li crions merci de la mesprison que faite auons . atant hurtent les cheuals des esperons cele part ou il le uirent aler & corent apres toute ior aiornee mais onques tant ne sorent aler ne uenir que il onques en poissent riens ueoir . si tornoierent en tel maniere par le pais trois iors entiers tant que en la fin uindrent au quart ior a un quarrefor de . vij . uoies . si sen aloit lune uers le Chastel[1] Tornoiant . & lautre au Chastel de la Merueille . & lautre au chastel [d]Edyope ou li rois Alains manoit . & la quarte au Chastel des Puceles & la quinte en la Terre[3] des Pastures . & la siste a Corbenic . & la septiesme u roiaume de Noargue . ilec se departirent li compaignon & sen ala chascuns sa uoie troi & troi quatre & quatre & dient que il ne fineront tant que il auront monsegnor Gauuain & Sagremor troue des quil ne poent trouer le Graal & [en] metront en respit la queste iusqua un[e] autre foiz que il seront tuit assemble en lostel le roi Artus & lors si lenprendront[2] tuit ensemble a querre . mes or se taist atant li contes dels toz que plus nen parole ici endroit fors solement de Nascien qui chemina toz seuls & se parti de ses compaignons en la fin .

Ce dit li contes quant Nasciens sen fu partiz de ses compaignons que il erra tant par forez & par plains pensant as merueilles du Saint Graal que poi pensoit se a luj non . & quant il plus i pensoit & il regardoit les orribletez & les pechiez que len faisoit en cest monde & il plus haoit le siecle . si a en tel maniere cheuauchie une hore auant autre hore arriere tant que il uint en une molt haute forest espesse & parfonde & [250 *d*] ancienne & qui nestoit mie hantee de gent & si estoit molt loing de toutes genz . & troua un hermitage molt ancien ou il manoit un preudom uiel & chanu trestot crollant & i auoit demore ce dit li liures de sa uie . xx . anz & plus quil nauoit mengie de toutes uiandes fors solement fruit sauuage que il aloit coillant parmi la forest dom il uiuoit trestout liuer . & si estoit bons clers a deuise & prestres messe chantant & auoit uestu deso[u]z sa robe por lamor de damedeu la haire en pres sa char nue . en cel hermitage herberia Nasciens un soir . si li fist li hermites molt grant ioie & li fist tant de bien com il pot . & quant uint le soir apres souper si li demanda li preudons dom il estoit & que il aloit querant . & il dist que il estoit uns cheualiers de la cort du roi Artus . & [estoit de cels qui] estoient entre en une queste de querre deus de lor compaignons qui estoient si perdu que len nen sauoit nule nouele . & coment auez uos non fait li hermites ne de quel gent fustes uos nez . & il li dist que il auoit non Nasciens & fu filz de la Dame[4] de la Blanche Nue qui fu du parente Ioseph & sa cosine du tierz genoill . ho ℣ fait li hermites & puis si alez en tel maniere foleiant par le pais qui uos deussiez traueillier coment uos peussiez estre de la compaignie de cels qui ont le Saint Graal en garde ou il ont toutes les ioies que cuers porroit penser ne bouche dire . sire fait Nasciens encore na mie granment que ge ui le blanc cerf qui le Saintisme Graal portoit . vos le ueistes fait li hermites & que feistes uos donc . certes sire ge descendi de mon cheual a terre & laorai mais mi compaignon ne laorerent mie . certes fait li hermites ie uos puis bien dire sen uos ne remaint que uos seroiz dicele compaignie ou li cuer sont replenni de toz biens . & Nasciens lenquiert coment . & li hermites li dit qui[l] len couendroit a laissier toutes les folies dicest siecle & estre confes de ses pechiez si que iamais ni enchaist . sire fait Nasciens confes seroie ie molt uolentiers se [251 *a*] deu nostre segnor plaisoit . lors li demanda li hermites se il sauoit nule letre . & Nasciens dit que poi en sauoit . & sauez uos bien uostre creance fait li prodons & les traualz que Ihesu Crist soufri por nos en terre & lamor que il ot enuers Ioseph dArimathie qui tant[es] iors le serui que or en a la haute

[1] MS.: On page 299, note 4, I have suggested that the adapter of *Le Livre d'Artus* in introducing the account of the turning island from *Lestoire del Saint Graal* may have been led to do so by confounding "l'Isle Tornoiant" with some other place. This passage where "Chastel" is used instead of "l'Isle" appears to be in favour of my suggestion.

[2] MS.: "la prendront."

[3] Conf. page 150, note 3. On page 222, line 47: "Li Contes des Patures" is mentioned.

[4] Already on page 241, line 37, it was stated that Nasciens' mother was "la bele damoisele de la Blanche Nue." It is noteworthy that the MS. No. 337 on fol. 61, col. b (corresponding to page 221, line 27, etc., of vol. ii, *Lestoire de Merlin*), does not mention this lady when speaking of Nasciens' descendance.

gloire pardurable . sire fait Nasciens en tel maniere com uos le dites ci endroit en ai ge assez oi parler mais ge ne trouai onques qui la uerite men contast de chief en chief . Non fait li prodons . or uos reposeroiz hui mais & le matin uos feroiz confes car uos le de[ue]z estre auant que uos loiez . & puis si uos conterai com granz paines li glorieus filz deu soufri por nos raembre de[s] paines denfer . & Nasciens dit que ce uuelt il molt bien oir . Atant salerent co[l]chier quant hore fu & tans & dormirent ou ueillerent se il uoutrent[1] en lor liz en iusquau ior . si fu molt li preudom esueilliez toute nuit & pensoit coment il porroit ce cheualier torner a bone uoie . & molt i metroit uolentiers paine & trauaill par quoi il le poist torner du siecle come [cil] qui bien sauoit que trop i auoit poinz de dampnement .

Qvant uint au matin si fist li hermites le seruise de nostre segnor si com il auoit a us[2] & a costume chascun ior . & endementres que il faisoit le saint sacrement si uoit Nasciens une mein toute blanche desus lauter en lair qui seruoit a lauter le saint hermite de toutes iceles choses que clers doit seruir prouoire quant il chante . si sen merueille molt Nasciens & pensa bien dedenz son cuer que molt estoit preudom li hermites quant si le seruoit li esperiz nostre seignor . si li atendrist li cuers que il em plore des elz du front . & quant uint que li hermites ot chante si apela le cheualier & li dit . que or parlera il a li molt uolentiers . & Nasciens ala a li & se fist confes de toz les pechiez dont il se sentoit corpables ne mesfaiz uers dameldeu . si troua li preudom [251 *b*] que il estoit chastes & uirges de toz couines de femme . si en fu molt liez li preudom car il pense bien que dex[3] aura encore en li grant part si las[s]ost & benei & dona penitance & puis li sermona & li dist coment Ihesu Crist li peres du ciel & de la terre saombra en la uirge & coment il nasqui sans corrompre la uirginite ne le pucelage . & coment li troi roi laorerent . & coment Herodes li porta enuie . & coment il le cuida ocirre quant il fist decoler les petiz enfanz . & apres li conte les miracles & les uertuz que il fist par terre & endementres que il estoit petiz enfes . & coment li iuif li comencerent [a] porter enuie . lors li comenca a retraire tout mot a mot einsi come li euuangiles le nos raconte la grant semaine & li dist .

Il[4] auint fait li preudom u nonantiesme an de la segnorie Tiberij Cesar lempereor de Rome . & u nonantiesme an de la segnorie Herode le fil Herode roi de Galilee as huitiesmes kalendes dauril qui sont u uintiesme ior de marz u quart an que li filz Uellion ot este conseillieres a Rome & auoit este . c ij . anz & . ij . & Ioseph & Anna & Cayphas estoient seignor des prouoires des iuifs que Nicodemus mist en estoire ce que dex dist . & fist escrire as prouoires & as autres iui[f]s . Nicodemus si escrist sestoire en hebre . & Theodoises li empereres la fist translater de lebre en latin . lors li noma li preudom cels qui accuserent Ihesum . Or entant fait li preudom que ge te dirai . Annas & Cayphas & Symeon & Dacan & Gamaliel & Iudas & Leuj & Neptalim & Alixandres & Zarus & li autre iuif . uindrent a Pilate si accuserent Ihesum de plusors paroles & li distrent . Nos

---

[1] MS.: *sic.* for "voldrent."

[2] MS.: "hus."

[3] MS.: "deux."

[4] Beginning at this point and ending on page 260, line 37, the present text represents a translation of a Latin version of the apocryphal gospel of Nicodemus or *Acta Pilati*, which has no more connection with *Le Livre d'Artus* than the description of "l'Isle Tornoiant" borrowed from *Lestoire del Saint Graal* and inserted *infra*, page 299. A comparison of the Latin versions published by J. C. Thilo, *Codex Apocryphus Novi Testamenti, etc.*, Lipsiae, 1832, 8°, pp. 487–816, and by C. von Tischendorf, *Evangelia Apocrypha, etc.*, Lipsiae, 1876, 8°, pp. 331–432, shows beyond a doubt that the basis of the present text was not the same as those versions. Various omissions show that the French text is not very carefully copied, while a number of extraordinary renderings of Latin sentences indicate that he who was responsible for them was no Latin scholar. To substantiate the first assertion I have noted several such omissions in the foot-notes; to justify the second, I quote here the supposed equivalent (nearly literally the same in Thilo's and Tischendorf's editions) of *supra*, lines 27–32, *viz.*

"Factum est in anno xviiii. imperii Tiberii Caesaris, imperatoris Romanorum, et Herodis filii Herodis imperatoris Galilaeae, anno xviiii. principatus ejus, viii. Calendas Apriles, quod est xxv. die mensis Martii, consulatu Rufini et Rubellionis, anno quarto ducentesimae secundae Olympiadis, sub principatu sacerdotum Iudaeorum Iosephi [et] Caiphae: et quanta post crucem et passionem domini historiatus est Nicodemus acta a principibus sacerdotum et reliquis Iudaeis, mandavit ipse Nicodemus litteris Hebraicis."

I also draw attention in foot-notes to some other instances where the French text cannot be accepted as a correct rendering of its Latin original.

In spite of its obvious shortcomings the French translation of the gospel of Nicodemus is interesting in so far as it enables one to form an idea of the Latin version forming its basis.

I have not minutely collated the French and Latin versions because considering, as I do, that the gospel of Nicodemus has no connection with *Le Livre d'Artus*, I have considered it beyond the limits of the present work to do so. I refer the reader for further although not exhaustive information on the subject to E. Freymond's note 1 on page 103 of his repeatedly cited *Beiträge, etc.*

conoissons cestuj que il est filz Ioseph le feure & fu nez de Marie & il dit que il est filz deu & rois & non mie ce tant solement . mais ce samedi qui nos est donez por reposer fausse il & si uuelt despecier nostre loi . & li iuif li distrent . nos auons en nostre loi que len ne doit rien faire au samedi & cist garist les sorz & les auugles & les cloz & les malades au samedi par ses males euures . & li iuif distrent ce est maus a faire que par le prince des deables [251 *c*] qui a non Beelzebub oste il les deables des genz & toutes choses sunt souzmises a luj . & Pilates respondi ce que uos dites . el prince deable Beelzebu[b] noste il mie les deables mais en la uertu de deu fait il les signes de uertu & en la sauue de lumaine ligniee cure il les enfermetez & de bien fait lacusez uos . lors li distrent li iuif . nos te prions que tu le faces uenir deuant toi & lors si orrons que il dira . lors acola[1] Pilates un seriant si li dist . va tost si mameine Ihesum . dont ala li serianz deuant Ihesum si laora & un drap quil tenoit en sa main gita en terre & si li dist . sire passe sor ce . li preuoz Pilates tapele . quant li iuif uirent ce si distrent a Pilate porquoi namena li serianz isnelement Ihesum mais quant il le uit si laora & si le fist passer sor sa uesteure . dont apela Pilates[2] le seriant & si li dist . porquoi as tu ce fait . & li serianz respondi . quant tu menuoias a Alixandre le prince du pais & des iui[f]s . Ie ui ce Ihesum seant sor lanesse si entroit en Iherusalem . si ui genz qui estendoient lor uestemenz a terre & si ui Ihesum sus aler . & si i ui un[e] autre compaignie de iuifs qui tenoient rains doliue . si i ui un[e] autre compaignie denfanz qui le suiuoient & chantoient *osanna in excelsis* ce est a dire beneoiz soies tu qui uiens u non nostre segnor . dont distrent li iuif li enfant des iui[f]s chantoient il ebreu . & li serianz dist oil car ge le demandai a un ebreu & il le me dist . dont demanda Pilates a[s] iui[f]s que est . & li iuif li respondirent . sire fai me sauf ou sire sauue moi . dont dist Pilates a[s] iui[f]s uos meismes tesmoigniez les paroles de uoz enfanz . que a donc mesfait li serianz voz le blasmez sanz acoison . lors dist au seriant maine Ihesum la fors & si lameine de rechief einsi com tu feis . dont mena li serianz Ihesum fors du parloer [& le rameine] . si li dist aus[s]i come deuant . sire passe ci sus li preuoz tapele . si com Ihesus entra u parloer il i auoit serianz qui tenoient ensaignes . si ploierent li chief des [251 *d*] ensaignes ou il auoit ymages dor paintes dempereors . quant li iuif uirent que li chief des ensaignes erent plaie & si auoient aore Ihesum si comencerent molt durement a parler sor cels qui les tenoient . & quant Pilates uit ce si lor dit . Ne uos merueilliez mie coment li chief des ensaignes sunt plaie que cil tenoient les hantes droites & porquoi parlez uos sor cels sanz acoison . & li iuif distrent a Pilate . Nos ueismes queles se ploierent & queles aorerent Ihesum . dont les apela Pilate si lor dist porcoi feistes uos ce . & il respondirent . Nos somes homes paien & serf du temple . si com nos tenions les ensaignes si se ploierent & aorerent Ihesum . dont dist Pilates au maistres de la loi . elisiez des plus forz homes & des plus poissanz & des plus prisiez & si tiegnent les ensaignes si uerrons com eles se ploierent . quant ce fu fait si comanda Pilates quil se tenissent fermement & les ensaignes . & si lor dist par la sainte[3] Cesaris se les hantes des ensaignes se ploient quant Ihesus enterra ceanz uos le comparroiz .

Dont dist au seriant maine Ihesum la fors . si le ramaine en tel maniere com tu uuels . lors eissi Ihesus du parloer . & Pilates apela cels qui tenoient les ensaignes si iura de rechief par la sainte[3] Cesaris que se les hantes ploient ie uos trencherai les chies . lors comanda Ihesum apres a amener . & li serianz lamena si com il auoit fait deuant . si li pria molt que il alast sor sa uesteure . & il si fist . einsi come Ihesus entra u parloer li chief des ensaignes ploierent & si aorerent Ihesum . quant Pilate le uit grant paor[4] ot si se leua de son siege & la femme Pilate si auoit non Procula & li dist . Ne soies tu contre cest home iuste que ie fuj ennuit molt contrainte[5] por luj . & por ce sai ge que il est iustes hom . quant Pilates oi ce si dist a toz les iuis . uos [252 *a*] conoissiez bien que ma femme est paienne si a plusors de uoz sinagogues edefiees & ele me mande que ele conoist cest home

[1] MS.: *sic?* "apela"; Latin: "advocans."
[2] MS.: "Pilastes."
[3] The Latin version has: "per salutem Caesaris."
[4] MS.: "poor."
[5] Latin: "multa enim passa sum propter eum hac nocte."

molt estre iuste & molt a este afflicte en ceste nuit por luj . & li iuif distrent a Pilate . dont ne tauons nos dit que il est maufaiserres & par deable a il ta femme si contrainte[1] . . . dont no[i]s tu que tuit li iuif dient & tesmoignent encontre toi & tu ne respons nule chose . & Ihesus dist a Pilate . chascuns a poeste de parler de sa bouche soit biens ou mals & il le uerront . li iuif respondirent ad Ihesum si li distrent . que est ce que nos uerrons . Nos sauons tuit que tu es nez de fornication & por ta naissance fist Herodes ocirre les anfanz en Bethleem & en toute sa contree les anfanz de . ij . anz & demi . & Ioseph & Marie senfoirent en Egipte & si temporterent petit enfant por la paor[2] du roi Herode . & quant Herodes fu morz si tamenerent en la cite de Nazareth . Quant Pilates oi ce si li dist qui est cist Ihesus que Herodes fist querre por ocirre . & li iuif respondirent que ce est il . dont se douta molt Pilates & une partie des iuis li dist . nos ne disons mie que il soit nez de fornication que nos sauons que Ioseph esposa Marie . si nest mie nez de fornication ceste nostre parole nest pas ueraie si com cil dient de nostre gent . dont distrent a Pilate Annas & Cayphas & autre iuif qui la estoient que Ihesus ert nez de fornication & que il estoit malfaiteurs . & cil sont proselite qui si deciple sunt . dont apela Pilates Annam & Caypham si lor demanda . Qui sunt proselite . & cil respondirent ce sunt fill de paiens & or sunt fait iuif . por ce disoient de Ihesu qui[l] nert pas [nez] de fornication . lors respondirent li autre . Lazaastarius . Anthonius . Iacobus & Ecas . Gamaliel . Ysaac . Finees . Crispus Agripa . Amenius . & Iudas . nos ne somes mie proselite mes fill de iuif [252 *b*] & uerite disons nos & si fumes la ou Ioseph esposa Marie . dont apela Pilate les . xij . homes qui ce disoient si lor dist . Ie uos coniur par la sainte[3] Cesaris que uos le tesmoigniez deuant toz sil est [nez] de fornication . & il respondirent a Pilate . Nos auons en la loi que nos ne deuons pas iurer que cest pechiez . mais il iurent par la sainte[3] Cesaris que se il nest einsi que nos somes corpable de mort . dont dist Annas & Cayphas a Pilate & cil . xij . qui dient que Ihesus nest mie nez de fornication . & que il est malfaiserres & si dit que il est filz deu & que il est rois . & si ne nos uolez croire . lors les comanda Pilate toz a eissir du parloer fors les . xij . homes qui disoient que Ihesus nestoit mie nez de fornication & si comanda ad Ihesum a aler dune part . & si dist as . xij . homes por quel achoison le uuelent il ocirre . & il respondirent . il ont enuie de ce que il cure[4] les enfermetez au samedi . & Pilates lor dist que [por] bones euures le uuelent il ocirre . dont eissi Pilates pleins de mautalent hors du parloer[6] si dist a[s] iuis . Ie ai tesmoing que ge ne puis trouer en cest home nule corpe de mort . & li iuif respondirent se il ne fust maufaictor nos nu teussions pas liure . & Pilates dist ostez le de ci & si le iugiez selonc uostre loi des corpes que uos ueez en luj . & li iuif distrent a Pilate . il[5] ne loist mie home ocirre . & Pilates lor dist . dex ne uos dist mie qui[l][7] ne uos loist mie ocirre que[8] a moi . dont entra Pilates de rechief u parloer . si apela Ihesum tout seul si li dist . tu es rois des iuis . & Ihesus respondi a Pilate si li dist . diz tu ce de toi meismes ou li autre te diront ce . dont ne sui ge iuis que ge di ce . mais ta gent & li prince[9] des prouores te donerent a moi . mais ge ne sai quel mal tu lor as fait . se tu es rois des iuis si me respon . & Ihesus respondi . mes regnes nest mie de cest siecle . se mes regnes fust de cest siecle . mi[10] menistre fussent encontre ce que ne fusse done a toi . por ce nest mie mes regnes de ci . Pilates dist . dont [252 *c*] es tu rois . & Ihesus[11] respondi . tu diz que ge sui rois & a ce suj ge nez & a ce uing ge que ge esclarcisse le monde ⁘ qui est de uerite ⁘ il o[i]t ma parole . & Pilates li dist . dont nest mie veritez en terre . & Ihesus dist . entent la uerite du disant en terre coment il est iugiez de cels qui habitent en terre .

---

[1] Omitted here: "Pilatus vero advocans Jesum dixit."
[2] MS.: "poor."
[3] The Latin version has: "per salutem Caesaris."
[4] MS.: "curent."
[5] The passage in the Latin version corresponding to this sentence runs thus: "Nobis non licet occidere quemquam . . . Vobis dixit deus, non occideris, sed mihi."
[6] MS.: "palloer."
[7] From here to "a moi" the MS. is literally as above.
[8] MS.: "qui."
[9] = principes sacerdotum.
[10] In the Latin version: "ministri mei resisterent, et non traditus essem Iudaeis."
[11] MS.: "hjesus."

Qvant Pilates oi ce il laissa Ihesum tot seul u parloer si eissi hors & dist as iuis . Ie uos di que ie ai tesmoing le soleil & le ciel que ge ne truis[1] en luj nule achoison . & li iuif respondirent . dont nest ce granz achoisons que il a dit de nostre temple que il [le] porroit destruire & refaire en trois iors qui edefiez fu en . xvij . anz . & Pilates lor dist en quel temple [. &] il disoient que Salemons auoit mis . xvij . anz . . .[2] & cil Ihesus dit que il le destruira & refera en . iij . iors . Lors lor dit Pilates . Ge suj sanz corpe du sanc de cest home uos le uerroiz . que uolez uos en lui faire . li iuif qui furent plain de desuerie si escrierent tuit a une uoiz & distrent . li sans de luj soit sor nos & sor noz filz . dont apela Pilates les plus anciens homes & les prouoires si lor dist a segre . nu faites mie einsint . car il nest mie dignes de mort sil garist les malades & sil maumet le sabat . & li iuif distrent a Pilate . bons iugierres or entent se aucuns laidenge encontre Cesar il est dignes de mort dont ne nest cil plus dignes qui laidenge encontre deu que il dit que il est filz deu . & quant nos li demandasmes se il estoit filz deu il nu naia mie & encor le nos dit il . des or mes uerroiz uos le fill de lome seant a la destre de la uertu de deu & uenant es nues du ciel .

Qvant Pilates oi ce si mena Ihesum dune part si li dist . Ie ne sai que ge face a toi . & Ihesus li dist einsi com il est destine a moi & a toi . & Moyses & li prophete profecierent de ma passion & de ma [re]surrection . quant Pilates loi si nunca as iuis totes les paroles de Ihesu . & tantost distrent tuit li iuif a Pilate que uuels tu plus oir ces menconges . & Pilates dit as iuis . se ceste parole est menconge ostez le de ci . & le menez a uostre syna[252 *d*]goge si le iugiez[3] a uostre loi . li iuif respondirent a Pilate[4] nostre lois comande que se aucuns peche en home il est dignes de tenir . xl . i . ior mains & qui lesdenge contre deu il est dignes que il soit ocis de pierres . & por ce que cist Ihesus dist que il seroi[t] es ciels a la destre de la deu maieste & que il uendroit es nues du ciel por ce uolons nos que il soit crucefiez . quant Pilates oi ce si dist ce nest mie biens que uos uolez faire . dont si garda enuiron luj si uit plusors iuis plorer & qui gardoient u ciel . si dist as princes & as prouoires de la loi . Ie uoi que granz turbe de uoz genz ne uuelent mie que Ihesus muire . li prince distrent a Pilate . bons iugierres por ce i uenismes nos tuit que il i muire . Pilates dist par quel achoison morra il . por ce que il est filz deu & si dist que il est rois . Nicodemus uns hom iuif[5] estoit lores deuant Pilate si lor dist . Ie ai parle au prouoires & a toz les iuis . si lor dis quel mal uolez uos faire Ihesum . il faisoit plusors signes & glorieus [miracles] que nus de noz peres ne fist onques . si laissiez le aler & si ne li faites nul mal . se li signe & li miracle sunt de par deu que il fait il seront durable parmenablement apres sa fin & se il ne sunt de deu mais par aucun mauues charme il seront despecie & si ne dureront pas . quar Moyses qui fu enuoiez de[6] deu & fist signes en Egipte que dex li comanda a faire deuant le roi Pharaon le roi de Egipte . & la[7] estoient mires qui garissoient la gent iambes & menbres si firent signes que Moises fist . & li Egyptien les tindrent ades . & por ce que li signe que il firent nestoient de deu si perirent & li signe que il firent & cil qui il crurent . por ce uos di ge que uos laissiez cest home car il nest mie dignes de mort . & par auenture cist Ihesus fu prophete enuoiez de deu a nos si com Moyses dist a noz peres . Nostres sires esleuera a nos un prophete de nostre gent & par auenture cest cist Ihesus de cuj il dist . se cist Ihesus est enuoiez de deu il uint a la sauuete [253 *a*] des creans . & au dampnement des Mescreanz si com dex dist a Moysen . se aucuns ne no[i]t cele prophetie & se il refuse ce que il parlera en mon non il sera ostez de son pueple . tout ce ai ge dit as princes des prouoires .

Qvant li iuif oirent ce que Nicodemus dist deuant Pilate si distrent . tu le diz por ce que tu es deciples Ihesu & si paroles por luj . Nicodemus dist as iuis . dont nest

[1] Latin: "nec unam culpam inveni in eo."
[2] There are evidently a few words omitted here.
[3] MS.: "iuchiez."
[4] According to the Latin version there are here the following words omitted: "Nos volumus ut crucifigatur. Lex nostra continet si homo in hominem peccaverit dignus est accipere quadraginta minus unam."
[5] MS.: "guis."
[6] MS.: "enuoiez des fist . . ."
[7] "Et erant ibi curantes medici Jamnes et Mambres."

cist sires des deciples Ihesu qui por luj parole . dont nest il preuost de par Cesar lempereor . Quant li iuif loirent si distrent a Nicodemus tu[1] prendras la uerite Ihesu & tu aies mension o luj . dont leua Nicodemus ses mains uers le ciel si dist as iuis . la uerite Ihesu prendroie ie dex lotroit . tantost uns autres iuis qui estoit deuant Pilate se traist auant & si dist . Ie ai geu en mon lit . xxx . viij . anz & chascun ior en perill de mort . si uint a moi uns sires Ihesus si ot merci de moi si me dist . oste ton lit & si ten ua . quant ge oi sa parole si fuj sanez si enportai mon lit & si men alai sains en ma maison . apres ce uint uns autres iuis qui estoit deuant Pilate & dist . Ie fuj nez auugles . quant cist Ihesus passa deuant moi si mist sa main deuant mes elz & ge ui tantost . & puis dist uns autres qui estoit deuant Pilate . Gestoie mesiaus . & messires Ihesus me sana par sa parole . puis dist une femme qui estoit deuant Pilate . Ge estoie malade par . xij . anz si tochai la frenge de la uesteure Ihesu mon segnor . si fui gairie de mon mal . & autre compaignie de iuif[2] crioit de plusors sauuemenz & de plusors enfermetez dom il les auoit gariz . & si disoient tuit ensemble . granz prophete & sauuerres est messires Ihesus . quant Pilates loi si dist as iuis porquoi ne firent uostre pere & li prince des prouoires que il garississent les genz de lor enfermetez . & cil ne respondirent nule rien . & li autre iuif sescrierent & distrent a Pilate . Ihesus fist deuin miracle qui le ladre[3] qui auoit este morz . iiij . iorz resuscita de [253 *b*] monument par la uertu de sa parole & deuant nos toz & le fist seoir o luj a la table .

Qvant Pilates loi si fu toz esbaiz de paor[4] si sescria a haute uoiz & si dist a toz les iuis . que est ce que uos uolez faire que sanz acoison uolez espandre le sanc de celuj qui riens na forfait . lors se leua Pilates si traist Nicodemus dune part o les . xij . homes qui auoient dit que dex nestoit mie nez de fornicacion & si lor dist[5] . dites moi que ge ferai quar il a molt grant traison en ces genz . & cil respondirent . nos ne sauons . nos ne nos acordons pas a lor paroles ne a lor faiz . & il le uerront a lor ames . li sires les puet bien iugier de son iuste iugement . dont se torna Pilates si dist as iuis . sauez uos que il est costume que nos deuons estre deliure par le ior de sacrefice & deuons deliurer un prison . & Ie ai en chartre un nobile[6] prison un homicide qui a non Barrabas . Volez uos que ge uos laisse[7] lomicide qui est dignes de mort ou [que] ge uos laisse Ihesum qui est sanz corpe . & nest pas dignes de mort . & li prince des prouoires & li uiel home respondirent a Pilate . laisse nos Barraban . Pilates lor dist que uolez uos faire de Ihesu qui est apelez Crist . li iuif li distrent . crucefiez soit crucefiez soit . se tu ne faiz ce & tu le laisses einsi tu nes pas & amis Cesaris . quar il dist grant laidenge quant il dist que il estoit filz deu & rois .

Qvant Pilates loi si fu molt corrociez & si dist as iuis . toz iors a este uostre gent tempterres des le comencement . & a cels qui bien uos ont fait auez estre traitres & lor auez fait plusors mals & plusors tormenz . & li iuif respondirent qui sont cil qui nos ont bien fait . Pilates lor dist . uostre dex premerains uos aida & deliura des Egiptiens & si les plunia u parfont de mer . & si uos mena parmi la mer aus[s]i com par terre seche & si uos pust u desert de la manne sanz trauail & de la pierre fist eissir liaue & uos en dona a boiure . & si uos dona les coman[253 *c*]demanz de la loi . en toz les bienfaiz gabastes uos damedeu . si feistes un ueel fondu de cuiure si en feistes uostre deu . & dex uostre sires uos uost du tout destruire mais Moyses uostre maistre proia por uos que uos ne fussiez peri . & uos me deistes ore que ge en morroie se ie ne uos liuroie Ihesum .

Qvant li iuif loirent si furent tuit plain dire & de maltalant . si sescrierent tuit ensemble & distrent . nostre rois est Cesar li empereres de Rome . mais nos ne sauons pas que cist Ihesus soit rois que li roi quistrent en Bethleem & si demanderent ou est cil qui nez est li rois des iuis & il li offrirent dons . Quant li rois Herodes oi ce quil queroient le roi des iuis . por ce que il le uoloit ocirre . si ocist plusors milliers denfanz qui estoient

[1] Latin: "veritatem ipsius accipias et portionem cum ipso . . . Amen accipiam sicut dixistis."
[2] MS.: "guis."
[3] Le ladre = the leper. In the Latin version the passage runs thus: "Quia Lazarum mortuum suscitavit post quatriduum de monumento."
[4] MS.: "poor."
[5] MS.: "dist pilates . dites . . ."
[6] Latin: "insignem vinctum."
[7] MS. repeats "laisse."

en Bethleem einsi com nos tauons deuant dit . quant Pilates oi ce si comanda a toz que il se teussent si lor dist . dont est ce cil que Herodes queroit . & il distrent cest cil . Pilates prist de laiue si laua ses mains deuant toz si lor dist . Ie sui sanz corpes du sanc de ce iuste home uos le uerroiz . li iuif respondirent . li sans de luj soit sor nos & sor noz filz . dont comanda Pilates une grant compaignie de cheualiers uenir deuant le parloer si dira la sentence enuers Ihesum . si dist . ta gent te prouera si come roi . lors distrent li iuif que il fust batuz selonc lestablissement des premerains princes & apres leuez en croiz & o luj . ij . maufaicteurs qui o[n]t non li uns Dignas[1] & li autres Gestas . dont eissi Ihesus hors du parloer & uint fors & li duj larron o luj . si despoillerent li cheualier Ihesum de sa uesteure si le ceintrent dun linceul . & si li affublerent un mantel uermeil & si le coronerent despines & si [le] ferirent sor son chief de rosel si le comencerent a gaber . & si le pendirent en croiz entre deus larrons . Dignas a destre & Gestas a senestre . & si mistrent a sa boche un boiure daisil & de fiel mesle a esponge plain [sor] un rosel por ce que il beust . & Ihesus soufroit les maus quen li faisoit si regarda u ciel [253 *d*] si dist . mes peres mes peres laisse lor faire car il ne seuent que il se font . li cheualier mistrent sort sor sa uesteure . si enporterent lor part . & li prince des prouoires & tuit li iuif sescrierent . tu feis saus les autres & toi meismes ne puez mie faire sauf . se tu es filz deu descent de la croiz & nos crerons en toi . & li cheualier meismes le comencerent a gaber si distrent se tu es rois des iuis deliure toi . & li prince distrent a un cheualier qui auoit non Longis quil percast son coste dune lance . si com il ot ce fait si en eissi sans & eue . dont dist li uns des larrons qui auoit non Gestas & estoit a senestre de Ihesu . se tu es filz de deu deliure toi & nos . Dignas qui estoit a destre len blasma molt & dist . a tes paroles pert que tu ne criens deu & par ce seras tu dampnez parmenablement . nos auons deserui ce que nos soufrons mais cist na riens forfait que sanz deserte est il einsi demenez . quant Dignas ot ce dit il regarda Ihesu & si dist . sire Ihesu aies merci de moi quant tu uendras en ton[2] regne . & Ihesus li dist . Ie te di que tu seras huj o moi en paradis . dont estoit il entor midi . si furent tenebres iusqua hore de none . li soleuz oscurci & li pignons[3] du temple fendi en deus parties iusquen terre . & len uit que ce fist uns angeles par une trace de feu & si oi len que il dist . Ie sui tesmoing de la passion Ihesu . apres ce sescria Ihesus & si dist . Peres en tes mains comant ie mon esperit & lors si rendi lame .

Qvant centurio[4] qui estoit conestables des cheualiers vit ce si glorefia deu & si dist . voir cist hom estoit iustes car il est bien demostre es signes qui auenu sunt . & einsi [dist] toz li pueples qui la estoit . & li bonhome qui esgardoient les signes des uertuz feroient lor piz de lor mains . & centurio[4] raconta Pilate ce que auenu estoit . [254 *a*]

Qvant Pilates oi ce si en fu molt dolenz si ne but ne ne menia en celuj ior . dont apela Pilates les iuis & si lor dist . dont ne uos merueilliez uos des signes qui fait sont en la passion Ihesu . que li soleuz est oscurciz & li iorz . & li iuif distrent a Pilate . eclipses[5] du soleil est faiz selonc la costume . Pilates respondi . dont est faiz li pignons du temple eclipses que il est deuant toz fenduz . & est ce eclipses que li sepulcre des murs sunt fenduz & ouerz & plusors homes sunt resuscite de mort einsinc com len ma dit . & si les a len ueuz en la cite de Iherusalem . demandez centurio[4] & a cels qui o luj estoient qui gardoient Ihesu . dont les amena len deuant les iui[f]s si le tesmoignerent & distrent . voir quant nos meismes a la mort Ih[e]su la terre crolla & si oismes que ele muist aus[s]inc com sele parlast & nos veismes les hommes qui resusciterent . & por ce creons nos que cist Ihesu estoit filz de deu . dont estoient les genz de deu & si apostre . & les femmes qui lauoient seu de Galilee estoient alees dune part si uirent ce que fait estoit de Ihesu . lors uint uns hom qui auoit non Ioseph qui estoit sires & conestables de toute la maisniee Pilate si estoit molt bons hom & iustes . cil nestoit mie consentanz as accusacions[6] & as uolentez as iuis . si estoit de la cite dArimathie . & cil atendoit le regne de deu . si uint a Pilate si li demanda le cors Ihesu

[1] Latin: "Dismas."
[2] MS.: "tu."
[3] "velum."
[4] Apparently used as a proper name here and lower down.
[5] MS.: "esclipses."
[6] MS.: "ascusacions."

dont si le mist ius de la croiz si lenuelopa en un sydoine [1] . si le mist en son nouel monument ou nus nauoit este encor mis . & li iuif uoloient ocirre Ioseph & les . xij . homes qui auoient parle por Ihesu deuant Pilate . si uoloient ocirre Nicodemum & toz cels que Ihesus auoit gariz de plusors mals & qui auoient descouert & dit deuant Pilate les bones euures que il auoit faites . & la ou il ses[254 *b*]toient repost . Nicodemus se mostra toz seus as iuis . por ce que il estoit lor princes . ne demora gaires que il i ot grant assemble[e] de iuis el temple . si uint deuant els si lor dist . coment estes uos entrez u temple . car uos mains sont encores toutes sanglantes de Ihesu le iuste home que uos auez crucefie . dont respondirent a Nicodemum tuit a une uoiz . Annas & Cayphas . & Simeon . & Datan . Gamaliel & Iudas & Leuj & Neptalim . & li autre iuif . & toi [2] coment es tu uenuz a nos qui estoies consentanz a Ihesu Crist . sa pais soit o toi & en cest siecle & en lautre . & Nicodemus respondi amen & si dist la pais Ihesu Crist o moi parmenablement . & il respondirent tuit amen . si com il ce dit si uint Ioseph dArimathie si dist as iuis . porquoi estes uos corrocie . por ce que ge demandai le cors de Ihesu a Pilate & si le mis en mon nouel monument . & si lenuelopai en un sydoine . mais nauez mie bien fait quant uos lauez crucefie sanz deserte & si percastes son coste dune lance . quant li iuif loirent si pristrent Ioseph . & si le comanderent a garder . Nos sauons bien que tu nes mie dignes de sepulcre auoir . mes nos dorrons ta char a deuorer as bestes & as oisiaus . & Ioseph respondi . ceste parole est bien semblanz a lorgueilleus Golias dont li prophetes dist . ce est la ueniance & ie la rendrai dist dex a uos . & quant Pilates laua ses mains & il dist ie suj sanz colpe du sanc de ce iuste home vos respondistes . li sans de luj soit sor nos & sor noz filz . & des or mais uendra lire de deu sor uos & sor uostre ligniee si com uos meismes deistes .

Qvant li iuif oirent ceste parole si en furent molt corrocie si mistrent Ioseph en une chartre ou il nauoit fenestre nule . si fermerent luis a la clef & i mistrent gardes . dont pristrent conseil entreus & Cayphas [dist] as princes & as prouoires de la loi quil sas[s]emblassent tuit apres le ior du sabat si deuisassent de quel mort il ocirroient Ioseph . einsi com il furent [254 *c*] assemble le diemenche si ourirent luis & ne trouerent mie Ioseph en la chartre ou il lauoient enclos . si com il se merueilloient einsi vns cheualiers qui gardoit le sepulcre entra u sinagogue [3] si lor dist que Ihesu nestoit mie u monument car einsinc com nos gardions le sepulcre la terre crosla & si ueismes langele descendre du ciel & si osta la pierre du monument si sas[s]ist desore . si estoit ses regarz aus[s]i come foudre & sa uesteure aus[s]i come nois . & de la paor [4] que nos eusmes fumes [nos] aus[s]i come mort . & si oismes de langele dire as femmes qui estoient uenues au sepulcre . Ne cremez rien . Ie sai que uos querez Ihesu qui fu crucefiez mais il nest mie ci ainz est resuscitez de mort . & que il les uerra en Galilee einsi com il lor dist & la le uerront il .

Qvant li prince loirent si distrent as cheualiers . est donc Ihesus uis nos nu sauons ne creons pas . li cheualier respondirent Ihesus a fait tant de miracles que uos auez [ueus] & oiz si ne le creustes mie . & coment nos en creriez uos . vos auez bien dit que Ihesus est en uie que uos crucefiastes sanz achoison [5] . & nos auons bien oi dire que uos enclosistes Ioseph sanz acoison en une chartre qui enseueli Ihesu si fermastes luis a la clef & si i meistes gardes . & quant uos ouristes la chartre si nen trouastes mie . Rendez Ioseph que uos enclosistes en la chartre & nos rendrons Ihesum que nos gardions u sepulcre . & li iuif respondirent as cheualiers . nos uos rendrons Ioseph se uos nos rendez Ihesum car Ioseph est en sa cite a Arimathie . & li cheualier distrent se Ioseph est a Arimathie Ihesus est en Galilee si com nos oismes que li angeles dist as femmes que il estoit resuscitez de mort . & que il les uerroit en Galilee .

Qvant li iuif oirent ce si orent molt grant paor [4] . & si distrent entrels . se [6] la gent oient les paroles a ces cheualiers il creront en Ihesu tuit . dont assemblerent il grant auoir si

[1] "sindone munda."
[2] Not readable in MS.
[3] MS.: "signagogue."
[4] MS.: "poor."
[5] MS.: "aquaison."
[6] MS.: "sen ot les paroles . . ."

lor donerent & si lor distrent . dites que la ou nos dormions uindrent si deciple par nuit [254 *d*] & si emblerent son cors . & se Pilates lo[i]t nos uos ferons seurs que nos parlerons por uos . li cheualier pristrent lauoir & si firent einsi com li iuif lor auoient dit . & lor parole fu par tout seu . & troi prouoire qui auoient non Finees & Albas & Leuj uindrent de Galilee en Iherusalem & distrent a toz cels qui estoient en la sinagogue . Nos auons ueu Ihesu que uos crucefiastes parler & seoir en mi ses . xij . deciples . enz u mont doliuete le ueismes nos sermonant & lor dist . alez par tout le monde si preschiez lesuangile a toutes les genz . si les baptisiez el non du pere & du fill & du saint esperit . & qui uoldra croire & baptisiez sera il sera sauls & qui ne crera il sera dampnez . & quant il ot parle a ses deciples nos[1] ueismes que il monta es ciels .

Qvant li prince oirent ce si distrent a ces . iij . homes . donez gloire au deu Israel . & si li donez confession se cest uoirs que uos dites que uos auez ce ueu & oi . & il respondirent tuit ensemble . il uit li dex de noz peres . Abraham . Ysaac . & Iacob . Ihesu que nos ueismes parler a ses deciples & monter es ciels . & ces miracles que nos ueismes de luj se nos les celons nos en aurons grant pechie . Tantost li prince se leuerent si tindrent la loi en lor mains & si lor distrent . Nos uos coniurons par la loi nostre segnor que uos ne nonciez a nul ce que uos nos auez nome de Ihesu . si lor donerent grant auoir . si enuoierent auec els trois homes por ce quil les menassent en lor contrees & quil ne demorassent plus en Iherusalem . dont sas[s]emblerent tuit li iuif si firent grant complainte & distrent . quex signes est ce qui est faiz . & Israel & Annas & Cayphas les comforterent & distrent . dont ne deuons nos croire les cheualiers qui garderent le sepulcre Ihesu . il nos distrent que li angeles leua la pierre du monument & par auenture ce lor distrent si deciple si lor donerent grant auoir por ce que il deissent ce & si enporterent son cors . & si sachiez que len[2] [287 *a*] ne doit mie croire les estranges qui ci uindrent qui pristrent lauoir de nos . ce que nos lor ensaignames ont il dit a toz . ou a nos doiuent il tenir lor foi ou au deciples Ihesu . dont se leua Nicodemus si lor dist . vos auez oi ce que li troi home ont dit & iure par lor loi que il uirent Ihesus parler a ses deciples & de mont oliuete le uirent il monter u ciel . & lescriture nos ensaigne que Elias[3] li prophetes est rauiz u ciel & quen le demanda a Eliseum[4] son deciple . Ou est nostre peres Elias[3] . & il respondi il est rauiz u ciel . & il distrent . par auenture li esperiz le raui . & si la mis es monz Israel . mes elisons de noz homes qui le uoisent querre & il le trouerront par auenture . lors le quistrent trois iors & trois nuiz si ne le trouerent mie . & por ce uos di ge que nos lenuoions querre es monz Israel & par auenture li esperiz la raui Ihesu . se nos le trouons si en ferons la penitance . si plot a toz les iuis ce que Nicodemus dist . si enuoierent les homes si ne trouerent mie de Ihesu . mais nos auons troue Ioseph en la cite dArimathie .

Qvant li prince loirent dire si orent grant ioie & si glorefierent deu de ce que Ioseph estoit trouez . si sas[s]emblerent li iuif & distrent . comment porrions nos amener Ioseph & parler a luj . il firent unes letres & manderent a Ioseph . pais soit a toi & a cels qui a toi sunt . Nos sauons que nos auons pechie en deu & en toi . si uien a nos que nos te conduisons[5] que nos auons griement pechie en toi . & nos sauons bien que nos pensames mauues conseil enuers toi . & dex ta de nos deliure . pais soit o toi sire Ioseph honorables & amez de tout le pueple . dont eslistrent il . vij . homes amis Ioseph si lor distrent . quant uos uendroiz a Ioseph si le noz saluez en pais . si sen alerent & li donerent les letres . & quant Ioseph les ot leues si dit . beneoit soit dex qui nos deliura que nostre sanc ne fu mie espanduz . beneoiz[6] soit dex qui nos couri deso[u]z ses [287 *b*] a[i]lles . si baisa Ioseph les homes & si les recoilli lieement en sa meson . lautre ior apres monta sor son cheual si ala o ses homes

---

[1] MS.: "nos le ueismes que il . . ."

[2] Here ends fol. 254, col. d. The *suite* is found on fol. 287, col. a. Before the MS. received its present binding, its last forty leaves were not in proper order and the binder did not notice this defect. After fol. 254 the narrative is successively continued on fols. 287–294; 279–286; 271–278; and 255–270 as indicated by notes in the handwriting of Paulin Paris. The state of fol. 270 verso, shows that the MS. was at the date of the binding no longer complete.

[3] MS.: "Helies, Helyes."

[4] Latin: "Elisaeum."

[5] MS.: *sic?* "connuisons."

[6] "Benedictus deus qui protexisti me sub alis tuis."

en Iherusalem . & quant li iuif le sorent si alerent encontre [li] & si distrent . pais soit a ta uenue pere Ioseph . & Ioseph respondi la pais nostre segnor soit a tout son pueple . adonc le baiserent tuit . si le mena Nicodemus en sa meson . lautre ior lenmenerent Annas & Cayphas & Nicodemus u temple & si li distrent . done confession a deu en son temple & si nos di ce que nos te demanderons . bons sires tu as coneu que tu sepelis le cors Ihesu & quant nos teusmes enclos en la chartre nos ne te trouasmes mie & molt nos en somes merueillie . mais or di [de]uant nos toz ce que est de toi auenuz . & Ioseph lor dist .

Qvant uos meustes enclos en la chartre . si com ge estoie le ior de sabat en oroison . a la mie nuit fu la meson fendue en lair de . iiij . parz . si leuai mon chief & ui Ihesum replendissant . aus[s]i come grant clarte de lumiere . & de la paor[1] que ioi chai a terre adenz . si prist ma main si me leua de terre . & si marousa daiue . & si messuia mon uis & me baisa . & si me dist freres Ioseph tu es mondes par laiue de ta foi . & tes pechiez te sont tuit relaschie . naies paor[1] mes amis & si uoies qui ge suj . & Ie le regardai & si li dis . Maistre messire Elias[2] . & il me respondi ge ne sui mie Elias[2] . mes ie sui Ihesus[4] cui cors tu enseuelis honorablement . & Ie li dis mostrez moi le monument ou ge uos mis . si me prist par la main & me mena u leu & si me mostra le sidoine de que ge lenuelopai . donc si conuj que ce estoit Ihesus si laoroi & si li dis . tu es beneoiz sire dex qui uenis a moi & si me gitas de la prison & deliuras . & il me prist par la main si menmena en la cite dArimathie & si me mena en ma meson & me dist . pais soit o toi . & si ne ua pas fors deuant . xl . iors que li iuif feront granment ennuj a mes amis . Ie men uois a mes deciples si parlerai a els por la uerite du monde . [287 *c*]

Qvant li prince & li prouoire oirent ce que Ioseph ot dit si furent tuit esbahi & de la paor[1] que il orent chairent tuit a terre si sescrierent & distrent . quelx signes est ce qui faiz est en Israel . li cheualier qui gardoient le sepulcre Ihesu tesmoignent quil uirent langele qui dist que il estoit resuscitez & que en le uerroit en Galilee . & nos trestuit sauons que Ihesus estoit hom & si conoissons son pere Ioseph & sa mere Marie . que dirons contre ce . donc dist as iuis uns hom qui auoit non Leuis . Ge conois bien la ligniee Ihesu & ge estoie tout tens o els & faisoie mes oroisons & mes offrendes u temple & quant Simeon le recut entre ses braz & si dist a luj la ou il le tenoit entre[5] ses mains . sire or laisse ton serf en pais selonc ta parole que[3] mi oill ont ueue ta sante que tu apareillas deuant la face de toz les pueples . adonc distrent tuit li iuif . enuoions a ces . iij . homes qui[6] distrent quil uirent Ihesum parler a ses deciples el mont oliuete . Quant ce fu fait & il furent uenu si distrent . li dex Israel est en uie que nos ueismes apertement Ihesum deuant toz ses deciples monter u ciel . dont respondirent Annas & Cayphas . Nostre lois dit . que cil qui parole par la bouche de deu que la parole soit deuine . mais que dirons nos de Enoch . il plot a deu si fu rauiz u ciel . & la sepolture Moyses ne pot estre trouee . Pilates nos liura Ihesum qui fu batuz & coronez despines & puis fu crucefiez & feruz de lance u coste . & Ioseph enseueli son cors u monument qui or tesmoigne que il est uis . & cil troi home distrent que il le uirent en mont oliuete parler a ses deciples . & monter u ciel . plus fait a merueillier que il resuscita plusors autrez morz de lor monument que len en a plusorz ueuz en Iherusalem que uos mescreanz nauez pas ueuz . & nos trestuit sauons que Simeon recut Ihesum [287 *d*] petit enfant entre ses mains au temple & fu molt sainz hom . cil Simeons ot deus filz freres germains . Gatin & Leutin . & nos fumes a lor mort & a lor enf[o]uir . or alez ueoir lor monument . Ie sai de uoir que lor cors ni sunt pas ainz sunt resuscite . & si sunt en la cite dArimathie . si sont en oroisons & si ne parolent a nul home . einz se taisent aus[s]i come mort . mais alons tost a els a grant honor & les amenons o nos u temple . & puis que nos les aurons coniurez par auenture il nos diront de la [re]surrection Ihesu . & coment il les resuscita de mort .

---

[1] MS.: "poor."
[2] MS.: "Helias."
[3] Latin: " quia viderunt oculi mei salutare tuum, quod parasti in conspectu omnium populorum."
[4] MS.: "ihesum."
[5] MS.: "en sa."
[6] MS.: "quil."

Qvant li iuif loirent si orent molt grant ioie si alerent as monumenz de[s] deus freres si nen trouerent nul . & tantost alerent en la cite dArimathie qui est loing de Iherusalem . xl . liues si trouerent cels couchiez a oroisons a terre . si les baiserent & les menerent en Iherusalem a grant honor en lor sinagogues . & quant il orent les portes closes si pristrent la loi si la mistrent en lor mains si les coniurerent par le deu Israel & par le deu adonai[1] [de dire] sil croient que ce soit Ihesus qui resuscita de mort & coment il resusciterent . & quant Gatins[2] & Leutins oirent le comandement si tremblerent en lor cuers si regarderent ensemble u ciel & si firent le signe de la seinte croiz sor els si parlerent & si lor distrent . sire dex Ihesu Crist resurrection de mort . vie des uiuanz soeffre nos a dire les sacremenz de ta deuine maieste que tu as fait de la mort de ta croiz car nos somes coniure por toi . tu comandeis a tes sers par Michiel larcangele que il ne racontassent a nul home les secrez de ta deuine maieste que tu feis en enfer ou nos estions mis a toz noz peres en la parfonde oscurte de[s] tenebres . . .[4] tantost fu faite en la lumiere du soleil une [288 *a*] roial lumiere qui esclarci desor nos isnelement . Adans . li peres de lumaine ligniee & toz les patriarches & toz les prophetes sesleescerent & si distrent . ceste lumiere est de par celuj qui nos pramist a enuoier la pardurable clarte . & Ysaias sescria & si dist . cest la lumiere du pere le fil deu . si com ge dis deuant quant ge estoie en uie en la terre Zabulon & en la terre Nep[h]tal[h]in & en la marine outre le flun Iordain . li pueples qui seoit es tenebres uit la grant lumiere . & clarte est nee a cels qui habitent en lombre de mort . or est ele uenue . & si esclarcist sor nos . & einsi com nos menions ioie de la lumiere qui sor nos luisoit . si uint nostre peres Symeon . si dist a grant ioie . Glorefiez nostre segnor Ihesu Crist le fil deu que ge lai receu enfant en mes mains u temple & si dis[3] a luj . mi oil ont ueu ta sante que tu appareillas u regart de toute gent .

Qvant la grant compaignie de[s] sainz oi ce . si ot grant ioie . apres ce uint uns hom aus[s]i com hermites . si li demanderent [tuit] qui il estoit & il respondi . Ge suj Iahans une uoiz & prophete du haut segnor qui alai deuant sa face a son auenement apareillier ses uoies & doner science de salu a son pueple en remission de pechiez . & quant ge le ui uenir a moi si fui espris du saint esperit si li dis . ve[e]z ci lengnel de deu qui a ostez les pechiez du siecle . si le baptizai u flun Iordain & si ui le saint esperit descendre sor luj en semblance de colon . & si oi la uoix du ciel dire . ce est mes filz qui bien me plaist . & Ie suj uenuz deuant luj por noncier a uos que li filz deu uient de haut por nos uisiter qui seons es tenebres & es ombres de mort . & quant Adans nostres peres li premereins formez[5] ⁘ ce que tu [288 *b*] ois dire Michiel as portes de paradis por ce que tu prooies nostre segnor qui[l] tenuoiast son angele & si te donast de luile de larbre de misericorde dont tu oindroies mon cors quant ge seroie malades . & Michiels li angeles me dist . dex menuoie a toi . Ie te di ne te traueillier de proier por luile du fust de misericorde de quoi tu oignes Adan ton pere que tu ne porras en nule maniere auoir de ci as darriens iors quant acompli seront . M V . & . ℣ . anz . dont uendra en terre li filz deu Ihesu Crist resurrexir le cors dAdan & les cors des sainz homes & il sera baptisiez u flun Iordain . & quant il sera eissuz de la uie dont oindra il de luile de misericorde cels qui en luj creront . & dont descendra li filz deu en enfer . & si merra Adam ton pere en paradis a larbre de misericorde . quant li patriarche & li prophete oirent ce si en orent molt grant ioie .

Einsi com il menoient lor ioie Satans li prince de mort & maistres denfer dist au maistre des tormenz . apareille toi & si recoif Ihesum qui se glorefie estre deu & si est hom cremant la mort & si a fait molt de mals encontre moi que cels que ge ai faiz auugles & clos & mesiaus a il sanez par sa parole . & les morz que ie ai tormentez a il remis

---

[1] MS. and Latin versions *sic.* — J. C. Thilo at the foot of page 671 of his edition quoted *supra*, page 247, note 3, remarks concerning "adonai": "Nisi id omnino ignorantiae scribae tribuendum est, suspiceris e Latinis verbis *per deum Adonai* male intellectis hunc errorem repetendum esse."

[2] "Karinus et Leucius."

[3] MS.: "dist."

[4] There is evidently something omitted at this point.

[5] According to the Latin version there is a gap at this point: "Et cum haec audisset protoplastus Adam pater, quia in Iordane baptizatus est Iesus exclamavit ad filium suum Seth: Enarra filiis tuis, patriarchis et prophetis omnia quae a Michaele archangelo audisti."

en uie . li princes de tormenz respondi a Sathan . qui est cil qui est si poissanz en parole qui est hom dotant de mort . touz cels qui sunt puissanz en terre que tu as amenez a moi liez il sont en ma poeste lie . & qui est cil Ihesus qui est encontre toi . se il [est] si puissanz en humanite ie te di que il est en diuinite que nus ne porra estre encontre lui . & se il dit que il crient la mort il te uuelt deceuoir & domages ten auendra toz iorz . & Sathan li respondi . porquoi criens tu a receuoir Ihesum mon auersaire & le tuen que ie ai enhai . & les iuis ai ge fait estre con[288 *c*]tre luj & apareilla la lance por luj ferir & les clos por lui atachier & le fiel & laisil por luj abeurer . & il morra par tens si lenmerrai lie a toi . & li princes li dist ce est cil qui ta tolu les morz . Qui est cil qui par sa parole puet faire telx choses . par auenture ce est cil qui le ladre qui auoit este mort . iiij . iorz que ie tenoie en prison rendi en uie par sa parole . & Sathan respondi ce est cist Ihesus . quant li princes de tormenz oi ce si li dist . ie te coniur par tes uertuz que tu ne lameines mie a moi car quant ie oi les comandemenz de sa parole ie tremble de paor & tuit mi frere seriant ensemble . si ne poi tenir le ladre ainz sen ala aus[s]i come angele si sen leua & eissi de noz liens & la terre ou il gisoit ouri & einsi fu il uis . cuides tu donques retenir le segnor qui son serf nos toli mau gre nos par la uertu de sa parole . sachez sanz doutance se tu ameines ca celuj qui si est puissanz & qui est sauuerres de lumaine ligniee . ie te di Sathan que tuit cil qui sunt enclos en nostre chartre & qui sunt contraint par les liens de lor pechiez il seront par li deslie & mene en pardurable uie . & com il parloient einsi si uint une uoiz aus[s]i com de tonoirre du saint esperit & si dist *attolite*[1] *portas principes uestras & eleuamini porte eternales & introibit rex glorie* . O uos princes ourez uos portes si enterra li rois de gloire . quant li princes denfer loi si dist a Sathan . va ensus de moi . se tu es forz combatanz si te combat a Ihesu le roi de gloire . si gita Sathan de son siege si dist a ses felons serianz . cloez uos portes & si uos combatez durement que uos ne soiez mis en parmenable chaitiuoison . & quant li saint oirent ce si distrent as deables . chaitif ourez uoz portes si enterra li rois de gloire . dont ne profetizai ie quant ie estoie uis en terre si dis . *quia hec est dies quam fecit dominus exultemus & letemur in ea* . ce est li iorz que nostres sires fist . esioisons nos & menons ioie . & apres ce dist Ysaie [288 *d*] a toz les sainz . dont ne uos dis ge quant ie estoie uis . li mort leueront . & cil qui sunt es monumenz resusciteront . & cil qui sunt en terre . & encor di ge . morz ou est tes a[i]guillons [enfers][2] ou est ta uictoire .

Qvant li saint oirent Ysaie dire ceste parole si distrent au prince oure les portes que tu seras tenuz a tes liens & ne te porras aidier . & puis dist de rechief la uoiz . *tollite portas principes uestras & eleuamini porte eternales & introibit rex glorie* . aus[s]i come iai dit deuant . quant li princes oi que la uoiz auoit crie deus foiz . si dist aus[s]i com sil ne seust qui ce fust . *Quis est iste rex glorie* ? & Dauid respondi . Ie conois bien ces paroles . que ie les profetizai & si te dirai que ie dis apres . *dominus fortis & potens dominus potens in prelio . ipse est rex glorie &*[3] *ipse in terra prospexit . ut audiret gemitus conpeditorum & solueret filios interemptorum* . li sires forz en bataille est rois de gloire & il regarde du ciel en terre por ce quil o[i]t les complaintes de cels qui sunt en prison & si desliast les filz de cels . & or oure tes portes si enterra nostre sires Ihesu Crist li rois de gloire si com Dauid disoit ce as princes des tormenz denfer . si uint li desirrez a toz li filz deu Ihesu Crist & li rois de gloire en forme dome & si enlumina les tenebres denfer de la clarte de son uis . & les portes & les serreures denfer briserent en son uenir & tuit li firent leu & uoie . & quant li saint uirent Ihesum le Sauueor uenir o ses angeles si furent tuit esbahi de la grant ioie . si noserent parler ainz distrent de molt lie cuer & soef . Sire li nostres racheterres rois de gloire tu es uenuz . & si nos as deliurez des liens des felons & si nos as sauuez . donc entra Ihesus si uint a els & rompi les liens de quoi il estoient liez & si comanda que il fussent deliure des angoisses & des dolors que il auoient eues deuant . Quant li prince & li [289 *a*] felon seriant uirent la grant clarte si orent molt grant paor[4] si sen leuerent . x . de

[1] Latin: "Tollite."
[2] Latin: "ubi est, infere, victoria tua?" Conf. 1. Corinth. xv, 55; Isaiah, xxv, 8.
[3] Latin: "Et ipse dominus de caelo in terris prospexit ut . . ."
[4] MS.: "poor."

lor sieges si sescrierent & distrent . O Ihesu nos somes ueincu par toi . Qui es tu hom qui despieces nostre poeste . qui es tu [qui] si granz & si petiz a pareus en terre . qui es tu humbles & hauz empereres . qui es tu qui es uenuz combatre en terre en forme[1] . . . & rois de gloire qui morz fus & uis que la croiz porta mort . & qui geus u sepulcre & si es a nos descenduz toz uis . & tote creature trembla a ta mort & li element tuit quatre en donerent signe . & ore es faiz deliures & frans entre les morz & si trobles toute nostre gent . qui es tu qui deslies cels qui estoient destraint par lor pechiez & si les rapeles a la premiere franchise . qui estu qui enlumines en la deuine clarte o cels qui estoient auugle es tenebres por lor pechiez . & einsi cil denfer sescrierent & distrent a une uoiz . dom es tu Ihesus si forz hom & si clers de maieste & si reluisanz sanz toz blasmes & mondes de pechiez . li terriens mondes qui a este souzmis a nos toz tans de ci a ore ne nos enuoia onques mes tel home . Qui es tu qui es entrez sanz paor[2] en noz contrees & qui ne doutes point torment ainz nos as tolu toz cels qui estoient en noz liens . par auenture tu es cil Ihesus de cuj nostres princes Sathan dist que tu prendroies la poeste de tout le monde por la mort de ta croiz . dont prist nostre sires Ihesu Crist Sathan si le dona lie as princes de[s] tormenz & si li dist . o prince de perdicion Belzebu[b] a trois testes porquoi as tu ce fait ⁊ chiens mal sachanz . cist Ihesus a enluminees ia toutes les tenebres de mort de la clarte de sa deuinete & si a peceoie la porte de la parfonde chartre & si a desliez touz cels qui dedenz estoient en noz tormenz . & lumaine ligniee nest mes en nostre pooir & cil nos menacent ores qui onques mes noserent parler contre nos ne onques mais ne fumes lie . or sunt paruenu en parmenable ioie en la loenge Ihesu . O princes de toz mals peres felons porquoi as tu ce [289 *b*] fait . porquoi osas tu Ihesum crucefier . tuit cil iuif des le comencement desqua hore sunt despere de salu & de uie . nos nes osons mais plaindre einsi com nos solions . ne ne trouons mais les traces des homes en lor leus . O fel Sathan ces richeces que tu auoies conquises par la pome de paradis as tu ores perdues[3] par le fust de la croiz & toute ta ioie est perie quant tu pendis Ihesum le roi de gloire . Or saches quelx tormenz tu souferras en ma chaitiuete parmenablement . O mauuais Sathan faiserre de mort tu deusses primes requerre se cist Ihesus fust dignes de mort & se tu ne trouasses en luj achaison porquoi losas tu ocirre sanz raison . & porquoi osas tu Ihesu Crist rois de gloire ca amener . sez tu que tu as fait tu as tout perdu . Nos remanons seul en chartre qui touz iorz durera .

Einsi come enfers disoit ce a Sathan Ihesus Crist li rois de gloire li dist . Sathan sera toz iorz en enfer u leu dAdan & u leu de ses filz & de mes sainz . donc estendi dex sa main si dist . Venez auant tuit li saint deu qui auez mimage & ma semblance qui fustes dampne a mort por la pome & por le deable . or poez ueoir le deable dampne par le fust de la croiz . Isnelement sas[s]emblerent tuit li saint deso[u]z la main nostre segnor & il prist Adam par la destre main & si li dist . pais soit a toi & a tes filz & a mes sainz . & Adan lenbraca par les genolz si comenca a plorer & si dist .

Exaltabo te quoniam suscepisti me ⁊ nec delectasti inimicos meos super me . Domine deus meus clamaui ad te ⁊ & sanasti me domine . deduxisti[4] *ab inferis animam meam . & saluasti me a descendentibus in lacum* sire ie tessaucerai por ce que tu mas receu . ne tu laisses mie mes anemis esioir sor moi . sire dex ie criai a toi & tu mas sane . sire tu as menee mame hors denfer & si mas sauue de cels qui descendent u lac denfer . & tuit li saint se coucherent as piez nostre segnor si distrent tuit a une uoiz . tu [289 *c*] es uenuz racheterres du monde einsi com tu deuant noncas par la loi & par les prophetes . tu nos as rachetez par ta croiz & par la mort de ta croiz es tu descenduz a nos por ce que tu nos traies de la mort denfer . & nostre sires estendi sa main si fist le signe de la croiz sor Adam & sor ses sainz . si prist la destre main Adan si monta denfer es hauz ciels . & tuit li saint le suiuirent . & sainz Dauid sescria hautement si dist *cantate domino canticum nouum quia mirabilia fecit* . chantez a nostre segnor nouele chanson quar il a fait merueilles . *hec est*

[1] Latin: "in forma servi admirabilis praeliator, et rex gloriae mortuus et vivus."
[2] MS.: "poor."
[3] MS. repeats "perdues."
[4] Latin: "eduxisti."

gloria omnibus sanctis eius . Dex en soit loez . ceste gloire est a toz ses sainz . & puis dist Habacuc[1] . tu eissis en salu de ton pueple por deliurer tes amis & tuit li saint respondirent . *benedictus qui uenit in nomine domini . deus dominus & illuxit nobis* . beneoit soit qui uint u non nostre segnor . dex nostre sires & si nos enlumina . & dont dist Micheas li prophetes . qui est dex einsi com tu es sires & pardones les felonies & les pechiez . & tuit li saint respondirent *hic est deus noster in eternum & in seculum seculi . ipse reget nos & non*[2] *ipsi nos in secula* . cist est nostre sires dex parmenablement & il nos gouernera es siecles qui dureront sanz fin . & einsinc tuit li prophete raconterent les saintes paroles quil auoient propheciees & suiuoient nostre segnor . & nostre sires enmena Adan le premerain forme par la main si le dona a Saint Michiel langele & tuit li saint le suiuirent . & Sainz Michiel les mist toz en parmaneble gloire . & dui home molt ancien lor uindrent encontre & li saint lor demanderent encontre cuj il sont uenu & si distrent . qui estes uos qui encor nauez este mort en enfer & si estes en paradis assis . Ie sui Enoch qui par la parole nostre segnor fui ci aportez & cil qui est o moi est Helies . & des ci a ore nauons nos este mort ainz somes uenu desore a la mort *Antechristi*[5] por combatre a luj . & il nos ocirra en Iherusalem & si resusciteronz de rechief [289 *d*] en uie apres trois iors & demi . & einsinc com Saint Enoc[h] disoit ce si uint uns autres hom qui portoit en ses espaules le signe de la croiz .

Qvant li saint le uirent si li distrent qui es tu amis qui es tu . tu as semblance de larron . & il dist uos dites uoir que ge sui lerres & si fis meins mals sor terre . mes li iuif me crucefierent o Ihesu qui estoit crierres de toutes creatures & rois toz puissanz . & si li dis . sire aies merci de moi quant tu uendras en ton regne . & il entendi tantost ma proiere & si me dist . Ie te di por uoir que tu seras hui o moi en paradis . & si me dona ce signe de croiz si me dist porte ce o toi & se li angeles qui est garde de paradis ne ti laisse entrer mou[s]tre li ce & si li di que Ihesu Crist le filz deu qui est crucefiez menuoie ci a toi . & quant ge oi ce dit a langele il me mena en paradis & si mas[s]ist u leu de delit & si me dist . or sueffre un poi . Ie ferai entrer o toi Adans li peres de toute humaine ligniee o toz ses filz & les amis deu por qui [il] fu crucefiez .

Qvant li saint patriarche & li prophete oirent les paroles du larron si distrent tuit a une uoiz . beneoiz soit dex li toz puissanz li peres des parmenables esperiz . li peres de misericorde qui tel grace a donee a ses pecheors & qui nos a amenez en la gloire de paradis es pastures de delit & en uie parmenable amen . ce sunt li saint deuin secre que nos auons ueuz ge Gatins & Leutins mes freres mais il ne nos en loist[3] plus raconter que Saint Mich[i]els li angeles nos dist . alez o uoz freres en Iherusalem si soiez en oroisons si loez & glorefiez la resurrection Ihesu Crist qui uos[4] a en luj resuscitez . & si ne parlez a home iusque tant que lore uiegne que dex uos souferra a reconter les escriz de sa deuinete . & si nos comanda [290 *a*] Sainz Michiels a aler contre le flun Iordain en un leu ou il a plus de cels qui o nos resusciterent . en tesmoing de la [re]surrection Ihesu Crist . que solement trois iorz somes nos soufert a garder la Pasque nostre seignor en Iherusalem o nos parenz . & nos somes ia baptiziez u flun Iordain & si nos dist Sainz Michiels que nos fussions a oroisons en la cite dArimathie . ce nos comanda nostre sires a reconter a uos & si li donez loenge & confession & si faites penitance que il ait merci de uos . pais soit a uos[4] de nostre seignor Ihesu Crist le Sauueor de noz toz amen . & puis quil orent tout escrit chascuns en sa chartre si dona Gatins ce quil auoit escrit es mains Annas & Cayphas & Gamaliel & Leutins dona le suen escrit Nicodemo & Ioseph . & tantost se furent tresfigure & ne furent puis ueuz de cels . & lor escrit furent troue en tel maniere que il ni ot une sole letre plus en lun quen lautre . & puis que li iuif orent leuz les escris & entenduz si furent tuit troble &

[1] MS.: "abacuc."
[2] From here to "secula" not in the Latin version.
[3] Latin: "non sumus permissi."
[4] MS.: "nos."
[5] Latin: "Ego sum Enoch, qui verbo domini translatus sum hic. Iste autem, qui mecum est, Elias Thesbites est, qui curri igneo assumtus est. Hic et usque nunc non gustavimus mortem sed in adventum Antichristi reservati sumus, divinis signis et prodigiis praeliaturi cum eo, et ab eo occisi in Ierusalem, et post triduum et dimidium diei iterum vivi in nubibus assumturi."

espoente si dirent tuit entrels . voirement ce est fait de par deu . & beneoiz soit parmenablement . & toutes ces choses tesmoignent Ihesum estre filz deu . apres issirent tuit de la sinagogue du temple a grant paor[1] . si batoient lor piz si sen ala chascuns a son ostel . & tout ce que li iuif distrent & firent en lor sinagogue reconta Nicodemus & Ioseph a Pilate le preuost & il escrist tout ce que auenu estoit de Ihesu . & ce que li iuif auoient dit de luj & si mist toutes ses miracles en ses liures . puis entra Pilates u temple & assembla toz les princes des prouoires & les maistres de la loi . si comanda les portes a clorre & si dist . Nos auons oi dire que nos auons ceanz une estoire por ce si uos proi que uos laportez deuant nos . & quant il lorent aportee si lor dist Pilates . Ie uos coniur de par [290 *b*] deu nostre segnor que uos ne me celez mie la uerite . vos sauez tout ce qui [est] escrit en ceste estoire mais or dites se uos auez troue es escritures se cist Ihesus que uos auez crucefie est filz deu & se il deuoit uenir por salu de lumaine ligniee & a quant anz il deuoit uenir ce me dites en apert . & quant Annas & Cayphas furent einsi coniure . si comanderent les autres eissir du temple si clostrent les portes & si distrent a Pilate . bons iugerres tu nos a coniurez que nos te disons la uerite de ceste chose . puis que nos eusmes crucefie Ihesum dont nos ne sauions que il fust filz deu ainz cuidions que il feist ses uertuz par aucun charme nos feismes un[e] autre assemblee en cest temple . dont si comencames a raconter les uertuz que nos auions faites si trouasmes plusors de nostre ligniee qui auoient[4] ueu Ihesum uif puis sa passion & qui loirent parler a ses deciples & si lauoient ueu monter es ciels . & si ueismes . ij . homes que Ihesus resuscita o luj de mort qui nos raconterent plusors merueilles que il fist ainz sa mort que nos tenons escrit en nos mains . nostre costume est tiels que nos querons chascun an ceste estoire deuant nostre sinagogue si querons le tesmoing de deu & si trouons u premier liure de sentences ou Michiels li angeles parla a Seth le tierz filz Adan que . $^{M}_{V}$. & . $^{C}_{V}$. anz auroit de ci quau ior que li filz deu Ihesu Crist uendroit du ciel en terre . & encor le garderons nos que par auenture cil dex Israel qui dist a Moyses fai larche du testament en la longuesce de . ij . coutes & demi . & de ce entendons nos larche du Uiel Testament car en . $^{C}_{V}$. anz & demi estoit a uenir Ihesu Crist en larche du cors . & einsint tesmoignent noz escritures luj estre fill deu & segnor & roi de la maisniee Israel . car apres la passion nos prince nos merueillons des signes qui por luj estoient fait si ourismes ceste estoire si quismes toutes les ligniees desqua [290 *c*] la ligniee de Ioseph & de Marie la mere Ihesu si contasmes que il estoit de la ligniee Daui[d] . si trouasmes quant nostre sires ot fait le ciel & la terre & Adam le premerain home . si ot dilec iusquau deluie . $^{M}_{IJ}$. [& . $^{C}_{IJ}$.][2] anz . & . xij . & du deluie desque a Abraham . $^{C}_{IX}$. anz & . xij . & dAbraham iusque a Moysen . cccc . anz & . xxx . & de Moysen iusque a Daui[d] le roi . $^{C}_{V}$. anz & . x . & de Daui[d] desque a la transmigration de Babiloine [. $^{C}_{V}$. ans][3] & [de la] desque a lincarnation de Ihesu Crist . $^{M}_{IIJ}$. anz einsi a par tout . $^{M}_{V}$. anz & . $^{C}_{V}$.[2] as tu or bien entendu ce que ie tai dit . molt doit estre cil liez qui ces uertuz a chascun ior en remenbra[n]ce & qui retient en son cuer les poines & les tormenz que Ihesus nostre sires soufri por nos . lors li reconte les poines que Ioseph dArimathie soufri por Ihesu & coment li iuif le pristrent & mistrent en la prison Cayphas . & coment il i demora . xl . ij . anz . tant que Vaspasiens len gita le filz Titus lempereor de Rome . & prist ueniance des iuis qui Ihesu auoient liure a mort & Ioseph deliura por ce que il lauoit gari de la meselerie einsi come lestoire le tesmoigne . & coment Ioseph dArimathie sen parti de luj & enmena son lignage en estranges contrees & enporta la sainte escuele o luj o[u] Ihesu menia a la cienne . & le saintisme uaissel ou li sainz sacremenz [fu mis] en larche en la cite dOrcanz du saint esperit le ior que Iosephes le filz de Ioseph fu sacrez a esuesque de la main de Ihesu Crist . & coment la cite de Sarraz & autres plusors furent conuerties a la sainte creance par lamonestement de Ioseph & de son fill . & coment il sen uindrent a la Bloie Bretaigne . &

[1] MS.: "poor."

[2] Here follows a brief abstract of *Lestoire del Saint Graal*.

[3] As amended above, the five figures are in agreement with those found in J. C. Thilo's text (p. 796); their total, however, is not, as stated, 5500, but only 4964 years. "Calculus historicus in utroque textu falsus est."

[4] MS.: "lauoient."

conuertirent maint chastel & mainte cite . & coment Mordains[1] li rois laissa sa raiaute & sen uint apres Ioseph & Nasciens qui la sainte miracle uit u saint vaissel precieus . & dicele lignie fait li sainz hermites a Nascien es tu quar tu apartiens de par ta mere au lignage Ioseph & de par ton pere au lignage Celidoine qui fu filz Nascien . si [290 *d*] me merueil molt coment tu oses pechier ne tant ne quant ne ta uie metre en oiseuses . & dautre part tu mas coneu que tu es uirges de cors & nez de toute luxure & si tabandones si folement que tu uels tolir a deu le roi de sainte gloire lesperit que il a mis en toi . & te uels rendre a celuj qui toz iors ardra en enfer tant com dex durra . & einsi feras tu se tu ne ti gardes . mais laisse la folie & serf le haut segnor qui iusque ci ta garde de uilain reproche & ie te creant que tu seras li uns de . xiij . se croire me uiels qui en ta uie auras replennissement[2] de ton cuer & ioie pardurable apres ta mort . que uos iroie ge toute ior acontant les saintes paroles que li hermites dist tant fist & tant dist que il[3] fist a Nascien cheualerie laissier & deuint ilec renduz & uesti les dras de religion . & rooigna ses biaus cheuels . & le mist li sainz hom a letres & [l]aprist tant de bien com il sot . si retint[4] Nasciens si bien ce quil aprist que il fu puis de haute clergie & de bone & tant preudom que dex fist puis maintes granz miracles por luj einsi come li contes le retraira ca auant . ce fu cil[5] qui le haut conseil dona au roi Artus & qui sauision li espiaut des songes que il sonia en celuj termine que il auoit guerre a Galehot[6] [li haut][7] princes des Isles Lontaignes . ce fu cil qui Galaad[8] le fill Lancelot du Lac norri maint ior & ensaigna tandis com il estoit enfes . qui puis ot en garde le Saint Graal . si amenda tant li leus por lamor de lui & essauca que puis ot ilec bone abaie & riche de preudomes du pais qui puis si rendirent . Mais or se taist atant li contes de luj que plus nen parole ainz retorne a monsegnor Gauuain qui est en la tor en prison la ou la Damoisele a la Harpe le laissa einsinc com uos auez oi .

Ce dit li contes que lendemain que la Damoisele a la Harpe se fu de luj par[291 *a*]tie & mise a la uoie por le secors querre a la dame de Limos[9] qui estoit amie monseignor Gauuain que il se leua molt matin & uint a la fenestre par deuers la riuiere & les prez & uit que il faisoit molt bele matinee & seri tanz & douz . & uit le bois outre les prez plain de foille & uerdoiant & ramu espessement & oi les oiseillons[10] chanter parmi le gaut de diuers langages dont la forest fremist & bruit . si en retentissent & bois & pre si clerement que grant [ioie] fait a monsegnor Gauuain quant il les entent quar il li remenbre de ses amors . si len esioi li cuers si durement que il en so[s]pire du cuer du uentre molt de parfont & pense une grant piece & dit . que garde ne sen prist deuant quil lot dit . ha ⁊ biaus sire dex quar fust il ore uoirs ce que ie ai dit & que ie pens . lors ne dist plus ainz[11] se cois tot & pensa une molt grant piece . & la damoisele que il auoit trouee leanz seant en une chaiere pignanz ses crins se fu leuee en chemise & en seurcot un coeure chief desus sa teste & escouta ce que il dit si que bien lentendi & en pais . & quant ele uit que plus nen diroit si se traist auant . & quant messires Gauuain la sent si se torne & li dist . bien uiegniez dame . & ele li ora molt bon ior sauue sa droiture . & il dist que il ne cuidoit auoir enuers luj nul tort . & ele dist que si auoit molt grant de son frere que ocis li auoit . damoisele fait il ie nen poi mais quar ce fu en sa corpe & pardonez le moi par couent que ie soie li uostres cheualiers a toz iors mais . or me dites fait ele auant que uos pensiez ore quant uos deistes . ha ⁊ dex quar fust il uoir ce que ge pens . dame fait il ia de ce ne uos chaille quar ia rien ni

[1] MS.: "Mogdains." — All that is said here is a recapitulation of incidents in *Lestoire del Saint Graal*.
[2] MS.: "resplendissement."
[3] MS.: "que li hermites."
[4] MS. repeats "si bien" after "retint."
[5] Some of Nascien's achievements enumerated above are also mentioned, besides others in the Vulgate-*Merlin*, in the passage referred to, *supra*, page 246, note 4, *viz.* vol. ii, of the present work, page 221, corresponding to fol. 61, col. b of the MS. No. 337. This is, moreover, the passage which the poet of *Arthour* and *Merlin* had as source of his lines 8883–8925 [ed. E. Koelbing] to which E. Freymond refers in his *Beiträge*, page 105, note 3. In the *Lancelot* Nascicen's name is not given as that of the holy man who advises Artus at the time of his war with Galehot, nor as that of the holy hermit whom Galahad often visits while he is being educated at the convent in the forest near Camaalot. In the Vulgate-Quest Nascien is several times mentioned.
[6] MS.: "Galaoth."
[7] The scribe wrote and then crossed out: "le fill lancelot."
[8] MS.: "Galaath."
[9] "La dame" *or* "la comtesse de limos," a title never previously mentioned, is henceforth given to Helaes, the sister of "la damoisele a la harpe," without any explanation.
[10] MS.: "osoillons."
[11] MS.: "ainz cois se tot."

gaaigneriez u sauoir . & quant ele uoit quil sen uait tardant du dire si est trop angoisseuse du sauoir & li dist autre foiz . dites le moi fait ele par tel couant que ie uos pardorrai la mort mon frere & si uos en leirai aler tout quitement la ou il uos plaira ne ia ne trouerez home qui uos en grie[291 *b*]ue ne qui rien nule uos demant . Creantez le moi uos fait il . & ele dit oil sanz nule doute . & ce dist ele por ce que ele cuida quil eust dite la parole por luj & quil lamast mais en autre leu li tiroit li cuers . dame or sachiez que ie pensoie a mamie si tost com ge regardai ceste contree que ge ui si bele & si plaisant si pensai que se ie[1] pooie iamais tant faire que ie poisse uenir a la cort le roi Artus mon oncle que ie amerroie ca toz mes compaignons & grant partie de sa gent de son pooir & conquerrions cest chastel a force . & le dorroie mamie car trop est biaus & riches . coment fait ele qui estes uos dont qui au roi apartenez . & il dist que il est Gauuains . Gauuains fait ele & qui est uostre amie a cui uos cest chastel dorriez . cest fait il la contesse de Limos la niece Meleager la suer de la Damoisele a la Harpe qui de ci ier sen ala . voire fait la damoisele messire Gauuain si amez tant la damoisele que se uos estiez en uostre pais que uos me deseriteriez por luj . dame fait il ce ne di ge mie se ge alez men estoie que ie ia riens uos toussisse mais iel pensai . Messires Gauuains fait ele se ie uos ai pardone la mort de mon frere & uostre prison quitee por ce ne uos pardoing ge mon deseritement . dame fait messires Gauuain encor ne uos ai ie rien tolu ne por pensee que iaie faite nauez uos riens perdu . si me sui a uos finez de ce que fait a este ca en arrieres si men irai se uos le comandez . si mait[2] dex fait ele ia por ice ne uos retendrai ainz uos [uos] en iroiz toz quites que ia destornez nen seroiz ne tant ne quant ne ia ne trouerez petit ne grant de tout cels qui en ceste place ci deuant soient qui riens nule uos forface . Damoisele fait il estrangement men puis aler car mon cheual i ai perdu car il le mocistrent ci deuant ceste tor deso[u]z moi . or si men couendra aler a pie . sire fait la pucele ia de ce ne uos esmaiez quar [291 *c*] ge uos dorrai cheual & bon & bel qui fu [a] mon frere sor quoi uos [uos] en iroiz quar ie uos conois tant a preudome si com li siecles le tesmoigne que bien men porroiz encore rendre le guerredon en aucun tens se mestiers mestoit . dame fait il la uostre grant merci .

Lors uient la damoisele a la fenestre & met dehors son chief & dit a cels qui deuant la tor estoient a siege . biaus segnor ge uoil que uos sachiez que li cheualiers qui ceianz est a a moi fine de toutes choses & il sen uielt aler si gardez que il ne soit destorbez de nul de uos . & cil dient que [il] uoist a deu puis que einsinc est que ia par els mal ni aura . atant prent messires Gauuain ses armes si sarma & apareilla au mielz quil pot & puis sen uint il meismes a lestable qui deso[u]z la tor estoit en unes auantloges deuant la tor si ensela le cheual que la damoisele li auoit done . & quant il se fu toz apareilliez si monta sus deliurement & prist une lance en son poing a fer trenchant & acere & comanda la pucele a deu . si sen part aitant & cheuaucha parmi ses anemis tuit lesgarderent ne un tot seul mot ne li distrent & estoient bien iusqua . vij . a armes . si est tant alez messires Gauuain quil est eissuz parmi la porte fors a plain & comenca a errer cele part dom il estoit uenuz . & quant il ot esloignie le chastel encontre deus arbalestees si uoit uenir[3] la Damoisele a la Harpe & en sa compaignie molt bele gent qui bien pooient estre iusqua . vi . c . toz fer armez . dont li plusor estoient sus les cheuals forz & coranz & abriuez . & quant monsegnor Gauuain uoit la damoisele si la conoist & cheuauche uers luj si la salue si tost com il lencontre & ele dist a cels qui la suiuoient que il sesteussient tui[t] quoi car ie uoi ci fait ele uenir celui por cui nos ueniens . & il sarestent si tost com ele [291 *d*] lot comande . si sen uait [ele] auant contre monsegnor Gauuain & li dit que bien soit il uenuz & li fait molt grant ioie & il a luj . & ele li demande coment il li a puis este . & il dit que bien . & coment fait ele auez uos einsi fine a la damoisele qui si uos a laissie aler . & il li conte tout einsi com il auoit a luj fine . & ele li dist . Sire ce sunt les genz madame ma seror uostre amie que ele uos enuoie por uos deliurer au plus hastiuement quele pooit

[1] MS.: "se pooiee."
[2] MS.: "maist."
[3] Page 184, line 36, the damsel is said to return to Gawain "en mains d'un mois"; here (conf. line 13, *supra*), she is stated to return the day after her departure.

si tost com ele le sot . & encore eusse ge plus grant gent amenee se plus osasse demorer . & sachiez que onques puis des elz ne dormi [des] que ie parti de uos . & messires Gauuain len mercie . certes fait la Damoisele a la Harpe uos ueissiez encuj le gregnor assaut que uos onques ueissiez de tant gent & le meillor po[i]gneiz que uos ueissiez mes piece a se deliures ne fussiez . mes puis que einsi est alons nos en que ca nauons nos plus que faire .

Atant se metent a la uoie entre monsegnor Gauuain & la damoisele tant que il uienent a lor cheuauchiee . & quant la pucele du chastel qui monsegnor Gauuain auoit quite uit la Damoisele a la Harpe & les genz qui les suiuoient qui sen retornoient auec le cheualier si comence a crier a haute uoiz si que bien lentendirent a lost petit & grant . Messires Gauuain . Messires Gauuain li nies du roi Artus uos [uos] en alez mais ce nest mie par mon otroi . si uoil bien que tuit le sachent cil qui en uostre compaignie sunt & cil qui ceanz sunt a moi que uos [uos] en alez mauuaisement . & sachiez que encor uos sera uilainement reproue en plai[ne] cort quant plus i aura riches homes & puissanz . quar bien sachiez que se ie uos ai pardone la mort mon frere ie ne uos ai pas pardone mon deseritement .

Qvant messires [Gauuain] entent que cele la nome . & que tuit le conoissent [292 *a*] cil qui or nu conoissoient & li met sus acoison de barat si len poise molt durement . si sareste & dit quil retornera & si ira a li parler . & li cheualier qui secorre le uenoient[1] & li conestables qui molt estoit preudom li demandent coment ce fu . & il lor conte tout mot a mot einsi come les choses estoient[2] ale . & quant cil lentendent si dient que ia por ce ne retornera car nos uos serons bien tesmoing [font il] en toutes corz coment uos finastes . & messires Gauuain dit que il retornera car maintes genz lont oi fait il qui ne seuent mie coment il est & mielz cuideroient que ce fust uoirs que menconge . sire fait li conestables nos irons ensenble o uos & si saurons quil uoudront faire ne que la damoisele a en pense & tel chose porront il demander & requerre que il i auront gregnor domage que preu . Ia nus fait messires Gauuain ni uendra que ie toz seus . & gardez que ia nus ne me suiue un tout sol pas . sire fait li conestables ce poise moi mes puis que uostre uolentez est telx alez a deu .

Atant sen part messires Gauuain & retorne . & la Damoisele a la Harpe & li conestables[3] font descendre lor genz a pie & dient que il ne se mouront tant que il uoient que la damoisele uoudra faire de luj . & messire Gauuain a tant ale que il est uenuz u chastel deuant la tor & dist a la damoisele . Pucele de laienz veez me ci prest &[4] apareillie de faire droit en toutes iceles manieres que tuit cist preudome qui deuant uos sunt iugeront que ie doie faire selonc ma parole & la uostre quar ie sui prest de moi esleauter contre celui qui osera metre auant que ie mauuaisement en soie partiz . quant la damoisele uoit que messires Gauuain estoit retornez tout seus & qui[l] se porofroit a droit deuant sa gent si le prise molt dedenz son cuer si li dist . sire cheualier si uoirement mait[5] dex ie uos tieng a preu & a le[292 *b*]al . & certes se uos mauiez plus mesfait que uos nauez . si uos pardoin ge tout mon maltalant & le mesfait car trop estes de haut cuer & de leaute espris . & quanque uos mauez mesfait gel uos pardoing & alez uos en que iamais ne troueroiz home ne fame qui nule rien uos en demant . & messires Gauuain sen torne arrieres sanz plus dire . & quant la Damoisele a la Harpe le uoit uenir si dist . ha ℣ conestable auez veu le plus leal cheualier qui onques fust . certes uoirement le loa a droit qui premierement lapela leal & cortois & bien i pert que cest messire Gauuain . damoisele fait li conestables bien i pert que il doute plus honte que paor de mort & certes il a grant droit quar molt se doit preudom garder de mesprendre en toz endroiz . atant uint messires Gauuain . si li firent entrels molt grant ioie & li demanderent coment il auoit fine . & il lor conte que la pucele lauoit quite uoiant sa gent . & lors li demande la Damoisele [a la Harpe] quel part il uodra aler . & il dit que il couient quil saille rendre a la damoisele qui le prist ueant li & quil saille aquiter de son couent itel com il li ot . voire sire fait la damoisele &

[1] In the MS. "& li conestables qui molt estoit preudom" is placed after "coment ce fu."
[2] MS.: "auoient."
[3] Cladinas. Conf. p. 264, l. 22.
[4] MS. repeats "&."
[5] MS.: "maist."

conoissiez la uos . & il dist que nanil . & coment la troueroiz uos dont . Ie irai fait il au paueillon droit ou ie la laissai car ilec li creantai ie que ie retorneroie si tost com ge uos auroie deliuree se ie estoie en mes liens[1] . & dex merci uos estes toute deliure[e] & ie ausinc . sire fait la damoisele ie irai o uos car cest ma uoie & departirai ma gent & les en enuoierai quar plus nen ai ores a faire quant uos estes deliures . Dame fait messires Gauuain la uostre merci de ce que fait en auez quar bien sachiez que se ie uenoie en leu & uos auiez mestier de moi ⁊ iel uos meriroie de mon pooir . sire fait ele uos auez ia fait tant por moi que ce & autre chose feroie ie por uos se mestiers i ere . & il len mercie . lors uient la damoisele au conestable & li conseille a une part que si tost com il uerra que ele & messires [292 *c*] Gauuains se seront de luj departiz & il se seront eslo[i]gnie entor demie liue que il les suiuent tout belement tant que il uiegnent au desboschier de la lande ou les genz au roi Oriolz[2] se sunt logie . quar nos iarrons enquenuit u paueillon ma seror . si sera la bataille du roi Oriolz[2] & de cest cheualier si tost com il sera gariz . & uos assemblez endementres tant de gent com uos porroiz & gardez que uos ne uoz genz ne soiez aparceu des genz au roi Oriolz[2] . ainz uos reponez u couert de la forest auques en parfont hors du chemin . & quant uos uerroiz que il se combatront ensemble & messires Gauuain uendra au desus de luj ge sai de uoir que ses genz le uendront secorre & occirront monsegnor Gauuain se il au desus en poent uenir . & vos soiez si bien apareilliez que bien soit secoruz a toz besoinz . & quant uos auroiz toute uostre gent assemblee si le me faites a sauoir quar la bataille sera delaiee tant que li uostre seront tuit prest . & cil dit quil en pensera molt bien .

Aitant prent la damoisele congie a Cladinas & le comande a deu & toz les autres si monte & sen part atant entre li & monsegnor Gauuain & sacheminent & errent au lonc du ior sanz nule auenture trouer qui a conter face tant que il uindrent le soir au paueillon ou messire Gauuain jut la nuit que la Damoisele a la Harpe en fu menee . si lor[3] firent laianz molt bele chiere mes il ne trouerent pas la damoisele amuselee . si lenuoia la Damoisele a la Harpe querre & li manda que uenuz estoit ses cheualiers por lui deliurer que bien seust ele que ce estoit messires Gauuain li nies du roi Artus . & quant la dame [amuselee][4] le sot si uint au plus tost quele pot & sanz arest lendemain au soir sanz plus tardier & fist a monsegnor Gauuain molt grant ioie . come len doit faire a cheualier mesconeu . & li demanda se il uoudroit a luj finer . & il li dist que molt li tardoit que ce fust ia fait . sire cheualiers fait ele il uos couendra combatre au Uermeil Cheualier cors a cors[5] se uos uolez estre deliures . & se uos loutrez si uos en porroiz aler tout quite[292 *d*]ment . & sil uos conquiert bien sachiez que cest sanz merci auoir car molt est cruelx & fel & si nest il mie Crestiens mes Paiens & sauez uos qui il est . cest Oriolz le filz le roi de Danemarche qui est entrez en ceste terre por une dame que il aime par amors . mes ele sen est tant desfendue com ele pot . & tant que a ce est uenue la chose que il se doit combatre a uos par tel que sil uos conquiert il fera de la dame sa uolente & sil est conquis il uuidera ceste terre & cest pais . mais ge dout molt la grant traison de luj . que sil a le poior de la bataille que si home ne li uiegnent aidier quar il a molt grant gent pres de ci aunee en paueillons au chief de ceste lande ci deso[u]z & sont bien . M X . a tout le mains sanz cels que il a laissiez a un chastel ou sa mere est . &[6] sa mere enuoie sa gent par le pais & par la terre robant les marcheanz & les paisanz en despit du roi Artus que ele het plus que nul home . dame fait messires Gauuain se traison ia ge nen puis mais & se ie deuoie estre toz detrenchiez si ferai ge la bataille encontre luj . car ci ne remandrai ie mie a toz iorz . si face dex nostre sires sa uolente de moi . sire fait la dame se uos ueez que mestier uos soit & uos uenissiez au desus du Mescreant & si home uos uiegnent sore si uos garantissiez en cele forest . car encor ne uodroie ie mie uostre domage ainz men peseroit car ge uos en otroie lieement le congie . & il dit granz merciz

[1] MS.: *sic* —? = en ma deliure poeste.
[2] MS.: "oriolst."
[3] MS.: "li."
[4] I have added "amuselee," because it is clear from the context that the lady again appeared veiled before Gawain.
[5] In the MS. "cors a cors" follows "deliures."
[6] MS.: "mere est que ele enuoie . . ."

dame . Or uos reposez fait ele tant quil uiegne quar entre ci & cort terme laurons . & il dist que il amast mielz que il uenist le ior meismes que lendemain quar ie ai fait il tant a faire autre part . sire fait ele or est einsi que il ne puet estre autrement tant que il uoille car ce est plus en luj quen nos .

Atant laissent la parole entre monsegnor Gauuain & la dame . & la Damoisele a la Harpe la traist a une part & li conta coment messires Gauuain auoit este deliurez & la grant leaute quil fist [293 *a*] & coment il retorna a la damoisele tot seus por ce quele lauoit escrie que il sen uenoit mauuaisement & lapela fait ele[1] par non Gauuain . & sachiez quil uos est mielz auenu qua nule femme quar or auez uos ce que tant auez desirre . & quant la dame lentent si dist dex en soit aore . mais molt fait ele [me poise] des Mescreanz que il ne las[s]aillent & blecent quar ie sai bien que Oriolz naura ia a luj duree . dame fait la[2] Damoisele a la Harpe il aura bon secors se mestiers li est quar li conestables Cladinas nest mie loing qui assemble tant de gent com il puet qui le secorra bien si tost com cil Mescreant se crolleront . coment bele suer fait la contesse est il uoirs que Cladinas ait gent mandee . oil fait ele nen doutez mie . & cele en est molt liee .

Einsinc se seiornent tote la semaine que Oriolz ne uint . si en fu molt dolenz monsegnor Gauuain que tant demoroit . & lors sen part la dame amuselee[3] du paueillon & uint au recet ou Oriolz auoit geu malades de ses plaies si le troua sain & sauf & haitie . & el[e] li dist quele estoit toute preste de sa bataille car li cheualiers [fait ele] que ie tant he est uenuz . viij . iorz a & plus . si i parra com uos men uencheroiz . quar sil auient chose que uos lociez de moi feroiz uostre uolente & uostre plaisir . & cil dist que il moura au matin bien main que ia plus ni demorrai [fait il] car plus en sui ie angoisseus que uos [ne soiez] . einsi demora ce soir la Contesse de Limos auec le Uermeil Cheualier en son recet . si li porta molt grant honor . & molt uolentiers eust geu a luj se ele uosist . mais ce ne pot estre . quar onques la dame soufrir nu uost . & quant uint au matin bien main si monterent[4] entre Oriolz & la Contesse de Limos en lor cheuals . & Oriolz estoit bien armez & richement au mielz quil sot . & il estoit molt bons cheualiers & hardiz & preuz & enprenanz de son cors . & ce fu un mardi matin ce di li contes . si cheuaucherent tant que il uindrent a hore de prime en la lande ou li paueillon estoient tendu ou la bataille deuoit estre . deso[u]z un oliuier ou la [293 *b*] fontaine sordoit tant clere com nus argenz . Ilec descendirent de lor cheuals & sas[s]istrent en lombre de loliuier . & la[5] Contesse de Limos prist un valet . & lenuoia au paueillon ou messires Gauuain estoit & li manda que il sarmast que li cheualiers estoit prest de sa bataille . & quant messire[6] Gauuain le sot si en fu molt liez . si demanda ses armes & si sarma isnelement & sen issi hors du paueillon la lance en la main lescu au col lespee ceinte . & Oriolz prist un mes[s]age & lenuoia a ses homes & lor manda que il sapareillassent au mielz que il porroient si quil le secorreussent se mestiers li estoit quar il se uoloit maintenant combatre a un des cheualiers du roi Artus .

Qvant cil oient le commandement de lor seignor si saillent as armes & montent deliurement & sen issent des paueillons rengie lune eschiele apres lautre & se metent en lombre de la forest en tel leu que la bataille porent ueoir tout clerement . & de lautre partie si tost com messires Gauuains issi du paueillon la Damoisele a la Harpe prist un mes[s]age & lenuoia a[l] ferir des esperons a Cladinas le conestable & li manda que tost satornast & fust si bien apareilliez que bien gardast que rien ni perdist li cheualiers par sa demore . Mais si tost com li mes[s]ages li ot dit il ne firent que monter car onques puis que il uindrent ilec ne fu hore que il ne fussent arme por ce que il ne sauoit lore que len li deust faire a sauoir quant la bataille deuoit estre . si cheuaucherent au plus tost que il onques porent tant que il uindrent au desbochier . & messires Gauuain a tant esploitie que il uint a la fontaine entre

---

[1] As stated, p. 183, l. 32, the damsel knew her rescuer's identity before she left him in quest of help.

[2] MS.: "cele a la harpe."

[3] The "amuselee" in this place confirms what I have stated on page 264, note 4.

[4] MS.: "monta oriolz en son cheual bien armez . . ." As it is evident from the context that Oriolz was accompanied by the countess of Limos I have deemed this emendation necessary here.

[5] MS.: "la damoisele."

[6] MS.: "il."

li & la Damoisele a la Harpe . & quant li Uermeuz Cheualiers le uit uenir si monte en son cheual & sapareille molt bien de ioster . & messires Gauuains regarde la damoisele amuselee qui se seoit en lombre du siccamor si li semble que ce estoit samie tout plainement & uost uers luj aler por plus pres ueoir . mes li Uermelz [293 *c*] Cheualiers li desfent qui li escrie quil ne se mueue & quil ne uoist en auant car ie uos desfi danz cheualiers [fait il] si uos gardez de moi . desfiez fait messire Gauuain & ie uos .

Atant embracent les escuz ambeduj si guenchist li uns uers lautre & hurtent les cheuals des esperons [& sentrecorent sus] de si grant aleure com il porent plus tost aler . & se fierent des lances as fers aguz & trenchanz par tel uertu sor les escuz que li fer passent outre & du fust une braciee res a res des costez . & quant uint au passer outre si sentrehurterent si durement des escuz & des cors & des cheuals que tuit quatre uersent a terre mais molt furent tost sailli em piez & li cheual de lautre part . si les pristrent les . ij . serors parmi les resnes & les tindrent quil ne se murent . & cil ont traites les espees si sentrecorent sus molt fierement & sentredonent granz cols & merueilleus & par desus & par deso[u]z . si se decoupent les escuz & font uoler en pieces & desmaillent les blans haubers menuz mailliez & sor braz & sor espaules & sor hanches & sor costez . & sor les hiaumes se donent tex cols & si pesanz que il les embuignent & rompent les cercles & faussent en plusors leus . si dure la bataille dels deus molt longuement . tant qua monsegnor Gauuain ennuie molt durement ce que la bataille dure tant . si [1] cort au Uermeil Cheualier sore & le haste molt & le fiert & amont & aual & par desus & par deso[u]z tant que terre li tost a fine force . si le maine & ramaine par totes les places & remue & dechace si com il uuelt . & cil est si angoisseus de salaine reprendre que plus ne puet soufrir sa enuiz non si regarde souent arrieres li se il aura secors . si sen prist monseignor Gauuain garde si sou[s]peca bien que ce nestoit por naient que il einsi se regardoit . lors esgarde cele part ou il [l]ot ueu torner . si uoit so[u]z les arbres en lombre de la forest les [cheualier] armez qui si estoient embuschie . si uoit hiaumes & haubers & escuz re[293 *d*]luire & reflamboier tant que tout sen merueille si sen effroie molt durement . & quant il sest un poi porpensez si dist que il metra son cors en lauenture de nostre seignor si en face [5] de luj ce que li plaira . & dautre part il se reconforte molt u secors que la Damoisele a la Harpe li auoit pramis . si cort sus si aigrement au Uermeil Cheualier & tant le charge de cols que il le fait uenir a genoillons . & il lahert au hiaume a une main & le sache si durement a lui que a la terre le porte tout estendu adenz & lors li coupe les laz du hiaume & [le] li arrache hors de la teste . & cil qui paor [2] ot de morir saut sus & li eschape & torne en fuie a pie parmi la lande tout droitement uers le secors quil atendoit . & quant messires Gauuain uoit que il sen uait si cort apres lespee en la main toute nue & li rue le hiaume apres le dos . & le fiert si entre [les] deus espaules que il le fait uenir a paumetons . mais [il est] tost en piez releuez si torne en fuie . & messire Gauuain apres & leust tost aconseu se ne fust le secors qui li uint poignant de toutes parz les lances souz les aisseles les confanons au uent desploiez . & sont . $\frac{M}{IJ}$. u premier front sus les cheuals coranz & isniaus & sescrient a haute uoiz . danz cheualiers morz estes . laissiez le que trop en auez fait car bien sachiez que sanz mort ne poez eschaper ou sanz prison sanz eissir hors iamais a nul ior .

Qvant messires Gauuain uoit cels uenir qui de mort le menacent si sareste car il ne set [3] que faire . & prie deu nostre segnor quil ait merci & pitie de luj . & la Damoisele a la Harpe li escrie . messire Gauuain ne uos esmaiez mie mes montez en uostre cheual & uos desfendez uers ces felons tant com uos porroiz car uos auroiz secors iusqua [4] ne gaires . & quant messire Gauuain entent la damoisele qui le reconforte si torne cele part & uient a son cheual [294 *a*] si monte deliurement & prent son espie qui encore estoit toz entiers . & sapareille molt bien de soi desfendre . & li Saisne qui furent uenu de lor embuschement remonterent lor seignor & uindrent sor monseignor Gauuain & le cuiderent tout maintenant prendre & saisir . mais il se feri entreus si durement que le premier que il consuit

[1] MS.: "si li cort sore."
[2] MS.: "poor."
[3] MS.: "sest."
[4] iusqua ne gaires = bientôt.
[5] MS.: "face ce que de luj plaira."

ocist de son espie . & puis le secont & puis le tierz & puis le quart & puis le quint . si en ocist . x . auant que li espiez brisast . & maintenant quil fu brisiez mist la main a lespee & se feri en la presse iriez & enflammez & fiert a destre & a senestre grans cols & pesanz dEscalibor . si ocist & abat & acrauente quanquil ataint . & midis estoit passez si li estoit ses hardemenz doublez . si le redouterent molt cil qui ses cols ont reconeuz . si li font uoie tuit li meillor & li plus hardi ne ne losent[1] a colp atendre . & quant Oriolz uoit le domage que il lor fait si les escrie & dit que mar lor eschapera que morz ne soit ou pris . & quant cil loient si li lancent darz aguz & lances roides as fers trenchanz & esmoluz & espiez acerez . si ne poist mie granment demorer quil ni eust domage a ce que il li percent & detrenchent tout son escu & son hauberc li desmaillent . & leussent naure en plusors leus parmi le cors se ne fust li petiz corsez a double maille que il auoit souz le blanc hauberc uestu . Ice le gari de mort & desfendi car autrement ne poist il mie longuement durer .

Endementres que messires Gauuain chaploit en la presse & vint Cladinas li conestables a la Dame de Limos & apres luj uindrent telx . $^{M}_{IIIJ}$. fer[2] armez qui molt estoient preu & hardi de lor armes porter car molt sestoit bien porquis en poi de tens daisde & de secors . si uienent si tost & si bruiant hors de la forest parmi la lande que tout [294 *b*] la font fremir & trembler . & quant la Damoisele a la Harpe les uoit uenir si sescrie a haute uoiz . Messire Gauuain ueez esgardez que il uos uient en secors & en aide . & quant messires Gauuain lentent . si se regarde & uoit uenir le secors si tost & si bruiant que molt lor tarde que a els soient . & quant messires Gauuain les uoit uenir si hurte le cheual des esperons & est tant liez que il li est auis que il doie uoler & fiert si durement un Saisne parmi le hiaume que tout le fent iusque es espaules . & li secors se fiert entre les deus Mile si durement[3] que tout metent encontre terre au premier poindre . & li autre uienent de la forest por secorre Oriolz[4] lor seignor qui sen fuioit a coite desperon . si lenchacoient dui cheualier molt durement . mais onques ataindre ne le porent car trop li fu pres li secors qui bien estoient . $^{M}_{VIIIJ}$. largement . si sen repent molt rois Oriolz quant il onques departi sa gent & osta denuiron luj . quar or uoit il bien que mescheoit len est . si dist que molt est folx & musart qui en femme se fie ne qui de rien nule lespargne quant il uient de luj au desus . car eles nont de nuluj merci fait il puis que eles au desus en uienent . & bien men puis orendroit aparceuoir car tant com ie ai este au desus de la Dame de Limos tant sumilia uers moi & me mostroit semblant damor quar bien leusse deseritee & prise a force se amors me laissast qui maint prodome aura[5] honi & mort . & des or men puis aparceuoir que iceste cuj ie aurai totes les honors portees uodroit orendroit que ie eusse le chief coupe . lors iure ses ydres & sa creance que sil en puet iamais uenir au desus que ele en sera chaitiue mene en son pais & sera abandonee a toz garcons .

Endementres que li rois Oriolz deuisoit sa uolente & les deus oz sentraprochent & sentrefierent quant uint a las[s]embler par tel air des fers des lances quil percent les [294 *c*] escuz & les haubers desmaillent & sentrenaurent & ocient au plus mortelment quil onques poent . & quant li glaiue & li espie sunt brisie si traient les espees nues des fuerres & comencent le chaple & la meslee de haute releuee . ilec fist messires Gauuain merueilles de son cors car il ne feroit sor home nul puis que il le conseust a droit cop que il noceist ou li ou le cheual . & si fuioient aus[s]i parmi la bataille come la quaille a lespreuier quant il sessoie[6] . & neporquant se li suen estoient meins la moitie que li Saisne si les conreerent il[7] si malement a laisde de luj que auant que il fust hore de uespres les chacerent il du champ & desconfirent . & li rois Oriolz fu molt maumenez car par trois foiz le mist messires Gauuain par terre entre sa gent qui molt mis[en]t grant paine en luj releuer . & fu si batuz auant que eschaper li poist a la daariene foiz & tant li dona & cox & boz & defola au piez de son cheual que li sans li sailloit parmi la bouche & parmi les oreilles clers & uermelz . & quant il fu remontez si fu si dolanz qua poines se pooit mes sostenir sor son cheual . & si home li

[1] MS.: "laissent."
[2] MS.: "fers."
[3] MS.: "durerement."
[4] MS.: "oriolst."
[5] MS. *sic*.
[6] MS.: *sic* —? "s'essaye."
[7] MS.: "is."

prient que il sen aillent mais il lor otroie molt a enuiz mais toute[s] uoie[s] lor otroie . si se traient petit & petit uers la forest . & quant Oriolz uoit que il na mes nul recourier si en a tel dolor en son cuer que il se pasme souent & menu si le sostien[en]t si home de toutes parz & le blasment & le confortent & lenmoinent a force ou il uoille ou non . & quant il furent entre en la forest si orent il bien perdu la moitie de lor gent . car cil les tindrent si cort que il lor detrencherent les flans & les costez & en occistrent tant que tuit li champ en furent ionchie . & quant il furent en la forest si mist chascuns son cors a garison & sen ala qui aler sen pot que li uns lautre natendi . & messires Gauuain & li suen retornerent & sen uindrent a la herbergerie des Sei[s]nes & i firent molt riche gaaing . & le departi li conestables si com luj plot come [294 *d*] cil̄ qui molt estoit prodons & leiaus . & lors uint la Dame de Limos & la Damoisele a la Harpe au descendre de monseignor Gauuain . & sumelient molt enuers luj si le mercient molt & gracient de son seruise . mes lores ne furent eles mie amuselees mes toutes lor treces desliees parmi lor espaules longues & grosses & blondes come fins ors & reluisanz . & quant messires Gauuain uoit la Dame de Limos si la conoist & uoit que cest samie . si saut ius du cheual & lembrace & baise en la face & ele luj que onques dangier nul ne len fist & li dist . certes sire bien me deuiez baisier & acoler que onques mais baisier neustes au mien escient que uos autretant chierement eussiez achete . dame fait il de tant sui ge plus liez mais que uostre amor aie que onques baisier ne fist qui[1] autretant amast . & ele li conseille que ele est toute soe & que ce & autre chose aura il a toute sa uolente . & il li dit granz merciz dame .

Endementres que messires Gauuain & la pucele de Limos demenoient tel ioie ensemble . & Cladinas[2] li conestables fist sa gent descendre . & se herberierent & aaisierent & la damoisele & sa suer desarmerent monsegnor Gauuain & me[ne]rent le soir molt grant ioie . & firent le mengier apareillier & assistrent & menierent & burent assez de biau ior . & quant il orent mengie si atorna la dame le soir que au matin sen ira a son recet & la conduira messires Gauuain en iusque la & li dist que il fera de luj a sa uolente . & uos fait ele au conestable departez uoz genz & lor donez tant a chascun quil ne sen plaignent . & il dit que il en pensera molt bien . & quant il se furent une piece esbatu si salerent couchier car bien estoit tans & saisons . si uint messires Gauuain par luj auques pres de samie[3] . mes ne iurent mie ensemble . mes ele li conseilla que ne li chausist que ia si tost au recet ne uendroient com ele[4] [279 *a*] feroit sa uolente . & messires Gauuain li dist que il ne li greuoit riens nule que ele uolsist . & ele len mercie . si dormirent le soir & reposerent molt a aise iusquau matin que il fu aiorne . si gaita le soir les tentes li conestables a tout . ꝯ . fer uestuz iusquau matin que il fu aiorne . si se uestirent & leuerent par toute lost & trosserent tentes & paueillons & sen tornerent lie & ioiant de la uictoire que dex lor auoit donee . si sen alerent entre monsegnor Gauuain & samie & la Damoisele a la Harpe au recet ou il abati le grant cheualier si li fist en molt grant ioie quant il i uint . ce soir iut messires Gauuain auec samie & i demora . v . iors entiers & au sisiesme sen parti & comanda samie a deu . & lors sen entra en un chemin & erra mainte iornee & forni mainte auenture dont li contes ne tient point plus de parole fors tant quil dit quil sachemina uers le uergier[5] que la femme au roi de Danemarche auoit ferme par nigramance de lair entor ne ni auoit que une entree & une eissue . Mais or se destorne un petit li contes de li & retorne a parler dEliezer[6] son escuier que il ot[7] laissie a Logres le ior quil sen torna .

Ce dit li contes que quant messires Gauuain se fu partiz de cort & Eliezer uit que il ne reuendroit si prist son Gringalet & sarma come escuiers & monta en son cheual qui molt estoit de grant bonte & dit que il ne fineroit iames tant quil auroit son segnor troue . si se parti de cort & mena le Gringalet en destre & erra maint ior par maint pais & par maintes contrees . & par touz les leus ou il uenoit demandoit noueles de monseignor Gauuain mais onques ne troua qui nules noueles len seust dire . & lors auint un ior quil

[1] MS.: "que."
[2] MS.: "Claudinas."
[3] MS.: "la damoisele."
[4] Here follows fol. 279 a. See page 254, note 2.
[5] Gawain's destination is "Ilsle Tornoiant," and much later "le uergier." Conf. page 294, line 30.
[6] MS.: "desliezer."
[7] MS.: "lot."

entra en une molt grant forest espesse & lors li auint quil encontra . iij . cheualiers robeors qui ne uiuoient se de roberie non . & si tost com il uoient Eliezer si dient [279 *b*] que bone auenture lor est auenue quar or auront il telx deus cheuals qui molt ualent dont il porront le tans passer a grant honor . & quant Eliezers les aproche si les salue . & cil li dient quil sen poist bien soufrir deus saluer car il couient font il que uos nos bailliez ces cheuals celuj en destre & celuj sor quoi uos seez . auoi biaus segnors fait Eliezers uos estes cheualiers & puis si uolez desrober un escuier . certes ce ne seroit mie uostre honors mes laissiez moi aler si feroiz que prodome . & toz iors uos seroit reproue se uos a pie me metiez . nos ne sauons font il quel reproche nos en aurons mes les cheuals laisserez uos & larmeure toute . lors uienent tuit troi auant si prent li uns le Gringalet a la resne & len uost mener & li autre duj li dient quil descende . & quant Eliezers uoit quil lont saisi si sapense que sil font tant que li uns soit montez desor le Gringalet iames par home atainz ne sera . si lor dist come sages quant il ot un poi pense . biau segnor auroit i mestier nule proiere que uos me laississiez au mains lun de noz cheuals . & preissiez celuj que uos mielz amissiez . & cil dient que il nen feront rien . biaus segnor fait il or uos tenez si descendrai . & cil dient or faites donc . & Eliezer met pie a terre & sacoste du[1] Gringalet . & fait semblant que desarmer se uoille mes il met pie en lestrie & saut desus le Gringalet plus tost que uns esmerillons & le hurte des esperons & se lance la ius en loing . & dit que lautre cheual en poent il mener que de celuj nauront il point . car il est a tel a cuj il est mielz emploiez que il ne seroit a nul deus . & cil li demandent & cuj est il . & il lor dit que ia par li ne le sauront . car il nen auroit ia mielz se il le conoissoient . & quant cil oient quil les despise si aloignent les glaiues & li corent sus & dient que il ne lor eschapera . quant Eliezers les uoit uenir si hurte le Gringalet & trait lespee qui pendoit a larcon deuant & se met a la uoie [279 *c*] les granz galos . & cil lenchaucent[2] mes ateindre ne le poent . & quant Eliezers uoit que il remainent si les atent . & li sors morois le suit ades que laissier ne le uuelt . ne li troi ne beent sa celuj non que il cheuauche si lenchaucent molt longuement que laissier ne le uuelent na bois na plain . & il ne les fait se faunoier[3] non car quant il uoit quil est loing dels si les ratent . si en sont si corrocie li troi qua bien petit quil ne forsanent . si uint li uns des trois qui deuant aloit si lance son glaiue & len cuide ferir parmi le cors mais Eliezers le uit uenir si se baisse auant . & li glaiues sen passe outre & fiert en terre du chief deuant . & Eliezers uient au glaiue si le prent si reboute lespee [a]u fuerre & torne la teste du Gringalet deuers celuj qui le glaiue li ot lancie & li escrie & dit que le glaiue mar uit il onques . & quant cil le uoit uenir si se cueure de son escu . & Eliezers le fiert si durement que il [le] li perce tout outre & le hauberc li desmaille . si li enuoie parmi le cors & fer & fust sel porte a la terre tout enferre . & [c]il se pasme mes [il] ne la mie mort . si retire son glaiue a luj . & li dist par rampo[s]ne si que li autres loirent bien . sires cheualiers en ce nai ie nule honte se feru uos ai car uos le comencastes premierement . & se uos cuidiez que tort en aie eu se men aiornez en la cort au roi Artus de Bretaigne & ge uos ferai droit par deuant luj & par deuant les compaignons de la Table Roonde qui sunt li plus preudome du monde . & quant cil qui apres uenoient lentendent si li escrient que ia li rois Artus ne li sera garant sateindre le pueent . or menaciez de loing fait Eliezers que ie sui celuj qui pou uos dout .

Atant se remet a la uoie les galoz sor frein & prent le morois par la resne qui le suiuoit & sen uait sanz destorbier nul que cil li facent que ataindre ne le porent . & li cheuals du cheualier qui lot abatu saroute apres luj toz les galoz . & li duj lenchaucent a esperon qui molt se [279 *d*] trauaillent de luj ataindre . si dura la chace en tel maniere des le midi iusqua none . lors li auint par auenture quil encontra . ij . cheualiers erranz de la meson au roi Artus dont li uns estoit Gaheriez & li autres Guerrehiers & estoient molt pensif de ce quil ne pooient oir nules noueles de lor oncle ne de lor frere . & lors regardent & uoient Eliezer uenir contre els . & si tost com il le uoient si le conoissent & le Gringalet quil cheuauchoit si se merueillent molt que ce puet estre & dont il uient & ou il uait . &

[1] MS.: "de." [2] MS.: "lenchauchent." [3] MS.: "fannoier."

uoient les . ij . cheualiers uenir apres luj qui molt se penoient & angoissoient de luj ataindre . & lors sarestent li dui frere & latendent tant quil uint a els . & quant Eliezers les conut si lor escrie . quest ce biau segnor dont nen feroiz uos plus dont ne ueez uos de ces . ij . traitors qui ci menchaucent por moi desrober . sachiez que se ie fusse cheualiers si come uos que mar le pensassent .

Qvant cil entendent ce que Eliezers lor dit si hurtent les cheuals des esperons les glaiues so[u]z les ais[s]eles les escuz tornez deuant les piz encontre les . ij . qui deuant els enchaucoient lescuier . & quant cil les uoient uenir si nes refusent ne tant ne quant ainz sentrefierent des glaiues sus les escuz si roidement que toutes les lances arconent & ploient . si brisent li dui cheualier lor lances sor les . ij . freres & cil les ferirent de tel uertu que a la terre les porterent ius des cheuals si durement que toz les estonent . & sen passent outre por lor poindre parfinir[1] & puis retornent & trueuent cels gisant par terre . si lor uont tant par desuz les cors & tant les defolent que toz les debrisent si quil nont mais pooir dels croller ne remuer ne tant ne quant . & Eliezer se fu arestez en mi le chemin & regarda ce que li dui frere faisoient des deus robeors . & quant il les orent tant [280 *a*] defolez com il uostrent si les laisserent gesanz encontre terre aus[s]i come morz que il norent menbre nesun tout seul dont il se poissent aidier ne tant ne quant . lors sen uindrent a Eliezer & li demanderent ou il aloit & dont il uenoit . & il dit que il aloit querre son segnor lor frere qui si estoit perduz que len ne sauoit que il estoit deuenuz or si me dites [fait il] se uos oistes puis nules noueles de luj [des] que uos partistes de la cort & il dient que il nen oirent onques puis noueles nule[s] . par foi fait Eliezers ne ge ne finai de querre uns mois a passe nonques ne trouai qui noueles men deist . & que uos uoloient [font il] cil dui cheualier qui or uos chacoient . il me uoloient fait il tolir mon Gringalet & mon cheual si ne me uoloie mie a els mesler & neporquant si mi sui ge plus meslez que ge ne deusse quar il estoient troi au comencement si en ai lun naure & abatu car il me gita son glaiue por moi ocirre . & li autre macuillirent & mont chacie tant que uos mencontrastes ici or si ne sai quel part torner . & sache le dex que ie ne finerai mais deuant un an de luj querre sauoir mon se iamais porroit estre trouez . & cil li demandent quel part il [s]en ira . & il dit que luj ne chaut quel part mes dites moi [fait il] de quel part uos uenez . & il dient que il uienent de la terre a la mere Agloual ou il ot un molt grant po[i]gneiz . si i furent mort si . xiiij . fill & Agloual naurez nonques noueles nen poismes aprendre ne a laler ne au uenir . dont nirai ge mie cele part fait Eliezer[2] ainz men tornerai droit uers la terre la Contesse de Limos car cest une terre molt auentureuse & si a [eu] une assemblee ce ma len dit ou il ot un cheualier qui merueilles i fist darmes & molt se proua bien . & Gaheriez li demande de quel part il est uenuz . & il li conte tote sa uoie si com il est[3] ale & uenu . or nos couient [280 *b*] donc fist il [a prendre] autre chemin car ca irions nos por neiant . lors se departent si quielxst chascuns sa uoie . & sen uont en lor oirre li duj frere uers Cornoaille & Eliezers uers Limos . si cheminerent molt grant piece mes des deus freres se taist li contes atant & torne desor Eliezer .

Ce dit li contes que tantost come Eliezers se fu partiz des deus freres que il sen torna au trauers de la forest uers Limos & endementre[s] que il cheminoit si encontra en une lande une grant uielle chanue trestoute desliee ses crins par ses espaulles qui molt estoient & blont & bel & grant de regain[4] & toute desafublee un baston en sa main gros & cort . & estoit a merueilles de bele contenance un chapel en sa teste molt riche a or de soie a pierres & a rubiz . & uenoit chantant un sonet nouel & en regretant . & en la fin nomoit u refrain Greomar le suen chier fill & ploroit a chaudes lermes . & quant Eliezers lencontre si la regarde molt longuement tout a estal & li demanda porquoi ele ploroit . & ele li demande . uallet sauroies me tu noueles a dire dun cheualier qui est de la cort du roi Artus qui a non Sagremor li Desreez li plus desleiaus cheualier qui onques fust qui mar fu onques nez & certes si sera il sil puet estre trouez . damoisele fait Eliezer[2] porquoi le dites uos . ia estes uos

[1] MS.: "parfenir." The phrase is usually "parfornir son poindre."
[2] MS.: "il."
[3] MS.: "a."
[4] Conf. page 48, line 14.

mes de laage que uos ne deuriez a nul home mal querre ne porchacier . Ie le di fait ele por ce que mal fust il onques nez que mon chier fill Greomar ma ocis par sa crualte & a sa terre donee a ses anemis . & Eliezer[1] dist que se dex li ait[2] il ne le uit plus a de . ij . mois . & si le quierent li compaignon de la Table Roonde qui nule nouele nen pueent aprendre ne de monsegnor Gauuain ne du roi & ie meismes les quier . coment fait ele es tu a Sagremor . & il dit nanin mes a monsegnor Gauuain son compaignon . voire fait la uielle por tant que tu i es perdras tu tes deus cheuals & ten iras a pie come tapin . porquoi fait il ia ne uos ai ge rien forfait . si as fait ele & tuit cil [280 *c*] de la cort au roi Artus que iamais nul nen emmerai ainz les greuerai a mon pooir de tant com ge porrai por amor de celuj qui mon fill ma ocis . coment dame fait Eliezers uos deussiez estre bone or deuendroiz male . ce est contre raison & encontre droit car por ce se uos faites mal & ennuj as cheualiers erranz por ce ne recouerrez uos mie uostre fill qui morz est . va tost fait ele ius de ce cheual car rien ne te ualt ce que tu diz . & cil dit que non fera . & ele li cort sore le baston en la main . & il not[3] cure de se mesler a luj por ce que femme estoit si li guerpist la uoie & sen uait es galos le morois encoste luj en destre . & quant ele len uoit aler si li escrie que einsinc ne sen ira pas si lenchauce molt durement mais riens ne li ualt que iamais a nul ior ne latainsist por corre que ele feist . mes il li uint a lencontre un granz cheualiers corsuz li plus cruelx de toz les autres . & uenoit galopant la lance droite lescu au col par les enarmes . & uoit lescuier uenir corant que la uielle chacoit .

Quant li granz cheualiers uoit lescuier uers lui uenir & la uielle le uoit si li escrie . garde que cist ne teschape car il est de lostel du roi Artus si men pren ueniance car cest toz li premiers que iaie encores troue . si en fai que noueles en aillent a la cort au roi Artus en despit de celuj qui ton frere tocist . & ce fu Li Outresdoutez qui freres estoit Greomar si aloit querant Sagremor qui son frere auoit ocis . quant Li Outresdoutez entent que li escuiers estoit de la cort au roi Artus si li cort sore la lance baissiee . & li escrie mar i uenis . & quant Eliezers le uoit uenir si ot paor quar il sauoit bien que se il le pooit tenir ce estoit sanz merci si li guenchist la uoie & torne en fuie aual la lande . & Li Outresdoutez seoit sor merueilleus cheual si lenchauce molt durement . & quant Eliezers uoit quil nu uoudra laissier si lait le morois qui trop le destorboit & li abat le frein du chief que retenuz ne fust & [280 *d*] torne en fuie si tost com li cheuals le pot porter . si lot assez tost esloigne quar trop estoit li Gringalez de grant bonte . & quant Li Outresdoutez uoit que ataindre ne le porroit si sen uient au sor morois & le cuide saisir & prendre . & [c]il li torne le cul & fiert si durement son cheual u piz deuant des deus piez derrieres quil le porte a terre tout estendu & a bien petit que il ne la espaule . & lors fu Li Outresdoutez molt dolenz que a bien petit que il nis[s]oit hors de son sens . & li morois sen torne en fuie apres le Gringalet car a merueilles lamoit de grant amor & celuj li . & le[4] Gringalet molt souent baet arrieres & hanissoit souent & menu que il uenist si haut & si cler que la forest en retentissoit enuiron plus dune liue loing . & quant li morois lentent si se paine molt de li ataindre . & quant Eliezers uoit que Li Outresdoutez est remes si [se] met a la uoie le petit pas & dit quil ne guerpira iamais le Gringalet ne sor autre cheual ne montera car mielz fait il laim [ge] traueillier que ge le perdisse car ie nai garde que nus le me toille se il ne mest emblez .

Einsinc disoit Eliezers a soi meismes & cheualche le petit pas si a tant ale quil est uenuz un soir au recet ou la Dame de Limos se seiornoit lamie monsegnor Gauuain . ilec se herberia la nuit . si li demanda la dame apres souper ou il aloit en tel maniere . & il dit que il aloit querant un cheualier de la cort du roi Artus que len [ne] sauoit a dire que il estoit deuenuz . & ele li demanda coment il auoit non . & il dist que ce estoit messires Gauuain li nies au roi Artus . & ele li demande porquoi il le queroit & que il en auoit a faire . & il li dist que il estoit a luj & ses escuiers si li menoit son cheual a armes apres luj & li rois meismes fait il est perduz & Sagremors li Desreez car il se partirent tuit troi en un point de la cort par tel eur que onques puis ueu ne furent . [281 *a*]

[1] MS.: "il." [2] MS.: "aist." [3] MS.: "ne sot cure de mesler." [4] MS.: "& qui molt souent . . ."

Qvant la dame entent que il est a monsegnor Gauuain son ami si li fait merueilleuse ioie & dit quil na mie encore . viij . iors passez quil uint laienz & qui[l] lauoit deliuree du roi Oriolz[1] le Saisne qui toute sa terre li destruioit . lors li conta coment & trestout de chief en chief toute la paine quil en ot . & quant la dame li ot tout conte si li dist Eliezers . ha ⁊ dame por deu sauez me uos a dire quel part il torna . & ele dit que ele cuide bien que il sen uoist uers la Cite[2] Sanz Non . ie creim [fait ele] que il ne soit perduz car cest la uoie dont onques nus ne repaira qui alast auenture querre ne [d]u Tertre Deuee[3] se il i monte a paines en retornera iames . dame fait Eliezer[4] dex len gart & de ce & de mesauenture car molt seroit grant domages de luj se il [l]en mesauenoit . si mait[5] dex fait ele iameroie autretant estre morte come sil estoit morz car ie cuit bien que iamais nauroie ioie a mon uiuant . lors li uindrent les lermes as elz si que Eliezers le uit bien & il li dit quil moura [len] demain molt matin ne iamais ne finera tant que il lait troue . uos li porteroiz fait la dame de ma part un fermail & une aumosniere[6] & li diroiz que samie li enuoie la Dame de Limos . & que ge le uerroie [fail ele] orendroit plus uolentiers que onques ne fis . & le me saluez & si li dites que ie li mant par la foi que il me doit que il me uiegne ueoir au plus tost que il porra . & il dit que il li dira molt bien seure en soit . que uos iroie ie toute ior acontant assez parlerent ce soir entre la dame & Eliezer dunes [choses] & dautres tant qui[l] fu hore de couchier . si le coucha la dame molt pres & en sa chambre por amor de son segnor & li demanda quant il fu couchiez coment il auoit non & qui il estoit por ce quele le uit si bel & si preu & si bien ensaignie de toutes choses . & il li dist que il auoit non Eliezers & estoit filz du roi [281 *b*] Pelles du chastel de Corbenic deuers la Terre Foraine . & quant la dame lentent si li dist quil est assez gentils hom & que bien a oi de luj parler . si [l]en eust encore fait gregnor ioie sele le seust deuant & plus grant honor portee . que uos iroie ie toute ior acontant . la nuit se reposa Eliezers iusquau matin que il fu aiorne . si se leua & apareilla & prist congie a la dame & sen parti einsi com il pot plust tost de luj partir . & se mist a la uoie einsi com ele li enseigna . si erra mainte iornee une [hore] auant & autre arrieres & demandoit noueles dun cheualier errant tant quil uint a lesplumeor Merlin ou les puceles estoient qui les cheualiers faisoient muser car tant ne sauoient li cheualier erranz a eles parler que eles lor uolsissent un seul mot dire . si hupa assez Eliezers & cria por demander noueles dun cheualier errant mais onques ne troua qui molt len deist . Endementres que Eliezers hupoit a lesplumeor uint uns cheualiers toz armez & li escrie . vassaus uos estes folx ca uos couient a rendre ces cheuals & ces armes . & cil dit que il naura ne lun ne lautre come corrociez car molt estoit iriez de celes quil ueoit en lesplumeor qui parler a luj ne uoloient . & li cheualiers li dist quil le ferra se il tost les cheuals ne li rent car il est garde de lesplumeor . & se ce fust uns cheualiers [fait il] combatre le couenist a moi iusqua outrance . or me dites fait Eliezers se uos ueistes des semaine nul cheualier errant par ci passer . & li cheualiers dist quil a passe un mois & plus que cheualier errant ci ne passa . non fait Eliezers por naient ai dont ca mes pas emploiez car sil fust uenuz cil que ie quier uos ne fussiez ore mie ci . & qui est il fait li cheualiers . cest fait il messires Gauuain li nies du roi Artus . uoire fait li cheualiers quiers tu donc Gauuain . por tant que tu en as parle perdras tu tes cheuals & ten iras a pie . & Eliezers li dist sire uos estes cheualiers si ne me mesleroie [281 *c*] mie a uos car ce ne seroit mie mennors ne la uostre honors ne seroit ce mie se uos rien me me[s]faisiez . & cil dit quil li me[s]fera en despit du roi Artus quil naime mie . sire fait Eliezers & ie men uois si faites du mielz que uos porrez car ge nai garde de uos . non fait li cheualiers or i parra .

Atant hurte [il] le cheual des esperons & aloigne le glaiue au fer trenchant & cuide ferir Eliezer mais [c]il li esloigne sor le bon cheual & isnel & sen uait droitement a la forest

[1] MS.: "oriolt."

[2] Gawain, as is clearly stated, page 273, line 39, is riding after Artus to l'Isle Tornoiant. It is therefore remarkable that the countess declares to Eliezer that his master has gone to "la cite sans non." Conf. my remarks on page 299, note 4.

[3] Conf. *Le Livre de Lancelot*, vol. v, page 235, etc.

[4] MS.: "il."

[5] MS.: "maist."

[6] On page 273, line 15, there is also "un laz" mentioned.

ne li chaut quel part mes si com auenture le maine . & li cheualiers lenchauca une grant piece mais en la fin le laissa aler car il uit bien que paine ni porroit auoir mestier en lui chacier . & Eliezers entra en son chemin & erra . viij . iors que onques auenture nule ne troua qui de riens le destorbast .

Vn ior auint que Eliezers se fu molt molt main leuez come cil qui auoit geu en un ospital chies un rendu & qui molt estoit engrant de son segnor trouer . & cheuaucha toute la matinee tant que ce uint apres midi & lors entra en une grant forest parfonde qui estoit a deus iornees dEscaualon . & lors auint quil encontra . v . cheualiers afuiant molt durement naurez que uns seus cheualiers chacoit par son cors lespee en la main toute nue & . iiij . en auoit il ocis . & quant Eliezers le uoit si conoist que cest messires Gauuain a ses armes & lors est tant liez que plus ne puet . & messires Gauuain si tost com il le uoit si le conoist & son Gringalet si sareste . & Eliezers li dit . sire bien uiegniez assez uos ai quis par meinte contree conques ne trouai qui nouele men deist fors solement une dame qui se tient por uostre amie la Dame de Limos qui uos salue & si uos enuoie en present un fermail de son col & une almoniere[1] & un laz & uos mande que par icele foi que uos li deuez que au plus tost que [281 *d*] uos porrez lailliez ueoir car plus uos desirre a ueoir que onques mais ne fist . & messires Gauuain dist que bone auenture li doint dex & quil la uerra au plus tost que il porra . lors[2] demande messires Gauuain a Eliezer de quel part il uient & se il a piece quil parti de cort . & Eliezers li conte que il a plus de . vi . semaines . lors li conte les noueles coment la reine auoit puis este tribolee & la grant assemblee ou li rois ses oncles auoit este ueuz & li rois Uriens & li rois Neutres & li rois Ydiers de Cornoaille & puis se reperdirent conques ne sot en quil se deuindrent conques puis ne fu nus qui parole en seust dire fors sanz plus quil dist a Giflet qui a lui parla quil iroient entreus . iiij . uers lIsle Tornoiant . & de monsegnor Sagremor fait messires Gauuain ois tu puis nule nouele . & cil dit oil . lors li conte coment les damoiseles & les cheualiers que il auoit deliurez se uindrent a la reine rendre de par li & puis fait il en ai ge este molt malmenez par luj car la male damoisele qui est sanz pitie & ses filz Li Outresdoutez me chacierent lautre ior assez por ce que ie me reclamai de la cort de monsegnor uostre oncle car toz cels que il porront tenir de son ostel ocirra il si com il dit car Sagremors li a ocis son frere Greomar . si me chaca tant com il pot . & lautre ior me rechacerent trois cheualiers dont ie ocis lun & uostre dui frere Gaheriez & Guerrehiers me deliurerent des autres deus qui me chacoient por ce Gringalet tolir . & quant il se departirent de moi si me distrent que il auoient este uers le Chastel dEdyope en la Gaste Forest ou il auoit eu un po[i]gneiz ou li . xiiij . frere Agloual furent ocis & il naurez . & le laisserent malade de ses plaies . & me distrent quil iroient uers Cornoaille por uos querre . & messires Gauuain li [282 *a*] dist quil sen retort a cort & die a la reine quil est toz seins & toz haitiez & que au plus tost que il porra il la uerra . sire fait Eliezers ou uos trouerai ge . certes fait messires Gauuain se nestoit por toi greuer ge uo[l]droie bien que tu uenisses uers lIsle Tornoiant car ilec men irai ie si tost com ie aurai este en une besoigne ou ge suj meuz & saches que ie en auroi esploitie entre ci & tierz ior & puis retorneraj .

Lors li baille Eliezers son Gringalet & messires Gauuain monte qui molt ama[3] [le cheual] & dona a Eliezers celuj quil cheuauchoit & puis se part li uns de lautre . si erra tant Eliezers quil fist a la reine son mes[s]age de par son neueu . & ele en fu tant liee que plus ne pot & tuit cil qui de rien lamoient . & lors remut Eliezers au tierz ior tost prest & tout droit uers lIsle Tornoiant apres monsegnor Gauuain . mais or se taist atant li contes de luj que plus nen parole & retorne a monsegnor Gauuain .

Ci endroit dit li contes que tant esploita messires Gauuain puis quil se fu partiz de Eliezer & il ot les . ix . cheualiers desconfiz[4] & ocis les . iiij . qui lauoient assailli por ses armes & son cheual gaaignier que il uint au recet ou la suer Guinganbresill [manoit] . & fu auques tart quant il i uint & ses armes & ses escuz estoi[en]t si atornez & si empiriez que

[1] MS.: "asmoniere." [2] MS.: "lors li demande . . ." [3] MS.: "lama." [4] This adventure is not told in the present text.

nul taint mes ni auoit tant i auoit cols pris & donez & receuz . & quant il uint deuant la bretesche si saresta & apoia desus son glaiue . & la pucele fu apoiee as fenestres de la sale por recoillir le serain & la froidor car molt faisoit bele saison si com il sieut faire enuiron la saint Iahan . & [ele] uoit le cheual[ier] deuant la porte qui atendoit ne mot nul[1] ne disoit ainz estoit ausinc coiz come sil fust [282 *b*] toz endormiz quar il pensoit molt durement . & quant la pucele . le uoit si apele la damoisele qui estoit uenue de la cort du roi Artus por conoistre & li dist . veez damoisele ue[e]z la un cheualier molt pensis au chief de ce pont deuant cele bretesche . alez si li demandez si[l] quiert ostel [car] ci entor na il recet nesun tout seul ou il poist mes huj herbergier se ceianz nest . & la damoisele lauise si le regarde mes conoistre ne le puet a ses armes quar eles estoient si destaintes & les enarmes si deroutes que reconoistre ne le pooit . & lors regarde le cheual si le conoist molt bien si comence a rire molt clerement si que la pucele[3] garde sen prent & la regarde & li demande porquoi ele rit . & ele dit que ele a droit car ge uoi la fet ele si com ge croi celuj por cuj uos estes en mue gardee ceianz car ce est li cheuals quil seust mener . les armes sunt si empiriees que reconoistre ne le puis . or uos taisiez fait la pucele & gardez que ia nen parlez a autre se ce est il fors solement a moi . & cele dit quele sen gardera molt bien . si sen uient contreual les degrez droit a la porte au cheualier qui encor pensoit au chief du pont si oure le guichet & li demande . sire cheualiers dont iestes uos & quel part uolez uos aler . & messires Gauuain dit quil herberieroit hui mais molt uolentiers car il est uns cheualiers erranz lassez & traueilliez de porter ses armes si auroie [fait il] molt grant mestier de reposer & ie ne sai fait il mais ennuit ou traire car ces forez sunt si desuoiables que tost porroie esgarer se ie mi metoie mes hui a ce quil fera par tans si oscur quen ne uerra neis une goute . ne ie ne mes cheuals ne meniasmes hui si uos[2] uodroie proier par franchise que uos me pretissiez mes hui lostel . sire fait ele dom iestes uos car uostre raisons me mostre que uos estes du roiaume de Logres .[4] certes sire fait la damoisele[5] [282 *c*] ce recet est a une pucele qui molt est uaillanz & de bon lignage & si est bele de grant biaute . mais ele a un frere molt felon & molt orgueilleus & molt bon cheualier qui molt aura fait de granz ennuiz souent & si cosin as cheualiers du roiaume de Logres de lostel du roi Artus en despit dun cheualier qui onques riens ne li forfist sa son droit non que il het plus que home ne . si criem que se il uenoit & uos trouoit ceianz que il uos feist anuj . Damoisele[5] fait messires Gauuain dont na il ceianz nules chambres ne nul reduiz ou ge poisse estre sauenoit chose quil uenist tant solement que armez fusse & mes cheuals . car puis que ge seroie hors de cest pont ge nauroie garde de lui ne des suens . certes fait la damoisele oil assez & uenez auant car bien en penserons .

Atant oeure la porte la damoisele & auale le pont si sen entre enz messires Gauuain & met pie a terre en mi la cort si fu assez qui le cheual establa . & la damoisele[5] enmena par la main monsegnor Gauuain en la sale amont par les degrez & le met en une chambre a une part & le desarme . & maintenant que la damoisele li ot son hiaume oste si le conoist & li dist . ha ⁊ sire uos soiez li biens uenuz uos conois ie molt bien & toz uoz compaignons . & messires Gauuain li rent son salu & li demande damoisele[5] qui sui ie donc . & ele li dist . vos estes messires Gauuain li nies du roi Artus . & il comence a rire & li met le braz au col & las[s]iet deioste luj . & ele li dit . messires Gauuain sauez uos que il i a . la pucele de ceianz la suer Guinganbresill uos desirre plus que nul home come cele qui tant uos aime que nule femme plus ne porroit amer cheualier . & ele uos uendra ia ueoir & ne uos poist mie se ie uos lais car ge uois fermer la porte & le pont que nus ceianz ne se mete en emblee & que li freres ma damoisele ne uenist que sorpris ne fussiez . & si ferai donner a uostre Gringalet de laueine a plente & [le ferai] aaisier que il ne hennist car trop seroit oiz de [282 *d*] loing . & messires Gauuain len mercie . & ele sen part & uient a sa damoisele & li conseille que ele port un mantel a afubler au cheualier . & cele li demande qui il est & ele rit & se tarde du dire fors itant que ele dist que cest uns bons cheualiers de lostel du roi Artus . & cele la coniure

[1] MS.: "nul il ne."
[2] MS. repeats "uos."
[3] By "pucele" is understood the sister of Guinganbresil; by "damoisele" her companion or maid.
[4] Gawain's reply is apparently omitted here.
[5] MS.: "pucele."

molt durement quele li die qui il est . & cele dit que ce est cil que ele tant a desirre monsegnor Gauuain li nies du roi Artus . & quant la [1] pucele lentent si comence toute a trembler & est toute mue . si cort en la chambre & prent un mantel descarlate forre de uair & sen uient a monsegnor Gauuain en la chambre & li met au col & li dit que bien soit il uenuz come li plus desirrez cheualier qui onques fust . & [ele] li met le braz au col & il a luj & sentrebaisent souent & menu que onques la pucele dangier ne len fist . & quant uint a chief de piece & la pucele lot bien auise si li semble que ce soit le cheualier quele herberia lautran si li demande . sire or me dites uoir dont nauez uos autre foiz este ceianz . & il dit que oil sanz faille . & puis fait ele si ne uos faites a moi conoistre . certes uos faites pechie . damoisele fait il ge uos dis bien que iel feroie sauoir a monsegnor Gauuain que uos por luj estiez enfermee & enclose & ie si ai [fait] . & por la uostre amor suj ie ca uenuz que por autre chose ge ni uing . si estes fait ele por ma damoisele la fille au roi dEscaualon que nos auez de pres ueue . que les genz dient que ele est grosse denfant mais len ne set [2] de cuj ueraiement fors que li rois ses peres . & si dient en repost telx genz i a que cest de uos . & mes freres la perdue par lataine de uos & la cuida auoir a femme & li rois a iure que iamais ne laura . si uos en het tant que iamais a nul ior ne uos amera . bele [amie] ce dit messires Gauuain vos & li autre diroiz uos uolentez & uostre [freres] me herra tant com li plaira & a tort . si men couendra a soufrir & ge ferai du mielz que ie sauroi . mes se dex mait [3] ge tieng la da[283 *a*]moisele a preuz & a cortoise & a sage come bien afaitiee & qui molt bien me serui en lostel son pere tant que se ele auoit mestier de moi ie ne li faudroie de rien nule dont ge li poisse aidier . & pechiez est de sordire moi & autruj .

Qvant la pucele lo[i]t einsi parler si le regarde & li dit . taisiez sire fait ele par deu ele est enceinte de uif enfant . & ses peres & sa mere bien le seuent & dient tot plainement que cest de uos . or laissiez fait messires Gauuain ce ester se ele est enceinte ele aura enfant se dex plaist . sire fait la pucele coment que les choses soient alees ia por ce ne uos harrai mais por deu gardez uos de mon frere que trop uos het car uos li feistes molt grant ennuj puis ne fustes uos en cest pais & a ses cosins . bele [amie] fait messires Gauuain ie nen poi mais ce fu a lor corpes . certes fait ele ce fu mon .

Molt parlerent longuement entre monsegnor Gauuain & la pucele que onques autre chose ni ot fors beisier & acoler tant que li mengiers fu prez . & si auoient il soupe en la meson si natornerent fors por monseignor Gauuain . si fu la table mise & li mengiers dedesus . si laua messires Gauuain & la pucele li laua le uis & le me[n]ton & le col & lessuia a une toaille blanche & deliee . & assistrent entre li & la pucele au mengier . & lautre damoisele les serui . si mengierent longuement & par loisir & a liee chiere assez & de bon . si fu messires Gauuain molt bien seruiz . & quant les napes furent ostees si salerent en unes loges esbatre au serain entre luj & la pucele . & parlerent molt de maintes choses tant que il fu tans & hore de couchier . si fist la damoisele [4] qui ouri la porte faire un lit a monsegnor Gauuain en une chambre molt riche en un leu destorne ensus de gent . & li liz a la pucele fu en une autre chambre dautre part . mais [283 *b*] en ne pooit aler de lune chambre en lautre car la pucele einsi le comanda por ce que sil auenist chose que Guinganbresill uenist ia monsegnor Gauuain ne ueist . & la damoisele ueilla la nuit es loges por gaitier quil ne uenist quil ne fussent laienz sorpris quar la pucele li comanda por ce quele ne uolt que nus saparceust de lor couine de toute la maisniee de laienz .

Qvant messires Gauuain & la pucele se furent une piece deporte si sen retornerent & si salerent couchier si tost com il orent beu . si not au couchier monsegnor Gauuain fors solement la bele pucele . & messires Gauuain li demanda ou ele gerroit . & ele li mostra luis de la chambre & son lit mais ce fu coiement que nus ne sen prist garde . lors se coucha messires Gauuain & la pucele sala apres couchier en son lit . & quant la maisniee se furent tuit couchie & la clarte estainte & la sale deliuree messires Gauuain se leua en chemise & en sorcot & sen uint droitement au lit de la pucele qui latendoit trestout a colp

[1] MS.: "cele." [2] MS.: "sest." [3] MS.: "maist." [4] MS.: "pucele."

sanz ce que dit ne li auoit & laissa luis de la chambre tres tout ouert . mais messires Gauuain le ferma a la barre si tost com il fu enz . & lors sen uint au lit a la pucele qui a merueilles estoit de grant biaute . si li met la main sor la poitrine & la prent as mameletes que ele auoit aus[s]i dures come deus pomes . & la pucele soupire & le prent par la main & li dit . sire uos me bleciez que molt me duelent . & il sabaisse sus luj si la baise & acole & ele luj molt uolentiers . & soeffre molt debonerement quanquil li fait . & quant il sest une piece einsi demenez si oste son sorcot & sa chemise & se couche lez la pucele toz nuz . & lors recomenca lor ioie plus granz que deuant . si fist messires Gauuain de luj sa uolente & son plaisir & la troua de si bele compaignie & de si grant solaz que onques pucele ne autre femme tant ne li abeli ne sist . si plot a nostre segnor que la damoisele concut un fill qui molt fu puis de grant proesce & plains de grant biaute . & dex tan[283 *c*]te paine en soufri puis la damoisele & tant de mals que ses freres li fist por monsegnor Gauuain si tost com il le sot que merueilles fu granz que il nocist puis & luj [&] lanfant en despit de monsegnor Gauuain que tant haoit & par enuie & sanz nul droit quil i eust . & por ce que il la uendroit encor ueoir lenmena ses[1] freres en un chastel qui est uers le Chastel de la Merueille por ce que li cheualier errant cheuauchoient plus cele part que aillors & plus i conuersoient & por ce qui[l] le[2] baoit a ocirre si tost com il i[3] seroit . por ce la laissa il quil ne locist ensi come li contes le uos retraira ca auant car li leus ne nest ore mie ainz repaire a sa matire .

Ce dit li contes que molt menerent le soir bone uie entre monsegnor Gauuain & la pucele[4] . & quant uint un poi deuant lainziornee que li ial comencerent a amenuisier[5] si uint la damoisele a luis de la chambre & locha lanelet coietement . & la pucele[4] saut sus & li oeure deliurement & li demande coment il est . & ele dist que bien mes se uos me uoliez croire [fait ele] messires Gauuain sen iroit orendroit que il ne fust trouez que ie ne gart lore que uostre freres uiegne . & ce seroit ia trop male chose se il li trouoit car il est costumiers de uenir en agaitons que ia ne saura nus sa uenue quant il uient . & se dex plaist encore uos reuerroiz uos en aucun tans . & messires Gauuain dit que ele dit bien si demande ses armes & se lieue deliurement . & baise samie & ele luj tout em plorant & li prie que il ne loblit . & il dit que toute seure soit quele laura a toz besoinz come le suen lige demaine . & cele len mercie . & messires Gauuain se uest & apareille de ses armes tost & isnelement . & samie laida a armer qui se leua por lamor de luj . & lautre damoisele mist la sele u Gringalet ele meismes & le frain & puis lamena en mi la cort . & quant messires Gauuain fu armez & il dut metre son hiaume & samie lenbrace & le baise & il luj . & lors dist messires Gauuain quil ne metra mais hiaume en chief tant com il soit laienz sautres besoinz ne li [283 *d*] cort sore . & lors sen uient au Gringalet & monte & sen ist hors parmi la porte qui ouerte li fu & li ponz aualez & comande samie a deu plus de mil foiz & la damoisele autresi . & la mercie du seruise que fait li a & si li dist que encore li[6] seroit guerredone se il uit & se ele de luj auoit mestier . & cele dit granz merciz sire . & lors sen uait li gentils cheualiers a esperon parmi le pont . & celes recloent la porte & lieuent le pont & sen reuont couchier en lor liz arrieres . & messires Gauuain se fiert en la forest & se haste de cheuauchier a la froidor si liez & si ioianz que toz oisele . & quant il ot erre encontre deus liues tout le chemin uers lIsle Tornoiant si encontre une route de uallez & de serianz qui estoient bien iusqua . xij . vi . a cheual & . vi . a pie & se hastoient molt de tost aler .

Qvant messires Gauuain les encontre si les salue & il luj & il lor demande a cui il sunt . & il dient quil sunt a Guinganbresil qui ci uient a un suen recet uooir sa suer li cinquiesmes de cheualiers . & sont il auques loing fait messires Gauuain . & cil dient nanin fors quentor une liue . & messires Gauuain cheuauche auant & met son hiaume & lace deliurement & dit que ia por els ne guenchira . car se ge le[s] guerpissoie fait il en le tendroit a coardie . ensi sen uait sanz guenchir ne ca ne la & tient sa lance empoigniee par li mi leu . & cheuauche tot soauet por son cheual resalener que tost auoit mene . mais il not mie ale entor demie liue quil uit le ior & bel & cler . si que len sen pot ueoir conduire par la forest

[1] MS.: "il."
[2] "le" refers to Gawain.
[3] MS.: "il li seroit."
[4] MS.: "damoisele."
[5] *Sic.* Conf. page 180, line 25.
[6] MS.: "le."

qui molt estoit espessement foilliee . & il encontre Guinganbresill & Le Giromelanz & Brandeliz & Greoreas & Illesgaleron li . v . cosin qui molt haoient monsegnor Gauuain fors solement Ylesgalerons qui maintes foiz les auoit [284 *a*] blasmez & repris de lor folies mais onques rien nen uostrent faire por luj ainz sen corrocoient souent a luj . & Guinganbresill auoit oi dire que il auoit un cheualier errant entre u pais & por ce uenoit il a tele hore car molt uolsist monsegnor Gauuain encontrer & que ce fust il . car maintes foiz auoit oi retraire quil sestoit uantez quil uendroit sa suer ueoir . & por ce uenoit il a tel hore quil sauoit bien que ele lamoit . si nont mie granment erre quil entrent en une molt bele lande & uoient monsegnor Gauuain cheminer tout un sentier le petit pas quil sen tornoient a destre partie tout le pendant de la lande car il estoit entrez en uoie forche .

Qvant li . v . cosin uoient monseignor Gauuain cheminer si le conoissent molt bien a[l] Gringalet & dient . par foi ce est Gauuain que nos querons . ia mar me querroiz mais fait Li Giromelanz sil na ennuit geu a ma cosine . & si mait[1] dex fait Brandeliz ge le cuit bien mielz que autre chose ne por naient nest il mie si matin leuez . ne ie ne sai recet ci enuiron ou il poist auoir geu se la non . uoire fet Greoreas . a ce quil ne fait mie cler cheminer de nuiz si a geu fait Ylesgalerons ou que soit en un abri ou il a repeu son cheual . & il i pert bien a ses armes quil na mie trop seiorne & a son escu qui si est decolpez & empiriez & mal semble home qui uiegne de donoier ne de samie ueoir . taisiez fait Guinganbresill il en uient sanz nule doute & bien somes honiz sil nos eschape .[2] ne uos menbre il mie fait Ilesgalerons de ce quil uos fist ia & a bon droit sil uos en mescheoit . ne ie ne sai que uos feroiz mes endroit de moi le uos quit ge car ia la main ni metroi que ie ne doi car ge suj ses fianciez & ses prisons fui ge un ior fu ia . certes fait Guinganbresill onques nu deistes se de coardie non . toz iors fait [284 *b*] Ylesgalerons mauroiz blasme mais itant uos di ge bien quil uos en mescherra & si sai que de uoz toz il na nule garde quil ne sen uoist mau gre uos toz . & se ie uos en ai blasme en iusque ci iamais ne uos em blasmerai ne nirai au deuant de chose que faire en uoilliez . or si uos en cheuissiez au mielz que uos porroiz . & ce ne disiez uos mie lautre ior quant il uos abati si durement que uns enfes de deus anz poist uostre braier couper que ia ne li deissiez ne o ne non . or si uerrai com uos le feroiz bien . atant laisse Guinganbresil le tencier & se torne a une part & hurte le cheual des esperons parmi la lande & escrie a haute uoiz . Gauuain . Gauuain uos alez molt folement & en quel que leu que uos aiez ennuit geu uos estes molt matin leuez . ne la pute qui ca uos manda ne uos i sera ia garant que ie ne uos pende par la gole come traitre ueanz ses elz a la bretesche & ele sera uiue enterree desouz uos . & si sachiez que ge uos desfi de noire mort .

Qvant messires Gauuain entent que cil le claime traitre & desloiaus si se corroce molt durement & si respont toute[s] uoie[s] come sages & atent & tire sa resne & sareste en mi la lande & li demande . sire cheualiers qui estes uos qui me clamez traitor & deslaial . qui ge sui fait Guinganbresill . si uoirement mait[1] dex cest uostre anemis mortelx Guinganbresill qui de mort uos desfie come cil a cui uos auez fait honte & domage mainte foiz . en non deu fait messires Gauuain ge ne uos forfis onques nule rien se sor moi desfendant ne fu . en sor que tout ie sui prest de moi desfendre encontre uos que ie onques traison ne fis ne desleaute enuers uos ne enuers autruj . & cil autre cheualier qui auec uos sunt qui sunt il dites le moi . & Guinganbresil dit cest Brandeliz uostre anemis . & Greoreas & Li Giromelanz . & Ylesgalerons . voire fait messires Gauuain . ce sont uostre cosin & ge sui prest [284 *c*] de mostrer encontre uos toz cors a cors & ueiant uos que ie onques traison enuers uos ne fis ne enuers autruj ne a home ne qui onques empirast de chose que ie onques porchacasse . ne ne uos ne autre ne trai . & se uos me haez de rien nule que faites uos aie ie sui prest de lamender uoiant toz uoz cosins . & em prenez un ior itel com uos plaira en la cort du roi Artus . or lauez bien troue fait Li Giromelanz . certes mestier uos est que uos uos puissiez desfendre se eschaper uolez .

[1] MS.: "maist."

[2] MS.: "il ne uos menbre . . ."

Atant hurte Brandeliz le cheual des esperons & aloigne le glaiue & met lescu deuant le piz & serre au cors & li escrie . Gauuain ge uos desfi gardez uos si feroiz que sages . & messires Gauuain sacesme & met le glaiue so[u]z laissele & li uient a lencontre lescu torne deuant le piz si grant aleure come le Gringalet puet randoner so[u]z luj . & Brandeliz qui uint de loing fiert monseignor Gauuain en lescu de tel uertu quil li fait le fer passer outre & de la lance une braciee par deso[u]z laissele res a res du hauberc menu maillie . & messires Gauuain qui fu iriez le fiert si roidement qui[l] li perce lescu & le hauberc li desmaille selonc la renge de lespee . & si li enuoie la lance tout outre parmi le flanc de tel uertu qui[l] le porte a terre du cheual si dolereusement que il se pasme & estent a la terre de tout le cors . & messires Gauuain resache son glaiue a luj & sen uait outre tout son chemin le petit pas . mais quant Li Giromelanz len uoit aler si hurte apres & dit que atel nen ira il mie fel deslaiaus traitres qui mon cosin mauez ocis . il nest mie morz fait messires Gauuain ce poise moi de uos pensez car si uoirement mait[1] dex iamais un seuls de uos en terre ou ge uiegne par moi ni sera espargniez ne ci ne aillors . vos menaceroiz fait Li Giromelanz tant com uos uodroiz . mes uos le comparroiz des plus chiers menbrez que uos auez . & quant messires Gauuain uoit quil est un pe[284 *d*]tit esloigniez si li torne tout a un fais iriez & enflammez la lance souz lessaile & le fiert en lescu par tel air que tout le perce & le hauberc menu maillie si quil li enuoie le glaiue parmi los de lespaule plus dun espan . & lenpaint si roidement que a la terre lenuoie le cheual sor le cors . & au resachier quil fist son glaiue a luj[2] cil giete un breit car molt le blece & sestent & detort sus le cheual molt angoisseus . & messires Gauuain sen passe outre le glaiue en la main qui estoit encor toz entiers & sescrie a haute uoiz . or auant que il sanuite . Yllesgalerons ou estes uos . de uos ne redoi ge auoir nule garde car uos fustes ia mes fianciez si apiau[3] de uostre foi que uos encontre moi nailliez que uos feriez come traitres . & si le prouerai en toutes corz encontre uostre cors se uos estiez telx que contre moi uos osissiez armer ne uoz armes prendre .

Qvant Yllesgalerons lentent si hurte le cheual des esperons & sen uient uers luj a grant eslais & li escrie . sire sire . ne me tenez mie a traitre na foi mentie . car si uoirement mait[1] dex ce nest mie par moi que mi cosins uos assaillent . ne endroit de moi nauroiz ia mal ne destorbier . & se uos de riens nule men mescreez ie suj prez a iurer sor sainz que onques ancor nauant napres la fiance que ie uos fis ne faussai ne mal ne uos porquis ne[4] iamais ne ferai au cuer que iai encore encois les en ai toz iorz tant blasmez que il ni a celuj qui ne men hee . & si uoirement mait[1] dex plus me poise de ce quil font enuers uos que biau ne men est . mais lor compaignie me couient il toz iors a tenir plus que lautruj . ne ie nes puis ne laissier ne guerpir honoreement car mi ami sunt [il] molt prochien . & puis que ie nes puis oster de la folie ie nen puis mais si men couendra en la fin lor compaignie a guerpir . & ia dex ne uos ait[5] puis que il uos assaillent se uos bien [285 *a*] ne uos en desfendez car ia mauues gre ne uos en saurai . car ie sai ueraiement que uos auez droit & il[6] ont tort .

Qvant messires Gauuain uoit que Yllesgalerons sumelie[7] si uers luj si le tient molt a preudome & a laial & dit que il [le] li uoudra encore molt bien guerredoner sil uient en leu . & sachent bien uostre cosin fait il que ie nai deus tolz garde puis que uos ne uos en meslez . sire fait Yllesgalerons ia se dex plaist uers uos tant ne mesprendrai que ma foi mente . Atant uint Guinganbresil poignant qui bien ot la parole entendue & dit a Yllesgalerons son cosin . cuiuerz recreanz & failliz & coarz prouez . certes or i pert bien que ce nest se coardie non naienz failliz . biaus cosins fait Ylles[galerons] uos diroiz uostre uolente mes se uns autres le me deist & ne mapartenist par sainte croix mar li fust huj des denz colez . mes moi mestuet a soufrir quanque uos me diroiz . & se uos estes folx & estouz & oltrageus[8] en faiz & en diz uos troueroiz encore en aucun tens qui de uostre orgoil abatra une partie . & dex le uos doint trouer prochienement einsi ueraiement com li miens cuers

---

[1] MS.: "maist."
[2] MS.: "luj . & ."
[3] MS.: *sic.*
[4] MS. repeats: "ne iamais."
[5] MS.: "aist."
[6] MS.: " uos auez tort."
[7] MS.: "sumeliee."
[8] MS.: "ostrageus."

le uielt & desirre . cele parole entendi bien messires Gauuain si len prise molt & loe dedenz son cuer & dit que cest seruise li uoldra il molt bien guerredoner . & Guinganbresil a tant esploitie quil uint consiuant monsegnor Gauuain droitement a lentree de la forest qui sen aloit un petit plus que le pas & li escrie . Gauuain . Gauuain uostre cheuals si ua trop lent . & se uos ne me tornez cel escu sachiez [que] ge uos ferrai desrieres si auroiz gregnor honte que deuant .

Qvant messires Gauuain lentent si li torne la teste du cheual & lescu tout a un fais [& dit] . Guinganbresill uos me haez a tort & ie uos ai maintes foiz proie que uos mes amis fussiez & mes bien uoillanz . mais uos ne uo[l]sistes onques chose faire que ge uos priasse . & sachiez que iamais a nul [285 *b*] ior ne uos em proierai . ahi[1] . lerres traitres cil le uos mire por cuj uos le dites . mes garanz ne uos en seront ia les ordes putains por cuj uos estes uenuz en cest pais que [uos] ne perdoiz la teste o le hiaume & la porterai de present en son le fer de ma lance a la putain a cuj uos auez anuit geu . auoi fait messires Gauuain . Guinganbresill uos me dites laidure & honte grant & ce nest mie uostre honors . & de traison me desfent ie si uos gardez hui mais de moi . & se mes cheuals ua lent uos uerroiz ia coment il set[2] porter un cheualier arme au grant besoing . lors aloigne le glaiue & met deso[u]z laissele & fiert des esperons le Gringalet de si grant aleure quil bruit trestoz & Greoreas reuint a la trauerse & li rescrie . si ne set[2] auquel il doie premierement guenchir car il uoit uenir Guinganbresill tout afeutre . lors dit quil lenconterra premierement . si se saigne & fiert des esperons encontre luj . & Guinganbresill le fiert desus la boucle de lescu si roidement que sa lance uole en pieces . & messires Gauuain fiert luj si durement qui[l] li perce lescu & le hauberc res a res du coste si que lune des costes li trenche au fer du glaiue & se hurte si roidement en luj quil porte a terre & luj & le cheual tot en un mont si durement que molt le blece . & iut grant piece deso[u]z auant quil se releuast . & Greoreas qui ot la lance baissiee le cuide ferir par les costez mes messires Gauuain qui sist sor tel cheual que meillor ne couint a preudome se lance a trauers en mi la lande & laisse celuj bruire outre & faut a luj . & messires Gauuain retorne qui encore ot son glaiue sain & entier & li escrie . Greor[e]as . Greor[e]as si mait[3] dex de mauuais cuer uos est uenu & de lasche qui mon cheual deso[u]z moi uolez ocirre ou moi par desrieres . certes il ne uos uint de grant proesce mes de lasche cuer & de poure . si uos gardez hui mais de moi . & Greoreas qui ot failli retorne si iriez qua bien petit quil [285 *c*] ne forsane . & brandist la lance au fer trenchant & fiert par tel uertu monsegnor Gauuain que tout fait chanceler le Gringalet so[u]z luj . mais la lance brisa au grant fais des cheuals & de la force de ses braz . & messires Gauuain qui fu angoisseus de luj ferir porta sa lance bas . si le fiert par deso[u]z la penne de lescu parmi la senestre cuisse si quil li cost as auues de la sele tout outre & porte a terre & luj & le cheual . & lors sen torne uers la forest que plus ne si areste ne tant ne quant & sen uait le petit pas serreement . si laisse cels gisant qui molt se duelent & plaignent des plaies que il ont . & Yllesgalerons qui bien ot ueues les iostes de ses cosins sen uient a Guinganbresil & li oste le cheual desus luj . & cil li dit que gre ne li set[2] de seruise nul que il li face ne que sa compaignie naura il plus ne iamais ne lamera car bien est aparissant que onques ne lama . & sachiez que uos nestes ne mes amis ne mes parenz ne iamais niroiz un tout seul ior en ma compaignie . & sil uenoit en leu ou il li poist greuer il li greueroit . & alez querre autre compaignie que la moie que auec moi niroiz uos plus . & Yllesgalerons respont que ia se deu plaist por ami que il ait ne se desleautera enuers home a cuj il ait sa foi pramise . & puis que uos ma compaignie refusez & ie la uostre . & ia si tost ne serons de ci departi quant ie men irai . alez uos en fait Guinganbresil que iamais auec moi ne uendroiz un tout seul pas . & cil dit que por luj ni uint il pas ne par luj ne sen ira . & cil dit se ne li estoit por lamor Brandeliz son cosin il li mosterroit combien il laime . Ie ne sai fait Yllesgalerons que uos feroiz mais ie ne cuit auoir garde de uos & maleoiz soie ie se uos mas[s]ailliez se ie ne me desfent . & faites des or mais du mielz que uos saurez . lors sen uait aual la lande sanz plus

[1] Here begins Guinganbresil's reply to Gawain. [2] MS.: "sest." [3] MS.: "maist."

dire . & Brandeliz & Li Giromelanz & Greoreas se leuerent a quel que paine & monterent en lor cheuals . & Guingan[285 *d*]bresil lor aida qui fu li meins bleciez . & quant il furent monte si se metent au chemin tot droit uers le recet ou messires Gauuain auoit le soir geu & menacent Ylles[galeron] lor cosin molt durement & dient que ia si tost ne seront gari com il li toudront toute sa terre & metront a plain . car or i pert il bien que onques a nul ior ne nos apartint que un traitor en laisse aler en tel maniere & si[1] le poist bien auoir retenu se il uolsist car il nauoit mes point de glaiue .

Einsinc sen uont parlant li . iiij . cousin molt dolent & molt corrocie & tant quil uindrent au recet ou il descendirent . & se coucherent si tost com il furent desarme . si enuoia querre Guinganbresill un mire qui de lor plaies les gairi . & mena a sa suer molt male uie & li mist sus monsegnor Gauuain & que il auoit a luj geu . mais onques tant ne li uo[l]st dire ne demander que ele li uo[l]sist reconoistre . & quant li cosin furent tuit gari de lor plaies si manderent gent & assemblerent & acuillirent Yllesgaleron de guerre & li firent meinz granz domages . mais il se desfendi come preudom . & dura la guerre molt longuement . & Guinganbresill sapensa dune molt grant felenie . car il enmena sa suer a un chastel qui estoit pres du Chastel de la Merueille a . x . liues englesches & i laissa poi de gent & establi costumes itelx com il li plot & sist . car il ni passoit cheualier errant cuj il ne le couenist [a] combatre ia tant ne fussent . fust uns fust deus fust trois fust quatre . ou . v . ou . vi . ou . x . ou . xx . ou . xxx . ou . $\overset{xx}{\text{iiij}}$. ou . c . por ce que ce estoit la terre ou plus auoit auentures a acheuer dures & felenesses . & que plus i hantoient li cheualier errant que aillors . & guerroia Yllesgaleron son cosin meismes & li fist dennuj ce que il pot . & messires Gauuain si tost com il se fu dels deseurez apres ce que il ot a els ioste [286 *a*] erra tant le ior aiornee sanz auenture trouer qui a conter face que il uint le soir a une meson de religion ou il se herberia . & li firent li frere de bien ce que il porent . mais or se taist atant li contes de lui & de Guinganbresill & de ses compaignons & de sa seror . & retorne a parler de Sagremor si com il sest partiz du recet qui fu Greomar le frere [de] lOutredoute qui les cheualiers & les puceles tenoit en tel dolor com li contes uos a deuise .

Ce dit li contes que tant erra Sagremors puis que il se parti des cheualiers & des puceles que il ot deliurez de la prison Greomar quil uint au chief de . xv . iors sanz auenture trouer qui a conter face[2] en une molt bele lande deioste un bois ou il auoit paueillons tenduz plus de . $\overset{c}{\text{v}}$. & i auoit de gent plus de . $\overset{M}{\text{iij}}$. qui tuit ilec [sont] uenu a ost & a as[s]emblee por une lor dame molt gentil fame fille de roi & de roine qui a merueilles estoit de grant biaute . & auoit eu segnor a espous mais morz estoit un an auoit . & si ne lauoit pas tenue an & demi . si lauoit ocis li Noirs Cheualiers Faez por ce quil auoit amee la dame par amors lonc tans auoit . mes ele nu uolst onques amer . & il la uoloit auoir a force a femme . por ce lauoit guerroiee . & il estoit molt riche dauoir & damis & de terre & bons cheualiers & redoutez que il nauoit tel u pais . & por[3] la grant proesce dom il estoit fu il apelez li Noirs Cheualiers Faez por ce que il ne se prist onques a home que il noultrast[4] a force darmes . icil cheualiers que ge uos di si estoit a un chastel ileques pres de cele lande ou la dame estoit logiee a . iiij . liues . & auoit molt grant cheualerie aunee & molt grant gent . & auoit a non li cheualiers Baruc li Noirs . mais por ce que de si grant proesce estoit lapelerent la gent de la terre Fae . & la dame quil uoloit auoir a femme auoit a non Sebile la reine[6] . & auoient entreus deus bataille emprise a icel ior ou a [286 *b*] lendemain par tel couent que la dame deuoit auoir un cheualier qui a luj se deuoit combatre par tel que se li Cheualiers Faez estoit conquis[5] quil feroit de luj & de sa terre sa uolente . si le redoutoient tant les genz a la dame por ce que contretenu sestoient enuers luj tant com il porent . quil sauoient bien que ia si tost ne seroient en sa main-

[1] MS.: "sil."
[2] MS.: "face . tant que il uint."
[3] MS.: "por ce."
[4] MS.: "noustrast."
[5] MS. has "il feroit" after "conquis."
[6] There is here a blank space left in the MS. apparently intended for the insertion of the name of the land of which Sebile was the queen. This name is not to be found in any other place unless it be "Sarmenie" mentioned *infra*, page 289, line 4.

bornie que il esseroient tuit en auenture destre destruit . & la dame auoit failli a toutes aides car nul cheualier nauoit troue priue ne estrange qui a luj sosast combatre . & dautre part si home li estoient tuit failli quil ni auoit celuj tant fust hardiz qui ses armes en osast prendre encontre luj . si uenoient merci crier au cheualier por els & por la dame que il lor pardonast son mautalent & son corroz . mais la dame qui molt estoit esmaiee de ce que [1] li couenoit [a] metre en la merci de celuj que ele nauoit onques ame ne amer ne le porroit demenoit si grant duel en son tref & tuit si home come cil qui ia ne cuidoient merci auoir si que len noist dex tonant en tout [2] lost .

Qvant Sagremors issi fors de la forest & il uint en la lande ou li paueillon estoient tendu . si esco[u]te & o[i]t un cri merueilleus & grant qui[l] demenoient par tout lost . si se merueilloit molt que ce pooit estre . lors sareste & apoie desus sa lance por oir porquoi [3] cil duels estoit einsi granz demenez en lost . & quant il ot ilec une grant piece este si eissirent cil cheualier des tentes qui molt grant duel auoient demene & uoient le cheualier qui pensoit u chief de la lande & estoit molt pensif [4] par semblant . & quant li cheualier le uoient si nu conoissent ne tant ne quant tant le sachent auiser . si uienent a la dame & li dient . dame ueez la un cheualier errant au chief de cele lande . & quant la dame lentent si laisse son duel & ist fors du paueillon & le regarde . & quant ele lot une piece regarde si dist . ha lasse com sui morte & destruite que ge ne me sai mes en cuj fier que tuit mi home me [286 *c*] faillent . lors fiert lun poing en lautre & demaine molt grant dolor en fait tant qua touz ses homes en prent molt grant pitiez & sen uienent deuant li & li dient . dame quauez uos & de quoi uos desconfortez uos . nos uos creantons & iurons que iamais li Noirs Cheualiers ne uos aura tant come nos puissons des espees ferir . & dautre part se uos uolez nos irons prendre ce cheualier qui la uos gaite & en ferons la iustise [5] demain matin trestout voiant le Noir Cheualier & en despit de luj . & quant ele les o[i]t einsi parler si lor chiet au piez & en plore de ioie . & il len lieuent amont parmi les braz & las[s]eurent si com il pueent . lors sen uienent . x . cheualiers armer de tout les mielz uaillanz & des plus riches . & quant il furent arme si montent en lor cheuals les escuz as cols les lances es poinz les espees ceintes & sen issent des paueillons dui & duj . & troi & troi si tost come li cheual lor poent corre . & quant il uienent en mi la lande si sen uienent li . v . deuers la forest & li duj deuers le plain & li troi mueuent por ioster encontre Sagremor [6] li uns apres lautre & li escrient . sire cheualiers . sire cheualiers mielz uausist que uos fussiez encore au chastel auec uostre segnor que ci nos uenir gaitier ne noz genz conter ne esmer . & sachiez que se uos poez [estre] ne retenuz ne pris uoianz ses elz seroiz penduz as forches & en despit de luj que ia aidier ne uos porra . & Sagremors pense si durement que il no[i]t rien de chose qui[l] li dient . & puis li redient autre foiz . & il rien nule ne lor respont . & quant cil uoient quil ne dira nul mot si li escrient & li dient quil se gart . si le desfient . & lors hurtent les cheuals des esperons & metent les glaiues so[u]z les aisseles . & la ou il pensoit le fiert si durement li uns parmi lescu que la lance i passe plus de demi [pi]e . & au passer quil fait outre uole li glaiues en pieces mes ne le remue des arcons ne tant ne quant . & Sagremors sesperist aus[s]i come cil qui sesueille & uoit celuj qui le colp li auoit done . si serre son escu & enbrace & met la lance so[u]z laissele & fiert le che[286 *d*]ual des esperons encontre lun des deus quil uoit uenir encontre luj tout apareillie de ioster . & cil uenoit si tost que tout bruioit & la ou il sentrencontrerent sentreferirent de tel uertu que li escu percerent & fendirent . mais li cheualiers brisa son glaiue & fist uoler en pieces . & Sagremors le fiert de tel rauine quil porte luj & le cheual [a terre] tout en un mont si durement que molt le blesce . & de celuj meisme poindre fiert si lautre parmi la coliere du hauberc que il le porte par desus la croupe du cheual en mi la lande si durement que molt le blece & debrise . & puis retorne au premerain qui li reuenoit lespee traite & le fiert par tel air que la lance li enuoie parmi lescu & parmi le hauberc si que par deso[u]z laissele poist len mesurer du fer & du fust de lautre part derrieres le dos pie & demi . sel reporte a la terre tout estendu . & quant cil des tentes

[1] MS.: "qui la." [2] MS.: "tost." [3] MS.: "por que." [4] MS.: "pensis." [5] MS.: "ioutise." [6] MS.: "luj."

uoient quil fiert & ioste si durement si dient que ia par les . x . niert retenuz . & la dame lor dit . or tost as armes se il nos eschape honi somes & mort . & cil si font des que ele lor ot comande .

Endementres que cels sarmoient & Sagremors sachemine droit uers le plain si com li sentiers le menoit le petit pas sanz desreer que plus ne sareste sor les . iij . que abatuz auoit . & quant li duj cheualier len uoient aler si li uienent a lencontre & lescrient . sire cheualiers . sire cheualiers . il nira mie einsi com uos cuidiez . rendez uos si feroiz que sages . biau segnor fait Sagremor uos me menaceroiz tant com uos uo[l]droiz & si ne uos cuit ge rien auoir mesfait . mes itant sachiez uos bien que cil nest mie encore uenuz a cui ie me rendrai . mais itant me dites se il ne uos doit ennuier a cuj sunt ces genz & cil paueillon que ie uoi ci . Voire font cil que uos nu sauez mie . bien lauez ore crossee[1] . mais dautre martin parleroiz quant uos eschaperoiz de ci . quant Sagremors uoit que autre chose nen porra traire si lor reuient le glaiue aloignie & fiert par tel uertu le premerain que il encontre parmi lescu & parmi le hauberc[2] [271 *a*] que mort le rue . & lors pecoie li glaiues que plus ne pot durer . & li autres cheualiers quant il uit son compaignon chaoir fu molt dolanz & le cuide ferir du glaiue mais il failli . car il glaca par dedesus lescu si sen passa outre que autre mal ne li fist . & Sagremors ot traite lespee si le fiert si parmi le hiaume en trespassant que lespee li enuoie iusquenz es denz sel reporte a la terre mort & sanglant . & quant cil qui estoient deuers le bois uoient celui qui si mal a lor compaignons atornez si li reuienent sore tant come li cheual lor porent rendre . & li autre issent des paueillons qui plus plus qui mielz mielz & auironerent Sagremor de toutes parz endementres que li troi cheualier se combatoient a luj . & quant Sagremors se uoit auirone si se lance en mi la lande . & cil le fierent de toutes parz si com il uienent sor lescu & sor le hauberc & sor les espaules & sor les flans & sor les costez . & cil lor detrenche les hiaumes & les escuz & les haubers & par desus & par desouz . si em blece maint & empoire & abat par terre morz & naurez . ne nont pooir de le[3] prendre ne retenir car li cheuals sor lequel[4] il seoit estoit de si grant uertu que parmi els toz sen aloit souent & menu . & se il sen uolsist a force du cheual aler bien sen alast mau gre els toz . mais il dit que il ne sen ira auant lauront molt chierement compare li neiant li failli qui lont en tel maniere as[s]ailli & si ne seuent porquoi .

Endementres que Sagremors se combatoit en tel maniere vint uns cheualiers a la dame qui molt estoit uaillanz & sages & de grant biaute & li dist . dame ge uoi merueilles de ce cheualier qui si se combati[5] durement a uostre gent que prendre nu pueent ne retenir & qui[6] plus les blece qui[l] ne font luj . si uoirement mait[7] dex de haut cuer li uient & de noble que einsi uiguereusement se maintient encontre tant de gent . certes ge ne croi pas quil soit de la mesniee au Cheualier Fae ne de sa gent . & se [271 *b*] uos me uoliez croire nos irions essaier sil se uoudroit a uos rendre auant que il fust plus bleciez quar laisde dun preudome ualt molt . & sachiez que sil uos uoloit bien aidier encontre le Cheualier Fae il ne uendroit ia au desus de uos por nul pooir que il eust a ce que ie li ai ueu faire hui toute ior . certes fait la dame se ie cuidoie quil se rendist a moi & ie le pooie vif retenir molt lameroie car molt le uoi bien [s]aidier . & qui quil soit il a en luj preudome & bon cheualier & hardi . dame fait [c]il dont montez auant que piz i ait fait . & ele demande cheual & il li fust tost amenez . si monte & li cheualiers & sen uienent a la meslee ou Sagremors faisoit merueilles car il [lor] auoit une hache tolue dom il lor donoit de si perilleus cols & de si horribles que nus mes a cop ne losoit atendre . & en auoit ia telx . xiiij . si atornez quil ni auoit celuj qui par terre ne geust . & ne losoient mais enuair sen lancant non .

Qvant la dame fu es rens & si cheualier la uirent uenir si sescrient . veez ci madame . faites renc . & cil cheualier se departent & li font uoie & laissent la meslee au cheua-

[1] MS.: *sic ?* passee, vue.
[2] Here ends fol. 286, col. d, and here follows fol. 271 *a*. See note 2, page 254.
[3] MS.: "luj."
[4] MS.: "sor que."
[5] MS.: "combast."
[6] MS.: "que."
[7] MS.: "maist."

lier . & la dame uient auant & si li dit . sire cheualiers rendez uos car uos ueez bien que uos ne poez eschaper . dame fait Sagremors ia nai ge riens mesfait . que me demandent ne uos ne il . sire fait ele nos auons guerre a un cheualier qui mainz granz domages nos aura faiz si estes espoir sespie & de ses genz . & dautre part se uos ne lestes si auez uos tant mesfait que bien en deuons prendre la ueniance itel come mi baron iugeront . dame fait il ge ne uos cuit auoir rien mesfait . si auez fait ele de mes cheualiers que uos mauez ocis & bleciez & naurez . dame fait il cest sor moi desfendant car il mas[s]a[i]llirent premierement . rendez uos fait ele & ge en aurai bone merci .

Sagremors regarde la dame qui molt estoit de grant biaute si li dist . Ie me rendroie a uos se ie ne cuidoie que mals men uenist . & se uos uolez ie me [271 *c*] rendrai a uos par tel couant que au iugement de la cort du roi Artus serai deliures selonc ma parole & la uostre se autrement ne puis estre deliures en uostre cort . & la dame dit que ce ne li ueera [e]le ia . lors uient Sagremors auant & li rent la hache que il tenoit . & puis sen uont es paueillons & es tentes . & puis descendent & se desarment . & Sagremor ont desarme u tref de la reine meismes . si le trouerent si biau cheualier & de si bele contenance quen tout lost not son pareill . si le regarde la dame molt uolentiers & molt li plaist & siet . & il ne fait semblant que riens len soit & si estoit ele une[2] des tres beles . mais il estoit de si uiguereus cuer que poi len estoit . si uo[l]sist bien la dame que il la regardast plus souent que il ne faisoit car auques li aloit ia baant li cuers a luj qui souent la faisoit soupirer & plaindre . & a Sagremor nen est ne tant ne quant ainz bee & escoute a ce que cil cheualier & cil escuier dient enuiron luj . & disoient . ha ⁊ dex com mar i fu si biau cheualier qui demain sera a mort liurez & com grant domage sera . ice disoient par laienz souent & menu . & la dame qui molt estoit cortoise demanda a Sagremor dom il estoit & de quel terre & sil estoit des cheualiers au Cheualier[1] Fae . & il dit que il ne sauoit qui [c]il estoit nonques nul ior nu uit & quil estoit du roiaume de Logres & de la cort au roi Artus & de son ostel . voire fait ele si estes uos des compaignons du roi . ce ne dient mie cil cheualier ainz disoient que uos estiez espie . Mait[3] dex dame fait Sagremors onques por gent espier ca ne mesmuj . ne ia itelx marchiez ne mauendra ainz suj uns cheualiers erranz qui uois en mon afaire . sire fait la dame uos mauez molt mesfait de mes cheualiers que uos mauez einsinc ocis & naurez & por noiant . dame fait Sagremors ge nen poi mais car il le comencerent si me couint a desfendre ou ge fusse uils & recreanz . sire fait ele il uos iugent a mort tuit par ceianz . & se ie pooie tant porchacier enuers els [quil vos acquitent] uodriez le uos . & il dit quil na rien forfait [271 *d*] ce[4] est [il] prez a mostrer mais lamor dels uodroit molt auoir . lors li conte la dame la grant guerre quele a eue encontre le Cheualier Fae qui tant mals & tant ennuiz li auoit fait . ne ie ne puis fait ele trouer nul cheualier qui por moi se uoille a lui combatre [demain a tierce] tant est redoutez . dame fait Sagremors or ne uos esmaiez mie que tex chose puet bien auenir entre ci & demain a tierce que li cheualiers en pais uos laissera . sire fait ele molt me tarde .

Endementres que la dame[5] & Sagremor parloient ensemble & ele se ga[i]mentoit a luj de ses anuiz & de ses tribouz entra laienz uns mes[s]agiers sor un grant cheual corsier molt tost alant . & la ou il uoit la dame si li dist tout a cheual . dame mes sires uos mande que li iors est passez que la bataille dut estre . & por ce que li iorz est passez uos mande il que iamais ne tendra couenance nule quil uos eust . si uos mande que uos faciez au mielz que uos sauroiz quil uos desfie des ici en auant . quant la reine lentent si est si esbaie & si corrociee que par un petit quele ne sest pasmee de duel & dangoisse . & si home comencent tuit a plorer enuiron luj & loing & pres ne ni a un tout seul qui mot responde . & quant Sagremors uoit que einsinc sunt esbahi si len ennuie molt durement . si prent la parole sus luj & respont au mes[s]age . biaus amis or poez dire a uostre seignor que madame qui ci

[1] Called before "li Noirs Cheualiers" and later on "li Noirs Cheualiers Faez."
[2] MS.: "lune."
[3] MS.: "maist."
[4] MS.: "de ce est."
[5] MS.: "damoisele."

est li mande quil fait grant mal & grant pechie de sa terre que destruite li a & ses homes morz & ocis . & quant ele porra ele sen uenchera . & quant il plus mal li fera dolente en iert . mais se il uoloit a[uoir] sa bataille ele a un cheualier qui encontre luj se combatra cors a cors le matinet sanz plus atendre . coment sire cheualiers fait cil estes uos ce . or sachiez se mes sires uos trueue demain ainz qui[l] soit prime ici uos ne [272 *a*] uos poez fier en menbre que uos aiez .

Biaus frere fait Sagremors uos menaceroiz tant come uos uo[l]droiz . mais itant sachiez meins uos en douton[s] ne ia por paor [1] que nos aiens de uostre seignor ne nos mourons de ci hui mais ne demain & que trouer nos i porra sil ose iusque ci uenir ueoir les tentes & les paueillons que assez trouerra qui encontre luj ira . & sil uelt tornoier encontre nos nos somes prest du receuoir . atant sen part li mes[s]ages molt corrociez par semblant & menace molt durement Sagremor qui en tel maniere ot respondu . & la reine qui merueilleus gre li sot & tuit li cheualier qui laienz furent de ce que il auoit einsinc parle & molt sen uont comfortant & un & autre . & dient que ia tant com il lor uo[l]dra aidier ne li faudront . car il [est] font il preudom & beneoite soit lore quil ca uint & li chemins qui li amena . lors sapareillent & atornent lor armes & dient que iamais de cel hore ne uendra quant il trouera assez meslee . si se recomforte molt la dame & asseure en ce que Sagremors a dit por ce que tuit si home sen uont esbaudis[s]ant . si li dist por lui traire mielz a samor . sire ge ne sai qui uos estes mais molt mauez reconfortee & mis mon cuer a aise . & por tant que uos en auez dit ge uos quit du mesfait & de la prison ou uos estes entrez & mis . & cil li dist granz merciz dame . & sachiez que ie ne guerpirai mes uostre compaignie tant com ceste guerre [2] durra ancois aurai ueu lorgueil & la force de cel cheualier & coment il set [3] ses armes porter . & ele len mercie . puis li demande a chief de piece coment il auoit non . & il dist quen lapele en lostel au roi Artus Sagremor de Co[n]stantinoble & en sornon [li] Desree . & la dame li dist quele en auoit mainte foiz oi parler & que en lostel au roi Artus estoi[en]t tuit li plus preudome du monde . & se dex mait [4] fait ele molt feissent a amer se [272 *b*] il fussent de nostre loi . coment dame fait Sagremors nestes uos mie Crestiene ne uostre gent . & ele dit que non mais Paiene . & li cheualiers fait il qui uos guerroie est il Crestiens . & ele dit que oil . voire fait Sagremors . or sachiez ueraiement que por ce uos est il toz iors meschaoit & merueille est coment il uos est remes roie de terre . lors est Sagremors molt pensif [5] en ce que la dame li a dit . si que la dame sen aparcoit bien car molt li poise que il est [6] o luj remes . si le regarde molt durement & prise dedenz son cuer . & quant plus le regarde & plus li plaist . & lors se traist uers Sagremor & li dist . sire a quoi [7] pensez uos ne soiez mie dolenz de ce que ge nai uostre creance receue car bien sachiez que se dex me done de ci eschaper a honor ia tantost ne serai repairiee que ie la receurai mais que iaie la uostre amor sans plus . & li conseille en loreille si coiement que si home ne loirent ne rien nen sorent . & il len mercie molt debonairement & dit que bien sache ele quele na mais garde que iamais ne uendra li Cheualiers Faez de cel hore que il le trouera tot prest de sa terre desfendre . & ele dit granz merciz sire & ge met & moi & ma terre du tout en uostre comandement . & il len mercie .

Longuement parlerent ensemble entre la dame & Sagremor tant que li mengiers fu prez & apareilliez . si alerent lauer la dame & li cheualier & as[s]istrent . si mengierent entre la dame & Sagremor & furent molt bien serui de toutes iceles choses [8] que len sot que bones & beles lor furent . & quant uint apres mengier si se deporterent une piece tant que fu hore de couchier . si coucha Sagremors en une couche molt pres du lit a la reine . & quant tuit se furent endormi parmi lost fors les gardes qui entor estoient si se leua la dame de son lit & se uint apoier au lit Sagremor qui lors sestoit esueilliez . & mist sa ioe delez la soe & [272 *c*] li dit que por deu li menbre de luj . & quant Sagremors la uoit si lembrace & li

[1] MS.: "poor."
[2] MS.: "guerra."
[3] MS.: "sest."
[4] MS.: "maist."
[5] MS.: "pensis."
[6] MS.: "sest a luj."
[7] MS.: "que."
[8] MS.: "chouses."

dit que bien fust ele uenue & li fait la gregnor ioie du mont . & cele plore molt tendrement car molt a grant paor[1] du Cheualier [Faez] . & Sagremors lestraint uer[s] luj & dit que molt lamast se Crestiene fust . & cele li fiance que ia si tost ne sera dilec partie a honor com ele se fera baptisier & prendra la sainte creance . & Sagremors la baise en la face mes de la bouche se garde dont la dame est forment corrociee . car li mals damors lauoit saisie qui maint preudome aura iostisie & mene a mainte folie . si seschaufe & embrase si durement que Sagremor en sent lardure parmi la robe si la comforte & dit . ma douce dame or ne uos desconfortez mie car bien sachiez que i[l] nest riens en tot le monde que ie ne feisse por uos . sire fait ele ie ne suj mie bien asseur de uostre amor . mais se uos me fianciez que uos ne me guerpiriez tant que ie seroie crestienne & que uos seroiz uenuz a mon ostel & que ma guerre ert afinee lors serai asseuree . & cil dit dame tenez que ie einsinc le uos fianz . & ele len prent . & ele lenbrace apres & le uo[l]st baisier en la bo[u]che mais il li torne la ioe si quele ni pot auenir dont ele fu molt dolente . & nequedent si en prent ele tant com prendre en puet & se deduit a luj en tel maniere tant quele ne se pot plus tenir que en sa couche ne se couchast deioste luj trestote nue . & quant Sagremors la sent si se trait un poi arrieres & li dist . ha ℣ dame ge uos pri por deu que uos ne me faites desleauter . car mort mauez & honi . & si uoirement mait[2] dex plus me tarde la compaignie de uos auoir que il ne fait a uos . & cele li dit que ele muert & que ia ne uerra le ior se il ne la conoist . & por ce fait ele que ie uoil encore estre mielz asseur de uos me baptizerai ie orendroit . lors se lieue & prent plain henap daigue & sen uient deuant Sagremor & li dit . sire or esgardez que ie ferai . lors fist le seingnacle de la croix sor laigue & puis la [272 *d*] giete sor soi[3] par trois foiz apres ce que ele lot seigniee en non du pere & du fill & du saint esperit . & dit ie Sebile me ba[p]toi[e] en non de la sainte creance de Ihesu Crist . & quant Sagremors la uoit si rit molt clerement [& dit] . par mon chief dame beneoite sanz faille este[s] uos mes encore i faut & sel & cresme . ha . sire fait ele ne mociez mie car la creance ai ge en moi & la bone uolente que tout ice ferai ie faire quant ie en uendrai en leu & en aise . & dautre part la greindre partie de ma terre est toute de Crestiente . si si atornera lautre partie plus de legier quant il orront dire que ie crestienne serai . & Sagremors saut sus & dit . dame ueez me ci du tout a uostre uolente si en faites tout quanquil uos plaira que iamais chose que uos en uoilliez faire escondite ne uos sera .

Qvant la dame uoit que Sagremors sabandone du tot a sa uolente acomplir si lembrace & baise es elz & en la bouche & il li conques uee ne li fu . & lors se couchent braz a braz bouche a bouche & fist li uns de lautre sa uolente sanz contredit . si lama la dame de si grant amor que refroidir ne sen pot onques ne tant ne quant . & quant plus a luj sabandona & plus lama . si menerent le soir lor ioie & lor deduit tant quil sendormirent braz a braz & bouche a bouche . & il estoient ambeduj de trop merueilleuse biaute . si fu molt bele la compaignie dels deus . & quant uint quil comenca a aiorner si sesueillerent & se rala la dame gesir en son lit . & de ce lor auint il bien quil ne iut onques u tref ne hom ne fame fors solement il duj sanz plus . & ne demora mie granment quen comenca a crier par lost . or tost as armes se[i]gnor baron trai trai . or ert veu quj vassals i sera . si en corut tant la nouele que Sagremors le sot . si se leua & apareilla de ses armes . si li aida la dame au mielz que ele sot & li pria molt que il li soue[273 *a*]nist de li sil onques de rien lama . & il li dist quele ne sesmaiast car se dex plaist [fait] il encore encuj seroiz deliuree[4] de uostre anemi . sire fait ele dex uos en oie .

Endementres que Sagremors entendoit a son cors armer & li correor au Noir Cheualier Fae qui bien estoient iusqua . ꝯ ℣ . se fierent parmi les paueillons & en abatirent plus de . mꝯj . encontre terre auant quil saresteussent . mais se ne fust li gaiz qui uint au secors qui bien pooient estre iusqua . ꝯj . domage grant lor eussent fait . mais si tost com il furent ensemble si comenca la meslee entre les paueillons & la briseiz des lances & li abateiz domes & de cheuals . & li chaples des espees sor hiaumes & sor escuz . si ot de

[1] MS.: "poor." [2] MS.: "maist." [3] MS.: "luj." [4] MS.: "liee."

bleciez & de naurez a grant foison . mais li cheualier la reine Sebile crurent toz iorz qui molt se hasterent de monter . si les alerent si durement encontrer que il les giterent a force hors des paueillons & reuserent en mi la lande a fine force . & li seneschaus la reine qui molt estoit preuz & hardiz & emprenanz les aproie molt durement & corne un [cor d]olifant dont la uoiz fu oiee molt de loing . si fait tant que cels met a la uoie & les enchauce molt durement . mais il norent mie granment ale quant il encontrerent le Cheualier Fae a tout . M IJ . fers armez qui se ferirent entreus si esfreement que uns toz seus nen remest en la place ainz les desconfirent asses en petit dore . & i eust eu prochienement molt grant domage quant Sagremors uint lescu au col la lance u poing sor le grant destrier fort & hardi & encontra les cheualiers samie fuiant dont li Cheualiers Faez faisoit si grant abateiz que tuit fuioient deuant luj grant & petit ne ne losoient a cop atendre tuit li plus riche ne li meillor .

Qvant Sagremors uoit le Cheualier Fae qui si durement domage lor gent & tant se paine dels desconfire si [273 *b*] hurte le cheual des esperons & se fiert entre sa gent . si comenca cheualiers & cheuals a abatre de la lance tant com ele li dura . & si tost com ele li failli si traist lespee . & fiert si durement celuj que il ataint que hiaumes ne haubers nu garantist ainz locist ou plaie ou mahaigne si durement que il labat a la terre dure de son cheual . si fait en petit dore [tant] que tuit li suen recueurent & reusent cels du champ a fine force . & Lioines[1] li seneschaus qui portoit la baniere le suit ades quel que part que il uoise & est toz liez des merueilles quil li uoit faire que il li est auis que il doie uoler . & quant li Noirs Cheualiers uoit que li pires en est suens si en est tant dolenz que par un petit quil ne forsane . lors prent un glaiue tout de nouel a fort hante & a fer cler & trenchant & acere & se met a lencontre de Sagremor qui merueilles faisoit de son cors . & quant Sagremor le uoit uenir si prent un espie molt fort & met lespee u fuerre & hurte le cheual encontre luj & trait de li quanque traire en pot . & li Cheualiers Faez le fiert premierement desus lescu de la lance a tout le fer si roidement que il li perce tout outre si que li fers sen uint sor le hauberc menu maillie . & lors le couint a brisier car tant estoit forz li haubers que maille nulle nen rompi si uole en pieces . & Sagremors le fiert par tel uertu que lescu & le hauberc li perca tout outre si que parmi le flanc so[u]z la renge de lespee li perce le coste si que li sans len raie chauz & uermeuz contreual le braier a fil mais ne la mie abatu . si resache a lui son espie au passer outre . & de celuj poindre meismes fiert si durement un cheualier que mort le rue . & puis retorne arieres car encor uuelt celuj encontrer a cuj ioste auoit come cil qui a merueilles estoit dolenz que abatu ne lauoit . & quant li Cheualiers Faez le uoit uenir si le redoute molt car bien set[2] se il latent que il est a sa fin uenuz . si torne en fuie aual la lande car il uoit ses homes foir de toutes parz desconfiz & desbaretez . si uoit bien que se plus remanoit bien [273 *c*] i porroit auoir domage tel que il i perdroit la uie du cors . & il seoit sor un merueilleus cheual qui a merueilles coroit de grant air si sembloit bien quant il sen aloit quil nauoit grant talant de remenoir plus longuement .

Qvant Sagremors [s]en uoit aler celuj qui tant maus auoit faiz a samie si hurte le cheual des esperons apres[3] & perce touz ses homes outre & lenchauce de grant rauine . si fuit cil deuant & cil apres . & dure la chace . iiij . liues & plus [si] ne le pooit Sagremors parataindre tant sen sache pener . & tuit si home le suiuent qui plus ni osent demorer . si comence li enchauz de toutes parz & li abateiz molt granz & la desconfiture molt mortel & molt pesme . & Sagremors [l]a tant enchaucie quil sont uenu desus un pont du chastel Trion . ilec ataint le Cheualier Fae & le fiert si contre le cuer quil le lieue des arcons & le porte par desus le col du cheual desus le pont en trauers a uentreillons mais ne la mie granment blecie . & ses[4] cheuals estoit desouz luj tumbe ce desus desouz quar il semcombra des . iiij . piez . & li cheuals Sagremors sen uient par els si sen uait outre & il & li cheuals si durement qua bien petit quil ne sont ambedui uole u fosse en laigue desouz le pont . mes molt fu tost en piez releuez si embrace lescu & sapareille de desfendre car il uoit uenir

[1] MS.: "Lionel." [2] MS.: "sest." [3] MS.: "apres des esperons." [4] MS.: "li cheuals qui desouz luj estoit."

cels du chastel Trion qui les portes ont ouertes . & cels dautre part qui au dos le suiuoient qui bien pooient estre pres de deus mile que Lioines[1] enchaucoit molt durement il & sa gent . & dautre part li Cheualiers Faez fu releuez & ot embracie lescu lespee traite & sen uint uers Sagremor & cil a luj . & sentredonent de granz cols sus les hiaumes & sus les escuz . si les decoupent & embuignent & par desus & par desouz . & desmaillent les haubers menuz mailliez & empirent . mes Sagremors qui molt douta cels quil [273 *d*] uit uenir de deus parz si ot paor[2] destre forclos . & si fust il sanz faille & pris & retenuz & se ne fust la grant proesce de li . lors feri si parmi le hiaume le Cheualier Fae quil le fist uenir a paumetons sor le pont . & quant il uo[l]st recourer & cil du chastel saillent & le cuident saisir & prendre . & cil qui uenoient enchaucier estoient ia desus le pont monte qui molt se hastoient de luj retenir & prendre car par luj estoient il tuit desconfit & desbarete .

Qvant Sagremors uoit cels uenir dambedeus parz por luj retenir & prendre si prent son escu si le giete derriere son dos & met sespee u fuerre & cort embracier le Cheualier Fae & le lieue en haut & saut a tout luj en laigue desouz le pont que ele lor reclot quant il furent au fonz demie lance desor les hiaumes . & quant il furent au fonz si le tire Sagremors a riue & porte deuers les suens qui sestoient desus la riue areste . & li hu[i]z estoit leuez si granz & fors & hauz[3] que len ni ooit deu tonant . & quant Sagremors uint a riue deuers les suens & il le uirent si corent la & en[4] traient ha[s]tiuement & lun & lautre conques cil du chastel Trion aidier a lor segnor [ne porent] . & Sagremors remonte en un cheual & prent le Cheualier Fae & le fait desarmer & lenuoie es paueillons a samie & puis reuient a la bataille qui encores estoit molt dure & molt felenesse . & si tost com il i uint & cil tornent en fuie que [il] ne losent atendre si ot si grant entassement de gent desus le pont & tant en fist Sagremors uerser en laigue que toz li fossez en fu comblez . ilec en ot de noiez plus de . xl . dont il fu granz dels & granz domages sanz les ocis dont il i ot plus de . $\overset{c}{\text{ij}}$. & des naurez plus de . c . qui tuit iurent aual les chans . & cil qui eschaper porent se ferirent u chastel parmi la porte [274 *a*] a garison . & cil qui remestrent furent mal ostele car qui rendre ne se uolst la teste li couint a perdre sanz plus datente . si en ocist tant Sagremors sus le pont que il estoit si soilliez de sanc & de ceruele que toute la brace & le piz & les arcons de la sele en auoit ensanglantez . & quant les portes furent closes & il retorne a cels qui encore se contretenoient au chief du pont & fiert entasche si ocit & detrenche come cil qui nule pitie nen a . si en ocit tant que tuit sesperdent en luj ueoir & regarder . & quant cil uoient qui bien estoient iusqua . $\overset{c}{\text{v}}$. quil nauroient secors ne de lor segnor ne des lor si gietent ius les escuz & les espees & dient que plus ne se combatront puis que perdu ont lor segnor . si se rendent a Lyoine[s][5] & a Sagremor . & il les firent desarmer & les enuoierent droit es paueillons ou il sen retornerent le petit pas lie & ioiant de la uictoire quil auoient eue . si aorent deu & mercient du secors que il lor auoit tramis . cest de Sagremor quil aiment tant & prisent que de luj regarder ne se pueent rassazier[6] . & quant il plus le regardent & plus le prisent & loent . si sen uont en tel maniere tant quil uindrent es paueillons . & la reine Sebile fu montee & uint a lencontre de son ami . & de si loing com ele le uit descent du palefroi & se laist a la terre chaoir a genoillons . & quant si home la uoient si sarestent trestout entor que [il] nalerent auant . & ele comence a huchier . bien uiegne li bons cheualiers de la cort le roi Artus . come li mieldres & li plus frans & li plus [preus] & li plus cortois & li plus debonaires qui iamais soit . & bien est aparissant quil na mie cuer de felon que ie li fis ier & dis toz les anuiz & toz les contraires . & il ma faiz trestoz les biens que faire poist . sire qui mas rendue & honor & ioie qui si mauoit guerpie & lais[274 *b*]siee . cil dex[7] le te mire qui ie croi & aor & te doint ioie & leesce de toutes iceles riens que li tuens cuers aime & desirre einsi ueraiement come li tuens cuers le uuelt & desirre . sire ie ne te sai que ofrir ne que doner mais ge suj cele qui met mon cors & ma terre & mes genz &

---

[1] MS.: "Lionel."
[2] MS.: "poor."
[3] MS.: "enz"—?
[4] MS.: "len."
[5] Before the seneschal's name was "Lionel."
[6] MS.: "resazier."
[7] MS.: "deux."

quanque ie ai du tout a uostre comandement & receurai Crestiente por uostre amor que ge tant ai toz iors haie & eschiuee car li corages men est uenuz . car des iceluj ior que li corages men uint ne me uint se toz biens non . si uoil que tuit cil qui a moi sunt se crestienent aus[s]i com ge ferai ou il sen uoisent & guerpissent ma terre que ia autrement uns seuls ni remandra .

Qvant Sagremors uoit la dame a genoillons si saut ius a pie de son cheual & la prent par la mein & li dit . ha dame merci leuez sus . nu faites mie einsi car mort mauriez autrement . car si haute dame com uos estes ne doit mie tel honte faire a un cheualier que ele soit a genoillons deuant ses piez . certes fait ele ge ne men crollerai tant que uos mauroiz pardone la honte & la uilenie que ier uos fis & dis & que uos mauroiz acreante que uos [uos] en uendroiz auec moi en ma terre & feroiz tant que crestienne soie . & il li creante molt debonairement come cil qui molt lamoit & li rent les prisons que pris auoient . & lors monte la reine & sen uont es paueillons & menerent entrels molt grant ioie . & se desarmerent de lor armes . & quant Sagremors fu desarmez & il se fu reuestuz de nouiaus dras car tuit estoient li suen moillie & il ot laue son uis & son col si fu a merueilles biaus cheualiers . & Lyo[i]nes [1] fu ades delez luj qui molt grant compaignie li fist . & lors manderent le Cheualier Fae deuant la dame . & Lyoines [1] li amena malade & naure molt [274 *c*] durement car molt auoit sainie de la plaie que Sagremors li fist u flanc . si en estoit molt espaliz car laigue froide li fist molt grant mal ou Sagremors sailli a tout luj .

Qvant li Cheualiers Faez uint deuant la dame lez cui Sagremors se seoit si se laisse chaoir a ses piez & li crie quele ait de luj merci . & la dame dit quele laura a[u]tel de luj com il eust de luj se il la tenist aus[s]i com ele tient li . & Sagremors li dit dame ge uos dirai que uos feroiz . aiez en merci par tel couent que il deuendra uostre hom liges & tendra sa terre de uos & uos fera homage & tuit si plus riche baron . & uos en fera serement uoiant uoz homes . & se il ce ne uuelt faire si en faites uostre uolente . & cil dit que il fera quanque il & ele uoudra . & la dame dit que ele fera la uolente monsegnor Sagremor . & il li dit granz merciz dame . Ileques fist li Cheualiers [Faez] a la dame le serement & deuint ses hom leiaus uoiant tout son barnage . & ausinc le fist iurer a sa gent a toz les meillors que il enuoia querre & prist sa terre de luj . & lors fu la ioie merueilles granz par lost . & fu li mengiers granz aprestez . si as[s]istrent de haute hore & mengierent & burent a grant foison car assez orent quoi . & quant uint le soir au couchier si uint Sagremors u tref a la reine Sebile molt pres de luj . & de ce li auint il bien que il ne uit onques petit ne grant dedenz le tref que il duj tant solement . & sil menerent le soir deuant grant ioie & firent grant solaz li uns a lautre or dobla . car la dame laama de si grant amor que ele ne sen pooit consirrer une sole hore de ior . si est tant a mesaise quant il li souient que il sen ira en sa queste qui remanoir ne puet que souent en plore as elz de la teste si que les lermes len rooillent [2] les ioes contreual . & Sagremor en poise molt durement & la reconforte & dit que quant il aura fait sa queste que il sen reuendra par luj . & puis [274 *d*] si sen iront ensemble a la cort du roi Artus . & seroiz fait il tant com uos plaira en la compaignie a la dame des dames .

Biaus douz amis fait ele auant uos [uos] en uendroiz uos en ma terre auec moi tant que ie soie crestienne de sel & de cresme & mes genz cil qui ne le sont . & il dit quil fera quanque li plaira . que uos iroie ie la parole plus aloignant toute nuit furent en tel deduit entre Sagremor & la dame & tant lor plot lor solaz que la nuiz petit lor dura . & bien uo[l]sissent que ele recomencast encores de rechief . & si tost com il fu aiorne si se leua la dame matin & comanda a metre les seles & les paueillons a coillir . car aler sen uuelt ce dit en son pais . lors se lieuent tuit par lost & apareillent & cuillent tentes & paueillons . & [les] trossent li escuier sor les somiers . & li Noir Cheualiers Faez prent congie a sa dame & dit que si tost com il sera gariz quil lira uooir a grant compaignie de gent . & la dame li dit que il demort au meins que il porra . & il dit que si fera il .

[1] Formerly named: "Lionel" or "Lyoine."

[2] MS.: "moillent." The above emendation is suggested by "contreual."

Einsi sen parti li Noirs Cheualiers Faez & uint au chastel Trion entre luj & ses homes qui pris estoient au po[i]gneiz car la dame [les] li fist deliurer si tost com il li ot fait homage . & il [i] demora tant quil fu gariz . & la reine & ses genz & Lioines[1] ses seneschaus & Sagremors dont ele ne se pooit consirrer ne tant ne quant ont tant esploitie quil sont uenu en Sarmenie[2] a une molt riche cite qui lores nestoit mie de Crestiens . mais molt auoient cil de la cite desirre lonc tans que il le fussent mais il nosoient por lor dame . quant la dame entra en la cite si en orent[3] molt grant ioie li citeain . & quant il sorent que ele auoit sa guerre afinee encore en orent il gregnor ioie assez . si tint la dame molt grant cort ce premerain soir . & menierent de molt haute hore . quant il orent [275 *a*] mengie si comanda la dame a Lyoine[s[que il feist crier par la cite & par la contree ilec entor que tuit cil qui baptesme nauoient uenissent a labaie por els baptizier . & il auoit au chief de la uile un couent de renduz molt de lonc tans . si apareillerent les fonz & baptizerent la dame . & la dame comanda que tuit cil qui le saint baptesme ne uoudroient receuoir[4] sa terre li uuidassent car sil i estoient troue i[l] seroient a mort liure . mais cil qui molt lauoient desirre ne sen firent onques proier ne tant ne quant ainz i alerent molt uolentiers & furent tuit baptisie & la dame trestout auant . & fu la ioie si granz parmi sa terre du pueple qui i estoit & des contrees enuiron qui crestiennes estoient conques si grant ioie ne fu faite . & tint la dame sa cort . xv . iors toz plains . & tant com ele la tint si seiorna Sagremors . & orent entreus deus molt de lor deliz come gent qui molt sentramerent . mais or se taist atant li contes dels que plus nen parole ici endroit & retorne a parler de Gaheriet & de Guerrehier son frere qui sen tornerent uers Cornoaille .

Ce dit li contes que tant errerent li dui frere puis quil furent parti dEliezer que il entrerent en une parfonde forest . & tant esploiterent que il uindrent a un quarrefor ou il se departirent . & quant Gaheriez fu entrez en sa uoie si encontra une pucele qui molt grant duel demenoit . & quant Gaheriez lencontre si li demande . pucele quauez uos ne porquoi plorez . sire fait ele se ge le uos disoie poi me uaudroit . mais se ge cuidoie que uos men aidissiez gel uos diroie . & il dit que il en fera son pooir . sire fait ele granz merciz & gel uos dirai . ge plor fait ele por une moie seror que un cheualier tient en prison molt a mesaise & par enuie . & a iure que iamais nen i[s]tra encois li couendra mo[275 *b*]rir . Damoisele fait Gaheriez por quel que chose que il la tiegne ge uos ai creante que ie uos aiderai au deliurer sirai o uos se uos uolez . & cele li demande dom il est . & il li dit de la cort au roi Artus . & quant ele lentent si en est molt liee & dit que bien soit il uenuz que molt li tarde que sa suer soit deliure . alons donc damoisele fait Gaheriez a cui il ne chaut quel part il aille mais que auentures truisse . sire fait ele uolentiers . Atant retorne la damoisele & se met a la uoie tout le parfont du bois & Gaheriez apres . & il estoit encores auques matins . si acuiellent lor uoie einsi com la damoisele le maine & cheuauchent ensemble iusque uers prime . & lors uienent aprochant dun recet qui estoit delez unes brouces en leissue[5] de la forest qui a merueilles estoit biaus & delitables & bien fermez de bon paliz & de fossez entor a la ronde . Quant Gaheriez uoit le recet si demande a la pucele cui il estoit . sire fait la damoisele il est au desloial cheualier qui tient ma suer em prison . de ceste nouele fu Gaheriez molt liez quant il si pres sauenture a trouee . si ont tant esploitie quil sunt uenu iusquau brouces qui delez le manoir estoient . & lors dist la damoisele que ele remandroit ileques car ge noseroie fait ele aler auant por la crieme du cheualier que il li auoit dit que sele i amenoit nul cheualier & il la pooit tenir que il lafoleroit . damoisele fait Gaheriez tout seurement i poez uenir ne naiez garde que ge uos asseur de luj & de toz cels qui o lui sunt tant com uos seroiz en ma compaignie . en non deu fait la pucele puis que uos me prenez en uostre conduit donques irai ge tout seurement . Einsinc sen uont en tel maniere & entrent u manoir parmi la porte & quant il sunt dedenz entre si descendent de

[1] Before named: "Lionel, Lyoine, Lyones."
[2] Conf. page 280, line 43. It is probable that "Sarmenie" was the name of Sebile's kingdom.
[3] MS.: "norent."
[4] MS.: "receuoir que sa."
[5] MS.: "laissue."

lor cheuals & les laissent ilec toz estraiers car il ne trouerent nuluj en mi la cort a cuj il les poissent baillier ne commander . & sen entrent en une grant sale par terre . & trouerent . iiij . serianz granz & forz & [275 *c*] corsuz . & aloient parmi la sale pendant a perches armeures a grant plente & haches danoises trenchanz & esmolues . & Gaheriez demanda as serianz ou li sires de laienz estoit . & cil li dient quil estoit alez u bois entre luj & un autre cheualier . & uendra il fait il a piece . & cil li dient que de ce ne seuent il rien . lors demanda Gaheriez a la damoisele qui o lui estoit uenue se ele set[1] ou sa suer estoit en prison & que ele li maint . & cele li dist que sa[2] suer est en une chambre qui estoit derrieres la grant sale mais entrer ni porroient sanz les cles . & qui les a fait il . & ele li mostre un seriant qui ileques estoit & li dit que celuj les garde .

Lors uient Gaheriez a luj & li dit que il uoist luis defermer de la chambre ou la suer de ceste damoisele qui ci est est en prison . mais cil qui fu fel & cruelx si come ses maistres estoit si li dist que por luj nen feroit il riens . non fait Gaheriez . par sainte croiz si feroiz ou uos le comparroiz ia molt chierement . & lors met la main a lespee & li cort sus molt uistement . & quant cil uoit[3] quil est a ce uenuz si cort a une hache qui pendoit a un mur & la prent . & puis sescrie as armes as armes . & tuit li autre saillent comunement & se garnissent de lor armeures si tost com il plus porent & corent sus a Gaheriet . car molt se fient en ce quil sunt quatre & il le uoient tout seul . si le redoutent molt petit car molt estoit iuesnes & graisles . & quant il les uoit uers luj uenir si met lescu auant & le prent par les enarmes & hauce le brant esmolu . & fiert le premier quil aconsuit si durement qui[l] ne remaint por chapel ne por coife de fer ne dacier quil ne li mete le brant parmi la teste iusquau test[4] . & li cols qui fu granz & pesanz descendi contreual sus lespaule senestre si quil [la] li fist deseurer du cors [275 *d*] a tot le braz . & cil chiet a terre cui angoisse de mort argue & giete un cri si dolereus que ce fu merueille a oir . car toz li manoir en retentist . & quant li autre uoient que lor compainz est einsi afolez si en sunt tant dolent & tant corrocie que il lor est bien auis que il doient du sens issir . si corent sus a Gaheriet & li donent de molt granz cols parmi lescu & parmi le hiaume . & il se desfent trop angoisseusement bien & lor depart de granz colx come cil qui bien en estoit apris . si a tant feru que il en a les . ij . ocis & le tierz mahaignie . Quant li quarz uoit que si compaignon sont tel conree si a paor[5] de mort . si torne en fuie aual la sale cele part ou il cuide plus tost estre a garant . mais Gaheriez qui autre chose a en pense a faire li cort sus si tost com il puet aler si durement que il le fait uoler a terre tout enuers . puis li saut sus le cors & hauce contremont lespee . & fait semblant que il li uoille couper la teste . & quant cil se uoit em perill de mort si crie merci & dit . ha ⁘ frans hom por deu aies pitie de moi & ne mociez pas par un couant que ie ferai trestote uostre uolente du tot a mon pooir . par tel couant fait Gaheriet te clamerai ge quite come tu diz . si uoil que tu me deliures maintenant la damoisele qui ceianz est en prison . & cil respont que ia mar en doutera que tot ce li fera il molt debonerement . si uait maintenant la ou il sauoit que les cles estoient si les prent . & puis sadresce a la chambre ou la damoisele estoit si desferme luis & fait fors uenir la damoisele qui dedenz estoit & la rent a Gaheriet tote saine & tote haitiee fors solement de ce que ele estoit ennuiee de la prison . & quant sa suer la uoit uenir ne demandez mie se ele fu ioianz & liee . car si tost com ele la uit si li corut les braz tenduz si lacole & baise & embrace & plore sor [276 *a*] li de ioie & de pitie & li dit . ha ⁘ bele douce suer . certes ie ne cuidai iames auoir autretant de uos saisine come iai orendroit . ne nos nen deuons sauoir gre fors solement a cest cheualier qui ci est par cui uos estes deliuree . lors se laissent ambedeus a la terre chaoir a ses piez . & il les en relieue tot maintenant come cil qui molt estoit [cortois] & debonaires . & la damoisele qui estoit uenue laiens auec Gaheriet dist . ha ⁘ sire car nos parto mes meintenant de ci que li desleaus cheualiers ne uiegne qui sires est de ceianz . car se il nos i trueue iai paor[5] que iamais nen parton[s] .

[1] MS.: "sest." [2] MS.: "ele." [3] MS. repeats after "uoit": "quil est uoit." [4] MS.: "teest." [5] MS.: "poor."

Lors uienent as cheuals qui en mi la cort estoient si monte Gaheriez en son cheual & prent lune des damoiseles & la met dedeuant[1] luj sor le col de son destrier . & lautre damoisele cele qui en la prison auoit este monta sor le palefroi que sa suer auoit amene . si sen partent de laienz en tel maniere & acoillent lor uoie tot droitement uers lor chastel qui marchissoit a la terre du cheualier felon qui tant les auoit guerroiees . si esploitent tant que il ont trespassees les broces & sen uont parlant ensemble de maintes choses . mais nont mie grant piece ale quil oient uenir un cheualier tant abriue quil sembloit bien en ce quil uenoit quil en i eus[t] . x . & quant il aproche si sescrie molt haut & dit a Gaheriet . danz cheualiers gardez uos . & quant Gaheriez entent la uoiz du cheualier qui[2] lot escrie si se regarde . & quant il uoit le cheualier & aparcoit si set[3] bien ueraiement que il nen puet partir sanz meslee . si descent la damoisele dedeuant[1] luj & la met ius a la terre molt doucement . puis se retorne encontre celuj quil uoit uenir & embrace lescu & aloigne le glaiue que il auoit molt fort a fer trenchant . & les . ij . damoiseles crient & braient & font un duel trop merueilleus . & Gaheriez les asseure molt de [276 *b*] tot son pooir & lor dit que eles se coisent que eles nont garde .

Lors laisse corre Gaheriez au cheualier qui[2] li uient si tost & si bruiant come foudre come cil qui molt estoit preuz & qui ia ni cuidoit a tans uenir . & par ce que il se haste[4] tant durement failli il a luj ferir . & Gaheriet qui bien ot porueu son point le fiert sor la bocle de lescu si durement que il li perce lescu & le hauberc li desmaille & li fait fraier au coste senestre lespie [es]molu . si lempaint bien come cil qui auoit assez & cuer & force & le porte a terre les iambes contremont par desus la cro[u]pe du cheual sanz plus faire de mal . & au passer outre brise li glaiues . & quant il a parfait son poindre si retorne arrieres sor le cheualier & met la main a lespee & cort sore a celuj qui ia se releuait & aprestoit de soi desfendre come cil qui toz estoit esfreez du cop que il auoit receu . si prent lescu par les enarmes & trait lespee hors du fuerre . & Gaheriez qui se hasta del giter li rue un cop & le fiert u hiaume amont espessement que il en fait feu & flambe saillir par semblant . & cil se desfent molt uiguereusement . einsinc comencerent la meslee entreus deus qui longuement dura . si se despiecent les escuz & par amont & par aual & en font uoler granz chantiaus & granz pieces a terre . & se derompent les haubers menuz mailliez & desmaillent sor les braz & sor les espaules & sor les hanches . & se traient le sanc des chars tendres & blanches & le font raier tot contreual les costez . si trueue Gaheriet u cheualier molt grant desfense . & sont si longuement parigal [que a paines] poist len conoistre liquex eust le poior ne le meillor de la bataille . si maintienent lescremie as espees tant longuement que molt lor sunt lor forces empoiriees & apetisiees diceles com il les auoient au comencement . mais molt est plus li cheualiers empoiriez & mal[276 *c*]menez que Gaheriez nestoit . car il auoit telx . vij . plaies dont uns bien preudom se deust esmaier . & tant auoit perdu du sanc que molt li estoit la color muee & empalie . & neporquant il se desfendoit tote[s] uoie[s] au mielz quil onques pooit & metoit grant contenz[5] en sa uie garantir . & ce le tenoit plus en force & en pooir que il uoit bien que il ne puet eschaper se par la mort non se il ne se puet desfendre . si suefre & endure au mieuz quil onques puet . mais en la fin ne li a mestiers bien faires car Gaheriez li done si granz cols & si pesanz & souent quil se tient molt agreue du sostenir . si comence a guenchir une hore ca & autre la & a guerpir terre . & se couroit de tant descu com il li estoit remes dentier . & Gaheriet qui a tant nel uoudra mie laissier li cort sus plus & plus & li giete un cop amont parmi le hiaume si pesant que tot lestone & que chanceler le fait & uenir a terre dun des genolz . & en ce quil se cuidoit releuer & Gaheriet li laisse corre lespee dreciee encontremont & li done un cop descremie[6] si quil li trenche le braz senestre par entre le braz & le coute & fait a terre chaoir a tout lescu . & cil se pasme de la grant angoisse quil sent a son cuer & chiet ius tout estenduz en mi la place . & Gaheriez li saut sor le cors & lahert au hiaume & li arache fors de la

[1] MS.: dedeuant = deuant.
[2] MS.: "quil."
[3] MS.: "sest."
[4] MS.: "hastet."
[5] MS.: "contanz."
[6] MS.: "drescremie."

teste & le giete tant loing com il puet . & li abat la uentaille sor les espaules & li done du pont de lespee si granz cols parmi le chief quil li fait le sanc saillir par le nes & par la bouche . & li dit que il locirra se il ne se tient por outrez . & cil dit que il aime mielz a morir outreement a honor que uiure a honte que iamais ne porroit auoir ioie a son uiuant puis quil est a ce uenuz quil est mahaigniez . voire fait Gaheriez par seinte croiz ou uos uos metroiz en tel prison com ge uos dirai ou ge uos couperai le chief . & cil dit quil ne li en chaut . & quant Gaheriez [1] uoit ce quil ni prendra [plus] si hauce lespee & le fiert si durement que il li fait le chief uoler a une part & le cors [276 *d*] a autre . si remet sespee arrieres u fuerre & uient a son cheual que lune des damoiseles tenoit par le frain . si monte sus & prent la damoisele & la met dedeuant luj si come deuant car li cheuals au cheualier sen estoit foiz . & sen uont entrels en tel maniere . si sont les damoiseles tant liees & tant ioianz que eles ne cuident iames auoir chose qui lor puisse nuire quant cil est morz qui lor faisoit toz les mals & toz les contraires que eles auoient . si ont tant esploitie quil sont uenu au repaire des damoiseles & descendent en mi la cort . & uallet saillent demanois & prennent les cheuals & les establent . si enmoinent les damoiseles Gaheriet amont en la sale & le font desarmer ausinc come a force . & quant il fu remes en pur cors si li aporta len robe fresche a uestir . puis sas[s]ient sor une molt riche couce pointe . & lors comenca la ioie & la feste si grant & si bele que Gaheriez sen merueille toz car il nauoit laienz home ne fame qui ne se penast de [li] ioie faire a tout son [2] pooir . si honorent tant Gaheriet & conioissent que il en a grant aamance . si demorent en tel ioie & en tel solaz iusque il fu tanz de souper . & quant li mengiers fu prez & atornez au mielz que len pot si furent les tables mises parmi la sale . & sas[s]istrent au mengier quant il orent laue & furent molt richement serui de diuers mes . & quant il orent beu & mengie tant com il lor plot & les tables furent leuees si salerent apoier as fenestres du palais & comencerent a parler de maintes choses & a regarder tot contreual la praerie qui molt estoit grant & bele selonc le riuage . & quant il orent demore une grant piece & il fu tans & hore de couchier si fist len faire a Gaheriet un lit bel & riche si si coucha & se dormi & reposa .

Cele nuit fu molt a aise Gaheriet iusqua lendemain que li iors fu biaus & clers & lors se leua & se uesti & atorna & ala oir messe a une chapele qui lai[277 *a*]enz estoit . & quant il lot oie si reuint arrieres la ou il auoit ses armes laissiees le soir deuant & sarma erraument [3] . & quant il fu prez si com de monter si uint au[x] deus serors & demanda [congie] . & eles li donerent molt deboneremente puis que eles uirent que a faire le couenoit & que il ne demorroit plus por nule proiere . & lors uint en la cort aual ou il troua son cheual tout ensele si com il auoit comande & monta sus & pendi son escu a son col & prist un glaiue a fort hante & se parti de laienz si bien montez & si bien garniz darmeures come a tel home couenoit . si se mist en son chemin & acoilli sa uoie & erra tout le ior aiornee sanz auenture trouer qui a conter face na amenteuoir . a lanuitier li auint einsinc quil se herberia chies un vauassor riche home & puissant qui molt li fist grant honor si tost com il sot qui il estoit . & laaisa de tot son pooir . si iut cele nuit laienz & au matin sen parti si tost com il pot le ior aperceuoir & acoilli son oirre car molt li ennuioit de ce quil ne pooit oir nul assenement de nul des compaignons de la Table Roonde ne du roi Artus ne de monsegnor Gauuain son frere ne de Sagremor le Desree . & quant ce uint a hore de tierce tot droit si choisit deuant luj une tor haute & grant & quarree qui toute estoit auironee diaue corant fort & bruiant & parfonde a merueille . & il sadresce cele part au mielz quil set . & quant il est pres a demie liue englesche si encontre une damoisele tot a pie qui demenoit trop grant duel par semblant . & Gaheriez salue la damoisele & li demande porquoi ele plore . & ele dit que ele nen puet mais se ele fait duel & sele est corrociee car ge ai fait ele orendroit perdu lome du monde que ge mielz amoie en tel maniere quil est mis en la dolereuse prison dont il ni[s]tra iamais se dex nostre sires [277 *b*] nu fait [istre] par sa pitie . ne onques hom qui mis i fust nen issi se toz morz non .

[1] MS : "il." [2] MS.: "lor^" [3] MS.: "arroment."

Qvant Gaheriez entent ce que la damoisele li dit si est toz esbahiz & li demande ou ce est quil est en prison & qui li a mis & porquoi . sire fait ele nos cheuauchions orendroit entre moi & luj par deuant ce chastel la . si li mostra [& dit] quil a non le Chastel de la Mort por ce que tuit cil que len i met en prison i muerent . & maintenant nos sailli au deuant Kaols[1] sanz Douceur & se mella a mon ami & li corut sus . & tant se combatirent ensemble que mes amis fu telx conreez que il ne pooit un mot dire . puis le fist cist Kaols prendre & metre en sa prison en sa tor & me toli mon palefroi . si uos ai ore dit ce qui mest auenu dont ge suj tant dolente que ie ameroie mielz estre morte que uiue . damoisele fait Gaheriez se uos uoliez retorner arrieres ge metroie uolentiers conseil & paine a ce que uos eussiez uostre ami . certes sire fait ele se ie le cuidoie rauoir ie le feroie molt uolentiers mais ce nest mie legiere chose a faire car cil qui le tient en sa prison est tant forz & tant preuz as armes quil ne crient home tant soit poissant . & neporquant se uos[2] me creantez que uos uostre pooir feroiz de rendre le moi ge retorneraie aueques uos . & il li creante einsi & la ueult monter deuant luj sor son cheual mais ele ne uuelt ainz dit quele ira a pie . si sen uont entreus deus iusquatant que il uienent pres du chastel . si le uoit Gaheriet si fort & si bien seant quil ne cremoit siege ne ost ne assaut nul quar la mareschiere estoit si grant de totes parties que nus hom ni pooit auenir de plus pres que uns ars traissist a deus foiz . en ce que il regardoit le chastel & la forteresce si choisit[3] un cheualier tot arme dunes armes uermeilles monte sor un destrier fort & isnel qui uenoit toute la chauciee grant aleure lescu au col la lance u poing . & quant il aproche Gaheriet si li escrie que morz est . si li laisse corre le destrier si tost com il puet aler . & Gaheriet refait tout autretel . si se fierent es combles des escuz de si grant force que il percent les ais tot outre . mais li hauberc sunt si fort que maille nen desront . il sentrenpaignent[4] bien come cil qui assez auoient [277 *c*] cuer & force . si font les hantes archaoir & uoler en pieces . puis sentrehurtent apres les cols des glaiues de si grant uertu qui[l] rompent les cengles & les poitraus . & sentreportent a terre par desus les croupes des cheuals si estordi quil ne seuent se il est ior ou nuiz . & gisent grant piece a terre sanz mot soner & sanz mouoir ne pie ne main . mais toz premiers se redresce Gaheriez come cil qui molt estoit preuz[5] bachelers & legiers & bons cheualiers de son aage & seurs . & met lescu en chantel & trait lespee & cort sus au cheualier qui ia se releuoit & saprestoit de se[6] desfendre . si li done amont u hiaume le gregnor cop quil puet . & cil se desfent a guise de bon cheualier . si se depiecent les escuz & escantelent . si comencerent la meslee entreus deus qui molt longuement dura . si se desmaillent les haubers menuz mailliez sor les braz & sor les hanches & sor les espaules & se traient le sanc des chars tendres & blanches . & se domagent & empirent au plus quil onques pueent . si dure tant li premiers assauz quil ni a celuj qui molt ne soit lassez & traueilliez . si ont tant perdu du sanc que molt lor sunt lor forces amenuisiees . & li cheualiers parest si malmenez quil a plus de . v . plaies parmi le cors qui molt li grieuent . si li couient a force reposer ou uoille ou non . si se trait arriers por reprendre salaine . mais Gaheriez ne li suefre pas ainz li cort sus lespee dreciee contremont . & le fiert si durement que il le fait tout chanceler . adonques comence cil a reculer & a guerpir place une hore auant & autre arriers . & Gaheriez qui a tant nu uoudra mie laissier lenchauce ades & tant li done de cols quil le fait uenir a terre dambedeus les genolz . & quant il se cuide releuer si ne puet car Gaheriet le fiert si durement que il le fait uenir a terre de tot le cors puis le prent parmi le hiaume & le sache a luj de tel uertu que il li ront touz les laz & li a oste fors de la teste & le giete tant loing com il puet . puis li abat la uentaille par desus les espaules & li done [277 *d*] du pomel de lespee parmi la teste si grant cop qui[l] len fait le sanc saillir de toutes parz & li dit que il locirra se il ne se tient por outre . mais cil qui tant iert pleins de felenie come nus plus dit que ia a nul ior reprochie ne li sera que il cheualiers recreanz soit . non ỽ fait

[1] ? Raols or Kaols.
[2] MS.: "se uos ne me . . ."
[3] MS.: "choisist."
[4] MS.: "sentrespaignent."
[5] MS.: "preude."
[6] MS.: "luj."

Gaheriet par sainte croiz dont nen poez uos sanz mort eschaper . & cil dit qui[l] ne li chaut que mielz aime il a morir a honor que uiure a honte . & la damoisele qui ileques estoit crie a Gaheriet que il en pregne la teste . & il hauce meintenant le brant esmolu & le fiert si durement quil li fait uoler le chief plus dune toise[1] loing . puis remet lespee u fuerre quant il lot essuiee & uient a son cheual & monte sus . puis prent le destrier dom il auoit abatu le cheualier & monte su[s] la damoisele & sen uont entreus deus u chastel por deliurer le cheualier qui amis estoit a la damoisele . & ont tant esploitie quil sunt uenu au pie de la tor . & quant li seriant qui laienz estoient choisissent Gaheriet si ont si grant paor[2] que il nes ocie que il ne sorent nul conseill deus ainz sen tornerent fuiant ca un ca deus la ou il cuident mielz auoir lor garison . & Gaheriet sen entre en la grant sale & i trueue une dame de molt grant biaute & deus serianz aueques luj qui demenoient le gregnor duel du monde . lors prent lun des serianz & li dit que il le maint la ou li prisonier de laienz sunt . & cil qui ne li ose ueer le maine a une tornele molt fort & li desferme maintenant & en fait fors uenir le cheualier qui estoit amis a la damoisele . & quant il se uoit deliure & il sot que cest par Gaheriet si se lait chaoir a ses piez & li dit . ha ˙ sire beneoite soit lore que uos nasquistes car uos mauez gite de la plus dolereuse prison dont ie iamais nis[s]isse a mon uiuant se dex & uostre grant proesce ne men eust deliure . si ne doi sauoir gre de ma uie fors solement a uos & mamie [278 *a*] qui uos i amena . Einsi deliura Gaheriet le cheualier & li dona le chastel & toute la seignorie qui i apendoit . & se demora cele nuit laienz & prist lomage de luj & que il le chastel tendroit du roi Artus . & lors quant ce fu fait si comencerent laienz a faire molt grant ioie & molt grant feste & furent molt richement serui le soir quant ce uint au soper . & quant il fu tens & hore de couchier si alerent faire les liz serianz qui laienz estoient & coucha len Gaheriet en un molt riche lit . si se dormi cele nuit & reposa iusqua lendemain que li iors parut biaus & clers . & lors se leua & uesti & apareilla . & demanda ses armes & sarma & puis uint a son cheual & monta sus & se parti de laienz si arme com il estoit & se mist en son chemin si come deuant . mais atant se taist ores li contes de luj & parole de monsegnor Gauuain & de ses auentures .

Ce dit li contes que quant messires Gauuain se fu partiz de lermitage ou il ot geu apres ce quil se partiz des . v . cosins qui las[s]aillirent que il se mist en son chemin tot droit uers [l]Isle Tornoiant ou len dist que li rois ses oncles estoit tornez . & li rois Ydiers de Cornoaille & li rois Vriens de Gorre & li rois Neutres de Garlot . & dit li contes quil cheuaucha mainte iornee sanz auenture trouer qui a conter face une [hore] auant & autre arrieres si come auenture le portoit . Vn ior auint que il se fu leuez molt matin de chies un forestier ou il auoit la nuit geu & entra en la forest qui pres estoit . si not mie granment ale quant il encontre un nain tot a pie qui uenoit si grant aleure com il pooit gregnor aler . & portoit une coupe dargent molt bele & molt riche . messires[3] Gauuain salua le nain si tost com il laprocha . & cil le regarde a la trauerse & li demande qui il estoit . Ge sui fait il uns cheualiers ce poez ueoir . En non dieu fait li nains ge uoi bien que uos estes en abit de cheualier mes por ce ne sai ge pas se uos estes tex come [278 *b*] cheualier doit estre . & porquoi le demandes tu fait messires Gauuain . Ie le di fait il por ce que se uos tenez ceste uoie longuement & il en uos a proesce nule que ele uos aura bien mestier . & se uos estiez mauuais & telx com ge cuit que uos soiez uos morroiz a honte & a dolor aus[s]i come li autre font qui par ici cheminent . Par foi nains fait messires Gauuain ie sauroie molt uolentiers de quoi ce est que tu me paroles & porquoi len doit redouter a aler ceste part . par sainte croiz fait cil ia par moi ne le sauroiz car ie ne uodroie en nule maniere que uos la uoie escheuissiez . car ie sai bien que se uos la uerite en sauiez que ia ni apro[c]heriez ainz uos [uos] en fuiriez come cil qui na mie cuer demprendre tel chose . par mon chief fait messire Gauuain biau sire puis quil est einsi que uos la uerite dire ne men uolez ie men souferrai au mielz que ie porrai . & se ie puis trouer qui ueraies noueles men die ie len sauroie molt bon gre ne ia ne men destornerai por chose qui auiegne .

[1] MS.: "taise." [2] MS.: "poor." [3] MS.: "mes messires."

Lors sen part atant de luj messires Gauuain & aquielt sa uoie & cheuau[che] tant quil uient en une trenchiee dun bois . & regarde deuant luj & choisit[1] un paueillon qui estoit tenduz en une molt bele place plaine derbe qui tote estoit auironee de barres coleices . & il erre tant cele part quil uient a lentree & choisit une damoisele de molt grant biaute qui se seoit deso[u]z lombre dun chaisne . il salua la damoisele molt gentement quant il uint pres . & ele se dreca encontre luj & li dist que bien fust il uenuz . Damoisele fait il cui est cist paueillons . sire fait ele il est a un cheualier de cest pais de molt grant proesce qui garde ce trespas por les cheualiers erranz qui par ci passent . & porquoi fait messires Gauuain sunt ici ces barres . par foi fait ele tout ce uos dirai ge bien . li cheualiers que ie uos di a einsi establi que tuit li cheualier errant qui par ci passent por quil entrent dedenz les lices quil se combat a els . mais cil nont de luj garde qui entrer ni uuelent ainz sen poent aler tot quitement . [278 *c*] mes si tost com il ont mis le pie a terre & il sont entre dedenz il sunt en sa manaide sil ne se poent uers luj desfendre . & encore en tient il un en prison qui est de la cort le roi Artus que il conquist na pas encor quart ior . coment a il non damoisele fait messires Gauuain cil cheualiers qui est emprisonez . sire fait ele il est apelez Agraueins & est frere monsegnor Gauuain . & se ie ne fusse il eust este ocis mais ie le garanti par ma proiere .

Qvant messires Gauuain entent que ses freres estoit si emprisonez si en est molt dolenz & molt corrociez . & puis demande a la damoisele ou li cheualier est qui garde ce trespas . & ele li dit quil est u paueillon ou il ioe[2] as esches au cheualier prison . damoisele fait il or alez a luj & si li dites que uns estranges cheualiers latent ici qui uuelt ioster a luj . sire fait ele il ne uos faut que solement entrer dedenz ces barres & uos laurez maintenant sanz demorer . adonques se lance enz messires Gauuain & sen uait tot droit uers le paueillon . si ne demora gaires quant li cheualiers issi horz toz armez & montez sor un destrier lescu au col la lance u poing & laisse corre a monsegnor Gauuain qui li uient toz abriuez . si sentrefierent es combles des escuz si roidement que li escu percent & li cheualiers brise sa lance & fait uoler en pieces . & messire Gauuain qui i met & cuer & force li perce [lescu & le] hauberc li[3] desserre & desmaille & li met le glaiue parmi le piz tot oltre & le lieue par desus larcon de la sele sel porte a terre tot enferre par desus la cro[u]pe du cheual . & cil se pasme qui a mort fu naurez . & quant messires Gauuain ot parfait son poindre si retorne sor le cheualier & descent de son cheual & met la main a lespee . & aert celuj au hiaume qui a terre se gisoit tex conreez quil nauoit pooir de soi remuer & li arrache fors de la teste & dist que il locirra se il ne se tient por outrez . & quant cil reuient de pasmoisons & il uoit lespee dreciee encontremont si crie merci & dit . ha frans cheualiers por deu aie[4] pitie de moi & me laisse tant uiure que iaie confession car [278 *d*] ge suj pres de ma fin ne ie nen puis eschaper sanz mort se dex par sa grace na pitie & merci de moi . quant messires Gauuain uoit que cil est si malmenez si len prent molt grant pitie & le laisse atant & remet sespee en son fuerre . & lors regarde deuant luj & uoit Agrauain son frere qui regarde la bataille . si li cort les braz tenduz & se fait conoistre a luj dont cil a tel ioie que de gregnor ne uos sauroie ie rien deuiser . si demande li uns a lautre de son estre . & se partirent dileques quant Agrauainz fu armez & montez sor son destrier qui u paueillon estoit . si acuillent lor chemin entreus deus & cheuaucherent trestot le ior entier sanz plus dauentures trouer . & la nuit iurent chies un uauassor qui molt bien les herberia & aaisa de quanquil pot auoir . & au matin se leuerent si tost com il uirent le ior & pristrent lor armes & se partirent de laienz tuit monte . & quant uint a hore de prime si se departirent a un quarrefor de deus uoies & sentrecomanderent a deu molt doucement en plorant . si se mist messires Gauuain en son chemin si cheuaucha meinte iornee sanz auenture trouer . mais or se taist ici li contes de luj & parole dAgrauain son frere .

Ci endroit dit li contes que tant esploita Agrauains puis quil se fu deseurez de monsegnor Gauuain son frere que il uint en un molt parfont bois mes molt estoit delitables &

[1] MS.: "choisist." [2] MS.: "geue." [3] MS.: "&." [4] MS.: "aies."

plaisanz . car molt i auoit oisiaus de diuers chanz qui si chantoient cler & seri que toz li gauz en retentissoit & sonoit . & il estoit auques matins & la matinee bele & froide & auoit fait molt grant rosee quar li airs estoit clers & nez & laure douce & soef qui poi uentoit . si pensa tant Agrauains au chant des oisiaus que il ooit que il soblia si que il ne sot quel part ses cheuals le portoit . lors li auint quil encontra un cheualier arme fors solement de son hiaume car il lauoit[1] [255 *a*] oste & cheuauchoit encoste de luj une molt bele damoisele . & sestoient areste un poi fors du chemin & sentrebaisoient li uns lautre au plus doucement que il pooient come gent qui molt sentramoient[3] & qui uolentez & corages estoi[en]t pris de ioer ensemble . & quant Agrauains les uoit si lem prent molt grant enuie de ce quil[4] uit la damoisele si bele . si torne cele part & uient a els & dit au cheualier . Sire cheualiers par la foi que uos deuez a la riens u monde que uos plus amez dites moi[5] uoir de ce que ie uos demanderai .[2] & cil dit quil nest mie cortois quant il cele part uient en tel maniere car de uostre compaignie fait il nos soufrissions nos bien . & dahez ait fait li cheualiers uilains ennuiex . de ce fait Agrauains ne pren ge rien sor moi ne ennuj ne uos fis ge onques . mes dites moi ce que ie uos ai demande si men irai . certes fait li cheualiers ie ne uos diroie rien mes alez uostre uoie que fox & musarz estes qui ci uenez einsi sor nos . danz cheualiers fait Agrauains uos me dites vilanie & bien sachiez que molt men poise . mes totes uoies me dites ce que demande uos ai . uos estes musarz fait li cheualiers alez uos en que ia dex ne uos ait[6] que maleoit soient li pie qui ca uos aporterent . mais uos aiez male auenture fait Agrauains come fel cheualiers & mal ense[i]ngniez qui[7] uos estes & por tant que uos auez si uilainement respondu uers moi nenmerroiz point dicele damoisele ainz la me lairoiz & gardez uos que ie uos desfi . lors se trait ensus de luj & sapareille de ioster .

Qvant li cheualiers uoit que a combatre le couient si dit que samie li uoudra il chalangier sil onques puet . si met son hiaume en son chief & sapareille de ioster & hurte le cheual contre Agrauain qui corant li uient . & sentrefierent des lances sor les escuz par tel air que a la terre sentreportent par desus les cro[u]pes des cheuals . mais tost furent en pie sailli & traient les espees nues des fuer[255 *b*]res . & sentreuienent[8] a pie & sentredonent de molt bons cols car molt estoit li cheualiers preuz & hardiz . si troua Agrauains en luj molt grant desfense . mais en la fin li gita un cop au hiaume si le feri si durement que un grant quartier len abat si[9] glaca lespee tot contreual entre le cors & lescu si quil li coupa la manche du hauberc blanc sor le senestre braz endroit le coute . si entra lespee parmi les iointures des os si em parfont que toz les ners li trenche & par un petit que tout outre ne li a coupe & li escuz li chiet a terre que sostenir nu pot au braz . Quant li cheualiers se uoit einsi mahaignie de son braz si ne set[10] quil doie faire car il uoit Agrauain qui molt le haste & li dit que morz [est] se [a] outrez ne se tient . & cil li crie merci qui mais nen puet & dit que a outrez se tient . & Agrauains dit que la teste li trenchera mar li dist onques laidure . ha gentils cheualiers fait il ia ne uos forfis ie onques rien que ie sache porquoi uos me doiez ocirre . parle puis ge auoir de ma bo[u]che & dit ce que ie uols ne por ce ne me deuez uos mie ocirre ne liurer a mort . si uos cri merci que le me pardonez que chierement lai compare . & la damoisele uient auant & li crie merci de son ami quil li pardoint . & Agraueins le laisse & dit que se ne fust por li il li trenchast la teste . lors monte en son cheual & sen part atant sanz plus faire ne dire . & la damoisele remest plorant de son ami que ele troua si mahaignie & demande a Agrauein coment il a a non . & il dit quil a a non Agraueins & est cheualiers de la cort au roi Artus . & lors sen part sanz plus faire . & cil remestrent lor duel menant . si dit la damoisele que se ele uit longuement ele len rendra tel guerredon quil uodroit auoir done le roiaume de Logres sil estoit suens quil onques a son ami ne se fust combatuz . & lors monterent entrels deus & se mistrent en lor chemin & uont lor duel

[1] Here ends fol. 278, col. d, and here follows fol. 255 *a*. See page 254, note 2.
[2] To judge from what is said before and what follows, there appear to be here two or three lines omitted.
[3] MS.: "sentrenmoient."
[4] MS.: "que la damoisele uit."
[5] MS.: "moi."
[6] MS.: "aist."
[7] MS.: "que."
[8] MS.: "pie a pie."
[9] MS.: "qui."
[10] MS.: "sest."

demenant . si plaint cil son domage & cele son ami . & endementres quil ploroient & erroient lor [255 *c*] chemin encontrerent un cheualier & samie qui uenoient lor cors solacier & els deduire car pres dilec manoient[1] . & quant il encontrerent le cheualier & la damoisele lor duel menant si les conoissent car lor uoisin estoient & si lor demandent que il ont . & cil lor content lor auenture qui auenue lor estoit . coment uns cheualiers qui par ilec passe la afole du braz . & quant cil lo[i]t si len poise molt durement & dit que il ne finera iamais tant que il laura uenchie quar a merueilles estoit preuz & hardiz . si se met a la uoie apres grant aleure si com cil li enseignerent la uoie . & samie le suit les granz galoz qui li prie de tost aler quar molt li poise de la damoisele quele auoit trouee plorant . Tant ont[2] ale li cheualiers & la damoisele apres Agreuain que il le uindrent aconsuiuant au chief dune lande ou il estoit descenduz por pissier & por se[3] refreschir car chaut auoit eu . si auoit oste son hiaume por soi esuenter . & quant cil le uoit si li escrie que mar se combati au cheualier quil a afole du braz & que la teste li copera se il ne se rent . quant Agraueins entent la menace de celuj si met le hiaume & lace en son chief & monte en son cheual & trait lespee nue & met lescu deuant son piz & atent[4] le cheualier quil uoit uenir la lance u poing . & Agreuains nauoit point de lance si latent quil ne se muet . & cil le fiert deso[u]z la bocle en eschiuant si sen passe outre li fers glacant que riens ne li forfist . & au passer quil fait outre Agreuains le fiert parmi le hiaume de lespee si grant colp que il li fait les elz estenceler & leschine hurte[r] contre larcon derrieres si qua bien petit quil ne le porte a la terre ius du cheual . & Agreuains recueure & point apres encois que cil se fust retornez & le fiert u hiaume si durement que il li trenche la coife du hauberc menu maillie deso[u]z[5] & la char toute iusquau test . & cil chiet a terre du cheual qui molt durement se plaint . & la damoisele qui le suiuoit quant ele uit son ami chaoir si bat ses paumes si brait & crie come fame dolente qui [255 *d*] plaint & regrete son domage & son anuj . Quant Agreuains entent la uoiz si se regarde & uoit la damoisele uers luj uenir qui a merueilles estoit bele & plaisanz qui uient criant uers li & disoit . cheualiers mal [dehe] aies tu qui mon ami mas ocis le plus debonaire cheualier de cest pais qui tant mamoit & tenoit chiere . & Agreuains uient a luj & la prent au frein & li dit taisiez dame ne plorez mie assez trouerroiz daus[s]i bons & de meillors . mes uos me conuoierez une piece iusquen cele forest laienz & me conteroiz des noueles de cest pais & des costumes . & cele dit quele ni portera les piez . & il la prent au frein si lenmaine ou ele uoille ou non . & li cheualiers remaint en paumoisons en mi la place qui aidier ne se[6] puet . & Agrauains la tant menee quil sunt uenu en la parfonde forest . & lors se destorne Agreuains hors du chemin tant quil uint en un molt biau leu deso[u]z un arbre . ilec descendi Agraueins la damoisele qui point ne se recroit de son duel demener . & Agrauains atacha les cheuals a un iarron & prist la damoisele & las[s]ist deioste luj en lombre des arbres dont il i auoit a grant plente . & lors osta Agrauains son hiaume & comenca la damoisele a prier quele se confortast & feist por lui debonairement ce quil uoudroit . & cele dit quele uoudroit mielz [estre][7] morte que ele feist ia rien por luj . assez lessaia Agreuains en maintes manieres se il la porroit uaintre en nule maniere par sa proiere mais rien ne li ualut . & quant il uoit que uaintre ne la porra si lembrace & la met deso[u]z luj & li baise la bouche & les elz & la descueure de ses dras tot contremont iusqua la ceinture . & quant il [le] li uo[l]st faire si uit que ele auoit la destre cuisse si rogneuse que trop estoit laide chose a ueoir & esgarder[9] . & quant Agreuains la uit si mal atornee si se traist ensus & dit . fi ⁊ fist il damoisele uos [me] [256 *a*] feistes dangier . mielz fusse ie ore eschacier que ie le uos feisse . certes ie nel feroie ne que a la poi[o]r garce que ie onques ueisse . uos estes toute mesele .[8] & honiz soit li cheualiers qui le uos fait & qui le uos fera . car uos nestes mie leiaux que onques mes a nul ior

[1] MS.: "menoient."
[2] MS.: "a."
[3] MS.: "soi."
[4] MS.: "atant."
[5] In the MS. "desoz" is placed after "coife."
[6] MS.: "li."
[7] Added above the line in very small letters.
[8] The heartless demeanour of Agravain and its consequences are not mentioned, as E. Freymond supposes in his *Beiträge* &c., p. 116, note 1, in the Vulgate-*Merlin*. For an account of Agravain's illness and healing by Gawain and Lancelot, see *Le Livre de Lancelot*, Part I, vol. iii of the present work, pp. 313–319 and page 405.
[9] MS.: "asgarder."

plus orde de uos ge ne uj . lors se dresce en estant & uient a son cheual si monte & dit a la damoisele . or uos em poez aler quel part que uos uolez que auec moi niroiz uos plus .

Qvant la damoisele uoit quil sen uait & que si la lesdengiee de sa maladie si li dist . dans cheualiers molt estes orgueilleus & uilains parliers mais i[l] sera encore un ior auant que ie muire de mort que uos i uodriez auoir mis lun de uoz menbres que la uostre cuisse ne fust plus laide ne plus orde ne que la moie . & Agrauains sen part grant aleüre que plus ne laraisone ne ne tient a li parole . & quant cele len uit aler si uient a son cheual & monte & sen retorne a son ami qui naurez estoit & li conta coment auenu li estoit . & Agreuains tint son chemin & erra tant quil uint a hore de none en leissue[1] de la forest & uit deuant lui a droiture une tor haute & fort toute batailliee close de molt biau iardin enuiron & de fossez . & Agreuains cheuaucha cele part tout droit . & comence a penser molt durement . & en ce quil pensoit & ses cheuals sadrece parmi une porte a lentree dun molt biau iardin[2] ou il auoit arbres de toutes manieres de fruiz . si ne fina onques tant quil uint deuant un paueillon qui estoit dedenz le uergier tenduz & i auoit grant plente de cheualiers . & quant li cheuals uint deuant le paueillon si sareste . & Agreuains se regarde si tost com ses cheuals sareste & uoit les cheualiers qui u paueillon estoient . & uns granz cheualiers uint deuant luj & une pucele molt bele qui tenoit u[256 *b*]ne pome uermeille molt bele en sa mein & li dit . sire cheualiers il uos couient ceste pome [a] essaier auant que de ce iardin issiez car [a] tuit cil qui i uienent couient a mengier du fruit du pomier dom ele est & se mengier nen uuelt combatre li[3] couient a . x . cheualiers a cele porte que uos ueez . & si[l] les pooit desconfire si sen iroit toz quites . & si[l] uos conquierent a force si uos merront en prison sanz issir hors tant que tex cheualiers i uiegne qui a force les conquiere . & se uos mengiez de la pome si uos em porroiz issir quant uos plaira . damoisele fait il auant menierai[4] ie de la pome que [ie] a . x . cheualiers me combate . lors oste Agreuains son hiaume & prent la pome & mort enz . & maintenant que il ot de la saliue enuoie aual si not corage daler auant ainz met pie a terre & dit que laienz uoudra seiorner car li estres li plaist & siet . & lors uint hors du paueillon uns cheualiers de la Table Roonde qui le conut si tost com il le uit & auoit non Bliblieris . si li fist molt grant ioie & cil a luj . & Bliblieris li dist quil auoit laienz de lor compaignons iusqua . ix . & uos estes orendroit li onzismes . & Agreuains li demande liquel ce sunt . & il li dit que Calogrenanz en est li uns . & Galescondez li autres . & Idiers[5] li filz Nut . & Osenains Cors Hardiz . & li Laiz Hardiz . & Estors li filz Ares[6] . & Gornains Cadruz . & Meraugis[7] & Lucans li boteilliers . & Giflez li filz Do . & uos i estes . quant Agrauains lentent si en est molt liez si sen entre[8] u paueillon & se desarme si fait li uns de lautre molt grant ioie come cil qui tuit ont obliee la pensee que deuant auoient de querre les cheualiers par le pais . si se taist atant li contes dels & retorne a monsegnor Gauuain .

Ci endroit dit li contes que tant erra messires Gauuain quant il se fu partiz dAgreuain sanz auenture trouer qui a conter face que molt fu esloigniez du roiaume de Logres . & bien se reconoist quil ni fu onques mais & que poi i auoit dabitanz . car li pais estoit molt sauuages & molt estranges . & li langages si mals [256 *c*] & si ennuiex de langues diuerses que a paines pooit il entendre chose que il deissent fors solement einsinc com il auient par maintes foiz que len trueue aucun home ou aucune femme qui dun pais ueit ester en autre par aucun besoing qui auient ou par la uolente de son corage qui einsinc le porte . Iltex manieres de genz com ge uos di trouoit messires Gauuain a la fiee qui[l] parloient a luj . & une nuit li auint quil se herberia chies un riche uauassor qui molt li fist grant honor & laaisa de quantquil pot auoir . & quant ce uint apres souper si li demanda li ostes dom il estoit & coment il auoit non & quel part il aloit en tel maniere . & il li respondi que il aloit

[1] MS.: "laissue."

[2] This garden is of course "le uergier" mentioned, *supra*, page 268, line 40, although the feature "ferme par nigramance de lair entor" mentioned there is not repeated here.

[3] MS.: "le."

[4] MS.: "meniere."

[5] This can be no other than King Ydier, who is, however, said to be one of the companions of Artus in the adventure of "Ilsle Tornoiant."

[6] Tor li fils Ares figures in the pseudo-Robert Trilogy not in the Vulgate-Cycle.

[7] Conf. page 202, note 5.

[8] MS.: "estre."

querant qui noueles li deist de . iiij . cheualiers qui en ce pais estoient uenu qui compaignon estoient de la Table Roonde & du roiaume de Logres . certes sire fait li preudom molt estes uenuz loing de uostre contree ne des compaignons toz de lostel le roi Artus . des puis que la Table Roonde fu establie ne cuit ge pas que onques en ceste contree en uenist trois . ne onques nen oi parler en mon aage fors solement de . iiij . qui ier passerent par ci deuant si com auenture les i amena si come ele a fait uos . qui onques puis en retornassent quil i uenissent . Quant messires Gauuain entent ce que ses ostes li dit si en est molt liez quar bien set [1] que cest ses oncles & si troi compaignon . & lors li demande se il set quel part cil cheualier sunt ale de cui il parole . & il li dist quil sen uont tot droit uers une isle de mer a deus iornees dileques deuers soleil couchant ou il a . v . cheualiers qui se combatent a toz cels qui i uienent & toz les retienent & metent en prison que ia uns seus nen partira . car ce sunt li meillor cheualier & li plus poissant de force que tuit cil dont ge oisse onques parler a nul ior de mon uiuant por [2] la grant proesce dont il emprise[nt] a garder cele isle de toz [cheualiers] erranz . car ia cheualier nul ni uendra a cuj il ne se combatent . dont li uns est apelez Formiz Darmes . & autant ualt cist nons a dire en greu Formiz Darmes come cremuz as armes en francois . cil [256 *d*] cheualiers est en cele isle soi cinquiesmes qui est a . xiiij . iornees loing de lisle [3] ou Nasciens dOrberique fu aportez en la nue par la uolente de nostre seignor einsi com li contes le uos a autre foiz conte . cil leus ou cil cheualiers estoit & si . iiij . compaignon ert en une isle es parties doc[c]ident si estoit apelee de cels du pais lIsle Tornoiant & par droite raison einsi come li contes le mosterra apertement .[4] car il ne uuelt rien metre auant que il ne tesmoigne a uoir . car por neiant dit len une chose quant en ne la fait entendre a ueraie . & por ce que la maniere de son tornoiement nest pas bien coneue de toz cels ne de toutes celes qui parler en ont oi le uuelt il deuiser & faire entendre car autrement seroit ce uices & enlacemenz de paroles . aus[s]i com maintes genz font qui metent auant paroles & les uuelent afiner por uoires & si nen seuent nule droite raison mostrer . fors de tant solement quil [l]ont oi dire a autres genz . mais de ceste mauuese maniere se uuelt escuser li contes car il ne uuelt auant traire parole que il ne face entendre & conoistre a uoir & dit einsinc .

Voirs fu que au comencement de toutes choses quant li establisieres [5] du monde qui tout a a gouuerner & a ioustisier establi les . iiij . elemenz qui doiuent estre tuit a un amoncelement & a une masse . & il ot [6] le ciel que lescripture claime feu deseure des trois autres elemenz por ce que il estoit plains de toutes clartez & de toutes neteez lestabli li hauz sires u plus haut leu . & en fist cortine & couerture a toutes les autres choses . & por ce que li ciels & la terre & leiue & li feus auoient este en une masse ia soit ce que li uns soit contraire a lautre si ne pot estre que li uns ne fust enuelopez de lautre & enlacement de diuerse maniere qui en chascun estoit . car li ciels estoit par droite nature chauz & legiers . & leiue & la terre estoient [257 *a*] par nature froides & pesanz . por ce puet chascuns conoistre & sauoir por uerite que en aucune maniere se sentoit li ciels de la terre & de leiue ausinc . & cil duj se sentoient en aucune maniere de la grant chalor du ciel . einsinc poez entendre le contraire des uns & des autres qui nuisoit lun a lautre & ne se pooient soufrir ensemble ne consentir . & por ce que la terre qui est pesantume & amoncelement dordure atouchoit au ciel qui est legiers & chauz & fontaine de totes neiteez de ce auint que il coilli ordure si come amassement de terrienne ferume[e] & de la roele [7] de leiue ensemble . quant li

[1] MS.: "sest."
[2] MS.: "uiuant . car."
[3] The island to which Nascien, according to *Lestoire del Saint Graal*, was carried in a cloud by God's will was *l'Isle Tornoiant* itself and not, as above stated, an island ". xiiij . iornees" distant from it. L'Isle Tornoiant is described as an island in the western sea ". xiiij . iornees" distant from the place where Nascien was imprisoned; it is stated to be surrounded on all sides by the sea, and not anywhere near the mainland, so as to be connected with it by a bridge. All this points to some confusion in the mind of him who is responsible for the introduction of *l'Isle Tornoiant* above.
[4] What is said from here to page 301, line 20, of "lisle tornoiant" is a repetition of a section from *Lestoire del Saint Graal*. Conf. E. Hucher's *St. Graal*, vol. ii, pp. 428–433 and p. 439, and vol. ii of the present work, pp. 114–116 and p. 118. The whole episode has as little connection with *Le Livre d'Artus* as the version of the gospel of Nicodemus referred to, *supra*, page 247, note 3, and that it is clumsily inserted at this point is either the consequence of a *bona fide* confusion on the part of a scribe or the result of his desire to show off his knowledge by intercalating sections from other sources wherever an opportunity presents itself.
[5] MS.: "sauuerres."
[6] MS.: "lot."
[7] MS.: "nuille."

souerains peres qui est fontaine de toz biens & de toute sapience departi lun de lautre & desioint & mist le ciel a sa droite honor & lamena a sa droite neitee[1] . car il le fist cler & luisant & de toutes colors plein . & laissa la terre froide & pesant & en fist amassement de toutes pesantes choses . & quant il ot le ciel netoie de totes pesantes choses si come de ferrume[e] & de la[2] roele de leiue & de larsson du soleill . cele ferrume[e] terrienne ne pot naturelment conioindre a la terre ne a leiue . ne li bruillemenz qui en fu recoilliz ne pot mie naturelment ne honestement repairier au ciel . car il auoit aucune chose recoilli de la terre & de leiue qui sunt amassement de terrienne ferrume . por ce que aucune largesce & aucune chalor auoit contenue du ciel ne pot repairier au ciel come cele qui estoit ensechiee . por ce couint il que ces trois choses repairassent a une . & por ce que aucuns ne deist que ausinc estoit li airs amoncelement come les autres . iij . choses estoient & porquoi nen parole li contes ausinc . si respont a ce li liures & dit por ce que trop en i auoit petit nen doit estre parole tenue namenteue . Einsinc com uos auez oi repairent les . iiij . parties a . j . amoncelement qui des . iiij . parties estoient faites & encloses . ceste masse ne pot [257 *b*] mie repairier a nul des . iiij . elemenz par la raison que li contes a deuisee . car tant com il i auoit du feu cest a dire du ciel qui fu legier & comenca a monter amont en haut . & tant com il i auoit de la terre apesanti tot ades . & tant com il i ot de laiue si fu moiste . mais tant i ot pou de lair quele ne coilli mie force . & por ce que la pesantume des . iiij . elemenz est en terre & laiue . & cil dui coillent la pesanteur por ce remest ele a ces deus en tel maniere com uos orrez . Il fu ueritez prouee que par le comandement & par le plaisir de nostre segnor que il departi cele pesanteur en mer ou ele chai . & par la legeresce du ciel qui legiers est noa cele pesanteurs grant piece parmi la mer que onques ne se pot prendre a nules des parties ne arester tant que ele uint en la mer doc[c]ident entre lIsle Ornagrine & le Port Astriges[3] . en cele partie & en cel leu ot grant plente daimanz u fonz de la mer aual . & li contes si dit & tesmoigne si come uos auez oi que de tant com il auoit de masse si estoit terre & ferrumee . & cele pierre qui a non aymanz si est de tel nature quele aime fer sor tote riens & uolentiers le trait a li . & quant ce auient chose que il sunt as[s]emble si sunt molt mal a deseurer li uns de lautre encois tire & sache a soi la force de laiamant le fer & le fait a soi uenir se plus ni a de lun que de lautre .

Qvant la masse fu pres de laimant si com uos auez oi & ele uint desus si come auenture li amena si sarestut & demora ileques . car la force de laymant retint toute la masse por ce que ele estoit ferreuse si com uos auez oi deuant . mais onques la force de laimant ne sot tant a soi traire ne tant not de pooir que a luj la poist faire ioindre . & non mie por ce que il eust granment plus du fer que de laimant . mais tant com il i auoit de celestiau chalor la tenoit plus legierement & si la faisoit tendre en haut par sa grant force . en tel maniere remest cele masse en cel leu en mer . & fu apelee par les paisanz isle . por ce que toutes les masses [257 *c*] de terre qui perent en mer sunt apelees isles & en maintes eues ausinc & por ce quele se tint en grant partie du ciel por ce auint que il ni crut ne erbes ne arbres . ne bestes ni porent durer ne conuerser . & auec ce auoit ele encore une autre maniere que ele tenoit de la nature du ciel car totes les foiees que li firmamenz tornoie torne cele masse autresi .

En tel maniere come uos auez oi torne lisle par la force du firmament & mainte foiz auenoit que une noise sordoit u fonz aual si granz & si merueilleuse quil sembloit bien que tout deust fondre en abisme . & ce auenoit par la force du uent qui se combatoit a laiue & a la terre . & ce quele tornoioit au comandement du ciel de cui ele auoit la nature retenue en partie . & li aymant ne uoloit soufrir quele se meust por tant que il i auoit de pesanteur de ferrumee . mais sa force nestoit mie graindre enuers cele du firmament ne que une petite fontaine seroit enuers une grant aiue bruiant . ne par la force de laimant ce poez uos bien sauoir ni pooit il mie auoir grant retenue . por ce que li firmamenz auoit assez gregnor poissance & por ce i estoit li tornoiemenz mau gre la force de laimant . &

[1] MS.: "naite." [2] MS.: "de nuille & deiue." [3] Conf. page 311, line 4: "astygres."

mau gre lenlacement de laiue . & par ce estoit la bataille si granz entre le firmament & laymant que a la foiee auenoit que li uns des chies de lisle abaissoit & li autres leuoit . & neporquant lisle nestoit pas si petite quele neust . cxij . & . xiij . xx . estaz de lonc . & de le . ix^c . & . xij . & li estaz si est une espace de terre qui tient la sisiesme partie dune liue . car li . vi . estat si font une liue . & einsinc poez conoistre que lisle auoit de lonc . xx iiij . liues tot roondement & si auoit de le . l . vij . liues entierement & se plus i auoit por ce ne ment mie li contes quil ne garantist mie ses paroles du plus mais du meins .

Einsinc com uos auez oi auint de cele masse de terre qui estoit apelee lIs[257 *d*]le Tornoiant par le comun pueple . & [se] aucuns demandoit coment ce pooit auenir & estre ne quex genz i pooient repairier por les diuersitez qui i auenoient du tornoier por le firmament qui la menoit a sa uolente & por la bataille qui estoit entre laigue & la terre & le uent . a ce respont li contes & dit que par la grandesce de lisle qui si granz estoit come uos auez oi ne pooit en pas aparceuoir ne conoistre que li crolles i fust si granz ne li tornoiemenz com il i estoit . & dautre part la terre crut ades & enhauca contremont . ne laigue ne la pooit pas apetisier ne gaster por la grant fermete qui en luj estoit . & si auint que par la grant demore que ele i fist & por ce que ele crut ades . & que ele sapesanti de ior en ior . & saferma plus & plus par la force de laimant qui totes uoies estriuoit a li traire a soi en tel maniere que li firmamenz en perdi toute sa force quil auoit sor luj . si quil ne pooit lisle remuer ne tant ne quant dont nus sen poist aparceuoir . einsi fu cele isle molt longuement que nus hom ni habitoit por ce que tant estoit diuerse & contraire que nus ni osoit repairier & tant que ce auint au tens Vterpandragon [1] le roi qui molt fu preudom & puissanz dauoir & damis .

En cel termine que ie uos di se corroca un dux qui estoit sires de la marche dEscoce & dIslande au roi & mut molt grant guerre & molt felenesse entre els deus . & molt i ot morz cheualiers & serianz & dune part & dautre . si fu li rois Vterpandragon [2] molt domagiez & molt i perdi de son auoir & de ses amis car cil dux auoit si bone aide & si grant des barons du pais que molt petit dotoit le roi & tot son esforz . car molt i auoit des princes de la terre qui aidoient a celuj duc qui auoit non Abinors por les granz dons quil lor donoit . & il li enuoioient secors couertement la ou il meismes en lor persones estoient a cort . [258 *a*]

Qvant li rois Vter[pandragon] uit que cist dux [3] le guerreoit si durement & qui[l] ne pooit uenir a chief de luj si manda Merlin que il uenist a luj . & il si fist molt uolentiers . & quant il uint deuant lo roi si li dist . Sire ie sui ci uenuz a uos a uostre comandement si sauroie uolentiers porcoi uos mauez mande . & li rois li a dite & contee tote la uerite de sa guerre & len demanda conseil que il en porroit faire & a quel chief il en porroit uenir . & Merlins li dist que il mandast toz ses barons & toz les cheualiers qui terre tenoient de luj & lor feist iurer sor sainz a toz que il a foi li aideroient de sa guerre . & apres les seremenz en preist bons hostages . & quant il auroit ce fait si lor donast de biaus dons & souent . & einsinc fait Merlins les porroiz ratraire a uostre amor . tot aus[s]i come Merlins li enseigna & li rois le fist . si li auint si bien que dedenz le premier mois uint au desus de son anemi mortel & le chaca de champ & mist a desconfiture tot le premier ior que il uindrent ensemble dont li dux fu si dolenz & si forsenez quil dist que sil pooit tenir Merlin par cui conseil ce luj estoit auenu que il le feroit morir de male mort . mais Merlins [4] qui auoit en soi totes les sciences que li malignes esperiz puet auoir come cil qui auoit este engendrez du deable si sot ceste nouele que li dux lauoit menacie si tost com il lot dite . si dist que de tout ice uendroit il molt bien a chief & que il corroceroit le duc & feroit dolent de la riens u monde que il plus amoit . lors fist son enchantement si come mestiers li estoit & prist une damoisele de molt grant biaute qui estoit fille de celui duc & lenmena en lIsle Tornoiant . & por ce lenmena il la que il sauoit bien que ileques nauroit il garde de nuluj qui mal li uolsist faire . & dist que en despit du duc tendroit il sa fille en tel maniere que ele ni[s]troit iamais

[1] MS.: "vter le roi pandagron." [2] MS.: "vterpandagron." [3] MS.: "rois." [4] MS.: "Mellins."

de lisle en tote sa uie dont [258 *b*] li dux fu tant dolenz que il en fu morz de duel & de corroz .

Qvant Merlins[1] ot menee la damoisele en cel leu si fist tant & porchaca quil i fist une forteresce molt bele por aaisier luj & li . & ferma lisle en tel maniere que nus ni pooit entrer fors solement par un pont qui si estoit estroiz qua paines si poissent dui home entrencontrer dun front . & a lentree de ce pont auoit une porte coleice si male & si trenchant qui[l] nest home u monde qui i poist metre le pie qui ne fust morz se nestoit par le congie de cels qui laienz estoient .

Qvant il ot einsi lisle enclose si se[2] pensa coment il porroit la damoisele garantir se einsi auenoit que ele uolsist son pere laienz recoillir qui querre la uenist & len uolsist mener ou quele se uolsist de laianz embler[3] . car ce uuelt il bien que bien porroit en laianz aler & venir puis que la porte seroit ouerte . lors fist par laienz tel enchantement & telx trieges quil nestoit nus cheualiers u monde tant fust de grant proesce quil [ne] poist mie acheuer le disme des auentures qui i estoient ia tant nen i seust uenir quil ni eussent a faire assez plus quil ne peussent acheuer . car nus cuers mortelx ne porroit deuiser ne penser auenture nule que len ni trouast tant fust diuerse . quant il ot tot son afaire fait en tel maniere que nus ne li porroit greuer de riens ne la damoisele auoir a force si dist que iamais li enchantement ne remaindroient tant que [le] fis Vterpandragon i uendroit en la compaignie au meilleur cheualier du monde qui a ce tans seroit . & par tel que sil i uenoit autres cheualiers en sa compaignie a autant de cheualiers le couendroit [a] combatre au chief du pont hors de la porte coleice . & quant il seroit dedenz la porte entrez & il lauroit passee si le couendroit [a] combatre a autant de cheualiers com il seroient . & se li mieldres[5] cheualiers qui [258 *c*] seroit lors nes pooit conquerre ia nules des auentures acheuer ne porroient ne ne porroit li uns [lautre] outrer por pooir que il eussent . & quant il auendroit que li duj pas seroient deliure si les couendroit combatre a . v . cheualiers a lentree de la tor qui por lamor de la pucele estoient uenu laienz seiorner . & auoient amenees lor amies li . iiij . & li quint lama si tost come Merlins[4] sen fu alez qui sen ala si tost come li dux ses peres fu morz . einsi demora la damoisele lonc tens laienz que[le] nen pot estre ostee qui nauoit mie plus de . v . anz quant Merlins[4] len amena . & au ior que messires Gauuain i uint auoit ele bien . xxx . anz . si estoit a merueilles de grant biaute . si en oi parler li cheualiers que li contes uos a nome qui auoit non Formis Darmes qui a merueilles estoit bons cheualiers si lama & fist tant que a Merlin[4] parla . & tant que Merlin[4] li otroia la compaignie de la pucele & a toz cels quil uoudroit acoillir o luj par tel quil se combatroient a toz cels qui laienz uendroient sil en i uenoit plus quil nauroit cheualiers as . ij . auentures de la porte defors & dedenz . & il li iura que si feroit il . si ala la & fu amis a la pucele & molt fist de ses uolentez . mais de laienz ne la pot fors giter ne iamais nen issist tant que li mieldres[5] cheualiers i uenist . & couenoit quil fust en la compaignie au [fils du] roi [Vter]pandragon quar autrement ne poissent riens acheuer li uns sanz lautre . mais or se taist atant li contes de toutes ces choses retraire fors solement quil dit que Formis Darmes ot . iiij . cheualiers compaignons dont li troi estoient conte & li quars dux & il meismes estoit dux . si auoit non icil dux Gloales li Adurez . & li uns des contes Feramans & li autres Pignares & li tierz Grandoines & furent . v . li meillor cheualier de toutes les isles doc[c]ident . & sentramerent[6] tant que nus plus grant amor not onques uers autre . mais or retorne li contes au roi Artus dont longuement sest teuz . si com il se partirent de labaie ou il iurent entre luj & ses compaignons quant il orent ueincu le po[i]gneiz deuant Karadigan .

Ce dit li contes que au ma[258 *d*]tin bien main quant il orent messe oie sarmerent li . iiij . compaignon & lors monterent en lor cheuals & se mist[rent] u chemin parmi les granz forez sauuages & anciennes . & alerent querant auentures ca & la[7] . & acheuerent

[1] MS.: "Mellins."
[2] Between "se" and "pensa" "por" is effaced from the vellum.
[3] MS.: "ambler."
[4] MS.: "Mellins; Mellin."
[5] Before the advent of Lancelot, Gawain was the best knight in the world. Conf. vol. i of the present work, Introduction, page viii.
[6] MS.: "sentrenmerent."
[7] MS.: "ca & la . dont uont acheuerent dont."

[plusors] dont li contes ne tint nule parole fors tant quil dit quil errerent tant quil uindrent en cele terre dont li contes uos a retraite la maniere & passerent par lostel a un uauassor qui estoit a . xiiij . liues de IIsle Tornoiant . & quant il passerent par deuant le manoir au uauassor si li demanderent la uoie a IIsle Tornoiant . & il lor enseigna & molt les pria de herbergier mais il li distrent quil estoit encore trop haut hore . si sen passerent outre & iurent le soir a un hospital a . vij . liues de IIsle Tornoiant . & lendemain se leuerent par matin & cheuaucherent tant que il uindrent a une maison de renduz qui estoit a demie liue de IIsle Tornoiant au chief de la chauciee qui duroit iusquau pont que li paisant i auoient faite . ilec se reposerent li . iiij . compaignon & refreschirent lor cheuals & els meismes . quar bien sauoient que molt auoient a fornir dure auenture & perilleuse einsi come li paisant le recontoient . mais onques tant ne lor sorent dire ne chastier que aler sen uo[l]sissent ne retorner . encois disoit li rois Artus que la bele damoisele enmenroit[1] a force .

Qvant li . iiij . compaignon se furent auques reposez & il uirent quil estoit hore de tierce si sapareillerent de lor armes & monterent en lor cheuals & cheuaucherent le petit pas la chauciee iusquau pont . & si tost com il uindrent au pont si trouerent . iiij . cheualiers molt gros & molt corsuz tot abochiez au chief du pont qui lor demanderent ou il aloient . & il distrent que laienz uoudroient estre . & cil respon[d]ent que donques les couenoit il a els combatre . & li rois Artus dist ia mielz ne lor queroit car bien seussent il que la pucele en uoudroit il a force mener de laienz . & cil dient [259 *a*] or iert veu . atant laissent corre li uns uers les autres & sentrefierent quil ni a escu tant fort qui peceoiz ne soit & estroez si auint que li rois Artus feri si tresdurement le suen cheualier quil encontra quil le porta a terre tout estendu . & li autre . vi . sentrabatirent ius des cheuals mais tost refurent sailliz en piez . si traistrent les espees nues des fuerres & sentrecorurent sus & sentredonerent de trop cruelx cols . & li rois Artus qui son cheualier ot abatu descent a pie & li cort sus lespee traite & cil a luj & se detrenchent les hiaumes & les escuz & par desus & par deso[u]z . si le coite li rois Artus si durement & telx cols li done quil li semble maintes foiz quil le porfende tout iusquen la ceruele ne deliurer ne sen puet fors tant que il le fait ferir entre ses compaignons a fine force qui molt greuoient le roi Ydier & le roi Neutre & le roi Vrien . car si lor auoient lor haubers derompuz & desmailliez quen plusors leus poist en bouter ses poinz . & li escu[2] estoient mais si detrenchie quil nen pooient mais lor chies courir . si dura la meslee en tel maniere des tierce iusqua none que li uns ne pot lautre outrer . & li rois Artus uit ses compaignons molt agreuez si corut sus a son cheualier & le mena batant tant quil le fist flatir entre ses compaignons . & lors se combatirent tuit . viij . emsenble car li autre troi li corurent tuit sus . & li rois se mist deuant ses compaignons & lor recorut sus & feri si granz cols & si desmesurez que toz les fist reculer iusque uers la bretesche . & si semble que il les[3] fendist toz iusque enz es corees . & si compaignon le refirent molt bien & molt durement se combatirent . mais tant ni seuent durs cox ferir ne emploier que le pont ne la porte lor puissent faire passer . si se combatent en tel maniere iusque a uespres que li uns ne puet lautre outrer [259 *b*] si auint par meintes foiz le ior que li rois Artus les menoit toz desconfiz iusque enz[4] la porte . & quant cil recouroient si les ramenoient arriers iusquau chief du pont mau gre els toz . si furent molt lasse & molt debrisie li troi cheualier au roi Artus . si en estoit li rois si corrociez que outre ne pooient passer qua bien petit quil nis[s]oit hors du sens car encor nauoit il receu colp ne pris qui en char leust naure ne tant ne quant . mais bleceures auoit il assez eues mais de tot ce ne li chaloit . que uos iroie ie toute ior acontant onques ne se finerent toute ior de combatre de tierce iusqua [la] nuit . & lors se departirent li uns des autres si sen alerent li . iiij . en la bretesche par semblant . & li rois Artus & li rois Vriens & li rois Neutres & li rois Ydiers sen retornerent a lospital au chief de la chauciee & iurent la nuit laianz & burent & menierent . & li freres de laienz uint a els & lor demanda coment lor estoit & coment il auoient fait .

[1] MS.: "amerroit." [2] MS. repeats "escu." [3] MS.: "len." [4] MS. repeats "enz."

& li rois Artus dit que combatu sestoient il . iiij . as . iiij . cheualiers au chief du pont mais riens nauoient encore esploitie . car onques mais tel cheualier ne furent ueu ne iamais ne seront ne qui tant soient penible ne trauaillanz . & quant li renduz lentent [si dist . en non] de deu & de la uoire croiz . & li rois li demande que il a . & cil dit que or uoit il merueilles . & li rois li demande de quoi . Ie uoi fait il que onques mais cheualier ni alerent puis que la costume fu establie qui retorner en poissent . encois i sunt tuit remes cil qui ale i sunt . si me merueil coment uos en estes repairie . car des que Merlins [1] fist les enchantemenz nen repaira mais nus qui i alast . si estoit mais la uoie remese de toz les cheualiers erranz que nus mais aler ni osoit . quant il oirent que ce estoit fait par enchantement si sorent bien que molt seroient auant debrisie & lasse quil esploitassent . & que tuit estoient en auenture de mort ou de prison . si se reposerent cele nuit & burent & menierent & se coucherent auques [259 *c*] par tans car mestier auoient de reposer . si les aaisa li preudom de ce quil pot . & au matin se leuerent molt matin & si armerent lor cors & monterent en lor cheuals & cheuaucherent toute la chauciee qui longue estoit des la terre ferme parmi la mer iusquen lIsle Tornoiant que Merlins [1] i fist faire as paisanz de la terre auant quil sen alast . & il meismes i fist le plus .

Qvant il rois Artus & si troi compaignon uindrent au pont passer si trouerent les . iiij . cheualiers a lor encontre . & lors recommencerent les iostes . si abati li rois Artus celuj a cuj il auoit ioste le ior deuant & luj & son cheual tres en mi le pont si durement qua bien petit quil nu porta en laigue & li autre sentrabatirent les cheuals sor les cors . & iurent molt longuement auant quil poissent releuer . & quant il furent releue & li rois Artus fu descenduz a pie si se combatirent einsinc iusqua midi . & lors furent molt aquis li . iij . compaignon lo roi . & natendoient mais se la mort non ou destre pris . & se li rois ses cors ne fust pris fussent & retenu . mais il tint tout seus le chaple contre les . iiij . & endura tant que si compaignon furent repose & repristrent lor alaine & lor force . mais or se destorne un pou li contes dels & reuient a monsegnor Gauuain qui chies le uauassor a leissue [2] de la forest se her[be]ria .

Ce dit li contes que molt fu bien seruiz messires Gauuain cele nuit chies le uauassor qui le herberia . & quant uint au matin bien main si tost come li ial comencerent a amenuisier [3] si se leua messires Gauuain & sarma de ses armes car molt uolsist trouer le roi Artus & ses . iij . compaignons encois quil fussent ale en lIsle Tornoiant . & quant il fu armez & montez en sun cheual & il ot comande son oste a deu si se mist a la uoie & cheuaucha molt grant [259 *d*] aleure la plus grant que li Gringalez le pot onques porter . si a tant esploitie quil uint a hore de midi a lospital ou il auoient la nuit geu li rois Artus & si troi compaignon . si descendi & refreschi son cheual & soi [4] autresi car molt auoit ale grant aleure . & li renduz de laianz uint deuant luj si li demanda dom il estoit . & il dist quil estoit du roiaume de Logres & queroit . iiij . cheualiers que len li auoit dit quil estoient en cest pais entre nauoit encores gaires . par foi sire fait li renduz il iurent ennuit caienz . & hier nuit ausinc . & se combatirent yer a . iiij . cheualiers des auentures Merlin [5] iusquen enz la nuit que onques ne finerent ne onques ne les porent outrer ne conquerre . & hui matin i resont ale mais ie ne sai que ie die du repairier car molt estoient empoiriees les armeures de toz . iiij . & li . iij . estoient conquis car molt se doloient des cols que receuz auoient . ha ỽ sire fait messires Gauuain est ce auques loing de ci . & cil dit quil ni a mie plus de demie liue iusque la . & montez sor cele chauciee i a la . ia la uoie ne uos faudra iusque tant que uos serez as . iiij . cheualiers que uos demandez . non ỽ fait messires Gauuain qui molt est liez de ce qu[e c]il li a dit . [& prie] biaus sire dex donez [lor] force & pooir tant que ie i uiegne . lors saut sus & met son hiaume & monte u Gringalet lescu au col le glaiue en la main & comande le rendu a deu & se remet en son chemin grant aleure . & la uoie estoit bele & plaine sanz chaillous & sanz pierres si nauoit garde li cheuals dacouper car toute estoit la uoie & li chemins de chauz & dareine & de sablon . si

[1] MS.: "Mellins." [2] MS.: "laissue." [3] Conf. page 180, line 25. [4] MS.: "luj." [5] MS.: "Mellin."

cheuaucha les granz galos tant come li Gringalez li pooit rendre & prie le glorieux du ciel & de la ter[260 *a*]re que force & pooir lor doint & que il i uiegne auant que il aient rien nule esploitie car molt seroie dolenz fait[1] il a soi meismes se lennors de lisle estoit conquise sanz moi & la damoisele deliuree . Que uos iroie ie acontant tant a erre messire Gauuain quil uit le pont & la tor desus . & les . viij . cheualiers qui se combatoient au chief du pont deuers la chauciee ; si estoient mais si aquis entre le roi Vrien & le roi Neutre & le roi Ydier que a paines pooient mais les braz leuer amont . & lor alaines estoient mes si acorciees quil ne faisoient mais granment se soufrir non . si en estoit li rois Artus si angoisseus de ce que il les uoit a tel meschief que il auoit son escu gite a terre & tenoit la bone espee qui fu au roi Rion[3] a deus poinz & sestoit mis deuant ses compaignons & lor donoit si grant cols & si perilleus quil li estoit auis que tout les porfendist iusques corees . cui chaut de son bien faire user i poist tot son aage que ia nen uenist a chief se ne fust laide au meillor cheualier du monde .

Atant uint messires Gauuain la lance en la mein lescu torne deuant le piz & affichiez sor les estruis si roidement que tuit li fer em ploient . & quant il aproche du pont si uoit uenir un cheualier encontre luj qui li escrie quil se gart tot freschement . & messires Gauuain sadresce a luj & cil ausinc & sentrefierent sor les escuz de totes lor forces si roidement quil ni a escu si fort qui toz ne soit peceoiz & estroez . si brise li cheualiers de la porte son glaiue . & messires Gauuain le fiert par tel air quil li enuoie le fer du glaiue parmi le cors tout outre & lenpaint de tel uertu quil porte lui & le cheual en laigue deso[u]z le pont & furent ausinc perdu com sil fussent chaoit en abisme . & lors met pie a terre & atache le Gringa[260 *b*]let au chief du pont & trait Escalibor hors de son fuerre & se fiert en la meslee auec son oncle & fiert si le premier que il ataint que deus troncons en fait . & puis lautre si durement que la teste li fait uoler desus le pont . & quant li rois Artus uoit quil a secors si est tant liez que toz oisele . & sareste por luj regarder mais il nu conoist car ses armes auoit changiees . & dautre part il auoit les oillieres si plaines descume & de suor qua poi que li oil ne li estoient tuit auugle . lors regarde lespee que il tenoit si la conoist mes les armeures ne pooit il conoistre . si li dist sire cheualiers uos me semblez estre Gauuain . estes uos ce dites le moi si en serai molt plus a aise . & il li dit que uoirement est il ce sanz faille nule . lors fu molt liez li rois Artus si li[2] reuint corages & force & hardement . & cort sus a lun des deus cheualiers qui encores lor liuroit molt grant assaut & fiert si durement le premier a deus poinz de la bone espee que tout le fent iusquen la ceinture . & li autre troi compaignon qui se furent une piece repose so[u]z les escuz ont reprises lor forces & lor alaines de la ioie de monsegnor Gauuain . si uienent a lor cheuals & montent & sapareillent de ioster au mielz quil seuent si[l] trueuent a cuj . & messires Gauuain & li rois Artus corent sus au cheualier qui encore desfendoit le pas si le fierent anduj ensemble si durement que les espees li metent iusquenz enz la coree . & li cors chiet en laigue deso[u]z le pont . & puis reprennent les autres trois qui ileques gisoient morz si les gietent en laigue car le pais en uostrent deliurer . & li rois Artus & li rois Neutres & li rois Ydiers qui furent remonte & bien repose passent le pont & la porte si troeuent . v . cheualiers plus granz & plus forniz que li premier nauoient este . si lor uienent li troi a lencontre les escuz tornez deuant les piz les glaiues so[u]z les aisseles & li autre dui remainent arrieres tuit prest & [260 *c*] tuit appareillie de ioste sil est qui la requiere .

Qvant li troi compaignon orent le pont passe & li rois Artus & messires Gauuain se furent des . v . cheualiers deliurez si reuindrent a lor cheuals & monterent & se garnirent de lor armes . & les iostes comencerent des . iij . as . iij . qui passe estoient car li uns point uers les autres des esperons . & sentrefierent des glaiues si roidement que tuit se desenselent & uolent cele part lais tout estendu si durement que toutes les armes

[1] MS.: "fait il dolenz."
[2] MS.: "le."
[3] The fight in which Artus conquers Rion's sword is told in the Vulgate-*Merlin*. This, and many other incidents, show the intimate relationship that exists between the Vulgate-*Merlin* and *Le Livre d'Artus*.

retentissent & sonent . mais tost furent en piez sailli & traient les espees nues des fuerres & sentrecorent sus & se fierent granz cols & perilleus si dura li chaples molt longuement tant que en la fin li troi cheualier de lisle reuserent les . iij . compaignons a force iusque defors la porte . & cil sesforcent molt durement de grant proesce mostrer . mais quant il plus sesforcent & plus i trueuent grant desfense car il ne font se terre perdre non & reuser ades quar lauenture nestoit mie lor a acheuer . si fussent prochienement mene desqua desconfiture se ne fussent li nies & li oncles qui passerent outre & alerent as . ij . qui les atendoient trestot a cop . & tantost com il furent outrepasse li troi qui orendroit estoient si enquerant & engoisseus sus les trois qui ore estoient au desouz reusent arrieres la dont il estoient uenu . & messires Gauuain & li rois Artus iostent si durement que les deus metent par terre as premiers cols . & lors descendirent a pie & mistrent lor meins as bones espees trenchanz & sentrecorurent sus & sentredonerent de merueilleus cols . si dura la bataille en tel maniere iusqua midi . & si tost com il fu tornez & messires Gauuain lor cort sus si trenche a lun le braz senestre a tout lescu & [le] fait uoler en mi la place . & quant cil se uoit afole si torne en fuie & fu si tost perduz que len ne sot que il fu deuenuz . & li rois Artus fiert si lautre que la teste li fait uoler . & li autre troi ront tant menez lor compaignons que toz les desconfirent [260 *d*] & detrencherent en fuiant . mais molt furent auant lasse & traueillie .

Qvant cil orent le pas deliure & les . v . desconfiz si reuindrent a lor cheuals & monterent & repristrent glaiues forz & roides qui estoient apoie a la bretesche desus le pont . & quant il uoudrent auant aler & une pucele lor uint a lencontre & lor dit . segnor cheualier por neiant iroiz hui mais auant de ci car rien ni esploiteriez car hui mais ni aura cop feru ne ioste deuant le matin car messires Formiz Darmes le uos mande . mais herbergiez uos hui mais en cele tor desus ce pont & uos auroiz tot quanque mestiers uos sera . & demain troueroiz uostre auenture tote preste deuant la Tor Merlin[1] dont uos poez ueoir la couerture . & sont . v . cheualiers sanz plus & se uos poez tant faire que a force soient conquis si porroiz faire de la damoisele de ceianz uos uolentez & de lisle si com ele se comporte . & cil li respondirent . damoisele puis que einsi faire lestuet que autre chose nen puet estre & nos remaindrons mes ennuit . & gardez que uos nos faites droit . & la damoisele dit que il nen do[u]tent ia que si fait ele .

Atant sen retornent li . v . compaignon droit a la tor desus le pont & descendent de lor cheuals & les establent enpres la tor que autre ostel ni orent . mais assez orent fain & auaine que la damoisele lor fist aporter . & puis monterent amont en la tor par lez degrez & se desarmerent de lor armes . si fu assez qui lor aida a desarmer quar maisniee i auoit assez por la tor garder . Quant li . v . cheualier furent desgarni de lor armes & il se furent une piece repose si fu lor mengiers apareilliez & as[s]istrent si tost come les tables furent mises . si menierent a plente & a loisir tant com il lor plot & sist . & puis apres salerent deporter enuiron la tor par desor la riue de [261 *a*] laigue ou molt auoit biau deduit & biau deport . car iardins i auoit a grant plente que li paisant i auoient de lonc tanz edefiez auant que Merlins entrast onques en lisle ne quil i[2] aportast la fille au duc . & quant il se furent assez esbanoie & deporte & il fu tans de couchier si sen retornerent & se coucherent es liz quen lor fist biaus & granz chascun par soi . & dormirent molt uolentiers quar lasse estoient & traueillie de lor armes porter & de la longue uoie que faite auoient dont molt se doloit cil qui meins estoit las . & dormirent iusquau matin tant que li iors aparut clers & li soleil[3] raia qui lisle enlumina de sa clarte .

Qvant li compaignon sesueillerent & il uirent le ior paroir & le soleil roier si se leuerent & apareillerent de lor armes au mielz que il sorent car molt auoient a faire a male genz & a cruex cheualiers ce pensoient il bien . car molt les auoient oi loer . mais il ne sorent onques si tost estre appareillie que . v . cheualier a cui il se deuoient combatre ne fussent uenu en la piece de terre deuant la tor ou la bataille deuoit estre . & Formiz Darmes

[1] La Tor Merlin is mentioned in *Le Livre de Lancelot* but not the circumstances related above. [2] MS.: "li." [3] MS.: "soleuz."

qui amis estoit a la damoisele prist un mes[s]age & lenuoia a la tor ou li . v . cheualier errant sarmoient encores . & quant li mes[s]ages uint a la tor si troua quil uoloient monter en lor cheuals . & li mes[s]ages les salue & si lor dit .[1] messires Formiz Darmes se merueille molt que uos tant demorez quar grant piece deussiez ia auoir este[2] ensemble tandis come la froidors dure . car li chauz sera sempres si granz ceianz en ceste isle que a enuiz porroiz ester a plain ne uos ne il . biaus frere fait messires Gauuain or poez dire [a] uostre segnor quil ne se hast mie que tout a tans uendront a la bataille car encois que midis soit passez en sera fins . & se fins nen puet [261 *b*] estre entre ci & lors poi durra puis . ice li dites que ie li mant . & cil sen torne & uint a son segnor & li dit ce que messires Gauuain li ot dit . & quant Formiz [Darmes] lentent si le tint a molt grant orguoil & li dist mosterras me tu celuj qui einsi a parle gel uodroie molt conoistre . & cil dit oil molt bien car il porte un escu[3] mi parti dor & dazur a un lion rampant corone de sinople a une bende blanche de bellic . uoire fait Formiz [Darmes] dont le conoistrai[4] ie bien a son escu . bien as dit car a celuj me uodrai ie combatre .

Endementres quil parloient en tel maniere si regarde Formiz Darmes & si compaignon & uoient uenir les . v . cheualiers a esperon qui molt se hastoient de tost aler . & quant Formiz Darmes les aparcoit si les mostre a ses compaignons . & quant il aprochent si pres quil les poent conoistre si dist Formiz Darmes . laissiez moi fait il celui a cel escu a ce lion rampant & uos iostez as autres chascun au suen . & cil li otroient . si monte chascuns en son cheual & sapareille de ioster . & quant il se furent tant entraprochie quil ni ot que de lesperoner si metent les glaiues so[u]z les aisseles & hurtent les cheuals des esperons & sentreuienent si tost com il poent plus tost aler & se fierent sus les escuz de toutes lor forces . si auint quentre monsegnor Gauuain & Formiz Darmes sentrencontrerent & sentreferirent des lances par tel uertu sus les escuz quil les percent tout outre ausinc com un pan de siglaton si sen uindrent li fer sus les haubers qui tant furent fort que maille nule nen pot rompre . si sentrehurtent si durement en pres[5] que les lances furent brisiees que li escu fendirent en deus moitiez & li hiaume enbarrerent par desus les naseux[6] . si durement sentrehurterent que li feus & les estenceles en uolerent amont enuers les nues . si couint que au plus fort leschine ploiast par desus les arcons derrieres . mais molt se tindrent bien quant des arcons a terre ne uo[261 *c*]lerent . si sentrehurtent li cheual si durement des cors & des uisages que Formiz Darmes & ses cheuals uola a la terre ce desus deso[u]z car a merueilles estoit forz li Gringalez monsegnor Gauuain & neporquant si fu il si durement estordiz que il ala une grant piece chancelant de ca en la . & messires Gauuain se redreca sus les arcons en son seant & senti bien coment li Gringalet estoit estordiz . si se regarde enuiron luj & uit Formi[z] Darmes gesir so[u]z son cheual si estordi & li uns & li autres quil ne se croloient ne tant ne quant . & messires Gauuain met pie a terre & trait Escalibor hors de son fuerre & sapareille molt de grant proesce mostrer . si atent tant que Formiz Darmes est releuez car assaillir nu uost ne tochier tant [qu]il iut souz son cheual . de lautre part entre le roi Artus & Gloales le duc sentreferirent des lances sus les escuz que il les fraintrent & percerent tout outre & sen passerent li glaiue res a res des costez si pres parmi les blans haubers menu mailliez que li sans lor en raie chauz & uermeuz contreual parmi le braier en iusqua lesperon . & quant uint au parhurter des cors & des cheuals si sentreporterent a terre les cheuals sus les cors & mistrent grant piece a releuer . & entre Feramans[7] & le roi Vrien sentreferirent si durement des glaiues quil sentreportent a la terre tuit estendu par desus les cro[u]pes des cheuals si cheirent si durement souz els que une grant piece iurent ilec toz estordiz . Mais apres se releuerent & comencerent le chaple & la meslee as bones espees trenchanz . & Pignares li cuens & li rois Neutres de Garlot sentreferirent par tel efforz que li glaiue uolerent en pieces . & quant uint au parhurter si fu si Pignares estordiz

[1] MS.: "dit que."
[2] MS.: "estre eu."
[3] Gawain's arms are somewhat differently described *supra*, page 67.
[4] MS.: "conoistre."
[5] MS.: "enp̃s ce" — ?
[6] MS.: "nasseux."
[7] MS.: "Pheramus."

que a la terre lestu[e]t uenir & uuidier les arcons si qui[l] li estoit auis que toute lisle tornoioit enuiron [261 *d*] luj . & quant li rois Neutres ot fait son tor & il uit son compaignon gesir par terre qui se releuoit as paumes si met pie a terre & trait lescu auant & sache lespee hors du fuerre & li cort sus & cil a luj & sentredonent de molt merueilleus cols tant quil ni a celuj qui toz ne soit chauz & suanz auant que li premiers assauz remaigne . Apres assemblerent ensemble entre le roi Ydier de Cornoaille & le conte Grandoine & sentreferirent si durement des glaiues sus les escuz deuant les poitrines quil ni a si fort qui toz ne soit enuersez desus la cro[u]pe de son cheual[1] . & se les lances ne fussent brisiees entrabatu se fussent . & si tost com eles briserent & li cheual sen passent outre que li uns ne li autres ne chai . si se releuerent sus les arcons & traistrent les espees nues & comencerent le chaple & la meslee tout a cheual . si se decoupent les escuz par desus & par desouz & desmaillent les blans haubers menuz mailliez & se combatent tant que molt se lassent . & quant il uoient que li uns ne puet lautre mener a outrance si metent les espees es fuerres & se prennent as braz parmi les cox & parmi les hiaumes . si tire li uns lautre & sache tant que a la terre sentreportent ius des cheuals . puis resaillirent sus & mistrent les mains as espees & recomencerent la meslee trop dure .

Molt fu granz la bataille & la meslee entre les . v . cheualiers du roiaume de Logres & les . v . cheualiers de lIsle Tornoiant . si se sont si mal atorne ce dit li contes [qu]auant que midis fust passez orent il lor escuz si mal atornez quil ni auoit celui a cuj il en fust remes tant dentier dont il poit[2] son chies courir . & encores tant petit com il[4] en tenoient ensemble estoient il tuit fendu iusquen la boucle . & se ne fussent li clo[u] dont li fust estoient cloe tuit cheissent par pieces . Mais li braz[3] de la boucle les [262 *a*] tenoit . si sont si las & si ataint quil ni a celui qui mais puisse les braz leuer encontremont & sunt si suant & si uain que ce estoit merueilles coment il se sostenoient . & lor cop sunt si afebli & si amenuisie que petit se poent mais forfaire . & lor hauberc si sont rompu & desmaillie . & lor chars naurees & maumises dont li sans lor degoute iusqua lesperonal . & cest la chose qui molt les afoiblist . & li chauz qui ia estoit encomenciez molt granz ne lor aidoit de rien . car si les auoit eschaufez & li trauauz & la paine que il enduroient qua bien petit que il ne sentrabatoient . mais coment que chascuns se combatist li rois Artus auoit le plus bel de la bataille . car tant sestoient combatu entre luj & le duc Gloales que il [l]i auoit son escu tout decoupe que ne len estoit plein doi remes & ne sauoit mes Gloales de quoi [se] courir . si tenoit lespee a deus poinz & se desfendoit com uns lions . & li rois le feroit a descouert sus le hauberc si quil [le] li faussoit en plusors leus & nauroit sa char tendre & blanche . si li prioit li rois souent quil se tenist por outrez . mais cil ne len deignoit respondre ne tant ne quant ainz li donoit de telx cols quant il [l]ataignoit a descouert sus le hauberc quil en faisoit le sanc uoler apres le cop parmi les mailles du hauberc . & messires Gauuain & Formiz[5] Darmes se sont tant entrecombatu que tuit li escu lor sunt failli & li hauberc rompu sus les braz & sus les espaules . & se ne fust li petiz corsez que messires Gauuain auoit uestu mal li fust auenu car molt troua celui felon & cruel & fort as armes & adure & plein de grant desfense . car onques por bleceure ne por plaie que il eust ne sesmaia ne sa force point napetiza [ne] ne reusa de place ne tant ne quant . si se tindrent si parigal que len ne poist sauoir ne conoistre liquels en auoit le plus bel . & messires [262 *b*] Gauuain lapela si li dist . sire cheualiers coment auez uos non . molt uos ai troue hardi & fier . car faisons pais entre moi & uos & ces autres cheualiers car molt sera granz domages se aucuns de nos i muire . & cil li demande sire cheualiers quelx pais uoudriez uos faire . Ie ne puis la pais creanter se uos ne uos rendez pris & cil autre . iiij . que ge uoi la . si feroiz fait messires Gauuain uos nos rendroiz la damoisele de ceianz & uos metroiz en la merci de ce cheualier que uos ueez la combatre qui sires est de nos . & il en aura bone merci car uostre amie uos

[1] MS.: "cheual derriere."
[2] MS.: "poissent."
[3] MS.: *sic* — ?
[4] The pronoun "il" must refer to "les escus." Read after the sentence preceding it, this statement about the shields is somewhat involved.
[5] MS.: "forniz."

rendra si tost com nos laurons menee hors de ceianz . & cil dit quil nen fera rien encois les couendra toz[a] rendre . & quant messires Gauuain entent que cil nen fera rien si li recort sus molt aigrement car midis estoit tornez si se fu refreschiz & ot salaine reprise . & cil qui estoit tex cheualiers que nul meillor ne couenoit a querre se desfendoit si bien que merueilles estoit coment il duroit tant que ne moroit liquelx que soit dels deus . & li autre troi compaignon se resont tant combatu as trois cheualiers de lisle que il les meinent auques a lor uolente & reusent une hore ca & autre hore la . & messires Gauuain les regarde si est molt honteus de ce quil na son cheualier auant conquis . car il uoit que li rois Artus tenoit son cheualier parmi le hiaume & lauoit abatu a paumetons & li menacoit la teste a colper . & cil ne li deignoit merci crier . & uoit que li autre troi compaignon dechacoient les autres par lisle & les demenoient trop malement . & il regarde contremont & uoit que midis[1] est passez si a salaine reprise & sa force li est doublee . si li cort sus si aigrement & [li] fiert el hiaume tel cop que tot li trenche iusqua la coife de fer si quil li fait chaoir sus les espaules en deus moitiez . & lors fu si auuglez que il ne uit une sole goute de ses elz . & messires Gauuain se hurte en luj de tout le cors si durement que il le porte a la terre tot estendu . & il li [262 *c*] fait un saut sor le cors & li arache le hiaume si durement hors de la teste que les laz li ront . & cil sesforce molt du releuer . & messires Gauuain li auale la coife sus les espaules & dit que la teste li trenchera se il ne se tient por outrez . & quant cil uoit quil est en auenture de mort si crie merci come cil qui mais nen puet & dit ha franc cheualier merci ne moci mie car tu feroies pechie mortel . car onques encor rien ne te forfis a mon uiuant . Morz estes fait messires Gauuain se uos ne uos tenez a outrez & fianciez prison a tenir la ou ge uoudrai . si ferai ie fait cil par tel couent que mamie ne me toudroiz por home ne . & messires Gauuain li dit que de samie ne trouera il ia qui tort li face ainz la raura aus[s]i bien come il onques ot mielz . & cil dit granz merciz sire & tenez mespee ie la uos rent . & messires Gauuain la prent & puis le relieue amont . & regardent la meslee des autres com il se maintienent .

Alore que Formiz Darmes rendi sespee auoit li rois Artus Gloales si atorne que par le nes & parmi les oreilles li sailloit li sans chauz & boillanz a si grant foison que par un petit que il nesto[u]foit trestout dedenz . & li auoit la coife aualee sus les espaules & lauoit tant batu du pomel de lespee que cil gisoit a la terre estenduz aus[s]i come morz . & quant Formiz Darmes le uoit si li crie . ha frans hom ne lociez mie car[2] uos auriez un molt uaillant cheualier ocis . & quant li rois entent la uoiz de celuj si se regarde & dit quil locirra sa outrez ne se tient . & Formiz Darmes li dit que si fera il car mieuz ualt fait il quil soit conquis que morz . & li rois dit quil le uoudra de la soe bouche oir . & Formiz [Darmes] uient la & li dit . Gloales ne uos laissiez mie ocirre car mielz ualt que uos soiez outrez que morz . car bien sachiez que poi est des cheualiers tant soit preuz ne bons ne hardiz qui son pareill ne truist en aucun [262 *d*] tans . & mielz aim ge estre conquis par un preudome que estre ocis . si uos i tenez car ie le uoil . & cil dit que il si tient car mielz ualez uos fait il que ie ne faz & puis que mieldres de moi si tient & ie ausinc . si tent sespee au roi Artus & il la prent .

Qvant Gloales fu conquis & il ot sespee rendue au roi si regardent lor trois compaignons qui tant sestoient combatu as trois cheualiers de lisle que il les tindrent souz els parmi les hiaumes a paumetons & les trainoient aual le champ car tant estoient forz les laz quil nes pooient rompre tant quil les trencherent as espees . & quant cil uoient quil ont les testes nues & desarmees si crient merci . & cil dient que de la merci ni a il point sa outre ne se tienent . & cil si font qui mais nen poent si fiancent prison & rendent lor espees . & lors se prennent as meins & sen uont tuit . x . ensemble droitement a la maistre tor ou la damoisele la fille au duc estoit a molt riche compaignie de dames & de puceles . si en furent molt plus liees que le semblant nen firent . car or seuent eles bien queles istroient de mue . si alerent a lencontre de cels que eles uirent uenir & lor distrent que bien fussent uenu la

[1] The fact that noon has passed is already mentioned *supra*, line 3.

[2] MS.: "car molt auriez un."

flors des cheualiers de toz le monde . & bien estoit aparissant que li mieldre estoient il du monde car tuit li enchantement de laienz estoient remes qui iamais ne faus[s]issent tant come li siecles durast tant que li mieldres[1] cheualiers i fust uenuz en la compaignie au filz Vter[pandragon] . ice disoient les dames & les damoiseles & enmenerent en une sale en haut qui a merueilles estoit de grant biaute les cheualiers touz ensemble desarmer . si trouerent que molt estoient blecie & naure en mainz leus Formiz Darmes & si compaignon . si lor lauerent lor plaies & mistrent entrait & benderent estroitement . & puis orent aigue taide apareilliee dont as autres cheualiers lauerent le uis & le menton & [263 *a*] col & mains . car tuit estoient nerci & camoissie des armes[2] que il auoient portees tant longuement . si uirent les dames que il estoient a merueilles biau cheualier & bien forme dont li duj estoient auques de bel aage & li autre duj estoient plus ioene assez & li quinz de maian aage . & sanz faille messires Gauuain estoit li plus ioenes de toz & li rois Ydiers . & li rois Artus estoit ainznez que li rois Ydiers de Cornoaille . & li rois Vriens estoit li ainznez de toz . & li rois Neutres un poi meinsnez de luj . si les regarderent molt li un & li autre car molt estoient bel & hardi & de noble contenance . & se il furent bien forme de toz menbres li . v . cheualier que il auoient conquis ne furent mie meins menbru se plus non . & plus granz estoit Formiz Darmes que tuit li autre & plus menbruz . & merueilles en orent tuit cil qui lesgarderent le soir coment si ioenes enfes com messires Gauuain estoit enuers luj lauoit conquis & molt en parlerent la nuit . & lors alerent apres mengier esbanoier par le iardin qui laienz estoit derrieres la tor molt biaus & uindrent a un perron ou maint cheualier & maint uallet sestoient[3] essaie mainte[s] foiz mes onques leuer nu porent ne tant ne quant . & tuit li cheualier qui estoient laienz & qui i uenoient & tuit li damoisel si essaioient . & lors si alerent essaier maint damoisel & maint cheualier . & neis Formiz Darmes si essaia por ce quil uost que li . v . compaignon qui laienz estoient si essaiassent . si si essaia li rois Ydiers toz pre-merains apres Formiz Darmes . . .[4] & dit sire or est il uoirs & bien le ueions que uos estes li mieldres cheualiers qui ore uiue & cist sires qui la est . si me dites coment uos auez non car molt le desir a sauoir . Sire fait messires Gauuain mon non uos dirai ge uolentiers car onques por doutance dome a mon uiuant ie nel celai ne uos nu celerai ie mie . Iai non Gauuain li nies au roi Artus de Bretaigne & mes peres si a non li rois Loz dOrcanie en Loenois . & ueez ci [263 *b*] mon oncle & nostre ami prochien de deus parz si est cil ainznez li rois Vriens & li autres li rois Neutres de Garlot . & li autres le rois Ydiers de Cornoaille . or uos ai nome mon non & cels a mes compaignons si me redites le uostre & cels a uoz compaignons car molt le[s] uoil sauoir . Certes fait Formiz Darmes a uos le doit en bien dire com au plus preudome qui uiue que beneoiz soit dex li nostres peres quant il ca uos amena . car en ce auons nos molt grant honor quant nos la compaignie des plus preudomes du monde auons . & piece a que ie oi dire a Merlin auant que il sen alast de ceianz que toz iorz seroit li mieldres cheualiers de tot le monde de la Table Roonde & bien i pert que il dit uoir car bien sachiez que les[5] . iiij . cheualier a cui uostre oncles & si troi compaignon se sunt combatu[6] sunt li meillor cheualier de ceste terre ne pres ne loing des ylles enuiron . & moi tenoient il a tout le meillor . & por ce que tant estions redoute de touz noz uoisins nen osoit[7] mais nesun uenir ceianz por son[8] cors esprouer . si estoit mais si ceste uoie remese que petit en parloit en mais que por nos que por les enchantemenz qui or sunt tuit remes . si me dites por deu se Merlins uit mais qui le don de mamie me dona . & li rois [dit] que encor na mie demi an que il le uit .[9] & Formiz dit que il le uerroit uolentiers auant que il morust[10] . car il me fist le gregnor seruise que onques nus hom estrange feist a autre que il me dona la riens u monde que ie plus amoie & la soe compaignie grant tans la ou il se doutoit encore

[1] Conf. page 302, note 4.
[2] MS.: "armes & camoissie."
[3] MS.: "sestoient eu essaie."
[4] Here the scribe apparently omitted a few lines, in which it was related how after Formiz Darmes and Ydier, the other companions, tried to lift the stone but in vain, and how Gauuain alone succeeded because he was the best knight in the world.
[5] MS.: "au."
[6] MS.: "combatu que ce."
[7] MS.: "ossoit."
[8] MS.: "lor."
[9] This reference shows that, at this point in *Le Livre d'Artus*, Niniane had not yet enchanted and entombed Merlin.
[10] MS.: "morist."

de ses anemis . Or sachiez fait li rois que il uos conoissoit mielz que uos luj & se il ne uos creust & amast uos ne fussiez ia en sa compaignie a nul ior . mes or me dites uostre non & cels a uoz compaignons . & cil dit uolentiers sire . Sire fait Formiz iai non Formiz Darmes & suj dux dune terre qui est entre lIsle Ornagrine & le Port Astygres . & cist autre cheualier qui sont mi compaignon si sunt mi uoisin & mi ami & mi parent & marchissent tuit lor terre[s] a la moie . & por lamor que il auoient en moi sen uin[263 *c*]drent il en ma compaignie . & si a non cil qui a uos se combati Gloales li Adurez & est dux molt riches & molt puissanz . & cil qui au roi Vrien se combati si a non li dux Feramanz de lIsle Close li Adurez . & cil qui au roi Neutres se combati Pignares li Engres . icist est cuens pales nobles & riches . & cil qui au roy Ydiers iosta [est] li cuens Grandoines de lIsle Lontaigne . lors sentracointent ensemble & fait molt grant ioie li uns de lautre tant que en la fin sacorderent ensemble a ce que il ont creante au roi Artus que ia si tost nauront este en lor pais que il liront ueoir a Logres sa mestre cite & menront [2] lor amies aueques els & les prendroient a noces & a beneicons & feroient les noces dedenz ses sales . & li rois dist que il ne porront nule rien faire que il autretant amast . certes fait messires Gauuain ie ne uos en creroie mie se uos nu me fianciez auant & uos & tuit cil autre . se nestoit fait Formiz Darmes fors que por ueoir madame la reine que tant auons oi loer sor toutes autres dames si i uodroie ie aler . & autretel dient li autre . si les tient si corz messires Gauuain que les foiz en prent que il iront . & lors comence la ioie par laienz si grant que onques mais [si grant] ni ot car molt sunt lie li paisant des enchantemenz qui sunt despecie . car or i uet & uient quiconques uuelt . si sont li chemin as[s]eure & loing & pres . si demainent par laienz si grant ioie & si grant feste que ainc si grant ne fu ueue . & demorerent laienz li rois Artus & sa compaignie . vijj . iorz toz plains & au nouiesme sen partirent . si les conuoierent li . v . compaignon iusqua la meson au uauassor ou messires Gauuain auoit geu . & lors se departirent li uns de lautre si entrerent en lor chemin . si cheuaucha li rois Artus & sa compaignie tot droit uers Logres . mes il norent mie trois iors erre quant il se departirent as uoies forchanz einsi com les auentures les de[263 *d*]menoient . si cheuaucherent entre le roi Artus & monsegnor Gauuain une uoie qui tant se tindrent ensemble com il porent . & li rois Vriens & li rois Neutres & li rois Ydiers recheuaucherent ensemble de lautre part . mais or se taist atant li contes dels toz une piece & retorne a Sagremor le Desree .

Ce dit li contes que tant [1] demora Sagremors auec samie issi com uos auez oi que tote la gent de sa terre fu baptiziee . & lors uint a samie & li dist que aler len couenoit a une besoigne que il auoit emprise que laissier ne la pooit . & la reine comenca a plorer come cele qui a merueilles lauoit ame & li dist . biaus do[u]z amis ie sai bien que ie uos ai perdu & que ie ne uos uerrai mes a piece . & il dit que le ior ne sauoit il dire que il la ueist mais mais itant seust ele bien que il la uerroit au plus tost que il porroit . lors uint la dame & li demanda quel part il iroit . & il dit que il ne sauoit fors ou lauenture le merroit & aloit querant un brait qui la gent ocioit . O ⁊ biaus do[u]z amis fait la dame ie sai bien que uos querez . cil braiz dont uos me parlez est remes . car il nestoit fors denchantement que si tost com uos entrastes en la terre dont il uenoit il failli . car il ne pooit remanoir tant que uns cheualiers estraiz dempereor auroit hante u pais . mais por deu gardez uos dun autre brait que uos troueroiz molt pres de ci qui toz les cheualiers erranz ocist & deuore . & sauez uos dont il uient . la femme au roi Aminaduf [3] le roi des Saisnes si maint [4] ci pres a trois iornees en une tor molt fort . & a trois ieianz afaitiez qui sunt en une tor qui est en un destor fors du chemin a demie liue de la tor . & abaient come brachet [5] tote[s] les foiz que aucuns cheualiers erranz chemine le grant chemin pres dilec . si i uont cil qui rien nen seuent de lauenture . ne encor nen est il nus repairiez de toz [264 *a*] cels qui onques i alassent . & sil auenoit chose que uostre chemin uos i amenast si uos gardez [6] bien que ia cele part

[1] On the inner margin of fol. 263, verso opposite the line in which "tant" occurs, are written in the same fifteenth-century hand as on fol. 218 verso the words: "Cant sagremors no volc mangier del pom que mudaua los coratges des caualiers." Conf. *supra*, page 191, note 3.

[2] MS.: "merroient."
[3] MS.: "aminaduc."
[4] MS.: "maint en une tor pres."
[5] MS.: "brochet."
[6] MS.: "gardissiez."

ne tornissiez . & encore a ele fait autre chose que ele a un uergier establi pres de la tor a meins de deus archiees ou il a de toutes manieres de fruit . & si a un pomier qui tout tens est chargiez de pomes uermeilles . & cil qui laienz entrent si font tant quil en meniussent[1] ia puis nauront talant de fors issir . & se issir sen uuelent & nen uuelent mengier si lor[2] couient [a] combatre a . x . cheualiers a un paueillon qui est deso[u]z le pomier as enchantemenz . & se li cheualiers se puet deliurer de ces . x . cheualiers por ce ne sera il mie quites encois le couendra [a] combatre a autres . x . cheualiers a la porte de leissue[3] du iardin . & si[l] les puet desconfire si sen puet issir tout deliurement & faudront li enchantement de laienz . & por deu biaus do[u]z amis or uos gardez dicel abai & de la pome mengier se par auenture i alez car molt est lauenture perilleuse & felenesse car perduz seriez . dame fait il de ce ne me puis ie garder se mes chemins mi porte que ie ne uoie les iaianz mais de la pome uos di ie bien ne menierai ie ia sil auient par auenture que ie i aille . auant me combatrai ie a toz les cheualiers du iardin iusqua la mort . longuement parlerent ensemble entre Sagremor & samie tant que il li fianca au partir que il au plus tost que il porroit la reuerroit . & sil auenoit chose que il demorast un an que il ueoir ne la uenist bien seust ele[4] que ele iroit a la cort le rois Artus & demorroit tant se il uenuz nestoit que ele sauroit uerite ou de sa mort ou de sa uie .

Atant prist congie Sagremors & sen parti & la baisa em plorant & comanda li uns lautre a damedeu . & il se mist a la uoie parmi ces forez sauuages & anciennes une hore auant & autre arrieres si com sauenture le portoit mais dauenture qui[5] li auenist ne parole plus li contes fors [264 *b*] tant que il dit que il uint a la sisieme iornee au iardin que samie li auoit tant desfendu & pensoit tant durement a luj que il ne sen prist onques garde tant que il entra enz parmi la porte tout le chemin batu issi com ses cheuals le portoit . & quant il uint au paueillon qui so[u]z le pomier estoit tenduz si pensoit il encore si durement a samie quil se hurta a lune des branches du pomier si durement qua bien petit a[6] terre ne le porta . & lors sesperi Sagremors autresi come cil qui sesueille quant il a dormi & regarde enuiron luj si uoit le iardin & le pomier que samie li auoit amenteu & le paueillon tendu molt bel ou il uit seoir iusqua . xij . de ses compaignons . & si tost com il les uoit si saut ius du cheual si cort & les embrace . & cil saillent encontre luj si li font ioie la plus grant du siecle . & il oste son hiaume & sentrebesent come ami & bon compaignon come cil qui a merueilles sentramoient[7] . & quant il se furent grant piece entreconioi si uint une damoisele a Sagremor la ou il conioissoit ses compaignons & tenoit une pome en sa main toute uermeille que ele coilli u pomier tot uoiant luj & li dist . sire cheualiers tenez de ce fruit que madame uos enuoie si en mengiez por amor de li que ele le uos mande . & Sagremors la regarde & demande[8] a ses compaignons se il mengie en ont . & il dient que oil . & lors lor demande se il ont nul talant de hors issir ne daler en lor queste ne en lor pais . & il dien[t] que nanil que toz li deduiz du monde est ceianz que uos porriez penser ne deuiser . ho ⁊ fait Sagremors ce fait la pome dont uos auez mengie car se ce ne fust que mengie en auez uos [uos] en uenissiez autresi uolentiers come ie . lors se torne deuers la damoisele qui la pome li offroit & li dit . damoisele ostez uostre pome autruj en seruez que moi que ie nen menierai ia . donez a ces autres cheualiers qui par ici sunt que endroit de moi ne pas[264 *c*]sera ele ia le col . Non ⁊ fait la damoisele & que baez uos a faire . quoi ⁊ damoisele fait il ie men irai quant ie uoudrai . car il est assez grant hore por errer & iai encore molt a faire . si porrai encore ennuit molt loing aler . sire fait la damoisele dont uos couendra il [a] combatre a . x . cheualiers a ce paueillon ci . & se desconfire les poiez por ce ne seriez uos pas quites . car a leissue[9] de cele porte uos recouendra [a] combatre a autre . x . & sil resont par uos desconfit si uos couendra [a] aler combatre a . iij . iaianz qui sunt enchaiene so[u]z cele tor dont uos poez ueoir la couerture entre ces broces . & se uos au desus en uenez si seroiz

[1] MS.: "meniucent."
[2] MS.: "les."
[3] MS.: "laissue."
[4] MS.: "il."
[5] MS.: "que li auenist."
[6] MS.: "qua terre."
[7] MS.: "sentrenmoient."
[8] MS.: "dit."
[9] MS.: "loissue."

quites & uos [uos] en porroiz aler deliurement . mes itant uos di ie bien se uos ceianz estes conquis uos seroiz mis en si dolereuse prison que mais a nul ior ne uos uerroiz . & se li iaiant uos conquierent uos seroiz touz deuorez en menues pieces . damoisele fait il & se ie uoil ceianz demorer une piece sanz uostre fruit mengier lairez me uos . & ele li dit que bien i puet . iij . iors demorer sanz faire ne lun ne lautre mais au quart ior [fait ele] uos couendroit a mengier de la pome ou a combatre . damoisele fait il & sil uenoit tandis ceianz aucuns cheualiers erranz aus[s]i com ge sui ore uenuz & ie li uoloie aidier & il moi croistroient uostre cheualier ci de . x . & a la porte de . x . & ele li dist que nanil fors a une maniere . quelx est la maniere fait Sagremors . Ie la uos dirai fait la pucele . sil auenoit chose que uns cheualiers uenist ceianz orendroit & uos en uossissiez aler & il aus[s]i si uos couendroit ci [a] combatre entre uos deus as . x . & se uos les auiez toz ocis si uos couendroit [a] combatre as autres . x . a cele porte . & sil auenoit chose que uos les oceissiez trestoz fors un seul & lore de uespres sonast . si uos couendroit a departir & a demorer ceianz iusque a lendemain & lors reseroit tot a recomencier come le premier ior . car en un ior couient [264 *d*] les . xx . cheualiers & les iaianz [a] outrer ou ocirre ou autrement nus nen porroit issir . & sil uenoit autretant cheualiers ceianz come li cheualier sunt qui gardent ce iardin croistroient il ne tant ne quant . ho ⁘ sire cheualier tout uos dirai fait la pucele ne onques mais cheualiers ceianz nentra qui ce me demandast . Ie le uos dirai . ceianz puet aler & uenir iusque a . v . cheualiers que ia por ce cil de ceianz ne croistront . mes se li sisiesmes i uenoit si dobleroient cil de ceianz . or auez oie lauenture si feroiz ce que il uos plaira ou mengier de la pome ou combatre as cheualiers ou remanoir ceianz . iij . iors . damoisele fait Sagremors de la pome ne menieroie ie en nule maniere mes ie men irai & uerrai coment li cheualier de ceianz seuent lor armes porter .

Atant comande ses compaignons a deu & il luj si le blasment molt de ce que il sen uait . lors met son hiaume en son chief & uient a son cheual si monta deliurement & sen uost aler mes li . x . cheualier li uienent au deuant & li escrient . & Sagremors tint le glaiue fort & roide & enbrace lescu par les enarmes & ioint a son piz & serre tant durement que toutes les ais em ploient . & cil li uienent de toutes parz les glaiues so[u]z les aisseles . & Sagremors quant il les uoit uenir hurte le cheual encontre & le met en la gregnor aleure quil onques puet . & fiert si durement le premier parmi lescu & parmi le hauberc quil enuoie & fer & fust parmi le cors tout outre sel porte a la terre tout estendu . & [c]il se pasme & li glaiues pecoie au passer outre . & li . ix . le fierent de toutes parz & sor escu & sor hauberc si quil li percent lescu & l[e h]auberc li desmaillent en plusors leus mes ne lont pas en char naure car li glaiue briserent si com dex plot . & il sen passe outre parmi els toz que il ne chai ne il ne li [265 *a*] cheuals . & puis traist lespee hors du fuerre & retorne & se mesle a els molt uistement . & cil ront traites les lor & li corent sus & le cuident enclorre entreus . mes il fiert si le premier parmi le hiaume que mort labat . & li autre li donent de grant cols quant il le poent ataindre . si se combatent molt durement tant que il [ni est] celuj dels toz que toz ne soit chauz & suanz . & si[l] ne fust si tart com il estoit prochienement en i est de morz . mes uespres sonerent si les couint a despartir . si desarmerent Sagremor u paueillon . & [li] lauerent daiue chaude le uis & le menton & affublerent dun mantel que froit neust . si le blasmerent molt si compaignon de ce que il ne menioit la pome . & il dist que il ameroit mielz morir que il en meniast . Que uos iroie ie toute ior acontant onques tant ne len sorent prier si compaignon que faire en uossist nule rien . & quant il fu hore du mengier si assistrent & mengerent & burent a grant plente & a loisir a bele chiere & lieement . & quant les tables furent leuees si salerent esbanoier parmi le iardin ou il auoit de molt beles damoiseles & de cheualiers a grant plente si se ioent & esbatent & deduient tant que il fu hore de co[l]chier . si sen repairerent arrieres au paueillon & trouerent que li lit furent fait si se coucherent & reposerent toute la nuit iusque au matin . mes or se taist ici le contes de Sagremor & retorne au roi Artus & a monsegnor Gauuain si come il se sunt parti & seure du roi Vrien & du roi Neutre de Garlot & du roy Ydier de Cornoaille .

Ce dit li contes que tant cheuaucherent entre le roi Artus & monsegnor Gauuain son neueu amont & aual si come auenture les menoit & par bois & par plains puis que il se [265 *b*] furent deseure de lor trois compaignons que il uindrent a leissue[1] de la forest dicele partie ou la male uielle estoit la femme Aminaduf le roi des Saisnes si pres que il en uirent la couerture [de sa tor][2] a deliure . & il pooit bien estre entor prime de ior si sadrecerent cele part si tost com il la uirent . & lors trouerent une uoie forchiee qui molt estoit batue & hantee de cheuals si sarestent & dient quil couient que chascuns la soe preigne . & endementres quil se furent areste si esco[u]tent & oient trois brachez[3] qui glatissoient molt durement par semblant . & lors sarestent & dient qui[l] les atendront car il uienent uers els ce lor est auis . & cil comencerent a glatir plus & plus ne ne se mueuent . sire fait messires Gauuain atendez moi se uos uolez & ie irai ueoir que ce est que il chacent quar il ne mest pas auis que il i ait granment de gent aueques els . & li rois dit alez & reuenez au plus tost que uos porrez .

Atant sen part messires Gauuain & li rois remaint apoiez desus sa lance au[4] quarrefor de[s] uoies . & messires Gauuain sen uait tant que il uient a un ruperoi[5] molt grant . & lors regarde deuant luj & uoit trois granz uilains qui tenoient . iij . macues a lor cols . & ni auoit celuj qui neust en son estant . xviij . piez de lonc a tot le mains & furent gros & quarre & hideus come maufe . si les auoit ilec la uielle mis por engignier les cheualiers erranz qui par ilec passoient . & si tost com il uirent monsegnor Gauuain si li corent tuit seure & il fu en une uoie si estroite que son cheual ne pot retorner car li bois estoit si pres & si espes & les ortieres[6] hautes & la uoie si parfonde que neis ses iambes li couenoit il oster des estres & leuer amont . Mais ilec ou li troi iaiant conuersoient auoit molt biau plain car li bois & li ruperoiz[5] i defailloit & si i sordoit la plus bele fontaine du mon[265 *c*]de dont laiue estoit aus[s]i froide come glace [&] dont li ruissiaus coroit si clers parmi le plain qui graueleus estoit de menue grauele que tout li ruissiaus en reflambooit .

Qvant messires Gauuain uoit les . iij . iaianz uenir les macues leuees encontremont si pense que se il les a cop [atent] quil ocirront & luj & son cheual . lor[s] saut en piez desus la sele au Gringalet ca[r] paor[7] a quil ne locient . si lor uient a lencontre sa lance trainant . & li pre[m]iers le cuide ferir parmi le hiaume . & messires Gauuain li tent sa lance a lencontre & li apoie so[u]z la go[u]lle & lenpaint si durement ensus de soi que a la terre le porte tout enuers mes autre mal ne li fist car la cuiriee que il auoit uestue qui molt estoit forz le garanti . & messires Gauuain si tost com il le uit chaoir saut outre & li uait par desus le cors & lors fu au plain . & li autre duj li corent sore les maces leuees . & quant il les uoit uenir si prent son glaiue parmi le mileu & le lance par tel uertu au premerain quil [le] li embat en la cuisse pie & demi . & lors trait Escalibor de son fuerre & prent lescu as enarmes & le met desus sa teste . & li iaianz i fiert de toute sa force si durement que se messires Gauuain ne se fust guenchiz il leust trestot acrauente en un moncel . mais il guenchi un poi sor destre au cop que il ot receu . si enporta bien li iaianz le tierz de son escu & la mace fiert en terre plus dun pie mesure . & a labaissier que li iaianz fist messires Gauuain qui tint traite sespee le fiert si durement entre la teste & les espaules que la teste li fait uoler en mi le ru de la fontaine qui clers sordoit si que toz en deuint uermelz . & li autre iaianz fu releuez cil cuj messires Gauuain auoit abatu en mi la uoie & tint la mace leuee & le cuide ferir parmi le hiaume . mes messire Gauuain hauce lespee [265 *d*] & fiert u manche de la mace qui de fer estoit bendez si durement que deus troncons en fait . & quant li iaianz uoit que il a sa mace perdue si li cort sore & le cuide aerdre . & li autres iaianz ot oste le glaiue de sa cuisse & en fiert si durement monsegnor Gauuain parmi lescu que il len passe outre plus dune aune mesuree . & quant li iaianz uoit que il ne la mie naure ne ocis si tire a luj

[1] MS.: "laissue."
[2] According to page 312, line 43, and page 318, line 3, the contents of this bracket are here omitted.
[3] MS.: "brochez."
[4] MS.: "en."
[5] MS. *sic*.
[6] MS.: "ornieres." Conf. page 315, line 21: While "ortiere" means "lieu où il croit des orties ou les orties," "orniere" means "la trace creusée sur le sol par le passage des roues."
[7] MS.: "poor."

le glaiue & il si[1] tint . endementres que il entendoit au sachier hors & messires Gauuain li lait aler lescu . & li iaianz met le pie sus por mielz tirer a luj . & messires Gauuain amaine lespee & le cuide ferir parmi la teste . & cil qui aparcut le cop recula por guenchir un poi arrieres & lespee descent aual & li colpe ambedeus les braz tout outre par desus le coute . & quant cil se uoit afole si brait & crie come desuez & fait si laide chiere & bee la go[u]le quil auoit aus[s]i grant come uns dragons . & na home so[u]z ciel sil le ueist tant fust hardiz a cuj granz hideurs nen preist . de lautre part li autres iaianz qui sa mace auoit perdue li corut sore & le uost prendre as braz . & messire Gauuain se retorna & prist lespee as deus poinz & li uint a lencontre molt hardiement . & quant cil le cuida embracier & messires Gauuain le fiert si durement parmi lespaule que toute li deseure du coste tot contreual iusque a la ceinture aual . & la boele & li polmons & li foies li saut hors & cil chiet a la terre toz estenduz . & quant li iaiant qui auoit les braz coupez uoit ses deus compaignons morz & soi[2] afole [si] hauce le pie destre & en fiert [par] tel [uertu] monsegnor Gauuain entre [les] deus espaules que il le fait uoler a paumetons . & quant li iaianz le uoit cheoir si li cort sore & monte sus as piez . mes mes[s]ire Gauuain fu [266 *a*] preuz & legiers & forz si saut sus en piez molt uistement . mais se li iaianz eust[3] de quoi le tenir iamais ne releuast se toz morz non . lors li uient lespee en la main molt iriez de ce que abatu lauoit & le fiert par tel uertu parmi la teste que tot le fent iusques es espaules sel rue mort tout estendu . & quant il uoit que il sunt tuit mort si essuie sespee au pan de son bliaut & laue[4] ses meins u ru de la fontaine . & puis prent son glaiue & son escu & uient a son Gringalet la ou il lauoit laissie sel tire hors des ortieres & lenmaine au ru de la fontaine qui tant estoit bele & clere & si laboiure . & quant il lot abeure si monte & prent sa lance & son escu tant com li[5] en fu remes & sen retorne la ou il auoit laissie le roi son oncle . Mais or se taist ici le contes de luj un petit & retorne au roi Artus .

Ce dit li contes que maintenant que messires Gauuain sen fu partiz du roi son oncle que il demora ilec une grant piece tant que une pucele i[6] uint sor une mule molt tost alant & li dist si tost com ele le uit . sire cheualiers par la foi que uos deuez a la riens u monde que uos plus amez dites moi dont uos estes qui ici atendez le musage & por neiant . damoisele fait il porquoi le dites uos . ce uos dirai ie bien fait ele quant uos maurez dit qui uos estes . Damoisele fait il ia por ce ne remandra . Ie suj du roiaume de Logres & compainz de la Table Roonde . si mait[7] dex fait ele mauuaisement i pert que uos soiez des compainz de la Table Roonde . porquoi damoisele fait il . por ce fait ele que si pres a un iardin ou uns cheualiers de la Table Roonde [est assaillis de . x . cheualiers] que Mescreant qui sont au roi de Danemarche [le] uoelent retenir & metre en prison . & des autres compaignons i ont il retenu une partie mais ie [266 *b*] ne sai quanz car ie nes ai mie ueuz . damoisele fait li rois & sauez uos coment il a non . & ele dit que ele cuidoit bien que ce fust messires Sagremors . coment damoisele fait il si est assailliz por retenir & por metre en prison de . x .[8] cheualiers . sire fait ele uoire . & sauez me uos a dire [fait le roi] porquoi . sire fait ele oil bien si com len ma dit [cest por ce] quil ne uuelt mengier dun fruit qui laienz est & por ce si le uuelent retenir . damoisele fait li rois mosterroiz me uos ce iardin se ie uois auec uos . uos nauriez pas le cuer ne le hardement fait la pucele que uos i osissiez uenir . damoisele fait il ia en tel leu niroiz que ie ne uos suiue . or i parra fait ele donc en uenez . alez fait il ueez moi meu .

Atant se met la pucele au chemin & li rois apres . si uont en tel maniere que il uienent deuant lentree de la porte . & quant il furent deuant uenu si saresta la damoisele & dist au roi . sire cheualiers ueez ci lentree du iardin si i poez aler se uos uolez car endroit de moi ni ai ie que faire . Damoisele[9] fait li rois & ie irai . & alez a deu [fait ele] que ie men uois . . .[10] & se uos uolez uenez i . sire fait ele ie nirai mie mais alez i se uos de rien amez le

[1] MS.: "se."
[2] MS.: "luj."
[3] MS.: "leust de quoi tenir."
[4] MS.: "leue."
[5] MS.: "il."
[6] MS.: "li."
[7] MS.: "maist."
[8] MS.: ". xx ."
[9] MS.: "Dame."
[10] There are apparently a few words omitted here.

cheualier . damoisele fait il ie uerrai que ie porrai faire car se ce est Sagremors ce pesera moi qui mal li fera . Or ert ueu fait ele coment uos le feroiz car par tens seroiz a lessai . aitant sen part li rois & sen entre u iardin & laisse la pucele & chemine tant quil uient au paueillon ou il troua Sagremor armant qui aler sen uoloit . car si compaignon lauoient tant retenu com il porent car molt lauoient proie quil meniast de la pome mais onques ne li porent metre . & li rois uient la tandis com il larmoient si le conoist si descent a pie de son cheual & oste son hiau[266 *c*]me hors de son chief . & si tost come li compaignon laparcoiuent si saillent[1] em piez & lembracent de totes parz si le baisent & acolent & li font la gregnor ioie de tot le monde . & endementres que il estoient en tel feste & en tel ioie uint une damoisele deuant els & tint une pome uermeille en sa main & dist au roi . sire madame de Danemarche uos mande que uos pregniez ceste pome & en mengiez por amor de li . & li rois prist la pome quil uit molt bele & la regarda tot enuiron & dist . granz merciz damoisele[2] certes ele est molt bele . sire fait ele or en mengiez car molt est sade . & li rois dist uolentiers damoisele[3]. lors uolst mordre en la pome quant Sagremors saut sus & le fiert en la main si durement que la pome li fait uoler la ius en mi le iardin & dist au roi . que est ce sire . uolez [uos] ceianz remanoir a toz les iors de uostre uie . certes bien sachiez que se uos en mengiez que iamais nauroiz uolente[4] de ceianz [hors] issir . & li rois dist que donc nen meniera il ia . si remet son hiaume maintenant & demande a ses compaignons si[l] sen uont . & cil dient que nanil . & Sagremors dit que il sen ira o luj . si remonte[nt] li rois & Sagremors & lors lor uienent . x . cheualiers a lencontre & dient que [a] combatre les couient a els . & cil dient que mielz ne quierent . si se corent sus maintenant [li un & li autre] & comencent les iostes & la meslee molt dure & molt felenesse . si abatirent les . ij . premiers [cheualiers] entre lo roi & Sagremors mais ne furent mie mort ainz furent tost releue . si comencerent le chaple auec les autres . mais or se taist atant li contes dels deus & retorne a monsegnor Gauuain .

Ce dist li contes que tant esploita messires Gauuain puis que il ocist les iaianz que il uint au carrefor ou il ot le roi laissie & quant il ne le troua si li ennuia molt & molt en fu dolenz . si regarde enuiron luj se il le uerroit de nule part issir mais ce fu por neient . [266 *d*] & lors regarde deuant luj & uoit uenir la damoisele qui au roi Artus auoit parle & [lauoit] mene au iardin . & comence a huchier a monsegnor Gauuain & a batre ses paumes & a mener molt grant duel & dit . ha ⁊ gentils cheualiers por deu car uos pregne pitie de deus cheualiers gentils homes que . x . cheualiers ont assailli en un iardin ci deuant & les auront ia mort se dex nen pense . damoisele fait messires Gauuain & dont sont il . il sont fait ele du roiaume de Logres & compaignon de la Table Roonde . & sauez uos coment il ont non . certes fait la damoisele ioi lun nomer Sagremor & li autres est icil qui ores atendoit ici ou uos ou autruj ie ne sai lequel . mais or se combatent molt durement ci deuant en un iardin a . x . cheualiers qui ia molt tost les auront ocis se uos hastiuement nes secorez . mais se uos amez de rien franc home ne gentil ne cheualier nul de lostel lou roi Artus si lor alez aidier que mestier en ont grant . damoisele fait messires Gauuain & sauez uos porquoi il se combatent . oil fait ele cest por une pome que il ne uuelent mengier & il ont molt grant droit . que ia si tost nen auroient mengie com il iamais cheualerie ne uodroient querre ne cerchier ne hors issir de laienz a nul ior de lor uiuant . si mait[5] dex damoisele fait il mauuais mengier en feroit donc & il nont mie tort si[l] nen mengierent . encor i a fait la damoisele autre chose que cil qui lor compaignons sunt dont il i a laienz . xij . ne les font fors regarder ne nont talant dels aidier por ce que du fruit mengerent . si ne[6] font a se gaber de ce que il les uoient en tel maniere combatre car tels [267 *a*] est li enchantemenz de la pome qui la meniue . Mais or est droiz que li contes uos die qui ceste damoisele estoit & dont ele uint .

---

[1] MS.: "saillient."
[2] MS.: "damoisele & dist."
[3] MS.: "dame."
[4] MS.: "uolente dehors de ceienz."
[5] MS.: "maist."
[6] MS.: "ne se font a gaber."

Voirs fu que si tost com Sagremors fu departiz de samie que ele apela une soe niece molt bele damoisele & li dist . bele niece montez & alez apres mon ami & si uos prenez garde sil enterra u iardin enchante . & se uos ueez que il i uoist si alez au quarrefor de la uoie & demorez tant que aucun cheualier errant i uiegne[nt] & enquerez se il sont de la Table Roonde . & se il en sont si les menez au iardin por cels aidier qui i seront por deliurer mon ami . & lor contez lauenture se il lenquierent porquoi ce est . & la damoisele sen parti & fist le comandement sa tante tout plainement . Quant messires Gauuain entendi la maniere du iardin & de la pome si li demanda quel part cil iardins est & ele li dist . Venez [uos] en fait ele ie le uos mosterrai . & il dist alez auant & ie apres . Atant se met la damoisele [en uoie] & messires Gauuain apres . si ont tant ale quil [1] sont uenu a lentree du iardin . & lors mostre la damoisele a monsegnor Gauuain la meslee qui estoit dedenz le iardin qui ne faisoit se enforcier non car il nestoient que duj encontre . xx . si [s]estoient ia tant combatu que li duj auoient ia abatu . iiij . des autres & mis a pie mais nestoient mie mort . & quant messires Gauuain uoit la meslee si conoist son oncle & [2] hurte le cheual des esperons & met le glaiue so[u]z laissele & se uost ferir en la meslee mais la pucele du uergier li reuint a lencontre la pome en sa main & li presenta de par sa dame . mes il dist a la damoisele que la pome prendroit il bien mais il nen menieroit ia car il auoit molt autre chose a faire que seior[267 *b*]ner dedenz le iardin . sire fait ele donc uos couendra il a combatre ausinc come ces deus . vendra il plus gent a cuj il nos conuiegne [a] combatre fait messires Gauuain . & la damoisele dit que nanil . Non ⁊ fait il tost seromes donc deliure ou tuit retenu ensemble . or si gart donc qui a garder i [7] saura car ie men uois & uos mengiez uoz pomes & uoz autres fruiz uos & uostre dame car ie suj cil qui ia nen meniera . Atant hurte le Gringalet des esperons & esloigne le glaiue & fiert si le premerein que il ataint que mort le rue . & li glaiues pecoie & il met la main a lespee & se plunge entreus & fiert a destre & a senestre . & il estoit bien midis passez que sa force li estoit doblee si fiert granz cols dEscalibor menu & souent & le rois ses oncles [3] a merueilles li aidoit bien . & Sagremors les aproie si fierement que deus en abat morz deuant le roi . si sesuertuent si forment li uns por lautre que la meslee dura tant que il fu pres de none . & lors les orent li troi cheualier tels atornez que toz les ont que ocis que afolez fors solement que . vi . qui molt dur estor lor rendoient . mes en la fin furent trestuit ocis & afole . & lors remest toz li enchantemenz de laienz & li . xij . compaignon qui laienz estoient demandent lor armes & dient que aler sen uuelent . & la damoisele les lor enuoie & dit que or sen poent aler quel part quil uuelent . & il se saignent & merueillent du corage que il auoient deuant eu . si font ioie a monsegnor Gauuain & au roi & lor [4] demandent coment il [l]ont puis fait . & il dient que bien . & quant il se furent assez entreconioi si regarda assez li rois la tor dont il ueoit la couerture si apele la damoisele qui la pome li donoit ore & li demande [a] qui ele est & qui i maint . & cele li dist . la dame de Danemarche i est . & li rois dist que la uoudra il osteler anuit . messire fait la damoisele encore auez uos plus a faire que uos ne cuidiez . & li rois li demande quoi . & il li dist que il li couient combatre entre luj & les deus qui ont desconfit les cheualiers [267 *c*] a [5] trois Iaianz molt felons & molt cruelx . & messires Gauuain li dist . pucele il en est pais car ie i ai este auant que ie uenisse ceienz si les poez trouer ausinc atornez com ces glotons qui a force nos uoloient ceienz tenir . Voire Gauuain biaus nies estoient il ilec ou li brachet [6] aboioient . & messires Gauuain dist que autres chiens ni ot fors els meismes car il abaioient einsinc . & la damoisele lesgarde si li demande coment il a non . & il li dist que il a non Gauuain & quil est nies au roi Artus . & ele dit que autres ne les deuoit ocirre se il non . lors montent en lor cheuals & sen uont fors du uergier & encontrent la damoisele que il auoient au chemin forchie trouee . & si tost com ele uit Sagremor si le salue & le traist a une part & li dit paroles assez que samie li mandoit que

[1] MS.: "ale quil sont ale quil sont uenu."
[2] MS.: "& messires Gauuain."
[3] MS.: "oncles qui a merueilles si."
[4] MS.: "li."
[5] MS. repeats "a combatre" before "a trois."
[6] MS.: "brochet."
[7] MS.: "si aura."

tantost com il auroit fait sa queste quil la uenist ueoir . & il dist que il estoit deliures & que au matin sen iroit auec li se ele latendoit . & ele dist que si feroit ele [1] molt uolentiers . lors sen uont tuit a la tor & furent . xv . cheualier si ont tant erre que uenu i sont . & uoient que la tor seoit sor une roche naiue & auoit fosses enuiron granz & lez & parfonz trestoz pleins daiue & bon pont leueiz . ne ni auoit que une tote sole entree . & a chascun pont auoit bone bretesche fort & haute ou les gardes gisoient qui le pont gardoient . si auint einsinc que li rois Artus & li cheualier entrerent enz & passerent le pont que onques ne sen donerent garde ne hom ne femme qui laienz fust . & descendirent au pie de la sale qui molt estoit & grant & riche . si comenca li rois a monter & si compaignon apres . & orent lor hiaumes ostez [2] & les tenoient en lor mains . & quant li rois fu amont si regarda & uit u chief de la sale par deuers un iardin une uielle dame auques daage molt grant & molt menbrue plus que autre femme toute chanue & seoit sor une chaiere molt [267 *d*] riche qui toute estoit couerte de drap de soie a or batu . & si tost come li rois la uoit si sadrece cele part & la salue . & ele dist dex uos gart sire cheualiers se droit i ai . & li rois li dist que il ne li fist onques nul tort quil onques sache . si auez fait ele de mes homes que uos mauez ocis en mon iardin . & ne me preisastes onques tant que de la pome que ie uos enuoie deignissiez mengier . dame fait il ie nauoie cure de remanoir en mue ne cist autre mien cheualier . si me dites si[l] uos plaist porquoi uos feistes itex enchantemenz & du brait que senefie dont ie oi parler . lors sas[s]iet li rois deioste luj desor un dois qui estoit de lonc en lonc de la sale sor [le]que[l] li cheualier seoient qui a luj estoient . & li autre compaignon sas[s]istrent tuit enuiron sor lerbe fresche dont la sale estoit ionchiee . & lors li dist li rois quele li die porquoi ele sestoit entremise de tel deablie . & ele li dist que tout ce auoit ele fait en despit du roi Artus car sil eust mengie du fruit & li compaignon de la Table Roonde iamais a nul ior partir du uergier ne que[s]issent . si me remainsist [fait ele] li roiaumes de Logres & le donasse a mon fill Oriolz [3] & sa femme Guenieure qui tant est bele . car molt ma fait grant domage de mes amis quil a ocis en la guerre de Vandeberes [4] & de cele de Clarence & de Karadigan . & sachiez de uoir si[l] fust conquis au iardin par force darmes ie feisse de sa teste present au roi de Danemarche monsegnor . dame uielle fait Sagremors molt seroit or mielz que len uos copast cele teste chanue que len uos laissast uiure qui ditel deablie uos estiez entremise . & li braiz qui la gent ocioit dont uenoit il . li braiz fait ele si estoit uns anemis qui par lair coroit par force denchantemenz qui ocioit toz cels qui entroient en la contree ou il conuersoit de paor & de [268 *a*] punaisie . ne nen fust iamais chaciez se aucuns cheualiers ne fust uenuz qui fust estraiz dempereors . Or uos ai dite tote la uerite car ien cuidai ocirre toz les cheualiers du roiaume de Logres si fust tote la terre nostre quite . mais il est uenuz qui est estraiz dempereors si est lauenture faillie . or uos ai dit porquoi iel fis . dame vielle fait Sagremors issiez fors de ceianz & si uos en alez en uostre terre car se uos tost ne guerpissiez ce chastel uos ni perdroiz fors solement cele teste chanue . qui estes uos fait ele qui si hardiement parlez . Ie suj fait il uns cheualiers ce poez ueoir . & ele le coniure que son non li die . & il dit quil a non Sagremors li Desreez . si mait [5] dex a droit uos noma premierement [6] qui desree uos apela car assez estes desmesurez en maintes manieres . & par uos remest li braiz si tost com uos entrastes en ce pais . & cist autre cheualier fait ele du roi Artus & de monsegnor Gauuain qui sunt il . & li rois dist que il est rois Artus & [que cil] est Gauuain ses nies . & ele dit que ce cuidoit ele bien & que uoirs estoit ses augurs .

Or men irai fait ele en mon pais car ici nai ie plus que faire & uos gardez ce chastel car il est uostres & en faites uostre uolente . sire font li compaignon au roi qui u iardin auoient este en prison auec lor amis qui ocis & conquis auoient este se uos le uoliez bien emploier nos uos ense[i]gnerions bien . & li rois lor dist ou & a cuj . & il dient es puceles qui lor amis auoient u iardin perdu & qui ocis i furent . & li rois dit que il lotroie mes que eles

[1] MS.: "ile."
[2] MS.: "hostez."
[3] MS.: "Oriost."
[4] MS.: "vendeberes."
[5] MS.: "maist."
[6] MS.: "p̄riement."

li facent homage . lors furent enuoiees querre les puceles qui u iardin estoient remeses dont il i auoit plus de . c . & eles uindrent totes plorant car lor amis auoient toz perduz si lor en faisoit mal li cuers . si en ot li rois Artus molt grant pitie quant il les uit . lors les apela si lor dist . beles puceles or ne plorez plus mes con[268 *b*]fortez uos & laissiez le duel ester car assez trouerroiz amis . & io uos doing cest chastel & quanquil i apent par tel que homage me feroiz . & se nus descort uient entre uos ie uos radrecerai & li compaignon de la Table Roonde . & eles sagenoillent & len uont au pie & len mercient . & des lors en auant fu cil chastiaux apelez li Chastiaus des Puceles . & la uielle la femme au roi de Danemarche qui les enchantemenz auoit establiz sen ala le ior meismes que plus ni uolst demorer . & li rois Artus tint sa cort ce soir laienz molt grant & firent molt grant ioie & molt grant feste & furent molt bien serui ce soir de toutes iceles choses qui bones furent & quil porent auoir . & quant uint au matin si firent les damoiseles au roi homage . & lors sen parti [li rois Artus] entre luj & ses compaignons & entrerent en la forest que tost orent trespassee de cele part & cheirent en une praerie a merueilles bele . & lors regarde Sagremors enuiron luj & li est bien auis que autre foiz i auoit este . tant que il li menbre que ce est li finages ou li recez Greomar estoit . & lors esgardent deuant els li rois & si compaignon & uoient uenir une damoisele batant sor un chaceor trop tressue & fiert dun poing en autre . & uait criant a haute uoiz souent & menu . bele douce dame Sainte Marie qui mense[i]ngnera ce que ie quier . ha ⁊ dex sire car me conseilliez . tuit sainz & toutes saintes car mauoiez . & uenoit si grant erres li cheuals com il pooit rendre [1] . & quant li rois la uoit uenir si sadresce uers luj & messires Gauuain & Sagremors & si tost com il lencontrent si li demandent . damoisele que auez uos & porquoi plorez uos . certes fait ele ie ai molt grant droit car uns lerres uns traitres est ci deuant a un recet a tout grant gent a siege qui ia aura ocis toz cels & toutes celes qui sont deuant en despit de celuj qui le conquist sor un tirant qui auoit non Greomar . & Li Outresdoutez si las[s]aut orendroit si durement que ie ne gar[t] lore que cil dedenz soi[268 *c*]ent tuit pris car il ne sont mie . ij^{c} . dedenz & cil defors sunt plus de mil . damoisele fait Sagremors conoistriez uos le cheualier qui Greomar conquist se uos le ueiez . & ele dist que nanil car ie ni estoie mie quant il le conquist . & coment a non fait Sagremor cil que uos querez . sire fait ele Sagremors uns des compaignons de la Table Roonde . damoisele fait li rois or auez tant ale que troue lauez car ce est cil que uos querez . ha ⁊ sire fait la pucele estes uos ce nu me celez mie . & il li dist oil sanz faille . ha ⁊ sire fait la pucele uostre cheualier uos mandent que uos por deu les secorez ou tuit sont mort . car Li Outresdoutez les a enclos a molt grant gent & les assiege chascun ior si durement que ie ne gart lore que tuit soient peri & mort . lors dist au roi Sagremors . sire que ferons nos il sont uostre home dont nes irons nos deliurer . & li rois dit . Sagremor se uos estiez a Logres si deuriez uos uenir por els aidier & secorre & puis que nos somes ici si nos en alons droitement la des que ci somes uenu si pres . sire fait Sagremors se uos sauiez la grant dolor ou li cheualier & les damoiseles estoient au ior que Greomar uiuoit granz pitiez uos en prendroit . & li rois li prie que il lor cont & il si fait tout mot a mot que rien nule ni laisse . lors dist messires Gauuain . Sagremors molt feroit [2] granz pechiez qui ne les secorroit mes alons i uistement . & enu[o]ions ces . ij . damoiseles parmi ces chemins sauoir se eles troueroient nul de noz compaignons & lor deissent que il uenissent a nos au Chastel [3] as Dames que Greomars ferma premierement . & nos irons tuit . xv . & aiderons le recet a desfendre tant que secors nos sera uenuz daucune part . sire font il uos dites bien mes alons tost des que aler i deuons si destorbons las[s]aut que cil ne soient pris a force . sire fait Sagremors enuoions sauoir a cels du chastel par une de ces puceles que nos uenons & quil sapareillent [268 *d*] de nos receuoir si tost com nos serons a els [a]ioste . & li rois dist que ce est biens a faire . si prennent la pucele & lenuoient auant . & ele a tant esploitie que dedenz sest mise par une fausse posterne . & fist son mes[s]age a cels qui lie en furent si prennent tuit lor armes & sen uont a lassaut & se desfendent molt uiguereusement . si leua la noise & li criz molt granz . si uolerent saietes &

[1] MS.: "tendre." [2] MS.: "seroit." [3] This title is anticipated by the scribe, as is shown on page 323, line 17.

quarrel de toutes parz & i ot si grant noise & si grant [huiz] que len ni oist deu tonant . Endementres que cil entendoient a as[s]aillir & Li Outresdoutez se penoit que a force les en poist giter & traire . atant es uos le roi Artus & ses . xiiij . compaignons apoignant les lances so[u]z les aisseles & se fierent entre les paueillons . & trenchent cordes & brahanz & trebuc[h]ent encontre terre & reuersent ce desus deso[u]z & les escrierent . si se fierent entreus si durement que tuit li renc fremissent & fierent si les . xv . premiers que morz les ruent . & quant les lances sont brisiees si traient les espees & comencerent la meslee molt dure & molt felenesse . & quant Li Outresdoutez entent que il sunt enuai par derrieres si laisse las[s]aut & uient a la meslee la lance en la main lescu torne deuant le piz . & quant Agraueins le uoit uenir si torne cele part & se met en son encontre & lescrie . & quant cil le uoit uenir si hurte encontre li & se fierent des glaiues par tel uertu que a la terre se portent les cheuals sus les cors . & il poignent a la resco[u]sse dambedeus parz . ilec ot estor mortel & felon car li . xiijj . se penerent molt de celuj releuer & de lautre greuer & furent tant dune part & dautre que ambeduj furent remonte en lor cheuals . mais molt i ot auant done cols & receuz & dune part & dautre . ilec font[3] merueilles li rois Artus & messires Gauuain & Sagremors & li autre compaignon . & cil du [269 *a*] recet furent fors uenu par le pont & ot la meslee comenciee molt grant . & li compaignon ont tresperciee la presse que il sont uenu au pont auec cels qui les atendoient . & quant il furent assemble si comenca li estors molt merueilleus & trop cruelx & dura la bataille toute ior iusqua none . & les deus[1] puceles sen alerent es quarrefors des uoies . einsi troua la damoisele qui estoit a lamie Sagremor Aglouал qui longuement auoit este malades & sen uenoit a Logres por oir noueles du roi Artus . & lautre damoisele troua Guerrehier & Gaheriet & firent tant queles les enuoierent au recet ou cil se combatoient molt durement . & quant cil i paruindrent si comenca la meslee a enforcier plus & plus & dura iusquenz en la nuit . & lors departi la meslee dune part & dautre . si fist li uns des compaignons grant ioie de lautre quant il sentreconurent . & Li Outresdoutez se merueilla molt qui cil cheualier pooient estre qui laienz estoient uenu qui si malement les auoient greuez . & furent ilec en tel maniere . iij . iors conques ne finerent de combatre des le matin iusquau soir . si crurent tant li compaignon de la Table Roonde par le porchaz des puceles que il furent . xxx . par conte sanz cels qui estoient u recet qui bien estoient . ſ̃ij . & cil dehors estoient plus de mil . si ni ot un sol ior quil ni eust molt grant tornoiement & molt aspre meslee . & furent ilec . viij . iors toz plains . si i perdirent molt cil dehors & molt i ot de bleciez & de naurez & dune part & dautre . Quant[2] uint au nouiesme ior si se leua li rois Artus molt matin entre luj & monsegnor Gauuain & Sagremor & oirent messe & puis demanderent lor armes si sarmerent tuit par laienz petit & grant & firent aualer le pont & ourir la porte tout a bandon si sen issirent sus les cheuals armez come cil qui molt estoient entalente de ioster & de proesce faire . si ne sen pristrent onques garde cil des paueillons quant les tentes lor chairent desor les testes . & cil sailli[269 *b*]rent es cheuals qui tuit estoient arme si sentrefierent des glaiues & des espees . ileques ot estor mortel & chaple felon & fiere qui longuement dura . si les forca tant li rois Artus & si compaignon que li tres a lOutredoute li fu abatuz desus la teste & derompuz[4] en plus de . xiiij . leus . si lieue li criz & la noise enforce brisent glaiues fierent despees sor hiaumes sor escuz & sor haubers tentissent cil hiaume resonent cil acier sor hanches & sor espaules & sor costez si sentreplaient & blecent li uns lautre . ilec fist li rois Artus merueilles de son cors & messires Gauuain & Gaheriet & Guerrehiers & Sagremors & Agrauains & Aglouals . & A[i]glins des Ualx & Helins li Blois & Ydiers li filz Nuz & Giflet li filz Do & Meraugis[5] de Porz les Guez & Gornains Cadruz & Beduiers li conestables fu li

[1] One of the two damsels is the niece of Queen Sebile, the other is the damsel whom Artus, Gawain, and Sagremor meet lamenting when they have left "li Chastiaus des Puceles," the one they sent to the "Chastel as Dames" to announce the arrival of help. In the text it is not stated that the damsel returned after having carried the message. Conf. *supra*, page 319, line 18.

[2] It appears that here or at an earlier point a few lines are missing, for we have not been told that Artus and the companions entered the castle.

[3] MS.: "fist."

[4] MS.: "derompez."

[5] Meraugis, the natural son of King Mark, does not figure in the Vulgate-Cycle.

quatorziesmes & Kex dEstraux & Kehedins li Biaus & Kehedins li Petiz & Osenains Cors Hardiz & Bliblieris & li Laiz Hardiz & Galescondez & Calogrenanz & Aces & Ales . ce sont cil qui furent u premier front & furent . xxiiij . icels ocistrent quanquil ataindrent & abatirent & firent merueilles de lor cors . & . vi . en remestrent au pont dont li uns fu Yuains li Auoutres & li seconz Yuains du Lionel & li tierz Yuains du Cinel & li quarz Yuains as Blanches Mains & li quinz Galesguinanz uns cheualiers de grant uertu & li sismes Galeschins li dux de Clarence . icist furent au pont remes por le garder . & li . fj . cheualier furent flati entre les paueillons auec les . xxiiij . que ie uos ai nomez si i firent[1] de maintes beles iostes & maint biau colp despees car molt estoient hardi dambedeus parz . ileques fu Li Outresdoutez abatuz de son cheual molt laidement car messires Gauuain tenoit une espie en sa main molt fort & molt roide & len feri si roidement parmi lescu & parmi le hauberc que tres parmi le coste li enuoie & fer & fust si en parfont que li sans uermelz len chiet tout contreual le braier a fil . & le hurte [269 *c*] si durement du cors & de lescu quil fait uuidier les arcons par desus la cro[u]pe du cheual . & chiet a terre si durement que li hiaumes li uole de la teste en mi le champ . & quant si home le uoient si poignent a la resco[u]sse de totes parz . ilec recomenca li estors molt merueilleus & molt i ot pris cols & receuz & dune part & dautre auant quil fust remontez . mes molt i ot & bouz & cols & molt i fu defolez des piez de mainz cheuals & fu debrisiez & dequassez qua enuiz se poist sostenir[2] sus les arcons se ne fussent de ses genz qui le sostenoient . si remest li estors atant & sen retornerent arrieres uers le poncel li compaignon . & Li Outrezdoutez prist un mes[s]age & enuoia sauoir qui cil cheualier estoient & de quel terre . & cil respondirent que ce estoit li rois Artus & de ses compaignons une partie & sont . xxx . trestuit par conte . & sachiez font il au mes[s]age que ia ne uerroiz quart ior quil aura ci deuant telx . $\overset{M}{xv}$. fers armez qui[l] ni aura celuj qui la teste ne pregne du traitor se ataindre le poent . & cil sen retorne & nonce a son segnor & dit que se il se demore ilec . iiij . iorz il seront tuit pris que ia piez nen eschapera . Quant Li Outresdoutez entent que cest li rois Artus si mande ses genz & ses amis toz les meillors & se conseilla coment il le fera . car ueez ci [fait il] le roi Artus qui a mandee sa gent ne nos nauons mie le pooir que nos puissions encontre luj siege tenir ne li atendre . & si cheualier li loent que il sen aillent enquenuit . & quil[3] laist le siege iusqua un autre foiz que le[4] roi [s]en sera alez . & lors si reuendront si porront prendre le recet . & il si acordent bien . si atendirent tant que la nuiz uint & furent tandis lor somiers trosse & firent coillir tentes & paueillons & se mistrent a la uoie chascuns si tost com il orent trosse . & li cheualier & li seriant remestrent derrieres montez sor les cheuals les haubers uestuz & les hiaumes laciez . & se mistrent a la uoie le petit pas apres le hernois qui deuant sen aloit . & quant li rois oi dire qui[l] sen aloient & quil auoient lor paueillons destenduz si saut sus & sescrie . or as armes segnor baron . or ert ueu qui bien le fera . mar sen iront li [269 *d*] traitor en tel maniere . & cil saillent & sarment a grant besoing mais auant fussent molt esloignie cil de lost quil fussent hors du chastel eissu .[5] quant [c]il [de lost] encontrerent . iiij . cheualiers erranz & les deus puceles en lor compaignie qui les amenoient au Chastel as Dames ou li rois & si compaignon estoient enferme dont li uns fu Agrauadains des Uals de Galorre & li autres Adragais li Bruns & li tierz Raolais[6] le Uermeil Chevalier dEstremores . & li quarz Guiurez de Lambale . & si tost com Li Outre[sdoute]z les uoit si escrie sa gent . or a els cheualier cil sunt des lor . gardez [quil] ne uos eschapent . & cil hurtent des esperons & lor corent sus les glaiues aloigniez . & quant cil les uoient uenir si lor uont a lencontre molt hardiement & fierent si les . iiij . premiers que il encontrent que morz les abatent en mi le chemin . & cil les fierent de toutes parz & brisent sor els les glaiues mais nes abatent ne remuent des cheuals . & il traient les espees nues & se desfendent molt

[1] MS.: "furent."
[2] MS.: The text does not state that the unfortunate knight had been remounted.
[3] MS.: "li."
[4] MS.: "il."
[5] I take it that there is an omission of a line or two in the text at this point.
[6] MS.: "abaholais destremores la uermeille cite." Conf. p. 60, l. 48, and p. 241, l. 32.

uiguereusement . si en ocient & mahaignent a grant plente car il naconsuiuent cheualier a droit colp que il nocient ou mahaignent . & les puceles qui les amenoient sen partent & sen uienent uers le recet por dire la nouele des . iiij . qui se conbatent . & endementres que eles sen uenoient por le secors si retrueuent . iiij . cheualiers a une croiz qui departir se uoloient a une uoie forchiee . & quant les puceles les uoient si les escrient & lor demandent quel part il uont . & il dient quil uoudroient estre a Logres la maistre cite . ha ⁊ gentil cheualier font eles car uos preigne pitie de . iiij . cheualiers erranz qui ci se combatent a si grant meschief encontre plus de . c ⁊ . quil seront ia mort se dex nen pense . & cil lor [1] demandent dom il sont . & eles dient quil sont de lostel le roi Artus . & cil lor demandent quelx genz les ont assailliz . & eles dient la maisniee de Loutredoute qui un chastel auoit assis ci pres [&] or sen uuelt partir que li rois Artus i est uenuz a tout . xxx . compaignons por le secorre . [270 *a*] or si ont cels ilec assailliz [2] por ce que de sa maisniee sunt . Quant cil entendent que il sont de lor compaignons & a tel meschief si dient que eles lor enseignent [3] . & lune dit que ele les i menra [4] se il uuelent . & lautre dit quele lira noncier au roi au chastel . & cil dient que ele a molt bien dit . si se partent li un des autres . si sen uont li . iiij . cheualier auec lune pucele secorre les . iiij . cheualiers que li contes uos a nomez [5] qui molt se combatoient durement . & cil . iiij . qui secorre les uont si fu li uns Dodiniaux li Sauuages & li autres Grex dAlenie & li tierz Guiomarz [6] de Thamelide & li quarz Minoras li Preuz . si uunt tant quil uienent a la meslee & trueuent que li dui estoient abatu de lor cheuals mes molt se desfendoient durement . & li autre duj qui encore estoient sus les cheuals sestoient lez els areste & les desfendoient si bien que nus prendre ne les pooit ne retenir a force . & lors uindrent li . iiij . compaignon acorant les lances so[u]z les aisseles & se fierent en la gregnor presse si tost come li cheual lor poent rendre . & fierent si durement les . iiij . premiers que il ataignent que il lor percent les piz & les entrailles & les trebuchent morz a la terre toz estenduz . & li glaiue pecoient . & se plungent entreus & traient les espees nues des fuerres & fierent a destre & a senestre si ocient & abatent & acrauentent & font tant que lor compaignons ont remontez . & si tost com il furent remonte si recomenca la meslee tout de rechief & fu si aspre & si dure conques par . viij . cheualiers si aspre ne fu ueue . & se combatent tot a estal conques ne se remuent ne reusent ne ca ne la . mais en la fin i poissent tost auoir domage quant li rois Artus i uint & messires Gauuain u premier chief desor le Gringalet la lance u poing & uait deuant trestoz les autres plus dun arpent . Quant Li Outresdoutez uoit monsegnor Gauuain uenir qui la grant laidure li auoit faite [270 *b*] le ior deuant si prent un glaiue a fort hante & li uait a lencontre car encontrer le uuelt descu & de lance . & quant messires Gauuain laparcoit si torne uers luj le Gringalet & sentrefierent es combles des escuz par tel air quil ni a si fort que toz ne soit perciez & estroez . si sen uienent li fer sus les haubers qui fort estoient & tenant . si pecoie Li Outresdoutez son glaiue sus monsegnor Gauuain & en fait uoler les troncons contremont enuers les nues . & messires Gauuain le fiert par tel air quil li aioste lescu au braz & le braz au cors & le lieue des arcons & le porte du cheual a terre tout estendu sor son escu par tel air quil [le] li fent tout outre en deus moitiez & lestone si durement quil li est auis que ciels & terre tornoie . & quant ses genz le uoient uerser si poignent a la rescousse de toutes parz . & messires Gauuain retire son glaiue a luj & hurte des esperons & se fiert en la presse de si grant aleure com li cheuals le puet porter & fait telx merueilles de son glaiue auant que il brisast que . vij . en abati si malement que onques puis a nul ior en cheuals ne remonterent . & quant la lance fu brisiee si traist lespee de son fuerre & dit que iamais un seul nen espargnera si se gart des or mais qui a garder si aura . lors fiert si durement un cosin lOutredoute parmi les flans que lespee i entre plus que demie & cil chiet morz a la terre toz estenduz . & lors uint li rois & si compaignon & cil de lautre part si comencerent les iostes & les meslees trop aspres & trop dures . si

[1] MS.: "li."
[2] MS.: "encontrez."
[3] MS.: "ensaint."
[4] MS.: "merra."
[5] In the MS. "que li contes uos a nomez" is placed after "durement."
[6] MS.: "Guionmarz de Tharmelide."

comencerent a faire merueilles li compaignon de la Table Roonde li uns por lautre & font tant que a fine force lor tolent place . & nequedent si monterent il lOutredoute mais il fu auant tant batuz que li sans li sailloit parmi la bouche & parmi le nes & parmi les oreilles ambedeus . si lenporterent si mal atorne qua enuiz se sostenoit entre les arcons de la sele sus le cheual . & la desconfiture comenca & locision si grant que plus de . $\frac{c}{ij}$. perdirent ileques les uies des genz a [270 *c*] lOutredoute . si les redoutent tant tuit li meillor & li plus cointe que en la place nosent plus demorer ne tant ne quant ainz sen tornent fuiant apres lauantgarde qui deuant sen aloit . & cil les enchaucent qui en abatent de froiz & de pasmez a tel foison que toz li chemins estoit ionchiez & les poist en suiure plus de . vij . liues par [la] trace sanz demander a home uiuant quel part il sen aloient & furent si descomfit que se la forest ne fust si pres domage i eussent receu si dolereus que iames li domages nen fust restorez . mais la forez les depart . si sen retornerent arriere sanz plus faire molt lieement au chastel . si fist li rois Artus molt grant ioie des . viij . compaignons qui[l] ot rescous & cil firent grant ioie de luj & de lor compaignons quant il sentreconurent . & lors comanda li rois que toz li eschac fu pris & menez au chastel & il si firent . & li rois manda macons & ouriers & dit quil le feroit fermer de ses *depens* [1] a murs de pierre hauz & bateilliez . & *furent uenu* les ouriers auant quil sen parti . & dit li rois que [li chastel] auoit a non li Chastiaus as Dames [2] & *lapela en de cel non* conques puis ne li failli . Endementres que li rois seiornoit *laienz & li compaignon* de la Table Roonde *qui estoient . xxxiiij* . si com li contes le uos a deuise . *si fu* messires Gauuain un matin a une des fenestres de la sale en son sorcot & en sa chemise . *si re*garda aual les prez uers le Chastel des Puceles [2] . & endementres quil entendoit a regarder uers le chastel si uoit troi cheualier qui un cheualier enchaucoient molt durement . & une damoisele qui deuant fuioit grant aleure . & aloit criant . biaus sire dex *aisdiez* moi & conseilliez . ha ⁊ dex sire qui nos aidera . & quant li cheualiers qui fuioit apres la damoisele uoit que cels le tenoient si cort que il lauoient presquataint [si] se retornoit & se combatoit a els molt durement tant que la damoisele estoit esloigniee une archiee & plus . & quant il auoit tant endure que plus nes pooit soufrir si tornoit en fuie apres la [270 *d*] damoisele & sen aloit lespee traite nue en la main . & cil le suiuoient qui le menacoient de la teste couper . & quant messires Gauuain le uoit a tel meschief si cort a ses armes & sarme si tost com il onques plus puet . & esueille un uallet & li comande son Gringalet a enseler . & cil saut sus & fait ce que il li comande & li ameine en mi la place . & messires Gauuain sarme & ceint lespee au senestre coste & prent son cheual si monte & se met a la uoie parmi la porte un glaiue en sa main qui auoit la hante fort & roide & fer trenchant & acere & desfent au garcon quil ne die a nuluj quel part il uoist se il le demande . & [c]il dit que il ne sen meslera ia . & messires Gauuain hurte le cheual & se met a la uoie de trauers les prez droitement cele part ou il [s]en uit aler les . iij . cheualiers apres la damoisele quil enchaucoient . & a tant chacie toute la trace si come la rosee estoit abatue qua hore de prime les uint aconsuiuant a un tertre aualer . si uoit que li uns des . iij . cheualiers tenoit la pucele par les treces & la menoit contreual molt malement . & la robe estoit granz qui lentrapoit si souent que ius chaist se cil ne la tenist as treces qui molt laidement la treinoit contreual la praierie . & li autre dui cheualier auoient le cheualier abatu & le tenoient a chaple molt durement . si li auoient ia son escu fendu & esquartele & son hiaume tolu qui[l] ni auoit mes que la coife du hauberc en la teste . si estoit mes si las & si aquis quil ne se pooist mais sostenir *se a enuiz non* . ne ne pooit ses cols leuer por *ferir* ne lun ne lautre . & cil le charioient si de cols quil le faisoient souent flatir a terre a paumetons . mais la paor [3] quil auoit de morir & de la teste perdre le faisoit *plus* uiste & plus legier que la force de *luj ne fais*oit & que ses cors soufrir ne pooit . . .[4]

[1] The verso of fol. 270, which formed probably for some time before the MS. received its present binding the last page, is in places so much worn that it is very difficult to read. Here and there several words are no longer readable, my conjectures in such cases are printed in italics.

[2] Castles thus named are mentioned in the Vulgate-Cycle, both in the *Lancelot* and in the Vulgate-Quest, but they are not identical with those spoken of here.

[3] MS.: "poor de ce."

[4] Here ends fol. 270, col. *d*; the remainder of the MS. is missing.

GLOSSARY

LE LIVRE D'ARTUS

NOTE

The MS. No. 337 at the Bibliothèque Nationale, Paris, has never been read in its entirety for lexicographical purposes. There are, it is true, citations from certain selected sections of this MS. to be met with in F. Godefroy's *Dictionnaire de L'ancienne Langue Française et de tous ses dialectes, etc.*, but their number is quite inadequate, and not one of the points presenting any real difficulty is dealt with.

As it is my privilege to be the first editor of *Le Livre d'Artus*, forming by far the larger, and the unique, portion of the MS. No. 337, I have considered it part of my task to compile, at least, a list of the uncommon words and phrases occurring in this romance and to give their equivalents in modern French.

In spite of a great deal of trouble and endless research, I have failed to elucidate some points (marked in the glossary by asterisks, and indicated in the text in foot-notes), nor have several eminent French, German, and English scholars, to whom I have submitted my proofs for advice, been able to help me.

GLOSSARY

Aaisier, *v.* 88, 2; 158, 21; 220, 23; 304, 12, *etc.*; garnir, rendre commode; **aaisie,** *pp.* 40, 38; 191, 11; 204, 44; joyeux, content, commode.

aamance, aasmance, *s. f.* 292, 21; vif emoi.

aamer, enamer, *v.* 170, 14; 191, 12, 23; 176, 9; 288, 34; concevoir de l'amour, de l'amitié aimer tendrement.

aatine, ahatine, *s. f.* 47, 41; 223, 18; défi, querelle, provocation.

aatir, ahatir, *v.* 202, 35; tourmenter, irriter, harceler; **s'ahatir,** 40, 51; se vanter, se faire fort.

abai, aboi, *s. m.* 312, 9; cri du chien, du loup.

abaier, aboier, *v.* 127, 15; 317, 44, 45; aboyer, donner de la voix en parlant du chien et de quelques animaux du même genre.

abaissier, abesser, *v.* 9, 29; 10, 3; 110, 20; 146, 37; abaisser.

abandoneement, *adv.* 154, 1; à l'abandon, sans peine, hardiment.

abateis, abateiz, *s. m.* 9, 46; 17, 3; 44, 37; 103, 15; 285, 50; action d'abattre.

abatre, *v.* 43, 48; 46, 44, *etc.*; rabattre, abattre.

abelir, *v.* 115, 4; 177, 9; 227, 26; 276, 10; plaire, être agréable, agréer, charmer.

abeurer, *v.* 189, 43; 257, 8; 315, 22; *modern* abreuver, faire boire.

abisme, *s. m. et f.* 158, 3; abîme.

abit *voir* **habit.**

abochier, abouchier, *v.* s'abattre, tomber, 193, 21; 238, 49; 303, 17; **abochie,** *pp.* renversé le visage contre terre.

abosmer, *v.* accabler, consterner; **abosme,** *pp.* 238, 22; abattu, déconcerté, indigné, révolté.

abregier, abrevier, *v.* 160, 13; rendre plus court, plus petit, moins durable; abréger, racourcir; résumer.

abri, *s. m.* 277, 16; tout ce qui sert à garantir au physique et au moral; abri.

abriver, *v.* s'elancer impétueusement; **abrive,** *pp. et adj.* 31, 41, 44; 58, 42; 123, 3; 291, 7; **abrive de,** 85, 47; impatient.

abrunchier, abronchier *voir* **enbrunchier.**

accorcier, *v.* 80, 13; 305, 7; accourcier, rendre plus court, raccourcir, abréger.

acere, *adj.* 9, 22; 42, 42, *etc.*; d'acier.

acertes, certes, *adv.* 65, 6; 129, 24; 135, 22; sérieusement, déterminément.

acesmer, *v.* orner, armer, équiper; 193, 21; *reflex.* 166, 31; 167, 47; 192, 39; 278, 3; s'armer, se préparer à la bataille.

achaison, *s. f.* 258, 27; (1) occasion, cause, motif. (2) poursuite judiciaire, accusation; **achoison,** 249, 28; 250, 3, 29; **acoison,** 248, 24; 251, 21; **aquaison,** 253, 39.

acheminer, *v. reflex.* 244, 37; prendre son chemin, se diriger.

acliner, *v. reflex.* 110, 15; 124, 34; s'incliner.

acoillir, acuillir, acquellir, *v.* accueillir, prendre, obtenir, attaquer, recevoir; **aquelt,** 99, 12; 120, 31; 129, 35; **acoillent,** 85, 37; 201, 6; **acuillirent,** 124, 12; **acoillirent,** 124, 16; **acoilli,** 164, 29; **acuilli,** 150, 9; **acoillir son chemin,** 295, 42; **son oirre,** 292, 41; **son veage,** 124, 16; **sa voie,** 295, 1; se mettre en route; **acoillir quelqu'un de guerre,** 280, 13; attaquer, assaillir, faire la guerre contre; *reflex.* se joindre, s'engager, s'assembler; **saquelt,** 39, 45; **saquielst,** 22, 46.

acointance, *s. f.* 227, 5; accointance, liaison familière avec quelqu'un, rapport, rencontre.

acointement, *s. m.* 156, 26; abord, accès, accueil, encontre, commerce, liaison.

acointier, *v.* 53, 32; faire connaissance avec, se faire connaître; *reflex.* se lier, s'arranger.

acoisier, *v.* 51, 30; 130, 33; calmer, apaiser, adoucir; *reflex.* 6, 11; 10, 36; 222, 38; se calmer, s'apaiser; demeurer tranquille, silencieux.

acoison *voir* **achaison.**

aconduire, *v.* 59, 11; amener, conduire.

aconsivre, *v.* 322, 1; atteindre; **aconsuivant,** 30, 33, 44; 75, 13; 104, 43; 119, 15; **aconsuivoit,** 62, 1; **aconseu,** 64, 48; 74, 49.

aconter, *v.* 135, 36; 305, 4; raconter.

acoplir, *v.* 34, 32; accoupler.

acorer, *v.* (1) arracher le coeur, les entrailles; percer le coeur, tuer, faire mourir; (2) navrer de douleur, briser le coeur; 51, 7; 204, 33; 239, 21.

acorre, acore, *v.* 97, 9, accourir.

acoster, *v. reflex.* 269, 15; se placer vers, contre, à côté.

acouchier, *v.* 54, 46; se coucher.

acouper, *v.* 193, 20; 304, 50; achopper, hurter, broncher, chopper.

acoveter, *v.* 121, 14; 230, 47; 237, 49; (1) couvrir, remplir, prémunir; (2) environner, entourer, cerner; (3) étendre; **acovete,** *pp.* à couvert, à l'abri, *fig.* couvert, caché, dissimulé.

acraventer, *v.* 4, 19; 17, 46; 28, 48; 122, 49, *etc.*; abattre.

acuillir *voir* **acoillir.**

aculer, *v.* **18,** 18; acculer, faire tomber dans un piège, empêcher, entraver; *reflex.* se jeter dans un coin, contre quelque appui.

adenter, *v.* **17,** 25; **30,** 37; renverser sur les dents, le visage contre terre; faire tomber en avant.

adenz, *adj.* **56,** 11; **80,** 16, 18; **266,** 31, *etc.*; prosterné, renversé la face contre terre.

ades, *adv.* **91,** 8; **137,** 38; **197,** 48; **286,** 19, *etc.*, *etc.*; aussitôt, toujours, sans cesse.

adeser, *v.* **17,** 4; **58,** 47; **73,** 5; **85,** 3; **135,** 20, *etc.*; toucher, atteindre, approcher; *reflex.* **136,** 29.

adomagier, adamagier, *v.* **194,** 6; endommager, faire du tort, du dommage; ruiner, détruire.

adonc, adonques, *adv.* **173,** 41; **295,** 23; alors.

adouber, *v.* **52,** 6, 7; **133,** 11; **145,** 11, *etc.*; armer chevalier, revêtir d'une armure, équiper; *reflex.* **102,** 6; s'armer, s'équiper.

aduire, *v.* **175,** 6; conduire, amener.

adure, *adj.* **6,** 28; **62,** 11; **308,** 39; **adureement,** *adv.* **10,** 12; **12,** 14, 21; **15,** 26; **16,** 16, *etc.*; fortement rudement, vaillamment.

aerdre, aherdre, *v. act.* attacher, attaquer, accuser, prendre; *neutr.* être attaché, s'attacher, **72,** 46; **105,** 38; **152,** 10; **224,** 33; **266,** 30; **314,** 45, *etc.*; **aers,** *pp.* **40,** 31; **118,** 44; attaché, accroché, fortement appliqué.

aeschier, *v. reflex.* **211,** 29; s'appliquer avec ardeur.

afaitier, *v.* (1) préparer, arranger, **78,** 18; **82,** 36, 37; **166,** 31; **311,** 43; (2) en parlant d'animaux: apprivoisier, dresser, **152,** 48, 49; **afaitie,** *pp.* instruit, habile, sage, prudent, **156,** 23; **275,** 19.

aferir, *v.* **13,** 20; **33,** 27; **65,** 14; **150,** 13; **165,** 41; **199,** 2; convenir, appartenir, concerner.

afeutrer, *v.* harnacher, équiper, afeutrer la lance; **afeutre,** *pp.* garni, vêtu fourré, harnaché sellé, **279,** 19.

afflicter, *v.* **249,** 1; affliger, frapper douloureusement, renverser.

afichier, affichier, *v.* (1) *fig.* affirmer, déclarer, jurer, **51,** 5; **191,** 19; (2) *reflex.* se fixer, s'arrêter, s'appuyer, se tenir ferme sur les étriers, **62,** 4; **91,** 29; **305,** 14, *etc.*

afiner, *v.* **23,** 32; **43,** 49; **53,** 39; **64,** 45; **107,** 19; **285,** 11; **289,** 8; terminer, finir, conclure.

afoiblir, *v.* **195,** 38; **308,** 27; affaiblir.

afoibloier, *v.* **105,** 33; **106,** 3; affaiblir.

afoler, *v.* **45,** 10, 18; **56,** 40; **61,** 30; **104,** 3, *etc.*, *etc.*; tuer, maltraiter.

afubler, *v.* **84,** 27; **91,** 7; agrafer, attacher, revêtir en parlant d'une chose; recouvrir, en parlant d'une personne; *reflex.* **192,** 4; se couvrir, se revêtir.

afuir, *v.* **273,** 8; s'enfuir, se réfugier, avoir recours.

agait, *s. m.* (1) guet, veille, attention vigilante; (2) lieu d'où l'on guette, guet-apens, piège, embûche, **22,** 20; **72,** 2; **89,** 50; **98,** 24; **112,** 12; **210,** 32, *etc.*

agaitier, *v.* **215,** 22; guetter épier, surprendre en épiant.

agaitons, en, *loc. adv.* **276,** 25; ? d'une manière trompeuse, secrètement, en cachette, mystérieusement.

agoter, esgouter, *v.* **118,** 4; égoutter.

agrantir, agrancir, *v.* **66,** 12, 15; augmenter, *mod.* agrandir, rendre plus grand.

agrever, *v.* **103,** 2; **120,** 10; **167,** 26; **291,** 42; appesantir, rendre plus pesant, surcharger au propre et au figuré.

agu, *adj.* **5,** 49; **61,** 30; **76,** 39; aigu, terminé en pointe; agace.

ahatine *voir* **aatine.**

ahatir *voir* **aatir.**

aherdre *voir* **aerdre.**

ahi, ai, hai, *interj.* **279,** 10; hélas.

ahurter, *v.* **12,** 6; **202,** 4; **232,** 1, 16, 24; choquer, heurter, frapper; *neutr.* se heurter; *act.* rencontrer.

aidable, *adj.* **4,** 27; capable d'aider; qui aide, qui sert, en parlant de personnes et de choses.

aide, aisde, eisde, *s. f.* **89,** 25; **104,** 5; **143,** 43; **267,** 16, 19; **282,** 37; aide, secours.

aigrement, *adv.* **309,** 3; vivement, fortement, ardemment.

aigue, aiue, eive, iaue, *s. f.* eau, **110,** 10, 12; **115,** 1; **149,** 27; **236,** 18; **285,** 21; **300,** 48, *etc.*

a[i]guillon, *s. m.* **257,** 30; tige de fer aigue qu'on fixe à l'extrémité d'un bâton et dont on pique les boeufs pour les exciter; bâton pointu en général, dard.

a[i]guisier, *v.* **46,** 45; **47,** 11; exciter, aiguillonner.

ail, *s. m.* ail, espèce d'oignon dont la bulbe a une odeur forte et piquante; *plur.* **aulx, aux, auz,** 88, 31; *prov.* " li mortiers flaire toz iors les auz puis que une sole foiz les i a len batuz."

aile, *s. f.* **254,** 45; aile.

aimant, aymant, *s. m.* **300,** 24, 26, 31; minéral de fer oxydé, qui a la propriété d'attirer le fer.

ainc *voir* **onc.**

aincois, encois, *prep.* auant; *adv.* plutôt, mais plutôt, **161,** 3, 45; **172,** 22; **307,** 7; **312,** 7.

ains, ainz, einz, *prep.* **136,** 29; **158,** 16; avant; *adv.* plutôt, de préférence, mieux, au mieux, **130,** 2; **309,** 22; **a lains que, a leinz que,** aussitôt que, **69,** 2; **81,** 10.

ainsinc, ainsi *voir* **einsinc.**

ainsnez, *adj. et s.* **237,** 32; **310,** 12, 13, 30; aîné, qui est né avant un autre.

ainziornee, *s. f.* **276,** 20; point du jour.

air, *s. m.* (1) air, **104,** 28; **247,** 12; **268,** 41; (2) **aïr,** colère, véhémence, **57,** 22; **80,** 6; **120,** 7; **286,** 37, *etc.*, *etc.*

aïrier, *v. reflex.* s'enrager, se mettre en colère, s'irriter, **73,** 7; **120,** 1; **224,** 37.

ais, *s. m. et f.* (1) planche de bois; **les ais de la sele, 293,** 22; **les ais de lescu, 313,** 28; (2) plat de la reliure d'un livre.

aisde *voir* **aide.**

aise, *s. f.* **89,** 20; **116,** 5; **176,** 7; **268,** 32; **305,** 29; aise, occasion, plaisir.
aisil, *s. m.*, **252,** 13; **257,** 8; vinaigre.
aisselle, aissele, essaile, essele, *s. f.* (lat. axilla) creux du bras à l'endroit où il joint l'épaule, **39,** 27; **56,** 4; **61,** 40; **85,** 41; **305,** 42, *etc.*, *etc.*
aitant *voir* **itant.**
aiue *voir* **aigue.**
ajornee, *s. f.* **4,** 33; **51,** 37; **121,** 36; point du jour.
ajorner, *v.* (1) se lever, luire, briller, commencer à faire jour, **52,** 26; **102,** 9; **268,** 34; **288,** 45; (2) assigner, fixer un jour, **269,** 37.
ajoster, *v.* **322,** 39; (1) mettre auprès de, unir, ensemble conjoindre, allier, rassembler, réunir; (2) presser, serrer.
alaidir, aleidir, *v.* **53,** 44; rendre laid.
alaisne, alesne, *s. f.* **66,** 16; alène, poinçon de fer dont on se sert pour percer et coudre le cuir.
alaschier, *v.* lâcher, **30,** 19; **177,** 19; **189,** 28; **209,** 18; détendre, débrider, relâcher, alléger, soulager, affaiblir.
alee, *s. f.* **128,** 35; voyage, expédition; *mod.* allée.
alegier, *v.* **130,** 8; relever d'une maladie, diminuer, se dissiper.
alegrer, aliegrer, *v.* rendre gai, joyeux; **alegré, aliegre,** *pp. et adj.* joyeux, **186,** 29.
aleidir *voir* **alaidir.**
alenee, *s. f.* **175,** 26; **177,** 42; souffle, respiration, bouffe d'air qu'on souffle par la bouche.
aler, *v.* aller; **vait, 59,** 42; **voist, 43,** 11; **voise, 47,** 27; **veit, 298,** 42; **vont, 322,** 6; **aut, 34,** 48; **ailliez, 50,** 50; **aillons, 51,** 21; **alissiez, 53,** 30; **(s)alissient, 65,** 28; **iroiz, 51,** 2; **iront, 51,** 43; **aler au devant, 236,** 12; empêcher; **aler environ, 128,** 24; faire la cour à; **aler querre, 101,** 30; aller chercher.
aleure, *s. f.* **87,** 23; **98,** 31; **313,** 29, *etc.*; train, pas.
alever, *v.* **3,** 8, 24; **49,** 35; **146,** 37; porter en haut, s'élever, être porté en haut.
alier, *v.* joindre, assembler, **20,** 11; *reflex.* se réunir, se rallier, s'attaquer, **53,** 45.
alis, *adj.* **135,** 7; uni, poli, lisse, doux, fin, délicat.
almaille, aumaille, *adj.* **139,** 31; qualifiant des bestiaux à cornes, cornu.
almosne, aumosne, *s. f.* **96,** 33; **150,** 28; **159,** 46; aumône, don en général; pitié.
almosniere, aumosniere, *s. f.* **272,** 13; **273,** 15; aumonière, bourse portée à la ceinture, dans l'origine elle contenait l'argent destiné aux aumônes.
aloigne, *s. f.* **184,** 3; retard, délai, lenteur, dilation, répit, longueur.
aloigner, *v.* **288,** 43; allonger, rendre plus long.
aloser, *v.* **11,** 20; **15,** 32; **41,** 49; (1) apprécier, louer, faire l'éloge de; (2) *reflex.* se rendre digne de louage, acquérir de l'honneur; *pp.* louable.
altel, *adj.* **288,** 21; tel semblable, pareil.
alve, auve, aulve, aulbe, *s. f.* **279,** 35; la ventrière de la selle, les deux éminences de la selle l'une devant, l'autre derrière; les deux bandes de fer ou de bois attachées à l'arçon de devant et à celui de derrière.
amacor, *s. m.* **57,** 37; émir, gouverneur.
amanevi, amenevi, *pp. et adj.* **9,** 36; alert, ardent.
amassement, *s. m.* **299,** 42; **300,** 3, 8; amas, tas, assemblage en parlant de choses.
ambes, *adj. plur.* tous deux, tous les deux, employés d'une manière rédondante avec deux; **ambedeus, ambedui, andui, 62,** 40; **226,** 27; **243,** 28; **305,** 36; **320,** 12, 14, *etc.*
ambler, embler, *v.* **168,** 7; aller l'amble, l'entrepas.
amembrer, amenbrer, *v.* rappeler; **amenbre,** *pp.* **224,** 31; (1) qui se souvient; (2) qui se grave dans la mémoire.
amentevoir, *v.* **46,** 48; **300,** 13; **312,** 27, *etc.*; rappeler, faire souvenir de, mentionner.
amenuisier, *v.* (1) **293,** 36; **308,** 25; *mod.* amenuiser, rendre plus menu au propre et au figuré; (2) **amenuisier*? = menestrier** = chanter en parlant du coq, **180,** 25; **276,** 20; **304,** 30.
amer, aimer, emmer, enmer, *v.* aimer; **aime, 150,** 9; **aim, 86,** 38; **132,** 2; **ain, 150,** 11; **ama, 132,** 34; **amoit, 115,** 34; **amoient, 114,** 20; **aint, 37,** 10; **195,** 47; **aiment, 52,** 33; **amasse, 208,** 39; **amee, 150,** 12; **emmeroie, 271,** 9; **enmeroie, 64,** 49.
amesurer, *v.* **8,** 42; mesurer, compter, estimer; modérer, tempérer, contenir, restreindre; **amesure,** *pp.* **145,** 28; modéré, prudent, discret.
amie, enmie, *s. f.* **155,** 45; **161,** 47; amie, amante.
amiraut, *s. m.* **55,** 46; **57,** 37; **58,** 8; émir, général.
amoncelement, *s. m.* **300,** 14; action de mettre en tas ou monceau, état de ce qui est amoncelé, choses amoncelées, monceau.
amordre, *v. reflex.* **83,** 23; s'attacher, s'appliquer.
amuseler, *v.* (1) mettre une muselière; (2) se voiler, **168,** 4; **170,** 1; **173,** 30; **179,** 24; (3) duper.
anceserie, ancesserie, *s. f.* **83,** 1; **149,** 7; **151,** 4; **171,** 46; nom collectif d'ancêtres, l'ensemble des ancêtres; origine, extraction.
ancestre, *s. m.* **145,** 31; ancêtre.
anches,* *adj.* **195,** 34; — ?
ancois *voir* **aincois.**
ancombrer *voir* **encombrer.**
andui *voir* **ambedeus.**
anelet, *s. m.* **276,** 21; petit anneau.
angarde, *s. f.* **13,** 44; hauteur, éminence, lieu d'observation.
angel, *s. m.* ange; **angeles, 254,** 22; **260,** 23; **angele, 253,** 33, 45; **angels, 241,** 46; **angers, 146,** 19.
angoissier, angoussier, engoissier, *v.* **72,** 24; **181,** 26; **228,** 8; **270,** 1; tourmenter, presser, harceler, talonner; *reflex.* **28,** 41; **72,** 18; **79,** 27; **120,** 2; se livrer au chagrin, s'affliger.
anor *v.* **honor.**

anquenuit, enquenuit, *adv.* **24,** 46; **26,** 34, 40; **126,** 6; **174,** 10; **264,** 12; **321,** 30; aujourd'hui, cette nuit, quelque nuit.
anquerre *voir* **enquerre.**
anublir, anubler, *v.* **6,** 12; **7,** 39; **88,** 4; couvrir d'un nuage, obscurcir.
anuier, enuier, *v.* **5,** 46; ennuyer, fâcher, attrister.
anuit, ennuit, *adv.* **90,** 23; **172,** 18, 33; **174,** 20; **233,** 38; **248,** 47; **274,** 21, *etc.*; cette nuit, aujourd'hui.
anuitier, *v. impers.* **4,** 5; **57,** 50; **96,** 5; **292,** 38; faire nuit, se faire nuit, être nuit.
aombrer, *v. reflex.* **178,** 16; se mettre à l'ombre, se cacher, en particulier s'incarner dans le sein de la Vierge, **247,** 21.
aorer, *v.* **64,** 5; **245,** 46; **246,** 3; **287,** 35, 46; prier, prier en adorant, adorer.
aornement, *s. m.* **179,** 46; parure, habillement, joyaux.
aorner, *v.* **174,** 32; orner parer; enrichir; préparer, munir.
apaier, *v.* **50,** 8; **132,** 37; calmer, contenter.
apaisier, apeisier, *v.* **148,** 28; **213,** 43; **172,** 14; calmer, adoucir, apaiser.
aparaillieement, *adv.* **201,** 45; avec de grands préparatifs, avec appareil; facilement, sans gêne, sans contrainte, à propos.
apeler, *v.* invoquer, conjurer, accuser; **apiau,** *pres.* **278,** 23.
apendre, *v.* **60,** 3; **294,** 19; dépendre convenir.
apenser, *v.* penser, examiner, projéter; inspirer, conseiller; *reflex.* penser, réfléchir, se demander, **69,** 37; **151,** 28; **195,** 14.
apercevant, aparcevanz, *adj.* **148,** 17; qui perçoit et comprend bien les choses, intelligent, sagace.
apert, *adj.* **135,** 5; (1) qui possède l'ensemble de toutes les qualités morales et physiques; (2) affronté, indiscret.
apertement, *adv.* (1) ouvertement, **153,** 29, 46; (2) vivement, vite, rapidement; tout de suite, **105,** 19; **113,** 28.
apesantir, *v. reflex.* **301,** 17; s'appesantir.
apetisier, *v.* **34,** 38; **66,** 14; **130,** 33; **161,** 33; **174,** 36; **210,** 24; **227,** 19; **308,** 41; diminuer, amoindrir, devenir moindre.
apleuvoir, aplovoir, *v.* **25,** 5; **183,** 7; (1) tomber du ciel en pluie; (2) faire arriver en foule soudainement; (3) accourir en foule, affluer, abonder.
apoindre, *v.* **84,** 31; **320,** 3; piquer, donner des éperons, venir en piquant des deux.
apresser, *v.* **204,** 15; **242,** 14; presser, fouler, accabler, opprimer, serrer de près.
aproier, asproier, *v.* **240,** 17; **286,** 4; **317,** 26; traîter âprement, serrer de prês, harceler, tourmenter, poursuivre.
aquaison *voir* **achaison.**
aquerre, *v.* **136,** 22; acquérir; **aquis,** *pp.* **158,** 17; **304,** 22; **305,** 6; **323,** 44; acablé, plongé dans le malheur, rompu de fatigue.
araine, areine, *s. m. et f.* (1) ciment; (2) sable, **148,** 38; **304,** 50.
araisnier, araisner, aresnier, araisoner, *v.* **71,** 43; **96,** 12; **98,** 32; **145,** 21; **298,** 7; parler.
arbalestee, *s. f.* **14,** 10; **28,** 31, 36; **98,** 24; **231,** 17; portée d'une arbalète.
arbalestier, *s. m.* **61,** 26; **102,** 11; arbalétier.
arbroiciel, arbrecel, arbroissiaus, *s. m.* **226,** 3; *mod.* arbrisseau, petit arbre se ramifiant de la base.
arbroie, *s. f.* **119,** 32; petit bois.
archaoir, *v.* **293,** 24; (1) tirer de l'arc; (2) se courber en arc.
archiee, *s. f.* **7,** 9; **45,** 46; **241,** 31; **312,** 2; **323,** 27; portée d'un arc.
archier, *s. m.* **91,** 9; archer; soldat armé de l'arc.
archoier, *v.* **67,** 3; (1) chasser à l'arc, tirer de l'arc; (2) se courber en arc, plier.
arcon, *s. m. dimin.* **d'arc,** l'une des deux pièces de bois cintrées qui forment le corps de la selle, **286,** 45; **321,** 19, *etc.*
arconer, *v.* **227,** 37; **270,** 9; courber en arc, faire ployer; *neutr.* se courber en arc, plier.
ardoir, *v.* brûler, consumer; **ars, 65,** 46; **74,** 15; **227,** 23; ardi, **139,** 22; **arsist, 237,** 2; **ardirent, 205,** 38.
ardure, *s. f.* **285,** 7; brûlure, ardeur, chaleur; désir ardent, emportement.
areer, *v.* **35,** 22; **220,** 46; se ranger, établir en bon ordre, arranger en bataille.
arestevoir, *v. reflex.* s'arrêter; **sarestut, 90,** 38; **saresteussent, 285,** 47; *conf.* **arrester, 118,** 11.
argot *voir* **ergot.**
arguer, *v.* **72,** 24; **290,** 23; presser, aiguillonner, talonner.
aroser, arouser, *v.* **173,** 19; **255,** 11; arroser.
arouter, *v. reflex.* **269,** 44; se former en troupe, se mettre en route, se mettre en chemin.
arpent, *s. m.* **230,** 3; **322,** 32; ancienne mesure agraire qui valait environ le tiers ou la moitie d'un hectare.
arrement, arremenz, *s. m.* **124,** 39; encre, matières qui servent à composer l'encre.
arroment *voir* **erraument.**
ars, *s. m.* **119,** 44; **293,** 17; arc.
asavourer, *v.* **245,** 22; goûter, tâter, essayer, sentir.
ascusacion, *s. f.* **252,** 48; accusation.
asoldre, asoudre, *v.* **247,** 20; décharger, délier, tenir quitte, donner l'absolution.
asommer, *v.* **40,** 12; réduire en somme, démontrer, estimer, apprécier.
asoter, *v.* **82,** 41; devenir sot.
asovir, *v.* **146,** 14; **148,** 41; pleinement satisfaire, rassassier.
aspre, *adj.* **320,** 31; âpre, *fig.* rude, violent.
assaut, *s. m.* **293,** 35; **305,** 31; assaut, attaque.
assener, *v.* **97,** 23; **135,** 42; parvenir; à diriger, atteindre; **assene,** *pp.* (1) nanti, loti, partagé en général; (2) marié, **50,** 48; **115,** 40.

assenement, *s. m.* **207,** 5; indication, renseignement, connaissance.
assoagier, *v.* **237,** 3; soulager, advancier, apaiser, calmer, consoler, reposer, réparer.
assofler, *v.* **158,** 10, 11; souffler.
assouvir, *v.* **8,** 36; **135,** 40; **148,** 41; **149,** 2, 13; achever, accomplir.
ataine, *s. f.* **77,** 27; **275,** 15; chicane, querelle, noise, animosité, provocation.
atalanter, *v.* **196,** 47; **220,** 39; plaire, être agréable, convenir.
atant, aitant, *adv.* **67,** 34; **264,** 22, *etc.*, *etc.*; alors, à présent.
atel, *adj.* **125,** 12; **278,** 11; de cette manière, ainsi.
atemprer, atremper, *v.* **145,** 26; tempérer, modérer.
atenir, *v.* **47,** 44; dépendre, appartenir.
atisier, *v.* **27,** 7; exciter, provoquer, agacer, défier.
ator, *s. m.* **149,** 39; **180,** 1; **182,** 31; atour, appareil, manière.
atorner, *v.* **52,** 38, 39; **103,** 35; tourner à; *reflex.* **80,** 45; se tourner vers, se porter, se disposer, se préparer.
aube, albe, *s. f.* **65,** 26; moment où la lumière du soleil levant commence à blanchir à l'horizon.
augel, *s. m.* **152,** 14; **153,** 44; **158,** 6; lit de la mer, d'un fleuve.
augure, augur, *s. m.* **318,** 44; (1) prêtre chargé d'observer le voil des oiseaux; (2) présage tiré du vol, du chant des oiseaux.
aumaille *voir* **almaille.**
aumosne *voir* **almosne.**
aumosniere *voir* **almosniere.**
aune, alne, *s. f.* **314,** 47; ancienne mesure de longueur pour les tissus, longueur égale à cette mesure.
auner, *v.* **212,** 47; **237,** 27; **264,** 40; **280,** 40; réunir, rassembler, entasser, ramasser.
auquant, *pron.* quelqu'un; *plur.* quelques, quelques-uns, certains, **103,** 19; **128,** 7; **161,** 10; **202,** 10; **203,** 47; **233,** 19, *etc.*
auques, *adv.* un peu, quelque peu, assez, **88,** 3; **127,** 28; **210,** 42; **309,** 6, *etc.*, *etc.*
auqueton, *s. m.* **87,** 32; (1) sorte d'étoffe de drap ordinaire d'une éclatante blancheur; (2) hoqueton.
aur *voir* **eur.**
aure, *s. f.* **55,** 48; **296,** 3; vent doux, air, souffle du vent.
aureux, eureux, *adj.* **150,** 29; heureux.
autant, *adv.* également, semblablement; **morz autant se valst, 203,** 19; **autant se valst mort, 186,** 49; **autant sen valoit, 103,** 32.
autel, *adj.* **225,** 44; tel, semblable, pareil.
auter, *s. m.* **143,** 25; **247,** 12; autel.
auve *voir* **alve.**
avaine, avoine, aveine, *s. f.* **78,** 23; **219,** 12; **306,** 33; avoine.
avaler, *v.* **49,** 3; **80,** 3; **320,** 35, *etc.*; descendre, baisser.
avancier, *v.* **214,** 12; faire réussir, faire prospérer, favoriser, aider.
avantloge, *s. f.* **262,** 33; bâtiment qui est avant du corps principal de logement.
avenanment, *adv.* **79,** 32; **135,** 1; convenablement, comme il convient, gracieusement.
avenant, *pp. et adj.* **128,** 47; **149,** 35; **182,** 29; agréable, celui qui plait, convenable.
avenir, *v.* **191,** 38; (1) atteindre, obtenir; (2) convenir, seoir, aller bien.
avers, *prep.* **239,** 19; en comparaison de, à côté de, au prix de.
aversaire, *s. m.* **257,** 6; adversaire, ennemi, diable.
aversier, *s. m.* **223,** 30; **234,** 24; adversaire, démon, diable.
avillier, *v.* **88,** 47; avilir.
avironer, *v.* **17,** 43; **282,** 21; **295,** 3; environner, entourer, placer entour.
aviser, *v.* **230,** 26; **244,** 47; regarder, considérer, ajuster, viser, reconnaître.
avoi, *interj.* **86,** 36; **118,** 47; **269,** 5; exclamation de surprise, terreur, exhortation commandement, prière.
avoier, *v.* **234,** 38; **319,** 20; (1) mettre sur la voie, conduire, diriger; (2) mettre en route, faire partir.
avoir, avoirs, *s. m.* **60,** 43; **135,** 38; avoir, fortune, richesse, choses mobiles.
avugler, *v.* **305,** 27; **309,** 14; aveugler.

Bacin, *s. m.* **125,** 20; **130,** 27; bassin.
bacinet, *s. m.* **91,** 1; calotte de fer qui se mettait sous la casque.
baer, beer, *v.* **187,** 49; (1) attendre, aspirer à, desirer; (2) bayer; **baant, 283,** 19; **bee, 86,** 48; **283,** 20; **beent, 82, 32; baoient, 11,** 37; **86,** 23; **122,** 24; **312,** 42.
baillie, *s. f.* **135,** 43; **211,** 41; pouvoir, puissance, empire.
baillier, *v.* (1) donner; **38,** 21; **78,** 6; **91,** 18; **92,** 49; **111,** 47; **128,** 25; **290,** 1; (2) atteindre, attraper, saisir, empoigner, **17,** 9; **68,** 40; **97,** 39.
baisser, besser, *v.* **179,** 12; abaisser, faire plier, incliner, pencher.
balance, *s. f.* **25,** 18; chance, péril.
balancier, *v.* **196,** 1; **198,** 37; lancer.
bald, baud, baut, *adj.* **190,** 48; **200,** 26; (1) joyeux, plein d'allégresse et d'ardeur; (2) hautain, fier, hardi, présomptueux.
ban, *s. m.* **61,** 11; **99,** 40; ban, proclamation, publication.
bande, bende, *s. f.* **157,** 27; **158,** 25; bandeau.
bander, bender, *v.* **106,** 43; **157,** 27; **158,** 25; **159,** 39; **173,** 21; **244,** 1; **310,** 7; serrer, maintenir avec un bandeau.
bandon, *s. m.* **197,** 5; ban, pouvoir, autorité, discrétion, volonté; **a bandon, 27,** 13; **34,** 50; **55,** 40; **65,** 32; **206,** 44; **320,** 35.
baptesme, *s. m.* **289,** 10, 13; baptême.
baptizier, *v.* **254,** 8; **285,** 4, 19; **289,** 11, 12, 15; **311,** 31; baptiser.
baptoier, *v.* **285,** 23; baptiser.

barat, *s. m.* **263,** 15; tromperie, ruse, fourberie.
baril, barill, *s. m.* **157,** 34; **158,** 7, 19, 25; baril.
barre, *s. f.* **276,** 2; **295,** 3, 9, 22; barrière, porte.
basset, *adj. dimin. de* **bas, 46,** 10; **190,** 22; **244,** 45; **bassetement,** *adv.* **109,** 27.
bastir, *v.* construire édifier au propre et au figuré; **bastir un agait, 72,** 2; **111,** 37.
bataillier, bateillier, *v.* **182,** 9; **185,** 36; **298,** 10; **323,** 16; fortifier, garnir de ramparts, de bastions.
batant *voir* **batre.**
batel, *s. m.* **212,** 20; bateau.
batestal, *s. m.* **9,** 26; **158,** 3; **200,** 38; **238,** 6; bruit du combat, clameur.
bateure, *s. m.* **87,** 42; action de battre, de frapper.
batre, *v.* battre; **batre sa coupe,** se confesser; **batre ses paumes,** s'affliger, **45,** 21; **46,** 7; **57,** 4; **batre lor piz, 260,** 3; **batant,** *employé adverb.* immédiatement, **20,** 22; **123,** 21; **batu,** *pp.* **312,** 23; foulé.
baut *voir* **bald.**
beer *voir* **baer.**
behorder, bohorder, *v.* **48,** 23; **86,** 8; joûter.
belement, *adv.* **80,** 3; **105,** 4; **120,** 4; (1) bellement; (2) doucement.
bende *voir* **bande.**
bender *voir* **bander.**
beneir, *v.* **285,** 24; bénir, consacrer par une bénédiction.
ber, *s. m.* **129,** 22; baron.
berrone,* *adj.* **78,** 48— ?
berser, *v.* **154,** 22; tirer de l'arc soit à la chasse soit à la guerre.
besengnis,* *adj.* **67,** 24— ?
besoignier, *v.* **112,** 39; être nécessaire.
besongneus, *adj.* **143,** 42; ayant besoin.
beverres, beveor, *s. m.* **145,** 27; buveur.
biche, *s. f.* **125,** 4; **127,** 2; biche, fémelle du cerf.
bienvoillant, *adj.* **84,** 20; **279,** 9; bénévole, plein de bonté, bien disposé.
biere, *s. f.* **231,** 44; sorte de brancard pour porter les malades, les blessés, les morts; litière, civière.
bierz, *s. m.* **128,** 20; berceau.
bleceure, *s. f.* **73,** 43; **74,** 9; blessure.
blecier, blescer, *v.* **118,** 39; **179,** 34; blesser, frapper d'une manière à causer une blessure au propre et au figuré.
blet, blef, ble, *s. m.* **51,** 22; **58,** 32; **117,** 31; blé, céréale dite aussi froment dont le grain broyé sert à faire le pain.
bliaut, *s. m.* **40,** 30; **80,** 21; **315,** 19, *etc.*; sorte de robe commune aux deux sexes; les hommes la portaient par dessus l'armure ou par dessus le pourpoint lorsqu'ils étaient désarmés; aux femmes il laissait voir le bas des jupes.
blox, *adj.* **136,** 33; bleu.
bobant, boban, *s. m.* (1) **224,** 44; exaltation de l'orgueil, présomption vaniteuse; (2) **82,** 3; pompe.
boce, *s. f.* **124,** 41; bosse.
bocel, bociau, *s. m.* **218,** 46, 47; petit tonneau, petit baril.
bocle, boucle, *s. f.* (1) boucle; **bocles dormanz, 130,** 23; (2) partie centrale d'un escu, d'un bouclier, **192,** 48; **193,** 46; **196,** 22; **291,** 19, *etc.*
bodne, bonne, *s. f.* **144,** 43; pierre placée à l'endroit où finit un champ, une route; borne, limite.
boe, *s. f.* **117,** 48; boue, fange des rues, des chemins.
boel, *s. m.* partie du canal digestif qui fait suite de l'estomac; **les boiaus, 11,** 1; **30,** 25; **62,** 40; **75,** 33; les entrailles.
boele, *s. f.* **315,** 11; les boyaux, les entrailles.
bohorder *voir* **behorder.**
boisine *voir* **buisine.**
bon, *s. m.* **40,** 40; **172,** 43; **180,** 11; **198,** 14; ce qui fait plaisir, ce qu'on désire.
bone, *s. f.* bonne disposition; **en bones, 3,** 4; agréable.
bonne *voir* **bodne.**
bor, buer, bur, *adv.* **87,** 3; **97,** 29; **115,** 17; **207,** 36; bien, à propos, avec raison.
borc, bors *voir* **burc.**
borde, *s. f.* **185,** 37; maison champêtre, chaumière cabane.
bordon, *s. m.* **66,** 5; bourdon, bâton de pèlerin.
boriois, *s. m.* **99,** 32; **100,** 11, 37, 40, 44; **127,** 32, 33; bourgeois.
boschage, *adj.* des bois; *s. m.* amas de bois, **121,** 22; **217,** 10; **224,** 44; **238,** 21.
bot, bout, but, *s. m.* **57,** 17; **267,** 48; coup.
bouchier, *s. m.* **94,** 30; boucher.
boude, *s. f.* **110,** 13; nombril.
bouge, *s. f.* valise, petit coffre, petit sac de cuir; **bouges,** *plur.* le lit d'un fleuve, **151,** 3.
boujon, bozon, *s. m.* **231,** 3; grosse flèche, gros trait d'arbalète.
bouter, *v.* **28,** 23; **38,** 31; **158,** 8; **187,** 10; **205,** 37; **217,** 46; frapper, heurter, renverser, presser.
bozon *voir* **boujon.**
brace, *s. f.* **137,** 32; (1) bras et surtout le bras étendu; l'espace que les deux bras étendus peuvent entourer, la brassée; (2) la poitrine, la partie du corps entre les bras, **239,** 11; **287,** 28.
brachet, *s. m.* **152,** 50; **153,** 6; **186,** 19; **244,** 45, *etc.*; braquet, chien de chasse.
braciee, *s. f.* **85,** 49; **266,** 10; **278,** 6; la longueur des bras, ce qu'on tient dans ses bras, ce qu'on embrace.
braie, *s. f.* **34,** 39; **84,** 45; haut-de-chausses, caleçon.
braier, *s. m.* **103,** 48; **124,** 35, 38; **277,** 28; **304,** 41; **321,** 13, *etc.*; ceinture.
braire, *v.* **51,** 29; **297,** 23; **315,** 5; **braoit, 217,** 21; **braistrent, 51,** 29; crier.
brait, breit, bret, *s. m.* **164,** 43; **196,** 38; **278,** 20; **318,** 20; le cri.

branche, *s. f.* **244,** 41; branche du bois du cerf.
branchu, *adj.* **244,** 42; qui a plusieurs branches.
brandonnee de feu, *s. f.* **14,** 9; jet de feu.
branler, *v.* **12,** 33; **33,** 6; **202,** 37; **231,** 23; faiblir, hésiter.
brant, *s. m.* **290,** 19, 20; **294,** 3; lame de l'épée, lépée elle même.
braon, *s. m.* **16,** 34; muscle.
braz, *s. m.* bras; **braz de la croiz, 165,** 2; **braz* de la boucle, 308,** 22;—?
brehant, brahant, *s. m.* **320,** 4; tente, pavillon.
bret,* *s. m.* **170,** 43;— ? Breton, Briton.
bret, breit *voir* **brait.**
bretesche, *s. f.* **57,** 3; **185,** 36; **274,** 2, 8; **303,** 37; **318,** 6, *etc.*; parapet crénélé; château de bois qui surmonte les murs; tour munie de fenêtres breteschées; tour de bois mobile.
briois,* *s. m. ou f.* **36,** 34;—?
briseiz, *s. m.* **56,** 11; **285,** 49; action de briser, brisement.
briseor, *s. m.* **214,** 7; celui qui rompt, qui endommage.
broce, brouce, *s. f.* (1) broussailles, bruyères; (2) lieu rempli de ronces et de bruyères, petit bouquet d'arbres, **289,** 38, 42; **291,** 6; **312,** 43.
brochier, *v.* **123,** 22; piquer de l'éperon, éperonner.
bruiee, *s. f.* vivacité, impétuosité; **a une bruiee, 14,** 43; **24,** 5; d'un même effort, à la fois.
bruillement, brullement, *s. m.* **300,** 6? brouillement, action de brouiller, résultat de cette action.
bruine, *s. f.* **34,** 46; **52,** 13; **121,** 14, 15; brume, pluie fine et froide, résultat de la condensation d'un brouillard.
bruire, *v.* **56,** 8; **68,** 46; **152,** 12; **267,** 17, 20; faire bruit.
bruit, *s. m.* bruit; **a un bruit, 192,** 39; à la fois; **venir de bruit, 193,** 28.
brunir, *v.* rendre brun; **bruni,** *pp.* **39,** 23; brillant, poli.
buef, bues, *s. m.* **191,** 46; **223,** 1; taureau châtré.
buen, bon, *adj.* **226,** 4; *adv.* **204,** 6, bien.
buer *voir* **bor.**
buffe, *s. f.* **48,** 3; coup de poing, tape, soufflet, coup.
bufle, *s. m.* **124,** 38; buffle.
buisine, boisine, *s. f.* **10,** 38; **44,** 19; **125,** 2; **223,** 3, *etc.*; trompette, clairon.
burc, borc, bors, *s. m.* **50,** 42; **116,** 15; **144,** 28, 29; bourg, gros village.
busche, *s. f.* **94,** 42; *mod.* buche; bois sec de chauffage, scié ou coupé.

Caienz, ceianz, ceanz, *adv.* **48,** 26; **81,** 8; **89,** 41, 45; **172,** 46; **197,** 29; **307,** 5, *etc.*; ici, dans la maison.
caille, quaille, *s. f.* **103,** 13; **267,** 43; caille, genre des gallinacés, voisin du perdrix.
camoisier *voir* **chamoisier.**
campane, *s. f.* **175,** 20; cloche.
camus, *adj.* **74,** 38; **195,** 34; le nez court et plat.
car, *conj.* (1) certes, donc, or, car; (2) maintenant, **13,** 32; **85,** 17; **202,** 7; **316,** 31; **319,** 20; **322,** 7, *etc.*
carre, quarre, querre, *s. f.* **34,** 6; côté, face, facette, coin.
carrel, quarrel, *s. m.* **174,** 2; coussin carré.
carreure, quarreure, *s. f.* **172,** 26; forme carrée.
cas, quas, *s. m.* **173,** 16; chute, accident.
catir *voir* **quatir.**
cavetier, *s. m.* **66,** 15; savetier.
ceianz *voir* **caienz.**
ceindre, *v.* ceindre; **ceinge, 49,** 32; **ceintrent, 252,** 10; **ceinte, 265,** 35.
celables,* *adj.* **149,** 5;— ? *synon. de* **covertis,** dissimulé.
celier, *s. m.* **173,** 41; cellier.
cembel, cenbel, *s. m.* (1) petite troupe destinée à attirer l'ennemi dans une embuscade, **101,** 50; (2) embuche, embuscade, **116,** 45.
cembeler, *v.* **205,** 4; **237,** 40; joûter, combattre.
cengle, *s. m.* **117,** 30; **130,** 22, 45; **131,** 3; **293,** 25; sangle, bande de cuir, de tissu, de chanvre qui sert à ceindre, à serrer.
cengler, *v.* **152,** 9; sangler, serrer, ceindre avec un sangle.
cerchier, cercher, *v.* **107,** 9; **117,** 15; **155,** 35; **186,** 43; **225,** 40; **316,** 42; parcourir en tous sens, fouiller.
cercle, *s. m.* **45,** 38; **72,** 13; **167,** 13; cercle, circonférence d'un cercle.
cerf, cers, *s. m.* **125,** 4; **244,** 40; **245,** 8, 45; cerf.
cest, cist, chestui, cestui, *pron.* ce, celui.
chaable, *s. m.* **32,** 13; gros cordage.
chaaire *voir* **chaiere.**
chaane, chaaine, chaenne, *s. f.* **125,** 21; **191,** 41, 45; **244,** 46, 48; chaine.
chace, *s. f.* **242,** 37; chasse poursuite.
chacerez, chaceroiz, *adj.* **152,** 49; de classe, propre à la chasse.
chacerot,* *s. m.* **164,** 28;—?
chaenne *voir* **chaane.**
chaer, *v.* **206,** 19; tomber.
chaiere, *s. f.* **318,** 12; chaire; **chaaire, 133,** 14.
chaillou, *s. m.* **304,** 49; caillou.
chaisne, chesne, *s. m.* **141,** 43; **158,** 24; **191,** 35; **207,** 32; **295,** 5; chêne.
chaitif, chaitis, *adj. et s.* **119,** 47; **153,** 38; **185,** 49; **203,** 41; **238,** 5; **241,** 2, 3; captif, prisonnier, esclave; pauvre, faible, misérable, malheureux.
chaitivete, *s. f.* **258,** 26; captivité, pauvreté, misère, infortune.
chaitivoison, *s. f.* **223,** 32; **257,** 24; captivité.
chalangier, chalanier, *v.* **23,** 14; **79,** 25; **296,** 23; réclamer en justice, revendiquer, répéter, réclamer, disputer par la force des armes.
chaldel, chaudel, *s. m.* **46,** 17; **154,** 28; chaudeau, boisson récomfortante.

chaloir, *v.* **81,** 8; **91,** 46; importer, soucier, être sujet de souci; **chaut, 122,** 32; **164,** 8; **chaloit, 15,** 39; **206,** 48; **chaille, 25,** 30; **79,** 35; **chausist, 268,** 30; **chaudroit, 47,** 45; **cui chaut, qui chaut, 12,** 39; **13,** 3; **32,** 10; **66,** 34; **102,** 25; **104,** 19; **117,** 10; **137,** 37; **200,** 49; **201,** 20; **222,** 29; **231,** 5; **239,** 32; **240,** 22; **305,** 11.

chambre, *s. f.* (1) appartement, **32,** 47; **80,** 33; (2) lieu d'aisance; **aler a chambres, 135,** 12; **221,** 31.

chamoisier, camoissier, *v.* **310,** 9; meurtrir, écraser, faire des contusions, couvrir de plaies.

champ, chans, *s. m.* **28,** 1; **154,** 1; **183,** 13, *etc.*; **li chans des banieres, 19,** 6.

champoier, champier, *v.* **69,** 27; (1) cheuaucher dans la campagne; (2) combattre en champ clos; (3) camper.

chandoile, *s. f.* **136,** 45; chandelle; **chandele, 166,** 43; **175,** 46.

chanel, *s. m.* **152,** 36; canal.

chanole *voir* **chenole.**

chant, chanz, *s. m.* **165,** 48; **296,** 1, 4; le chant des oiseaux; le cri du coq.

chantel, *s. m.* (1) **72,** 37; coin; (2) quartier morceau, fragment; **chantiaus, 291,** 29; (3) dos de la main; **lescu en chantel, 293,** 29; l'escu de côté, sus le bras gauche, et non pas sur la poitrine comme au moment de férir de la lance.

chanu, chenu, *adj.* **146,** 33; **318,** 12; devenu blanc par l'âge.

chaoir, cheoir, *v.* **91,** 45; **125,** 37; tomber; **chiet, 241,** 16; **chieent, 229,** 41; **chiee, 241,** 24; **chai, 63,** 23; **chaist, 43,** 28; **chairent, 3,** 24; **93,** 17; **chei, 71,** 36; **chaille, 94,** 5; **118,** 11; **chie, 190,** 27; **chaoit,** *pp.* **239,** 28; **chaaites,** *pp.* **240,** 31; **chaoiz, 131,** 3; **cheirent, 307,** 45; **cheissent, 308,** 22; **chauz, 30,** 40.

chape, *s. f.* **87,** 32; **91,** 7; **108,** 32; manteau.

chapee forree, *s. f.* **117,** 44; manteau fourré.

chapel, *s. m. mod.* chapeau; **chapel dor, 134,** 45; **chapel a pierres precieuses, 149,** 33; **chapel de fer, 91,** 1; **chapel de feutre, 29,** 30.

chaperon, *s. m.* **115,** 3; coiffure en drap à bourrelet et à queue que portaient au moyen âge les hommes et les femmes; bande d'étoffe que les femmes portaient sur la tête; coiffure ornée dont on couvrait la tête des oiseaux de haut vol.

chaple, *s. m.* **81,** 37; **93,** 29; **231,** 47; **304,** 24, *etc.*; bataille, massacre.

chapleiz, chapleis, *s. m.* **27,** 24; **81,** 37; **113,** 21; **230,** 16; bataille, combat, lutte acharnée.

chapler, *v.* **68,** 50; **93,** 19; se battre, combattre.

chaponer, *v.* **182,** 40; châtrer un jeune coq que l'on veut engraisser; émasculer.

char, *s. m.* **13,** 25; **32,** 12; voiture, chariot.

char, *s. f.* **75,** 26; **191,** 15; **291,** 30; chair; **125,** 48; viande.

charbon, *s. m.* **94,** 42; charbon, houille.

charge, *s. f.* **232,** 5; ce dont on est chargé, ce qu'on porte; attaque.

charneure, *s. f.* **135,** 67; charnure, manière d'être des parties charnues, la peau.

charree, *s. f.* **152,** 17; cendre qui reste au fond du cuvier quand on a coulé la lessive.

charriere, *s. f.* **16,** 32; grand chemin, route, voie.

charroi, *s. m.* **21,** 22; (1) chariot; (2) réunion des chariots d'une armée.

chaser, *v.* doter d'un fief, saisir d'une terre ayant une habitation; **chase,** *pp.* s'employait souvent tout seul comme; *adj.* ou *s.* pour dire vassal, homme lige tenancier, gentil homme appartenant à la famille d'un haut baron, l'un de ses ministériels, **13,** 19; **39,** 3; **50,** 46.

chastelerie, *s. f.* **136,** 38; châtellenie.

chastier, *v.* **49,** 10; **303,** 11; avertir, enseigner, faire des remontrances, des recommandations.

chauce, *s. f.* partie de l'armure d'un chevalier; **chauces de fer, 35,** 34; **117,** 29.

chauciee, *s. f.* **148,** 36; **227,** 4; **303,** 8, *etc.*; chaussée.

chaude, *s. f.* **72,** 14; chaude attaque.

chaudel *voir* **chaldel.**

chauz, *s. f.* **304,** 50; chaux.

cheance, *s. f. mod.* chance, **43,** 39; manière dont une affaire, une entreprise peut tourner.

cheanz, chaanz, *adj. et s.* qui a une heureuse chance, **146,** 34; **155,** 2.

cheminer, *v.* **294,** 43; aller, faire son chemin.

chenaille *voir* **chienaille.**

chenole, chanole, *s. f.* **167,** 41; trachée, artère, canal de respiration.

cheoir, *v.* échoir, advenir.

chevalereus, *adj.* **200,** 14; vaillant comme un chevalier, courageux.

chevauchiee, *s. f.* **85,** 35; **129,** 18; **205,** 35, 39; **263,** 6, *etc.*; hommes à cheval, cavalerie.

chevecaille, *s. f.* **52,** 42; couvre-chef, coiffure, partie de l'habillement qui entoure le cou, collet.

chevel, *s. m.* **3,** 14; **108,** 34; cheveu.

cheville, *s. f.* **191,** 45; **234,** 23; saillie des os de l'articulation du pied.

chevir, *v.* **13,** 38; **171,** 16; **277,** 26; finir, en finir.

chief, *s. m.* **173,** 8; **191,** 44, 45; tête, capitale, bout, fin; **a chief,** a fin, **186,** 20; **190,** 31; **a chief de piece, 131,** 25; parfois, de temps à temps; **de chief en chief,** en bout, d'un bout à autre, **48,** 8; **131,** 31; **272,** 4; **uenir a chief,** terminer, achever, **301,** 32, 46; **305,** 12; **chief du pont, 274,** 17; **287,** 30; **305,** 5; **chief de la lande, 281,** 16; **297,** 10; **au chief de . xv . iors, 280,** 29; **sur le premier chief de la chauciee, 226,** 5; **a chief traire,** finir, **243,** 2.

chien, *s. m.* **127,** 14, 15; chien, le diable; *prov.* " seruez le chien & donez hui & demain & toutes uoies chien que chien."

chienaille, chenaille, *s. f.* **95,** 42; troupe de chiens, se disait souvent de personnes en terme de mépres et équivaut à " canaille."
chier, *adj.* **67,** 40; **95,** 18; cher.
chiere, *s. f.* visage, tête, mine accueil; **bele chiere, 129,** 42; **mauuaise chiere, 133,** 34; **chiere liee, 275,** 34; **baisser la chiere, 95,** 16; **de plus bele chiere, 78,** 13; **mostrer chiere, 90,** 32; **faire bele chiere, 129,** 42; **130,** 13; **lieve amont la chiere, 182,** 32.
chies, *prep.* **133,** 37; **157,** 8, *etc.*; chez.
choisir, coisir, coissir, *v.* **44,** 26; **67,** 10; **188,** 43; **200,** 42; **210,** 21; **294,** 8, *etc.*; apercevoir, découvrir, remarquer, voir distinctement, viser.
choser, *v.* **89,** 7; **125,** 17; **135,** 19; blâmer, gronder.
ciel, *s. m.* **174,** 31; ciel d'un lit, couronnement.
cienne, *s. f.* **260,** 44; cêne, dernier repas de Jésus-Christ avec les apôtres.
cime, *s. f.* **110,** 20; sommet d'une montagne, d'un arbre.
ciment, *s. m.* **191,** 47; mélange de chaux et de briques pilées.
citaien, citeien, citeain, *s. m.* **60,** 29; **78,** 51; **289,** 7; bourgeois, citoyen.
claie, cloie, *s. f.* **124,** 43; dos ou revers de la main.
clamer, *v.* (1) crier; (2) reclamer un droit; **claime, 277,** 35; **clamez, 277,** 37; **clamoient, 15,** 38; *reflex.* **89,** 10; se plaindre à.
claret, clarez, *adj.* **100,** 8; *dimin. de* **clair.**
clarifier, *v.* **126,** 33; éclairer, rendre clair, expliquer.
cle, clef, *s. f.* clef; **cles, 290,** 9, 38.
clergesse, *adj. et s. f.* **126,** 15; femme lettrée, femme habile, religieuse.
clignier, *v.* **93,** 3; cligner, regarder en fermant les yeux à demi.
clo, clop, *adj.* **248,** 4; **256,** 46; boiteux, éclopé, estropié.
clo, clou, *s. m.* **39,** 13; **257,** 7; clou.
clochete, *s. f.* **174,** 11; **175,** 26, 31; sonnette, petite cloche, clochette.
cloie *voir* **claie.**
clore, clorre, *v.* **260,** 7; fermer au propre et au figuré; **cloent, 205,** 33; **222,** 39; **cloissent, 205,** 3; **clostrent, 43,** 35; **close, 13,** 23; **79,** 19.
closure, *s. f.* **32,** 12; ce qui clôt, cloison, séparation, barrière.
coardie, *s. f.* **277,** 23; couardise.
coe, *s. f.* **30,** 14; queue.
coe, coue, *s. f.* **14,** 29; **139,** 34; **217,** 24.
cofre, *s. m.* **135,** 25; coffre, boîte.
coi, quoi, *adj.* **58,** 19; **175,** 10; **190,** 17; **228,** 20; **238,** 11; **274,** 5; tranquille, calme, paisible; en repos, en parlant de personnes et des choses; **coiement,** *adv.* **175,** 11; **275,** 47; **284,** 36.
coietement, *adv.* **276,** 21;? **coitement**=avec empressement ou **coiement**=doucement, sans bruit.
coife, coiffe, *s. f.* (1) **73,** 12; **131,** 7; **297,** 21; capuchon de maille qui se portait sous la casque; (2) ajustement de tête pour les femmes; voile que les dames attachaient à la coiffe; (3) *fig.* soufflet.
coigniee, *s. f.* **182,** 1; cognée, sorte de hache.
coillir, cuillir, queillir, *v.* recueillir, rassembler, réunir, ramasser, prendre, enlever; **cuillent, 288,** 47; **cuillirent, 65,** 28; **cueillir, 25,** 33; **quelst, 127,** 8; **quielxt, 270,** 36; **cuillir en amor, 86,** 43; **107,** 30; **coillir tentes et paveillons, 288,** 46, 49; **cuillir proie, 65,** 28.
coing, *s. m.* **190,** 15; coin, extrémité d'un corps solide terminé en angle; pointe, sommet.
cointe, *adj.* **37,** 31, 35; **98,** 6; **151,** 13; **230,** 44; propre, net, soigné, habile, sage, prudent, brave, vaillant.
cointise, *s. f.* (1) grâce; (2) ruse.
coinz, quins, *s. m.* **120,** 11; pointe, sommet.
coisier, *v. reflex.* **261,** 34; **291,** 15; se taire.
coissin *voir* **coussin.**
coissir *voir* **choisir.**
coite, *s. f.* pointe, action de piquer; **a coite desperons, 122,** 10; **267,** 25; **a coite des esperons, 157,** 33; en piquant des espérons.
coitier, *v.* **79,** 35; **152,** 24; **193,** 41; piquer, presser des éspérons.
col, *s. m.* cou; **cox, 308,** 14.
cole, colee, *s. f.* **20,** 43; **83,** 38; **88,** 37; **98,** 5; coup.
coleis, couleis, *adj.* coulant, qui coule, qui glisse, à coulisses; **fenestres coleices, 143,** 21; **porte coleice, 62,** 48; **302,** 6; **barre coleice, 221,** 15; **barres coleices, 295,** 3.
coler, *v.* **19,** 47; **47,** 11; **57,** 34; **103,** 47; **226,** 34; **278,** 46; couler, glisser.
coliere, *s. f.* **79,** 39; **85,** 50; **119,** 7; **192,** 35; **216,** 23; la partie de l'hauberc qui entoure le col.
colon, *s. m.* **256,** 30; pigeon.
colp, cop, *s. m.* (1) coup; **cols, 267,** 6; **287,** 4; **308,** 35; **cox, 105,** 32; **303,** 38; (2) fois; **grant cop,** beaucoup; **a cop,** immédiatement.
colper, couper, *v.* couper, **6,** 50; **27,** 1; **coust, 31,** 14; **cost, 105,** 13; **279,** 35; **cospent, 240,** 20.
com, con, come, *conj.* comme; comment; comme si; combien, lorsque quand, *etc.*
comble, *s. m.* faîte, sommet, partie supérieure; **es combles, 293,** 22; **295,** 26; **322,** 35.
comenier, *v.* **133,** 13; communier.
comparer, comparrer, comperer, *v.* **85,** 2; **118,** 20; **167,** 11; **180,** 45; **190,** 13; (1) acheter, gagner, acquérir; (2) payer, espier; être puni de, pour.
comporter, *v. reflex.* **306,** 28; s'étendre.
comune, *s. f.* **182,** 5; communauté, union, ligue, assemblée.
comunement, comunament, comunaument, *adv.* **81,** 25; **290,** 16; en commun, ensemble, en général.
conchier, *v.* **51,** 4; **127,** 16; souiller, salir, remplir d'ordure; outrager, deshonérer, se jouer de, duper.

concreer, concrier, *v.* **152,** 38; créer, engendre, produire; *reflex.* se former.
conduiserres, conduiseor, *s. m.* **200,** 2; conducteur, guide, chef.
confais, *adj.* tel, quel.
confanon, *s. m.* **7,** 37; **38,** 14; **42,** 18; gonfanon, écharpe ou bandelette terminant en pointe dont les chevaliers ornaient leur lances.
confanonier, *s. m.* **43,** 16; gonfanonier, porte-étendard.
congeer, co[n]ieer, *v.* **52,** 22; **89,** 10; **131,** 40; exiler, expulser, congédier.
conioir, *v.* **84,** 11; **236,** 48; **242,** 47; **292,** 20; **312,** 32, *etc.*; (1) faire bon accueil, recevoir, traiter avec courtoisie; (2) plaire à, faire plaisir; (3) se réjouir.
connil, coniu, *s. m.* **244,** 47; lapin.
conoissance, *s. f.* **35,** 35; **81,** 49; ce qui sert à faire connaître, marque, preuve, figures symboliques ou autres qui étaient paintes sur l'escu servant à faire reconnaître les chevaliers masqués par la visière de leur heaume, elles devinrent plus tard les armoires.
conoissant, *s. m.* **60,** 31; connaissance, personne on connaît particulièrement.
conoisserres, conoisseor, *s. m.* **245,** 30; celui qui connaît, juge, rapporteur d'une affaire.
conoistre, *v.* **254,** 40; **255,** 5; avouer, confesser, déclarer; faire connaître, proclamer.
conquerre, *v.* **83,** 30; **122,** 16, 17; **304,** 40; conquérir.
conquester, *v.* **92,** 31; conquérir, gagner.
conreer, conroier, *v.* **45,** 36; **140,** 4; **153,** 16; **267,** 44; **290,** 28, *etc.*; mettre en ordre, arranger; soigner, disposer, équiper quelqu'un de ce qui lui est nécessaire; *reflex.* **125,** 7.
conreiz, conroiz, conroi, *s. m.* **4,** 43; **5,** 4, 20, 23; **11,** 14, 15, 23; **37,** 29; **234,** 4; ordre, disposition, corps de troupes, corps de gens à cheval, suite, train.
consauver, consalver, *v.* sauver; **conseut, 189, 41**; **208,** 40; *conf.* **saut, 194, 44.**
conseillierres, conseilleur, *s. m.* **247,** 30; consul.
consentant, *adj.* **252,** 48; **253,** 11; bienveillant.
conses, *s. m.* **140,** 12; consul.
consirrer, *v. reflex.* **39,** 15; **123,** 36; **128,** 43; **288,** 35; se priver, s'abstenir, se passer, se séparer, s'éloigner.
consuivre, *v.* **202,** 36; **208,** 31; **consuit, 234,** 47; **267,** 1; **conseust, 267,** 42; suivre, poursuivre, donner la chasse, atteindre à la course.
contenance, *s. f.* **233,** 44; manière de se tenir.
content, contant, *s. m.* **12,** 7; **291,** 38; querelle, dispute, débat, contestation, effort d'une lutte, d'un combat.
contraindre, *v.* **248,** 47; **249,** 2; **257,** 18; forcer, obliger; tenir à l'estroit, gêner.
contraire, *s. m.* **292,** 14; chose qu'on fait en retour ou en représaille, d'une autre, opposition, contrarieté, affliction.
contredaignier, *v.* **179,** 13; faire cas de témoigner de la considération, de l'honneur.
contredire, *v.* **19,** 26; **25,** 42; **61,** 21; refuser, contredire.
contrefaire, *v.* imiter par artifice, réproduire d'une manière illicite; **contrefait,** *pp.* **74,** 38; (1) simulé; (2) rendu difforme.
contreprendre, *v.* **215,** 23; prendre, saisir, entreprendre.
contretenir, *v.* **16,** 32; **280,** 46; **287,** 30; résister, s'opposer, repousser; *reflex.* se soutenir contre, résister.
contreval, *prep.* **72,** 20; **108,** 47; en bas.
controbler, controubler, *v.* troubler, bouleverser; **controble,** *pp.* **145,** 13; troublé, agité profondément.
converser, *v.* **126,** 18, 20; **300,** 39; vivre avec, avoir commerce, demeurer, se trouver.
conversion, *s. f.* **159,** 13; **163,** 12, 16; action de tourner, tour, habitation, fréquentation, liaison.
cor, *s. m.* (1) **121,** 47; **175,** 22, 24; corne, cor; (2) **19,** 7; **71,** 28; **103,** 33; angle.
corage, *s. m.* **86,** 27; **117,** 40; **123,** 47; **124,** 26; **178,** 1; **317,** 33; (1) désir, avis, pensée, sentiment; (2) **305,** 30; courage.
corageusement, *adv.* **238,** 45; courageusement, avec courage.
coragieement, *adv.* **209,** 27; animé, désireux; avec courage.
corailles, *s. f. plur.* **6,** 24; **10,** 35, *etc.*; entrailles, intestins; *conf.* **entrailles, 9,** 24; et **boiaus** *voir* **boel.**
corant, corrant, *adv.* (1) **157,** 16; couramment; (2) **154,** 26; immédiatement; *conf.* **batant.**
cordoan, *s. m.* **19,** 6; **39,** 13; cuir de Cordoue, cuir en général.
coree, *s. f.* **303,** 37; **305,** 11, 37; ce qui tient au cueur, le foie, la rate, les viscères de la poitrine; intestins, entrailles.
corel,* *adj.* **64,** 13. — ? ce qu'on aime beaucoup.
corgiee, *s. f.* **74,** 50; courroie, lanière, escourgée, sorte de fouet.
corir, corre, *v.* **61,** 4, 16, 42; courir.
corlieu, corliu, *s. m.* **212,** 3; courrier, messager.
corne, *s. f.* **245,** 10; corne, bois du cerf.
corneis, *s. m.* **175,** 30; le son du cor.
corner, *v.* **58,** 34; sonner du cor, de la corne ou de la trompe; **corner de prise, 69,** 35; **164,** 38; avertir par le son du cor de la prise du cerf; **corner leive, 149,** 27.
cornet, *s. m.* **54,** 34; coin, recoin, encoignure, pointe.
corpable, *adj.* **171,** 27; **247,** 17; **249,** 24; coupable.
corpe, coupe, colpe, *s. m.* **249,** 32, 33; **251,** 29; **252,** 3; **sans colpe, 253,** 20; **en sa corpe, 261,** 41; faute; **a lor corpes, 275,** 28; **batre sa coupe, 157,** 26; se confesser.
correor, *s. m.* **285,** 45; coureur, courrier.
corrocier, courocier, corechier, *v.* **107,** 15; attrister; courroucer.

corroz, corrouz, *s. f.* 51, 38; 281, 5; courroux, indignation.
cors, corz, *s. m.* corps; **il ses cors, 81,** 43; 101, 46; 139, 41; 200, 17; 214, 49; il lui-même; **il meismes ses cors, 28,** 37; **ele meismes ses cors, 40,** 36; **ele ses cors, 158,** 22; **le rois ses cors, 304,** 24.
cors, cours, *s. m.* 70, 5; 121, 25; 183, 16; 185, 11; course, galop.
corset, corsez, *s. m. dimin. de* **cors,** corsage, 105, 11; 267, 12; 308, 38.
corsier, *adj.* 132, 22; 192, 8; 222, 30; 223, 31; de course en parlant d'animaux; coureur, courrier en parlant de personnes.
corsu, corsuz, *adj.* 222, 48; 303, 17; corpulent.
cortil, cortis, cortius, *s. m.* 79, 13; petit jardin entouré de haies.
corz, *s. m.* la cour, 150, 22; **cort de plaiz, 164,** 19; **cort esforciee, 60,** 8; 74, 16, 19; 158, 39; **tenir corz, 311,** 18.
cosper *voir* **colper.**
coste, *s. m.* (1) 217, 11; coteau, petite colline; (2) coté, flanc, 103, 47; 173, 39.
costel, coustel, coutel, costiaus, coutiaus, *s. m.* 103, 9; 154, 28; 218, 48; 234, 26; couteau.
coster, couster, *v.* 88, 38; coûter.
costoier, *v.* 84, 25; marcher aux côtes.
costumier, *adj.* 276, 25; qui a l'habitude de.
cote, *s. f.* 115, 3; 108, 32; long habit, tunique.
coudre, *v.* 105, 20; 243, 28; fixer, clouer.
coussin, coissin, *s. m.* 52, 1; carreau d'étoffe de cuir rembourré de plume ou de crin.
coute, *s. f.* 45, 9; 71, 8; 73, 6; 296, 31; coude.
coute, cote, covete, *s. f.* 71, 17; 179, 48; 292, 18; lit de plume.
coutiaus *voir* **costel.**
covenant, covenance, *s. m.* 175, 48; 283, 43; accord, convention, stipulation, promesse, parole.
covenir, *v. reflex.* 105, 10; se réunir.
covent, covant, *s. m.* 175, 48, *etc.*; accord, convention, promesse.
covert, couvert, *s. m.* 230, 26, 37; ce qui couvre, lieu couvert.
covertiz, covertif, *adj.* 149, 5; dissimulé.
covine, *s. m. et f.* (1) pensée, projet manière d'agir, manière d'être, situation ou se trouve une personne ou une chose; (2) commerce, rapport, 128, 27, 34; 136, 16; 247, 19; 275, 43.
covoitier, *v.* 137, 29; convoiter, regarder avec convoitise.
covoitise, *s. f.* 79, 38; convoitise, désir de posséder une chose, une personne.
creant, *s. m.* 183, 1; promesse, assurance, engagement verbal ou écrit, serment.
creanter, *v.* 71, 45; 78, 29, *etc.*; promettre.
creme, crieme, *s. f.* 289, 43; crainte, effroi, terreur.
cremir, *v.* 16, 30; 27, 26; craindre; **creim, 272,** 6; **criem, 91,** 25; 214, 34; 274, 29; **cremoit, 293,** 16; **cremez, 253,** 33; **crienment, 50,** 3; **cremant, 256,** 45; **criens tu, 257,** 6.
cresme, *s. f.* (1) crême; (2) le saint chrême, l'huile sainte; **sel & cresme, 285,** 25; 288, 42.
crespe, *adj.* 3, 14; 124, 38; 149, 30; crêpe, crêpu.
crestiener, crestienner, *v.* 288, 4, 11, 42; 289, 17; baptiser.
criature, *s. f.* 151, 35; créature.
crierres, creor, *s. m.* 259, 21; créateur.
croc, *s. m.* 102, 4; fer courbé à long manche.
croire, *v.* croire; **croit, 87,** 13; **creroie, 311,** 15; **creussent, 127,** 28; **querroie, 77,** 5.
croissir, *v.* 105, 10; briser.
croistre, *v.* 21, 27; croître, accroistre; **croisse, 87,** 23; **crurent, 134,** 11; 286, 1; **croistroient, 313,** 17; **croistront, 24,** 46; **creussent, 127,** 28; **crut, 301,** 15; **creuz, 123,** 24.
croleis, crolles, crosles, *s. m.* 301, 14; ébranlement, secousse, tremblement.
cronique, *s. f.* 149, 20; histoire.
crosler, croler, croller, *v.* remuer, branler, hocher, secouer, ébranler; *reflex.* se remuer, bouger, 16, 38; 91, 50; 148, 33; 201, 4; 246, 23.
crosser,* *v.* 282, 11. — ? passer.
cruel, cruel, cruelx, *adj.* 56, 18; 65, 1; 95, 4; **cruelse, 145,** 29; cruel.
cruels, crues, *adj.* 125, 46; 149, 9; 206, 25; creux.
cuens, quens, compte, conte, *s. m.* 302, 40, 41; 307, 47; 311, 8; comte.
cuevre chief, coevre chief, covre chief, *s. m.* 109, 25; 181, 3; 221, 32; 261, 16; voile de toile fine, de soie, de gaze; sorte de peignoir.
cuidier, *v.* 138, 2; 147, 1; 166, 12; penser, croire, s'imaginer.
cuillir *voir* **coillir.**
cuiriee, *s. f.* 9, 35; 10, 22; 31, 15; 314, 31; (1) cuir, peau en général; (2) morceau de cuir qu'on portait par-dessus l'armure, cuirasse.
cuivert, culvert, *s. et adj.* 18, 10; 84, 39; 214, 24; 223, 36; perfide, infame, misérable, maraud; individu dont la condition était intermédiaire entre l'esclavage et la liberté, mais plus près de l'esclavage.
cul, *s. m.* 271, 32; derrière, partie, postérieure du corps chez l'homme et les animaux, le cul.
cure, *s. f.* 36, 49; 167, 23; 216, 48; 271, 14; 318, 17; soin, souci.

Daarin, daarrien, darain, daerrien, *adj.* 14, 4; 20, 49; 35, 47; 81, 34; 201, 47; dernier; **au daarin, 86,** 18; à la fin.
Dahaz, dahaiz *voir* **deshait, dehait.**
dain, *s. m.* 125, 4; daim.
daintie, daintiee, *s. f.* 23, 2; 100, 9; (1) beau morceau, friandise; (2) joie, plaisir; (3) viande, nourriture en général.
damedeu, dameldeu, damedex, damerdeu, *s. m.* 28, 40; 220, 43; 221, 13; 246, 27; 247, 18, *etc.*; Dieu, le seigneur Dieu.
damoisel, damoisiaus, *s. m.* 29, 11, 20; (1) jeune gentilhomme qui n'était pas encore reçu chevalier; (2) maître, supérieur.

dan, *s. m.* **67,** 12; **84,** 50; **91,** 15; **120,** 16; **189,** 23; **195,** 5; **266,** 5, *etc.*; titre de dignité. Dans la hiérarchie féodale le dam ou dan venait immédiatement après le comte et avant le baron; le plus souvent ce mot s'employait d'une manière générale devant le nom d'une personne qu'on voulait honérer et équivalait suivant la circonstance à seigneur, maître, sire.

dangier, *s. m.* **48,** 21; puissance, pouvoir, droit, empire, domination, jouissance, discrétion; **faire dangier, 36,** 40; **268,** 16; **275,** 6, *etc.*; rébuter quelqu'un, empêcher.

dart, *s. m.* **267,** 9; dard, arme de trait, bâton à pointe de fer triangulaire.

debat, *s. m.* **82,** 45; action de battre, de se battre; secousse, cahot.

debateis, *s. m.* (1) action de battre, bataille; (2) debat; (3) action de sonner les cloches.

debatre, *v.* **50,** 3; (1) battre, frapper; (2) se casser la tête; (3) sonner; (4) contester; **debatu,** *pp.* battu, frappé, fatigué, accablé, **57,** 45; **154,** 15; **160,** 46; **242,** 44, *etc.*

debouter, *v.* **162,** 34; repousser, pousser, faire sortir, attaquer.

debrisier, *v.* **130,** 38; **192,** 50; briser, mettre en pièces, tourmenter.

deces, *s. m.* **26,** 11; mort d'une personne.

decevoir, decoivre, *v.* **82,** 34; **164,** 46; tromper, decevoir.

dechacier, *v.* **99,** 12; **103,** 36; **234,** 4; **266,** 21; chasser loin, chasser hors, poursuivre.

dechadeler, *v.* **39,** 24; commander.

dechair, *v.* **247,** 27; tomber en décadence.

decoler, *v.* **32,** 4; **247,** 23; décapiter.

decolper, decoper, decouper, *v.* **8,** 23; **72,** 11; **76,** 11; **196,** 9; **287,** 5, *etc.*; couper, découper.

deconseillie, *adj.* **213,** 50; déconcerté, découragé.

decore, decorre, *v.* **178,** 30; couler, découler.

decors, decort, *s. m.* **172,** 15; cours, écoulement, flux; déclin, fin, cessation.

decoste, *prep.* **218,** 2, *etc.*; à côté de, du côté de.

dedesus, *prep.* **275,** 32; au desus de.

dedevant, *adv.* **53,** 6; **190,** 34; **291,** 2, 11; **292,** 11; devant, auparavent.

deduire, *v.* (1) mener, conduire, **70,** 33; **95,** 13, *etc.*; (2) réjouir; *reflex.* se réjouir, s'amuser, **124,** 26; **146,** 11; **199,** 11; **285,** 14; **297,** 3, *etc.*

deduit, *s. m.* **152,** 46; **153,** 4; **161,** 35, 39; **288,** 43, *etc.*; plaisir, divertissement.

defermer, deffermer, *voir* **desfermer.**

defoleis, defoleiz, *s. m.* **6,** 6; action de fouler, presse, mêlée.

defoler, *v.* **68,** 12; fouler aux pieds, renverser à terre.

defors, *prep. et adv.* dehors, hors, **70,** 13; **94,** 33.

defroisseis, *s. m.* entrechoquement.

defroissier, *v.* **125,** 36; briser, rompre, meurtrir.

degouter, *v.* **71,** 17; dégoutter; *reflex.* **29,** 33.

degre, *s. m.* **75,** 7; **94,** 30; **95,** 43; degré, marché d'un escalier.

deguerpir, *v.* **6,** 36; **79,** 29; **126,** 37; **242,** 9; abandonner, quitter.

deioste, *prep.* auprès, à côté de, **73,** 26; **87,** 2; **101,** 1; **155,** 40; **285,** 15, *etc.*, *etc.*

deles, delez, *prep.* **36,** 38; **52,** 10; **288,** 16; à côte de.

delie, delje, delgie, *adj.* **9,** 35; **108,** 31; **275,** 33; délié, délicat, fin, mince.

delit, deliz, *s. m.* **289,** 19; plaisir, joie, délice.

delivre, *adj.* libre en parlant de personnes; **delivrement,** *adv.* **236,** 43; **265,** 38; **266,** 47; librement, facilement, promptement; *s. m.* delivrance; **a delivre, 191,** 40; **314,** 5, *etc.*; librement, facilement.

dels *voir* **duel.**

deluje, deluve, *s. f.* **260,** 33; déluge.

demaine, *s. f.* propriété, domaine; *adj.* **127,** 21; **276,** 29; seigneurial, domenial, qui appartient en propre; propre, privé.

demanois, *adv.* **292,** 15; tout de suite.

demener, *v.* **228,** 48; **234,** 8; **297,** 1; mener, faire; pousser; passer, exercer, agiter, secouer, frapper.

dementer, *v. reflex.* **169,** 14; (1) se désoler; (2) se tourmenter, témoigner un vif désir.

demere,* *s. f.* **199,** 45; — ?

demetre, *v. reflex.* **166,** 30; se placer.

demorance, *s. f.* **128,** 18; (1) retard delai; (2) demeure, habitation.

demore, *s. f.* **210,** 37; **265,** 43; **301,** 17; séjour, attente, retard.

demoree, *s. f.* **180,** 47; séjour, attente, retard.

demorer, demorrer, *v.* retarder, demeurer, habiter; **demore, 60,** 17; **demort, 288,** 50; **demora, 289,** 3.

demostrer, *v.* **147,** 41; **152,** 16; **237,** 4, 27; **243,** 5; montrer.

demovoir, *v.* **140,** 22; se mouvoir.

depaner, despaner, *v.* **5,** 26; **209,** 47; dépouiller, déchirer, mettre en pièces.

departie, *s. f.* **60,** 22; séparation, départ.

departir, *v.* (1) partager, diviser, **59,** 11; (2) partir, s'en aller, séparer, **59,** 16.

deperdre, *v.* **49,** 8; perdre.

deplaier, *v.* **240,** 36; couvrir de plaies, faire des plaies, blesser.

deploier, despleier, *v.* **266,** 38; déployer.

deport, *s. m.* **178,** 35; **243,** 19; (1) manière d'être du corps, manière de se tenir, taille; (2) plaisir, distraction.

deporter, *v.* **44,** 2; **275,** 44; amuser, réjouir; *reflex.* se livrer à la joie, se distraire, s'amuser.

depurer, *v.* **118,** 4; découler.

deputaire, *adj.* **184,** 18; pervers, mauvais.

derompre, *v.* **31,** 4; **105,** 10; rompre; **deront, 72,** 19; **227,** 47; **derompent, 18,** 40; **80,** 11; **deronpent, 187,** 16; **derompi, 17,** 45; **derompissent, 152,** 49; **derompant, 42,** 42; **57,** 12; **deroutes, 15,** 14; **45,** 39, *etc.*, *etc.*; **deroz, 46,** 27; **derouz, 41,** 7.

des, *prep.* dès, depuis, immédiatement, d'un moment donné; **des la mienuit, 148,** 22;

des lais, 118, 46; **des ilec ou, 209,** 40; **des icel ior que, 107,** 41; **165,** 32; **195,** 43; **des ilec en avant, 184,** 19; **des ici en avant, 21,** 10; **101,** 20; **205,** 16; **283,** 44; **des que, 235,** 5, 19; **282,** 2; **319,** 38, 45, *etc.*; **des quant, 86,** 42; **113,** 3; **des puis que, 28,** 4; **47,** 34; **88,** 32; **107,** 18; **135,** 34, *etc.*, *etc.*; **des lors en ca, 77,** 29.

desafubler, *v.* **270,** 42; *mod.* désaffubler, ôter l'affublement de.

desavancier, *v.* **121,** 41; devancer, repousser, reculer, causer dommage à, perdre, détruire.

desavenant, *adj.* **47,** 3; qui ne convient pas, déplaisant, désagréable, qui a mauvaise façon.

desbareter, *v.* **11,** 47; **15,** 31; **40,** 19; **58,** 26; **59,** 7, *etc.*, *etc.*; vaincre, mettre en fuite, mettre hors de combat.

desbloir, *v. reflex.* **14,** 41; revenir de son éblouissement.

desbochier, desbuchier, *v.* **230,** 27; **264,** 11; **265,** 47; sortir du bois, ébranler, débarasser des liens.

desboschement, *s. f.* **65,** 26; débouchement.

de[s]cepline, *s. f.* **197,** 41; punition corporelle, châtiment.

deschaaner, deschaener, *v.* **197,** 33; **198,** 18; déchaîner.

deschevauchier, *v.* **62,** 17; **125,** 25; **216,** 44; **217,** 3; faire tomber du cheval.

desclore, desclorre, *v.* **31,** 38; **103,** 12; ouvrir, dégager, délivrer.

descompaignier, *v.* **127,** 4; séparer, désunir.

descorde, descordee, *s. f.* **156,** 7; dispute, querelle.

descort, *s. m.* **21,** 3; **49,** 21; **319,** 7; désaccord; querelle, dispute.

desdire, *v.* **89,** 1; refuser, renier, s'opposer à.

desenseler, *v.* (1) ôter la selle; (2) **305,** 48; jeter hors de la selle.

deservir, *v.* **37,** 12, 13; **112,** 42; mériter, recompenser.

desfaire, *v.* **69,** 35; (1) détruire, ruiner, tuer; (2) réparer; *reflex.* se débarrasser.

desfendable, *adj.* **187,** 17; capable d'être défendu, de se défendre.

desfensable, *adj.* **206,** 45; **210,** 22; ce qu'on peut défendre, qui peut se défendre en parlant de choses.

desfermer, deffermer, defermer, *v.* **137,** 35; **197,** 16; **198,** 38; **290,** 38; ouvrir.

desferrer, deferrer, *v.* **137,** 35; ôter une ferrure, ôter à quelqu'un tel fer, telle flèche.

desfreneement, *adv.* **41,** 43; sans modération.

desfubler, desffubler, *v.* **84,** 33; **90,** 45; **149,** 29; enlever en parlant d'un vêtement.

desgarnir, *v.* **197,** 33; **212,** 31; *mod.* dégarnir, faire cesser d'être garni.

desgeunon, *s. m.* **191,** 39; premier déjeuner.

deshait, dehait, dahait, dehet, dahet, dahaz, *s. m.* chagrin, découragement, maladie, malheur, malédiction, damnation; **dahe, 47,** 19; **dahaiz, 122,** 29; **dahez, 296,** 13; **dehe, 297,** 25.

deshaitier, *v.* attrister, affliger, désoler, décourager; **deshaitie,** *pp.* **80,** 33; **89,** 19; **111,** 6; **130,** 6, *etc.*; malade, indisposé, incommodé.

desirriers, *s. m.* **132,** 2; désir.

desirrous, *adj.* **51,** 34; désireux.

desjeuner, *v.* **55,** 38; rompre le jeûne, se nourrir.

deslaial, deslaiaus, desleial, desleaus, *adj.* **116,** 23; **159,** 13; **277,** 37; **278,** 12; perfide, déloyal.

desleaute, *s. f.* **72,** 3; **116,** 42; **186,** 38; **195,** 14; **277,** 42; déloyauté.

desleauter, *v. reflex.* **279,** 44; **285,** 16; manquer à sa foi, trahir la loyauté promise.

deslier, *v.* **76,** 35; **149,** 29; **257,** 39; **268,** 13; délier, défaire, découvrir, dévoiler.

desloer, *v.* **68,** 10; **79,** 40; **167,** 41; disloquer, décrocher.

deslogier, *v.* **84,** 17; quitter, déloger, faire abandonner.

desmembrer, *v.* **69,** 6; **119,** 22; démembrer.

des mois *voir* **mois.**

desor, deseure, desoür, dessor, *prep. et adv.* **7,** 12; **56,** 20; **75,** 19; **149,** 23; sus, dessus; **par desore,** par-dessus.

desos, desous, *prep. et adv.* **75,** 20; sous, dessous; **par desous, 80,** 11.

despecier, *v.* **248,** 3; mettre en pièces, détruire, dépecer; **despiece, 113,** 6; **despiecent, 291,** 28; **despecoient, 153,** 8.

despendre, *v.* **101,** 35, 36; dépenser, distribuer; **despendanz, 101,** 34.

despens, *s. f.* **100,** 34; **133,** 35; dépens.

desperer, *v.* **258,** 22; se désespérer.

despisier, *v.* **9,** 18; **269,** 21; traiter avec mépris, mépriser; **despisant,** *p. pres. et adj.* **87,** 2, 14; méprisant, orgueilleux, hautain, superbe, insolent, rebelle.

despoillier, *v.* **35,** 5; **98,** 13; dépouiller, dérober.

despourveuement, *adv.* **48,** 35; inopinément, à l'improviste, à l'imprévu, au dépourvu.

despriser, *v.* **269,** 21; mépriser, dédaigner.

desputer, *v.* **160,** 7, 8; disputer, débattre.

desque *voir* **dusque.**

desraison, *s. f.* **70,** 32; chose contraire à la raison, au droit; injustice, insulte.

desreer, desroier, *v.* **78,** 39; **81,** 3; **282,** 5; sortir du rang; **desrez, 46,** 41, *etc.*; qualificatif de Sagremor.

desrengier, desrenier, *v.* renverser les rangs, mettre en désordre; *neutr.* **29,** 1; **39,** 17, 37; **55,** 45; **81,** 15, *etc.*; sortir des rangs, se détacher.

desresnier, *v.* **174,** 29; plaider, soutenir la cause de, défendre, soutenir par les armes.

desriers, desrieres, derrieres, *prep. et adv.* **61,** 50; **90,** 47; **92,** 6, 40; derrière; **par derrieres, 91,** 14; **par desriers, 9,** 41; **72,** 6; **desriers le dos, 34,** 19.

desrober, *v.* **138,** 30; dérober, dépouiller.
desroi, *s. m.* **5,** 41; **16,** 25; **21,** 49; **99,** 19; **104,** 17; **108,** 20; choc, désordre, faute; *prov.* "tels mut le desroi qui poi i gaaigne," **108,** 20.
desrouter, *v.* **203,** 47; rompre, briser, disperser.
desseignal, *s. m.* **209,** 47; armoirie.
dessemondre, *v.* contremander; **dessemons,** *pp.* **178,** 41; **197,** 47; non-averti, non-mandé.
desserrer, *v.* **154,** 28; ouvrir, séparer.
dessor *voir* **desor.**
desteindre, destaindre, *v.* **201,** 11; **274,** 10; (1) perdre l'éclat de son teint, faire cesser d'être teint; (2) détruire, éteindre.
destendre, *v.* **31,** 10; faire, cesser d'être tendu, relâcher, détâcher.
destor, *s. m.* **219,** 49; **221,** 18; lieu détourné, endroit écarté.
destorber, destorbier, *v.* **15,** 25; **77,** 39; **269,** 43; **278,** 29, *etc.*; empêcher, gêner, contrarier, détourner de, empêcher de.
destordre, detordre, *v.* tordre, détorner, entrainer, **48,** 16; **278,** 20; **detordoit, 185,** 4; *reflex.* **se tordre,** s'épuiser; **detuert, 74,** 46; **219,** 29.
destorner, *v.* faire suivre un chemin, empêcher, éviter, **48,** 16; **65,** 40; **162,** 41; **destorne,** *pp.* peu fréquenté, sauvage, **77,** 48; **148,** 49; **275,** 38.
destraindre, *v.* **43,** 21; **78,** 50; **217,** 39; serrer, presser, tourmenter, vexer, opprimer.
destre, *s. f.* (1) lien; (2) la main droite; **en destre, 120,** 14; **206,** 17; **268,** 47, *etc.*
destrier, *v.* **61,** 10; chevaucher.
destroit, *s. m.* (1) le détroit, **61,** 20, 24, 37; (2) lieu resserré, prison étroite, gêne, peine, difficulté, embarras, malheur, **113,** 42; **destroit,** *adj.* **5,** 7; resserré, étroit, pressé, accablé, angoissé, chagriné, triste, inquiet.
desus, dessus, *prep. et adv.* **59,** 36; **68,** 32; **85,** 29; sus, dessus; **par dessus, 56,** 7; **71,** 36, 37; **80,** 11.
desveloper, *v.* **229,** 35; découvrir, dévoiler.
desver, *v.* **53,** 12; **180,** 32; **315,** 5; être, devenir, rendre fou; perdre sa raison; être, devenir, rendre furieux.
desverie, *s. f.* **82,** 4; folie, fureur, douleur.
desvestir, *v.* **109,** 47; dévêtir.
desvoiable, *adj.* **65,** 40; **274,** 21; égaré, qui égare, ou il est difficile de ne pas s'égarer; inaccessible.
desvoier, devoier, *v.* **67,** 28; **115,** 8; **190,** 23; faire écarter de la voie, de quelque chose, du devoir, de l'honneur.
detaillier, *v.* **8,** 23; **72,** 11; **141,** 43; **196,** 9; tailler, couper, découper, entamer.
detordre *voir* **destordre.**
detrenchier, detranchier, *v.* **227,** 48; **242,** 45; trancher, couper, tailler.
detrier, *v.* **70,** 45; (1) retarder, reculer, différer; (2) détourner, écarter.
deus *voir* **duel.**
devaler, *v.* **200,** 25; descendre, tomber.
devant, *prep.* auant; **estre au devant, 216,** 45; **aler au devant, 199,** 1; **277,** 26; empêcher.
devantier, *s. m.* **161,** 22; prédécesseur.
devers, *prep.* **48,** 20; **55,** 6; **61,** 33; **68,** 1, *etc.*; vers, devers, du côte de, envers.
device, devis, *s. m.* **125,** 45; volonté, plaisir, souhait.
devier, *v.* s'en aller; mourir.
devise, *s. f.* (1) séparation, division, partage; (2) plan, dessein, convention; **a devise, 115,** 6; **151,** 14, *etc.*; à gré, a souhait, d'une manière parfaite.
devoir, *v.* devoir; **duj, 100,** 24; **dut, 23,** 17; **48,** 2; **155,** 44; **198,** 26; **devoit, 128,** 36; **doit, 173,** 35; **devions, 237,** 24; **deust, 155,** 46; **deussiez, 271,** 10; **que doit,** à quoi tient, pourquoi.
devoltrer, *v. reflex.* **217,** 21; se vautrer, se rouler.
dieter, *v.* **155,** 16; nourrir.
dis, diz, dit, *s. m.* **18,** 39; mot, parole.
disete, *s. f.* **91,** 24; manque de vivres, manque en général.
diva, *interj.* **238,** 4; allons!
doaire, *s. m. et f.* **26,** 13; douaire, ce qui est laissé par le mari à la femme dont elle jouissait après la mort et qui passait à ses enfants.
dois, deis, dais, *s. m.* **40,** 39; **46,** 21; **78,** 14; **198,** 28, 42; **237,** 30; table, estrade; couronnement en forme de pavillon qui surmonte un autel, un trône, une table.
doloir, *v.* faire mal, souffrir, plaindre; *reflex.* se plaindre, s'attrister; **dielt, 88,** 12; **duelt, 71,** 39; **dousist, 98,** 6; **se doloit, 168,** 5; **se dolut, 78,** 7; **se doloient, 304,** 42; **duelent, 276,** 5; **se duelent, 279,** 37.
domager, damagier, *v.* **286,** 13; causer tort, du dommage, endommager, gâter.
donion, *s. m.* **152,** 15; tour principale à l'intérieur d'un château fort.
donoier, *v.* **174,** 7; **277,** 18; faire la cour aux dames, faire le galant, parler d'amour, faire l'amour.
dont, *adv.* **77,** 31; **79,** 22; **223,** 18; alors, tantôt; où, d'où.
donter, *v.* dompter.
double, *s. m.* fois; **a trois doubles, 230,** 19.
dous, dos, *adj.* doux, **165,** 48; **doucet,** *dimin. de* **dous, 161,** 29.
doutance, *s. f.* **49,** 18; doute, soupçon; crainte, hésitation.
dove, douve, *s. f.* **56,** 17; **124,** 33; **131,** 7, *mod.* douve, fossé servant à l'écoulement des eaux; fossé en général; rebord, paroi de fossé.
draoncle, reancle, *s. m.* **130,** 9; apostème, maladie de la peau, bouton, éruption, chancre.
drap, *s. m.* (1) **135,** 5; **297,** 41; vêtement, habit; (2) **52,** 1; **111,** 8; grande piece de toile pour le lit.
drapel, drapiaus, *s. m.* **198,** 11; vêtement.

droiture, *s. f.* (1) droit, ce qui est droit, ce qui appartient, ce qui convient, **113,** 5; **145,** 29; **204,** 41; (2) côté droite, **185,** 38; **200,** 31; **298,** 10; **a droiture, par droiture,** directement.
droiturier, *adj.* **7,** 14; (1) juste; (2) droit.
dromadoire, *s. m.* **20,** 27; chameau à une bosse.
dru, *adj. et s.* **108,** 25; ami, amie, ami de confiance, favori, féal; amant, amante.
dru, *adj.* **190,** 33; vigoureux, qui a des pousses nombreuses et serrées.
druerie, *s. f.* (1) amitié, affection; (2) amour, tendresse, plaisir amoureux; (3) marque, témoignage, gage d'amour, cadeau galant, **96,** 28.
duchee, *s. f.* **138,** 30, 43; **145,** 37; duché.
duel, dol, dels, deus, deul, *s. f.* douleur, peine, profond chagrin, **43,** 4; **82,** 42; **96,** 27; **197,** 43; **207,** 9; **287,** 34; **291,** 14; **296,** 47, *etc.*
dui, deus, *adj. num.* **113,** 15; deux.
duit, *pp. et adj.* **36,** 14; habile, instruit.
dusque, desque, dusques, *prep.* **8,** 38; **13,** 26; **35,** 46; **193,** 3; **228,** 1; **258,** 21; **260,** 33, 35, 36, *etc.*; jusque.
dux, duc, *s. m.* **63,** 9; **64,** 38; **70,** 48, 49; **80,** 41; **302,** 40, *etc.*; duc.

Eclipse, *s. f.* **252,** 37, 38; éclipse.
ecloz *voir* **esclot.**
effiner, *v.* **36,** 2; affiner, rendre pur; apurer un compte, le mettre au clair; compter.
effondrer,* *v.* **202,** 12, — ?
efforcier, esforcier, *v.* **30,** 5; **60,** 8; **151,** 24; forcer, obliger; *reflex.* **203,** 4; faire des efforts s'appliquer.
effort, esfort, *s. m.* (1) **147,** 39; **301,** 28; armée, troupe, force; (2) **307,** 48; impétuosité, force.
eilz *voir* **oil.**
einsi, ainsi, einsinc, ainsinc, ausinc, eissi, issi, *adv. et conj.* ainsi, **13,** 19; **38,** 15, 21; **135,** 32; **180,** 5; **267,** 44, *etc.*; **issi, 101,** 29; **seinsi non, 149,** 28; **sainsinc non, 175,** 2; **179,** 49; **se ausi non, 157,** 15; **se ausinc non, 166,** 28; **par einsi,** de cette manière; **einsi que,** tandisque.
einz *voir* **ains.**
eisde *voir* **aide.**
eissi *voir* **einsi.**
eissil, essil, *s. m.* **162,** 39; exil, lieu d'exil; ravage, tourment, dommage; fatigue.
eissir, issir, *v.* **4,** 9; **26,** 29; **41,** 2; **58,** 36; **97,** 11; **122,** 50; **235,** 36; sortir.
eissue, aissue, *s. f.* **113,** 48; **268,** 41; **312,** 7, 41, *etc.*; sortie, fin, lieu par où l'on sert.
eistre, istre, *v.* **39,** 5; **41,** 3; **89,** 19; **160,** 2; **170,** 40; **237,** 41; **292,** 50; **309,** 49, *etc.*; sortir.
eive *voir* **aigue.**
el, *adj.* **18,** 9; **50,** 15; **208,** 40; autre, autre chose.
els, elz *voir* **oil.**
embarrer, *v.* **118,** 43; **196,** 36; pousser, embarer, fendre, fausser; enfermer entre des barres.
embelir, *v.* **221,** 28; plaire, être agréable, être avenant; *conf.* **abelir.**
emblee, *s. f.* vol; **en emblee, 274,** 44; furtivement à la dérobé, en cachette.
embler, *v.* **162,** 28; **254,** 2; **271,** 41; ôter, voler, dérober.
embler *voir* **ambler.**
embracier, enbracier, *v.* **17,** 25; **98,** 10; **157,** 48; **287,** 13; entourer avec les bras; environner, ceindre, cerner.
embraier, embroier, enbraier, *v.* **33,** 34; **193,** 48; **196,** 22; enfoncer, plonger.
embraser, *v.* **175,** 35; **285,** 6; mettre en feu, échauffer.
embroier *voir* **embraier.**
embronchier, embrunchier, enbronchier, enbrunchier, abronchier, abrunchier, *v.* baisser, courber, **73,** 9; **118,** 37; **162,** 26; **178,** 50; **193,** 1; *reflex.* se courber en avant, avoir la tête penchée, d'un air sombre, **64,** 23; **162,** 26.
embuignier, *v.* **15,** 13; **72,** 13; **168,** 45; **227,** 48; **287,** 5, *etc., etc.*; bossuer, bosseler à force de coups.
embuschement, *s. m.* **75,** 3; **238,** 27; **266,** 48; embûche, embuscade.
embuschier, enbuschier, *v.* **101,** 46; **266,** 25; placer dans un bois, embusquer; *reflex.* **22,** 22; s'embusquer.
emcombrer, encombrer, ancombrer, *v.* **56,** 37; **60,** 32; **68,** 6; *reflex.* **71,** 36; **286,** 47; s'embarrasser.
emmer, enmer *voir* **amer.**
empaindre, enpaindre, *v.* **39,** 34; **68,** 9; **71,** 33; **291,** 20; **305,** 20, *etc.*; pousser, jeter avec violence; *reflex.* se jeter, précipiter, battre.
empainte, *s. f.* choc, poussée, attaque, charge.
empalir, *v.* **291,** 37; devenir, rendre pâle; *conf.* **espalir.**
emparle, *adj.* **67,** 39; grand parleur, disert, loquace; *conf.* **150,** 2; **bien parlanz.**
empire, *s. m.* **13,** 31; **55,** 42; armée, force militaire, réunion des vassaux.
empirier, empeirier, enpirier, empoirier, *v.* **203,** 33; **226,** 29; **229,** 19; **291,** 35; **304,** 41; rendre pire, gâter; devenir pire; *reflex.* s'aggraver.
empreinte, *s. f.* **140,** 42; figure marquée par une impression, signe, empreinte.
enaguiser, *v.* **149,** 8; aller en pointe.
enarme, *s. f.* **31,** 36; **45,** 38; **73,** 27; **274,** 10, *etc.*; courroie qui servait à passer le bras pour tenir le bouclier dans l'attente du combat.
enbraier *voir* **embraier.**
enbuchier *voir* **embuchier.**
enchaaner, enchaainer, enchaiener, *v.* **191,** 43; **192,** 1, 23; **193,** 7; **196,** 46; **197,** 38, 39, 47; **312,** 42; enchainer, lier avec des chaines.
enchair, *v.* **11,** 46; **246,** 42; tomber.
enchargier, encharier, *v.* (1) **141,** 4; charger; concevoir; (2) **151,** 6; recommander.

enchaucier, enchacier, *v.* **27,** 16; **98,** 24; **102,** 49; **286,** 44; **323,** 37, *etc.*, *etc.*; poursuivre, chasser.
enchaut, enchauz, *s. m.* **12,** 8; **44,** 29; **76,** 47, 49; **104,** 25; **286,** 43; poursuite, chasse.
enclin, *adj.* **165,** 49; incliné, baissé bas, qui penche, qui s'incline.
encliner, *v.* **80,** 15; **163,** 11; s'incliner.
enclore, enclorre, *v.* **68,** 38; **76,** 19; **97,** 45; **200,** 50; **238,** 29, 36; **253,** 28, 40, 42; **313,** 36, *etc.*; entourer dans une clôture, enfermer dans une enceinte, entourer.
encois *voir* **aincois.**
encomencier, *v.* **54,** 26; **74,** 44; **156,** 18; **193,** 13; **308,** 27, *etc.*; commencer, prendre naissance, prendre origine.
encontremont, *prep. et adv.* **167,** 3, *etc.*; en haut.
encontrer, *v.* **322,** 12, 34; rencontrer, combattre.
encor, encore, *adv.* **271,** 22; à cette heure, en l'état où sont les choses, **222,** 48; au moins, même, **5,** 15; **6,** 28; **95,** 6; *mod.* encore, **21,** 40; **25,** 26; **151,** 20; **encor gaires, 166,** 16; **encores gaires, 304,** 38.
encoste, *prep.* **106,** 19, *etc.*; à côté de, près de.
encui *voir* **enqui.**
encuser, *v.* **58,** 37; blâmer, accuser, trahir.
endemain, *adv.* lendemain.
endementres, endementiers, endementeries, *adv.* **57,** 18; **71,** 7; **74,** 34; **100,** 42; **134,** 43; **148,** 5, *etc.*, *etc.*; cependant, pendant ce temps-là, sur ces entrefaites.
endroit, *prep.* **148,** 29; **165,** 3; **206,** 10; auprès de; *adv.* **67,** 16; **74,** 24; **228,** 46, *etc.*; en ce qui regarde, quant à.
eneslepas, isnelepas, *adv.* **56,** 38; sur le champ.
enfermete, *s. f.* **89,** 42; **251,** 13, 16; maladie.
enferrer, *v.* **56,** 7; **71,** 38; **193,** 6; faire entrer le fer d'une lance dans un corps.
enfes, *s. m.* **134,** 10; **207,** 17, *etc.*; enfant.
enfonder, enfondrer, esfondrer, *v.* **77,** 30; **206,** 16; enfoncer, engloutir; faire aller jusqu'au fond; *reflex.* s'enfoncer, couler à fond.
enforcier, *v.* **84,** 36; **120,** 18; **144,** 1, 6; **201,** 16; rendre plus fort, augmenter, redoubler; *reflex.* **148,** 2; devenir plus fort, s'augmenter.
engengle *voir* **enjangle.**
engigneor, engignierres, *s. m.* **176,** 34; trompeur.
engignier, *v.* **143,** 32; **314,** 18; fabriquer, machiner, tromper, enjôler.
engin, engien, *s. m.* **154,** 40; ruse, tromperie recherche, embûche.
englotir, *v.* **16,** 25; engloutir, faire disparaître.
engnel, aingniel, aignel, *s. m.* **256,** 28; agneau.
engoissier *voir* **angoissier.**
engrant, *adj.* **273,** 6; désireux, soucieux.
engres, *adj.* difficile, violent, acharné, opiniâtre ardent, vif; **engres de, 40,** 22; avide de.
engresser, *v. reflex.* (1) devenir plus fort, plus violent; (2) s'animer, s'empresser, **99,** 1; (3) se livrer à l'affliction.
engroissier, engrosser, *v.* **27,** 29; **28,** 11; **60,** 39; **140,** 21; grossir, devenir, rendre gros.
enhair, *v.* **3,** 23; **109,** 9; **257,** 6; prendre en haine.
enhan, *s. m.* **78,** 8; souffrance, douleur, angoisse.
enhaster, *v.* **33,** 47; embrocher, percer d'une broche, d'une lance, empaler.
enjangle, engengle, *adj.* **enjangler, engengler,** *s. m.* **118,** 30; babillart, railleur, qui parle avec beaucoup d'assurance.
enjornee, *s. f.* **221,** 31; **237,** 38; point du jour; *conf.* **aiornee.**
enlacement, *s. m.* **171,** 3; **299,** 23, 34; **301,** 1; action de enlacer.
enmaler, *v.* **148,** 22; mettre dans une malle.
enmer *voir* **amer.**
enmie *voir* **amie.**
enniels, ennieus, enuiex, *adj.* **74,** 36; **296,** 14; ennuyeux, fâcheux; malfaisant, nuisible, désagréable.
ennor *voir* **honor.**
ennublir, *v.* **203,** 50; couvrir de nuage, obscurcir; *conf.* **anublir.**
ennuit *voir* **anuit.**
ennuiz, *s. m.* **274,** 27; **296,** 14, *etc.*; mauvaise grace, déplaisir.
enoscurcir, *v.* **7,** 39; **34,** 45; **130,** 28; obscurer.
enpaindre *voir* **empaindre.**
enpartir, *v.* **19,** 25; faire partir, éloigner.
en pres, empres, *prep.* (1) **61,** 12; **71,** 12; **111,** 36; après; (2) **63,** 21; **146,** 11; **306,** 32; **193,** 37; **200,** 24; **210,** 1; auprès de, sur; **en apres du, 16,** 36.
enquenuit *voir* **anquenuit.**
enquerre, anquerre, *v.* **84,** 1; **94,** 17; **176,** 46; **190,** 19; **246,** 41; **306,** 9; **317,** 4, 6; rechercher, demander.
enqui, encui, *adv.* **8,** 6; **28,** 2; **81,** 5; **190,** 12; **285,** 43; maintenant.
enrager, *v.* **98,** 2; avoir la rage, être transporté de colère, enrager.
ensaigne, *s. f.* **5,** 2; **7,** 33; **16,** 42; **17,** 13; **35,** 35; **38,** 21; **203,** 45; **206,** 43, *etc.*; marque, tache, signe, signal, indication.
ensaignier, *v.* **152,** 3; marquer, montrer, instruire.
ensechier, *v.* **300,** 9; dessécher, rendre sec.
enseler, *v.* **176,** 15; **323,** 31, *etc.*; seller.
enserrer, *v.* **115,** 21, 25; enfermer, renfermer, serrer.
ensoigne, ensoine, *s. f.* **35,** 35; **124,** 12; empêchement, excuse, reserve.
ensus, *adv.* **67,** 44, *etc.*, *etc.*; loin.
entacher, *v.* prendre sur soi, entreprendre, se charger de, faire effort contre, presser.
entalenter, entalanter, *v.* **15,** 16; **91,** 29; **102,** 2; **202,** 21; **203,** 26; **320,** 36; inspirer le désir, exciter, animer; **entalente,** *pp.* qui a un vif désir, qui a envie, plein d'ardeur, d'impatience.
entasche,* *adj. et pp.* **28,** 47; **45,** 18; **68,** 14; **99,** 11; **207,** 44; **287,** 30, *etc.* — ?
entassement, *s. m.* **287,** 22; tas, monceau, entassement.

entechier, entachier, *v.* **245,** 29; munir, garnir d'une qualité morale; **entechie,** *pp.* qui a telle ou telle qualité.
enteimes, entemes, entesmes, *adv.* **48,** 6; même, surtout.
entendre, *v.* **31,** 4; **106,** 6. (1) écouter, entendre; (2) penser à, songer; viser.
ententif, ententis, *adj.* **158,** 4; attentif, appliqué, soigneux.
enterin, *adj.* **132,** 35; **182,** 41; entier, complet.
enteser, entoiser, *v.* **68,** 5; **72,** 22; tendre en parlant d'un arc; tendre ajuster, diriger, dresser, lever pour frapper en parlant de divers instruments et du bras et du poing; *pp.* brandi, prêt à frapper, **224,** 7.
entesmes *voir* **enteimes.**
entier, *adj.* entier, intègre, irréprochable; sincère, loyal, pur; **56,** 1; **134,** 4; **168,** 39; **205,** 19.
entor, *prep.* **252,** 26, *etc.*; autour de; **entor de,** aupres de; *adv.* autour.
entrait, *s. m.* **310,** 7; bandes de toile enduites de baumes et liniments à l'aide desquelles on rapportait les bords des plaies pour en opérer la guérison; toute substance molle ou liquide plaquée sur un objet, couleur, cataplasme, emplâtre, onguent; remède.
entramer, entrenmer, *v. reflex.* **209,** 10; **302,** 42; aimer l'un l'autre.
entrant, *adv.* (1) pendant ce temps; (2) *s. m.* entrée, commencement; (3) *p. pres.* commencant, qui est trop près de, **185,** 1.
entraper, *v.* (1) **105,** 22; lier, attacher; (2) **323,** 40; faire tomber dans un piège.
entreconjoir, *v. reflex.* **131,** 30; **312,** 31; **317,** 35, *etc.*; se féliciter, se fêter réciproquement.
entredeus, *prep.* **149,** 32; au milieu, entre; *adv.* cependant, dans l'intervalle.
entremesler, *v. reflex. et neutr.* **158,** 15; s'entremêler.
entremetre, *v. reflex.* **13,** 35; **38,** 22; **71,** 48; **72,** 3; **92,** 3; **135,** 37; **144,** 9; **156,** 36; s'occuper.
entrenpaindre, entrespaindre, *v. reflex.* **113,** 18; s'attaquer.
entreplaier, *v. reflex.* **320,** 43; se blesser mutuellement.
entreprendre, *v.* surprendre, envelopper, prendre; **entrepris,** *pp.* **179,** 30; embarrassé, gêné, interdit, saisi, attaqué, entouré.
entresaigne, entreseigne, *s. f.* **169,** 10; **187,** 33; **203,** 1; signe, marque, enseigne, indice, signal, étendard, bannière, en parlant d'armure, de blason, d'armoirie.
entretandis, *adv.* **5,** 41; pendant que.
entretant, *adv.* **141,** 13; pendant ce temps-là, cependant.
entriboler, *v.* **64,** 29; affliger, tourmenter, désoler.
entroeil, entroil, *s. m.* **19,** 38; espace qui se trouve entre les deux yeux.
envaie, *s. f.* **76,** 42; **93,** 24; invasion, attaque.
envair, envahir, *v.* **101,** 48; **117,** 28; **231,** 22; **237,** 40; marcher sur, attaquer, presser.
envaissement, *s. m.* **6,** 10; *mod.* envahissement, action d'envahir; attaquer.
envers, *adj.* **56,** 10; **290,** 31; **314,** 31; renversé, à la renverse, à l'envers; sur le dos.
envers, *prep.* **50,** 36; **54,** 23; vers, envers, contre en comparaison de.
enverser, *v.* **75,** 34; **82,** 22; renverser, tourner sur le dos.
envie, *s. m.* **37,** 21; **42,** 50; **49,** 38; **133,** 44; **215,** 23; envie, désir, besoin, chagrin, déplaisir.
enviel, *adj.* **43,** 40, 41; **88,** 8, 29; **156,** 18; **162,** 46; envieux.
envier, *v.* **21,** 17; (1) renvoyer, plonger; (2) provoquer; (3) inviter, engager.
environ, *adv.* **191,** 27; à lentour, autour; **aler environ, 126,** 46; **128,** 24; **204,** 26; faire la cour.
envis, a envis, *adv.* malgré soi, à contre-coeur, de mauvaise grace, difficilement, **98,** 47; **202,** 3; **206,** 31; **266,** 22; **268,** 1; **307,** 5; **321,** 18; **323,** 4, *etc.*
envoisier, *v.* **156,** 49; **185,** 6; s'amuser, se livrer à la joie.
envolume, *pp.* **203,** 5; souillé.
enz,* *adj.* **287,** 17; —?
enz, *prep. et adv.* **53,** 10; **103,** 28; **123,** 16, *etc.*; dans, dedans.
erbe *voir* **herbe.**
ergot, argot, *s. m.* **14,** 40; **201,** 50; (1) ongle pointu à la partie postérieure du tarse chez certains oiseaux; (2) apophyse corné placé aux arrières du boulet chez les animaux mamifères solipèdes.
erminer *voir* **herminer.**
erraument, arroment, erranment, *adv.* **292,** 32; promptement, en courant, avec impétuosité, aussitôt.
erre, oirre, *s. m.* voyage, route, **55,** 6; **107,** 38; **130,** 2; **165,** 22; **270,** 37; **319,** 21, *etc.*
errement, *s. m.* **51,** 40; **60,** 18; manière, ordre, situation, conduite, aventure, exploit.
errer, *v.* **297,** 2, *etc.*; aller, voyager, se mettre en route.
erreure, *s. f.* **28,** 37; **125,** 38; (1) action d'aller, de marcher; (2) le temps d'aller, (3) marche, chemin, voyage.
es, *interj.* **195,** 2; **320,** 3; voici, voilà; **en es le pas, 56,** 38; aussitôt, sur le champ.
esbair, esbahir, *v. reflex.* **10,** 38; **72,** 41; s'étonner, s'effrayer, **148,** 14; **149,** 47; **283,** 44, 47, *etc.*
esbanoier, esbenoier, *v.* amuser, distraire, *reflex.* s'amuser, se distraire, **44,** 1; **96,** 8; **108,** 36; **109,** 2; **159,** 29; **221,** 2; **306,** 41; **313,** 46, *etc.*
esbatre, *v.* amuser, *reflex.* s'amuser, **47,** 47; **55,** 33; **82,** 37; **155,** 45; **160,** 5; **220,** 1; **268,** 28, *etc.*
esbaudir, *v.* **21,** 30; **284,** 18; donner du courage, de l'ardeur, de la joie, animer, réjouir; *reflex.* s'animer, s'échauffer, s'enhardir.

escanteler, eschanteler, *v.* **293,** 31; mettre en pièces, briser.
escaper, eschaper, *v.* **9,** 37; **30,** 13, *etc.*; échapper.
escarteler *voir* **esquarteler.**
escerveler, *v.* **34,** 3; faire sortir la cervelle hors de la tête; faire sauter la cervelle; briser la tête.
eschacier, *s. et adj.* **297,** 44; qui va sur des échasses, avec une béquille ou une jambe de bois; boiteux, estropié.
eschancons, *s. m.* **49,** 27; échanson, officier qui servait à boire à un grand personnage.
eschaoir, escheoir, eschair, *v.* **26,** 12; **86,** 49; **245,** 42; (1) arriver par hasard; (2) échoir.
eschar, *adj.* **197,** 15; mesquin, avare, chiche; parcimonieux.
eschargaitier, eschargueter, eschaugaitier, *v.* **21,** 26; **57,** 49; **116,** 38, 48; faire le guet; être en sentinelle, être au guet, aux aguets.
eschari, escheri, *adj.* **83,** 21; peu considérable, mesquin, peu nombreux.
eschauder, *v.* **14,** 36, 42; chauffer, réchauffer, faire bouillir; brûler, incendier.
eschec, eschac, *s. m.* butin, prise, **22,** 37; **32,** 37; **59,** 10; **123,** 39; **235,** 22; **323,** 15, *etc.*
eschele, *s. f.* sonnette, petite cloche, clochette; **eschelete,** *s. f.* **175,** 21; *dimin.* **d'eschele.**
escheri *voir* **eschari.**
esches, *s. m. plur.* **142,** 16; le jeu des échecs.
eschiele, *s. f.* **229,** 26; **230,** 46; **265,** 39, *etc.*; bataillon, escadron, grand corps de troupes rangées en bataille, en ligne.
eschine, *s. f.* **124,** 41, *etc.*; échine.
eschiper, esquiper, *v.* (1) embarquer, faire embarquer; **sesquiper,** s'embarquer; **sesquiper de,** sortir, en parlant d'un navire; (2) ôter en poussant du rivage, **206,** 12, 14.
eschiver, eschevir, *v.* **7,** 18; **45,** 7; **46,** 35; **56,** 28; **136,** 23; **288,** 2; **294,** 46; **297,** 16; (1) éviter, fuir; (2) glisser de côté.
escient, *s. m.* **107,** 22; sens, escient.
esclairier, esclarer, *v.* **146,** 24; **160,** 7; **228,** 35; allumer, faire briller; illustrer, déclarer, expliquer.
esclarcir, *v.* **32,** 6; **125,** 39; **161,** 14, 28, 30; **249,** 43; **256,** 20, *etc.*; briller, paraître; faire briller, éclairer, expliquer, faire connaître.
esclat, *s. m.* **167,** 47; **229,** 39; fragment, éclat.
esclat, *s. m.* **88,** 45; démembrement, partage d'un bien, d'un héritage.
esclavine, *s. f.* **66,** 4; (1) sorte d'étoffe velue; (2) robe de cette étoffe.
esclicier, *v.* **33,** 32; **34,** 5; **169,** 33; (1) glisser, dévier; (2) mettre en éclats, en pièces, faire voler en éclats.
esclot, *s. m.* **66,** 29, 34; **68,** 36; **75,** 35; **ecloz, 186,** 16; sabot, sabot du cheval, du sanglier et par extension la trace, l'empreinte des sabots; trace, piste.
escole, *s. f.* **150,** 15; école.
escondire, *v.* **37,** 4; **77,** 21; **150,** 23; **151,** 7, 39; **155,** 1; **215,** 42; **285,** 30, *etc.*; (1) refuser; (2) excuser, justifier.
escorcie, escorse, *pp.* **223,** 8; qui a retroussé sa robe, son vêtement; *fig.* préparé en mesure de faire quelque chose.
escoudre, escodre, escourre, escorre, *v.* (1) chasser, renverser; **escolt, 76,** 15; faire tomber; (2) **232,** 42; secourir, protéger; **escooit,* 52,** 23; (3) **escoudre,*** *reflex.*? s'évanouir; **sesqueust, 66,** 2; **sescost, 131,** 42; **161,** 3.
esco[u]lant, *adj.* **17,** 26; qui coule, qui glisse.
escout, *s. m.* **208,** 22; action d'écouter, audition, attention.
escremie, *s. f.* **72,** 23; **196,** 7, 8; **291,** 33, 46; escrime, lutte, au bâton ou à l'épée; lutte à pied, escarmouche, joûte.
escrever, *v.* **178,** 29; **221,** 25; se crever, rejaillir; *reflex.* **50,** 9.
escrien,* *s. m.* ? **escran,** *mod.* écran, petit meuble qui garantit de l'action directe du feu, **221,** 19.
escrier, *v.* **68,** 6, *etc.*, *etc.*; crier, appeler.
escrin, *s. m.* **137,** 18, 20; **157,** 36; **158,** 26; coffre.
escu,* *s. m.* ? **eschui,** excuse, empêchement, **236,** 31.
escuele, *s. f.* **171,** 36; **207,** 31; écuelle.
escumer, *v.* **69,** 33; écumer, se couvrir d'écume.
escuser, *v.* **299,** 26; excuser.
esfondrer *voir* **enfondrer.**
esforcier *voir* **efforcier.**
esforz *voir* **effort.**
esfreor, *s. f.* **175,** 23; agitation, frayeur, effroi.
esfroi, *s. m.* **208,** 34; bruit, vacarme, tumulte.
esfroier, esfreer, *v. reflex.* **221,** 42; s'agiter, troubler, prendre l'alarme.
esgaier, *v.* **55,** 50; égayer.
esgarder, *v.* (1) regarder considérer, voir; (2) examiner, envisager; **38,** 20; **40,** 17; **175,** 1, *etc.*
esgardeure, *s. f.* **28,** 21; **74,** 33; **153,** 34; aspect; regard; physionomie.
esgart, *s. m.* **38,** 17; vue, regard; **faire esgart,** décider.
esgeuner, esjeuner, *v.* affamer; **esgeune,** *pp.* **196,** 1, tourmenté par faim.
esgratiner, *v.* **172,** 21; gratter, égratigner, déchirer; arracher.
esjoir, *v. reflex.* **58,** 29; se réjouir.
eslais, *s. m.* **33,** 44; élan.
eslaissier, *v.* laisser courir, lancer impétueusement; **eslaissie,** *pp. et adj.* **33,** 21; **193,** 20; à toute bride, en toute hâte.
eslancier, *v. reflex.* **85,** 8, 39; **86,** 4, *etc.*; se lancer.
esleauter, *v.* **263,** 32; prouver sa loyauté, se justifier.
esleescier, *v. reflex.* **100,** 36; **256,** 15; égayer, rendre content.
eslever, *v.* **250,** 41; faire lever, enlever.

eslire, *v.* **13,** 2; **39,** 11; **81,** 20; **98,** 41; **164,** 19; **231,** 48; élire.
esloigner, *v. reflex.* **272,** 47, *etc.*; s'éloigner.
eslongnier, *v.* **76,** 27; **97,** 6; **155,** 15; éloigner, emporter.
esmaier, *v.* effrayer, faire perdre courage, **78,** 12; **166,** 21; *reflex.* **23,** 48; **51,** 11; **196,** 31; s'épouvanter, faire perdre courage.
esmari, *adj.* étonné.
esmer, *v.* **22,** 31; **213,** 14; **281,** 32; apprécier, estimer, compter.
esmerer, *v.* **63,** 11; affiner, épurer.
esmerillon, *s. m.* **269,** 17; espèce de faucon, émerillon.
esmier, *v.* **57,** 23; **120,** 8; **194,** 13; émietter, froisser, mettre en pièces, réduire en morceaux.
esmoldre, *v.* aiguisier; **esmolu,** *pp.* **31,** 13; **82,** 8; **144,** 17; **267,** 9, *etc.*
esmovoir, *v. reflex.* se mettre en mouvement; **mesmuj, 283,** 28; **sesmut, 7,** 6; **9,** 1; **47,** 28; **sesmuet, 7,** 36; **9,** 15; **sesmuevent, 27,** 27; **sesmurent, 13,** 27; **esmeu, 64,** 29.
espalir, *v.* **288,** 18; devenir pâle; *conf.* **empalir.**
espan, *s. m.* **19,** 40; **278,** 18; empan, mesure équivalente à la largeur de la main entre les extrémités du pouce et du petit doigt écarté.
espandement, *s. m.* **234,** 22; épanchement, action de répandre, d'épandre, d'épancher.
espandre, *v.* **173,** 15; répandre; *reflex.* **144,** 42; se répandre.
espaorier, *v.* **57,** 9; s'effrayer, s'épouvanter.
esparre, *s. f.* **182,** 21; grosse pièce de bois.
espartir, *v.* **125,** 35; **126,** 26; **158,** 13; **184,** 46; éclairer.
esparz, *s. m.* **28,** 36; éclair.
espauler, *v.* **271,** 34; enlever l'épaule de; *reflex.* se briser l'épaule.
espeler, *v.* expliquer, découvrir; **espiaut, 261,** 17.
esperdre, *v. reflex. et neutr.* **188,** 40; **222,** 38; **287,** 31; être perdu, se troubler, s'étonner, se déconcerter, se désespérer.
esperir, *v. reflex.* **281,** 39; réveiller, reprendre ses esprits.
esperon, *s. m.* l'éperon; **a esperon, 90,** 33; **105,** 44; **307,** 16; en piquant des éperons; **au ferir des esperons, 90,** 28; **103,** 34; **ferant des esperons, 91,** 44; **fendant a esperon, 130,** 40; **a coite desperon, 122,** 10.
esperonal, *s. m.* **308,** 26; lieu frappé de l'éperon.
esperoner, *v.* **80,** 3; **307,** 21, *etc.*; piquer de l'éperon.
espessement, *adv.* **291,** 26; d'une manière épaisse, dru, serré.
espesset, *adj.* **149,** 37; un peu épais.
espie, *s. m.* **58,** 37; **283,** 4; espion.
espie, espiet, *s. m.* **90,** 46; **91,** 32; **208,** 1, 31; épieu.
espier, *v.* **283,** 27; épier.
esploit, *s. m.* rente, revenu, avantage, profit; **a esploit, a grant esploit, 81,** 13; **90,** 6; **121,** 47; **157,** 44; **158,** 6; avec empressement, avec ardeur, avec énergie.
esploitier, *v.* **225,** 49; accomplir, exécuter.
esplumeor, *s. m.* **272,** 27, 31, 33, 34; ? l'habitation de l'enchanteur.
espoente, *s. f.* **175,** 35, 36; terreur soudaine; *mod.* épouvante.
espoenter, *v.* **58,** 17; **85,** 13; **104,** 18; **146,** 30; épouvanter.
espoigne, *adj.* spontané, volontair, libre; **a son espoigne gre, 108,** 14; **116,** 3.
espoir, *adv.* **53,** 16; **96,** 23; **283,** 4; peut-être.
espoisse, *s. f.* **217,** 29, 33, 37; épaisseur, en particulier épaisseur d'une forêt.
esprendre, *v.* **14,** 20; **65,** 36; **96,** 6; **205,** 46; **263,** 37; enflammer; *neutr.* brûler.
esprevier, *s. m.* **103,** 13; **152,** 48; **267,** 43; épervier.
esquarteler, escarteler, *v.* **18,** 25; **62,** 37; **75,** 30; **203,** 32; **321,** 42; fendre, briser en quatre.
esroncier, *v.* **172,** 21; débarrasser de ronces; égratigner de ronces.
essai, *s. m.* **316,** 2; danger, épreuve.
essaier, essoier, *v.* **37,** 31, 34; **233,** 46; **310,** 22, 24; tâter, éprouver; *reflex.* **131,** 2; **sessoie,*?** **267,** 43; faire l'épreuve de ses forces.
essailes, esseles *voir* **aiselles.**
essample, *s. m.* **147,** 41; modèle.
essart, *s. m.* **16,** 47; **124,** 32; **181,** 19; **217,** 11; (1) lieu défriché, fonds cultivé provenant d'un récent défrichement; (2) destruction, abattis, dégât.
essaucier, *v.* **6,** 20; **161,** 21; **243,** 31; élever, glorifier, exalter.
essilier, *v.* **94,** 25; **144,** 28, 39; **161,** 26; **164,** 45; (1) exiler; (2) ravager, dévaster, piller, ruiner.
essillement, *s. m.* **106,** 21; exil, bannissement.
essuier, essuer, *v.* **108,** 30; **148,** 28; **173,** 27; essuyer, sécher.
establer, *v.* **274,** 35; mettre à l'étable.
estache, *s. f.* **181,** 1; attache, lien, pieu, poteau, pièce de bois fixée en terre.
estage, *s. m.* **116,** 18; **182,** 24; **197,** 14, 28; habitation, demeure, bâtiment destiné à divers buts.
estaindre, *v.* **136,** 45; **275,** 49; éteindre étouffer.
estal, *s. m.* pieu, poteau, **33,** 16; **41,** 47; **68,** 11; **79,** 22; **prendre, faire estal,** s'arrêter pour combattre, pour reposer; **parfornir son estal,** finir par se reposer; **79,** 22; se combattre; **a estal, 230,** 16; **bataille toute a estal, 231,** 24; **livrer estal, 4,** 35; défier au combat, attaquer, livrer bataille; **guerpir estal, 5,** 15; **240,** 49.
estaler, *v.* **33,** 15; **79,** 21; **90,** 38; s'arrêter.
estanchier, *v.* **66,** 33; **198,** 45; boucher, fermer; arrêter; étancher (la soif); assouvir (la faim).
estans, estanc, *s. m.* étang; ? **103,** 33.
estat, *s. m.* **301,** 3, 4, 5; stade, mesure de longueur.
este, *s. m.* **153,** 30; statue, hauteur.
estencele, *s. f.* **80,** 8; **118,** 41; étincelle.

estenceler, *v.* 82, 16; étinceler.
ester, *v.* (1) 144, 25; 298, 42; loger, demeurer; (2) 53, 12; 64, 24; 88, 48; 92, 26; 118, 18; 130, 27; 239, 45; se tenir debout, se tenir, rester, être, arriver.
estoier *voir* **estuier.**
estoire, *s. f. et m.* (1) 36, 1; flotte, armée navale; armée en général; (2) 145, 33; 163, 7; 260, 16; histoire, conte.
estoltoier, estoutoier, *v.* 33, 29; 95, 5; troubler, bouleverser, maltraiter, malmener, bousculer.
estoner, estouner, *v.* 61, 30; 81, 40; 291, 45; ébranler, étourdir.
estor, *s. m.* 37, 36; 81, 23; 104, 7; 231, 34; 317, 29, *etc.*; combat, lutte, bataille.
estorbeillon, *s. m.* 24, 5; 146, 26; tourbillon.
estordre, *v.* 17, 37; 193, 42; *neutr.* échapper, sortir; *reflex.* tourner le bras; *act.* renverser par un effort violent; détourner, arracher, extorquer.
estorer, *v.* 126, 12; bâtir, construire.
estormir, *v.* 5, 34; 123, 28, 31; faire un grant bruit, réveiller, faire réveiller, donner l'alarme; *reflex.* 121, 46; 238, 6; se soulever, s'agiter; **estormi,** *pp. et adj.* 200, 30; troublé, effrayé, accablé.
estout, estoz, estouz, *adj.* 278, 46; hardi, audacieux, d'une bravoure fière et téméraire.
estovoir, *v.* falloir, convenir, être nécessaire; **estuet,** 176, 31; 239, 41; 308, 1, *etc.*; **estuisse,** 220, 30; *sb.* obligation, force, nécessité, devoir; **a estovoir,** 37, 36; **par vif estovoir,** 195, 38; **par estovoir,** 203, 45.
estraier, *v.* 182, 13; errer ça et là, en liberté, sans maître; *adj.* 289, 49; abandonné, isolé, errant, sans maître.
estrain, *s. m.* 94, 41; paille, litière.
estraindre, *v.* 31, 2; 43, 25; 66, 43; 81, 48; 92, 38; étreindre, serrer, presser.
estraire, *v.* tirer, faire sortir; **estrait, estret,** *pp.* 101, 5, *etc.*; descendu, né.
estrange, estraigne, *adj. et s.* 88, 22; 96, 27; étranger.
estrangement, *adv.* 162, 43; 262, 22; étrangement, extraordinairement.
estre, iestre, *inf. pris. subst.* 134, 15; 295, 40; 298, 26; manière d'être, genre de vie, condition; *v.* être; **ert,** 249, 14, 17; 285, 11, 40; **iert,** 282, 1; 284, 3; 293, 47; **ere,** 58, 18; 264, 8; **erent,** 4, 27; **iestes,** 88, 33; 274, 18; **esseroient,** 281, 1; **fui,** 115, 13, *etc.*
estre, *prep.* 200, 47; outre, sans, en dehors de, excepté.
estref, estrief, estriu, estreu, *s. m.* estrier; **estrius,** 169, 28; 194, 7; **estres,** 314, 22; **estriux,** 203, 39; **estrie,** 269, 16.
estrene, estraine, *s. f.* 214, 10; (1) chance, fortune, hasard; (2) rencontre, combat, choc.
estrere *voir* **estraire.**
estrif, estris, *s. m.* 128, 29; 200, 36; querelle, dispute, noise, débat, combat.
estriver, *v.* 48, 2; 64, 40; 66, 3; disputer, débattre, contester.
estroer, estrouer, *v.* 82, 12, 24; 242, 29; 303, 22; 305, 18; percer, trouer.
estroit, *adj. et pp.* 94, 29; 100, 40; 208, 34; 238, 49; serré, pressé, pressant, vif, étroit.
estuier, estoier, *v.* 88, 2; 137, 24; 157, 28; 159, 38; 173, 25, 27; mettre, remettre en étui, serrer, resserrer, renfermer, tenir renfermé; *reflex.* 262, 43; se tenir caché.
esvanoir, *v. reflex.* 148, 6; 161, 4; disparaître.
esventer, *v.* 98, 46; rafraîchir; *reflex.* 80, 22; 188, 9; 297, 12; se rafraîchir.
esvertuer, *v. reflex.* 230, 2; se ranimer.
eue *voir* **aive.**
eulz *voir* **oil.**
eur, aur, *s. m.* 46, 43; 146, 34; 271, 50; sort, bonheur, chance, bonne chance.
euvre *voir* **oeuvre.**
euvrir *voir* **ouvrir.**
euz *voir* **oil.**

Fae, *adj.* 280, 34, 38, 42, 45, *etc.*; doué de vertus surnaturelles.
faillir, falir, *v.* 34, 13; 93, 3; 132, 1; manquer, faillir; faire une faute, falloir, finir; **faust,** 46, 4; **faut,** 33, 21; 57, 28; 279, 27; **faillent,** 281, 18; **faillirent,** 153, 24; **failli,** 48, 17; 229, 6; 279, 30; **failloit,** 133, 19; **fausist,** 34, 20; **faudra,** 77, 19; **faudront,** 81, 27; **failli,** *pp.* 118, 31; faux, perfide.
fain, fein, *s. m.* 219, 12; 306, 33; foin, herbe fauchée et séchée.
faindre, feindre, *v. reflex.* 18, 47; 20, 41; 80, 12; 140, 15; hésiter, manquer de courage; **fienge,*** 177, 30 ? *pres. subj.*
faintise, feintise, *s. f.* 219, 38; dissimulation, tromperie; prétexte.
faire, fere, *v.* faire; **faz,** 88, 39; **face,** 72, 7; 88, 39; **feist,** 89, 20; **fist,** 87, 7; **fait,** 95, 41; **faissent,** 231, 6; (*tu*) **fes,** 11, 28; **faesmes,** 235, 1; (*tu*) **fez,** 179, 21; **com fait,** tel, quel; **faire,** = se porter, 129, 5, 38.
fais, fes, *s. m.* 232, 5; faisceau, foule, troupeau; **tout a un fais,** 278, 16; 279, 7; en masse, en grande quantité; **au grant fais,** 279, 33.
faiserre, faiseor, *s. m.* 258, 26; celui qui fait; artisan, ouvrier, auteur, créateur.
fait, *s. m.* 149, 16; 278, 47; chose faite, qu'on fait, action.
faiture, *s. f.* 134, 38; forme, créature.
falaise, *s. f.* 136, 27; falaise, terre, rocher escarpé sur les bords de la mer.
falloir, *v. imp.* falloir, être de nécessité; **faut,** 295, 22; *conf.* **estovoir.**
fanc, *s. m.* 116, 10; 144, 11; fange.
far, *s. m.* 116, 17; langue de terre; quelquefois le mot paraît signifier bai, golfe.
faunoier, *v.* 70, 25; 168, 30; 208, 45; égarer, tromper, repousser.
fausdesteuz, *s. m.* 133, 15; fauteuil, chaise.

fauser, fausser, fauceir, *v.* **72,** 12; **136,** 20; tromper, manquer à sa parole, rompre, déclarer faux.

fealte, *s. f.* **241,** 41; foi et hommage d'un vassal envers son suzerain, reconnaissance de sa suzeraineté, serment; fidélité, attachement loyal.

fein *voir* **fain.**

feindre *voir* **faindre.**

fel, *adj. et s.* **290,** 11; cruel, impitoyable, pervers, perfide, violent, furieux.

felenie, felonie, *s. f.* **280,** 15; fureur, colère, emportement, ardeur, violence; énergie.

felon, *adj.* **60,** 1; terrible, cruel, méchant, violent en parlant de personnes et de choses.

fels, feus, fu, *s. m.* **139,** 15; **173,** 15; **206,** 48; feu.

fendre, *v.* **6,** 41; 8, 48; **29,** 8; **93,** 36; **130,** 40, *etc.*; diviser, couper, briser; **fendant a esperon, 79,** 23.

feon, foon, *s. m.* **164,** 6; **217,** 46; petit de toute espèce de bête.

feoncel, feonciel, feonciau, feoncial, *s. m.* **163,** 15; **217,** 49; **218,** 5; *dimin. de* **feon,** petit de toute espèce de bête.

feonel, *s. m.* **217,** 38; *dimin. de* **feon,** petit de toute espèce de bête.

fereiz, *s. m.* **27,** 46; **202,** 10; choc, cliquetis d'armes, coup, bruit des armes, combat.

fereor, *s. m.* **200,** 47; celui qui frappe, combattant.

ferir, *v.* **33,** 20; **91,** 44; **265,** 42; frapper, combattre; piquer de l'éperon; *reflex.* **112,** 47; **225,** 24; se jeter, se précipiter avec ardeur; aboutir; se joindre.

fermail, *s. m.* **272,** 13; **273,** 15; (1) ce qui sert à fermer, verrou; (2) fermoir, agrafe dont on se servait pour attacher les manteaux, les chapes, les baudriers, les robes des dames; (3) sorte de ceinture; (4) collier.

fermete, *s. f.* **24,** 39; fermeture, clôture; enceinte fortifiée.

ferpaille, frepaille, *s. f.* **198,** 19; friperie; vêtements, meubles usés.

ferreux, feros, *adj.* **300,** 32; ferrugineux.

ferrumee, *s. f.* **299,** 42; **300,** 5, 26; crasse du fer en fusion, crasse; vapeur de la terre.

fes *voir* **fais.**

feutre, *s. m.* **29,** 30; feutre.

fevre, *s. m.* **248,** 1; ouvrier qui travaille en quelque métal; celui qui travaille le fer, forgeron, armurier; artisan en général.

fi, fiz, *adj.* **37,** 3; **48,** 12; **de fi,** *adv.* **142,** 47; **182,** 36; certainement.

fiance, *s. f.* **73,** 26; confiance, foi certitude; serment, assurance, garantie.

fiancier, *v.* **144,** 29; promettre, jurer.

fichier, *v.* **71,** 41; **80,** 26; **144,** 12; fixer, clouer; *reflex.* se cacher.

fie, *s. m.* **50,** 36; fief, domaine noble relevant d'un suzerain.

fiee, foiee, *s. f.* fois, **34,** 41; **50,** 6; **57,** 20; **107,** 23; **128,** 28; **131,** 19; **226,** 38; **de fiee en autre, 105,** 34; **244,** 44; de fois à autres, de temps en temps; **a la fiee, 298,** 44.

fiel, *s. m.* **257,** 8; bile.

fienge,* **177,** 30. — ? *s. m. ou f. ou pres. subj. de* **feindre.**

fier, *v. reflex.* **290,** 17; se confier.

fier, *adj.* farouche, fort; **fierement, 13,** 1, 23; **119,** 41; fortement.

fil, *s. m.* le courant de l'eau; **a fil, 103,** 48; **286,** 30; **321,** 13; formant un filet continu.

filg, fill, *s. m.* **204,** 24; **216,** 2; fils.

filleul, *s. m.* **139,** 1; filleul, celui qui a été tenu sur les fonts de baptême par rapport à son parain et sa paraine.

fin, *s. f.* terme, manière; **en nule fin, 151,** 29.

finage, *s. m.* **95,** 37; **319,** 15; (1) étendue d'une jurisdiction ou d'une paroisse; (2) borne, limite.

finemonz, *s. m.* **14,** 23; **130,** 36; la fin du monde.

finer, *v. reflex.* **262,** 19; **264,** 31; s'accorder avec.

flamble, *s. f.* **121,** 17; flamme.

flamesche, *s. f.* **206,** 7; petite flamme.

flat, *s. m.* **173,** 15; coup violent.

flatir, *v.* **79,** 13; **105,** 38; tomber à plat, jeter, faire tomber.

floreter, *v.* **130,** 40; peindre des fleurs.

flote, *s. f.* **9,** 3; **11,** 32; troupe, multitude, foule.

floter, *v.* **10,** 25; **121,** 24; flotter.

flun, *s. f.* **72,** 28; **151,** 2; **153,** 28; fleuve.

foi, foie, foiz, faiz, *s. f.* croyance, confiance, parole donnée, fidélité, **126,** 37; **147,** 9; **161,** 25; **278,** 27, 42; **258,** 6; **301,** 37; **311,** 17; **315,** 27.

foie, *s. m.* **75,** 33; foie, organe sécréteur de la bile et du fiel.

foiee *voir* **fiee.**

foillier, fueillir, *v.* jeter de feuilles, se garnir de feuilles; **foillie,** *pp.* **277,** 1; garni de feuilles.

foir *voir* **fuir.**

foison, *s. f.* **26,** 46; **70,** 40; **286,** 1; **309,** 28; extrême abondance, grande quantité, richesse en parlant de personnes et de choses.

fol, folx, fox, *adj.* **37,** 32; **94,** 14; **141,** 48; **267,** 28; **296,** 16; fou; *prov.*: " fols seroit qui son corage metroit en leu dont il cuidast empirier ne meins valoir," **176,** 33-34.

foleiz, fouleiz, *s. m.* **7,** 47; **12,** 8; foule, cohue, mêlée.

foler, fouler, *v.* **37,** 34; **231,** 25; estropier, mutiler; **fole, foule,** *pp. et adj.* fatigué, **28,** 34; **37,** 21.

folier, foleier, foloier, *v.* **246,** 34; faire des folies, être fou.

folx *voir* **fol.**

fondre, *v.* **130,** 30; **148,** 27; **205,** 47; **207,** 12; renverser, détruire précipiter au fond; *mod.* fondre.

fontenele, *s. f.* **65,** 41; petite fontaine.

fonz, *s. m.* **287,** 15; fond.

forain, *adj. et s.* **27,** 17; **199,** 27; du déhors, étranger.

forbir, *v.* **144,** 18; **218,** 1; **226,** 34; polir, nettoyer; panser.

forcele, *s. m.* **62,** 39; **75,** 32; **203,** 36; l'estomac, la poitrine, la gorge.
forche, fourche, *s. f.* (1) fourche; (2) endroit où un arbre, un chemin se divise; (3) **forches,** *plur.* le gibet, **63,** 38, 40, 42; **64,** 6; **70,** 28; **71,** 16; **281,** 33.
forcheure, *s. f.* **42,** 13; endroit ou un objet se divise en deux comme une fourche; fourchure.
forchier, *v.* se croisser, se diviser; **forchanz, 311,** 27; **forchie, forche,** *pp. et adj.* **277,** 10; **314,** 6; **317,** 47; fourchu, qui fait la fourche.
forclore, forsclore, *v.* éloigner, écarter, chasser, empêcher; interdire, exclure, bannir, priver, exempter; **forscloient, 76,** 17; **forclos, 82,** 25; **123,** 17; **287,** 7.
forclose, *s. f.* clotûre extérieure, barrière, ce qui barre le chemin; **a la forclose, 5,** 47; **238,** 28; finalement.
forfaire, *v.* **59,** 23; **64,** 21; **117,** 23; **195,** 10; **308,** 25; enfreindre, transgresser; violer, faire du mal, du tort; **forface, 262,** 22; **forfont, 171,** 1; **forfis, 111,** 45; **277,** 40; **296,** 37; **forfist, 274,** 29; **297,** 17; **forfirent, 195,** 10; **forfera, 79,** 20; **forfait, 171,** 12, 13; **148,** 32, *etc.*; *pp.* coupable; condamné.
fornir, *v.* exécuter, accomplir; — **son poindre, 39,** 37; — **sa queste, 196,** 14; — **sa besoigne, 166,** 20; — **une aventure, 268,** 39; **forni,** *pp.* **140,** 40; robuste, fort, grand, considérable.
forrer, *v.* **84,** 27; fourrer; doubler de quelque chose.
fors, for, *prep. et adv.* **53,** 24; **88,** 40; hors, dehors; **fors que, 48,** 8; excepté, excepté que.
forsaner, forsener, *v.* perdre la raison; **forsenez, 239,** 4; **forsane, 164,** 43; **forsenne, 119,** 38; **224,** 15; **forsanent, 185,** 21.
forsenablement, *adv.* **130,** 32; comme un insensé.
forvoier, forsvoier, *v.* **125,** 10; se fourvoyer, se détourner.
fosse, fousse, *s. f.* **70,** 30; **205,** 42; **286,** 49; fossé.
fossete, *s. f.* **149,** 36; fossette, cavité que quelque personnes ont au menton, ou qui se forme au milieu de la joue quand elles rient.
fou, *s. m.* **190,** 28; hêtre.
foudroier, foudreier, *v.* **126,** 26; **148,** 1; foudroyer.
fox *voir* **fol.**
fraier, froier, *v.* **291,** 19; frotter, frapper, endommager.
fraindre, freindre, *v.* **105,** 9, 10; rompre, briser; **fraignent, 201,** 25; **fraintrent, 307,** 39; **fraint, 91,** 32; **freint,** *pp.* **5,** 26; **fraiz,** *pp.* **166,** 38; **187,** 38; **froiz,*** ? **323,** 8.
frainte, freinte, friente, *s. f.* **67,** 3, 7; action de briser, bruit, tumulte, vacarme.
fraisne, fresne, *s. m.* **39,** 22; **105,** 3; frêne, arbre de la famille des oléacées au bois dure et compact.
franc, frans, *adj.* **101,** 5, 8; **258,** 6; libre, noble; sincère.
franchir, *v.* **101,** 6; rendre libre.
franchise, *s. f.* **258,** 7; preuve de noblesse, générosité.
frein, frain, *s. m.* **74,** 38; **85,** 44; le frein; la bride et le frein ensemble.
fremier, formier, *v.* **178,** 11; s'agiter, être agité, trembler.
fremir, *v.* **217,** 22; **242,** 16, 19; **261,** 30; **320,** 6, *etc.*; trembler.
frenge, *s. f.* **251,** 12; frange.
freor, *s. f.* **13,** 11; bruit, tapage.
freschement, *adv.* **305,** 16; fraîchement.
frese, *s. f.* **172,** 45; fraise.
fresne *voir* **fraisne.**
frestel, *s. m.* **frestiaus,** *plur.* **201,** 16; flûte à tuyaux.
fresteler, *v.* **9,** 17; **201,** 17; **229,** 35; (1) jouer de la flûte, du frestel; (2) retentir, faire du bruit, faire un grant tapage.
friente *voir* **frainte.**
froisseis, *s. m.* **5,** 16; **10,** 3; **27,** 13; **81,** 36; **103,** 14; **201,** 32; **230,** 16; action de froisser, cliquetis, bruit que produisent deux choses qui se froissent ou qui se rencontrent.
froissier, *v.* **80,** 7; **105,** 15; **167,** 46; **201,** 25; briser, rompre, casser.
froiz,* **323,** 8 — ? *pp. de* **fraindre** ou **frois,** *adj.* froid.
froter, *v.* **217,** 25; frotter.
fubler, *v.* **66,** 5; s'affubler, se parer de.
fuer, *s. m.* prix, taux; **a nul fuer, 17,** 22, à nul prix.
fuerre, *s. m.* **306,** 1, *etc.*; fourreau, gaîne de l'épée.
fuir, foir, *v.* **85,** 11, 12; **98,** 17; fuir.
fumier, *s. m.* **88,** 32; fumier; *prov.*: " toz iors purra li fumiers ia tant ne le remuerez."
fust, *s. m.* **56,** 6; **71,** 34, *etc.*; bois; arbre.

Gaaignage, *s. m.* (1) gain, profit, butin; (2) récolte, (3) terre labourable, **191,** 37.
gaaignier, *v.* (1) gagner, faire du profit; (2) labourer, faire le travail de la culture, **97,** 12; **101,** 36; **162,** 30; **225,** 11; **273,** 49.
gaaing, gaainz, *s. m.* **58,** 31; **147,** 35; **162,** 4; **174,** 44; **195,** 43; **235,** 40; **268,** 9; gain, profit en général; profit de la victoire, butin.
gab, gap, gas, *s. m.* **47,** 26; **54,** 6; **182,** 45; moquerie, plaisanterie, raillerie.
gaber, *v. act. et reflex. et neutr.* **92,** 37; **94,** 48; se moquer, raillier; **gap, 176,** 48; **gabe, 141,** 40; **gabee, 142,** 1; **se gabent, 142,** 10; **se gabe, 142,** 17.
gabois, *s. m.* **10,** 47; moquerie, dérision, raillerie.
gaer, *v.* **35,** 7; plonger dans l'eau, laver, abreuver.
gage, *s. m.* **54,** 23; **101,** 18, 19, 21, 39; gage, garantie, engagement; salaire des domestiques.
gaignon, *s. m.* **170,** 38; mâtin, dogue, chien de basse cour.
gaimenter *voir* **guaimenter.**
gaires *voir* **guaires.**
gait, gaite, *s. f.* garde, sentinelle, guetteur, **4,** 11, 13; **200,** 27; **gaites,** *plur.* **102,** 5; **200,** 33.

gaitier, gaiter, *v.* **4,** 5, 8; **89,** 50; **200,** 27; **281,** 23, 32; guetter, garder, veiller, prendre garde.

galop, *s. m. employé au pluriel;* **les granz galos, 269,** 23; **297,** 8; **305,** 1; **galoz sor frein, 269,** 42.

gap *voir* **gab.**

garantir, *v.* **291,** 38; **295,** 17; mettre en sûrete, sauver; *reflex.* **169,** 37; **264,** 47; se mettre en sûrete.

garderobe, *s. m.* **108,** 22; (1) chambre destinée à renfermer les habits, *etc.*, d'une personne; garderobe; (2) vêtement qu'on mettait par-dessus la robe; (3) chambre à coucher.

garir, *v.* **74,** 13; préserver, garantir, sauver, protéger, défendre, guérir, échapper; **garisse, 92,** 21; **garissant, 74,** 9; **garroit, 46,** 17; **244,** 2; **garras, 243,** 34; **garra, 147,** 26; **garront, 147,** 23; **gairiz, 244,** 35, *etc.*

garison, garrison, *s. f.* défense, protection, salut, ressource, soutien, **123,** 3; **157,** 14; **206,** 26; **233,** 20; **236,** 21; **237,** 4, *etc.*

garnement, *s. m.* **239,** 20; (1) défense, protection; (2) tout ce qui garnit, équipement, armure, vêtement, ornement; (3) garantie, authentication.

garnir, *v.* **5,** 3; **109,** 41; **145,** 11; **170,** 31; munir, armer, garnir.

garnison, *s. f.* **23,** 38; **24,** 9; **236,** 20; défense, assistance, secours.

gas *voir* **gab.**

gaudine, gadine, *s. f.* **161,** 30; feuillée, bocage, petit bois.

gaut, *s. m.* **10,** 38; **55,** 49; **58,** 34; **165,** 48, 49; **296,** 2; bois, forêt, bocage.

gazele, *s. f.* **59,** 6; bête fauve du genre des antilopes.

geant, iaiant, *s. m.* **84,** 42, 48; **85,** 24; **314,** 26, 41, 47; géant.

gehui *voir* **iehui.**

gel = ge le, 54, 41; **63,** 50; **188,** 6; **263,** 38; **307,** 11, *etc.*; je le.

geldon, jeudon, *s. m.* **33,** 28; soldat à pied.

geline, *s. f.* **111,** 24; poule.

gengle *voir* **jangle.**

gengler *voir* **jangler** et **jangleor.**

genoillons, *s. m.* genou; **a genoillons,** aux genoux, **16,** 49; **18,** 20; **56,** 27; **84,** 44; **93,** 40; **137,** 1; **157,** 26; **228,** 30; **245,** 26; **287,** 40; **288,** 6, 9, *etc.*

genol, genoill, *s. m.* **246,** 34; génération.

gent, *adj.* **15,** 47; **78,** 2; gracieux, beau.

gentement, *adv.* **43,** 45; **295,** 5; gracieusement, aimablement.

gentil, *adj.* **111,** 2; (1) généreux, distingué; (2) qui appartient aux nations paiennes.

genvier, *s. m.* **104,** 39; janvier.

ges = ge les, 119, 47; je les.

gesir, gisir, *v.* être couché, se coucher, gésir; **gisant, 270,** 12; **gesanz, 270,** 16; **gist, 172,** 43; **gesoit, 175,** 41; **geust, 282,** 46; **geussent, 135,** 9; **gisoient, 305,** 37; **318,** 6; **gerrai, 215,** 39; **gerroiz, 174,** 34; **gerroit, 221,** 7; **275,** 46; **gerront, 147,** 21; **jut, 135,** 1; **187,** 9; **268,** 37; **279,** 24; **285,** 38; **307,** 38; **jurent, 287,** 25; **307,** 45; **geu, 265,** 18; **277,** 15; **294,** 28, 34; **iarrons, 264,** 12, *etc.*

geu *voir* **jeu.**

geuer *voir* **joer.**

geuner *voir* **jeuner.**

geuns *voir* **jeun.**

gibecier, gibetier, *v.* **153,** 2; aller à la chasse, chasser.

giet, *s. m.* **177,** 12, 31; **231,** 33; jet, action de jeter.

giter, geter, *v.* jeter; pousser, chasser, délivrer; **gietent, 169,** 23; **287,** 32; **305,** 38; **giete, 181,** 50; **287,** 13; **292,** 2; **gite, 40,** 46; **294,** 16; **gitoit, 135,** 41; **giterent, 7,** 25; **giter, 7,** 21, *etc.*

glacier, *v.* **56,** 29; **157,** 36; **296,** 30; **297,** 17; glisser.

glagier, *v.* **94,** 41; joncher de fleurs.

glas, *s. m.* **106,** 27; bruit retentissant.

glatir, *v.* **244,** 44; **314,** 8, 10; crier, hurler, faire du bruit; retentir, tonner.

gloton, *s. m.* **44,** 12; **119,** 38; **317,** 42; glouton, brigand.

glouz, gloz, *s. m.* **47,** 18, 20; glouton, fourbe.

godir, gaudir, *v.* **142,** 2; se moquer de; *neutr.* jouir, se jouir de.

goir *voir* **joir.**

gole, *s. f.* **14,** 8, 26; **57,** 14; **277,** 32; geule.

gon, *s. m.* **191,** 46; fiche de fer sur laquelle s'emboite et tourne une penture de porte, gond.

gorge, *s. f.* **86,** 1; **97,** 31; partie antérieure du cou, gosier, gorge.

goufre, gouffre, *s. m. et f.* **159,** 32; **160,** 43; **161,** 7; cavité profonde vide ou remplie de l'eau, de feu, de flamme.

goutes, *s. f. plur.* **140,** 7; la goutte.

governer, *v.* **215,** 21; tirer ses moyens d'existence.

gracier, gratier, *v.* **198,** 2; remercier.

graisle, greisle, gresle, *adj.* **19,** 41; **149,** 8, 32; **178,** 18; **290,** 18; grêle, maigre, mince.

granche, *s. f.* **94,** 39, 40; **100,** 10; grange.

grandesce, *s. f.* **124,** 46; grandeur.

grandisme, *adj.* **42,** 33; très grand.

granment, *adv.* **51,** 20; **84,** 33, *etc.*; beaucoup.

grater, *v.* **217,** 21, 42; **219,** 22; gratter, égratigner.

gravele, *s. f.* **314,** 25; sable, gravier.

graveleus, gravelos, *adj.* **117,** 31; **314,** 24; graveleux, sablonneux, granitique.

gravir, *v.* **238,** 34; gravir, grimper.

grenon, guernon, *s. m.* **47,** 14; **176,** 39; moustache, favori.

gresle, greisle, *s. f.* **102,** 13; **121,** 22, 23; **136,** 34; **158,** 15; grêle.

gresler, *v.* **130,** 30; **134,** 28; **148,** 18; grêler.

greu, *adj.* **299,** 14; grec.

greve, *s. f.* **182,** 27; la raie qui sépare les cheueux dans la coiffure.

grever, *v.* **26,** 2; **44,** 17; **199,** 2; **302,** 17; être pénible,

fâcher, peiner, s'aggraver; **griet, 87,** 34; **177,** 17; **205,** 20; **grieve, 84,** 47; **228,** 46; **262,** 4; **grievent, 293,** 37; **greuez, 153,** 36; **154,** 5; **167,** 6; **grevoit, 167,** 9; **grevoient, 169,** 9, 50; **greva, 91,** 38; **greve, 103,** 21, *etc.*

greveus, grevos, *adj.* **137,** 43; lourd, dur, pénible, difficile.

griement, *adv.* **254,** 40; d'une manière grieve; excessivement.

grincier, grincer, *v.* **31,** 2; frotter de manière à produire un son aigu; grincer les dents.

grondir, *v.* **183,** 26; grogner, murmurer.

groucier, grocier, *v.* gronder, murmurer, **82,** 43; **grot, 47,** 6.

guaimenter, gaimenter, gamenter, *v.* **51,** 8; **71,** 5; **96,** 47; **197,** 47; **213,** 46; **240,** 31; **283,** 39; se plaindre, se lamenter.

guaires, gaires, *adv.* guère beaucoup; **ne . . . gaires, 5,** 50; **dusqua ne gaires, 266,** 45; presque, peu s'en faut, bientôt; **na . . . , navoit encores gaires, 166,** 16; **304,** 38; pas longtemps.

gue, guet, *s. m.* **75,** 47; **76,** 6; gué.

guenchir, *v.* obliger, gauchir, se détourner, décliner, quitter, abandonner, éviter, **238,** 37; **266,** 7; **271,** 27; **276,** 48, *etc.*, *etc.*

guernon *voir* **grenon.**

guerpir, *v.* quitter, laisser, abandonner, **230,** 14; **271,** 14, 39; **276,** 47; **287,** 45, *etc.*, *etc.*

guerredon, *s. m.* **70,** 27; **82,** 43; **220,** 43; **246,** 45; **296,** 45, *etc.*; prix d'un service, d'une bonne action, salaire, récompense.

guerredoner, *v.* 13, 41, 42; **100,** 39, *etc.*; récompenser.

guersoi, *s. m.* défi de boire; **a guersoi, 145,** 31; avec excès.

guichet, *s. m.* **274,** 17; petite porte pratiquée dans une grande.

guieor, *s. m.* **212,** 43; guide.

guige, *s. f.* **71,** 41; **166,** 47; **187,** 11; courroie par laquelle le bouclier, le gonfanon, la bannière, le cor et le baudrier d'une espée se souspendait.

guile, *s. f.* **187,** 45; tromperie, supercherie; fraude; mensonge.

guion, *s. m.* **16,** 14; guide.

guise, *s. f.* **293,** 31; manière d'être, d'agir.

Ha, *interj.* **186,** 10; **197,** 40, *etc.*, *etc.*; **he, 10,** 27.

habit, abit, *s. m.* (1) **225,** 10; habitation, maison, demeure; (2) **294,** 38; ce qu'on met par desus le linge de corps pour se couvrir; vêtement, surtout de religieux, de religieuses.

hache, *s. f.* **290,** 3, *etc.*; hache.

hai *voir* **ahi.**

hair, *v.* haïr; **he, 265,** 19; **het, 111,** 45; **274,** 29; **275,** 16; **heent, 108,** 4, 8; **haoit, 276,** 14; **haoient, 277,** 2; **harra, 24,** 27; **herra, 275,** 17; **harrai, 275,** 25; **harroient, 21,** 9; **haiz, 112,** 15; **haie, 288,** 2; **haez, 63,** 46; **277,** 47; **279,** 8.

haitier, *v.* **35,** 27; **232,** 40; **290,** 39, *etc.*; mettre en bon santé, guérir.

haler, *v.* **124,** 31; hâler, brunir le teint.

haligoter, *v.* **232,** 6; déchirer, mettre en lambeaux.

hanap, henap, henas, *s. m.* **207,** 32; **285, 20**; vase à boire, tasse, coupe.

hanche, *s. f.* **244,** 16, *etc.*; hanche.

hanir *voir* **hennir.**

hante, hanste, *s. f.* **9,** 21; **90,** 46; **97,** 43; **208,** 1; **248,** 31, 38; **286,** 22; bois de lance.

hanter, *v.* **280,** 20; hanter, fréquenter.

hardiement, *adv.* **10,** 33; **105,** 1; hardiment, courageusement; sûrement.

harnois, hernois, *s. m.* **85,** 38; **87,** 28; **88,** 2; **95,** 1; **119,** 12, 37, *etc.*; armure, équipage de guerre.

harper, *v.* (1) jouer de la harpe; (2) **41,** 37; gratter du pied; *conf.* **grater, 56,** 1.

hart, *s. f.* **214,** 49; lien d'osier, de bois pliant; corde servant à étrangler un condamné.

hauberc, *s. m.* **52,** 42, *etc.*; haubert, cotte de maille.

hauberion, *s. m.* **39,** 32; **56,** 35; **87,** 30, *etc.*; petit haubert.

haucer, haucier, hausser, *v.* **292,** 8, *etc.*; élever, hausser, avancer.

hautete, *adj.* **19,** 36; *dimin. de* **haut, 292,** 44.

henap *voir* **hanap.**

hennir, hanir, *v.* **7,** 38; **67,** 7; **274,** 46, *etc.*; hennir.

herbe, erbe, *s. f.* **110,** 16; **300,** 38; herbe.

herbergerie, *s. f.* **24,** 45; **268,** 9; logement, habitation, hôtellerie, auberge; campement, l'ensemble des tentes.

herbergier, herberier, *v.* **94,** 21; **268,** 22; loger, héberger, donner l'hospitalité; se loger, prendre logement.

herberiage, herbergage, *s. m.* **182,** 8; logement, campement, tente.

hericier, *v.* **124,** 38; hérisser.

hericon, *s. m.* **74,** 3; **114,** 32; poutre armée de pointes de fer qui tourne sur un pivot et défend une porte de ville.

herminer, erminer, *v.* **185,** 46; doubler d'hermine.

hernois *voir* **harnois.**

heruper *voir* **hureper.**

heudeure, houdeure, *s. f.* **40,** 32; réunion des deux heuts d'une épée; poignée de l'épée.

heut, *s. m.* garde l'épée.

hiaume, hialme, heaume, *s. m.* **56,** 23; **82,** 17, *etc.*; heaume, casque.

hidor, hideur, hydeur, *s. f.* **13,** 10; effroi, horreur.

ho, *interj.* **92,** 20; **246,** 34.

honor, anor, ennor, *s. m.* honneur, **132,** 43; **272,** 42; **59,** 24; **63,** 11; **100,** 39; **133,** 29; **305,** 3.

honoreement, *adv.* **195,** 13; honorablement.

hordeis *voir* **hourdeis.**

horder *voir* **hourder.**

hore, ore, *s. f.* **85,** 21; **95,** 31; **108,** 43; heure.

horer *voir* **orer.**

hores *voir* **ores.**

horz *voir* **orz.**

hospital, ospital, opital, *s. m.* **229,** 21; **230,** 24; **233,** 38; **273,** 5; **303,** 6, hôpital, hospice.
hostel, ostel, ostex, *s. m.* **96,** 2, 34; **243,** 3, 4; maison, logis, demeure, habitation; **ostiex, 36,** 16; **ostelx, 43,** 50.
hosteler, osteler, *v.* **94,** 21; **287,** 26; loger, héberger, donner de l'hospitalité.
hostes, ostes, *s. f.* **94,** 8; **96,** 1; *mod.* hôte; (1) celui qui donne l'hospitalité; (2) celui qui reçoit l'hospitalité.
hostesse, ostesse, *s. f.* **96,** 5, 34; celle qui donne et celle qui recoit l'hospitalité.
houce, *s. f.* **78,** 25; **100,** 18; couverture.
houdeure *voir* **heudeure.**
hourdeis, hordeiz, *s. m.* **143,** 30; (1) palissade, barrière, clôture faite avec des pieux, retranchement; (2) lutte de plusieurs contre plusieurs.
hourder, horder, *v.* **21,** 22, 23; **222,** 40; fortifier, palissader, retrancher.
housel, housiaus, *s. m.* **36,** 34; **124,** 35; sorte de grande guêtre en cuir contre la pluie et la boue.
hu, hui, huz, huiz, *s. m.* **13,** 14; **81,** 12; **104,** 27; **242,** 38; **287,** 16, *etc.*; cri, bruit en général, cri de guerre, de chasse.
huchier, *v.* **4,** 22; **142,** 19; **287,** 41; **316,** 29; appeler, crier.
huee, *s. f.* **32,** 22; **96,** 49; cri.
hueresce, *s. f.* **121,** 15; criée de plusieurs personnes.
hues *voir* **oes.**
hui est li jors, hui en cest jor, *loc. adv.* **64,** 39; **186,** 7; **194,** 46; aujourd'hui.
hui mais, huimais, huimes, *adv.* **43,** 30; **72,** 49; **109,** 14, 46, *etc.*; maintenant; désormais.
huis, uis, *s. m.* **88,** 10; **96,** 50; **109,** 18, 49; **111,** 9, 11; **159,** 38; **193,** 19; porte.
humer, *v.* **46,** 18; absorber, boire.
huper, *v.* **272,** 29, 31; pousser un cri aussi long que l'haleine peut s'étendre.
hureper, *v. act.* hérisser; *neutr.* se hérisser; **hurepe, herupe,** *pp.* **19,** 35; hérissé.
hydeur *voir* **hidor.**

I, y, *adv.* y.
iaue *voir* **aigue.**
iauge, aigage, ewage, *adj.* **148,** 24; rempli de l'eau.
ice, icest, icel, *pron.* **93,** 37; **111,** 39; **123,** 41; **136,** 31; **165,** 32; ce.
idonc, idunc, *adv.* **231,** 9; alors; *conf.* **adonc.**
idre, ydre, *s. f.* **267,** 35; une idole, image, représentant une divinité.
iglise, *s. f.* **133,** 13; église.
ilec, iloc, ileques, ilecques, illuec, *adv.* **3,** 18; **35,** 46; **44,** 31; **99,** 14; **115,** 42; **123,** 35; là.
inde, *adj.* **7,** 37; violet, couleur venue d'Inde.
iolz *voir* **oil.**
ire, *s. f.* **50,** 8; **253,** 22; colère.
ireur, iror, *s. f.* **105,** 20; **224,** 29; colère, emportement, violence, mécontentement, douleur.
isnel, isniaus, *adj.* **75,** 41; **99,** 14; **131,** 36; **266,** 39, *etc.*; agile, prompt, vite.
isnelement, *adv.* **76,** 37; **131,** 22; **167,** 36; promptement, vivement, alégrement.
issi *voir* **einsi.**
issir *voir* **eissir.**
istre *voir* **eistre.**
itant, *adj. indef.* **88,** 17; **93,** 37; **101,** 21; tant, autant; **a itant, 88,** 12; là.
itel, *adj. indef.* **155,** 18; **163,** 27; tel.

Ja, *adv.* **113,** 13; déjà, jadis, jamais, désormais; **ja . . . ne, 73,** 48; jamais; **ja soit ce que,** quoique.
jaiant *voir* **geant.**
jal, gal, jau, geil, *s. m.* **180,** 24; **200,** 22; **276,** 20; **304,** 29; coq.
jambeter, *v.* **194,** 20; **196,** 38; faire la culbute; être renversé, enjambé; *reflex.* remuer les jambes de côté et d'autre.
jangle, gangle, gengle, *s. m.* **118,** 31; bavardage, babil.
jangler, jengler, jangleor, *s. m.* moqueur, bavard; *v.* **49,** 12; moquer, bavarder.
jarret, *s. m.* **152,** 18; jarret partie du membre inférieur qui est derrière le genou et qui lui est opposé.
jarron, *s. m.* **297,** 35; branche d'arbre.
jau *voir* **jal.**
javelot, *s. m.* **234,** 26; lance corte qui se lançait ordinairement à la main, quelquefois avec des balistes.
jehui, gehui, *adv.* **77,** 25; **85,** 22; **110,** 36; **183,** 33; **235,** 36, *etc.*; aujourd'hui, maintenant.
jeiant *voir* **geant.**
jel = je le, **36,** 50; **264,** 7; **318,** 36, *etc.*
jesir *voir* **gesir.**
jeu, geu, *s. m.* **9,** 29, 32; **137,** 30; **163,** 30; jeu.
jeudon *voir* **geldon.**
jeun, geuns, *adj.* **46,** 31, 46; **236,** 27; **a geun, 50,** 1; à jeun; **jeune,** *s. f.* **195,** 8; jeûne.
jeuner, geuner, *v.* **20,** 28; **143,** 34; **154,** 19, 35; **158,** 18; jeûner.
joee, *s. f.* **47,** 17; coup sur la joue, soufflet.
joer, juer, geuer, *v.* **47,** 4; **94,** 48; **96,** 7; **110,** 7; **295,** 20; jouer, chanter; *reflex.* **150,** 7, 10; **313,** 47; se réjouir, s'amuser, se livrer au plaisir, plaisanter.
joesne, joene, juesne, juenne, juene, *adj.* **8,** 35; **12,** 47; **83,** 44; **86,** 30; **88,** 38; **128,** 24; **145,** 15; jeune.
joiant, *adj.* **55,** 17; **159,** 23; joyeux.
joiel, *adj.* **8,** 28; joyeux.
joier, joir, *v.* **135,** 17; posséder.
jointiz, *adj.* **191,** 15; joint, rapproché, contigu.
jointures, *s. f. plur.* **296,** 31; l'assemblage des parties dont le corps et composé.
joir, goir, *v. reflex.* **140,** 28; se réjouir.
joise, juise, *s. m.* **195,** 8; jugement; jour de jugement.
jolivete, *s. f.* **174,** 9; gaîté, entrain.

jonchier, *v.* 11, 6; 14, 39; 268, 7; 323, 9, *etc.*; joncher, couvrir de joncs.
jor, *s. m.* (1) jour, clarté; (2) termine; **toute jor ajornee,** 40, 43; 234, 21; 241, 46; 246, 5; 280, 23; 292, 37; tout le jour tant qu'il luit; **au jors de lors,** 165, 31; **assez de biau jor,** 268, 24; **jor de conseil,** 64, 26; **jor nome,** 273, 22; **au lonc du jor,** 44, 35.
jornee, *s. f.* 80, 49; 83, 47, *etc.*; journée.
joste, *s. f.* 305, 43; joute, combat à cheval avec la lance.
joste, *prep.* 168, 7, *etc.*; le long de, auprès de, proche, sur.
joster, *v.* (1) jouter, combattre; (2) rassembler, réunir, placer, 230, 29.
jostise, justise, *s. f.* 70, 26; 128, 14; 156, 13; 183, 7; justice; condamnation.
jougleor, jugleor, *s. m.* 100, 11; jongleur.
joustisier, justisier, jostisier, *v.* 68, 34; 125, 6; 143, 26; 170, 13; 190, 49; 285, 6; dominer, gouverner, forcer.
jovente, *s. f.* 8, 36; 10, 28; jeunesse, jeunes gens; jeune fille, jeune femme, jeune homme; *quelquefois employée adjectivement.*
juer *voir* **joer.**
jugerres, jugierres, *s. m.* 250, 11, 28; 260, 14; juge.
jugleor *voir* **jougleor.**
jus, *adv.* à bas, en bas, par terre, 74, 49; 269, 17; 291, 11, 48; 297, 19; 308, 15.
juster, *v. reflex.* 202, 37; jouter, se rassembler, se réunir.
justisier *voir* **joustisier.**
justise *voir* **jostise.**

Karesme *voir* **quaresme.**
karrefor *voir* **quarrefor.**
katir *voir* **catir.**

Labor, *s. f. et m.* 194, 25; 197, 14; travail pénible et suivi.
laborer, *v.* 192, 21; travailler, fabriquer.
lacier, lacer, *v.* 170, 13; 297, 14; serrer, attacher avec un lacet, lacer.
ladre, *adj. et s.* 251, 17; 257, 10, 14; lépreux.
laial *voir* **leial.**
laiaute *voir* **leiaute.**
laidengier, laidenier, lesdaingnier, lesdengier, *v.* 49, 19; 79, 46; 93, 11; 154, 11; 250, 23; 298, 3; maltraiter, injurier; raillier injurieusement.
laidir, *v.* 17, 18; 77, 24; 79, 47; 184, 10; 186, 45, 48; maltraiter, injurier, déshonorer.
laidure, *s. f.* 279, 14; 296, 36; injure, insulte; tort, outrage; préjudice.
laiens, laienz, *adv.* 62, 24; 88, 20; 188, 44, *etc.*; là, là dedans.
laier, *v.* laisser; quitter, abandonner; **lai,** 137, 35; **lait,** 119, 1; 149, 41; 190, 43; 225, 2; 315, 2; **laist,** 151, 34; 208, 6; 219, 9; 287, 40; 321, 30; **les,** 214, 45; **lais,** 221, 5; 274, 44; **lerai,** 189, 2; **lairez,** 313, 4; **lairont,** 82, 1; **lairoit,** 151, 15; **leust,** 143, 35; 237, 14.
laine, *s. f.* 244, 40; laine.
lais, *adv.* là bas, à terre; 85, 8; 190, 9, 15; 196, 33; 219, 25; 234, 45; 305, 48, *etc.*; **lais aval,** 47, 25; 109, 23; **des lais,** 118, 46.
laisir *voir* **loisir.**
lancier, *v.* (1) combattre avec la lance; (2) percer, piquer; (3) jeter, 47, 24; 205, 46.
lande, *s. f.* 181, 18; 184, 10; 265, 29; contrée boisée.
langue, *s. f.* (1) 13, 26; langue; langage discours; (2) 88, 40; bande d'étoffe ou d'autre chose en forme de langue.
lanier, *adj. et s.* 229, 47; lâche, couard.
lapidee, *s. f.* 234, 25; 235, 3; lapidation, destruction.
largement, *adv.* 4, 12; 39, 3; 231, 15; 267, 27; en grande quantité; beaucoup; libéralement.
larrecin, *s. m.* 162, 28; vol, larcin; **en larrecin,** *adv.* furtivement, en cachette, 72, 3; 116, 44; 129, 9.
larron, lerre, lerres, *s. m.* 180, 43; 188, 45; 214, 46, 50; 215, 26; **lerres,** 119, 39; 279, 10; larron.
larz, *s. m.* 135, 4; lard, graisse ferme qui est entre la chair et la peau de certains animaux.
las, *adj.* 236, 26, 40; 238, 11; fatigué, ennuyé, las.
las, lasse, *adj.* 107, 12; 185, 49; 213, 49; malheureux, malheureuse, misérable.
lasche, *adj.* 229, 47; 279, 28, 30; lâche.
lautran, *adv.* 275, 7; un autre an, une autre fois. *Conf.* **lautre au,** 131, 37.
laz, *s. m.* 72, 46; 112, 26; 228, 34; 273, 15; 293, 44; 309, 17; lien; les courroies dont on attachait le héaume.
le, let, lez, *adj.* 148, 37; large.
leaute *voir* **leiaute.**
lecheor, lechierres, licheor, *s. m.* 67, 39; 95, 46; 96, 3; homme de plaisir; terme d'injure en général.
leesce, *s. f.* 40, 40; 123, 28; 287, 46; joie, plaisir.
legeresce, legerece, *s. f.* 300, 21; légèreté, qualité de ce qui est léger.
legerie, *s. f.* 8, 33; folie, imprudence.
leial, leiaus, leaus, leiaux, laial, *adj.* loyal, 52, 27, 28; 123, 24; 127, 22, 36; 128, 22; 268, 10; 288, 28; 297, 46.
leiaute, leaute, laiautez, *s. f.* 20, 38; 245, 39; 265, 7; loyauté.
leipart, lieparz, *s. m.* 146, 40; 163, 12, 13, 22; léopard.
lentilleus, lentillos, *adj.* 195, 35; semé de lentilles ou de taches.
lerres *voir* **larron.**
lesdaingnier, lesdengier *voir* **laidengier.**
letre, *s. f.* 246, 44; lettre; **unes letres closes,** 129, 34; **ses letres closez,** 59, 14; *adj.* instruit; **savoir de letre,** être instruit.
leu, leus, liu, lou, *s. m.* (1) lieu; (2) occasion, 44, 5; 115, 44, *etc.*

leveiz, levis, *adj.* **318,** 5; qui se lève.
levre, *s. f.* **124,** 40; lèvre.
levrier, *s. m.* **66,** 37; **125,** 50; **186,** 19; levrier, chien à hautes jambes propre à la chasse du lièvre.
lez, leis, les, *s. m.* côté; **les, de les,** *prep.* **186,** 23; **321,** 21; à côté de, près de; **lez a lez, 36,** 40.
liart, *s. m.* **42,** 32; cheval gris.
lice, *s. f.* **295,** 11; barrière, palissade, clôture d'un camp; champ clos pour un tournoi.
liche,* *s. f.* **124,** 37. —?
licheor *voir* **lecheor.**
lie, *adj.* **53,** 23; **55,** 17, *etc.*; gay, joyeux; **lieement,** *adv.* **25,** 12; **120,** 34; **313,** 45.
lien, *s. m.* lien, tout ce qui sert à lier, **257,** 32, 46, 47; **en mes liens, 264,** 3; **de nos liens, 257,** 14; **par les liens, 257,** 18.
liepars *voir* **leipart.**
lievre, *s. m.* **66,** 39; **153,** 5; lièvre.
lige, *adj.* **276,** 28; (1) en parlant d'un vassal qui a promis a un seigneur toute fidélité contre qui que ce soit; (2) en parlant d'un fief, d'un héritage possédé sous la charge de l'hommage lige.
ligneol, ligneul, rigneul, *s. m.* **66,** 17; fil de lin, cordon de soie.
linceul, linsuel, *s. m.* (1) drap de lit; (2) toile dans laquelle on ensevelit les morts, **252,** 10.
lisive,* *s. f.* **198,** 14? *mod.* lessive, dissolution alcaline qui sert à blanchir de linge.
liue, liuee, loee, *s. f.* (1) ancienne mésure itinéraire, espace d'une lieue, **201,** 18; **238,** 6; **292,** 46; (2) le temps que l'on emploie à parcourir une lieue; **deus liues deuant le jor, 237,** 38.
livroison, *s. f.* **223,** 14; action de livrer, de donner; don.
lochier, *v.* **276,** 21; agiter, secouer, branler.
loee *voir* **liue.**
loer, *v.* (1) conseiller, approuver, **20,** 44; **83,** 43; (2) salarier, soudoyer, récompenser, louer, honorer, **72,** 48; **86,** 17; **126,** 39; **263,** 41; *prov.*: " nus ne puet autre conoistre tant quil sont essaiez ne nus ne seroit si bien creuz si[l] se looit com seroient estranges genz dautrui loer," **150,** 13-14.
loge, *s. f.* **25,** 9; **26,** 46; **73,** 37; tente, cabane; **loges de la sale, 34,** 40.
loisir, loire, *v. neutr. et imp.* **249,** 34, 35; **259,** 33; être permis.
loisir, loissir, laisir, *s. m.* faculté permission; **tote a loissir, 214,** 16; **tot a loisir, 182,** 47; **a loisir, 78,** 16; a son aise, à son choix; **par loisir, 173,** 43; à son aise; **sans loisir,** sans retard.
loingtiens, *adj.* **79,** 36; lointain, éloigné.
longtain, *adj.* **64,** 45; **145,** 12; lointain.
longues, longes, *adv.* **169,** 4; longtemps, longuement.
loquence, *s. f.* **145,** 23; éloquence.
lor, lors, lores, *adj.* **19,** 35; **61,** 48; **268,** 12; **284,** 47; **289,** 5, *etc.*; alors. *Conf.* **adonc** et **idonc.**
lorain, lorein, *s. m.* **36,** 33; **74,** 38; courroies de cuir façonnées ornant le poitrail et la croupe du cheval et servant à maintenir la selle, quelquefois richement ornées.
los, loz, *s. m.* louange; consentement.
lou, loup, *s. m.* **152,** 49; **164,** 5; loup.
love, *s. f.* **163,** 9; louve.
lovel, loviaus, *s. m.* **153,** 7; louveteau, petit loup.
luitier, *v.* **180,** 47; lutter, combattre; résister.
luminaire, *s. f.* **96,** 5; **100,** 34; **237,** 2; lumière, clarté; illumination.
luor, *s. f.* **175,** 40; lueur, apparition d'une lumière, éblouissement.

Maaille, maille, *s. f.* **223,** 42; petite monnaie de valeur variable.
mace, *s. f.* **118,** 38; **124,** 33; bâton, massue.
macue, *s. f.* **124,** 30; massue.
mahaignier, mehaignier, *v.* **49,** 19; **63,** 23; **99,** 12, 21; **210,** 33; tourmenter, mutiler.
mahaing, *s. m.* **88,** 50; tourment.
maian, maien, moien, *adj.* **164,** 39; **197,** 14; **310,** 11; moyen, qui est au milieu.
maille *voir* **maaille.**
maillier, *v.* **82,** 25; marteler.
maillolet, *s. m.* **54,** 9; petit maillot; **maillot,** *s. m.* langes dont on emmaillote un enfant.
main,* mein,* —? *1ère pers. du prés. du verbe:* **aimer; main ge mielz . . ., 150,** 11; **mielz mein ge . . ., 187,** 23.
main, *s. m.* matin; **au main, 121,** 12; **le main molt matin, 244,** 37; *adv.* **au matin bien main, 265,** 22; **302,** 46; matin, de bon matin; *conf.* **matin.**
main, mein, *s. f.* main; **arriere main, 30,** 39; **120,** 27; **193,** 39; **estre fors main, 86,** 24; **main a main, 35,** 25.
mainbornie, *s. f.* **280,** 47; curatelle, puïssance paternelle, garde.
mainsnez *voir* **meinsnez.**
maint, meint, *adj.* **163,** 31; **295,** 47; **310,** 7; maint; **meinz,** *plur.* **163,** 30; **mainz,** *plur.* **190,** 11.
maintenant, meintenant, *adv.* **52,** 12; **61,** 49; **143,** 47, *etc.*; aussitôt.
mairien *voir* **merrien.**
mais, *adv.* **73,** 23, *etc.*; plus, davantage, plutôt, désormais; maintenant.
mais hui, mes hui, *adv.* **8,** 44; **41,** 32; **43,** 11; **47,** 45; **274,** 43, *etc.*; aujourd'hui, dès aujourd'hui; dès ce moment, désormais; maintenant.
maisniee *voir* **mesniee.**
maladir, *v.* **111,** 41; être malade; rendre malade.
malbailli, maubailli, *adj.* **121,** 3; **156,** 46; **175,** 38; **229,** 4; maltraité, mal gouverné; détruit, ruiné; *conf.* **mar . . . bailli, 100,** 13.
male, *s. f.* **87,** 31; *mod.* malle; coffre.
maleir, maleoir, *v.* **279,** 49; maudire.
malestance, *s. f.* **54,** 14; mauvais état, affliction, malheur.

malfaisant, maufaisant, *s. m.* **87,** 38; **109,** 38; malfaiteur; *conf.* **faisanz maus, 107,** 43.
malfaiserres, maufaiserres, malfaiseor, *s. m.* **249,** 2, 25; malfaiteur; *conf.* **maufaicteur.**
malfe, maufe, *s. m.* **34,** 22; **161,** 19; **314,** 18; diable.
malmener, maumener, *v.* **267,** 46; **273,** 26; **291,** 35; mener rudement, maltraiter.
maltalent *voir* **mautalent.**
malvis, mauviz, *s. m.* **34,** 36; **55,** 49; nom vulgaire du merle.
manaide, *s. f.* **295,** 13; pitié, merci.
manaier, manoier, manier, *v.* **3,** 12; **71,** 42; **222,** 44; manier, tâter, peloter, caresser.
manant, *adj. et s. m.* (1) **179,** 47; habitant, qui demeure, domicilié; (2) **127,** 32; riche, opulent, puissant.
mangonel, *s. m.* **116,** 11; **182,** 22; machine à lancer des pierres.
manicle, *s. f. et m.* **91,** 7; partie de l'armure qui couvrait la main.
manne, *s. f.* **251,** 39; manne, nourriture tombé du ciel pour nourrir les Hébreux dans le désert.
manoier *voir* **manaier.**
manoir, *s. m.* **198,** 46; **199,** 1; **289,** 42, 48; **290,** 23; (1) habitation, demeure, retraite; (2) pouvoir, puissance.
manoir, menoir maindre, *v.* **137,** 8; **170,** 33; **236,** 16; **297,** 3; demeurer, habiter, séjourner, rester; **meindra, 163,** 14.
mar, *adv.* **87,** 6; **100,** 13; **161,** 36; **185,** 48; **269,** 31; **270,** 5; **278,** 45, *etc.*; mal, mal à propos, malheureusement; pour son malheur; **mar . . . baillie, 100,** 13.
marais, marois, mareis, mares, *s. m.* **67,** 48; **104,** 25; **238,** 35; **240,** 42; **242,** 39, 43; marais.
marc, *s. m.* poids de huit onces servant à peser les matières d'or et d'argent; marc d'or, quantité d'or pesant un marc; **mars,** *plur.* **63,** 13.
marcheant, *s. m.* **264,** 42; marchand.
marchie, *s. m.* **63,** 6; **283,** 28; marché.
mareschiere, *s. f.* **293,** 16; marécage, marais.
marrastre, *s. f.* **127,** 9; marâtre; *prov.*: " tex ne uelt croire sa bone mere qui croit a sa fole marrastre."
marteler, *v.* **11,** 19; frapper du marteau, marteler.
martin, *s. m.* idée, projet; **parler dautre martin, 282,** 12; changer de ton.
martire, *s. m.* **81,** 21; **127,** 19; **152,** 13; **200,** 33; **240,** 21; ravage.
mascher, *v.* **69,** 33; mâcher, meurtrir, froisser.
mastin, *s. m.* **18,** 18; gros chien, mâtin.
mater, *v.* **224,** 22, 25, 26; terme de jeu, faire mat; vaincre, dompter, fatiguer; **mater en langle, 191,** 9; réduire à l'extrémité.
matin, *s. m.* **101,** 45; matin; **au matin bien main, 26,** 17; *adv.* **102,** 23; **121,** 45; de bonne heure, de bon matin; *conf.* **main.**
matinet, *s. m.* **47,** 27; **107,** 45; **284,** 4; *dimin. de* **matin,** le point du jour.
matire, *s. f.* **14,** 34; **59,** 44; **165,** 13, 41; matière, sujet.
maubailli *voir* **malbailli.**
maufaicteur, maufaictor, *s. m.* **249,** 32; **252,** 8; malfaiteur; *conf.* **malfaiserres.**
maufaisant *voir* **malfaisant.**
mautalent, maltalent, *s. m.* **249,** 31; **251,** 43; **281,** 5; irritation, colère, dépit.
mautalentif, mautalentis, *adj.* **242,** 24; irrité, courroucé, de mauvaise humeur.
mauviz *voir* **maloiz.**
mediciner, meciner, *v.* **236,** 7; soigner, traiter, panser, guérir.
mehaignier *voir* **mahaignier.**
mein* *voir* **main.***
meinsnez, mainsne, moinsnez, *adj.* **18,** 46; **310,** 14; puiné, né après un des frères ou une des soeurs.
meint *voir* **maint.**
meintenant *voir* **maintenant.**
meisme, *adj.* même, qui n'est pas autre, qui n'est pas différent; **estre a meismes, 7,** 7; **28,** 7, 23; **76,** 9; être à même de.
meller, mesler, merler, *v.* **30,** 18; **67,** 44; **219,** 3; mêler; *reflex.* (1) se mêler, se brouiller, combattre, **239,** 10; (2) s'occuper de, **70,** 50; **114,** 11; **278,** 41.
menbrer, *v.* **50,** 7; **245,** 9; **284,** 48; se souvenir.
menbru, *adj.* **29,** 29; **228,** 8; **310,** 7; membru, qui a les membres gros.
menee, *s. f.* (1) **58,** 34; un ou plusieurs sons de la trompe ou corne; son que l'on menait long, qu'on filait, une très longue note, ce qu'on appelle en musique une tenue; (2) **83,** 23; troupe, compaignie, foule.
mener, *v.* **112,** 3; **274,** 14; **276,** 49; conduire en parlant d'un cheval.
menesterel, *s. m.* **95,** 45; **96,** 7; **99,** 33; *plur.* **menesterieus, 100,** 11; **menestereux, 133,** 17; (1) artisan, ouvrier, serviteur; (2) poète, musicien qui allait de château en château chantant des vers ou récitant des fabliaux.
mengier, *v.* **218,** 34; manger; **meniue, 218,** 37; **316,** 46; **meniuce, 70,** 1; **menuit, 218,** 37; **meniussent, 312,** 3; **meniast, 316,** 5; **meniasmes, 236,** 28; **mengierent, 316,** 42; **mengie, 312,** 38; **mengiez, 316,** 11; **menioit, 313,** 42; **menierai, 312,** 12, 40.
menteeur, *s. m.* **69,** 40; menteur.
menu, *adj.* **42,** 27; **217,** 48; petit, fin; rapide; *adv.* souvent; **menu et souent, 131,** 23; **menuement,** *adv.* **42,** 26; **149,** 41.
mercier, *v.* **141,** 27; remercier.
merde, *s. f.* **218,** 39; juron; mordieu, mort dieu.
merir, *v.* **107,** 12; **264,** 7; (1) mériter, gagner; (2) récompenser, payer de retour; **dex le te mire, 287,** 46; **cil le vos mire por cuj, 279,** 10.
merite, *s. f.* **85,** 27; **190,** 35; récompense, salaire; punition.

merrien, mairien, marrien, *s. m.* **222,** 40; bois à bâtir, bois de charpente.
merveille, *s. f.* merveille, **a merveille, 213,** 13; **a merveilles, 190,** 30; **212,** 10.
merveilles, *adv.* merveilleusement, extrêmement, très, **9,** 13; **84,** 13; **102,** 45; **104,** 5; **139,** 41; **288,** 29.
merveilleus, *adj.* (1) étonné, frappé d'étonnement, **131,** 32; **175,** 34; **180,** 2; (2) merveilleux, énorme, **153,** 32; **226,** 26; **227,** 2; **228,** 2, 22; **232,** 8; **284,** 12, *etc.*
mes, *s. m.* **35,** 30; **292,** 24; mets; plat.
mesaise, *s. f.* **198,** 18; **238,** 47; **289,** 29; *s. f. et m.* malheur, maladie, chagrin, malaise, douleur.
mesamer, mesaesmer, *v.* **79,** 46; **153,** 37; **154,** 12; **223,** 30; faire peu de cas, dédaigner, traiter avec mépris.
mesavenir, *v.* **80,** 30; **82,** 2; **272,** 9; *neutr. et impers.* arriver mal, arriver malheur.
meschair, mescheoir, *v.* mesarriver; **mescheoit, 193,** 11; **277,** 20; **meschaoit, 216,** 47; **284,** 29; **mescheait, 188,** 32; **meschaioit, 188,** 40; **meschaist, 154,** 39; **meschiet, 209,** 43; **mescheist, 170,** 21; **mescherra, 277,** 24; **mescheant,** *p. pres. et adj.* **153,** 39; **154,** 39; malheureux, misérable.
mescheance, *s. f.* **70,** 17; **161,** 25; **203,** 30; **231,** 8; malheur, infortune; fâcheux accident.
meschief, meschies, *s. m.* **201,** 34; **202,** 20; **209,** 41; **240,** 44; malheur, calamité, mesaventure.
meschin, *adj. et s.* jeune, jeune homme; **meschine,** *s. f.* **84,** 41; jeune fille; servante.
mescreant, *s. m.* **6,** 8, 14; **9,** 1, 8, 28; *etc., etc.* mécréant, infidèle.
mescroire, *v.* **243,** 26; ne pas croire, refuser de croire en parlant de personnes; refuser de croire, être incrédule en parlant de choses; **mescreez, 278,** 29; **mescreu, 243,** 30, 36, 39.
mesdire, *v.* **54,** 1, 36; **88,** 43; médire, calomnier; **mesdisant, 88,** 28, 43; **162,** 46.
mesestance, *s. f.* **63,** 18; **54,** 14; mauvaise situation; malaise, déplaisir; triste existence, fâcheux état des affaires.
mesfaire, *v.* **72,** 29; **272,** 43; faire du tort, nuire.
mes hui *voir* **mais hui.**
mesiaus, mesel, *adj. et s.* **297,** 45; homme attaqué de la meselerie, lépreux.
mesle mesle, *adv.* **6,** 30; pêle-mêle. *Conf.* **pesle mesle.**
meslee, mellee, merlee, *s. f.* **28,** 9; **38,** 37; **200,** 39; **201,** 6; **240,** 40, 41; mélange, combat, bataille, querelle.
mesleement, *adv.* **38,** 11; ensemble, tout à fait.
mesler *voir* **meller.**
mesniee, maisniee, *s. f.* **83,** 21; **100,** 12; **169,** 49; **282,** 36; **306,** 34; **322,** 10, *etc.*; (1) ménage, la maison qui abrite un ménage; (2) serviteur, domestique, gens de la maison; (3) train, suite, compaignie de seigneur; ses hommes d'armes.
mesprendre, *v.* **263,** 44; **278,** 41; commettre une faute, un crime; manquer à quelqu'un; transgresser une loi.
mesprison, *s. f. et m.* **54,** 33; **186,** 48; **246,** 4; méprise, erreur, tort, faute, outrage, mauvais traitement.
messervir, *v.* **54,** 12; mal servir, nuire, faire du mal, du tort.
mestier, *s. m.* service, office, besoin; **estre mestier, 231,** 48; **265,** 36, *etc.*; **avoir mestier, 269,** 12; **273,** 2; **276,** 37; **294,** 41, *etc.*
mettre (sus), *v.* **280,** 11; reprocher, accuser quelqu'un de; **mettre en present, 168,** 45.
mielz, miex, *comp.* mieux; **qui mielz mielz, 282,** 21; à qui mieux mieux.
mien,* **77,** 16 — ?=**maint ior, 107,** 26.
miënuit, *s. f.* **26,** 48, *etc.*; minuit.
mimoire, memoire, *s. f. et m.* **154,** 29; mémoire, bon sens, souvenir.
mire, mirre, *s. m.* **73,** 43; **78,** 18; **250,** 37, *etc.*; médecin.
mirer *voir* **merir.**
mirer, *v.* **36,** 36; **144,** 18; regarder dans un miroir; *reflex.* se regarder, se contempler.
miroer, *s. m.* **144,** 19; **182,** 37; miroir.
moien *voir* **maian.**
moienel, moisnel, *s. m.* **44,** 20; cornet de chasse.
moiller, *v.* **61,** 34; **122,** 12; **125,** 9; **172,** 32; mouiller.
mois, *s. m.* mois; **des mois, 74,** 43; **96,** 19; de longtemps, longtemps.
moisnel *voir* **moienel.**
moison, moieson, *s. f.* **178,** 18; mesure, capacité, dimension.
moiste, *adj.* **300,** 17; moite, un peu humide.
mol, mole, *adj.* **191,** 1; mou, délicat.
mon, *particule affirmative non plus usité aujourd'hui*; **savoir mon, 270,** 27; **ce fu mon, 275,** 28.
moncel, *s. m.* **16,** 47; **51,** 36; **314,** 37; petit mont.
monstre, mostre, *s. m.* **234,** 27; prodige, chose prodigieuse, incroyable.
mont, *s. m.* (1) monde, **190,** 49; **285,** 1; (2) mont, **194,** 19; **281,** 45.
monter, *v.* (1) monter, **132,** 23; (2) *neutr.* équivaloir, **84,** 50; **189,** 6; **222,** 12; **240,** 23.
monument, *s. m.* **251,** 18; **253,** 1, 29, 31; tombeau, monument. *Conf.* **sepulcre** *et* **sepolture.**
mordre, *v.* **298,** 24; **316,** 14; mordre, entamer avec les dents.
mordreor *voir* **murtrier.**
morir, *v.* mourrir, tuer, faire mourrir; **muert, 53,** 1; **muire, 58,** 9; **113,** 32; **250,** 29; **298,** 5; **308,** 44; **muerent, 293,** 4; **moroit, 309,** 5; **morist, 310,** 44; **morra, 250,** 29.
morois, *s. m.* cheval noir, **67,** 8; **84,** 34; **105,** 43; **117,** 42; **269,** 42; **271,** 29; *adj.* brun, noir.
morsel, morsiaus, *s. m.* **245,** 22; morceau, bouchée; morsure.
mortel, *adj.* **232,** 14; cruel.
mortier, *s. m.* **88,** 31; **124,** 42; mortier, vase de matière dure et épais qu'on emploie pour y broyer des substances.

mossu, *adj.* **124,** 33; moussu, couvert de mousse.
mostre *voir* **monstre.**
mote, *s. f.* **171,** 30; tertre, colline, élévation, monticule.
movoir, *v. reflex.* mouvoir, se mettre en mouvement, remuer; **meust, 300,** 46; **muevent, 314,** 10; **mueve, 266,** 5; **mut, 301,** 25; **muet, 222,** 22; **murent, 75,** 29; **205,** 6; **266,** 13; **muist, 252,** 43; **meuz, 227,** 11; **meu, 315,** 43; **movroient, 80,** 36; **mouvroit, 107,** 27.
mu, *adj.* **49,** 24; **58,** 19; **217,** 26; muet.
mucer, mucier, *v.* **154,** 19; cacher, soustraire aux regards, à la connaissance; *reflex.* se cacher.
mue, *s. f.* **274,** 13; **309,** 49; **318,** 17; lieu secret, cachette, lieu de retraite; prison.
muer, *v.* **27,** 43; **39,** 28; **275,** 3; **291,** 37; changer, modifier, changer de couleur.
muier, *v.* **217,** 26; crier, mugir.
mul, *s. m.* **23,** 4, 40; mulet.
mule, *s. f.* **23,** 4; **215,** 3; **315,** 26, *etc.*; femelle du mulet.
murtrier, murtreor, mordreor, *s. m.* **180,** 43; meurtrier, assassin.
musage, *s. m. et f.* **315,** 28; vie joyeuse, dissipé, dissipation, folie; **rendre musage, atendre le musage,** perdre son temps.
musart, *adj. et s. m.* **189,** 8; **267,** 28; **296,** 16, 18; étourdi, irréfléchi, sot, libertin.
muser, *v.* **67,** 15; **272,** 28; s'amuser, perdre son temps, penser, réflechir.

Nagier, naier, *v.* naviguer, ramer, traverser à la nage, **58,** 1; **145,** 1; **244,** 13; **245,** 4.
naient *voir* **neiant.**
naier *voir* **noier,** (1) nier; (2) se noyer.
naistre, nestre, *v.* naître, apparaître, **101,** 4; **110,** 17; **175,** 40; **193,** 13; **294,** 16, *etc.*
naite, *s. f.* (1) nature, nativité, naissance; (2) **300,** 2; netteté, *voir* **neitee.**
naive, *adj.* **318,** 4; naturel.
naje, *partic. nég.* **66,** 1; **67,** 29, non.
nanil, nenil, nanin, *adv.* **67,** 14; **87,** 30; **111,** 28; **113,** 1; **310,** 21; **311,** 15; **316,** 19; **317,** 20; **319,** 29, *etc.*; non pas.
narille, *s. f.* **30,** 39; **43,** 16; **57,** 14; ouvertures dans la visière.
narine, *s. f.* **137,** 23; narine.
nasel, *s. m.* **120,** 27; **179,** 17; **naseux, 307,** 27; partie de l'armure du héaume qui protégait le nez.
neer *voir* **noier.**
neiant, naient, noiant, noient, neant, nient, *s. m.* (1) **3,** 5; **49,** 34; **50,** 44; **53,** 34; **63,** 19; **108,** 8; rien, néant, chose qui sert à rien; (2) vaurien, fainéant, **153,** 42; **282,** 29.
neier *voir* **naier,** nier.
neis, nes, *adv.* **5,** 37; **39,** 40; **83,** 22, 42; **90,** 6; **175,** 2; **200,** 50; **237,** 3; même, pas même, pas du tout; encore.
neitee, naite, neete, *s. f.* **299,** 41; **300,** 2; netteté, propreté, pureté.
nel = ne le, 147, 36; **218,** 32; **297,** 44; **310,** 28, *etc.*, *etc.*
neporquant, nonporquant, *conj.* **267,** 44; **270,** 24; **293,** 12, *etc.*, *etc.*; néanmoins, tant.
ne que, 99, 46; **112,** 1; **162,** 33; **297,** 45; pas plus que.
nequedent, *conj.* **104,** 5; **167,** 34; **168,** 37; **171,** 7; **224,** 19; **285,** 13, *etc.*, *etc.*; néanmoins, nonobstant, cependant.
nercir, noircir, *v.* **46,** 2, 5; **115,** 1; **125,** 34; **158,** 13; **220,** 25; **310,** 9; être noir, devenir noir; noircir.
nerf, *s. m.* ligament de muscle; **ners,** *plur.* **296,** 32.
neron, nairon, neiron, *s. m.* **217,** 49; croissée d'une hache, d'une épée, d'un marteau ou de tout autre instrument qui doit être enmanché.
ners, noir, *adj.* **223,** 2; noir.
nes *voir* **neis.**
nes = ne les, 59, 20; **61,** 37; **68,** 3; **100,** 47; **123,** 13; **210,** 45; **231,** 29; **316,** 35, *etc.*, *etc.*
nes, nef, *s. f.* **116,** 16; navire.
nestre *voir* **naistre.**
nesun, *adj.* **107,** 1; **224,** 18; **270,** 16; **274,** 8; **310,** 41; pas un, aucun, personne.
net, nez, *adj.* **245,** 23, 30; net, pur, innocent.
neveu *voir* **nies.**
niecete, *s. f.* **146,** 22; *dimin. de* **niece.**
nient *voir* **neiant.**
nier *voir* **noier.**
nies, neveu, *s. m.* (1) **70,** 25, 34; **83,** 26; **108,** 19; **133,** 25; neveu; (2) petit-fils.
nigramance, nigromance, *s. f.* **14,** 7; **170,** 39; **268,** 41; nécromancie.
no, *s. m.* nage; **se mettre, se prendre a no, 153,** 33; **154,** 4; nager.
noaus, *adv.* **26,** 12; **37,** 8; pis.
nobile, *adj.* **251,** 28; noble.
noer, *v.* **154,** 4; **157,** 48; **300,** 22; nager.
noier, naier, neer, neier, *v.* **128,** 6, 11; nier.
noier, neier, naier, *v.* **128,** 12; **152,** 23, 28; **242,** 43; **225,** 8; **287,** 23; se noyer.
noircir *voir* **nercir.**
nois, noif, *s. f.* **253,** 32; neige.
noise, *s. f.* **189,** 5; bruit, tapage.
noisierres, *s. m.* **145,** 25; noiseur, querelleur.
nonbril, *s. m.* **174,** 49; nombril.
noncier, noncer, nuncer, *v.* **58,** 29; **79,** 1; **117,** 31; **250,** 18; **254,** 17; **256,** 31; annoncer, raconter, proclamer.
none, *s. f.* **123,** 26, *etc.*; la neuvième heure du jour.
note, *s. f.* **133,** 24; chant.
novel, noviaus *voir* **nuef.**
noviaument, novelment, *adv.* **15,** 46; récemment, nouvellement.
nu = ne le, 45, 47; **168,** 23; **265,** 25; **310,** 21, 28; **311,** 15, *etc.*, *etc.*, *etc.*
nue, *s. f.* **307,** 28; **322,** 38; nue, nuage.

nuef, novel, noviaus, *adj.* **95,** 49; **133,** 10; **138,** 37; nouveau.
nuisement, *s. m.* **79,** 31; perte, dégat, préjudice.
nuncer *voir* **noncier.**

O, *particule affirmative*, **277,** 28; **oil, 34,** 49; **100,** 23; oui.
o, od, *prep.* **24,** 45; **27,** 47; **95,** 25; **114,** 3; **130,** 9; **166,** 9; avec.
oan, *adv.* **108,** 4; **119,** 27; **151,** 21; **154,** 48; **159,** 36; **195,** 48; cette année.
octave, *s. f.* (1) **159,** 16; octave, huitaine consacrée à solenniser les principales fêtes de l'année; (2) *adj. num.* **7,** 34; le huitième; *conf.* **oitiesmes, 22,** 2; et **uitisme, 38,** 44.
oes, ues, hues, *s. m.* **147,** 8; **183,** 12; **190,** 9; **235,** 1, *etc.*; besoin, usage, service, profit.
oevre *voir* **ovre.**
offrende, offrande, *s. f.* **255,** 28; don offert sur les autels, dans les temples, dans les églises.
oie, *s. f.* (1) action d'entendre; (2) oreille, **113,** 44; **179,** 9.
oil, *s. m.* oeil; **elz, 140,** 17; **143,** 18; **147,** 22; **eulz, 92,** 26; **euz, 119,** 35; **iolz, 31,** 1; **oil, 80,** 8; **120,** 9; **195,** 22; **305,** 27; **eilz, 195,** 36; **els, 149,** 34, *etc.*
oilliere, oeilliere, *s. f.* **305,** 26; partie du heaume qui servait de visière aux chevaliers.
oindre, *v.* (1) oindre; (2) flatter, **3,** 3; **154,** 27; **157,** 21; **23,** 24; **172,** 5; **236,** 7.
oir, ooir, *v.* ouir, entendre; **oient, 35,** 20; **84,** 8; **oist, 28,** 30; **oiez, 28,** 40; **131,** 9; **oissent, 96,** 48; **137,** 42; **orra, 115,** 31; **orrez, 164,** 9; **oie, 70,** 17; **oianz, 159,** 36.
oirre *voir* **erre.**
oisel, *s. m.* **52,** 11, 17; oiseau; **oisiaus,** *plur.* **153,** 1; **165,** 48.
oiseler, *v.* prendre l'oiseau, chasser à l'oiseau; **avoir bien oisele, 87,** 4; avoir réussi; **si joianz que toz oisele, 276,** 40; **tant liez que toz oisele, 305,** 25; *fig.* s'ébattre, se réjouir.
oiselet, *s. m.* **161,** 29; petit oiseau.
oisellon, *s. f.* chasse à l'oiseau; *s. m.* **69,** 26; petit oiseau; **oiseilon, 125,** 39.
oiseuse, *s. f.* **188,** 25, 29; **261,** 5; oisiveté, paresse; lacheté.
oissu, ossu, *adj.* **19,** 39; osseux, qui a de gros os.
oiste, *s. f.* **146,** 19; hostie, la sainte Eucharistie.
oitiesmes, uitisme, *adj. num.* **22,** 2; **38,** 34; le huitième.
olivete, *s. f.* **254,** 6, 27; **255,** 32, 39; lieu planté d'oliviers.
olivier, *s. m.* **265,** 30; olivier, arbre qui porte les olives.
oltre *voir* **outre.**
oltrebruir, outrebruire, *v.* **85,** 47; **234,** 44; outrepasser.
oltrenagier, *v.* **71,** 20; traverser outre en navigeant.
oltrepasser, outrepasser, *v.* **62,** 45; **67,** 46; passer, traverser.
ombre, *s. f. et m.* **207,** 24; **265,** 40; **266,** 3, 25; **297,** 35; ombre; **lombre du sloeil, 185,** 6; **en lombre por le soleil, 186,** 44.
ombroie, *s. f.* **190,** 25; ombrage, lieu ombragé.
onbragier, ombragier, *v.* **94,** 20; ombrager, protéger contre le soleil.
onc, ainc, enc, *adv.* une fois, en quelque circonstance; **onc . . . ne, 311,** 21; jamais.
ond, ont, *adv.* **67,** 46; où.
ondoier, *v.* **151,** 3; **153,** 30; ondoyer, flotter par ondes.
onor *voir* **honor.**
onques, unques, *adv.* **46,** 43; **53,** 23; **54,** 22; **88,** 19; **149,** 11, 21; **153,** 9; **203,** 3, *etc.*, *etc.*; jamais.
or, ore, ores, *adv.* **78,** 39; **276,** 18; **294,** 27, *etc.*, *etc.*; maintenant.
oraille, oroille, oreille, *s. f.* **22,** 22; **96,** 40; **106,** 34; **179,** 42; **180,** 15; **237,** 41; bord, lisière, frontière.
orains, *adv.* tout à l'heure, tantôt, il y a peu de temps.
ord, hord, *adj.* **124,** 35; **298,** 1, 6; sale, malpropre.
ore, hore, *s. f.* heure; **toutes les ores, 125,** 48, 49; **122,** 20; **125,** 48; **des ore mais, 168,** 13; **233,** 25; **279,** 50; **322,** 46, *etc.*; désormais; **ore endroit, orendroit, 168,** 19, 22; **183,** 13; **230,** 31; **235,** 18, *etc.*; *adv.* présentement, maintenant, désormais.
oreille *voir* **oraille.**
oreiller, *v.* **175,** 12; écouter, prêter l'oreille, faire attention.
orer, horer, *v.* (1) **102,** 22; **261,** 39; souhaiter; (2) prier.
orfente, orfante, *s. m.* **240,** 31; (1) orphélinage; (2) misère, malheur.
orge, *s. f.* **192,** 24; orge.
oriflambe, oriflamble, *s. f.* **14,** 7; oriflamme, l'étendard principal d'une armée.
orillier, *s. m.* (1) terme de blason; (2) **32,** 50; coussin à decliner, à soutenir la tête.
oriol, oriolz, *s. m.* **34,** 36; **55,** 49; loriot, oiseau de l'ordre des passereaux, qui a une voix forte et éclatante.
orle, *s. m.* **124,** 32; bord, bordure.
orne, *s. f. et m.* ordre; **a orne, 16,** 39; **30,13**; **53,** 31; l'un après l'autre, ensemble, tout à fait; sans exception.
orniere, *s. f.* trace creusée sur le sol par le passage des roues; *conf.* **ortiere, 314,** 21.
orriblete, horriblete, *s. f.* **246,** 19; chose qui fait horreur, qui répugne.
ors, ours, *s. m.* **154,** 2; ours.
ortiere, *s. f.* (1) ortie, plante de l'ortie, **314,** 21; **315,** 21; (2) lieu où il croit des orties.
os, od, o, *prep.* **135,** 7; avec.
os, *s. m. plur.* **16,** 34; os; **maistre os, 73,** 9.
os, oz, *interj.* pour avertir quelqu'un de prendre garde, **136,** 21; **164,** 40.
oscurcir, *v.* **125,** 34; **203,** 50; obscurcir, rendre obscure.

oser, osser, *v.* **20,** 16; **49,** 18; **90,** 43; **118,** 33; **151,** 32; **278,** 25; avoir l'audace ou le courage de; **ose,** *s. m.* hardiesse; *adj.* **195,** 5; qui tente avec audace.
ospital *voir* **hospital.**
ossu *voir* **oissu.**
ost, oz, *s. f. et m.* **37,** 24; **51,** 29; **123,** 26; **284,** 46; armée; **51,** 29; **oz,** *plur.* **60,** 7; **232,** 36; **267,** 37.
oste *voir* **hoste.**
ostel *voir* **hostel.**
osteler *voir* **hostelier.**
oster, *v.* **49,** 9; détourner; ôter, enlever.
ostesse *voir* **hostesse.**
ostoier, *v.* **69,** 11; **83,** 20; **115,** 47; **123,** 46; guerroier, faire la guerre.
ostor, ostoir, *s. m.* **152,** 48; oiseau de proie, autour.
otroier, *v.* **21,** 13; **37,** 5; **53,** 20, *etc.*; accorder.
ou, (1) **ou, u** = ou; (2) **ou, u** = **ou**; (3) **ou, o, oil** = oui; (4) **ou, u, al** = au.
ours *voir* **ors.**
outrage, *s. m.* **239,** 4; excès, outrecuidance, outrage.
outrance, *s. f.* **187,** 41; action de pousser à bout; **combatre a ou iusqua outrance, 138,** 12; **144,** 23; combattre jusqu'à la mort.
outre, oltre, *prep. et adv.* **12,** 14; **56,** 6; **67,** 48; **69,** 34; **71,** 34; outre, au delà, à travers.
outrebruire *voir* **oltrebruir.**
outrepasser, *v.* **119,** 34; aller au delà.
outrer, *v.* **72,** 18; **192,** 15; **193,** 9, *etc.*; (1) passer au delà de, dépasser, traverser; (2) surpasser, vaincre, exterminer, ruiner, tuer; **se tenir a outrez, 72,** 6.
ouvrir, ovrir, euvrir, *v.* **16,** 33; **92,** 26; **119,** 35; **197,** 18; **236,** 30; **252,** 39; **276,** 35; ouvrir, donner accès.
ovraigne, *s. f.* **197,** 7; ouvrage.
ovre, oeuvre, euvre, *s. m.* **243,** 30; **253,** 5; oeuvre, ouvrage, affaire.
ovrer, ouvrer, *v.* **127,** 16; **136,** 37; **163,** 30; faire, agir, travailler.
oz *voir* (1) **os**; (2) **ost.**

Paage, peage, *s. m.* **67,** 36; **119,** 27; péage, droit que l'on paye pour passer sur un pont, canal, route.
paagier, peagier, *v.* **113,** 4; soumettre au péage.
paile, *s. m. et f.* **23,** 39; **244,** 43; riche drap d'or ou de soie rayée qui venait d'Alexandrie.
paire, *s. f.* **116,** 10; **137,** 45; pair.
paisant, *s. m.* **65,** 43; **149,** 3; **225,** 10; **264,** 42, *etc.*; paysan, indigène, originaire du pays.
paisson, *s. m.* (1) **81,** 17; pieu, échalas, piquet, pilotis; (2) pâture, paturâge; action de paître; droit de faire paître.
paistre, pestre, *v.* **110,** 16; paître, nourrir; **pust, 251,** 39.
palateis, palateiz, *s. m.* **96,** 44; combat, escarmouche, celle qui se fait aux palissades d'une ville ou d'un château.
pales, *adj.* **311,** 8; palatin.
paliz, *s. m.* **289,** 39; pieu, poteau, palissade; clôture.
palme *voir* **paume.**
palmoison *voir* **pasmeison.**
paluz, *s. m.* **19,** 13; **28,** 17; **234,** 23; marais, marécage; fange, boue.
pan, *s. m.* **40,** 30; **73,** 27; **307,** 25, *etc.*; morceau, partie, portion d'une chose; *fig.* gage.
panne, pane, penne, *s. f. et m.* (1) étoffe de soie à longs poils, drap, tissue, fourrure, **95,** 49; (2) peau qui couvre le bouclier, **99,** 15; **223,** 43; **224,** 9; **279,** 34.
papegaut, *s. m.* (1) perroquet; (2) **18,** 33; girouette.
parachever, *v.* **165,** 35; **245,** 35; finir par achever.
parage, *s. f.* noblesse, rang, naissance illustre.
parataindre, *v.* **91,** 12; atteindre, conquérir.
parc, *s. m.* **18,** 43; lice, lieu clos en général, camp fortifié; champ de gonfanon.
parcevoir, percevoir, *v.* **76,** 34; apercevoir.
parcroistre, *v.* accroître; *neutr.* s'accroître, grandir; **parcreu,** *pp. et adj.* **19,** 47; qui a rapidement acquis tout son développement, sa croissance.
pardevoir, *v.* **44,** 49; devoir.
pardoner, *v.* **49,** 42; (1) pardonner; (2) donner tout-à-fait.
pareil, paroil, *adj.* **86,** 17; **228,** 13; **242,** 31; **283,** 16; pareil.
parencomencier, *v.* **28,** 29; commencer.
parestofer, parestoufer, *v.* **154,** 10; complètement étouffer.
parestre, *v.* **30,** 4, 48; **153,** 8; **293,** 36; être.
parfaire, *v.* achever, compléter, perfectionner; **parfaire son poindre, 291,** 22; **295,** 30.
parfinir, *v.* finir, achever complètement; **parfinir son poindre, 270,** 12.
parfont, parfonde, *adj.* **136,** 1; **144,** 34; **295,** 50; profond.
parfurnir, parfornir, parfournir, *v.* **79,** 22; **245,** 38; terminer, compléter, achever.
parhurter, *v.* heurter; *s. m.* **307,** 42, 48; choc.
parivel, parigal, *adj. et s.* **9,** 27; **201,** 28; **291,** 32; **308,** 41; tout-à-fait égal; tout-à-fait semblable.
parleor, parloer, *s. m.* **248,** 26, 44; **249,** 36; **250,** 1; **252,** 5; parloir, prétoire.
parlier, *s. m.* **150,** 7; **298,** 4; parleur; *conf.* **parlanz, 50,** 24; **150,** 2; **197,** 3; et **emparle.**
parmenable, parmaneble, *adj.* **257,** 24; **259,** 11, 30; permanent, perpétuel, éternel.
parmenablement, *adv.* **250,** 34; **252,** 23; **253,** 12; **258,** 26; **259,** 7; **260,** 1; perpétuellement, à perpétuité, pour toujours.
paroil *voir* **pareil.**
paroir, *v.* **94,** 24; paraître, apparaître, se montrer; **parra, 105,** 29; **pere, 157,** 32; **pert, 81,** 7; **87,** 37; **pareussent, 84,** 27.
partir, *v.* (1) **6,** 41; **131,** 45, *etc.*; partager, diviser; (2) **51,** 17, *etc.*; partir.
pas, *s. m.* **66,** 47; **67,** 42; **107,** 43; **112,** 44; pas, passage; **en es le pas,** vite; *conf.* **eneslepas.**

pasmeison, pasmoison, paumoison, palmoison, *s. f.* 73, 20; 91, 39; 92, 25; 189, 33; 244, 1; pâmoison, action de se pâmer.
pasmer, *v. reflex. et neutr.* 97, 25; 204, 5, *etc.*; se pâmer.
passet, *s. m.* 34, 34; 118, 16; petit pas.
pasturage, *s. m.* 178, 9; pâturage.
pasture, *s. f.* 154, 20; pâturage. *Conf.* **La Terre des Pastures,** 246, 10; **Li Contes des Pa(s)tures,** 222, 46.
pate, *s. f.* 217, 41; patte.
paturer, pasturer, *v.* 154, 18; (1) faire paître; (2) prendre sa pâture, paître.
paume, palme, *s. m.* 308, 3; paume, dedans de la main; **batre ses paumes,** 28, 32; 46, 7; 297, 22; 316, 29; s'affliger.
paumeton, *s. m.* paume, dedans de la main; **a paumetons,** 105, 38; 113, 38; 228, 30; 266, 36; 287, 8; 309, 9, 43; 315, 14; 323, 46, *etc.*; sur les mains.
paumier, *s. m.* 66, 5, 15, 22, 23; (1) pélerin qui porte des palmes, pélerin en général; (2) celui qui tient un jeu de paume.
paumoier, *v.* 79, 24, 41; 97, 15; jeter.
paumoison *voir* **pasmoison.**
pautonier, *s. m.* 85, 15; 214, 33, 39, *etc.*; coquin, scélérat, homme dur, méchant, prêt à tout faire.
pecheor, pechierres, *s. m.* 245, 23; 259, 31; pécheur.
pechie, *s. m.* 244, 14; 245, 23; 258, 7, 9; péché.
pechier, *v.* 254, 40; pécher.
pecoier, *v.* 167, 39; 192, 42; 282, 14; 303, 21, *etc.*; mettre en pièces, dépecer, briser, ruiner, ravager.
pecune, *s. f.* 205, 37; argent monnayé.
peinture, *s. f.* 239, 18; image, figure peinte sur le bouclier.
peior *voir* **pior, pire.**
pel *voir* **piau.**
pel, *s. m.* 74, 6; 80, 25; 143, 30; pieu, piece de bois pointue par un bout; **pelx,** *plur.* 143, 31.
pelerin, *s. m.* 32, 1; étranger, pélerin.
peliconet, *s. m.* 180, 22; petite pelisse.
pelle et melle, *locut.* 123, 16; pêle-mêle; **pesle mesle,** 12, 21; **pelle et mesle,** 28, 10; **pesle et mesle,** 30, 47; *conf.* **mesle mesle,** 6, 30.
penable, *adj.* 11, 22; (1) qui sait supporter, endurci; (2) pénible, difficile à supporter.
pendant, *s. m.* 119, 32; 123, 1; 178, 12; 185, 3; 210, 8; pente, penchant, coteau, colline; *adj.* qui est, qui va en pente.
pendeiller, *v.* 131, 6; 218, 27; 242, 45; pendiller.
pendre, *v.* 63, 34; 91, 5; 214, 50; pendre.
pener, *v. reflex.* 136, 40; 286, 42; faire souffrir, se mettre en peine, s'efforcer; **il se paine,** 73, 13.
penible, *adj.* 79, 6; 304, 3; dur à la peine, infatigable.
penne *voir* **panne.**
pennoncel, *s. m.* 39, 12; 81, 5; *dimin. de* **pennon.**
per, pair, *adj. et s.* pareil, semblable, égal, **lor pers,** 8, 3; **per a per,** 93, 21; **entre ses pers,** 145, 24; **vos pers,** 190, 38; *s. m.* compagnon, camarade; *s. f.* compagne; épouse.
percevoir *voir* **parcevoir.**
perche, *s. f.* (1) 174, 31; lieu où un oiseau se perche; (2) conseil de prud'hommes; (3) soulier d'enfant; (4) longue piece de bois, 13, 24; 124, 46; (5) chéville, croc, 290, 3.
perecos, pereceus, *adj.* 174, 17; paresseux.
periller, perillier, *v.* 151, 1; 159, 2, 45; 161, 9; mettre en danger, faire périr; *neutr.* perir, faire naufrage.
perir, *v.* 150, 17, 35; 159, 4; 160, 40; perir; faire périr, perdre, détruire.
perriere, *s. f.* 116, 11; 182, 22; machine à lancer des pierres.
perrin, *adj.* 148, 41; de pierre.
perron, *s. m.* 130, 25, 27; 134, 29; grosse pierre.
pers, *s. m.* 185, 46; drap bleu; *adj.* 74, 50; bleu de diverses nuances, bleuâtre.
pertuis, *s. m.* 88, 37; 223, 23; trou, ouverture.
pertuisier, *v.* 191, 46; perforer, percer, trouer.
pes, pais, *s. f.* 223, 38, *etc.*; paix.
pesant, *adj.* 56, 19; 128, 17; 104, 32; 233, 15; lourd, qui a beaucoup de pois; **pesanment,** *adv.* 72, 44; d'une manière pesante.
pesanteur, *s. f.* 300, 19, 21, 22, 47; pesanteur, lourdeur.
pesantume, *s. f.* 300, 18; pesanteur, lourdeur.
peschierres, pescheor, *s. m.* 146, 10; 243, 35; pêcheur.
peser, *v. neutr. et impers.* 25, 46; 17, 20; **poise,** 72, 31; **poist,** 89, 21; 131, 17; 239, 40; être désagréable, causer du chagrin, de la douleur, de l'inquiétude.
pesle et mesle *voir* **pelle et melle.**
pesme, piesme, pisme, *adj.* 6, 33; 11, 9; 13, 10; 159, 21; 170, 35; 286, 44, *etc.*; cruel, farouche, fâcheux.
pestre *voir* **paistre.**
petitet, *adv.* 125, 8; 149, 49; 212, 20; très-peu.
piau, pel, *s. m.* 19, 45; 56, 35; 124, 30, 32; 222, 46; peau, cuir.
piece, *s. f.* pièce, intervalle, espace de temps; **grant piece,** 9, 6; 166, 45; **se furent piece entreconjoi,** 25, 13; **a chief de piece,** 131, 25; au bout d'une certaine période; **piece a,** 95, 27; 156, 32; **a piece,** 166, 13; il y a longtemps; **piece auoit,** 159, 10; **pieca,** 52, 33.
piele *voir* **pioler.**
pietaille, *s. f.* 102, 12; 139, 35; milice à pied, gent de pied, infanterie; menu peuple, populace; **en la pietaille,** sous les pieds.
pigne, *s. m.* 182, 25; peigne.
pigner, *v.* 182, 25; 183, 9; peigner.
pignon, *s. m.* (1) 97, 23; 216, 13; pennon; (2) 252, 27, 38; (Lat. velum) rideau, portière.
piler, *s. m.* 197, 35, 48; pile de pierres servant à soutenir diverses parties d'un édifice.

pioler, *v.* parer de diverses couleurs; **piole, piele**, *pp.* **19**, 37; bariolé, bigarré.
pior, peior, poior, pire, *compar. et superl.* pire, **44**, 37; **137**, 17; **228**, 10; **230**, 34; **242**, 11; **264**, 39; **286**, 21; **297**, 45, *etc.*
pis, piz, *s. m.* **287**, 28; **pix**, *plur.* **10**, 11, *etc.*, *etc.*; poitrine; poitrail.
plai *voir* **ploi.**
plaidier, *v.* **53**, 26; plaider.
plaidoier, *v.* **164**, 19; plaider, parler en général.
plaie, *s. f.* **73**, 27; **80**, 33; **106**, 3, *etc.*; blessure.
plaier, *v.* **167**, 5; **286**, 17; blesser, meurtrir, couvrir de plaies.
plaier, ploier, plier, *v.* **194**, 8, 10; **226**, 17; **248**, 27, 29, 32, 35, 37, 42, 45; **307**, 29; ployer, courber, fléchir.
plaigne, *s. f.* **13**, 46; **205**, 12; **215**, 49; **231**, 24; plaine.
plain, plein, *s. m.* **48**, 23; **206**, 2; **208**, 48; **230**, 27; **231**, 38; plaine.
plain, plein, *adj.* **157**, 41; **179**, 15; **233**, 14; plein, tout-à-fait rempli; **es plains chans**, **183**, 13; . **viii** . **iors toz plains**, **165**, 29; **199**, 19; **plain de guerre**, **220**, 15; **trestout de plain**, **209**, 40; **tout de plain**, sans obstacle, **59**, 34; **a plain**, en plein air, à la belle étoile, **148**, 19; **158**, 35; **159**, 19; **233**, 41; **280**, 5; **307**, 6, *etc.*, *etc.*
plaindre *voir* **pleindre.**
plainement, *adv.* **181**, 43; ouvertement, franchement.
plaint, *s. m.* **189**, 34; plainte.
plaire, *v.* plaire; **plaist**, **48**, 25; **187**, 48; **plot**, **60**, 25; **132**, 7; **276**, 10; **plaisoit**, **89**, 41; **151**, 27; **plaira**, **53**, 48; **plairoit**, **23**, 49; **89**, 42.
plaisseiz, *s. m.* **74**, 2; clôture, enclos.
plaissier, plessier, *v.* **9**, 50; **201**, 21; **202**, 38; courber, ployer, plier, entrelacer; dompter, accabler, opprimer, détruire.
plait, plet, *s. m.* (1) cour du roi ou d'un seigneur, assise; (2) accord, traité, procès, querelle, discussion; **estre a plait**, **70**, 38; **laisser le plait, le plet**, **160**, 5; **164**, 20; **tenir plait**, **195**, 6; **ior de plait**, **204**, 40; **cort de plaiz**, **164**, 19.
plane, *adj. et pp.* **105**, 3; poli, aplani.
planier *voir* **plenier.**
plataine, *s. f.* **144**, 14; plaque de métal.
plein *voir* **plain.**
pleindre, plaindre, *v.* **4**, 21; **165**, 24; plaindre.
plenier, planier, *adj.* **6**, 15; **14**, 10; **125**, 38; **138**, 17, 20; **158**, 35, *etc.*; entier, accompli, grant.
plentevreus, plentevres, plentevros, plentivos, *adj.* **125**, 28; **135**, 45; **139**, 30; **142**, 46; **143**, 3; abondant, fertile, riche.
plevir, *v.* **142**, 33; promettre, garantir; *pp.* fidèle.
ploi, plai, *s. m.* lien, maille du haubert; **ploi du hauberc**, **31**, 14; **plaiz du hauberc**, **203**, 34; **ploiz**, *plur.* **61**, 33.
ploier *voir* **plaier.**
plorer, plourer, *v.* **46**, 5; **ge plor**, pleurer, **289**, 28; **312**, 18.
plors, *s. m.* **180**, 33; pleurs, lamentation.
plovoir, ploveir, *v.* **125**, 37; **130**, 30; pleuvoir; **plueve**, **126**, 30; **plovoit**, **130**, 32; **184**, 47; **plut**, **134**, 29; **pleu**, **74**, 35.
pluie, *s. f.* **136**, 34; **165**, 11; pluie.
plunger, plunier, *v.* **11**, 9; **16**, 24; **44**, 27; **87**, 25; **251**, 38; **317**, 24; plonger, s'enfoncer.
plus, *comp. et superl.* plus, davantage; **le plus**, la plupart; **sans plus**, **195**, 2; **245**, 8; **273**, 23; **284**, 36; **306**, 26; sans quil y en ait davantage, seulement, seul; **qui plus plus**, **282**, 21; à qui mieux mieux.
plusor, plusors, *adj.* **41**, 10; **78**, 12; **198**, 24; **251**, 13; **li plusor**, **233**, 19; la plupart.
pogneiz, poigneiz, poingneiz, *s. m.* **11**, 36; **37**, 6; **69**, 1, 23; **79**, 19; **94**, 50; **287**, 2, *etc.*, *etc.*; combat, bataille.
poignal, *adj.* **177**, 31; **231**, 23; ce qu'on tient au poing, qu'on manie avec le poing.
poigniee, *s. f.* (1) **211**, 36; quantité que la main fermée peut contenir; *fig.* petit nombre; (2) combat, lutte; (3) coup de poing; (4) partie d'un objet où on le prend, on l'empoigne.
poil, pel, *s. m.* **48**, 13; **124**, 30; poil, cheveux.
poindre, *s. m.* **62**, 40; **65**, 34; **281**, 46; **286**, 31; **291**, 22; **295**, 30, *etc.*; attaque, combat, bataille; *v.* **31**, 31; **79**, 45; **84**, 31; **149**, 38; **151**, 47; **305**, 47, *etc.*; piquer.
poing, poinz, *s. m.* **32**, 45; **51**, 8; **poinz**, *plur.* **305**, 10, 32; **308**, 32; **315**, 9; **319**, 18; poing, la main fermée.
pointe, *s. f.* (1) lance; (2) **61**, 31; **81**, 40; **104**, 19; **193**, 6; charge.
poior *voir* **pior, pire.**
poire, *s. f.* **7**, 21; ? pierre.
pois, *s. m.* poids; **sor son pois**, **143**, 10; contre le gré d'elle.
poissant, *adj.* **293**, 12; puissant, capable.
poitral, *s. m.* **117**, 30; **130**, 45; **293**, 25; poitrail, partie du harnais du cheval, le plastron du poitrail.
poivre, peivre, *s. m.* **153**, 46; poivre.
poldreus, *adj.* **7**, 39; poudreux, couvert de poussière.
poldriere, poudriere, *s. f.* **14**, 11, 17; **28**, 14, 35; poussière.
polmons, polmon, *s. f.* **17**, 18; **203**, 37; **315**, 11; poumon.
pomel, *s. m.* **72**, 38; **293**, 46; (1) petite boule, en forme de pomme placée au sommet de quelque chose en général; (2) pommeau, tête arrondie de la poignée de l'espée; (3) éminence arrondie au milieu de l'arcon, le devant de la selle.
poncel, ponciaus, *s. m.* **148**, 39; **321**, 20; petit pont.
pont, *s. m.* (1) **318**, 5; pont; (2) **292**, 3; poignée ou pommeau de l'épée.
porc, pors, *s. m.* **69**, 28, 31; sanglier, porc sauvage.

porchacier, porchassier, *v.* **79,** 31; **117,** 61; **154,** 46; **172,** 47; **271,** 1; **277,** 46; **ge porchaz, 26,** 6; rechercher, chercher à obtenir, à causer, procurer, se procurer.

porchaz, *s. m.* **49,** 8; **126,** 36; **320,** 29; action de procurer, de chercher, de faire ses efforts pour obtenir quelque chose.

porfendre, *v.* **72,** 44; **303,** 28; **305,** 11; fendre.

poroffrir, porofrir, *v.* **70,** 41; **151,** 42; **172,** 1; **263,** 34, *etc.*; offrir, présenter.

porpens, *s. m.* **205,** 14; pensée, réflexion, considération.

porpenser, *v. reflex.* **30,** 16; **117,** 1; **144,** 1; **148,** 15; **196,** 30; **266,** 27; méditer, projeter, penser à, réfléchir; imaginer.

porpoindre, *v.* couvrir; **porpoint,** *pp.* **71,** 17; **179,** 48; piqué, brodé.

porprendre, proprendre, *v.* **55,** 50; **61,** 41; (1) obtenir; (2) franchir rapidement.

porpris, *s. m.* **191,** 36; **192,** 34; **196,** 38; **porprise,** *s. f.* **185,** 37; enclos, enceinte, clôture.

porquerre, *v.* **80,** 43; **267,** 16; **278,** 30; chercher, rechercher, procurer, fournir.

porrir, purrir, *v.* **82,** 41; **88,** 32; **192,** 4; pourrir, entrer en putréfaction.

porveoir, *v.* pourvoir, prendre garde; **porveu,** *pp.* **5,** 37; **50,** 26; préparé, prêt, pourvu.

poudriere *voir* **poldriere.**

praerie, *s. f.* **292,** 26; champ, prairie.

praier, praer, preer, *v.* **67,** 37; **199,** 24; piller, ravager.

pramesse, *s. f.* **97,** 27; promesse.

prametre, prometre, *v.* **64,** 27; **114,** 5; promettre.

pre, *s. m.* **10,** 25; **19,** 13; **61,** 15; **pree,** *s. f.* **10,** 25; prairie, champ, pré.

premerain, premerein, *adj. num.* **21,** 47; **26,** 49; **28,** 47; **63,** 22; **120,** 21; premier. *conf.* **premiers, 21,** 49; **premerainement,** *adv.* **9,** 3; premièrement.

prendre, *v.* **116,** 32; prendre; **pregne, 189,** 16; **294,** 3; **prens, 165,** 7; **prenez, 165,** 7; **pregnent, 119,** 27; **prennent, 118,** 17; **preigne, 106,** 6; **praigne, 54,** 2; **praignes, 125,** 43; **preis, 167,** 30; **preing, 93,** 1; **179,** 25; **prengne, 47,** 6; **preissiez, 269,** 13; **prist, 60,** 12; **prendra, 292,** 8, *etc.*

pres, *prep. et adv.* près, auprès; **pres a pres,** l'un après l'autre; **pres que, 105,** 44; **pres de, 130,** 23; presque, à peu près.

present, *adv.* en présent, aussitôt, tout à l'instant; **mettre en present, 168,** 45; présenter.

presse, *s. f.* **6,** 46; **31,** 4, 45; **322,** 23, 43; foule, où l'on se presse les uns les autres.

prest, prez, *adj.* **273,** 44; **284,** 38, 41; **306,** 25; préparé, prêt.

preu, proz, *adj.* **14,** 14; **72,** 49; **243,** 14; **244,** 39; sage, vaillant, brave, prudent; *s. m.* **8,** 6; **20,** 32; **117,** 7; le profit, avantage; *adv.* **5,** 45; **7,** 48, *etc.*, assez.

prevoz, *s. m.* **248,** 13, 26; prévôt.

prime, *s. f.* la première Hora, **79,** 21; **130,** 24.

primes, *adv.* premièrement; **a primes, 172,** 27; **207,** 38; tout premièrement.

pris, *s. m.* valeur, **35,** 50; **41,** 24; **86,** 47; **prendre a pris, 54,** 5; **101,** 16.

priser, prisier, *v.* **149,** 47; **318,** 16; estimer, priser, apprécier, evaluer, louer; **prisie,** de prix, **37,** 24; **57,** 41.

prison, *s. f.* **48,** 25; **49,** 40; **50,** 25; prison; *s. m.* **82,** 36; prisonnier.

prive, *adj.* **145,** 2; secret, intime, privat.

proesce, proece, *s. f.* **86,** 15; **115,** 16, *etc.*; prouesse, valeur, valliance.

proie, *s. m.* **61,** 2; **65,** 29; **78,** 49; **80,** 34; **89,** 30; *etc.*; bétail; butin, proie.

prometre *voir* **prametre.**

proprendre *voir* **porprendre.**

provance, *s. f.* **233,** 46; preuve.

proz *voir* **preu.**

puepler, *v.* **144,** 1; garnir, munir, peupler.

pui, *s. m.* **66,** 38; hauteur, sommet, montagne, colline, coteau.

puis, *prep. et adv.* après; **puis de,** *adv.* puis, *conj.* puisque; **puis que, 70,** 49; **85,** 46, *etc.*; puisque; *conf.* **des que, des puis que.**

punaisie, *s. f.* **318,** 32; puanteur, mauvaise odeur.

pur, *adj.* (1) pur; (2) unique; (3) nu; **pure terre, 63,** 28.

purrir *voir* **porrir.**

putain, *s. f.* **279,** 11, 13; prostituée.

pute, *s. f.* **13,** 17; **119,** 38; **277,** 32; jeune fille.

Quaille *voir* **caille.**

quanque, quantque, *adj. indef.* **37,** 27; **53,** 46; **74,** 46; **78,** 19; **142,** 21, *etc.*, *etc.*; tout ce que; autant que.

quant, *adj. indef.* **55,** 26; combien; **quantes, 42,** 47; *voir* **tant**; *conj.* **43,** 3; **69,** 7; **159,** 5, *etc.*, *etc.*; quand, lorsque.

quaresme, karesme, *s. f.* **123,** 46; carême.

quarniaus *voir* **quernel.**

quarre, *adj.* **13,** 24; **292,** 44; carré.

quarrefor, carrefour, karrefor, *s. m.* **76,** 24; **136,** 7; **152,** 6; **164,** 39; **246,** 7; **295,** 46, *etc.*; carrefour, lieu où se croissent plusieurs chemins, plusieurs rues.

quarrel, carrel, *s. m.* carreau, pierre; **quarriaus,** *plur.* **63,** 44; **102,** 11; **quarrel,** *plur.* **102,** 12; **320,** 1.

quarreure, carreure, *s. f.* **172,** 26; forme carée.

quas, cas, *s. m.* **173,** 16; chute, accident.

quasser, *v.* **72,** 13; **203,** 1; casser, briser, se briser.

quatir, catir, katir, *v.* **206,** 7, 20, 25; **207,** 6; frapper, hurter, cacher.

que, *conj.* **13,** 31; **66,** 34, 35; **74,** 24, *etc.*, *etc.*; car.

que que, *conj.* **68,** 45; **87,** 17; **103,** 30; **175,** 43, *etc.*; pendant que.

queillir *voir* **coillir.**

querir, querre, quere, *v.* **98,** 48; **100,** 43; **117,** 7; **172,** 47; **207,** 7; chercher, demander; **quist, 25,** 40; **59,** 12; **212,** 35; **quistrent, 59,** 17; **95,** 43; **queist, 112,** 14; **quesis-**

sent, 318, 24; **quier**, 53, 24; **quiert**, 156, 25; **quiers**, 272, 40; **querroit**, 105, 44; **querez**, 79, 31; **querroi**, 107, 17; **querant**, 105, 45; **quis**, 74, 42; 208, 4, *etc.*

quernel, crenel, *s. m. mod.* crénau, ouverture pour lancer des projectiles sur l'ennemi; **querniaus, quarniaus**, *plur.* 26, 30; 185, 37.

querole, quarole, carole, *s. f.* 106, 28; danse.

querre *voir* **carre.**

quicumque, *pron. indef.* 205, 4; qui que ce soit, quiconque.

quintaine, *s. f.* 68, 13; but, poteau ou jaquemart contre lequel on joutait.

quite, quites, *adj.* 91, 11; 101, 19; délivré, acquitté, libre, qui ne doit plus rien.

quiter, *v.* 53, 1, *etc.*; exempter, délivrer, abandonner; libérer entièrement.

quoi *voir* **coi.**

Rabesser, *v.* 218, 45; descendre en bas, se baisser.

racesmer, *v. reflex.* 203, 26; s'équiper, s'armer, de nouveau se préparer à la bataille.

rachaper, *v.* 154, 7; échapper.

racheter, *v.* 258, 44; délivrer, sauver, délier, racheter.

racheterres, racheteor, *s. m.* 257, 45; 258, 42; rédempteur, sauveur.

racoillir *voir* **recoillir.**

radrecer, *v.* 319, 7; redresser, remettre dans la bonne voie, dédommager.

raembre, *v.* 63, 17; 136, 42; 247, 5; payer la rançon, affranchir, racheter au propre et au figuré.

raencon, *s. f.* 64, 11; 179, 35; rançon.

rafaitier, *v.* 44, 6; rajuster, raccommoder, réparer.

rage, *s. m.* 96, 8; rage, excès.

rai, raiz, *s. m.* 113, 45; rayon.

raier, roier, *v.* (1) 130, 34; 306, 45, 46; rayonner, briller, luire; (2) 166, 41; 291, 31; 307, 41; faire couler, répandre.

raigne *voir* **resne.**

raime, rame, *s. f.* 190, 34; branche, branchage, ramée.

rain, *s. m.* rein; *plur.* 19, 40; 52, 16; 140, 20; 217, 39; lombes, partie inférieure de l'épine dorsale.

rain, raim, *s. m.* 154, 19; 222, 45; rameau.

raison, *s. f.* (1) 150, 2; 274, 24; paroles, discours, façon de s'exprimer; (2) raison, sens, raisonnement, 109, 14; 271, 11.

rame, (1) *adj.* 58, 35; 161, 29; feuillu; (2) *voir* **raime.**

ramee, *s. f.* 85, 5; assemblage de branches entrelacées.

ramier, *s. m.* 185, 5; bois, forêt.

ramposne, rampone, *s. f.* 60, 20; 90, 18; 269, 35; reproche, moquerie, raillerie.

ramposner, ramponer, *v.* 90, 40; 92, 30, 37; 164, 4; insulter, railler avec aigreur, tourner en dérision, reprimander.

ramu, *adj.* 208, 14; branchu.

randon, *s. m.* violence, impétuosité; **a randon, a grant randon**, avec force, avec rapidité; en abondance; **a granz randons**, 57, 25; 91, 26; **de tel randon**, 12, 28; 209, 21; **. ii . fois en un randon**, 219, 45.

randoner, *v.* 278, 4; courir impétueusement; faire courir; lancer avec impétuosité.

rasoir, *s. m.* 144, 18; rasoir.

rasoter, *v.* 49, 7; tomber en enfance; radoter.

ras[s]azier, *v.* 147, 10; 287, 37; rassassier; apaiser la faim.

ras[s]eoir, *v.* calmer; **ras[s]i**, *pp.* 55, 32; rendu au calme moral.

ratoire, *s. f.* 19, 29; ratière, souricière.

ravine, *s. f.* (1) rapine, vol; (2) 120, 23; 181, 43; 281, 44; 286, 40; impétuosité, élan impétueux.

ravoier, *v.* 214, 1; remettre dans la bonne voie, réconforter.

raz, *s. m.* 19, 28; rat.

rëaler, *v.* retourner; **revet**, 187, 30.

reancle *voir* **draoncle.**

reaume, roiame, reiaume, royaume, *s. m.* 124, 1; 138, 38; royaume.

reaute, *s. f.* 59, 26; royauté.

recengler, *v.* 153, 37; sangler de nouveau.

recet, *s. m.* 154, 23; 162, 41; 191, 34; 319, 16, 24; lieu où l'on se retire, retraite, refuge, abri; habitation.

rechangier, *v.* 197, 8; changer de nouveau.

recheoir, *v.* 120, 30; retomber.

rechief, *s. m.* action de revenir en arrière; **de rechief**, *adv.* 58, 31; 131, 30; 248, 25, 42; 288, 45, *etc.*; derechef, de nouveau, en bout, d'un bout à l'autre.

reclains, *s. m.* 117, 24; appel, invocation, recours.

reclorre, *v.* renfermer, refermer, enclore; **recloent**, 24, 11.

recoi, requoi, *s. m.* endroit retiré, cachette, abri; **en requoi**, 184, 13; à part en secret.

recoillir, racoillir, recuillir, *v.* 27, 39; 35, 3; 43, 33; 73, 45; 101, 9; 236, 15; 254, 46; rassembler, ramasser, recueillir, reprendre.

reconoissant, *adj. et p. pres.* 210, 2; ayant bonne mémoire, retrouver dans sa mémoire comme étant déjà connu. *Conf.* **amenbre.**

recorir, recorre, *v.* 52, 32; recourir.

recouvrier, *s. m.* 39, 6; 51, 7; 268, 2; ressource, secours, remède.

recovrement, *s. m.* 201, 35; 243, 3; secours, remède.

recroire, *v. reflex.* 297, 34; cesser, désister; **recreoient**, 15, 16; **recroit**, 297, 34; **recreu**, 231, 26; **recreant**, 118, 31; 153, 41; lâche.

recuevre, *v.* 297, 20; se remettre en état; revenir à la charge.

recuillir *voir* **recoillir.**

reculer, *v.* 72, 26; 228, 9; aller en arrière, reculer; tirer, pousser en arrière.

redemostrer, *v. reflex.* 153, 45; se montrer de nouveau.

redepartir, *v.* 23, 29; partir, departir de nouveau.
reduiz, *s. m.* 274, 31; lieu retiré de petites proportions.
refaire, *v.* 235, 23; réparer, rétablir, reconstruire, rebâtir, relever.
refermer, *v.* 235, 22; rebâtir.
reflamboier, *v.* 266, 26; luire, briller comme la flamme.
reformer, *v.* 74, 17; former de nouveau, rebâtir.
refraindre, *v. reflex.* 201, 39; 242, 20; se modérer, se borner, s'éloigner, se retirer, cesser, s'arrêter.
refreschir, *v.* 228, 35; 230, 25; 297, 11; 303, 9; 309, 3; rafraîchir, rendre plus frais; *reflex.* devenir plus frais.
refroidir, refruidir, *v.* refroidir, rafraîchir; *reflex.* se refroidir; *act.* diminuer, calmer, apaiser; 46, 1; 285, 34; **refruide,** 46, 31; **refruidoit,** 140, 9; **refroidi,** 152, 34.
refroncer, *v.* 31, 2; refrogner, contracter, plisser le visage en signe de mauvaise humeur.
regain, *s. m.* 270, 42; **reguein,** 48, 14; (1) nouvelle pousse dans une prairie déjà fauchée la même année; (2) *fig. et fam.* le retour de fraîcheur, d'embonpoint, de vigueur qui se manifeste quelque fois chez les femmes et chez les hommes qui ont déjà vieilli.
regart, *s. m.* 8, 34; 72, 2; égart.
regne *voir* **resne.**
regner *voir* **resner.**
regort, *s. m.* 158, 48; 242, 43; petit golfe, baie; lieu entouré d'eau, courant d'eau.
reguein *voir* **regain.**
reguerredoner, *v.* 190, 11; récompenser, payer en retour; *neutr.* donner une récompense.
reiaute *voir* **reaute.**
relaschier, *v.* 255, 13; relâcher, pardonner, remettre, abandonner.
relevee, *s. f.* (1) action de se lever; relever; (2) 234, 22; 267, 41; le temps d'après la méridienne, l'après-midi.
relever, *v. neutr. et reflex.* 84, 43; 266, 36; 279, 24; 309, 17, 25; se relever.
remanant, remenans, *s. m.* 51, 25; reste, restant, relief, surplus, excédent; **de remanant,** 243, 16; de reste.
remanoir, remaindre, *v.* 99, 24; 311, 39; 318, 17; demeurer, rester, cesser; tarder, finir, s'arrêter; **remaint,** 245, 25; 246, 40; 314, 14; **remaigne,** 308, 5; **remansist,** 111, 5; 208, 13; **remainsist,** 318, 24; **remest,** 188, 15; 237, 41; 317, 30; **remestrent,** 287, 26; 296, 44; 321, 4, 34; **remandra,** 288, 5; 315, 30; **remandroit,** 289, 43; **remaindroient,** 239, 38; **remes,** 92, 24; 291, 43; 310, 42; 315, 23; **remenez,** 54, 30, *etc.*; **sans remanoir,** sans hésitation, à l'instant même.
remirer, *v.* 26, 31; 41, 18; regarder, examiner avec attention, considérer.
remor, rimor, *s. f.* 201, 17; bruit, tumulte, vacarme.
remuer, *v.* 88, 14; 154, 24; 155, 32; 266, 21; 281, 39; *etc.*; remouvoir, déplacer, changer, remplacer.
renc, *s. m.* rang; **rens,** *plur.* 29, 50; **estre es rens,** 282, 47; **faire renc,** 57, 26; 239, 7; 282, 48; ouvrir un passage dans l'ordre serré.
rendre, *v.* (1) rendre, payer, 83, 4; (2) *neutr.* 305, 1; 319, 21; courir; (3) *reflex.* 261, 22; se faire moine, entrer une religion; **devenir renduz,** 261, 13; (4) 179, 30; se rendre à l'ennemi.
renge, *s. f.* 57, 24; 286, 29; (1) anneau dans lequel passait le fourreau de l'épée; (2) ceinturon, baudrier.
rengier, renier, *v.* 13, 44; mettre en ordre, ranger; **reniant,** 205, 41; **rengie,** *pp. et. adj.* 265, 39; rangé, qui a de l'ordre; **bataille rengiee,** 81, 26.
rente, *s. f.* 216, 10; revenue annuel d'un bien esploité.
renvair, renvahir, *v.* 98, 2; marcher sur, attaquer, presser de nouveau.
reonz *voir* **roont.**
repaire, *s. m.* 233, 38; (1) 292, 14; endroit où l'on retourne, séjour, habitation; (2) refuge.
repairier, *v.* 139, 28; 152, 1; *reflex.* 163, 16; 166, 13; 304, 41; (1) retourner dans son pays, revenir; (2) se retourner.
reparoir, *v.* paraître, apparaître, se montrer; **repert,** 240, 22.
replennir, *v.* 246, 40; remplir; **repleni,** *pp.*; **replein,** *adj.* 23, 41; plein rempli.
replennissement, *s. m.* 245, 20; 261, 11; remplissement, satisfaction de tous les désirs.
reponre, repondre, *v.* cacher; **reponez,** 142, 20, 28; 264, 15; **repost,** *pp.* 150, 35; 213, 37; 241, 45; 253, 5; **secret en repost,** 275, 14; en secret, en cachette.
repo[s]taille, *s. f.* lieu caché, cachette; retraite, asile; fonds intime, secret; *plur.* 245, 22; les secrets divines, les secrets de la religion.
repouser, reposer, *v. reflex.* 44, 1; 88, 6, 11, 25; 199, 14; reposer.
reprendre, *v.* 149, 33; blâmer.
repreuche, reproche, *s. f.* 6, 38; 261, 9; 269, 8; reproche.
reprochier, *v.* 186, 31; blâmer, accuser.
reprovier, *s. m.* (1) reproche; (2) 127, 8; proverbe.
requerre, *v.* 305, 43; (1) requérir, prier; (2) 21, 22; attaquer.
requinquet, *pp.* (*de* **requinquer**), 149, 35; retroussé.
requoi *voir* **recoi.**
res, ras, *s. m. et f.* mesure pour les choses sèches; **res a res,** 31, 23; 33, 47; 68, 8; 75, 16; 82, 13; 279, 22, *etc.*; tout contre; au niveau de.
resachier, *v.* 85, 10; 102, 38; 196, 22; 278, 10, 19, *etc.*; retirer.
resalener, *v.* 276, 49; respirer, reprendre haleine.
resbaudir, *v. reflex.* 11, 26; se réjouir, s'animer; encourager, enhardir, exciter.

rescorre, *v.* **79,** 2; **93,** 48; reprendre, regagner, délivrer; **rescost, 133,** 28; **139,** 43, 46; **rescoust, 78,** 5; **resqueust, 107,** 47; **rescoussisstes, 110,** 33; **rescou[s]trent, 139,** 19; **rescous, 119,** 41; **323,** 14; **rescosse, 69,** 12, 14; **94,** 4; **rescox, 44,** 32.

rescousse, *s. f.* (1) **29,** 40; **62,** 28; secour, aide, délivrance; (2) action d'arracher avec violence des mains d'un agent judiciaire soit un prisonnier soit un objet saisi; (3) attaque en général.

resne, regne, raigne, *s. f.* rêne, courroie de la bride d'un cheval, **79,** 40; **105,** 22; **119,** 11; **120,** 13; **178,** 23; **230,** 6.

resner, *v.* **136,** 36; **regner, 146,** 36; regner, tenir les rênes du gouvernement; vivre.

resortir, *v.* **203,** 23; se retirer, reculer, s'enfuir.

respandre, *v. reflex.* **154,** 1; se répandre.

respasser, *v.* **89,** 42; **132,** 32; **199,** 6; guérir.

respondre, *v.* **64,** 26; **120,** 1, *etc.*; répondre.

respons, *s. m.* **59,** 47; la réponse.

ressuer, *v.* **185,** 5; devenir, rendre sec; sêcher.

restif, restis, *adj.* (1) très indocile, recalcitrant; (2) **145,** 23; hésitant en parlant.

restraindre, *v.* **98,** 46; **152,** 9; reserrer, presser, lier; brider, arrêter, retenir, contraindre.

resurrexir, *v.* **256,** 38; ressusciter, ramener de la mort à la vie; *neutr.* revenir de la mort à la vie; *conf.* **resusciter, 256,** 6.

resvigorer, *v.* **148,** 34; **231,** 35; remettre en vigueur.

retendre, *v.* **122,** 25; rattendre.

reter, rester, *v.* **186,** 46; accuser, blâmer, imputer, mettre sur.

retolir, *v.* **24,** 16; enlever, ôter, retirer, reprendre.

retorner, *v.* (1) **213,** 44; être sans repos, passer une mauvaise nuit; (2) **196,** 16; **273,** 36; retourner, faire retourner, ramener.

retraire, retraaire, *v. reflex.* (1) **216,** 5; retirer, enlever, éloigner; (2) **19,** 46; raconter, dire; (3) **19,** 46, 47; **134,** 47; **184,** 19; ressembler; *reflex.* **79,** 17, 19; se retirer.

reuser, *v.* **5,** 11; **6,** 1; **98,** 41; **201,** 21; **306,** 3, 5, 9; mettre en fuite; faire reculer, éloigner, écarter.

reveler, *v. reflex.* **14,** 30; se révolter, se rebeller.

reverchier, *v.* **17,** 14; **55,** 34; **104,** 34; **106,** 3; **130,** 22; **142,** 15; **165,** 19; **236,** 6; examiner de près, soigneusement.

reverser, *v.* **14,** 11; renverser.

revestir, *v.* **24,** 26, 28; **60,** 3; revêtir.

revoit, *adj.* **93,** 11; convaincu, prouvé, certain.

ribaut, *s. m.* **205,** 37; homme de plaisir, débauché; scélérat, vagabond.

rien, *s. f.* chose; **rien nee,** personne qui existe; **sor totes riens, 3,** 3; **sor tote rien, 115,** 5; **135,** 6; **152,** 46; **161,** 42; **197,** 3, *etc.*; principalement, mieux que toute autre chose, de préférence à tout le reste; **la plus cruele riens, 145,** 29; **la plus desleaus riens, 116,** 23; **la rien au monde que . . ., 63,** 48.

rigneul *voir* **ligneol.**

rimor *voir* **remor.**

rissir, reissir, *v.* **41,** 4; sortir, s'en aller de nouveau.

rober, *v.* **23,** 42; **26,** 46; **85,** 19; **118,** 29; voler, piller; dépouiller, devaster.

roberie, *s. f.* **269,** 1; **281,** 1; vol, pillage.

roberres, robeor, *s. m.* **chevaliers roberres, 118,** 28; **chevaliers robeors, 269,** 1; larron, voleur, pillard.

rochier, *s. m.* **232,** 22; rocher.

roeillier, rooillier, roiller, *v.* **31,** 1; **45,** 10; rouler.

rogneus, *adj.* **297,** 42; atteint de rogne.

roiame *voir* **reaume.**

roide, raide, *adj.* **123,** 5; (1) qui ne ploie pas, violent; (2) rapide, impétueux; **roidement,** *adv.* **91,** 30; **305,** 47; d'une manière roide, violemment.

roie, *s. f.* (1) entre-deux des sillons, sillon; (2) **13,** 20; **284,** 30; mesure de terre; (3) **74,** 50; ligne tracée sur une surface, *mod.* raie.

roiller *voir* **roeillier.**

roiste, *adj.* **238,** 32; escarpé, rude; raide, vigoureux.

rompre, *v.* **105,** 39; rompre, briser; **ront, 56,** 21; **86,** 1; **293,** 44; **309,** 17; **rompent, 4,** 18; **293,** 25; **rompirent, 130,** 45; **rompuë, 42,** 27; **rompuz, 178,** 28; **228,** 6; **rout, 167,** 16; **routes, 130,** 23; **roz, 45,** 38, *etc.*

ronce, *s. f.* **214,** 26; **238,** 34; arbuste épineux et rampant de la famille des rosacées, ronce.

ronceroi, *s. m.* **217,** 30, 35; lieu couvert, rempli de ronces.

ronci, roncin, *s. m.* **91,** 5; **120, 44,** *etc.*; cheval.

rongier, rungier, runier, *v.* **167,** 36; mordiller, mâcher.

rooigner, *v.* **261,** 13; couper en rond, tonsurer; couper les cheveux à.

rooiller *voir* **roeillier.**

rooillier, ruillier, *v.* **80,** 21; rouiller, produire de la rouille.

roont, roonde, reond, *adj.* **6,** 38; **116,** 19; **149,** 9, *etc.*; rond; **sa roonde aleure, 79,** 26.

ros, rous, rosse, *adj.* (1) **19,** 35; **152,** 18; qui est d'un rouge tirant sur le jaune; roux; (2) **184,** 18, 19; ruse.

rose, *adj.* **88,** 38; (1) teinte de rose; (2) façonné, orné avec des roses; (3) couvert de roses.

rosee, *s. f.* **296,** 3; rosee.

rosel, *s. m.* **252,** 11; roseau.

rosler, roler, *v.* **35,** 34; fourbir en parlant de heaumes, de cottes de mailles.

rossignol, roussiniol, *s. f.* **34,** 36; **55,** 49; rossignol.

rostir, *v.* **20,** 30; **148,** 28; rôtir, se chauffer.

rotruenge, *s. f.* **190,** 32; chanson à refrain.

roussiniol *voir* **rossignol.**

route, rote, *s. f.* **22,** 26; **36,** 23; **70,** 6; **131,** 9, 10; troupe, grand nombre, détachement.

rover, *v.* **141,** 32; **150,** 6; prier, ordonner.

royaume *voir* **reaume.**

ru, *s. m.* **195,** 16; **198,** 7, 12; **314,** 41; **315,** 20, 21; bord, rivage.

ruee, *s. f.* **31,** 3; porté d'un objet lancé.
ruer, *v.* **68,** 6; **120,** 29; **208,** 12; **291,** 25; **317,** 23; lancer, jeter, précipiter.
ruissel, ruissiau, *s. m.* **65,** 41; **66,** 45; **67,** 16, 23; ruisseau.
ruiste, *adj.* **6,** 44; rude, violent, vigoureux; **ruistement,** *adv.* **241,** 14; rudement, durement, vigoureusement. *Conf.* **roiste.**
runier *voir* **rongier.**
ruperoi,* *s. m.* **314,** 15, 23; —? = **rocheroi** (*formation analogue avec* **ronceroi, roseroi,** *etc.*) = rocher ou place couvert de rochers.
ruser, *v.* **224,** 35; tromper, se jouer de.

Sablon, *s. m.* **304,** 50; sable.
sachier, *v.* **91,** 38; **207,** 44; **300,** 28; tirer, retirer, ôter, arracher, mettre dehors.
sade, *adj.* **316,** 13; agréable, doux.
saiete, *s. f.* **319,** 51; flèche.
saignier, sainier, seinnier, *v.* (1) **178,** 42; **243,** 10; **288,** 18; ensanglanter; **sainer, 71,** 42; (2) **saignier, seignier, segnier, 121,** 26; **161,** 5; **206,** 20; **285,** 22; faire le signe de la croix; benir.
saillie, *s. f.* **116,** 45; sortie.
saillir, *v.* sauter, sortir; **sailli, 288,** 19; **saillent, 63,** 25; **287,** 9; **saut, 90,** 5; **150,** 4; **285,** 28.
sain, sein, *adj.* **205,** 18; sain, de bonne constitution.
saint, *s. m.* **63,** 36; **106,** 27; **140,** 27; cloche.
saintuere, saintuaire, *s. m.* **146,** 25; sanctuaire.
sairement, serement, *s. m.* **25,** 48; **26,** 18; **60,** 12; **82,** 39; serment.
saisine, *s. f.* **290,** 43; possession, prise de.
saison, *s. f.* (1) saison; (2) moment opportun pour quelque chose, **268,** 29; **274,** 3.
salive, *s. f.* **298,** 25; salive.
salt *voir* **saut.**
salve, sauve, *s. f.* **248,** 8; sauvement, salut.
samain,* **sa main, 149,** 11 —?
saner, *v.* **258,** 40; guérir, sauver.
sans, sanc, *s. m.* **244,** 43; le sang.
sans, sanz, *prep.* **221,** 42; **sans plus, 73,** 21; **77,** 9; **86,** 27; **195,** 2; **245,** 8; **273,** 23; **284,** 36; **306,** 26, *etc.*; sans qu'il y en ait davantage, seulement.
saoler, *v.* **145,** 31; s'ennivrer, rassassier.
sarpent *voir* **serpent.**
sarquel, *s. m.* **143,** 25; cercueil.
sauf, saus, sauls, *adj.* **64,** 27; **235,** 38; **252,** 16, 17; **254,** 9; sauf, sauvé; **metre en sauf, 94,** 44.
saut, salt, *s. m.* **309,** 16; saut.
sauver, *v.* sauver; **dex nos saut, 199,** 44; *conf.* **consauver.**
sauverres, sauveor, *s. m.* **251,** 14; **257,** 17, 44; sauveur, rédempteur.
savoir, *v.* savoir apprendre, avoir le pouvoir; **soi, 186,** 24; **sot, 22,** 39; **92,** 11; **276,** 13; **sache, 134,** 34; **284,** 37; **sachiens, 211,** 16; **set, 279,** 18; **sez tu, 258,** 28; **sevent, 84,** 8; **282,** 29; **305,** 35; **311,** 46; **seu,** *parfait,* **70,** 37; **141,** 37; **seust, 268,** 49; **311,** 35; **seusse, 64,** 45; **sorent, 306,** 49; **313,** 44; **seu, seuz, 122,** 14; **254,** 4, *etc.*; *s. m.* savoir, science, raison; **faire un savoir, 64,** 28, 30; se montrer sage, habile, faire preuve de prudence, d'habilité; **sachant,** instruit, intelligent.
savor, *s. f.* **111,** 25; sauce, assaisonnement; goût, saveur.
se . . . non, 64, 7; **94,** 24; **99,** 48; **152,** 47; **229,** 43, *etc.*; sinon, se ce non, sans cela; **sausenc non, 23,** 28; **166,** 28; **sainsinc non, 179,** 49.
sec, seche, seiche, *adj.* **94,** 42; **251,** 38; sec.
sechier, sechir, sequeir, *v.* sécher; **sequeust, 152,** 32.
secorre, *v.* **12,** 3; **133,** 26; **230,** 4; secourir; **secorez, 13,** 48; **secoruz, 42,** 47; **45,** 25.
secors, *s. m.* **57,** 1; **61,** 6; **77,** 8; **215,** 7; secours.
secre, *s. m.* **259,** 32; secret.
seeler, *v.* (1) marquer de l'empreinte d'un sceau; (2) **144,** 16; fixer.
segnier *voir* **saignier.**
segnorie, *s. f.* **147,** 40; seigneurie, domination, puissance.
segont, *prep.* **212,** 12; selon, conformément.
seiche *voir* **sec.**
seignier *voir* **saignier.**
seille, *s. f.* **130,** 32; seille, seau de bois.
sein *voir* **sain.**
sein, *s. m.* **52,** 11; sein.
seingnacle, *s. m.* **285,** 21; signe, marque.
sein, seing, *s. m.* **239,** 18; signe, marque.
seinnier *voir* **saignier,** ensanglanter.
sejor, *s. m.* **135,** 31; **153,** 11; séjour.
sel = se le, 56, 6; **213,** 41; **216,** 34; **269,** 34; **295,** 29; **315,** 18, *etc.*
semaine, sepmaine, *s. f.* **60,** 9; semaine; **des semaine, 272,** 36; de longtemps.
semblant, *adj.* **140,** 39; semblable; *s. m.* ressemblance image, portrait; **faire semblant,** avoir l'air.
semoner, semondre, *v.* **99,** 1; inviter, convoquer; **semonent, 33,** 45; **233,** 23; **semons, 96,** 17; **188,** 1; **semont, 76,** 35; **semonsistes, 96,** 14.
semonse, *s. f.* **235,** 23; appel, invitation.
sempre, sempres, *adv.* **111,** 19; **307,** 5; (1) toujours, continuellement; (2) tout de suite, aussitôt, promptement, sur le champ.
sen, sens, *s. m.* **4,** 35; **164,** 32; **205,** 34, *etc.*; sens, bon sens, intelligence, esprit, raison.
sene, *adj.* **224,** 9; sensé, sage.
sengler, *s. m.* **58,** 34; **163,** 15; sanglier.
sente, *s. f.* sentier; **sentier,** *s. m.* **131,** 5; **277,** 9.
seoir, *v.* (1) **283,** 16; asseoir, être assis; (2) **60,** 25; **101,** 33; convenir, seoir, plaire.
sepelir, sevelir, *v.* **255,** 5; ensevelir.
sepmaine *voir* **semaine.**
sepolture, *s. f.* (1) action de déposer un mort dans la terre; (2) **255,** 36; tombeau, sépulture.
sepulcre, *s. m.* **253,** 17, 29; **258,** 3; sepulcre dans le langage biblique; **Sains Sepulchres,** juron, **13,** 47.

sequeir *voir* **sechier.**
serain, *s. m.* **34,** 35; **274,** 3; **275,** 36; (1) tombée du jour; (2) sérénité, calme.
serement *voir* **sairement.**
serf, (1) *s. m.* **248,** 34; serviteur au propre et au figuré; (2) *imper. du prés. de* **servir, 261,** 9; *conf.* **132,** 1; **ie sers.**
seri, *adj.* **20,** 15; **190,** 17, 22; **296,** 1; serein, paisible, tranquille.
seriant, sergant, *s. m.* **61,** 25; **83,** 46; **94,** 38, *etc.*; serviteur.
sermon, *s. m.* **99,** 35; langage, discours, sermon.
seror, soror, suer, *s. f.* **215,** 7, 18, 23, 44; **262,** 13, 49, *etc.*; soeur.
serpent, sarpent, *s. f.* **163,** 10; **228,** 4; serpent; **serpente, 163,** 21, 22.
serreement, *adv.* **279,** 37; en rangs serrés.
serrer, *v.* **78,** 50; **278,** 2; tenir ferme, tenir à l'étroit; **nuit serree, 213,** 37; **218,** 17; **225,** 25; **235,** 26; **242,** 42; nuit complète.
serrëure, *s. f.* **257,** 43; serrure.
servant, *adj.* **184,** 21; **197,** 3; **198,** 33; qui sert.
serveor, *s. m.* **133,** 22; serviteur.
serviable, *adj.* **94,** 39; porté a rendre service; utile.
ses = **se les, 85,** 37; **94,** 36; **219,** 22.
seul, seus, sol, *adj.* **104,** 12; **120,** 48; **121,** 17; **135,** 39; seul, unique.
seur *voir* **sor.**
seurcot, sorcot, *s. m.* **34,** 50; **95,** 49; **100,** 47; **108,** 32; **261,** 36; surcot.
sevrer, *v.* **8,** 25; **101,** 47; **120,** 30; séparer, diviser.
sidoine, sidone, sidoyne, sydoine, *s. f.* **253,** 1, 15; **255,** 16; suaire, linceul dans lequel on ensévelit un mort.
siglaton, ciglaton, *s. m.* **307,** 25; (1) étoffe de soie; (2) long manteau de soie.
sivre *voir* **suire.**
soatume, *s. f.* agréement.
soavet, souavet, (1) *adj. dimin. de* **souef, 135,** 4; doux, agréable; (2) *adv.* doucement, agréablement, délicatement, **90,** 48; **176,** 23; **180,** 35; **216,** 17.
socier, *v.* **140,** 28; soucier.
soëf, souef, soes, *adj.* **3,** 2; **7,** 40; **55,** 48; **102,** 1; **166,** 24; **296,** 3; doux, agréable.
so[i]gnantage, *s. m.* **222,** 30; concubinage, adultère.
soillier, sollier, *v.* **15,** 10; **68,** 33; **287,** 28; souiller, salir, couvrir d'ordure.
sol *voir* **seul.**
solacier, *v.* **297,** 2; soulacier, donner du soulas, distraire, réjouir, amuser.
solaz, *s. m.* **48,** 32; **101,** 28; **127,** 7; **276,** 9; **288,** 44; **292,** 21; réjouissance, joie, plaisir.
soleuz, soleil, solauz, *s. m.* **6,** 12; **104,** 38; **86,** 9; soleil.
solever, soulever, souslever, *v.* **149,** 39; **152,** 14; élever, soulever, dresser.
solier, *s. m.* **199,** 27; étage, plateforme, toit plat.
solitaire, *adj.* **143,** 19; seul, isolé, solitaire.
soloir, *v.* être accoutumé à; avoir coutume de; **soloie, 54,** 11; **soloient, 128,** 39; **soloies, 243,** 34; **soloit, 78,** 22; **165,** 11; **solions, 258,** 22; **seust, 274,** 14; **selt, 54,** 31; **sielt, 165,** 11; **seult, 197,** 24; **sieut, 274,** 3; **solent, 169,** 42; **suelent, 26,** 38, 43.
som *voir* **son.**
someilleus, someillos, *adj.* **4,** 12; somnolent, indolent, nonchalant.
someillier, *v.* **34,** 35, 44; sommeiller, dormir d'un sommeil léger; dormir profondément.
somet, *s. m.* sommet; **en somet, 20,** 21; **63,** 12; **74,** 3; **164,** 32; tout en haut.
somier, soumier, *v.* **22,** 47; **90,** 46; **91,** 2; **288,** 48; bête de somme.
son, som, *s. m.* sommet; **en son, 152,** 26; **279,** 12; en haut, au sommet, au bout de.
sonez, *s. m. dimin. de* **son, 190,** 22; chanson.
songier, sonier, *v.* **121,** 13; **147,** 2; **261,** 18; songer.
sor, seur, sore, sour, seure, *prép. et adv.* **68,** 6; **76,** 34; **80,** 4; sur; après; vers; du côte de; plus que; **sor son cors desfendant, 113,** 8; **en sor que tout, 53,** 35; **64,** 36; **83,** 3; **87,** 37; **95,** 28; **118,** 22; **222,** 30; **277,** 41, *etc., etc.*; surtout; **sor tote rien** *voir* **rien.**
sor, sors, (1) *adj.* **36,** 33; fauve, roux brun, châtain foncé, et souvent exprimant en même temps l'idée de lustré, de brilliant; **sors morois, 269,** 24; **sor morois, 271,** 32; (2) *s. m.* cheval alezan.
sorcot *voir* **seurcot.**
sordire *voir* **sourdire.**
sordre, sourdre, sortre, *v.* **194,** 19; surgir, se diriger en haut, sortir; sourdre, jaillir; **sort, 87,** 45; **sortrent, 167,** 20, 28; **sourtrent, 202,** 14; **sordoit, 194,** 22; **265,** 30; **300,** 43; **314,** 23; **sordoient, 230,** 32; **sordi, 204,** 45; **sorsist, 117,** 24; **sorz, 159,** 12; **sorse, 185,** 19, *etc.*
soror *voir* **seror.**
sorplus, *s. m.* **37,** 13; reste.
sorrire *voir* **sozrire.**
sors *voir* **sor.**
sort, *s. m.* **252,** 15; suffrage, décision; destinée.
sort, sourt, *adj.* **248,** 4; sourd.
sortre *voir* **sordre.**
soudoier, *s. m.* **61,** 27; **78,** 47; soldat.
soudre, *v.* résoudre, expliquer; **solsist, 160,** 38.
souef *voir* **soef.**
soufrir, souffrir, *v.* souffrir, tolérer, supporter, consentir; **se soufrir de, 50,** 38; **124,** 24; **218,** 30; **269,** 4; **296,** 13, *etc.*; s'abstenir.
soulever, souslever *voir* **solever.**
soumelier, *s. m.* **78,** 22; conducteur de bêtes de somme.
soumier *voir* **somier.**
soupe, *s. f.* **55,** 37; tranche de pain coupée mince.
soupecer *voir* **souspecer.**
sourcognoistre, *v.* **210,** 3; **226,** 36; reconnaître à peu près.
sourdire, sordire, *v.* **275,** 21; médire, calomnier, dire du mal.
sourdre *voir* **sordre.**

souspecier, *v.* soupçonner; **sou[s]pecoit, 66,** 29; **117,** 39; **118,** 8; **163,** 3; **sou[s]pecast, 133,** 2.

souterrin, *s. m.* **158,** 27; **159,** 39; **218,** 25; grotte, caverne.

sovent et menu, *adv.* **10,** 7; **11,** 28; **205,** 23, *etc.*; grand nombre de fois, bien souvent.

sozrire, sorrire, *v.* **21,** 48; **82,** 32; **100,** 46; sourire.

suer *voir* **seror.**

suër, *v.* **195,** 30, 37; **196,** 12; **308,** 24; transpirer, exhaler de la sueur.

suire, suir, sivre, *v.* **61,** 8; suivre, poursuivre; **seu,** *pp.* **183,** 11; **252,** 45.

sullent, *adj.* **11,** 22; suant, trempé, souillé.

suor, *s. m.* **65,** 35; cordonnier.

suor, *s. f.* **71,** 17; **305,** 26; sueur, transpiration.

sus, *prep. et adv.* sur; **sus les escuz, 103,** 44, 45; **sus les . ii . pies, 107,** 6.

Tabor, *s. m.* **229,** 33; (1) bruit, tapage, vacarme; (2) joueur du tambour.

taborer, *v.* **27,** 14; **229,** 33; battre du tambour.

tache, teche, *s. f.* (1) qualité, marque distinctive, **3,** 1; **150,** 12; (2) **140,** 44; **172,** 44; tache.

taide *voir* **teide.**

taillier, *v.* **102,** 11; trancher, couper, tailler; **bien taillie, 3,** 13; bien formé; **mielz tailliez, 134,** 47.

taint, teint, *s. m.* **274,** 1; teinture, couleur.

taire, taisir, *v. neutr. et reflex.* **69,** 18; **121,** 30; **225,** 22, *se, etc.*; taire; **teuz, 302,** 44.

talant, talent, *s. m.* **82,** 29; **89,** 18; **125,** 49; désir, volonté.

talevaz, *s. m.* **202,** 46; sorte de bouclier destiné à garantir contre les flèches des archers et des arbalétriers.

tandis, *adv.* **96,** 17; **197,** 35; sur ces entrefaites, cependant; *conj.* **225,** 16; **tandis come, 8,** 36; **106,** 6; **163,** 4; **261,** 20; pendant le temps que, tant que.

tant, *adj.* tant, un si grand nombre, si nombreux; ne; **tantes, 31,** 42; **tant ne quant,** *loc. adv. employée à peu près soixante fois dans le texte,* **24,** 40; **76,** 27; **180,** 38; **214,** 43; **281,** 15; **303,** 45, *etc., etc., etc.*; ni peu ni beaucoup, point du tout; *prov.* " tant com en a loisir doit en son preu querre et porchacier," **117,** 6.

tapin, *adj. et s. m.* **271,** 7; qui est caché et déguisé, fourbe misérable.

tardier, tarder, *v.* **29,** 22; **64,** 12; hésiter; durer longtemps; *reflex.* **274,** 48; **il me tarde de, 7,** 15; **195,** 17; **208,** 46; **283,** 38; j'ai le vif désir de.

targe, *s. f.* **63,** 44; sorte de bouclier.

tart, *adv.* **100,** 30; tard; **a tart, 93,** 37; **169,** 32; tard; **estre tart a, 194,** 31; tarder.

taster, *v.* **95,** 2; chercher en tâtant, demander.

tastoner, *v.* **219,** 22; masser, manier, toucher, caresser.

teche *voir* **tache.**

teest *voir* **test.**

teide, taide, *adj.* **115,** 1; **310,** 7; tiède.

teint *voir* **taint.**

temperer, temprer, *v.* **40,** 36; plonger dans un liquide, *mod.* tremper.

tempest, *s. m.* **160,** 46; tempête.

tempterres, tempteor, tenteor, *s. m.* **251,** 34; tentateur.

tencier, tensier, *v.* **49,** 32; **223,** 35; **277,** 29; (1) faire effort, chercher querelle, se disputer; (2) maintenir, garantir, protéger, défendre.

tencon, *s. f.* **13,** 21; **89,** 4; querelle, dispute.

tendre, *v.* **36,** 39; **71,** 13; tendre, étendre, viser; se rendre.

tenebres, *s. f. plur.* **137,** 5; obscurité profonde; office qui se chante l'après-midi du mercredi, du jeudi et du vendredi saint.

tenebreur, tenebror, *s. f.* **137,** 2; ténèbre, obscurité.

tenebros, *adj.* **28,** 15; ténébreux.

tenter, *v.* **108,** 8; essayer, examiner; mettre à l'essai, à l'épreuve.

tentir, *v.* **4,** 16; **58,** 39, *etc.*; résonner, sonner; faire résonner.

tenve, *adj.* **9,** 35; **124,** 46; mince, menu.

terme, *s. m.* **155,** 15; date, termine.

terrier, *s. m.* **144,** 46; seigneur, terrien, justicier.

tertre, *s. m.* **36,** 7; **87,** 26; colline, éminence de terre; **tertret,** *s. m. dimin. de* **tertre, 36,** 5.

test, teest, *s. m.* (1) tesson, débris d'un vase; (2) **137,** 33; **297,** 21; crâne.

tierce, *s. f.* **130,** 24; la troisième heure du jour.

tieule, tuile, *s. f.* **206,** 8, 19; plaquette en terre cuite.

tinel, *s. m.* **182,** 1; gros bâton, massue, employée comme arme de défense.

tirant, tyrant, *s. m.* **44,** 39; **213,** 49; **214,** 45; **221,** 48; **222,** 6; **235,** 19; tyran, persécuteur.

toaille, *s. f.* **108,** 31; **275,** 33; linge de toilette.

toise, *s. f.* **148,** 37; **191,** 44; **294,** 4; ancienne mesure de six pieds.

toit, *s. m.* **237,** 49; forteresse, maison; bercail.

tolir, toldre, *v.* ôter, enlever, arracher, **133,** 32; **tolent, 63,** 26; **toille, 271,** 41; **toloit, 107,** 15; **178,** 16; **toli, 52,** 17; **tolirent, 98,** 12; **tost, tolt, 156,** 17; **266,** 20; **toussisse, 262,** 16; **todroit, 156,** 21; **toudriez, 53,** 31; **toudroiz, 309,** 22, *etc.*

tombir, *v.* **39,** 36; retentir, résonner.

tonel, *s. m.* **218,** 24; tonneau.

toner, *v.* **125,** 36, *etc.*; tonner.

tor, *s. m.* **82,** 19; **105,** 18; **120,** 15; **308,** 2; tour, moyen, fois.

tor, *s. f.* **87,** 8; tour, château.

tor,* *s. m.* — ? **le tor de los de lespaule, 169,** 35.

torbe, turbe, *s. f.* **250,** 27; troupe, foule, multitude.

tordre, tuerdre, *v.* **51,** 5; **69,** 32; **126,** 1; **172,** 12; se détourner, s'écarter; tourmenter.

torneboele, *s. f.* **31,** 28; **119,** 24; **216,** 13; culbute.

torneis, *adj.* tourné, qui peut être tourné; **pont torneis, 102,** 4; pont tournant.

tornele, *s. f.* **44**, 9; **102**, 5; **294**, 13; (1) petite tour, tourelle; (2) escalier tournant.
torner, *v.* **130**, 12; **196**, 29; tourner, retourner, détourner; **sen torner**, **268**, 35, 43.
tornoi, tornoiz, *s. m.* **9**, 25; **141**, 45; tournoi, combat.
tornoiement, *s. m.* (1) combat, tournoi; (2) révolution, marche, circulaire des corps célestes dans l'espace; (3) **299**, 21; **300**, 50; mouvement circulaire d'un corps qui tourne sur lui-même.
tornoier, *v.* (1) **246**, 6; faire le tour, aller, faire un détour; (2) **48**, 23; jouter.
tortis, *adj.* **14**, 29; tortueux, sinueux, entortillé.
tortis, *s. m.* **174**, 49; **tortiz de chandele**, **175**, 46; torche, flambeau.
totevoies, totes voies, *adv.* toutefois.
toup, top, *s. m.* **47**, 16; toupet.
trace, *s. f.* **208**, 25; **234**, 48; **239**, 30; **323**, 37; trace, piste, voie, route.
trainer, *v.* **92**, 7; (1) amener avec soi quelque chose qui gêne, embarasse; (2) traîner.
trair, trahir, *v.* **77**, 34, *etc.*; trahir.
traire, treire, *v.* (1) **45**, 31; **80**, 37, *etc.*; tirer, mener, faire sortir; (2) **97**, 6; **231**, 3; **293**, 17, *etc.*; tirer, viser; (3) *reflex.* **se trestrent**, **240**, 32; **se trahoient**, **185**, 9; **se traistrent**, **50**, 22; s'approcher de.
trait, tret, *s. m.* **91**, 9; **181**, 23; **216**, 20; **238**, 32; trait, action de tirer; portée.
traitiz, *adj.* **19**, 41; doux, joli; bien tourné, bien taillé, regulier. Wallon: **tretiz**, maigre.
tramettre, transmettre, *v.* **183**, 47; **212**, 36; **287**, 36; transmettre, envoyer, faire parvenir d'un lien en l'autre.
transfigurer *voir* **tresfigurer.**
transglotir, *v.* **148**, 3; dévorer, engloutir.
travaillanz, *adj.* **304**, 3; actif, agissant, s'efforçant.
traverse, *s. f.* ce qui traverse; **a la traverse**, **294**, 37; de travers, par le côté.
traversein, *adj.* **7**, 14; de travers.
tre, tref, *s. m.* **66**, 2; (1) poutre, solive; (2) **64**, 31; tente, pavillon; (3) mât, vergue d'un navire.
trece, *s. f.* **74**, 49; **214**, 23, 40; tresse.
trempe, *adj. et pp.* **54**, 4; avec modération, modéré.
trenchiee, *s. f.* **148**, 39; **226**, 4; **295**, 2; tranchée.
tresaler, *v.* s'enfuir, disparaître, s'evanouir, passer; **tresale**, *pp.* (1) **8**, 37; **14**, 41; en parlant de personnes, caduc, anéanti, consumé.
tresbucher, trebuchier, *v.* **56**, 10, 31; **68**, 2; **85**, 44; **169**, 21; renverser; trébucher, tomber.
tresche, *s. f.* **106**, 28; ronde, sarabande, danse.
tresdevant, *prep.* **48**, 4; devant.
tresfigurer, transfigurer, *v.* **124**, 28; **125**, 3; **259**, 45; transformer.
trespas, *s. m.* **206**, 37; passage, détroit.
trespasser, *v.* **30**, 44; **42**, 22; passer outre, traverser; mourir.
trespercer, transpercer, *v.* **29**, 50; fendre, traverser, tranchir.
tressaillir, *v.* (1) **17**, 2; sauter, rejaillir, rebondir; (2) **110**, 22, 28; trembler.
tressuër, *v.* **43**, 27; transpirer, se couvrir de sueur; être violemment agité; **tressuant, tressue**, *pp.* **166**, 1; **225**, 30; qui sue, qui transpire, couvert de sueur.
trestorner, *v.* **68**, 48; (1) tourner; (2) renverser.
treuage, *s. m.* **67**, 38; treu.
tribol, *s. m.* **205**, 25; **283**, 40; tribulation, peine, tourment, trouble, effroi; agitation.
triboler, *v.* **273**, 20; tourmenter, vexer, affliger.
triers un triers autre, tres un tres autre, **106**, 31; l'un après l'autre, l'un derrière l'autre.
trive, trieve, *s. f.* **64**, 27; **82**, 34; **131**, 12, *etc.*; trève, armistice de longue durée.
tronc, *s. m.* **144**, 12, 14, 15; troncon.
troncon, *s. m.* **6**, 51; **82**, 36; **137**, 34; **203**, 38; **217**, 48; **305**, 23; **314**, 44; troncon, morceau coupé ou rompu d'un objet plus long que large.
tropel, troupel, tropiaus, *s. m.* **93**, 31; **97**, 36; **102**, 38; **133**, 24; **213**, 28; troupe.
trosser, *v.* **61**, 12; **288**, 48; charger en parlant d'une bête de somme.
trover, *v.* trouver, rencontrer; **truist**, **309**, 37; **truisse**, **108**, 9; **289**, 34; **truevent**, **305**, 35; **306**, 5; **troevent**, **305**, 40; **troveroiz**, **306**, 25; **troverent**, **314**, 6.
trumel, *s. m.* **224**, 43; *mod.* trumeau, gras de la jambe.
tuerdre *voir* **tordre.**
tuial, tuiel, *s. m.* **191**, 48; tuyau.
tuile *voir* **tieule.**
tumbeor, *s. m.* danseur, sauteur; **tumberresse**, *s. f.* **96**, 7; **101**, 29; danseuse, sauteuse.
tumber, *v.* (1) **96**, 7; sauter, danser, gambader; (2) **224**, 4; **286**, 47; tomber.
turcople, *s. m.* **38**, 49; soldat, turc ou non, soldat armé à la légère.
tymbre, *s. m.* **10**, 38; sorte de tambour basque; cloche, calotte de métal qui, frappée par un marteau, rend un son prolongé.
tyrant *voir* **tirant.**

U = al = au, **14**, 27; **16**, 18; **26**, 19; **31**, 29; **33**, 43, *etc.*, *etc.*
ues *voir* **oes.**
uis *voir* **huis.**
uitisme, *adj. num.* **35**, 42; **42**, 40; le huitième; *conf.* **octave.**
unc *voir* **onc.**
unques *voir* **onques.**
us, hus, *s. m.* **247**, 10; usage, manière, coutume.
user, *v.* **130**, 23, 45; employer, faire usage.

Vaillant, *p. pres. et adj.* **82**, 44; **274**, 25; **309**, 31; de grande valeur, d'un haut mérite, doué de grandes qualités; brave.
vain, vains, *adj.* **67**, 32; **154**, 15, 34; **308**, 24; faible, abattu.
vaintre, veintre, vaincre, veincre, *v.* **30**, 49; vaincre; **veincuz**, **41**, 25; **veinqui**, **126**, 47; **venquirent**, **43**, 49.

vair, *s. m.* espèce de fourrure; **forre de vair menuz,** 108, 32.
vair, *adj.* de diverses couleurs, grisbleu; **els vairs,** 95, 49; **penne vaire,** 149, 34.
vaissel, vaissiaus, *s. m.* 147, 9, 11; vaisseau.
vaisselemente, vaisselement, *s. f.* 23, 38; 73, 49; 135, 26; toutes sortes d'ustensiles de ménage.
valet, vallet, vaslet, vadlez, *s. m.* 39, 13; 82, 48; 115, 26; 128, 19; 166, 1, 19; 276, 41; enfant mâle; jeune homme, écuyer, garçon; jeune guerrier.
valoir, *v.* 66, 14; valoir, avoir du prix, de la valeur, être utile, aider; **valt, 26,** 12; 271, 13; 282, 38; 309, 33, 35; **valez,** 309, 38; **valent,** 66, 14; 269, 2; **valsist,** 47, 20; **vausist,** 281, 31; **valoient,** 49, 29; **valut,** 297, 39; **vaudroit,** 289, 26; **vaudra,** 77, 36, *etc.*; *prov.*: " pis valt en la fin engignierres que engigniez," 176, 34; *prov.* "mielz valt assez que trop," 96, 26.
valsaument *voir* **vassalment.**
van, vans, *s. m.* 124, 36; sorte de panier plat et large pour séparer le bon grain des balles, de la paille et de la poudrière.
vanterres, vanteor, *s. m.* 88, 24; vantard, présomptueux. *Conf.* **vantanz,** 46, 7.
vasles *voir* **valles.**
vassalment, vasalment, vasaument, valsaument, vassaument, *adv.* 44, 33; 230, 23; 231, 33, *etc.*; bravement, généreusement.
vassaus, vassal, vassauls, vasals, *s. m.* vassal, homme brave, 62, 14; 84, 50; 88, 43; 91, 44; 113, 22; 125, 15; 155, 36; 285, 40, *etc.*; **vasal, vassal,** *adj.* 113, 22; 155, 36, *etc.*; vaillant, brave, courageux; vassal.
vasselage, *s. m.* 30, 6; (1) qualité d'un vassal; vaillance, courage de guerrier; (2) acte de bravoure, fait d'armes, prouesse.
vavassor, *s. m.* 49, 30; 295, 43; homme pourvu d'un arrière fief, petit vassal; vassal en général.
veage, voiage, *s. m.* 51, 2; 124, 16; chemin, voie, passage.
veel, *s. m.* 251, 41; petite vache.
veer, *v.* 84, 3; 88, 49; 156, 33; 285, 32; 294, 13; refuser, défendre; *prov.*: " les choses plus desirees ce sunt les plus vees," 156, 33.
vegnant, veignant *voir* **venir.**
veille, velle, vegile, *s. f.* 133, 9; veille, jour qui précède le jour indiqué, *e.g.* **veille de noël.**
veillier, *v.* 35, 16; veiller, ne pas dormir.
veintre, veincre *voir* **vaintre.**
venchance, *s. f.* 113, 8; vengeance.
vencheur, vencheresse, *s. et adj.* 146, 9; vengeur, vengeresse.
venchier, *v.* 20, 11; 29, 37; 71, 49; 89, 24; 101, 44, *etc.*; venger; **dient quil uencheront* forre,** 33, 1; —?
veneor, veneres, venneors, venneres, *s. m.* 69, 34, 35; 70, 3; 165, 16; chasseur.
vengemenz, *s. m.* 243, 30; vengeance.
vengier, *v.* 49, 31; venger. *Conf.* **venchier.**
veniance, *s. f.* 283, 5; vengeance.
venir, *v.* 77, 35; 70, 32; venir; **vient,** 70, 43; **venez,** 77, 35; **venoient,** 87, 9; **vienent,** 52, 41; **viegnent,** 83, 44; **venoit,** 103, 36; **vint,** 50, 15; **vindrent,** 81, 1; 96, 39; **venist,** 81, 43; **vendroit,** 8, 13; **vendroiz,** 80, 41; **vendront,** 163, 21; **venu,** 52, 34, *etc.*; **vegnant, veignant,** *p. pres.* qui vient, qui va venir, qui est prochain; **biens venuz,** 95, 15; **bien veignanz,** 89, 47; 100, 49; **bien vegnanz,** 147, 4; bien venu; *prov.*: "a toz tens vient qui males noveles aporte," 171, 39–40.
ventaille, *s. m. et f.* 292, 2; 293, 45, *etc.*; portion du casque protégeant la partie inférieure du visage depuis la pointe du nez jusqu'au menton.
venteler, *v.* 7, 36; 55, 48; 205, 40; flotter au vent, voltiger.
venter, *v. impers.* 125, 36; 148, 1; 184, 46; 296, 3; faire du vent, venter, souffler.
ventreillons (a), *adv.* 286, 46; a plat ventre, sur le ventre.
venue, *s. f.* 6, 10; 13, 12; 128, 36; arrivée; action de venir.
veoir *voir* **vooir.**
ver, *s. m.* 224, 15; verrat, sanglier.
verge, *s. f.* (1) 127, 8; verge, baguette, branche; *prov.*: " cels quelst la verge a ses mains dont il est puis batuz "; (2) **la verge* estoit si molue . . .,** 144, 17; le fil, le trenchant.
vergoigne, *s. f.* 197, 19, 27; 198, 12; honte, pudeur.
vergoigner, *v.* 142, 3; avoir honte; *quelquefois confondu avec* **vergonder,** déshonorer.
vermeillet, *adj.* 135, 4; rouge.
verroillet, *s. m. dimin. de* **verroil,** 109, 19; *mod.* verrou.
verser, *v.* 82, 22; 146, 28; (1) renverser; (2) tomber.
veu, *s. m.* 28, 40; voeu, promesse.
veul *voir* **vuel.**
vever, *v.* priver ; **veuee,** 159, 40; ? *employée par erreur pour* **vee** *voir* **veer.**
vice, *s. m.* 299, 24; défaut, crime, faute, injure, reproche.
vil, *adj.* 190, 4, 8; bas, abject, misérable.
vilanie, vilenie, *s. f.* 79, 46; 189, 9; 296, 17; grossièreté, impolitesse, injure, affront, tromperie.
villesce, *s. f.* 124, 34; vieillesse.
vilte, *s. f.* 195, 46; basesse, état misérable, mépris, méchanceté.
violer, *v.* (1) déshonorer; faire violence à; (2) 96, 7; faire de la musique; jouer du violon.
virge, *adj.* 147, 14, 15; virginal.
vis, *s. m.* 52, 16; visage, face.
vitaille, *s. f.* 183, 21; 207, 1; vivres, provisions de bouche, victuailles.

vivre, *v.* **89**, 1; vivre; **vif, 89**, 1; **vit, 39**, 42; **vivent, 58**, 3; **vivoit, 241**, 44; **vivoient, 78**, 49; **vesqui, 204**, 21; **vesquist, 62**, 9; **241**, 45, 47; **vesquissent, 6**, 31; **vescu, 198**, 18; **vive, 47**, 32; **87**, 14; **vivroiz, 41**, 30.

voer, *v.* **143**, 42; vouer.

voiage *voir* **veage.**

voidier, vuidier, *v.* **43**, 47; **49**, 26; **62**, 19; **140**, 21; vider; quitter.

voier, *v.* **96**, 36; **134**, 38; **228**, 39; voir, examiner, regarder.

voil *voir* **vuel.**

voire, *adv.* **47**, 6; **91**, 20; **125**, 49; **155**, 9, *etc.*; vraiment; **voire, 21**, 37 ? = videlicet.

vooir, veoir, *v.* **52**, 8; **236**, 32; **288**, 49; **veoit, 53**, 13; **veisse, 93**, 9; **veist, 135**, 42; **275**, 41; **veissiez, 126**, 5; **voient, 136**, 10; **veez, 36**, 42; **veoit, 110**, 9; **viz tu, 146**, 35; **vit, 229**, 31; **virent, 58**, 5, 7, 37; **veanz, 277**, 33; **veiant, 277**, 45; **voiant, 277**, 48; **281**, 33; **verra, 71**, 5; **verroie, 37**, 3; **verroiz, 157**, 29; **verrons, 227**, 27; **verrions, 207**, 1; **veuz, 244**, 44, *etc.*; *prov.*: "uos ne uerroiz ia si grant folie faire com fait le sage quant il la comence," **174**, 8, 9.

vol, *s. m.* vol; **de plein vol, 84**, 2; tout d'un coup.

voloir, *v.* vouloir; **voillant, 84**, 20; **veoil, 174**, 36; **voil, 47**, 25; **227**, 26; **vueil, 28**, 40; **vels tu, 66**, 11; **velt, 176**, 44; **vuelt, 28**, 42; **187**, 21; **violt, 25**, 21; **vost, 40**, 31; **veult, 54**, 17; **vielt, 3**, 19; **70**, 31; **volst, 280**, 35; **voille, 85**, 46; **265**, 3; **voilliez, 20**, 49; **voloit, 280**, 35; **vuelent, 8**, 8; **veulent, voillent, 123**, 44, 45; **vostrent, 270**, 16; **voldrent, 55**, 10; **voudrent, 306**, 21; **vosist, 265**, 24; **volsist, 277**, 6; **280**, 12; **volsissent, 272**, 29; **vosissent, 21**, 13; **vossissiez, 313**, 10; **volsissiez, 79**, 33; **vossissent, 230**, 43; **voudrai, 309**, 22; **voudra, 309**, 34; **voldroie, 8**, 12; **voudroient, 21**, 5; **vodroiz, 278**, 14, *etc.*, *etc.*

volte, *s. f.* **194**, 24; salle voûté, bâtiment voûté.

voltrer, *v. reflex.* **6**, 12; se vautrer, se rouler; *conf.* **devoltrer.**

vuel, voil, veul, *s. m.* volonté, désir, gré; **son vuel, 167**, 27; suivant sa volonté, à son gré.

vueve, *s. f.* **165**, 42, 43, *etc.*; veuve.

vuidier *voir* **voidier.**

vuit, *adj.* **78**, 38; vide.

A few words appear in this Glossary without reference numbers. Doctor Sommer hoped to supply the missing references, but came to the conclusion that the words belonged to another volume on which he had been working; yet he decided to let them remain in preference to disarranging the pages by taking them out just as the Glossary was ready to go to press.

THE VULGATE VERSION

OF

The Arthurian Romances

EDITED FROM MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM

By H. OSKAR SOMMER

INDEX OF NAMES AND PLACES
TO VOLUMES I-VII

This Index, originally intended for publication in 1913, was issued as a separate volume in 1916. The pagination has been changed to conform to this edition.

INDEX OF NAMES AND PLACES TO VOLUMES I-VII

NOTE

I have compiled an exhaustive and critical index to the seven volumes, but circumstances beyond my control which I cannot explain here have compelled me, to my disappointment and regret, to abandon my plan of making it also an exhaustive analytical one. Had I been able to carry out my intentions, this volume — as may be gathered from the fact that my analysis of Gawain's adventures alone fills about ninety columns — would in size exceed any of its seven predecessors. The ample sidenotes, forming a concise abstract of the contents of the pages, I have supplied will, at least to some extent I hope, make up for this shortcoming.

The numerals after the names are not only references to pages on which they actually occur but also to such on which their bearers are implied. All the different forms and variants of each name which are found in my text are given first. Included in brackets follow the variants from the other MSS. at the British Museum, and from such MSS. at the Bibliothèque Nationale as I have made use of, and from the English translation of the Vulgate-*Merlin*. Forms marked with asterisks in these brackets are those I found in the still unpublished section of the MS. No. 337, *viz.* fols. 1–115. As will be seen from my foot-notes this MS. has enabled me to clear up quite a number of difficult and doubtful points and, incidentally, together with my own text, to revise the whole of W. E. Mead's Index. In carrying out the comparison of fols. 1–115 with their equivalent in my vol. ii and in joining the Index of vol. vii to that of vols. i–vi, my purpose was to enable scholars to realise in what relationship *Le Livre d'Artus* — the huge compilation I have recalled from oblivion and, as far as this is possible, reconstructed (*The structure of Le Livre d'Artus and its function in the evolution of the Arthurian Prose-Romances*, London, 1914) — stands to the other branches of the Vulgate-Cycle, more especially to the *Lancelot*.

H. Oskar Sommer.

July 28th, 1914.

THE VULGATE VERSION OF THE ARTHURIAN ROMANCES

INDEX OF NAMES AND PLACES TO VOLUMES I-VII

Aaron (Aton, Naron, Nairon), 'fiex de roy,' **I**, 236, one of Nascien's knights sent with Clamacides to welcome Mordrain and his people to Great Britain.

Aban, *see* **Laban.**

Abarimathie, *see* **Arimathie.**

Abbe, l', VI, 131–134, the abbot who explains and interprets Bohort's dreams.

Abeesse, l', III, 15, 16, the abbess who finds Queen Elaine after she had lost her husband and son; **VI**, 4, — the abbess who presents to Lancelot his son Galahad; 354, 355, — the abbess to whom Guenever goes to escape from Mordret.

Abeie, Abaye, Abeye, Abbaye, l', III, 15, 16, 'fonde par li anchisor du roy Ban,' where Queen Elaine takes the veil and where Ban's body finds a temporary resting-place; 18, — where Pharien takes Queen Evaine; **IV**, 293, 294, 'abbaye de nonnains,' where Lancelot meets the damsel who asks him to accompany her to la Joyeuse Garde; 334, 335, 'abbaye blanche,' where Gawain stays a Sunday when in quest of Lancelot; **V**, 6, 'freres dune blanche abbaye,' whom Agravain finds at the pavillon of the dead knight; 30, 415, 417, 'blance abbaye,' where Lancelot's cousin takes the veil in order to escape from Guerrehes; 70, 71, 'blance abbaye de nonniaus,' where Lancelot passes a night with 'la uielle damoisele' after sending another damsel to Queen Guenever; 97, 98, 'abbaye de noniaus,' where Lancelot meets Meleagant's sister and where Baudemagus visits him; 127, — where Ywain and a dwarf pass a night; 256, — where Guenever's cousin and messenger is retained fifteen days by illness; 384, — where Agloval spent two days; 385, where Agloval's squire is buried; 407, 408, 'abbaye en la forest de Camaaloth,' the abbess of which is Pelles's sister who brings up Galahad; **VI**, 20–23; 26–28; 38, 'blanche abeie,' where Galahad meets Baudemagus and Ywain the Bastard, and where the white shield with the red cross is deposited; 32–34, — to which Galahad takes the wounded Melian; 67; 184, 185, — where Mordrain reposes; 130, 131, — where Bohort consults the abbot concerning his dreams; 139, — where Bohort passes the night before he finds the ship with Perceval; 184, — where King Baudemagus is buried.

Abel, the son of Adam and Eve, **I**, 127–129; 135; **VI**, 154–156; 160.

Abilas (Cassiles, Cachilis), **V**, 55, 56, 'le neveu du duc de Calles.'

Abinors, dux, VII, 301, 'li sires de la marche d'Escoce & d'Islande' who made war on King Uterpandragon.

Ablechin, *see* **Blechin le Noir.**

Abraham, the patriarch, **VII**, 254, 260.

Absalon, 'li fies Dauid,' **VI**, 90, 244.

Acadoes, *see* **Escades.**

Acalas, *see* **Callas, Caulas.**

Aces, Acon (Acon de Bemonde, de Campercorentin; Aces* de Biaumont*; Aces* de Camparcorentin* en Biaumont*), **II**, 194; 195; 196; 254; 320; **VII**, 22; 26, 27; 35; 59; 79; 80; 81; 212; 213; 225; 231; 233; 240; **Aces Ravel**, 321.

Achen, *see* **Athean.**

Achilles, the Greek hero in the Trojan war, **V**, 414; **VI**, 245.

Acon, *see* **Aces.**

Acuimer, *see* **Aguinier.**

Adaind li Biax (Adains, Adam), one of the knights who take part in the first and second quests of Lancelot, **III**, 228, 275.[1]

Adam, Adan, Adans, the first man, **I**, 100; 124–127; 130; **II**, 3; **V**, 110; **VI**, 74; 81; 89; 151; 152–154; 157; **VII**, 256; 258; 259; 260.

Adimor, V, 453, the uncle of Hector des Mares. *Conf.* **Mares, li Sires des.**

Adragains li Bruns (Adragan, Adragain, Adragais, Adragains,* Dragain, Agravadain), **II**, 222; 223; 224; 232–234; 238; 241; 259; 275; 303; 305; 322; 326;[2] 374,[3] 'li freres Belias li Vermeil Chevalier d'Estremores'; **III**, 41–47, 'li freres Mador le Noir le boin Chevalier de l'Isle Noire'; he is said to have been a knight of Uterpandragon; he comforts Queen Elaine and goes to Artus to blame him for not having succoured his allies Ban and Bohort; **VII**, 4, 22; 29; 32; 41; 43; 57; 62; 70; 202; 203; 242; 321. *Conf.* **Raolais.**

[1] Here the scribe writes 'Dains' for 'Adains.'

[2] On page 330 Gawain is said to strike down **Adragain.** According to the MS. No. 337 this ought to be **Agravadain des Vals de Galore.**

[3] Here **Agravadain** is written for **Adragain.**

Adragan, *see* **Agravadain.**

Adrastus (Adrastus*; Adrastus), II, 230, 'roi de Grece.'

Adrian, Adrien (Audean, Andeus, Adranz,* Adean*), II, 131; 132; 253; 292, emperor of Constantinople; **VII,** 46, 'pere de Sagremor,' on account of whose sin Sagremor's mother fled from Rome.

Adrian, *see* **Drian.**

Aesclamor, *see* **Esclamor.**

Agais, Agues, les bos des, I, 20; 210, 'vne lieue pres de Betanie,' where God speaks to Joseph and bids him build the wooden ark for the holy vessel.

Agamer, *see* **Agarains.**

Aganers, *see* **Belynans des Illes.**

Aganor, I, 232, 233, a knight to whom Mordrain entrusts the care of his country.

Agans, *see* **Argant.**

Agarains (Agarant, Agaranz, Agamer), VI, 86, 'le neveu du quens du Val.'

Agenes, *see* **Jenne.**

Agleot, III, 409, a king of the Saxons.

Aglodas de la Valee (Karadel de la Maille; Cardoas de Lanvale), IV, 65, 66, one of the three knights against whom Lancelot fights for Guenever.

Aglode, Aglonde, *see* **Agloride.**

Agloride (Aglode; Aglonde), IV, 282, a river to which Lancelot comes on his way to Baudemagus's court.

Agloval, Aglovaus (Aglovax; Aglovan; Aglavax), son of Pellinor and la Vueue Dame de la Gaste Forest Soutaine, 'frere Perceval,' a companion of the Round Table, **II,** 320; 359, 'novelement uenu a la cort le roy Artu'; **IV,** 321; 328; 329; 330; **V,** 28; 90; 205; 221; 227; 273; 275; 276; 287; 383–386; 388; 389; 391; 474; **VI,** 40; 58; **VII,** 22, 29; 32; 44; 50; 51; 56; 62; 165–172; 184; 211; 236–240; 242–244; 273; 320, **sa mere; V,** 383–386; **si frere, VII,** 166, 171; 236–239; 243; 244.

Agornain et Cadrus, *see* **Gornain Cadrus.**

Agrais, *see* **Autragais.**

Agravadain des Vaus de Galoire, des Vals de Galore (Galone), II, 330;[1] 378–381; 402–406, **Agravadain li Noirs li Sires des Mares;** 445–448, **li Sires des Mares; III,** 111, **Gravadain** (for **Agravadain**) **des Vaus de Galore;**[2] **VII,** 22; 29; 32; 41; 43, 57; 'cousin de Hervi de Rivel,' 70; 242; 321, **sa fille; II,** 403–406; 445–448; **sa moillier,** 404, 405; **deux nieces,** 403, 404, 405.

(A)gravadain dou Chastel Fort (Agravandain* de Chastel Fort; Agravadins lorde of the Stronge Castell), II, 177. Identical with **A. des V. de Galore?**

Agravain, Agrevain li Orgueillous, the second son of King Loth, brother of Gawain, Guerrehes and Gaheriet, **I,** 280.

II, 73; 96; 110; 128; 134–139; 160; 182–186; 192–197; 204; 252; 262; 266; 267; 275; 302; 305; 320; 323; 326; 337; 339; 340; 342; 343–345; 351; 352–355; 357; 358; 368; 370; 371; 400; 415; 453.

III, 195; 228; 313–318; 360; 378; 382; 387; 405.

IV, 219; 260; 261; 362.

V, 3–9; 34; 47; 49; 50; 52; 53; 54–58; 84; 86; 87; 190; 192; 236; 313; 317; 333; 335; 367; 413.

VI, 205; 206; 219; 241; 269; 270; 272; 273–281; 285; 288; 289; 312.

VII, 4; 22; 24; 42; 43; 56; 202; 208; 211; 213; 225; 231; 232; 233; 295–298; 320.

Agravain, li Tertres, *see* **Tertres as Caitis, le.**

Agraveil (Agresianx, Greu,* Grevi), li fil[3] **(li nies* le neveu; the nevew), a la Sage (Riche) Dame de la Forest Sans Retour (Foreste Withoute Returne), II,** 148, one of the knights who accompany Artus and his allies to help King Leodegan. *Conf.* **Greu, Grex d'Alenie.**

Agresianx, *see* **Agraveil.**

Agrestes (Agreste), I, 244; 245; 246; **IV,** 321; 322; 'sires et rois de Kaamalot'; **sa femme, IV,** 322; **fieus, IV,** 322; **petit fil, I,** 246.

Agripe, 'li oncles au roi Rion d'Irlande,' **VII,** 171; 211; 235–243.

Agripe, le fil Herode, la terre d', I, 19.

Agrippe, le roy, IV, 256; 257; **sa fille, IV,** 256; 257; 258; whom Bohort frees from two iron bands round her body, and swears to avenge on King Vadalon.

Agristes, 'fils de Meliant,' grandson of Herlant, the son of Pierre, **I,** 280.

Agrocol li Biaus Parliers (Agricol l. B. P.), IV, 267, one of the twelve knights who promise to do certain feats of arms for the daughter of King Brangoire.

Agues, le bos des, *see* **Agais.**

Aguigneron (Augenevin; Guyguernon), roy, 'riche baron de la terre de Sorelois,' **II,** 374.

Aguigneron, 'le senescal au roy Clamadas des Illes,' **(Aguinguernon; Aguygueron,** 'Senescall of Clamedieu'), **II,** 384; 'senescaus au roy Clamadeu,' **II,** 395; 400; 'le seneschal au fort roi Clamadeu des Longtaignes Isles,' **VII,** 9; 'li seneschaus au roi Clamade,' **VII,** 38; 145.

Aguigniez, Aguignier (Aguigens,* Aguysans), II, 131; 163; name of **le roi des . C. Chevaliers .** *Conf.* **. C. Chevaliers** and **Malaguins.**

Aguinguernon, 'le seneschal Plaarin, le filleul au roi Avaudoan,' **VII,** 16; 'li seneschal au roi Avadoan,' **VII,** 27.

Aguinier (Guiner, Guiners, Acuimer), III, 407, a companion of Galehot.

Aguiscans, Agustans, Aguistant, roy d'Escoce (Aguiscans* Aguisiax, Aguisent, Aguysas, Aguysans, Aguisel), II, 88; 95; 96; 115; 116; 118; 132; 164–166; 168; 212; 293; 294; 297; 372;

[1] Here **Adragain** is written for **Agravadain.**

[2] **Banin** is said to replace **Agravadain** in the 'C. & l. Chevaliers de lescargaite.'

[3] Greu, or Grex, the son of the King of Alenie, the Knight who achieves the adventure of La Laide Semblance, is according to the MS. No. 337, Part II (vol. vii of my edition, pp. 150–162) neither the son nor the nephew of La Sage Dame, etc., but he marries her beautiful niece.

400; 427; 437; III, 29; 45; 228; 236; 241; IV, 51; 52; 62; VI, 364; 371; 372; VII, 11; 15; 27; 35; 37; 59; 124; 132; 138; 211; 213.

Aguisiax, Aguisel, *see* **Aguiscans.**

Aguistant, *see* **Aguiscans.**

Agusale le Desire (Grisalus* li Desreez; Aguysale de Desirouse), one of the knights who accompany Artus and his allies to help Leodegan, **II,** 148.

Agustans, *see* **Aguiscans.**

Aguysale, *see* **Agusale.**

Aguysas, *see* **Aguiscans.**

Aiglin, Aiglyn, Ayglyn (Aiglins*; Ayglin), des Vaus, Vaux, Vax, Vauls, Vals, 'freres Kahedins li Biaus,' 'cousin la feme Minoras,' **II,** 148; 320;[1] 345; 453; **III,** 153; 154; 156; *ibidem* **son frere; IV,** 118; 125; **VII,** 22; 51; 55; 56; 62; 153; 169; 239; 320.

Aigniax sans tache, l', VI, 54, the Lamb of God.

Aigue de la Forest, l', 'non du gue qui estoit en la forest desous Roeuent,' **IV,** 216; 217.

Aiguis, Aigrins, *see* **Anguins. Aimeisille,** *see* **Gauuain.**

Airant, *see* **Arrant.**

Aise, *see* **Assurne.**

Aisurne (Assurne,* Sourne), II, 168, 'la riviere de.'

Akehedin, *see* **Kehedin.**

Alaaz, VII, 32, a king of the Saxons.

Aladan li Crespes, written **Iesmeladant**[2] **(Aladan, Madam* li Crespes), II,** 148, one of the knights who accompany Artus and his allies to help King Leodegan; probably identical with **Amadant le Crespe.**

Alain, Alanz, Alein, li Gros, li douzimes des fiex Bron, I, 249; 251; called **le riche pecheor,** 252; 259; 261; 285–289; **estanc Alain,** 252; **brance Alain,** 291; **II,** 19 (Note); 86 (Note).

Alain li Gros Helains li Gros (Elians, Elym, Elyan, Elains, Helain), son of Nasciens the grandson of Celidoine, **I,** 203, 293; **VI,** 97.

Alain (Alein,* Herlan, Helain, Herleu, Herlain, Helie), 'le frere de Pelles et de Pellinor, roy de la Terre Foraine,' **II,** 125; **Alains de l'Isle en Listenois (Alain de lille in Lytenois),** 159; 346; 359; 374; 384; 388; 'pere Arguistes,' **VI,** 102; **VII,** 146;[3] 147; 237; 243;[4] 244; 246.

Alain, Alein, 'roi d'Escavalon,' 'le père de Floree,' **VII,** 36; 38; 85–90; 94; 107–109; 112–115; 132–134; 142; 156; 157; 162; 175; **son seneschal, VII,** 15.

Alain, *see* **Ales.**

Alain (Bohort's son), *see* **Helain.**

Alait Hardi, *see* **Lait Hardi.**

Alanz, *see* **Alain.**

Aleaume, *see* **Antiaume.**

Alechin, *see* **Ales.**

Alein, *see* **Alain.**

Alemaigne, Alemange (Almayne; Alemaigne*); II, 206; 207; 257; 261; 265; 266; 267; 270; 274; 276; 282; 300; **V,** 173; 184; 185; 189; **VI,** 346; 347; **VII,** 60; 128; 140; **le roy d'A., les gens de, V,** 173; **l'empereor d'A., V,** 184; 185; 189; **le quens d'A. (Frolle), V,** 370.

Alemans, Alemant, li (Alemant*; they of Almayne), II, 208; 270; 293.

Alenie, le roialme d', VII, 151; 154; 155; 241; 322, the kingdom of the father of **Greu, Grex.**

Alentive (Alentin, Caellus), 'cite de Galehot,' **IV,** 9.

Ales, Alon (Alain, Alechin; Alles; Alesains, Cales), 'le frere de Aces,' **II,** 195; 254; 320; **VII,** 22; 26; 27; 35; 49; 79; 211; 212; 225; 231; 233; 240;[5] 321.

Alesains, *see* **Ales.**

Alfain, Alphayn, *see* **Aphin.**

Alfasar, *see* **Alpharsar.**

Alfesim, Aufasin (Alphasan), I, 287; 289; name which Kalafes the leper-king was given in baptism.

Alibe, *see* **Elyzabel.**

Alibeax, Alibel, *see* **Caltbiaus.**

Aliblons, Aliborc (Alybons, Alibon; Alibos; Aliblons,* Alibons* li filz au riche forestier), II, 295; **li fiex au vavasor del Gue de la Roine, III,** 141; 142; 143; 153; **le fiz au vavassor de la forest, VII,** 122.[6]

Alibon, Alibons, Aliborc, *see* **Aliblons.**

Alibos, *see* **Aliblons.**

Aliers, II, 177;[7] **III,** 359; 363; a hermit formerly a knight; **Aliers de Thaningues, VII,** 22; 29; 145;[8] 199; 200–204; **ses . xiiij . filz, VII,** 145; 199–204.

Alipansin (Ali Patin, Alipantin, Alipantius, Alepanum*), II, 237, a King of the Saxons; **Alipantis de la Terre des Pastures (Alipantius of the Londe des Pastures), II,** 409.

Alipanton (Alipatin), II, 439, 'le roi d'Espaigne.'

Ali Patin, *see* **Alipansin** and **Alipanton.**

Alixandre, les bonnes (bondes; bones), IV, 270.

Alixandre, I, 166, 'la maistre cite d'Egypte.'

Alixandres, VII, 247, one of the Jews who accused Jesum before Pilate.

Aloe, *see* **Alous.**

Alohagre, VII, 38, 39, a King of the Saxons, the leader of the first division before Vandeberes, whom Gawain fatally wounds.

Alon, *see* **Ales.**

Alous (Aloe, Alouz), li quens, IV, 238, 'li sires de la Terre de Bruieres,' the father of the two damsels of Hongrefort whom Bohort succours.

Alpharsar (Alfasar li Gros), IV, 266, the third of the knights who promises to perform a feat of arms in honour of King Brangoire's daughter.

Alphasan, *see* **Alfesim.**

Alquitaine, Alquintaine, *see* **Aquitaine.**

[1] Here, in note 1 on page 320, the name is '**Amis des Vaus.**'

[2] Corruption of '**iesme,**' the termination of ordinals and a proper name.

[3] Here Alain, the brother of Pelles and Pellinor, is described as a cousin of Pellinor le roi Mahaignie.

[4] Here Alain is described as the cousin of Pellinor, the father of Perceval.

[5] Here Ales is described as Ales de Raguindel, whereas on page 145 one reads, **Aliers de Raguindel.**

[6] "Li Guez la Roine . . . ou Lancelot . . . conquist Alibon. . . ."

[7] Among the knights enumerated on page 177 is mentioned '**li Sires de Camengues**'; on fol. 42, col. b in the MS. No. 337 in the corresponding passage is to be read: '**Alliers de Caringues**' (corruption of **Thaningues** or **Taningues**) and in Wheatley's text: '**The Lorde of Taumdes**'!

[8] Here apparently in error named **Aliers de Raguindel.**

Althean, *see* **Athean.**

Altice[1] **(Autice), le roi d', III,** 119.

Alyators (Elyacors, Elicanors, Elicoras), I, 114, the son of the vavasor who accompanies Flegentine when she starts in search of Nascien her husband.

Alybon de la Broche, II, 453, one of the thirty knights who swear to go in quest of Merlin for a year and a day.

Alybon, *see* **Alibon.**

Amable, V, 424, according to the Harl. MS. 6342, the name of the damsel who heals Lancelot when he has drunk poisoned water. *Conf.* **Damoisele, la, cele qui guerit Lancelot.**

Amadan l'Orguellous (Madain* l'Orgueilleus; Anmadius the Proude), II, 148; one of the knights who accompany Artus and his allies when they succour King Leodegan.

Amadant le Crespe (Amadas de la Crespe), II, 453; probably identical with **Aladan li Crespe;** one of the thirty knights who swear to go in quest of Merlin for a year and a day.

Amadas, *see* **Amadant.**

Amadas, *see* **Ammadus.**

Amanguis, *see* **Limados.**

Amans, Amant, Aumant (Amaunt, Amaunte), a king[2] of Lambale, **II,** 238; 243–250; 254; 259; 375; 376; 377; 400.

Amans, li rois, VI, 121; 124; 132; father [symbolising **Ihesu Crist**] of the damsel [symbolising **Sainte Eglise**] at whose castle Bohort descends.

Amenius, VII, 249, one of the Jews present when Jesus appears before Pilate.

Ameraugis, *see* **Meraugis.**

Amide, Amides, *see* **Amite.**

Aminadap (Aminadab), I, 288; 289; son of 'Josue le roi de la Terre Foraine'; marries one of the daughters of King Luce of Great Britain.

Aminaduc, Aminadus, Minadus (Aminaduf*; Minaduf*; Amynadus; Mynadus), II, 113; 175; 176; a king of the Saxons, father of Oriels.

Aminaduf,[3] **Minaduf, VII,** 20; 21; 35; 36; 38; 40; 44; 51; 55; 56; 57; 58; 164; 168; 183; 211; 314; a king of the Saxons, father of Oriolz the Dane.

Aminadus, *see* **Minadus.**

Aminal del Tertre, V, 451; 452; 453, a knight who like Hector des Mares is observed alternating between joy and grief.

Amis des Vaus, *see* **Aiglins des Vaus.**

Amistant, Amustant (Amistiax*; Amistant*; Amnistan), II, 302; 314; 'le bon capelain Leodegan'; **IV,** 75–82, the hermit who advises Artus when he is in the power of the false Guenever.

Amite, Amide (Anite, Amides, Aude, Enite), III, 29, the surname of Pelles's daughter Helizabel, the mother of Galahad.

Ammaduz (Amadas), II, 174, 'le riche roy de Hoschelice[4] & dune partie de Danemarche estoit il sires.'

Amores li Bruns (Amoret* le Brun), II, 148, one of the knights who fight with Artus and his allies for King Leodegan.

Amnistan, *see* **Amistant.**

Amustant, *see* **Amistant.**

Anable, *see* **Avenable.**

Anachites, *see* **Anistres.**

Anacoron (Anacors, Anascors), I, 75, a guardian of the ark in which the holy vessel was housed.

Anantes, *see* **Natanc.**

Anascors, *see* **Anacoron.**

Anathistes, Anatistes, *see* **Anistres.**

Anayne, *see* **Evaine.**

Anciene Ystoire, V, 217, 'hom qui paignoit vne.'

Andelus, *see* **Audolus.**

Andeus, *see* **Adrian.**

Anel, Aniel, l', III, 123, which the Damoisele del Lac gives Lancelot on parting; **IV,** 124; 201, 'et en la main senestre portoit il . j . autre anel quil auoit aporte du lac'; 124, 'aniaus que la royne auoit donne a Lancelot auec samor'; 91, 129, — which la Dame del Blanc Chastel, his cousin, gives to Galeshin; 139; 140; 141; 142; 209; 228; **V,** 62, the ring which Guenever gives to Bohort with the request to hand it to Lancelot as soon as he found him; 76; 119, 120, the ring which King Ban had given to the mother of Hector des Mares, Lancelot's natural brother, 'anel dor a . j . saffir ou il auoit entaillie . ij . serpentiaus' a replica of the ring he had given to his wife Queen Helaine; 194, the ring which Guenever had received from the Damoisele del Lac and which she gave to Lancelot; **VI,** 67, — which Lancelot had given to Guenever.

Anemi, li, II, 3, 4.

Anetans, *see* **Natanc.**

Angaires, *see* **Angoires.**

Angale, *see* **Orvale.**

Angarde, l', IV, 244, 245, 'tertre pres de Hongrefort.'

Angarde, l'Orgueilleuse, IV, 365; 366, name of one of Galehot's castles.

[1] This name, which occurs in a group of MSS. only, owes probably its origin to a mistake of some scribe.

[2] According to the last third of the Vulgate-**Merlin** (not in the MS. No. 337) this king Amant was connected with the Kingdom of Lambale, and with Gosengos, and his seneschal is said to have been Nabunal. *Conf.* vol. ii, p. 375: 'Lambale qui fu al roy Amant que Gosengos tenoit en sa baillie'; p. 376: '(Merlin) sen ala el roialme de Lambale qui auoit este la terre al roy Amant qui li rois Bohors auoit trenciet la teste'; p. 377: 'Et Nabunal qui auoit este senescal al roy Amant semonst ses gens & assambla . si pria as fiex al roy Amant quil en uenisent auoec lui . . .'; p. 400: 'Et dautre part se recombatent Gosengos li fiex au roy Amant, & Nabunal son senescal.' According to **Le Livre d'Artus** (Part II of the MS. No. 337, the contents of my seventh volume) Gosengos is the lord of Tharmadaise and his seneschal is Nabunal, but neither his connection with Amant nor that with the Kingdom of Lambale is mentioned. Lambale is eleven times to be found in connection with the name Guiuret.

[3] There is not much doubt that Aminaduc and Aminaduf are identical; both the Vulgate-**Merlin** and **Le Livre d'Artus** (MS. No. 337, Part II) make him the son of Oriels or Oriolz, but as to other relatives both are considerably at variance. In the former Aminaduf is the uncle of Brangoyres (Brannaguez*), Margaris (Magoas* or Magaat*), Hargodabran and of Augis (Anguis,* Hanguis*) whom Uterpandragon slew, while he is in the latter the brother of Magoas and Brannaguez and the nephew of Mohyanapus.

[4] In the MS. No. 337, fol. 41, col. a, no king of the name Ammaduz is mentioned. In the English translation he is named 'Amadas the riche kynge of Ostrich and of a pertie of [Den]marke and of Iselonde was he lorde.' I am inclined to think that Hoschelice, the Kingdom of Galahad the son of Joseph of Arimathea, later named after him 'Gales,' is erroneously introduced at this point.

Angares del Cymentiere (Aucaires del Cimetere; Angourre du Cymentiere), IV, 149; 150; 151; a knight whom a damsel wrongly accused of having killed Lancelot, and against whom she induced Lionel to fight in order to avenge her lover's death.

Angodebranz, Argodebranz, *see* **Hargodabrant.**

Angoires li Fel (Angaires li Fel), IV, 266, one of the twelve good knights who promise to King Brangoire's daughter to perform some feat of arms in her honour.

Angourre, *see* **Angares.**

Angrile, *see* **Orvale.**

Anguins (Aiguis, Aigrins, Anguis), III, 105, one of the sons of Pharien who, after being exiled by King Bohort becomes liege-man of King Claudas.

Anguis, *see* **Hanguis.**

Angustes, *see* **Arguistes.**

Angys, VI, 247; 250; 252, 'escuier de Lancelot.'

Anistres (Anathites, Anatistes, Anachistes, Mistres), I, 79, appointed bishop of Sarras by Josephe, the son of Joseph.

Anite, *see* **Amite.**

Anmadius, *see* **Amadon.**

Annas, VII, 247; 249; 253; 254; 255; 259; 260, one of the priests who accused Jesum before Pilate.

Ansile, *see* **Axilles.**

Ante, Antain des Chevaliers et de la Damoisele d'Escalot, Lancelot's hostess before and after the tournament of Winchester; **IV,** 209; 213; 225; 232; 242; 243.

Anteaumes, *see* **Antiaumes.**

Anthiaumes (Antheaumes, Antoines, Antiaume,* Anteaumes, Aleume, Antony, Antonye, Antoneyes), seneschal of King Ban of Benoyc; **II,** 110; 112; 120; 258; 269; 376; 396; 466; **III,** 5–9; 11; 12; **VII,** 12; 15; 37; 129; he betrays King Ban.

Anthonius, VII, 249, one of the Jews who is present when Christ appears before Pilate.

Anthor, *see* **Antor.**

Anticolas, *see* **Aucalec.**

Antidolus, II, 391, 'le senescaus al roy Brandon.'

Antoine, I, 178–181, 'le roy de Perse,' whose son Dardanides Hippocrates pretended to have brought back to life.

Antoines, *see* **Anthiaumes.**

Antoneyes, *see* **Anthiaumes.**

Antony, Antonyes, *see* **Anthiaumes.**

Antor, Anthor (Arntor, Auctor, Artus[1]), father of Kex, Artus's seneschal, and foster-father of Artus, **II,** 74–77; 80; 83–85; 89; 90; 92; 102; 105; 111;[1] 117; 128; 148; 153; 156; **VII,** 12;[2] 15; 37; 47; 49; 53; 55; 56; 60; 64; 133; 138; 139; **sa feme,** 75; 77; 90; **son fil,** *see* **Kex, Keu.**

[1] In the MSS. No. 748, 105 and 9123 and in several others at the Bibliothèque Nationale, Add. 32,125, British Museum, Antor is consistently named Artus. — I believe Robert de Borron gave the same name Arthur to Artus and his foster-father, and that the forms Auctor, Arntor, Anthor are corruptions of Arthur, a form still to be found in many French MSS.

[2] On this page the name of Antor occurs several times by itself and once, in line 2, as 'Anthors de Cors.'

Antorilas (Adrodinas*),[3] II, 265, a knight killed by Gawain in the battle before Trebes.

Aphin (Alfain, Alphayn), 'Chastel,' **VI,** 262; 263.

Apolin, Appolin, I, 45; 252; 254, 'dieu de sapience.'

Apostoles, li, de Romme, IV, 40; 72; 73; **VI,** 307, the pope.

Apostres, Aposteles, les, the Apostles, **I,** 247; **II,** 19; 53; 54; **VI,** 56; 57; 162; 191.

Aquitaine (Alquitaine, Alquintaine), 'le roialme de,' **V,** 256; 325; **VI,** 340.

Arade, *see* **Aride.**

Aragre, *see* **Ragres.**

Araman, Aramant, *see* **Atramant.**

Aramont, 'li rois de Gaule,' **III,** 3; 4, became Uterpandragon's vassal. Identical with **Faramons, III,** 371 ?

Aramont (Atramont, Arramonz), 'freres Agleot le roi des Seisnes et des Yrois,' **III,** 409, a Saxon knight captured by Artus and his knights before 'la Roche as Saisnes.'

Aran (Aran, Aroans, Aroant), *see* **Arrans.**

Araniant, *see* **Atramant.**

Arans (Harauz, Araus, Aran, Arant), V, 371, a knight of Artus.

Arans, V, 323, 'li quens de Flavinghe.'

Aratins, VII, 32, a king of the Saxons.

Araus, *see* **Arant.**

Arbre de Vie, l' (the Tree of Life), I, 124–130; 134; 135; **VI,** 152–157; 160.

Arbroie, L' (La Broie; La Broce), V, 35, a wood.

Arcais, *see* **Arquais.**

Arcaus (Archains, Archans), VI, 365, 'li fiex[4] al roi de Saisoigne.'

Archains, Archans, *see* **Arcaus.**

Arche, Arce, l', I, 20; 21; 30; 31; 33; 34; 35; 41; 42; 75; 'habitacle,' 'huche que on apelera arche en quoi vos porteres mescuele'; **II,** 334.

Arche, l', 'du Viel Testament,' **VII,** 260.

Archevesque, *see* **Cantorbire** and **Brice.**

Archimedes (Archimades, Arcimondes), I, 54; 57; 58, nephew of Evalac (Mordrain).

Arcise, Arsune, *see* **Assurne.**

Arcois, *see* **Arquais.**

Arcois li Flamens (Arquois li Flameins, Flamengs), III, 29–33, 'seriant' who accompanies Claudas to Great Britain and is later knighted by him.

Arebech, *see* **Arestuel.**

Arecuse (Aretuse), I, 114, river on which Orberique, the town of Nascien, was situated.

Ares,[5] III, 119; 154, father of Tor; **VII,** 298, father of Estors.

Arestel, *see* **Arestuel.**

Arestobolus, *see* **Aristobokis.**

Arestuel, Arestueil, Aresteul, Arestel (Arestuell, Ar-

[3] 'Le Chevalier moult preus & moult hardis de la maison al roy Claudas' whose name is not given and whom Gawain is stated on page 265, line 33, to cleave to the teeth, is in the MS. No. 337, fol. 80, col. c named Miceres (in the English translation: Mysteres).

[4] In some MSS. "freres" is written for "fiex."

[5] In the Vulgate-cycle the names of Ares and Tor occur only on the quoted occasions in lists of Knights; In the pseudo-Robert de Borron's Trilogy Tor is said to be the son of King Pellinor and the wife of the cowherd Ares. *Conf.* 1 Huth-**Merlin,** ed. G. Paris and J. Ulrich, vol. II, pp. 72; 101–114, and 169. 2 **Die Abenteuer Gawains, Ywains and Le Morholts mit den Drei Jungfrauen,** ed. H. O. Sommer, pp. 86–89.

restuel, Arestech, Arebeth, Arebech), II, 339; 346; 350; 364; 365; 366; 371; 372; 375; III, 394; 406; 411; 420; VII, 24; 32; 199; a town in Scotland near 'la Roche as Saisnes.'

Aretuse, *see* **Arecuse.**

Argant Argans, le roy, II, 409; 411, an ally of King Rion.

Argois li Rous, *see* **Argondras.**

Argon, I, 252; 253; 255; 256, 'le signor du Chastel de la Roche,' a Sarazen, the brother of Mategran; **VI,** 324; 325; 327; 328; **son senescal, I,** 253; 256; **VI,** 325; 327.

Argondras li Rous (Argois li Rous, Argonides li Rous, Argodras li Roux), a knight whom Lancelot fights and vanquishes at the court of Baudemagus, **IV,** 281; 290; 291; 292; 299.

Argonides, *see* **Argondras.**

Arguestes, *see* **Arguistes.**

Arguistes (Arguestes, Argules, Angustes), VI, 102, 'li fiex al roi Alain' and therefore the nephew of Pelles and Pellinor, and the cousin of Perceval.

Argules, *see* **Arguistes.**

Aride de Galore (Arade Galoire), II, 409, a king of the Saxons.

Aridolus, *see* **Audolus.**

Arimathie, Arrimathie, Arimachie, Arismachie, Abarimathie, Abarimachie, I, 13; 26; 194; 195; 196; 208; 255; **II,** 334; **III,** 140; **IV,** 175; 176; 213; 324; **V,** 17; 232; 300; 393; 465; 468; **VI,** 7; 24; 54; 60; 96; 185; 186; 197; **VII,** 241; 244; 245; 246; 253; 254; 259, the birth-place of Joseph.

Aristobokis (Arestobolus), II, 398, a companion of the Round Table.

Arnalon, *see* **Avarlan.**

Arntor, *see* **Antor.**

Aroaise (Aroaise, Aroaise*), II, 261, 'une petite riviere.'

Aroans de Betinie (Arroars* de Laufanie; Aroans), 'li rois,' **II,** 223; 224.[1]

Aroant, *see* **Roant.**

Arodalus li Granz, VII, 38, one of the knights who fights on Artus's side before Vandeberes.

Arodions de Coloigne (Arodio, Arudion), III, 429, one of the four wise clerks of Artus, who are instructed to write down the adventures of the knights of the Round Table.

Aroel, li dus d', Chevalier de Sorelois (Oroel, Aronel, Rohes), VI, 303, the leader of the fourth division of the knights Lancelot had gathered against Artus before La Joyeuse Garde.

Arondel (Arondell, Arundell, Randoll, Randol*), 'qui estoit en la marche de Cambenic,' **II,** 133; 160; 161; 162; 168; 171; 190; 191; 198–202; 205; 255.

Arouz (Arans, Aranz), V, 337, 338, 'li quoens,' 'li sires de Flandres.'

Arpus, *see* **Narpus.**

Arquais, Arquois, Arcais, Arcois, VII, 90–94; 108–109; 111–114; 132–134; 142, the nephew of King Alain of Escavalon.

Arrans, Aran, Haran, Haram, Airant (Errans*; Arrant,* Arans, Aroans, Aroant), II, 198; 200; 201, a king of the Saxons, 'li fils Bermagne,' 198; 'Airant li filg Maagart,' 340; **VII,** 13; 14; 19; 31–34; 89; 204; 205; 206; 211; 212; 225; 227; 229; 230; 232–234; 244, 'li fil Magaat,' 204; 'roi de Danemarche,' 227.

Arrimathie, *see* **Arimathie.**

Arsie, Arsone (Arsie*; Arsune), II, 208, 'deuant le chastel de Trebes entre Loire et Arsone,' **III,** 12, 'riviere en Benoic.'

Arsone, Arsoune, Surne, Aisurne, riviere de (de Furne*; da Furne*; du Furne*; das Furne*; Arson, Sourne), II,[2] 168; 172; 173; 199.

Arsone, *see* **Arsie.**

Artu, Artus, Arthur, the son of Uterpandragon and Ygerne, the former wife of Duke Hoel of Tintaguel; the step-brother of the wives of Loth, Nantres, Urien and Karadan (Briadanz*), the natural father of Lohot and Mordret, 'roi de Logres,' 'roi de la Grant Bertaigne,' **I,** 36; 226; 246; 268; 280; 281; 283; 286.

II, 28; 56; 68; 75–78; 80; 96; 83–114; 115–118; 120–135; 138; 141; 143–148; 153–161; 165; 167; 171; 172; 177–183; 186; 193; 194; 199–201; 205; 207; 213–226; 227–244; 246–256; 258–261; 264–279; 281; 291–293; 298–303; 305–310; 312–321; 323; 326; 327; 329; 331–333; 335–338; 340; 341; 345; 346; 353; 359; 364; 371; 372; 374; 375; 377; 378; 381; 382; 384–386; 387–389; 391; 393–401; 403; 407–420; 422–427; 428–434; 435–438; 440–445; 449–456; 458; 461–465.

III, 4–7; 27–30; 32; 33; 44–48; 50; 71; 107; 109; 110; 112; 118; 119; 120–131; 137; 141–143; 153–157; 161–171; 174; 175; 178; 180; 181; 185; 187; 189; 190; 194; 195–198; 199–203; 205–208; 210–212; 214–224; 226–236; 238–242; 244; 245; 247–251; 253–255; 257; 259; 260–262; 264–269; 271–276; 278; 285; 297; 298–300; 302; 305; 307–309; 316; 317; 321; 335; 336–338; 344; 349; 353; 355; 357–361; 367; 376; 383; 388; 390; 394; 397; 398; 400; 401; 405; 406; 407; 408; 409; 410; 411; 412; 413–416; 420; 421; 422; 423; 424; 425–430.

IV, 3–8; 10–19; 22; 23; 25; 28; 29; 36; 37; 40–91; 93; 95; 96; 99; 100; 103; 104; 110; 113–116; 119; 129; 131; 132; 134; 138; 140–143; 148; 150–152; 154–160; 165; 172; 179; 183; 184; 187; 188; 206; 214–218; 222–230; 232; 235–237; 258–259; 275; 281; 287; 289; 290; 296; 300; 301; 304; 305–307; 310; 312; 313; 319–321; 330; 333–335; 343; 354; 361; Appendix: 365; 368–380; 382–394; 395–399.

[1] On page 224 the form Roant is found for Aroans. Aroans may be identical with Arrans.

[2] Page 168: 'deuant le chastel de Briolande sour la riuiere d'Aisurne'; 172: 'Et li rois Brangoires les atent a . j . pont passer qui estoit sour la riuiere de Surne'; 173: 'que toute la riuiere d'Arsoune . . .' 199: 'li Seane . . . estoient espandu sor la riuiere d'Arsone.'

V, 4; 15; 21; 25; 28; 30; 34; 35; 36; 58; 59; 60–64; 66; 67; 69–71; 75–78; 81; 84; 90; 91; 94; 100; 104; 107; 109; 114; 117; 126; 128; 130; 132; 134; 137–139; 142; 144; 145; 148; 149; 153; 154; 161; 162; 166; 167–173; 175–177; 181; 182; 184–196; 198; 199; 203; 204; 208; 210; 214; 216; 218; 219; 221; 223–228; 241; 245; 251–262; 267; 269; 271; 273; 274; 276; 279; 282; 283–286; 294–296; 299; 307; 308; 310; 313–329; 332; 334; 335; 336; 347; 351; 356; 357; 364; 369; 370–378; 381; 382; 385–389; 405–409; Appendix: 413; 414; 417; 430; 431–434; 441; 446; 447; 449; 453; 461; 463; 471; 473; 474.

VI, 3–20; 45; 48; 52; 58; 63; 71; 84; 110; 113; 163; 184; 195; 198; 203–207; 210–216; 218–225; 227; 231; 234; 235; 236–241; 246; 247–249; 251–280; 281–295; 296–298; 300; 301; 304; 305–315; 316–330; 331–338; 343–354; 355–367; 370–377; 378–383; 387.

VII, 3; 4; 8; 12; 13–18; 20–34; 35; 36; 38; 39; 41–45; 47–50; 51–66; 67; 69–71; 73–78; 80; 82–84; 86; 88; 89; 95; 97; 99; 101; 106; 107; 108; 110; 114; 115–117; 121–124; 126; 127; 129; 130; 131–134; 137–143; 145; 149–151; 153; 154; 155; 158; 162; 164; 165; 168–171; 173; 174; 183; 184; 189; 195–197; 199; 201; 204; 206; 210–226; 227–229; 231–234; 243–246; 261–263; 265; 269; 271; 274–276; 283; 284; 287–289; 292; 294; 295; 299; 302–311; 313; 314; 315; 316–323.

Sa Suer, I, 280; 281; II, 252; 265; 408. *See also* **Blasine** and **Morgan**.

Ascons, *see* **Aces.**

Aselaphes (Asselaphas, Selaphas), I, 76; 77, a devil.

Assurne, Ausurne (Arsune, Arcise, Aise, Surpe), III, 269; 361; 399, a river forming part of the frontier between Logres and Sorelois; Galehot's castle 'l'Isle Perdue' was on an island in the Assurne; **IV,** 5, 6, 'L'Orguellouse Emprise' was situated on a tributary of that river.

Astigres, *see* **Astriges.**

Astriges, le port (Astigres, Astygres), I, 116; l'Ille Tornoiant was situated between l'Ille Ornagrine and le Port Astriges; **VII,** 300; 311; Formiz Darmes declares that he is 'dux d'une terre entre l'Isle Ornagrine & le Port Astygres.'

Atalas Lamnachoar, *see* **Caulas Laumacour.**

Atalogrenant, *see* **Calogrenant.**

Athan, *see* **Athean.**

Athean (Achen, Athan, Althean), Chastel de, 'a vne iornee pres de Taneborc,' **VI,** 225.

Aton, *see* **Aaron.**

Atramont le Gros (Aramant lo Grant, Araniant le Gros, Araman le Gros, Erramont le Groux), IV, 283; 284; 285; 286; 303, 'cousin Melyans li Gais.'

Aube, II, 431; 449; 'vne riviere en Bourgoigne.'

Aube, VI, 174, **la forest.**

Aucalec li Rous (Anticolas li Rous; Taulas* li Cox), II, 148, one of the knights who went with Artus and his allies to the assistance of King Leodegan.

Aucaris, *see* **Angares.**

Aude, *see* **Amite.**

Audeans, *see* **Adrian.**

Audolus (Aridolus, Andelus, Arodabis*), 'chevalier de grand renon,' the leader of the fifth division of those who come to Leodegan's assistance, **II,** 218.

Aufasin, *see* **Alfesin.**

Augenevin, *see* **Aguigneron.**

Aughis, Augis, Anguis, Hanguis (Hangist, Hengist, Anguis, Anglins,* Hanguis,* Hangins*), a king of the Saxons, father of Vortiger's wife, **II,** 22; 23; 37; 38; 39; 40; 41; 43; 44; 45; 48; 53; 113; 124; 172; 370; 400; **III,** 406; **VII,** 215.

Auguste Cesar, Augustin Cesar, l'empereor de Romme, I, 22; 47; 171; 172; 173; 175; 176; 177.

Augustin, Saint, l'ordene, l'ordre de, IV, 86; 108.

Aumant, *see* **Amant.**

Aumosne, La Petite, *see* **Celique.**

Aussiles, *see* **Axilles.**

Ausurne, *see* **Assurne.**

Auteur, l', 'de l'Estoire del Saint Graal,' **I,** 3–12; **II,** 222, 'icil (Nascien) ot puis la sainte estoire en sa baillie & escrit de sa main propre par le commandement del Saint Maistre. . . .'

Autice, *see* **Altice.**

Autragais (Antragais; Agrais; Enragais; Entagais; Autragais), 'li grans chevalier du pavillon,' **III,** 133; 136; 140.

Auvergne, III, 3, part of the realm of Aramons who, in order to be able to brave Claudas, became Uterpandragon's vassal.

Auxile, *see* **Axilles.**

Avalon, l'Ille d', VI, 238, 'ou les dames sont qui seiuent tous les enchantemens del monde,' the place whither Morgan tells Artus she intends to go.

Avarlan (Arnalon), VI, 248, the knight who hates Gawain and hopes to cause his death by poisoned apples.

Avaudoan, Avadoan[1] (Avadoan*; Anadonain), 'li rois des Illes,' **VII,** 9; 15; 27; 145, 'le roiaume au roi Avadoan' was the second kingdom Galehot conquered.

Avenable (Anable, Avenable*), 'la fille de Mathem dus d'Alemaigne,' *see* **Grisandoles.**

Aventures, les, II, 231; **III,** 307; **VII,** 150, 'el roialme de Logres'; **IV,** 26, 'de Bretaigne,' *see* **Bertaigne, la**; 'del Saint Graal,' *see* **Graal.**

Ayglins, *see* **Aiglins.**

Axilles li Blons (Auxile; Ansile, Aussiles, Hausi le Blont), V, 270, 271; 'escuiers,' who after having served Bohort de Gannes for some time was dubbed by him and invested with 'le chastel del Tertre Devee.'

Baale, *see* **Kalet.**

Baalus, Baaluz, VII, 38; 44; a king of the Saxons commanding the thirteenth division before Vandeberes; he was killed by Agloval.

[1] In the MS. No. 337, fol. 18, col. c, and in Wheatley's text, corresponding to mine, vol. II, page 125, Avadoan (Anadonain) is mentioned as one of those from whom the rebel kings can not hope to receive help.

Babilone, Babylone, Babilonie, Babiloine, I, 89, **la mer de;** 30; 208, **le pays de;** 43; 47; 174; 182, **roi de;** 175, **le fil au roi de.**

Baceler, II, 5, a young man whom the devil uses as his instrument.

Bademaguz, IV, 371; 372, 'li maistres des clercs le roy Artu.'

Bademaguz, *see* **Baudemagus.**

Baillon, *see* **Taneburc.**

Baitrames, *see* **Baufumes.**

Balanc (Balan, Balanez*), II, 151, a Saxon killed by Ulfin.

Balans, li quens, I, 268, was converted to Christianity by Pharain, and richly endowed and enlarged a chapel the latter had built.

Baldemagus, *see* **Baudemagus.**

Balfinne, *see* **Baufumes.**

Balienne,[1] **Beliande, Galiane, V,** 97, a daughter of the King of Norgales, the mother of Galehoudin 'le neveu (in reality the natural son) Galehot le seigneur des Longtaignes Illes.'

Bamague, *see* **Brannague.**

Ban, 'li fils du roi Lancelot, et grandfils de Jonaan,' **roy de Benoic,** father of Lancelot du Lac, brother of King Bohort de Gannes, the natural father of Hector des Mares, **I,** 203; 293.

II, 97; 98–114; 117; 118; 120–123; 125; 126; 131; 142; 143; 146–148; 151; 153; 155; 157; 158; 178; 206–209; 213–215; 217; 218; 221; 222; 225; 226–229; 233–235; 237–239; 241–243; 250–253; 255; 256; 258; 259; 261–263; 265–269; 271–273; 275–279; 281; 293; 298; 299; 302; 305; 306; 312–317; 320; 323; 329; 332; 335; 336; 374; 375; 377; 378; 382; 383; 385; 387; 389–396; 400–407; 413–415; 427; 431; 437; 442; 446; 448; 450; 464–466.

III, 3–8; 12; 13–16; 22; 26; 38; 47; 88; 90; 105; 108–110; 152; 184; 196; 197; 217; 264; 270; 318; 394; 405.

IV, 188, 287; 289; 301; 354.

V, 107; 117; 119; 143; 149–152; 242; 245; 254; 325; 330; 343; 371; 453.

VI, 45; 97; 224; 225; 230; 231; 252; 253; 256; 281; 290; 341.

VII, 4; 12; 14; 15; 19; 20; 23; 24; 27; 28–33; 35–39; 45–47; 49; 52–56; 58; 60; 122; 127–130; 134; 138; 139–141; 212.

Sa suer, 'mere d'Orvale de Guindoel,' **IV,** 354.

Banaigue, *see* **Brannague.**

Bandemagu, *see* **Baudemagus.**

Banin, Banyns (Bawdewyn), 'li fil Gracien de Trebes, filleul le roy Ban de Benoic,' **II,** 98; 109; **Banin de Trebes,** 258; 272; 376; 465; 466; **III,** 8–12; 108–111; **IV,** 288; 289; **V,** 145; 236; 242; 324; 340; 343; **VII,** 39; 138; 139; 140.

Banoic, Banoyc, *see* **Benoyc.**

Baradigan, *see* **Bedyngran.**

Baradigniau, Baradigan (Berennain,[2] **Litaguiem*),** 'roi de l'Ille Perdue,' **II,** 125.

Barahans, *see* **Baramaus.**

Baramaus (Barahans, Haraans*), II, 172, a king of the Saxons, a relative of 'Augis.'

Barbarie, II, 449, one of the countries conquered and held by the nephews of Flualis.

Barlonaym, VII, 11, a king of the Saxons.

Barrabas, VII, 251, the evil-doer whom Pilate released for Jesus.

Barre, *see* **Berri.**

Bartaigne, *see* **Bertaigne.**

Barton, *see* **Berton.**

Baruc li Noirs, li Noirs Chevaliers Faez, li Chevaliers Faez, who desires to marry Queen Sebile, but is defeated and captured by Sagremor, **VII,** 280; 281–284; 285–289.

Baruth (Baruch), I, 193, one of the sons of Evalac-Mordrain.

Barvelain, VII, 32, a king of the Saxons whom Agloval killed before Clarence.

Bas Castel, Li (lo Bas Chasteau), V, 403, the castle where Lancelot lived for a time with Pelles's daughter in 'l'Isle de Joie,' when he had recovered his reason by the Holy Grail.

Basyne, *see* **Blasine.**

Baudemagus, Bademagus, Baldemagus, Bandemagus, 'nies le roi Urien'; 'roi de Gorre,' companion of the Round Table, father of Meleagant, **II,** 124; 165; 166; 167; 296; 297; 377.

III, 236; 242; 243.

IV, 38–45; 49; 157; 163; 167; 182; 184; 198; 199; 201–209; 210–214; 221; 222; 226; 227; 236; 275; 281; 287; 288–295; 298–301.

V, 95; 97; 98; 99; 100–102; 104; 126; 161; 168; 169; 172–178; 180–182; 184; 185; 189; 190; 194–201; 203; 209; 220; 221; 224; 226–228; 231; 254; 269; 275; 314; 323; 324; 326; 327; 335–338; 340–342; 344; 345; 347; 357–359; 361–364; 368; 369; 388.

VI, 18; 21; 22; 23; 184; 185; 204.

VII, 132; 144.

Baufumes, Baitrames (Balfinne, Brauremes, Baufumes*), a king of the Saxons, **II,** 232; 234; 235.

Bausart, V, 333, 'le seneschal du roy de la Terre Gaste.'

Bavaigne, *see* **Brannague.**

Bawdewyn, *see* **Banin.**

Beaune the Feire, *see* **Byanne.**

Bediers, *see* **Bedoier.**

Bedingran, Bedyngran (Bedingan,* Bedingran,* Brediган, Baradigan, Bredigain), II, 122, 'la maistre cite de la Grant Bertaigne et de Carmelide'; **IV,** 16, 'en la marche d'Yrlande et de Carmelyde'; 61, 'en Yrllande'; 78, 'uns chastiaus de Bertaigne qui plus estoit, aaisies a cele heure'; **VII,** 120, 'en la marche

[1] The Add. MS. 10,293, the basis of my text, does not give any of these names.

[2] On page 616 of H. B. Wheatley's edition of the English translation a king 'Brinos' is mentioned who may or may not be identical with 'Berennain.' In the passage corresponding to this, i.e., page 409 of my text, there occurs no name like it.

de Cornoaille. **Cite de, II,** 122; 141; 196; 246; 250; 314; **IV,** 16; 44; 48; 49; 51; 54; 55; 61; 73; 78; 81; **VII,** 65; 120; 133; 206; 229; **le Chastel de, II,** 110; 113; 190; 191; 197; 205; 214; **IV,** 78; **VII,** 61; 211; 212; **la Forest de, II,** 108; 109; 111; **IV,** 47; 396; **VII,** 113; 114; **la marche de, II,** 238; **la praerie, pre, de, II,** 110; 113; **IV,** 205; **VII,** 213; **le Chastelain de, VII,** 16; 27; 38; **les Genz de, VII,** 113.

Bediver, Bedyver, *see* **Bedoier.**

Bedoier, Bediver (Bediers, Bedyers, Beduiers, Bedoiiers), 'Connestables du roi Artu'; 'li Conestables'; **II,** 428; 429; 431; 435; 436; 438; 439; **III,** 46; 47; 119; **IV,** 216; 217; 219; **VII,** 320.

Bedyngan, Bedyngran, *see* **Bedingran.**

Beelzebub, VII, 248; 258, 'le prince des deables,' 'prince de perdition'; 'prince des tormenz.'

Behors, *see* **Bohort.**

Belande (Berlande*; Bellande), II, 131, 'la cite du roi Clarion.'

Belcis (Belchis, Belcys 'the Danoys Kynge'), **II,** 437, 'li rois des Danois.'[1]

Belee, *see* **Beloe.**

Belehys, *see* **Beleis.**

Beleis li Blois (Belcys li Loys; Belchis* li Lois*; Belehys le Broys), II, 218; **VII,**[2] 38, the leader of the sixth division of the host which was led by Artus and his allies against King Rion.

Bele Jaiande, la, *see* **Jaiande.**

Beliande, *see* **Balienne.**

Belians, *see* **Bliant.**

Belias, II, 384; 385, 'li dus de Doves.'

Belias, V, 333, a knight who lived 'vers la fin d'Escoce'; Gawain delivered Hector from this knight's prison by fighting the latter's two sons.

Belias, li Vermeil Chevalier d'Estremores (Belynans), II, 374, brother of **Agravadain.** *Conf.* **Raolais, li Vermauz Chevaliers d'Estremores.**

Belinans, Belynans des Illes (Belinans, Aganers, Elinans), the knight who with '. x . serians' holds watch 'au trespas de la Chaucie Norgaloise,' **III,** 395; 396; 397; 399; 400.

Belinans, Belinant (Belynant, Belynaunt, Belinans*), 'roi de Sorgales, frere du roi Tradelinant de Norgales,' husband of 'Eglente la fille au roy Machen de l'Isle Perdue'; their son is Dodinel le Sauvage, **II,** 171; 172; 173; 252; 293; 294; 296; 300; 372; 384; 395; 400; **III,** 337;[3] **VII,** 10; 15; 27; 35; 37; 124; 132.

Belinor, *see* **Bellynor.**

Belins (Belyns), II, 426, 'un roy des Bretons.'

Bellande, *see* **Belande.**

Bellic, Lambenych, Cambenyc (Lambenic, Lambic, Lambis, Cambenyc Bellic, Belic, Corbenyc), I, 193; 194; 195; 196; 197; 201; 207; 208; 239, the castle at which Mordrain and Nascien arrive on their return to their native land.

Bellynor (Belinor; Belyor), 'le fiex au roi des Estraignes Illes,' **VI,** 293, to whom the seat of Bohort was given at the Round Table before Artus started to make war on Lancelot.

Beloe (Belee; Beloc; Beloee; Beloie), VI, 358; 359, a castle where the knights, conveying Gawain's body to its last resting-place, stopped; **le Sire de, la Dame de,** 358; 359.

Belyas li Amoureus del Chastel as Puceles (Belias du Chastel au Puceles;* Belias de Amerous of Maydons Castell), II, 103; 112; 117; 148, one of the knights who accompanied Artus and his allies to succour King Leodegan.

Belyas li Noirs (Belyas; Delyas; Helias), 'le Chevalier de la Fontaine as . ii . Sycamors,' **V,** 252; 253; 254; 263; 268; 270; 441.

Belynans, *see* **Belias,** 'li Vermeil Chevalier d'Estremores.'

Belyor, *see* **Bellynor.**

Bemonde, *see* **Biaumont.**

Benigne (Blevine, Bleevine, Blenined), la Damoisele de Glocedon, IV, 271; 272; 273; 274; 299.

Benoyc, Benoyk, Benoic, Benoich, Banoic, Banoyk (Beynok), le royaume de, le Chastel de, la Cite de, II, 97–100; 101; 102; 108–110; 112; 117; 120; 125; 146; 148; 206; 207; 214; 217; 221; 244; 254; 257; 261; 265; 268; 269; 270; 278; 279; 281; 293; 298; 299; 314; 390; 406–408; 414; 421; 435; 437; 444–446; 449; 450; 465.
III, 3; 4; 5; 12; 16; 17; 18; 19; 26; 27; 37; 38; 40; 41; 43–45; 47; 48; 54; 58; 66; 69; 72; 74; 90; 106–110; 152; 184; 196; 197; 264; 318; 394; 405.
IV, 27; 36; 188; 287; 289; 301; 354.
V, 65; 117; 119; 156; 242; 254; 324; 327; 340; 343; 347; 371; 377; 453.
VI, 45; 224; 231; 242; 265; 277; 290; 292; 296; 312; 315; 316; 317; 318; 327; 341; 383.
VII, 4; 37; 39; 45; 47; 60; 122; 124; 126; 127; 129; 138; 139; 140.

Benoyc, li Valles de, III, 228, one of the knights who participates in the first quest of Lancelot.

Berceliande (Broceliande), le duc de, V, 170, apparently the lord of the castle Montiguet.

Bercheliande, Breceliande, *see* **Broceliande.**

Berennain, *see* **Baradigniau.**

Berlande, *see* **Belande.**

Bermagne, *see* **Brannague.**

Bernelayn, VII, 19, one of the fifteen Saxon kings whom Hargodabran summons to drive the Christians from his camp.

Berri (Barre), II, 98; **III,** 3, lors apelee 'La Terre Deserte'; **V,** 256.

Berrone, la Porte, *see* **Bricoune** (Note).

Bertaigne, Bretaigne, la Bloie (Bloye), II, 110; 207; 209; 214; 278; 291; 298; 303; **VII,** 260.

Bertaigne, Bretaigne, la Petite, la Menour, II, 97; 98; 110; 270; 271; 298; 375; 376; 439; 459; 460; **III,** 3; 4; 8; 21; **IV,** 86; 186; **VII,** 126; 138; 164.

[1] I incline to think that Belcis is identical with Beleis, and that the 'rois des Danois' is the consequence of the error of some scribe, at least the fact that here the Danish King is said to help Artus points in that direction.

[2] In the MS. No. 337 Belchis is here styled 'li rois,' which is evidently an error for 'li Lois' or 'li Blois'; Belchis is one of the knights who help Artus against the Saxons before Vandeberes.

[3] Here, and in several places in Part I of the MS. No. 337, Belinant is styled 'le roi de Norgales' evidently in consequence of some scribe's error.

Bertaigne, Bretaigne, Bartaigne, la Grant, I, 13; 36; 194; 216; 227; 230; 232; 236; 244; 281; 289; 290; 292; 293; 294.
II, 19; 111; 122; 132; 134; 139; 157; 221; 235; 238; 268; 269; 289; 290; 291; 292; 313; 338; 385; 391; 398; 408; 414; 426; 441.
III, 4; 19; 28; 33; 45; 46; 88; 118; 140; 310; 321; 333; 338; 355; 358; 359; 401; 422; 430.
IV, 17; 21; 26; 27; 39; 40–42; 51; 53; 57; 58; 73; 76; 78; 81; 82; 104; 167; 178; 179; 183; 251; 289; 369; 372; 378; 379; 380; 391; 395; 396; 398; 399.
V, 67; 232; 260; 300; 329; 331; 332; 356; 378; 414.
VI, 9; 11; 13; 25; 78; 204; 292; 322; 346; 377; 383.
VII, 126; 127; 131; 135; 139; 163; 222; 269.
Les Aventures de la, I, 261; 268; 272; **IV,** 26; 27; **VI,** 9.
Les Autres Estoires de la, I, 280.
Les Peines de la, II, 86.
La Mer de la, IV, 21.
Les Illes de Mer de la, III, 269.

Bertelais, *see* **Bertholai.**

Bertelak, *see* **Bertholai.**

Bertelanx, *see* **Bertholai.**

Bertelot, *see* **Bretel.**

Berteske, le Chastel de la, li Sire de, V, 16; **son senescal,** 16; 17; 24; 25; 26; **son frere et ses neveus,** 25; 26; 27.

Bertholai, Bertolai, Bertoulai, Bretolai, Bertelai (Bercelai*; Berthelais*; Bertelak le Rous, the Rede; Bertelais, Bertelanx), the knight who, after having been disinherited by Leodegan, induces Guenever, the daughter of Leodegan and the wife of Cleodalis, to dispute the place of Artus's Queen, **II,** 310; 311; 312; 375; **IV,** 11; 13; 15; 16; 45; 49; 56; 57; 58; 61; 68; 69; 72; 78; 79; 80; 81; 82; 372–377; 379; 384; 386; 389; 390; 395–398.

Bertolle, 'du lignaige a Claudas de la Terre Deserte,' **V,** 422; 423, one of the three knights whom Bohort met carrying off Amable, the damsel who healed Lancelot when he was poisoned.

Berton, Bretons, Bartons, li, les, II, 110; 119; 392; 426; 432; 434; 435; 436; 438; 439; 440; 444.
L'Ystoire des Rois Bretons (Martins de Bievre), **II,** 19.

Bertone, the Yat of, *see* **Bricoune.**

Bescot, *see* **Bestoc.**

Beste, La, I, 8; 9; 10; 12; 68; 69, 'ele estoit blanche comme noif [negie] & auoit teste & col de berbis . . . pie de chien . . . le pis & le crepon & le cors de goupil & keue de lyon.'

Bestoc (Bescot), V, 371; 372, a castle in Gaul, where Arans, a knight and messenger of Artus, meets the barons, who had practically yielded to Frolle's threats.

Betanie, I, 20, Joseph of Arimathea and his relatives after leaving Jerusalem came to Bethany.

Bethleem, Bethelem (Biauliant; Bethlehem), la terre de, I, 30, 78; where the hermit Salustes is born; **VII,** 249; 251, the birthplace of Jesus.

Betinges, Betignes, *see* **Anor.**

Betinie (Laufanie*), *see* **Aroans.**

Betique, *see* **Orberique.**

Biales, VII, 38; 42, one of the kings of the Saxons fighting before Vandeberes.

Biaumont (Bemonde, Biaumont*), *see* **Aces.**

Bicebourg, *see* **Huitebors.**

Bienfais, Le, III, 310, 'vne maison de moisnes, en mi lieu de la forest de Brequehan,' where Gawain stayed before he met the damsel of Agravain.

Bievre, Martin de, II, 19, 'qui translata de Latin en Roumans L'Ystoire des Rois Bretons.'

Bilas, *see* **Bylas.**

Blaaris (Bleoris, Blaaris, Blaans*), le filleus au roy Bohort de Gannes, II, 119; 148, one of the knights who accompany Artus and his allies to succour King Leodegan; 324,[1] one of the companions of the Round Table.

Blaaris de Thamelide, VII, 240, one of the twenty knights who succour Agloval and his brothers against King Agripe.

Blaasine, *see* **Blasine.**

Blagne, *see* **Blasque.**

Blaguestan, *see* **Blakestan.**

Blaires (Bliares,* Blaires), II, 142, a vavasor of King Leodegan.

Blaise, Blayse, Blaize, Blayze, Blases (Blase), 'boin confesseor & preudomme'; 'le maistre de Merlin en Northumberlande'; 'moult boins clers & soutis,' **II,** 6–10; 11; 12; 18; 19; 26; 27; 28, his book 'aura a non Li Livres du Graal'; 35; 36; 41; 48; 51; 56; 70; 74; 80; 96; 97; 108; 111; 121; 129; 180; 206; 207; 222; 256; 292; 293; 300; 314; 315; 375; 396; 406; 422; 451; **VII,** 60; 65; 66; 69; 121; 123; 148; 159; 162; 163.

Blakestan, Blakestam (Blaguestan*; Blaquestan*; Blakeston; Blahestan, Blanc Estanc), II, 173, 244, **li sires de; III,** 327; 354; 388, **Guinas de; VII,** 199; 200, **li sires de,** one of the knights fighting in the battle near 'Le Puj de Malohaut.'

Blanc Castel, Le (le recet Bliant; Blanc Recet; Blanc Repaire), V, 395.

Blanc Chasteau, *see* **Blyaut.**

Blanc Chastel, Le, IV, 89–92; 102; 109; 114; 116; 129, **la dame del,** 'cousine de Galeschin, fille a la Dame de Sormadant,' friend of 'l'amie de Meliant le Gai'; **son escuier or valles,** 116; 119; 129; **li sires du,** *see* **Galindes.**

Blance Abbeye, la, V, 37, where one of the friars, the uncle of la Damoisele de Valingues, assures Gaheriet that the cause of his niece is a good one.

[1] The Blaaris mentioned here, i.e., in the last third of the Vulgate-Merlin (not forming part of the MS. No. 337) may be the godson of King Bohort, or he may be Blaaris of Thamelide, or, lastly, both may be identical. The names of persons and places in this section are very unreliable.

Blance Garde, li sires, le dus de la, V, 246, 247, 'cousin du roy Lancelot'; 246, 247, **le castel de la; Frere du sire de la,** 246.

Blance Lande, la Damoisele de la, V, 21, 'lamie de Guerrehes.'

Blance Terre, Terre Blance, li sires de la, V, 243; 246, realm of King Lancelot after whom Lancelot was named.

Blance Tour, li Sires de la (Segondes* li sires de la B. T.; the lorde of the White Tour), II, 177.

Blanche Abbaye, la, V, 219, where Gawain found the wounded Baudemagus and learnt from him that Lancelot had killed the two Giants.

Blanche Abbaye de Nonains, vne, V, 32, 33; where the cousin of Lancelot takes the veil to escape from Guerrehes; **abbeesse de la,** 32, 33.

Blanche Espine, La, V, 196; 197; 198, **Chastiau, Tour de,** where Lancelot and his companions find Mordret.

Blaquestan, *see* **Blakestan.**

Blase, *see* **Blaise.**

Blasine (Blaasine*; Basyne), II, 127; 128, a daughter of Duke Hoel of Tintaguel and Ygerne; stepsister of King Artus, became wife of King Nantres and mother of Galeschin 'li dus de Clarence.'

Blasque (Blaquie,* Blagne), II, 131, 'roi de Blasque & de Hongherie,' husband of one of the daughters of Adrian l'empereur de Constantinople (the mother of Sagremor), brother-in-law of King Brangoire.

Blechin le Noir (Ablechin le Voir; Blecys the Blake[1]**), II,** 237; probably identical with **Beleis li Blois.**

Bleevine, Blevine, *see* **Benigne.**

Blenined, *see* **Benigne.**

Bleodas (Candaf*; Cloadas), 'un mervelleus chastel,' *see* **Blyas.**

Bleoris, *see* **Blaaris.**

Bleve, III, 378, **forest de.**

Bliaires li Chauz, VII, 240, one of the twenty knights who succour Agloval.

Blian, Bliant, *see* **Bliaut.**

Bliant, V, 394; 395; 396; 397, a knight who finds Lancelot when he is demented and nurses him till he recovers his former beauty.

Bliares, VII, 22, **li fillos au roi Bohort de Gannes,** almost certainly identical with **Blaaris.**

Blihobleeris, *see* **Bliobleheris.**

Blioberis, *see* **Bliobleheris.**

Bliobleheris de la Deserte (Blioberis, Bliblieris* de la Deserte; Biblioberis*; Blyoberis, Blyobleris, Blihobleeris, Bleoberis, Bliobleris), a companion of the Round Table, **II,** 103; 104; 112, 148, **de Gannes;** 153; 237; 239; 259; 260; 305; 320; **III,** 228; **V,** 236; 324; 340; **VI,** 252, **de Gannes;** 387; 389; 391; **VII,** 22; 62; 153–169; 239; 298; 321.

Blios, le chevalier, 'l'amant de Senehauz,' **VII,** 186; 187; 188; 189; 232.

Blios, *see* **Blyas.**

Bliot du Plessie, Brios del Plastre, II, 295, *see* **Brinos du Plaissie.**

Bloie, Bloye, Bretaigne, La, *see* **Bertaigne.**

Blois del Casset, Drulios de la Case, Blyos de Cassel (Bibliors* de Casel; Blios* de la Case; Blyos de la Casse; Blois del Casset; Blioc de Cassell), II, 103; 148; 453, one of the knights who accompany Artus and his allies when they succour King Leodegan.

Bloys of Plaisshie, *see* **Brinos du Plaissie.**

Bluamans, VII, 4; 5; 10; 12; 20; 30; 32, a king of the Saxons.

Blyas (Blios*) li sires de Bleodas, 'un mervelleus Chastel' (**li sires de Candaf*,**[2] 'un merueilleus Chastel'; **the Lorde of Cloadas,** 'a merveillose castell'), the leader of the fourth division of the host marching against King Rion, **II,** 218; **VII,** 38.

Blyaut, l'Ille, Chasteau (Bliant, Blanc, Bliau, Blian, Blianz), V, 400; 402.

Blyoberis, *see* **Bliobleheris.**

Blyos de Cassell, *see* **Blois del Casset.**

Boclus, Bouclus, roi de Mede, II, 439, *see* **Poliplites.**

Bohorges, *see* **Boorges.**

Bohors, Bohort, Bohourt, Boors, Behort, roi de Gannes, brother of Ban de Benoic, husband of Evaine, father of Lionel and Bohort li Escillies, **I,** 294.

II, 97–99; 101; 102; 104–109; 111; 112; 117–119; 122; 123; 125; 126; 131; 141; 146–148; 151; 153; 154; 157; 159; 206; 207; 208; 209; 213–215; 218; 222–227; 228; 233; 234; 237–239; 241–256; 259; 263; 264; 265; 268; 269; 271–277; 279; 281; 299; 302; 303; 305; 306; 312; 314; 315; 316; 320; 323; 329; 332; 337; 374; 375; 377–378; 382; 383; 387; 388; 391–393; 395; 396; 400–402; 404; 405; 407; 415; 427; 431; 437; 450; 465.

III, 3; 5; 16; 17; 18; 24; 25; 26; 47–51; 53; 54; 55–57; 61; 64; 65; 67; 68; 72; 75; 80–90; 99; 103; 104; 107; 118; 123; 124; 270; 357.

V, 117; 144; 145; 325; 354.

VI, 135; 315.

VII, 11; 12; 14; 15; 19; 20; 23; 24; 27–33; 35–38; 45; 47; 52–56; 58; 60; 127–129; 131; 132; 134; 139–140; 212; 242.

Bohort[3] **de Gannes, Bohort li Escillies,** son of King Bohort, brother of Lionel, cousin of Lancelot del Lac, achieves with Galahad and Perceval the quest of the Holy Grail, **I,** 280; 294.

II, 465.

III, 16; 22; 26; 47; 50; 61; 88; 99.

IV, 215–219; 224; 227; 236–249; 250–261; 262–271; 275; 277; 279; 295; 297–300; 302–305; 317.

V, 33; 60–63; 75; 76; 125–127; 138–147;

[1] In the MS. No. 337, fol. 68, col. a, in the corresponding passage, there is no name given between those of 'Geruain' and 'Biblioberis.

[2] In the MS. No. 337 both on fol. 59, col. d (i.e., in the section corresponding to the Vulgate-Merlin, and on fol. 134, col. b (vol. vii, page 38 of my edition) i.e., the fragment of Le Livre d'Artus) the man is called Blios and the castle is named Candaf.

[3] The name of the son occurs in the same various spellings as that of the father.

156; 169; 170; 173; 174; 177; 178; 180–188; 190; 192; 196; 198–203; 216; 220; 221; 227; 237–243; 256–259; 270–275; 286–290; 292–303; 305; 311–313; 315; 317; 322–324; 326; 327; 332; 333–337; 340–342; 344; 350–361; 363–368; 375–379; 381; 383; 408; 409; 413–432.
VI, 4–6; 9; 12; 18; 53; 82; 106; 112; 116; 117–132; 133–144; 145–152; 153–161; 162–173; 175; 187–198; 223–225; 229–234; 242–247; 252; 253; 262; 263–267; 273; 274; 276; 277; 281–283; 290; 292; 293; 295; 299; 300–305; 307–312; 314–316; 319–321; 331–334; 338; 341; 344; 383; 384; 385; 387–391.
VII, 141.

Bois en Val, III, 8, 'petite forest ou li lais (i.e., the enchanted castle where Lancelot is brought up) estoit.'

Bois sor la Fontaine, VI, 259, where Lancelot, while sleeping, was wounded by one of Artus's huntsmen.

Bonclanc, *see* **Roevent.**

Bonegue, *see* **Brannague.**

Bonifaces li Romains, IV, 22, one of the wise clerks whom Artus sent to Galehot to interpret the latter's dreams.

Boorges, Bohorges, Borges (Boorges,* Burges), 'cite en Berri (Barre),' II, 98; III, 3; 4; 33; 72.

Borceliande, *see* **Broceliande.**

Borel, le conte (the erle Bourell), II, 436.

Borel, II, 435, *see* **Bretel.**

Borges, *see* **Boorges.**

Borgoigne, *see* **Bourgoigne.**

Borron, Robert de, I, 195, 'ensi le tesmoigne mesires Robers de Borron qui a translate ceste estoire, en franchois de Latin'; 280, 'car messires R. de B. qui ceste estoire translata de Latin en Franchois le tesmoigne . . .'; 296, 'Et commenche messire Robers en tel maniere.' II, 20, 86, 88, references in the MSS. No. 747, at Bibliothèque Nationale and Add. 32,125, at the British Museum.

Bouchier a Branlant, VII, 94, 99; 100; Gawain's host; **sa femme**, 94; 96; 99; 100.

Bourell, *see* **Borel.**

Bourges, *see* **Boorges.**

Bourgoigne, Borgoine, Borgoigne, la terre de, II, 209; 427; 431; VI, 345; 346; VII, 131; 134; 145; **un duc de, sa femme, sa niece**, II, 209; **le duc de (Clinarant)**, VII, 131; 134.

Bourgois de Peningue, V, 272; 273; 274; 277, host of Gawain and his companions; Galihoudin confers knighthood on him.

Bouuecestre, *see* **Roucestre.**

Boydas, Moydas (Boydas, Moydas, Mydonas), II, 367; 368, a Saxon.

Bradunor, *see* **Meliagant.**

Braidon, *see* **Brandon.**

Brance, li quens de la, V, 233, the cousin of King Helisier.

Brancors, *see* **Brangoire de Sessoigne.**

Brandague, *see* **Brannague.**

Brandalis, Mandalis (Braundalis, Maundalis), II, 367; 368, a king of the Saxons.

Brandeban, *see* **Brandelis de Taningues.**

Brandeharz, *see* **Brandelis de Taningues.**

Brandelis, Brandeliz, Brandalis (Braudaliz, Brandeliz*), II, 248;[1] 249; VII, 38; 40; 41; 43; 87; 89; 90; 93; 113; 133; 157; 227; 279; 280, the cousin of Guinganbresil, Li Giromelanz, Greoreas and Illesgaleron.

Brandelis,[2] Brandalis, Brand(el)is, a knight of Artus, who takes part in the first and second quests of Lancelot, III, 228; 239; 275; IV, 321; V, 39; 40; 41; 90; 209; 324; 340.

Brandelis, li dus de Taningues (Brandeharz, Brandeban, Brandelz, Brandelis de Tranurgor), IV, 311, 'pour qui vous [i.e., Saigremor le Desree] feistes la bataille [3] encontre Mauduit le Noir de l'Ille Seche.'

Brandilias li Sires de la Dolerouse Tor;[4] li Sires de la Dolerouse Tor[4] **(Bratiduz* de la Dolereuse Garde; Branduz* des Isles, li Sires de la Dolereuse Garde; Brandins de la Dolerouse Garde; the Lorde of the Dolerouse Garde)**, II, 294; 297; identical with **Branduz**, etc.

Brandin, *see* **Branduz.**

Brandinor, *see* **Meliagant.**

Brandins, *see* **Brandilias.**

Brandis, *see* **Brandelis.**

Brandis, *see* **Branduz.**

Brandoines, *see* **Grandoines.**

Brandon, Braidons, Orandon (Braidon*; Brandon; Brandouns), II, 164; 391; 394, a king of the Saxons.

Branduz des Illes li Sires de la Dolereuse Garde, 'au tans de lors apelee' **la Neuue Ferte**, 'qui siet sur le Hombre en la Grant Bretaigne,' 'li freres **Mabon li enchanteor**' **(Brandilias, Brandins, Brandis)**, III, 151; 152; 156; 157; 161; 165; 166; 190; VII, 116; 117; 126; 127; 164, *see* **Brandilias.**

Brangoires de Sessoigne, roy (Brannague* de Sessoigne, Bannagues*; Brangore, Brangu, Brangue of Saxon, Saxoyne; Brangore), a king of the Saxons, II, 113; 166. *Conf.* **Brangors** and **Brannague.**

Brangoire, Brangoires, Brangorre, Brangorres (Brangorres* de la Terre Destragorre; Brangore, Brangoires of Strangore) roi d'Estrangoire (cite et terre)[5] married a daughter of Adrian of Constantinople and by so doing became

[1] In my text and in the English translation Guinganbresil is stated to be the vassal of Brandelis; the former has: 'Guigaubresil . & son seigneur Braudalis,' while the latter has: 'Ginganbresele and his lorde Braudelis.' As is clear from Part II of the MS. No. 337 Brandelis and Guinganbresil are cousins. The reading of Part I, fol. 72, col. d: 'Guinganbresil et **mon** seigneur Brandeliz,' therefore is the correct reading.

[2] Whether or not the Brandelis in the **Lancelot** is identical with the Brandelis in **Le Livre d'Artus**, cannot be determined.

[3] This adventure is not told in my text; I do not remember to have seen it in any of the other MSS.

[4] 'Tor' is in both cases an error for 'Garde.' Carados or Caracados was 'li Sires de la Dolereuse Tour.'

[5] While Brangoire or Brangorre is in vol. II several times styled thus, in the later volumes his kingdom is never mentioned. *Conf.* my note to Estrangore, *supra*, p. 31.

brother-in-law of Adrian's other daughter, the mother of Saigremor le Desree, **II,** 115; 117; 118; 120; 124; 125; 131; 132; 171; 172; 173; 199; 293; 294; 372; 374; 384; 395; **IV,** 259; 262; 263–265; 266; 267; 268; 269; 270; 294; **V,** 311; 332; 334; 335; 336; 344; 345; 357; 358; 368; 414; 416; 417; 425; **VI,** 119; **VII,** 10; 15; 27; 35; 37; 45; 46; 47; 55; 56; 132. **Sa fille,** 'la mere de Helain le Blanc,' **IV,** 262–270; 294; **V,** 311; 332; 334; 335; 336; 414; 416; 417; 425. **La maistresse de sa Fille, IV,** 267; 268; 269.

Brangors, Brangor, Mankors (Brangoire, Brangore,[1] Brancors), II, 395; 396; 400; a king of the Saxons; not improbably identical with **Brangoire de Sessoigne.**

Brangue, *see* **Brannague** and **Brangoires.**

Branlant, Branlanc (Brulent, Branlant*), le chastel de, II, 164; **VII,** 22; 27; 38; 77; 90; 94; 98; 99; 103; 104; 106; 132; 141; 142; 156.

Branlant, Branlanc, la damoisele de (Lore* de Branlant; the Damesell of Brulent), II, 164, identical with **Lore de Branlant.**

Branlant, Lore de, La Pucele de, La Damoisele de, 'qui cosine est . . . a Drians li Gaiz,' **VII,** 77; 80; 84; 95; 96; 97; 99; 100; 101; 106; 133; 137; 141; 142; 143; 157.

Branmague, *see* **Brannague.**

Brannague, Brannaguez (Brannague*; Bannagues*; Brantague*; Brainague*; Bramangue; Branmague, Brandague; Banaigue; Bavaigne; Bamague; Bramangue; Bonegue; Bradeagne; Brodague; Brodagne; Bermagne; Brangue), a king of the Saxons; **II,** 174; 175; 176; 178; 198; 340; 395; **III,** 381; **VII,** 20; 25; 36; 38; 44; 45; 51; 86.

Brannes (Brenne), II, 426, a king of Britain, brother of Belins.

Braolans (Groales, Glaalanz*), *see* **Glaalant.**

Braudalis, *see* **Brandelis.**

Brauremes, *see* **Baufumes.**

Breceliande, *see* **Broceliande.**

Bredigan, *see* **Bedyngran.**

Bregnehan, *see* **Bresqueham.**

Brehuz sans Pitie, Bruns sans Pitie (Bruyn saunz Pitee; Breuz*; Brehauz*), II,[2] 188; 294; 297; **III,** 182; 183; 184–188; 193; 194; **VII,** 116; 117; 126.

Breighan, *see* **Bresqueham.**

Breit de l'Air, VII, 164, one of three adventures; it was achieved by Sagremor.

Brekehan, Brekeham, Brekehen, *see* **Bresqueham.**

Brenne, *see* **Brannes.**

Bresqueham, Breskehan, Brekeham, Brequehan (Brequehan*; Breighan; Bregnehan, Brekehan; Brekehen), la forest de, II, 187; 188; 190; **III,** 308; 310; 319; 322; 361; **VII,** 84; 87; 227.

Bretaigne, *see* **Bertaigne.**

Brete, li arcevesque de, *see* **Brice.**

Bretel, Breteaus, Brethel, a knight of Duke Hoel of Tintaguel, became first an adviser of Uterpandragon and, after his death, of his son Artus, **II,** 61; 67; 89; 92; 95; 98; 99; 100; 102; 105–107; 112; 115–117; 123; 146; 148; 151; 159; 247; 268; 269; 301; 308; 309; 311; 312; 375; 435;[3] 436;[4] **VII,** 15; 124; 127; 129; 134; 164; 165; 204; 212; 213; 225; 232; 233.

Bretelai, *see* **Bertholai.**

Bretone, Brecone, la porte, III, 91, one of the gates of Gannes 'por che que devers Bertaigne estoit.'

Bretons, *see* **Berton.**

Briadam, *see* **Broades.**

Briadas, Briadanz,* *see* **Karadan.**

Briadas, Briadanz, 'pere d'Aguiscant d'Escoce,' *see* **Karadan.**

Briades (Bridans, Briades, Briadas), li Chevalier Noir sans Mestre, 'frere Belyas,' 'fils Broades,' **V,** 263; 264; 265; 268; 270.

Brialant (Briolant*; Brialen), a castle . 'vii . lieues de Tintaguel,' **II,** 126.

Briamont[5] **de Carduel,** one of the knights who with Gawain and others took an oath to go for a year and a day in quest of Merlin, **II,** 453.

Briane, *see* **Brisiane.**

Briant, *see* **Brunout.**

Brice, Brete (Dubrice*) li Arcevesque de, II, 89; 92; 93; 102; 105; 106; 254; 302; 320; 412; 424; 425. *Conf.* **Cantorbire.**

Bricoune, la porte, II, 339 **(the Yat of Bertone),**[6] one of the gates of the city of Logres. *Conf.* **Bretone,** 'la porte de Gannes.'

Brief, le, I, 203; 213; the scroll, containing the lineage of Galahad, which Nascien of Orberique found in his hand.

Briestoc (Cabrion, Cabron), la Dame de, IV, 103.

Brilas, II, 169, *see* **Dorilas.**

Brimesent (Brinesent; Hermesan*;[7] **Arthur's Suster), II,** 165, the wife of King Urien.

Brinol, Brinoult, *see* **Brunout.**

Brinos du Plaissie, Brios del Plastre, Bliot du Plessie (Brinos* du Plessie, Bloys of Plaisshie), one of the knights who distinguished themselves in the battle before Clarence, **II,** 295; **VII,** 38.

Briogne, *see* **Briosque.**

Brioigne, *see* **Neorrange.**

[1] The names of persons and places in the last third of the Vulgate-Merlin, i.e., the portion absent from the MS. No. 337, are very unreliable, and they are often disfigured beyond recognition.

[2] On page 177 'Bruns sans Pitie li Sires de la Salerne' is erroneously written by the scribe for 'Senebruns li Sires de la Falerne.' *Conf.* MS. No. 337, fol. 42, col. b.

[3] On page 435 the scribe writes Borel for Bretel.

[4] On page 436 the scribe writes Bertolet for Bretel.

[5] There is no name resembling Briamont among those of the would-be questers in the English translation.

[6] On fol. 157, col. b of the MS. No. 337 (vol. VII, page 78, line 48, of my edition) Urien 'mist son siege a **la porte berrone** qui estoit la maistre porte de la uile' de Clarance. I was unable to explain the form 'berrone,' and several scholars whom I consulted could not do so either. I now suggest that 'berrone' is written for 'bertone.'

[7] On page 165, line 18, Uriens is stated to leave Sorhan with his nephew Baudemagus, 'si eurent laissiet Yuonet en la cyte qui moult estoit boins enfes & preus & . j . autre quil auoit engendre en Brimesent la suer au roy Artu . . .' This sentence is corrupt and conveys an entirely wrong idea to the reader. In the MS. No. 337, fol. 36, col. d, the passage runs thus: '& laisserent Yuonet en la cite qui moult estoit biaus & genz & preuz por la garder . qui fu filz au roi Urien . que il auoit engendre en Hermesan la seror du roi Artu.' The English text (ed. H. B. Wheatley, page 238) agrees with the latter version but 'he' is omitted before 'hadde begeten.'

Brioke, *see* **Briosque.**

Briolande, 'chastel, sour la riviere d'Aisurne' (**Briolande,** 'chastel, sor la riviere das Furne'; **Brolende,** 'castell, upon the river of Sourne'), **II,** 168. **Brocheliande (Bernelois*; Briolors), II,** 169; probably identical with **Briolande.**

Briolors, *see* **Briolande.**

Brion, VII, 85; 87; 90; 93; 107; 'un chastel au roi Alain d'Ecavalon,' father of Floree.

Brions (Brion), chastel, III, 84.

Brios del Plastre, *see* **Brinos du Plaissie.**

Briosque, la forest de (Briosche*; Briosque*; Briogne; Brioke, Bryoke; Brioigne), II, 208; 209; 258; 259; 260; 261; 269; **III,** 84.

Brisane, Brisiane (Brissanne; Brissane; Brisanie; Briane), 'dame de si grant aage qu'elle pooit bien auoir . C . ans'; 'maistresse de la belle fille au roi Pelles'; **V,** 107; 108; 109; 110; 112; 378; 379.

Brissane, *see* **Brisane.**

Broades (Briadam; Broades, Broadas, Brohados; Bronadas), 'pere Belys et Briadas,' **V,** 266; 267; 268; 270.

Brocaie, la Forest (Brocoi; Brocoie; La Bronete), V, 291.

Broce, La, *see* **Arbroie.**

Broceliande, le duc de, *see* **Berceliande.**

Broceliande, Brocheliande, Bercheliande, Breceliande, Borceliande (Breceliande*; Brochelonde; Broceliande, Proceliande), la Forest de, I, 252; **II,** 128; 133; 134; 163; 244; 286; 452; 461; 464; **VII,** 124; 126; 130; 134.

Brocheliande (Bernelois*; Briolors), le chastel de, II, 169. *Conf.* **Briolande.**

Brochelonde, *see* **Broceliande.**

Brodagne, Brodague, *see* **Brannague.**

Brohades, *see* **Broades.**

Broie, *see* **Arbroie.**

Broilles, Broisses, *see* **Froilles, Frolles.**

Brolende, *see* **Briolande.**

Bron, Bruns (Nesecuj*), brother-in-law of Joseph of Arimathea, father of Alain li Gros 'le riche Pescheor,' **I,** 247; 248; 249; 285; **II,** 86; 221.

Bronades, *see* **Broades.**

Bronete, La, *see* **Brocaie.**

Brulans, Urlain (Varlans; Valan; Urbain; Urlans; Bruillans; Varlaus; Vallaus, Warlan), 'rois moult riches sarrasins si estoit novelement devenus crestiens,' **I,** 290; **VI,** 146; 147.

Brulent, *see* **Branlant.**

Brumant l'Orguilleus (Brumax), 'frere Chanart,' 'neueu le roy Claudas,' **V,** 319; 320; 321; 329; 330; 331; he perishes in the attempt to sit in 'le siege perilleux' of the Round Table.

Brun de Guinius, VII, 22, one of the forty knights who accompany Gawain.

Brunout del Plesse (Briant du Plessie; Brinoult del Plessie; Brinol de Plesse; Brinos du Plesse; Bruiol de Plessie; Brumant del Plessie), V, 294; 295; 327; a knight who loves the daughter of King Pelles; Bohort overcomes him near Corbenic.

Bruns, *see* **Brehuz; Bron.**

Bruns de Branlant, 'li seneschaus de la Dame du Gaut Destroit,' i.e., of Lore de Branlant, **VII,** 38; 95–108; 142.

Brut, l'Estoire del, I, 280.

Brutus, a noble of Troy, **II,** 110; flees from Troy to Bretaigne, which is said to have been named after him, and founds New Troy.

Bryoke, *see* **Briosque.**

Burges, *see* **Boorges.**

Byanne (Beaune the Feire), 'la bele fille au roy Clamadon,' 'la Damoisele avec le Nain,' **II,** 422; 423; 424; 451–456; 457; 460; 462; 463.

Bylas (Bilas,* Bilas), II, 191, a Saxon.

Caamalot, *see* **Camaalot.**

Cabarentins, Carbarecotins, Kabarantins (Carparentins; Carperacotins; Carparacotins; Cornentins; Kabaranti; Kabarentins; Carbarantins; Carabantins), roy de Cornouaille, V, 173; 323; 324; 327; 336; 344; 358; **VI,** 364; 371. *Conf.* **Calegantis, IV,** 301.

Cabrion, Cabron, *see* **Briestoc.**

Cachilis, *see* **Abilas.**

Cadans, Cadons, *see* **Chadians.**

Cadoains de Caermuzin, Gladoains de Caermuzin, Karadoains de Karamurain (Cadoiains de Caresimurtin; Cadoains de Carec; Cardue de Caret; Kadoeins de Tagaermurin; Kadoains de Quaermurzin), III, 159; 228; 275; a knight who takes part in the first and second quests of Lancelot.

Cadoers, *see* **Escades.**

Cador (Cador), II, 435; 436; a baron of Artus, who is sent with three others to convey the Roman prisoners to safety.

Cadrus, Agornain et, *see* **Gornain Cadrus.**

Caelenc (Kaolant,* Karolant*; Canlent), II, 146; 147; a Saxon king whom Artus himself kills.

Caellus, Kaelluz, IV, 367; 370; a city of Galehot; *see* **Alentive.**

Caermuzin, Caresimurtin, Caret, *see* **Cadoains.**

Caert, Caerec, Caee, Caere, Carre, *see* **Camus.**

Cafarnaon (Capharnaon; Carphanaan), 'homme de,' 'chevalier,' **I,** 15; 16.

Cahanins, *see* **Kahanins.**

Cahert *see* **Renaus.**

Cain, the son of Adam and Eve, **I,** 128; 129; **VI,** 154; 155; 156.

Caine, *see* **Cene.**

Calafre, Calafer, I, 87; 88; 107; 108; 109; 110; 111; 114; 120; 137; 138; 141; 143; 160; 194; **sa femme, I,** 109; 111. One of Nascien's barons, who accuses his liege-lord of having done away with Mordrain.

Calamine, *see* **Galamine.**

Calcidoine, le fiex au roy de (Calidoine*, li filz au duc de; Calcedoyne, the sone of the Duke of), II, 230; *see* **Tideus.**

Calec, Calet, *see* **Kalet.**
Calegantis, 'rois de Cornoaille,' **IV,** 301. Identical with **Cabarentins?**
Caleph, Chastel, *see* **Kaleph.**
Cales, *see* **Ales.**
Calibians; Calibiaus, *see* **Caltbiaus.**
Calibourne, *see* **Escalibor.**
Calidoine (Cassidoyne), I, 122; **VI,** 145; 'costes de serpent qui converse en.'
Calidus de Romme, II, 435, a Roman prince.
Callas, Caulas (Acalas*; Acalas), II, 241; 242; a Saxon.
Calles, le duc de (Cales; Calle; Gale; Gaule; Kalle; Kalles), V, 51–58; 84. He has six sons, one daughter, one brother, and four nephews. **le neveu,** 54; 55; 154; 155; 156; 158; 159; 160; 163; 164; 167; 191; **le fils,** 51; 54; 56; 57; 68; 84; 190; **la fille,** 51; **son mari,** 51; **le frere,** 87; **le senescal du fils du duc,** 55.
Calogrenant, Atalogrenant; Qualogrenaus; Calogrenaus; Kalogrenant; Calogrevant; Calogrinant; Galogrevant; Galogrinant; Qualogrenans (Colegrevaunt; Calogrenanz*), a companion of the Round Table, 'cousins germains monsignor Yuuains le fil au roi Urien,' killed by Lionel, **II,** 148; 237; 320; **IV,** 307; 308; 311; **V,** 174; **VI,** 136; 137; 138; 139; **VII,** 22; 56; 124–127; 130–133; 135; 151–154; 169; 239; 298; 321.
Caltbiaus (Calibiaus; Calibians; Alibeax; Alibel), V, 344, 'cousin Claudin,' the natural son of King Claudas.
Calufer (Calufeus*; Colufer), II, 229, a king of the Saxons.
Camaalot, Camaaloth, Caamalot, Camalot, Chamaalot, Camahaloth, Camaelot; Kamaalot, Kamaaloth, Kaamalot, Kamahaloth, Kameloth, Kamaelot, Kamelot, Kaamelot (Cameloth, Camelot; Kamelot, Kaamelot*), 'chite la plus rice li Sarrasin eussent en la Grant Bartaigne'; 'la plus aventureuse vile qu'il eust et vne des plus delitables'; **I,** 244; 246; 293.
II, 179; 180; 183; 184; 185; 186; 191; 401; 402; 407; 410; 414; 419.
III, 119; 120; 124; 176; 199; 201; 202; 206; 207; 210; 259; 260.
IV, 10; 42; 74; 75; 77; 142; 156; 158; 159; 214; 286; 296; 301; 319; 321; 369; 374; 381.
V, 60; 70; 78; 107; 110; 116; 126; 167; 168; 173; 181; 185; 187; 188; 196; 219; 222; 251; 254; 255; 256; 262; 282; 284; 287; 294; 312; 316; 318; 335; 369; 377; 378; 380; 382; 393; 407; 409.
VI, 3; 4; 11; 12; 20; 112; 198; 203; 206; 212; 215; 219; 220; 230; 231; 235; 243; 246; 247; 248; 249; 250; 251; 252; 253; 259; 262; 263; 265; 274; 277; 279; 284; 288; 289; 291; 292; 296; 313; 314; 357; 359; 360; 370.
VII, 13; 16; 27; 212.
Bois de, IV, 75; 77; **forest de, IV,** 156; 158; 159; 301; 319; 321.
Pres de, V, 78; 126.
Praerie de, VI, 279.
Genz de, VII, 13, 16.
Camadoise, II, 378, *see* **Tharmadoise.**
Cambanyk, *see* **Cambenic.**
Cambenek, Cambenyk, *see* **Cambenic.**
Cambenic, Chambenyc, Cambeninc (Cambenyk, Cambanyk, Cambenek, Cambenyc), la duchee de, le duc de, II, 110; 115; 117; 118; 132; 133; 177; 178; 186; 188; 189; 293; 294; 297; 339; 365; 366; 367; 369; 370; 372; 383; 391; 395; 400; 427; 437.
III, 176; 308; 310; 323; 327; 337; 358–361; 362; 363; 364; 368–370; 373–379; 382.
V, 433; 435; 436; 437; 439; 440.
VII, 12; 15; 21; 27; 37; 124; 132; 138; 163; 199; 200. **Fils du duc de, III,** 360; 368; **frere du duc de, III,** 362; 363; 364; 373; **nies du duc de, III,** 327; **senescal du duc de,** *see* **Gloadain.**
Cambenyc, *see* **Bellic.**
Camengues, li sires de (Taumdes, the lorde of, Aliers* de Caringues* for Taningues), II, 177, *see* **Aliers** and **Taningues.**
Camille, I, 270; 271; 272; 275; 276; 277; 279; name the daughter of King Orcant received in baptism.
Camille (Ganille, Caville, Carvile, Kanille,* Carnyle), II, 131; **III,** 406; 407; 409; 410; 422; 426; 427; 465; 'la suer Hargodabran,' 'tenoit en sa baillie la Roche as Saisnes.'
Camoisin, Camoisson, Camoysin, *see* **Carnisin.**
Camparcorentin, Canparcorentin, Quincprecorentin (Campercorentin; Canperorantins,* Carperacotin; Campercorantin; Corantin; Parcorantin), Kaerdif en Gales; Quanpercorentin; Camperincorentin), II, 124, **chastel,** birthplace of Lysianor, the mother of Artus's natural son Lohot; 196, **Aces de Camparcorentin (Camparcorentin* en Biaumont).**
III, 300, where la Dame de Roestoc finds King Artus; **V,** 131, **le chastel;** 225, **la Forest (Perilleuse) de.**
Camugnes, li chastelains de (Caraigues;[1] Tamingres*), II, 173. *Conf.* **Aliers** and **Taningues.**
Canaan, Chanaam, I, 257; 258; 261; 263; 264; 265; 266; 267, 'nes de la cite de Iherusalem,' kills his twelve brothers; **les . xii . freres de Canaan,** 263; 264; 267; 268.
Canade, *see* **Canode.**
Canains, *see* **Kanahins.**
Canart, *see* **Chanart.**
Cancon de la Royne Genievre, V, 123, which Lancelot hears 'en la Forest Perdue.'
Candaf, VII, 38, *see* **Bleodas.**
Candenart (Dandevart; Dandenare*), a Saxon, **II,** 151.
Canet de Blay (Caves de Lille), II, 453, one of the knights who take an oath to go for a year and a day in quest of Merlin.
Canins, Cavins, *see* **Groadain.**
Canlent, *see* **Caelenc.**

[1] In the English translation there are at this point several names omitted.

Canode (Canade, Canet* de Carmurtin), II, 148, one of the knights who go with Artus and his allies to succour King Leodegan.

Canteloi, *see* **Cartelois.**

Cantorbire, Cantorbyre (Cantorbile, Cantorber), li arcevesque, li erceuesque de (The same as **li arceuesque de Brete, de Brice** or **Dubrice**?), **II,** 81; 82; 84; 85; 86; 87; 88; 90–93; 102; 105; 106; **III,** 216; **IV,** 398; **VI,** 289; 307; 361; 362; 363; 387; 388; 389; 390.

Canus de Caee (Kaune de Cahert; Quenuz de Caerec; Canus de Carre; Canus de Caere; Conan de Kaert; Ganor de Kahert), III, 275, one of the knights who participate in the second quest of Lancelot.

Capele, la, pres la Fontaine Boillant, V, 246; 247, near which King Lancelot, the grandfather of Lancelot, was treacherously killed.

Capharnaon, *see* **Cafarnaon.**

Capiele, la, en la Forest Perilleuse, V, 229.

Carabantins, Carparentins, *see* **Cabarentins.**

Carabel, Karabel, Tarabel, Charabel, le castel de, the seat of a liegeman of Nascien of Orberique, **I,** 46; 49; 85; 199; 200; 201; 207; 208; 239.

Caradigais (Garadigais), III, 227; 275, one of the knights who participate in the first and second quests of Lancelot.

Carados, *see* **Karadan.**

Carados roi d'Estrangore, Karados Briebras de la terre d'Estraigorre, Karadex Bries Bras, Kardels Bries Bras, Caradus Bries Bras (Kardos*; Karados,* 'qui estoit rois de la Terre d'Estregorre'; Caradoc; Karadex, Karadoc; Cardue Brie Bras), II, 88; 95; 110; 118; 119; 132; 172; 173; 293; 294; 372; 384; 427; 437; **III,** 154; 228; 275; **IV,** 301; **V,** 323; 324; 327; 336; 341; 344, 'nies le roi Artus'; 357; 358; 359; **VI,** 284; 333; 364; 368; 369; 370; **VII,** 4; 10; 15; 27; 35; 37; 124; 132.

Carados, Karados, li Sires de la Dolereuse Tor (Karados* de la Dolerouse or **de la Perilleuse Tor Carados, li Grans; Charado le Grant, Karados le Gaant; Karacados), II,** 173; 295; **IV,** 88; 90; 96; 112, 129, 'li granz Chevaliers'; 132; 139; **sa mere,** 112; 113; **V,** 91; 205; 206; **VI,** 313; identical with **Karacados de la Tor Perrine,** 'cousin Greomar,' **VII,** 75; 137; 138; 195.

Caraes, *see* **Carahes.**

Carahais, Karahais (Karalel; Karahrs; Carais), la cite de, III, 107; 108.

Carahes (Charahes, Caraes), VI, 271, 'Tournoiement de.' Identical with **Carahais**?

Caraheu, Careheu, *see* **Kareheu.**

Caranges, *see* **Coranges.**

Carasche, *see* **Charosche.**

Carawent, *see* **Roevent.**

Carceloys, *see* **Catheloys.**

Carchelois, *see* **Cartelois.**

Cardoas, *see* **Aglodas.**

Cardoel, Cardoell, Cardol, *see* **Carduel.**

Cardoil, *see* **Carduel.**

Cardue de Caret, *see* **Cadoains.**

Carduel en Gales, Cardoel, Cardueil, Cardol, Cardoil, Cardeul, Kardueil, Karduel, Kardoel, Kardoil; Carlion en Galles, Caredif, Karradigant, la cite de, II, 453; **III,** 199; 226; 271; 275; 316; 394; 395; **IV,** 42; 51; 231; 372; 373; 376; **V,** 130; 131; 221; 260; 261; 324; **VII,** 13; 16; 19; 21; 27; 61; 65; 66; 74; 204; 206; 210; 212; 213; 227; 232; 235.

Carduel, Cardueil, Lore[1] **de, III,** 257; 258; 272, 'fille le roi de Norbellande [et] de la seror le roi Artu'; 'ses peires auoit este maistres boutelliers de la terre de Logres.'

Carduel, *see* **Kaerdif.**

Caredif, *see* **Carduel.**

Carehert, *see* **Renaus.**

Caresimurtin, *see* **Caermuzin.**

Caret, *see* **Caermuzin.**

Carete, *see* **Charete.**

Carevilte, *see* **Gazewilte.**

Carismaus (Karismaux; Orinis*), II, 324, one of the companions of the Round Table who were captured in the great tournament of Logres.

Carlion, Carlyon, Karlion (Clarion), la cite de, II, 89; 109; 322; **III,** 153; 154; 429; **V,** 94; 165; 408; **VII,** 19; 74; 78; 79; 80; 83; 84; 100; 101; 120; 122; 133; 137.

Carlioun, *see* **Caerdif.**

Carmacides, *see* **Clamacides.**

Carmadain, Carmadan, Carmadon, *see* **Karmadan.**

Carmaduc le Noir (Carmeduk the Blake), II, 453, one of the knights who take an oath to go for a year and a day in quest of Merlin.

Carmeduk, *see* **Carmaduc.**

Carmelide, Carmelyde, Tamelide, Thamelide, Tarmelide, Tamelirde, Tharmelide, Charmelide, Carmelike (Carmelide*;[2] Carmelide, Carmalyde, Tamalide, Tamalide),** the kingdom of Guenever's father Leodegan, **II,** 92; 97; 107;

[1] Although the Lore de Carduel who is spoken of may in both cases have been intended to be the same, it is clear that the name is here applied to two different persons. There is, at least, some reason to believe that in the second case some confusion has occurred. The 'Lore' mentioned on page 257 and implied on page 258 is, as it were, a lady-in-waiting to Guenever, and is in attendance when the Queen's first meeting with Lancelot takes place. The 'Lore' mentioned on page 272 is, according to all the MSS., a daughter of a sister of Artus, and of the King Norwei, Norwage, or Noragues. So far there is nothing to find fault with in these statements. But this 'Lore' is surnamed 'de Carduel,' and her father, according to some MSS., is said to have been 'maistre bouteillier de la Terre de Logres,' an office which she herself fills after her arrival at court. In one MS. her father is simply styled 'haut botiller lo roi de fe.' (*Conf.* my note, vol. III, p. 272.) The MS. No. 337, in my opinion, throws some light on the data which have caused the confusion. In Part II, there is mentioned on fols. 227, col. b–230, col. a (vol. VII, pp. 205–210 of my edition) a Lore or Lorete who is the daughter of Doon de Carduel, and the sister of Giflet. In the part of the MS. No. 337 which corresponds to two thirds of the Vulgate-Merlin, viz., on fol. 7, col. b, there occurs the following passage: '& duj cheualier nouel qui estoient fil de deus chasteleins & ne de Karduel en Gales . dunt li uns auoit non Lucans li Boteilliers . & fu filz Corineus l'Envoisie . & li autres auoit non Giflez li filz Doon de Carduel qui auoit este maistre boteilliers au roi Uterpandragon.' In my text and in the English translation this passage is shortened, and 'Do' is said to have been Uterpandragon's 'forestier' or 'maister forester.' It is remarkable that Lucan's father bears the same name as the founder of Cornwall.

[2] While the form 'Carmelide' is used in Part I, fols. 1–115, the form Thamelide is used in Part II, fols. 115–294 of the MS. No. 337.

122; 124; 125; 126; 133; 135; 142; 147; 148; 159; 167; 178; 179; 183; 201; 206; 208; 212; 213; 214; 222; 238; 239; 243; 244; 254; 256; 258; 259; 266; 269; 281; 299; 300; 301; 302; 312; 313; 314; 375; 377; 378; 395; 400; 409; 410; 412; 413; 414; 416; 436; 437; 450; 453. IV, 11; 12; 13; 14; 16; 44; 45; 46; 50; 53; 54; 56; 57; 58; 60; 61; 64; 65; 72; 77; 80; 81; 372; 373; 380; 382; 384; 391; 395; 397. V, 239. VII, 12; 15; 19; 38; 52; 53; 61; 86; 124; 132; 156; 206; 211; 213; 226; 240; 242; 322.

Carnile, Carnyle, *see* **Camille** and **Carvile.**

Carnisin (Camousin; Camoisin; Camoysin; Camoisson), V, 251, 'chastel de.'

Caroaise; Carohaize; Karohaise; Karoaise; Carohase (Careiaise*; Caroiaise*; Torayse; Torsaide; Toraise); city and castle in Carmelide, **II,** 97; 141; 142; 143; 147; 150; 151; 156; 159; 178; 208; 213; 217, **li evesques de;** 244; 249; 300; 302; 306; 312; 313; 375; 410; 412; 415; 419; **VII,** 206. Identical with **Carohes?**

Caroles, 'de la Forest Perdue,' II, 246; **V,** 123; 124; 191.

Caromans, *see* **Cornicans.**

Caros de la Brosche, *see* **Clarot de la Roche.**

Carparacotins, *see* **Cabarentins.**

Carperacotin, *see* **Campercorentin** and **Cabarantins.**

Carphanaan, *see* **Cafarnaon.**

Carroc, *see* **Charrot.**

Carroie, Carroye, *see* **Charroie.**

Carsibilans, *see* **Cassibilaus.**

Cartages, I, 197, the ancient city of Carthage.

Cartelois, *see* **Cathelois.**

Cartelois (Karelois; Canteloi; Carchelois), Chastel, VI, 163; 164; 165; 166.

Carvile (Carnyle, Kanille*), 'la suer Hargodabran qui tenoit en sa baillie le Chastel de la Roche as Saisnes,' **II,** 131; identical with **Camille.**

Case, la, II, 103, *see* **Blois del Casset.**

Caseline, *see* **Checeline.**

Casse, Case, le Chastel de la, V, 109; 112; 251; where Lancelot is deceived by Brisane, and where Galahad is conceived.

Cassel, *see* **Blois del Casset.**

Cassibilans (Carsibilans; Quassibilans; Cassibelans), V, 55, 'neveu du duc de Calles.'

Cassidoyne, *see* **Cassidoine.**

Cassiles, *see* **Abilas.**

Castel of the Streyte Way, The, *see* **Estroite Marche, chastel de l'.**

Castel Thorne, *see* **Espine.**

Catenois, Catelos (Cathenois; Chachelos), II, 435; 436; a Roman.

Catheloys (Carceloys; Cartelois), I, 289, 'le fils Aminadap le fils Celidoine.'

Cathenois, *see* **Catenois.**

Catonois, *see* **Escavalon.**

Caulas li Rous (Taulus li Rous), II, 453, one of the knights who take an oath to go for a year and a day in quest of Merlin.

Caulas Laumacour (Aucalas* Laumacor; Atalas Lamnachour), II, 236, a Saxon.

Caulus, VII, 12; 19; 31; a king of the Saxons.

Caulus (Colocaulus*; Caulus), II, 236, a Saxon.

Caverne, *see* **Ticaverne.**

Caves de Lille, *see* **Canet de Blay.**

Caville, *see* **Camille** and **Carvile.**

Cayphas, high-priest of the Jews, one of the accusers of Jesus before Pilate, **I,** 14; 17; 18; 19; **VII,** 247; 249; 253; 254; 255; 259; 260.

Celice, I, 256, 'une aigue en la forest de Darnantes.'

Celice, Celite, *see* **Celique.**

Celidoine; Chelidoines (Selydoine; Celeydoine*), 'fils de Nascien d'Orberique et de Flegentine; neveu du roi Mordrain'; **I,** 85; 106; 107; 110; 122; 141; 142; 143; 144–148; 149; 150–156; 158; 159; 160–163; 191; 194–196; 203; 208; 213; 217–220; 231; 236; 237; 238; 242–243; 291–293; 296; **II,** 221; **VI,** 96; 97; **VII,** 261.

Celique, une abbaye, La Petite Aumosne; La Petite Abbaye; le Poure Secors; le Secors as Poures, 'en la marche d'Escoche' **(Cilite; Celite; Celice; Selide), V,** 231; 232; 233; 234; 235; 237; 242; 243; **VII,** 191.

Celise, *see* **Saraide.**

Celybe, forest de **(Seloude; Chelibe; Celibe; Tibise), VI,** 142.

Celynans (Elynanz; Elinans; Selinans; Selynans), V, 395; 396; 397, the brother of Bliant. The two knights take pity on Lancelot when they recognise that he is demented and have him carried to their castle.

Celynas, *see* **Solinas.**

Cene, Chaine, Caine, la, I, 13; 247; 259; **II,** 53; **VI,** 57, the Lord's Supper.

Cent Chevaliers, le roi des, named, **II,** 131; **Aguigniez; Aguignier (Aguigens*; Aguysans); III,** 178, **Malaguis;** 236, **Malaguins;** 337, **Malaguin (Malauguin, Malaguins),** 'cousins et senescaus de Galehot,' 'sires de la Terre d'Estrangor qui marchist au roialme de Norgales & a le duchee de Cambenync,' **II,** 110; 113; 115; 116; 118; 119; 120; 126; 131; 161; 162; 163; 168; 177; 212; 293; 294; 296; 364; 371; 373; 384; 395; 396; 400; 427; 437. III, 176;[1] 177; 178; 179; 181; 211; 212; 223; 232; 237–239; 245; 246; 247; 251; 255; 257; 258; 264; 268; 337; 350; 379; 402; 403; 405; 407; 428; IV, 38; 39; 43; 384; 387. V, 287; 291; 293; 303; 304; 305; 446. VII, 10; 15; 21; 27; 35; 37; 124; 131; 132; 146; **Sa cousine, V,** 303; 304; 305.

Centurio, VII, 252, 'qui estoit conestables des chevaliers,' here used as a proper name.

Cerf Blanc, Cherf Blanc, le, I, 257, 'un cherf qui estoit plus blans que noef . & ot entour son col vne chaine d'or . si ot en sa compaignie . iiij . lyons . . .'; 259; **V,** 249; 277; 278; 280; **VI,** 166; 167; **VII,** 244.

[1] Here said to be 'sires de la Terre d'Estrangor qui marchist au roialme de Norgales.'

Cerigue, *see* **Terique.**
Ceroise, vne Valee (Toroise, a Valeye), II, 437.
Cerses (Secles; Serces; Serses; Serse), 'le roy del Vermeil Castiel,' **V,** 144; 145. *Conf.* **Amans.**
Cesar, Tiberius Cesar, VII, 247; 250; 251, emperor of Rome; 248, 249, **'par la sainte Cesaris'** for 'per salutem Cesaris.'
Cessoigne, *see* **Sessoigne.**
Chachelos, *see* **Catenois.**
Chadians (Cadans; Cadanz; Cadons), V, 344, a cousin of King Claudas.
Chahannuns, *see* **Kahanins.**
Chaiere de la Carole, la, 'dans la Forest Perdue,' **II,** 245; **V,** 148; 149.
Chaiere, la, VI, 107; 113; on which Hector saw himself and Lancelot seated in his dream.
Chaine, *see* **Cene.**
Chainture, vne, 'a membres d'or que la roine auoit donnee Lancelot,' **V,** 84; 172; 177; 179; **Corroie, vne,** 180.
Chalis, *see* **Clealis.**
Chalon sor la Seone, VII, 145.
Chamaalot, *see* **Camaalot.**
Chamaguins, *see* **Tanaguis.**
Chanaam, *see* **Canaam.**
Chanard, Chanart, Chanarz, Canars, Canart, the cousin of Claudin and brother of Brumant, **V,** 324; 325; 329; 343; 346; 347; 348; 353; 365–368.
Chaneviere, Chanevinche (Chanevire; Chavenire; Chenemere), 'un borc' near 'La Dolereuse Garde, tres desus la riviere de Hombre'; **III,** 144; 147; 155; 183; **VII,** 116.
Chapelain, le, 'du roi Artus,' **IV,** 12.
Chapele, une, 'vielle et anciene' in the churchyard of which the twelve graves of Canaan's brothers were, a sword dressed on each; **IV,** 339; 340; 341; **VI,** 106; 111, — 'vielle et anchiene qui tant iert gaste par semblant qu'il ni repairoit ame,' to which Gawain and Hector came; 175, — 'petite pres de la Roche'; 378; 382, — **Noire,** where Artus passed the night in prayer after the battle on Salisbury Plain and where Giflet found his and Lucan's tomb.
Charabel, *see* **Carabel.**
Charahes, *see* **Carahes.**
Charete, Charrette, Carete, Karete, La, IV, 162; 163; 164; 166; 196; 197; 215; 216; 217; 218; 227; **V,** 105; **Chevaliers de la, IV,** 165; 215; **Chevaliers Charetes, IV,** 167; 171; 173; **Nain, de la, IV,** 162; 163; 164; 166; **Contes de la, IV,** 40.
Charete, Carete (Charite, Charete, Charrete), Chastel de la, 'en la terre de Gorre,' named thus because Lancelot passed there when following Meleagant with Guenever, **V,** 92; 126; 165; 166; 167; 168; 169; 190.
Charosche, Charosque (Carasche; Torasche; Tarasque), chastel, de, III, 84, 86; 90; 105; **riuiere de,** 86; 90; 105.
Charroie (Charroye; Charroc,* Carroie; Carroye), chastel, 'en la marche de Carmelide et de Bedingran par devers la terre au roy Ryon,' **II,** 168; 238; 243; 245; 246; 247; 250.
Charrot (Carroc, Sarroc [1]), III, 28, the castle 'par anchiserie' of Patriches, the uncle to whom Claudas entrusts his country when he goes to Great Britain.
Charrot, le chastel, VII, 139, one of those King Ban gave to the niece of 'le segnor des Mares,' the mother of his natural son Hector. Probably identical with **Charroie.**
Chartre, la Dolerouse, III, 158; 162; 163; 164; 167; 170, 'castelet en une ille dedens le Hombre'; **VII,** 116, 'une fort meson de murs a la reonde,' 'entre deus braz d'une aigue grant.'
Chastel Fort, le (le Chastel* Fort; the Stronge Castell), II, 177, the property of Agravadain.
Chastel que Guinebaus fist torner (le Chastel* Tornoiant; the Castell Tornoyier), II, 264.
Chastel Tornoyant, le, VII, 246; probably identical with the castle of that name in vol. II.
Chastel, vn, 'a dix lieues de Nohant,' **III,** 183; 184.
Chastel Agravain, le, III, 360.
Chastel du Pont Perdu, le, IV, 192; 195.
Chastel, le, 'pres le Pont Sous Aigue,' **IV,** 213, where Lancelot's companions pass the night.
Chastel, le, of Hector's uncle. (Identical with **le Chastel des Mares?**), **V,** 112; 113; 114; 115; 117; 118; 119.
Chastel, le, 'du Chevalier qui est le cousin de la damoisele qui guerit Lancelot,' **V,** 115; 116; 424.
Chastel de Belyas le Noir, le, V, 253; 263; 264; 265.
Chastel, le, 'en la forest,' **VI,** 100, where the tournament between the white and black knights takes place.
Chastel, le, VI, 142; 143, where Galahad and Perceval's sisters rest.
Chastel, le, VI, 168; 169; 170; 171; 172, 'fort et bien seant ou chascune pucele qui passe doit rendre ceste escuele plaine del sanc de son brach destre.'
Chastel de Morgain, le, V, 215; 216; 217; 218; 222; **VI,** 223; 235; 236; 237; 238–241, where Lancelot is imprisoned and paints on the walls of his room scenes from his early life at court.
Chastel, un, en Gaule, VI, 345; 346; where Artus carries the fatally wounded Gawain.
Chastel de l'Espine, le, VII, 38, of which Tericon (probably Terican, whom Lancelot vanquished, is meant) is the lord.
Chastel de la Tor Perrine, le, VII, 74, later named **la Dolereuse Tor.**
Chastel, le, VII, 181; 182; 261; 262; 263; where 'Li Rous de la Faloise' carries 'la Damoisele a la Harpe, la suer de la bele Helaes.'
Chastel de Greomar, le, VII, 191; 192; 193; 194; later named **le Chastel as Puceles,** 323.
Chastel Tornoiant, Tornoyer, le, *see* **Chastel, le, que Guinebaus fist torner.**

[1] According to the MS. Royal 19 . C . xiii, fol. 6, col. d, 'le chasteau de Sarroc' 'fu puis apelez Ysodons.' As the passage is considerably condensed the scribe has here in my opinion blundered, and this name is that of another castle. *Conf.* **Duns (Dum; Dun).**

Chastel de la Mort, le, VII, 293, where Gaheriet vanquishes and kills Kaols sans Douceur.
Chastel as Dames, le, *see* **Dames.**
Chastjau Gai, li, li sires du, VII, 38. The same as **Trahant le Gai?**
Chat de Lausanne (Catte de Losane) which King Artus kills, **II,** 441–444; 449; 451.
Chaucie Galesce, la, 'entre Norgales et Sorelois' (**Chauciee* de Norgales,** 'entre Sorelois et Norgales'; **the Passage,** 'betweene Northwalis, and Soreloys'), **II,** 168.
Chaucie Norgaloise, la, III, 270; 395; 396; 397; **VII,** 225; 226; 227; identical with **Chaucie Galesce.**
Chavenire, *see* **Chanevinche.**
Checeline (Chese, Caseline, Tesseline), IV, 8, a castle of Galehot.
Chedamin, *see* **Dorin.**
Chelibe, *see* **Celybe.**
Chemise de Joseph, I, 13; 211.
Chenemere, *see* **Chanevinche.**
Cherf, *see* **Cerf.**
Chese, *see* **Checeline.**
Chevalier,[1] **Chevaliers: I,** 62; 63; 64, — 'blanc,' who helps Evalac against Tholomer.
II, 43, — 'de Uter,' who finds Merlin.
57, — 'qui essaye le lieu vuit.'
125, — 'li mieudres que l'en sert.'
202; 203; 205; 206, — Merlin in disguise.
245, — 'qui bien auoit . L . ans,' the father of Guinbaus's sweetheart.
285; 286; 290, — whom his squire strikes three times during the mass, while the wild man (Merlin) laughs three times.
311; 312; 313, — whom Bertholais hates and kills.
360; 362, — 'que . v . pautounier batoient de corgies,' 'cousin germains de la Dame de Rohestoc,' whom Eliezer succours.
346, — 'le meilleur que on saura,' i.e., Galahad.
375, — 'li mieudres del monde,' i.e., Galahad.
III, 24; 25, — 'qui de mort haoit Pharien.'
119; 120; 126; 127; 129, — 'navre de . ij . tronchons de lances' which Lancelot removed from his body after having sworn to take the consequences of his action. The knight is, as is stated later on, Trahans li Gai.
128; 132; 133; 134; 139; 140, — 'de la Dame de Nohaut.'
134; 135; 136, — whom Lancelot meets on the way to Nohaut and who promises to show him a very beautiful damsel.
134; 135; 136; 137, — the two who guard the beautiful damsel.
164; 165; 166; 167, — whom Lancelot defeats but allows to escape, viz., Brandus des Illes le sires de La Joyeuse Garde.
172; 173, — 'un grant a cheval,' whom Lancelot vanquishes.
174; 175, — who loved the dead knight more than the one he wounded.
187, — Gawain's host to whom Brun sans Pitie had told falsehoods.
197; 198; 199; 201, — who hospitably entertains Lancelot and then falls a victim to the latter's oath.
208; 209, — a third who loved the dead knight better than the one whom he wounded.
304; 305; 306; 308, — 'qui auoit le brac brisie.'
311; 312, — 'd'Agravain.'
322; 323; 325; 326; 327, — 'navre' by Guinas de Blakestan, his cousin.
327, — 'frere du signor de la Falerne.'
327; 328, — nephew of the duke of Cambenic.
342; 343; 344; 353, — 'de Marganor.'
372, — who seized Lionel's horse and blamed him.
375; 376; 377, — the two who took Lionel's horse from him.
402, — the two whom Galehot charged to fight Gawain and Hector near l'Isle Perdue.
IV, 93; 94, — 'navre,' viz., 'Driant le Gai.'
99; 100, — tied to a stake after having been cruelly beaten; — another attacked Ywain and is unhorsed by him; — five others rush upon Ywain.
103, — who had cut a damsel's tresses; he is killed by Galeschin.
146; 147; 152; 153, — 'qui garde une chaucie au chief d'un marois.'
169, — who pretends to attack Lancelot's hostess to test him.
171; 172, — who guards a pass but is forced to let Lancelot pass.
178, — the two whom Lancelot vanquishes.
196; 197; 198, — who disdainfully asked for the carted knight, i.e., Lancelot.
213, — 'del Pont.'
214, — many 'li desprisonne' whom Lancelot had liberated.
226, — who accuses Lancelot of having treacherously slain Meleagant, the son of Baudemagus and declares that he will be ready to prove his charge 'le lundi en . j . mois au iour de la Magdalaine' 'en la court le roy Baudemagu.' *Conf.* **Argondras li Rous.**
230, — who hates Guenever and is killed by Lancelot.
260, 261, — 'moult grans,' 'une espee li ert aerse a le main.'
278; 279, — whom Lancelot orders to convey Galahot's body to La Joyeuse Garde.

[1] There are in the narrative of the adventures of the prominent and well-known knights many others mentioned who figure more or less conspicuously in them. These knights are mostly not named, but are spoken of as 'le chevalier,' 'vn chevalier,' or 'li chevaliers.' To enumerate all these anonymous knights would be a gigantic task. I have confined myself to enumerating the more important ones.

282; 283; 286, — 'del pavillon,' whose 'amie' falls in love with Lancelot.

283, — 'a une armes noires,' who gives Lancelot his armour.

305; 306, — armed singing before a 'pavillon.'

306, — two whom Sagremor vanquished.

333, — 'seigneur du chastel' where Dodinel is a prisoner.

346, — whom Gawain fights at Corbenic.

350, — who guards a bridge and is thrown into the water by Hector.

355; 356, — who claims Ywain's horse, but is wounded and unhorsed by him.

356; 357; 358, — who has taken a damsel's hawk; he is overcome by Ywain.

360, — whom Mordret fights and kills.

361; 362, — whose hospitality Mordret shamefully abuses.

391, — 'au Lyon,' i.e., Ywain the son of King Urien.

V, 3; 4; 7, — 'mort de la litiere.'

3; 4; 6; 7, — 'frere du chevalier mort de la litiere.'

10; 11; 13; 14; 15, — 'viex hom et son neveu'; — 'ses neveux.'

31, — 'qui gardoit le trespas de la forest.' He is killed by Guerrehes.

42, 43, — who illtreats his dwarf for having received Gaheriet.

59, — 'qui la teste emportoit' which the Queen erroneously believed to be Lancelot's.

68; 69, — 'malades des plaies que l'en li auoit faites.'

71; 72; 73; 75; 82, — the brother of the damsel who healed Lancelot when he had drunk poisoned water. *Conf.* **Karmadan.**

96, — 'du pavillon' whom Lancelot cleaves to the teeth.

114; 115, — 'cousins germains Claudas.'

116; 117; 118, — 'mari de la cousine' of the damsel who healed Lancelot.

124; 125, — the companion of the damsel who has taken the dwarf's dog.

130; 131, — 'jovene preudomme de cors hardi,' who in the days of Uterpandragon was refused a seat at the Round Table because he had received not a single wound in a year, and who contrived to die at the Round Table.

136; 137, — 'et son fils' who refuse to receive Ywain at their castle.

146; 147, — who has killed a damsel's brother because he tried to fetch her hawk out of his castle.

152; 153; 154, — 'de Logres,' through whom Lancelot sends the magic chessboard and men to Guenever.

162, — who asked Lancelot if he had seen a knight and two damsels, and whom Lancelot asked if he had seen his damsel.

163; 164, — 'frere et trois cousins de la fille duc Calles.'

160; 161; 162; 164; 167; 168, — who drags a damsel, beats her and cuts her head off.

165; 166, — who kills the nephew of 'la reine de Sorestan' and desires to marry the daughter of the 'duc de Rochedon.'

210; 211, — 'qui desrobe tous ceuls qui devant lui passent quant il puist uenir au dessus.'

224; 225; 226; 228; 231; 254; 268; 269; 275, — 'chevalier de la litiere,' the host of Baudemagus, who follows Lancelot for a long time but always accidentally misses him. He is healed by Lancelot.

235, — 'ocis' carried in 'vne biere.'

250; 251, — 'quatre de Merlan le Simple.'

256; 257, — 'deux de Claudas' who summon Guenever's cousin to return to their king.

278; 279; 281; 282, — 'deux' who attack Lancelot and Mordret.

298; 299, — 'qui moult grans ert de cors' against whom Bohort fought in the Perilous Palace at Corbenic.

304; 305, — 'deux freres' whom Lancelot fights because one of them has declined to give him the hospitality which the knight's sweetheart had conditionally offered him.

306, — 'arme d'unes armes noires' who kills a damsel the moment she asks Lancelot to help her. Lancelot kills him for his disloyalty.

306; 307; 316, — 'deux' who attack Kex the seneschal.

308; 315; 316, — 'quatre' whom Lancelot, disguised in Kex's armour, vanquishes.

332, — 'des Isles Perdues & si estoit sires des merueilles.'

356, — husband of the Damsel of the Lake.

388, — whom Perceval struck down into the water because he was attacked by him for having cut the Chain of Patrides; — at whose house Perceval and Patrides stop.

396; 397, — 'deux freres' who hate and attack Bliant, whom the demented Lancelot defends and saves.

405; 406, — 'Mesfais' the name Lancelot gives himself.

418; 419; 420, — whom Lancelot in his madness cruelly attacks, whose sweetheart Bohort, Hector and Lionel meet.

421, 422, — 'trois' who carry off a damsel. One is named **Bertolle.**

423; 424; 425; 426; 428, — cousin of Amable, the damsel who cured Lancelot when he had drunk poisoned water.

440, — 'trois' who hate Lancelot for killing Belias and who attacked Lionel.

459, — the lover of the wife of the brother 'du Sire de la Tour Quarree.'

456; 457; 458; 459; 460; 461, — 'li freres

du Sire de la Tour Quarree,' whom his wife wrongly accuses to Gawain.

468, 469, 470, — 'le plus traistre et le plus desloyal qui vive' whom Gawain fights and whose head he cuts off.

VI, 22; 23; 24; 25; 26, — 'arme d'unes armes blanches,' who explains to Galahad the origin of the white shield with the red cross.

31; 32, — who asks Meliant to give up the crown which he has taken.

42; 43; 44; 94; 95, — 'de la litiere' who carries off Lancelot's arms.

65; 66, — who takes the charger from the 'varlet,' whom Perceval had begged to lend it to him.

125; 126, — 'doi qui enmenent Lionel.'

178, — 'arme de blances armes' who summons Galahad to leave the boat with Lancelot.

215; 218; 220, — 'a la Manche,' i.e., Lancelot.

259, 260; 261, — 'de Camaalot,' who tells Lancelot what has happened to Queen Guenever.

314, — to whom Lancelot gives La Joyeuse Garde, when he leaves Great Britain.

340, — whom King Loth orders to carry his infant son Gawain to the hermit in the wood to be christened.

VII, 166; 167; 168; 169; 170; 178, — 'li Vermeuz,' i.e., 'Oriols li fils Aminaduf.'

291, — against whom Gaheriet fights.

296; 297, — whom Agravain cruelly ill-treats.

323, — whom Gawain sees being maltreated.

Chevalier Malades, li, *see* **Baudemagus.**

Chevaliers Faez, li, *see* **Baruc li Noirs.**

Chevaliers la Roine, les, *see* **Roine.**

Chimas de Radole, *see* **Helyas de Hardole.**

Chimentiere, VI, 173, 'ou se trouvent les tombes de . xij . puceles filles de roi et de roine.'

Chipre, VII, 150, Cyprus.

Chitre, Chirre (Cyre, Chire), Saint, li sire de, III, 76; 77; 94.

Chrestien, les, *see* **Crestien.**

Christofer, *see* **Cristofles.**

Cienge, *see* **Terique.**

Cienque, *see* **Terique.**

Cilite, *see* **Celique.**

Cinel, *see* **Yuuain de Cinel.**

Cite Sans Non, la (The Nameless City), II, 246; **VII,** 272.

Cite Vermeille, V, 235, *see* **Esclamor,** 'roi de la Cite Vermeille.'

Claalant de Listenois, II, 400, one of the knights who fight before Clarence on Artus's side.

Cladinas, li conestables de la Dame de Limos, VII, 263; 265; 267; 268.

Claellans, *see* **Claellus.**

Claellus de Northumberlande, VII, 9; 27; 38.

Claellus, Claellans, VII, 15; 27, 'li seneschaus au roi Pelles de Listenois.'

Clamacides (Emacides; Carmacides; Climachides), I, 75; 214; 215; 236; 'le nom de celui qui auoit le brach gari.'

Clamadas, *see* **Clamadeu.**

Clamadas (Clamedos), II, 388, 'un des compaignons de la Table Ronde.'

Clamades, *see* **Clamadeu.**

Clamadeu, Clamadeus, Clamadels, Clamados, Clamades, Clamadas, Clamadon (Clamades*; Clamedieu; Clamediu; Clamadon; Clamadas), 'roi des Lointaignes Illes,' 'des Illes,' ('pere de la bele Byanne,' **II,** 455), **II,** 125; 374; 395; 400; 455; **III,** 236; 241; 242; **VII,** 9; 38; 145.

Clamadien, Clamadiu, *see* **Clamadeu.**

Clamadon, *see* **Clamadeu.**

Clamedos, *see* **Clamadas.**

Clapor, le Riche, VII, 170, brother of Helaes la Dame de Limos, la Comtesse de Limos, 'la niece Meleager le Rous.'

Claraaz, VII, 15, 'li cosins Clarion de Northonberlande.'

Clarahex, Claraex, VII, 11; 32; a king of the Saxons.

Clarance, *see* **Clarence.**

Clarel, Clarell, *see* **Clariel.**

Clarel, II, 228, *see* **Gloriant.**

Clarence, Clarenche, Clarance, Clarans, Clarens, la riche cite, la duchee de, II, la cite: 176; 178; 199; 293; 299; 347; 356; 387; 389; 394; 395; **siege de:** 383; 392; 393; 398; **l'enseigne auroy Artu:** 196; **le dus de:** 127; **III, lenseigne**[1] **le roi artu:** 421; **IV, le dus, dux de:** 87; 89; 90; 101; 102; 103; 104; 105–110; 114; 116; 117; 118; 123; 125; 129; 130; 131; 141; 394; 399; **V, le duc, dus, dux de:** 236; 252; 288. **VII, la cite:** 3; 4; 6; 9; 10; 18; 20; 23; 24; 26; 28; 34; 36; 39; 59; 60; 65; 78–85; 87; 100; 107; 115; 116; 211; 212; 213; 225; 231; 233; 318; **le dus, dux de:** 29; 50; 60; 63; 65; 79; 159; 168; 202; 240; 321; **l'enseigne le roi:** 19; 122; 229.

Clares, VII, 11, a king of the Saxons.

Clareus, VII, 19, a king of the Saxons. Identical with **Clares?**

Clarias, *see* **Claries.**

Clariel, Clarel (Clarell; Clariel*; Gloriel*), II, 155; 228. *Conf.* **Gloriant.**

Clariel, *see* **Clarion.**

Claries de Gaule (Clairoit* li Chaus; Clarias of Gaule), II, 148, one of the knights who accompanied Artus and his allies to succour King Leodegan.

Clariians, VII, 12, 13, **du Puj de Norhaut;** 16; 27; 38; **le chastelains du Puj de Malohaut** or **du Puj de Malohaut.**

Clarion, Plarion (Plarion*; Clariel*; Phariouns), a Saxon king, the original possessor of the won-

[1] 'Clarance lenseigne le roi Artu qui ensi estoit apelee. Clarance estoit vne cite molt boine qui marcisoit au roialme de Sorgales qui fu au roi Thailas (Talais; Taulas) qui fu aieus Uterpandragon chil fu [chief] del lignage le roi Artu et de cele cite cria il & tuit suen Clarance en toz les bosoings ou il onques puis uiendrent ne onques par hautesse quil eussent lor premier ensigne ne uostrent changer.'

derful horse Gringalet, II, 142; 147; 153; 339; 341; 342; 344, 'li plus grant homme de tous les iaians.'

Clarion, Clarions, le roi de Northumberlande (Norhomberlande), II, 110, 115; 117; 118; 124; 131; 174; 176; 177; 178; 186; 187; 188; 189; 293; 294; 345; 350; 371; 384; 395; 400; 437; **VII,** 11; 15; 21; 27; 35; 37; 124; 132; 199; 200; 204.

Clarion, *see* **Carlion.**

Clarot de la Roche (Caros de la Broche), II, 453, one of the knights who pledged themselves to go for a year and a day in quest of Merlin.

Clarot, VII, 19; 32; a king of the Saxons not improbably identical with **Clares, VII,** 11, and **Clareus, VII,** 19.

Claudas, le roi, de la Deserte, II, 97; 98; 99; 100; 122; 206; 207; 209; 214; 254; 257; 258; 260; 261–263; 265–268; 270; 271; 275; 276; 279; 281; 293; 300; 401; 431; 444; 447; 465.

III, 3; 4; 5; 6; 7–12; 16–19; 22–33; 36; 38; 44; 47–50; 51; 52; 54; 55; 56–60; 61–70; 71–80; 81–83; 85; 88; 91–95; 96–105; 108; 124.

IV, 36; 220.

V, 114; 120; 210; 256–263; 321–327; 328–332; 335; 336; 338–346; 347–354; 355; 357; 362; 363; 368–370; 374–376; 422.

VI, 192.

VII, 60; 128; 129; 131; 138; 139; 140.

Son senescal, III, 52; 53; **IV,** 36; 220; **V,** 258–260; 323; 328; 329; 339.

Son seriant, III, 28.

Son Boutillier, V, 257.

Claudavis, VII, 89, a king of the Saxons.

Claudin, li fiex Claudas, ses fiz bastarz, V, 324; 325; 331; 339; 340; 341–345; 346–350; 351; 352; 353; 354; 360; 364–368; 374; 376; **VI,** 192.

Claudius, I, 15, the Roman emperor.

Cleodalis, Cliodalis, 'li seneschaus au roi Leodegan de Thamelide' (Carmelide), the husband of the mother of the false Guenever, **II,** 143; 144; 147; 148; 149; 150; 151; 152; 153; 218; 229; 236; 237; 240; 241; 301; 308; 311; 312; 378; 395; 400; 410; 411; 436; 437; **IV,** 44; 55; **VII,** 12; 16; 27; 38; 132; 205. **Sa femme, II,** 148; 149; 301.

Cleolas, Cleoles (Cleodalis, Cleolas), 'qui puis fu apeles **li Rois Premier Conquis,' II,** 384; 396; 399; 400.

Cler (Claudas,* Claudas), le roi, II, 279, name probably erroneously given to Claudas.

Clerc, li Sage, II, 23; 24; 29; 30; 31; 32; 33; 34, **du roi Vertiger, IV,** 370; 371; **du roi Artu.**

Cliacles, *see* **Clealis.**

Cliacles l'Orphelyn, Clealis l'Orfelin (Chalis the Orphenyn; Clealis l'Orfenyns; Cliales* l'Orfenin), II, 148; 453, one of the knights who accompanied Artus and his allies to succour King Leodegan, and who later pledged himself to seek Merlin a year and a day.

Climachides, *see* **Clamacides.**

Climades, li nies a la Sage Dame de la Forest, VII, 38, one of the knights who help Artus before Vandeberes.

Climades, Climados, VII, 11; 19; 32, a king of the Saxons who was killed by Leonce de Paerne.

Clinarant, duc de Borgoigne, 'parent de Kalogrenanz,' **VII,** 124;[1] 131; 134.

Cliodalis, *see* **Cleodalis.**

Cloadas, *see* **Bleodas.**

Clochides du Tertre Devee (Colchides du Tertre Desuoye; Clocidet), V, 235; 236; 240; 426, 'le plus fort le plus cruel et le plus puissant d'armes.'

Clocidet, *see* **Clochides.**

Cloges, Clohes, Cloies, *see* **Doves.**

Clynadas, *see* **Elinados.**

Coine, Coigne, *see* **Colombe.**

Cointe, *see* **Corinthe.**

Colchides, *see* **Clochides.**

Colchos, *see* **Colco.**

Colco (Colquos*; Colchos), l'isle de, II, 230, Colchis or Colchos the birthplace of Medea.

Colegrevaunt, *see* **Calogrenant.**

Coleri, *see* **Galore.**

Colezebre, *see* **Talebre.**

Colicer, *see* **Saraide.**

Collocaulus, Caulus (Colocaulus*; Colocallus; Colocaullus; Caulus), a king of the Saxons allied with Rion, II, 236,[2] 241; 242.

Colocallus; Colocaulus, *see* **Collocaulus.**

Coloigne, III, 429; **IV,** 23, the birthplace of the ninth of the wise clerks whom Artus sends to Galehot. *Conf.* **Arodion.**

Colombe, li chastelains de la (del Coine; de la Kaine; de la Coigne), I, 234; 235.

Colon, Colons, Coulon blanc, le, which enters the Adventurous Palace before the Holy Grail appears, **IV,** 343; 346; **V,** 107; 108; 296; 297; 301.

Colorre, *see* **Galore.**

Colp Dolereus, le, VI, 147. 'Et por ce est la terre des . ij . roialmes apelee la terre gaste por ce que par cel colp dolereus auoit este gastee.'

Colufer, *see* **Calufer.**

Compaignon, li . xlj . (li . xlij .; li . xliij .), those knights who accompanied Artus and his allies to succour King Leodegan, **II,** 142; 143; 144; 147; 148; 151; 152; 221.

Composterne (Spayne), II, 448, one of the countries to which Flualis and his fifty-five grandsons proceed when they set out to convert the heathen to Christianity.

Conains, *see* **Conoains.**

Conan, *see* **Canus.**

Conanins, *see* **Kahenins.**

Conestables de la Dame de Limos, *see* **Cladinas.**

Connains, *see* **Conoains.**

Conoains li Hardis (Connains, Conains li Meschis; Conains li Hardis), III, 228, one of the

[1] On page 124, line 15, 'duc Clinarant' is erroneously styled 'de Bretaigne.'

[2] Here the Add. MS. has erroneously Caulus where the MS. No. 337, fol. 67, col. d and the English translation have Colocaullus.

knights who participate in the first quest of Lancelot.

Constans (Constance) roi d'Engleterre, II, 20; 21; 23; 34; 35; 36.

Constantinoble (Constantynenoble; Constantynoble), II, 131; 132; 160; 179; 181; 182; 183; 253; 255; 266; 300; 384; 385; 434; 439; **IV,** 270; **VII,** 22; 29; 40; 45; 46; 284; **l'emperor de, II,** 131; 160; 181; 182; 183; 253; 255; 300; **VII,** 46; **rois de, II,** 253; 'Helain le Blanc qui fu puis empereres de,' **IV,** 270.

Constantins (Constantinus), II, 426, 'roi et sires des Bretons.'

Constantinus, *see* **Constantins.**

Contes des Estoires, li, II, 136; 221; 230; 314; 375; — **des Aventures del pais, III,** 20; — **des Brethes Estoires, III,** 19; — **de Commun, III,** 111.

Contolebre, Conlouzebre, *see* **Talebre.**

Cooars (Zeroarz*; Heroars), II, 232, a king of the Saxons.

Cor, le Chasteau del (Dortur, Dotor, De Cor, Du Cor), V, 339; 340; 341; 342; 344; 349; 356.

Coraignes, *see* **Coranges.**

Coraneus, *see* **Cormeus.**

Coranges, Carenges, Coraignes, Corente (Corenge; Carenge; Corenges, Corenges*), 'la cite du roi Aguiscant d'Escoce,' **II,** 132; 164; 166; 339.

Corantin, *see* **Camparcorentin.**

Corbalain, Corbazin, *see* **Sormadant.**

Corbenic, *see* **Sormadant.**

Corbenic, *see* **Thaneborc.**

Corbenic, Corbenyc, *see* **Bellic.**

Corbenic, Corbenyc, the castle which King Alphasem erected for the reception of the Holy Grail; on one of its doors the name Corbenic[1] was found; **I,** 288; 289; **II,** 159; **IV,** 342–348; **V,** 105; 139; 146; 148; 294; 295; 399; 404; 407; 408; **VI,** 57; 142; 178; 179; 180; 181; 182; 183; 184; 187; 188; **VII,** 146; 237; 243; 244; 246; 272.

Corchense, *see* **Courechouse.**

Cordant (Cordant*; Cordaunt), II, 151, a Saxon.

Cordes (Cordres), la Chite, I, 213.

Corenge, Corente, *see* **Corange.**

Corinthe (Cointe), cite, I, 179.

Cormeus (Coraneus; Corneus; Corineus*), 'prince de Troie,' **II,** 110, flees to Cornwall, which country was named after him.

Cornalis, VII, 11; 19; 32; a king of the Saxons.

Cornebic, *see* **Corbenic.**

Corneus, *see* **Cormeus.**

Cornevalle, Cornewaille, Cornewayle, *see* **Cornouaille.**

Cornicans, Caromans (Cornyax; Cornicans*), II, 172; 400; **VII,** 38, a king of the Saxons, a relative of Augis.

Cornouaille, Cornuaille, Cornoaille, Cornewaille, Cornevalle (Cornevalle*; Cornoaille*; Cornewayle), II, 110, '— **en Bretaigne**'; 113; 124; 126; 127; 177; 190; 194; 372; 436; **III,** 21[2]; **IV,** 86; 301; **V,** 173; 323; 327; 336; 344; **VI,** 210; **VII,** 16; 20; 27; 120; 132; 138; 206; 211; 212; 226; 229; 241; 244; 270; 273; 289; 294; 308; 310.

Cornyax, *see* **Cornicans.**

Corroie, *see* **Chainture.**

Cors, VII, 12, the name of a castle or country connected with Anthors, the father of Kex the Seneschal.

Corsapins, *see* **Vavasor.**

Corsheuse, *see* **Courechouse.**

Corvant, *see* **Roevant.**

Coulon, *see* **Colon.**

Courechouse, Couresceuse (Corchense; Corsheuse; Corroceuse*), 'la bonne espee du roi **Ban de Benoic,' II,** 120; 146; 147; 235.

Covirains, duc de, *see* **Kahenins.**

Crenefort, li castelain do (Crenefar, the Castelein dou), II, 345. *Conf.* **Grandalis.**

Creomas de la Terre de Sorelois, 'li cosins de Minadoras li seneschaus de Soreloïs,' **VII,** 9; 15; 27; 37.

Creons, VII, 32, a king of the Saxons.

Cresme, Sainte, VI, 118; **VII,** 285; 288, **sel & cresme,** le saint chrême, l'huile sainte.

Crestien, Chrestien, les, I, 19; 31; 34; 43; 44; 48; 51; 66; 73; 74; 81; 142; 144; 164; 229; 230; 239; 240; 241; 245; 271; 272; **II,** 20; 23; 36; 133; 162; 166; 169; 172; 173; 188; 189; 192; 193; 194; 195; 196; 197; 198; 203; 221; 224; 225; 226; 242; 294; 295–298; 367; 368; 390; 391; 392; 394; 395; 397; 399; 400; 438; 448; 449; **VII,** 4–7; 10; 12; 13; 14; 19; 26; 27; 32; 43; 56; 57; 137; 195; 199–204; 229–231; 234; 238; 264.

Crestiente, Sainte, II, 50; 273; 336; 375; 386; 401; 421; **III,** 29; 359; **VII,** 6.

Crispus Agripa, VII, 249, one of the Jews who gave evidence before Pilate.

Cristamanz, VII, 10; 20; 30, a king of the Saxons.

Cristans, VII, 89; 117, a king of the Saxons.

Cristofles de la Roche Bise (Christofer de la Roche Byse; Cristofles* de Roche Bise), II, 148, one of the knights who accompanied Artus and his allies to succour King Leodegan.

Cristofles, 'qui tint le chastel el Parfont Gaut en Norhomberlande,' **li sires de Val Parfont, II,** 177[3]; 297.

Crois, lermitage de la, III, 358, 'car la ou il est che dient li anchien home fu assise la premiere crois qui onques fust en la Grant Bertaigne.'

[1] 'Et ces lettres furent escrites en cardeu (caldeu) & Corbenic vaut autant en cestui langage comme saintisme uaissel.'

[2] The place where Viviane imprisoned Merlin is said to be 'vne caue dedens la Perilleuse Forest de Darnantes qui marchist a la meir de Cornouaille & al roialme de Soreillois.'

[3] It is evident that there is in the MSS. here some confusion. In the MS. No. 337, the passage corresponding to page 177 runs thus on fol. 42, col. b: 'Cristofles li nies de Sansadoires li chastelains de Norhaut qui tint le chastel de Gaut Parfort en Orthonberlande' corresponding to page 256 of the English translation: 'and Bruns saunz pitee that heilde the Castell of the Depe Slade in Northumbirlonde.' The passages corresponding to page 297 are in the two texts as follows: fol. 95, col. d: 'Cristoflez li nies du roi Clarions de Northomberlande qui tient chastel en Gaut Parfont,' and on page 445: 'kynge Christofer nephew of kyng Clarion of Northumbirlonde that hilde the depe cite of Gaunt.'

Crois Noire, la, I, 244–246; **II,** 129; **IV,** 321–323; 334.

Crois, V, 9, **au pie del Tertre as Caitis;** 246, — **aouree, le jour de la;** 413, — **qui estoit a l'entree de la forest a vng carrefour de cinq voies,** rendezvous of the knights who start in the last quest of Lancelot; — **VI,** 30, the cross to which Galahad and Meliant came after they left the abbey where Meliant had been dubbed.

Crucifixion, la, I, 212; **VII,** 252.

Crudel, Crudels, Crudeus (Cruder, Trudel), 'le roi de Norgales,' **I,** 231; 232; 239; 240; 241; **VI,** 61.

Cubele (Tubelle; Noble), chastel, VI, 134.

Cuiret, *see* **Guivret de Lambale.**

Cuyell, *see* **Rivel.**

Cymentiere, IV, 174; 175; 176; 177; where Galahad, the king of Hocelice, the son of Joseph of Arimathea, was buried.

Cypres (Cipre), II, 449.

Cyre, *see* **Chitre.**

Dables (Dinabeaus; Drabiax; Dyabel; Orabiax; Oyabel), IV, 59, the son of Perceval's aunt, 'iadis la roine de la Terre Gastee.'

Dacan, Datan, VII, 247; 253, one of the accusers of Jesus before Pilate.

Dagenet, *see* **Daguenes.**

Dagitins, *see* **Dangins.**

Daguenes; Daguenet; Daguenez; Danguenes (Dagenet, Daguenez* li Coars), II, 322, **Danguenes de Carlion; III,** 204; 205; 206–208; 260; **VII,** 77; 78; 95; 100; 102; 104; 107; 115; 131; 141; 142, Gawain tells Lore de Branlant that he is **Daguenet li Coars.**

Dains li Biax, III, 275, *see* **Adains.**

Damadoise, II, 378, *see* **Tharmadoise.**

Damas, roi de, I, 20.

Dame, la, I, 95; 96; 98; 100; 101, who comes to visit Mordrain when he is on the Rock.

Dame Gauloise, la, II, 172–177, 'une dame des parties de Gaule,' who deceives and ridicules Hippocrates.

Dame, la, II, 41; 43, 'que Uter aime.'

Dame, la, II, 83, 'de la maison ou Antor demeure avec ses deux fils.'

Dame, la Sage de la Forest Sans Retour; de la Forest; de la Forest Aventureuse (la Sage* Dame de la Forest Sans Retor; the Wise Lady of the Foreste Withoute Returne), the aunt of Greu d'Alenie (the mother of Agresianx), **II,** 148; 218; **VII,** 38; 150; 152; 153; 154; 155; 158; 159; 160; 161; 162.

Dame, la, de la Terre Estrange Soustenue, un roialme (Lady of the reame cleped the Londe Susteyne; Honorable* dame dicest **roiaume** que len apele **la Terre* Soutaine*),** 'la plus bele damoisele' for whom Guinebaut, King Ban's brother, made the 'carole,' 'le Chastel Tornoiant' and the magic chess-board in la Forest Perdue, **II,** 245; 246.

Dame, la, 'la plus ionve des trois' (who admired Lancelot) whom Guerrehes met at 'une fontaine,' femme del senescal du **Sire de la Berteske, V,** 15; 16; 17; 18; 19; 23; 24; 25; 26; 27.

Dame, la, 'l'ainsnee des trois' whom Guerrehes met 'a vne fontaine,' **V,** 15; 18; 19; 20; 21; 23; 24; **sa fille,** 18; 19; 20; 21; 22; 23; 24.

Dame, la, 'qui auoit bien . xl . ans' the third of the ladies whom Guerrehes found at 'la fontaine,' **V,** 15.

Dame Veue, la, V, 87, where Lancelot and Lionel pass a night.

Dame, la, V, 102; 103; 104; 105, who recognises Lancelot after the tournament between the King of Norgales and Baudemagus, at whose castle he stays, and who, having promised to show him 'la plus bele riens,' conducts him to Corbenic.

Dame Vesve, la, V, 164; 165, where Lancelot and a damsel stay before going to the 'castel de la Charrete,' **sa suer,** 164; 165.

Dame Vielle, la, V, 213, who hands to Lancelot the keys of the castle Tinaguel, after he has killed the two giants.

Dame la, de la Blance Garde, V, 246, wife of a cousin of King Lancelot, the grandfather of Lancelot del Lac.

Dame, la, 'riche et poissans,' **V,** 306, where Lancelot passed a wretched night, after he had slain the black knight who had killed a damsel under his protection.

Dame, la, whom Gawain found lamenting in a pavillon near the Miraculous Fountain and who deceived him, **V,** 456; 457; 458; 459; 460; 461; 462.

Dame, la, 'ione montee sor . j . lion,' 'la nouele loy,' Jesus Christ, **VI,** 70; 73; 74.

Dame, la, 'uielle et anchiene montee sur un serpent,' 'la vielle loy,' **VI,** 70; 73; 74.

Dame, la, de la Tor, where Bohort stays and whom he helps against her elder sister; 'Sainte Eglise,' **VI,** 121; 122; 123; 124; 125; 132; 133.

Dame, la, 'la suer ainee de la **Dame de la Tor,**' 'la vielle loy,' **VI,** 121; 122; 124; 125; 132; 133.

Dame, la, for whom Perceval's sister died, **VI,** 170; 171.

Dame, la, 'qui chevalchoit . j . palefroi blanc,' **VI,** 319, who spoke to Artus when he arrived before Gannes pointing out the futility of laying siege to the town.

Dame, la Vueve, de la Gaste Forest Soutaine, Vueve de la Forest, the mother of Agloval and Perceval, **VII,** 165; 166; 243; 244.

Dames, le Chastel as,[1] **IV,** 229; 233; 234; 235. Lancelot champions the cause of the Knights of this castle against that of the Knights of 'le chastel as puceles,' and fights, without recognising them, against Hector and Lionel.

Dames, le Chastel as,[2] **VII,** 319; 321; 323. This castle

[1] The title 'Chastel au Dames' occurs on fol. 29, col. a of the MS. No. 337 in connection with the name of Flandrins li Bres but neither in my text nor in the English translation.

[2] It is impossible to say whether or not this castle is identical with the one bearing the same name in vol. IV.

is thus named after Sagremor had vanquished its owner Greomar.

Damoisel, li . xviij . , 'qui estoient chevalier novel,'[1] **II,** 253; 254; 273; 276; 277.

Damoisele,[2] **Damoiseles: I,** 189; 190, — de la nef who is the devil in person and endeavours to deceive the messengers; 201; 202, — who asks Nascien to take her on board Salomon's ship.

II, 245, — du roialme de la Terre Estrange Soustenue (Soutaine); her name 'Honorable' is only found in the MS. No. 337.

III, 81; 82; 83; 84, — one of the damsels who served the Damsel of the Lake; 143; 144; 146; 147; 148; 150; 151; 152; 153; 160; 167; 170; 175, — a messenger of the Damsel of the Lake; 172, — of Queen Guenever; 156; 158, — weeping for the conqueror of La Doulereuse Garde; 160, — who mourns over the fate of Gawain; 181; 184; 186; 187; 188; 189; 193; 197, — whom Gawain had left in La Doulereuse Garde; 181; 182; 183–193; 196, — who promised to tell Gawain the name of the knight whom they both sought as soon as she knew it herself; 190, — 'auques d'eage,' who tells Lancelot that he must promise on oath to terminate the enchantment of the Castle before he would be allowed to depart; 188; 189; 192; 194, — whose lover two knights had killed; she asked Gawain to revenge her; 184; 185; 187; 188; 189; 193; 196, — who hands Lancelot a letter from the Damsel, whom he had left in La Doloureuse Garde; 197; 198; 199, — de la Tour; 206; 208; 209; 210, — who tells Ywain 'chest la tierche'; 260, — whom Guenever saw at La Doulereuse Garde; 281; 282; 283–287, 301–303, 306; 308, — 'amie de Hector cousine de la Dame de Roestoc; niece du nain'; 304; 305; 308; 321, — who carried the shield to Guenever; 310; 311; 312; 313; 316; 317; 318; 319, — 'a l'espee,' amie Agravain; 316; 317; 318, — the two damsels who passed Agravain; 322; 323; 324; 325; 326; 327, — amie du cousin de Guinas de Blakestan; 323; 325; 326, — amie de Guinas de Blakestan; 329; 330; 332; 333; 334, — 'sor . j . palefroi que trois chevalier enmenerent,' the wife of Sinados; 354; 356; 357, — who had led Hector to the pavillon of Guinas, 'amie de Ladomas'; 358; 388; 389, — 'qui portoit son escu a la cort le roi Artu'; 361, — 'nieche de l'Ermite,' the bearer of the cleft shield; 365; 366, — two whom Gawain and Giflet met; 365; 366; 367; 368; 369; 371; 372–377; 378; 380; 381; 382; 383; 387; 395, — the one who takes Gawain to the daughter of the King of Norgales, 'l'amie Sagremor'; 400; 405; 406; 411, — 'sor . j . palfroi' whom Gawain and Hector ask about the lord of l'Isle Perdue; 426; 427, — in chains, the former sweetheart of Gadrasalain.

IV, 10; 11; 12; 13; 14; 15; 16, — the messenger of the false Guenever; 92, 93; 94, — who accompanies 'le chevalier navre du coffre'; 98; 99; 101, — whom Sagremor finds hanging by her tresses; 103, — chased by two knights, whom Galeschin rescues.

114, 115; 116; 129; 131; 135–139, — sweetheart of Meliant le Gai, whom Carados carries off; she is the friend of la Dame du Blanc Castel, the cousin of Galeschin.

104; 105; 106; 107; 108, — niece of a hermit; Galeschin meets her; 109; 110; 111; 112; 118; 119; 120–124; 126, the sister of the damsel Galeschin meet; she conducts Lancelot and Ywain.

122, — 'qui tenoit une espee en se main,' and wounded Lancelot from behind.

127, 128; 129; 139; 140; 141; 142; 143, — Morgan who tempts Lancelot.

149; 151, — who told Lionel that Lancelot was dead, in order to cause him to fight an enemy of hers.

150; 151; 152 — 'sour un noir palefroy soef portant,' who informs Lionel that Lancelot is not dead.

163–165; 167; 168, — two damsels at whose house Lancelot and Gawain pass the night, after the former's ride in the cart.

771; 172; 173; 174; 177; 221, — the younger of the two damsels, whom the elder had sent to find out who Lancelot was.

183–186; 187–190; 191–195, — 'fille a un des escillies de Bertaigne,' whom Gawain serves and who guides him to 'le Pont Perdu.'

197; 198; 199, — who asks Lancelot for the head of a knight who had killed her lover; she is the step-sister of Meleagant.

217, — in the cart whom Gawain replaced for the love of Lancelot; she is the Damsel of the Lake.

237; 238; 239–245; 246; 247; 248; 251; 253; 254, — 'la fille du quens Alous, li sires de la Terre des Bruieres,' sister of the damsel of Hongrefort.

259, — who offered to show Bohort a most marvellous adventure, — another who arrives with an armed knight.

275, — whom Lancelot meets in 'la Forest Sapine'; she tells him about the danger of Meleagant's sister.

290, — 'de viel aage qui tenoit le chastel de la Fleche.'

284; 302; 303; 304; 316; 317; 318; 320,[3] — 'kenue' whom Lancelot promises to do what-

[1] *Conf.* for the names of these new knights to pages 253–254 of the text.

[2] Many of the damsels figuring in the adventures of the knights told in the Arthurian prose-romances, even such as play, like the damsel who healed Lancelot, or the damsel with the harp, by no means unimportant parts are not named. To enumerate all would be no small task. I have given references to the more important ones.

[3] The same as mentioned in vol. v, pp. 67–72; 84; 85; 87 and 'la vielle au cercle d'Or,' 176.

ever she would ask him for the information she gave him about a knight in red armour.
305; 306; 313–315; 318; 333; 334, — whom Dodinel followed.
307, — who comes out of a pavillon when she hears the cries for help of the dwarf whom Sagremor chastises for striking his horse.
318, — on a white mule who greeted Lancelot and told him that he was the most desired knight 'el pais d'Estrangort.'
335; 336; 337, — 'l'amie Thanaguis' whom Gawain meets at a fountain.
336; 337, — 'niece de la femme Marboar.'
345; 346, — the twelve whom Gawain sees in the Adventurous Palace.
343; 344; 347, — 'fille du roi de Corbenic.' *Conf.* my note 1 in vol. IV on page 343.
342, — 'en une cave de marbre,' whom Gawain vainly endeavours to deliver.
349, — the two whom Hector meets.
356; 357; 358, — whose hawk Ywain obtained for her from a knight who had taken it from her.
355; 356, — whom Ywain meets.
360; 361, — whom Mordret asks for night quarters.
372; 373–375; 380; 395, — of the false Guenever.
391; 392; 393, — who brought the crowned lion of Libe to court.
V, 3, — 'deles le biere'; 6; 7, — 'sor le cors Druas.'
8; 9, — 'sor un palefroi noirois' who made Sornehan promise not to kill Agravain.
26, — 'qui aportoit en sez mains . ij . capiaus de roses.'
28, — 'qui chevauchoit . j . palefroi petit' who asked Sagremor and Guerrehes if they had not seen her brother Agloval.
29; 30; 31; 32; 33, — 'fille de roy & de royne,' 'cousine germaine de Lancelot.'
34; 35; 49; 50, — 'niece de Sornehans.'
35; 36–39; 40; 41; 43–46, — 'sor . j . palefroi,' 'fille du quens de Valingues.'
39; 40; 41; 47, — 'toute nue en sa chemise,' a sweetheart of Brandelis.
46; 47, — whom Gaheriet found in pavillon sitting on a bed and holding a mirror.
61; 62; 63; 76, — 'de la Dame de Galvoie.'
63; 64, — whom Queen Guenever saw in her dream.
67; 68; 69; 70, — whom Lancelot finds in great distress because a knight has dishonoured her sister.
71; 72–77; 78–82; 83; 84; 113; 114; 115; 116; 148; 172; 177–180; 190; 310; 311; 421; 422; 423; 425; 426, — who healed Lancelot when he had been poisoned by the drinking water from a fountain. *Conf.* **Amable.**
88; 89; 92, — whom Terrican carries off and whom Lionel follows.
89, — whom Hector meets lamenting Lionel.
105, — who predicted near Corbenic that Lancelot would not leave the castle without shame.
106; 191,[1] — 'dans la cuve.'
122; 123, — whom Lancelot meets in 'La Forest Perdue.'
124; 127; 138; 139, — 'de la dame de Galvoie.'
132, — 'iaiande'; 'tenoit en ses bras un petit enfant qui sez fils estoit'; 'navoit mie plus de. xv . ans,' the mother of Mauduit the Giant.
128; 129; 131; 133, — the twelve who lament after Ywain has taken Mauduit's shield.
133, — the two whom Ywain finds 'desous deus ormes.'
145; 146, — who vilifies Bohort because, while at Corbenic, he had not seen the Adventurous Palace.
146; 147, — whose brother and hawk Bohort restored to her after fighting and killing the knight who took them from her.
148, 149, — 'de la Carole en la Forest Perdue,' who invites Lancelot to sit in the chair.
150; 151; 152, — for whom Guinebaut, the brother of King Ban, made the 'carole et le Chastel Tornoiant.'
157; 158; 159; 160; 162–165; 166; 167; 168; 169; 170; 171; 172, — 'fille du neveu du duc de Calles.'
160; 161; 162; 164; 167; 168, — whose head a knight, after having beaten her, struck off and flung at Lancelot's face.
204; 205; 207; 210; 211, — who promised Lancelot to find Lionel.
212, — 'sour . j . blanc palefroi,' who tried to dissuade Lancelot from going to the castle of Tinaguel.
215; 216; 217, — de Morgan; 223; 224, whom Lancelot meets with a dwarf; she tells him what has happened to Lionel.
225, — the two who were bathing in a fountain, when a knight pursuing another accidentally surprised them.
231, — who told the host of Baudemagus that she had met a knight carrying another wounded one.
266, — 'fille Broades,' sister of Belyas and Briades.
256; 257; 258–262; 342; 355; 379, — 'cousine de la roine Guenievre' who is sent with a message to the Damsel of the Lake, and is caught and imprisoned by Claudas.
301; 302, — the twelve whom Bohort saw in the 'Palais Aventureux.'
305, — the two whom Lancelot finds at a fountain and who invite him to share their meal.
305; 306, — who implores Lancelot's help,

[1] *Conf.* vol. IV, p. 342.

but is killed before his eyes before he has time to arm himself.
332, — 'de la Tor des Merveilles.'
385; 386, — 'qui onques navoit menti.'
394; 395, — de Bliant, into whose bed Lancelot goes when he is demented.
404; 405, — whom Hector and Perceval meet near l'Isle de Joie not far from Corbenic.
414; 415; 416; 417, — 'cousine de la fille au roi Brangoire,' who reproaches Bohort, when he, with Hector and Lionel, is at her house, for having neglected the mother of his son Helain le Blanc.
418; 419; 420, — whom Bohort, Hector, and Lionel meet in the wood.
442, — whom Hector and Lionel meet near the castle of Zelotes, and who warns them of the danger they run at the castle.
454, — 'niepce Kanin (Groadain) le Nain.'
468; 469; 470; 471; 472, — whom Gawain found lamenting Ywain, while two men were holding her.
VI, 3; 4, — 'une bele' who comes to Court on the eve of Whitsunday and asks for Lancelot.
11, — 'sor . j . palefroi' who humbles Lancelot by referring to his sinful life and its consequences.
37, — 'suer de la fille au duc de Lynor.'
75; 76; 77; 78; 80–82, — 'de la neif noire,' 'li anemis,' 'li plus haut maistres d'enfer.'
92, 93, — whom Lancelot meets; she knows what he is seeking, and tells him that he has never been nearer to it, if he will but persevere.
125; 126; 127; 133, — 'la bele,' whom Bohort saw being carried off by two knights and whom he rescues.
128; 129; 130, — 'biele rice et de uaillant gent,' who, being the devil in disguise tempts Bohort.
168, — qui tenoit une escuele d'argent en sa main.
182, — who brings Lancelot a fresh linen 'robe' at Corbenic.
295; 296; 297, — whom Lancelot sends to Artus when he is besieging Gannes to ask him for peace.
VII, 74; 75; 77, — who with a dwarf is sent by Lore de Branlant to Artus to ask him for a knight to fight against Gaudin de Val Esfrois.
130; 139, — 'bele, la niece au segnor des Mares,' the mother of Hector, Lancelot's natural brother.
150; 151; 152; 158; 160; 161; 162, — niece de la Sage Dame de la Forest Aventureuse; marries Greu d'Alenie.
115; 137; 162, — 'l'amie de Meliant,' 'la suer Guinganbresil,' whom Karracados carries off by force and to whom he entrusts the sword of Driant le Gai, by which, as his mother predicted to him, he would be killed.
180; 182; 183; 184; 261; 262; 263, — 'qui pignoit ses crins a un pigne d'ivoire d'or oure,' sister of Le Rous de la Faloise.
194; 195; 196; 197, — amie de Greomar; her name is Helyap.
168; 170; 171; 172; 173; 175; 176–184; 261–268, — a la Harpe, 'suer de la bele Helaes, la comtesse de Limos.'
213; 214; 216–220; 222; 223; 225, — 'suer de la comtesse d'Orofoise.'
241; 246, — de la Blanche Nue, the mother of Nascien.
289; 290; 291; 292, — 'qui molt grant duel demenoit,' whom Gaheriet meets; *ibidem*, — 'sa suer.'
292, — the one whose lover was imprisoned by Kaols sans Douceur in 'le Chastel de la Mort.'
309, — or 'Dame,' amie de Formiz Darmes.
315; 316, — who tells Gawain that Sagremor is fighting hard against ten knights in the Enchanted Orchard.
319, — who informs Sagremor that Li Outredoutez besieges the Chastel as Dames, formerly that of Greomar.
320, — 'niece de la roine Sebile,' whom she sends after Sagremor.
323, — whom Gawain sees being carried off.

Dandevart, *see* **Candenart.**

Daneblaise, Daneblase (Danablaise; Danablise; de* nablaise; da* nablaise), cite de, II, 141; 156; 213; 226; 236; 237; 238; 300; 314; **VII**, 38.

Danemarche, Danemarce, II, 155; 158; 174; **VI**, 30; 188; **VII**, 168; 170; 183; 264; 315; 317; 319. **roi de** (Rion), **II**, 158; **roi d'une partie de**, et d'Yrlande (Ammadus), **II**, 174; **Melian, fiex au roi de, VI**, 30; **Oriols fiex du roi de** (Aminaduf), **VII**, 168; 170; 183; 264; **madame, dame de (femme Aminaduf), VII**, 316; 317; **la femme au roi** (Aminaduf) **de**, 268; **la vielle femme au roi** (Aminaduf) **de**, 319.

Dangins, quens du chastel Kalet (Danguins; Dagitins), VI, 28.

Danguenes, *see* **Daguenes.**

Daniel, le prophete, I, 29; 30; **VI**, 67.

Danois, les, II, 437.

Dardandes, *see* **Dardanides.**

Dardanides (Dardandes; Dartentes), fil au roy Antoine de Perse, I, 178, 179.

Dardentes, *see* **Dardanides.**

Darmauntes, *see* **Darnantes.**

Darnantes (Darmauntes; Darnances*), la forest de, I, 259; 260; 261; 262; **II**, 208; **III**, 21, **la forest perilleuse de.**

Daudiniaus, *see* **Dodinel.**

David, le roi d'Israel, I, 35; 133; **III**, 13; 88; 117; **V**, 17; 237; 416; **VI**, 7; 28; 54; 63, **li profetes**; 90; 156; 157; 159; 244; **VII**, 127; 257; 258; 260.

Dedalis, *see* **Dorilas.**

Deepe Slade, the Chastel of the, *see* **Gaut Parfont.**

Deluie, Delouue, I, 130; **VII**, 260, the Great Deluge.

Delyas, *see* **Belyas.**

Deserte la, cite et terre de, II, 98; 99; 103 (Bliobleris); 206; 207; 214; 254; 257; 261; 265; 266; 270; 276; 293; 300; 400; 431; 444; 465; **III,** 3; 16; 17; 38; 47; 51; 60; 74; **IV,** 36; **V,** 322; 324; 422; **VII,** 139.

Desreez, li, name given to Sagremor, the nephew of the emperor of Constantinople, by the old Queen of Vandeberes, **III,** 381; **IV,** 313; **VII,** 46.

Destramors, *see* **Estremores.**

Destroit de la Roche, Le, VII, 61, where Raolais awaits the coming of Artus near Estremores.

Diables, un, II, 4–10; 19.

Diane, Dyanne (Dione; Dove, Done, Driaigue*), pont de, pont sor, II, 191; 192; 193; 196; 197. *Conf.* **Driaigue.**

Diane, Dyane, la dieuesse del bois, II, 208; 209; 420; 421; 448.

Dignas, VII, 252, the one of the evil doers crucified with Jesus, who repents and cries for mercy.

Dimas de Ladol, *see* **Helyas de Hardole.**

Dinabeaus, *see* **Dables.**

Dindesores, *see* **Windesores.**

Dioglus, *see* **Dyoglis.**

Dione, *see* **Diane.**

Disnadaron, VI, 85, a place where Artus stopped fifteen days after the Queen's return from Sorelois.

Disnadaron, VII, 89, a king of the Saxons.

Do, Dos, Doon le castelain de Carduel, 'pere de Giflet' and of Lore (Lorete) de Carduel, 'forestier [1] d'Uterpandragon,' **II,** 102; 103; 138; 140; 148; 205; 206; 254; 255; 453; **III,** 159; 227; 239; 272; 276; 363; 367; **IV,** 62; 216; **V,** 236; 241; 473; **VI,** 40; 220; 260; 364; **VII,** 13; 16; 21; 27; 38; 153; 165; 205; 206; 207; 212; 232; 233; 235; 320.

Docrenefort (Doucrenefar), le chastelain de, II, 345, *see* **Crenefort.**

Dodalus, Dodalis, Dorilas, II, 367; 368; 369. Identical with **Dorilas,** 151; 236?

Dodinel, Dodiniaus, Dodiniax, Dodineals, Dodynel, Dodineaulx, Dodyniaux, Dodynax (Dodynell, Dydoines, Daudiniaus) li Salvagë, according to **II,** 171, the son of King Belinans of Sorgales and of Eglente, the daughter of King Machen de l'Isle Perdue and, therefore, cousin of Galeschin; according to **IV,** 87 [2] the son of Nantres and brother of Galeschin; **II,** 171; 173; 174; 178; 200; 253; 254; 255; 266; 273; 277; 300; 302; 303; 305; 320; 326; 332; 374; 378; 380; 381; **III,** 159; 228; 397; **IV,** 15; 16; 87; 90; 159; 219; 229; 230; 301; 302; 304; 305; 306; 313; 314; 315; 318; 319; 320; 330; 331; 332; 333; 334; 394; **V,** 236; 288; 413; 473; **VII,** 4; 32; 44; 50; 51; 54; 75; 81; 153; 202; 240; 322.

[1] In the MS. No. 337 on fol. 7, col. b, we read: 'Doon de Carduel qui auoit este maistres boteilliers au roi Uterpandragon.' *Conf.* page 20, note 1.

[2] Here Dodinel is said in some MSS. to be King of Norgales, according to others of Noruagne.

Dolerouse Chartre, *see* **Chartre.**

Dolerouse Garde, *see* **Garde.**

Dolerouse Tor, *see* **Tor.**

Dolouue, le, I, 130, *see* **Deluie.**

Domas, *see* **Pollidamas.**

Done, *see* **Diane.**

Dor, *see* **Hector.**

Dorilas, II, 151; 236, a Saxon. *Conf.* **Dodalus.**

Dorilas, Dorilans, Dorilias, Doulas, Doulais, Brilas (Dorilas*; Doriax, Dorilas), a companion of the Round Table, a relative of King Nantres, **II,** 169; 170; 242; 294; 327; 390; 391.

Dorin, Dorins, Doriens (Chedamin; Tenadon; Thedrasyns; Tedamu; Thedamin; Thedrayn), the legitimate son of King Claudas, **III,** 26; 48; 55; 56; 58; 59; 60; 61; 62; 65; 67; 71; 80; 85; 93; 98; **V,** 353; **VII,** 60.

Dortor, *see* **Cor.**

Dotur, *see* **Cor.**

Doucrenefar, *see* **Docrenefort** and **Crenefort.**

Doulas, Doulais, *see* **Dorilas.**

Doure (Doure, Dover), le port de, II, 179; 255; 256; 450; **VI,** 355; 356; 357; 360, **le chastel de.**

Dove, *see* **Diane.**

Dover, *see* **Doure.**

Doves (Clohes; Cloies; Cloyes), li dus de, IV, 38; 39.

Drabriax, *see* **Dables.**

Dradans, *see* **Tecleodas.**

Dragains li Bruns, *see* **Adragais li Bruns.**

Dragon, la baniere Merlin, II, 93; 143; 146; 150; 151; 152; 220; 222; 225; 226; 227; 228; 240; 242; 383; 415; 416; 457.

Dragons, li Grans, des Illes Lontaines, II, 214; **IV,** 22; 23; 28; **VII,** 163, **li Dragon volant.**

Dragons, li quatre, in 'Le Val sans Retour,' **IV,** 117; 120.

Dragons, les deux, under Vertiger's tower, **II,** 31; 32; 33; 34; 35; 51; 52; 96; which Artus sees in his dream, 428.

Drance, l'aigue de, VII, 9.

Driaigue, *see* **Diane.**

Driaigue, les Vals de, VII, 65; **le Val de,** 66; 69; **la Valee de,** 78.

Drians de la Forest, de la Forest Salvage; Drians li Gais de la Forest Perilleuse; Drians li Gais, Adrian (Drias, Diras, Doanz*; Drians,* Traiiens; Trians, Drias, Driens), the son of Trahant le Gai, brother of Meliant le Gai, **II,** 103; 112; 148; 173; 294; 453; **IV,** 95; **VII,** 77; 137.

Drouart, *see* **Druas.**

Druas, li Fel, li Felon (Druart; Druas; Duras; Drouart), 'li freres Sornehans del Noef Castel,' **V,** 4; 5; 6; 7; 8; 9.

Druidains, VII, 38, one of Artus's knights before Vandeberes.

Drulios de la Case, *see* **Blois del Casset.**

Dum, Dun, Duns, li Sires de Chastel, li Sires de, III, 76; 77. *Conf.* **Duns, li Chastel.**

Duns (Dum; Dun), III, 28, 'un chastel dales le chastel Charrot' (Carroc; Sarroc); of both castles Pa-

triches, the uncle of King Claudas, was the lord 'par anchiserie.' In the days of Patriches's son Essent (Essont; Essun), this castle was named **Esordes, Esorduns (Essondun; Essouduns)**, 'pour che que trop estoit petis ses nons . Com a si boin chastel & plentiueus . si fu autant a dire comme **li dus essout' (li dus eissuns; lu buz essoiz)**. Probably identical with **Chastel Dum, III,** 76; 77.

Duras, *see* **Druas.**

Dyabel, *see* **Dables.**

Dyane, Dyanne, *see* **Diane.**

Dyane, la roine de Secile, la divesse del bois, III, 8; **li lais Dyanes,** *ibidem*. *Conf.* **Lac, Lais.**

Dydoines, *see* **Dodinel.**

Dyoglis (Dioglus), 'le senescal al roy Magloras,' **II,** 391.

Dyonas, Dionas, 'pere de Viviane,' sa femme est la niece du duc de Bourgoigne, 'filleus de la dieuesse Diane,' **II,** 207; 208; 209; 211; 280.

Dyonas, Dionas, Dyonis, II, 376; 377; 390; 396, a knight or baron who was charged by Merlin to lead, together with Pharien, 'cils de Gaule.'

Dyonis (Diones, Dyounes; Ydones; Dionis), V, 55, the third of the nephews of the duke de Calles.

Dyonz (Dyons, Dion), V, 55, the fourth of the nephews of the duke de Calles.

Dyounes, *see* **Dyonis.**

Eastrangore, *see* **Estrangore.**

Ecas, VII, 249, one of the Jews who testify that Jesus is the son of Joseph and Mary.

Ecombes, *see* **Escombes.**

Edyope, le Chastel au roi Alain en la Gaste Forest, VII, 244; 246; 273.

Egerne, *see* **Ygerne.**

Eglente (Escelence; Yglance* fille au riche roi Mathan de la Terre de l'Isle Perdue), II, 171, 'fille au roy Machen de l'Ile Perdue,' wife of King Belinant of Sorgales; mother of Dodinel le Salvage.

Eglise de Camaalot, la maistre, *see* **Estevene.**

Eglise de Carduel (Caerdif), la maistre, V, 386.

Eglise, la Sainte, I, 139; 169; **II,** 19; 22; 50; 52; 79; 80; 81; 88; 157; 385; 386; 387; 389; **III,** 42; 114; 115; 216; 222; 360; **IV,** 72; 76; 77; 78; 81; 82; 108; 372; 378; **VI,** 50; 97; 102; 165.

Eguedon, *see* **Gaidon.**

Egypte, I, 23; 36; 49; 164; 166; 168; 208; **VII,** 223; 249; 250.

Egyptijen, Egyptien, Egipticyens: I, 21; 22; 43; 46; 54; 66; **VII,** 250; 251.

Elaine Sans Per, Heliene Sans Pair, Helyene Sans Per (Oisine* femme Persides le roi de Corbenic;[1] Helayn Withouten Pere, doughter of Kynge Pelles of Lytenoys), II, 159; **III,** 29; 390; 391; 392; 394; 397; 'la feme Persides le Rous del Chastel de Gazewilte.'

Elaine, Helaine, la bele fille au roi Pelles, *see* **Pelles, Amite** and **Helizabel.**

Elaine, Helayne, Helene (Helaine, Elene, Helene*), wife of King Ban of Benoyc, mother of Lancelot 'la reine aux grand douleurs,' sister of Evaine the wife of King Bohort, 'de la haute lignie le roi David,' **II,** 99; 257; 277; 278; 279; 465; **III,** 6; 7; 8; 13; 14; 15; 16; 17; 18; 19; 40–45; 90; 106; 110; **V,** 120; 156; 243; 355; 376; **VII,** 139.

Elainne, *see* **Niniane** or **Viviane.**

Elains li Gros, *see* **Helains.**

Elains, *see* **Alains.**

Elais, *see* **Helyas.**

Eleazer, *see* **Helisier.**

Eleizer, Elizer, Elizier, *see* **Helisier.**

Eleser, *see* **Eliezer.**

Elians le Gros, *see* **Helains.**

Elians, *see* **Alains.**

Elians, *see* **Jonaans.**

Elias, Helies, VII, 254; 255; 259, the prophet.

Elibe, Elibes, *see* **Elyzabel.**

Elicoras, *see* **Alyators.**

Eliezer; Eliezar; Elyezer; Elizer; Heliezer; Helyezer; Helyser, Helizer (Eliazer; Eliezer*; Elyezer; Eleser), the son of King Pelles of Listenois, 'li fils au riche roy Pescheor qui tient le Saint Graal,' **II,** 346; 347–349; 352; 359; 360–363; 369; 370; 371; 388; 389; 390; 391; 392; 393; 396; **IV,** 323; 324; 328; **VI,** 102; 187; 188; 189; 303; **VII,** 21; 22; 23; 33; 34; 35; 39; 41; 51; 66–68; 70; 71; 75; 76; 78; 84; 100; 102; 104–106; 108; 109; 111; 115–122; 153; 268–273; 289.

Elin, *see* **Helyois.**

Elinados (Elunadas; Clynadas; Climades*), II, 218, 'le nies a la Sage Dame de la Forest Sans Retour.'

Elinans des Illes, *see* **Belinans.**

Elinanz, Elynanz, *see* **Celynanz.**

Elunadas, *see* **Elinados.**

Elyacors, *see* **Alyators.**

Elyan, Elym, *see* **Alain.**

Elyan, Elyans, *see* **Helains.**

Elyap (Helyap), I, 18; 209; 231; 281, the wife of Joseph of Arimathea.

Elyezer, *see* **Eliezer.**

Elyzabel (Elibes; Elibe; Helibe; Alibe, Elysiabel), V, 63; 64; 65; 66; 67; 256; 257; 258–262; 342; 355; 379, 'cousine germaine,' confidante and messenger of Queen Guenever; she fell into the hands of King Claudas and was long held prisoner by him.

Emacides, *see* **Clamacides.**

Emelyant (Emelianz; Hemelians), I, 114, a castle.

[1] It is remarkable that both in the MS. No. 337 and in the English translation Helaine Sans Per is confounded with Helaine Pelles's daughter, the mother of Lancelot. This common feature of the two MSS. clearly points to the fact that both must ultimately descend from a common earlier MS. in which the scribe omitted a line or two. In the former on fol. 34, col. b the passage runs: 'fors solement Oisine qui fu femme Persides le roi du Chastel de Corbenic . qui fu niece (!) le riche roi pescheor . & le roi malades des plaies . & li riches rois pescheor qui estoit apelez mehaigniez . & estoit naurez parmi les deus cuisses de la lance uengerresse . & fu apelez par son droit non quant il estoit en sante li rois Pelinor de Listenois . [li rois Pelinor] & li rois Pelles si furent frere germain . & cele pucele dont ge uos di fu lor niece . & fille le roi Pelles qui fu frere a ces deus.'

Empereor de Romme, II, 427; 431; 433; 435; 437; 440; 441; **VI,** 346; 347; 348; **son neveu, VI,** 347; 348.

Empresse de Romme, 'femme de Julius Cesar,' **II,** 281; 282; 287; 288; 289; 290.

Emprise, l'Orguellouse, IV, 6, 7, the castle of Galehot. *Conf.* **Angarde.**

Encanteors, li Castel des, V, 300, 'fondu en la marche d'Escoce.'

Enchantemanz, li Chastel des, IV, 396, the castle where Bertholai advises the false Guenever to have Artus carried.

Enclusage, *see* **Renclus.**

Enfans, les,[1] **II,** 135; 136; 138; 140; 160.

Enfant, l, V, 165, 'cousin de la fille au duc de Rochedon.'

Enfer, les, II, 3.

Engleterre, II, 20; 48; 96; **III,** 140; **VI,** 44; **roi de, II,** 20; 48.

Englois, les, III, 19.

Enhyngnes, *see* **Havingues.**

Enite, *see* **Amite.**

Enoch, VII, 255; 259, 'qui fu raviz u ciel.'

Enorz, *see* **Norz.**

Enragais, *see* **Autragais.**

Entagais, *see* **Autragais.**

Entree Galesche, l', Entree de Gourre, l', IV, 163, a castle where Lancelot is vilified when he arrives in the dwarf's cart; 'si commenchoit iluec la terre au roy Baudemagu, ycele con clamoit la Terre Foraine.'

Erllais, VII, 4, one of Gawain's companions before Clarence.

Ermitage, *see* **Hermitage.**

Ermite, *see* **Hermite.**

Ernols, li quens (Ernous; Orea; Oria; Hernols; Hernous), 'le sires et maistres du Chastel Cartelois,' **VI,** 165; 166, he has three sons and one daughter.

Erramont, *see* **Atramont.**

Errans, *see* **Arrans.**

Escades (Cadoers; Acadoes, Karados), IV, 41, the first guardian of 'le Pont de l'Espee.'

Escalibor, Escaliborc (Calibourne, Escalibourne), l'Espee del Perron, '& cest . j . non ebrieu qui dist en franchois trenche fer & achier & fust'; the sword which Artus drew out of the stone previous to his coronation, and which, after he had conquered the sword of Rion, he presented by Merlin's advice to his nephew Gawain; **II,** 83; 84; 85; 86; 90; 94; 127; 146; 147; 153; 230; 235; 240; 253; 306; 328; 340; 342; 354; 355; 356; 358; 362; 368; 369; 394; 440; **III,** 386; **IV,** 61; **VI,** 338; 379;[2] **VII,** 28; 31; 33; 34; 40; 43; 65; 68; 71; 72; 76; 93; 98; 105; 119; 177; 179; 182; 267; 305; 307; 317.

Escalibourne, *see* **Escalibor.**

Escalon li Tenebreux, Chastel Tenebreux, le, IV, 107; 108; 109; 110; 111; 112; 116; 118; 119; 142; 144; 146; after Lancelot had broken the spell and restored light to the castle it was called **Escalon li Aaisies,** or **li Envoisies; VII,** 135; 136; **chastelerie de,** 136; **la fille au Segnor de,** 136.

Escalot, le Chastel de, VI, 206; 207; 211; 215; 222; 224; 231; **le fils du Vavasor, seigneur du Chastel de,** 207; 208; 209; 210; 211; 212; 213; 225; 226; 227; 243; **la Fille du seigneur de, la Damoisele d'Escalot,** 208; 209; 215; 216; 217; 218; 221; 222; 223; 225; 226; 227; 230; 242; 243; 256; 257; 258; 259; **le Chevalier,** the second son of the Vavasor, 207; 232; 242.

Escan, Escant, Escam, Escaut, Oscan (Escam; Escaut*), 'duc, dux de Cambenic,' one of the barons who declined for a long time to acknowledge Artus, **II,** 110; 115; 117; 118; 121; 132; 177; 178; 186; 187; 188; 189; 213; 293; 294; 297; 365; 366; 367; 368; 369; 370; 371; 372; 383; 395; 396; 400; 427; 437; **III,** 310; 337; **VII,** 4; 12; 15; 21; 27; 35; 37; 124; 132; 199; 200; 204; 215; **sa femme, VII,** 163. *Conf.* **Cambenic.**

Escanors, V, 343, 'Chevalier del parente lo roi Ban,' the leader of the seventh division of Claudas's host.

Escaranz, Escarrans, Escaron, *see* **Estoriax.**

Escaraus, *see* **Escorant.**

Escaus, *see* **Escan.**

Esca[va]lon,[3] **li roys de** and **la tour de, IV,** 90.

Esca[va]lon (Scatanon; Kaerlyon, Catonais; Esquavalon; Ycastanon), la tour d', IV, 224. Here Artus held court when Meleagant wanted to fight Lancelot whom he had treacherously imprisoned. Here Lancelot, when delivered by Meleagant's sister, killed this knight.

Esca[va]lon, li roys de, IV, 90.

Escavalon, le royaume de, VII, 36; 37; 84; 85; 90; 107; 115; 124; 132; 142; 162; 175; 213; 273; 275, the kingdom of King Alain the father of **Floree.**

Escelence, *see* **Eglente.**

Esches et Eschequier, d'Or et d'Argent, II, 245; 246; **V,** 151; 153; 154; 162; 167; 188; 189; 190; 191; 317.

Escholarz, VI, 194, 'home qui aloit a potentes qui atendoit l'aumosne,' whom Galahad asked to help him and his companions carry the Grail-Table into Sarras.

Esclamor (Aesclamor), le roi de la Cite Vermeille, V, 235; 236; **sa fille,** *ibidem.*

Esclamors, V, 325; 343; 347; 348; 349; 350; 353; 365; 366; 368, the leader of the fifth division of Claudas's host.

[1] Gauuain, Agravain, Guerrehes, Gaheries, and Galeshin are spoken of as 'les enfans.'

[2] It is noteworthy that while on page 338 in **La Mort Artu** is stated '& met main a la boine espee Escalibor que li rois Artus li auoit dounee,' in harmony with all that has been told in **Le Livre d'Artus,** on page 379 Artus is made to say: 'Ha! Escalibor boine espee & riche la millor que len seust el monde fors seulement cele as estraignes renges' . . . As Gawain is dead and buried Artus might, of course, have taken Escalibor back again, but there is nowhere a statement to that effect to be found.

[3] *Conf.* my notes 2 and 3 in vol. IV on page 90.

Escoce, Escoche, *see* **Escosce.**

Escoce, Escoche, la terre d', I, 89; 245; 262; 281; **II,** 88; 95; 96; 109; 117; 118; 132; 164; 346; 364; 372; **III,** 20; 29; 45; 228; 236; 405; 406; **IV,** 51; 52; 62; 86; 301; **V,** 194; 203; 231; 232; 280; 300; 344; 378; **VI,** 97; 210; 293; 316; 321; 351; 364; 365; 369; 370; **VII,** 11; 24; 27; 32; 132; 199; 211; 213; 241; 301; **la mer de, I,** 89.

Escombes (Ecombes), la Forest d', III, 367.

Escorant (Estorans, Escouranc, Escarans), le roi de Sarras, VI, 196.

Escosce (Scote; Escoce; Escoche), 'une citee dans le roialme de Northumberlande,' **I,** 228.

Escotois, le roialme des, I, 262.

Escripture, la Devine, IV, 24; **la Sainte, VII,** 127.

Escrit en la Croix, l', I, 10, the scroll the author of the history of the Holy Grail finds, which contains the directions for him where to go.

Escu, l', I, 48; 49; 55; 62; 74; 285; the shield of Evalac-Mordrain on which Josephe fixes a cross of red cloth; on this cross the king looks in his greatest need and beholds Christ crucified. On this shield Josephe marks a day before his death a cross with his blood and predicts that it will remain bright red until the advent of Galahad; **VI,** 21; 22; 23; 24; 25; 26; 38; 41.

Escu Blanc, l', V, 128; 131; 132; 133; 134; 200, of the giant Mauduit.

Escuele, l', I, 18; 19; 20; 21; 79; the dish Christ used at the Last Supper.

Escuier, l', III, 327; 328; 329, — de Guinas who accompanies Hector; 330; 331; 332, — navre, who summons Hector to help Sinados, 354; 355; 356, — who leads Hector astray, and rides off on his horse, while he is enjoying bread and water.

IV, 283; 285; 286, — brother of Lancelot's host, who accidentally killed Atramont's brother.

V, 121; 122; 123, — in La Forest Perdue; 256, — through whom the Queen's cousin learned that good news had been received of Lancelot; 384; 386; 387, — of Perceval; 439, — du duc de Cambenic; 455, — de Perse; 466, — du syre de la Tour Carree.

VI, 214, 'deux escuiers portant un chevalier nouelement ochis.'

Esordes, Esorduns, *see* **Duns.**

Espaigne (Spayne), II, 428; 439; 448; 449. *Conf.* **Composterne.**

Espee Aventureuse, l', V, 332; 333, which Gawain found in 'l'Isle des Merveilles'; its hilt no man could grasp; a hermit predicted that Lancelot would kill Gawain with this sword, through the fault of Mordret.[1]

Espee Carados, l', IV, 136, the sword of Driant le Gai which Carados carried off with Meliant's sweetheart to the Dolorous Tower; **VII,** 137.

Espee, l', de David, l'Espee as Estraignes Renges, I, 133; 134; **VI,** 147; 148; 149; 159; 162; 163; 169; 175; 176; 177; 191; 192; 379.

Espee, l' de Galahad, VI, 7; 11; 168, the sword which Galahad draws out of the floating stone; this sword Perceval takes when Galahad has found that of David (l'Espee as Estraignes Renges).

Espee, l', qui fu Galehot, IV, 279; 298, the one Lancelot sent through Saraide to his cousin Bohort de Gannes.

Espee, l', resaudee, I, 256, the sword with which the seneschal of Argon wounded Joseph in the thigh; **IV,** 324; 327; 328; **VI,** 187, 188, Galahad joins the two pieces when he arrives with Bohort and Perceval at Corbenic.

Espee, l', del Perron, *see* **Escalibor.**

Espine, Chastel de l', the stronghold of **Tericon,** one of the knights who help Artus before Vandeberes, **VII,** 38.

Espine, la Blanche, la Tour, le chastel de la, *see* **Blanche Espine, la.**

Espine, Chastel de l' (Espine*; Lespine; Castel Thorne), II, 173; 174.

Espine, la Forest de l' (Castell de Lespine), II, 374.

Espinogres, *see* **Pignoras.**

Espinoie, la Forest de l' (Foreste of Lespinoye), II, 339.

Espousailles, les, 'la Sainte Loy que nostre sires commanda a garder as espousailles,' **V,** 30.

Esquavalon, *see* **Escavalon.**

Esquibedes, II, 17, a species of devil.

Essent (Essont; Essun), 'le fil Patriches (Patrices),' the uncle of Claudas, **III,** 28. In the time of Essent, the castle 'Duns (Dum; Duns) fu apeles Esordes, Esorduns (Essouduns, Essondun, Ysodons) por che que trop estoit petis ses nons.'

Essondun, *see* **Duns.**

Essont, Essun, *see* **Essent.**

Essouduns, *see* **Duns.**

Estevene, Esteve (Stephene; Estienne; Estievene; Estiene), Saint la maistre eglise de Camaalot, II, 302; 308; 329; 408; 414; **IV,** 12, **mostier Saint Esteve le Martir en la cite de Logres; V,** 284; 314; **VI,** 249; 253; 258; 259; 289; 294; 313; 314; 359; 370.

Estiene, Estienne, Estievene, *see* **Estevene.**

Estoire, l', des Oevres de Merlin, III, 21.

Estorans, *see* **Escorant.**

Estoriax li Poures, Estorel (Escarrans; Escarauz; Escaron), III, 232; 233, a knight of Galehot, '& fu il puis de la maisnie le roi Artu.'

Estors li filz Ares, *see* **Tors li filz Ares.**

Estraignes, Estranges Illes, les, III, 50; 223; 269, Galehot 'li sires des,' **IV,** 293, 'Bellynor fiex au roi des.'

Estrangoire; Estraigorre; Estrangorre; Estrangor; Estrangore; Estrangot; Estrangort; Estragot; Estragos (Estregor*; Estregorre*; Strangore;

[1] When the duel between Lancelot and Gawain near Gannes is told in **La Mort Artu** this prediction is not mentioned, nor is Gawain's visit to 'l'Isle des Merveilles' and his finding this sword any where told in the Vulgate-Cycle.

Strangot; Eastrangore), la cite[1] **d, II,** 131; 132; 153; 171; 172; 173; **la terre d', II,** 110; 198; 199; 252; 384; 400; 453; 455; 456; **III,** 119; 154; **IV,** 318; 335; **V,** 90; 205; **VII,** 32; 124; 153.

Estrans; Estrax; Estraus; Estraux, *see* **Kex d'Estrans.**

Estrans, *see* **Frans.**

Estreberes (Estribelais), III, 381, error for **Vandeberes.**

Estremores (Estremors; Destramors), la cite d', II, 374; **VII,** 60; 61; 62; 65; 69; 73; 74; 78; 162; 241; 321.

Estroite Voie, le Chastel de l' (the Castel of the Streyte Way; Chastel* de l'Estroite Marche), error for **Estroite Marche.**

Estroite Marche, Chastel de l' (castell of the Streite Marche; Chastel de l'Estroite* Marche), II, 171; 173; 294; 372; 453.

III, 334–337; 338–341; 342–345; 348; 349; 350; 351; 353; 388.

IV, 184.

V, 442; 443; 444; 446; 447; 448; 450; 454.

Li Sires de l'Estroite Marche, II, 171; 173; 294; 372; 453, here named **Satran (Sacren).**

III, 336; 337; 338–342; 344; 345; 348; 349; 350; 352; 388; 389; 390.

IV, 184, here named **Plenorios.**

V, 446; 447; 448; 450; 454.

VII, 16; 19, here named **Floridas;** 27; 38; 199; 200.

La fille du Sire de l'Estroite Marche, III, 337; 338; 348; 350; 351; 388; 389; 390. *See also* **Perse.**

Les Genz de l'Estroite Marche, VII, 19.

Ethiocles de Tebes (Ethiocles* de Thebes), II, 230, the king.

Eufrate, Eufraite (Eufrate; Eufraten), the river, **I,** 122; 208; **VI,** 145.

Eugene, IV, 12, 'le boin evesque.'

Euvangille, l', I, 39; 212; 216; 244; 279.

Evadeam (Avadain), 'fils du roi Brangoire de la Terre d'Estrangorre,' transformed into a dwarf by his sweetheart 'Byanne la bele fille au roy Clamadon,' **II,** 456; 457; 458; 459; 464.

Evaine, Anayne, sister of Helaine, mother of Bohort and Lionel, wife of Bohort, the king of Gannes, **III,** 15; 17; 18; 19; 24; 25; 26; 40; 44; 45; 106; 107; 270; **VI,** 118; **VII,** 140.

Evalac li Mesconneus le roi de Sarras, *see* **Mordrain.**

Evalach, *see* **Lenvarlet.**

Evalachin, *see* **Valacin.**

Evander, le roy de Sur, II, 435; 436.

Eve, la pecheresse, 'la premiere femme,' **I,** 124; 125; 126; 127; 130; **II,** 3; **VI,** 151; 152; 153; 154.

Evesque, 'les vestiment de l',' **I,** 37; 38; 39.

Ewe, de l', *see* **Godelonte.**

Ewein, *see* **Yvain.**

Facijens, *see* **Phariens.**

Fae, le Chevalier, *see* **Baruc li Noirs.**

Fagillies, *see* **Fragiles.**

Fais, les, des Anciens Juis et Sarrasins, VI, 244.

Falerne, Palerne, Salegne, Salergne, Salerne, li Sires de la (Senebrun* li sires de la Falerne; the lord of Palerne or **Salerne), II,** 177; 187; 188; 189; 294; 297; **III,** 327; 328; **VII,** 12; 16; 21; 27; 38; 199; 200; **les genz de la, VII,** 19.

Falerne, la, 'un chastel en la marche del roi de Norgales et le duc de Cambenync,' **III,** 327.

Faloise, li Rous de la, 'li granz chevaliers,' who carries off 'la Damoisele a la Harpe'; he is killed by Gawain, **VII,** 180; 181.

Falsadres, *see* **Fausabres.**

Fannel, *see* **Favel.**

Fansobres, *see* **Fausabres.**

Faramons (Pharaon; Pharahon; Faramonz), li roi, vassal of Uterpandragon, **III,** 371. Identical with **Aramont, li rois de Gaule, III,** 3, 4?

Farien, *see* **Pharien.**

Fassabres, *see* **Fausabres.**

Fausabres, Fassabares (Fausabre*; Fausebre*; Fansobres, Falsadres), II, 169; 170; 400, a king of the Saxons. Identical with **Fusabre, VII,** 38?

Fausaron (Saron*; Saron), II, 222; 223, a king of the Saxons.

Fausebre, *see* **Fausabres.**

Favel (Fanuel*; Fannel), II, 184, a Saxon.

Felix, le Conte de Surie, I, 47.

Felix, 'le sires de Judee de par l'empereor,' **I,** 16.

Femme, la, who carries out all the devil desires, **II,** 4; 5; 6.

Femmes, les deux, who watch Merlin's mother while she is confined in the tower, **II,** 12; 13; 14; 15.

Feramans, Feramanz, li dux, de l'Isle Close li Adurez, VII, 302; 307; 311, one of the companions of Formiz Darmes.

Fergus de la Forest Salvage, 'del lignage du roi de Norgales,' **IV,** 189; 190; 191; 192; **sa feme,** 190; 192.

Fernicans, *see* **Frenicas.**

Ferte, La Noeve, de Borceliande, *see* **Neuve Ferte, la.**

Feu, le, VII, 164, 172; 173, the adventure (one of three) which happened to Gawain after he had separated from Artus and Sagremor.

Feure, le, de l'Espee du Perron, VI, 11.

Feure, le, de l'Espee as Estraignes Renges, Memoire de Sanc, VI, 162.

Filg, le, de l'Homme Riche, II, 5, whom the devil strangles.

[1] The 'cite or terre' d'Estregorre (this I believe is a more correct form than Estrangore) is in the Vulgate-**Merlin** connected with the names of two different kings, *viz.*, Brangoire or Brangorre and Karados. The former name is given on pages 131; 171; 456; the latter on pages 110; 132; 172; 252; 384. On page 199 Keu d' Estrans states that 'les enfans' who had issued from Arundel 'estoient prochain parent as . ij . rois d Estrangore' [au* deus rois d'Estregorre]. On 173 occurs the passage: 'si sen ala li rois Karados a vne soie cyte & ausi fist li rois Brangoires [&] sen ala a Estrangoire' [si sen ala li rois Karados a Estregorre sa cite & Brangorres li rois sen ala a la soe cite]. The two passages I have quoted show that there exists some confusion as to who really was the King of Estregorre, whether Brangoire or Karados. As if they intended to avoid a repetition of this confusion the scribes of the **Lancelot** MSS. never mention their kingdom when speaking of these two kings. Part II of the MS. No. 337 only mentions Estrangor in connection with Karados. In vol. III, page 176 'li roi des Cent Chevaliers' after being described as the cousin of Galehot is said to be 'sires de la Terre d'Estrangor qui marchist au roialme de Norgales.'

Fille, la, de l'Homme Riche, whom the devil ruins; she is buried alive as adultress, **II,** 5.

Fille, la, de l'Homme Riche, whom the devil tempts through a woman and induces to abandon herself to all men, **II,** 6; 7; 8.

Fille, la, de l'Homme Riche, the Mother of Merlin, **II,** 6; 7; 8; 9; 10; 11; 12; 13; 14; 15.

Finees, VII, 249; 254, one of the Jews who testified before Pilate that Jesus was the son of Joseph and Mary.

Fladant, *see* **Sinelant.**

Flamingue, *see* **Flanmesges.**

Flamus, Fleorins (Flamus), 'le senescal au roi Evadain,' **II,** 395; 400.

Flandres, V, 323; 337; 338.

Flandres, *see* **Gaule.**

Flandrins li Bres, li Bers, li Blans (Flandrin*; Flandrin* li Bres; Flandrins* li Brez du Chastel as Dames; Flaundrys le Blanke, le Bret), II, 103; 112; 117; 148, one of the knights who accompany Artus and his allies to succour King Leodegan.

Flanmesgues (Flavinghe, V, 323; **Flavingue, Flamingue; Floene),** a former name of **Flandres, V,** 337.

Flavinghe, Flavingue, *see* **Flanmesgues.**

Fleche, La (Flege), le Chastel de, IV, 289; 290.

Flege, *see* **Fleche.**

Flegentine, Flegetine, la duchoise, the sister of Evalac-Mordrain, the wife of Nascien of Orberique, and mother of Celidoine, **I,** 51; 52; 111; 112; 113; 114; 194; 195; 196; 197; 198; 201; 207; 232; 233; 235; 236; 291.

Fleorins, *see* **Flamus.**

Flodece, *see* **Floudehueg.**

Flodehug, *see* **Floudehueg.**

Flodemer, la Roche (the Roche Flodomer; la Rochelle au flot de mer), II, 376.

Floego, *see* **Florega.**

Floemus, Floenus, Floremus, 'li seneschal de la terre au roi **Lac d'Orcanie la Grant,' VII,** 6; 15; 27; 37.

Floene, *see* **Flanmesgues.**

Flordares, *see* **Foldace.**

Floree, 'la fille du roi Alain d'Escavalan' [mother of Giglain,[1] the son of Gawain] said to become later the wife of Melianz de Liz, **VII,** 84, 85, 86; 87; 88; 89; 90; 107; 108; 109; 110; 111; 112; 115; 117; 133; 134; 162; 275.

Florega (Floego), la Forest de, IV, 275; **le castel de,** 279.

Florenz, li conestables de Karadigan, VII, 16; 27.

Floridas, li Sires de l'Estroite Marche, VII, 16 (19; 27; 58; 199; 200).

Floudehueg (Flou de Huenegue; Flodehug; Flori de Heieng; Flodece), le port de, III, 118.

Flualis li Sarasin, 'un roy es parties de Jherusalem,' **II,** 420; 421; 448; 449; **sa femme,** *see* **Subine (Remissiane); sa fille,** 420; 421; **ses fils,** *ibidem.*

Foldace (Flordares*; Foldate), the daughter of Julius Cesar, the emperor of Rome who gives her to wife to Patrices, the brother of Avenable (Grisandoles), **II,** 292.

Fontaine, la, 'qui sordoit au pie d'un sycamor,' **V,** 15.

Fontaine, la, 'desouz l'ombre de . ij . sycamors,' **V,** 71; 79; 148, where Lancelot drank poisoned water.

Fontaine, la, 'entoure de . iiij . abrisiaus,' where Lancelot rescued the damsel who had healed him when he had poisoned himself, **V,** 113.

Fontaine, la, 'desouz deus ormes,' 'la basse fontaine,' **V,** 133; 134; 136.

Fontaine, la, 'qui sourdoit ou pie d'un olivier ront,' 'de telle nature quelle changeoit sa couleur cincq fois le iour,' the miraculous fountain, **V,** 455; 463; 464; 465; 466; 467; 468; 'la fontaine de pitie et de misericorde.'

Fontaine, la, 'c'est li saint graax,' 'c'est la grace del saint esperit,' **VI,** 107; 114, the fountain to which Lancelot came and which vanished when he stooped to drink.

Fontaine, la, VI, 250; 251, where one of Artus's huntsmen wounds Lancelot with an arrow.

Fontaine a l'Ermite, la, III, 354; 355.

Fontaine as Fees, la, 'qui estoit desous . j . sycamor,' **IV,** 305; 311; 315; 317; 318; 319; 320; 354.

Fontaine Boillant, la, Fontaine qui boilloit, 'en la Forest Perilleuse,' **I,** 295; **V,** 279; **IV,** 97; 185.

Fontaine del Pin, la, II, 347; **III,** 277, 379; 380; 407; 428; **V,** 454.

Fontaine des . ij . Sycamors, la, 'en la fin de la Forest Perilleuse, devers la Terre Gaste,' where Belyas li Noirs struck down Gawain, Ywain and Galeschin, **V,** 251; 252; 253; 254; 255; 266; 267; 269; 270; 441.

Fontaine de Terican, Terrican, la, V, 89; 90; 205; 206; 207.

Foraine, la Terre, *see* **Terre Foraine.**

Forcaire (Foucaire), I, 89; 90; 91; 92, 'lairon fel & crueus & pautounier' conquered by Pompey 'le sires de tous les Rommains.'

Forcere, la, li Sires de (li quens de la Forteresce; li sire de la Grant Forteresse; li sires de la Forteresce), V, 35.

Forest Aventureuse, la, II, 377, *see* **Espine, Forest de l'.**

Forest Aventureuse, la, VII, 150; 152; 154; 157; 159; probably identical with **La Forest Perilleuse Sans Retor,** and **La Forest Perdue.**

Forest Desvoiable, la, V, 90; 205; 219.

Forest, la Gaste, Aventurosse, 'en la fin del roialme de Lices,' **IV,** 27.

Forest, la Gaste, Soutaine, VII, 165; 166; 169; 211; 235; 236; 240; 243; 244; 273.

Forest Gastee, la, IV, 76; 140.

Forest Perdue, la, V, 121; 122; 123; 124; 214. *Conf.* **Forest Perilleuse Sans Retor, la.**

Forest Perilleuse, la, *see* **Camparcorentin.**

Forest Perilleuse, la, *see* **Darnantes.**

Forest Perilleuse, la, I, 294; **II,** 173; 246; 297; 316; 453; **V,** 228; 232; 235; 240; 243; 244; 246; 248; 270; 279; 280; 281; 333; 441; **VI,** 185; **VII,** 182.

[1] Giglain is not mentioned in the Vulgate-Cycle.

Forest Perilleuse Sans Retor, la, II, 148; 218; 244; 246; identical with **la Forest Perdue.**

Forest Salvage Souvraine, la, II, 359, *see* **Forest, la Gaste Soutaine.**

Forest Salveage, la, II, 103, 112, *see* **Drians, IV,** 190, and **Fergus.**

Forestan, Foreston, *see* **Sorestan.**

Forestier, un, IV, 287; 288, the forester who tells Lancelot, whom he does not know, that the knight who delivered the Queen, had died in Meleagant's prison, and that thus the hopes of the people as to his achieving the adventure of 'La Tor Merlin' were frustrated.

V, 50; 51, 52,— at whose house Gaheriet, Guerrehes and Agravain stay and who tells them of the war between the duke Calles and his sons.

212,— the host of Lancelot on the day before he kills the two giants.

306; 307,— at whose house Lancelot defended Kex, and on the following morning mistook Kex's for his own arms.

Foreston (Foreston; Forestu), le conte de, V, 286; 291, one of the 'estrange gens,' who fight in the tournament of Peningue against Galehoudin's party.

Formiz Darmes, '& autant ualt cis nons a dire en greu . . come cremuz as armes en francois'; a very brave knight to whom Merlin entrusted the daughter of Duke Abinor in l'Isle Tornoiant, **VII,** 299; 302; 306; 307; 308; 309; 310; 311.

Forteresce Bliant, la, V, 396, the castle where the brothers Bliant and Celinanz have the demented Lancelot carried.

Foucaire, *see* **Forcaire.**

Fragelles, *see* **Frangiles.**

Fragiens (Fragein; Fragien; Frangueins), II, 168, 'vns damoisiaus qui savoit tous les trespas'; he conducted Ywain and his companions to Logres.

Fragiens (Fragein; Franguiens*), le Castelain, who accompanies King Bohort when he departs from le Chastel de Charroie, **II,** 246. Identical with **Fragiens, II,** 168?

France, La, I, 47; **II,** 444; **III,** 13; **V,** 343, **le roi de.**

Frangiles (Fragelles, Fagillies), li dus, II, 396, who with King Meliadus leads the third division of the Saxons in the battle near Garlot.

Frans, le royalme des (destrans, destraus), IV, 5; 51; 62, **li roys des (destrans, destraus).**

Fredant, *see* **Freelenc.**

Freelant, *see* **Freelenc.**

Freelenc (Frendant*; Fredans*; Fredant*; Freelant), a Saxon killed by Artus, **II,** 153; 155.

Frenicas (Fernicans; Finnains*), II, 232, a king of the Saxons.

Frere, le, 'a l'abbaye la Petite Aumosne,' who tells Lancelot the story of 'Le Tertre Devee,' **V,** 235; 236; 237.

Froilles, Frolei, Froles, Frolle, Frolles, Froille (Frolle; Broilles*; Broisses*; Troilles*; Frailles*; Froilles*; Froille*), 'le duc d'Alemaigne (Alemange),' 'cousin de Ponce Antoine,' 'prince'; 'quens'; **II,** 206;[1] 208; 214; 254; 257; 261; 262; 265; 266; 267; 270; 272; 274; 276; 281; 282; 291; 292; 300; **IV,** 346; **V,** 370; 371; 372; 373; 374; 376.

Furne, *see* **Surne.**

Fusabre, VII, 38, a king of the Saxons. Identical with **Fausabres?**

Fust Pouri, le, et . ij . fleurs de lis, VI, 123; 133, which Bohort saw in his dream, signifying his brother Lionel, the knight whom he struck down and the damsel he rescued.

Gaberwilte, Gaborwilte, *see* **Gazewilte.**

Gadaine, *see* **Godorsone.**

Gadelore, *see* **Godelonte.**

Gadore, *see* **Godorsone,** *and* **Godoe.**

Gadrasalain, Gadraselain (Gadresclain; Gadraselain; Gardaselains; Grandeclain), the lover of Cavvile, the sister of Hardogabran the Saxon, 'qui tenoit en sa baillie le Chastel de la Roche as Saisnes,' **III,** 425; 426.

Gaelicet, *see* **Gazewilte.**

Gahanin, Gahenin, *see* **Kahenin.**

Gahariet, *see* **Gaheriet.**

Gaharis, Gaherys, Ghaheris, li Blans, de Karaheu, Carahan, Caraheu (Gaheus, Gains, Gaheris de Kareheu; Gareis d'Escareu, Gaheris de Gahereu; Gahetis de Gahetan; Gaheris de Caraheu, Careheu, Gaheran, Karehan), III, 159; 233; **IV,** 118; **VI,** 248; 250; 252; 253; 254; 255; 260.

Gaheres (Gaheris), de Norgales, 'li nies al roi de Norgales,' **VI,** 294; he was given the seat of Gaheriet at the Round Table, before Artus started to besiege Lancelot in La Joyeuse Garde.

Gaheret, *see* **Guerrehes.**

Gaheriet, Gaheries, Ghaheriet, Gahariet, Gaharies, Ghaharies, Gaheriez (Gaheriez*; Gaheries), the youngest of the four[2] sons of King Loth of Orcanie, and Artus's stepsister, the eldest daughter of Duke Hoel and Ygerne, the favourite brother of Gawain, **I,** 280.

II, 73; 96; 128; 134; 135; 136; 137; 138; 139; 160; 183; 184; 185; 186; 192; 195; 196; 197; 204; 252; 262; 266; 275; 302; 305; 320; 326; 337; 339; 340; 343–345; 350–358; 363; 366–371; 385; 388; 389; 400; 415; 442; 443; 453.

III, 193; 194; 195; 228; 239; 427.

IV, 321; 324; 358; 359; 361.

V, 35; 36; 37; 38; 39; 40–45; 46–50; 51–58; 84; 85; 86; 87; 186; 187; 190; 192; 196; 197; 199; 205; 207; 208; 209; 210; 290; 307; 313; 314; 324; 333; 334; 335; 344; 346; 350; 351; 352; 364; 383; 413; 472.

[1] Here erroneously styled 'li empereres de Alemange.'

[2] According to Robert de Borron Mordret is a legitimate son of Loth, whereas according to the other branches of the Vulgate-Cycle, he is the son of Artus and his own sister, Loth's wife.

VI, 37; 38; 210; 213; 214; 215; 216; 260; 269; 270; 271; 272; 273; 274; 280; 281; 282; 285; 286; 287; 288; 289; 312; 335; 356; 357; 359.
VII, 18; 22; 24; 29; 31; 42; 43; 47; 56; 75; 207–210; 211; 213; 225; 230–233; 269; 270; 273; 289–293; 320.

Gahetan, Gaheran, *see* **Kareheu.**

Gaheus, Gains, *see* **Gaherys de Karaheu.**

Gahone, *see* **Gaihom.**

Gaiant, Gaians, *see* **Jaiant.**

Gaidon, Eguedon, Iguedon, Gaidou (Gaidon*; Gaisdon*; Gardon*; Jaisdon), a king of the Saxons, **II**, 153; 155; 233.

Gaidon, Gaydon, le sire, le seigneur de Gauvoye, V, 424; 425; 426; 427; 428; 429; 430; 431.

Gaihom (Gahone; Gaion; Gaihom; Gohorru; Gorhom; Gohorre, '& por lui estoit tos li pais apeles Gorre'), 'la mestre cite de Gorre,' whither Meleagant had carried Queen Guenever, **IV**, 199.

Gailore, *see* **Galore.**

Gaion, *see* **Gaihom.**

Gais Chasteaus, li, 'sur la riviere de Tamese,' **IV**, 94; 95.

Gaisdon, *see* **Gaidon.**

Gais Ganlantins, Gais Galantis (Gais Galois; Gais Galentins; Gais Galegantins), III, 154; 227, one of the knights who takes part in the first quest of Lancelot.

Gaius (Gatus), I, 15, 'nies de Tiberius Cesar.'

Galaad li roy des Pastures, *see* **Glaalant.**

Galaad, li Sires de la Terre des Pastures (Galad the Lord of Pastures; Glaalanz* de la Terre des Pastures), II, 237; 238; 243. Identical with **Glaalant?**

Galaad, Galahad, the son of Joseph of Arimathea and Helyap his wife, **I**, 209; 226; 281; 282; 283; 284, is made king of Hocelice, named after him Gales; he married 'la fille al roy des Lontaines Illes'; his son Lienor was the ancestor in the direct line of Urien the father of Ywain; Galahad the son of Lancelot found his tomb, **III**, 117; **IV**, 175; 177; 179; 181; 221; **VI**, 185; **VII**, 140.

Galaad, Galahos, Galahad, the baptismal name of Lancelot del Lac, **III**, 3; **IV**, 176; **V**, 243; **VII**, 140.

Galaad, Galaat, Galahad, Galaas, the son of Lancelot and 'la belle fille au roy Pelles de Listenois'; 'li boins chevaliers' 'le millor chevalier del monde,' the ninth descendant of Nascien d'Orberique, **I**, 204; 242; 244; 261; 262; 268; 283; 285; 290; 291; **II**, 159; **IV**, 26; **V**, 111; 244; 247; 296; 300; 334; 378; 379; 407; 408; 409; **VI**, 4; 5; 7; 8; 9; 10; 11; 12; 16–20; 21–24; 26; 27–31; 32–36; 37–40; 41; 52; 53; 57; 58; 62; 63; 64; 76; 82; 83; 98; 99; 103; 106; 112; 140; 141–145; 146–152; 153–161; 162–165; 166–170; 171–175; 176; 177; 178; 182; 184; 185–190; 191; 192; 193; 194–198; 219; 379; 390; **VII**, 261; **sa cosine germaine, VI**, 57.

Galaant, *see* **Grailenc.**

Galafort, *see* **Sanefort.**

Galafort, Galefort, 'un chastel sor le Hombre,' **I**, 217; 218; 226; 227; 228; 229; 231; 237; 238; 244; 284; 286; **IV**, 281; 282; **la Tor de Galefort, I**, 226.

Galagnes, *see* **Galescins li roi.**

Galahaus, *see* **Galehot.**

Galains (Galais, Galuiz), li dus de Ronnes, III, 407. *Conf.* **Helyas, li dux de Rognes.**

Galais, Galuiz, *see* **Galains.**

Galaishin, Galasshin, *see* **Galescin.**

Galamine (Calamine) les Vaus de, I, 114.

Galantins, VII, 22, one of the knights who accompany Gawain on a raid against the Saxons provisioning Vandeberes . Identical with **Galegantin,** or with **Gais Ganlantins,** or with both?

Galatone (Galatoute; Leguentone; Leguechocie; Leguetone), 'la cite du roi Crudel de Norgales,' **I**, 239.

Galatoute, *see* **Galatone.**

Galdon (Galadon), le chastel, IV, 273.

Gale, Gaule, *see* **Calles.**

Gale[s]che, la Porte, III, 119, one of the gates of the city of Camaalot.

Galecon, *see* **Garantan.**

Galegantins li Galois, Galegantis, Gallegantin li Galois (Galegantins the Walsh), a companion of the Round Table 'qui moult auoit terres cherquiees,' **II**, 320;[1] **III**, 154; 159; 163; 202; 227; 275, he takes part in the first and second quests of Lancelot; **V**, 236; **VI**, 211; 214; 374; 375; **VII**, 18; 51; 55; 145; 153; 155. Identical with **Galantins, VII,** 22?

Galegnynans, *see* **Galeguinant.**

Galeguinant, Galesguinans (Galegnynans; Galesguinant; Galaguinanz), 'le senescal Galahot li fiex a la Jaiande'; 'freres de Ywain de Bast' (**III**, 232); 'un chevalier de la terre Galahot le riche roi des Lontaignes Illes,' 'li conestables de l'Isle Perdue que Galehos li riches princes auoit fermee noviaument,' **II**, 396; **III**, 232; 233; **VII**, 7; 15; 22; 27; 37; 153; 321.

Galehaudin, *see* **Galehoudin.**

Galehos li Bruns, 'li cousins au roy des . C . Chevaliers,' **II**, 125. Identical with **Galehot des Loingtaignes Illes?**

Galehot, Galehaz, Galehous, Galehos, Galahos, Galehaus, Galahaut, Galahot, Galehols, Galeheud, Galahoz, Galios (Galehaz,* Galehaut), 'un riches princes el roialme de Sorelois'; 'li Sires des Longtaignes Illes'; 'li Sires des Estraignes Illes'; 'li fiex a la bele Jaiande'; **II**, 125; 222; 310; 384; 400.
III, 50; 201; 202; 210; 211–215; 223; 224; 225; 226; 231–233; 236; 241; 242; 243–250; 251–258; 262–271; 275; 300; 317; 337; 357; 360; 361; 372; 377; 395; 397; 399; 400; 401;

[1] Here the scribe has erroneously written Galeschins li Galois.

402–405; 407; 408; 409–412; 414; 425; 427; 428–430.
IV, 3; 4; 5; 6–10; 16; 17; 18; 19; 20; 21–25; 26–30; 31–35; 36–41; 42–49; 51–55; 57–60; 61; 62; 63; 65; 66–70; 71; 72; 80; 82; 83; 84–86; 96; 101; 102; 104; 114; 132; 133; 138; 139; 140–146; 148; 152; 154; 155; 156; 159; 188; 204; 210; 226; 276; 277; 278; 279; 295; 296; 298; 335; 365; 366; 367–372; 381–385; 387; 390; 391–394; 395; 397; 398; 399.
V, 97; 102; 131; 239; 272.
VI, 240; 312; 389.
VII, 7; 15; 27; 37; 50; 51; 145; 147; 148; 149; 155; 201; 225; 227; 244; 261.
Sa mere, IV, 35; son oncle, IV, 367; son maistre, IV, 9.
Son espee, V, 239.
Sa tombe, IV, 276; 277; 278.

Galehoudin, Galehaudin, Galehodin (Galeheuduns; Galeodin, Galehodin), 'li nies Galehot le seigneur des Lonctaignes Illes'; 'li sires de Peningue'; IV, 39; 155; V, 97; 100; 101; 102; 272; 274–277; 286; 290; 291.

Galeince, *see* **Galenice.**

Galeince, *see* **Gazewilte.**

Galenice (Galeince), II, 173, *see* **Gazewilte.**

Galenton, *see* **Garantan.**

Galeodin, *see* **Galehoudin.**

Galerne, *see* **Gallerne.**

Gales, Galles (Galles, Gales, Walis, Walys), la terre de, name given to the kingdom of Hocelice in honour of Galahad the youngest son of Joseph of Arimathea, I, 282; 290; II, 54; 55; 96; 133; 462; III, 117; 269; IV, 175; 177; 221; 372; V, 260; 388; VI, 68; 210; 365; 370; VII, 16; 19; 40; 61; 65; 165.

Galesalains, VII, 202; 240, one of the knights who fight in the battle at the Puj de Malohaut, and succour with twenty companions Agloval.

Galeschins li Galois, *see* **Galegantins.**

Galescin, Galeschin, Galessin (Galaishin; Galeshyn; Galaschin; Galeschalians; Galescalain; Galeschalains), 'li fiex de Blasine (Blaasine)' the stepsister of Artus, and King Nantres (Nentres) of Garlot, **'li dus de Clarence,'** II, 96; 127; 128; 133–139; 160; 167; 168; 171; 174; 183–186; 192; 196; 200; 202; 252; 253; 255; 262; 266; 267; 273; 293; 300; 302; 307; 324; 326; 374; 378; 379; 380; 381; IV, 87; 89; 90; 91; 92; 93; 96; 229; 394; 399; VII, 17; 18; 22; 24; 25; 29; 31; 35; 50; 51; 55; 56; 59; 60; 62; 63; 64; 65; 70–73; 78; 80; 81; 159; 161; 168; 202; 240; 241; 321.

Galescins (Galagnes, Glaalant*), a Saxon king, II, 169, *see* **Glaalant.**

Galesconde, Galetconde, Galescondes (Galetconde*; Galescowde), one of the knights who accompany Artus and his allies to succour King Leodegan; he also accompanies Gawain to La Dolereuse Garde, II, 148; 237; 249; 320; 329; 331; 332; III, 154; VII, 22; 23; 25; 62; 123; 153; 169; 239; 298; 321.

Gales li Chaus, Gales li Caus; Gales; Gales [1] **li Gaiz (Gales li Chans; Giles li Chaufs; Gales* li Chaus)**, a knight whose name occurs in the list of those who go with Artus and his allies to succour King Leodegan; he is also one of the knights who undertake the first and second quests of Lancelot, II, 148; 153; 239; III, 178; [1] 228; 275; VII, 202.

Galiane, *see* **Balienne.**

Galide (Galede), aigue, near the castle **Galdon**, where Bohort saved Benigne de Glocedon, IV, 273.

Galiens, II, 295, erroneously written for **Aliers**,[2] *see* **Aliers.**

Galiers, *see* **Graier.**

Galilee, Galile, I, 177; 178; 214; 221; VII, 245; 252; 253; 254; 255.

Galindes (Galindres; Galides; Gallindres; Gallides) li Sires du Blanc Castel, 'qui est a l'entree de Gorre,' the uncle of the two 'damoiseles de Hongrefort'; IV, 238; 239; 240; 241; 242; 243; 244; 245; 246; 247; 248; 249; 250; 251; 253; **son fil**, 239; **son neveu**, 244; 245; **son senescal**, 238; 239; 240; 241; 242; 251; 253.

Galios, II, 222, *see* **Galehot des Loingtaignes Illes.**

Galise (Galys), II, 448. Name of Galicia?

Gallegantin, *see* **Galegantin.**

Gallerne (Galerne), I, 94.

Gallone, *see* **Gaule.**

Galnoye, *see* **Galone.**

Galogrevant, *see* **Calogrenant.**

Galogrinant, *see* **Calogrenant.**

Galoire, *see* **Galore.**

Galone, les Marces de (Galoyne*; Galnoye), II, 126.

Galone, Galonne, le roi d'Outre les Marches de, III, 29; 171; VII, 27. Identical with **Galore?**

Galore, Galorre, Coleri, Colorre, les Vals de, II, 378; III, 111; VII, 22; 62; 321.

Galore, Galoire (Gailore; Lagloire; Golorre*), II, 409, 'li rois Aride de.'

Galos, li dus de Yberge, III, 178.

Galvoie, Gauuoie, le chastel de, V, 138; 139; 424; 429; **li Sires, le Seigneur de, V**, 425–426; **la Dame de, V**, 61; 76; 138; 139; 140; 141; 142; 425; 426; **cels de, II**, 436.

Galys, *see* **Galise.**

Gamaliel, VII, 247; 249; 253; 259, one of the accusers of Christ before Pilate.

Ganille, *see* **Garvile.**

Ganilte, *see* **Gazewilte.**

Gannes, li rois de, *see* **Jenne li rois chevaliers de.**

Gannes, Gaunes (Gannes, Gawnes), cite et roialme de, I, 280.
II, 97; 98; 108; 109; 112; 119; 131; 148; 206; 217; 244; 257; 259; 268; 269; 270; 271; 278; 314; 378; 390; 407; 408; 414; 427; 465.
III, 3; 16–19; 22; 24–26; 40; 44; 47; 48;

[1] Gales li Gaiz, III, 178, may be either identical with Gales li Chaus or Gaiz Galantis.

[2] As is shown by the MS. No. 337, fol. 94, col. c, and the English translation page 441.

54; 58; 66; 69; 72; 74; 77; 81; 82; 83; 84; 90; 91; 92; 100; 104; 107; 270; 357.
IV, 251.
V, 61; 117; 138; 143; 144; 145; 256; 260; 295; 296; 311; 321; 325; 329–331; 342; 343; 344–346; 348; 349; 352; 355; 356; 359; 361; 362–366; 368; 374–377; 379; 416; 420; 423; 426; 428; 429.
VI, 12; 53; 116; 118; 252; 277; 292; 311; 315; 317–321; 324; 327; 328; 330; 333; 335–338; 343; 344; 345; 383; 385.
VII, 11; 12; 45; 60; 126; 127; 128; 139; 242.

Ganor, *see* **Aganor.**

Ganor, *see* **Renaus.**

Ganor d'Escoche (Aganors d'Escoce), a companion of the Round Table who died of the wounds Lancelot had inflicted upon him at the tournament of Camaalot; his seat is, at the request of Lancelot, given to King Baudemagus; **V,** 194; 203.

Ganor (Gaanor) li dus, li Sires de Galafort, I, 217; 218; 219; 220; 221–224; 225–229; 237; 238; 241; 281; 282.

Ganors, *see* **Helyas.**

Garadigais, *see* **Caradigais.**

Garam, *see* **Gazan.**

Garam (Gorhan), IV, 208. Identical with **Gaihom?**

Garantan (Galenton, Galecon; Guillenton), li chastiaus, V, 387; 388.

Gardaselains, *see* **Gadrasalain.**

Garde, La Dolerouse, le Chastel de, 'siet en vne haute roche naie'; 'au pie de la roche de l'autre part cort li Hombres . & d'autre part cort . j . grant rix qui vient de plus de . xl . fontaines,' 'cil del pais l'apeloient **La Joiouse Garde,** mes des estranges ne canga onques li non,' **II,**[1] 177; 188; 294; 297; **III,** 143–157; 160; 161; 163; 164; 167; 169; 171; 173; 175; 180; 181; 183; 184; 185; 186; 187; 188; 189; 190; 191; 192; 196; 207; 259; **IV,** 141; 277; 279; 293; 295; 299; 300; **V,** 218; **VI,** 282; 283; 284; 291; 292; 293; 294; 295; 296; 297; 298; 299; 300–305; 307–310; 311–314; 389; 390; **VII,** 116, 'au tans de lors apelee **la Neuve Fertez';** 117; 120; 122; 123.

Garde, La Bele, or **La Bele Prise, IV,** 139, the name given to **La Dolerouse Tor** after its conquest by Lancelot.

Gardon, *see* **Gaidon.**

Garenge, *see* **Varanne.**

Garidel, *see* **Radigel.**

Garingans li Fors (Garuscalains li Forz), IV, 267, the ninth of the twelve distinguished knights who promise the daughter of the King of Norgales to perform some feat of arms in her honour.

Garles (Gales*) la cite de, II, 126.

Garlot, Garelot, Garloc (Garelot*; Garlot), 'le royaume du roi Nantres (Nentres)'; 'la maistre forteresce al roy Nantres,' **II,** 73; 88; 93; 110; 127; 133; 138; 160; 168; 252; 262; 293; 294; 390; 391; 393; 394; 395; 396; 397; 398; 407; 408; **VII,** 15; 17; 20; 27; 124; 132; 227; 244; 294; 307; 310; **la Roine de,** 'suer du roi Artus,' 'Blasine mere de Galescin,' **II,** 127; 133; 390; 391; 392; 393; 394; **le senescal de, II,** 391.

Garmadeus, *see* **Karmadan.**

Garonhilde, *see* **Gazewilte.**

Gascon d'Estregor, *see* **Gosonains d'Estrangoire.**

Gasoains d'Estrangot, *see* **Gosonains d'Estrangoire.**

Gassemans d'Estragos, *see* **Gosonains d'Estrangoire.**

Gaste Capiele, la, IV, 339; 340; **V,** 191, where Hector and Gawain found the graves of the twelve brothers of Canaan on which swords stood upright.

Gaste Forest Soutaine, la, *see* **Forest Soutaine.**

Gaste Terre, la, *see* **Terre Gaste, la.**

Gatin, VII, 255; 256; 259, one of the brothers of Simeon; he rose from the dead.

Gatus, *see* **Gloriatus.**

Gaudins, II, 177, 'li nies au roy Artu,' erroneously written for **Thanagues**[2] **(Canagus).**

Gaudins de Val Esfroi, 'le cousin au roy Aguiscant de par sen pere,' who molested Lore de Branlant and was vanquished by Gawain, **II,** 164;[3] 165; 295;[4] 297; **VII,** 11; 16; 37; 77; 94; 95; 96; 98; 99; 101; 102; 103–107; 133; 142; 153; 241.

Gaule, Gaulle (Gaule, Gawle), I, 293; **II,** 148; 206; 207; 208; 254; 257; 261; 264; 270; 273; 276; 279; 281; 376; 403; 441; 444; 465; **III,** 3; 4; 8; 32; 98; **IV,** 5; 86; 228; 289; **V,** 65; 120; 256; 261; 321; 325; 326; 329; 330; 331; 335; 338; 370; 371; 372; 377; 431; **VI,** 192; 195; 208; 259; 270; 308; 309; 310; 311; 315; 327; 345; 348; 370; **VII,** 138; 140; **le roi de, II,** 206; 207; 254; 257; 261; 264; 273; 279; **VII,** 138; 140; **cil de,** 208; 270; 376; 465; **le senescal de,** 276; 281.

Gaunes, *see* **Gannes.**

Gaus, le fil le roi de Norval, VI, 260.

Gaut Destroit, cite et chastel du, la riche uile del, 'le chastel de ma damoisele Lore de Branlant,' **II,** 164; **VII,** 16; 19; 27; 38; 74; 77; 142; 143; **le guion des genz du —, (Yuains de la Terre**

[1] The scribe of my text consistently confounds la Dolerouse Garde with La Dolerouse Tour.

[2] In the MS. No. 337, fol. 42, col. b, the corresponding passage runs thus: '& si i fu Aliers de Caringues (for: Taningues) a tot . viij^{c} . compaignons preuz & hardiz . & Segondes li sires de la Blanche Tor qui moult estoit preuz & hardiz a tout . viij^{c} . chevaliers a bones lances & a coranz destriers . & si i fu **Thanagues ses nies** armez molt richement a tout . viij^{c} . compaignons . & si i fu Agravandains de Chastel Fort. . . .' The equivalent in the English translation, page 257: 'and ther was also the lorde of Taumdes with viij^{M} men noble and hardy, and ther was also the lorde of the White Tour, that was a noble knyght and an hardy with . vij . hundred knyghtes vpon startelinge stedes, and ther was **Canagus, the nevew of kynge Arthur** wele armed and richely, with thre hundred fellows, and ther was Agravadins, lorde of the Stronge Castell' . . . shows that the scribe of my text is not responsible for 'li nies au roy Artu,' and that there must have existed an earlier MS. from which both my text and the original of the English translation descend.

[3] My text on page 164, line 35, and the English translation, page 237, line 7, have erroneously Gaudin for Gawain.

[4] On page 295, line 1 of my text, and on page 441, line 16 of the English translation Gaudins is styled 'li nies le roy Urien' ('the nevew of kynge Urien'). This apparent error of the scribe of a MS. from which both texts descend is satisfactorily explained by the corresponding passage in the MS. No. 337, fol. 94, col. c, which runs thus: '& li sires de Vindesores & Gaudins de Val Destroit (for: d'Esfroi) & Bademagus li nies au roy Urien.'

au Norois), **VII,** 16; les genz du —, **VII,** 19; li conestables du — et de Branlant, **VII,** 27; li senescal de la Dame du —, **VII,** 38; la Dame du —, **VII,** 74; 143.

Gaut, Parfont, le chastel el, Val Parfont, li sires de (Chastel* de or en Gaut Parfont; Castell of the Depe Slade), II, 177; 297.[1]

Gauuain, Gauain, Gauainet, Gauains, Gauaine, Gauein (Gawein), the eldest son of King Loth of Orcanie, the nephew of King Artus, **I,** 280; 281; 289.

II, 73; 96; 128–134; 135–140; 160; 164;[2] 178; 180; 181; 182–186; 190; 191; 192; 196; 197; 198; 200; 201–206; 251; 252; 253–258; 260; 261; 262; 265; 266–269; 271; 272; 273; 274–277; 279; 281; 299; 300; 302–307; 308; 313; 314; 316–318; 320–322; 323; 324–329; 330–335; 337; 339; 340; 341–346; 350; 351; 352–355; 356–360; 361; 362; 363; 366; 367; 368; 369; 370–373; 375; 378; 382; 387; 388; 389; 390–395; 396; 397; 400; 401; 407; 414; 415; 416; 417; 419; 425; 432; 433; 434; 435; 437; 439; 440; 442; 449; 450; 452; 453; 457; 458; 459; 460; 461; 462; 463; 464.

III, 109; 110; 119; 120; 121; 124; 129; 130; 131; 142; 154; 155; 156; 157; 158; 159; 160; 161–163; 165; 167; 168; 169; 170; 171; 174; 175–177; 179; 180–185; 186; 187; 188; 189; 192; 193–197; 200; 202; 207; 211; 212; 213; 214; 224; 226–229; 231–235; 236; 237–241; 243; 245; 248; 249; 250; 251; 253; 254; 259; 260; 264; 266; 267; 268; 271–275; 276; 277; 278; 279; 280; 281; 282–286; 287; 288–292; 293–298; 299; 300; 309; 310–315; 316–320; 321; 338; 339; 349; 358; 359; 360; 361–365; 366–370; 371–372; 373; 374; 375–380; 381–385; 386–387; 391; 392; 394; 395–400; 401; 402–405; 406–410; 411; 412; 416; 424; 425; 426; 427; 428; 429.

IV, 11; 15; 16; 47; 51; 52; 53; 54; 56; 57; 59; 61; 62; 63; 67; 68; 69–74; 75–77; 80; 87; 88; 90; 93; 96; 98; 99; 101; 103; 104; 105; 109; 112; 113; 114–116; 127; 129; 130; 132; 133; 135; 136–139; 141; 143; 146; 147; 148; 152; 153; 154; 156; 159; 161; 162; 163; 164; 165; 166; 167; 168; 182; 183; 184–187; 188–192; 193; 194; 195; 207; 212; 213; 214–218; 220; 223; 224; 225; 227; 260; 261; 262; 307; 320; 321–324; 328; 331; 332–336; 337–341; 342–346; 347; 348; 349; 358; 359; 362; 369; 372; 373; 374; 376; 378; 379–382; 385; 386; 387; 394; 399.

V, 6; 8; 12; 21; 28; 30; 35; 38; 39; 43; 46; 49; 50; 59; 61; 78; 86; 87; 99; 100; 106; 107; 108; 117; 128; 147; 169; 170; 173; 174; 180; 181; 182; 186; 187; 189; 191; 192; 193; 196; 197; 205; 219; 220; 221; 225; 227; 236; 238; 241; 242; 251; 252; 255; 265; 268; 269; 270; 271–275; 276; 277; 282; 283; 285; 286; 288; 289; 290; 291; 297; 299; 302; 307; 309; 310; 311; 312; 314; 316; 317; 318; 319; 322; 323; 324; 325; 326; 332; 335–338; 340; 341; 342; 344; 346; 347; 348; 349; 350; 351; 352; 354–360; 361; 362; 363; 364; 365; 366; 367; 369; 377; 382; 383; 409; 413; 415; 454; 455–459; 460; 461; 462; 463–468; 469; 470; 471; 472; 473; 474.

VI, 5; 6; 7; 10; 12; 13; 14; 15; 17; 18; 20; 37; 38; 39; 40; 105; 106; 107; 108; 109; 110; 111; 112; 113; 114; 115; 116; 140; 141; 142; 183; 184; 204; 205; 210–213; 214; 215–220; 221; 222; 223; 225; 228; 229; 230; 231; 232; 233; 234; 242; 243; 244; 246; 248; 252; 253; 254; 256; 257; 258; 260; 263; 264; 265; 267; 269; 270; 271; 272; 274; 275; 279; 282; 286; 287; 288; 293; 294; 296; 297; 299; 300; 301; 302; 303; 304; 306; 311; 312; 313; 314; 316; 317; 318; 319; 320; 322; 327; 328; 329; 330; 331; 332; 333; 334; 335; 336; 337; 338; 339; 340; 341; 342; 343; 344; 345; 346; 347; 348; 349; 350; 351; 355; 356; 357; 358; 359; 360; 370; 372.

VII, 3–6; 8; 16; 18; 21; 22; 23; 24; 25; 26; 28; 29; 31; 32; 33–36; 38–44; 45–50; 51–58; 61–66; 67; 68; 69; 70; 71–75; 76–80; 83–86; 87–95; 95–100; 101–105; 106–109; 110–114; 115; 116; 117; 118–122; 132; 133; 134; 137; 141; 142; 143; 145; 157; 159; 160; 161; 162; 164; 165; 166; 168; 170; 171–175; 176–180; 181–184; 195; 197; 200; 211–213; 215; 226; 232; 235; 245; 246; 261–264; 265–268; 269; 271; 272–275; 276–280; 292; 294; 295; 298; 302; 304; 305; 306; 307; 308; 309; 310; 311; 314; 315; 316; 317; 318; 319; 320–323.

Sa mere (Aimeisille*), **II,** 206; 253; 254; 255; appears to Artus in a vision, **VI,** 360.

Gauuoye, *see* **Galvoye.**

Gawilte, *see* **Gazewilte.**

Gawle, *see* **Gaule.**

Gazan (Garam), **ville de, IV,** 288.

Gazel, *see* **Gazewilte.**

Gazewilte, Gazawilte, Galenice (Gazeuilte*; Galzenilde*; Ganilte; Garonhilde; Galewilte; Gaborwilte; Guberwilte; Carewilte; Gaelicet; Gawilte; Grewilte; Galezeince; Galeince; Gazel; Gazell), 'li chastel de Persides li Rous' the husband of Elaine Sans Per, **II,** 159[3]; 173; 284, **li castelain de; III,** 391; 394; 397; **VII,** 38.

Gecoines, *see* **Jecoines.**

Gelde (Gloride), 'une forest,' **IV,** 5.

Genez, Genne, *see* **Jenne.**

Genievre, Guenievre, Guenoivre, Gyennevre (Guineure*; Gonnore, Gonnere), 'la fille le roy Leodegan de Carmelide (Thamelide),' the wife of King Artus, generally spoken of as **La Roine, II,** 107; 145; 146; 147; 148; 153; 154; 155; 156; 157; 158; 159; 178; 215; 216; 217;

[1] In both cases this castle is connected with the name of Cristofles. *Conf.* my note 3 on page 27.

[2] On page 164 Gaudin is by error written for Gawain.

[3] As the corresponding passage in the MS. No. 337, fol. 34, col. b is corrupt, the name of this castle is omitted in it. *Conf.* my note 1, page 33.

218; 219; 231; 244; 246; 265; 299; 300; 301; 302; 303; 308; 309; 310; 314; 315; 320; 321; 322; 332; 333; 334; 336; 337; 338; 339; 374; 375; 378; 382; 383; 401; 407; 408; 414; 419; 422; 424; 455; 460.

III, 4; 28; 29; 34; 35; 110; 120; 124; 125; 126; 130; 131; 137; 139; 141; 142; 143; 156; 157; 161; 162; 163; 168; 169; 170; 171; 172; 178; 179; 180; 183; 189; 190; 192; 201; 203; 204; 205; 206; 207; 212; 213; 229; 230; 235; 236; 237; 238; 249; 250; 251; 253; 254–260; 261–265; 266–269; 271; 273; 274; 275; 300; 301; 302; 303–309; 321; 328; 332; 336; 357; 393; 394; 395; 397; 400; 404; 405; 407; 408; 409; 410; 411; 412–415; 416–421; 426; 427; 428; 430.

IV, 3; 4; 8; 10; 11; 12; 13–18; 19; 28; 29; 34; 36; 37; 40; 41; 42; 44; 45; 46; 48; 49; 50; 51; 52; 53–57; 58–64; 66; 67–70; 71; 72; 73; 76; 77; 80; 81; 82–88; 104; 111; 113; 114; 122; 123; 139; 140; 141; 142; 143; 151; 155; 156; 157; 158–160; 161; 162; 163; 165; 166; 167; 168; 179; 198; 199; 200; 201–206; 207–210; 211; 212; 213; 214; 215; 218; 219; 220; 221; 222; 223; 225; 226; 227; 229; 230; 231; 232; 236; 237; 267; 275; 287; 295; 301; 302; 303; 304; 305; 311; 312; 315; 317; 319; 320; 330; 332; 334; 354; 368; 369; 373; 374; 375; 379; 380; 381; 382; 383; 384; 385; 386; 387–392; 393; 394; 395; 397; 398; 399.

V, 58; 59; 60; 61–65; 66–70; 71; 73; 74; 76; 77–80; 81; 82; 83; 92; 93; 107; 108; 109; 110; 113; 126; 148; 149; 153; 154; 156; 157; 161; 162; 167; 168; 169; 170; 171; 172; 174–178; 179; 180; 181; 184; 185; 188; 189; 190; 191; 192; 193; 194; 195; 196; 218; 219; 221; 222; 254; 255; 256; 257; 261; 262; 263; 282; 283; 308; 313; 315; 316; 317; 318; 319; 321; 322–326; 333; 334; 370; 377; 378; 379; 380; 381; 385; 391; 392; 407; 408; 413; 425; 446.

VI, 3; 9; 10; 12; 15; 16; 19; 47; 48; 51; 90; 195; 205; 206; 209; 219; 220; 221; 222; 223; 224; 227; 229; 230; 234; 235; 237; 239; 240; 241; 243; 244; 245; 246; 247; 248; 249; 254; 255–260; 261; 262–265; 266–270; 272; 273; 274–278; 279–284; 286; 293; 295; 298; 305; 307; 308; 310; 311; 314; 317; 318; 321; 322; 323; 324; 325; 326; 348; 349; 353; 354; 355; 356; 383; 384; 386; 387.

VII, 3; 6; 35; 36; 40; 44; 47; 50; 55; 61; 65; 66; 67; 68; 83; 84; 122; 123; 131; 133; 135; 138; 155; 165; 170; 180; 189; 191; 204; 207–210; 211; 212; 232; 242; 288; 318.

Genievre, Guenievre, Guenoivre, Gyennevre (Guineure*; Gonnore, Gonnere), 'la fillastre Cleodalis le senescal de Carmelide'; the natural daughter of King Leodegan and the wife of Cleodalis; **II,** 149; 218; 301; 302; 308; 309; 310; 311; 312; 313; **IV,** 10; 11; 12; 13; 14; 15; 44; 45; 46; 47; 48; 49; 50; 51; 55; 67; 68; 69; 72; 73; 74; 77; 78; 79; 80; 81; 82; 273; 372; 374; 375; 377; 378; 379; 381; 382; 384; 385; 387; 388; 389; 390; 395; 396; 398.

Geroas, II, 105; *see* **Jervais Lenches.**

Geromelans, *see* **Giromelans.**

Gestas, VII, 252, one of the two thieves crucified with Jesus.

Gestoire, Sestor,[1] **li Sires de Libe (Gestoire Lorde of Lybee; Hestor the kynge Lubye), II,** 435; 440.

Ghaharies, *see* **Gaheriet.**

Gher, *see* **Goth.**

Giflet, Gifflet, Gifles, Giffles; Gyflet; Girfles; Girflet; Gyrflet (Girflet; Giflez*; Gyfflet; Gyfles), 'le fils Do de Carduel,' the brother of Lore, or Lorete de Carduel, **II,** 102; 103; 104; 105; 112; 115; 116; 117; 148–151; 153; 156; 237; 248; 302; 305; 320; 324; 326; 335; 380; 386; **III,** 159; 227; 272; 275; 276; 277; 279; 339; 349; 362; 363; 364; 365; 366; 367; 379; 428; **IV,** 62; 216; 217; **V,** 236; 241; 473; **VI,** 40; 203; 207; 220; 260; 347; 348; 364; 376; 377; 379; 380; 381; 382; 387; **VII,** 22; 25; 41; 43; 63; 153; 205–209; 211; 212; 213; 225; 230; 231; 232; 233; 234; 235; 244; 320.

Gindiel, *see* **Guindoel.**

Gingabresell, *see* **Guinganbresil.**

Girflet, *see* **Giflet.**

Giromelans, Li (Geromelans; Guyromelans; Li* Giromelanz*), II, 248; 249; **VII,** 36; 38; 40; 41; 43; 87; 89; 90; 93; 108; 113; 118; 119; 120; 122; 133; 156; 172; 184; 237; 277; 278; 280; a cousin of Guinganbresil, Greoreas le Rous; Brandelis and Illesgaleron.

Glaalant, Galescin, Groales, Braolans (Galagnes, Glaalanz*), a king of the Saxons, **II,** 168; 169; **VII,** 38.

Glacedon, *see* **Glocedon.**

Gladoains de Caermuzin, *see* **Cadoains.**

Glannes, *see* **Glay.**

Glaucus, *see* **Gloriatus.**

Glaudez, VII, 230, a king of the Saxons.

Glay (Glannes; Urglay), l'abbei de, I, 285.

Gloacedon, *see* **Lovedon.**

Gloadain, generally spoken of as **le Senescal du duc de Cambenic, III,** 368; 369; 370; 371; 372; 373; 374; 375; 376; 394; **son ioine frere,** 370; 371; 375.

Gloales li Adurez, dux, VII, 302; 307; 308; 309; 311; one of the four 'chevaliers compaignons' of Formiz Darmes who guarded l'Isle Tornoiant.

Gloant, *see* **Gloevant.**

Glocedon, Glochedon, Glouchedon, le chastel de (Glocedun*; Gloceidon*; Glacedon*), II, 173; 201; 203; 254; 343; **IV,** 272; 273; 296; 299; **li sires de, II,** 173; **la praerie de, II,** 254; **la damoisele de,** *see* **Benigne.**

[1] The Harleian MS. 6340 has in the second place also 'Sestor.' The fact that two MSS. of so different pedigree as the Add MS. 10,292 and the French original of the English translation show here and in many other places the same or similar errors, points to their existence in an earlier MS. from which both ultimately descend.

Gloevant, Gloevent (Gloovent; Gloeven; Gloant; Gloevent), la forest de, IV, 188; 270.
Glohoz, Glooz, Glohouz, *see* **Lohoz.**
Gloier, Gloiers (Gaher; Goher; Glohier; Gloiher) le roi de Sorelois, 'qui siet entre Gales [et les] Estranges Illes'; 'le neveu al roi de Northumberlande,' **II,** 269; 270; **VII,** 145; **'sa petite fille,' II,** 269; **VII,** 145. Galehot conquered Sorelois, and, after Gloier's death, brought up his little daughter.
Gloriant, Glorians, Clarel (Glorienx; Gloriel*; Clarell*; Glorieus*), a king of the Saxons, **II,** 229; 235.
Gloriatus (Gatus, Glaucus), li fiex au roi de Babilone, I, 174; 175.
Gloride, *see* **Gelde.**
Glorienx, *see* **Gloriant.**
Gloucestre (Gloucester), le conte de, II, 437.
Glouchedon, *see* **Glocedon.**
Godelone, *see* **Nordelone.**
Godelonte, le Destrois de (Gadelore; Godeloure; Godereile; de L'Ewe), III, 423.
Godeloure, *see* **Godelonte.**
Godereile, *see* **Godelonte.**
Godez, *see* **Godoe.**
Godoarre, *see* **Godosaire.**
Godoe d'Outre la Marce (Gadore d'Outre la Marche; Kadoer de Outre la Marche; Godez d'oltre les Marches), IV, 220, a knight whom Lancelot strikes down in the tournament at Pomeglay.
Godorsone,[1] **Godosaire (Gadaine; Gadore; Goidoure; Godoarre; Godoare; Gadarre), III,** 171; 178, a place near which the tournament between Artus and 'le roi d'Outre les Marches de Galone' takes place on Our Lady's day in September.
Goher, *see* **Gloier.**
Goidoure, *see* **Godorsone.**
Golden Fleece, the, *see* **Toison d'Or, la.**
Golias, VII, 253, Goliath the giant whom David slew.
Gondebeuf, *see* **Gondefles.**
Gondefles, Gondefle, Gundefles, Gundebuef (Gondoffles; Gondebeuf), 'li frere Transmaduc,' **II,** 395; 396; 401, a king of the Saxons, one of the leaders of their fifth division in the battle near Garlot.
Gondoffles, *see* **Gondefles.**
Gonedebore, *see* **Govendeliore.**
Gonnere, Gonnore, *see* **Genievre.**
Gorhan, VII, 234, a king of the Saxons; probably identical with **Glaudez,** 230, and with **Goauz,** 231.
Gorhom, Gohorre, Gohorru, *see* **Gaihom.**
Gornains Cadrus; Agornain & Cadrus (Gosnayns Cadrus; Goruain* Cadruc; Gornains* Cadruz); one of the knights who accompany Artus, Ban and Bohort to Carmelide, **II,** 148; 153, 237; 239; **VII,** 202; 240; 298; 320.
Gorre, Gourre, le royaume de, which King Urien handed over to his nephew Baudemagus, **II,** 88; 109; 126; **III,** 236; **IV,** 157; 159; 163; 167; 182; 184; 199; 213; 218; 219; 221; 226; 236; 238; 252; 295; 298; **V,** 169; **VI,** 184; 185; 204; **VII,** 15; 21; 65; 79; 144; 294; **li senescaus de Gorre, IV,** 213; 218; 219; 221; **sa femme,** 219; 221.
Gorre, le conte de (le duc de Gor), VI, 385; 386, 'traitor & desloial & maint anui auoit fait a maint preudome,' whom Lancelot pursued and killed after the battle of Winchester.
Gosaingot, *see* **Gosengos.**
Gosenain Hardy Body, *see* **Osenain.**
Gosengos,[2] **Gosangos; Gosaingot, II,** 'li fils Amant,' 'li fiex au roy Amant,' 375; 376; 378, '& . j . damoisel qui est ses (Amant's) fils qui encore nest mie chevaliers'; 395; 400; 427.
Gosengos,[2] **Gosangos, li Sires de Tharmadaise, 'li damoisiaus de Tharmendaise,' de Tharmendaise, VII,** 12; 16; 27; 29; 36; 37; 38; 40; 41; 43; 132; 155; 156; 157; 213.
Gosonains d'Estrangoire, Gosenain d'Estrangort; Gosoains d'Estrangot; Gassemans d'Estragos (Gosnayn de Strangot; Gascons* d'Estorgat, d'Estregor; Osenain d'Estrangort; d'Estragot; Gasonains d'Estragot; Gornains d'Estrangot), II, 153; 199; 200; 453; **III,** 119; 154; 159; 227; 275; **IV,** 321; **V,** 41; 90; 205; **VII,** 32; 153, one of the knights who takes part in the first and second quests of Lancelot.
Gosnains, *see* **Gornains.**
Gosnains, *see* **Gosonains.**
Goth (Gher, Got), castel, IV, 57.
Gouuendeborre, *see* **Gouendeliore.**
Govendeliore (Guendebrot; Gonedebore; Jeudeborre; Gouuendeborre), a place to which Lancelot came after traversing la Forest de Cardoel, **IV,** 232.
Graal, Greal, Graaus, Graaux, le Saint, li Saintismes, li saint vaissiel, I, 202; 211; 251; **II,** 20; 28; 159; 334; 335; 346; **III,** 140; 429; **IV,** 176; 348; **V,** 141; 142; 192; 385; 392; 400; 407; **VI,** 11; 13; 18; 32; 42; 43; 44; 48; 56; 62; 83; 84; 95; 113; 114; 118; 120; 171; 179; 183; 189; 196; 197; **VII,** 147; 245; 246; 261; **lestoire, lystoire del, I,** 3; 280; 285; **V,** 110; 111; **VI,** 35; **la Table del, I,** 247; **II,** 54; **VI,** 43; 62; 91; 112; 119; 180; 191; 192; 194; 195; 196; **les hautes, les granz, les seintes Aventures del, I,** 119; 246; 256; 262; **et de la Bertaigne,** 290; **II,** 56; 125; 159; 207; **de cest pais,** 346; **IV,** 26; 27; 176; 324; **V,** 59; 111; 191; 192; 193; 234; 246; 248; 251; 297; 300; 303; 334; 409; 467; **VI,** 8; 88; 106; 108; 115; 133; 198; 199; 203; 204; 219; **VII,** 141; 242; 243; **la Queste del, la haute Queste del, III,** 226; **IV,** 175; **V,** 303; 333; **VI,** 10; 14; 15; 18; 19; 20; 32; 33; 43; 56;

[1] *Conf.* Lamaine.

[2] Although there are certain discrepancies noticeable in the descriptions of the two bearers of the name 'Gosengos' in vols. II and VII, there is hardly any doubt, that both originally were and are still meant to be one and the same person *viz.* the lover of Queen Guenever. *Conf. supra,* page 8, my note to Amant.

57; 83; 91; 92; 103; 105; 110; 111; 112; 116; 131; 134; 135; 183; 203; 204; 205; 224; les grans, les hautes merveilles del, I, 79; 81; II, 335; III, 29; IV, 288; 290; V, 193; VI, 6, les merveilles de Logres, 8; 193; VII, 246; la grant merveille del, II, 221; III, 21; li contes del, I, 158; 244; III, 429; VI, 151; 177; le Livre del, II, 28; 86; les granz secres et les granz repostailles del, VI, 96; les senefiances et les demonstrances del, VI, 115; la venue del, I, 284; VI, 101; la viande del, VI, 117.

Graalent, *see* **Grailenc.**

Gracien de Trebes (Grascien of Trebes, Gracien* de Trebe), 'le senescal du roy Ban,' the father of Bannin 'le filleul au roi Ban,' **II**, 104; 109; 118; 208; 258; 260; 269; 272; 276; 376; 377; 390; 391; 392; 396; 431; 465; 466; **VII**, 12, 15; 37; 56; 129; 138; 202.

Gracien li Blans, li Chastelains (Graciens* le Chasteleins; Grassien the Castelein), II, 103. Identical with **Gracien de Trebes** or with **Gracien li Blois ?**

Gracien li Blois (Graciens* li Blois de la Case; Grassien li Blois), II, 112.

Graier, Graiers le sire, le segneur de Haut Mur; le signor de Haute More; Graier de Haus Murs (Galiers the lorde of Haut Moor; Rahier de Haut Mur; Graier* le segneur de Haut Mur), II, 109; 376; **III**, 74; 75; 78; 79; 91, 'le cousin de Ban et Bohort'; **VII**, 37; 129.

Grailenc (Galaant, Graalant, Gaalant*), a king of the Saxons, **II**, 295.

Grandal, *see* **Ralidol.**

Grandalis (Grandilus), 'le castelain do Crenefort' **(the Castelein dou Crenefar)**, 'oncle de Minoras li Forestier,' the father of Yuain de Lionel, **II**, 345.

Grandeclain, *see* **Gadrasalains.**

Grandilus, *see* **Grandalis.**

Grandoines, Grandomes (Grandoynes, Brandoines*), a companion of the Round Table, **II**, 324.

Grandoines, le cuens de l'Isle Lontaigne, VII, 302; 308; 311, one of the four 'chevalier compaignons' of Formiz Darmes the guardian whom Merlin had appointed to guard l'Isle Tornoiant.

Granidel, *see* **Guindoel.**

Gravadain des Vaus de Galore, *see* **Agravadain.**

Grece, Gresse, I, 213; **II**, 230; 292; 449; **VI**, 245, Greece.

Greigois, les (li Gruj*; the Grekes), II, 110.

Greomar, 'li cosin Karacados de la Dolerouse Tor et frere de l'Outredoutez,' **VII**, 194; 195; 196; 197; 198; 270; 271; 273; 280; 319.

Greoreas li Rous, 'li cousin de Guinganbresil, du Giromelanz de Brandeliz et de Illesgaleron,' **VII**, 36; 38; 40; 41; 43; 89; 90; 93; 94; 108; 112; 113; 133; 157; 277; 279; 280.

Gresse, *see* **Grece.**

Grewilte, *see* **Gazewilte.**

Grex, Greu (Agraveil, Agresianx; Greu*; Grevi), li filz le roi d'Alenie, II, 148; **VII**, 62; 151; 152; 153; 154; 155; 157; 158; 159; 160; 161; 162; 164; 241; 322. He achieves the adventure of la Laide Semblance and marries the beautiful niece of la Sage Dame. *Conf.* **Agraveil le fil a la Sage Dame de la Forest Sans Retour.**

Griffon del Malx Pas, 'le chevalier a vnes armes noires,' who gives Lancelot his armour on condition that he will do the same at the first place they will meet, **IV**, 283; 316; 317; 320; 329; 330; **V**, 190.

Griffonet,[1] **II**, 305, erroneously written for **Giflet le fil Do de Carduel.**

Gringalet, the wonderful horse which Gawain conquered from the Saxon King Clarion, 'un cheval qui ensi auait non por sa grant bonte. Car li contes dist que por . x . lieues coure ne li batissent ia li flanc ne li coste ne ia poel ne len suast sor la crupe ne sor l'espaule,' **II**, 339; 341; 342; 356; 360; 363; 366; 370; 390; **VII**, 4; 21; 28; 31; 33; 34; 35; 39; 41; 57; 66; 67; 70; 71; 75; 76; 78; 85; 87; 90; 91; 93; 97; 104; 105; 106; 117; 120; 122; 172; 268; 269; 270; 271; 273; 274; 276; 277; 278; 279; 304; 305; 307; 313; 314; 315; 316; 317; 322; 323.

Grisandoles (Grisodoles*; Grisandoll), whom the emperor of Rome made 'senescal de toute sa terre,' after dubbing her, for she was in reality **Avenable (Anable)**, the daughter of **Mathem li dus d'Alemaigne,** who had come to court 'a guise d'escuier,' after Frolle had driven her father and her mother away from their country; she became ultimately the emperor's wife, **II**, 282; 283; 284; 285; 286; 287; 288; 289; 291; 292; 296.

Groadain, Groadein (Grohadain,[2] Canins, Cavins Groadeins), le Nain, the brother-in-law of Aliers de Tanningues, the uncle of Hector's sweetheart, **III**, 278; 279; 280; 281; 282; 283; 284; 285; 286; 287; 288; 289; 290; 292; 297; 300; 301; 302; 303; 349; 379; 380; identical with **Kanin, V**, 450; 454; and with **Mobonagrain, Mobonagrein, VII**, 204.

Groales, *see* **Braolans.**

Groing Poire Mele[3] (Groin Poire Molle; Groince Poire Mole), 'qui moult estoit boins chevaliers mais il n'avoit pas le nes grignor d'un chat,' the leader of the ninth division of the host marching against King Rion, **II**, 218.

Guaie, La Maistre, *see* **Malaguine.**

Guberwilte, *see* **Gazewilte.**

Gue des Bos (lo gve des boes) Ocxenefort, IV, 23, Oxford.

Gue, Guez l'Ermitage du, IV, 92.

Gue, Gues, le, del Sanc, III, 408.

[1] In the MS. No. 337, fol. 99, col. d the form Giflet occurs, in the English translation, page 459, Geffiet is written.

[2] In some MSS. such as e.g. Add 10,293 and Lansdowne No. 757 at the British Museum both the names Groadain and Canin are used, showing that the sections of the MSS. were derived from different versions.

[3] Owing to the circumstance that the scribe of the MS. No. 337 on fol. 60, col. a, errs in the list of the names of the leaders of the ten divisions which march against Rion, by omitting the eighth leader and naming the leader of the ninth 'Landons li nies au seneschal de Carmelide,' the name of Groing Poire Mele is altogether omitted.

Gue, Guez le, de la Roine, where Lancelot vanquished Alibone, **III,** 141; 142; 153; 259; **VII,** 122.

Guendebrot, *see* **Govendeliore.**

Guenievre, *see* **Genievre.**

Guerrehes, Guerrehers; Guerrehiers, Gaheret, Guerhes; Guerreet; Guerhees, Guerehes, Gerehes, Guerrier, Guerrehet, Gaheriet (Gaheret, Guerrehiers*), the third son of King Loth of Orcanie, the brother of Gawain, Agravain and Gaheriet, **I,** 280; **II,** 73; 96; 128; 134; 135; 138; 160; 183; 184; 185; 192; 194; 195; 196; 197; 204; **III,** 195; 196; 228; 410; 411; 412, 425; **IV,** 260; 269; 271; 272; 276; 281; 285; 288; 289; 304; 312; **V,** 9; 10; 11; 12; 13; 14–20; 21; 22; 23; 24; 25; 26–30; 31; 32; 33; 34; 35; 47; 49; 52; 53; 57; 58; 84; 86; 87; 190; 219; 220; 289; 290; 307; 313; 335; 383; 415; 417; **VI,** 219; 321; 324; 359; **VII,** 22; 24; 42; 43; 56; 208; 209; 211; 213; 225; 230; 231; 232; 233; 269; 273; 289; 320.

Guidan, Guidam (Guidan; Guidans; Guidam; Guidant), 'le serourge a la damoisele' whom Gaheriet promises to help, **V,** 36; 43; 44; 45; 46.

Guidel, *see* **Guindoel.**

Guillenton, *see* **Garantan.**

Guinas, li quens, 'li sires de cest chastel,' whom Gaheriet fights; when exhausted he falls into the water dragged down by his armour and is drowned, **V,** 28; 29; 37; 38; 39.

Guinas de Blakestan, whom Hector fights and vanquishes, **III,** 323; 324; 325; 326; 327; 329; 354; 356; 357; 388.

Guinas li Blois (Guinas* li Blois, li Blons; Guynas le Bleys, le Bloy), II, 103; 112.

Guincestre, *see* **Wincestre.**

Guindesores, li sires de, li chastelains de, VII, 199; 200; identical with **Windesores.**

Guindoel (Granidel; Gindiel; Guidel; Ragindel; Granidel), 'chastel d'Orvale,' whom Hector rescued from Marigart le Rous and from two lions, **IV,** 352; 353.

Guinebaus, Guinebant, li Clers, 'le frere le roy Ban,' 'le frere le roy Bohort,' **II,** 105; 106; 123; 218; 238; 244; 245; 246; 250; **V,** 149; 150; 151; 152.

Guinebaus, Guinebaut (Guinebant; Grinant*), II, 136; 137; 184, a king of the Saxons.

Guinemans, Guiniemaut, Guinemaut (Guinevaus; Guineham; Quinehauz*), a king of the Saxons, **II,** 138; 139; 140; **son neveu,** 139.

Guiner, Guiners, *see* **Aguinier.**

Guinganbresil (Gingangambresil; Guygebresill; Ginganbresell, Guinganbresil*), a cousin of Li Giromelanz, Greoreas le Rous, Brandelis and Illesgaleron, **II,** 248; 249; **VII,** 36; 43; 86; 87; 88; 89; 90; 91; 92; 93; 94; 97; 107; 108; 109; 113; 115; 117; 118; 119; 133; 156; 162; 184; 273; 274; 276; 277; 278; 279; 280; **la suer de Guinganbresil,** with whom Gawain has a son, and who afterwards marries 'par son conseil' Melianz le Gai,[1] **VII,** 86; 87; 114; 115; 117; 118; 133; 162; 184; 273; 274; 275; 276; 277; 280.

Guinius, Brun de, VII, 22, the twenty-eighth of the knights who accompany Gawain.

Guiomar, Guiomair, Guionmar, Guionmarz, Guiormar, the cousin[2] of Queen Guenever, the brother of Sadoynes; the lover of Morgan, the sister of King Artus, **II,** 215; 218; 227; 229; 236; 237; 239; 314; 320; 325; 338; 411; **IV,** 116; 124; **VII,** 3; 12; 16; 38; 134; 135; 138; 206; 207; 208; 209; 212; 213; 225; 231; 232; 233; 242; 322.

Guionance, Guionce (Guyonce), 'li senescal le roi Cleolas (Cleoles),' 'qui puis fu apeles **li Rois**[3] **Premier Conquis,' II,** 384; 400.

Guionnences, 'li seneschaus li roi Alain,' **VII,** 15, Alain apparently being meant for the brother of Pellinor and Pelles.

Guionnences, 'li seneschaus au roi Pelles,' **VII,** 37; **Guionences, VII,** 4. Li seneschal de **Cleolas, Alain** or **Pelles?**

Guivret, Cuivret, Guiret, Cuiret, Guires, de Lambale (Griret, Guyret de Lamball; Guivrez* de Lambale), a knight of Artus, **II,** 153; 248; 325; 453; **III,** 159; **V,** 236; **VI,** 364; **VII,** 12; 16; 27; 38; 210; 211; 213; 222; 231; 232; 233; 241; 321.

Gundebuef, *see* **Gondefles.**

Gundefles, *see* **Gondefles.**

Guygebresill, *see* **Guiganbresil.**

Guygueron, *see* **Aguigneron.**

Guyomar, *see* **Guiomar.**

Guyromelans, *see* **Giromelans.**

Gyfflet, Gyflet, *see* **Giflet.**

Gyrflet, *see* **Giflet.**

Haie, l'Ermitage de la, IV, 330.

Hangist, *see* **Aughis.**

Hanguis, *see* **Aughis.**

Harans, Haram, 'li fils Bermagne,' **II,** 198; 200; 201, *see* **Arrans.**

Harauz, *see* **Arans.**

Hardogabrant, *see* **Hargodabrant.**

Hardians (Hardrans; Karaans*), 'parent Aughis,' a king of the Saxons, **II,** 172.

Hardole (Ladol, Rodole), IV, 22, a place in 'Honguerie,' the residence or birth-place of Helyas (Dimas, Chimas), one of Artus's wise clerks.

Hargodabrant, Hardogabrant (Hardogabrant; Argodebranz*; Angodebranz*, Hargodabranz*; Hardarbraz), a king of the Saxons, the uncle of Arrant, Sorionde and Oriolz, **II,** 113; 126;

[1] According to this passage it appears that the sweetheart of Meliant le Gai, whom Carados or Karacados carried off to la Dolereuse Tour and to whom he entrusted the fatal sword by which Lancelot later killed him, was the sister of Guinganbresil, a circumstance which is not mentioned in the Lancelot.

[2] Guiomar is page 215 in my text and in the corresponding passage of the MS. No. 337, fol. 58, col. c described as the cousin of Leodegan; on page 218 'le neueu Leodegan'; on fol. 59, col. d 'li cousin lo roi'; on page 338 'li nies la roine,' fol. 114, col. d 'li cousins la roine.' He is the cousin of Guenever and can therefore only be the nephew of Leodegan her father.

[3] According to the MS. No. 337, fol. 128, col. a (vol. vii, page 27, line 19 of my edition) this king's seneschal is Minadoras and the king is described 'le Roi Premier Conquis des Marches de Galonne.'

131; 176; 189; 293; 294; 295; 297; 340; 344; 356; 383; 390; 392; 394; 395; 398; 399; 400; **III,** 422; 423; **VII,** 3; 4; 13; 14; 19; 20; 25; 29; 30; 31; 32; 33; 34; la **suer Hargodabrant, la Dame del Chastel de la Roche as Saisnes, II,** 126; 131; *see* **Carvile.**

Harlon, *see* **Laban.**

Harpe, la Damoisele a la, 'suer la Dame de Limos la bele Helaes,' *see* **Damoisele a la Harpe.**

Harpe (Herpe), le Chastel de la, V, 97; 99; 100.

Harpeor, le, II, 408; 409; 411; 413, Merlin appears before Artus as a blind minstrel with a harp.

Harrahoars, VII, 38, a king of the Saxons.

Haucelice, *see* **Hocelice.**

Hausi, *see* **Axilles.**

Haut Hermitage, le, 'qui est en vne petite montaigne,' **VI,** 108; 110; 111.

Haute More, Haut Mur (Haut Mur,* Haus Murs, Haut Moor), le, Chastel de, II, 109; 376; **III,** 74; 75; 78; 79; 91; **VII,** 37; 129.

Havel, *see* **Lionel de Nantoel.**

Havingues (Enhygeus*; Enhyngnes), 'la seror de Joseph d'Arimathie,' 'la femme Bron la mere d'Alain le Gros le riche pescheor,' **II,** 221.

Hector (Dor, Hedor), 'fils d'Agristes'; he married 'la fille au roy de Norgales,' and was the father of King Loth of Orcany, **I,** 280.

Hector, VI, 245, the son of King Priamus of Troye.

Hector des Mares; Hestor des Mares; le Blanc Chevalier (Estor), the natural son of King Ban and the niece (daughter[1]) of li Sires des Mares, **I,** 294.

II, 405; 448.

III, 277; 278; 279; 280; 281; 282; 283; 284; 285; 286–290; 292; 295; 296; 297; 302; 303; 305–308; 320; 321; 322; 323; 324; 325–330; 331; 332; 334; 335–338; 339; 340; 341–345; 346–350; 351; 352; 353; 354; 355; 356; 357; 363; 380; 387; 388; 389; 390; 391; 392; 393; 394; 397–400; 401; 402–407; 412; 428.

IV, 235; 236; 237; 321; 324; 328; 332; 333; 334; 339; 340; 341; 349; 350; 351–354.

V, 89; 117; 119; 120; 131; 191; 192; 195; 203; 208; 209; 210; 211; 212; 236; 241; 242; 273; 286; 288; 290; 291; 309; 310; 311; 312; 314; 318; 322; 323; 324; 325; 326; 333; 340; 342; 346; 347; 348; 349; 350; 351; 355; 360; 361; 363; 364; 365; 366; 367; 377; 379; 382; 383; 389; 390; 391; 392; 393; 404; 405; 407; 408; 409; 413; 414; 415; 417; 418; 419; 432; 433; 434; 435; 436; 437; 438; 439; 440; 441; 442; 443; 444; 445; 446; 447; 448; 449; 450; 451; 452; 453; 454; 455; 463; 472.

VI, 105; 106–110; 113–116; 140; 141; 142; 183; 205; 210; 211; 212; 215; 221; 224; 230; 232; 234; 250; 252; 253; 261; 262; 263; 265; 267; 273; 281; 282; 292; 293; 295; 300; 301; 303; 306; 307; 308; 309; 310; 318; 320; 321; 333; 334; 336; 343; 344; 388.

VII, 130; 139.

Sa mere, II, 405; 448; **V,** 119; 120; **VII,** 130; 139.

Hedins, *see* **Kehedins.**

Hedor, *see* **Hector.**

Helaes, la bele pucele de la Forest Perilleuse, la Dame de Limos, la comtesse de Limos, 'la suer a la Damoisele a la Harpe,' 'la suer Clapor le Riche,' 'la niece Meleager le Rous,' 'l'amie de Gauuain'; **VII,** 170; 171; 173; 174; 175; 176; 178; 179; 180; 181; 182; 211; 261; 262; 263; 264; 265; 267; 268; 269; 270–273.

Helain, *see* **Alain,** 'le frere Pelles et Pellinor.'

Helain, Helic, *see* **Alain.**

Helain li Blans; Alain li Blanc (Helyam; Helaym; Helyn), 'le fils de Bohort li Escillies et la fille au roi Brangoire,' 'qui puis fu empereres de Constantinoble,' **IV,** 270; **V,** 311; 334; 408; 417; **VI,** 18, 119.

Helaine, Heleyne, *see* **Niniane.**

Helaine (Helayn), 'une femme vielle,' 'nieche de Lionel de Nantoel,' **II,** 429.

Helaine, 'la royne de Benoyc,' *see* **Elaine.**

Helains de Tanningues, a relative of the Dame de Roestoc; he had vowed to be made a knight only by Gawain; his wish was realised without his knowledge, **III,** 295; 296; 297; 298; 299; 300; 308; 309; **sa mere,** 298; **sa seror,** 298; 299.

Helains li Blois, *see* **Helys li Blois.**

Helains li Dragons (Heleins, Herains), III, 178, one of the knights who fought for the king 'Doutre les Marches' at the tournament of Godosaire.

Helains li Gros,[2] li freires li rois Pelles de Listenois, I, 203, said to possess the high qualifications which the Damsel of the Lake deemed essential to a knight. *Conf.* **Alain.**

Helains li Gros (Elyan; Elain; Elyans), 'le fils de Nascien,' the son of Narpus, **I,** 203. *See* **Alain li Gros.**

Helene, *see* **Elaine.**

Helene, V, 414, the wife of Menelaos, the cause of the Trojan War.

Heliades, li sires d'Escoce, VI, 369, 'si comme Mordres l'en auoit done la seignorie.'

Helian, *see* **Helyois.**

Helias, *see* **Belyas.**

Helibe, *see* **Elyzabel.**

Helie, Helyes, *see* **Helisier.**

Helie, VII, 79, 'un chevalier du roy Urien qui poursuit Aces.'

Heliene Sans Per, *see* **Elaine Sans Per.**

Helies (Elias Thesbites), VII, 259.

Helieser, Heliezer, *see* **Eliezer.**

Helisier (Helyes; Eleizer; Elizer; Elizier; Helie; Eleazer), le roy, V, 232; 233; 234; 235, the father of Lenvarlet.

[1] The daughter according to the Vulgate-**Merlin,** the niece according to the **Lancelot** and the MS. No. 337.

[2] The brother of Pelles and Pellinor is to my knowledge nowhere else misnamed 'le Gros.' The combination above appears to be caused by erroneously confounding Pelles's brother with Joseph's nephew.

Helis li Blons, *see* **Helys li Blois.**

Helizabel (Eliabel; Heliabel; Elizabel; Elisabeth, Elizabeth; Elizabet), 'le droit non' of the beautiful daughter of King Pelles, whose 'sornon was **Amite,' III,** 29.

Helizer, *see* **Eliezer.**

Helyan d'Yerlande (Herlianz; Helyanz, Helyain), VI, 293, the knight who filled the seat of Lancelot at the Round Table after the death of Gawain's brothers.

Helyap, 'l'amie de Laudon de Rognes' to whom Sagremor gave the castle of Greomar, later named **le Chastel as Dames, VII,** 194;[1] 195; 196; 197; 198; 199.

Helyap, 'la femme de Joseph,' *see* **Elyap.**

Helyas, V, 343, the leader of Claudas's sixth division.

Helyas, Herlais, li dux de Rognes, VII, 7; 15; 27; 37; one of those who helps Artus before Clarence and Vandeberes, probably identical with **Galains, li dus de Ronnes, III,** 407.

Helyas (Ysaies; Ganors; Elais), VI, 97, the fourth of the seven kings whom Lancelot saw in his vision.

Helyas de Hardole en Honguerie (Dimas de Ladol; Chimas de Radole), IV, 22, one of the wise clerks whom Artus sends to Galehot to interpret the latter's dreams.

Helyene Sans Per, *see* **Elaine Sans Per.**

Helyes de Ragres (Helies de Rages; Helis d'Aragre), III, 399, who asked for the honour of guarding 'la Cauchie Norgaloise,' or 'le Pont Norgalois.'

Helyes, li Toulousans, nes de Toulouse, the wise clerk of Artus whom Galehot persuades to tell him how long he had still to live, **IV,** 20; 21; 22; 24; 25; 26; 27; 28; 29; 30; 31; 32; 33; 34.

Helyezer, *see* **Eliezer.**

Helyois (Herloins; Elin li Rois; Helian; Herlions), IV, 220.

Helys, Helyes, Helis, li Sires, li Chastelains de Roestoc; li Chastelains, VII, 12; 16; 27; 38; 201.

Helys li Blois; Helis li Blons; Helains li Blois; Helins li Blois (Helins li Blois), III, 176; 177; 178; 228;[2] **IV,** 118; **VII,** 22; 169; 170; 239; 320.

Helyser, *see* **Eliezer.**

Hemelians, *see* **Emelyant.**

Hengist, *see* **Augis.**

Henri, le roi d'Angleterre, VI, 199; 203; **VII,** 69; 127.

Herant, *see* **Herlans.**

Hercules, I, 179; **l'espee de, II,** 230, the sword of Rion which Artus conquered; this sword Rion is said to have inherited from Hercules his ancestor. *Conf.* **Marmiadoise.**

Herlain; Herlan; Herlen, *see* **Alain.**

Herlais, li dux de Rognes, *see* **Helyas li dux de Rognes.**

Herlans (Heraut), I, 280, the son of Pierres and Camille the daughter of King Lamer, named Orcans before he embraced Christianity; Herlans married 'la fille al roy d'Ierlande.'

Herlions, Herloins, *see* **Helyois.**

Hermans, li quens de Triple (Hermans the erle of Tripill), II, 440.

Hermesan, *see* **Brimesent.**

Hermitage, Ermitage, l', de Quarefor, III, 329; 358; 359.

Hermitage, Ermitage, l', Repost, III, 358.

Hermitage, Ermitage, l', de la Crois, III, 358.

Hermitage, l', V, 147, where Gawain learns 'la senefiance del serpent & del lupart.'

Hermitage, Ermitage, l', VI, 142, 'pres de Corbenic,' where Perceval's sister called for Galahad.

Hermitage, Ermitage, l', VI, 386, where Lancelot finds the archbishop of Canterbury and Bliobleris.

Hermite, Ermite, l', I, 155; 156; 157, who baptises King Label; 195, — 'a qui nostre sires bailla premierement le livre'; the author of L'Estoire del Saint Graal; 244,— to whom King Mordrain had himself carried; 234, 235,— the one who was found near the rudder of Mordrain's ship lamenting and moaning about murder and treason.

III, 163; 164; 165; 166; 167, — a former knight, who had lost twelve sons; he is probably Aliers de Thanningues; 186, 189, — de Plaisseis (Plessis), where Lancelot stayed until he had completely regained his strength; 329, — de[l] Quarefor; 358–361, — near the castle of Leverzerp where Gawain stayed.

IV, 30, — 'en la Terre de Toscane,' whom God taught how to heal a woman by laying his hands upon her; 110, — a former knight, the uncle of the damsel who conducts Lancelot and Galeshin to Escalon le Tenebreux; 147; 148, — with whom Ywain finds his cousin Gawain; 232, at whose hermitage Lancelot passes the night before going to 'le Chastel as Puceles'; 348,— to whom Gawain comes after leaving the Grail-Castle.

V, 121; 122, — de la Forest Perdue; 129, 130; 131; 132; 133,— who tells Ywain the antecedents of the giant Mauduit; 142; 143; 144; 145, — who gives Bohort an account of Lancelot's baptism; 237, — 'viel et ancien,' near 'le Tertre Devee'; 245; 246; 247; 248,— near 'la Fontaine Boillant'; 279; 280; 281,— 'en la Forest Perilleuse,' at whose house Lancelot and Mordret stay and who tells them that it is beyond them to understand the miracle of the stag and the four lions; 293; 294,— where Bohort learnt that Lancelot had passed there; 305,— where Lancelot passed a night on his return ride to Camaalot; 398; 399, — who finds Lancelot when, in his demented state, he has followed and killed a wild boar; 419; 420; 421, — whom Bohort met carrying the sacrament; 464; 465; 466; 467; 468, — near the Miraculous Fountain.

VI, 39, — to whom Gawain comes; 45; 46; 47; 48; 49; 50; 51, — whom Lancelot finds

[1] Except on page 199, where her name is disclosed, Helyap is always spoken of as 'la damoisele.'

[2] Helys li Blois & li Bons & li Biax ses freires (Helins li Blois & li Buens & li Bials; Helys li Bloys & li Biaus & li Boens) would suggest that Helys li Blois had two brothers also named Helys but with different surnames.

and by whom he is blamed for his past sinful life and encouraged to mend his way; 82; 83; 84, — who explains to Lancelot that chivalry alone cannot help him, and that all who hope to be successful in the quest of the Grail must be free from sin; 85; 86; 87; 88; 89; 90; 91; 92, — whom Lancelot found mourning and lamenting over a dead body; 95; 96; 97; 98; 99; 100, — 'viel et anchien et tot kenu' who interprets Lancelot's vision and tells him his only hope is God's mercy; 136, — who endeavours to dissuade Lionel from fighting his brother Bohort, and who is killed by him; 250; 251; 259; 261, — 'el bois sor la Fontaine,' with whom Lancelot stays when he is wounded by one of Artus's huntsmen; 340, — 'preudons de sainte vie dans la Forest de Nordelone,' who christens Gawain and to whose intercession with God he owes the peculiarity which had been fatal to so many knights; 390, — who told Bohort that he would find Lancelot on a certain day at La Joyeuse Garde.

VII, 246; 247; 248–260; 261, who induced Nascien to renounce chivalry and tells him the gospel of Nicodemus.

Hermoines, Hermones, I, 78; 194, a holy hermit.

Hermones, *see* **Hermoines.**

Herneus, *see* **Hervi.**

Hernols, Hernous, *see* **Ernols.**

Heroars, *see* **Cooars.**

Herodes, li rois de Judee, I, 23; **le roi de Galilee, VII,** 247; 249; 251.

(Herodes) Agripa, I, 19, the son of Herodes; **VII,** 247, 'le fil Herode.'

Hertant (Hurtant; Errant*), II, 175, 'le neveu de Minadus, cousin d'Oriel et de Sorionde'; probably identical with **Arrant.**

Hervi de Rivel; Herveus de Rivel; Hervis, Herviex, Hervius de Rivel (Herneus de Revel; Hervi de Riveaus, Hervy de Revill, Hervy the Rivell; Hervi de Riveaus; Hervius Risnel), one of the companions of the Round Table during the reigns of Uterpandragon and Artus, **II,** 143; 152; 153; 157; 223; 224; 228; 232; 233; 234; 238; 241; 259; 275; 305; 313; 331; 332; 333; 334; 398; 411; 417; **III,** 46, 228; 236; 240; 241; **VII,** 13; 16, 27, 'qui mena les genz de Camaalot,' 38; named **Hervius de Kamahalot,** 62; 242.

Hervy de Mal Aguet, V, 433; 435; 436; 437; 438; 439, a knight who had long warred against Osenain's father; Hector, in Osenain's absence, undertakes the latter's defence and kills Hervy.

Hestor, *see* **Hector.**

Heyes, Helie, maistre, VII, 158; 159; 160; 163, 'uns molt bons clers & sages qui estoit lors uenuz de Rome n'auoit gaires.' He meets Merlin at Artus's court soon after Greu d'Alenie has achieved the adventure of La Laide Semblance.

Hoaguenece, *see* **Vargonche.**

Hocelice, Hosselice; Hoelice, Haucelice; Hoceliche; Hosseliche, Hoschelice, Hoscelice, Hozelice, Hoselice (Hofelise; Hofelice; Hocelice; Selice; Cocelice; Hotelice; Ostrich; Hosselice), the kingdom which was given to Joseph of Arimathea's son Galahad and renamed after him **Gales, I,** 282; **II,** 174; **III,** 117; **IV,** 175; **VI,** 184; **VII,** 140.

Hoel (Hoell of Nauntes), 'de la Petite Bertaigne,' **II,** 439; 440.

Hoel, Havell, *see* **Lionel de Nantoel.**

Hoel, duc de Tintoel, II, 127; *see* **Tintaiel.**

Hoelaes, VII, 38, a king of the Saxons.

Hombre, Honbre (Hombre*; Ombre; Humbre; Humber), la riviere del, I, 225; **II,** 175; 179; **III,** 142; 143; 144; 158; 165; **VI,** 294; 305; **VII,** 116; 121; 122; 123; 126; 133; 134.

Hombre (Ombre, Humbre), la terre de, VI, 292.

Hombre,[1] **la forest de** (en la Petite Bertaigne), **II,** 276.

Home, hons, l', I, 99; 100; 103; 105; 106, 'Tout en Tout,' 'li hons de la neif'; 105, — 'bien sembloit estre freres al senescal le roi Mordrain'; 138; 139, — 'de grant eage' who talks to Nascien; 187; 188; 191; 192; 193; 194, — 'uestu de robe blanche'; 202, — 'uestu d'une robe vermelle,' whom Nascien sees in his vision; 200; 201, — 'uestus d'une blanche robe aussi comme de religion'; 205; 206; 207; 212, — 'uiel et anchien deles le gouuernal'; 261, — 'religieus de sainte uie en mi ceste forest,' i.e. Darnantes; 265, — 'deux, en lair qu'il virent voler ausi legierement comme doi oisel & estoient tout embrase del feu & de flambe.'

II, 284; 285; 286; 287; 288; 289; 290; 291; 292, — Salvages i.e. Merlin in disguise; 112, — 'viex,' at Escalon li Tenebreux.

III, 41; 42; 43; 44; 45; 46, — 'de religion, dras noirs' i.e. Adragain le Bruns who consoles Queen Elaine and reproaches Artus for abandoning to their fate Kings Ban and Bohort.

V, 10; 11; 12; 13; 14; 15, — 'viel que . x . hommes tenoient'; 283; 284; 285, — 'uestus de robe de religion pres d'une tombe dans la Forest Perilleuse,' 300; 301, — 'maigre & si descolore'; 'deux culeuvres & son col'; 301, — 'viex & anciens & tous kenus,' who speaks to Bohort in the Palais Aventureux.

VI, 15; 16, — 'viex de par Nascien li hermite'; 35, — 'chanu vestus de robe de religion' who speaks to Galahad, Perceval and Bohort at the Chastel as Puceles; 63, — 'en biere'; 93; 94; 98, — 'tous avirones d'estoiles'; 116; 117; 118; 119; 120, — 'de grant eage ves-

[1] The passage: 'Et nous en irons par la forest de Hombre par vne viex voie que ie sai,' corresponds in the MS. No. 337, fol. 85, col. c to: '& nos en irons parmi la forest ombrage par desoz Montlair par une viez voie erbose que ie i sai'; and on page 411 of Wheatley's text to: 'And we shall go by the foreste in the shadowe vndir molait and olde wey that I knowe.' — It is therefore clear that the scribe of my text has misunderstood his copy and there is no question of 'la forest de Hombre.'

tus d'une robe de religion . si chevalchoit . j . aisne'; 127; 128; 129; 133, — ' de religion par semblant,' in reality the devil; 164; 165, — ' qui estoit prestre & vestus de robe blance'; 176, — ' viex de la Petite Chapele pres de la Roche'; 181, — ' viels qui a Corbenic estoit'; 195, — ' a potentes ' whom Galahad asks to help him and Perceval and Bohort to carry the Grail-Table to the Palais Spirituel.

Honbre, *see* **Hombre.**

Hongherie, Hongrie, Honguerie (Hungre, Bougrie*), II, 131; **IV,** 22.

Hongrefort, la Damoisele de, IV, 270; 271; 273; 274; 296; 299; **le Chastel de,** 238; 239; 240; 241; 242; 243; 244; 245; 246; 247; 248; 252; 253; 254; 277; 279.

Honguerie, *see* **Hongherie.**

Hoot, *see* **Lohot.**

Horeston, *see* **Sorestan.**

Huelins, li chastelains de Bedingan, VII, 16; 27; 38.

Huidesant sor la Mer, Huidesanc; Huidesan; Huidessan (Windesant; Huidesan*; Huidesain*; Huiudesant; Wydesand; Wisant; Huydecant), 'la cite de,' **II,** 126; 127; 171; 179; **IV,** 287; 290; 300, 301.

Huitebors, Huiteborc (Vitebors; Bicebourg), 'un Chastel de Galehot,' **IV,** 44.

Hurtant, *see* **Hertant.**

Huydecan, *see* **Huidesant.**

Hypocras, *see* **Ypocras.**

Hystoire, la Vraie, VI, 244.

Ider, Idiers, *see* **Yder, Ydiers.**

Igerne, *see* **Ygerne.**

Iguedon, *see* **Gaidon.**

Iierlande, *see* **Irlande.**

Illande, *see* **Irlande.**

Ille Estrange (Estrangot lo Leu Estrange; l'Isle Estrange), chastel de l', V, 224; 227; 228; 231.

Ille, l', es parties d'occident, I, 180; — **Hypocras, I,** 185.

Ille, l', I, 161, where Nascien and Celidoine arrive, **VI,** 67; 68; 69; 70; 71–82; 143, — whither Perceval is carried.

Ille, l', as Batailles (Ile au Roi Artus; Ille as Bataillanz; Ille Frollant; Ile Rolant; Ile Notre Dame), V, 373, the island where the duel between Artus and Frolle takes place.

Ille, l', au Gaiant, as Jaians, I, 179; 180.

Ille, l', de Joie, V, 402; 403; 404.

Ille, Isle, l', des Merveilles, V, 332, ' ou Mordret estoit en prison.'

Ille, Isle, l', d'Or, VII, 229.

Ille Perdue, l', I, 290; here identical with **l'Ille Tornoiant.**

Ille Perdue, l' (l'Ille Perdue), II, 125, **Baradigniau (Baradigan, Litaguiem*) le roi de l'; II,** 171, **Machen (Matnan* de la Terre de l'Isle Perdue), le roi de l'.**

Ille Perdue, l', 'le chastel de Galehot,' III, 125; 399; 400; 405; **VII,** 15; 37; 149. It is not improbable that this ' Ille Perdue ' is identical with the one mentioned in vol. II.

Ille Seche, l', IV, 311.

Ille Tornoiant, l'; Ille Torneant, l'; Isle Tournoiant, l', I, 114; 115; 116; 117; 118; 119; 160; **VI,** 148; **VII,** 229; 235; 273; 294; 299; 300; 301; 303; 304; 308.

Illes, les Daerraines, de coing a la bele sente (Isles de Jedares; Dereines Isles de la Grant Bretaigne; Isles d'Orient), IV, 28.

Illes, le roi des, II, 409; **les gens des, II,** 416; **le royaume des, VII,** 9.

Illes Loingtaignes, les, *see* **Lontaines Illes.**

Illes, Yles, de Mer, les, IV, 13; 22; 24; **V,** 378.

Illesgalerons, Yllesgalleron, Ylesgaleron, ' li filz au roi de Gales,' **VII,** 40; 41; 43, 89; 90; 93; 108; 112; 133; 156; 277; 278; 279; 280, a cousin of Guinganbresil, Li Giromelanz Greoreas le Rous and Brandeliz.

Imagene, l', I, 83; statue of a woman.

Infer, les Paines d', II, 180.

Irlande, Ierlande, Ilande, Illande, Yrlande, Yerlande; Yrllande, la terre de, le royaume de, I, 89, **la mer de;** 280; 281; 293, **la fille du roy de;** 272; **II,** 52; 53; 113; 136; 142; 145; 158; 174; 229; **III,** 20; 29; 411; **IV,** 16; 44; 51; 61; 86; 301; **V,** 378; **VI,** 97, **la fille del roi;** 150, **la mer devers;** 188; 210; 293; 316; 321; 351; 367; 368; 369; 370; **VII,** 37; 237.

Irlande la Grant, VII, 226.

Irois, Yrois, les, II, 148; 417; **III,** 381; 394; 405; 407; 409; 413; 420; 422; 423; **VI,** 368; **VII,** 28; 33; 42; **la Terre as, II,** 135; 142.

Irois, le Pont, IV, 5.

Islande, VII, 301. Identical with **Irlande?**

Israel, le peuple, I, 29; 43; 154, **li fil; VII,** 254; 255; 260.

Jacob, VII, 255, the patriarch.

Jacobus, VII, 249, one of the Jews who bears witness before Pilate that Jesus is the son of Joseph and Mary.

Jahachins, *see* **Tanaguis.**

Jahans, Saint, V, 335; **VII,** 256, St. John.

Jaiande, la Bele, the mother of Galehot, **IV,** 155; 188; 276; 335; **V,** 239; **VI,** 240; **VII,** 145.

Jaians, les deux, III, 206; 207; 208; **IV,** 142, whom Lancelot killed near Camaalot.

Jaians, les deux, de Tinaguel, V, 213; 219; 240, whom Lancelot killed before he is deceived by one of Morgant's damsels.

Jaiant, la Crois au, V, 170; 171.

Jaiant, le, I, 161; 238; 239, named **Pharein** whom Nascien (Seraphe) of Orberique kills.

Jaiant, le, du Mont de Saint Mikiel, II, 429; 430; 431.

Jaianz, les trois, VII, 312; 314; 315; 317; whom Gawain kills near the Enchanted Orchard.

Jaisdon, *see* **Eguedon.**

Janaaus, *see* **Jonaas.**

Jaque le Menor, Saint, I, 15.

Jason, II, 230, the celebrated hero and leader of the Argonauts.

Jecoines des Desers (Jeroines; Gecoines), ' qui gardoit la Roche du Sang,' **I,** 59; 63.

Jeconias, le Chastelain de Vandeberes, VII, 23; 24; 60; 212; 213; 225; 231; 232; 233; 241.
Jehans Baptistres, I, 26. St. John the Baptist.
Jehans li Ircaniens (Johan Surchameus; Johans l'Irocamiens), III, 116.
Jenne, li roi Chevaliers de (li roy chevalier de Genez, Genes; li Rous de Agenes), III, 275, one of the knights who start in the second quest of Lancelot; the name is evidently in not one of the MSS. as it should be and 'roi or roy' is in all probability an error for **le Rous.**
Jeroas, *see* **Jervais.**
Jeroines, *see* **Jecoines.**
Jervais Lenches, Jeroas, Geroas (Zeroiais* Lancheis; Zeroas*; Jerohas Lenches; Jeroas), II, 105; 148,[1] one of the knights who accompany Artus and his allies to succour Leodegan.
Jesmeladant,[2] *see* **Aladan li Crespes.**
Jeudeborre, *see* **Govendeliore.**
Jherusalem, Jerusalem, la cite de, I, 13; 14; 16; 18; 19; 20; 21; 77; 92; 179; 214; 247; 257; 267; 270; 277; 286; **II,** 420; 449; **VI,** 24; 50; 96; 203; **VII,** 248; 252; 254; 255; 256; 259.
Jhesu Crist, Jhesu de Nazareth, li fils dieu, li Salveor, li Salverres del Monde, I, 3; 4; 8; 11; 12; 13; 14; 15; 16; 17; 18; 19; 20; 23; 27; 28; 29; 34; 35; 43; 45; 48; 50; 54; 55; 67; 68; 69; 71; 72; 77; 78; 79; 80; 81; 82; 83; 85; 86; 92; 93; 106; 119; 120; 133; 137; 139; 151; 153; 155; 161; 162; 163; 178; 185; 186; 188; 194; 196; 199; 201; 202; 204; 209; 216; 218; 219; 220; 222; 223; 224; 227; 229; 231; 254; 259; 260; 265; 280; 281; 287; 294.
II, 1; 3; 4; 8; 19; 27; 28; 54; 79; 80; 81; 82; 85; 86; 137; 194; 226; 250; 334; 349; 388; 392; 421.
III, 60; 108; 116; 117.
IV, 77; 108; 190; 321; 324.
V, 318; 385; 418; 419; 465.
VI, 5; 24; 25; 29; 33; 53; 54; 56; 62; 63; 73; 79; 89; 97; 99; 100; 113; 115; 117; 118; 128; 130; 131; 132; 134; 138; 139; 148; 150; 155; 156; 162; 165; 167; 168; 185; 193; 198; 314; 340; 356; 360; 387; 388; 390.
VII, 9; 10; 21; 28; 241; 246–260; 285.
Joieuse, Joiouse Garde, La, *see* **Garde.**
Jonaans (Janaaus; Jonas; Elians li Beaus Jonanz), I, 203; 293; **VI,** 97, 'le fils de Ysaies.'
Jonanz, *see* **Jonaans.**
Jonap (Josuap*; Jonap), II, 221, a giant king of the Saxons.
Jonas, VI, 67, the prophet, 'el ventre a la balaine.'
Jonas, *see* **Jonaans.**
Jordain, originally a knight of Hoel, duke of Tintaguel, entered Uterpandragon's service after his marriage with Ygerne; he served Artus after his father's death, **II,** 67; **VII,** 13; 124; 127; 129; 134; 164; 165; 204; 212; 225; 232; 233.
Jordain, le fleuve, VII, 256; 259.
Joseph, VII, 247, a high-priest of the Jews.
Joseph d'Arimathie, d'Abarimathie, d'Arrimacie, 'saudoier et chevalier,' **I,** 13; 14; 15; 16; 17; 18; 19; 20; 21; 22; 23; 24; 25; 26; 27; 29; 30; 32; 33; 34; 39; 40; 42; 43; 48; 78; 79; 107; 164; 165; 169; 194; 195; 196; 208–212; 215; 218; 231; 252; 253–256; 281; 284.
II, 19; 20; 27; 54; 221; 334.
III, 117; 140.
IV, 175; 176; 177; 321; 322; 324; 325; 326; 327; 328.
V, 17; 232; 246; 300; 393; 465; 468.
VI, 7; 24; 54; 55; 60; 61; 96; 185; 186; 190; 197.
VII, 147; 171; 241; 244; 245; 261; **sa femme, I,** 209; 231; 281; **li livres de, II,** 20.
Joseph, le Fevre, VII, 248; 249; 255; 260, the husband of Mary the mother of Jesus.
Joseph, Josephe, Josephes, the son of Joseph of Arimathea; whom God consecrated at Sarras the first Christian bishop, **I,** 13; 15; 18; 19; 27; 31; 32; 33; 34; 35; 36; 37; 38; 39; 40; 41; 42; 43; 44; 45; 46; 47; 51; 66; 67; 68; 72; 73–83; 86; 143; 194, 208; 209–215; 216–220; 221–226; 227; 239; 240; 241; 243; 244; 245; 246; 247; 248; 249; 250; 251; 252; 257; 258; 259; 260; 261; 262; 264–268; 281; 282; 284; 285; 286.
III, 334.
V, 465;[3] 466; 467, 468.
VI, 24; 25; 26; 54; 55; 96; 189; 190; 194; 197.
VII, 245; 246; 260; **sa mere, I,** 281; 291.
Josuap, *see* **Jonap.**
Josue, le frere Alain li Gros, I, 286; 288; 289, married the daughter of King Alfesim (thus the leper-king was named in baptism).
Joveniax, *see* **Juveneaus.**
Judas Maccabeus, Machabeus, II, 231; **III,** 116; **VII,** 150.
Judas, VII, 249, one of the twelve Jews who bear witness that Jesus is the son of Joseph and Mary.
Judas, II, 54; **III,** 9; **VI,** 155; **VII,** 247; 253, the disciple who betrayed Jesus.
Judee, li rois de, I, 16; 23, Herodes the king of Judæa.
Juge, le, II, 11; 12; 14; 15; 16; 17; 18, the judge who tried Merlin's mother; **sa mere, II,** 15; 16; 17.
Julius Chesar, Julius Cesar, li empereres de Rome, II, 206; 208; 281; 282; 283; 286; 287; 288; 289; **sa femme,** 281; 282; 291; 292; **sa fille,** 287; 288; 289.
Julius, *see* **Synator.**
Jupiter, I, 252; 254, one of the gods of the Saracens.
Juveneaus (Joveniax; Juvenals), I, 79, the provoire or bishop whom Josephe appointed at Orberike.

Kaamalot, *see* **Camaalot.**
Kabarantins, *see* **Cabarentins.**
Kadins, *see* **Kanahins.**

[1] I am inclined to think that the knight mentioned on page 105 is identical with the one mentioned on page 148, but I cannot prove that I am right.

[2] This name is evidently a corruption, 'iesme' being the termination used to mark ordinals which is by some scribe united with a proper name.

[3] On pages 465–468 Joseph is by error written for Josephe.

Kadoer, *see* **Godoe.**
Kaelluz, *see* **Caellus.**
Kaerdif, *see* **Camparcorentin.**
Kaerdif (Caredif, Carduel, Carlioun), la cite de, V, 335.
Kaermursin, Kanet de, VII, 22. *Conf.* **Cadoains de Caermuzin.**
Kaert, Kahert, *see* **Canus.**
Kahadin, *see* **Kahanins.**
Kahamus, *see* **Kahanins.**
Kahanins, Cahanins, Kahamus (Kahannus*; Chahannuns*; Kehenins; Kahadins), a king of the Saxons who helps King Rion, **II,** 232; 233; 409.
Kahanins, *see* **Kanahins.**
Kahedin, *see* **Kehedin.**
Kahenin, le dus (Gahenin; Gahenins; Gahanin de Senyns; Tomar; Conanins; Covirains de Cornuaille), V, 139; 140; 214.
Kaheret; Kerehet, *see* **Renaus.**
Kahonas, Quahomas; Quahonas; VII, 12; 19; 32, a king of the Saxons.
Kaine, *see* **Colombe.**
Kalafes, I, 286; 287, 'li rois mesiaus de la Terre Foraine.' He received the name Alfesim when baptised.
Kale, Kalle, *see* **Calles.**
Kaleph, Caleph, 'un chastel demie iournee de Galafort,' **I,** 228; 236.
Kalet (Karelet, Kalet; Baale, Calec, Calet), 'chastiax,' **VI,** 283.
Kallas li Petis (Calcaz li Petiz), IV, 266, one of the twelve good knights who vow to perform some feat of arms in honour of the daughter of King Brangoire.
Kalogrenant, *see* **Calogrenant.**
Kamahalot, *see* **Camaalot.**
Kanahins (Kahanins; Canains; Kadins; Kahavins), VI, 313; 314, 'escuier de Lancelot.'
Kanet de Kaermursin, VII, 22. *Conf.* **Cadoains de Caermuzin.**
Kanin le Nain, V, 450; 454, the brother-in-law of Aliers de Thanningues; *see* **Groadain** and **Mobonagrain.**
Kaols Sans Douceur, VII, 293; 294, a knight killed by Gaheriet.
Karabel, *see* **Carabel.**
Karacados de la Tor Perrine, 'cousin Greomar,' **VII,** 75; 137; 138; 195; identical with **Carados le Grant de la Dolerouse Tor.**
Karadan[1] **(Carados Briadanz*; Briadas),** 'qui ot la quarte [fille d'Ygerne] qui est morte cil qui fu peres al roy Aguiscant d'Escoce,' **I,** 96.
Karadel de la Maille, *see* **Aglodas.**
Karadigant, Karadigans, la cite de, le chastel de, VII, 13; 16; 19; 20; 27; 65; 117; 139; 206; 212; 229; 230; 231; 232; 233; 244; 302; 318; **les genz de, VII,** 13; **li conestables de, VII,** 16.
Karadoains de Karamurain, III, 159. *Conf.* **Cadoains de Caermuzin.**
Karados, *see* **Carados.**
Karados, *see* **Escades.**
Karahais; Karalel, Karahrs, *see* **Carahais.**
Karamurain, *see* **Cadoains de Caermuzin.**
Karaz (Karaz de Ginnes; Rioul d'Etans), 'un chevalier qui n'est mie trop iouenes,' **IV,** 16.
Kardoil, Kardueil, *see* **Carduel.**
Karduel, *see* **Carduel.**
Kareheu, Caraheu (Gahehan; Karehan; Careheu, Gaheran), VI, 248; 250, surname of Gaheris, the brother of Mador de la Porte, who was accidentally poisoned, instead of Gawain, by the apple Avarlon sent to Queen Guenever.
Karelet, *see* **Kalet.**
Karelois, *see* **Cartelois.**
Karete, la, IV, 347, in which Gawain[2] was carted out of Corbenic.
Karismanx, *see* **Carismaus.**
Karlion, Karlyon, *see* **Carlion.**
Karlyon, *see* **Escavalon.**
Karmadan (Carmadans; Karmadeus; Garmadeus; Carmadons; Carmadon; Carmadain), V, 71; 72; 73; 75; 82; 84, 'chevalier,' brother of the damsel (Amable) who healed Lancelot when he had accidentally poisoned himself.
Karoaus, VII, 38, a king of the Saxons.
Karohaise, *see* **Carohaise.**
Karradigant, *see* **Carduel.**
Kaune, *see* **Canus.**
Kehenins, *see* **Kahanins.**
Kehedin[3] **li Petis; Kehedin li Biaus; Kehedins; Akehededin, Hedin; Kahedin; Kehendis; (Kaadins*; Kaodins*; Kehedins*; Kaedins*; Kahodins*; Kahadin*; Kehedin lo Bens, le Bel the Litill, le Petit; Kaedin li Beax; Hedins le Bials), II,** 148; 173; 174; 178; 198; 200; 237; 253; 255; 266; 273; 320;† 345; 453; **III,** 159; **IV,** 118; **VII,** 22;† 50;† 56; 62;† 153;† 202;† 240;† 321,† 'petit neueu de Kex d'Estraus,' 'si estoient prochain parent as . ij . rois d'Estrangore'; a cousin of the Forester Minoras's wife who is a sister of Meraugis and cousin of Aiglin des Vaux.

[1] In the MS. No. 337 he is named Briadanz, in the English translation Briadas; according to both versions he is the father of Aguiscant the king of Scotland.

[2] Gawain's visit to Corbenic is, as I have explained in vol. IV, p. 343, note 1, a relic of the Perceval Quest originally united with the Lancelot. The incident of his being carted out of Camaalot may have suggested Li Romans de la Charete.

[3] The name Kehedin has given me a great deal of trouble as there is, through the error of some scribe of one of the earlier MSS. a great deal of confusion caused with regard to it. In my text of Lestoire de Merlin (vol. II), in the English translation, and in Part I of the MS. No. 337, except on one occasion, only one Kehedin is mentioned and is spoken of as Kehedin, Kehedin li Petiz or Kehedin li Biaus. On page 148 Kehedin li Biaus (Kaodins* li Biaux; Kehedin de Belly), is one of the knights who accompany Artus and his allies to Carmelide. Unless this bearer of the name Kehedin is the father or an uncle of the Kehedin figuring later in the narrative, — a point on which we are not enlightened, — he must have been erroneously included in this list. On page 173 Kehedin (Kaodin*; Kehedin), is a youth and is said to be the 'petit neveu' of another youth Keux d'Estraus. The latter speaks of Kehedin on page 174 as 'mes nies.' Both Keux d'Estraus and Kehedin (Kahadin*; Kehedin), are said to have been dubbed at Logres by Artus together with Gawain, his brothers and their companions. On page 320 in my text, and in the passages corresponding to it in the two other texts, Kahedins li Biaus (Kehedins* li Biaus; Kehedin li Bens) and Kahedin li Petis (Kehedin* li Petiz; Kehedin li Petit) are spoken of as two different persons. On page 345 the one, on page 453 the other is mentioned. In Part II of the MS. No. 337 (my volume VII), except on one occasion, there are always two bearers of the name Kehedin mentioned side by side; one is called li Biaus, the other li Petiz, but the relationship existing between them is nowhere disclosed. A dagger marks above the figures referring to pages where two Kehedins are mentioned.

Keu, Kex, Keus, Keux, Kes, Keis (Keu*; Kex*; Kay), 'le fil Antor,' half-brother of Artus, **le senescal; II,** 80; 83; 84; 85; 89; 90; 92; 93; 95; 102; 103; 104; 105; 107; 112; 114; 115; 116; 117; 123; 128; 148; 149; 151; 156; 228; 237; 259; 260; 265; 268; 272; 275; 277; 302; 305; 316; 320; 322; 324; 326; 378; 380; 381; 383; 385; 397; 400; 408; 409; 422; 423; 428; 431; 438; 439.
III, 109; 110; 119; 137; 138; 139; 162; 166; 167; 168; 199; 200; 239; 240; 241; 272; 276; 277; 278; 279; 280; 349; 380; 381; 426; 427; 443.
IV, 51; 57; 59; 60; 66; 156; 158; 159; 160; 161; 166; 188; 205; 206; 207; 209; 210; 211; 214; 216; 217; 222; 225; 301; 302; 303; 304; 316; 317; 320; 330; 376; 386; 388.
V, 90; 205; 208; 287; 306; 307; 308; 309; 314; 315; 316; 333; 386; 388; 389; 413; 473.
VI, 6; 7; 347; 348.
VII, 4; 13; 22; 25; 34; 35; 38; 39; 46; 47; 48; 49; 51; 52; 53; 54; 55; 65; 74; 121; 122; 153; 206; 207; 209; 211; 212; 213; 225; 229; 231; 232; 233; 235; 241.
Sa mere, II, 104; **sa norise, II,** 104.

Keu; Kex; Keus, Keux; Quex, d'Estraus, d'Estrans, d'Estrax; d'Estraux; d'Estrangor (Kex,* Quex* d'Estraus; Kay d'Estranx), uncle of Kehedin li Petit or le Biaus; 'si estoient prochain parent as . ij . rois d'Estrangore,' **II,** 172; 173; 178; 198; 199; 200; 252; 253; 254; 255; 266; 273; 300; 302; 320; **III,** 159; 228; **IV,** 118; 125; 126; 130; 133; **VII,** 22; 50; 51; 55; 56; 153; 202; 240; 321.

Kex, *see* **Keu.**

Kinkenars; Quinquemans; Quinquenart (Quinquenars*; Kyngenans), 'parent d'Augis li Sesne,' **II,** 172; **VII,** 38; 41; 42; a king of the Saxons.

Kiolas, VII, 19, a king of the Saxons.

Kyngenans, *see* **Kinkenars.**

Labain, *see* **Lambar.**

Laban (Laben; Labran; Aban; Harlon), VI, 58, **le roi.** In the war against this king, Perceval's uncle,[1] 'le roi de la Terre Gastee,' the father of Dables was killed.

Label, Labiaus, Labiel, le roi de Perse, I, 142; 143; 144; 145; 146; 147; 148; 149; 150; 151; 152; 153; 154; 155; 156; 157; 158; 159; 166;[2] **sa fille, I,** 144; 166; 167; 168; 169; 170; 182; 183; 184; 185; 186; 187; 188; 189; 190; 191; 192; 195; 232; 238; 242; was named in baptism in honour of Mordrain's wife Sarracinte; married Celidoine the son of Nascien; **la cite de, I,** 166; **cil de, I,** 167; **sa nef, I,** 166; 167.

Laben, *see* **Laban.**

Labiel, *see* **Label.**

Labor, VI, 324; 325; 353, 'chevalier,' 'cousins germains la roine Guenievre,' whom the Queen consults when Mordret has induced the barons of Logres to force her to marry him.

Labran, *see* **Laban** and **Lambar.**

Lac, le roy de la Grant Ynde (Lac le roy de la Grant Ornde; Lak the King of the Grete Ynde), II, 384.

Lac, le roi d'Orcanie la Grant, VII, 15; 37; 146; probably identical with **Lac le roy de la Grant Ynde; son seneschal, VII,** 15; 37.

Lac de Lausanne (Lak de Losane), II, 441; 442.

Lac, la Dame del, la Damoisele del, the foster-mother of Lancelot, the son of King Ban, **III,** 14; 15; 19; 21; 22; 33; 34; 39; 40; 47; 54; 55; 56; 57; 66; 80; 81; 85; 87; 88; 89; 90; 104; 105; 111; 112; 113; 114; 115; 116; 117; 118; 119; 121; 122; 123; 124; 125; 160; 161; 170; 174; 260; 270; 304; 411; 416; 417; 420; 428; **IV,** 120; 124; 126; 155; 156; 201; 213; 215; 217; 218; 250; 251; 255; 270; 277; 278; 297; 298; 300; 301; **V,** 91; 194; 218; 256; 261; 325; 356; 357; 376; 377; **Amant de la, III,** 418; **l'anel de la, IV,** 120; 124; 126. *Conf.* **Viviane.**

Lac, Lach, Lays, Lais, le, the enchanted castle whither the Damsel of the Lake carried the infant Lancelot, and where she brought him up; it is from this castle that Lancelot derived his surname 'del Lac'; **III,** 14; 15; 19; 22; 39; 41; 42; 80; 84; 89; 90; 104; **V,** 65, 'ce nest se enchantemens non.' *Conf.* **Dyane.**

Lac, le, III, 134, 'en un prael desous . j . trop bel chicamor,' prison of a damsel whom Lancelot delivers.

La cousine germaine de, V, 89, whom Hector delivered 'des . ij . lyons'; **la cousine bien prochaine de, V,** 415; **l'escu de, V,** 310; 312; 316.

Ladinas (Ladiniaux*; Ladynas, Ladonas, Ladunas), de Benoic, II, 102; 104; 112; 148, one of the knights who accompanied Artus, Ban and Bohort to Carmelide.

Ladinas de Norgales, Ladinus (Ladymus), II, 324; 453, one of the knights who join in the quest of Merlin.

Ladinel, II, 324; 453, one of the knights who swear to seek Merlin for a year and a day.

Ladol, *see* **Hardole.**

Ladomas, Lodomas (Landoines; Ladamas; Landamas; Caladoines), a son of 'le seignor des Mares'; 'frere Mataaliz,' whom Hector had killed, **III,** 322; 323; 326; 354; 356; 388; 389; **son pere, III,** 355; 356; 387; 388.

Ladymus, *see* **Ladinas.**

Laide Semblance, La, la laide figure, II, 231; **VII,** 150; 151; 152; 153; 154; 155; 157; 158; 160; 161; 162; 241.

[1] This uncle of Perceval can be no other than King Alain.

[2] I cannot allow this opportunity to pass without drawing attention to the extraordinary discrepancies which exist between the account of the death of Label as told on pages 158 and 166. On page 142 Label the King of Perse is said to have intended to make war on Samuel the King of Sire. The latter had killed Label's brother whom he had found in company with his wife. On page 158 Label is said to have died a repentant sinner and a Christian at the abode of the hermit who had baptised him. On page 166 Label's daughter tells the messenger of Flegentine that King Meleans of Tarse, on the pretext of visiting a son of his in Syre, had suddenly attacked and completely routed her father, who had been killed with many of his barons and their bodies were thrown into the sea, while she alone had been spared.

Laidon, *see* **Landon.**

Lais Hardi, Li, Lait Hardi, Alait Hardi, Leż Hardiz, Lai Hardis (Lays Hardy, the; Lylais the Hardy, Laiz* Hardiz), a knight who accompanies Artus, Ban and Bohort to Carmelide and who takes part in the first quest of Lancelot, **II,** 148; 237; 239; 320; **III,** 228; **IV,** 267, the twelfth of the good knights who vow to perform some feat of arms in honour of King Brangoire's daughter; 321; **V,** 340; **VII,** 22; 240; 298; 321.

Lamaine (Launge; Lauungue; Lamingue), the tournament between Artus and the King d'Outre les Marches took place 'entre **Godorsone** et **Lamaine,' III,** 171.

Lambale,[1] **le roialme de (Lamball), II,** 248; 375, 'qui fu al roy Aumant que Gosengos tenoit en sa baillie'; 376, 'qui auoit este la terre al roy Amant qui li rois Bohors auoit trenciet la teste'; 378, 'qui fut au roi Amant'; 453; **III,** 159; **VI,** 364; **VII,** 12; 27; 38; 210; 213; 225; 231; 232; 233; 241; 321.

Lambar, Lambor (Labain; Labran; Lambart), 'li peres au roi mahaignie,' **I,** 289; 290; **VI,** 146; 147.

Lambegues, li nies Pharien, 'le maistre de Bohort li Escillies,' **II,** 109; 376; **III,** 24; 25; 26; 53; 58; 62; 63; 64; 65; 69; 70; 71; 74; 77; 78; 79; 82; 83; 84; 85; 86; 87; 88; 89; 90; 91; 95; 96; 97; 98; 100; 101; 102; 103; 104; 105; 107; 118; **IV,** 297; 298; 299; 300; **V,** 324; **VII,** 12; 21.

Lambenych, *see* **Bellic.**

Lambic, Lambis, *see* **Bellic.**

Lambor (Lanborc; Lanbor), le chastel de, VI, 294. On his way to La Joyeuse Garde Artus stops for the night with his host at this castle.

Lambor, *see* **Lambar.**

Lambus, VII, 32, a king of the Saxons.

Lamec, *see* **Lamer.**

Lamer (Lamet; Lamec), the name which King Orcans received when he was baptised, **I,** 279.

Lamet, *see* **Lamer.**

Lamingue, *see* **Lamaine.**

Lampades de la Planoie (Plantalis* [de] la Plagnie); Leonpadys of the Playne, one of the knights who accompany Artus, Ban and Bohort to Carmelide, **II,** 148; most likely identical with **Laudalis de la Plaigne, II,** 453, one of the knights who vowed to seek Merlin for a year and a day.

Lanbor, Lanborc, *see* **Lambor.**

Lance, la Saintisme, la Lance Vengeresse, I, 32; 33, 'li tiers angeles tenoit en sa main une lance qui estoit toute ensanglentee del . j . chief a l'autre'; 77; 79; 80; 81; 107; **II,** 334; 335, 'la saintisme lance de coi Jhesu Crist fu tresparcie el coste'; **IV,** 344; 345, the flaming Lance by which Gawain is wounded at Corbenic; **V,** 298, Bohort is wounded by the same lance at Corbenic; 303; 334; **VI,** 189.

[1] *Conf.* my note 2, on page 8.

Lancelot, Lancelos, fils de Jonaans, 'aiol de Lancelot del Lac, qui fu **roys de la Blance Terre,'** father of the Kings Ban and Bohort, **I,** 203; 293; 294; 295; **cousin du roi,** 294; **le frere du cousin du roi,** 294; **la femme du roi,** 294; **V,** 243; 245; 246; 247; **VI,** 97; **VII,** 140.

Lancelot, Lancelos del Lac, 'le fils au roi Ban de Benoyc'; '& auoit non Lancelos en sournon mais il auoit non en baptesme Galahos'; **I,** 203; 268; 284; 290; 293; 295; 296.

II, 110; 221; 246; 265; 310; 352; 405; 449; 465.

III, 3; 19; 21; 33; 34; 35; 36; 37; 38; 39; 40; 42; 44; 50; 57; 80; 86; 87; 88; 89; 90; 105; 107; 111; 112; 113; 114; 115; 116; 117; 118; 119; 121; 122; 123; 124; 125; 126; 127; 128; 129; 130; 131–135; 136–140; 141–145; 146; 147; 148; 149; 150; 151–156; 160; 162; 163; 164; 165; 166; 167; 168; 169; 170; 171; 172; 173; 174; 175; 176; 177; 178; 179; 180; 181–185; 186; 189; 190–192; 195; 196; 197; 198; 200; 202; 203; 204–208; 209; 210; 213; 214; 224; 225; 226; 228; 229; 230; 231; 237; 238; 239; 240; 241; 242; 243; 244; 245; 246–250; 251; 252; 255; 256; 258; 259; 260; 261; 262; 263; 264; 265; 266; 267; 268–271; 275; 305; 318; 357; 358; 360; 361; 372; 373; 374; 394; 396; 399; 400; 401; 402; 403; 404; 405; 406; 407; 408; 409; 410; 411; 412; 414; 415; 416; 417; 418; 419–423; 424–427; 428; 429; 430.

IV, 3; 4; 5; 6; 7; 8; 9; 10; 11; 12; 14; 15; 16; 17; 18; 19; 40; 41; 42; 43; 44; 45; 46; 47; 48; 49; 50; 51; 58; 82; 83; 84; 85; 86; 87; 88; 89; 90; 91; 92–96; 97; 98–103; 104; 105; 107; 108; 113; 114; 116; 118; 128; 129; 143; 174; 175; 176; 177; 178; 179; 180; 181–184; 192; 195; 197; 205; 206; 207; 208; 209; 210; 211; 212; 213; 214; 216; 217–222; 223–226; 227–230; 231–235; 237; 238; 239; 240; 241–245; 246; 247; 248; 250; 252; 253; 257; 258; 259; 260; 261–265; 266–270; 271–275; 276; 277; 278; 280; 281–286; 289; 290; 291; 292; 293; 295; 296; 297; 298–302; 303–308; 309–315; 316; 317–322; 324; 327; 328; 329; 330; 331; 332–336; 337; 338; 339; 341; 342; 343; 344; 346; 348; 350; 351; 356; 373; 379; 383; 384; 385; 386; 387–391.

V, 3; 8; 12; 16; 17; 33; 35; 36; 41; 50; 52; 59; 60; 61–65; 66–70; 71–75; 76; 77; 78; 79; 80; 81–85; 86–90; 91; 92; 93; 94; 95; 96; 97; 98; 99; 100; 101; 102–107; 108–112; 113–117; 118–123; 124; 125; 126; 131; 140; 141; 143; 145; 146; 148; 149; 150; 151; 152; 153–159; 160–165; 166–170; 171; 172; 173; 174; 175; 176; 177; 178; 179; 180–185; 186; 187; 188; 189; 190; 191; 192–195; 196–200; 201; 203; 204; 205; 206; 207; 208; 209; 210; 211–215; 216–220; 221–225; 226–230; 231–236; 237; 238; 239; 240; 241–245; 246–250; 251–255; 256; 257; 260; 261–265; 266–270; 271; 275; 277; 278; 279; 280; 281–286; 287–290; 291–

295; 296; 297; 301; 303; 304; 305; 306; 307; 308–311; 312–316; 317–321; 322–326; 327–329; 332–336; 356; 362; 363; 364; 367; 368; 369; 370–375; 376–378; 379–382; 383; 386; 389; 391; 392; 393; 394; 395; 396; 397; 398; 399; 400; 401; 402; 403; 404; 405–409; 413; 414; 415; 417; 418; 419; 421; 423; 424; 425; 426; 428; 432; 441; 446; 449; 464; 472; 473; 474.

VI, 3; 4; 5; 6; 7; 8; 9; 10; 17; 18; 19; 24; 25; 28; 34; 35; 36; 37; 38; 41; 42; 43; 44; 47; 48; 51; 52; 53; 58; 59; 60; 61; 62; 63; 64; 65; 66; 67; 70; 71; 72; 80; 82; 83; 84; 85; 86; 87; 88; 89; 91; 93; 94; 95; 96; 100; 101; 102; 104; 109; 110; 111; 112; 114; 118; 119; 120; 121; 122; 123; 124; 125; 126; 127; 128; 129–134; 135–138; 139; 140–144; 146; 148; 149; 150; 151; 152; 153; 154; 155; 156; 157; 159; 160; 161–165; 166–170; 171; 172; 173–176; 177–180; 181; 182; 188; 195; 196; 197; 198; 199; 200; 201–205; 206–210; 211–215; 216; 217–220; 221–225; 226; 227; 228; 229; 230; 231–235; 236; 237; 244; 250; 251; 252; 258; 261; 262; 275; 276; 277; 278–282; 283–286; 287–290; 291–295; 296; 298; 299; 300; 301–304; 307; 315; 316; 317; 318–321; 323; 328; 330; 331; 332; 334; 335–338; 339; 341; 354; 359; 365; 366; 367; 368; 369; 370; 371; 372; 381; 382; 383; 385–389; 390–394; 397; 399.

VII, 122; 140; 141; 157; 261.

Le biau trove, III, 22; **fil de roi, III,** 22; 38; 40; **le maistre de, III,** 38; 39.

Lancoine, Landoines (Lancone; Landoine), I, 245, ‘faus crestiens’; ‘hom d’Agrestes,’ **IV,** 322.

Landalis (Clandalis; Landalus), II, 397, a Saxon.

Lande, la, del Quarefors (Quareforc) de la Forest de Bresquehan, III, 321; 322.

Landens of Carmelike, *see* **Landree.**

Landinas de Carduel (Do de Carduel), IV, 373.

Landoine (Landoyne; Landone), la forest, IV, 237.

Landoine, Landoines, *see* **Lancoine.**

Landoine (Landoigne), V, 292, 293, **la fille du roi des . C . Chevaliers; la suer de Marant,** whom Bohort rescued.

Landon (Landon*; Laidon), II, 155, a king of the Saxons. *Conf.* **Laudons.**

Landon, Landoun, *see* **Landree.**

Landree, Landens (Laudam; Landons*; Landons; Landoun), II, 218, ‘li nies al senescal de Carmelide’; 398, ‘de Carmelike’; identical with **Laudon de Tamelide,** the nephew of Cleodalis, **VII,** 12; 16; 38; 241.

Lannerieur, *see* **Lanvernis.**

Lanor, li dus de Betignes (Lonor the Lestregues; Lonor de Betinges), II, 395; 396; 397; 401.

Lanval, Lenval (Lanval,* Launall), II, 305; 320, one of the knights who distinguish themselves in the tournament at Carohaise.

Lanvalec, *see* **Lenvarlet.**

Lanvernis, Lauvernis (Lanneriur[1]), II, 164. Name of a town?

Laudalis de la Plaigne (Laudalus de la Playne), II, 453, one of the knights who vows to go in quest of Merlin for a year and a day; probably identical with **Lampades de la Planoie (Plantalis [de] la Plagnie; Leonpadys of the Playn), II,** 148.

Laudam, *see* **Landree.**

Laudon de Rognes, VII, 194; 196; 197; 198; 199, a knight of Greomar whom Sagremor vanquished and afterwards invested with Greomar’s castle for the sake of Helyap, Laudon’s sweetheart.

Laudon de Tamelide, ‘le neveu de Cleodalis de Tamelide,’ **VII,** 12; 16; 38; 241; identical with **Landree Landens de Carmelide.**

Laudons, VII, 89; 117, a king of the Saxons; probably the same as **Landon, II,** 155.

Launall, *see* **Lanval.**

Laungne, Lauungue, *see* **Lamaine.**

Lausanne (Losane), le Chat de, II, 441; 442; 443; 444; 449; 451; **le Lac de, II,** 441; 442.

Laverep, *see* **Leverzerp.**

Lawenor (Lavenor; Lavanor; Levanor), le chastel, III, 119.

Layz Hardy, *see* **Lais Hardi.**

Lazaastarius, VII, 249, one of the Jews who bore witness before Pilate that Jesus was the son of Joseph and Mary.

Leescestre, *see* **Lincestre.**

Legion des Angeles, la disime, VI, 154.

Leguechocie, *see* **Galatone.**

Leguetone, Leguentone, *see* **Galatone.**

Leire, *see* **Loire.**

Lendon, *see* **Lovedon.**

Lenval, *see* **Lanval.**

Lenvallez, *see* **Lenvarlet.**

Lenvarlet (Lanvalec; Lonvarles; Lenvallez; Levallet; Evalach), ‘le fil du roi Helisier,’ **V,** 232; 233; 234.

Leodebron (Valebran*; Leodobron), II, 135, a king of the Saxons.

Leodegan, Leodegant (Leodegan*; Leodagan*; Leodegan), the king of Carmelide (Tamelide), the father of Artus’s Queen Guenever, the natural father of the false Guenever, **II,** 92; 97; 107; 125; 126; 141; 142; 143; 144; 145; 146; 147; 148; 149; 151; 152; 153; 154; 155; 156; 157; 158; 159; 160; 178; 213; 215; 216; 217; 218; 222; 224; 225; 227; 229; 231; 236; 237; 238; 240; 241; 242; 243; 244; 254; 299; 300; 301; 302; 305; 309; 310; 311–314; 315; 378; 400; 409; 410; 411; 412; 414; 415; 416; 419; **IV,** 11; 12; 13; 44; 45; 50; 55; 56; 72; 77; 81; 372; 373; 374; 384; 395; **VII,** 132; 205.

Leonces li sires de Paerne, Leonces de Palerne;

[1] For ‘ceuauchent entre Coranges & Lanvernis’ the MS. No. 337, fol. 36, col. b has: ‘cheuaherent entre Corange & la riuiere.’ For ‘le cemin par devers Lauuernis,’ the same MS. has on fol. 36, col. c: ‘tot le chemin par ont il devoient uenir.’ The English translation has in both cases Lanneriur.

Lionces, Leonce, Leonche (Leonces* de Paerne; Letaices* de Paonne; Leones de Palerne), 'cosins germains du roi Ban,' **II,** 100; 101; 108; 109; 112; 118; 122; 207; 208; 209; 257; 258; 260; 269; 271; 274; 376; 377; 390; 391; 392; 414; 431; 436; 437; 438; 445; 449; 465; **III,** 82; 83; 84; 85; 86; 87; 88; 89; 90; 98; 99; 101; 105; **VII,** 11; 15; 21; 29; 32; 37; 129; 131; 139.

Leone, *see* **Leonces.**

Leonele (Lyanele*; Leonell), II, 142, 'femme de **Blaires** le vavassor,' with whom Artus, Ban and Bohort stay.

Leonois, Loenois, Loenos, Leonis, Loonois (Loonois*; Leonoys; Leoneys), 'la terre du roi Loth,' 'la terre de Gauuain,' **II,** 88; 110; 175; 178; 195; 201; 252; 317; 346; **IV,** 68; **VII,** 111; 310.

Leonpadys, *see* **Lampades.**

Leriador (Leridor), II, 445; 446; 447; 448, a knight who asks for the hand of the daughter of Agravadain li Sires des Mares, but is refused by her for the sake of King Ban.

Leridor, *see* **Leriador.**

Lespine, *see* **Espine.**

Lespinoye, *see* **Espinoie.**

Leucan, Lucan, III, 140, 'le nies de Joseph d'Arimachie'; 'fils de Joseph'; 'del lignage de Joseph.'

Leutin, VII, 255; 256; 259, a brother of Gatin and Simeon. He rose from the dead.

Levallet, *see* **Lenvarlet.**

Levanor, *see* **Lawenor.**

Leverzerp, *see* **Suret.**

Leverzerp, Leverzep, Loverzeph, Loverzep (Levezerp*; Leverzep, Laverep; Leverop), a castle, **II,** 213;[1] 365; **III;** 358; 360; 361; 362; 369; 373; 377; **V,** 70; **VII,** 215; 217.

Levis, VII, 255, a Jew who declares that he has known the family of Jesus and that he was present in the temple when Simeon held the child in his arms.

Levj, VII, 247; 253, one of the accusers of Jesus before Pilate.

Levj, VII, 254, a 'provoire de Galilee.'

Leycestre, *see* **Lincestre.**

Leyer, *see* **Loire.**

Lez Hardiz, Le, *see* **Lais Hardiz, Le.**

Libe (Lybee, Lubee), li sires de, II, 435; 440; **le lyon corone de, IV,** 104; 393; **le royaume de, VII,** 151; 152; 155; 159.

Lices,[2] le roialme de, IV, 27.

Lidonas, *see* **Ladomas.**

Lidras (Ydras*; Lydarus), 'un parent Augis li Saisne,' **II,** 172, a Saxon.

Lienor, I, 283, the son of Galaad the king of the Hocelice and his 'feme la fille al roy des Lontaines Illes.'

Liepart, Lupart, le merueilleus 'qui del roialme de Benoyc istra,' **II,** 207; 214; **IV,** 22, 23; 28; 345; 348; **V,** 299; 300; **VII,** 163.

Lieu Vuit, Wuit, Wit, Le, I, 55; 247; 248; 249; **II,** 54; at the Grail Table, 'qui senefie le lieu ou Judas seoit a la Chaine'; 'li sieges redoutes,' 55; 56; 57; 64, at the Round Table.

Limados de Camaalot (Limanger; Limagins; Amanguis), V, 344, the leader of the fifth division of the host invading the realm of Claudas.

Limos, la Comtesse de, la Dame de, VII, 261;[3] 265; 267; 268; 270; 271; 272; 273, identical with **Helaes,** 'la bele Pucele de la Forest Perilleuse,' 'la suer a la Damoisele a la Harpe,' 'la suer Clapor le Riche la niece Meleager le Rous'; 'l'amie de Gauuain.'

Lincestre (Leescestre; Leycestre), II, 212, a town.

Lindesores, *see* **Windesores.**

Linnor, *see* **Lynor.**

Linoy, *see* **Lynor.**

Lioines, VII, 286; 287; 288; 289, 'le seneschaus a la roine Sebile.'

Lion corone de Libe, le, IV, 104; 392; 393.

Lion, le, V, 299, which attacked Bohort in the Perilous Palace; he succeeded in killing it.

Lion, le, IV, 67; 68; 69; 70; 75, the cub of which Perceval delivered from a serpent; **VII,** 217; 218, the cub of which Artus rescues from two serpents.

Lion, li grans, li grans lyon corone, 'istra de la Bloie Bertaigne,' **II,** 207; 214; 375; 376; **VII,** 163.

Lionces, *see* **Leonces.**

Lionel de Nantoel, II, 429 **(Hoell, Havell of the Litell Bretayne)**, the uncle of Helaine, the victim of the Giant on St. Michael's Mount, whom Artus killed.

Lionel; Lioneax; Lioniaus; Lyonel; Lyoniax (Lyonell), the son of King Bohort of Gannes, the brother of Bohort li Escillies, the cousin of Lancelot, **I,** 294.

II, 266; 465.

III, 16; 22; 26; 47; 50; 51; 52; 53; 54; 55; 56; 57; 67; 80; 81; 84; 85; 86; 87; 88; 89; 90; 104; 105; 107; 118; 123; 124; 248; 270; 271; 357; 358; 372; 373; 374; 375; 376; 394; 395; 403; 404; 407; 408; 409; 410; 411; 412; 421; 423.

IV, 86; 87; 101; 102; 104; 105; 132; 133; 138; 140; 141; 143; 148; 149; 150; 151; 152; 154; 155; 156; 157; 217; 218; 227; 235; 236; 237; 251; 296; 368; 369; 387; 391; 392; 393.

V, 33; 59; 60; 62; 63; 75; 76; 77; 78; 79; 80; 81; 82; 84; 85; 87; 88; 89; 91; 92; 93; 112; 120; 121; 172; 179; 190; 195; 203; 204; 205; 208; 209; 210; 216; 224; 228; 229; 230; 231; 235; 242; 243; 244; 256; 257; 258; 259; 287; 290; 314; 317; 322; 323; 324; 326; 333; 340; 342; 353; 354; 355; 356; 357; 363; 377; 379; 382; 383; 408; 409; 413; 414; 415; 417; 418; 419; 440; 441; 443; 445; 446; 449; 450; 451; 452; 453; 454; 455; 463.

VI, 4; 5; 6; 9; 18; 125; 126; 127; 128; 129; 130; 133; 135; 136; 137; 138; 139; 140; 205;

[1] On page 213, line 2, my text has 'es pres de Suret,' where the MS. No. 337, fol. 57, col. d has Levezerp, and the English translation, page 313, Laverep.

[2] 'Si nos dist Merlins . . . que de la chambre al roi mehengnie de la Gaste Forest Aventurosse en la fin del roialme de Lices uendra la merueillose beste . . .'

[3] *Conf.* vol. VII, page 261, note 9.

210; 221; 224; 230; 232; 252; 253; 273; 301; 303; 307; 308; 309; 310; 315; 316; 318; 319; 320; 331; 333; 334; 344; 383; 384; 385; 386; 387; 388.
VII, 141.

Lions, les deux, IV, 200; 201, which Lancelot at the Pont de l'Espee drove away by the accidental display of the ring the Damsel of the Lake had given him.

Lions, les deux, IV, 352; 353, who were chained to either side of the entrance of the cave in which Marigart le Rous held Orvale de Guindoel in prison; they were killed by Hector.

Lisanor, Lyzianor (Lisianor*; Lysanor), la fille al Conte Sevain, 'dou castel nee con apeloit Canparcorentin,' 'la bele damoisele qui auoit eu du roi Artus un anfant qui auques estoit ia granz'; 'la bele damoisele ou li rois Artus engendra Lohot,' **II,** 124; **III,** 159; **VII,** 20; 206.

Lisianor, *see* **Lisanor.**

Listenois, Lystenois (Lytenois), 'le royaume al roi Pelles,' **II,** 125; 159; 346; 352; 359; 374; 384; 388; 389; 395; 400; **III,** 117; **VI,** 3; 5; **VII,** 15; 37.

Lit, le, I, 134; **VI,** 150; 151; 152; 153; 193, which Solomon placed in the ship with David's sword, his crown and the three spindles.

Lit, Lis Aventureus, le, IV, 344; 345; **le Lit des Meruelles, V,** 298, 299.

Litaguiem, *see* **Baradigniau.**

Loenel (Lionel), III, 159, surname of Ywain.

Loenois, Loenos, *see* **Leonois.**

Logres (Logryn*; Logryn), le roi, II, 110, 'successeur de Brutus en Bretaigne.'

Logres, the city which Brutus built in England and named **la Nueue Troie,** later it was named Logres after Brutus the successor of Logryn; 'ore est apelee Londres en Engleterre,' 'la maistre cite du roi Artus,' **II,** 78; 79; 80; 96; 97; 98; 101; 134; 137; 138; 139; 140; 167; 174; 205; 206; 214; 272; 298; 300; 303; 307; 313; 319; 322; 375; 381; 419; 420; 422; 427; 453; 459; **III,** 28; 229; 271; 394; **IV,** 14; 44; 93; 218; 220; **V,** 251; 323; 324; 337; 339; 340; 342; 343; 345; 349; 350; 354; 355; 358; 361; 362; 363; 364; 365; **VI,** 317; 322; **VII,** 51; 52; 60; 61; 65; 123; 138; 141; 143; 145; 158; 159; 164; 199; 204; 212; 215; 235; 268; 311; 316; 320; 322.

Logres, le realme, le royaume de, II, 60; 80; 86; 93; 103; 104; 128; 132; 140; 141; 160; 178; 179; 180; 193; 206; 213; 231; 268; 270; 271; 272; 299; 314; 315; 326; 334; 335; 363; 375; 385; 398; 405; 416; 448; 449; 450; 459; 460; 462; 465.
III, 171; 201; 238; 244; 259; 268; 269; 328; 332.
IV, 12; 15; 39; 61; 63; 108; 127; 134; 183; 196; 289; 343; 365; 383; 388.
V, 59; 114; 152; 209; 251; 270; 274; 317; 323; 324; 336; 337; 339; 340; 342; 343; 345; 349; 350; 354; 355; 358; 361; 362; 363; 364; 365; 370; 393; 401; 402; 409; 453; 464; 471.
VI, 7; 17; 29; 44; 140; 144; 146; 147; 162; 178; 183; 187; 190; 193; 195; 198; 208; 210; 215; 219; 224; 227; 230; 246; 265; 285; 291; 292; 310; 315; 316; 321; 329; 332; 335; 345; 347; 349; 350; 355; 362; 363; 366; 367; 370; 383; 386; 388; 390.
VII, 19; 74; 88; 114; 131; 134; 148; 213; 225; 237; 241; 274; 296; 298; 299; 304; 308; 318.

Logres, la Terre de, II, 88; 89; 91; 302; 321; 458; **III,** 4; 272; 404; **VI,** 322; **le pais de, VII,** 161; **le regne de, II,** 88; **l'Arcevesque Brice de la Terre de, II,** 89; 302; **les Aventures del roiaume de, II,** 231; **les Aventures del roialme perelleus et aventureus** 'Che fu li roialmes de Logres,' **III,** 29; **VI,** 178; 187; **les Barons de, II,** 45–48; 79–82; 107; 108; 124; 127.

Logryn, *see* **Logres.**

Loholt, Lohot, Lohoth, Lohoz (Hoot; Lohoot; Lohoz*), 'le fils au roy Artus,' 'qu'il engendra en la bele damoisele qui auoit non Lisanor,' **II,** 124; 316; **III,** 159;[1] 163; **VII,** 20; 52; 206; 207; 212.

Lohoot, Lohot, *see* **Loholt.**

Lohoz (Lohous; Glooz; Glohouz; Lohout; Glohoz), 'li peres au roi Gloier qui a chel tans estoit sires de Sorelois,' **III,** 270.

Loincgtaignes Illes, Les, *see* **Lontaines Illes.**

Loire, Loirre (Leire, Leyer, Leue*), II, 208; 260; **III,** 12.

Loisne, li Conte de la, VII, 69.

Londe Susteyne, Lady of the Reaume of the, *see* **Terre Estrange Soustenue, la.**

Londres, Londrez, Lundres, I, 278; 279; **II,** 52; 80; 96, 'Logres qui est ore apelee Londres en Engleterre'; **III,** 45; **IV,** 86, 'Londres sa cite car elle siet en la marce de toutes terres'; 101; 139; 140; 143; 222; 399; **V,** 262; 335; 336; **VI,** 325, 326; 327; 328; 349; 351; 352; 353; 354, **la Tor de Logres, la Tor de Londres, V,** 325; 326; 327; 328; 349; 351; 352; 353; 354.

Lonege, Lovege, *see* **Longue.**

Longis, VII, 252, a Roman knight who was ordered to pierce Jesus's side with a lance.

Longue (Lonege; Lovege; Lonvego; Nolego), la forest, IV, 252.

Longueles (Longe Fain), la cite de, VI, 283.

Lonor the Lestregues, *see* **Lanor.**

Lontaines, Longtaingnes, Loinctaignes, Lontaignes, Loingtaignes Illes, les (The Far Oute Isles), the kingdom of Galehot 'le fil a la bele Jaiande,' also named **les Estraignes Illes, II,** 214; 222; 384; **III,** 236; **IV,** 4, 8, **la terre des;** 44, **le royalme des,** 'devers Yrllande'; 80; 155; 188; 276; **V,** 97; 272; **VI,** 312; 389; **VII,** 7; 9; 50; 145; 155; 163; 261.

[1] Here is said of Lohot: 'Et en chele prison prist il le mal de la mort'; La Dolereuse Chartre is meant. This statement in the Lancelot seems to refer to the fact that Lohot died of an illness, while, according to Le Livre d'Artus, Kex killed him in La Forest Perilleuse. *Conf.* also Artus's dream about Lohot's death through Kex, my edition, vol. VII, page 52.

Lonvarles, *see* **Lenvarlet.**
Lonvego, *see* **Longue.**
Loonois, *see* **Leonois.**
Loot, Looth, *see* **Loth.**
Lore, *see* **Branlanc** and **Carduel.**
Lorete, Lore, 'la suer de Giflet,' 'la fille Doon de Kardoil,' **VII,** 206; 207; 208; 209; 210.
Losane, le Lac de, *see* **Lausanne.**
Loth, Lot, Loz, Los (Loot, Looth, Lot, Loz*), 'le filz Hector,' who was the son of Agristes, 'roi d'Orcanie et de Leonois,' 'ot a feme la seror au roy Artu,' the father of Gawain, Agravain, Gaheriet and Guerrehes, **I,** 280.
II, 72; 73; 88; 94; 95; 96; 110; 113; 115; 117; 118; 119; 120; 126; 128; 129; 130; 138; 160; 167; 173; 174; 175; 178; 179; 183; 195; 198; 199; 201; 202; 203; 204; 205; 212; 252; 265; 296; 300; 307; 314; 315; 316; 317; 318; 319; 323; 324; 326; 329; 336; 337; 338; 339–344; 345; 346; 349; 350; 351; 352; 353; 355; 357; 358; 359; 363–366; 368; 369; 370–374; 377; 386; 387; 393; 394; 395; 400; 401; 414; 415; 427; 431; 437; 442.
III, 142.[1]
IV, 148; 394.
V, 284; 285; 464.
VI, 340.
VII, 4; 12; 19; 26; 27; 35; 37; 48; 50; 51; 59; 120; 122; 124; 132; 133; 141; 211; 230; 310.
Sa femme, II, 128–131; 201; 203; 204; 205; 212; 213; 293; 338; 408; **V,** 285.
Lourecestre, *see* **Rovecestre.**
Lovedon (Gloucedon, Lendon), la praerie de, VI, 361.
Lovezerp, Loverzep, Loverzeph, *see* **Leverzerp.**
Loy, la, Jhesu Crist, crestiene, nostre seigneur Jhesu Crist, I, 224; 238; 244; 246; 250; 287; **II,** 448; **IV,** 321; — **des Sarasins, sarasine, sarasinoise, paiene, I,** 220; 224; 226; 227; 231; 237; 279; 287; **II,** 420; 421; — **la uielle, I,** 151; — **la nouuele, I,** 152; — **la malvaise, IV,** 321; — **de Romme, II,** 20.
Loz, *see* **Loth.**
Lubee, *see* **Libe.**
Lucan, 'cousin germain Josephes,' a keeper of the ark, **II,** 42; 75. Identical with **Leucan?**
Lucan, *see* **Leucan.**
Lucan, Lucans, Lucant (Lucans*; Lucas the Botiller), li Bouteillier, II, 102;[2] 103; 104; 105; 112; 115; 117; 148; 149; 150; 151; 153; 156; 237; 302; 305; 320; 326; 335; **III,** 119; 181; 272; **IV,** 216; 217; **V,** 61; **VI,** 364; 376; 377; 378; 382; 387; **VII,** 55; 74; 153; 298.
Lucans, 'un maistres de la loy sarasine, philosophe,' **I,** 220; 221.
Lucas, *see* **Lucan.**
Luces, Luce, le roy de la Grant Bertaigne, I, 272; 278; 279; 280; 289.
Luces, li empereres de Romme, uncle of Titilius; he is slain by Gawain; **II,** 424; 425; 426; 427; 431; 433; 436–440.
Luciens, VII, 20, a king of the Saxons.
Ludenoit (Suideuort; Fin de Mort), 'un chastel pres de Ocxenefort,' **IV,** 23.
Luisance (Nuisance), vne cite, I, 114, 'li maistres sieges del royalme (le roy) de Meotide (Meochide).'
Lunble, *see* **Subine.**
Lune, le dieu de la, II, 209.
Lunete, VII, 124; 126; 127, 'la cosine germaine de Niniane l'amie Merlin.'
Lupart, *see* **Liepart.**
Lyanele, *see* **Leonele.**
Lybee, *see* **Libe.**
Lycoine, le castel de, I, 50; 51; **li castelains de, I,** 51; 52.
Lydarus, *see* **Lidras.**
Lydonas, *see* **Ydonas.**
Lydonas, Lidonas, II, 347; 348; 349; 352; 353; 354; 355; 356; 359; 370; 388, 'escuier d'Eliezer fils du roi Pelles de Listenois.'
Lylais the Hardy, *see* **Lais Hardi, Le.**
Lynor (Linoy; Linnor; Lymon), duc, VI, 36, father of six sons and one daughter.
Lyon, Lyons, *see* **Lion, Lions.**
Lyonel, *see* **Lionel.**
Lysanor, *see* **Lisanor.**
Lystenois, *see* **Listenois.**
Lytenois, *see* **Listenois.**
Lyzianor, *see* **Lisanor.**

Maagart (Margrat[3]), le pere Airant, II, 340, a Saxon.
Maaglans,[4] Maglaant, Maglaas (Glaalanz*; Magaat*; Murgalans*; Maglaans; Maglans), 'le pere Soriondes,' 'le riche roi d'Yerlande[5] qui estoit cousins germains au roy de Danemarche & freres au roy Ammadus le riche roy de Hoschelice & d'une partie de Danemarche et d'Yerlande,' **II,** 169; 170; 175; 176; 190; 197.
Maante (Malte, Maulte), la cite de, 'al roialme de la Terre Foraine,' **I,** 286.
Mabon, l'Enchanteor, VII, 116, 'li frere Branduz des Illes.'
Mabon, le gue, l'aigue, VII, 75.
Mabon, la Roche, IV, 257.
Macabres, le roy, V, 233, 'frere le roi Helisier.'
Machadins, *see* **Malakins.**
Machars, VII, 11, a king of the Saxons.
Machen, le roy, de l'Ile Perdue (Natan de l'Ille Perdue; Mathan* de la Terre de l'Isle Perdue), II, 171; 'pere d'Eglente la femme de Belinant,' the father of Dodinel le Salvage.

[1] Here erroneously spoken of as the brother of King Urien.
[2] In the passage corresponding to page 102, line 19, in the MS. No. 337, fol. 7, col. b, Lucans is stated to be 'filz Corineus l'Envoisie' and said to be a native of Carduel.
[3] In the English translation Airant is not mentioned, the name Margrat occurring alone.
[4] The names Maaglans, Glaalanz and Margalanz are so much confounded in the MSS. that it is extremely difficult in many cases to definitely state which is meant.
[5] In the MS. 337, fol. 41, col. a, the relative sentence is not to be found, but in the English translation it runs thus: 'that was cosyn germain to the kynge of Denmark and brother to Amadas, the riche kynge of Ostrich and of a pertie of Denmarke and of Iselonde.'

Macoanamas, Mathoanamas, VII, 11; 19; 32, a king of the Saxons.
Macoat, *see* **Magoat.**
Madelans, *see* **Medelant.**
Madoc, Mauduc le Noir de l'Isle Noire, VII, 60; 62; 63; 73; 143, 'le frere Raolais le Vermeil Chevalier d'Estremores.' Identical with **Mador le Noir de l'Isle Noire?**
Madolas (Mandones; Mardonas*), II, 235, a Saxon.
Mador de la Porte, 'le frere Gaheris de Kareheu,' **III,** 159; **V,** 100; 101; 236; **VI,** 249; 250; 253; 254; 255; 258; 260; 261; 262; 264; 266; 267; 268; 269; **VII,** 242,[1] a companion of the Round Table.
Mador le Noir de l'Isle Noire, 'li frere Adragain[2] li Bruns,' **III,** 46; identical with **Madoc, Mauduc le Noir de l'Isle Noire.**
Maduc li Noirs, *see* **Males li Bruns.**
Maduras (Maudras), II, 446; 447, a knight of the host which lays siege to le Chastel des Mares.
Madyens, *see* **Medians.**
Magdrains, *see* **Mordrains.**
Maglaant, Maglaas, *see* **Maaglans.**
Maglans, *see* **Murgalant.**
Magloas, III, 227, one of the knights who take part in the first quest of Lancelot.
Magloires, Magloras (Magloires*; Magloras; Margoires), II, 164; 391; 393; 395; 'un neveu de Hargodabran.'
Magoat, Macoat, Magoas, Magaas, Magaat, VII, 17; 19; 25; 36; 38; 44; 45; 51; 86; 204, a king of the Saxons.
Magoras, *see* **Mengoras.**
Magot, *see* **Margot.**
Magoundes, *see* **Margondes.**
Mahaignie, Mehaignie, le roi, 'che est le roi pescheor,' 'le pere Pelles de Listenois,' **V,** 303; **VI,** 13; 57; 146; 171; 173; 186; 187; 189; 190; 191; 192.
Mahidrap, *see* **Maidrap.**
Mahieu (Mahu; Naburs; Nadus), I, 51; 54; 57, 'le seneschal du roi Tholomer.'
Mahomet, Mahomme, Mahommes, I, 252; 254; **IV,** 326, a god of the Saracens.
Mahommerie, Mahoumerie, I, 244; 254; **IV,** 326, idolatry.
Maidrap, Mendamp, Minadrap (Mahidrap; Mynadap; Moydas*; Mordrup*; Menedap*), II, 151; 232; 234; 235, a king of the Saxons.
Main, La, 'dont pendoit . j . frein de cheval & tenoit en son poing vn gros chierge,' **VI,** 108; 114; 115; the hand symbolises Charity, the bridle Abstinence, the Candle, The Word of God.
Maine, Meines, Mene, Mainet (Moine, Moyne), II, 20; 21; 22; 34, the son of King Constans.
Maison de Religion, la, VI, 59; 60, which Perceval finds, where Mordrain awaits the coming of Galahad.
Malaguin, Malaguis, *see* **Malakins.**
Malaguine (Valegone; La Maistre Guaie), 'un chastel moult fort as Sesnes,' **III,** 414.
Malaguins, *see* **Cent Chevaliers, le Roi des.**
Malahaut, *see* **Malohaut.**
Malakins, Machadins (Melekins, Malaquyn), II, 395; 396, a king of the Saxons.
Malakins d'Escoche, li rois, IV, 301.
Malaquins, VII, 89; 117, a king of the Saxons.
Malaugin, *see* **Cent Chevaliers, le Roi des.**
Maleadus, *see* **Meliadus.**
Malec (Malet; Triales*), II, 151, a Saxon.
Males li Bruns (Males ly Bruns, Triales* li Bruns), II, 143;[3] 398; 411, a companion of the Round Table.
Maloant, Malonant, *see* **Malohaut.**
Malohaut; Malahaut; Malahot, Malaot; Maloat; Maloant; Molehaut; Maloaut, Malehault, Malehot (Molehaut; Malonant; Malevent*; Maloant*; Malohaut*), II, 131; 163; 212; 295, **cite de,** 'marcisoit a la terre du Roi des . C . Chevaliers'; 'ou il auoit vne gentil dame'; **VII,** 204; **Puj de Malohaut, III,** 209; 214; **VII,** 12; 16; 19; 25; 30; 38; 139; 141; 199; 200; 201; 202; **la Dame de Mahohaut, III,** 209; 210; 211; 212; 213; 214; 224; 225, 226; 228; 229; 230; 231; 234; 235; 236; 237, 250; 251; 257; 258; 261; 263; 264; 265; 266; 267; 268; 269; 271; 303; 307; 308; 394; 407; 409; 411; 415; 416; **IV,** 3; 72; 83; 84; 86; 127; 143; 155; 156; 220; 368; 369; 383; 391; **V,** 110; **VII,** 130, **la dame du Puj de Malehaut,** the cousin of the niece of le Sires des Mares, the mother of Hector, the natural son of King Ban; **III,** 224; 225; 226; 229; 230; 235, **la cousine germaine de la Dame de Malohaut;** 209, **son senescal; VII,** 204, **le chastelain de.**
Malore (Malorre*; Malore), II, 153; 155, a Saxon.
Malquins li Galois (Malquins le Galois), IV, 267, the tenth of the twelve knights who vow to perform some feat of arms in honour of the daughter of King Brangoire.
Malrouc, Malruc, li Rous (Maruc; Malruc; Maurut), IV, 314; 315; 318, a knight whom Dodinel vanquished and compelled to surrender to Queen Guenever at La Fontaine as Fees.
Maltaillies (Maltaillees; Mautailliez*), II, 232; 234, a king of the Saxons.
Malte, *see* **Maante.**

[1] The MS. No. 337 has here on fol. 248, col. b (page 242, line 7, of my vol. VII): Madoc li Noirs de la Porte. I have mended Mador. There is evidently here a confusion between Mador de la Porte and Madoc or Mauduc le Noir de l'Isle Noire, because the former is nowhere else named 'li Noirs' and the latter is in no other place described as: 'de la Porte.'

[2] In my monograph **The Structure of Le Livre d'Artus,** etc., London, 1914, 8°, pages 21 and 22 I have shown that Adragain le Brun plays in the version represented by folios 1–115 in the MS. No. 337 the same part as Raolais in version represented by the second part. I am inclined to think that Mador is in the passage above referred to but a mistake by a scribe for Madoc.

[3] On page 143 the passage runs: 'si en ot la seignorie Herviex de Rivel & Males li Bruns': to this corresponds on page 205 of the English translation: 'and the governaunce of hem hadde Hervy de Rivell and Males li Bruns.' The equivalent of the second of these two passages in the MS. No. 337, fol. 27, col. a is: 'sien ot la segnorie Hervis de Rivel & Maduc li Noirs & Triales li Bruns.' It is quite possible that in the earlier version from which the MS. No. 337 is derived three knights were named. What is remarkable is that for both Malec the Saxon (II, 151) and Males li Bruns (II, 143; 398; 411) the earlier version should have the name Triales.

Malubre (Valibre; Valunble* or Valnuble*), II, 183, a Saxon.

Manaal (Manael; Manuiel), li rois, I, 289, 'chevalier preus et hardis' 'fils de Catheloys,' a descendent of Josue (the brother of Alain), who married the daughter of King Alphasem, the builder of Corbenic.

Manaches (Manates; Manathes), I, 75, one of the three whom Josephe appointed guardians of the ark.

Manaches en Winguesores (Manaseles en Windesores; Maneseles en Hinguesores; Mavasseles en Iguesores), III, 367, a town or castle.

Manael, *see* **Manaal.**

Manaquit, *see* **Manartur.**

Manartur (Manatur; Manaturt; Manaquit), I, 59, brother of King Tholomer.

Manasses (Maneses; Mavasses), III, 368; 369; 371; 372; 374, a vavasor for whom Gawain fights against Gloadain, the seneschal of the Duke of Cambenyc; *ibidem* **sa femme, sa niece, son fils** et **son neveu.**

Manates, *see* **Manaches.**

Manathes, *see* **Manaches.**

Manatur, Manaturt, *see* **Manartur.**

Mancors, *see* **Brangoire de Sessoigne.**

Mandalet, *see* **Maudalet.**

Mandalis, Maundalis, *see* **Brandalis.**

Mandones, *see* **Madolas.**

Mangars, *see* **Marigart.**

Mankors, *see* **Brangoire de Sessoigne.**

Manuiel, *see* **Manaal.**

Map, Mape, Gautier, V, 409; **VI,** 199; 203; 391; **VII,** 69; 127; 141; 145; 149.

Maquins (Monagins; Monaquyn), II, 347, a king of the Saxons, identical with **Monakin.**

Marabron (Marabon; Maradic), 'le fil al roy Vagor,' **V,** 224; 228; 229; 230; 231; **son frere,** 229; 230; **sa femme,** 229.

Maradic, *see* **Marabons.**

Marados le Bruns, IV, 252; 254, 'chevalier' a host of Bohort li Escillies.

Maragondes, *see* **Margondes.**

Marahans, *see* **Marehans.**

Maran (Marcon, Marain), le Chastel, V, 382.

Maranz (Marauz, Martant), 'le fils du Roi des . C . Chevaliers,' 'chevalier que . vi . hommes tenoient,' **V,** 292.

Marasse, *see* **Mares.**

Marbouars (Marboac; Marboart; Marboas; Narbaot; Marboc), roy, IV, 335; 336; 337; 338, 'parent Galehot le fil a la bele Jaiande.'

Marcel, Marciel, *see* **Maruel.**

Marche, la, Chastel de, II, 449; 450; **IV,** 259; 262; 263; 264; 265; 266; 267; 294; **VII,** 115.

Marches des Iles, la Damoisele des (Des Marches; Des Marches de Seliile; Des Marches de Selice), III, 210.

Marches Ellays, Marches, li Sires des, VII, 199; 200.

Marchoise (Martoise; Martorse), l'aigue, VI, 76; 104; 105; 174; 175.

Marciens, *see* **Mariens.**

Marcon, *see* **Maran.**

Marehans, *see* **Morehaut.**

Mares (Marasse, 'the castell of'), **le Chastel des, II,** 402–406; 413; 445; 446; **V,** 112–120; 423; 453; **VII,** 13; 19; 27; 38; 130; 139; 199; 200; **li Chastelains des, II,** 173; **li Sires,**[1] **le Seigneur des, II,** 294; 295; 445–448; **VII,** 27; 38; 130; 139; 199; 200; **sa fille, VII,** 445–448; **sa nieche, VII,** 139. *Conf.* **Agravadain** and **Hector.**

Mares, les, a castle, **III,** 354; 355; 388; **le seignor, li sires des,** 'pere de Ladomas et de Mataaliz,' **III,** 355–357; 388; 389; **sa nieche,** 388; 389; 390; 391; 394; 397; **la suer de la nieche,** *see* **Elaine Sans Per; la suer** (une deuxième) where Hector stays before reaching Gazewilte, 391.

Mares, li rois des, III, 228, one of the knights who swears to go for a year and a day in quest of Lancelot. Identical with **li sires des Mares?**

Mares, li Sires de Roestoc (Mares* li Sires de Roestoc; Marke the Lorde of Roestok), II, 177.

Mares, Marec (Marest), le fil Alier, III, 359; 363.

Mares, *see* **Mauruc.**

Marest, *see* **Mares.**

Margalant, *see* **Maaglant.**

Margalant, II, 192, *see* **Murgalant.**

Margaleyvaunt, *see* **Marganant.**

Margan (Maagant; Magriat; Margaat; Magrant), 'le roi d'Illande,' **III,** 381; not improbably identical with **Maaglans.**

Marganant (Marganant*; Margaleyvaunt), II, 151, a Saxon.

Marganor (Margaroz*; Marganors*; Margnamur; Maganors), II, 116; 120; 121; 162; 'le seneschal au roy des . C . Chevaliers'; **III,** 337; 338; 340; 341; 342; 343; 344; 345; 346; 347; 348; 379; 388; 389; 390; 428; **V,** 446.

Marganor, *see* **Margons.**

Marganors, VII, 37, one of the knights who help Artus before Vandeberes.

Margans, *see* **Margaris.**

Margaris, *see* **Marigart.**

Margaris (Margans; Magooz*), II, 113, a king of the Saxons. Identical with **Margan?**

Margarit, *see* **Marigart.**

Margnamur, *see* **Marganor.**

Margoadras, VII, 38, a king of the Saxons, 'cousins Anguis.'

Margoat, VII, 5; 20, a king of the Saxons.

Margoires, *see* **Magloras.**

Margonces, *see* **Margondes, le roi.**

Margondes (Margoundes), le senescaus de Zoreloes, le senescaus du roi de Sorelois, II, 385; 400.

Margondes, Margonces (Margondes; Margondrez*; Margondre; Margounces, Margonces), 'cousin Augis li Sesne,' **II,** 168; 169; 170; 176; 400.

Margondes del Noef Castel (Marogans del Noir Castel; Margondres del Noir Castel), a knight whom Lancelot vanquished, **IV,** 228; 229; 233; 236; 237.

[1] In vol. v, pages 113; 114; 115; 117; 118; 119, 'le Chevalier de la Bretesche' the uncle of Hector is also li Sires des Mares but the fact is not stated in vol. II.

Margondre, VII, 5; 15; 20, a king of the Saxons.
Margons (Marganor; Margouns), 'li boutilliers au roy Pignoras,' **II,** 393; 394; 396.
Margoras,[1] **Mengoras (Margoras,* Magoras), II,** 233; 234, a king of the Saxons whom King Ban killed.
Margot, la Roche, le Destroit de, le Pas de, 'sour la riviere de Saverne' (**the Streite, the Paas of the Roche Magot,** 'upon the river Savarne'; **La Roche Margot,*** 'sus la riviere de Saone,' **Le Destroit de la Roche Margot,*** 'sus la riviere de Lauernie,') **II,** 177; 186; 188.
Margounces, *see* **Margondes.**
Margouns, *see* **Margons.**
Margrat, *see* **Maagart.**
Mariales (Mereales; Marselles; Marsilles; Mariale), V, 139; 140; 141; 424; 425; 427; 428; 429; 430; 431, 'le fil au duc Kahenin.'
Marie l'Egyptienne, Sainte, 'Sainte Dame,' 'son aious,' **I,** 164.
Marie, Sainte, Marie virge, pucele de Nazareth, virge pucele, mere dieu, mere Jhesu Crist, Virgene, I, 23; 86; 146; 221; 223; 224; 255; **II,** 137; 162; 203; 220; 352; 355; 360; 393; **III,** 198; 203; 383; 392; **IV,** 133; 235; 265; 327; 342; **V,** 39; 72; 88; 92; 160; 249; 421; **VI,** 95; 126; 167; 168; **VII,** 81; 84; 214; 248; 249; 255; 260; 319.
Marie Magdalaine, V, 112.
Mariel, *see* **Maruel.**
Mariens (Marciens), 'un cosins lo roi de France,' **V,** 343; 344; 345, the leader of the second division of Claudas's host.
Marigart le Rous (Mangars li Rois; Margarit le Roux; Margaris; Marigar; Marigant), IV, 350; 351; 352; 353; 354; **V,** 89, the knight who kept Orvale de Guindoel in prison; he was killed by Hector.
Marinox (Maronixes; Maroniex), 'le roi de Gaule,' his daughter marries Jonaan, **I,** 293, the son of Yzaie; the fifth of the kings who descended from Nascien d'Orberique.
Mark, le roy, VI, 245.
Marke, *see* **Mauruc.**
Marke, *see* **Mares.**
Marmiadoise (Marmydoyse*), l'espee Rion, II, 231; 235; 239; 240; 242; **VII,**[2] 17; 216; 226; 305.
Maroas, VII, 32, a king of the Saxons.
Marogans del Noir Chastel, *see* **Margondes.**
Maroniex, *see* **Marinox.**
Maronixes, *see* **Marinox.**
Maronniex, *see* **Moreneus.**
Maroveus, *see* **Moreneus.**
Mars, l'ymage Martys, 'ce estoit li diex des batailles,' **I,** 45; **l'autel Martis,** 46.
Marsel, *see* **Maruel.**
Marselles, *see* **Mariales.**
Marthan, *see* **Mathan.**
Marthaut, *see* **Mathan.**
Marthe, la roine, 'femme du roi Lancelot de la Blance Terre,' 'l'aiole de Lancelot del Lac,' **V,** 245; 247.
Martin, Saint, II, 80.
Martin de Bievre, II, 19, the author of 'Lystoire des Rois Bretons.'
Martorse, *see* **Marchoise.**
Maruel (Mariel; Marcel; Marsel; Marciel), le Pont, V, 307; 315; 316.
Mastic (Matic), le chastel le roi de Perse, I, 181.
Mataaliz; Mathaaliz (Maugalis), III, 353; 354; 356; 357; 388; 389, 'Le Chevalier Mort,' the son of 'le seignor des Mares,' 'le frere Ladomas.'
Matagrans, *see* **Mategrant.**
Matalie (Matuliz*; Natalis), II, 324, a companion of the Round Table.
Matan, *see* **Mathem.**
Mategrant, Mathagran (Matagrans), 'li Sarrazin,' 'frere Argon,' **I,** 255; 256; **IV,** 325; 326; 327.
Maten le Felon (Matan, Mathan le Felon), 'li sire de la Tour Blanche Espine,' **V,** 197; 198.
Mathagran, *see* **Mategrant.**
Mathamas, *see* **Forest Perilleuse, la.**
Mathamas (Mathamas*; Mathucus), II, 176, a king of the Saxons.
Mathamas, *see* **Mathan.**
Mathamas du Recet, VII, 38, one of the knights who helps Artus before Vandeberes.
Mathamas, Matamas, 'dont la maison est pres La Fontaine as Fees,' **IV,** 305; 306; 311; 312; 313; 315; 331; 332; **sa fille,** 313; probably identical with **Mathamas du Recet.**
Mathan, *see* **Machen.**
Mathan, VII, 32, a king of the Saxons.
Mathan (Matan; Marthan; Marthaut; Mathamas*), II, 295, a knight who fought before Clarence on the rebel kings' side.
Mathem dus d'Alemaigne; duc Mathem de Soane (Mathan* le duc d'Alemaigne; duc Mathan* de Soaue; Matan Duke of Almayne; Duke Matan), II, 282, 291; 292; 'ke li dus Frolle a desirete de sa terre,' the father of Avenable (Grisandoles) whom the emperor of Rome married.
Mathoanamas, Macoanamas, VII, 11; 19; 32, a king of the Saxons.
Mathucus, *see* **Mathamas.**
Matic, *see* **Mastic.**
Matis (Maus), II, 435, a Roman.
Matuliz, *see* **Matalie.**
Maube (Nauve; Nanbe), une forest, I, 154, 'ou maint l'ermite Seraphe,' who had baptised Label's sister.
Maudalet (Madalant*; Mandalet), II, 135, a king of the Saxons. *Conf.* **Medelaus, Medelant.**
Maudiens, *see* **Vadiens.**
Maudras, *see* **Maduras.**
Mauduc, *see* **Madoc.**
Mauduit, Malduit, le Jaiant, V, 131; 132; 133; 134; 135; 136; 137; 200; 201; 202; 203.

[1] No name mentioned in the English translation.
[2] In vol. VII, Part II of the MS. No. 337, the sword of Rion is mentioned four times in terms such as: 'la bone espee qui fu au roi Rion,' or 'la bone espee que il (i.e. Artus) toli au roi Rion,' but the name Marmiadoise is not to be found anywhere.

Mauduit le Noir en l'Ille Seche,[1] **IV,** 311.
Maugalis, *see* **Mataaliz.**
Maulte, *see* **Maante.**
Maundalis, *see* **Brandalis.**
Mauruc, Maurut, Moret, Mares, de la Roce (Marke de la Roche; Maroz*; Marroz*; Maret* de la Roche) dus, II, 103; 112; 117; 148.
Maurut, *see* **Malrouc.**
Maus, *see* **Matis.**
Mavasses, *see* **Manasses.**
Maximian, ' sires de Bretaigne et de Rome,' **II,** 426.
Maydens Castell, the, *see* **Chastel as Puceles, le.**
Meauls, Miaus, Meaus (Miax; Meaus; Miaus; Meaux), the residence of dus Sevain,' the birth-place of Evalach-Mordrain, **I,** 47; ' cite en Gaule,' whither Artus had Gawain carried when Lancelot had generously refrained from killing him in the duel outside Gannes, **VI,** 345.
Mede, le roi de, II, 439; 440.
Medea (Medra*), II, 230, ' la femme de Jason.'
Medelaus, Medelant, Medelanc (Madelans; Medalanz,* Medelanz*), II, 138; 139; 140, a king of the Saxons. *Conf.* **Maudalet.**
Medians li Crespes (Madyens le Crespes; Madains* li Blondes), II, 103, one of the knights who distinguish themselves in the tournament Artus had arranged in honour of Kings Ban and Bohort.
Medra, *see* **Medea.**
Meine, Mene, *see* **Maine.**
Meldons li Envoisies (Meldon li Envoisiez), IV, 267, the eighth of the twelve good knights who vow to perform some feat of arms in honour of Brangoire's daughter.
Meleagant, Meleaganz, *see* **Melyagant.**
Meleager le Rous, the uncle of Clapor, Helaes and of ' la Damoisele a la Harpe,' **VII,** 170; 171; 184; 211; 262.
Meleans (Melyans), li rois de Tarse, I, 166.
Meleaudon de Blois (Meliaduc* li Blois; Meliadus le Bloys), II, 148, one of the knights who accompany Artus, Ban and Bohort to Carmelide to succour King Leodegan.
Melehan, ' li ainsnes fils de Mordret,' **VI,** 384, 385.
Melekins, *see* **Malakins.**
Meliaduc, *see* **Meleaudon.**
Meliadus, Maleadus (Minaduf*; Meniadus; Meliadus), II, 164; 395; 396, a king of the Saxons.
Meliadus le Noir (Meliadex), VI, 281, ' chevalier qui moult se penoit d'aidier Lancelot.'
Meliadus li Blois, li Noirs (Moliadus* li Blois; Meliadus* li Blois; Meliadus the Blake), II, 103; 112.
Meliagant, *see* **Melyagant.**
Meliagant de Cardoil (Milianz li Sires de Carduel; Bradunor li rois de la Dolerose Tor; Brandinor li sire de la Dolereuse Garde), V, 344; the leader of the sixth division in the battle before ' le Chastel del Cor.'
Melian (Melien; Meliant), ' le fiex au roi de Danemarce,' **VI,** 22; 23; 24; 26; 27; 28; 29; 30; 31; 32; 33; 34; 37.
Melians, Melianz de Lis, Liz, III, 397, one of the few knights who passed ' la Chaucie Norgaloise '; **VII,** 115; 162, the future husband of Floree, the daughter of King Alain d'Escavalan.
Melians[2] **li Rus de la Marche d'Escoce, V,** 344, the leader of the ninth division in the battle before ' le Chastel del Cor.'
Melians li Sires de Carduel, V, 324; probably identical with **Meliagant de Cardoil.**
Meliant (Melies), I, 280, ' fils de Herlans,' ' grandfils de Pierron.'
Melianz le Gai, *see* **Melyans le Gai.**
Melies, *see* **Melian.**
Melior de l'Espine (Mallior de l'Espine), IV, 266, the fifth of the twelve good knights who vow to perform some feat of arms in honour of King Brangoire's daughter.
Mellic del Tertre, Merlin du Tertre, V, 382; 413, a knight whom Bohort, Hector and Lionel met near a cross and through whom they sent a message and greeting to Artus.
Meloos de Lambale, IV, 186; 187; 188, ' un chevalier de la Petite Bertaigne.'
Melyadus li Noirs, IV, 231; 232; 237; 296,[3] a knight whom Lancelot vanquished and forced to go as a prisoner to Queen Guenever.
Melyagant, Meleagant, Meliagans, Meleaganz (Meliagans; Meleganz*), 'le fiex au roy Baudemagu de sa daariene[4] feme,' **II,** 165; **IV,** 41; 42; 43; 157; 158; 159; 160; 161; 162; 166; 167; 179; 188; 196; 197; 198; 199; 201; 202; 203; 204; 205; 206; 207; 210; 211; 212; 213; 221–227; 275; 280; 281; 282; 287; 289; 292; 295; 300; 301; **VII,** 144; **la Serour de, IV,** 197; 198; 199; 222; 223; 224; 275; 280; 281; 282; **V,** 97; 98; 99; 100; **le Serfs de, IV,** 221; 222; **la Femme du serfs de, IV,** 222.
Melyans, *see* **Meleans.**
Melyanz, Melians le Gai, ' le fils de Trahant le Gai, le frere de Driant le Gai,' **IV,** 95; 100; 103; 104; 139;[5] 286; **VII,** 115; 137; 162.
Menaglaas, VII, 38, a king of the Saxons.
Menedab, Mendamp, *see* **Maidrap.**

[1] In the **Lancelot** Sagremor is said to have fought against this knight for Brandelis li dus de Taningues, but the account of the fight is no longer to be found in the Vulgate.

[2] This knight is not mentioned in all the MSS. of Part III of the **Lancelot.**

[3] On page 296 ' li Noirs ' is not added to the name of Melyadus.

[4] My text (vol. II, page 165) states that Melyagant was the son of Baudemagus ' de sa premiere feme,' and in agreement with this the English translation (ed. page 238) has ' by his firste wif.' According to the **Lancelot** this statement in both versions is erroneous, for Melyagant was Baudemagus's son by his last wife, while he had a daughter, who also plays some part in the **Lancelot,** by his first wife. The correctness of the data in the **Lancelot** is moreover confirmed by two statements in the MS. No. 337. On fol. 36, col. d the following passage corresponds to that in vol. II, page 165: ' Meleganz . . . fiz Baudemagu de sa daariene fame.' On fol. 192 col. a (ed. vol. vii, page 144), we read: ' & cil Bademagus auoit un fil . . . de sa daarriene femme qui auoit non Meleaganz.'

[5] In the MS. No. 337 Meliant le Gai is said to marry later on the sister of Guinganbresil. In the **Lancelot,** vol. IV, page 139, Meliant's marriage is told, but the lady whom he marries is not described as the sister of Guinganbresil.

Mengoras, *see* **Margoras.**
Meochide, *see* **Meotide.**
Meodalis, *see* **Minodales.**
Meotide (Meothide; Meochide), le royaume de, I, 114; 195.
Meragis, *see* **Meraugis.**
Meraugis,[1] **Meragis de Port les Gues (Ameraugis; Meragis*; Merangesde Porlenges),** brother of the wife of Minoras the vavasor, **II,** 48; 151; 153; 237; 246; 345; **VII,** 202; 240; 298; 320.
Mereales, *see* **Mariales.**
Merlan le Simple, Merlant le Dyable (Marlant lo Simple; Marlant le Semble; Merlant le Simple), V, 250; 280; a knight whom Lancelot killed; a parricide; 'roys ert il & sires de vne terre que on apele la marche d'Escoche'; **son pere,** 280.
Merlin, Mellin, 'le prophete des Englois,' 'l'Enchanteor,' the fatherless child, the adviser and helper of Uterpandragon and Artus, **I,** 296.
II, 12; 13; 14; 15; 16; 17; 18; 19; 24; 25; 26; 27; 28; 33; 34; 35; 36; 37; 38; 39; 40; 41; 42; 43; 44; 45; 46; 47; 48; 49; 50; 51–55; 56; 57; 58; 64; 65; 66–70; 74; 75; 76; 77; 78; 79; 80; 89; 90; 91; 92; 93; 96; 97; 101; 102; 105; 106; 107; 108; 109; 110; 111; 112; 113; 114; 121; 122; 126; 142–145; 147; 148; 149; 150; 151–154; 156; 159; 160; 178; 179; 180; 181; 186; 191; 200; 202; 203; 205; 206; 207–210; 211–215; 216; 217; 218; 220; 222; 225; 226; 227; 228; 237; 238; 240; 241; 242; 251; 259; 260; 261; 271; 272; 273; 279; 280; 281; 282; 283; 284; 285; 286; 287; 288; 289; 290–293; 299–303; 306–312; 314; 315; 375–378; 381–383; 385; 386; 387; 389; 390; 391; 395; 396–400; 401–405; 406; 407; 413; 414; 415; 416; 419; 420; 421; 422; 424; 427; 428; 431; 433; 441; 442; 448; 450; 451; 452; 453; 457; 460; 461; 462; 464.
III, 19; 20; 21; 270; 275.
IV, 23; 26; 27; 28; 45; 116; 124; 288.
V, 309; 319; 332.
VI, 56; 83; 362; 363.
VII, 4; 13–16; 18; 19–21; 23–28; 30; 33; 35–38; 40; 42–45; 47–50; 51–55; 58–60; 65; 66; 67; 69; 78; 121–127; 135; 136; 146; 147; 148; 158–164; 176; 244; 301; 302; 304; 310.
La mere de, II, 26; 28; 29; 30; 31; 32; 96.
Le dragon de, II, 259; 264; 265; 268; 272; 275.
Le lit de, V, 332.
Les Profecies, Prophesies de, II, 48; **IV,** 23; 26; 27; 28; **V,** 319; **VII,** 164.
La Tor M., IV, 288; **VII,** 306; 310.
Le Castel de, V, 309.
L'Esplumeor de, VII, 272.
L'Estoire de, I, 296.
Merlin del Tertre, *see* **Mellic del Tertre.**
Mer Rouge, La, I, 153; 154.
Merveille, le Chastel de la, VII, 236; 237; 244; 245; 276; 280.
Mescreans, les, I, 70; 77; 244; 259; **II,** 179; 194; 355; 386; **III,** 8; 140; 359; **VII,** 6; 9; 10; 11; 12; 15; 16; 17; 18; 19; 20; 25; 26; 27; 28; 29; 31; 32; 36; 39; 40; 41; 45; 110; 168; 184; 206; 211; 229; 231; 232; 233; 237; 238; 241; 264; 315.
Messages, les, I, 164–170; 182; 183; 184; 185; 186; 187; 188; 189; 190; 191; 192, whom Flegentine sends out to find Nascien; 195, whom Nascien sends to find his wife; **II,** 25; 26; 28; 29; 30, whom Vertiger charges to find Merlin; 36; 37, whom Pandragon sends to find Merlin; 63; 70; 71, of Uterpandragon; 99, whom Artus sends to Ban and Bohort; 411; 412; 413, whom King Rion sends to Artus; 424; 425; 426; 427, whom the emperor Luces sends to Artus; 431, whom Artus sends to Luces.
Miax, *see* **Meauls.**
Micenes, VII, 5, a king of the Saxons; 20; 27, 'la baniere au roi.'
Miceres, *see* page 9, note 3.
Michiel, Mikiel, Saint, VII, 78; **l'arcangle,** 256; 259; 260; **Mont, II,** 428; 429.
Migloras (Minoras*; Mygoras), II, 305, a knight of the Round Table.
Mikiel, Saint, *see* **Michiel, Saint.**
Minadap, *see* **Maidrap.**
Minadoras, *see* **Minoras.**
Minadoras, li seneschaus du roiaume de Sorelois, VII, 15. Identical with **Minadoras de l'Isle Perdue, VII,** 37?
Minadoras, li seneschaus au roi Pallas, VII, 4; **li dux et li senescal au roi Pallas,** 5; 7.
Minadoras li seneschaus au Roi Premier Conquis des Marches de Galonne, VII, 22; 27.
Minados (Mynados; Minados*; Mirdonas), II, 229, a king of the Saxons.
Minados (Minados*; Mynados), II, 332; 334, a companion of the Round Table.
Minadus, *see* **Aminaduc.**
Minap (Minap; Minahap*), II, 226, a king of the Saxons.
Minodales (Minodalis*; Meodalis), II, 306, a companion of the Round Table.
Minor, VII, 89; 117, a king of the Saxons.
Minoras, Minoras li Preuz, VII, 202; 322, a knight who fights on Artus's side near the 'Pui de Malohaut' and at the 'Chastel as Dames.'
Minoras (Mynoras), li senescaus al roy Lac de la Grant Ynde, II, 384; 400, **Minadoras le senescal au roi Lac.**
Minoras (Minoras*; Minoras), II, 322; 324, a companion of the Round Table; probably identical with **Migloras.**
Minoras li Engres (Mynoras; Mynoras ly Engres), II, 374; 378;[2] 379; 380, a companion of the

[1] Meraugis who is here and there mentioned in the Vulgate-Cycle in the lists of knights forming such a peculiar feature of this great compilation, is not one of its *dramatis personae*. He figures conspicuously in the *Tristan*, and in the Trilogy of the pseudo Robert de Borron, where he is stated to be a natural son of King Mark.

[2] On page 378, line 24, the scribe writes Sienandes li Engres for Minoras li Engres.

Round Table; probably identical with **Minoras** and **Migloras.**

Minoras (Mynoras), 'forestier'; 'hons liges au roy Clarion de Northumberlande,' 'vavassour,' **II,** 344; 345; 346; 349; 350; 359; 370; he has four sons and two daughters.

Miracle, le, I, 251; 252, of the fish; **VI,** 54, of the twelve loaves.

Mire, le, de Lancelot, VI, 227; 228; 230; 232; 242.

Misenes (Mycenes; Micenes*), II, 176, a king of the Saxons.

Misiane, *see* **Remissiane.**

Mistes, *see* **Anistres.**

Moap, l'amiraut, VII, 55; 56, 'un Saisne orgueilleax.'

Mobonagrain, Mobonagrein, le nain, VII, 204, the brother-in-law of Alier de Thanningues. *Conf.* **Groadain, Canin** and **Kanin.**

Mogdains, *see* **Mordrains.**

Mohanadap, VII, 11; 19, a king of the Saxons.

Mohyanapus, VII, 19; 20; 21; 25; 31; 32; 38; 51; 58; 59, a king of the Saxons, 'l'oncle au riche roi Rion'; 'li oncles Aminaduf.'

Moine, *see* **Maine.**

Moines, Moignes, vne religion de Blans, VI, 191, whither the maimed king retires after Galahad had healed him.

Molehaut, *see* **Malehaut.**

Molin, le Castel del, IV, 335; 336; 339.

Momefort, vng chastel, V, 454, 'a . xiij . lieues pres de Roestoc.'

Monaclins (Monaclyns), II, 339; 340, a Saxon whom Gawain strikes down dead.

Monagins, *see* **Maquins** and **Monakin.**

Monakin, Monaquins, Maquins (Monagins; Monaquyn), II, 347; 349; 355, a Saxon, '. j . des millors chevaliers del monde' whom Gawain cleaves to the saddle-bows.

Moneval; Monevaus; Monevas (Monevall; Moncevaus), a companion of the Round Table, **II,** 374; 378; 379;[1] 380.

Mongieu (Mongin), les mons de, II, 427.

Mongin, *see* **Mongieu.**

Monlaus, VII, 140, a town in the country of King Claudas.

Monpellier (Montpellier*; Monpellier; Monpeller), II, 291; 292, 'vne riche ville en Provenche.'

Montaigne Reonde, Ronde Montaigne, tertre, l'ermitage de la, II, 361; **III,** 395, 398, **l'hermite de la;** 395; **VII,** 225.

Montbeliart, Gautier de, II, 20, patron of Robert de Borron.

Montiguet, Chastel (Montiget; Montigait; Montigrez; Montignie), V, 170; 176. Guenever sends a damsel with orders to place a 'brief' for Lancelot on a stone at 'la Croix au Jaiant,' near this castle.

Mont Loir, Mont Lair (Mont Lair*; Mouloir; Molait), 'fort chastel au roi Bohort,' **II,** 109; 276;[2] **III,** 16; 17; 18, 'fort chastel de la reine Evaine.'

Moras (Moras*; Moras), II, 155, a Saxon.

Mordrain li roi de Sarras, before he was baptised his name was **Evalac li Mesconneus,** he was the husband of Sarracinte, the sister of Seraphe-Nascien, **I,** 21; 22; 23; 24; 25; 26; 27; 28; 29; 42; 43; 44; 45; 46; 47; 48; 49; 50; 51; 52; 53; 54; 55; 56; 57; 58; 60–66; 73; 74; 75; 76; 78; 79; 80; 81; 82; 83; 84; 85; 86; 88; 93; 94; 95; 96; 97; 98; 99; 100; 101–106; 162; 163; 191; 193; 195; 208; 214; 215; 232; 233; 234; 236; 238; 239; 240; 241; 243; 244; 261; 284; 285; 291; **VI,** 24; 25; 60; 61; 62; 67; 96; 97; 98; 149; 184; 185; **VII,** 146;[3] 241; 261.

Mordret, the natural son of King Artus and the wife of King Loth of Orcany, and therefore the natural brother of Gawain, Agravain, Guerrehes and Gaheriet; according to Robert de Borron Mordret is Loth's legitimate son; according to the other branches of the Vulgate-Cycle[4] the son of Artus and his stepsister, the wife of King Loth; **I,** 226; 280; 283; **II,** 73; 96; 110; 128; 129; 201; 204; 265; 385; **III,** 315; 316; **IV,** 321; 324; 358; 359; 360; 361; 362; **V,** 100; 101; 196; 197; 221; 227; 265; 266; 277; 278; 279; 280; 281; 282; 283; 284; 285; 286; 287; 288; 289; 290; 291; 292; 309; 313; 317; 319; 332; 333; 334; 383; 386; 388; 389; 413; 473; 474; **VI,** 215; 260; 269; 270; 272; 276; 278; 279; 282; 284; 290; 291; 317; 321; 322; 323; 324; 325; 326; 327; 348; 349; 350; 351; 352; 353; 355; 357; 360; 361; 362; 363; 364; 365; 369; 370; 371; 372; 373; 374; 375; 376; 377; 382.

Les . ij . filz de, les enfans de, I, 226; **VI,** 382; 383; 384; 385; 387; **Valles de, VI,** 363; 364.

More, the, *see* **Mares, des.**

Morehant, Marehans (Marahans), li rois d'Ierlande, I, 272; 273; 278; **son fils,** 272.

Moreneus, le roi de Gaule (Maroveus; Maronniex), VI, 97.

Moret de la Voie (Morez* de Benoyc; Moret de la Veye), II, 112, a knight of the army of Ban and Bohort.

Moret, *see* **Mauruc.**

Morgan, Morgant, Morgain, Morgue (Morguein, Morgain), la Fee, the youngest daughter of Duke Hoel and Ygerne, stepsister of Artus, **II,** 73; 131; 215; 253; 254; 338; 339; **IV,** 109; 116; 117; 122; 123; 124; 125; 126; 127; 139; 151; 152; **V,** 91; 92; 93; 166; 167; 168; 190; 193; 215; 216; 217; 218; 222; 223; 227; 237; 322; 450; **VI,** 235; 237; 238; 239; 240; 241; 247; 273; 381; **VII,** 3; 134; 135; 136; 138; 159; 163; 164; **la Capele Morgain, IV,** 109; 116; 118.

Morois, la terre as, VII, 38.

Mort Jeuin, Mors Jeuns, Mort geun, III, 381; **VII,** 46, a nickname given to Sagremor by Kex the seneschal.

[1] Here my text has Sinorandes for Monevas, Moneval. *Conf.* my note in vol. II, to page 378, line 24.

[2] *Conf.* my note to **Hombre, la forest de,** on page 49.

[3] The scribe of the MS. No. 337 spells **Mogdains** or **Magdrains.**

[4] *Conf.* my monograph **Die Abenteuer Gawains Ywains und Le Morholts mit den drei Jungfrauen,** Halle 1913, 8°, page 138, note 3.

Mort, la, al roi Artu, VI, 203; 391.
Mort, le Chastel de la, VII, 293, where Gaheriel killed Kaols sans Douceur.
Moustier Royal, Moustiers Roiaus; Roial Moustier, le, an abbey founded 'la ou li rois Ban auoit estei mors,' **II,** 279; **III,** 16; 18; 25; 40; 47; 105; 106; 107; **V,** 65; 66; 120; 409.
Moydas, *see* **Boydas.**
Moyne, *see* **Maine.**
Moys (Moys), the son of **Symeu, I,** 211; 247; 248; 259; 260; 261; 262; 267; **VI,** 176; 177. He perishes when attempting to occupy 'le lieu vuit a la Table del Saint Graal.'
Moyses, VII, 251; 255; 260.
Murgalant, *see* **Maaglan.**
Murgalant; Murgalanz; Margalant (Murgalant*; Maglaant; Maglans), II, 192; 195, a Saxon.
Murgalanz de Trebeham (Trebehaut; Trehaut), II, 400.
Mycenes, *see* **Micenes.**
Mydonas, *see* **Moydas.**
Mygoras, *see* **Migloras.**
Mynadap, *see* **Maidrap.**
Mynados, *see* **Minados.**
Mynadus, *see* **Minadus.**
Mynoras, *see* **Minoras.**
Mysteres, *see* page 9, note 3.

Nabins (Nabin,* Napin), II, 189. Identical with **Naquins (Napin), II,** 400?
Nabins, V, 324; 343; 344, 'chevaler de Gannes'; 'seneschal de Claudas'; the leader of Claudas's first division.
Nabor, I, 197; 198; 199, a knight whom Flegentine, the wife of Nascien sent to find her husband. He finds Nascien fighting the giant Pharein. He desires to take back Nascien dead or alive and falls down dead as he raises his sword to strike his master.
Nabugodenozor, I, 30, Nabuchodonosor.
Nabulall, *see* **Nabunal.**
Nabunal, II, 377, 'qui auoit este **senescal al roy Amant**'; 378, 'de Camadaise du roialme al roy Amant'; 'Damadoise du royaume de Lamballe qui fu au roy Amant'; 395; 405; 427, **le senescal de Gosengos; VII,** 12; 16; 27; 38; 132; 155; 156; 157; 211; 213; 225; 232; 233, **li seneschaus de Tharmadaise, Tharmendoise, Tarmadaise.**
Naburs, I, 65, 'li senescaus de Tholomer.'
Naburs, *see* **Mahieu.**
Nachele, la, avec la Damoisele d'Escalot, VI, 256; 257; 258.
Nadalon, *see* **Vadalon.**
Nadras (Nadres), II, 449, a place in Spain where Flualis is buried.
Nadus, *see* **Mahieu.**
Nagel, *see* **Tinaguel.**
Nahodopes, VII, 38, a king of the Saxons.
Nain, le, *see* **Groadain.**
Nain, le, III, 352; 353; 354, of Ladomas's brother whom Hector meets; **V,** 6; 7, — 'desor le cors de Druas'; 27; 28, — who speaks to Guerrehes and Sagremor; 29; 30; 31, — whom Guerrehes finds sleeping in a pavillon; 33; 34; 48, — de Sornehan; 37; 38, — who informs Gaheriet that he must fight for his passage; 42, — who receives Gaheriet in his master's absence, and for whom Gaheriet fights; 66; 257; 258; 259; 269, — who accompanies Elyzabel, Guenever's cousin to Benoyc; 124; 125; 126; 127, — whom Ywain meets; 127; 128, — 'que la vielle traine par les cheveus'; 237; 238, — at 'le Tertre Devee'; 244, — who told Lancelot that La Forest Perilleuse contained many adventures; 252; 253; 263, — whom Sarras finds at 'La Fontaine dez . ii . Sycamors'; 278; 279, — who tells Lancelot and Mordret where they can find the two knights who carried off their horses on condition that each promises him a gift; 303; 304; 305, — 'de la cousine au roy des . C . Chevaliers'; 394; 395, — de Bliant; 403, — de Lancelot in 'l'Ille de Joie'; 442; 443; 444, — de Zelotes; **IV,** 212, — near 'le Pont Sous Aigue' who deceives Lancelot; 215, — who drives Lancelot 'en la carete'; 306; 307, — whom Sagremor finds 'devant un riche pavillon'; 344, — who approaches Gawain at Corbenic; 349, — whom Hector meets; 360, — whom Mordret drags by the hair.
Nairon, *see* **Aaron.**
Nameles, the Citee of, *see* **Cite Sans Non, la.**
Nanbe, *see* **Maube.**
Nantes, *see* **Nantres.**
Nantes (Nantes,* Nauntes), 'en Bertaigne par devers Cornevalle,' **II,** 126, 127.
Nantoel, la nieche de Lionel de (the nyece of Hoell of Nauntes), II, 429, whom the giant of St. Michel's Mount has killed.
Nantres, *see* **Neutres.**
Napin, *see* **Naquins.**
Naquins (Napin) l'amiraut, a Saxon, **II,** 400.
Narbaduc, *see* **Urbaduc.**
Narbaot, *see* **Marbouars.**
Naron, *see* **Aaron.**
Narpus (Arpus; Warpus), 'le fiex Celidoine,' **I,** 203; 291; 292; 293; **VI,** 97.
Nascien, Nassien, Nasciens, d'Orberique, brother of Sarracinte the wife of Mordrain (Evalac); husband of Flegentine and father of Celidoine; he was called Seraphe before he was baptised, **I,** 52; 74; 75; 76; 78; 79; 80; 81; 83; 85; 86; 87; 88; 101; 104; 105; 107; 108; 109; 110; 111; 114; 115; 116; 117; 118; 119; 120; 121; 122; 123; 136; 137; 138; 139; 140; 141; 159; 160; 161; 162; 163; 164; 167; 191–196; 197–202; 203–208; 212; 213; 214; 218; 219; 228; 229; 230; 233; 235; 236; 237; 238; 240; 241; 242; 243; 244; 281; 282; 290; 291; **II,** 19;[1]

[1] It is impossible to state with certainty which Nascien is meant here. My text has 'Nascien et ses compaignons'; the English translation has 'Pierron and of othir felowes'; the Huth-Merlin has 'd'Alain et de sa compaignie.'

221; VI, 25; 26; 96; 97; 148; 149; 150; VII, 261; 299.

Nascien, Nassijen, li Hermites, le filz[1] de la fille a la fille Enhyngeus la seror, Joseph, the wife of Bron; **li filz a la bele Damoisele de la Blanche Nue, II,** 221; 222; 225; 228; 232; 233; 234; 238; 241; 251; 259; 275; 303; 304; 305; 312; 326; 327; 328; 332; 334; VI, 11; 15; 108; 109; 110; 111; 112; 113; 114; 115; VII, 4; 29; 32; 41; 43; 57; 70; 241; 242; 245–247; 261.

Nasciens, li fils de Narpus, 'grandfils de Nascien d'Orberique,' I, 203; 293; VI, 97.

Natanc (Anetans; Nantes*), 'une grant & fort cite,' II, 126; identical with **Nantes.**

Nauntes, *see* **Nantoel.**

Nauntes, *see* **Nantes.**

Nauve, *see* **Maube.**

Nazareth, la, cite de, I, 22; 23; 178; VII, 249.

Nef, Neif, la, VI, 71; 75; 80, 'encortinee de blanc samit'; 75; 79, — 'coverte de noirs dras ne sai de soie ou de lin'; 139; 143, — 'toute coverte de blanc samit.'

Nentres, *see* **Neutres.**

Neorrange (Nocorrange; Nocorringue; Brioigne; Notoringe; Notoringue), la valee de, III, 84, 'devers N. a l'entree de la forest qui estoit, par apelee Briosque.'

Nephtalhin, la terre, VII, 256.

Neptalim, VII, 247; 253, one of the accusers of Jesus before Pilate.

Neutres, Nextres, Nentres, Nantres, Nantes, Ventres le roi de Garlot, married the stepsister of Artus, the second daughter of Ygerne 'frere d'Eglente la mere Dodinel,' 'pere de Galeschin, le duc de Clarence,' **II,** 73; 88; 93; 94; 95; 96; 110; 115; 117; 118; 121; 127; 128; 133; 138; 160; 168; 169; 170; 171; 173; 252; 262; 293; 294; 296; 300; 372; 387; 390; 391; 393; 394; 395; 396; 400; 416; 437; 438; 439; VII, 11; 15; 17; 20; 24; 26; 27; 59; 63; 124; 132; 141; 211; 213; 227; 228; 229; 235; 244; 273; 294; 303; 305; 307; 308; 310; 311; 313.

Neuve Ferte, Noeve Ferte, La, de Borceliande (Newewerke in Brochelonde; Nueue* Ferte en Breceliande), le chastel de, later named La Dolereuse Garde, 'sor le Hombre,' **II,** 128; 133; 134; VII, 116; 126; 133; 134; 162; 195.

New Castel, the, *see* **Nœf Castel, le.**

Newewerke, *see* **Neuve Ferte.**

Nextres de Garloc, *see* **Neutres.**

Nicodemus, Nichodemus, I, 4; **I,** 334; **VII,** 247; 250; 251; 253; 254; 255; 259, who pleads for Jesus before Pilate.

Nil, I, 49, river in Egypte.

Nimane, Nimiane, *see* **Viviane.**

Niniane, *see* **Viviane.**

Ninienue, *see* **Viviane.**

Noalebrun, *see* **Thoas.**

Noargue, le royaume de, VII, 246.

Noas, *see* **Thoas.**

Noble, *see* **Cubele.**

Nocorrange, Nocorringue, *see* **Neorrange.**

Noe, I, 130; **sa feme,** *ibidem;* Noah.

Noef Castel, Le (The New Castle) en Norhomberlande, II, 345, the seat of Minoras the vavasor; **IV,** 229; **V,** 6; 47.

Noeve Ferte, La, *see* **Neuve Ferte, La.**

Nohaut, *see* **Norhaut.**

Nolego, *see* **Longue.**

Norbaduc, *see* **Urbaduc.**

Norbellande (Norogue; Norwei; Norwage), le roi de, 'pere de Lore de Cardueil et mari d'une soeur d'Artus,' **II,** 272. Identical with **Noargue** or **Norvaga?**

Nordelone (Godelone), 'chite en Orcanie,' the birthplace of Gawain, **VI,** 340.

Norehic, le roi de, IV, 90.

Norgales (North Wales), la cite et le roiaume de Tradelinant, I, 231; 232; 240; 241; 242; 280; **II,** 110; 116; 118; 125; 131; 160; 163; 168; 212; 297; 339; 372; 383; 400; 453; 456; **III,** 29; 299; 308; 329; 334; 352; 354; 355; 361; 378; **IV,** 51; **V,** 91; 101; 102; 126; **VI,** 210; 215; 294; 365; **VII,** 15; 27; 37; 124; 163; 204; 215; 225; **le roialme de, III,** 176; **V,** 126; 271; 272; 274; **le roi[2] de, III,** 316; 323; 327; 337; 358; 359; 360; 368; 382; 383; 384; 386; 387; **IV,** 101; 192; 257; 301; 399;[3] **V,** 95; 97; 99; 100; 101; 104; 161; 168; 169; 173; 184; 189; 190; 286; 287; 288; 289; 291; 433; **VI,** 225; 231; 243; 253; 262; 365; **la reine de, III,** 384; 387; **V,** 168; **la fille du roi de, III,** 366; 367; 382; 383; 384; 385; 386; 387; 394; 395; 397; **V,** 99; 100; **le neveu du roi de, III,** 369; **V,** 286; **le camberlenc du roi de, III,** 394; **le Chevalier du roi de, III,** 386.

Norgaloise, la, Chaucie, *see* **Chaucie Norgaloise, la.**

Norhaut, Nohaut, Norhan (Norhaut*; Norhant; Norham; Nohaut; Nohant), cite de, chastel de, puj de, II, 179; **III,** 131; 137; 138; **VII,** 121; **le Puj de, VII,** 13; 130; **li chastelains de, II,** 177; **VII,** 200; 201; **li Sires de, II,** 188; 295; 297; **VII,** 16; 27; 28; **les genz de, VII,** 19; **la Dame de, III,** 128; 129; 130; 132; 134; 136; 137; 140; 166; 177; 178; 182; 183; 185; 259; **la Dame du Puj de, VII,** 130.

Norois, la Terre as, la Terre au, II, 218,[4] **VII,** 16.

[1] The passage having reference to the parentage of Nascien in the Vulgate-Merlin in my edition, vol. II, page 221 and H. B. Wheatley's text, page 326, is corrupt, for, living in the age of Artus, Nascien cannot possibly be the son of a sister of Joseph of Arimathea. Nor does the first part of the MS. No. 337, help us, for, in the corresponding passage fol. 61, col. b, Nascien is said to have been the son of the daughter of Joseph's sister, a condition which is no less impossible. In Part II of the MS. No. 337 are to be found two passages which at least enable one to guess what the original passage contained. On fol. 248, col. b (page 241, line 36 of my edition), we read: 'Nasciens li filz a la bele Damoisele de la Blanche Nue qui fu du parente Ioseph de Abarimathie.' On fol. 250, col. d (vol. VII, page 246, line 33 of my edition), we read: '& il li dist que il auoit non Nascien & fu filz de la Dame de la Blanche Nue qui fu du parente Ioseph & sa cosine du tierz genoill.' It is clear therefore that Nascien was a descendant of Joseph of Arimathea and his mother was 'la Dame de la Blanche Nue, and not Joseph's sister.'

[2] The king's name is nowhere mentioned in the Lancelot.

[3] Here Galescaleins 'le duc de clarenz' is said to be 'freres lo roi de Nortgales.'

[4] While on fol. 59, col. d, the MS. No. 337 has, in agreement with my text and the English translation, Yders de la Terre as Norrois, it has on fol. 121, col. d (page 16, line 14 of my edition), Yuains de la Terre au Norois.

Nort, Norz, li Valles, li Valez de (Valles d'Enorz, de Nort), **III,** 275, one of the knights taking part in the second quest of Lancelot; **VII,** 153, one of the knights who vainly attempt to vanquish La Laide Semblance.

Nortellande, *see* **Northumberlande.**

Northumberlande, Nortomberlande, Northunberlande (Northumberlande*; Ortablande*; Nortublande*; Nortellande; Nortdumberlande), le royaume de; le roi de, I, 227; 228; 229; 230; **II,** 117; 174; 175; 176; 178; 179; 180; 186; 206; 256; 292; 293; 294; 345; 355; 371; 375; 384; 395; 400; **III,** 128; 129; 138; 139; 269; **IV,** 220; **VII,** 15; 27; 124; 132; 199; 204; **chil de, cil de, I,** 229; 230; **III,** 138; **le royaume de, II,** 27; 28; 35; 37; 38; 48; 51; 56; **VII,** 60; 121; 148; 162; **la forest de, II,** 96; 110; **l'escuier de, VI,** 227; **le chevalier de, VI,** 375.

Northumberlande la Grant, VII, 38.

North Wales, *see* **Norgales.**

Norvaga, Norvegue (Norwey), le roi de, II, 125; **IV,** 324.

Norwage, Norogue, Norwei, *see* **Norbellande.**

Norwey, *see* **Norwaga.**

Nostre Sires, I, 37; 38; 39; 40.

Notoringe, Notorenge, *see* **Neorrange.**

Nounains, vne abeie de, VI, 4, where Galahad was brought up; 354, — which Guenever's ancestors had founded.

Nu, *see* **Nut.**

Nueve Ferte, La, *see* **Neuve Ferte, La.**

Nuisance, *see* **Luisance.**

Nut, Nu, Nuz (Vut, Nuth, Nuit, Vunde), 'le pere Yder,' **II,** 435; 436; **III,** 227; **IV,** 62; **VII,** 298; 320. *Conf.* my note to **Yder, Ydier,** page 84.

Nymenche, *see* **Viviane.**

Obscure, Oscure, *see* **Ocire.**

Occeane, la mer, I, 89.

Occident, II, 19; 54; **la terre d', I,** 112; 114; **la mer d', I,** 114; **les parties d', I,** 180; 192; **II,** 20; **les illes d', IV,** 13.

Ocire (Obscure; Oscure; Ousque), 'une riviere qui couroit entre le Chastel as Dames et le Chastel as Puceles,' **IV,** 233.

Ocxene fort, Gue des Bos (Gue de bois; Lo Gue des Boes), IV, 23; Oxford.

Oelevant, le chastel, VII, 139; 212, the one King Ban gave to the niece of le Sire des Mares, the mother of Hector; **cil de, VII,** 232; 233.

Oisel, Oisiaus, Oiseaux, les, I, 117; 118, which Nasciens sees in l'Isle Tournoiant; **I,** 102; 103; 106, — which Mordrain sees while he is on the Rock in the sea; **VI,** 112; 123; 133, — **les deux, le blanc et le noir,** representing the Devil and Holy Church which Bohort sees in his dream; **VI,** 120; 128; 132, — **le grant,** which Bohort sees to revive his dead young ones with its blood and then die itself.

Oliferne (Oloferne), I, 47, a king of Babylon before Tholomer.

Oloferne, *see* **Oliferne.**

Onagrine, *see* **Ornagrine.**

Or, l'Isle d', VII, 229, a name given to 'l'Isle Torneant.'

Orabiax, *see* **Dables.**

Orandon, *see* **Brandon.**

Orberike, Orberique, la cite d', I, 69; 78; 79; 108; 111; 114; **II,** 221;[1] **VII,** 244; 299, the birth-place and capital of Seraphe-Nascien.

Orcanie, 'une cite fort et bele,' **I,** 279, named thus in honour of King Orcans (Lamer) the father of Camille who married Pierron.

Orcanie la Grant, le royaume du roi Lac, VII, 6; 15; 37; 146.

Orcanie, Orkanie, le royaume du roi Loth, the father of Gawain, Agravain, Guerrehes and Gaheriet, **II,** 72; 88; 94; 110; 124; 126; 128; 175; 178; 179; 183; 195; 199; 201; 252; 293; 294; 307; 317; 329; 330; 345; **en Loenois,** 346; 350; 353; 364; 370;[2] 374; 386; 393; 395; 400; 401; 408; 414; 427; 437; **IV,** 148; 323; **V,** 284; 285; 335; 464; **VI,** 340; **VII,** 27; 35; 37; 132; 211; **en Loenois,** 310.

Orcans, Orcant, Orcaus, le roi, named **Lamer** in baptism; the father of Camille who married Pierron, **I,** 272; 273; 274; 276; 278; 279; **son frere,** 274; **son senescal,** 273; 274; **ses . xij . chevaliers,** 274; **son Chastel,** 270; 277; **sa fille (Camille),** 270; 271; 272; 275; 276; 277; 279.

Orcanz, Orcaus, la cite de, I, 52; 53; 73; 77; **VII,** 260.

Orcaus, *see* **Orcans.**

Ordereus, *see* **Orteniaus.**

Orea, Oria, *see* **Ernols.**

Orels, Oriels, Oriles, *see* **Oriols.**

Orfay, le lay d', IV, 290.

Orfeu (Orpheu; Orpheum; Orfeu), l'Encanteour, V, 300.

Orgale, Orgalle, *see* **Orvale.**

Oriances (Oriaunces; Orientes), II, 367; 368; 369, a Saxon.

Oriens, Orient, Orienx, *see* **Oriols.**

Orientes, *see* **Oriances.**

Oriols, Oriolz, Orels, Oriels, Oriles, Oriens, Orient (Orienx, Oriolz,* Oriols,* Oriels), le fils du roi Aminaduf de Danemarche, the nephew of Bramague; **'le Vermeil Chevalier,' II,** 164; 175; 179; 182; 183; 184; 185; 186; 187; 188; 189; 340; 400; **VII,** 13; 14; 19; 31; 32; 33; 68; 85; 87; 89; 110; 117; 170; 171; 183; 211; 263; 264; 265; 266; 267; 272; 318.

Orkenise (Orquenise), la chite, III, 178.

Orlenois, *see* **Loenois.**

Ornagrine, Onagrine, Oragrine, Orriagrine, l'Isle, I, 116; **VII,** 300; 311, 'en la mer d'Occident.'

Orofoise, Orefoise, Orofaise, le chastel de, VII, 215; 220; 221; 224; **la contree de,** 164; **la comtesse de,** 213; 215; 220; 221; 222; 223; 224; 225; **la suer de la Comtesse de,** 213; 214; 215; 216; 217; 218; 219; 220; 221; 222; 224; 225.

Orriagrine, *see* **Ornagrine.**

[1] Here my text has Betique for Orberique.
[2] On page 376 and 390 my text has erroneously Orcanie for Touraine.

Ortenax, Orteniaus (Ortenaus; Ottonax; Ordereus), **I**, 122; **VI**, 145, 'un poisson qui nest mie moult grans si converse el flum d'Eufraite.'
Ortublande, *see* **Northumberlande.**
Orvale de Guindoel (Angrile de Granidel; Angale de Raguindel; Orgalle de Gindiel; Orgale de Guidel; Angale de Granidel), 'niece au roi Ban de Benoyc,' 'Dame loiee d'une cayne de fer,' 'si le gardent li doi lyon loiet, a . ij . caiennes de fer'; after having struck off the head of Marigart, Hector killed the two lions and broke the lady's chain, **IV**, 352; 353; 354.
Oscan, *see* **Escan.**
Oscenefort, *see* **Sanefort.**
Osenain, Osaains, Osoain, Osanain, Osuain Cuer Hardi, au Cors Hardi, Cors Hardi, Corps Hardi (Osevain* Cors Hardiz; Osenayn Cors Hardy), a knight of Artus who is one of the number who go with him, Ban and Bohort to Carmelide and who take part in the first quest of Lancelot, **II**, 148; 305; 320; **III**, 228; **V**, 236; 432; 434; **VII**, 22; 62; 153; 240; 298; 321; **sa mere, une vefue dame, V**, 432; 433; 434; 435; 436; 437; 438; 439; 440; **son pere**, 433; **sa suer**, 432; 433; 434; 435; 436; 439; 440.
Osenain, *see* **Gosenain.**
Osteun, Ostun, Otun (Oston), 'une cite en Bourgoigne,' **II**, 427; 347; 438; **VII**, 145.
Ostrich, *see* **Hocelice.**
Ottonax, *see* **Orteniaus.**
Otun, *see* **Osteun.**
Ousque, *see* **Ocire.**
Outragais, *see* **Autragais.**
Outredoutez, Li, le frere Greomar, whom Sagremor overcame, **VII**, 194; 271; 273; 319; 320; 321; 322; 323.
Outre les Marches, Outre les Marces, Outre les Marches de Galone, li rois d', III, 29; 171; 176; 178; 181; 196; 233; **IV**, 51, **li rois des Marches**; 62.
Oxenfort, Oxenefort, *see* **Sanefort.**
Oyabel, *see* **Dables.**

Paenie, Painime (Paienime), **I**, 164, 'par les estranges terres si comme par paenie et autres terres'; **II**, 438, 'rois et dus de la paenie'; **III**, 29, 'de mainte terre de painime.'
Paerne (Country, city or castle?), generally found in connection with the name of Leonces, the cousin of Kings Ban and Bohort, **II**, 100;[1] 101; 108; 112; 118–122; 207; 209; 214;[2] 257; 258; 260; 269; 271; 274; 376; 390; 391; 392; 414; 431; 445; 449; 465; **III**, 83; 85; 86; 87; 88; 89; 90; 98; 99; 101; 105; **VII**, 11; 21; 32; 131.
Pagan, le Chastel, *see* **Pinegon.**
Paintures, *see* **Ymages, Ymagenes.**
Paladems (Palerens), **II**, 409, a king of the Saxons.
Palagustes, *see* **Papagustes.**

[1] On page 100 my text has Palerne.
[2] On page 214 my text speaks of 'le conte de Paerne'; as the MS. No. 337, and the English translation have Leonce de Paerne, I think 'le conte' must be an error for Leonce.

Palais Aventureux, le, the Grail Castle at Corbenic, **I**, 289; 343; 344; 345; 346; 347; **IV**, 349; **V**, 146; 192; 297; 298; 303; 400; **VI**, 297.
Palais Espiritel, Espiriteux, le, 'ce estoit li palais que Daniel li Prophetes auoit apele espiritel quand il repaira de la bataille Nabugodenozor le roi,' **I**, 30; **VI**, 194; 195; 196; 197.
Palerens, *see* **Paladems.**
Palerne, *see* **Falerne.**
Palerne, *see* **Paerne.**
Palet de Trebes (Plantalis* li Crespes; Pales de Trebes), **II**, 112, a knight of King Bohort.
Pallas, le roi, VII, 4, 6. Identical with **Pelles?**
Palustes, *see* **Papagustes.**
Pandragon, 'fils de Constans,' 'frere Maine et Uter,' assumed later the name **Uterpandragon, II**, 20; 21; 35; 36; 37; 38; 39; 40; 41; 42; 43; 44; 45; 46; 47; 48; 49; 50; 51; 53; 96.
Pannor (Penor; Peneor; Panor), le roy, IV, 38.
Panor, *see* **Pannor.**
Pantelyon (Panthelions; Panthelious; Pentecluis; Panteleus; Penteleus; Sylles li maistre sinatour de Rome), conseuz de Romme, li maistres conseus de Rome, V, 362; 364; 367; 368.
Pantesileus, *see* **Pantelyon.**
Paor, la Grant, I, 6.
Papagustes (Palustes; Papalustes; Papaguites; Palagustes), **I**, 122; **VI**, 145, 'maniere de serpent qui converse en Calidoine plus qu'en autres terres.'
Parable, the, of the Talents, VI, 46; 47; 49, St. Matthew, xxv, 14–30.
Paradis, le Saint, II, 180, evidently meant for heaven.
Parc, li Compte del, li Quens del (li Quans del Pre), V, 210; 219; 472.
Parcevau, *see* **Perceval.**
Parcheval li Galois, *see* **Perceval.**
Parcorentin, *see* **Camparcorentin.**
Parfont Gaut, le, *see* **Gaut Parfont, le.**
Parides, *see* **Patrides.**
Paris, V, 414, 'le filz Priant.'
Partreus (Partreux), **II**, 324, a companion of the Round Table.
Pas des Perrons, le, 'le mal pas des roches,' **IV**, 170; 180.
Passage de l'Espee, le, VII, 144, *see* **Pont de l'Espee, le.**
Pastures, la Terre as, la Terre des, II, 231; 237; 409; **VII**, 246; **li Contes des, VII**, 222.
Patrices (Patrik), 'le fils de Mathem de Soane duc d'Alemaigne,' 'frere Avenable (Grisandoles),' **II**, 292.
Patriches, Patrices, III, 28; 33, the uncle of King Claudas; '& estoit sires dun chastel dales Gannes deuers solel escousant que Claudas li auoit doune'; he was also lord of the castles Charrot and Duns 'par anchiserie.'
Patrides au Cercle d'Or (Parides au Cercle d'Or), IV, 266; 294; 295; 300, the seventh of the twelve good knights who vow to perform some feat of arms in honour of King Brangoire's daughter.

Patrides, the nephew of King Baudemagus, **V,** 196; 323; 324; 336; 337; 345; 358; 364; 365; 387; 388; 389.
Patrik, *see* **Patrices.**
Paul, Saint, VII, 205.
Peiles, *see* **Pelles.**
Pelleam, *see* **Pellehem.**
Pellehem; Pellehans; Pelleam; Pellean; Phellehen, the son of Lambor, the father of Alain, Pellinor and Pelles; 'le roi mahaignie,' **I,** 290; **VI,** 144.
Pelles, Peiles, Pesles, Perles (Perles* de Bristenois; Pelles* de Listenois; Pelles of Lytenois, Lystenois), le roi de Listenois, de la Terre Foraine, du Chastel de Corbenic, le Roi Mahaignie, the brother of Pellinor and Alain, all three the sons of Pellehem; the father of Eliezer and of Amite or Elizabel the mother of Galahad; the uncle of Perceval; **I,** 290; **II,** 125, 'garde le roi Pelinoir son frere'; 159, 'du Chastel de Cornebic'; 221; 346; 347; 352, 'le rice roy peschor'; 359; 374;[1] 384; 388; 389; 395; 422; **III,** 29, 'le roi mahaignie. Che fu li rois Pelles qui fu peires a Amite meire[2] Galaat'; 117, 'ses freires Helain le Gros'; **IV,** 343, 'le roy'[3] who welcomes Gawain to the 'Castel de Corbenic'; **V,** 107, 'de la Terre Foraine'; 108; 109; 111, 'de la Terre Forainne'; 112; 122, 'de la Terre Foraine'; 139; 140; 141; 191 and 192, 'le riche roy Pescheor'; 296; 303;[4] 311; 333; 378; 380; 381; 399; 400; 401–403; 407; 408; 425; **VI,** 3; 5; 8, 'mon oncle';[5] 9; 16; 98, 'le riche roi pescheor';[6] 102; 182; 183; 187; 188; 189; 219; 303; **VII,** 15; 37; 146; 243; 272; 'du Chastel de Corbenic'; **Sa fille, I,** 290; **II,** 159; **IV,** 343; **V,** 108; 109; 111; 112; 140; 141; 191; 192; 295; 296; 303; 311; 333; 378; 379; 380; 381; 399; 400; 401; 402; 403; 407; 408; **VI,** 5; 9; 16; 98; 99; 182; 219; **VII,** 243; **Son fils,** *see* **Eliezer; son cosin, V,** 399; 401; **Sa Suer, une abbaesse, V,** 407; **Sa Niece, V,** 141; 297;[7] **VI,** 188; 189.
Pellinor, Pelinor, Pelinoir, Pollinor, the brother of Kings Alain and Pelles, the father of Perceval, the uncle of Amite and Eliezer, **II,** 125, 'qui gist malades d'un mal dont iamais naura garison tant que cil vendra qui les aventures del Saint Graal metera a fin'; 229, **Pollinor de Listenois;** 346; 359, **Pellinor de la Sauage Forest Souuraine;** 374, **Pellinor de Listenois;** 384, **de la Terre Gaste;** 388; **VI,** 150, **le roi mahaignie (Pelles; Parlan; Urbains; Pelles), VII,** 145, 'le pere Agloval et de ses . xiiij . freres'; 146, 'le pere Perceval'; 'cousin germain au roi Pellinor le roi mahaignie de la cuisse de la lance vencheresse, le riche pescheor'; 147; 236; 237, 'du chastel de Corbenic'; 243, 'li peres Perceval,' 'li rois de la Gaste Forest Soutaine,' 'le roi mahaignie,' 244.
Pellinor (Pelletor), 'cousin germain de Pellinor (le pere Perceval), de Pelles et d'Alain,' **VII,** 146;[8] 147.
Pelote, La, chastel, VII, 199.
Peneor, Penor, *see* **Pannor.**
Peningue, le Chastel et la cite de, V, 271; 272; 273; 274; 275; 276; 277; 282; 283; 286; 287; 289; 290; 304; 313; 314; 315.
Pentagnel, *see* **Pintadol.**
Perceval, Perceval li Galois, de Gales; Perchevaus, Perchevel, Persevax; Perlevax; Parcevau; Parcheval (Percevax; Parcevax; Parcevau), the son of Pellinor, the brother of Agloval, **I,** 244; 290;[9] **II,** 221; 316; **III,** 21; 29; 429; **IV,** 321; **V,** 383; 384; 385; 386; 387; 388; 389; 390; 391; 404; 405; 406; 407; 408; **VI,** 7; 12; 18; 40; 41; 52; 53; 54; 55; 56; 57; 58; 59; 60; 61; 62; 63; 64; 65; 66; 67; 68; 69; 70; 71; 72; 73; 74; 75; 76; 77; 78; 79; 80; 81; 82; 103; 106; 112; 139; 143; 144; 145; 146; 147–150; 151–155; 156–160; 161; 162; 163; 164; 165; 166; 167; 168; 169; 170; 171; 172; 173; 174; 175; 186; 187; 188; 189; 190; 191; 192; 193; 194; 195; 196; 197; 198; 203; **VII,** 146, 'li Petiz'; 236; 243; **Sa Suer, I,** 290; **VI,** 142; 143; 144; 145; 146; 147; 148; 149; 150; 151; 152–155; 156–161; 162; 163; 164; 165; 166; 167; 168; 169; 170; 171; 172; 175; 194; 195; **Sa Mere, V,** 383; 384; **VI,** 53; 56; **VII,** 165; 166; 243; 244, **la Vueve Dame de la Gaste Forest Soutaine, la Vueve de la Forest; Sa Ante, iadis la Roine de la Terre Gastee, VI,** 52; 53; 54; 55; 56; 57; 58; 59.
Pere, Pierres, Saint, IV, 30; **VII,** 205, Saint Pierre.
Pere et fils, 'vavasour, grans chevaliers d'age,' **IV,** 173; 174; 177.
Peres, La Vie des, un Livre, IV, 30.
Perieus, Perils, la Forest des Quatre (La Forest des Quatre Pierres, des Quatre Pilers), IV, 284; 316.
Perles, *see* **Pelles.**
Perlevax, *see* **Perceval.**
Perron, le, 'devant le moustier une espee fichie,' **II,** 81; 82; 83; 84; 88; 90; 94; 127; 230; **VI,** 6; 7; 10; 11, — 'de marbre vermeil que iai veu floter par-dessus l'aigue'; 'vne espee fichie.'
Perron, *see* **Pierre.**
Perse, I, 142; 178; 179; 181, Persia.
Perse, la fille du Sire de l'Estroite Marche, V, 445; 446; 447; 448; 449; 450; 451; 452; 453; 454; 455. *Conf.* **Estroite Marche, le Chastel de l'.**

[1] Here the name of Pelles being accidentally omitted, Pellinor is styled 'de Listenois.'
[2] *See* note 1 on page 29 in vol. III.
[3] *Conf.* my note 1, page 343, vol. IV.
[4] Here Pelles asks Bohort: 'ueistes uous anuit mon pere?' 'C'est li roys mahaignies que on apele le roy pesc[h]eor,' etc. *Conf.* my note 1, vol. V, page 303.
[5] 'Et mon oncle le roi Pelles Et mon aiol le riche roi Pescheor.'
[6] The name of Pelles is implied here as he is Galahad's grandfather.
[7] *Conf.* my note vol. V, page 297.
[8] *Conf.* vol. VII my notes on pages 146; 147; and 243. I am more than ever convinced that this second Pellinor is solely and simply the consequence of some misunderstanding on the part of the scribe.
[9] La pucele mentioned on page 290, line 24, is the sister of Perceval.

Persides[1] **le Rous del Castel de Gazewilte,** 'le mari d'Elaine Sans Per,' **II,** 159; **III,** 390; 391; 392; 393; 394.

Persis: Le Livre qui devisera les roiz des Persis et lor estoires, I, 158.

Pescheor, Pecheor, Pescheour, le Riche, I, 252, '& por la grant plente qu'il i demora del poison que li dous Alains auoit peskiet li dounerent il le non que onques puis ne li chai. Car il l'apelerent le riche pecheor . & en l'onor de lui & par la grace de ceste iornee furent tuit cil puis apele riche pescheour qui furent sesi dou saint vaissel'; **II,** 159, 'le[2] riches rois pescheor qui estoit apelez mehaigniez & estoit naurez parmi les deus cuisses de la lance uengerresse & fu apelez par son droit non quant il estoit en sante li rois Pelinor de Listenois'; 352, [Pelles] 'le rice roy pescheor'; **V,**[3] 146; 191; 192; 251; 303; 332; 334; 405; **VI,**[4] 5; 8; 98; 114; 297; 319; **VII,** 146, 'Pellinor le roi mahaignie de la cuisse de la lance vencheresse que li contes apele le riche roi pescheor por ce quil ne pooit nule foiz cheuauchier ainz le covenoit toz iors mener en nef.'

Pesles, *see* **Pelies.**

Petite Aumosne, la, 'une meson de religion,' **VII,** 191. *Conf.* **Celique.**

Petrinus (Petrius), II, 434, 'chevalier de Romme.'

Petroines, IV, 246, 'chevalier de Galindes li Sires du Blanc Castel.'

Petroines, IV, 23; 24, the eighth of the ten clerks whom Artus sent to Galehot; 'nes del royaume de Logres d'un chastel [i.e. Ludenoit] qui estoit a . vj . lieues diluec que Merlins apela le Gue des Bos.'

Petrone, I, 195, 'saint home et boneures persone,' a relative of Joseph of Arimathea.

Petruis, *see* **Petrinus.**

Pharain, I, 268; 269; 281, 'prestres,' touched by Chanaan's repentance, he desired to remain near his grave and pray for his soul.

Pharaon, Pharahon, *see* **Faramons.**

Pharaon, Pharoan, I, 29; **VII,** 250, the king of Egypt at the time of Moses.

Pharein, le Jaiant de Cartages, I, 197; 198; 201.

Pharien, Farien, de Trebes, 'senescaus de Benoyc,' 'conestable du roi Bohorz de Gannes'; 'chevalier desherite de Bohort,' 'senescal au roy Claudas,' uncle of Lambegues, **II,** 100; 101; 110; 112; 122; 257; 258; 260; 269; 270; 271; 274; 276; 376; 377; 391; 392; 396; 414; 431; 445; 449; 465; **III,** 17; 18; 22; 23; 24; 25; 26; 50; 51; 52; 53; 58; 60; 61; 62; 63; 64; 65; 66; 67; 68; 69; 70; 71; 72; 73; 74; 75; 76; 77; 78; 79; 82; 83; 85; 89; 90; 91; 92; 93; 94; 95; 97; 98; 99; 100; 101; 102; 103; 104; 105; 107; **VII,** 11; 12; 15; 21; 29; 32; 37; 56; 127; 128; 129; 131; 132; 134; 138; **Sa femme, III,** 22; 23; 24; 78; 79; 104; 105; **VII,** 128; **Son cousin, III,** 23; **Son neveu,** *see* **Lambegues; Son fils,** *see* **Tatains.**

Pharoan, *see* **Pharaon.**

Philipe, Saint, I, 19, baptises Joseph of Arimathea.

Philistiens, Filistiens, Les, III, 116, the Philistines who fought against Israel.

Pidonas, a Saxon, *see* **Suiados.**

Pieres, Pierres Pierron, Perron, a relative of Joseph of Arimathea, marries Camille the daughter of King Orcant (Lamer), **I,** 250, 259; 263; 264; 267; 268; 269; 270; 271; 272; 275; 276; 277; 278; 279; 280; 281.

Pierres Gros d'Ierlande (Stonehenge), II, 52; 53.

Pierres, Sains, IV, 30. *Conf.* **Pere.**

Pierres, le, Chastel des Quatre, IV, 282; 300; **la Forest des Quatre,** *see* **Perieus, la Forest des Quatre.**

Pignares, Pignares li Engres, VII, 302; 307; 311, one of the companions of Formiz Darmes.

Pignarus, *see* **Pignoras.**

Pignores; Pignoras; Pinoras; Pinnoras; Pinarus; Pynogre; Pinogres (Espinogres*; Pinogres*; Pignoris*; Pignoras*; Pinnoras*; Poigeres; Pyngnores; Pyngnoras; Pyngres; Pynogras; Pignoras; Pignores), a king of the Saxons, **II,** 164; 168; 170; 176; 195; 196; 197; 233; 347; 348; 349; 354; 355; **VII,** 7; 20; 29; 38.

Pilate, Pylates, I, 13; 14; 22; 151, 'parent de Label,' **VI,** 29; **VII,** 247; 248; 249; 250; 251; 252; 253; 254; 255; 256; 259; 260.

Pilers, la Forest des Quatre, *see* **Perieus, la Forest des Quatre.**

Pin, le, IV, 144, on which Galehot found hanging the shield of Lancelot; **le Pin Roont, I,** 273; 274; 275; 276; 277.

Pin, la Fontaine del, III, 277; 278; 279; 284.

Pinados (Pynados*; Pinoras*; Pynados; Pynodas), a companion of the Round Table, **II,** 322; 323; 324.

Pinados, a Saxon, *see* **Suiados.**

Pinarus, *see* **Pignoras.**

Pincenars (Pincenars*; Pyncenars; Pynsonars), a Saxon, **II,** 164; 391; 395.

Pindolus (Mydolus*; Pindolus), a companion of the Round Table, **II,** 330.

Pinegon (Pagon; Pagan), le Chasteau de, V, 338; 339.

Pinnarus, *see* **Pignoras.**

Pinogres, *see* **Pignoras.**

Pintadol (Pentagnel; Pintagoel), le Chastel de, IV, 106; 107; 109; 110; **les Quatre Escrimeurs de, IV,** 105; 106; 107.

Pintagoel, *see* **Pintadol.**

Piophas, VII, 38, a king of the Saxons.

[1] Both in the MS. No. 337, fol. 34, col. b, and in the English translation page 229 the passage referring to Persides and his wife is corrupt. In the former it runs: 'fors solement Oisine qui fu femme Persides le roi du Chastel de Corbenic qui fu nieces le riche roi pescehor'; in the latter: 'saf only Helayn that was withouten pere, that was the doughter of Kynge Pelles de Lytenoys of the Castell of Corbenyk, that was nece to the Kynge Pesceor.'

[2] This passage is taken from the MS., No. 337, fol. 34, col. b. In my text it is confused.

[3] In vol. v wherever the fisher-king is mentioned, Pelles, the grandfather of Galahad, is implied.

[4] In vol. vi on pages 8, 98, and 114 Pelles is implied; on pages 5, 297, 303, and 319 evidently Pellinor the father of Perceval.

Piratite (Pirastite), I, 103; 'la piere ou ele [i.e. le serpens lyons] se frote est apelee Piratite.'

Plaarins, li filleus au roi Bohort, VII, 242.[1]

Plaarins, li filleus au roi Avaudoan des Illes, VII, 9; 16; 27; 38; 202.[2]

Placides (Placides*; Placidas), a Saxon, **II,** 184.

Placides (Placides*; Placidas), I, 109, 'le neveu de Leonces de Paerne'; to him the defense of 'Mont Loir le fort chastel' was entrusted.

Placides li Gais (Placides* li Gais; Placidas le Gays), one of the knights who accompany Artus, Ban and Bohort to Carmelide, and who later undertake to go in quest of Merlin for a year and a day, **II,** 103; 104; 148; 453. It is not improbable that **Placides li Gais** was the nephew of Leonces, but there is no passage to be found connecting the two.

Placiens (Plarions*; Placiens), a Saxon, **II,** 144.

Plains, le Conte des, VI, 135.

Plaisseis (Plessis), l'Ermite del, III, 186; 189.

Plaissie, *see* **Brinos.**

Plaissie (Plessie; Plesse; Plessis; Plaisseis), IV, 229, 'cels del Plaissie' apparently a reference to Melyadus li Noirs and his knights.

Plantalis, *see* **Lampades.**

Plantalis, *see* **Palet.**

Plantamor (Platamor*; Plantamore), II, 176; **VII,** 10; 20; 30; 31, a king of the Saxons.

Plantamor, VII, 43, name of a charger of Artus.

Plares, VII, 62; 63, 'le neveu de Raolais et de Madoc le Noir de l'Isle Noire.'

Plarion, *see* **Clarion.**

Plenorios de l'Estroite Marche, 'chevalier de la mesnie au roy Baudemagus de Gorre,' **IV,** 183; 184; 185.

Pluinant, VII, 19, a king of the Saxons.

Poigeres, *see* **Pignoras.**

Poinces Anthoines; Poinchon Anthoine; Ponche Antoine; Ponce Antoines; Ponce Antiaume (Ponices* Anthonies; Poinces* Anthoines; Pounce Antony; Pounce and Antonye; Pounces and Antonyes), 'conseilliers de Rome,' a Roman consul, **II,** 206; 207; 214; 254; 257; 261; 263; 264; 265; 267; 270; 272; 273; 274; 276; 279; 281; 300; 465; **III,** 4; 5; **VII,** 140; 141.

Poissons, li, I, 251, 'i monstra nostre sires si grant miracle . . . que li poissons fusouna tant que cil qui estoient soufraiteus de viande furent raempli . . .'

Poitou, II, 110; **VII,** 60; 124.

Polemyte, *see* **Pollicenes.**

Polibetes, *see* **Poliplites.**

Polidamas, 'le neveu au roy Ydier de Cornoaille,' 'conestable au roy Ydier de Cornoaille,' **VII,** 16; 22; 37; 211; 241.

Poliplites (Polibetes), le roy de Mede, II, 440. *Conf.* **Boclus.**

Pollicenes (Pollinices,* Polemyte), 'le seroge d'Ethiocles,' **II,** 230.

Pollidamas, Polidomas, Domas (Polidamas*; Polydamas, Polydomas), 'le nies le roy Tradelinant de Norgales,' **II,** 161; 162; 297.

Pollinor, *see* **Pellinor.**

Pomeglay, le chastel de, IV, 218; 219; 220; 221, 'en la marce de Gorre et de Logres.'

Pompee, I, 89; 90; 91; 92; 93, 'li grans Pompees qui sires estoit de tous les Rommains.'

Pont de l'Espee, le, le Passage de l'Espee, IV, 40; 41; 168; 188; 196; 200; 202; 214; **VII,** 144.

Pont Sous Leue, le; le Pont Sous Aigue; le Pont desouz Ewe; le Ponz Souz Aive; le Pont Perdu, IV, 41; 168; 182; 183; 186; 188; 189; 193; 194; 207; 212; 213; 214; **VII,** 144.

Port Astriges, le, *see* **Astriges.**

Port, la Roche del (la Roche del Port Peri; Port Peril; Port de Peril), I, 89, the rock in the western sea to which Mordrain is carried.

Portraitures, *see* **Ymage, Ymagenes.**

Pre, le Chastel du, V, 435; 436, 'ou le duc de Cambenic estoit,' where Hector fought for Osenain's sister against Hervy de Mal Aguet.

Premier Conquis, Le Roi, 'celuj roiaume mjst il [i.e. Galehot le Haut Prince le fil a la Bele Jaiande] premiers en sa subiection,' 'li rois Cleolas qui puis fu apeles li Rois Premiers Conquis,' **II,** 384; **III,** 214; 215; 223;[3] 233; 236; 238; 239; 245; 247; 251; **VII,** 22; 27;[4] 145. *Conf.* **Cleolas** and **Roi Conquis, le.**

Preudom, Preudomme, Preudons, le, III, 215; 216; 217; 218; 219; 220; 221; 222; 223,— who comes to Artus and warns him that he is on the point of losing all earthly honour, **V,** 212,— 'uestus de robe blance' whom Lancelot finds standing 'devant vne maison de rendus'; 408; 409,— 'qui sovent venoit veoir Galahad'; **VI,** 7; 8,— who brings Galahad to Court; 71; 72; 73; 74; 75; 80; 81; 82,— 'vestu de souplis & daube en semblance de prestre'; 169,— 'qui prie les . iij . compaignon de herbergier.'

Priadan, Priadam le Noir, VI, 122; 124; 125, against whom Bohort fought for King Amans's daughter.

Priant, V, 414, 'le pere de Paris.'

Prise, La Bele, La Bele Garde, IV, 139, the castle of Carados, formerly named **La Dolerouse Tor;** it was given to Melyant le Gay when he married Guinganbresil's[5] sister.

Procula, VII, 248, 'femme de Pilate.'

Profecies, Prophecies, les, de Merlin, *see* **Merlin.**

Prophete, li, II, 3, who announced the advent of Christ.

Provenche (Province), II, 291, la Provence.

Proverbes: 'Celui qui dieux ueut aidier nus ne li puet nuire,' **II,** 349.

[1] Le filleus au roi Bohort (*conf.* Blaaris) is not Plaarins but Blaaris; therefore either the name is wrongly spelt or Bohort has by error been written for Avaudoan.

[2] On page 202 the name Plaarins appears by itself; it may have been intended for Blaaris, or it may have been meant for 'le filleus au roi Avaudoan.'

[3] 'Et li autres auoit non li Rois Premiers Conquis por che que che estoit li premiers rois que Galahos auoit en sa signorie.'

[4] Minadoras is styled 'li seneschaus au Roi Premier Conquis des Marches de Galonne.'

[5] Thus, according to the MS. No. 337 the damsel was named who saved Gawain and handed to Lancelot the fatal sword through which Carados was predicted to die.

Province, *see* **Provenche.**
Provoire, le, II, 16; 17; 18, the father of the judge who tries Merlin's mother.
Provoire, le, II, 29, who reads the burial service over his own child.
Pucele, la, V, 130, 'qui devant le roi servoit & qui auoit trois freres'; 141; 297, 'qui aportoit le Saint Graal,' she was King Pelles's niece, and therefore in all probability Perceval's sister, the same as is mentioned, **VI,** 188; 189, although not identified as such, for in the Grail-Quest Perceval's sister is already dead.
Puceles, le Chastel as, II, 148, *see* **Belyas li Amoureus; — IV,** 229; 233; 234; 235; **VI,** 34; 35; 36; 37; 38; 39; 40; **VII,** 246; 323.
Purades de Carmelide (Purades de Carmelide), II, 453, one of the knights who vows to go in quest of Merlin for a year and a day.
Pylates, *see* **Pilate.**
Pyncenars, *see* **Pincenars.**
Pynogres, *see* **Pignoras.**
Pynoras, *see* **Pignoras.**

Quahomas, Quahonas, *see* **Kahonas.**
Qualogrenans, *see* **Calogrenans.**
Quanpercorentin, *see* **Camparcorentin.**
Quarefor, le, la lande del, III, 326, 327, 328, 329, 358, **— lermitage del, III,** 358; 359; 360; 361.
Quarrefor, le, des Deux Voies, IV, 117; **— dez Poins, IV,** 167.
Quassibilans, *see* **Cassibilans.**
Quenus de Carec (Canus de Carre; Quenuz de Caherec), III, 227, one of the forty knights who start in quest of Lancelot.
Queste, la haute, del Saint Graal, *see* **Graal.**
Quex, *see* **Kex.**
Quincpecorentin, *see* **Camparcorentin.**
Quinquenars, Quinquenart, *see* **Kinkenars.**
Quinquernans, *see* **Kinkenars.**
Quiolas, a king of the Saxons, **VII,** 11; killed by Adragais li Bruns, **VII,** 32.

Radigel, le Castel de (Tintagueil; Ragidel; Garidel; Ragidiel; Raguidel), V, 89; Hector is said to have killed Marigart le Rous at this castle, but an account of this incident is no longer to be found in the MSS. of the Vulgate-*Lancelot.*
Radole, *see* **Hardole.**
Ragidiel, Raguidel, *see* **Radigel.**
Ragres, Rages, Aragre, *see* **Helyes.**
Raguel, *see* **Rohes.**
Raguindel, *see* **Guindoel.**
Raguindel, VII, 145;[1] 240, the name of a castle or a town.
Rahier, *see* **Graier.**
Ralidol, Randol (Randoul, Grandal*), a Saxon, **II,** 155.
Randalis, *see* **Vandalis.**
Randol, Raudol (Randolf; Randeles*), le senecal de Gaule; 'li seneschax au roy de Gaule,' **II,** 261; 264; 265; 267; 273; 274; 275; 276; 281; 300.
Randolf, *see* **Randol.**
Randoll, *see* **Arondel.**
Randoul, *see* **Ralidol.**
Raolais, li Vermauz Chevaliers d'Estremores, 'li freres Madoc le Noir de l'Isle Noire,' 'l'oncle de Plares' whom Galeschin killed, **VII,** 60; 61; 62; 63; 64; 65; 66; 69; 70; 71; 72; 73; 74; 202; 241; 321. *Conf.* **Adragains** and **Madoc.**
Raolaus, VII, 12; 19; 32, a king of the Saxons.
Raudoul, *see* **Ralidol.**
Recet, le, VII, 38, Mathamas is styled 'du Recet.'
Reinauz, *see* **Renaus.**
Remi, Le Saint, V, 256.
Remissiane (Memissine, Misiane), II, 448, name given to **Subine (Lumble),** the wife of King Flualis when she is baptised.
Renaus[2] **de Karehet (Ganor de Cahert; Reinauz de Carehert), III,** 46, one of the knights of the Round Table in the time of Uterpandragon.
Renclus, le (l'Enclusage), VI, 59, the abode of Perceval's aunt.
Rencluse, la, 'ante Perceval li Gallois,' 'iadis la roine de la Terre Gastee,' **VI,** 41; 52; 53; 54; 55; 56; 57; 58; 59; 60; 101;[3] 102; 103; 104.
Renges, Estraignes, l'Espee as, *see* **Espee.**
Repost, l'Ermitage del, III, 358.
Reting, *see* **Orberique.**
Revel, *see* **Rivel.**
Revill, *see* **Rivel.**
Riche Homme, le, Merlin's maternal grandfather, **II,** 4; 5.
Richier,[4] **II,** 435; 436, a knight of Artus, who with Bretel and Cador is charged to conduct the captured Romans to Benoyc.
Riens, la plus bele, la plus tres bele, *see* **Terre Foraine, la.**
Rion, Rions, le riche roi d'Yrlande, d'Ierlande, de Danemarche et d'Yrlande, des Illes, 'le roy barbu'; 'li sires et li maistres de tous les Crestiens,' 'li sires et gouverneres de toute la terre d'Occident,' **II,** 92; 107; 125; 126; 141; 143; 155; 156; 158; 213; 215; 217; 219; 220; 222; 223; 224; 225; 226; 228; 229; 230; 231–235; 237; 238; 239; 240; 300; 409; 410; 411; 412; 413; 414; 415–419; **VII,** 17; 19; 217; 226; 305; **l'espee**[5] **qui fu au roi Rion, II,** 230; 430; **VII,** 17; 19; 217; 226; 305.

[1] While on page 145 Raguindel is connected with the name of Aller, on page 240 Ales the brother of Aces is styled 'de Raguindel.'

[2] It is not absolutely certain but very probable that the 'rencluse que l'en tenoit a vne des meillors dames del monde,' is identical with Perceval's aunt.

[3] Paulin Paris in vol. III, page 53, note 1 of **Les Romans de la Table Roonde,** etc., says: 'Ce Kaheus de Cahors (the form in which the name occurs in the MS. No. 339 of the Bibliothèque Nationale, forming the basis of his analysis) est évidemment le même que Keu, qui dans toutes les suivantes laisses est encore en pleine charge de sénéschal, à la cour d'Artus.' If Paulin Paris were right, Keu who was about Artus's age, must have already been seneschal in the reign of Uterpandragon.

[4] The names of Richier and Cador, which are here mentioned together with that of Bretel in connection with Artus's expedition against the Romans but not when this same subject is treated in the Vulgate-Cycle for a second time in the **Lancelot** (vol. V) and for a third time in **la Mort Artu** (vol. VI), point clearly to the fact that the three accounts were derived from at least two, if not from three different sources. It is interesting to note that the names of Cador and Richere, Richeere occur in Huchown's Morte Arthure (ed. E. Brock 1865, for the Early English Text Society).

[5] *Conf.* **Marmiadoise** and my note, page 61.

Rioul, *see* **Karaz.**
Risnel, *see* **Rivel.**
Rivel (Risnel; Revel; Riveaus; Revill; Rivieu*), name connected with Hervi, a knight who lived in the time of Uterpandragon and Artus.
Roant (Aroant, Aroart*), **II**, 224, a king of the Saxons.
Robers de Borron, Borrom, 'qui ceste estoire translata de latin en franchois,' **I**, 280; 296; **II**, 20; 86; 88.
Rocedon, Rocedone, *see* **Rochedon.**
Roche as Saisnes, La (la Roche as Sesnes; the Roche of Saxons), a very strong castle of the Saxons, which, according to *Le Livre d'Artus*, was conquered by Artus with the help of Ban & Bohort; according to the *Lancelot* it was conquered by Artus with the help of Lancelot,[1] **II**, 126; 131; 133; 160; 162; 168; 171; 173; 231; **III**, 406; 407; 408; 409; 410; 411; 414; 415; 416; 417; 418; 419; 420; 421; 422; 423–427; 428; 429; 430; **IV**, 141; **VII**, 20; 21; 199; 205.
Roche Bise, La (Roche* Bise; the Roche Byse), **II**, 148, a castle or town connected with **Cristofles (Christofer)**, one of the knights who accompanied Artus, Ban and Bohort to Carmelide.
Roche de Sanc, le Pas de la, le Trespas de la, le Destroit de la, I, 53; 54; 59; 65; 66.
Roche (Roce), le Chastel de la, I, 253; 254; **le signor du Chastel de la**, *ibidem;* **II**, 126; 161; 162; 173; 174.
Roche del Port, la (la Roche del Port Peril; la Roche del Port Peri; la Roche del Port de Peril), **I**, 89; 90; 91.
Rochedon (Roedon; Rocedone; Rochedom; Rocedon; Rotedun), le dus de, le dux de, li quoens de, V, 94; 165; 166; **sa fille, la Damoisele de, V**, 92; 93; 94; 95; 165; 166.
Roche Flot de Mer, la, la Roche Flodemer, The Roche Flodomer, *see* **Rochele, La.**
Rochele, La (La Rocele; The Rochell; La Roche*; La Roche Flodemer; La Rochelle au flot de mer; The Roche Flodomer), **II**, 110; 256; 281; 376; **VII**, 60; 130; 139.
Rochell, The, *see* **La Rochele.**
Roches, la Terre al duc des (the londe of the Duke Roches), **II**, 374.
Roedon, *see* **Rochedon.**
Roel, Rohel, *see* **Rohes.**
Roestoc (Rohestoc; Rostock; Rostok; Rorestok), le chastel de, II, 352; 359; 362; 363; 365; **III**, 286; 288; 305; **V**, 454; **VII**, 12; 27; 32; 38; 211; **la dame de, II**, 362; 363; 364; **III**, 282; 283; 285; 286; 288; 289; 290; 291–295; 296–300; 301; 302; 303; 305; 306; 308; 309; 320; **V**, 36; 43; 44; 45; 46; 50; 450; 454; **VII**, 139; 204; **la suer de la dame de, II**, 360; 361; 363; 364; **la cousine a la dame de, III**, 282; 283; 284; 285; 286; 288; 301; 302; 303; 306; 307; 308; **VII**, 450; **les plains de, II**, 339; 347; **la valee de, II**, 357; **les genz de, VII**, 19; **le chastelains de, II**, 173; 364; **VII**, 199; 200; 201; 202; 204; **le senescal a la dame de, III**, 288; 289; 290; 291; 292; 297; 300; 301; 305; 306; 308; 309.
Roevent, Roevant, le Chastel de (Roones, Roenay, Caravent; Corvant; Roovent; Roevent; Roevene), **IV**, 125; 126; 215; 216; 251; 296.
Rogedon, *see* **Roguedon.**
Rognes, Laudon de, *see* **Laudon.**
Rognes, Herlais, Helyas li dux de, VII, 5; 7; 15; 27; 37; 51; **la duchee de, VII**, 145.
Rogridon, *see* **Roguedon.**
Roguedon (Rogridon; Rogedon; Roguendon), le castel de, le chevalier de, IV, 329; 330.
Rohes (Rohel, Raguel, Rohiel, Roel), le duc de, V, 122.
Rohestoc, *see* **Roestoc.**
Rohiel, *see* **Rohes.**
Rohorz, *see* **Tors.**
Roial, Royal Moustier, le, *see* **Moustier Roial, le.**
Roi Conquis, le, le Roi Premier Conquis des Marches de Galonne, IV, 223; 232; 245; **VII**, 27; 145; **son seneschal, VII**, 27. *Conf.* **Cleolas** and **Premier Conquis, le roi.**
Roi des Cent Chevaliers, le, *see* **Cent Chevaliers, le Roi des.**
Roi d'Outre les Marches, le, *see* **Outre les Marches** and **Galone.**
Roi Mahaignie, le, Pelles, 'lo oncle Parcevau, le père a la mère Galaaz,' **III**, 29. *Conf.* **Pellinor** and **Pellehem.**
Roine, le Chevalier, les, li Chevaliers de la, de la Roine Genievre, les Compaignons de la, II, 321; 322; 323; 324; 327; 329; 333; 334; 335; 374; 378; 380; 381; 397; **III**, 328; 332; 336; 380; 397; 404; **IV**, 229; 231; 232; **V**, 446; **VII**, 3; 4; 6; 8; 14; 16; 27; 30; 35; 37; 40; 43; 44; 66; 70; 80; 82; 124; 131; 165.
Roine as Grans Doulors, la, 'la mere de Lancelot,' **III**, 15; **IV**, 34.
Roine, la Dolerouse, 'la mère de Lancelot,' **IV**, 341; **V**, 192; 193.
Roine, La, refers generally to Genievre, the wife of Artus.
Roine, la, 'la femme du roi Alain d'Escavalon, la mère de Floree,' **VII**, 112.
Roines, les deux Serors, II, 268; 269; 276; 277; 279, the wives of Kings Ban and Bohort.
Romain, Roumain, Romains, Roumains, Rommains, li, les, I, 16; 89; 172; 177; **II**, 206; 208; 264; 270; 293; 425; 426; 427; 432; 433; 435; 436; 437; 438; 439; 440; 441; 444; 449; 451; 465; **III**, 4; **IV**, 22; **V**, 356; 357; 358; 359; 360; 361; **VI**, 346; 347; 348; 356.
Romanie, Romenie, Rommenie (Romanie*; Romenie*; Rome; Romayne), **II**, 281; 282; 289; 293; **VII**, 53; 163.
Romayne, *see* **Romanie.**
Rome, *see* **Romanie.**
Rome, Romme, Roume, Rume, la cyte de, I, 47; 92; 171; 172; 177; 178; **II**, 206; 281; 283; 291; 424; 425; 426; 434; 435; 438; 439; 441; **III**, 3; 4; **V**,

[1] *Conf.* my monograph: The Structure of Le Livre d'Artus and its function in the evolution of the Arthurian Prose-Romances, London, 1914, 8°, pages 27–28.

329; 335; 338; 352; 355; 359; 369; 370; VII, 46; 140; 158; l'empire de, I, 15; 22; 47; la loy de, II, 20; la terre de, II, 282; l'apostole de, IV, 40; 72; 307; V, 367; l'empereor, l'emperior, l'empereres de, I, 16; 17; II, 208; 281; 291; 425; 427; 431; 432; 433; 435; 437; 440; 441; V, 331; VI, 346; 347; 348; VII, 247; 251; 260; li grans sanglers de, II, 291; la seigneurie de, II, 426; le conseillier de, II, 300; VII, 247; le conselg de, III, 4; le conseus, le consaus de, V, 360; 367; cil de, I, 175; II, 437; 440; 450; V, 356; 361; 362; VI, 345.

Romenie, *see* **Romanie.**

Ronde Montaigne, la, *see* **Montaigne Reonde, la.**

Ronnes, le duc de, *see* **Galains.**

Roolent (Ryolent; Kaolanz*), II, 142, a king of the Saxons.

Roovant, *see* **Roevent.**

Roquehan, *see* **Tosquehan.**

Rorestok, *see* **Roestoc.**

Rouecestre (Lourecestre; Bouuecestre; Rouencestre; Rouuestre), li evesques de, VI, 307; 309.

Royne, *see* **Roine.**

Roy Pescheor, le Riche, VI, 328. *Conf.* **Pelles** and **Pellinor.**

Roy, le, qui morut de duel, VI, 34, King Ban, Lancelot's father.

Ruel, Ruiel, *see* **Ruoel.**

Ruoel (Ruel; Ruiel), dusce de, IV, 5.

Sacren, *see* **Satran.**

Sadoine, Sadoines, Saidoine (Sadoyne, Sadoynes; Sadoines*), 'le frere Guiomar, nies de Leodegan, cousin de Genievre, chastelain **de Daneblaise,'**[1] **II,** 226; 227; 314; **VII,** 16; 38; 206; 207; 208; 209; 211; 213; 225; 231; 232; 233; 242.

Saduc, *see* **Sardrup.**

Safurs (Tasurs), II, 409, a king of the Saxons.

Sagremor, Saigremor, Seigremor, Sagremoir le Desree, le nies[2] **a l'empereor Adrian de Constantinoble,** the stepson of King Brangoire; he is often styled **Sagremor de Constantinoble, II,** 132; 160; 179; 180; 181; 182; 183; 184; 185; 191; 192; 193; 194; 195; 196; 197; 200; 202; 205; 253; 262; 266; 267; 300; 302; 305; 312; 320; 322; 323; 324; 325; 326; 332; 334; 374; 378; 379; 380; 381; 384; 385; 415; 432; 433; 434; 435; 453; 464; 467.

III, 227; 239; 272; 275; 276; 277; 278; 308; 338; 339; 349; 351; 352; 378; 379; 380; 381; 382; 385; 386; 387; 395; 406; 428.

IV, 62; 76; 98; 99; 100; 101; 109; 216; 217; 301; 302; 304; 305; 306; 307; 308; 309; 310; 311; 312; 313; 320; 321; 330; 331; 332.

V, 24; 25; 26; 27; 28; 38; 90; 91; 205; 236; 241; 309; 310; 311; 312; 413; 473.

VI, 235; 236; 260; 264; 375.

VII, 4; 18; 22; 24; 28; 29; 31; 42; 44; 45; 46;[3] 47; 48; 49; 50; 52; 53; 54; 55; 56; 62; 63; 70; 75; 142; 153; 164; 165; 166; 168; 171; 172; 184; 185; 186; 187; 188; 189; 190; 191; 192; 193; 194; 195; 196; 197; 198; 199; 204; 211; 212; 213; 215; 226; 232; 235; 244; 246; 270; 271; 273; 280; 281; 282; 283; 284; 285; 286; 287; 288; 289; 292; 311; 312; 313; 315; 316; 317; 318; 319; 320.

Saisne, Saisnes, *see* **Sesne, Sesnes.**

Saisoigne, Saissoigne, Sansoigne, Sessoigne (Saxoyne; Saxonye; Saissogne; Cessoigne; Sessoigne), I, 293; **II,** 48; 166; 173; 199; 394; 401; **VI,** 365; 366; 370; **VII,** 56.

Salabieres, Salebieres, *see* **Salesbieres.**

Salegne, *see* **Salerne.**

Salegne, Salerne, Salergne, *see* **Falerne.**

Salemande (Salemandre; Salamonde; Salemonde), le roy de, I, 213.

Salemon, Salemons, le roi, li fiex David, I, 94; 131; 132; 133; 134; 135; 136; 174; **VI,** 89; 157; 158; 159; 160; 161; 245; **sa feme, I,** 131; 132; 133; 134; 135; 136; 174; **VI,** 89; 157; 158; 159; 160; 161; 245; **sa nef, I,** 120; 121; 122; 123; 124; 132; 133; 139; 140; 141; 159; 160; 163; 201; 202; 204; 290; **VI,** 144; 145; 146; 147; 148; 149; 150; 151; 152; 153; 154; 159; 160; 161; 163; 177; 192; 193.

Salerne, la riviere, de, V, 462.

Salesbieres, Salebieres, Salabieres, Salesbires (Salisbery; Salisbury; Salisberi; Salisberye), les Plains (Pleins) de, I, 283; **II,** 52; 373; 376; 377; 382; 383; 384; 386; 389; 407; **IV,** 321; **V,** 334; **VI,** 387; **VII,** 163; **la Plaigne de, VI,** 317; 365; 366; 367–380; **la Bataille de, II,** 51; **V,** 191; **VI,** 203; 317; 365; 366; 367–380; 383; **le Cymentiere de, II,** 53; **l'Entree de, II,** 49; **l'Entree des Plains de, II,** 50; **l'Abeie de, VI,** 199; **les Pres de, VI,** 362.

Salibrun, Salebrun (Salubrins*; Salebrun; Salubrun; Salubrius), a king of the Saxons, **II,** 164; 339; 395; 396.

Salisberi, Salisbury, *see* **Salesbieres.**

Salomas, a king of the Saxons, **VII,** 89; 117.

[1] While the MS. No. 337 agrees with the present text in calling Sadoines the brother of Guiomar, it makes him on page 38 (vol. VII), chastelain de la cite de Danebloise, and on page 206 'chastelains de Caroaise en Thamelide.'

[2] Sagremor le Desree is often erroneously styled the 'neveu' of the emperor of Constantinoble; as he was the son of a daughter of the emperor, it is evident that he must be his grandson. The passage in the MSS. referring to his descendance is often involved. I. therefore, deem it advisable to quote here the version of the MS. No. 337, fol. 21, col. d: "Icist rois Brangorres si ot une fame molt gentil dame qui estoit fille au roi Adean (for: Adrian) qui fu empereor de Co[n]stantinoble qui molt fu poissanz et riches . & qui nauoit eu de sa fame qui morte estoit que deus filles dont li rois Brangorres ot lune . & auoit eu segneur riche & poissant qui fu rois de Blaquie & de Bougrie (?Hongrie) . mais il mori au chief de . v . anz quil ot la dame esposee . si len remest uns enfes la plus bele criature qui onques fust molt biaus vallez & preuz & estoit si granz & icel ior que li rois Brangorres parti de Sorhan que bien poist chevaliers devenir . si lapeloient les genz par son droit non Sagremoret." . . .

[3] In the MS. No. 337, fol. 139, cols. a and b (vol. VII, page 46) when the origin of Sagremor's peculiar malady is explained by Merlin, and when it is stated how his nicknames 'Le Desree' and 'Morz Jeuns,' originated, we read: '& li rois Brangorres dit que sa femme est suer de l'empereor & que Sagremors est bien prochien parent de ses enfanz.' If Brangoire's wife were the sister of Adrian, Sagremor would quite correctly be styled the emperor's nephew, but Sagremor's mother was not the sister but the daughter of Adrian as indeed a few lines higher up the MS. implies by the words: 'quant ele (Sagremor's mother) se fu pasmee u batel dedenz le Toivre quant ele senfoi a Rome por eschiver le pechie de son pere lemperere Adrian de Co[n]stantinoble.'

Salubres, a king of the Saxons, **VII,** 89; 117; not improbably identical with **Salibrun, Salebrun.**
Salubrius, *see* **Salibrun.**
Salustes, l'Ermite, 'un loiaus serians Jhesu Crist,' **I,** 67; (71;) 78; 106.
Salveor; Salverres; Saveor; Sauveor, Saulveor; Sauverres, le, li Sains, del Monde, I, 7; 13; 14; 21; 22; 24; 41; 66; 85; 103; 106; 266; **V,** 232; 420.
Samuel, le roi de Sire, I, 142.
Sanebron,[1] **li Sires de Salerne (Serebruns the Lorde of Salerne, Senebruns* li Sires de la Falerne*), II,** 177. Identical with **Senebrun li Sires de la Falerne, VII,** 12; 16; 21; 27; 38; 199; 200; identical also with **li Sires de la Palerne, Salergne, Salerne, Salegne.**
Sanefort (Oxenefort; Oscenefort; Galafort; Oxenfort), la cite de, I, 216.
Sansadoines (Sensadoyns, Sansadoires*), li chastelains de Norhaut, II, 177.
Sans Non, la Cite de (la Cite* sans Non; the Citee of Nameless), II, 246; **VII,** 272.
Sansoigne, *see* **Saisoigne.**
Sanson Fortin, Samson li Fors, Sanses, Sances Fortins, I, 174; 179; **VI,** 89; 245.
Santipus, Sa[n]tiphus (Semptipres, Santipus*), a king of the Saxons, **II,** 176; **VII,** 9; 10; 20; 30.
Saone, Saonne, *see* **Saverne.**
Saperyne, *see* **Sarpenic.**
Sapharin (Safarin*; Sapharin*; Sorfrains; Sorfarin; Sapharіens), a king of the Saxons, **II,** 145; 147; 149; 150; 151; 152; 153; 154; 176; **VII,** 7; 20; 29.
Sapharins, *see* **Sorhaus.**
Sapience, la Fontaine de, I, 5.
Sapiens de Baudas (Sapieres de Blandas; Sapieres de Baudas), one of the four wise clerks whom Artus charged to write down 'tout chou que li compaignon le roy Artu faisoient d'armes,' **III,** 429.
Sapine, La, le chastel de (the Castell of Sapine), II, 339.
Sapine, La (Sarpenic; Sarpine; Serpentine), 'vne forest perilleuse en la terre de Gorre,' **IV,** 236. Identical with **La Sapinoie ?**
Sapinoie, La, forest (La Sarpoie, La Sapinoie; La Sappinoye), IV, 227.
Saraide, one of the Damsels in the service of **La Damoisele del Lac,** also named **Celise** or **Coliser, III,** 48; 49; 50; 54; 55; 56; 57; 66; 84; 85; 86; 104; 337; 374; **IV,** 248; 250; 251; 252; 254; 255; 277; 278; 279; 298; 299; 300.
Sardruc li Blans (Sarduc li Blans), the fourth of the twelve good knights who vow to perform some feat of arms in honour of King Brangoire's daughter, **IV,** 266.
Sardup (Saduc*; Saduc), a Saxon, **II,** 151.
Sarmedon (Sarmedon; Sarmadon*), a Saxon standard-bearer whose arm King Bohort strikes off, **II,** 147.
Sarmedon (Brinans), a king of the Saxons, **II,** 409.
Sarmenie, a country to which Queen Sebile takes Sagremor, **VII,** 289; the name is probably that of Sebile's kingdom omitted on page 280, line 43 by the scribe.
Sarnagut, *see* **Senigran.**
Saron, *see* **Fausaron.**
Sarpenic, Sarpenie, Sarpine (Sarpenic*; Saperyne), la Grant Forest de, II, 314; 315; **VII,** 135; 136; 137. Identical with **La Sapine** and **La Sapinoie ?**
Sarpenic, Sarpetine, Sarpenie, *see* **Sapine.**
Sarpine, *see* **Sarpenic** and **Sapine.**
Sarra, la femme Abraham, the Patriarch, **I,** 21.
Sarracinte, Sarrachinte (Saracinte; Sarrasinte; Sarraquite; Sarracuite), the wife of King Evalac (Mordrain), sister of Seraphe (Nascien), **I,** 66; 67; 68; 69; 70; 71; 72; 73; 75; 83; 85; 86; 87; 88; 101; 111; 112; 114; 164; 195; 208; 232; 233; 243; 291; **sa mere,** 68; 71; **son frere,** 68; 69; **son confesseur, l'ermite,** 68; 69; 70; 71; 72.
Sarras de Logres, a knight of King Artus whom Lancelot meets, **V,** 251; 252; 253; 254; 255; 263.
Sarras, la cite de, the capital of King Evalac (Mordrain) which Joseph and his company reach on the eleventh day after their departure from Jerusalem, **I,** 21; 46; 66; 73; 76; 78; 79; 84; 106; 164; 235; 236; **II,** 334; **VI,** 96; 171; 189; 193; 194; 195; 196; **VII,** 146; 241; 245; 246; 260.
Sarrasin, Sarrazins, li, I, 19; 21; 36; 164; 197; 212; 241; 244; 254; 255; **VII,** 23; 227.
Sarroc, *see* **Charrot.**
Satan, Sathan, 'le prince de mort & maistres d'enfer,' **VII,** 256; 257; 258.
Satellie, Sathenie, le Gouffre de, VII, 150; 161.
Sathenie, *see* **Satellie.**
Satiphus, *see* **Santipus.**
Satran de l'Estroite Marche (Sacren of the Streite Marche), one of the knights who start in quest of Merlin, **II,** 453. *Conf.* **Floridas.**
Sautier, Le, I, 35, the Psalter.
Saverne (Savarne, Seurne, Affiurne; Saone*; Saonne*), fleuve, riviere de, said to be on the border of Norgales, **II,** 175; 177; 186; 187; 213; 339; 370; **III,** 297; 299; 308; 321; 322; 359; 395; **VI,** 34; **VII,** 9; 148; 204.
Saxoyne, Saxonie, *see* **Saisoigne.**
Scatanon, *see* **Escavalon.**
Scote, *see* **Escoce.**
Sebile, la roine (probably **de Sarmenie**), **VII,** 281; 282; 283; 284; 285; 287; 311; 312.

[1] On page 177, lines 25–27, the text being corrupt the name of Sanebron has accidentally been separated by the scribe from 'li Sires de la Salerne.' In the MS. No. 337, fol. 42, col. b the corresponding passage runs thus: "& si [i] fu Sansadoires li chasteleins de Norhaut a tout . M . homes fer armez qui molt estoient preu & hardi . & si [i] fu Cristofles uns suens nies a tout . ij^{M} . fer armez qui tint le chastel del Gaut Parfont en [N]orthonbrelande & Brehanz sanz Pitie . & d'autre part refurent devers le duc Escaus Senebruns li Sires de la Falerne." . . . The passage in Wheatley's text, page 256, except for an omission agrees very closely with the quotation, *viz.*: "and ther was Sensadoyns the Castellen of Nohant with a thousande men of armes, and Bruns saunz Pitee that heilde the Castell of the Depe Slade in Northumbirlonde; and with the Duke Escam was Serebruns, the lorde of Salerne." . . .

Sebile (Sebille, Sebile, Sibile) la roine, l'enchanteresce, II, 426; **V,** 91; 92; 93; 190.
Secance, *see* **Sequence.**
Secile, III, 8, the island of Sicily.
Secles, *see* **Cerses.**
Segagan, *see* **Senigran.**
Segart (Segras), the nephew of Bedoier, **II,** 439.
Segondes,[1] **li Sires de la Blance Tour (li Sires de la Blance Tour; the Lorde of the White Tour), II,** 77, *see* **Blance Tour, la.**
Segrain, *see* **Senigran.**
Segurades, a knight on the side of the rebel kings, **II,** 294. It is quite possible that this knight is identical with the two other knights of the same name.
Segurades de la Forest Perilleuse, II, 453, one of the knights who vowed to go in search of Merlin for a year and a day.
Segurades, Securades, 'un chevalier de grant vertu,' who desires the hand of **la Dame de Roestoc;** he is vanquished by Gawain, **III,** 282; 283; 284; 286; 288; 291; 292; 293; 294; 295; 296; 297; 300; 301; 303; 305; 306; 309; 359; 363; **V,** 43; **VII,** 38; 200.
Seigramore, *see* **Sagremor.**
Selaphas, *see* **Aselaphes.**
Selevaunt, *see* **Sinelant.**
Selice, *see* **Hoscelice.**
Selide, *see* **Celique.**
Selinans, Selynans, *see* **Celynans.**
Seloude, *see* **Celybe.**
Selydoine, *see* **Celidoine.**
Semptipres, *see* **Santipus.**
Senaas, VII, 38, a king of the Saxons.
Senain, *see* **Sevain.**
Senains, Senayns, li Sires de Norhaut, de Norhaut, li Chastelains de Norhaut, VII, 12;[2] 16; 27; 38; 200; 201.
Senebaut (Senabant,* Senebant), a Saxon, **II,** 153; 155.
Senebrun, li Sires de la Falerne, li Sires de Falerne (identical with **Sanebron**), **VII,** 12; 16; 21; 27; 38; 199; 200.
Senehaus, 'l'amie Blios,' **VII,** 186; 187; 188; 189; 190; 191; 232.
Sengler, le Grant, de Romenie, VII, 163.
Senigran, *see* **Sornigrex.**
Senodalus, Senodolus, Solodalus, VII, 12; 19; 32, a king of the Saxons.
Sensadoyns, *see* **Sansadoines.**
Senyns, *see* **Kahenins.**
Seone, la riviere de, VII, the river Saone on which Chalons is situated.
Sephar, VII, 32, a king of the Saxons.
Sephar li Rous, li Mescheans, 'le Chevalier qui garde le Pont Perdue ou Sous Liaue,' **IV,** 192; 193; 194; 195.
Sepulcres, Li Sains, VII, 13.
Sequence (Secance), III, 421, a sword of King Artus.
Serans, *see* **Sorhans.**
Seraphe, Serafe, the brother of Sarracinte; the brother-in-law of Evalac (Mordrain); in baptism Seraphe was named Nascien; he married Flegentine and had with her one son named Celidoine, **I,** 54; 55; 56; 58; 59; 60; 61; 62; 63; 64; 65; 66; 73; 74; **VI,** 96; *see* **Nascien.**
Seraphe, l'Ermite, I, 154.
Serces, Serses, *see* **Cerses.**
Serebrun, *see* **Sanebran** and **Senebrun.**
Sernagut, *see* **Servagat.**
Serors Roines, les, II, 109, Elaine and Evaine, the wives of Kings Ban and Bohort.
Serpens Lyons, Serpelions, le, I, 103, name of the female of the strange bird whom Mordrain sees.
Serpent, le, IV, 345; 348; **V,** 192, the one Gawain saw fighting with the Leopard in the Adventurous Palace at Corbenic; **V,** 299; 300, Bohort saw the same serpent in the same place.
Serpent, le, V, 191; 400, the one which Lancelot killed at Corbenic.
Serpent, le, the one which, as Artus dreamed, issued from his body the night he begat Mordret, and its picture in the cathedral at Camaalot which Artus had painted on the wall in remembrance of his dream, **V,** 284; 319; 334.
Serpente, la, coronee, II, 214; **IV,** 23; 28; **VII,** 163.
Serpentiaus, les . XXIX . , 'qui sont a merueilles grans et fors,' **II,** 214, the twenty-nine kings whom Galehot had conquered.
Serpentine, la, *see* **Sapine, la.**
Serses (Cerses, Sers), li conestables du Chasteau de Pinegon, V, 338; 339.
Servagat (Sernagut; Servague*), de la Terre as Irois, II, 135, a king of the Saxons.
Sesnes, Sesne, Saisnes, Saisne, li, II, 20; 21; 22; 44; 45; 50; 113; 125–128; 130; 131–141; 143; 144; 145; 147; 151; 153; 155; 156; 159–166; 168–175; 176–180; 181–190; 191–201; 204; 208; 221; 227; 228; 236–239; 241; 243; 254; 257; 293–298; 300; 319; 333; 336; 339; 340; 341; 342; 343; 346–350; 353; 354; 356; 357; 365; 366; 367; 368; 369; 373; 375; 377; 378; 383; 386; 387; 388; 390; 391; 392; 393; 395–401.
III, 381; 394; 407; 408; 409; 413; 414; 420; 421; 422; 423.
VI, 366.
VII, 3; 4; 5; 6; 7; 8; 9; 10; 11; 12; 14–20; 21; 22; 23; 24; 27; 28; 29; 30; 31; 32; 33; 36–40; 41–45; 51; 54–60; 84; 85; 86; 90; 94; 117; 121; 122; 123; 126; 133; 137; 138; 199–203; 205; 209; 210; 211; 223; 224; 230; 231; 233; 234; 235; 244; 266; 267; 311.
Sessoigne, *see* **Saisoigne.**
Sestor (Hestor), le roy de Libe; an error for **Gestoire, II,** 440.
Seth, 'le tierz filz Adan,' **VII,** 260.
Sevain (Sevin), le dus de Meaus, I, 47; **sa fille** *ibidem.*

[1] The name of Segondes is given in the MS. No. 337, fol. 42, col. b, but not in my text.
[2] On page 12 Senayns is styled 'li chastelains du Puj de Malohaut,' while Clariians, the lord of the Puj de Malohaut, is styled 'du Puj de Norhaut.'

Sevain, le Conte (**the Eirll Sevain, le Conte Senain***), the father of Lisanor, the mother of Lohot, **II**, 124.

Siege, le, 'a destre partie du Siege Perilleus,' **V**, 385, occupied by Perceval, 'a senestre partie,' *ibidem* occupied by Bohort.

Siege Perilleus, le, 'a la Table Roonde,' *also called* **le Lieu Wit, II**, 55; 56; 57; **III**, 29; **IV**, 26; 175; **V**, 111; 301; 319; 320; 321; 385; 409; **VI**, 5; 7; 8; 9; 10; 56; 83; 89; **VII**, 242.

Siege Redoutes, le, 'a la Table del Saint Graal,' *see* **Lieu Vuit, le.**

Sienandes li Engres (**Minoras li Engres**), **II**, 378, a knight of the Round Table.

Simeon, Symeon, li Viex, li Boins, 'qui prist Nostre Seigneur entre ses bras,' **I**, 92; **VI**, 63; **VII**, 255; 256; **son pere, I**, 92.

Simeu, *see* **Symeu.**

Sinados (**Synados, Synadoc*; Synados***), 'cousin germain de Guiomar' and of Sadoines, **II**, 229; 236; 237; 239; 320.

Sinados de Windesores, a knight saved by Hector des Mares, **III**, 330; 331; 332; 333; 334; 349; 350; 353; 388; 389; 390; **son cousin**, 349; **sa feme**, 332; 333; 334; 350.

Sinagons, *see* **Synagons.**

Sinagreus, *see* **Sornigrex.**

Sinarus, Sinorus (**Syarus**), a Saxon, **II**, 394; 395.

Sinelant (**Fladant*; Selevaunt**), a Saxon, **II**, 151.

Sire, Syre, le royalme de, I, 142; 166.

Slade, The Deepe, the Chastel of, *see* **Gaut Parfont, le.**

Soane,[1] **Mathem duc de** (**duc Mathan* de Soane*; Matan Duke of Almayne**), **II**, 291; the father of Avenable (Grisandoles).

Solinas, Solimas, Celynas (**Solymas*; Solynas**), the nephew or[2] cousin of King Rion, **II**, 220; 221; 224; 409; 410.

Solodalus, *see* **Senodolus.**

Solunant (**Solimen*; Solunant**), a Saxon, **II**, 183.

Soraant (Identical with **Sorhaut, Sorhan, Sorant?**), **la Dame de, IV**, 397, who is said to often keep Guenever company while she stays with Galehot in Sorelois.

Soran, Sorant, *see* **Sorhaut, Sorehaut.**

Sorbares, Sorbaret, Sorbarrez (**Sorbares, Sorbare; Sorbaires*; Sorbarres*; Sorbaries**), a king of the Saxons, **II**, 164; 176; 339; 395; 396; 400; **VII**, 6; 20.

Sorehaut, *see* **Sorhan.**

Sorelois, Sorelais, Soreloes; Zorelois; Zoreloes; Soreillois (**Sorelois*; Sorloys**), **le royaume de**, 'qui siet entre Gales et les Estranges Illes,' **II**, 168; 310; 374; 384; 400; **III**, 21; 269; 270; 361; 377; 387; 395; 397; **IV**, 4; 7; 8; 68; 72; 80; 82; 84; 86; 143; 152; 154; 155; 397; **V**, 91; **VI**, 271; 292; 303; 316; **VII**, 9; 15; 27; 37; 145; 148; 204; 215; 226.

Sorestan (**Horeston, Foreston; Soreston; Forestan**), **la Roine de la Terre de**, 'qui marchisoit a Norgales par devers Sorelois,' **V**, 91; 92; 93; 94; 95; 165; 166; 190; **son fil**, 165; 166; **son petit fil**, 94; **son frere**, 95; **le roi de**, 94.

Sorfarin, Sorfrains, *see* **Sapharin.**

Sorgales, le roialme de (**South-Walis; Sorgales***), **II**, 171; 172; 252;[3] 293; 300; 395; **III**, 421; **VII**, 37; 124.

Sorhan, Sorham, Sorhaut, Sorehaut (**Sorhan*; Soran; Sorant; Sorhan; Sourchault**), 'la cite au roy Urien,' 'la maistre cite de Sorelois'; **II**, 124; 128; 131; 132; 133; 164; 166; 167; 171; 174; 190; 191; **III**, 399; **IV**, 8; 10; 33; 35; 42; **VII**, 144.

Sorhaus (**Serans; Sapharins***), a king of the Saxons, **II**, 142.

Sorionde, Soriondes (**Sorionde*; Sorioundes**), a king of the Saxons 'cousin Oriolz,' 'fil Maglaant,' 'neveu Maaglant,' **II**, 175;[4] 190; 191; 192; 193; 195; 196; 197; **VII**, 13; 14; 19; 31; 32; 33; 34; 89; 199; 200; 201; 203; 211; 216.

Sormadant (**Corbalain; Corbazin; Corbenic**), **la Dame de, IV**, 90; 91; 92; Galeshin's cousin, la Dame del Blanc Castel is said to be the daughter of la dame de Sormadant.

Sornehans del Noef Castel, 'li freres Druas,' **V**, 4; 6; 7; 8; 9; 33; 34; 35; 47; 48; 49; 50; **son fiex**, 7; **son frere**, 4; 6; **son pere**, 8, killed by Gawain.

Sornigres, Sornigrex; Sornigriex; Sornegrieus; Senigran; Sinagreus; Segrain (**Sornigrex*; Senygres; Sonygrenx; Segagan; Sarnagut**), **II**, 135; 136; 142; 145; 147; 149; 150; 151; 152; 176; 233; **VII**, 10; 20.

Sortibran (**Sortibran*; Sortebran**), a Saxon, **II**, 153; 155; 361.

Sourehault, *see* **Sorhan.**

Sourne, *see* **Aisurne.**

Sourne, *see* **Surne.**

South Walis, *see* **Sorgales.**

Spayne, *see* **Espaigne.**

Stephene, *see* **Estevene.**

Stonehenge, *see* **Pieres Gros d'Ierlande.**

Strangore, Strangort, *see* **Estrangore, Estrangot.**

Streite Marche, the, *see* **Estroite Marche, l'.**

Streyte Way, the, Estroite Marche, l', *see* **Estroite Voie.**

Stronge Castell, the, *see* **Chastel Fort, le.**

Subine (**Lumble**), **la roine, II**, 448, the wife of King Flualis; she received the name of **Remissiane** (**Memissiane; Misiane**) in baptism.

Sugales (**Norgales**), **le royaume de, IV**, 39.

Suiados (**Pidonas*; Pinados**), **II**, 183, a Saxon killed by Galeschin.

Suideuort, *see* **Ludenoit.**

[1] On page 282, line 8, Mathem is spoken of as 'dus d'Alemaigne' and likewise in the corresponding passage in the MS. No. 337, fol. 88, col. b.

[2] On page 220 Solinas is said to be Rion's nephew, on page 224 he is spoken of as Rion's cousin. Both Wheatley's Text and the MS. No. 337 show the same discrepancy.

[3] On page 252 Sorgales is erroneously written by the scribe for Norgales.

[4] On page 175 Sorionde is said to be the nephew of Maglaant, on page 190 he is described as Maaglant's son. In the first part of the MS. No. 337, in the passage corresponding to page 175, Sorionde is spoken of as Maaglant's 'nies'; in the passage corresponding to page 190 he is said to be Maaglant's son. Wheatley's text agrees in the first passage with my text, in the second passage the relationship between Sorionde and Maaglant is not stated. According to the second part of the MS. No. 337 Sorionde is the cousin of Oriols, the son of Aminaduf, the king of 'Danemarche.'

Sur, le roi de, I, 179; 180, **sa fille** who became 'la femme Ypocras,' **I,** 179; 180; 181; 182.
Sur (Surre), le roy de, Evander, II, 435; 436.
Suret (Suret, Leverzerp*), 'un chastel au duc de Cambenic,' **II,** 213. *Conf.* **Leverzerp.**
Surie, Felix Conte de, I, 47.
Surne (Sourne, Furne*), la riviere de 'devant la cite d'Estrangort,' **II,** 172.
Surpe, *see* **Assurne.**
Surre, *see* **Sur.**
Suspinables, IV, 186; 187; 188, 'un chevalier de la Petite Bertaigne.'
Syarus, *see* **Sinarus.**
Sylley, *see* **Pantelyon.**
Symeon, *see* **Simeon.**
Symeon, VII, 247, one of the Jews who accused Jesum before Pilate.
Symeu, Simeu, Symon, le pere Moys who perishes when attempting to occupy 'le lieu vuit a la Table del Saint Graal,' **I,** 211; 247; 261; 262; 263; 264; 265; 266; 268; 283; **VI,** 176; 177; 179, 186; condemned to death for the attempted murder of his cousin Perron, Symeu was seized by two fiery, flying men and carried off.
Symon, *see* **Lynor.**
Symon le Liepreus, V, 383.
Symons, 'le freres Judas Machabeus,' **III,** 117.
Synados, *see* **Sinados.**
Synagloires, Synagons, Sinagons (Synagons*; Synagons), a king of the Saxons, **II,** 176; **VII,** 6, 20.
Synagons, *see* **Synagloires.**
Synator de Rome, un, V, 359, 'qui iovenes chevaliers estoit de grant proece.'
Synos, a king of the Saxons, **VII,** 12; 19; 32.
Syre, *see* **Sire.**

Table d'Argent, La, IV, 347; **V,** 302; 334; **VI,** 180; 189; 192; 193; 194; 195; 196; 197, the table on which the Holy Grail is placed.
Table del Saint Graal, La, I, 274; **II,** 54; **VI,** 54; 55; 57; 62.
Table Jhesu Crist, La, La Table de la Caine, I, 247; **II,** 53; 54; 55; 56; 57; 58; 64; **VI,** 54; 56; 57.
Table Roonde, La, II, 54; 55; 56; 79; 92; **III,** 29; **IV,** 13; 14; 26; **VI,** 55; 56; 57; 58; **VII,** 135; 169; 229; 242; 310.
Compaignon, Chevalier de la, II, 92; 107; 124; 127; 141; 143; 144; 145; 146; 150–153; 156; 221; 222; 226–229; 236; 237; 241; 243; 251; 253; 256; 259; 264; 267; 268; 269; 273; 274–277; 302–308; 314; 315; 316; 320–329; 330–335; 374; 377; 378; 379; 380; 381; 382; 384; 389; 395; 397; 415; 416; 419; 450; 464.
III, 109; 155; 380; 397; 428; 429.
IV, 13; 14; 16; 26; 44; 50; 58; 59; 70; 84; 85; 87; 114; 118; 130; 131; 140; 141; 175; 183; 188; 216; 218; 259; 289; 307; 320; 330; 354; 374; 393; 396; 397; 399.
V, 8; 21; 25; 38; 39; 41; 47; 50; 52; 111; 117; 126; 130; 131; 140; 145; 146; 156; 169; 170; 171; 173; 174; 175; 181; 182; 183; 186; 187; 190; 191; 192; 193; 194; 195; 198; 203; 209; 210; 216; 236; 242; 251; 252; 258; 260; 261; 267; 268; 274; 276; 277; 278; 279; 282; 284; 285; 287; 301; 314; 315; 319; 320; 321; 322; 323; 324; 325; 326; 328; 329; 335; 336; 337; 341; 342; 344; 364; 385; 386; 388; 391; 406; 413; 414; 416; 420; 431; 432; 434; 446; 461; 463; 471; 473.
VI, 3; 5; 7; 8; 9; 10; 11; 12; 14; 15; 18; 21; 45; 52; 71; 77; 83; 105; 109; 110; 112; 113; 114; 115; 119; 136; 139; 186; 192; 210; 213; 227; 230; 240; 248; 249; 253; 257; 271; 282; 292; 293; 294; 331; 368; 373; 376.
VII, 3; 4; 6; 14; 16; 17; 18; 23; 24; 27; 28; 30; 31; 32; 35; 37; 38; 39; 40; 41; 43; 44; 45; 50; 56; 58; 60; 61; 62; 66; 68; 69; 73; 74; 80; 81; 82; 83; 84; 86; 88; 107; 117; 120; 122; 123; 124; 129; 130; 131; 132; 133; 134; 137; 138; 141; 142; 143; 145; 149; 150; 155; 156; 162; 164; 165; 166; 169; 191; 195; 199; 201; 202; 204; 210; 212; 237; 242; 245; 269; 271; 292; 298; 299; 315; 316; 317; 318; 319; 320; 323.
Tagaermurin, *see* **Cadoains.**
Tairse, *see* **Tarse.**
Talebre, Talebiere (Zelegebres; Conlotebre; Conlouzebre; Colezebre), 'la maistre cite de Carmelide,' **IV,** 51; 53.
Talibors as Dures Mains (Calibor au Dures Mains), IV, 266, the second of twelve good knights who vow to perform some feat of arms in honour of the daughter of King Brangoire.
Tamelide, Tamelirde, *see* **Carmelide.**
Tamide de Vienne, *see* **Tantalides.**
Tamise, Thamise, la riviere de, II, 50; 89;[1] 229; **IV,** 87; 92.
Tanagues (Tanakins; Tanaavins; Tanegues), 'li nies Segurades,' **III,** 295; whom Gawain vanquished, 296; 306; 363.
Tanaguin, *see* **Thanaguis.**
Tanaguis (Chamaguins; Jahachins; Tanaguins), 'vns chevaliers qui haoit Lancelot de mortel haine,' **VI,** 275.
Taneborc; Taneburc; Teneborc; Thanebourc (Baillon; Tanebor; Tanebre; Thanebourc), 'vns chastiaus a l'entree de Norgales,' **V,** 335; **VI,** 215; 225; 227; 228; 229; 230; 231; 233; 234; 251.
Taningues, Tanningues, Thanningues (Tingues, Thaninges), le chastel de, III, 2; 296; 297; **VII,** 22; 199; 202; *see* **Helain** and **Aliers.**
Tanros, *see* **Tauroc.**
Tantalides de Vergeaus (Tamide de Vienne; Taudramides de Vergials, de Verseaus; Tontamides de Vernax; Tancain de Versiax), III, 429, one of the four wise clerks whom Artus ordered to write down 'tout chou que li compaignon faisoient d'armes.'

[1] On page 89 the barons are stated to take Artus 'en . j . palais qui seoit sor le riviere de Thamise.' The corresponding passage in the MS. No. 337, fol. 1, col. b, runs thus: 'en un molt grant palais qui seoit desus la riuiere au defors de la vile en mi la praerie qui a merueilles estoit bele & uerdoianz . & sen uindrent as fenestres amont dont len pooit ueoir la forest grant & bele qui de totes pars aceingnoit les prez d'environ Carlion.' To this passage corresponds in Wheatley's text the following: "into a paleise vpon the river withoute the town, in a faire medowe, and brought hym vp to a wyndowe alofte, where they might se [a] faire water, and a grete that yede about the wallis of Karlion."

Tarabel, Tarabiel, *see* **Carabel.**
Tarain, *see* **Tatains.**
Tarasque, *see* **Charosche.**
Tarces, Tarsis, Tharsis, 'vn champ' where Duke Ganor shepherded his flock as his father had done, **I,** 221.
Tarcum, *see* **Torquin.**
Tariguel, *see* **Tinaguel.**
Tarillas, *see* **Taullas.**
Tarmelide, *see* **Carmelide.**
Tarquin, Tarquins, *see* **Torquin.**
Tarse (Tairse), the town where the hermit Hermoines was born, **I,** 78; **li rois Meleans de, I,** 166.
Tarsis, *see* **Tarcis.**
Tasurs, *see* **Safurs.**
Tatains (Tarans; Tranis; Tharin; Tarain), 'le fil de Phariens,' **III,** 105.
Taulas li Cox, *see* **Aucalec li Rous.**
Taulas li Rous, *see* **Caulas li Rous.**
Taullas, Tarillas, Tollas, dus (Taulas; Taulax), a knight who is said to be one of those who started in the first and second quests of Lancelot, **III,** 159; 227; 275.
Taumdes, the lorde of, *see* **Camengues.**
Tauroc, le Chastel (Tanros; Tauros), VI, 234, where Artus stops three days on his return from Taneborc.
Taurus, Thaurus (Taurus), a king of the Saxons, **II,** 184; 201; 204; 206; 409.
Tebes (Thebes), Ethiocles roy de, II, 230.
Tecleodas (Theodos; Dradans), V, 343, the leader of Claudas's fourth division.
Tedamu, Thedamin, *see* **Dorin.**
Tembre (Tenebre; Tymbre), 'l'aigue qui close le royaume de Sugales devers le royaume de Logres,' **IV,** 39.
Tenadon, *see* **Dorin.**
Teneborc, *see* **Taneborc.**
Tenebre, *see* **Tembre.**
Tenke, *see* **Terique.**
Terican, Teriquan, Terriquan (Terrigans; Terriquans; Tericans; Terriguan; Tiriguan), de la Forest Desvoiable, 'le frere Carados (Karacados) le Grant de la Dolerouse Tour,' **V,** 88; 89; 90; 91; 205; 206; 207; 209; 210; 211; 219; 455; 463; 471; 473; 474.
Tericons du Chastel de l'Espine, one of the knights who help Artus before Vandeberes, **VII,** 38.
Terike, *see* **Terique.**
Teriquan, Terriquan, *see* **Terican.**
Terique, la Forest (Cienge; Tienge; Tericque; Tynque; Tingue; Tingue; Cienque; Cerigue; Terike, Tenke), V, 88, where Terican unhorsed Lionel and carried him off to his stronghold as prisoner.
Terre Deserte, La, *see* **Deserte, La.**
Terre Estrange Soutenue, La (La Terre* Soutaine; The Londe Susteyne), II, 245, the country of Honorable [1] the damsel whom Guinebaut, the brother of Ban and Bohort, loves.
Terre Foraine, La, le roialme de, I, 286; 287; 288; **II,** 384; **IV,** 163; 171; **V,** 106; 107; 108; 109; 110; 111; 112; 122; 139; 233; 243; 246; **VI,** 292; 304; 316; **VII,** 272; **la bele fille le roy de la, la Plus Bele Riens, la Plus tres Bele Riens, V,** 106; 107; 108; 109; 110; 111; 112.
Terre Gaste, La, I, 290; **II,** 384; **V,** 441; **VI,** 53; 147; 271; **VII,** 171.
Terre, La Premiere Mere des Homs, V, 156.
Terrigans; Terriguan; Terriquans, *see* **Terican.**
Tertre al Jaiant, I, 246.
Tertre, Le or **La Tor de Terican, V,** 89; 90.
Tertre, le Chastel del, V, 132; 134, the stronghold of Mauduit the giant.
Tertre, Devee, Desvoye, le, le chastel del Tertre Devee, 'devers la Forest Perilleuse,' **V,** 235; 236; 237; 238; 239; 240; 241; 242; 243; 248; 269; 270; 271; 277; 333; 426; **VII,** 272. The castle was built on the hill by Clochides, a strong but cruel knight who eloped with the daughter of 'le roi Esclamor de la Vermeille Cite.' It was later conquered by Bohort, the cousin of Lancelot; this later incident is stated as a fact but nowhere related.
Tertres as Caitis, le, afterwards named **Li Tertres Agrevain, V,** 4; 5; 6; 7; 9;[2] 33; 34; 47; 48.
Tervagant, I, 252; 254, one of the gods of the Sarasins.
Teseline, *see* **Checeline.**
Teucer, VII, 38; a king of the Saxons; probably identical with **Ucer, VII,** 44.
Thailas (Talais, Taulas), III, 421, 'aieus Uterpandragon'; 'chief del lignage le roi Artu.'
Thalangon, Thallagon, *see* **Thanaguis.**
Thamelide, *see* **Carmelide.**
Thamise, *see* **Tamise.**
Thanagin, Thangins, *see* **Thanaguis.**
Thanagius (Tanaguin; Thanagin; Thangins; Thalangon; Thallagon), 'un chevalier,' 'l'ami de la Damoisele' who requests Gawain to help her lover at the tournament of **le Castel del Molin, IV,** 335; 336; 337; 338.
Thanebourc, *see* **Taneborc.**
Thaningues, *see* **Taningues.**
Thares, *see* **Ares.**
Tharin, *see* **Tatains.**
Tharmadoise, Tharmandaise; Tharmendaise; Tharmadaise; Tarmadaise; Tarmendaise; Camadoise; Damadoise, the country of Gosengos, **II,** 378; **VII,** 12; 16; 19; 27; 38; 124; 132; 155; 211; 213; 225; 232; 233. *Conf.* **Gosengos.**
Tharsis, *see* **Tarcis.**
Thaurus, *see* **Taurus.**
Theadon, *see* **Tecleodas.**
Thedrasyns, Thedrayn, *see* **Dorin.**
Theodoises, le roy, VII, 247.
Thoas, le roy d'Ierlande (Noas of Iselonde; Noalebrun* d'Irlande), a Saxon whom Gawain kills, **II,** 136.
Thoas (Thoas*; Thoas), a king of the Saxons, **II,** 176; **VII,** 7; 20; 29.
Tholomer Cerastre,[3] **le roi de Babilone, I,** 43; 46; 47; 49; 50; 51; 52; 53; 56; 57; 58; 59; 61; 62; 63;

[1] The name Honorable is found only in the MS. No. 337, fol. 71, col. c.

[2] Here la Tor del Tertres as Caitis is mentioned.

[3] *Conf.* Paulin Paris, **Les Romans de la Table Ronde, etc.,** vol. I, page 190, note 1.

64; 65; 66; 73; 76; 105; 214; 233; 243; 285; VI, 24; 25; 26; 61; son senescal (Mahieu; Mahu; Naburs; Nadus), I, 50.

Tholomes, IV, 47, 'un chevalier,' he is the one whom the false Guenever entrusts with the task of capturing Artus and his followers in the wood, where he imagines he is following a boar.

Thumas de Toulete (Thomas de Tolede (Tolete); Athomas de Tolete; Cormas, Eomas de Tolete), III, 429, one of the four wise clerks whom Artus charges to chronicle the deeds of his knights.

Tiagues, *see* **Tinaguel.**

Tiberie, Tiberius, Tyberius Cesar l'empereor de Rome, I, 15; 47; **V,** 329; **VII,** 249.

Tibise, *see* **Celybe.**

Ticaverne (Tincaverne; Tintaverne; Turcaverne; Caverne), le Chastel de, III, 370.

Tideus (Tideus; Tydeus*), 'le fiex au roy de Calcidoine,' **II,** 230; *see* **Calcidoine.**

Tienge, *see* **Terique.**

Tinaguel (Tariguel; Tragel; Tyagel; Tiagnel; Tiagues; Tiregueil; Tintagel, Tiagnel), 'un chastiaus que li dus Kahenins donna as . ij . iaians en guerredon de ce quil losterent de vne prison,' **V,** 212; 213; 214; 219; 240.

Tincaverne, *see* **Ticaverne.**

Tingue, *see* **Terique.**

Tinque, *see* **Terique.**

Tintaiel; Tintaiol; Tintaoel; Tintaguel; Tyntaguel; Tintaioel (Tintauel*; Tintaiuel*; Tintagel; Tintaol), le chastel de, II, 58; 59; 60; 61; 62; 63; 67; 68; 69; 70; 71; 90; 96; 126; 127; **III,** 21; **IV,** 155; **VI,** 238; **(Hoel) li dus de, II,** 58; 59; 60; 61; 62; 63; 67; 68; 70; 71; 90; **III,** 21; **VI,** 238; **la Forest de, IV,** 155.

Tintaverne, *see* **Ticaverne.**

Tiriguan, *see* **Terican.**

Titilius (Tutillius), II, 432, a Roman knight, 'nies a l'empereor Luces de Rome.'

Titus, 'l'empereor de Rome,' 'pere de Vespasien' (Vespasianus), **I,** 15; 16; **VII,** 260.

Tohorz, *see* **Tors.**

Toison, la, 'qui estoit toute d'or' (**la Toison* du Mouton** 'qui toute estoit d'or'; **the Golden Fleece), II,** 230.

Toivre, Le, la riviere, VII, 46.

Tolete, Tolede, Toulete, *see* **Thumas.**

Tollas, li dus, *see* **Taullas.**

Tomar, *see* **Kahenins.**

Tombe, la, le Chastel de, V, 425; 426; 428.

Tombe, la, 'pres la Fontaine Boillant,' 'du roi Lancelot l'aiol de Lancelot del Lac,' **I,** 295; 296; **V,** 244; 245; 246; 247; 248; 279.

Tombe, la, l'Aventure de, achieved by Galahad, **VI,** 27; 29.

Tombe, la, l'Aventure de, achieved by Lancelot near Corbenic, **VI,** 106; 107.

Tombe Ardant, la, 'celle de Chanaan,' **I,** 268; 'celle de Moys,' **VI,** 186.

Tombes, les . xij . 'des Freres Chanaan,' 'ou les espees estoient drecies,' **I,** 268; **V,** 191; **VI,** 184.

Toraine, Torraine,[1] **VII,** 60; 138; 139, **duchee de.**

Torasche, *see* **Charosche.**

Tor,[2] **La Dolereuse, Dolerouse, Karados li Sires de (Karacados* de la Dolerouse, de la Perilleuse Tor; Carados of the Dolerouse, of the Perilouse Tour), II,** 173; 295;[3] 137; 138; **IV,** 90; 91; 96; 104; 105; 107; 108; 109; 110; 112; 123; 126; 127; 128; 129; 131; 134; 135; 136; 137; 138; 139; 140; 141; 214; **VII,** 74; 77; 136; when Lancelot had conquered La Dolereuse Tor, Artus gave the castle to Melyant le Gay and his wife, the sister of Guinganbresil,[4] and it was henceforth called **La Bele Garde** or **La Bele Prise.**

Tornoiant, Tournoyier, le Chastel, *see* **Le Chastel Tornoiant.**

Tornoiant, Torneant, l'Isle, *see* **L'Isle Tornoiant.**

Toroise, *see* **Ceroise.**

Tor Perrine, La, Chastel de, afterwards called **La Dolereuse Tor, VII,** 74; 75; 77; 100; 137.

Torquin; Torquins; Tarcum (Tarquin; Tarquins), a squire whom Claudas sent to Great Britain as a spy; he remained there and entered Queen Guenever's service, **V,** 260; 261; 262; 263.

Torraine, *see* **Toraine.**

Tors, *see* **Tours.**

Tors[5] **li fiex Ares, Estors li filz Ares (Tohorz li filz Ares; Taor li filz Ares; Rohors li filz Ares; Thoorz li fils Thares), III,** 119; 154; **VII,** 298.

Toscane, la terre de, IV, 30.

Toskeham, *see* **Tosqueham.**

Tosqueham, Tosquehan (Toskeham; Roquehan), according to *l'Estoire del Saint Graal*, a town in Egypt where Flegentine's messengers in their search for Nascien passed a night, **I,** 164; 165.

Toulousans, Le, IV, 24, used in reference to 'maistre Helyes,' a native of Toulouse.

[1] On pages 376 and 390 of vol. II Touraine is written by mistake for Orcanie, as is clear from the context and from the corresponding passage in other MSS.

[2] On pages 177, 188, 294, and 297 of volume II the term 'La Dolerouse Tor' is erroneously used for 'La Dolerouse Garde.'

[3] On page 295 the scribe writes 'La Dolerouse Prison' for 'La Dolerouse Tor.'

[4] The name of the damsel is not mentioned in the Lancelot but in the MS. No. 337.

[5] Tor the son of Ares is twice mentioned in the Lancelot MSS. in the lists of knights which form a feature of all the branches of the Vulgate-Cycle. In the first case Tor is one of the knights who are in Artus's company, when Lancelot of the Lake for the first time sets eyes on him, on the day when the Damsel of the Lake conducts him to Court. In the second case Tor is said to be one of the knights who start with Gawain for La Dolereuse Garde when the brother of Aiglin des Vaux has brought the news of Lancelot's conquest of the stronghold to Artus's Court. Owing, most likely, to the influence of the Lancelot on the second part of the MS. No. 337 (the contents of my vol. VII) Tor is one of the knights whom Agravain finds in the Enchanted Orchard of the wife of the King of Denmark.

It is, of course, possible that Tor played a part in the material from which **Le Livre d'Artus** and other branches of the Vulgate-Cycle were derived, but I do not think so. I believe that some scribe who knew the Trilogy of the pseudo-Robert de Borron or his source material was responsible for the introduction of Tor's name.

In the pseudo-Robert's Trilogy Tor, who is in reality the son of King Pellinor and the wife of the cowherd Ares, plays a prominent part and is made a companion of the Round Table. This is told in the **Huth-Merlin** (ed. G. Paris and J. Ulrich, vol. ii, pp. 72; 101–114; 169). In the continuation of the Huth-Merlin which I have published from the MS. No. 112 (Beiheft der Zeitschrift für roman. Philologie No. 47 (1913): '**Die Abenteuer Gawains, Ywains and Le Morholts mit den drei Jungfrauen**') Tor is one of the two knights to whom Baudemagus gives the last message of Merlin and by so doing brings the search for Artus's lost adviser to an end. The suggestion that Tor is a corruption of Hestor, Hector, which I have met somewhere, does not seem acceptable to me.

Toulouse, la ville de, IV, 24, the birth-place of 'maistre Helyes,' one of the wise clerks whom Artus sent to Galehot to interpret the latter's dreams.

Tour, la, 'qui seoit en vn Mares,' the castle of Melyadus li Noirs, **IV,** 230.

Touraine, II, 376; 390; for Orcanie. *Conf.* **Toraine.**

Tour des Mares, La, a stronghold where Melyagant imprisoned Lancelot, 'par devers la marche de Gales,' and from which he was delivered by Melyagant's step-sister, **IV,** 221; 222; 223; 224; 287.

Tour Quarree, La, Chastel de, 'parmy le chastel couroit vne Riviere grant et planteureuse de bon poisson, et estoit appellee Salerne,' **V,** 462; **le Sire de la Toure Quarree,** 'un chevalier traistre et desloyal,' **V,** 465; 466; 467.

Tours, Tors, la ville de, VII, 60; 139.

Tout en Tout, I, 93; 97, the first visitor and tempter of King Mordrain on the Rock in the Sea was thus named.

Traans, Traligans, *see* **Trahans.**

Tradelinant, Tradelmant, Tradelynant (Tradelinant*; Tradilyvaunt; Tradilyvant), 'le roi de Norgales,' the brother of King Belinant of Sorgales and therefore the uncle of Artus's celebrated knight Dodinel le Sauvage, **II,** 110; 116; 117; 118; 125; 131; 160; 161; 162; 163; 164; 168; 171; 212; 293; 339; 372; 383; 384; 395; 400; 416; 427; 437; **III,** 310; 316;[1] **VII,** 10; 15; 27; 35; 37; 124; 132; 133.

Tradelinant, II, 453; 454; 455, 'le filleus au roy Tradelinant de Norgales'; he loves 'Byanne la fille au roy Clamadon.'

Traelus (Traelins*; Traelus), II, 324, one of the companions of the Round Table.

Tragel, *see* **Tinaguel.**

Trahant (Traligans Traans) le Gai li Gays, du 'Gays Chastiaus,' **'le Chevalier Navre,'** 'li Chevaliers qui estoit enferres de . ij . tronchons & de l'espee' from whose body Lancelot, shortly after having been dubbed, extracted the two spearheads; the father of Driant le Gay and Melyant le Gay, **IV,** 95; 96; 286; **VII,** 137.

Traiiens, Trians, *see* **Drians.**

Tranis, *see* **Tatains.**

Transmaduc (Transmaduc), a Saxon, **II,** 395.

Trebe, Trebes, le chastel de, la cite de, II, 99; 104; 109; 112; 208; 257; 258; 259; 265; 268; 269; 272; 274; 276; 281; 293; 300; 376; 392; 445; 446; 465; **III,** 4; 5; 6; 8; 9; 15; **V,** 65; 330; **VII,** 12; 15; 60; 129; 138; 139; 140.

Trebeham (Trebahan), a castle or a town, connected with the name of Murgalant, a leader of the Saxons, **II,** 400.

Trespas, le Chastel du, V, 198; 199; 200; 201; 203; 204; 210; 221; 240; **li Sire del, V,** 198; 199; 200; 201; 203; 210; **la Dame del, V,** 137; 138.

Triadan del Plaissiet (Tridam du Plessis; Traidans or **Tridians del Plessiei; Triadan del Plesse, del Plaissee, do Plessie),** who attacks Ywain at 'la Fontaine desous deuz Ormes,' and was sent by him to announce to the giant Mauduit that he (Yvain) had taken his shield, **V,** 133; 134; 135.

Triamores, *see* **Tromoret.**

Trinite, La Sainte, I, 35; 41; 111; **II,** 54; **III,** 13.

Trion, le Chastel, VII, 286; 287; 289.

Tripill, *see* **Triple.**

Triple (Tripill), Hermans, quens de, II, 440.

Tristans,[2] 'qui onques ne rist,' a knight whose name figurates in three of the lists of knights, **VII,** 22; 153; 241. *Conf.* **Trystrans.**

Troies, Troye, la Destrusion de, II, 110;[3] **V,** 414; **Troie nueue,** a town which Brutus founded in 'Bretaigne,' thus named in his honour, 'pour ce que de Troie estoit issus.'

Tromoret (Triamores, Troncelon), 'le castelains de Cambenic' killed by the Saxon King Salebrun, **II,** 395.

Troncelon, *see* **Tromoret.**

Trudel, *see* **Crudel.**

Trystrans, 'li neveus le roy Mark qui si loialment ama Yseut la Blonde que onques en son vivant ne mesprinst vers li de nule riens,' **VI,** 245.

Tubelle, *see* **Cubele.**

Turcaverne, *see* **Ticaverne.**

Tutillius, *see* **Titilius.**

Tyagel, *see* **Tinaguel.**

Tyberius, *see* **Tiberie Tiberius.**

Tymbre, *see* **Tembre.**

Tynque, *see* **Terique.**

Tyntaguel, *see* **Tintaiel.**

Uandeberes, *see* **Vandeberes.**

Ucer, VII, 44, a king of the Saxons; probably identical with **Teucer, VII,** 38.

Uellion, *see* **Vellions.**

Uindesores, *see* **Windesores.**

Ulcan, *see* **Vulcan.**

Ulfin, Ulfyn, Urfin, Urfins (Urfin*; Ulfyn), a councillor of Uterpandragon and, after his death, of Artus, **II,** 59; 60; 61; 63; 64; 65; 66; 67; 68; 69; 70; 71; 72; 73; 74; 75; 89; 90; 92; 95; 96; 98; 99; 100; 102; 105; 106; 107; 111; 112; 115; 116; 123; 146; 148; 151; 154; 155; 228; 247; 258; 262; 301; 308; 309; 311; 312; 375; **VII,** 13; 124; 127; 129; 134; 204; 212.

Urbaduc (Narbaduc; Norbaduc), le roy, IV, 295, a Mohammedan king in whose magnificent tomb in La Joyeuse Garde Lancelot buried the body of Galehot.

Urbain, *see* **Urlain.**

Urfin, *see* **Ulfin.**

Urglay, *see* **Glay.**

Urien, Uryen, le roy, de Gorre, according to **I,** 283, a descendant in the direct line from Lienor the son of Galahad the King of Hocelice (later named Gales), who was a son of Joseph of Arimathea; Urien was the legitimate father of

[1] On page 337 the scribe writes by mistake Tradelinant for Belinant.

[2] I am inclined to think that Tristan the lover of Yseult, the nephew of King Mark, is meant, and that his name is introduced in the same way as that of Tor li filz Ares by a scribe who was familiar with the Trilogy of the pseudo-Robert de Borron.

[3] In the MS. No. 337, fol. 11, col. a, in the corresponding passage the scribe writes 'apres la destruction de Rome avint que duj baron sen partirent,' Brutus and Corineus are referred to.

Ywain le Grant and the natural father of Ywain l'Avoutre; and the uncle of King Baudemagus; Urien married Brimesent the third daughter of Ygerne and was thus a near relative of Artus, II, 88; 96; 110; 115; 117; 118; 124; 133; 165; 166; 167; 168; 173; 178; 190; 191; 194; 195; 196; 200; 252; 253; 255; 262; 273; 293; 294; 295; 296; 297; 300; 320; 372, 373; 385; 387; 400; 414; 427; 437; III, 46; 119; 142; 203; 227; IV, 40; 393; 394; 399; V, 128; 130; 134; 138; 195; 344; 363; VI, 110; 139; 260; 318; 320; VII, 11; 15; 21; 23; 24; 25; 26; 32; 35; 40; 48; 53; 59; 60; 65; 66; 116; 120; 121; 122; 124; 129; 132; 144; 164; 165; 227; 228; 229; 233; 234; 235; 240; 244; 273; 294; 303; 305; 307; 310; 311; 313.

Urlain, Urlan, *see* **Brulans.**

Uter, 'li tiers fils du roi Constans,' 'le frere Maines et Pandragon,' II, 20; 21; 35; 36; 37; 38; 39; 40; 41; 42; 43; 44; 46; 47; 48; 49; 50; 51; 52, 96; after the death of his brother Pandragon in the battle near Salisbury, he assumed the name Uterpandragon.

Uterpandragon, Uterpendragon, le roy, husband of Ygerne, father of Artus, I, 36; II, 52; 53; 54; 55; 56; 57; 58; 59; 60; 61; 62; 63; 64; 65; 66; 67; 68; 69; 70; 71; 72; 73; 74; 75; 76; 77; 78; 79; 89; 90; 92; 98; 106; 107; 125; 127; 128; 129; 172; 206; 217; 221; 231; 247; 248; III, 3; 4; 5; 21; 46; 421; IV, 362; V, 117; 130; 131; 371; VI, 40; VII, 301; 302; 310.

Vaconbes, VII, 145, 'un Chastel qui lors estoit molt fors qui est a trois liues de Chalon sor la Seone,' the native place of the first wife of King Gloiers.

Vadahan li Noirs (Wadahan li Noirs), 'un boins chevalier d'Escoche,' who after Lancelot's departure from Great Britain was given the seat of Hector at the Round Table, VI, 294.

Vadalon (Nadalon), le roy, 'le freres au roy de Norgales,' IV, 257; 258.

Vadehan, Vadoan (Vadoan; Wadahan), li rois del, li roys de, III, 236; 241; the leader of the third division of Galehot's host in the second assembly against King Artus's host.

Vadibire, *see* **Vandebieres.**

Vadiens (Maudiens), 'un chevalier del roiaume de Benoic, frere au seneschal le roi Ban,' V, 343.

Vadoan, *see* **Vadehan.**

Vagan (Vagens, Vaugan), le Chastel de, VI, 20; the lord of this castle 'vns preudons de boine vie,' is the first to hospitably entertain the knights who have started in the quest of the Holy Grail after their departure from Camaaloth.

Vagor, Vagors (Vavor), le roy de l'Ille Estrange (Estrangot; Leu Estrange; L'eisle Estrange, 'un chastel'), V, 224; 227; 228; 229; 230; 231; he held Lionel prisoner at his castle because his son had charged Lionel with treason.

Vaissel, Vaisel, Vaisiel, Vaissiaus; Vaissiaux; Vassiaus, le Saint, li Saintismes, 'en semblance de calice & fu couvers d'un blanc samit'; 'che est li Sains Graaus,' 'ou Nostre Sires Jhesu Christ manga l'aignel le iour de Pasques avec ses disciples a la maison Symon le Liepreux,' I, 231; 241; 263; 264; 287; 288; 289; II, 19; 54; 334; IV, 344; 347; 348; V, 108; 141; 142; 191; 302; 392; VI, 46; 182; 189; 190; 197; VII, 244; 245; 261. *Conf.* **Graal.**

Val, le Quens du, del, VI, 86; 87, who makes war on Agarains, but is defeated through the help of Agarains' uncle 'qui issi de son hermitage & sen ala a lui pour maintenir la guerre . . .'

Valacin, Valencin, Evalachin (Lachin), le castel de, I, 46; 47; 49; 50; 51; 53; 208.

Valan, *see* **Brulans.**

Valdesbires, *see* **Vandeberes.**

Valdun, li Quens de (li Dus de Valdon; li Quoens de Vaudun; li Quens Valdon; li Quens de Valdon), V, 18; 19; 20; **sa fille, V,** 18, given by her father to a cruel knight, who killed her in order to have her land.

Valebran, *see* **Leodebron.**

Valee, la Tenebreuse, II, 152.

Val Effrois, Esfrois, le Chastel de Gaudins, 'le cousin au roy Aguiscant de par sen pere' whom Gawain fights and vanquishes for Lore de Branlant, II, 164;[1] 295;[2] 297;[3] VII, 77; 94; 95; 96; 98; 99; 104; 133; 141; 142; 153; 241.

Valegone, *see* **Malaguine.**

Vales, Valles, Varlet, le, III, 395; 396; 397; 398, — who conducts Gawain to la Chaucie Norgaloise; IV, 97; 98, — whom Ywain succours when he has been attacked at his house by four robbers; VI, 6, — who announces that a large stone is floating on the water not far from the castle; 9; 15, — who tells the Queen about Galahad; 64; 65; 66, — whom Perceval implores to lend him either the 'ronchi' or the 'destrier' of his master; 84, — who vilifies Lancelot; 108, — whom Hector and Gawain meet; 227; 229; 231, — who smiles when he waits upon Gawain and explains that he was thinking of a foolish knight, who, although grievously wounded, wanted to go to a tournament; 327; 328; 348, — de la Roine, whom Guenever sends to Gaule to tell Artus, or should he be really dead, Lancelot, to come to her assistance against the treacherous Mordret; 329; 330; 331; 332; 333, — de Gawain, who carries Gawain's challenge to a duel to Lancelot in the city of Gannes; 345; 346, — who announces the arrival of the Romans; 386, — whom Lancelot meets after the battle of Winchester.

Valibre, *see* **Malubre.**

Valingues (Valide; Valens li Sires des Grans Fortreces; Valines; Valmes le duc de Valirnes li Sire de la Grant Forteresse; Valignes), li Quens de, li Sires de la Forcere, V, 35; 44.

[1] My text on this page, line 35, and Wheatley's text, page 237, line 7, have erroneously Gaudin for Gawain.

[2] Here the scribe erred, as by omitting after 'Gaudins' and before 'Uriens' the words 'de Val Esfroi et Baudemagus' he has made Gaudin the nephew of King Urien.

[3] Here only the name of Gaudins is given and he is styled 'li nies au roy Aguiscant' while in the MS. No. 337, fol. 96, col. a, he is described as '[gau]din son cousin de ual esfrois.'

Val Parfont, le, *see* **Gaut Parfont, le,** and **Cristofles.**
Val Sans Retor, le ou **le Val des Faux Amants, IV,** 117; 118; 119; 120; 121; 122; 123; 124; 125; 142; **VII,** 136.
Valumble, *see* **Malubre.**
Vambieres, *see* **Vandeberes.**
Vanbieres, *see* **Vandeberes.**
Vandaliors (Vandeberes* en Cornoaille; Vandelers), 'un chastel en Cornuaille,' **II,** 113.
Vandalis; Wandalis (Randalis, Maundalis), a Saxon seneschal, killed by Gawain, **II,** 356.
Vandeberes, *see* **Vandaliors.**
Vandeberes, Uandeberes; Wandeberes; Vandebieres; Vieresanb; Vambieres; Vendebieres (Vandeberes*; Vandebieres*; Vadibire; Valdesbires), le royaume de, la cite de, le chastel de, II, 124; 125; 132; 162; 164; 166; 175; 176; 178; 197; 383; **VII,** 20; 22; 23; 26; 32; 35; 36; 41; 46; 59; 60; 86; 212; 225; 231; 232; 233; 241; 318; Artus promises Vandeberes to his nephew Yvain.
Vandelers, *see* **Vandaliors.**
Varanne (Varegue; Garenge; Vregnegue), la Forest de, IV, 87; 394.
Vargairice, *see* **Vargonche.**
Vargonche (Wangenice; Vaugenice; Vargairice; Hoaguenece), l'Iaue de, III, 381.
Varlan, *see* **Urlan.**
Varlans, Varlaus, *see* **Brulans.**
Varlet, *see* **Valles.**
Vaspassianus, Vaspacianus; Vaspaciens; Vaspassiens, Vaspasien, 'fils de l'empereor Titus de Rome,' **I,** 15; 16; 17; 18; 19; 20; **VI,** 29; **VII,** 260.
Vaugan, *see* **Vagan.**
Vaugenice, *see* **Vargonche.**
Vavassor; Vavassour; Vavassors; Vavassours; Vavasor; Vavaseor, le; I, 114 (in some MSS. named Corsapins), a trusted servant of Nascien, accompanies with his son, Alyator, the latter's wife Flegentine, when she sets out in search of her husband; **III,** 37; 38, — who meets young Lancelot not far from 'le Lac,' accepts venison from him, gives him as a present a fine grey-hound, and is struck by his remarkable resemblance to the late King Ban; 208, — whom Lancelot meets and whose hospitality for a night he accepts; **IV,** 9, — where Galehot and Lancelot pass the night before they start for Alentive; 108; 109; 118, — to whose house Galeshin, the duke of Clarence is conducted, and who explains to him the cause of the darkness in the castle and in the church of Escalon; 144; 145; 146, — who tells Galehot that a shield on a pine-tree belongs to him who delivered Escalon, and who afterwards stopped the fight between Galehot and the defenders of the shield, bandaged his wounds, and is inconsolable when he learns Galehot's identity; 173; 174; 177; 178; 179; 180; 181; 182, — who forbade his son to fight Lancelot, telling him that he would shortly recognise the wisdom of his decision; 178; 179; 180; 181; 182; 195; 196; 197; 198; 199; 203, — at whose house Lancelot stays and who follows him secretly to le Pont d'Espee, because he fears Meleagant's treachery; 208, — where Lancelot made an attempt on his life, because he believed the false news of Guenever's death; 239, — to whose house Alous's daughter conducts Bohort; **V,** 282; 283; 285; 286; 288, — with whom Lancelot and Mordret stay when they decide to attend the tournament of Peningue, and whose four sons go with them; **VI,** 207; 208; 209; 216; 218; 223; 232, — du Chastel d'Escalot.
Vavor, *see* **Vagors.**
Vcer, *see* **Ucer.**
Vellion, Uellion (Rubellio), VII, 247, a consul of Rome.
Vendeberes, *see* **Vandeberes.**
Vendredi Beneoit, le, I, 4.
Ventres, *see* **Nantres.**
Vergier enchante, le, le Jardin enchante, VII, 268; 298; 312; 313; 315; 316; 317; 318; 319.
Vermels Chevalier, Le, i.e. **Oriolz de Danemarche, VII,** 179; 183; 264; 265; 266.
Verone (Veroine, Veronique), I, 16.
Vertiger, Uertiger; Vertigier; Vortiger, 'un chevalier de Constans,' 'le senescaus de Maines,' after the death of Maines is proclaimed king, 'prinst la fille Augis a feme,' **II,** 20; 21; 22; 23; 24; 25; 29; 30; 31; 32; 33; 34; 35; 36; 44; 45; 96; 209; **III,** 406.
Veue Dame, la, III, 201, 'en l'issue de la forest,' a hostess of Lancelot; **VI,** 125, — a hostess of Bohort; 134, — a hostess of Bohort; 135, — de Chaiens, i.e. de Cubele le Chastel.
Veue Dame, la, *see* **Dame.**
Viel Testament, Le, VII, 260.
Vielle, une, 'trainant un nain tout a pie par les cheveus,' **V,** 127.
Vilain, un, V, 10; 13, 'qui menoit un asne cargiez de buche'; 212; 213, — 'qui prent le cheval Lancelot par le frain.'
Vile, La, as Escillies, IV, 195.
Vindesores, *see* **Windesores.**
Virgile, 'le boin auctor,' **III,** 8.
Vitebors, *see* **Huitebors.**
Viviane, Niniane, Ninienue, Nymenche (Suniane*; Nimane, Heleyne; Elainne; Helaine; Nimiane), 'chele qui Lancelot nori el Lac,' 'la fille Dyonas,' 'cosine germaine de Lunete,' 'l'amante de Merlin,' **II,** 131; 208; 209; 210; 211; 212; 213; 280; 376; 404; 421; 450; 451; 452; **III,** 21; 374; **V,** 65; 66; **VII,** 60; 124; 125; 126; 135; 160; 164.
Vlcan, *see* **Vulcan.**
Vlfin, *see* **Ulfin.**
Vortiger, *see* **Vertiger.**
Vrbaduc, *see* **Urbaduc.**
Vrbain, *see* **Urbain.**
Vrfin, *see* **Urfin.**
Vrglay, *see* **Urglay.**
Vrien, *see* **Urien.**
Vter, *see* **Uter.**
Vterpandragon, *see* **Uterpandragon.**

Vulcan, Vlcan (Ulcan), II, 230, 'qui forga l'espee Hercules' which Artus conquered from King Rion.
Vunde, *see* **Nu.**
Vut, *see* **Nu.**

Wadahan, *see* **Vadehan.**
Walis, Walys, *see* **Gales.**
Wandalis, *see* **Vandalis.**
Wandeberes, *see* **Vandeberes.**
Wangenice, *see* **Vargonche.**
Warlan, *see* **Urlain.**
Warpus, *see* **Narpus.**
White Tower, The, *see* **Blanche Tour, La.**
Wincestre, Guincestre (Wynchester), 'la praerie de,' **II,** 35; **VI,** 205; 206; 207; 208; 209; 210; 212; 213; 214; 215; 218; 225; 226; 227; 229; 233; 246; 382; 384; 385; 386; 387.
Winchent, Winsant (Witsand), le port de, III, 29; 31.
Windesant, *see* **Huidesant.**
Windesores, Lindesores, Winguesores, Uindesores, Guindresores (Vindesores*; Dindesores*; Windesores; Vindesores; Hinguesores; Iguesores), 'chastel en Brocheliande,' **II,** 163; 171; 173; 295; **III,** 330; 331; 332; 333; 334; 350; 353; 367; **VII,** 13; 38; 199; 200.
Wisant (Vincent*; Wydesande; Wydesans), II, 179, 'le port de.'
Wydesande, *see* **Huidesant** and **Wisant.**

Ycastanon, *see* **Escavalon.**
Yder, Yders, de la Terre as Morois,[1] **de la Terre as Norois (Yders* de la Terre as Norrois; Ydiers of the Londe of Norwey), II,** 218; **VII,** 38,[1] the leader of the sixth division of Leodegan's auxiliaries; he is said to have achieved an adventure of five rings, but it is no longer recorded in the Vulgate-Cycle.
Yder, Ydres, Ydier, Yders, Ydiers; Ider, Idres, Idier, Idiers, Iders (Ider*; Yder*; Ydiers), le roi de Cornoaille, one of the rebel kings who decline to do homage to Artus, **II,**[2] 95; 115; 118; 119; 127; 175; 178; 190; 191; 192; 193; 293; 296; 372; 400; 434; **III,** 159; 236; 238; 275;[3] 397; 413; 414; **V,** 169; 170; 180; 181; 195; **VII,** 15; 16; 20; 27; 35; 37; 59; 132; 138; 211;[4] 226; 227; 228; 234; 235; 244; 273; 294; 302; 303; 304; 305; 308; 310; 313.
Yder,[5] **Ydier, Idiers, Idres (Ydiers), li fiex Nut, Nu; Nuz (the son of Vunde, Vut),** chevalier of Artus, whose name is one of those who figure in the characteristic lists of names, **II,** 435; 436; **III,** 227; **IV,** 62; **VII,** 298; 320.
Ydonas (Ydolas*; Ydonas), a Saxon, **II,** 330; 367; 369.
Ydones, *see* **Lidras.**
Ydras, *see* **Lidras** and **Zidras.**
Ydraus, VII, 38, a king of the Saxons.
Yerlande, *see* **Yrlande.**
Ygerne, Igerne (Ygrine, Ygerne; Egerne; Yguerne*), the wife of Hoel Duke of Tintaiol and, after his death, of Uterpandragon, mother of four daughters from her first husband, and a son, Artus, of her second, **II,** 58; 59; 60; 61; 62; 63; 64; 65; 67; 68; 69; 70; 71; 72; 73; 74; 75; 76; 77;[6] 78; 90; 96; 107; 127; **III,** 21; **IV,** 124; **VI,** 238.
Yglance, *see* **Eglente.**
Ylesgaleron, Yllesgalleron, *see* **Illesgalleron.**
Ylles de Mer, les, *see* **Iles de Mer, les.**
Ymagenes, Les, 'les Paintures de l'estoire de Lancelot et Genievre,' **V,** 222; **VI,** 238; 239; 240; 241.
Ynde, la Grant, *see* **Lac.**
Yndois, le roy des, I, 197.
Yolas, VII, 89; 117; a king of the Saxons.
Yons, le roy d'Ierlande la Menor, d'Yrlande, III, 29; 236; 268; **IV,** 51; 301; **V,** 323; 324; 327; 342; 344; 357; 358; 359; **VI,** 278; 290; 291; 300; 364; 367; 368; 370; **son frere, V,** 324; **VI,** 300.
Ypocras, 'li plus soverains clers de l'art de phisique,' 'li souverains mires de tous les phisissiens qui adont estoient,' **I,** 170; 171; 172; 173; 174; 175; 176; 177; 178; 179; 180; 181; 182; **l'Ille de, I,** 181; **sa tombe, I,** 182; **la maison de, I,** 183; 186; 191; 192.
Yrlande, *see* **Irlande.**
Yrois, les, *see* **Irois, les.**
Ysaac, the son of Abraham, the patriarch, **VII,** 254.
Ysaac, one of the Jews testifying before Pilate that Jesus is the son of Mary and Joseph.
Ysaias, Ysaie, the prophet, **VII,** 256; 257.
Ysaies, Yzaies, 'le fil de Helain (Alain) li Gros,' **I,** 203; 293; **VI,** 97.[7]
Ysaies, *see* **Helyas.**
Ysdrus, *see* **Zidras.**
Yseut la Blonde, the wife of King Mark of Cornwall, **VI,** 245.
Ysodons, *see* **Charrot, Chastel.**
Ysores (Ysores), II, 339; 340, a Saxon.
Yvains de la Terre au Norois, 'guions des genz du

[1] The scribe of the MS. No. 337, I take it, has here (fol. 134, col. b) blundered and written Morois for Norois; and he has most probably erred once more when he connects on fol. 141, col. d (page 16 of my vol. VII) Yvains 'qui fu guions des gens du Gaut Destroit,' with 'la terre au Norois.'

[2] In the first part of the MS. No. 337, fols. 1–115, King Yder is often mentioned than in the corresponding part of my text, but beyond the facts that 'li roi yders estoit luesnes hom de prime barbe' (fol. 1, col. a), and that he was 'molt bons chevaliers et amoreus et molt ames de dames,' we learn nothing more about him than can be gleaned from my text, *viz.* that he is one of the rebel kings and that his kingdom is 'Cornoaille.'

[3] I believe that on page 275, in the list of the knights who start in the second great quest of Lancelot, the name of 'le roi Ydier' is an error for 'Ydier le fil Nut.'

[4] On page 132 Ydier is by mistake called 'roi d'Escoce' instead of 'roi de Cornoaille' as on many other occasions.

[5] Ydier the king of Cornwall and Ydier le fils Nut have often been taken to be one and the same person, and, indeed, it is not surprising if such a mistake has been made. W. E. Mead makes the mistake in his List of Names, page 748, and I myself make it when I state in vol. VII, page 298, note 5: "This can be no other than King Ydier, who is, however, said to be one of the companions of Artus in the adventure of 'l'Isle Tornoiant.'" Ydier le fil Nut being one of those whom Artus entrusted to conduct the Roman prisoners to Benoyc, is killed by Evander when the Romans attempt to deliver their captured compatriots as is stated in vol. II, page 436 (page 657 of Wheatley's text).

Considering that his death is recorded in the second branch of the Vulgate-Cycle, Ydiers le fil Nut cannot very well have participated in events told in the **Lancelot**, but such nevertheless is stated to be the case, and affords an instructive example of the carelessness and ignorance of the *assembleurs*. Ydier le fil Nut is twice mentioned in the second part of the MS. No. 337 (my vol. VII) where his appearance is no anachronism, for the events told there are anterior to what is told in last third of vol. II and to what is told in the **Lancelot**.

[6] Concerning the death of Ygerne see in vol. II, page 77, note 1, the passage I quote from the MS. No. 748 of the Bibliothèque Nationale.

[7] The MS. du Mans has correctly here Ysaies, but my text, as some others, has Helyas; some MSS. have Ganor, others Elais.

Gaut Destroit,' **VII**, 16, probably by mistake of the scribe for **Yders de la Terre as Norois.**

Yvains, Yewains, Yvonet, le Grant, li Grans, le Graunte, le Graunde (Yvains* li Granz; Ewein the Grete), 'le fils du roi Urien et de Brimesent (Brinesent; Hermesan*),' a step-sister of Artus, a daughter of Ygerne and her first husband, Hoel the Duke of Tintaiel, **I**, 283.

II, 96; 165; 167; 168; 178; 190; 191; 193; 194; 195; 196; 197; 198; 200; 205; 252; 253; 255; 262; 266; 277; 299; 302; 305; 307; 312; 320; 323; 324; 325; 326; 329; 332; 334; 335; 378; 380; 381; 385; 396; 400; 415; 432; 437; 453; 457; 458; 459; 464.

III, 119; 121; 122; 124; 125; 126; 127; 128; 129; 130; 131; 142; 154; 156; 159; 160; 163; 203; 204; 205; 206; 207; 208; 227; 233; 234; 236; 243; 260; 272; 275; 276; 277; 338; 339; 349; 351; 352; 379; 380; 406; 407; 412; 413; 420; 421; 422; 423; 424; 427; 428.

IV, 47; 51; 57; 68; 76; 87; 88; 89; 91; 92; 93; 94; 96; 97; 98; 99; 100; 101; 104; 109; 110; 111; 112; 118; 119; 123; 125; 129; 130; 131; 138; 141; 142; 143; 147; 148; 153; 154; 225; 321; 324; 355; 356; 357; 358; 376; 383; 393; 394; 399.

V, 124; 125; 126; 127; 128; 129; 130; 131; 132; 133; 134; 135; 136; 137; 138; 198; 199; 200; 203; 236; 241; 242; 252; 270; 271; 288; 291; 292; 309; 310; 311; 312; 324; 333; 344; 346; 347; 349; 362; 363; 368; 369; 370; 383; 413; 446; 468; 470; 471; 474.

VI, 12; 37; 38; 139; 260; 318; 320; 336; 364; 365; 366; 367; 368; 370; 372; 375; 376.

VII, 18; 21; 24; 25; 26; 29; 31; 46; 47; 49; 50; 51; 55; 56; 58; 59; 60; 62; 66; 70; 75; 78; 80; 81; 82; 84; 121; 122; 134; 142; 159; 168; 171; 202; 240.

Yvains, Yewains, Yvonet li Avoutres, l'Avoltre li Aoltres (Yvains* li Avoutres; Yvains* li Batarz; Ewein Avoutres), 'li fiex du roy Urien de la feme son senescal qui tant fu de grant biaute qu'il entrelaisa sa feme plus de . v . ans entiers' . . . , the natural and younger brother of Yvains le Grant, **II**, 165; 167; 178; 190; 191; 192; 193; 194; 195; 196; 197; 252; 253; 262; 266; 320; 437; **III**, 227; 239; **V**, 195; 413; **VI**, 18; 21; 22; 23; 24; 109; 110; **VII**, 21; 50; 62; 153; 202; 240; 321.

Yvains de Bast (de Baste), **III**, 232. Identical with **Yvains li Avoutres?**

Yvains,[1] **Yevains, Yvonet as Blanches Mains (Yvains* aux Blanches Mains, Ewein White Hande, Ewein with the White Handes)**, a liege-man of King Loth, an earl's son, **II**, 162; 199; 200; 252; 254; 255; 320; 453; **III**, 227; **VII**, 22; 62; 153; 202; 240; 321.

Yvains, Yvones, l'Eclains, li Esclains, l'Esclain, l'Esclarois, li Dains (Yvains* d'Esclains, d'Esclains written **des Clains, Ewein li Esclins)**, a liege-man of King Loth, an earl's son, **II**, 199; 252; 253; 254; 255; 320; **III**, 227; **VII**, 22; 153; 202; 240.

Yvains de Rivel (Yvains* de Cinel, du Cinel; Ewein Cyuell), a liege-man of King Loth, an earl's son, **II**, 253; 254; 255; 300; **VII**, 202; 240; 321.

Yvains de Loines, VII,[2] 153; probably a corruption of **Yvains de Cinel** or **Yvains l'Esclains.**

Yvains de Lionel, Leonell, Loenel (Yvains* du Lionel; Ewein de Lionell), a liege-man of King Loth, an earl's son, 'fils de Grandalis le castelain de Crenefort,' 'neveu de Minoras,' **II**, 199; 200; 253; 254; 255; 266; 320; 345; 453; **III**, 159; 275; **VII**, 153; 202; 240; 321.

Zabulon, La Terre, VII, 256.

Zarus, VII, 247, one of the Jews who accuse Jesum before Pilate.

Zelegebres, *see* **Talebre.**

Zelotes, 'le Seigneur d'un Chastel,' **V**, 443; 444; 445; 447; 453, whom Hector fights and kills.

Zeroarz, VII, 32, a king of the Saxons.

Zeroarz, *see* **Cooars.**

Zeroas, *see* **Geroas.**

Zidras, Zydras (Zidras*; Ydras, Ysdras), a king of the Saxons, **II**, 236; 241; 243, not improbably identical with **Ydraus, VII**, 38.

Zoreloes, *see* **Sorelois.**

Zorelois, *see* **Sorelois.**

Zydras, *see* **Zidras.**

[1] As the passage concerning the four cousins bearing the name of Yvains is not faultless in my text, page 252, I give here its equivalent from fol. 74, col. d of the MS. No. 337: " cil autre damoisel qui la sentretienent si sunt cousin germain & apartienenent au roi Loth d'Orcanie . & sont fil de contes & de dus . si a non li uns Yvains au Blanches Mains . & li autre Yvains d'Esclains . & li autre Yvains du Cinel . & li quarz Yvains du Lionel " and from Wheatley's text, page 373: " and these other tweyne, that ther stonde to geder, aperteyne to the Kynge Loot my fader, and be Erles sones, and oon is clepid Ewein White Hande, and the other Ewein Esclins, and the tother Ewein Cyuell, and the tother Ewein de Lyonell."

[2] The four cousins bearing the name Yvain are four times mentioned in the second part of the MS. No. 337 (my vol. VII), three of them are identical in three of the passages, one is absent from the fourth passage, ' de Loines ' occurs in the first passage with the names of Yvains au Blanches Mains du Lionel, l'Esclains, and can therefore only be intended for either de Cinel or l'Esclains.

T5-CRO-622